R-1021

ALDRETE, Bernardo José (1565-1645)

Varias antigüedades de España, Africa y otras provincias/ por... Bernardo Aldrete... — *En Amberes: A costa de Juan Hasrey, 1614

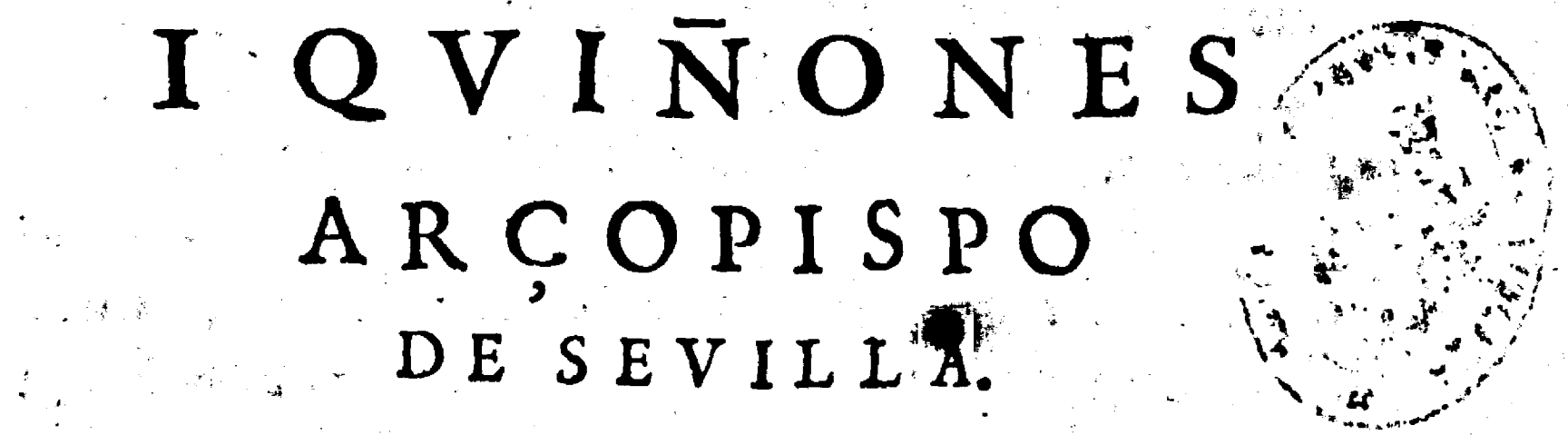
En colofón: Antuerpiae: Typis Gerardi Wolsschatii, et Henrici Aertsii, 1614



En Amberes, a costa de Iuan Hasrey, año M.DC.XIV.

De Gregorii Guillem

AL ILLVSTRISSIMO
I REVERENDISSIMO
SEÑOR
DON PEDRO
DE CASTRO
I QVIÑONES
ARÇOPISPO
DE SEVILLA.





NSolo DIOS criador, i señor del vniuerso no ai variedad, ni mudança, todo lo criado la recibe, i lo trueca, muda, i confunde el tiempo. Contra el se escriuio la historia fiel testigo suio, lumbrera, por la qual entra la luz de la verdad, vida de la memoria, (que en breue desfallece,) solicita mensagera de la antiguedad, que haze presente lo, que fue, i ia passó. I si bien su fuerça i vigor es maior, que la del bronze, al qual gasta i consume

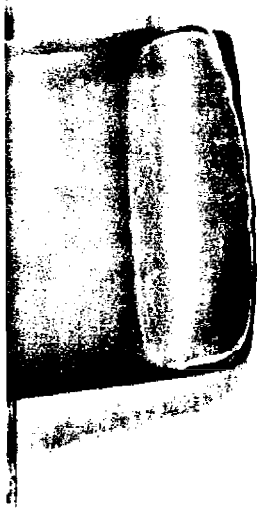
el tiempo, con todo no es poderosa para defender se del. Testifican esto las pocas hiſtorias, que an quedado de tantas, i tan largas, como sabemos, que se an escrito. Dexo las de Carthagineses, Griegos, i Romanos, i bueluo los ojos a las de nuestra España, de la qual no se halla ni aun vestigio a penas de lo, que vuo primero, antes que estas naciones viniessen a
Strabo l. 3. ella, siendo cierto, que tuuo volumines de hiſtorias, i memorias antiguas, i sus poëmas, i la politica con leies escritas en verso, i todo de tanta ancianidad, que dezian, era de seis mil años. Desto a quedado solo, el auer se escrito, que lo vuo. Despues de la venida destas tres naciones se halla alguna confusa memoria en sus annales, segun que para engrandecer sus hechos fue conueniente; dellos sacamos algunos pedaços, de los quales se haze vna hiſtoria mal trauada, como de remiendos, pero no sin admiracion, i estima, fuera mucho maior, si de toda vuiera entera noticia. Por falta della me aproueche de lo, que juzgue, que podia darla para lo que escriui del origen de nuestra lengua Castellana. Dello resultaron algunas dudas, para satisfazer a ellas conuino desemboluer los destroços de aquellos grandes edificios arruinados por el tiempo, i sacar de entre poluo i cenizas los desfigurados despojos de la venerable antiguedad, tan rotos, i desmenuzados, que mala vez conseruan vnas pequeñas señas de su figura, i por esto desconocidas de los, que presumen ser archiuistas solos, i se precian de llaueros

de

de las antiguallas, i a las que no abre su maestra las desprecian, i desacreditan por fabulosas, como prodigiosas, i fingidas. No lo son sino ciertas, porque tienen otras, en que estriuan, i ellos no las niegan, con que se asseguran, i vna verdad con otra haze obra i cõsonancia. Esto no se consigue sin trabajo, i grand' estudio. Esta la verdad mui cubierta, i escondida, i no a de tener la mira en otra cosa, que en desseo de hallar la, el que procura acertar con ella. Grande fue el cuidado, que puse en esto, en lo que escriui, con todo no falto quien dudasse de algunas cosas, el, que a mi me lo dio maior, fue lo, que se podia oponer, i poner lo en confusion, de aquellos sagrados tesoros por particular, i soberana prouidencia reseruados a V. S. Illustrissima, i apunte mi sentimiento en vna palabra; la qual a conueniendo declarar, i juntamente mi animo siempre dedicado, i prontissimo ad seruicio de V. S. Illustrissima. I si como lo es, fuera igual a cumplir sus desseos, se empleara todo en recoger la antigua nobleza de la mui esclarecida casa de V. S. Illustrissima, bien notoria i conocida en todas las historias destos reinos, i nueuo mundo, glorioса en todas edades, i gentes: Es maior, que sin injuria, i perdida de su valor pueda io emprender lo. A otros el esplendor i grandeza de sus passados i maiores los engrandece; mas V. S. Illustrissima realça, i leuanta a los suios, i las virtudes heredadas las haze mas ilustres, i eminentes con las proprias. Diuino beneficio liberalmen-

te hecho, i recibido, i en su seruicio empleado; el mismo se manifiesta, i parece, que en las obras, i palabras dize en su agradecimiento con el Propheta, EL SEÑOR ES MI PEDRO, I MI CASTRO. Las dignidades, presidencias, titulos, i renombres incomparables proprios, i adquiridos con perpetua oracion, i leccion continua de las sagradas letras Hebreas, Griegas, i Latinas sabidas con eminencia, la vigilancia, i cuidado sin cessar, ni cansarse con vigor mas que natural, junto con tanta sanctidad, i sabiduria no lo atribuie a si, mas al Señor, i de sus manos lo conoce, i reconoce. Soberana, i Diuina prouidencia, que a las de tal Prelado, i Varon Apostolico viniessen aquellas preciosissimas, i candidissimas margaritas bueltas en blanquissimas i purissimas cenizas de los glorioſos Martyres, Piedras fundamentales de la Iglesia de Nuestras Españas, con los antiquissimos originales de los escritos de los glorioſos hermanos Sanctissimos Pontifices, i Martyres CECILIO i TESIPHON, paraque con tanto valor, diligencia, trabajo, i gasto su verdad sea conocida, defendida, i amparada de los, que los quieren en vano contrastar. Mas la luz de la verdad, que en ellos resplandece, mirada con ojos limpios, puros, i sinceros se descubre i manifiesta, i a los, que no lo son los deslumbra, no sufriendo su resplandor. Su modo, como extraordinario, i fuera del comun curso, no es claro i patente, causa bastante, para que al, que no lo cõsidera, i pesa conforme

Psal. 17. 2. Dominus firmamẽtum meũ; & refugiũ meum. in Hebræo יהוה סלעי ומ צורתי Dominus petra mea & arx mea si castrum meum. Idem enim castrum & arx.



me a el, lo encubra la antiguedad, i el cuidado; con que algunos tyranos hizieron igual guerra a los libros de nueſtra ſagrada religion, que a los que los vſauan; deſſeando extinguir, i acabar de todo punto el nombre Chriſtiano, i borrar ſu memoria. Altiſſimos ſon los myſterios, i ſacramentos, eſtupendos los prodigios, i marauillas, que en tan pequeñas laminas eſtan eſcondidos. Quando la Diuina bondad ſe ſirua, que ſe corran los velos, i quiten las cortinas del lenguage Arabe, que los tiene encubiertos, ſe conocera con paſmo, eſtupor, i admiracion del orbe todo, lo, que no ſe alcança aora. No todos perciben eſto: cada vno juzga por cierto el camino, que el ſigue, por las huellas, que deſcubre de la antiguedad. Ai otras tambien, que no ſe deuen dexar, i aunque no ſon tan euidentes i claras, como quiſiera, ſon lo para las conjecturas, que ſe juntan, con que hazen alguna demonſtracion, qual en caſo tan eſcondido, i leuantado del orden natural a la piedad es ſuficiente. De lo, que nueſtros ojos vieron, i nueſtras manos tocaron ſe ſuele referir vn hecho preſente, i no el modo del, i por ignorar ſe, ai tal, que duda de ſu certidumbre, auiendo la ſin engaño. En eſtas, i ſemejantes dificultades e procurado con el Diuino fauor inquirir i buſcar la luz de la verdad, con eſpecial i afectuoſo deſſeo de hallarla ſin otro fin, ni intento. Por el, i mis obligaciones, eſte trabajo, i ſu auctor es todo de V. S. Illuſtriſſima, aquien conozco, que deuo auer ſido el principio,

medio

medio, i fin de auer lo conſeguido, i como juſta, i dignamente deuido con pura afeccion, i deuota voluntad lo ofreſco i dedico a V. S. Illuſtriſſima. Por muchos i felices años para bien de ſu Igleſia guarde Nueſtro Señor a V. S. Illuſtriſſima, &c. En Seuilla, veinte de Diziembre ∞ 1ɔc.xiii.

Inſcripcion para la Igleſia del Sacro Monte de la ciudad de Granada.

D. O. M.

BEATISSIMO APOSTOLO IACOBO TONITRVI FILIO HISPANIARVM TVTELARI
QVI CHRISTI IESV DEI ET SERVATORIS NOSTRI GENITRICISQVE EIVS VIRGINIS MARIAE
IVSSV ET AVSPICIIS
FIDEI LVMEN VNIVERSAE INTVLIT HISPANIAE EAM SVO ILLVSTRAVIT FVLGORE
ILLIPVLITANVM HVNC SACRVM MONTEM DIES ALIQVOT INCOLVIT
ATQVE IN EIVS SPECV EVANGELICAE DOCTRINAE CATHEDRAM ET SPECVLAM CONSTITVIT
SANCTISSIMIS ETIAM EIVS DISCIPVLIS ET SCRIBIS ARCANORVM CONSCIIS
CAECILIO ET THESIPHONTI EX ARABIA FRATRIBVS AC HISCIO
QVI INGENTI LABORE BAETICOS POPVLOS AB IMPIA SVPERSTITIONE EXPIARVNT
PONTIFICIAS DEMVM INFVLAS SVBDITIS IGNIBVS SED AETEREIS MAGIS FLAMMATI
TRIVMPHALIBVS MARTYRII LAVREIS ORNARVNT
HORVM ITEM ANTISTITVM DISCIPVLIS INCLVTIS
PATRICIO MESITONI SEPTENTRIO TVRILLO MARONIO CENTVLIO MAXIMINO ET LVPARIO
QVI NERONIS IMPER. ANNO SECVNDO
VNA CVM EORVM DOCTORIBVS ARDENTIBVS INIECTI FORNACIBVS
IN HIS CRYPTIS ILLVSTRE FIDEI DEDERE TESTIMONIVM
SACROSANCTI CANDIDISSIMIQVE OMNIVM CINERES ANNOS AMPLIVS CIↃ IↃ
HISCE CONDITI CAVERNIS LATVERVNT IGNOTI
HOC TANDEM AEVO DIVINITVS REPERTI
ET CVM EIS ETIAM PLVMBEI LIBRI PLVMBO LAPIDIBVSQVE CLVSI
NON INTEGRI MODO SED RECENTISSIMA SPECIE AD MIRACVLVM POST TOT SAECVLA
ARABICE ANTIQVISSIMA DIALECTO SALOMONIISQVE CARACTERIBVS POLITISSIME SCRIPTI
MVLTIS MAGNISQVE FIDEI NOSTRAE MYSTERIIS REFERTI
EORVM CARACTEREM MARTYRVM AGONES TEMPVSQVE
LAMINAE ITIDEM PLVMBEAE IN HIS CAVERNIS SIMVL INVENTAE NOTANT
OB HÆC ALIAQVE AVGVSTISSIMA ET DIVINISSIMA DONA AD QVÆ MENS OBSTVPESCAT HVMANA
SACERDOTIA TEMPLVM ARAS AC HVIVS SACRI MONTIS ET SPELAEI ORNAMENTA
PETRVS DE CASTRO QVIÑONES ARCHIEPISCOPVS GARNATENSIS
VOTIS MINORA HIS QVIBVS MAIORA ET AVGVSTIORA DEBENTVR
AD LAVDEM TAMEN HONOREM IVSTAM VENERATIONEM AC EORVM MEMORIAM
PIETAT. PLENVS SACRAT DEDICATQVE
ANNO DOMINI
CIↃ IↃC X.

Inſcripcion para el Monte ſacro de la ciudad de Granada delante de la Igleſia en el camino.

QVISQVIS HÆC PERLEGIS
IN LOCO SANCTO ES PIE ET SANCTE VT SANCTIS DIGNVM TE GERITO
TEMPLVM ADYTA SPELÆVM CONFESSIONEM SACRA OMNIA PVRA MENTE INGREDITOR
D. O. M. PRO SVMMIS IN NOS BENEFICIIS GRATVS GRATIAS AGITO
EVM PRECIBVS FERVIDVS CVLTV RELIGIOSVS RITE COLITO
SANCTOS APOSTOLOS TVTELARES DEFENSORES AC PATRONOS HVIVS VRBIS
ATQVE ADEO TOTIVS HISPANIÆ HVMILIS VENERATOR.

PETRO DE CASTRO ARCHIEPISCOPO GARNATENSI
QVI MONTEM HVNC HISCE DECORAVIT ORNAMENTIS
DEVM SEMPER PROPITIVM SVPPLEX DEPRECATOR
ÆTERNVM IN CHRISTO VALETO
TANTIS BONIS EXVLTANS LÆTVSQVE FRVITOR.

EL REY.

POr quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la S. Iglesia Cathedral de la ciudad de Cordoua nos fue fecha relacion, hauiades compuesto vn libro de varias antiguedades de España, Africa, y otras Prouincias, el qual contenia mucho estudio y trabajo, y estaba visto por el Obispo del dicho Obispado, y cõcedida su aprobacion, y nos supplicastes os diessemos licencia para le poder imprimir, y priuilegio por el tiempo que fuessemos seruido, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro cõsejo, y como por su mandado se hizieron las diligencias, que la pragmatica por nos vltimamente fecha sobre la impression de los libros dispone, fue acordado que debiamos de mãdar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha razon, y nos tubimos lo por bien. Por la qual os damos licẽcia, y facultad para que por el tiempo de diez años primeros siguientes, que corren y se quentan desde el dia de la fecha de esta nuestra zedula, en adelãte vos o la persona que vuestro poder ouiere, y no otra alguna podais imprimir, y vẽder el dicho libro que de suso se ha fecho mẽcion por su original que en el nuestro consejo se vio; que va rubricado, y firmado al fin de Iuã Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, y con que antes que se venda lo traigais ante ellos con su original, para que se vea, si la dicha impression esta conforme a el, o traigais fee en publica forma, como por corrector por nos nombrado

brado ſeruio, y corrigio la dicha impreſſion por el dicho original, y mandamos al impreſſor que anſi imprimiere el dicho libro, no imprima el principio y primer pliego, ni entriegue mas de vn ſolo libro con ſu original al autor, o perſona, a cuia coſta lo imprimiere para efecto de la ditha correccion y taſſa, haſta que antes y primero el dicho libro eſte corregido y taſſado por los del nueſtro cõſejo, y eſtando hecho, y no de otra manera pueda imprimir el dicho principio y primer pliego, y ſeguidamẽte põga eſta nueſtra Zedula y la aprobacion que del dicho libro ſe hizo por nueſtro mandado, y la taſſa i erratas ſo peña de caer y incurrir en las penas contenidas en las leies y pragmaticas de nueſtros Reinos que ſobre ello diſponen, y mandamos, que durãte el tiempo de los dichos diez años perſona alguna ſin la dicha vueſtra licẽcia no pueda imprimir, ni vẽder el dicho libro ſopena q̃ el que lo imprimiere, y vẽdiere aia perdido y pierda todos, y qualesquier libros, moldes i aparejos, que del dicho libro tuuiere, i mas incurra en pena de cinquenta mil marauedis, la qual dicha pena ſea la tercia parte para la nueſtra Camera, y la otra tercia parte para el juez que lo ſentẽtiare y la otra tercia parte para la perſona que lo denunciare. y mandamos a los del nueſtro conſejo, Preſidente, y oidores de las nueſtras audiencias, alcaldes, alguaciles de la nueſtra caſſa y corte, y Chancillerias, y a todos los Corregidores, aſiſtẽte, gouernadores, alcaldes maiores y ordinarios, y otros juezes y Iuſticias qualeſquier de todas las Cuidades, Villas, lugares de los nueſtros Reinos y ſeñorios, y a cada vno i

qual-

qualquier dellos en ſu jurisdiction que vos guarden y complan eſta nueſtra Zedula, y cõtra ella no vaian, ni paſen en manera alguna ſopena dè la nueſtra merced y diez mil marauedis para la nueſtra Camerà. Dada en Ventoſilla a veinte i ocho dias del mes de Octubre de mil y ſeiſcientos y doze años.

Io el Rey.

Por mandado del Rey nueſtro Señor.

Iorge de Touar.

EL REY.

POr quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo en la S. Igleſia de Cordoua nos fue fecha relacion, oi hauiamos dado licencia y priuilegio para que pudieſſedes imprimir vn libro que hauiades compueſto de varias antiguedades de Eſpaña, Africa y otras prouincias, el qual tenia mucho en Griego, Hebreo, Punico, Siriaco y Arabe eſcripto con los caracteres que eſtas lenguas ſe eſcribian, y anſi miſmo tenia varias eſtãpas, y deſcripciones, de todo lo qual hauia grande falta en las emprentas deſtos nueſtros Reinos: por lo qual nos ſupplicaſtes os dieſſemos licencia y facultad para que no obſtante la nueua lei que lo prohibia el dicho libro ſe pudieſſe eſtampar y imprimir fuera deſtos nueſtros Reinos, o como la nueſtra merced fueſſe: lo qual viſto por los del nueſtro conſejo, fue acordado que deuiamos de mandar dar eſta nueſtra zedula para vos en la dicha raçon i nos tuuimos lo por bien, por lo qual os damos licencia y facultad para que por eſta vez podais fazer imprimir el dicho libro intitulado Varias antiguedades de Eſpaña, Africa y otras Prouincias que de ſuſſo va fecha mencion, fuera deſtos nueſtros Reinos por el original que en el nueſtro conſejo ſe vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuan Aluarez del Marmol nueſtro eſcriuano de Camera de los que en el reſiden, con que antes que ſe venda lo traigais ante nos juntamente con el dicho original, para que ſe vea ſi la dicho impreſſion eſta conforme a el,

guar-

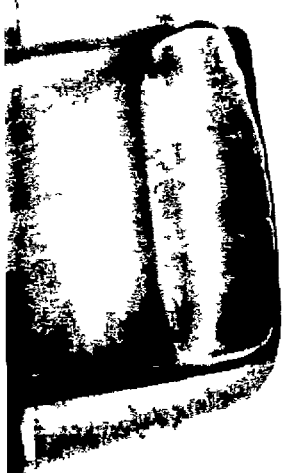
guardando como os mandamos, guardeis en todo el tenor y forma de lo contenido en el Priuilegio que para imprimir el dicho libro en eſtos nueſtros Reinos por nos os fue dado ſin exceder del en coſa alguna, de la miſma manera que ſi lo imprimierades en eſtos dichos nueſtros Reinos, q̃ para en quanto a lo ſuſo dicho por eſta vez nos diſpenſamos con lo contenido en las leyes de nueſtros Reinos que cerca dello diſponen, quedando en todo lo demas en ſu fuerça, y vigor. Dada en Madrid a veinte y ſiete dias del mes de Henero de mil y ſeiſcientos y treçe años.

Io el Rei.

Por mandado del Rei Nueſtro Señor.

Iorge de Touar.

Cenſura del M. Fray Iuan de la Puente Chroniſta de ſu Mag.



Por mandado de V. A. he leido el libro de varias antiguedades de Eſpaña, Africa y otras Prouincias que cõpuſo el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la Sancta Igleſia de Cordoua, no he hallado en el coſa contraria a la Fee, ni a las buenas coſtumbres. En todo es libro admirable en la varia erudicion con que enriqueze ſus intentos, en la diligencia con que deſcubre la verdad, en la fuerça con que la confirma, y reprueba lo falſo, en la eloquencia, grauedad, y modeſtia del eſtilo. Es obra neceſſaria, aſi por las materias que trata, como por la honrra que tendra nueſtra nacion, de que tales libros ſe impriman i comuniquen a todos. En S. Thomas de Madrid en onze dias de Octubre de 1612.

Fray Iuan de la Puente.

EL leido el libro q̃ a eſcrito el S D. Bernardo Aldrete de las antiguedades de Eſpaña y Arfica y ſi v m. quiere ſaber como, digo q̃ con gr acde guſto i maior admiracion. Si no conociera tanto a ſu autor y no ſupiera lo que ſabe i eſtudia, creiera que a cõponer eſte libro auian cõcurrido los hombres mas doctos de todas las naciones, lenguas, i prouincias de quien el trata Pero eſtoi p erſuadido que Dios N.S le a dado para el maior fauor i aiuda que le dieran todos aquellos, con eſto ceſſa el eſpanto de ver juntas en vn libro tan grande luz de lugares y coſas mui eſcuras; tanta noticia de las que por mui antiguas puſo el tiempo en lo mas hondo del oluido; tan vniuerſal ciencia de lenguas, con que ſe ſirue de todas como de la propria; y en todas eſtas coſas ſingul ar acierto con la verdad. Iuzgo que es libro digniſſimo de imprimirſe para que le gozẽ los hombres doctos, i ſe gozen de ſer lo por eſte fin; y por el miſmo anhelen alas letras los que carecen dellas. En el colle-

collegio de la Compañia de Iesus de Cordoua 5. de Nouiembre de 1611.

Rodrigo de Figueroa.

POr orden y commiſsion de ſu Sa. Don Frai Diego de Mardones Obiſpo de Cordoua Confeſſor de ſu Mag. &c. auemos viſto el libro intitulado Varias antiguedades de Eſpaña y Africa que ha compueſto el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la ſanta Igleſia de Cordoua, y no auemos hallado en el coſa contra nueſtra ſanta fee Catholica y Apoſtolica Romana ni contra las buenas coſtumbres. Y es a nueſtro parecer libro digno de que ſe imprima i ſalga a luz, porque el autor en el con ſu mucha erudicion i grande ingenio, ha juntado y diſpueſto muchas antiguedades de que auia mui poca noticia, illuſtrando eſtas prouiñcias, y enriqueçiendo la lengua Eſpañola, en que quiſo poner eſtos trabajos tan prouechoſos, y apropriar en ella muchos idiomas y dialectos de varias lenguas, en defenſa de nueſtra vulgata. Fecha en Cordoua a doze dias del mes de Nouiembre mil y ſeiſcientos y onze años.

El Doct. Andres de Rueda Rico.

El D. Alonſo de Butrago.

EViſtõ con el cuidado, y àtencion que e podido eſtas varias antiguedades de Eſpaña, Africa y otras Prouincias por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo deſta ſancta Igleſia de Cordoua y e juzgado dellas, lo que ellas miſmas publicaran de ſi, y de ſu autor, cuia diligencia en deſcubrir, y aſentar verdades luçe ſumamẽte de el principio ael fin de la obra; cuia erudicion ſe manifieſta bien en tanta diuerſidad de lenguas, no vulgares oi algunas, ni con vulgar eſtudio adquiridas; cuia cõtinua leccion, y agudeza ſe mueſtra a cada paſo en los muchos lugares q̃ ſe traen, y explican de autores ſagrados, i prophanos, trabajo deſigual a menor ingenio: y aſi en quanto alcança el mio tengo por cierto que el imprimir ſe, y ſalir a luz libro tal, ſera de vniuerſal vtilidad, y guſto para todas las naciones, y de particular eſtimacion, y gloria para la nueſtra. En Cordoua a 13. dias del mes de Nouiembre de 1611. años.

Don Fran. Ferz. de Cordoua.

Nos

NOs Fr. Don Diego de Mardones por la gracia de Dios y de la S. Iglesia de Roma, Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. y de su consejo, &c. Por quanto por nuestra orden y commission los Doctores Don Andres de Rueda Rico Archidiacono de Castro y Canon. de nuestra S. Iglesia, y Alonso de Butrago assi mismo canonigo penitenciario de ella, an visto, y examinado el libro de Varias antiguedades de España y Africa, compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la dicha nuestra Iglesia, y le an hallado digno que se imprima y salga a luz, por la erudicion del autor, y por la necesidad que ay del en estos Reinos y prouincias: Por la presente approuamos y confirmamos sus pareceres, y damos licencia y facultad para que se pueda imprimir y imprima libremente el dicho libro sin incurrir en pena alguna, guardando se lo dispuesto en derecho y las pragmaticas de su Mag que hablan en raçon de impressiones de libros. Dada en Cordoua en nuestro palacio Obispal de Cordoua a veinte y siete de Nouiembre de mil y seiscientos yonze años.

F. D. Obispo de Cordoua.

Por mandado del Obispo nuestro Señor.

El licenciado Velez Calderon.

TASSA.

YO Iuan Aluarez del Marmol Eſcriuano de Camara del Rey nueſtro ſeñor de los que en el ſu Conſejo reſiden, doy fee, que auiendo ſe viſto por los ſeñores del Conſejo de ſu Mageſtad vn libro intitulado, Varias antiguedades de Eſpaña, Africa, y otras prouincias, que con licencia de los dichos ſeñores ſe ha impreſſo, compueſto por el Dotor Bernardo de Aldrete, Canonigo de la ſanta Yglefia de Cordoua, taſſaron cada pliego del dicho libro en papel a ſeis marauedis, el qual tiene nouenta y dos pliegos, que a la dicha razon monta quinientos y cincuenta y dos marauedis. Y al dicho precio y no mas mandaron ſe venda, y que eſta taſſa ſe ponga al principio de cada libro. Y paraque dello conſte, de pedimiento de la parte del dicho Dotor Bernardo de Aldrete, y mandado de los dichos ſeñores, di el preſente en Madrid a cinco de Diziembre de mil y ſeiſcientos y catorze años.

Iuan Aluarez del Marmol.

Lo que ſe ha de emendar, añadir y quitar en eſte libro.

PAgina 2. linea 7. ſa, diga la. lin. 10. della, diga del la. lin. 25. noſtra, diga nueſtra, p. 3. lin. 12. Impereo, diga Empireo, p. 5. lin. 10 *De Caſar*, diga *Dei Caſar*. p. 12. al margen, lin. 18. lo mas, diga los mas. p. 13. lin. 14. el, diga fue el, lin 30 del, diga el. p. 14. lin. 12. no ſe halla, quiteſe el no p. 15. lin. 16. bollaron, diga hallaron. lin. 18 Ceſar, añadeſe a perſuaſion. lin. 22. *Athanaſio*, diga *Athanaſij* p. 16. lin. 30. natura, diga natural. p. 19. lin 9. Tai, diga Tui y otros, lin. 16 par, diga por. p. 22 lin. 24. deſpues de *damnatus eſt*, ſe ha de añadir, Admirable teſtimonio, y junta y ciñe el glorioſo Atanaſio en pocas palabras lo que con muchas dixeron deſpues ſan Teodoreto, Socrates, Sozomeno, Niceforo, y otros de los grandes tormentos con que fue maltratado y atormentado el ſanto, y gran OSIO, porque firmaſſe con los hereges. Afirma, q̃ el malua doEmperador Cõſtãcio le hizo tãta violencia y fuerça, y lo apretò yeſtrechò tãto, afligiẽdolo, y deshaziendolo, q̃ de molido y apurado al fin contra toda ſu voluntad, a penas comunicò con Vrſacio, y Valente: pero no firmò contra Atanaſio. Auiendo ſido deſta ſuerte, con todo el gran OSIO no lo tuuo por liuiano ni ligero: porq̃ eſtãdo para morir, y cercano a ſu trãſito, hizo ſu teſtameto, yen el teſtificò, proteſtãdo y cõfeſſãdo la integridad deſu fee, la fuerça y violencia q̃ auia padecido, y condenò, y anatematizò la heregia de Arrio; y prohibio, q̃ no fueſſe aprouada, ni recibida de alguno.) Deſtas palabras del S. Atanaſio ſe conoce con claridad y euidẽcia qual fue LA MVERTE DEL SANTO I GRAN OSIO, y lo que eſtãdo ya cercano a ella ordenò y diſpuſo en ſu teſtamento dignisſimo y ſemejante a lo mucho que en ſu vida auia hecho, trabajado, y padecido por la Yglefia, y Fè Catolica. Tal fue ſu fin muy diferente, y de todo punto contrario a lo que del eſcriuio el impio Marcelino, al qual nadie da credito, que no haga injuria al que ſe deue dar al ſantiſsimo Atanaſio, cuyo teſtimonio es ſuficiente y baſtãte para canonizar al ſanto OSIO, y q̃ nadie dude del bueno y ſãto fin cõq̃ acabò el curſo de ſu vida.) Pag. 23. lin. 3. infamand olo, diga infamandolo, p. 24. lin. 27. fuere, diga fuera. lin. 31. cenagojas, diga cenagoſas. p. 38. lin.

32 ponea,diga ponea,p.41.lin.32.quiteſe el doctiſsimo,lin.32.major,diga mayor,p.44.lin.14.quarto,di. quattro.p.48.lin.2.deſtaño,di. del eſtaño. p.50.lin.32 *Marte*,diga *Matte*.lin.36.*duceretur præda vt*,diga *duceretur: præda,vt*. p.51 lin.20.auian,diga ayan,p.53.lin.39.le dize,diga ſedize.p.58.lin. 27.quiteſe del.p 67.lin.37.corrumpieron,diga corrompieron.p. 69. lin. 34.igualas,diga iguales.p.71.lin.4.quo,diga que,p.72.lin.39.quien ſe,diga quien le.p.107.lin.11.imprender,diga emprebéder,p.108.lin.24 paes, diga pues.p 134.lin.24.eſcódinos,diga eſcondidos,p 143 lin.36.muchos diga muchas.p.150.lin.33.en ſa,diga en la,p.152.lin.24.Salamança,diga Salamanca,p.153.lin.15.Xenabe,diga Xenable,p.164.lin.1.Ciniendo,digaCiñendo,p.165 lin.20.circonſtancias,diga circunſtancias,p.188.lin.5.vilentamente,diga violentamente,p.196.lin.20.propoſiciones, diga prepoſiciones,lin 30.dio o,diga dio a Dido.p.198.lin.15.El Phenicia,diga la Phenicia,p.199.lin.26.quo,diga que lo.p.202.lin.13.Syra, diga Syria p. 205. lin.1 flaxos,diga flacos,p.180.lin.22. שאבו diga שורא p. 183. אלמים diga אלפים pag. 192 .lin.13. Camenes, diga Carmenes. pag.197.lin.38.quexar,diga que quexar,p 211.lin.29. añadaſe o Hamam, lin. 30 Hammimit añadaſe o Hamamat. p.213.lin.13.*Haminim*,añadaſe,Aſsi dixo el Granadino,el Arabe Africano Haman,y en plural Hamamat, lin.15. Alfaque,Alfaqui,lin.28.eſt,diga es,p.216.ſombraio,diga ſombrajo,p.225.lin.34.פאא diga, פאא pag.233. lin. 24. en nueſtra, diga contra nueſtra. pag 243. lin. 18.queta,diga cuenta,lin.28. *Apione*:diga *Apionem*,p 251.lin.18.y ſe eſtrecieſſe,diga,y ſe eſtremecieſſe.p.271.lin.1,vee,diga veo,p 274 lin.9 deſtes diga dellos,p.277 lin.8.*paſſoem*,diga *paſſionem*.p.278.lin. 30. 112. diga 112.p.280.lin 7.ſatisfecho,diga ſe ha ſatisfecho por otros.p 296.lin. 16. acoian,diga auiã p 301.lin.22 dixe,diga dixo.lin..5 liberia,diga libreria. p 306.lin 6.El qual quiſo,di.El qual no quiſo,lin.penul Dios. di Dios] y quiteſe eſta ſeñal]del fin.p.313 lin 26.reines.di.reines.p.316 lin.25 hambriétas y mas,di.hãbrienta garganta,y fiero boquerõ p 319. li.33. *Iberin*. di.*Tberin*.p 319 lin.6 continen,di contienen p 329.lin.19. dixe, di. di le. lin.24 breuidad.di.breuedad p 331.lin 23 entiende,di eſtiende p.334.lin. 1.aluñan,di aluſion,lin.11.aranearum,di.arenarũ.p.336 *fui*,di *fuit*. p. 338. lin 17 *Orientis*,di.*Orientem*.p 349.lin.20.Scenita,di.Sceuita.p 345.lin 26. ſediente,di.ſedienta.p.346.lin 10 *Papho*,di.*Epapho* p.350 lin vlt. troço di. traço p.353.lin.19.aquas,di aguas.lin. 20.esforco,di esforçò.p.355.lin.23. ſe agradaren,di.le agradaren,p.359. li 8.la.di las.p 364. al margẽ lin.2.mudanca,mudança,p.365 lin 22.ſemejanca,di ſemejança,p.369 lin 4.*Gaulos*, di.*Gaudos*.p.376.lin.9 Darco,di Darro.p.377.lin.12.&,di.ei p.380.lin.30. *faciles*,di.*facilè*.p.384.lin.18 *conditores*,di *conditores*.p.400. lin.1.refiero, di. refiere,p.405 lin.21.nueue,di nueuo.p.406.lin.39.*veſtes*,di.*vestes*. p. 412. lin.1.compacion di comparacion.p.414.lin.10 proua,di prouoca,p.418. lin.8.entiende,di entienda pagina 419. lin. 14. Africano, di. Africano. pagina 445 lin.4 laque,d. ſaquete.p.446.lin.29. El ſeño, di El ſeno. p. 457.lin.13 midad,di.el medio,p.459.lin.35 valẽcia, di. valẽtia.p.472. li.3. Tafur,di.Tafur p.545.lin.25.borrele.p.561.lin.2 Heroera, di. Heroem p. 562.lin.3.conſeruan.di.conſerua n.p 565.lin.5.eſtar,di.eſtas.p 567. lin. 15. deſta,di de la.p 568 lin.18.barla vento,di.barlovento. p 569.lin.17 El Inca Laſſo,di el IncaGarci Laſſo p.571.lin.30 tan borreſe.p.575.lin.22.almonendas,di.almonedas,p.590 lin.27.reſalio,di.ſe ſalio,p 599 lin.2. cubian, di.cabian.p.635.lin.22.Perles,di Perlas.

TABLA DE LOS CA-
pitulos deſtos quatro libros.

LIBRO PRIMERO.

LA Cauſa de auerſe eſcrito eſtos libros, cap. 1. fol. 1.
A auido varias monarquias en el mundo, i el efeto para que fue la Romana. cap. 2. fol. 2.
Del gran Oſio ſanto Obiſpo de Cordoua, cap. 3. fol. 11.
Del ſitio dõde fue la ciudad de Numancia, cap. 4. fol. 32.
Las dificultades que ay para entender el verdadero ſitio dõ de eſtuuo Numãcia. c. 5. f. 35
De los Celtiberos, i Celticos, Numancia fue de los Celtiberos, cap. 6. f. 38.
La diſtancia de Zaragoça a Numancia, del nombre de Leuca y los paſſos que tuuo, i los que tiene la legua. c. 7. fo. 42.
Satisfazeſe a la dificultad de lo que eſcriuio Apiano de Numancia, c. 8. fo. 45.
Algunas alabanças de los Numantinos, c. 9. fo. 52.
El vſo i pronunciacion del ypſilõ, y de la i peq̃ña. c. 10. f. 55.
Dudas que ſe propuſieron ſobre el origen de nueſtra lengua, y los autores que afirmã el vſo de la lengua Latina en España, c. 11. fo. 66.
La primera venida de los Romanos a Eſpañ a, i introducion de ſu lengua. c. 12. f. 68.
En las prouincias del Orbe Romano ſe introduxo la lẽgua Latina, y no otra tercera, ca 13. fo. 70.
Declaraſe lo que dixo Strabõ de la lengua Latina en Eſpaña, i vſo de la toga, i la gran eſtima en que tuuieron los Romanos ſu lẽgua. c. 14. f. 72
La conuenencia, y neceſsidad forçarõ a los Eſpañoles, que recibieſſen la lengua de los Romanos, ca. 15. fo. 77.
La comunicacion de la lengua facilitò el gouierno, y diſpuſo los animos de Eſpañoles y Romanos para el. c. 16. f. 79
Artificio de razon de eſtado politico mas poderoſo que las armas para atraer los ſubditos vſado por los Romanos cap. 17. fo. 81.
No pudo la lengua Eſpañola llegar al eſtado que oi tiene, ſi no vuiera ſido primero Latina, cap. 18. fo. 84.
Los Hebreos en Babilonia perdieron ſu lengua, y aprendieron la Chaldea, i no hizierõ otra tercera, ca. 19. fo. 87.
Mudanſe las lenguas con el tiẽpo, i varios accidẽtes, prou.a

32 ponea,diga ponea,p.41.lin.32.quitese el doctissimo,lin.32.major,diga mayor,p.44.lin.14.quarto,di. quatro.p.48.lin.2.destaño,di.del estaño. p.50.lin.32.*Marte*,diga *Macte*.lin.36.*duceretur præda vt*,diga *duceretur: præda,vt*. p.51 lin.20.auian,diga ayan,p.53.lin.39.le dize,diga sedize.p.58.lin. 27.quitese del.p 67.lin.37.corrumpieron,diga corrompieron.p. 69. lin. 34.igualas,diga iguales.p.71.lin.4.quo,diga que,p.72.lin.39.quien se,diga quien le.p.107.lin.11.imprender,diga emprebéder,p.108.lin.24 paes, diga pues.p 134.lin.24.escódinos,diga escondidos,p 143 lin.36.muchos diga muchas.p.150.lin.33.en sa,diga en la,p.152.lin.24.Salamança,diga Salamanca,p.153.lin.15.Xenabe,diga Xenable,p.164.lin.1.Ciniendo,digaCiñendo,p.165 lin.20.circonstancias,diga circunstancias,p.188.lin.5.vilentamente,diga violentamente,p.196.lin.20.proposiciones, diga preposiciones,lin 30.dio o,diga dio a Dido.p.198.lin.15.El Phenicia,diga la Phenissa,p.199.lin.26.quo,diga que lo.p.202.lin 13.Syra, diga Syria p. 205. lin.1 flaxos,diga flacos,p.180.lin.22. שאבו diga שורא p. 183. אלמים diga אלפים pag. 192 .lin.13. Camenes, diga Carmenes. pag.197.lin.38.quexar,diga que quexar,p 211.lin.29. añadase o Hamam, lin. 30 Hammimit añadase o Hamamat. p.213.lin.13.*Haminim*,añadase,Assi dixo el Granadino,el Arabe Africano Haman,y en plural Hamamat, lin.15. Alfaque,Alfaqui,lin.28.est,diga es,p.216.sombra io,diga sombrajo,p.225.lin.34.פאא diga, פאא pag.233. lin. 24. en nuestra, diga contra nuestra. pag 243. lin. 18.queta,diga cuenta,lin.28. *Apione*:diga *Apionem*,p 251.lin.18.y se estreciesse,diga,y se estremeciesse.p.271.lin.1,vee,diga veo,p 274 lin.9 destos diga dellos,p.277 lin.8. *passionem*,diga *passionem*.p. 278.lin. 30. 112. diga 112.q.p.280 lin 7.latisfecho,diga se ha satisfecho por otros.p 296.lin. 16. acoian,diga auiã p.301.lin.22.dixe,diga dixo.lin. 5 liberia,diga libreria. p.306.lin 6.El qual quiso,di.El qual no quiso,lin.penul Dios. di. Dios] y quitese esta señal]del fin.p.313 lin 26.reines.di.reines.p.316 lin.25. hambriẽtas y mas,di.hãbrienta garganta,y fiero boquerõ p 319. li.33. *Iberin*. di.*Tberin*.p 329 lin.6 contimen,di.contienen.p 329.lin.19. dixe, di. di le. lin.24 breuidad.di.breuedad p 331.lin.23 entiende,di elliende p.334.lin. 1.alusian,di.alusion,lin.11.aranearum,di.arenarũ.p.336 *fui*,di *fuit*. p. 338. lin.17 Orientis,di.Orientem.p.339.lin.20.Senita,di.Scenita.p.345.lin 26. sediente,di.sedienta.p.346.lin.10 *Papho*,di.*Epapho* p.350 lin vlt. troço.di. traço p.353.lin.19.aquas,di aguas.lin. 20.esforco,di esforçò.p.355.lin.23. se agradaren,di.le agradaren,p.359. li 8.la.di las.p 364. al margẽ lin.2.mudanca,mudança,p.365 lin 32.semejanca,di semejança,p.369 lin 4.*Gaulos*, di.*Gaudos*.p.376.lin.9 Darco,di Darro.p 377.lin.12.&,di.ei p.380.lin.30. *faciles*,di.*facilè*.p.384.lin.18 *conductes*,di *conductores*.p.400. lin.1.refiero, di. refiere,p.405 lin.21.nueue,di.nueuo.p.406.lin.39.*vestes*,di.*vectes*. p. 412. lin.1.compacion di comparacion.p.414.lin.10 proua,di prouoca,p.418. lin.8.entiende,di entienda pagina 419. lin. 14. Africa no, di. Africano. pagina 445 lin.4.àque,di saquete.p.446.lin.29. E seño, di El seno. p. 457.lin.13 midad,di.el medio,p.459.lin.35.valẽcia, di. valẽtia.p.472.li.3. Tafur,di.Tafur p.545.lin.25.borrele.p.561.lin.2 Heroera, di. Heroem p. 562.lin.3.conseruian.di.conseruan.p 565.lin.5.estar,di.estas.p 567. lin. 15. desta,di de la.p.568 lin.18.barla vento,di.barlovento. p 569.lin.17 El Inca Lasso,di.el IncaGarci Lasso p.571.lin.30 tan borrese.p.575.lin.22.almonendas,di.almonedas,p.590 lin.27.resalio,di.se salio,p 599.lin.2. cubian, di.cabian.p.635.lin.22.Perles,di.Perlas.

TABLA DE LOS CA-
pitulos deſtos quatro libros.

LIBRO PRIMERO.

LA Cauſa de auerſe eſcrito eſtos libros, cap. 1. fol. 1.
A auido varias monarquias en el mundo, i el efeto para que fue la Romana. cap. 2. fol. 2.
Del gran Oſio ſanto Obiſpo de Cordoua, cap. 3. fol. 11.
Del ſitio dõde fue la ciudad de Numancia, cap. 4. fol. 32.
Las dificultades que ay para entender el verdadero ſitio dõ de eſtuuo Numãcia. c. 5. f. 35
De los Celtiberos, i Celticos; Numancia fue de los Celtiberos, cap. 6. f. 38.
La diſtancia de Zaragoça a Numancia, del nombre de Leuca y los paſſos que tuuo, i los que tiene la legua c. 7. fo. 42.
Satisfazeſe a la dificultad de lo que eſcriuio Apiano de Numancia, c. 8. fo. 45.
Algunas alabanças de los Numantinos, c. 9. fo. 52.
El vſo i pronunciacion del ypſilõ, y de la i peq̃ña. c. 10. f. 55.
Dudas que ſe propuſieron ſobre el origen de nueſtra lengua, y los autores que afirmã el vſo de la lengua Latina en Eſpaña, c. 11. fo. 66.
La primera venida de los Romanos a Eſpaña, i introducion de ſu lengua. c. 12. f. 68.
En las prouincias del Orbe Romano ſe introduxo la lẽgua Latina, y no otra tercera, ca 13. fo. 70.
Declaraſe lo que dixo Strabõ de la lengua Latina en Eſpaña, i vſo de la toga, i la gran eſtima en que tuuieron los Romanos ſu lẽgua. c. 14. f. 72
La conuenencia, y neceſsidad forçarõ a los Eſpañoles, que recibieſſen la lengua de los Romanos, ca. 15. fo. 77.
La comunicacion de la lengua facilitò el gouierno, y diſpuſo los animos de Eſpañoles y Romanos para el. c. 16. f. 79
Artificio de razon de eſtado politico mas poderoſo que las armas para atraer los ſubditos vſado por los Romanos cap. 17. fo. 81.
No pudo la lengua Eſpañola llegar al eſtado que oi tiene, ſi no vuiera ſido primero Latina, cap. 18. fo. 84.
Los Hebreos en Babilonia perdieron ſu lengua, y aprendieron la Chaldea, i no hizierõ otra tercera, ca. 19. fo. 87.
Mudanſe las lenguas con el tiẽpo, i varios accidẽtes, prouida

mente la lengua Eſpañola ſe llama Romance.c.20.fo. 90.
Propuſoſe otra dificultad, ſi la lengua Pheniſſa,o Punica es vna miſma que la Arabe. ca. 21.fo.99.
Deſcripcion breue de Arabia, cap.22.fo.100.
Breue noticia de Phenicia, cap. 23.fo,101.
Los Phenices fueron gente ſabia,i muy eſtimada en el mũ do,cap.24.fo.104.
Razones que pudieron mouer a los Phenices, para que no admitieſſen en ſu cõpañia a los Arabes,cap.25.fo.109.
Modo de vida,i coſtumbres de los Arabes, i ſus tratos, cap. 26.fo.112.
Los latrocinios de los Arabes, cap.27.fo.114.
Tuuieron los Arabes muchos Reyes y Phylarchos,c.28.f.117
Los de Tyro no ſe aprouecharõ delos Arabes para ſus guerras por muchas cauſas,cap. 29.fo.118.
No vuo Arabes en Eſpaña, haſta la venida de los Mahometanos,cap.30.fo.121.
Los Carthagineſes no traxeron en ſus exercitos Arabes, i la primera vez q̃ ſe vierõ enlos de los Rom nos.c.31.f.123.
Los Arabes i Phenices tuuierõ diferentes lenguas, i las muchas en que ſe diuidierõ las naciones,cap.32.fo.126.
De Syria i ſus regiones,llamarõ ſeles Syros.Arameos enlas ſagradas letras i profanas.c.33. f.129
La lengua primera que vuo en el mundo fue la que ſe cõſeruô en Haber, i del ſe llamó Hebrea, cap.34. f.130.
La lengua Hebrea fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe, i Pheniſſa,i de otras: la forma como eſto ſe ha de entẽder, ſe declara por exemplo dela Latina,Italiana, Eſpañola, i Franceſa.ca.35.ſo 135.
De la lengua Aramea,Syra,Arabe,i Chaldea, i la ſemejança que tuuieron, i de los Chaldeos,i ſus ſciẽcias i doctrinas cap.36.fo.139.
De la lengua Chaldea,i diferencia entre ella i la Hebrea,i como perdieron eſta los Hebreos,i aprendieron aquella en la captiuidad de Babylonia.ca.37.fo.144.
Tuuo la Syria muchas prouincias,i diuerſas gentes q̃ vſarõ diferentes lẽguas.c.38.f.151
Diferencia entre la lengua Syra i Chaldea cõfirmando lo que ſe ha dicho. c. 39.f.155.
Vſo de la lengua Syra en Hieruſalem en tiempo de Chriſto N.S.los fundamentos que ai para ello,cap.40.fo.159.
De la lengua Arabe, i diferẽcia della a la Syra.c.41.fo.167.
De la lengua Pheniſſa,Punica, i Arabe,i ſu diferencia.ca.42. fo.172.

LIBRO SEGVNDO.

Cada lengua ſe eſcriuio cõ ſus letras

letras particulares: la Syra, i Arabe tuuieron mui diferẽte forma de letra. c. 1. fo. 179.
Algunas dicciones Pheniſſas i Punicas, de las quales ſe reconoce la ſemejança, i diferencia q̃ ai entre las lenguas Santa, i Syra, i Arabe. c. 2. f. 180.
Primera venida delos Phenices a Cadiz, i tiẽpo de la fundacion de Cartago. c. 3. ſo. 240.
La parte de Eſpañaq̃ poſſeyerõ los Phenices i Carthagineſes, i las ciudades que fundaron, y ſu hiſtoria. c. 4. fo. 242.
Los Phenices i Carthagineſes, no fueron ſeñores de toda Eſpaña. c 5. fo. 251.
La lengua Pheniſſa, i Punica, no fue vulgar ẽ Eſpaña. c. 6. f. 254.
Vſo de la lengua Punica en Africa, y libros eſcritos en ella. c. 7. fo. 257.
Diſtincion de las dicciones Punicas, y Arabes que ai en Eſpaña, y las que ſe reputã por Hebreas. c. 8. fo. 260.
En Eſpaña no vuo lengua Arabe, antes de la perdida della, que la traxeron losMahometanos. c. 9. fo. 267.
Vltima objecion que ſe propuſo del pergamino i mõte ſanto de Granada. c. 10. fo. 269.
Del glorioſiſsimo martir i Obiſpo ſã Cecilio diſcipulo de Sãtiago. c. 11. fo. 271.
De los ſantos ſiete Obiſpos diſcipulos del Apoſtol Santiago. c. 12. fo. 274.
Proſigueſe la hiſtoria de los miſmos Santos. c. 13. fo. 277.
Los ſiete ſantos Obiſpos fuerõ conſagrados por ſan Pedro, antes que eſtuuieſſe ſan Pablo en Roma. c. 14. fo. 283.
Fueron muchos los milagros, q̃ obraron eſtos glorioſos Pontifices. c. 15. fo. 285.
Lo que dize la lamina de ſan Cecilio, i como ſe ha de entender la miſſa de los Santos Obiſpos del oficio Moçarabe. ca. 16. fo. 287.
Del don de lenguas, i prophecia q̃ tuuo S. Cecilio. c. 17. f. 292
San Cecilio tuuo don de lẽguas i de prophecia, i vſo del conforme a la dotrina de ſan Pablo. c. 18. fo. 295.
Eſcriuio ſan Cecilio la prophecia de ſan Iuan en lengua q̃ no auia. c. 19. fo. 299.
Proſiguenſe los fundamentos q̃ ai en la declaraciõ de loq̃ S. Cecilio dexó eſcrito. c. 20. f. 303.
Proſigueſe la interpretac õ đloq̃ eſcriuio S. Cicilio. c. 21. f. 307.
Confirmacion de todo lo q̃ ſe ha dicho, con lo que dexo eſcrito el ſanto Martyr i preſbytero Patricio en ſu relaciõ cap. 22. fo. 309.
Declaraſe parte de la prophecia de ſan Iuan, i trataſe de los Saracenos i Arabes, y de ſu ſignificado. c 23. fo. 311.
Los diuerſos nombres q̃ tuuieron los fieles, antes que ſe les dieſſe el de Chriſtianos, i del origen de la ciudad de Granada. c. 24. fo. 317.

Traen

Traenſe algunas razones en cõ
prouacion de lo que ſe ha di
cho.c.25.fo.324.

LIBRO TERCERO.

LA ocaſion de eſcreuirſe eſ
te tratado, i intento del,
cap.1.fo.328.

Africa poco conocida, tenida
por parte de Europa, o de
Aſia.c.2.fo.330.

La cauſa i origen porq̃ a eſta par
te llamarõ Africa. c.3.f.332.

Apher, los Madianitas, Iſmaelitas fuerõ Arabes.c.4.fo.335.

Lo que tiẽtẽ los Africanos de
ſu origen.c.5.fo.341.

Africa ſe llamò Libya, i ſu origen, i el del nõbre de Neptuno, i Egypto ſe llamò Meſraim. c.6.fo.344.

Africa en la lengua ſanta i letras
ſagradas ſe llamò Phut, y la
cauſa y origen de la ciudad
de Fez c.7.fo 355.

Proſigueſe el origen de Fez. c.
8.fo.357.

De Getulia, i de los Getulos, q̃
ſe llamarõ Eulcos.c.9.f.359.

Los Eulcos ſon Arabes, que lla
maron Caulaſios corrompi-
do el nombre, i paſſarõ a A-
frica.c 10.fo.362.

Deſcripciõ dela Getulia, y deſus
habitadores.c.11.fo.364.

De los Autololes, i Daras, que
ſon dlos Getulos.c.12.f.366

De los antiguos Getulos, pare-
ce que ſe dixeron los Gezu-
les, o Gazules.c.13.fo.369.

De los Getulos Daras, i de ſu ſi-
nificado. Declarãſe lo q̃ fue-
ron los Eulcos, y la parte dõ
de habitaron.c.14.fo.371.

De Africa la menor, dicha Zeu
gitania, i de los Libypheni-
ces.c.15.fo 376.

De los Arabes Troglodita, i
quanto ſe eſtendierõ por A-
frica.c.16.fo.383.

De la Numidia, i coſtumbres de
los Numidas, Pharuſios, i Ma
ſæſylos.c.17.fo.387.

De los Muſulamos, Lothopha-
gos i Naſamones, ſon los Nu
midas ſemejantes a los No-
mades Scenitas. c.18.f.393.

La vida beſtial que oi conſeruã
los Numidas, c.19.fo.402.

De los Barceos i de los deſier-
tos de Barca.c.20.fo.405.

Del origen del nombre de los
Scenitas, i de los Ceneos, i Sa
lameos.c.21.fo.409.

De los Zenetes Africanos.c.22
fo.418.

De los Garamantes.c.23.f.421.

Algunos nombres de pueblos
de Arabia que ſe hallan en
Africa, i lo q̃ las hiſtorias Afri
canas, i los Africanos dizen
de ſu origen.c.24.fo.426.

La primera venida delos Maho
metanos a Africa, i la de los
Arabes que andan en adua-
res.c.25.fo.430.

Vuo en Africa muchas lẽguas,
fue mui general la Latina, i
tãbien la Punica c.26.f.435.

Lo que los Carthagineſes tuuie
ron en Africa, i las marauillo
ſas migraciones de gẽtes por
el orbe.c.27.fo.441.

De

De la Berberia, i del origen de su nombre.c.28.fo.444.
Lo que sientē los historiadores Africanos desus lenguas,i de su origen.c.29.fo.450.
La gran mudança que causō en Africa la venida delos Mahometanos.c.30.fo.452,
De los Getulos,Gomeres, Banurros,y otros,c.31.fo,454.
La lengua que los Gomeres hā vsado en Arabe, y como se ha de entender el vso de las lēguas de Africa,c.32.f.460.
Del año de los Africanos,y Arabes,y de la letra particular Africana,c.33.fol.466.
Si huuo camellos en Africa antes q̄ los Mahometanos vinieron a ella,c.34.fol.470.
De los cauallos barbaros,c.35. fol.477.

LIBRO QVARTO.

El estado en que se hallò la Republica Carthaginense antes y despues de la segunda guerra Punica; y assi mismo del Reyno de Numidia,y desus Reyes.c.1.fol.483.
De las Mauritanias,Massesulos, y Masilos,c.2.fol.492.
De la Mauritania Tingitana, y Reyno de Anteo, y su fabula,c.3.fol.495.
Deloshuertos delasHesperidas muerte de su Dragon,y sitio donde sueron,c.4.fol.503.
Tuuo la ciudad de Lixo diferētes nombres, estuuo en ella elReal palacio y corte deAnteo,y de la ciudad de Tingi, c.5.fol.506.
Lo que los Poetas Griegos y Latinos dixeron de las Hesperides,sus huertos, mançanas de oro,y Dragō, y como los despojò Hercules,c.6.f.509.
De la manera que se entendio la historia de las Hesperides, y su Dragon, y mançanas de oro,c.7.fol.515.
Quales sean oy el rio Lixo, y la ciudad de Lixo,donde estuuo el palacio de Anteo, y huertos de las Hesperidas,c.8.fol.521.
Del rioLixo,y nōbre de Lucus dedōde se derriua,y de la isla Gezira,y de los Dragones,y encantamētos que huuo en esta regiō de las Hesperides, c.9.fol.526.
Del Atlante maximo padre de las Hesperides,y las fabulas y historias que del huuo,c.10. fol.534.
Atlante Maximo sue Rey, y las fabulas que sedixeron del antes y despues que se transformò en monte,c.11.fol.539.
Delos nombres que tuuo el grā Atlante,ysus significados,declaranse algunos lugares de la Escritura,c.12.fol.544.
Declaraciō de los nombres de Atlante, y de Anteo,y del Dragō,yotros,c.13.fol.554.
De los Atlantes,y Anochitas, y otras gentes de Africa, y sabiduriadelAtlante,c.14.f.558.
El vso de la Astrologia, y artes magicas permanecen toda via en estas regiones, c.15.

Lo que dizen Leon y Marmol de la ciudad de Larache, c. 16. fol. 563.
De las islas Hesperides, y varias opiniones que dellas huuo de su antiguedad, y de los q̃ las habitaron, c. 17. fol. 565.
La dependencia que tuuo de España la Tingitania, y fue Reyno con los demas de España, y como se ha restituido en nuestros dias, c. 18. folio 568.
Prosigueſe la historia Africana hasta la muerte del Rey Bogud, c. 19. fol. 571.
Prosigueſe la historia Africana hasta el tiempo de Claudio, c. 20. fol. 577.
Prosigueſe la historia Africana hasta los tiempos del gran Teodosio, c. 21. fol. 582.
Prosigueſe la misma historia hasta la entrada de los VVãdalos en Africa, c. 22. f. 589.
Prosigueſe la misma historia, y de la entrada de los Vandalos, c. 23. fol. 596.
Los VVandalos fueron vencidos, y expulsos de Africa, c. 24. fol. 601.
Diuersas guerras, y sucessos que huuo en Africa despues de la muerte de Iustiniano, vase continuando la historia della, c. 25. fol. 609.
El fin q̃ tuuo la Christiandad de Africa despues que los Agarenos la sugetarõ, c. 26. f. 621.
El orden que huuo en Africa en la disposicion de los presidios y gente de guerra contra las incursiones de los Barbaros, c. 27. fol. 623.
Las grandes molestias con que fueron maltratadas las prouincias de los ministros y soldados, fueron gran parte para su perdida, c. 28. fol. 629.
Los vicios de los Africanos, y su corruptela con que merecieron el castigo, y su perdida, c. 29. fol. 633.
Las muchas conueniencias q̃ ay para que se entienda, que algunos de las gentes Africanas vinieron de Arabia, y cõclusion de todo, c. 30. f. 637.

VARIAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA AFRICA, I OTRAS PROVINCIAS

DEL DOCTOR BERNARDO ALDRETE Canonigo, en la Sancta Iglesia de Cordoua.

LIBRO PRIMERO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

CAP. I.

La causa de auerse escrito estos libros.

SI los hombres no pudiessen engañarse, ni auria variedad de opiniones; ni sobre ellas auria controuersias i disputas, porque en todo se conformarian vnanimes. Pero como los entendimientos aprehenden las cosas desigualmente, conciben, i forman el juizio dellas mui diuerso: causa i principio, de que an procedido muchas sectas entresi mui dissonantes, i si bien sus autores las tuuieron por verdaderas, no lo fueron, i las que lo eran, las tuuieron por falsas. Es esta no la menor de las miserias humanas. Si la verdad se descubriera clara i cuidente sin duda, que conocida ninguno dexara de abraçarla i seguirla. En lo que escriui del origen de nuestra lengua, procure, quanto pude investigarla, i no dexe algun medio que para que se hallasse podia dar luz, sin examinarle, i esto ajustando me con lo que varones

A doctos

doctos i sabios an afirmado por verdadero, i cierto, i dixe las razones que lo podian confirmar.

Recibiosʼ esto en general mui bien fauoreciendo lo muchos, que en ello i cosas maiores pueden dar su voto por sus muchas letras i suma autoridad digna de toda veneracion, i respeto. En particular, en algunas cosas se a dudado, i a auido diuersos pareceres. V no fue de personas, que con la eminencia de su erudicion, i sabiduria, i con la grandeza de su dignidad i excellencia no juzgaron por indigno della, dar a entender, lo que les hazia dificultad. Hizieron lo con animo verdaderamente regio, enseñando, que no desdize de la humanidad afable, estimar las cosas por pequeñas i humildes, que sean. Otro fue de algunos, que lo que io procure escriuir sin ofensa agena, dieron a entender la tenian por tal, i con blandura mezclaron la reprehension aspera, descubriendo su indignacion, i sentimiento. I aun de lo que dixe incidentemente en duda, lo redarguieron descompuestamente. Si mi proposicion fue flaca i futil, los argumentos lo auian de mostrar, i no lo que es fuera dellos, con que suplieron su falta.

Con la sumission, i reconocimiento que deuia, procure, i pienso que satisfize a los primeros, juntando todo lo que podia seruir para solucion de las difficultades i dudas dando la claridad conuiniente. De lo qual se a recogido lo que contienen estos libros, que como llenos de variedad, i en ella algunas cosas no communes ni ordinarias, juzgo an de ser agradables; porque se ponderan las que lo son, con que vienen a dar otra muestra de si de lo que a la primera vista descubren. En ellas ai muchas que tocan a nuestra nobilissima España, i tambien a Arabia, i Africa, i a sus gentes i lenguas, dignas de ser sabidas i entendidas.

De los segundos no trato aqui, porque quiero dar lugar al tiempo, que cura, i sazona todo lo que con madurez conuiene i importa, que llegue a tener la.

CAP. II.

A auido varias monarquias en el mundo, i el efecto paraque fue la Romana.

SI con gran cuidado se deue siempre desear con discursos claros descubrir la sabia razon, i sentencia, con igual i aun maior conuiene disponerla, paraque facilmente se entienda, i perciba. Pierdese el pensamiento prudente, sino le acompaña la claridad, que lo explique.

que. Esto se alcança a penas con trauajo, i estudio mui grande. No bastó el que puse procurando, que mis palabras se ajustassen a lo que sentia, i se entendiesse sin que vuiesse que dudar. La viueza de vn ingenio eminente passa de lo que pudiera alcançar otro maior, que el mio, que tan moderado es.

Dixe en el prologo de mi libro, Para vnir i juntar los, que assi quedaron desunidos i apartados, fue por Diuina prouidencia elegida Roma, la qual diesse al mũdo vn lenguage escogido, vna habla auentajada, que honrrada en la cruz lleuasse por todo el mundo este glorioso estandarte, i con el la lengua, que juntasse los reinos, domesticasse los hombres, vniesse las voluntades, desterrasse la discordia causada de la diuersidad, i hiziesse en la tierra vn retrato del cielo, paraque el Imperio fuesse mas esclarecido en Dios marauilloso en sus traças, i obras. Desto, i de lo que se sigue causó, que se pudiesse coligir, que io digo, que no vuo otra monarquia en el mundo, que la de los Romanos, auiendo auido antes las de los Assyrios, Chaldeos, Persas, i Griegos.

A esto no quiero responder, que diziendo que fue elegida la Romana excluie aquel sentido, porque eleccion propriamente significa, la que se haze entre otras, i se prefiere alas de mas. aunque auian precedido otras monarquias, ninguna dellas eligio Dios, sino la Romana, en cuio tiempo quiso, que naciesse su Sanctissimo Hijo hecho hombre, i para esto la leuantó, i engrandeció mas que a ninguna de las otras, en loqual ella fue singular, i ninguna otra le llegó. Esto conuiene que se especifique, i aclare mas, i juntamente lo que fue mi intento.

Todo el prologo suma breuemente lo, que contiene el libro, i sin excluir las otras monarquias, se dize el efecto, que Dios Nuestro Señor quiso que resultasse de la Romana, que fue la promulgacion de su lei Euangelica. En lo que dixe, mire a aquellas palabras de Plinio, que traigo. *Omnium terrarum alumna eadem & parens numine Deûm electa, quæ cælum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia, ritusque molliret, & tot populorum discordes feraſque linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia, & humanitatem homini daret, breuiterque vna cunctarum gentium in toto orbe patria fieret.* A loqual añadi lo de San Leon. *Per sacram beati Petri sedem latiùs præsideres religione Diuina, quam dominatione terrena.* Esto dilaté en varias partes. Las monarquias antes de la Romana tuuieron diuersos fines, la Romana fue para este. Especificamente lo dize no vna vez Paulo Orosio. *Tunc igitur natus est* CHRISTVS, *Romano censui statim adscriptus, vt natus est. Hæc est prima illa, clarissimaque professio, quæ Cæsarem omnium princi-*

Lib. 3. ca. 5.
Lib. 1. ca. 4.

Lib. 6. c vlt.
Lib. 7. cap. 2.

pem, Romanoſquererum dominos ſingillatim cunctorum hominum edita adſcriptione ſignauit, in qua ſe, & ipſe, qui cunctos homines fecit, inueniri hominem adſcribique inter homines voluit. Quod nunquam penitus ab orbe condito, atque ab exordio generis humani in hunc modum, ne Babylonio quidem vel Macedonico, vt non dicam minori cuiquam regno, conceſſum fuit. Nec dubium, quin omnium cognitioni, fidei, inſpectionique pateat, quòd Dominus noſter IESVS CHRISTVS *hanc vrbem nutu ſuo auctam, defenſamque in hunc rerum apicem prouexerit, cuius potiſſimum voluit eſſe cum venit, dicendus vtique ciuis Romanus; cenſuſque profeſſione Romanus.* Los aumentos de Roma atribuie tambien Prudentio a la fee, i religion que Dios queria plantar en ella.

Lib 2. contra Symmach.

Vis dicam, quæ cauſſa tuos Romane labores
In tantum extulerit? Queis gloria fortibus aucta
Sic cluat, impoſitis vt mundum frænet habenis?
Diſcordes linguis populos, & diſſona cultu
Regna volens ſociare Deus, ſubiungier vni
Imperio, quidquid tractabile moribus eſſet,
Concordique iugo retinacula mollia ferre
Conſtituit, quo corda hominum coniuncta teneret
Religionis amor: nec enim ſit copula CHRISTO
Digna, niſi implicitas ſociet mens vnica gentes.
Sola Deum nouit concordia, ſola benignum
Rite colit tranquilla Patrem, placidiſſimus illum
Fœderis humani conſenſus proſperat orbi, &c.
Hanc frænaturus rabiem Deus vndique gentes
Inclinare caput docuit ſub legibus iſdem,
Romanosque omnes fieri, quos Rhenus, & Iſter,
Quos Tagus auriſluus, quos magnus inundat Iberus,
Corniger Heſperidum, &c.
Hoc actum eſt tantis ſucceſſibus atque triumphis
Romani Impery, CHRISTO *iam tunc venienti,*
Crede, parata via eſt, quam dudum publica noſtræ
Pacis amicitia ſtruxit moderamine Romæ.
Nam locus eſſe Deo quis poſſet in orbe feroci,
Pectoribusque hominum diſcordibus, & ſua iura
Diſſimili ratione tuentibus, vt fuit olim? &c.
En ades omnipotens, concordibus influe terris,
Iam mundus te CHRISTE *capit, quem congrege nexa*
Pax, & Roma tenent: capita hæc & culmina rerum
Eſſe iubes. Nec Roma tibi ſine pace probatur,
Et pax vt placeat, facit excellentia Romæ.

La

La misma paz llamaua a su autor, i le conuidaua, a que nacieſſe, por orden del Señor della la puſo Ceſar en el mundo, i nacio el Rei pacifico, en cuio glorioſo nacimiento oiendolos los hombres regozijandola los Angeles cantaron aquel celebrado cantar Gloria a Dios en las alturas, i en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Quiſo luego Nueſtro Rei i Señor eſcriuir ſe en el cenſo Romano, i ſer contado en el numero de los ciudados Romanos. Nueſtro buen Paulo Oroſio lo dixo eſto aſſi. *Eo anno quo firmiſſimam, veriſſimamque pacem ordinatione Dei Cæſar compoſuit, natus eſt* CHRISTVS, *cuius aduentui pax iſta famulata eſt, in cuius ortu audientibus hominibus exultantes angeli cecinerunt: Gloria in excelſis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Redemptor mundi Dominus* IESVS CHRISTVS *venit in terras, & Cæſaris cenſu ciuis Romanus adſcriptus eſt.* Como ciudadano Romano amó a ſu pueblo, i la habla comun del, que con tanto cuidado ſe auia procurado que fueſſe vniuerſal, paraque fueſſe mas facil la comunicacion, i eſto con quantas guerras, i derramamiento de ſangre, como lo dixō San Auguſtin. *At enim opera data eſt, vt imperioſa ciuitas non ſolùm iugum, verùm etiam linguam ſuam domitis gentibus per pacem ſocietatis imponeret, per quam non deeſſet, immo & abundaret etiam interpretum copia, &c. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis, quanta ſtrage hominum, quanta effuſione humani ſanguinis comparatum eſt.* Eligio CHRISTO Nueſtro Señor la monarquia Romana, i ſu cabeça para cathedra de PEDRO ſu Vicario, i de ſus ſucceſſores, i no le quitó el lenguage, que tambien ſu Diuina Prouidencia lo auia preuenido, paraque diuulgaſſe ſu Euangelio, por todos los que vſauan, i vuieſſe copia de interpretes para los de mas, donde ellos ſe eſtendian por toda la redondez de la tierra. Dixo bien San Pablo con aquella ſabiduria del cielo, i como quien tenia tanta experiencia. *Ita & vos per linguam niſi manifeſtum ſermonem dederitis, quomodo ſcietur id quod dicitur? eritis enim in aere loquentes.* i poco deſpues. *Si ergo neſciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur, mihi barbarus.* Dixo mui conforme a eſto San Auguſtin. *Linguarum diuerſitas hominem alienat ab homine, &c. Ita vt libentius homo ſit cum cane ſuo quàm cum homine alieno.* i lo que dixo Plinio. *Tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non ſit hominis vice.* Tanto ſe eſtraña el hombre de otro, que no entiende, que lo reputa como a vn animal, i lo tiene por ſemejante a el, i quando menos por barbaro.

Lib. 6. cap. 22.

& lib. 7. cap. 3.

Lib. 19. ca. 7.

1. Corint. 14.

Lib. 19 c. 7 de ciuit. Dei.

Lib. 3. c. 1.

En el orbe Romano por eſta cauſa, i cuidado de los que tenian el gouierno, la que mas ſe hablaua, i vſaua, era la lengua Latina, i paraque ſe entendieſſe en el la predicacion Euangelica, en ella como mas comun ſe auia de hāzer, porque las naciones, i gentes de las prouin-

cias, que eſtauan en medio de los Romanos, auiendo oluidado la propria, hablauan la de ſus magiſtrados i que tenian el imperio, i mando.

Eſte fue el lenguage eſcogido, que Dios Nueſtro Señor dixo por Sophonias, que auia de dar a los pueblos para que inuocaſſen ſu nombre, i todas a una puſieſſen el ombro, i todo ſu conato para ſeruirle. *Cap. 3. 9.* *Quia tunc reddam populis labium electum, vt inuocent omnes nomen Domini, & ſeruiant ei humero vno.*

Pedro Galatino refiere tres declaraciones deſte lugar. Vna de los, que lo entienden de la lengua Griega, otra de los, que de la Latina, otra de los, que de la Hebrea, i eſta ſigue el. Dize juntamente las razones, conque cada vno ſe mueue a ſeguir la ſuia, apuntándolas con breuedad. Los de los, que dizen que la Latina, ſon. Las muchas regiones como Italia, Alemania, Polonia, Francia, i Eſpaña, que ſe aprouecharon del vſo della. *Plerasque nationes alias, & nomen Domini inuocant, & ipſum Deum colunt.* Sin eſtas que dize, me perſuaden otras, que en eſte lugar del Propheta, ſe ſeñala que la habla eſcogida auia de ſer la Latina.

Todos confieſſan, que eſte lugar ſe entiende de la lengua, que auia de ſer vltima en el mundo, i con que generalmente CHRISTO Nueſtro Señor auia de ſer inuocado, i reuerenciado. Benedicto Arias Montano viendo, que eſto le apretaua, i que auia de ſer comun a todos, dixo, que no ſe afirma aqui, que auia de reſtituirſe a todos la lengua Hebrea; ſi no que el miſmo Dios, cuio nombre inefable ſolamente en aquella lengua ſe pronuncia, como ſe deue, i conuiene, auia de ſer reuerenciado de comun conſentimiento de todos con vniuerſal genero de culto, veneracion, doctrina, i ſabiduria, haziendo lo eſto el ESPIRITV ſancto. *Neque id verò futurum eſſe affirmat, vt omnibus eadem Hebraica lingua reſtituatur. Sed vt idem Deus, cuius ineffabile nomen illa tantùm lingua rectè pronuntiatur, communi omnium conſenſu, atque omni cultus, doctrinæ, & ſapientiæ genere, & eadem velut formula publicè colatur* SPIRITV *ſancto id efficiente.* Apunta aqui vna fabula Iudaica, que como tal el la reprueua, i tambien San Hieronymo, que la refiere. *Hæc Iudæi interpretantur in aduentu* CHRISTI, *quem ſperant venturum eſſe, & dicunt vniuerſis gentibus congregatis, & effuſo ſuper eas furore Domini in igne zeli eius terram deuorandam. Et ſicut ante ædificationem turris fuit, quando vnâ linguâ omnes populi loquebantur, ita conuerſis omnibus ad cultum veri Dei loquuturos Hebraicè, & totum orbem Domino ſeruiturum.* Tomaron la corteza dela letra, que cauſa muerte, i dexaron el eſpiritu, que da vida, i erraron. La Eſcritura tiene ſu fuerça, que ſe cumple en lo eſpiritual i temporal. El eſpiritu declara ſu concepto mediante la lengua auia de auer vna, que fueſſe comun a todos, eſta no lo era la Hebrea, qui antes en el tiempo

In Sophon. cap. 3.

que

que se cumplio la prophecia, era sabida de pocos: la Latina era la que corria vniuersalmente por lo mejor del mundo, i assi parece que miró a ella, que era la que predominaua a todas las de mas, i aun a la Griega, porque todas estauan sugetas a los Romanos, que la vsauan, i en ella promulgauan sus leies, decretos, i edictos: i assi tenia el señorio i mando.

Sentó se el Rei de Reies Hijo del Eterno PADRE CHRISTO nuestre Señor en el soberano throno de su Reino la viuifica cruz, en ella tomó possession del, i puso el tribunal de su poder, i justicia, i atraxó todos las cosas a si. Enseño lo esto San Leon. *O admirabilis potentia crucis, ô ineffabilis gloria passionis; in qua & tribunal Domini, & iudicium mundi, & potestas est Crucifixi. Traxisti enim Domine omnia ad te.* Sermon 8. de passion. Alli juzgó al mundo, mostró el summo poder, i sus misericordias, i descubrió el braço fuerte, i poderoso, con que todo lo rige, gouierna, i sugeta, quedando vencedor, i triumphante, i que es el todo en todas las cosas. San Gregorio Nysseno. *Proinde Dominus ait, oportet filium hominis non simpliciter mori; sed crucifigi: vt Crux Deum gestans aduersarijs omnipotentem illius, qui in ipsa penderet vim; quique omnia in omnibus est, figura sua patefaceret.* Lib. de resurrectio. Domini. Hizo patente, i manifesto al mundo con aquella figura, en que estaua desfigurado, que era el Señor i Dios i todas las cosas en todos.

Promulgò, i publicò Pontio Pilato el titulo deste altissimo Rei, hizolo fixar i poner en su estandarte, que estaua enarbolado en el alto monte Caluario a vista de Hierusalem, i del gran concurso de gentes, i naciones, que auian juntadose a la fiesta, i celebridad del Cordero Pascual, siendo la vltima, en que se acabó la sombra, i començo la verdad, de lo que ella figuraua, i assi la mas señalada, i celebre, que auia auido. I assi quiso que para maior inteligencia, i conocimiento de tantos pueblos la letra fuesse en diuersas lenguas. Mal ministro, pero guiado de maior instincto, que el suio, que aun rogado no mudó ni alteró de lo que deuia escriuir: animoso, i osado en esto, como pusilanime, i couarde a las bozes de los Iudios: injusto en su sentencia, i justo en el titulo, que pronuncio en tres lenguas, Hebrea, despues Griega, acabo con la Latina mas junta a la cabeça Real, no a caso, sino por orden del que le dicto, i mouio à todo esto. Dixo mui bien Ruperto *lib.* 13. *in c.* 19. *Ioannis* I. N. R. I. *Scripturam hanc alio Spiritus Sanctus dictauit, atque alio Pilatus consilio scripsit, &c. At verò Spiritus Sanctus bene vtens maligni scriptoris manu, hunc titulum fecit, qui cœlo & terra transeuntibus; non transibit. Quia* IESVS *Nazarenus, id est Saluator, & vere sanctus, Rex Iudæorum per crucem suam est effectus: Iudæorum inquam, non eorum, qui se Iudæos esse dicunt, & non sunt, sed sunt Syna-*

Synagoga Satanæ : ſed Iudæorum , qui in veritate confeſſores Dei ſunt. (Erat autem ſcriptum Hebraicè, Græcè & Latinè.) Linguarum omnium præcipuæ tres iſtæ ſunt, per quas hodie ſancta Scriptura per totum mundum celebrata teſtificatur verum hunc eſſe titulum, &c. Nam de anguſto Hebraicæ linguæ domicilio lex & prophetæ per linguam Græcam & Latinam eruperunt, & orbis terrarum armaria teſtimonijs huius Regis compleuerunt. Has ergo linguas benè in titulo ſuo congregauit DEI VERBVM *, non vtique alligatum, neque moriturum, & maligno ſcriptore bene vtens, quo voluit modo ad honorem ſuum.* Dixo Euthymio grandes myſterios deſto. San Auguſtin con ſu marauilloſa eloquencia declara, porque fueron eſtas lenguas mas que otras. *Hebræa propter Iudæos in lege Dei gloriantes, Græca propter gentium ſapientes , Latina propter Romanos multis ac penè omnibus imperantes.* Deſte imperio ſe quiſo eſte ſupremo Rei, i Señor ſeruir, paraque ſus beneficios ſe derramaſſen por toda la redondez de la tierra mediante los interpretes de ſu lengua. Declaro lo San Leon. *Vt autem huius inenarrabilis gratiæ per totum mundum diffunderetur effectus, Romanum regnum Diuina prouidentia præparauit. Cuius ad eos limites incrementa perducta ſunt , quibus cunctarum vndique gentium vicina & contigua eſſet vniuerſitas. Diſpoſito namque Diuinitus operi maximè congruebat, vt multa regna vno confœderarentur imperio , & citò peruios haberet populos prædicatio generalis, quos vnius teneret regimen ciuitatis.* Todas las naciones deſta monarquia por la maior parte vſauan ſu lenguage, i generalmente lo reconocian, i aſſi fueron preparados para la predicacion del Euangelio , que auiendo de hazer alguna eſte miniſterio, fue eſcogida la mas vſada: i por tanto la mas clara, i que la maior parte del mundo entendia . Dize con eſto la interpretacion , que da el Chaldaico à Sophonias. *Quia tunc mutabo ſuper omnibus populis ſermonem vnum clarum , vt orent illi omnes in nomine Domini , & colant cum humero vno.*

Cap 67. in Matth.

Tractatu 117. in Ioã.

Serm. 1. in Natal. Apoſtol. Iet. & Paul.

No fue eſta habla la Hebrea , dexaron la los ſuios negando a ſu Señor , que ſe paſſó a las gentes ; que crucificandolo lo hizieron Rei dellas. San Auguſtin dixo. *Igitur ſi Rex Iudæorum crucifixus eſt , Iudæi regem ſuum crucifixerunt , crucifigendo eum , etiam regem gentium eum fecerunt.* Quedo aſſi ſu lengua clauada en la cruz , para teſtimonio, i conſeruacion de ſus ſagradas letras. Por la Griega paſſo a la Latina, i ſu reino eſtablecido en todas las gentes ſiruiendole todos. Eſto es lo que dixo el Papa Nicolao. *Latina lingua inter cæteras in nomine Domini confitetur , quia Dominus noſter* IESVS CHRISTVS *in gloria eſt Dei* PATRIS, *& quæ cum Hebræa , atque Græca inſignem principatum tenens omnibus gentibus prædicat* IESVM NAZARENVM REGEM IVDAEORVM.

De titulo crucis vide Suarem tomo 2. qu. 4. diſput 3. ar. 12. ſect. 2. Coſterum meditatione 34. de paſſione Domini.

Eſte

Este lenguage lo consagró nuestra cabeça CHRISTO, quiriendo que se pusiesse en mas digno lugar junto a la suia, i que sus Vicarios, que auian de serlo de la Iglesia, por el declarassen las formulas de la fee, i religion, los ritos, i ceremonias, con que deue ser adorado, i reuerenciado, i sus sacrosanctos i inefables sacrificios, i juntamente las leies i canones del gouierno, i reformacion de nuestra vida. Este es el labio escogido, en que se dan los verdaderos oraculos, con que se abren, i cierran las puertas de los cielos, i se celebran aquellos sacratissimos i altissimos mysterios de la Iglesia, laqual esta dilatada i estendida por todo el mundo cercando toda su redondez. Mostró mucho desto el gran Hilario. *Romana lingua media inter Hebræos, Græcosque collecta. Quia his maximè tribus linguis Sacramentum voluntatis Dei & beati regni expectatio prædicatur: ex quo illud Pilati fuit, vt his tribus linguis regem Iudæorum Dominum* IESVM CHRISTVM *esse præscriberet. Nam quamuis multæ barbaræ gentes Dei cognitionem secundùm Apostolorum prædicationem, & manentium hodie illic Ecclesiarum adeptæ sint, tamen specialiter Euangelica doctrina in Romani Imperij (sub quo Hebræi, & Græci continentur) sede consistit.* No dura oi el Imperio de los Emperadores Romanos, dura el de CHRISTO Nuestro Señor, i de sus Vicarios los Romanos Pontifices con mas lato i estendido mando, i mas alto, i soberano, por todo el mundo; en cuio respecto aunque los Griegos, i algunas otras naciones, que lo reconocen, no vsen la lengua Latina, no por esso se quita que se diga con razon, que ella es la que vsa toda la Iglesia Catholica vniuersalmente. Si difieren en poco, no en lo substancial, ni en el sentido, siendo mui a proposito, lo que a otro dixo Tertulliano, *Propria vnicuique genti loquela, sed loquelæ materia communis.*

In prologo in psalmos.

Lib. de anim. cap. 5.

El labio pues es vno reconociendo la suprema silla, i obedeciendo al Sumo Pastor conocen su silvo, oien i entienden su boz. Esta es la que CHRISTO Nuestro Señor estableció, paraque vniesse los animos, juntasse las voluntades, plantasse la paz i amor, con que se auian de trauar, i engazar a los, que la soberuia diuidió, i apartó. San Augustin dilató esto, i entre otras dize estas palabras. *Si superbia fecit diuersitates linguarum, iam quod turris dissociauerat, Ecclesia collegit. De vna lingua factæ sunt multæ, noli mirari, superbia fecit. De multis linguis fit vna: noli mirari, charitas hoc fecit; quia etsi soni diuersi linguarum sunt, in corde vnus Deus inuocatur, vna pax custoditur* Por gran castigo dixo el Psalmista. *Præcipita Domine, diuide linguas eorum, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.* Declaro esto San Augustin, i dixo. *Per superbos homines diuisæ sunt linguæ, per humiles Apostolos congregatæ sunt linguæ. Spiritus superbiæ dispersit linguas, Spiritus sanctus congregauit*

Psal. 54.

linguæ. A eſtas i a algunas otras conſideraciones mire en lo que dixe en el prologo, i ſe dixeron hartas deſpues en el libro. En cuio principio ſe puſo CHRISTO Nueſtro Señor crucificado, i el titulo en las tres lenguas, i la letra, *Omnes linguæ ipſi ſeruient*; ſacado de lo que Da-
Cap. 7. 14. niel dixo, *Et dedit poteſtatem, & honorem, & regnum, & omnes populi, tribus, & linguæ ipſi ſeruient: poteſtas eius poteſtas æterna, quæ non auferetur, & regnum eius quod non corrumpetur.* Todo a la letra de CHRISTO Nueſtro Señor.

Lib. 5 conſtit. c. vltim. Entendiolo i declarolo aſſi San Clemente Romano hablando de CHRISTO Nueſtro Señor. *Hunc Daniel dicit eſſe filium hominis venientem ad* PATREM, *& omnem iudicij poteſtatem, & omnem honorem ab eo accipientem. Item lapidem ex monte ſine manibus exciſum, & factum ingentem montem, qui cunctam terram repleuit, dominatum multorum regum, & multitudinem deorum confringentem, vnum Deum prædicantem, & Romanorum monarchiam eligentem.* Eſte lugar lo commenta aſſi el doctiſſimo Franciſco Turriano. *De* CHRISTO *hoc dicit. Sed quomodo, dicet aliquis, elegit monarchiam Romanorum, quæ deleta eſt, ſicut deletæ ſunt cæteræ Babyloniorum, Medorum cum Perſis, ac Græcorum? &c. Sic regnum ſiue imperium Romanorum eorum intelligitur, qui in Romano imperio ſucceſſerunt, qui ſunt Chriſtiani. Vnde quæ Daniel de regno quarto Romanorum prædixit, verius conueniunt in regnum* CHRISTI, *quod eſt quartum ratione ſucceſſionis. Hæc eſt monarchia, quæ, vt ait Daniel; in ſæculum non interibit, & populo alteri non relinquetur: comminuet, & conſumet vniuerſas monarchias, & ipſa ſtabit in æternum, &c. Monarchiam itaque Romanorum vocat regnum Chriſtianorum, quòd* CHRISTVS *regnat in Pontifice, in Eccleſia Catholica Romana per vniuerſum orbem diffuſa &c. Ei ſi enim multæ ſint Eccleſiæ, ac multi principes Eccleſiarum, multi reges Chriſtiani; omnes tamen conueniunt ſicut digiti in manum, vt ait Optatus Mileuitanus, omnes ſunt vnius corporis membra, vnum caput, & vnus Princeps omnium*; CHRISTO Nueſtro Señor, que reina en ſus fieles, que deuen ſer llamados Romanos, pues ſiguen la fee de la Igleſia Romana, cuia cabeça es el Romano Pontifice Vicario de CHRISTO, Nueſtro Señor, i ſucceſſor del glorioſiſſimo Principe de los Apoſtolos San PEDRO.

Lib de conſumat. mũd. **inc 7. Daniel.* El Sancto Martyr Hippolyto, i San *Hieronymo, i muchos otros declaran el quarto reino que Daniel prophetizo, del de los Romanos. Del qual el miſmo Daniel dixo, que del ſe auian de apoderar los ſanctos, i que auia de durar eternamente. *Suſcipient autem regnum Sancti Dei altiſſimi, & obtinebunt regnum vſque in ſæculum, & ſæculum ſæculorum* Deſpues buelue a afirmar eſto; *Regnum autem & poteſtas, & magnitudo regni, quæ eſt ſubter omne cælum, detur populo ſanctorum Altiſſimi, cuius*

regnum,

regnum, regnum ſempiternum eſt, & omnes reges ſeruient ei, & obedient. San Hieronymo añade. *Hoc loquitur de* CHRISTI *imperio, quod ſempiternum eſt.* debaxo del nombre de Sanctos ſe entienden los Chriſtianos, porque tales deuen ſer; i aſſi lo dixo San Pedro, *Gens ſancta, populus acquiſitionis, &c.* Dexe pues las de mas monarquias, i trate de la Romana para el propoſito de mi intento. 1 epiſt. c. 2. 9.

CAP. III.

Del gran OSIO, *ſancto Obiſpo de Cordoua.*

DIXE algo en defenſa de nueſtro gran Obiſpo Oſio, i lo mucho que auian eſcrito en razon della el Illuſtriſſimo Cardenàl Ceſar Baronio, i Don Hernando de Mendoça, prouando con euidencia, que auia ſido inuencion i maldad de Hereges compueſta por el maeſtro dellos Marcellino, i de Fauſtino compañero de ſu impiedad de la ſecta Luciferiana, la narracion falſa i mentiroſa de la muerte deſte Prelado; que alguno ſemejãte a ellos, i ſino lo fue, a lo menos curioſo indiſcreto la añadio en los eſcritos del glorioſo San Iſidoro, que del eſtoi certiſſimo, que no lo puſo, ſiendo tan verſado en la leccion de los Santos, en los quales, i principalmente en aquellas dos lumbreras de la Igleſia San Athanaſio, i San Auguſtin eſta lo contrario. Porque el vno no dixera de ſu muerte lo que dixo, ni deſpues della, hablaran con tãta reuerencia i reſpecto, como ambos eſcriuieron del. Aunque otros varones doctos an juntado hartas coſas deſte varon tan eminente, pero en excluir eſta calumnia aſido con menos fuerça i vigor del que era meneſter, por que eſtan tibia i friamente que antes ſuſpenden, que extirpan, i deſſaraigan eſta calumnia, que ſembró el hijo del que con razon el pueblo Chriſtiano llama calumniador. i dixo el gran Baſilio, *Calumniæ factum manifeſtum habet autorem, qui ex multis iniquitatibus notus exiſtens ab hac maximè malitia inſignitur. Vt etiam nomen ipſi peccatum ſiat* Bien dixeron Menandro i Cleanthes, *Nihil grauius quàm calumnia. Nihil fere tam eſt malignum, quàm calumnia.* La qual dize Sancto Thomas, que es, *criminis impoſitio falſa & malitioſa.* que es lo miſmo, que dixo Nonio Marcello, *Malicioſa & mendax infamatio.* Es ſemejante al crimen de traicion, es mancha que nunca ſe quita la ſeñal. Dixo bien Iſocrates. *Caue tibi à calumnijs, & ſi falſæ ſint. plerique veritatem ignorant, reſpiciunt autem opinionem.* El daño, que vna vez ſe hizo, nunca buelue a ſu ſer, ni la reſtitucion lo compenſa. Reduzeſe la infamia del que no la merecio a opiniones, i pende de la que cada vno

Epiſt 75.

Diabolus calumniator.

2. 2. q. 66. art 3.

quiere seguir. I suele preualecer la peor, inclinando a ello la deterioracion de la condicion humana por el pecado, con que el entendimiento quedo sugeto a engaño, i no tiene por tal lo que quiere aprouar o reprouar. El que a auido en la historia de Osio a sido en algunos grandissimo, i maior en los que deuieran mirar lo mas, antes añadieron a vn error, otros; que an desseado personas graues, que se deshizessen, i que io vuiera alargado lo que apunte, añadire algo i no todo lo que quisiera, dexando lo para mejor ocasion. *Lib. 1. c. 16.*

Fue Osio Espanol, assi lo nombran todos los, que del escriuen, Obispo de la insigne ciudad de Cordoua i natural della. Photio[a] tratãdo de las contiendas entre Alexandro i Ario, dixo del. *Quibus auditis Cõstantinus mittit Alexandriam* [b] *Hosium nomine & re Sanctum, quem Hispaniæ ciuitas Corduba Episcopum habebat, tradit autem ei epistolas &c.* El nombre conformaua con las obras, i virtudes, que tenia con gran santidad, i meritos, que lo hazian mas conocido: desto dixo Theodoro Balsamon. Vuo en aquella edad Obispos i Prelados santissimos, i de singulares excelencias: pero al nuestro como a mas illustre en todo le dieron este, que es Griego ὅσιος, *Hosius*, que es, *Sanctus, honestus, pius, purus, castus, i reuerens Dei, innocens, nullo contaminatus scelere.* Dio la razon deste renombre el Cardenal Baronio [c]. *Nobilissima quoque ciuitas Cordubensis duorum germanorum Aciscli & Victoriæ martyrio maiori claritudine illustratur. Præerat tunc Ecclesiæ Cordubensi magnus ille Osius toto orbi Christiano notissimus, ac conspicuus, qui his ipsis persecutionis temporibus, vt par erat,* CHRISTI *fidem magna constantia coram præside confessus est.* Lo que padecio por la confession de la fee, lo dio el mismo Osio a entender en la carta, que escriuio a Constantio. [d] *Ego confessionis munus expleui primum cùm persecutio moueretur ab auo tuo Maximiano: quòd si tu quoque persecutionem moues, etiam nunc ad quidvis sustinendum potiùs paratus sum, quàm vt effundam innocentem sanguinem & veritatẽ prodam.* Dixo lo tambien San Athanasio. *Nam de magno & grauissimæ ætatis viro eodemque confessore Osio, qui ἀληθῶς verè Osius est, id est, sanctus, superfluum arbitror mentionem facere, cùm nullus fortasse sit qui cognitum habeat, cum ab istis quoque in exilium missum esse. Non enim quidquam latere potest in viro illo tantæ claritudinis: inqua enim Synodo ille non dux, & antesignanus fuit? quem non ille recta tuendo in sententiam suam pertraxit? &c.* San Theodoreto [a] *Nam de magno & venerabilis senectæ confessore vere* HOSIO * *quid ego dicam? neminem enim huius exilij ignarum esse arbitror, cùm nõ modò nõ obscurus, sed potius celeberrimus sit* * *senex ille. Cuius enim non fuit ille concily princeps? aut quis illi refragari potuit rectæ sententiæ?* Theodoro Balsamon [b]. *Episcopus Cordubensis, qui Osius appellatus est, propter virtutem quæ illi inerat, &c.* Simeon Metaphrastes [c]. *Quæ cùm*

a Inexcerptis ex actibus Metrophanis & Alexandri.
b Sic in Græco. nõ Alexandrum, vt perperam in Latino.
c In principio Synodi Sardicensis.
Aunque Hosius se escriue en Griego con aspiracion, pero los mas la quitan, i assi se escriuira en ella.
c Baron to. 2. anno 303
d In Epistol S. Athanas ad Solit.
In Apologia de fuga sua.
a Lib. 2 Histor c 15. in eius operibus sic.
**Οσιος Sanctus*
** alias illustrissimus.*
b In principio Concily Sardicens.
c Narratio

cùm non ſine dolore audiiſſet Conſtantinus, mittit Alexandriam Oſium quidem nomine, vita autem etiam Oſium, id eſt, Sanctum. Corduba verò vrbs Hiſpaniæ de eo ſe iactabat. En el Concilio miſmo Niceno[d]. *Sãcta & magna & generalis Synodus in Nicæa congregatorum Sanctorum patrum noſtrorum per beatum & ſãctum Epiſcopum Oſium Cordubæ ciuitatis Hiſpanicæ prouinciæ, locum tenentem Romani Epiſcopi cum prædictis eiuſdem ſedis presbyteris, altero ipſum interpretante, dixit &c.* Finalmente el Cardenal Baronio* dixo, *Eidem Synodo Eliberinæ interfuit Oſius Epiſcopus Cordubenſis, qui hac eâdem perſecutione vrgente vexillum confeſſionis aduerſus impietatem erexit, quamobrem magnus Oſius confeſſor eſt appellatus.* Todo eſto i lo que ſe dira mas, ſe eſcriuio deſpues de la muerte de Oſio: laqual no fue de la manera que la finxeron, porque ſi vuiera ſido, no trataran del con tanta reuerentia, i reſpecto.

Hiſtorica de ys qua geſta ſunt Nicea à Synodo: habetur in Surio 10. Iulij.

d *Lib. 2. in c. deeo quod oportet tres perſonas intelligere, &c.*

* *Tom. 2. anno 305.*

El nombre proprio, el adquirido por ſu grande i eſtremada virtud, ſanctidad, confeſſion de la fee, i en ella, los tormẽtos, priſiones, i carceles, que padecian los que perſeueraua en ella, como el perſeuero, i aſſi tuuo por excelencia el de Sancto, conocido por tal; el qual lo deuia perder por tan deſaſtrada muerte, como falſamente le imputaron; pero fue al contrario, que todos los que del hizieron memoria, es con gran veneracion, reſpecto, i eſtima, que ſi no la mereciera no ſe la dieran; como no ſe da a ninguno por ſancto, que aia ſido, ſi en ſu fin acabo mal, principalmente apartado de la Igleſia, i con milagro qual es el que finxeron de la diuina iuſticia executada a viſta de todos.

^ fue

Examinaron eſte punto, como e dicho, con gran claridad el Cardenal Baronio gran apurador de verdades, i que como en otras mas obſcuras las deſcubrio tambien eſta, i para ella junto mucho figuiole Don Hernando de Mendoça, cuias huellas procurare ſeguir, i aclarar en parte con lo que alcançare.

In Concil. Illiberita.

Con auer ſido celeberrimo, i iluſtriſſimo en aquel ſiglo, el milagro del gran Oſio tan conocido, i familiar del Emperador Conſtantino, como dixeron Socrates: *De his rebus certior factus Imperator, &c. extemplo illud diſcordiæ incendiũ, quo inter ſeipſos exardeſcebãt, reſtinguere ſerio aggreditur, literaſque per virum ſpectatum & fidelem, Oſium nomine Epiſcopum Cordubæ, quæ eſt Hiſpaniæ ciuitas (hunc enim Imperator ſingulari amore complexus eſt, & honore ſummo proſecutus) ad Alexandrum & Arium mittit.* Sozomeno tratando de lo miſmo: *Miſit virum quem circa ſe habebat fide & vitæ integritate præſtãtem, & ſuperioribus temporibus ob varias religionis Chriſtianæ confeſſiones admodum nobilitatum,* OSIVM *dicò Epiſc. Cordubæ, quo illos, qui in Ægypto de fide digladiabantur, tũ hos, qui in Oriente de Feſto Paſchatis diſſentiebant, ad concordiã reduceret.* Nicephoro: *Eius rei gratia virũ & vita & doctrina inſigni præditũ, qui cum alys in rebus*

Lib. 1. c. 11. de Oſio fol. 77.

Lib. 1. cap 4.

Lib 1. c. 15.

Lib. 8 c. 12.

præclarus esset, tum in tuenda fidei professione paulo antea magnam sibi gloriam comparasset, quique in maxima apud Imperatorem veneratione & honore præcipuo esset, nomine OSIVM, *ciuitatis Cordubæ in Hispania Episcopum, ex omnibus familiaribus suis delectum, cum literis ad eos, qui in Ægypto inter se dissidebant, conciliandos, & ad concordiam reducendos.* Con todo esto, que Eusebio no pudo ignorar, no fue sin cuidado el dexar de poner su nombre quando refirio este caso. *Confestim virum ex numero piorum, quos habuit circa se, quem modesta fidei virtute satis spectatum, & superioribus temporibus pietatis confessione insigniter decoratum intelligebat, mittit, &c.* A todos los que tuuieron algo de la inficion de Ario fue Osio poco acepto, antes lo aborrecian, i odiauan, esta sospecho que fue la causa porque en Eusebio no se halla su nombre pocas vezes, aunque no pudo negar en el la sanctidad, que a todo el mundo era tan notoria.

Lib. 2. c. 62. in vita Cõstantini.

Fue Osio a Egypto como legado tambien del Sancto Pontifice Silueſtro, i junto concilio general, como lo afirma San Athanasio, *Ischyro idem, qui cùm talem sibi titulum vendicasset in Alexandrina Synodo, in præsentia Patris nostri* OSII *depositus est.* a esta Synodo llamo general Socrates tambien i Nicephoro. Acabado este Concilio, boluio Osio a la antigua familiaridad de Constantinõ, i fue la causa de su Baptismo, como por autoridad de Sozimo, i de Euagrio lo prueua el Cardenal Cesar Baronio. Congregose despues el Concilio Niceno el año de trezientos i veinte i cinco segun la mas cierta cuenta, i lo que se lee en la inscription de sus canones, *Itaque cùm conuenisset hoc sanctum & magnum concilium apud Niceam Bithyniæ ciuitatem, Constantino A. & Licinio Cæsare, Consulatu Paulini & Iuliani,* XIII. *Kal. Iul. &c. Æra trecentesima sexagesima tertia, &c.* añadio Baronio. *Fortasse Osius, quòd Hispanus esset Cordubensis Episcopus, apposuit Æræ numerum, quæ est peculiaris numerandi ratio Hispanorum.* Acabado el Concilio Niceno, en el qual fue tanta parte el gran Osio, como refieren todos los escritores de aquel tiempo, i los que prosiguieron su historia antes o despues de la muerte de Emperador Constantino, Osió boluio a Cordoua a su Iglesia. Despues fue a presidir por legado de la Sede Apostolica en el Concilio Sardicense, en el qual vuo grandes contiendas, diuisiones i schismas, la prudencia con que lo gouerno el gran Osio, se vee en el mismo Concilio, i la escriuen Socrates, Theodoreto, Nicephoro, i San Athanasio, i dixo della en diuersas partes, i en vna, *Sancta Synodus Sardicensis, &c. cuius* προήγορος ἦν ὁ μέγας ΟΣΙΟΣ, *cuius princeps & patronus erat magnus Osius.* dizen este Santo, i Sozomeno, lo que trabajó, para reduzir a buen estado todas estas discordias; apretando con gran valor i brio a los Arrianos, i deshaziendo sus tra-

In Apolog 2
Lib. 3 cap. 5.
Lib 10 c. 15
Tomo 3 an. Domini 324.
Tom 3 annal. anno 335.
Murio Constantino año de 337.
Lib. 2 c. 15.
Lib. 2. c. 11.
Lib. 9. c. 51. 12.
Apologia 2. Ad solitar.
Lib. 3. c. 11.

ças,

ças, i reſiſtiendo les de ſuerte que no pudieron conſeguir nada de lo que intentaron.

Al gran Conſtantino ſucedieron ſus tres hijos Conſtantino, Conſtantio, i Conſtante, muertos los dos quedo Conſtantio ſolo, tan ſoberuio por eſto, como por auer vencido a los Tyranos que auian tomado las armas contra el, que dize Ammiano Marcellino. *Quo ille ſtudio blanditiarum exquiſito ſublatus, immunemque ſe deinde fore ab omni mortalitatis incommodo, fidenter exiſtimans, confeſtim à iuſtitia declinauit ita intemperanter, vt æternitatem meam, aliquoties ſubſereret ipſe dictando, ſcribendoque propria manu, orbis totius ſe dominum appellaret.* Lib. 15. in princ.

i Zoſimo. *Secũdum hæc cùm vniuerſa rerum ſumma Conſtantio ceſſiſſet, arrogantior eſſe cœpit, quòd eam fortunæ proſperitatem ferre non poſſet. Sumebant & incrementum officinæ calumniarum, quæ circa tales exiſtere conſueuerunt, &c.* Lib. 2. in fine.

Dixeron bien eſtos gentiles proſiguiendo ſu narracion de lo que eſte Emperador ſacrilego hizo inſtigado de los hereges, que lo hallaron a ſu propoſito, i correſpondiendo a ſu ſoberuia, i arrogancia colmaron ſus deſenfrenados deſſeos, procuiando el aumento de ſu heregia, como le moſtro San Athanaſio, contra el qual el impio Ceſar De Synodis. iasiõ de hereges ſe embrauecio, porque los Arrianos no eran admitidos de todos, i Athanaſio excluido, i con furia arrebatada, dize Seuero Sulpitio. *Edictum ab Imperatore proponitur, vt qui in damnationem Athanaſij non ſubſcriberent, in exilium pellerentur.* Lib 2.

Liberio Summo Pontifice junto Concilio en Roma ſobre el caſo para embiar legados al Emperador, i eſcriuio ſus cartas a algunos Prelados, i el primero fue el gran Oſio. ponela el Cardenal Baronio; i no toda. Tom. 3. anno 353.

Quia in nullo conſcientiam tuam debeo præterire: multi ex Italia Epiſcopi conuenerunt, qui mecum religioſiſsimum Imperatorem Conſtantium fuerant deprecati, vt iuberet, ſicut ipſi placuerat, dudum Concilium Aquileienſe congregari. Vincentium Capuenſem, cum Marcello æquè ex Campania Epiſcopo legationem noſtram ſuſcepiſſe, Sanctitati tuæ inſinuo. De quo cùm multa ſperarem, quòd & cauſam optimè retineret, & iudex in eadem cauſa cum Sanctitate tua frequenter reſediſſet: credideram Dei Euangelium ſua legatione poſſe ſeruari. Non tantum nihil impetrauit, ſed & ipſe in illam ductus eſt ſimulationem Poſt cuius factum duplici mœrore confectus moriendum magis pro Deo decreui, ne videar nouiſsimus delator exiſtere. Coſas bien notables ſon las que contienen eſtas pocas palabras deſte Pontifice, que padecio mucho por cumplir lo que en ella prometio, i tambien es digno de conſideracion lo que dize, i como trata a nueſtro gran Oſio.

Continuoſe la perſecucion contra los Catholicos, fue Liberio deſterrado con otros muchos Obiſpos, i no ſatisfechos deſto los hereges boluieron todos ſus penſamientos contra el illuſtriſſimo Oſio: In Epiſt. ad Solitar.

refiere

refiere esto assi el glorioso Athanasio. *Tantis, & talibus sceleribus factis, nihil omnino adhuc se feciſſe Ariani arbitrabantur, quandiu magnus ille Oſius eorum malitiam expertus non eſſet: nam in eum talem tantumque virum, ſuam rabiem protendere ſtuduerunt, neque quòd pater eſſet Epiſcoporum reueriti ſunt, neque quòd confeſſor erat, pudore moti ſunt, neque quòd ſexageſimum annum & eo amplius à confeſsione agebat, reſpexerunt; ſed omnia ſimul vilipendentes, ad ſolam ſuam ipſorum hæreſin oculos intentos habuere homines re vera neque Deum timentes, neque hominem verentes.*

Laudes Oſii.

Adorti igitur Conſtantium talibus verbis alloquuntur. Omnia quidem à nobis facta ſunt: profligauimus in exilium Romanum Pontificem, & iam ante eum extorres fecimus quàm plurimos Epiſcopos: loca omnia terroribus impleuimus: ſed tamen pro nihilo ſunt tanta tua opera, neque quidquam profecimus, quamdiu reliquus eſt Oſius, quamdiu enim ille in ſuis agit, omnes in ſuis Eccleſiis agere videntur: poteſt ille & verbis & authoritate fidei ſuæ omnes contra nos inducere. Hic princeps eſt Synodorum, & ſiquid ſcribit, vbique auditur hic formulam fidei in Nicæna Synodo concepit, & Arianos vbique pro hæreticis traduxit. Quòd ſi ille igitur in ſuo ſtatu maneat, ſuperuacuum eſt ceterorum exilium, hæreſis enim noſtra cedere cogitur. Incipe igitur & hunc perſequi, neque illi ob annos parcendum putes: ſiquidem hæreſis noſtra non curat ſeniorum canitiem.*

* Oſius in ſuis id eſt Cordubæ.

Oſius euocatur ab Conſtantio.

Auditis igitur iſtorum verbis, non cunctandum ſibi ratus Conſtantius, vt qui virum noſſet, & quantæ authoritatis ſenex ille eſſet, ſcribit & edicit, vt ad ſe veniat, quemadmodum & Liberium initio tentauit. Venientem igitur rogabat hominem, & ſolitis ſuis verbis, quibus alios circumuenire pro more habebat, excipit, cohortaturque, vt in nos ſubſcriberet, & cum Arianis communionem haberet. Senex verò eius rei vel auditum ægrè ferens, mœſtuſque quòd vel tinnitum eorum verborum ſentiret, Imperatorem magnis rationibus conterritum de ſententia deduxit, atque ita in patriam ſuam atque Eccleſiam redit. No es a caſo esto que dize aqui el glorioso Athanasio, si no con mucho acuerdo i mueſtra, que era su patria, i natural Cordoua, cuio Obiſpo era, i de cuia Igleſia era Paſtor. Fue esto por los años del Señor de trezientos i cinquenta i cinco, auiendo mas de seſſenta que era Prelado i auia sido confeſſor.

Re infecta in patriam, & Eccleſiæ remittitur.

Annus 355.

Proſigue San Athanasio. *Verùm cùm Ariani denuo lamentarentur, Imperatorem irritarent, & eunuchi ſermonibus ſeruientes, eum maiorem adhuc in modum exacerbarent: ſcribit denuo cum minis ad Oſium. Ille autem contumelys quidem afficiebatur, ſed tamen ob terrores illos de ſententia ſua non diſceſſit, & decretum animi conſtanter retinuit, quippe qui ſupra firmam petram fidei domicilium ſuum ædificauerat: & liberrimè contra hæreſin, imbres & ventos Epiſtolarum minas arbitrans, locutus eſt. Subinde igitur Conſtantio ſcribente, & nunc quidem blandiente, patremque eum appellante,*

Iterum tentatur Oſius epiſtolis & contumelys min ſq.

nunc

nunc interminante, & relegatos enumerante, & ijs verbis eum conueniente: Solusne etiãnũ hostis hæreseos manebis? Obsequere & scribe contra Athanasium; qui enim contra eum scribit, ille planè nobiscum Arianas sententias amplectitur. Nihil ad ista expauit Osius, quin inter contumelias, quas patiebatur, istiusmodi scripsit epistolam, quam ipsi legimus, & ad finem adiecimus.

Osius Constantio Imperatori S. P. D.

Ego confessionis munus expleui, primum cùm persecutio moueretur ab auo tuo Maximiano, &c. prosigue San Athanasio despues de la carta assi. *Hæc Abrahamicus ille senex vere Hosius, hoc est Sanctus, & sensit, & scripsit: ille autem neque insidias de manibus deposuit, neque criminandi occasiones quærere desyt, sed grauius semper minabatur, vt eum vi oppressũ in suas partes transferret, aut inobsequentem exterminaret. Sed vt occasionem duces & satrapæ Babylonis sedulò quærentes contra Danielem non inuenichant, nisi ex causa legis Dei: ita nũc quoque satrapæ impietatis ne fingere quidem quidquam contra senem potuerunt. Omnibus enim ille notus erat, ac verus pro nomine Osius, hoc est Sanctus habebatur, vitaque eius irreprehensibilis, nisi ex odio eius contra hæresin in crimen mutuarentur. Calumniabantur igitur eum &c. his verbis agentes, Non solum non subscripsit contra Athanasium, sed nos ob Athanasium condemnat, & hæresin tali odio persequitur; vt alys scribat melius esse mortem perferre, quàm proditores fieri veritatis, &c. Hæc cùm audiisset impietatis propugnator Constantius Cæsar, & quòd aly essent per * Spanias eiusdem cum Osio sententiæ, quos cùm solicitasset ad subscriptionem, impellereque nequiuisset: accersit Osium, & pro exilio detinet illum integrum annum Sirmy, nihil veritus impius Deũ, nec patris sui, quem erga Osium habebat affectum: nec senectutem hominis iam centenary inhumanus ille respexit. Omnia namque ob amorem hæresis neglectui habebat nouus ille Achab, & nostris temporibus secundus Balthasar.*

* Sic Græcus codex habet.

Osius centenarius.

Detuuo el cruel Emperador al Sanctissimo viejo todo vn año desterrado en Sirmio, siendo de cien años molestado, i apretado, i para concluir su intento passado el año en el de trezientos, i cinquenta i siete, junto a Concilio en la misma ciudad de Sirmio contra Photino Obispo della, en el qual vuo lo que refieren [a] Socrates, [b] Sozomeno, [c] Nicephoro, i los dos Sanctos [d] Athanasio, i [e] Hilario, i tambien otros.

En este conciliabulo de impiedad, el autor della perdio el respecto a las venerabilissimas canas de aquel insigne varon, i trato como a ladron, i facinoroso al padre de los Synodos i principe dellos, i aquien su padre el gran Constantino tanto auia reuerenciado i amado, i tantos años auia tenido en su compañia, i le auia seruido fielmente a el i a toda la Iglesia, penso el sacrilego derribarla, quitando della esta columna: i se engaño, que antes quedo mas firme en su fundamento, que es CHRISTO. Al fin se rindio a las maquinas, açotes, i tormen-

a *Lib. 2. c. 24. 25.*
b *Lib. 4. c. 5.*
c *Lib. 9. c. 31.*
d *In epist. ad solitar. & lib. de Synodu.*
e *Lib. de Synodu.*

tos el cuerpo de vn viejo de cien años, i permitiendo lo assi el Señor por sus secretos juizios, desfallecio aquella fee antigua, i desdixo de su primera firmeza. Fue esta miserable caida de gran escandalo i lastima en todo el mundo. En el qual se tomo, i recibio diferentemente el caso todo, i el succesſo que tuuo: dando cada vno el sentido, que quiso, o le parecio conforme a lo que del se dixo i diuulgo, refiriendo se diferentemente. En España fue donde peor, i mas asperamente se hablo de todo, como de San Augustin se colige. De lo que se auia entendido i creido en la Andaluzia, afeando siempre los naturales las faltas de sus vezinos, auiendo siempre causas para ello o de inuidia, o de odio, recogio alguno lo que San Isidro escriuio de Osio. En lo qual ai mucho que aduertir, que segun diuersos libros manuscriptos an sido las impressiones el año de 1580. Margarino de la Bigne saco en Paris las obras de San Isidro, i en el libro de los escritores Ecclesiasticos estan treinta i tres, i comiença de Osio, i en el dize assi. *Osius Cordubensis ciuitatis Episcopus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas ipse edidit sententias. Hic autem post longum senium vetustatis accersitus à Constantio principe minisque perterritus, metuens ne senex, & diues damna rerum, vel exilium pateretur, illico Arrianæ impietati consensit. Cuius quidem vitam, vt meruit,* CONFESTIM *exitus finiuit. Nam post impiam, vt ait quidam, Osij præuaricationem,&c.* prosigue con la fabula de San Gregorio, i de su muerte, que esta toda, i despues no ai memoria de Marcellino. En las obras de San Isidro, que se estamparon en Madrid, auiendo recogido todos los manuscriptos de las librerias de España con harto daño dellas, que no se les restituieron; i las que salieron el año de seiscientos i vno, en Paris conforme a las de Madrid de 1599. estan quarenta i seis escritores Ecclesiasticos, i el quinto es Osio, i dize: *Osius Cordubensis Ecclesiæ ciuitatis Hispaniarum Episcopus eloquentiæ viribus exercitatus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio: composuitque & aliud opus de interpretatione vestium sacerdotalium, quæ sunt in veteri testamento, egregio quidem sensu, & ingenio elaboratũ. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas edidit ipse sententias. Hic autem post longum senium vetustatis, id est, post centesimũ primum annũ, in ipso iam limine vitæ, à fidei limitibus subruens serpentis iaculo concidit. Nã accersitus à Constantio principe, minisque perterritus, ne senex & diues damna rerum vel exilium pateretur,* ILLICO *Arrianæ impietati consensit, & vocabulum homousion, quod simul cum Patribus sanctis cæteris Ecclesiis sequendum tradiderat, arreptus impietatis furore damnauit. Cuius quidem vitam, vt meruit, confestim exitus crudelis finiuit.* Aqui no ai memoria de la fabula, i inuen-

uencion heretica, pero esta en el c. 14. donde esta la de Marcellino. Don Fernando de Mendoça afirma que en las obras de San Isidro manuscriptas, que estan en San Lorenço el Real, esta de la manera que anda en las que se estamparon en Madrid, i Paris, i copia dellas lo mismo que io e puesto aqui, i escriuio el año de 1594. i no dize que ai memoria de Marcellino. Atribuie el auer añadido esto en las obras de este Sancto esta ficcion, a Theodisco Arçobispo, que fue de Seuilla, que las corrompio i añadio, i quito; i fue depuesto como herege, segun lo escriuieron Don Lucas de Tui, *Et Theodisco quidem adscribi posse & debere arguunt vetusti CC. MSS. D. Isidori, in quibus desunt, quæ de morte Osii, & condemnatione Gregorij in vulgatis insigni eiusdem veteratoris fraude inserta leguntur.* y otros

Lo que escriuio San Isidro de Osio, fue solamente lo que se halla i ve en estos libros manuscriptos, i nada de lo que escriuio Marcellino, ni menos hizo memoria del; i aun de lo vno i lo otro dudo mucho por los errores que manifiestamente ai conforme a lo que San Athanasio escriuio con tanto cuidado, que lo supo, inquirio con el, i vuo las cartas del gran Osio, i no faltarian Catholicos, que le auisassen de toda la verdad del successo. El qual se dixo mui differente en España, que luego consintio por temor del destierro i perdida de la hazienda, i que luego (*confestim*) murio en pena de su pecado: lo qual contradize a lo que se sigue, que vino a España, i tuuo las altercationes con San Gregorio, i lo que añadio Ambrosio de Morales del libro de Alcala, que estuuo en el conciliabulo de Arimino, i fue lleuado i citado para el. Conforme a lo qual la muerte de Osio fue dos años i mas despues que el tiempo que señalò San Isidro, diziendo que tenia ciento i vn años, *post centesimum primum annum*: i San Athanasio cien años, *nec senectutem hominis iam centenarij*; con el año, que lo detuuo desterrado en Sirmio, hasta que le compelio a preuaricar cumplio los ciento i vno, i poco despues murio: i por esto dixo: *Cuius quidem vitam vt meruit*, CONFESTIM EXITVS FINIVIT. No fuera cierto que murio luego despues de su pecado, si passara el tiempo, que vuo en el caso de San Gregorio, o lo vno, o lo otro a de ser verdad. Es la, que dentro de pocos dias i meses, como la da tambien a entender San Athanasio, auiendo hecho penitencia, fallecio.

San Hilario afeo mucho esta caida de Osio, i dixo della con mucho sentimiento escriuiendo à los Obispos de Alemania, Belgica, i Frãcia, *Obsecro vos, ne quisquam alius ex his præter senem Osium, & ipsum illum nimium sepulchri sui amantem, reperiatur.* i en otra parte llama *deliramenta Osij*. i del lo refirio Sulpicio Seuero. *Osium quoque ab Hispania in eandem perfidiam consensisse opinio fuit, quod eo mirum atque incredibile* *In libro contra Constantium.* Lib. 2.

videtur, quia omni ferè ætatis ſuæ tempore conſtantiſſimus noſtrarum partium, & Nicæna Synodus illo auctore confecta habebatur, niſi fatiſcente æuo (etenim maior centenario fuit, vt S. Hilarius in epiſtolis refert) delirauerit. Tanto era el credito del gran Oſio, que era increible ſu caida. Sœbadio hizo memoria della. *Sed nō ſum neſcius, his omnibus diſcuſſis, & in lucē intelligentiæ publicæ propoſitis; antiquiſſimi ſacerdotis, & promptæ ſemper fidei Oſij nomen, quaſi quendam in nos arietem temperari, quo contradictionis temeritas propulſetur; &c.* San Vigilio martyr, *Deinde aduerſus ſacrilegam impiæ profeſſionis vnitatem, quæ per Oſium, Valentem, Vrſacium, cæteroſque ſimilis prauitatis apud Sirmium fuerat conſcripta, &c.* Esto saco de San Hilario que dixo. *Exemplum blaſphemiæ apud Sirmium per Oſium & Potamium conſcriptæ.* San [a] Athanaſio, i [b] Socrates pusieron la misma copia de la blaſphemia Sirmiana, perō sin titulo, i sin dezir que Osio, i Potamio la escriuierō, porque se traduxo de Griego en Latino: o los Arianos para maior autoridad le pusieron este titulo; o alguno se lo dio, i vino assi a manos de San Hilario; que tambien despues en sus libros pudo añadirse para distincion i nota de lo que contenia aquel capitulo.

In fine libri relatus à C. Bar.

In principio lib. 5. contra Eutych.

In li. de Synodis.

[a] *Lib. de Synodis.*

[b] *Lib. 2. c. 26. Nicepl. lib. 9. c. 31. 37. Sozomen. lib. 4. c. 5.*

Todos los que escriuieron este miserable caso de Osio, guardaron algun respecto à su vejez, i a la grandeza, en que se auia visto, donde menos se tuuo fue en España. Los estrangeros, mostraron diferente afeccion i muestra, que no auia sido obstinado en su error, esto da a entender lo, que dixo Seuero, que fue opinion, dudando de su certidumbre por la variedad con que se referia. San Hilario mostro esto diziendo. *Sed de eò (nēpe Oſio) nihil queror, qui idcircò eſt reſeruatus, ne iudicio humano ignoraretur, qualis antè vixiſſet.* No tiene quexa del, porque mostro qual auia sido antes, pues dexando su error, boluio a su antigua fee, por la qual auia sido martyrizado, i traia las señales, como lo afirmo Nicephoro. *In Synodo ea (Nicæna) multi Apoſtolicis donis pollebant, non pauci etiam propter Chriſtianam conſtanter obitam confeſſionem ſtigmata & notas in carne circumferebant: præſertim ex Epiſcopis Paphnutius, & Spiridion Cyprius Trimythuntis & Hoſius Cordubæ &c.* Boluio à la misma confeſſion, con que todos despues de su muerte escriuieron del tan honorificamente, como si no vuiera auido en su vida alguna nota, ni macula, manifiesta señal, que la que vuo se borrò, i quito con la nueua confeſſion, i deteſtacion del error. San Epiphanio aun tratando del dixo, *Atquē vnum quidem hoc eſt, alterum verò, quòd cùm antea ſcripſerint, diſſimilem ſecundùm eſſentiam Filium Patri, & putarent ſe condemnare Eccleſiam per literas, quas à* VENERANDO EPISCOPO OSIÓ *venati eſſent, in quibus diſſimilis ſecundùm eſſentiam habetur, poſtquam redijſſent illi ex Oriente ad Sirmium collegerunt.*

Lib. de Synodis.

Lib. 8. c. 14. Oſius ſtigmata & notas confeſſionis circumferebat.

No

No tratara assi a Osio, si entendiera que auia muerto endurecido en su delicto, antes lo quiere disminuir diziendo, que con fraude, engaño, i violencia le auian sacado las cartas, i lo llama venerable Obispo, no quitando le su titulo antiguo.

San Athanasio refirio los grandes tormentos con que descoiuntaron aquel cuerpo flaco i deuilitado con tanta edad, i que auia estado tan venerado, i reuerenciado de toda la Iglesia Catholica desnudo, i entegrado en manos sacrilegas, que lo trataron crueliſſimamente, i atribuie su caida a la imbecilidad, i flaqueza de su ancianidad desigual para sufrir tantas afrentas, iaçotes, i dixo. *Etsi Osius minis Constantij conterritus non videbatur Eusebianis contradicere: vis tamen illa, & Constantij Tyranni potestas, multaque contumeliæ, & interminationes satis ostendunt, minime eum in nostri condemnationem consensisse, sed senij imbecillitate imparem verberibus* AD TEMPVS *cessisse.* AD TEMPVS, en tanto que passaua aquella furia, que es lo que dixo San Hilario, que fue *sepulchri sui nimium amans*: esto es de su cuerpo, que por no perder lo puso en tal peligro su anima, pero esto *ad tempus*. Socrates mostro lo vno i lo otro. *Quoniam autem de Hosio Cordubæ Episcopo, quòd animo inuito quod Concilium Sirmy habitum accesserit, &c. Quamquam ipse paulo ante per fraudulentum Arianorum conatum erat in exilium missus, id temporis tamen studio & labore Episcoporum, qui Sirmij conuenerant factum est, vt Imperator illum accerseret, habens in animo vel persuadendo vel cogendo eum inducere, vt cum Episcopis ibi coactis consentiret, &c. Simulatque verò senex ille eorum fidei assentire abnuebat, plagæ illi erant inflictæ, membraque machinis distorta. Quapropter fidei formulis eo tempore editis, vi & necessitate compulsus consensit subscripsitque.* San Theodoreto encarecio esto mismo. Sozomeno, *Osius confessor, qui quoniam concilio Nicæno interfuisset, inuitus huic concilio præsto fuit. Nam quamquam haud longe antè Arianorum insidys exilio condemnatus fuerat, ab Imperatore tamen, qui opera ac studio eorum, qui Sirmij in vnum conuenerant, ad eam rem impulsus erat, ad concilium accersitus est. Siquidem arbitrabantur si vel persuasione vel vi eum, qui vir tam illustris erat, & ab omnibus mirificè laudatus, ad suæ sententiæ suffragandum possent inducere, fore, vt ipsorum dogma testem locupletem haberet, &c. Osius vero initio quidem istis consentire renuit, at post vi compulsus, & verberibus, vt fama est, licet senex grauiter cæsus, consensit eisdemque subscripsit.* Nicephoro dixo esto assi. *Propter virtutem magnus Hosius Cordubæ Hispaniæ vrbis Episcopus confessor, & Nicænæ Synodi particeps, qui quidem perinuitus tum Sirmij affuit. Arianorum enim dolo non dudum antea in exilium pulsus, annitentibus eis, qui Sirmium conuenerant, Imperiali edicto reductus fuerat. Sperauerant enim illi, si is suffragator eorum, siue persuasione, seu vi fieret,*

In fine 2. Apolog.

Lib. 2. c. 26. & c. 24.

Lib. 2. c. 15. Lib. 4. c. 5.

Lib. 9. c. 32.

multum eum ad constituendum, stabiliendumque dogma eorum momenti allaturum: vt qui spectata fide testis, & veluti miraculum quoddam eius ætatis hominibus haberetur. Verùm assentiri is renuit, varios rursum contracto iam extenuatoque grauiore ætate corpore sustinuit cruciatus; adeo vt ad fidiculas & verbera peruenerit, quibus ille coactus tribus eorum formulis assensit & subscripsit. San Athanasio afirmo esto no vna vez sino otra. i juntamente dixo hablando de Constantio nueuo Achab, i segundo Baltasar. *Tantam vim intulit seni, & ita eum arctè tenuit, vt afflictus attritusque malis tandem ægreque cum Vrsacio & Valente communicaret, sed tamen vt contra Athanasium non subscriberet. Verum ne ita quidem eam rem pro leui habuit: moriturus enim quasi in testamento suo, eorum vim protestatus est, & Arianam hæresin condemnauit, anathematizauit, vetuitque eam à quoquam probari aut recipi. Quis ista animaduertens non opportune ad Dominum clamet? Stupor & horror factus est super terram, obstupuit cælum super hoc, & terra magis magisque exhorruit. Patres populorum, & fidei magistri tolluntur, & impy in Ecclesias introducuntur. Quis cùm videret Liberium Pontificem è Roma in exilium eyci, & Patrem Episcoporum magnum Hosium tot mala pati, tot Episcopos ex * Hispania & aliis regionibus in exilium portari, non abundè animaduertit, etiamsi vel minimi sit cerebri, omnes criminationes contra Athanasium, & reliquos alios falsas esse, & omnia sycophantius scatere, &c. Quod enim crimen Libery? aut quid in sene Osio culpari potuit? &c. An vlla in illis culpa? minime gentium: nec ob crimina initæ sunt istæ conspirationes, neque quispiam istorum accusatione victus in exilium damnatus est.*

In Epist. ad Solitar.

Sic in Græco codice.

*Spania in G. 6.

admirable testimonio &c. vide el folio de erratas.

No dixeran esto el gran Athanasio, i los que escriuieron lo mismo; si Osio vuiera sido tal, qual lo fingieron sus emulos en España. Ni consintio luego; ni temio el destierro, el que lo auia padecido; ni la perdida de la hazienda el que la gastaua liberalmente. *Quæ Ecclesia* (dixo San Athanasio) *illius præsidentiæ non pulcherrima monumenta retinet? quis illum mœstus adiit, vt non lætus abiret? quis indigus ab illo postulauit, quin postulatum obtinuerit? Atque contra hunc quoque se audaces improbosque ostendere, eo quod certus ille earum calumniarum, quas pro tuenda impietate contra me struerent, ipsorum insidiis subscribere noluit.* Lo mismo dixo San Theodoreto. No fue tan amigo de riquezas el que en los dos primeros Canones del Concilio Sardicense prohibio con tanto rigor, que los Obispos no mudassen Obispados, i la causa que da es: *Cùm nullus inuentus sit Episcopus, qui de maiore ciuitate ad minorem transiret. Vnde apparet, auaritiæ ardore eos inflammari, & ambitioni seruire, vt dominationem agant.* Nunca el quebranto este canon, aunque fue tan fauorecido de los Summos Pontifices i Emperadores: fue Obispo de su Patria Cordoua mas de sessenta i ocho años, auiendo sido su eleccion en tiempo de las crueles persecuciones de Dio-

In Apologia de fuga sua.

Lib. 2 c. 15.

Canon 1. Concil. Sardicens habetur. c. Mala consuetudo 8. dist.

de Diocletiano, i Maximiano. Grandes las padecio en los principios de su pontificado, i no fueron menores en el fin, i aun despues no cessaron infamandolo de tantas maneras los que lo auian de defender de toda calumnia, i falsa acusacion.

Mirando a esta, o a otras semejantes causas en que auia sido injustamente condenado Osio, dixo el glorioso Doctor de la Iglesia Augustino. *Quod enim de Osio dicunt Cordubensi quondam Catholico Episcopo; flagitandum est vt probent, non solum talem illum fuisse, qualem dicunt, sed quod talis fuerit manifestum illis fuisse, quibus eum communicasse asserunt. Hoc enim nisi probauerint, frustra dicunt se scisse, qualis fuerit: quia nescientibus obesse non potuit, à quibus se isti innocentibus separando, propter ipsam separationis sacrilegam iniquitatem innocentes esse non possunt. Hoc enim magis credibile est: si tamen Osius ab Hispanis damnatus, à Gallis est absolutus: sic fieri potuisse, vt falsis criminationibus Hispani circumuenti, & callida insidiarum fraude decepti contra innocentem ferrent sententiam, & postea pacificè in humilitate Christiana cederent sententiæ collegarum, quibus illius innocentia comprobata est, ne pernicaci & animosa peruersitate priores suas sententias defendendo in sacrilegium schismatis, quod omnia scelera supergraditur, cæcitate impietatis irruerent, sicut isti miseri fecerunt, & nec sero saltem toties diuisi atque conscissi, sentiunt quod fecerunt.* lib. 1. contra Epistolã Parm. c. 4.

Aunque es cierto, que aqui se trata de otra question, que es de la falsa acusation que los Donatistas pusieron contra Osio, que auia comunicado, i hecho se conpañero de los hereges llamados *Traditores* participando con ellos, porque fauorecio a Ceciliano, i a los demas Obispos sus collegas, comunicando, i no apartando se dellos. En estos tres libros fue el intento deste Sancto doctor deshazer el engaño de Parmeniano, i lo primero dize. *Illud itaque primum videamus, quale sit, quod Gallos, & Hispanos, & Italos, & eorum socios, quos vtique totum orbem vult intelligi, traditoribus Africanis commercio scelerum & societate criminum dicit esse consimiles.* Esto mismo creieron algunos Obispos de España de Osio, i le condenaron, pero fue absuelto de los de Francia, que sabian su inocencia, i desengañados los Españoles del engaño con que auian sido peruertidos repusieron sus sentencias, con toda paz i quietud. Buscaua Parmeniano por todas vias como arguir i acusar a Osio, porque auia absuelto, i dado por libre de lo que acusauan a Ceciliano Obispo de Carthago, i Parmeniano era subrogado en lugar de Donato falso Obispo de Carthago, i assi impugnaua al verdadero, para mostrar que ello era, i esto fue muchos años despues de la muerte del gran Osio, i procurando descubrir como imponerle grandes crimines, i delictos, auiendo los inquirido con gran cuidado Lib. 1. c. 2. *Anno Domini 368. Vide S. Aug. lib de Haresibus, haresi 69 & lib. 3. contra Creson. c. 61.*

cuidado no hallo otros que los falsos, i segun el gran odio, que tenian i su gran desseo de amplificar, i engrandecer su fasto, arrogancia, o soberuia heretica, si fuera cierta la fabula de la muerte de Osio, o en aquel tiempo estuuiera inuentada, no dexara de pregonarla, i assi solo acudio a lo que sabia, por loqual dixo San Augustin. *Neque enim tam timenda sunt, quæ cõminatur Parmenianus, quàm intuenda, quæ confitetur. Cum enim diceret per Osium Hispanum adiutorium præstitum Cæciliano, vt ad eorum communionem sanctorum & illibatorum numerus cogeretur, & huic impietati fidem seruorũ Dei integram restitisse, vltro passus est suos ipsos adysse Constantinum, & arbitrio eius à iudicibus Episcopis causam cognitam, quibus præfuit Meltiades Romanæ vrbis Episcopus. In quo iudicio, &c. quia victi sunt isti, & innocens Cæcilianus inuentus est, eundem Meltiadem crimine traditionis accusant.* A ninguno perdonan los hereges per salir adelante con su maldad. Fue absuelto Ceciliano en el Concilio Romano, i despues en el Arelatense, en que se hallo el gran Osio con los Obispos de Italia, España i Francia.

C.5.lib.1.

Cap. 7.

Añade S. Augustin. *Quin etiam audet conqueri Parmenianus quòd eos Constantinus ad campum, id est ad supplicium duci iussit, qui victi apud Ecclesiasticos iudices nec apud ipsum quæ dicebant probare potuerunt, & adhuc in sanctæ Ecclesiæ præcisione sacrilego furore ferebantur: & hoc eum tanquam immaniter iussisse Hispano Osio suggerente criminatur, suspicionibus videlicet suis sicut semper damnando inauditos. Quasi verò non humanius, ac probabilius alius credidit Osio tanquam Episcopo suggerente potius factum, vt in leniorem coertionem quamuis immanissimi sceleris, id est, sacrilegi schismatis sententiam flecteret Imperator. Quid enim non isti iuste patiuntur, &c?* Mejor concepto tenia San Augustin de Osio, que no sus naturales, si fuera tal como ellos afirmaron que murio, no tratara del desta manera, la qual nunca la vso contra los que sabia, que estauan inficionados de heregia. No fue Osio de tan poca estima, ni tan desconocido, que su muerte, si fuera de aquella forma, no la publicaron sus enemigos, i mas los hereges Luciferianos, de cuias cenagosas fuentes procedio el que dio principio a esta falsedad. Nadie trato della hasta despues.

Lib.10.c.6.

Era Osio mui conocido en Africa, i el tenia mucha noticia de lo que en ello auia; reconosce se esto de la carta que escriuio el gran Constantino al mismo Ceciliano, que puso Eusebio. *Quoniam visum est nobis, per omnes Prouincias Africæ, Numidiæ, & Mauritaniæ, certis quibusdam legitimæ, & sanctissimæ religionis catholicæ ministris in sumptus communes aliquid suppeditare: literas ad Vrsum, virum nobilissimum, quæstorem nostrũ in Africa dedi, & ei significaui, vt tria millia φόλεις tuæ grauitati numeranda curaret. Tu igitur quando prædictam pecuniæ summam recipiendam curauc-*

curaueris: omnibus, qui in ſcheda ad te ab Oſio miſſa antè ſcripti ſunt, has pecunias diſpertiri iubeto. Por el memorial de Oſio ſe auia de repartir eſta ſuma de dineros entre los Catholicos, i por ſu interceſſion puede ſer que eſte piadoſo Emperador la concedieſſe para los miniſtros de la religion Catholica, i mandaſſe que fueſſe caſtigados los hereges. Por eſta i otras cauſas era mui conocido Oſio en Africa, como lo era en todo el orbe Chriſtiano.

La mucha variedad, que ſe halla en los libros de San Iſidro en lo que en ellos eſta eſcrito de Oſio, los haze ſoſpechoſos paraque ſe entienda i afirme que no eſtan de la forma que el Sancto los eſcriuio, ſino viciosos, i mucho mas con la contradicion, que ſe vee en el contexto de la narracion de la hiſtoria, que no corre liſamente, antes eſta manca. En los libros que andauan antiguamente el primer eſcritor es Oſio, i deſpues de auer pueſto ſu muerte añade: *Nam poſt impiam, vt ait quidam*, i ſin autor toda aquella fabula. En los libros que an ſalido en Madrid, i Francia, como e dicho, el quinto es Oſio, i la ficcion eſta en Marcellino. Trithemio fue con lo primero con alguna diferencia, i trueque en la diſpoſicion, ſegun el lo deuio de hallar.

Auiendo conſiderado, i examinado eſto con deſſeo de ſacar à luz la verdad de lo que en eſto ai, tẽgo por mui cierto, que Sã Iſidro no eſcriuio en ſus obras nada deſta relacion i embuſte, viendoſe con euidencia, que fue adicion malicioſa, o indiſcreta de alguno, i para la coherencia puſo aquel, *nam vt ait quidam*. o que auiendo ſe pueſto deſpues de los eſcritores iluſtres, por engaño à Marcellino, los que no lo tenian en ſus codices, lo puſieron al fin de la vida de Oſio. Eſto vltimo ſe confirma, i ſe vee al fin del libro de los Concilios de Eſpaña, que ſaco el Arçobiſpo Garcia de Loaiſa, el qual auiendo pueſto el catalogo de Varones illuſtres de San Iſidro que ſon treinta, i el primero Oſio, pone deſpues los de San Ildefonſo, i de Felix, i de otro incierto, de por ſi dize luego,

Duodecim vitæ incerti auctoris, quæ in MSS. D. Iſidoro, & Ildefonſo cum hac præfatiuncula præponebantur.

Quamuis ſuperius plurimi veterum tractatorum inter Græcos & Latinos ſcriptores doctiſſimi annotentur, tamen reor ipſe etiam paucorum memoriam facere, quorum lectionem recolo me attigiſſe. Eſto bien ſe vee que no es de San Iſidro. Eſtos fueron doze, i el vltimo Marcellino, los quales con ſer de otro autor, i no conocido, los an pueſto aora entre los que eſcriuio San Iſidro, i viene catorze en numero, dando autor cierto à los que no lo tuuieron: por eſte o ſemejante error atribuieron à San Iſidro la ficcion de Oſio, laqual dize Ambroſio de Morales, que eſtamas à la larga en vn libro antiguo de letra Gothica de la libreria del Colegio *Lib. 10. c. 37*

de Alcala de Henares, i le parece, que de aquel autor tomo San Isidro lo que dixo i que vsa las mismas palabras, i que esta sin nombre de autor. Fue sin duda Marcellino Presbytero de Italia, como se vee en lo que del dixo el que escriuio su vida, de laqual se pego al libro de San Isidro, en que le an hecho notable agrauio, como luego dire.

Toda la autoridad desta fabula, quitada de por medio la de San Isidro, queda en la de Marcellino, elqual fue herege schismatico de la secta Luciferiana: fue su compañero Faustino semejante à el, i ambos scribieron vn libro en defensa de los de su secta dirigido à los Emperadores Valétiniano, Theodosio, i Arcadio, i reprehenden al Sancto Pontifice Damaso, i à San Hilario, porque recibian à la communion de la Iglesia i de los fieles à los Obispos que auiã preuaricado, i se auian arrepentido. Gennadio dixo esto assi. *Faustinus presbyter, &c. scripsit & librum, quem Valentiniano, Theodosio, & Arcadio Imperatoribus pro defensione suorum, cum Marcellino quodam presbytero obtulit, ex quo ostenditur Luciferiano schismati consensisse, quia Hilarium Pictauiensem, & Damasum vrbis Romæ Episcopum in eodem libro culpat, quasi male consuluerint Ecclesiæ, quòd prævaricatores Episcopos in communionem, & sacerdotium pacis recuperandæ gratia, recepissent: quod Luciferianis ita displicuit recipere Episcopos, qui in Ariminensi concilio Arianis communicauerant, vt Nouatianis apostatas pœnitentes.* Este libro dize el Obispo de Reate que esta en la Bibliotheca Vaticana. *Fuit autem (Lucifer) de Sardinia Calaritanũ Episcopus, vt ex Marcellino, & Faustino historicis eius sectatoribus, in libro de schismate Vrsicini, qui nondum editus in Bibliotheca Vaticana extat, satis constat.* No se que se aia estampado. Del dixe el Cardenal Baronio * tratando del schisma que leuanto Vrsacio contra el Sancto Pontifice Damaso, *De eo schismate complura scripta habentur à Marcellino presbytero in eo libello, quem vna cum Faustino diacono obtulit Theodosio Imperatori. Sed cùm constet eum bis fuisse schismaticum, adhærentem nimirum primò Vrsicino pseudopontifici, ac postea Luciferianis, ea in caussa fides illi adhibenda est, quæ latronibus solet accusantibus eos, quos ipsi fuerint deprædati. Quis enim ipsum duxerit audiendum de Damaso, qui & in alios Orthodoxos fuerit contumelioſus, atque etiam in Sanctum Hilarium Pictauiensem Episcopum calumnioſe atque audacter insultet?* No es mucho que hablasse contra Osio, quien no perdono à tan grandes Sanctos.

In catalog. illustr. viror. in Faustino.

Tomo 2. Diui Hieronymi in argument. Dialogi aduersus Luciferi.

** Tomo 4. anno 367. §. 14.*

Su libro esta lleno de falsedades, i mentiras, i vna dellas que Vrsicino fue electo in Pontifice siete dias antes que Damaso, diziendo lo contrario San Hieronymo, que se hallo en aquel tiempo en Roma, i otros *Verum & eò quoque impudentiæ* (dize el Cardenal) *adactus est ipse ab Ecclesia & à Deo diuisus, efferatus schismaticus Marcellinus, vt arguens Damasum affirmet fuisse sæuissimum hominem, in eumque tot cædium immaniter*

§. 16.

niter patratarum culpam reïciat, ab ipso enim concitatos esse milites ait in sectatores Vrsicini.

Fueron muchas las calumnias, i falsas acusationes, que esto herege i dos vezes schismatico inuento, i no dudo de publicarlas, i dar las como libello infamatorio al Emperador Theodosio, para irritarlo contra el Sancto Damaso, i otros sanctos, i juntamente acreditar la secta que el seguia, i para ella busco muchas formas; de algunas da noticia el Cardenal. I fueron quanto procuro acreditar al Sancto Obispo de Iliberis Gregorio, i desacreditar à San Damaso, i dize assi. *Quod autem spectat ad Gregorium, quem Hispaniarum Episcopum nominat, hunc fuisse Episcopum Eliberi, quæ de eo extant scripta in libello Marcellini, atque Faustini schismaticorum significant: si quidem hic olim pariter ibi dicitur esse execratus, quos & Lucifer detestabatur Episcopos: qua ratione à Catholicæ communionis Episcopis vnà cum aliis nonnihil exagitatus est, quam ob causam pro eo supplicatum fuit Theodosio Imperatori, qui cum de ipso Gregorio, tum de aliis ad Cynegium in hæc verba rescripsisse reperitur:* Card. Bar. tomo 4. anno 371. §. 122.

Etsi nulla humanis. & infra: Cynegi charissime, & pater amantissime sublimitas tua præceptum nostræ serenitatis, quo Catholicam fidem veneramur, & sine qua salui esse non possumus, ita iubeat custodiri, vt Gregorium, & Heraclidam sacræ legis antistites, ceterosque consimiles sacerdotes, qui se parili obseruantiæ dederunt, ab impiorum hominum atque hæreticorum tueatur ac defendat iniuriis, &c. Esta carta esta en el libro de Marcellino, i la pone el Cardenal despues toda entera, i en ella auia dicho antes, *Salue Cynegi charissime nobis. Et si nulla humanis pectoribus maior quàm diuinæ legis debet esse reuerentia, &c. tamen per Faustum & Marcellinum plenissimos fidei sacerdotes interpellata clementia nostra, veriti sumus, nisi per nos nihil fuisset responsum petentibus, nos videremur annuere iis, qui diuinæ legi; cui seruimus, contra propositum nostrum aliquid addidissent, &c. In quo petentium laudanda illatio est, qui communicantes Gregorio Hispaniensi, & Heraclidæ Orientali sanctis ac laudabilibus Episcopis, optant in fide catholica sine oppugnatione alicuius ac molestia viuere, nullisque appetentium insidiis, circumuentionibusque pulsari, &c. Vtantur quo in loco voluerint proposito suo, vtantur ad catholicam fidem amore diuino, &c.* Eodem tomo, anno 388. §. 95.

Grandemente justifican su causa de palabra los hereges con estrañas fraudes, i engaños: veese esto en esta carta, i lo que el Cardenal suma de lo que refirieron de diferentes casos atroces que auian sucedido en España, i el gran rigor que se vsaua con los que no comunicauan con los Arianos recibidos por la penitẽcia al gremio de la Iglesia, i de los que no euitauan à Gregorio. Todo à fin de poner mal al Sanctissimo Damaso con Theodosio, i de alabar su dañada secta, i à los fautores della, aunque no lo fuessen. Eodem tomo, anno 371. §. 122. & 123.

Por esta misma causa en alabança de Gregorio, i que cumplia con lo que deuia inuentarõ i leuantarõ aquella falsedad i infamia cõtra Osio, si tuuieramos sus palabras formales, i el cõtexto de lo que dixeron en su libro se viera con euidencia, que Osio estaua ia en comunion de la Iglesia Catholica, i que por auer preuaricado no queria comunicar con el, esto es, lo euitauan de la manera que lo hazian los Lucifer ianos, i lo dixo Seuero. *Lib. 2.* *Cæterum Lucifer Antiochiæ agens longè diuersæ sententiæ fuit: nam non tantum eos, qui Arimini fuerant condemnauit sed etiam se ab eorum communione separauit, qui eos sub satisfactione & pœnitentia recepissent.* Arguio su engaño San Hieronymo[a], i tratan del San Ambrosio[b], San Augustin[c], Theodoreto[d], Rufino[e], i otros.

a *In dialogo contra Lucifer i n.s.*
b *orat. in funere Satiri.*
c *de Agone Christ. c. 30. tom. 3.*
d *lib. 3. c. 5.*
e *lib. 2. c. 30*
Tripart. lib. 6. c. 24.
f *Reprouo Baronio otra vez la narracion de Marcellino tom. 4. anno 371. §. 125 De Gregorio Eliberino vide Car. Fa. tom. 4. anno 371. à §. 122. & anno 388. à §. 94.*

No solo euitauan à los que auian caido en el error, i se les imponia penitencia, sino à los que los recibian, i admitian à la comunion de la Iglesia. Este error procurauan sembrar estos sectarios Lucifer ianos, i para el finxeron aquel milagroso, i falso caso de Osio, i su arrebatada muerte à la oracion de Gregorio, cuias alabanças procurauan engrandecer, i no lo eran, atribuiendole que euitaua à los hereges, sino tambien à los que auian sido, aunque penitentes, i conuertidos, i como tal euitó al gran Osio, fingiendo vna fabula tan mal fraguada como mentirosa i falsa, i digna de sus autores, i no de que nadie la admita sino la reprueue, i assi la reprouo el Cardenal f Baronio, al qual por esto, i otras causas deue mucho Esp aña i Nuestra Cordoua, que le restituio primero que nadie à su Obispo, i natural, i lo libro de las calumnias destos hereges, que tambien persiguieron con ellas à Nuestro Sanctissimo Damaso, i a Hilario; tan falsos, mentirosos, i freneticos en estos como en las de mas. No se libro dellos el Santo Gregorio Illiberitano, que sus alabanças lo hizieron sospechoso de su inficion, i veneno, i que era f iutor de lo que ellos seguian: i puesto que el da razon de su hecho al fin de su libro, con todo la Iglesia celebra su memoria à los veinte i quatro de Abril, i muestra, que si vuo alguna labe la purgó, i limpio apartandose della con sanctissima vida, i San Hieronymo lo mostro diziendo del, *Gregorius Baticus Eliberi Episcopus vsque ad extremam senectutem diuersos mediocri sermone tractatus composuit, & de fide elegantem librum, qui hodie quoque superesse dicitur*: no haze aqui memoria de lo de Osio, ni menos la hizo el mismo Gregorio en su libro, auiendo tanta ocasion de mostrarlo para su defensa, i maior señal de su innocencia, i rigor que vsaua en esto, auiendo en otra parte dicho algo, que dexo sabiendo lo, i de industria por no alargar esto mas i mouer nueuas dificultades. Tan malo es ser alabado de los hereges, i peor que vituperado, por las sospechas, que lo vno, i lo otro suele dar; si los loores proceden de la participacion, i de ser todos

vnos,

vnos, i las calumnias, si algunos les quieren dar credito; i como no se deuen creer ni pueden sin error las que estos escriuieron contra San Damaso, i San Hilario, de la misma suerte contra el gran Osio que todas nacieron de la cienaga, i sentina destos herges. Dixo bien Thucidides, *Non decet calumnias neque aliis narrare, neque audiendo suscipere.* i Aegino tanbien, *Plus mali per calumnias multi acceperunt, quam per hostium insidias.* De ambas maneras padecio Nuestro gran Osio.

Mui gran agrauio, i injuria hizo al glorioso San Isidro, el que mezclo, i puso en sus obras la memoria de las de Marcellino, i narracion de lo de Osio, porque siendo cierto, que el sabia i cõdenaua la heregia de los Luciferianos como lo mostro diziendo a. *Luciferiani à Lucifero Sardiniæ Episcopo, qui contra Episcopos catholicos, qui Constantio persequente perfidiæ Arianorum consentientes, & postea correcti redire in catholicam delegerunt, damnantes, siue quod crediderant, siue quod se credidisse simulauerant, quos Ecclesia Catholica materno recepit sinu, tanquam Petrum post fletum negationis: hanc illi Matris charitatem superbe accipientes, eosque recipere nolentes à communione recesserunt, & cum ipso Lucifero auctore suo, qui mane oriebatur, cadere meruerunt.* Summò aqui breuemente lo que San Augustin auia dicho dellos b, i no ignorò lo que San Hieronymo dixo como se auian recogido al rincon de la tierra, que era España, i burlando ironicamente hablo dellos assi c, que se alabauan que ellos solos se conseruaran puros i limpios de toda macula, i sospecha della. *Etsi Britannias, Gallias, Orientem, Indorum populos, barbaras nationes & totum simul mundum possidet Satanas, quomodo in angulum uniuersæ terræ Crucis trophæa collocata sunt? Nimirum aduersarius potens concessit* CHRISTO *Hiberiam, Celtiberos, luridos homines, inopemque prouinciam dedignatus est possidere.* Desechados de todo el mundo, i aborrecidos se recogieron à España, dõde no fueron mas bien tratados como lo afirman los mismos Marcellino, i Faustino. Los quales traxeron, o embiaron acá su libro, que hizo este daño.

a Lib. 8. Oring. c. 5.

b Lib. de Agone Christian. c. 30. tom. 3.

c Tomo 2. in dialogo contra Lucifer. De hac Luciferianis agunt Socrates lib. 3. c. 7. Theodor. lib. 3. c. 5. Sozom lib. 3 c. 14. & lib. 5. c. 12. Niceph. lib. 9. c. 14. & 17. & lib. 10 c. 17. & lib. 12. c. 1. Tripartita lib. 6. c. 23.

Si San Isidro lo leio, que dudo mucho, pero no, que luego conocio la hefegia, i la zizania, i la desecho, i reprouo, i oso afirmar que si leiera la ficcion fabulosa de los hechos de Gregorio, ni la creiera ni la pusiera, si no que como todo lo de mas de aquello reprouara como heretico, schismatico, i indigno de ser leido, ni oido.

Mucho me lastima, i no puedo dexar de dezir sin gran sentimiento, quan poco deue el Sanctissimo Osio à sus naturales, que tan negligentemente, i sin algun examen trataron su causa, i lo cõdenaron por el testimonio de sus enemigos declarados como tales, i ereges i con tanta ostentancia que citando vn texto del derecho, que por lei le dio por priuilegio en fauor de las Iglesias Constantino: lo refieren en el

titulo *de Sacroſanctis Eccleſiis*, en el Codigo Theodoſiano, donde no ai tal titulo; i otro dixo, tratando de las diferencias entre Alexandro, i Ario: Eſtas diferencias puſieron en gran cuidado al Emperador como era razon. Acordo para cõncertar aquellos debates embiar à Alexandria à Oſio varon de los mas ſeñalados en letras, prudencia, i autoridad de aquellos tiempos: i aun en el Codigo de Theodoſio ai vna lei de Conſtantino endereçada à Oſio ſobre eſtas diferencias. La lei es la vnica *titulo ſeptimo de manumiſſionibus in Eccleſia libro quarto*, i dize:

Imperator Conſtantinus A. Oſio Epiſcopo. Qui religioſa mente in Eccleſiæ gremio ſeruulis ſuis meritam conceſſerit libertatem, eandem eodem iure donaſſe videatur, quo ciuitas Romana ſolemnitatibus decurſis dari conſueuit. Sed hoc duntaxat iis, qui ſub aſpectu Antiſtitum dederint, placuit relaxari. Clericis autem amplius concedimus, vt cum ſuis famulis tribuunt libertatem, non ſolum in conſpectu Eccleſiæ, ac religioſi populi plenum fructum libertatis conceſſiſſe dicantur; verum etiam cùm poſtremo iudicio libertates dederint, ſeu quibuscumque verbis dari præceperint, ita vt ex die publicatæ voluntatis ſine aliquo iuris teſte, vel interprete competat directa libertas. Dat. XIIII. Kal. Maij. Criſpo II. & Conſtantino Coſſ. [a] Quan grande priuilegio fue eſte ſe reconoce de lo que Aniano antiguo interprete del derecho ſumò della, i de lo mucho que deſto ai diſpueſto en eſta razon.

[a] *Fue eſto año de 321. o ſegun otros de 321. o 323.*

Eſta miſma lei eſta en el Codigo de Iuſtiniano, i es ſecunda del titulo diez i ſeis, *de iis qui in Eccleſia manumittuntur*, libro primero. Ai otros deſcuidos que no deuiera en materia ſemejante, i tan graue, por eſte tan menudo ſe juzgaran los otros.

Aunque San Athanaſio no vuiera dicho la penitencia, retractacion, i muerte de Oſio, era ſuficiente prueua, que pueſto que como flaco vuieſſe caido, luego ſe leuanto, deteſtó, i ſe apartó de ſu error: lo que tantos Sanctos, i hiſtoriadores dixeron del, que no lo dixeran de ninguno otro por ſanto que vuiera ſido, como ſe vee en muchos i en particular en Lucifero, del qual dixo San Hieronymo mucho no diſſimulando ſu error, como San Athanaſio, Hilario, San Auguſtin i otros. Mui diferentemente fue de Nueſtro gran Oſio, que todos ſin reparar en ſu flaqueza, le alaban de tantas maneras.

Algunos de los Padres mas celebres del miſmo tiempo tuuieron errores, i ſe notaron, i aunque no dizen en particular ſu reconciliacion, por no dezir las hiſtorias lo contrario, nõ ſe trata dellos, antes ſon tenidos de la Igleſia Catholica por Sanctos, i ſe reza dellos i an hecho grandes milagros.

Todos los que en el concilio Sirmienſe conſintieron al Arianiſmo con impia profeſſion, breuiſſimamente mudaron parecer, i hizieron

ſu

su confession conforme à la Nicena, i hizieron recoger la primera. San Athanasio.[a] *Hæc vbi misissent, denuo mutata sententia composuerunt eam fidem, quam quia cum Consulibus edidissent, multo pudore & probro perfusi sunt, eiusque exemplaria curauere, vt cum suo more sententiam mutassent, ab iis qui eam tenebant, per notarium Marcianum surriperentur: & persuaso Constantio, vt contra eam fidem edicta promulgaret, aliam rursus fidem constituunt, additis, vt quidam solent, quibusdam dictis.* Dixo lo tambien San Epiphanio[b]. Escriuieron lo mui à la larga Socrates[c], Sozomeno[d], i Nicephoro[e]. Milagrosamente se corrigio lo que se auia errado, i el que contantos tormentos vencido i apurado dellos, por estar su cuerpo tan flaco, i encogido como suele en edad tan anciana, seria el primero à bolver a su antigua i catholica fee, por la qual auia padecido, i trabajado tanto. Dixo bien el Cardenal Baronio, *Quomodo dici vel fingi potest, Osium in hæresi, quam scripserat vel subscripserat; perdurasse, si ipsa scripta professio impietatis statim est reuocata, atque suppressa, atque Imperatoris edicto vetita? Cum æquè periculum illi fuisset illud asserere, quod ante fecerat, affirmando se esse catholicum.* Auia afirmado que era catholico, i quando el Emperador quiso, que dexasse de serlo, auia sido desterrado, i atormentado, i contra su voluntad auia por entonces condecendido, i hecho la del que le apremiaua a ello, i despues, siendo al contrario auia de apartarse de su verdadera profession. No por cierto. Fuera tenido por falso engañador, pues quiriendo el Emperador que se mostrasse Catholico, no lo hiziera: i fuera con igual riesgo, i peligro dexar en esto de acudir à la voluntad del Principe, como primero, siendo cierto, que firmo forçado, i apretado de los grandes tormentos.

[a] De Synodis.
[b] Hæres. 75.
[c] Lib. 2. c. 25. & seqq.
[d] Lib. 4. c. 5.
[e] Lib. 9. c. 31. & 37.

Cassiodoro en su Tripartita auiendo dicho la caida de Osio en el capitulo nono, despues en el decimosexto no dudo de referir del, por que entendio esto mismo de los autores que recogia, *De maximo autem, & optimo sene, & verè confessore Osio etiam loqui credo superfluum. Omnibus enim notum est, quod etiam hunc in exilium deportari fecerunt. Non enim ignobilis, sed omnibus noscitur esse notissimus. Cui namq; non præfuit synodo, aut rectè loquens non satis fecit vniuersis? Quæ Ecclesia huius patrocinij memoriam non habet? quis aliquando dolens cùm veniret ad eum, non discessit sanus? Quis indigens cùm petisset, non meruit quod popposcit? Et tamen etiam contra hunc talia præsumpserunt, quod impia eorum molimina cognoscens noluerit propria subscriptione firmare.* Quien no dira esto mismo con el Sancto Theodoreto, que las traslado de San Athanasio, suias son estas palabras: i aunque habla del destierro antes del Cōciliabulo Sirmiense, con todo muestra, que aunque erro, se arrepintio luego en el mismo tiēpo i lugar, con los de mas que auian tābien caido como el.

Lib. 5.

Desse-

Desseado e acertar à dezir en defensa deste Santo Prelado, que lo fue de tantos años desta sancta Iglesia, i nunca la dexo por otra, contra la falsa calumnia de vn herege, i dos vezes schismatico, enemigo declarado i durissimo de San Damaso, i de todos los Catholicos, i assi tambien del grande i buen Confessor i Martyr, verdaderamente Hosio*, esto es Sancto. Nadie pues sin piaculo podra reduzir à opiniones auiendo la tan cierta, firme, i irrefragable de tantos Santos, i varones tan insignes, que enseñan i muestran la verdad contra la mentira, i testimonio falso de Marcellino, delqual nunca se aprouecho San Isidro.

** Theodorus Balsamó in principio Concil. Sardicensis Hosium à virtute & sanctitate nuncupatum asseret.*

No podra pues alguno justamente poner en duda lo que solo aquel herege afirmo, sin hazer tambien injuria, i injustamente condenar à tantos Santos contra quien escriuio, i procurò condenar contra lo que la Iglesia Catholica tiene aprouado i recibido.

Vide Card. Bar. tomo 4. anno 367. §. 18.

CAP. IV.

Del sitio donde fu la ciudad de Numantia.

PAra declaracion del nombre de la insigne ciudad de Numantia, me aprouecho de lo que de su sitio i della escriuio el padre Iuan de Mariana: el qual señala que estuuo mas de vna legua sobre la ciudad de Soria. Traen se en contra desto algunos motiuos, que hazen no pequeña dificultad, los quales mas con desseo de entender de vna vez, lo que en esto ai de certidumbre, que pára defender opiniones agenas, los e considerado atentamente, dellos e notado lo, que se a ofrecido, no juntando lo todo, sino lo que basta dar luz para lo, que se duda, i que se satisfaga aquien quiso, que no lo viesse.

Lib. 1. de orig. lingua Hisp. c. 3.

Por muchos siglos sin razon, ni fundamento considerable fue opinion, i no vulgar, que donde aora esta la ciudad de Zamora, fue la antigua Numantia. En vn priuilegio que dio el Rei Don Vermudo el segundo, que esta en la Sancta Iglesia de Setiago, i lo puso Ambrosio de Morales despues de las obras de San Eulogio su data Era de mil i treze, que es año de CHRISTO nuestro Señor de DCCCCLXXV. dize estas palabras. *In ciuitate Numantia, quæ modo Zamora nuncupatur.* El Gerundense [b] dize, que el Arçobispo Don Rodrigo lo auia dicho, que no lo e hallado, sino el origen del nombre de Zamora, quando el Rei Don Alonço el Magno la poblo, que refiere el Arçobispo assi:

Lib. 7. c. 4.

Lib. 4. c. 16. [c] *Cùm Rex ipse locum ascenderet ad videndum, satelles quidam, qui inter cæteros cum spiculo præcedebat, vaccam nigram dicitur inuenisse, quam volens rusticam applausus vocabulo delinire, fertur dixisse, Zemora. Vaccas enim*

enim eius coloris Hiſpani armentarij Zemoras vocant. Vnde & Rex Zemoram nomen indicit ciuitati. En la Chronica del Rei Don Alonſo ſe dize que Scipion conquiſto à Zamora. *1.part.c.67.*

No es mucho, que vuieſſe eſte error, auiendo auido otro ſemejante, entendiendo, que Pomponio Mela dezia, que Zaragoça era Numancia en eſtas palabras. *Vrbium de mediterraneis in Tarraconẽſi clariſſimæ fuerunt Pallantia, & Numantia; nunc eſt Cæſarauguſta:* ſiendo diferente lo que dixo Mela, que en ſu tiempo era tambien clariſſima Zaragoça. *Lib.2.c.6.*

Don Alonſo de Cartagena tambien ſe fue con la corriente de los de mas. *Numantia, quæ nunc Zamora vocatur.* El Gerundenſe ſe animò à dezir, que no era Zamora Numantia, i puſo la ribera de Ebro, error que nacio de no entender bien à Strabon, i dello tuuieron otros: dize pues. *Eſtque illius ſitus ad oram Iberi ſupra flumen, ſecus oppidum Grunium Cantabricæ prouinciæ, modico in colle ſubleuata, maxima vndique planicie circumſtante vrbi, per montium radicem decurrente Ibero, & vidimus oculis ſitum præmiſſis auctoribus concordantem.* Buen teſtigo de viſta, ſino faltara en lo del rio por ventura, i aun entiendo no fue error ſuio. deſpues añade: *Quod Strabo declarauit libro tertio, vbi dicit, Numantiam diſtare à Cæſarauguſta ſtadiis octingentis, quæ ſunt milliaria centum, quo itinere Cæſarauguſta diſtat à Clunia.* Parece que da à entender, que Clunia es la miſma, que antes auia dicho Grunia. Clunia quieren el Nebriſſenſe, i Florian de Ocampo, i con ellos Vaſeo, que los cita, que ſea Cruña, lugar apartado de Oſma ſeis leguas i de Duero tres. En Clunia vuo conuento juridico, i della ai memoria en Plinio, Plutarcho, Suetonio, Tolomeo, Dion, i en otros. El Antonio como varon tan docto la ſitua cerca de Soria. *Durius amnis oritur in Pelendonibus prouincia Tarraconenſis, fluitque in meridiem, quoad perueniat Numantiam vrbem Celtiberorum clariſſimam, deinde flectitur Oceanum verſus, præterfluenſque Clunienſis conuentus oppida nobiliſſima à ponte, qui ſitus eſt è regione ad Septimancas, &c.* Don Antonio de Gueuara refiere vna hiſtoria nueua de Numancia, que no ſe de donde la ſacó, i forjó, ſino de donde otras coſas ſemejantes, que junta, i al cabo reprueua la opinion de los que dixeron que era Zamora, que eſta treinta leguas del nacimiento de Duero, junto al qual ponen à Numancia Plinio, Tolomeo, i Strabon, i concluie con eſtas palabras: Tres opiniones ſon, ado puntualmente fue el ſitio de la ciudad de Numancia, en que vnos dizen, que fue do agora es Soria; otros dizen, que fue de la otra parte de la puente en vn alto; otros dizen, que fue vna legua de alli, en vn lugar llamado Garrai, i a mi parecer, i ſegun lo, que io conoci de los tres ſitios, eſta es la mas verdadera opinion, porque alli hallan grandes antiguallas, i parecen grandes edi-

Lib.1.c.4.

Lib.3.c. vlt. & lib.7.

Vaſæus 1.parte.c.8.n.14.

De maxim. flumin.Hiſp.

Prima parte epiſtola para el Arzobiſpo de Sevilla Don Alõſo Manrrique.

E ficios.]

ficios.] Esto dize i bien Don Antonio, si assi fuera lo de mas, no dixera cosas tan agenas de la historia. Lucio Marineo Siculo burlà de los que afirmaron, que Numancia era Zamora, i antes auià dicho de Duero *: *Qui oritur, vt Plinius & Strabo scribunt, apud Cantabros iuxtà Numantiam*. Promete despues de describir su sitio. Miguel de Villanueua en su Tolemeo dize: *Numantia Romanis olim acerrima*, esto añade el, i al margen Soria, escriuio por los años de M. D. XXX. Iuan P. de Oliuares sobre Pomponio Mela el año de M. D. XXXV. dize *Numantia nunc Soria*. El Canonigo Tarafa auiendo dicho, que algunos la llaman Soria, añade hablando del Rei Don Alonso el septimo, *Numantiam, quam Scipio Africanus olim deleuerat, Soriam vocans restaurauit*. Iuan Vaseo desecha la opinion de los, que dixeron que era Zamora, i dize de Duero, *Fluit in meridiem vsque ad Numantiam, quæ prope Soriam olim fuit*. Con esto fueron Carolo Clusio, Guillielmo Soono, i otros estrangeros, i naturales de los Modernos.

Lib. 3. ★ Lib. 2. c. de flumin.

Nuestro Doctissimo Cordoues i prebendado en esta Sancta Iglesia, Iuan Genesio de Sepulueda respondiendo à lo que le escriuio el excellentissimo Señor Don Pedro Fernandez de Velasco, Condestable de Castilla, i Duque de Frias, el año M. D. XLV. auiendo sido natural i proprio desta ilustrissima casa, que se conserua oi en su successor con gran admiracion de todas las naciones i estima de las muchas letras, estremada virtud, i grandes partes con que Nuestro Señor a querido honrrar, i fauorecerlo, siendo de las personas, que en este siglo, i en los venideros a de ilustrar, i engrandecer a nuestra España, i a todos los naturales, su gran Condestable Don IVAN FERNANDEZ DE VELASCO, cuias alabanças si io pudiesse dezir las, aunque mas procurasse juntar, serian mui cortas, como lo es el caudal para tãtas como son, que piden otro maior, de muchos otros para que se les acierte a dar su punto. Assi que en esta carta se responde à todas las dificultades, que a mi se me an propuesto, i pudiera satisfazer con ella, pero lo que en ella se dize sumariamente es justo, que se entienda de fundamento. Dize pues en ella, auiendo dicho el error de dezir que Zamora es Numancia i la causa del: *Numantia igitur, vt est publica eruditorum persuasio, non in Soriæ solo, nec tamen longè à Soria sita fuit; ita cùm regio talium virorum procreatrix Soriæ sit cum Numantia communis, iure Soriani veterum Numantinorum vicinæ ciuitatis gloriam sibi possunt bona ex parte vendicare*. Florian de Ocampo varon erudito, i que si no fuera demasiadamente facil en creer, i dezir algunas cosas, sus trabajos luzieran mas, cercenando lo que deuiera, pone à Numancia cerca de la puente de Garrai, i dize de San Prudentio Obispo Garraitano.

Lib. 4. cap. 56.

Lib. 1. c. 6.

raitano. El Doctor Per Anton Beuter dixo: Algunos dizen, que es Soria, otros, que esta entre Soria, i Garrai.] Esteuan de Gariuai la pone junto a Ebro arriba de Soria, i dize que Segeda es Caceres. Nuestro Ambrosio de Morales doctamente trata della en varias partes, i en particular en sus adiciones con su erudicion, i cuidado que tuuo mui grande, afirma que fue junto à la puente de Garrai, legua i media de Soria, i cinco leguas de las fuentes de Duero: testifica auer visto i notado el mismo sitio, i las señales i vestigios de su antiguedad, i aquellas ruinas, que en vn tiempo hizieron temblar las colunas de Roma. En la diuision de los Obispados de Constantino, i del Rei Wamba se pone por cathedral la ciudad de Numancia. El Arçobispo dignissimo de Toledo Garcia de Loaisa dixo que era Soria. Mariana en su historia sigue que estuuo junto à Garrai. Este a sido el discurso que a auido en nuestros autores en declarar el sitio desta ciudad, i io segui lo mas prouable i cierto. Esto tiene la contradicion, que luego dire.

Lib. 1. c. 21.

Lib. 6. c. 13.

Lib. 6. c. 11 & c. 15. al. c. 25. del lib. 7.

In notis ad Concil. apud Lucum.

CAP. V.

Las dificultades, que ai para entender el verdadero sitio donde estuuo Numancia.

LA primera dificultad, que se ofrece, es la poca conformidad, que en los escritores antiguos se halla en señalar el sitio de Numancia. Esta es mui grande, porque aun quando con particular cuidado se describe todo lo que para reconocer vn sitio fuera suficiente, la mudança, i el tiempo hazen dudoso lo que no lo fue. De lo que en esta situacion dixeron ai toda via luz, para descubrirla, i concordarla que se puede tener por dissonancia. Plinio vsando de su ordinaria concision dize, *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, &c.*

Lib. 4. c. 20.

Este lugar de Plinio, si se lee assi, quita toda la niebla, pero ponela, como algunos lo leen. *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus: & iuxta Numantiam lapsus, dein per Areuacos, &c.* Esta puntuacion solamente la e visto en el Plinio, que saco Dalecampio, no se con que autoridad. Estando en contrario en los libros manuscriptos de las librerias de Salamanca, i Toledo, en los quales esta la puntuacio primera, como anda en las impressiones que e visto, i me e informado de hartas, i assi leio en sus notas Pinciano varon de gran juizio, i tambien Iuan Resendio, que aduertidamente lo cita assi, i cita los manuscriptos. Assi muestran auer leido Marineo Siculo, i Ioan Gines

de Sepulueda, i Vaseo. aquel dixo. *Plinius ostendit, qui ortum Durij fluuij circa Numantiam ponit.* Sepulueda: *Veteres auctores, qui de situ orbis scripserunt, tum Romani, tum etiam Graci, Numantiam circa Durij fontes collocarunt.* Esto mismo dizen otros, sino son los que se llegaron à la nouedad de Dalecampio.

Bien se que la puntuacion la tienen varones mui doctos por cosa moderna, a lo menos la de las comas, i dos puntos. Pero dexado esto, i considerado el rigor de la dicion Pliniana, los mas criticos pondran los dos puntos luego despues de *Numantiam*, i no despues, sino antes del, *Lapsus*, por ser mas lisa i corriente la oracion, i no dissonante, que parece dura i escabrosa, i no mui tolerable. Con todo aunque los pongan donde quisieren, no deshazen lo, que quiso dezir, i mostrar Plinio, i como se deue entender: que es, que primero puso los pueblos en que esta el nacimiento de Duero, i consecutiuamente los que estan junto à ellos.

Este mismo orden guardo Plinio en la descripcion del rio Bætis, señala su nacimiento en los bosques, i de hesas Tygenses. Desto exemplo se conocera el estilo, que tuuo en los rios de España. Dize pues. Lib. 3. c. 1. *Batica primum ab Ossigetania infimis, amæno blandus alueo, crebris dextra læuaque accolitur oppidis.* Pone luego los pueblos mas celebres entre este rio, i el Oceano en lo mediterraneo, i auiendo los dicho buelue adonde dexo el rio à la entrada de la Betica, i començando de Ossigi cabeça de la Ossigetania, dize los pueblos del Conuento Cordubense, que estan ribera del rio à la mano izquierda, baxãdo rio abaxo con las corrientes del. *Conuentus Cordubensis Ossigi, quod cognominatur Laconicum Illuturgi, quod forum Iuly, Ipasturgi, quod Triumphale, Sitia, & XIV. M. pass. remotum in mediterraneo Obulco, quod Pontificense appellatur. Mox ripa,* Epora fœderatorum, Sacili, Martialium Onoba. Et dextra Corduba colonia patritia cognominata.* De la misma suerte procede en la descripcion de Duero: dizè su nacimiento, i del procede discurriendo por los pueblos començando de los que estan junto à sus fuentes, i los que estan en las riberas de sus corrientes. *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, Vaccæosque, disterminatis ab Asturia Vettonibus, à Lusitania Gallecis, ibi quoque Turdulos à Bracaris arcens.* Quẽ da bien entendido, que nace en los Pelendones i cerca de Numancia, o corriendo junto à Numancia, despues por los Areuacos i Vaceos, diuide de la Asturia à los Vettones, i a los Gallegos de la Lusitania, i a los Bracaros de los Turdulos.

* Sic lego, non ut vulgo Repepora.

Auia dicho antes desto Plinio dos cosas, que confirman mas esto que Numancia, siendo pueblo de los Celtiberos estaua en tierra de los Pelen-

Pelendones, i assi cerca del nacimiento de Duero, i dize lo refiriendo los pueblos, que acudian al Conuento de Clunia; i auiendo dicho algunos prosigue. *In eumdem Conuentum Carietes Vennenſes quinque ciuitatibus vadunt, quarum ſunt Velienſes. Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* De suerte que dize que al mismo conuento van los Pelendones con quatro pueblos de Celtiberos, de los quales los Numantinos fueron insignes. Lib. 3. c. 3.

Dixo mas Plinio, que la misma Clunia era fin de la Celtiberia, i vno de los seis pueblos de los Areuacos. *Areuacis nomen dedit fluuius Areua. Horum ſex oppida, Saguntia, & Vxama, quæ nomina crebrò aliis in locis vſurpantur, præterea Segoui. & noua Auguſta, Termes, ipſaque Clunia Celtiberiæ finis.*

Strabon dixo de Duero, *Durius è longinquis fluens partibus præter Numantiam, multasque alias Celtiberorum & Vaccæorum habitationes, &c.* Lib. 3. f. 105 i despues. *Porro Idubeda ſuperata ſtatim Celtiberia aditur, ampla regio, & inæqualis. Maior eius pars aſpera eſt, & amnibus alluitur: nam per hanc defluunt Anas, & Tagus, & deinceps alij fluuij, qui in Hiſpaniæ hac parte orti in mare occiduum deferũtur. Ex his Durius fluuius Numantiam & Herguntiam præterlabitur.* i poco despues, *Ad ortum eſt Idubeda; & Celtiberis in quatuor partes diuiſis, præſtantiſsimi eorum verſus ortum habitant & meridiem, Areuaci, Carpetanis, & Tagi fontibus contermini. Horum eſt celeberrima vrbs Numantia. Virtutem ſuam demonſtrarunt bello Celtiberico aduerſus Romanos.* En estos lugares muestra Strabon, que los Numantinos eran Celtiberos, i tambien los Areuacos, i que la mas principal ciudad dellos era Numancia. Lib. 3. f. 112

Tolemeo sigue otra manera, i pone à Numancia debaxo de los Pelendones i Berones, en los Areuacos. *Sub Pelendonibus vero ac Beronibus Areuacæ ſunt, in quibus vrbes mediterraneæ; Compſloenta, Clunia colonia, Termes, Vxama argellæ, Segortia lacta, Veluca, Tucris, Numantia, Segubia, Noudauguſta.* Tolemeo puso en los Areuacos quatro pueblos mas que Plinio, i vno dello es Numancia, que tambien Strabon los puso en los Areuacos, i Plinio en los Pelendones. Tolemeo haze despues memoria de los Celtiberos i no pone à Numãcia: Strabon entre los pueblos Celtiberos, i Areuacos. Con que la dificultad esta por vna parte, i por otra entricada i dudosa por la variedad de lo que cada vno dize, para esto conuiene entender lo que se entendio por la Celtiberia.

CAP. VI.

De los Celtiberos, i Celticos: Numancia fue de los Celtiberos.

NIngun autor en particular deſcriue los terminos de la Celtiberia, porque aunque Tolemeo determino diez i ocho ciudades de los Celtibēros que fueron Belſinon, Turiaſo, Nertóbriga, Bilbis, Arcóbriga, Céſada, Mediolon, Attaco, Ergárica, Segóbriga, Condabóra, Búrſada, Láxta, Valéria, Iſtónion, Alaba, Libána, Vrceſa. Pero otros autores puſieron otras muchas, i aſſi para mas bien entender eſto me valdre de lo que ellos dizen.

Lib. 1. pag. 22. Strabon dize que en el nombre de Celtiberos, i Celtoſcythas, ſe comprehendian muchas gentes i naciones de las regiones occidentales. *Poſtea temporis cognitis regionibus occiduis, Celtæ, Iberi; aut mixto nomine Celtiberi, aut Celtoſcythæ dici cæperunt, cùm prius ob ignorationem ſingula gentes vno omnes nomine afficerentur.* Pero deſpues decendiendo en particular dize quan eſtendidos eſtauan los Celtiberos por toda Eſpaña: pues como ſe à viſto en lo que tenian ocupado, abráçauan parte de Duero, Tajo, i de Guadiana, i tambien à Ebro, diziendo, *Lib. 3. p. 104* que Caragoça es de los Celtiberos, *& Cæſarauguſta apud Celtiberos:* *In Sertorio.* llegauan haſta Guadalquiuir. Plutarcho: *Sertorius & tribunus militum in Hiſpaniam ſub Didio prætore miſſus hibernauit in vrbe Celtiberorum Caſtulone*: eſta Caſlona à la ribera de Gu[redacted]quiuir. Auia los tam- *Lib. 3. c. 1.* bien en la Betica con nombre de Celticos, i aſsi dixo Plinio, *Celticos, à Celtiberis ex Luſitania adueniſſe, manifeſtum eſt ſacris; lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Bætica diſtinguuntur.* Los Celticos del Andaluzia ſon Celtiberos, ſino, que los diferenciaron quitando les el nombre de Iberos, que parece ora mas general i comun, para donde primeramente vinieron; i aſsi los ponen en la Betica Tolemeo, i Strabon; pero es cierto, que eran de los Celtas, que Varrō dixo, i lo refirio Plinio, que paſſaron apoblar en Eſpaña. i Plinio dize dos ſuertes de Celticos en la Betica, vnos que llegauan à la Luſitania junto à Guadiana, i otros mas abajo paſſado Guadalquiuir, en los quales pone à Acinippo, i Arunda, i otros pueblos, i tambien Tolemeo, aunque con alguna diferencia, que es mui grande. Strabon tambien dixo. *Cæterum Turdetanis ad felicitatem regionis, vitæ etiam ciuilitas, & manſuetudo accedit, quod & Celticis ob vicinitatem, & cognationem contingere Polybius ſcribit: minùs tamen his, dum fere vicatim habitent. Turdetani autem,*

autem, maximè qui ad Bætin, &c. por la vezindad, i cercania, i parentesco los Celticos se auian reduzido à la policia, i buen trato domesticandose como los Andaluzes. A estos Celticos llamã Tito Liuio *Celtiberos. Decem millia Celtiberûm mercede Turdetani conducunt, alienis armis parabant bellum*, de los Celticos, que viuian entre ellos, recibieron à su sueldo. I assi llamo el mismo à los qui estauan en lo vltimo del Andaluzia junto à Arunda: *Gracchus, quod maius bellum ibi esset in vltima Celtiberiæ penetrauit, Mundam vrbem primùm vi cepit, nocte ex improuiso aggressus. Acceptis deinde obsidibus, præsidioque impositio, castella oppugnare, agros vrere, donec ad præualidam aliam vrbem (Certimam appellant Celtiberi) peruenit.* Estas dos ciudades de Munda, i Certima, con mui poca mudança conseruan oi sus nombres de Cartama, i Monda, en tierra de la ciudad de Malaga esta seis leguas della la vna, i la otra tres, como con muchos fundamentos lo muestro en nuestra Betica.

Lib. 34.

Lib. 40.

Los Celtiberos aunque tenian region particular, se estendian por muchas partes de Espaã con nombres diferentes de mas del general. Tito Liuio à la Celtiberia le señala los terminos mui estendidos. *Celtiberia, quæ media inter duo maria est.* Si entendio del mediterraneo, i Oceano, estos son los de toda Espaã. i Plinio dixo, *Ex aduerso Celtiberiæ complures sunt insulæ.* Pintiano, i otros quieren emendar esto, i que diga *Celtici*, como si no fuera todo vno en ciertamanera, sino que van por lo que poco antes auia dicho el mismo. *Arrotrebas enim, quos ante Celticum diximus promontorium, hoc in loco posuere literis permutatis*: i haze memoria de otros Celticos, &c. *Celtici cognomine Neriæ & Celtici cognomine Præsamarci, Cileni.* Todos estos; i el promontorio Celtico en el Oceano, i los Celticos, que dixo *in Acinippo, Arunda, Arunci, Turobrica, Lastigi, Alpesa, Sæpona, Serippo*; estos tan cerca del mar mediterraneo, i tambien Munda, i Certima. de lo qual se vee que Tito Liuio hablo destos Celticos con nombres de *Celtiberos*, i que llegan à los dos mares.

Lib. 28. in p incip.

Lib. 4. c. 22.

Lib. 4. c. 20

Quan numerosa, populosa, i rica fue la gente de los Celtiberos, lo enseña Strabon por autoridad de Posidonio, laqual para mi, i todos los que consideraren lo que deste nobilissimo autor nos à quedado, deue ser mui grande, i de incomparable estima, al qual Espaã le es deudora de muchas cosas, que se ignoraran della, si el no las vuiera escrito. Fue notable perdida la que recibio no sola nuestra prouincia sino otras muchas en la de sus libros, que de los vestigios que dellos an quedado se reconoce algo de lo mucho, i sobre todo tan acertado, i verdadero como escriuio. Posidonio pues no solo dixo la muchedumbre de los Celtiberos, sino que burlo de lo que auia dicho Polybio, que Graccho auia destruido trezientas ciudades de la Celtiberia. *Narrat Posido-*

Lib. 3. fol. 111.

Posidonius M. Marcellum exegisse è Celtiberia tributum talẽtorum DC. quod argumento est, Celtiberos & populosam fuisse gentem, & pecuniosam: quanquam solum colerent vtcumque incommodum. Quod autem dixit Polybius, Tib. Gracchum CCC. vrbes Celtiberiæ deiecisse, id comicè exagitat, in Gracchi gratiam, inquiens, ab eo turribus vrbium nomen inditum; vt sit in pompis triumphalibus. Lucio Floro moderó estas trezientas cuidades en ciento i cinquenta. *Cato ille Censorius Celtiberos, id est robur Hispaniæ, aliquot præliis fregit; Gracchus pater ille Gracchorum eosdem centum & quinquaginta vrbium euersione mulctauit.* Tito Liuio dize ciento i tres. Lib. 40.

Desto i algunas cosas que dexo, se entiende quanta parte de España ocupauan los Celtiberos, i que estauan diuididos por muchas regiones della, auiendo en Polybio, Strabon, Tito Liuio, Plinio, Tolemeo, Mela, Appiano, i en otros muchos autores celebre memoria dellos, i lo mucho que podian en España. Crecio su potencia, i con ella su nombre, que lo dieron a todas las regiones, que estauan en su contorno, i vezinas; Strabon lo mostró, esto por autoridad de Polybio, que dixo que Guadiana, i Guadalquiuir corrian de la Celtiberia apartado el vno del otro nueue cientos stadios, que son pocas mas que veinte i ocho leguas: *Bætin & Anam è Celtiberia labi distantes inuicem ad nongenta stadia. Nam Celtiberi aucti potentia, à se etiam regionibus omnibus circumiacentibus idem nomen fecerunt.* Dondequiera comunicauan su nombre, por ser tan poderosos, i assi se fueron introduziendo en todas las partes i eran conocidos por la religion, lengua, nombres de sus pueblos, i suios, i assi distintos, i diferenciados de los de mas, como dixo Plinio. Lib. 3. p. 102

La dificultad, que se pone es, como Tolemeo dixo, que Numancia era de los Areuacos, i no de los Celtiberos, i Plinio dize, que de los Pelendones, que iuan con quatro pueblos à la Chancilleria de Clunia, i dellos eran los Numantinos los mas ilustres. Deste lugar se confirma el otro del mismo, que dize: *Durius, &c. ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam*: que se à de leer assi, porque en el primero dize, *Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* Puso tambien Strabon en los Areuacos à Numancia.

A se visto que los Pelendones, i Areuacos eran Celtiberos, i aun Strabon los mas excelentes de los Celtiberos llama à los Areuacos: estas dos gentes de los Celtiberos Pelendones i Areuacos eran vezinas, que partian sus terminos los vnos con los otros, junto al rio Duero, de qualquiera dellos que dixessen que eran, mostrauan ser Celtiberos i si Tolemeo no lo dixo, vuo muchos que lo dixeron i affirmaron. Strabon que en todo esto sigue à Polybio, el qual de mas de su historia general

general escriuio otra particular de la guerra de Numancia, como lo testifica Ciceron*. Plinio, Plutarcho llaman guerra Celtiberica, en la vida de Mario, i Numantina, en la de los Gracchos, siendo vna. Lucio Floro, *Numantia, &c. quatuor millibus Celtiberorum* XL. *millium exercitum per annos quatuordecim sola sustinuit.* Paulo Orosio, i otros muchos, de lo qual nadie a dudado.

* *lib. 6. familiar. Epist. ad Lucei.*

Haze maior la dificultad passada lo que dize nuestro Paulo Orosio, que como de tan docto, i natural pudo tanto con algunos el no considerar sus palabras, que los hizo persuadirse a lo que no dizen: *Numantia autem citerioris Hispaniæ haud procul à Vacæis, & Cantabris, in capite Galleciæ vltima Celtiberorum fuit.* La interpretacion desto tuercen los de Zamora en su fauor, que en esto señalo Orosio a su ciudad, que es cabeça de Galizia, porque en las cortes habla por si i por los Gallegos. Dixo lo esto Sepulueda, *Cæterùm Orosius scriptor; natione Hispanus, qui Diui Augustini æqualis & auditor fuit, Numantiam in capite Galleciæ sitam fuisse prodidit, cuius testimonium sic interpretantur Zamorani, vt vrbem suam ab Orosio designari confirment, Zamoram caput esse Galleciæ, quippe quæ in publicis Castellanorum conciliis pro se Gallecisque suffragium init.* Aesto satisfaze luego con mucha facilidad, con la mudança de los terminos de las prouincias: Qual la emos visto en nuestra edad con la ereccion de Cathedral la Colegiata, que solia ser de Valladolid, en vn tiempo Villa, i aora cuidad, los pueblos que les quitaron a otras dioceses, se dieron a la suia, con que es cierto, que lo que en vn tiempo fue del Obispado de Salamanca, aora es de Valladolid: i no quiero multiplicar exemplos, lo que es aora fue en lo antiguo, que quitauan, i añadian pueblos con varias ocasiones. Strabon [a] *Prouinciæ aliter atque aliter diuersis temporibus fuerunt diuisæ.* de la diuision de las de España trata aqui; i tambien en el libro tercero. Mostrolo tambien Suetonio[b] no en vn lugar; Dion[c] Cassio con gran cuidado noto esto mismo, Theophilo en su instituta[d]. De los modernos Antonio Augustino[e], Resendio[f] no vna vez, el Obispo Leuino Torrentio[g], el doctissimo Casaubono[h], i otros: i tambien de los antiguos; pero Plinio con mayor claridad que todos. *Citerioris Hispaniæ, sicut complurium prouinciarum, aliquantum vetus forma mutata est.* No permanecio la forma antigua de las prouincias de la citerior. Auia dicho antes, tratando de la largura, i anchura de la vlterior[k], *Sed cum termini Carthaginem vsque procederent, quæ caussa magnos errores computatione mensuræ sæpius parit alibi* MVTATO PROVINCIARVM MODO, *alibi itinerum auctis aut diminutis passibus. Incubuere maria tam longo æuo, alibi processere littora, torsere se flumina, aut correxere flexus. Præterea aliunde exordium mensuræ est, & alia meatus: ita vt nulli duo concinant.*

a *Li. 17. infine pag. 577.*
b *In Augusto c. 47. & in Tiberio c. 21 & Claudio c. 25.*
c *Lib. LIII.*
d *Li. 2. tit. 1.*
e *A. Aug. li. de leg. in l. Iulia ambitus.*
f *li. antiqui. fol. 129. & 167.*
g *In Suet. Augusti, ca. 47.*
h *In Strab. lib. 17.*
i *lib. 3. ca. 3.*
k *Lib. 3. c. 1. in fine.*

Florecieron Strabon, Plinio, Tolemeo, i Paulo Orosio en mui diferentes tiempos, i cada vno testifico del suio, i el de Orosio fue quando estaua mui otra, por tantas incursiones de tantas barbaras naciones, i las guerras que todo lo mudaron, trocaron, i alteraron, i assi Sepulueda lo aduierte i respõde a lo que en esta razon se puede traer. Assi que en vn tiempo pudo ser de los Pelendones, i en otro de los Areuacos, i en otro principio de Galizia, pero siempre de los Celtiberos.

CAP. VII.

La distancia de Çaragoça a Numancia, del nombre de leuca, i los passos que tuuo, i los que tiene la legua.

LA otra dificultad descubrira el camino, para mejor atinar, i conocer el assiento cierto de Numancia. Señaló Strabon i no dudo, que lo tomó de Polybio, que se halló en esta guerra con Scipion, que la distancia de Çaragoça a Numancia eran ochocientos stadios. *Distat Numantia à Cesaraugusta, quam diximus ad Iberum sitam, ad octingenta stadia.* Plinio dixo puntualmente los passos de vn stadio, i los pies de cada passo. *Stadium centum viginti quinque nostros efficit passus, pedes sexcentos viginti quinque.* Vn stadio ciento i veinte i cinco passos, i cada passo, a cinco pies hazen seis cientos, i veinte i cinco pies. El stadio es la ochaua parte de vna milla, que son mil passos, i cinco mil pies. Desto no se duda, porque son muchos los que afirman esto mismo sin controuersia. Lo que se duda es que diziendo San Isidro; *Leuca finitur passibus mille quingentis*; i siendo los ochocientos stadios cien millas, haran a esta quenta sessenta i seis leguas, i dos tercios: i por el camino que pone Meneses, i es notorio i sabido, desde Çaragoça a Soria no ai mas que veinte i seis leguas, i assi no dize bien la quenta.

Lib. 2. c. 23.

Lib. 15. cap. 16.

En sus itinerario.

El nombre *Leuca* es Frances. Dixo lo San Hieronymo, del lo tomo San Isidro, i quasi sus mismas palabras, auia lo dicho antes Ammiano Marcellino: *Qui locus exordium est Galliarum, exinde non millenis passibus, sed leucis itinera metiuntur.* i en otra parte. *Ad vsque vallum barbaricum quarta leuca signabatur, & decima, id est, vnum, & viginti millia passuum.* Declara en estos dos lugares, el origen, i medida de la leuca. Dixeron della Budeo, Alciato, Gaspar Barreiro, i otros muchos.

In Ioel c. 3.

Lib 15.

Lib. 16.

Passó este nombre a España de Francia; pero no con la medida Francesa,

Franceſa, ſino doblada. El Rei Don Alonſo el Sabio declarò que la legua tenia tres millas: Otro ſi mandaron, que ſi vn hombre honrrado mataſſe a otro a tres migeros de derredor del lugar do el Rei fueſſe; que es vna legua, que murieſſe por ello.] i en otra lei dize: Quanto vna legua, que ſon trés mil paſſos.] Auia eſtablecido antes lo que auia de tener cada paſſo. En la paſſada aia cinco pies de ome meſurado, è en el pie quinze de dos de trauieſſa.] Cada milla de las Romanas tuuo los miſmos pies, que los que ſeñala el Rei en eſtas leies. aunque el pie Romano es alguna poca coſa maior, que el nueſtro, que tiene vna tercia.

Lib. 3. tit. 16. p. 2.
Lib. 25. tit. 26. p. 2.
Lib. 4. tit. 13. p. 1.

Eſtas leguas de tres mil paſſos ſon las que llaman legales, de las quales vſa la corte para ſus priuilegios, i ſon tan cortas, como las de Madrid a Alcalá. Florian de Ocampo trata de las leguas, i dize las menudencias, que ai, i dize: Poniendo por cada legua quatro mil paſſos tendidos, i por cada qual deſtos paſſos cinco pies comunes.] Dixeron deſto miſmo Antonio de Nebriſſa, Iuan Gines de Sepulueda, i el Bachiller Rua, citalos Ambroſio de Morales tratando de nueſtras leguas, i dellos, i de lo que el alcanço dize muchas coſas, las quales reſuelue, en que la legua de que el conſejo vſa en pleitos, terminos i priuilegios, es de tres mil paſſos, que es la legal * que llaman del cordel de corte. La ordinaria de los caminos tiene quatro mil paſſos i veinte mil pies. Eſtas leguas como ſon a eſtimacion de los pueblos ſon maiores i menores. Todo lo que ai de leuca, i ſus medidas junto Don Franciſco de Cordoua con gran erudicion i cuidado en ſu obra, que de tanto ſplendor, i honrra a de ſer para Eſpaña i ſu patria Cordoua, como ella lo moſtrara.

Lib. 1. c. 2.
En el libro de las antiguedades, c. penultimo, fol. 32.
**Vide leg. 2. tit. 11. lib. 1. ordinamen.*
Cap. 44. Multiplicis Didaſcalim

Finalmente conforme a eſta quenta los ocho cientos eſtadios, que dize Strabon ſon cien millas, i hazen veinte i cinco leguas, que lo dixo Sepulueda. *Strabo grauis auctor, & diligentiſſimus interuallum eius prodit octingentorum ſcilicet ſtadiorum, id eſt leucarum noſtrarum viginti quinque, quo Numantia diſtat à Ceſarauguſta.*

El Itinerario de Antonino, que es mui antiguo, pone ciento i trés millas, entre eſtas dos cuidades, i difiere ſiete millas de las que pone Caſaubono: ſiendo vn miſmo autor, en las impreſſiones ai tanta variedad, i aſſi no es mucho, que difiera tambien Meneſes de Strabon, ſiendo cierto lo, que dixo Plinio, que en eſto de medidas de caminos, *ita fit vt nulli duo concinant.*

Caſaubono tiene aſſi;

Numantia	Numantia.
Auguſtobriga M.P.XXVII.	Auguſtobriga M.P.XXIV.
Turiaſſone M.P.XVI.	Turiaſſone M.P.XVII.

Carauia	M.P.XXIII.	Carauia	M.P.XVIII.
Cæsarauguſta	M.P.XXXVII.	Cæsarauguſta	M.P.XXXVII.

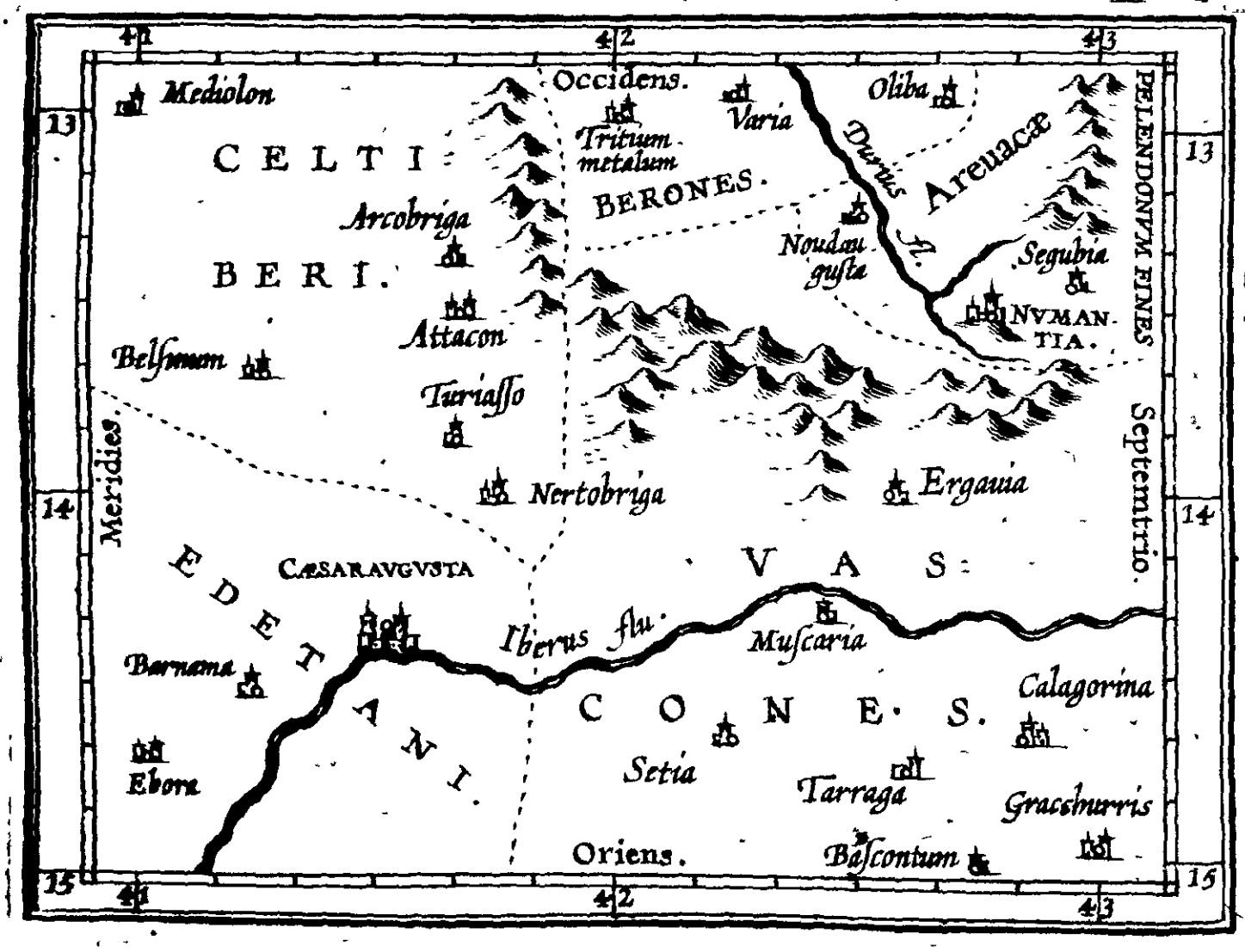
Tolemeo ſi ſu numeros eſtuuieran ſin error, nos hizieran tambien ciertos de lo que ſe inquiere, pero con todo ſeruiran mas de argumento, que de euidencia. a Auguſtobriga pone en los Pelendones en grados 11. 30. 42. 40. ; las fuentes del rio Duero. 12. 20. 41. 40. a Numantia pone en grados. 13. 35. 42. 45.

Paraque mas bien ſe conoſca de la manera, que Tolemeo entendio eſto pondre aqui ſu deſcripcion ſiguiendo el texto Griego en los nombres i numeros.

Soria a Fuenſauco 2 Aldea del pozo 2. Agreda 4. Taraçona 4. Torreja 4. Lucena 4. Dalagon 2. Las caſetas 2. Çaragoça 2.

El camino de Çaragoça a Soria pone Meneſes en eſta forma. A las Caſetas dos leguas, i otras dos a Dalagon, i dos a Lucena, quatro a Torrija, quatro a Tarraçona, quatro a Agreda, quatro a Aldea el pozo, i dos a la Fuenſauco, i dos a Soria, que ſon veinte i ſeis leguas, catorze entre Taraçona, i Çaragoça, i Antonino cinquenta i cinco millas. Entre Taraçona i el antiguo ſitio de Numancia pone Ambroſio de Morales * a Agreda, i a Aldea el muro, i afirma que Aldea el muro es la miſma que Auguſtobriga. De lo qual todo conſta con euidencia, que Numancia eſtaua en el miſmo ſitio, que tantos varones i tan eruditos afirman, aſſi por las diſtancias de los lugares, como por el camino que ſeñalan.

** A. Moral. lib. 9. c. 28.*



CAP. VIII.

Satisfaze se a la dificultad de lo que escriuio Appiano de Numancia.

LA vltima dificultad que se propuso, fue de lo natural de la tierra, que da las señas della, por lo que dixo Appiano Alexandrino, escriuiendo esta historia, que el rio Duero, que corria junto a Numancia, era mui vtil a sus vezinos, assi para salir como para entrar les bastimentos, salian buzos debaxo de lagua, i entrauan barcos quando auia viento a velas tendidas, i faltando rio abaxo, a fuerça de remos: i que por la anchura del rio no se podia hazer puente para impedir estos socorros a los cercados: Scipion mando leuantar dos castillos de la vna i otra orilla del rio, i con sogas puso largos maderos i gruessos, en que auia muchas puntas, i cuchillos azerados, que haziendo los andar entorno impidiessen la entrada, i salida a los buzanos, i nauios. Todo esto dize no se puede verificar en Duero junto a la puente de Garrai, donde lleua tan poca agua que se vadea. Appiano dixo assi. *Durias verò flumen, quod præter munitiones labebatur, admodum vtilis, & commodus Numantinis erat, tam importandis in vrbem commeatibus, quàm viris ex vrbe emittendis, qui exibant, aut sub aquis innatantes; aut scaphis plenis velis; si quando ventus vehementior flaret, aut etiam remis secundo flumine vehebantur. Sed quoniam propter latitudinem pons in eo fieri non poterat; Scipio pro ponte duo castella in vtraque ripa erigi fecit, atque inter vtrumque quasdam longas per fluminis latitudinem funibus suspendit trabes, easque in aquam dimisit. In trabibus infixæ ab omni parte gladiorum laminæ, aliaque acuminata ferramenta, quæ perpetuò aquæ cursu voluentibus se trabibus naues hostium præterlabi, vrinatoresve sub aqua minimè patiebantur.* La fuerça esta, que lleuando por alli Duero tan poca agua, i no auiendo entrado Tera, que mas abajo se junta con el, no podia auer buzos barcos, ni tanta anchura para que fuessen menester las trabes largas, i armadas de puntas, i hojas de espadas.

Escriuieron esta guerra dos tribunos que se hallaron en ella, Sempronio Asellio, como dize A. Gellio, i Rutilio Rufo, como dize Appiano: suelen semejantes historiadores ser mas largos en obrar de palabra, que de obra, i mas valientes i esforçados con la pluma, que con la espada, i engradescer lo que hizieron, con lo que no hizieron. Eran tan pocos los Numantinos, i tantos los Romanos, que para

Lib. 2. c. 13.

In Iberico.

mostrar, que no auian hecho poco en destruirlos, se dirian hartos encarecimientos, i era tanto el temor, i miedo, que les auian cobrado, que les parecian gigantes. Pintanlos fieriſſimos, i espantosos, i su aspecto causaua horror, i espanto terrible. Appiano: *Erat formidabilis eorum aspectus, &c. horribiles aspectu: terribiles aspectu.*

Lo que escriuio desta guerra Polybio, i Tito Liuio no sabemos, por auer se perdido sus libros, i tambien Sempronio Asellio, a Rutilio Rufo cita Appiano, i parece le siguio en lo que dexò escrito. Los dos auiẽdosido soldados i capitanes, i juntamente escritores sin duda que adornaron i encarecieron lo que passo en el cerco de Numancia. Pues aun de Polybio burló Posidonio, por lo que auia dicho de Graccho, que destruio trezientas cuidades de Celtiberos, como se a visto, i añadio Strabon estas palabras a las de mas. *Turribus vrbium nomen inditum, vt sit in pompis triumphalibus. Atque id fortasse non abs re dixit. Nam & bellorum duces, & scriptores rerum gestarum procliues sunt ad hoc mendacij, vt actiones exornent.* A lo que se escriuio de Numancia concurrieron ambas cosas: i para no descubrir la flaqueza Romana, que sessenta mil hombres, auiendo traido socorros i elephantes de Africa, i hecho grandes molestias a toda la tierra, con todo no osaron, ni tuuieron animo de pelear con quatro mil hombres sino como aſieras; o por mejor dezir a leones reales i fortiſſimos, temieron de llegar de cerca a tentar sus fuerças, sino que los cercaron convallados i fossos para vencerlos, i domarlos con el mas cruel enemigo, que tiene el hombre, que es la hambre. Esta fue la fortaleza de aquel Scipion tan famoso i celebre, que la injusticia, que el hizo a esta gente, que pudo tantas vezes destruir a los Romanos, i los perdono, con que se cumplio el dicho prouerbial, Que muere a manos de sus enemigos, el que los popa*. A tanta injusticia fue el castigo i vengança justa; que vna muger acabasse, aquien tantos acabó, i que no lo sintiesse el pueblo ingrato*.

Tuuo Appiano en esta historia hartos descuidos, como los notan personas mui doctas, dellos apuntare algunos. No fue pequeño, que tratando de la cuidad de Sagunto dize: *Cum autem vrbẽ ad mare sitam, atque in agro fertili habitatoribus vacuam esse nollet, eò coloniam deduxit, eaque vrbs nunc videtur appellari Carthago Spartaria.* Confirmo lo esto mas. *quæ ante Saguntus, nuper autem Carthago appellari cœpta.* i otras vezes. Semejante a este es el de la eleccion de Scipion para esta guerra, dize: *Denuò Cornelium Scipionem, eum qui Carthaginem ceperat, Consulem crearunt, tanquam is vnus esset, qui Numantinos superare posset; verùm cùm tunc per ætatem consul fieri non posset, erat enim admodum iuuenis, senatus consultum factum fuit, vt eum tribuni plebis eo anno legibus*

* *Petronio Arbitrio mihi fol. 14 Et qui non iugulat victor, obire solet. sic nunc lego. Quien a sus enemigos popa, a sus manos muere.*

* *Vide Liuij epitom. lib. 60. Appian. lib. 1. bellor. ciuil. P. Orosium lib. 5. c. 10. Eutropium lib. 4.*

legibus ſoluerent. auia ia ſido otravez conſul. el Abreuiador de Liuio da otra cauſa. a *Cùm vitio ducum bellum Numantinum non ſine publico pudore duraret, delatus eſt vltro Scipioni Africano à S. P. Q. Romano conſulatus, cumque ille capere ob legem, que vetabat quenquam intra decem annos iterum conſulem fieri licere, minimè vellet, ſicuti priori conſulatu legibus ſolutus eſt*. No creo que dixo eſto Tito Liuio, porque ſu miſmo Abreuiador dize deſpues. b *Captam Numantiam Scipio Africanus deleuit, & de ea triumphauit quarto decimo anno poſt Carthaginem deletam*. Eutropio dixo lo miſmo, i en los faſtos i tablas Capitolinas lo mueſtran, que entre el vno i otro conſulado vuo mas que diez años, i aſſi eſto no fue lo que le pudo obſtar. Caſſiodoro dixo diferentemente. *His Conſulibus Æmilianus Scipio, cùm candidatus non eſſet, conſul creatur*. Otro error fue i maior, que la batalla de Munda, i todo lo que s'eſcriue della la pone en Cordoua, i que en ella fue aquel horrendo eſpectaculo, en que el exercito cruel de Ceſar vſó de cuerpos muertos en vez de fagina, ſiendo contra todo, lo que an dicho tantos eſcritores, i algunos que lo vieron.

Plinium de viris illuſtr. cap. 64. Velle. Pater. lib. 2. Plutarch. in vita Gracchorum.
a *Lib. 56.*
b *Lib. 59.*

Deſtos i otros errores que ai en eſte autor, ſe podia inferir, que tambien lo fue lo de Duero. Mas lo que es tolerable i ſe puede ſufrir, dandole vna honeſta declaracion; no es juſto condenarlo, como ſeria injuſto dexar de reprouar lo que merece no ſer creido, i que ſe tenga por fabuloſo.

Vino Scipion a Eſpaña, corrigio, i reduxo a diſciplina militar el exercito Romano, i quando lo tuuo reformado i en orden, dize Appiano: *Æſtate proprius Numantiam tranſtulit*. Taló los panes, deſtruio los campos i dio vna buelta marchando en el eſtio, i llegando a los terminos de los Caucæos. *Hinc in Numantinorum fines, vt ibi hybernaret, tranſijt, vbi etiam manſit, donec ad eum ex Africa Iugurtha Maſſaniſæ nepos cum duodecim elephantis, cumque ſagittarijs bene armatis, & funditoribus adueniſſet*. Proſigue ſu hiſtoria con muchas particularidades, en las quales ſe aparta de lo que los de mas eſcriuen, verdad es, que el contó eſta guerra no tan breue ni ſucintamente como ellos, ſi no mas a la larga.

En quatro coſas notables difiere dellos, vna es la del rio. Otra, vna gran laguna junto a las murallas de Numantia; *Stagnum quod mœnibus adiacebat, quod muro cingere nequiret, ingenti aggere, qui muri altitudinem æquaret, murique vicem obiret, muniuit*. La otra, que fue menester diuidir el exercito, i poner la mitad en ſu guarda. *Suum exercitum, qui vnà cum prouincialibus auxiliis ad ſexaginta millia militum, in duas diſtribuit partes, quarum alteram ad muri cuſtodiam poſuit, altera ad res neceſſarias, &c. vtebatur*. La vltima, i lo ſera examinarla el numero de los

los Numantinos, i los que dellos quedaron.

Delstaño junto a Numancia estoi cierto de lo que ai noticia, que ninguno la de dellos, i creeria, i tengo por sin duda, que assi esto como lo del rio se deue reduzir a vn principio i causa: conforme al detenimiento que tuuo Scipion en el camino ensaiando, i imponiendo sus soldados paraque no le sucediesse lo mismo, que a los otros consules, i llego cerca del inuierno, con intento de tenerlo sobre Numancia, i no de llegar a las manos con ellos, porque auiendo le salido al encuentro su exercito boluio las espaldas, i se perdiera sino hiziera como diextro capitan boluer a los suios a pelear, con que hizo retirar al enemigo. Experto deste peligro, no quiso boluer a poner en riezgo otra vez las cosas, i acordó cercarlos con fossos vallados i trincheas, que tuuieron de ambito cinquenta stadios, que son mas de legua i media: obra que duro muchos dias, i el cerco se dilató mas, i como dixo el mismo Scipion, i lo refirio Plutarcho, *Scipio videns coniunctam cum insania hostium temeritatem, dicebat, se tempore securitatem redimere. Bonum enim imperatorem, itidem vt medicum ad malum curandum vltimo demum loco ferrum adhibere.* Nuestro Seneca dize el mucho tiempo que tardo en este assedio, i su sufrimiento. *Quid alter Scipio? nonne circa Numantiam multum diuque sedit, & hunc suum publicumque dolorem æquo animo tulit, diutiùs Numantiam, quàm Carthaginem vinci? quam dum circumuallat, & includit hostem, eò compulit, vt ferro ipsi suo caderent.* El tiempo que gasto en esta jornada fueron quinze meses, dixo lo Velleio Paterculo: *Publius Scipio Africanus Æmilianus, &c. intra annum, ac tres menses, quam eò venerat, circumdatam operibus Numantiam excisam æquauit solo.*

In apophthem. de P. Scipione.

Lib. 1. de ira c. 11.

Lib. 2.

Inuernò pues Scipion sobre Numancia, como expressamente lo dize Appiano. El inuierno fue llouioso, i assi al abrir de los fossos i cauas dize Floro que los soldados se en lo dauan, i aquel celebre dicho de Scipion, que bien era que se manchassen con barro, los que no querian con sangre. *Sed tunc acriùs in castris, quàm in campo, nostro cum milite quàm cum Numantino præliandum fuit. Quippe assiduis, & iniustis, & seruilibus maxime operibus attriti, ferre plenius vallum, qui arma nescirent, luto inquinari, qui sanguine nollent iubebantur.* Declaró mas esto Iulio Frontino: *P. Scipio ad Numantiam, corruptum superiorum ducum socordia exercitum correxit, dimisso ingenti lixarum numero, redactis ad munus quotidiana exercitatione militibus, quibus cùm frequens iniungeret iter, portare complurium dierum cibaria imperauit, ita vt frigora & imbres pati, vada fluminum pedibus traycere assuesceret miles: exprobrante subinde imperatore timiditatem & ignauiam, &c.* Hizo tambien memoria dello Flauio Vegetio, *Scipio Africanus sub alijs imperatoribus Hispa-*

Lib. 4. ca. 1. exemp. 1.

Lib. 3. c. 10.

Hiſpanienſes exercitus frequenter victos accepit: hos diſciplinæ regula cuſtodita, omni opere foſſiſque faciendis ita diligenter exercuit; vt diceret fodientes luto inquinari debere, qui madere hoſtium ſanguine noluiſſent. No ſe ahondarian tanto los foſſos, que llegaſſen al agua, ſino que la del cielo hazia el lodo, con que ſe embarrauan; i dezia bien Scipion, que mejor era el lodo, que la ſangre.

Lo que Appiano dize de Duero entenderia io aumentado con las aguas, de aquellas ſierras, que ſe recogen al rio, que es el que la recoge, i ſiendo muchas ſale de madre, los arroios, que de verano no lleuan agua, ſiendo el inuierno llouioſo, creſcen, i cubren los campos, eſtendiendoſe por ellos, paſſando los margenes antiguos de ſu madre, i al impetu furioſo de ſus corrientes, i arrebatados raudales no ai coſa que reſiſta; lleuan ſe las puentes, cubren los ſotos, arrancan, i desbaratan las matas i arboledas. Si eſto hazen arroios ſecos, que no hara el gran Duero? Al principio del aſſedio, en vna creſciente ſemejante, o que duraſſe poco tiempo, o todo el inuierno, quando ſe iuan forticando los reales, que Lucio Floro dize que fueron quatro; *foſſa atque lorica, quatuorque caſtris circumdatos.* i no dos, i encerrando, i eſtrechando a los cercados, para que no ſe proueieſſen de baſtimentos, pudo ſer, i es mui veriſimil, que ſucedieſſe lo que dize Appiano.

Duero donde es mui grande, i le an entrado muchos rios, tiene puentes, i alli donde eſtan pequeño, no ſe le pudo hazer, i mas ſiendo de eſtacas i madera, qual ſe requeria para impedir a los Numantinos la entrada, i ſalida, harto aparente es, que eſto fue por cauſa de las crecientes, en que aun en arroios no ſe puede fabricar.] Perſuade mas eſto, lo que el miſmo Appiano auia dicho poco antes del ſitio de la ciudad, i del miſmo rio. *Pompeius Numantiam reuerſus, flumen, quod in planicie e[illegible] alio deriuare, vt ciuitatem fame conſtringeret, molie-batur. Oppidani ab opere fabros pellebant, atque ſine tubicine turmatim egreſſi iacula ſpiculaque intorquentes eos, ne flumen auerterent, impediebant.* El rio, que queria diuertir era Duero, que corre por lo llano, i al contrario la ciudad en alto. Era tan pequeño, que tentaron de quitar le el agua, i apartarla, i ſacarla de ſu madre, i dexarla en ſeco, que lo efetuaran, ſi no reſiſtieran con gran valor los Numantinos. Eſto no contradize a lo que por el eſtio paſſa en Duero junto a la puente de Garrai: lo de ir tan grande i poderoſo, que aun vna eſtacada a modo de ponton no ſe le pudo echar ſi. Mas ſi ſe diſtinguen los tiempos, pudo mui bien lo vno i lo otro ſuceder. Pompeio hizo aquella diligencia en otoño, i quiſo inuernar alli, que no pudo, antes, le fue tan mal, que leuantó el cerco, i le fuera peor ſi los Numantinos

executaran la ſuia, como deſpues lo hizieron los Romanos.

Scipion inuernó alli, las creſcientes del rio fueron cauſa, que los Numantinos ſe aprouechaſſen de buzos, barcos, i otras induſtrias para ſu prouiſion i ſocorro. Leuantaron ſe dos torres, atajoſe el rio con vigas herradas pẽdientes de cuerdas fuertes, que quitaron el paſſo. El eſtaño i lago junto a las murallas fue de las vertientes del rio, que ſe derramò i alagò los llanos; i pudo ſer con tanto exceſſo, que por la exageracion lo llamaron laguna; i fue neceſſario para ſu guarda, que eſtuuieſſe parte del exercito. Vuo tambien vna laguna apartada de Numancia, donde los de la cuidad fueron desbaratados. Ambro-
Lib.8. ca.8. ſio de Morales dize, que eſta laguna eſta entre dos aldeas, que llaman Henar; i Chaualer.

Appiano hizo vn ſumario i compendio hiſtorial, i abreuiando ſe cortaron i çerçenaron muchas circunſtancias, con que la narracion quedo manca, i corta, i no dudo, que de lo que el eſcriue deſta guerra, no fue todo lo que halló en Rutilio Rufo, antes quitó mucho, de lo que juzgò, i deſechò por inutil, que cauſan eſta, i ſemejantes dudas; que ſean de ſuplir con algunas conſideraciones, i diſcurſos para no reprouarlos. Suceden caſos, que referidos deſnudos parecen agenos de verdad, por ſer lo del curſo ordinario, que veſtidos de los accidentes que concurrieron, quitan qualquiera ſoſpecha: i afirman lo que ſe dize.



No ſolo en lo que ſe a viſto ſe apartò Appiano de lo que otros an dicho, ſino tambien en el modo de la deſtruicion de Numancia, i para todo hazen falta los que eſcriuierou eſta hiſtoria de propoſito, i no auiendo los, deuemos en eſto creer al maior numero de teſtigos, i Romanos, i que pudieron ver lo que ſobre ella ſe eſcriuio: Strabon ſiguio mucho a Polybio: i dize. *Horũ eſt celeberrima vrbs Numantia. Virtutem ſuam demonſtrarũt bello Celtiberico aduerſus Romanos, q[illegible] bellum annos durauit viginti, multis Romanorũ exercitibus perditis. Tandem Numan-*
Iib.2. c.18. *tini obſidionem tolerarunt, paucis tantũ murum deſerentibus.* Lucio Floro, *Malle eſſe fortiſsimam, & meo iudicio beatiſsimam in ipſis malis ciuitatem aſſeruit, cùm fide ſocios, populum orbis terrarum viribus fultum, ſua manu, ætate tam longa ſuſtinuit. Nouiſsimè maximo duce oppreſſa ciuitas nullum de ſe gaudium hoſti reliquit. Vnus enim vir Numantinus non fuit, qui in catenis duceretur: præda vt de pauperibus, nulla: arma cremauerant. Triumphus fuit tantum de nomine.* Seneca abreuio eſto. *Dum includit*
Iib. 59. *hoſtem, cò compulit, vt ferro ipſi ſuo caderent.* El abreuiador de T. Liuio dize que el Africano triumphó de la cuidad, i no de los vezinos. *Numantini fame maximè coacti, ipſi ſe per vices interemerunt.* Flauio Ve-
Iib. 3. c.10. getio dixo de Scipion i Numantinos el fin que tuuo la guerra; ſin que

ninguno

ninguno dellos escapasse. *Ipsos denique Numantinos, captâ ciuitate sic concremauit, vt nullus euaderet.* Valerio Maximo dize de P. Cornelio Scipion: *Exercitus noster, qui paulò ante, metu mortis, deformi se fœderis ictu maculauerat, erecta virtute recreataque, acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam, ruinisque prostratam solo æquauit.* Plinio el Sobrino. *Numantiam in Hispania correcta prius militum disciplina fame vicit.* Eutropio: *Ipsam Numantiam diu obsessam fame confecit; & à solo euertit.* En el Entropio commentitio estan las palabras de Paulo Orosio que dixo assi. *Nouissima spe desperationis in mortem omnes destinati clausam vrbem ipsi introrsum succenderunt; cunctique pariter ferro, veneno, atque igni consumpti sunt. Romani nihil ex his penitus habuere victis prater securitatem suam. Neque enim uersa Numantia vicisse se magis Numantinos; quàm euasisse dixerunt. Vnum Numantinum victoris catena non tenuit, vnde triumphum dederit, Roma non vidit. Aurum vel argentum, quod igni superesse potuisset, apud pauperes non fuit. Arma & vestem ignis absumpsit.* Iulio tambien Frontino dixo el exemplo de los Numantinos, i como ninguno se entregó en manos de los Romanos, sino de la muerte. Todos los que hazen memoria de Numancia, dizen que ninguno de los desta cuidad pudo ser auido para el triũpho de Scipion, solo Appiano quiere que se ayan auido muchos, de los quales cinquenta los mas fieros reseruó Scipion para el triumpho, i los demas los vendio por esclauos. Añade mas, que fueron ocho mil los Numantinos, siendo quatrõ mil. i de mas desto otras cosas increibles, que les hallaron huessos de hombres muertos en las casas, i Valerio Maximo varon atentado en lo que dize, pero en creer esta fabula, que fue inuencion de alguno de los tribunos, que escriuio la historia, anduuo tan disparado, que dize, que siendo tomada Numancia, se hallaron mũchos de los Numantinos, que traian pedaços de los cuerpos muertos en el seno, porque vltima mẽte constreñidos de la hambre auian comido carne humana. *Numantini à Scipione vallo & aggere circundati, cùm omnia, quæ famem eorum trahere poterant, consumpsissent; ad vltimum humanorum corporum dapibus vsi sunt: quapropter capta iam vrbe, complures inuenti sunt artus & membra trucidatorum corporum sinu suo gestantes. Nulla est in his necessitatis excusatio, nam quibus mori licuit, sic viuere necesse non fuit.* Fiscal riguroso, i aun odioso te muestras aqui de los Numantinos, Valerio: mira la verdad de la historia, que tu comprouaste i dixiste, *acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam ruinisque prostratam solo æquauit.* Quien quemó i abrasó con incendios i fuegos a Numancia, i la derriuò, i arruinò sino sus vezinos? lo que restaua, que fue poco, lo igualó con el suelo Scipion, i su exercito: donde estauan los que traian en

Lib. 2. ca. 2.

De viris illustr. de Scipione Aemiliano.

Lib. 4.

Lib. 4. ca. 5.

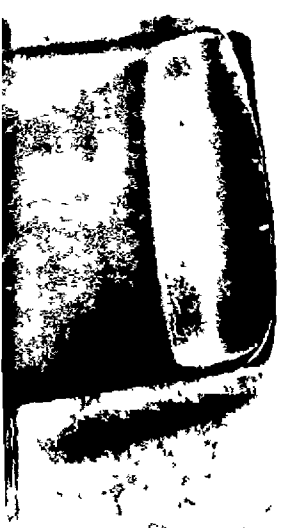
Lib. 7. ca. 5.

ſu ſeno la carne humana? viuos das a entender, lo contrario dixiſte afirmando ſu animoſo ſpiritu i brio de quemar ſu cuidad; perdida ella no querian vida? Como ſabes que les fue licito morir, pues ni vida ni muerte varonil les conſintio Scipion? No tengo por coſa verisimil ni aparente lo que dixeron Valerio ni Appiano, porque tengo por cierto que ſi lo fuera que lo dixeran Lucio Floro, i Paulo Oroſio, como lo dixeron de Calaguris, que el vnō dixo, *in fame nihil non experta Calaguris*. i el otro, *Vxamam Pompeius euertit, Calagurim Afranius iugi obſidione confectam, atque ad infames eſcas miſeranda inopiā coactam vltima cæde incendioque deleuit*. Por eſta entiendo io que dixō Strabon. *Sanè carnibus humanis veſci Scythicum eſſe fertur; idque vſurpaſſe etiam obſidionum neceſſitatibus vrgentibus Galli, & Hiſpani, aliique complures feruntur*. La crueldad Romana compelio a los miſeros opreſſos, a lo que no hizieran de ninguna manera.

Florus lib. 3 ca. 22. Oroſius lib. 5. ca. 23.

Lib. 4. pag 139.

Muchas otras coſas auia que tratar para maior inteligencia del ſitiō de Numācia, que tengo por demaſiadas, ſiendo ſuficientes eſtas, pues nos dan la luz que baſta para entender lo que es cierto: i no lo es, ni pudo ſer como no lo fue, mucho de lo que eſcriuio Appiano deſta guerra.



CAP. IX.

Algunas alabanças de los Numantinos.

IVſto es, que auiendo dicho tanto de Numancia, no dexemos la eſtima, que della tuuieron los Romanos mezclada con no poca inuidia, i por ella mucho odio, con que tuuieron varios ſentimientos de ſus virtudes, i las procuraron eſcurecer, i infamar. La guerra, dize Strabon que duro veinte años, los demas catorze. Pero ſe deue entender lo que dize Strabon del primer mouimiento, que dize Appiano, Paulo Oroſio [a], i Caſſiodoro [b], el [c] Abreuiador del Liuiō: que fue el año de DC. haſta el de DC.XX. que Scipion deſtruio a Numancia, paſſaron los veinte años, como lo notan varones doctos deſte tiempo.

a *Li. 4. c. 21.*
b *Ann. V.C. DC.*
c *Lib. 48.*

Los que ſuſtentaron la guerra continua, fueron quatro mil hombres; Lucio Floro dize ſu mucho esfuerço i valentia, i la cauſa injuſtiſſima, con que los Romanos les hizieron guerra. *Numantia, quantum Carthaginis, Capuæ, Corinthi opibus inferior, ita virtutis nomine & honore par omnibus; ſummumque, ſi viros æſtimes, Hiſpaniæ decus; quippe que ſine muro, ſine turribus, modicè edito in tumulo apud fluuium Durium ſita, quatuor millibus Celtiberorum, XL. millium exercitum per*

Lib. 2. c. 18.

annos

annos quatuordecim ſola ſuſtinuit, nec ſuſtinuit modò, ſed ſæpiùs aliquantò perculit; pudendiſque fœderibus affecit: Nouiſſimè cùm inuictum eſſe conſtaret, opus quoque eo fuit, qui Carthaginem euerterat. Non temerè, ſi fateri licet; vllius cauſa belli iniuſtior. Al principio deſta guerra fue tanto el miedo que cobraron los Romanos, que ninguno ſe atreuia venir a Eſpaña por ſoldado ni legado. Scipion voluntariamente ſe ofrecio a venir. Dixo Tito Liuio, i del lo refirio Paulo Oroſio: *Cùm omnes Romanos ingens Celtiberorum metus inuaſiſſet; & ex omnibus non eſſet, qui ire in Hiſpaniam, vel miles, vel legatus auderet; P. Scipio, qui poſtea Africanus eſt dictus, vltro ſe militaturum in Hiſpaniam obtulit, cùm tamen in Macedoniam ſorte iam deputatus eſſet.* En eſta guerra ſe hizo gran ſoldado, i capitan, i hizo notables hazañas, que dixeron Liuio, i aora ſe hallan en ſu epitome. Plutarcho eſcriuio ſu vida, que oi no permanece, pero en diuerſos lugares dize algunas coſas, i en particular deſta jornada, en la qual mato al que lo desafiaua, como lo refieren el miſmo Plutarcho, Liuio, Oroſio, Appiano, i el autor de los Varones iluſtres i otros. Aqui pues aprendio la milicia, que deſpues moſtrò contra Carthago, i vltimamente contra Numancia, i que los Numantinos eran vencibles, que los Romanos no los eſtimauan por tales. Plutarcho: *Numantinos cùm inſuperabiles putaret populus, qui multos iam Romanos duces viciſſent, Scipioni ſecundum conſulatum detulit, eius belli gerendi gratia.* De Scipion dixo vn Numantino, viendo que auia vencido a los ſuios. *Adortus Numantinos fudit. Quo tempore ſenioribus pulſos culpantibus, quòd eos fugiſſent, quos toties in fugam coniecciſſent, ferunt quemdam Numantinorum dixiſſe: Oues quidem eaſdem eſſe, atque antea, ſed alium habere paſtorem.* Velleio Paterculo dixo, *Publius Scipio Africanus Æmilianus, qui Carthaginem deleuerat, poſt tot acceptas circa Numantiam clades, creatus iterum conſul, miſſuſque in Hiſpaniam, fortunæ virtutique experta in Africa reſpondit in Hiſpania, & intra annum ac tres menſes, quàm eò venerat, circundatam operibus Numantiam, exciſamque æquauit ſolo. Nec quiſquam vllius gentis hominum ante eum clariori vrbium excidio, nomen ſuum perpetuæ commendauit memoriæ: quippe exciſâ Carthagine ac Numantiâ, ab alterius nos metu, ac alterius vindicauit contumeliis.*

Lib. 4. c. 21.

Lib. 48.

In lib. de reip. gerend. præcept.

In Apophthegmat.

Lib. 2.

Compitio Carthago el ſeñorio del mundo, i ſe lo puſo à queſtion a Roma, i en mucho rieſgo: tuuo las grandezas aſſi en ſu ciudad, como de exercitos, armadas, flotas con tanta abundancia de riquezas, quantas exageran las hiſtorias Griegas i Latinas, i aun en las Sagradas letras ſe dize algo. Fue Numancia tan pobre, como dizen Lucio Floro, i nueſtro Paulo Oroſio, i otros, i en los ojos de los Romanos igualmente ſe apreciaua la victoria de la vna, que de la otra

Pro leg. Man. Ciceron. *Duas vrbes potentiſſimas ; quæ huic imperio minabantur, Carthaginem, atque Numantiam ab eodem Stipione eſſe deletas.* Catorze años fue antes la deſtruicion de Cartago, que la de Numancia, i para maiòr eſtima mudauan el orden no ſin artificio i aſſi dixeron. *Populus Romanus Numantiam deleuit, Carthaginem ſuſtulit, Corinthum diſiecit, &c. Nihil Numantinis vires corporis auxiliatæ ſunt, nihil Carthaginienſibus ſcientia rei militaris, &c.* Horatio.

4. ad Heren.

Lib. 2. Ode 12.

Nolis longa feræ bella Numantiæ,
Nec dirum Annibalem ; nec Siculum mare
Pœno purpureum ſanguine ; mollibus
Aptari citharæ modis.

Eſtuuo Roma como afrentada, i llena de temores de Numancia, que vio ſeis conſules ; i ſeis exercitos conſulares vencidos i deſbaratados de la gente de vna pequeña cuidad. Ouidio noto como Velleio eſta nota afrentoſa.

Li. 1. Faſtor.

Ille Numantina traxit ab vrbe notam.

Pro Muran. Ciceron : *Bis Conſul fuerat P. Africanus & duos terrores huius impery Carthaginem Numantiamque deleuerat.* Velleio Paterculo. *Hiſpania, &c. terrore Numantini belli populum Romanum concuſſerunt.* Con eſte encarecimiento, que es harto grande ; ai otros ; i fue el de nueſtro Seneca quando dixo. *Non Babylonis illi muros contuleris, quos Alexander intrauit ; non Carthaginis, aut Numantiæ mœnia vna manu capta.* Salluſtio, Plinio, Eutropio ; San Auguſtin, i otros encarecen lo que en eſtas guerras paſſaron ; i muchos de los modernos, i Iuan Stadio dixo dellos, alludiendo a lo que dixo Strabon de Eſpaña. *Sex Conſules, ſex exercitus conſulares ab vnius & exiguæ vrbis præſidio nihil præter contumeliam, & calamitatem retulerunt : magnô ſane documento ; ſi Hiſpaniæ duces contigiſſent, ſi ipſa, antequam vires ſuas noſſet, oppreſſa non fuiſſet, nunquam Romano imperio ſeruituram fuiſſe.*

Libr. de Constantia c. 6.

In Luc. Flor. lib. 2. cap. 18. num. 2.

Appiano diſcurre largo ſobre el mucho esfuerço que tuuieron los Numantinos ; i ſu gran valor, ſi bien los nota de fieros: pero en lo que Plutarcho refiere de lo que hiſieron con Graccho, quan corteſes i humanos ſe moſtraron con el, haziendo les muchos regalos, i caricias ; vee ſe tambien ſu mucha humanidad, que auiendo podido deſtruir i acabar los exercitos Romanos matando los, a todos los perdonaron ; i procuraron ganar ſu amiſtad i gracia, i la ambicion Romana ſe tenia por ofendida, i injuriada con los beneficios, porque en ellos procurauan ſu libertad, que ellos querian tyranizar, i deſpues no ſe contentaron con ella, ſino con quitar les la vida. Su memoria, i fama ſe conſerua oi entera tan reziente i freſca, que enſeña con euidencia, quan extremada fue ſu virtud, que aun deshe-

In Vita Gracchor.

chos

chos i aniquilados los vestigios, i señales de las ruinas de su ciudad, permanece contra la injuria del tiempo, que todo lo consume.

Cierre esto lo que dellos dixo el Licenciado Iuan de Valencia, Racionero de la Sancta Iglesia de Malaga, mi maestro, a quien los hijos de Malaga deuen mucho, en su doctissima Pyrene:

Vt postquam casiam, & nardi cumulauit aristas
Ad bustum cunasque suas reparabilis ales,
Cognatosque ignes totos admisit in artus,
Se renouat tumulo, damnoque renascitur ipso,
Experi[illegible] vltro flammis mutatur ijsdem,
Principium, finisque sui, viuitque cadendo.
Sic ruit ipsa volens, spreuitque Numantia mortem,
Cùm Consul Latias reuocauit ad arma cohortes,
Quas reperit segnes, & quas dissuasor honesti
Perdiderat luxus, turpisque licentia facti.
Hæc cùm clausa suo non posset cedere vallo,
Quæ toties fuso vitam donauerat hosti,
Vrgeretque fames, & spem iam pacis honestæ
Fœdera nulla darent, ferro se absumsit & igne.
En iacet ad dexteram Durij vicina fluentis,
Horrendæ molis spirant immania saxa
Inuictos animos gentis, quamquam inclyta bello
Huc fortuna viros clari Scipionis adegit.
At Duriùs populi mortem indignatus amici,
Contorsit rubras accessu sanguinis vndas:
Et cùm diuitijs latè fluat auctus aquarum,
Quas hinc inde capit, dum tractus findit Iberos,
Cætera terribiles horrebant flumina vultus,
Matatumque diu mirantibus æquore nymphis
Polluit occiduum turbato gurgite pontum.

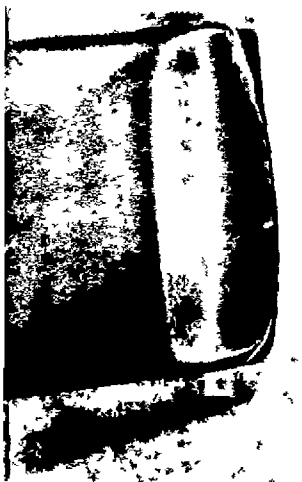
CAP. X.

El vso, i prononciacion del Ypsilon, i de la I. *pequeña.*

ES obscura la inteligencia de lo que se trata, si falta la luz del fin, i blanco, aque mira el intento de lo que se dize. Es lo las dificultades, que se proponen: dellas a de salir la claridad, con que se descubrira mejor lo que escriuo: pongo las en la misma forma, que se me

se me escriuieron. Son de persona cuia eminencia en estado, dignidad i letras es de tanto lustre, i grandeza, quanto ninguna maior, ni mas esclarecida, i aun que pudiera no callar su nombre, pues lo que dize muestra que es illustrissimo en todo, io deuo ocultarlo por muchas razones. dize assi:

El Doctor Meneses me traxo el libro de la lengua Hespañola con carta de V. M. E leido lo todo, porque esta tan curioso, i tan bien trabajado, que tomandole en la mano, i començandole a leer no le pude dexar. Cosas mui buenas, buena inuencion, lugares bien traidos, i disputicion: que es dificultoso juntar lo vno con lo otro. Muestra tener V. M. gran libreria, i que no se le a escondido alguno: hasta el vocabulista de Frai Pedro de Alcala. Hallo en el desterrada la, Y. por que nunca vsa della. De vn libro no haze V. M. mencion, i se, que anda por alla de la historia de Abentariq, que traduxo Miguel de Luna, que toca cosas a este proposito. E dudado si le a dexado como auctor a quien no da fee, i le tiene por sospechoso, porque por oluido no lo creo. Huelgo me mucho, que V. M. defienda a su Obispo Osio; todos holgaremos, que esto sea verdad, tan insigne varon, i que tanto se señaló en el Concilio Niceno en honrra de essa Iglesia. I aduierte mui bien i christianamente, que no traduze en Romance lo del Obispo Don Pablo, que dixo de los Iudios. Aduierto vna curiosidad, que todos los lugares, i autores, que V. M. alega Latinos, o Griegos, pone primero el Romance, i despues el Latin del autor. Parece bien; lo comun es al contrario.



Defiende V. M, que tomaron los Hespañoles la lengua Arabe de los Moros Mahometanos, i dize, que en pocos años: i en otras partes dize, que vuo en Hespaña la lengua Phenicia, i Punica, Carthaginense; i que entraron estas naciones, o lenguas en Hespaña mucho tiempo antes que los Romanos. E visto dudar: pues entraron tanto tiempo antes estas naciones en Hespaña, si traxeron ellos la lengua Arabe: si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos: porque les parece, que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Hespañoles la lengua de los Carthaginenses, o Arabes: porque señorearon tanto tiempo a Hespaña, que V. M. llama a esta prouincia la de Horatio: *Vterque Pœnus seruiat vni.* I pareceles mas legitimo tiempo, para auerse introduzido esta lengua en Hespaña este tiempo largo, que no quando entraron los Moros Mahometanos, i para esto dizen, que ai cosas, nombres de rios, ciudades i otras en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen Mahometanos en Hespaña.

En la lengua Hespañola dize, que es Latin corrompido. Muchos passan

passan con esto, i que siempre esta prouincia vsó, i retuuó la Latina; i que la Hespañola, que agora tenemos, se introduxo con los Godos; i su entrada en Hespaña. Esta opinion e oido, que la tienen algunos cuerdos, i letrados. A otros e visto dudar, i les pareçe, que es mas possible, que se introduxó muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en Hespaña, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de CHRISTO: que son tanto, mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuó tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la Vulgar de Hespaña hazerse la barbara Hespañola vna mixtura de entrambas, que es la que oi tenemos. A el exemplo, que V. M. pone de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebreá i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años bastó para esto; mejor bastarian trezientos, que señorearon los Romanos a Hespaña antes de CHRISTO; i dudan, que los Godos corrompieron la lengua Latina, digo quisiessen corromperla, porque antes, como V. M. lo dize, la quisieron conseruar.

A Comprueuase esto con

En suma estas dos dificultades, vna en la introduccion de la lengua Arabe, otra en la introduccion de la lengua Hespañola. V. M. pone la Arabe con la venida de los Moros Mahometanos, i la Hespañola con la venida de los Godos. Que mas razon ai para auerse introduzidó en estos tiempos, que no en los antiguos, quando entraron en Hespaña los Carthaginenses la primera vez, i quando los Romanos.

Evsado en este papel del vocablo, o diccion lengua Hespañola, i no la llamo Romance, porque aũque agora al vso vulgar es la misma Hespañola, que Romance: dubdo hablando en propriedad, que quiere dezir lengua de Romance. Si quiere dezir, la Latina, limpia, pura. Argumento, que en el Euangelio de San Iuan, que V. M. tambien a visto, dize en el titulo de la Cruz de nuestro Redentor, que estaua escrito *Hebraicè, Græcè, & Latinè*. En lugar de aquella palabra *Latinè* esta en Griego, Ῥωμαϊστί, que traduze el Vulgato, *Latinè*. De manera, que es lo mismo lengua Latina, de Romanos, si dixemos Romançe.

En la cortesia, con que V. M. escriue, no quiere ofender a nadie. Assi lo dize, i que no quiere meterse en cosa de Sanctos. Entiendo donde va encaminado esto, que deue ser a la prophecia del pergamino, que hallamos con las reliquias en esta ciudad. Segun lo qual entiendo, que no le contenta a V. M. el lenguage del pergamino, ni el Arabe, ni el Hespañol, aunque no lo dize con su cortesia, pues dize que fueron introduzidas la vna lẽgua con los Godos, i la otra con los Moros Mahometanos, que entraron en Hespaña tanto despues de

Cecilio, i de la eſcritura del pergamino. En eſto, que toca al pergamino no me conformare con V. M. pues es euidente, i claro, que es verdad el pergamino, i la antiguedad, que el tiene de Cecilio por mil generos de prouanças; que emos apurado, i aueriguado para la qualificacion de las reliquias, i las vieron los Prebendados, que eſſa Igleſia me hizo merced de embiar, que ſe hallaron en la qualificacion. Aſſiento vna propoſicion. Digo Señor, que el pergamino es verdadero, i todo lo que tiene con toda la antiguedad, que le damos de tiempo de San Cecilio, i es de tal manera verdadero, que es impoſſible, que ſea falſo. Apretado lo e mucho: pero aſſi es verdad. Agora digo io, que tambien es verdad; que auia eſtonces lengua Heſpañola en Heſpaña, pues eſta en el pergamino verdadero. Preguntado quando entro eſta lengua, digo que no lo ſe, que el tiempo lo ā eſcurecido, i oluidado. I con tal inſtrumento, como el pergamino, ſe auerigua la verdad, i para defenſa dello es claro, ſi ſe admite la opinion, i parecer de los que dizen, que entro en Heſpaña la lengua Arabe, quando los Phenices, i la Heſpañola, quando los Romanos.

Digo mas, que en lo que toca a la lengua Arabe, no ai que hazer dificultad, que la tenga el pergamino, porque lo dize de manera, que no es neceſſario entender, que lo ouieſſe entonces en Heſpaña. En eſtos libros hallo dos maneras de contar las hojas, la vna es por letras del A, B, C. Arabe, i eſto no es nueuo. Aſſi cōtaron los Hebreos i Griegos. Otra manera es con puntos aſſi ∴ ∴ ∴ haſta nueue, &c. Eſta manera de contar no la entiendo, parece Eſpañola, que en lugar de los puntos pone ij, iij, iiij.

Eſto e eſcrito ocupado, i me a lleuado a ello la golofina del libro del V. M. Perdone los deſcuidos, que tendra, que no tengo tiempo para limarlo. Dios guarde a V. M. De Granada, treinta de Nouiembre, de mil i ſeis cientos i nueue.]

A ſe notado por coſſa particular, i extraordinaria, i dicho, que hallan deſterrado de mi libro el Ypſilon, porque nunca vſe del. Es aſſi: lo que me ha mouido à ſeguir eſto, alterando el modo vulgar en el, i en todo lo que eſcriuo, es, por obſeruacion, que e hecho de perſonas doctas, que an impreſſo libros con curioſidad, i eſcriuen con ella, an vſado lo miſmo. I tambien perſuadido, que como en la Ortographia a auido notable deſcuido en los eſcriuientes ordinarios Eſpañoles, entre otros ſe a introduzido el Ypſilon, al qual no lo admiten los Italianos, que en eſto ſon mas mirados i aduertidos, i mucho menos los Latinos, de los quales recibimos la lengua i letra, i aſſi deuemos imitarlos i ſeguirlos.

Los Latinos ſolamente admitieron el Ypſilon en las dicciones Griegas.

Griegas. San Isidro: *A Græcis duas litteras mutuauit Latinitas Y & Z. propter nomina Græca, & hæ apud Romanos vsque ad Augusti tempus non scribebantur.* La inuencion del Y atribuien a Pythagoras, dixò lo Seruio. i tambien San Isidro, que trae los versos de Persio. I el mismo afirma que solos los nombres Griegos se escriuen con Y. i assi dixo Terentiano Mauro. Lib. 1. ca. 4. Orig.

Nihil Ausoniis esse opus Y sonare dixi.

Ciceron mostro, que Ennio en lugar del Y vsò la V Latina, pero que despues se començò a vsar. *Purrum semper Ennius, nusquam Pyrrhum. Vi patefecerunt Fruges, nõ Phryges, antiqui declarant libri: nec enim Græcam literam adhibebant, nunc autem etiam duas. Et cùm Phrygum, & cùm Phrygibus dicendum esset, absurdum erat, aut tantum barbaris casibus Græcam literam adhibere, aut recto casu solùm Græcè loqui: tamen & Phryges & Pyrrhum aurium causa dicimus.* Destas dos letras que admitieron los Latinos, dixo tambien Quintiliano. *Quando & iucundissimas ex Græcis litteras non habemus vocalem alteram, alteram consonantem, quibus nulla apud eos dulcius spirant: quas mutuari solemus, quoties illorum nominibus vtimur. Quod cùm contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, vt in Zephyris, & Zopyris, quæ si nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficient, & velut in locum earum succedent tristes & horridæ, quibus Græcia caret.* Llama letras tristes i horridas a la F, i la V. De las quales dize: *Nam illa, quæ sexta est nostrarum, penè non humana voce, vel omninò non voce potius, inter discrimina dentium efflanda est, &c. Æolicæ quoque literæ, quâ Seruum, Ceruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen nos ipsa persequitur. Duras & illa syllabas facit, quæ ad coniungendas sibi vocales est vtilis, alias superuacua, vt Equos, & Equum scribimus, cùm ipsa etiam hæ vocales duæ efficiant sonum, qualis apud Græcos nullus est, ideoque scribi illorum literis non potest.* Constituie aqui Quintiliano diferencia entre la F, i el Φ Griego, que no se pronunciaua, como aora. Ciceron i el con claridad enseñan que los Romanos pusieron la V en lugar del Y, i que despues vsaron del en los nombres Griegos, en que dan a entender que auia alguna diferencia en la pronunciacion destas dos letras. Añadio Quintiliano, que el Romano daua oficios a la V, que no los daua el Griego, i assi tenia diferentes sonidos, (dexando el del Digamma AEolico para despues) entendamos qual fue el del Ypsilon. Fue el comun i vulgar de V. si bien los mui doctos sabian darle el sonido con tanta elegancia que se reconocia si era Vo Y. Pero lo ordinario como V. Prisciano. V *autem quamuis contractum eundem tamen sonum, hoc est.* Y *habet.* i despues, [a] *Vtimur* Y *Græcorum causa nominũ.* Tambien lo dixo esto Donato[b], Alcuino [c] siguiõ esto. Scauro dixo

Lib. 12. ca. 10

Lib. 1. ca. 2. a Cap. 3. b edit. 1. c. in sua Grammat.

In libell. de Orthograph.

dixo. *Y literam ſuperuacuam Latino ſermoni putauerunt, quoniam prò illa V cederet: ſed cùm quædam in noſtrum ſermonem Græca nomina admiſſa ſint, in quibus euidenter ſonus huius literæ exprimitur, vt Hyperbaton, &c. & ſimilia; in eiſdem hac litera neceſſariò vtimur.* San Iſidro. *Pro Y verò V ſcribebant.* De la poteſtad i ſonido del Y dixo mucho Terentiano Mauro, dello ſolo tomare; lo que haze a nueſtro intento.

Lib. 1. c. 4.

Y quam memorant auia eſt Latinis:
Vocalibus autem quoniam iugata Græcis,
In noſtra etiam verba dabat frequenter vſum;
Subiecimus illam; cui nomen V dederunt
Vocalem, ſonantes ſibi quæ iugaret omnes,
Et ſola ſonum redderet ex ſua figura:
Quam ſcribere Graius, niſi iungat Y nequibit.
Hanc edere vocem quoties paramus ore;
Nitamur vt V dicere, ſic citetur ortus:
Productius autem coeuntibus labellis
Natura ſoni preſſi altius meabit.

Ideſpues tratando de las letras Griegas, i de ſus vocales.

Tertiam Romana lingua (quam vocant Y) non habet
Huius in locum videtur V Latina ſubditam,
Quæ vicem nobis rependit interim vacantis Y:
Quando communem Latino reddit, & Græco ſonum.

Lib. 1.

Mario Victorino dize lo miſmo: Velio Longo por autoridad de Verrio Flacco mueſtra i prueua con exemplos tambien eſto; *Verrio Flacco videtur eandem eſſe apud nos V literam, quæ apud Græcos Y, namque his exemplis argumentatur, quòd illi dicunt Cyminum, nos Cuminum; quam κυπάρισσον, nos Cupreſſum, &c.* Eſto miſmo enſeña Angelo Caninio *Υψιλὸν pronunciandum vt V Gallicum, vel vt qui nidorem naribus auidè hauriunt, quod Ariſtophanes vno verſiculo feſtiuiſſimè imitatus eſt in Pluto.* ὐὐὐὐὐὐὐὐὐ. *Latini quidem in V fere vertunt* φῦκος, *Fucus, &c.* Los verſos de Ariſtophanes ſon de mucho donaire, i que mueſtran bien el ſonido del Ypſilon.

In Dialectorum Canon.

SY. *Negatis, intus eſt ô fædatiſſime,*
Multa res piſcium, & carnium aſſatarum.
Hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy.
CAR. *Infelix odoraris aliquid?*

Es lo miſmo que Caninio i muchos dizen, que traen otros exemplos. Pero a qualquiera ningunos deuen hazer mas fuerça que los que ſe veen de los nombres proprios Romanos, que los Griegos eſcriuieron en ſu lengua, en los quales en lugar de la V. vocal vſan de Y. En Dionyſio Halicarnaſſeo ai tantos que ſeria largo jun-

juntarlos aqui. Dire algunos, i sea el primero Romulo, al qual siempre dize Ρωμύλ@, bien cierto es quiso dezir *Rhomulus*. Τύλλι@ *Tullius*, Τύρν@ *Turnus*, Κυμαῖοι *Cumani*, Γενύκι@ *Genucius*, Τυσχλάνοι *Tusculani*. *Romani augures dicunt* αὐγόρας. En estos pocos i en otros muchos siempre en lugar de la V Latina usa el Ypsilon Griego, que comprueua bien lo que se a dicho, i lo mismo se vee en otros autores Griegos.

Mario Victorino añadio mas a esto. *V literam quoties enuntiamus, productis & coëuntibus labris efferemus. Et ne Y connexam Græcis vocalibus prætermiserim, cuius frequentem vsum quædam verba seu nomina desiderare noscuntur: ipsam quidem Græcis vocabulis, cùm inciderint reseruabimus. Loco autem huius V literam, aptam nostris vocibus finximus, quam nisi per OY coniunctam Græci scribere ac pronunciare non possunt.* Hizieron los Griegos para suplir el sonido entero, que los Latinos dieron a la V. el diphthongo de OY. *Lib. 1. de Enuntiat. literar.*

Del dire despues i antes la diferencia, que vuo entre los Griegos en la pronunciacion del Ypsilon, i del Iota, la qual enseño con mucha propriedad Dionysio Halicarnasseo. *Est verò eiusdem, & non minoris rationis* τὸ Y. *Labia enim circa ipsa, eorumque contractione* non qualicumque facta prodit vocis sonus arctè pressus. Extremum autem omnium* τὸ *I. Collisо namque dentibus spiritu profertur in enuntiatione paululum ore hiante, minimè verò labiis clarum reddentibus sonum.* Pronuncia se el Y en los mismos labios frunziendolos, i apretandolos con donaire, con que sale el sonido de la boz apretado, i no libre ni esparzido: i la I. abierta vn poco la boca, hiere el aliento en los dientes, i en ellos se forma el sonido, i de ninguna manera en los labios. Abreuio esto Marciano Capella: *In Synthesi nominu.* * *Siue*, non pœnitenda sedeximia.

I. spiritus prope dentibus pressis
Y. appressis labris, spirituque procedit.

Terentiano Mauro dixo del Y, lo que se a visto que es conforme a lo de Dionysio, i de la I. dize:

*I porrigit ictum genuinos prope ad ipsos**
Minimumque renidet supero tenus labello.

* *Intellige* dentes.

Mario Victorino. *I semiclusо ore impressaque sensim lingua dentibus vocem dabit.* *Lib. 1.*

La pronunciacion de la I, es sin compostura, simple, i sin afectacion en los dientes; al contrario el Ypsilon con artificio, i algo del melindre, i blandura, que de su natural procuran los Griegos con suauidad adulçar su lengua, habla, i pronunciacion: siendo mui al contrario en los Españoles, como dixo A. Gellio[a] de Iuliano, i io lo apunte. *Ore Hispano*, i[b] Auieno, *Asper Iberus*, i lo dixo con gran donaire Martial.[c]

[a] *Li. 19. c. 9.*
[b] *Lib. 1. c. 9.*
[c] *Li. 10. epig. 65.*

Cùm te municipem Corinthiorum
Iactes, Carmenion, negante nullo,
Cur frater tibi dicor ex Iberis
Et Celtis genitus, Tagiq́ue ciuis?
An vultuſimiles videmur eſſe?
Tu flexa nitidus coma vagaris:
Hiſpanis ego contumax capillis.
Leuis dropace tu quotidiano:
Hirſutis ego cruribus, genisq́ue.
Os blæſum tibi, debilisq́ue lingua eſt:
Nobis filia fortius loquetur.
Tam diſpar aquilæ columba non eſt,
Nec dorcas rigido fugax leoni.
Quare deſine me vocare fratrem,
Ne te, Carmenion, vocem ſororem.

La I tiene grande facilidad en pronunciarſe, i al contrario el Y, que ni bien a de ſonar V. ni I. ſino ambas coſas, como quien huele o tiene frio, como dixo el Sycophanta en Ariſtophanes:

La pronunciacion del υυυυυυυυ *parece es Hui vi, hui vi, huivi, hui vi como en el preterito del verbo huir, io hui deſto, poniendo lo aſpirado, o por aſpirar.*

Hyy hyy hyy hyy hyy hyy.

CAR. *Infelix odoraris aliquid.* IVV. *frigore forte,*
Quoniam tali indutus eſt veſte trita.

Para que ſuene i ſe forme aſſi el Y. entre conſonantes vera, el que lo experimentare, que a de ſer con mucho vſo, i no facilmente, i tambien quanto difieren entre ſi eſtas dos letras en ſu ſonido, i pronunciacion, que por ſer diuerſiſſima de la V. para tener la vſaron del diphthongo. Del dixo Terentiano Mauro, que no fue meneſter para los Latinos.

Græca diphthongus OY literis tamen noſtris vacat,
Sola vocalis quòd V complet hunc ſatis ſonum.

En lugar deſte diphthongo inuentaron el digamma AEolico, del dixo Dionyſio Halicarnaſſeo. *Lib. 1. antiq. Roman.* *Solebant priſci Græci nominibus à vocali incipientibus præponere ſyllabã ου ſcriptam vno charactere, is erat ſimilis Γ duplici, ad rectam lineam duabus obliquis additis, vt* Fελένη, Fάναξ, Fοῖκος, Fανήρ, *& multa ſimilia.* Declaro eſto San Iſidro moſtrando ſu vſo. *Lib. 1. Orig. cap. 4.* *Eadem V & digamma à Græcis vocatur, quando ſibimet aliiſq́ue vocalibus iungitur, quæ ideo digamma dicitur, quia duplex eſt inſtar F literæ, quæ duplex gamma habet; ad cuius ſimilitudinem coniunctas vocales digamma appellari Grammatici voluerunt, vt, Votum, Virgo.* Priſciano dixo mucho del digamma con que declara ſu vſo. *Lib. 1.* *V verò loco conſonantis poſitâ, eamdem in omnibus prorſus vim habuit apud Latinos, quam apud Æoles digamma F. Vnde à pleriſque ei nomen hoc datur quod apud Æoles habuit olim digamma,*

ma, id eſt, VAV, *ab ipſius voce profectum, teſte Varrone & Didymo, qui id ei nomen eſſe oſtendunt, pro quo Cæſar hanc figuram* Ⅎ *ſcribere voluit, quod quamuis illi recte viſum eſt, tamen conſuetudo antiqua ſuperauit. Adeo autem hoc verum eſt, quòd pro Æolico F digamma V ponitur, &c.* Proſigue eſto con exemplos, i en otra parte dize; *Æoles quoque ſolent inter duas vocales eiuſdem dictionis digamma ponere, quos in multis nos ſequimur,* ϝῖς *Ouis,* Δάϝ *Dauus,* ὄϝον *Ouum.* Eſto miſmo enſeño Agnæo Cornuto: *Hanc literam Terentius Varro dum vult demonſtrare, ita præſcribit* VA, *qui ergo in hac ſyllaba ſonus eſt, idem literæ erit. Nos hodie V literam in duarum literarũ poteſtatem coëgimus, nam modò pro digamma ſcribitur, modò pro vocali.* Auia dicho antes. *Eſt quædam litera in F literæ ſpeciem figurata, quæ digamma nominatur, quæ duos apices ex gamma litera habere videtur. Ad huius ſimilitudinem ſoni noſtri coniunctas vocales digammon appellare voluerunt, vt eſt, Votum, Virgo. Itaque in prima ſyllaba digamma, & vocalem oportuit poni, Fotum, Firgo, quod & Æoli fecerunt, & antiqui noſtri, ſicut ſcriptura in quibuſdam libellis declarat.* Eſte autor i Priſciano teſtifican el vſo del digamma conocido de los antiguos, i tambien de Varron.

In libell. de Orthograph. cuius meminit Caſſiodorus. c. 1.

Vide de digammate Donat. edit. 1. & ibidem Sergium & A. Gellium lib. 14. c. 5.

Auiendoſe perdido el vſo dello reſtaurò el Emperador Claudio con nueua forma, como lo dixo Priſciano poniendo el F trocado Ⅎ para que ſe entendieſſe qual era el que auia de tener la fuerça i ſonido de V. i por eſto dixo Quintiliano: *Æolica quoque literæ, qua Ceruum, Seruumque dicimus, etiamſi forma à nobis repudiata eſt, vis tamen manet.* i antes auia dicho. *Noſtri præceptores Ceruum, Seruumque,* V, *& O literis ſcripſerunt, quia ſubiecta ſibi vocalis in vnum ſonum coaleſcere & confundi nequiret: nunc* V *gemina ſcribuntur, &c. ne inutiliter Claudius AEolicam illam ad hos vſus* Ⅎ *literam adiecerat.* Eſta inuencion del Emperador Claudio la notò Cornelio Tacito, i tambien lo poco que duro. *Claudius tres literas adiecit, quæ vſu, imperitante eo, pòſt oblitteratæ, aſpiciuntur etiam nunc in ære publicandis plebiſcitis per fora ac templa fixo.* dixo lo tambien Suetonio. *Nouas etiam commentus eſt literas tres, ac numero veterum, quaſi maxime neceſſarias addidit.* auia eſcritovn libro dellas, i de ſu vſo, i deſpues ſiendo Emperador quiſo que ſe admitieſſen, dellos quedò memoria en algunas piedras, dellas trae Iuſto Lipſio eſto, TERMINAⅎIT, AMPLIAⅎITQVE, &c. DEⅎI AVGVSTI. Dudaron los Gramaticos, ſi a los Latinos les faltaua alguna letra, i hallaron, que para las dicciones Griegas no era meneſter, porque ſe eſcriuian con ſus letras, para las Latinas ſi: dize eſto Quintiliano, i concluie: *Propriè in Latinis, vt in his, Seruus, & Vulgus, AEolicum digamma deſideratur.*

Lib. 1. c. 7.

Lib. 11. Annal. n. 48.

In Claudio c. 41.

In Not. ad Tac.

Lib. 1. Aeneid.

El vſo del digamma noto Dionyſio, confirmo lo Seruio. *Veſta autem*

tem dicta, vel ἀπὸ τῆς ἑλίας, vt digammos sit adiecta, sicut Er, Ver, Enetus, Venetus. i en otra parte. *Velia autem dicta est à paludibus, quibus cingitur, quas Graci ἕλη dicunt. Fuit ergò Helia, sed accepit digammon, & facta Velia.* Iunto todo estò Friderico Sylburgio. *Dionysii opinio, Veliam scilicet, antiqua consuetudine prò Helia dictam, sicut* Φελένη *pro* Ελένη. *Confirmari potest etiam Plinij non absimili loco.* * *Qui, Dein (inquit) Volane, quod ante Olane vocabatur.*] *Eademque AEolici digammatis vsurpatio euidenter perspicitur etiam in vulgaribus quibusdam, & quotidianò tritis vsu vocabulis. Nam vt Velia ex* Ελία, *factum, sic Vesta, & Vespera, ex* Εστία & ἑσπέρα. *Sic etiam, Vis, Ver, Vestis, Vinum, è Græcis* ἴς, ἦρ, ἑσθής, οἶνος. *Vnde manifestum est quod Glareanus, & Erasmus tradiderunt, Æolicum digamma eundem apud Græcos habuisse sonum, quem apud Latinos* V *consonans, & apud nos Germanos* W.

Lib. 6. AEneid.

Innotis ad Dionys. lib. 1 pag. 15. vers. 21.

**Li. 3. c. 16.*

Lib. 1. art. Grammat.

De la V. dixò Mario Victorino, que es de la forma del Y, quitando le el pie: V *verò eodem ordine scriptum habemus, quo Græci* Y, *recisa tantum virgula iuxta: sic quod apud illos iunctum* O *litera* v *facit syllabam, nostri etiam quoties eiusdem soni longa syllabà scribenda esset, & ipsam adiungebant* O *litera. Inde scriptum legitis Loucetios, Nountios, & Loumĕ, &c.* i mucho despues dize. *Litera* V. *vocalis est, &c. sed eadem vicem obtinet consonantis; cuius potestatis notam Græci habent* F; *nostri* V Λ V *vocant, & alij digamma: ea per se scripta non facit syllabam, antepositá autem vocali facit* V. Φάμαξα, Φεκηβόλος, *&* Φελένη. *Nos verò, qui non habemus huius vocis nomen aut notam, in eius locum quoties vna vocalis, plureſve iunctæ vnam syllabam faciunt, substituimus* V *literam.*

Ni el digamma AEolico, ni el ypsilon suplieron todò lo necessario para la pronunciacion Griega, i assi fueron substituiendo letras, i la que acabo de perficionarlo, fue el diphthongo de O Y, al qual dieron el entero sonido i fuerça del digamma, i v. consonante, i v. vocal, como la vsaron los Latinos. Abreuiaron la en $^{V}_{O}$, quando es grande, i en ϑ, en letra cursiua, i assi Dionysio vsa dellas en *Valerio, Virginio, Bruto, Lucretia,* i otros muchos semejantes, con lo qual se conoce el vso, i sonido deste diphthongo de OY. Seruio toca lo vno, i lo otro, i mas otra antiguedad. *Mærorum pro Murorum antiquè. Nam veteres pleraque eorum, quæ nos per* V *dicimus, per æ diphthongum pronuntiabant: hinc est Mærorum, pro Murorum. Et è contra Punio, pro Pœnio, quod verbum à Pœna venit. Hinc est, Et Punica regna vides, cùm Pœnos vbique legerimus. hoc autem facit Orthographia Græca, nam quam nos* V *habemus, illi diphthongum habent,* OY. *& ideo putauerunt posse pro hac litera, licet non eandem, diphthongum poni.* Por esto dixo Mario Victorino. *Literæ peregrinæ sunt* Z *&* Y *quæ propter Græca quædam assumtæ sunt, vt Hylas, & Zephyrus, quæ si non essent, Hoelas, & Zephoerus diceremus.*

Lil. 10. AEneid.

ceremus. Dando le a la Y fonido de V. Pero para dar a eſta todo ſu ſonido, puſiéron dos vocales, i aſſi tuuo mas que el Y, como lo mueſtra lo que ſe a viſto, i con eſto ſe alcanço todo lo que el requeria: i menos porque el Y no alcançaua lo que la V. ſiendo eſta o ſemejante diferencia, la que auia entre eſtas dos letras, i aun la moſtrò Martiano Capella algun tanto diziendo como ſe pronunciauan. *Lib. 3.*

V *ore conſtricto, labriſque promulis exhibetur,*
Y *appreſſis labris, ſpiritugue procedit.*

De todo eſto ſe colige mui claia i euidentemente, quan diferente es el vſo vulgar del ypſilon, del que a eſtado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener. En Eſpaña ſe a introduzido en muchas dicciones, quitandole el oficio a la I natural, i dandolo a la letra eſtrangera, i principalmente en la conjuncion I. deriuada de la *Et* Latina. Antiguamente dixeron E, quitando la T, è aun oi la vſan algunos, por la fuerça, que haze la T en ſu pronunciacion, i mas quando es final para quitar la aſpereza, que cauſa, la dexaron, i como dixo Martiano Capella.

T *appulſa linguæ dentibus impulſis extruditur.*

I tambien Terentiano Mauro dixo.

T *qua ſuperis dentibus intima eſt origo,*
Summâ, ſatis eſt, ad ſonitum ferire linguâ.

Por eſta cauſa ſe quito no ſolo de la *Et*, ſino del fin de todas las dicciones, de ſuerte, que no tenemos alguna que acabe en T, como ni en M, que llamo Quintiliano *mugientem literam*, i ambas deſſeo, que no fueſſen finales, por la violencia que ſe haze en ſu pronunciacion, que ſin ella, es floxa i diſſuena. De la T dixo Mario Victorino. T *quoque ex cõſonantibus eliditur, vt Poſquam res Aſiæ, non Poſtquam, &c.* En la lengua Italiana vſan de la conjuncion *&* en la manera, que ſe vſa en la lengua Latina: con todo los Poetas modernos, mas frequentemente de la *E*, i pocas del *Et*, i al prontinciai es ordinario tambien la E, como *Et*, con que ſe introduziendo lo miſmo que en vn tiempo vuo en nueſtra lengua. *Lib. 12. & lib. 12. cap. 10.*

Auiendo pues los nueſtros hecho de la ET, Ę, la mudaron poco a poco en I trueque mui vſado i comun en todas lenguas, i tiempos Los Latinos dixeron de *Menerua*, *Minerua*; teniendo la por mas cortesana, i la E por mas del' aldea, como de Ciceron lo note en mi libro. Los autores que cito arriba, dizen muchas coſas de la I, en ellas ai hartas ā eſte propoſito. *Quintil. lib. 1. cap. 4 Cicero lib. 3. de Orat.*

En muchas dicciones ſe mudo la E en I, i en las mas, o todas vſamos la i pequeña, como ſe vee en *Peto*, que dezimos pido, i otros muchos exemplos que ajunte, en las quales los que eſcriuen bien *Lib. 1. c. 10*

no vsan de ypsilon, i por la misma causa entiendo, que quando es coniuncion a de ser i escriuirse de vna suerte, auiendo la misma razon. Estos fueron los fundamentos que tuue para quitar el ypsilon de las dicciones que no les es proprio, dexando lo como improprio, pero no por esto quito, que cada vno siga su orthographia. No presumo de mi tanto, que pueda dar regla a todos, si bien como se va poniendo en gran punto, i realçando se nuestra lengua, no seria inconueniente, antes conuenientissimo, que vuiesse mas cuidado en su buena i propria orthographia, no siendo de lo menos importante para su elegancia.

CAP. XI.

Dudas, que se propusieron sobre el origen de nuestra lengua, i los autores, que afirman el vso de la lengua Latina en Espaã.

PRopuso se me tambien por nueua duda contra lo que parece, que estaua en mi libro resuelto, i no obstante se formò por estas palabras, que pondre las mismas, para quẽ se entienda mejor su fuerça, i los fundamentos que tienen, i los que ai para su satisfacion.

La lengua Española se dize, que es Latin corrompido. Muchos passan con esto, i que siempre esta prouincia vsò i retuuo la Latina, i que la Española, que aora tenemos, se introduxo con los Godos, i con su entrada en España. Esta opinion la tienen algunos cuerdos i letrados. Otros dudan, i les parece, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en España, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de CHRISTO, que son tanto i mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la vulgar de España hazerse la barbara. Comprueuase esto con el exemplo, que se trae de la captiuidad de Babylonia, quẽ en setenta años perdieron la lengua Hebrea, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años bastaron para esto, mejor bastarian trezientos. Dudan mas que los Godos corrompiessen la lengua Latina, o por mejor dezir, la quisiessen corromper, porque antes se prueua, que la quisieron conseruar.

Esto

Esto es puntualmente a la letra, lo que se opone, en lo qual se tocan muchas cosas.

Lo que io escriui no fue nueua assercion, sino la comun recibida en España, i que, como se dize, tienen muchos cuerdos i letrados, que no an escrito: de los que a escrito son tantos, como io traxe, que la afirman. Don Iuan Obispo de Girona, Mario Aretio, el Antonio Nebrissense, Marineo Siculo, el Arçobispo Don Antonio Augustin, Luis Viues, Ambrosio de Morales, Florian de Ocampo, Esteuan de Gariuai, Iusto Lipsio, Iuan Vaseo, Andres Resendio, Andres de Poza, Paulo Iouio, Iuan Becano Goropio, Antonio Possevino, Hieronymo Ruscello, Angelo Canimo, Angelo Rocca, Iulio Scaligero, i Iosepho su hijo, Genebrardo, Iuan Iañez Parladoro. En los quales ai varones mui eminentes, i de los mas doctos deste siglo, i aun de los passados: i muchos dellos lo que dixeron, no fue con facilidad, i sin mirarlo, i atender a lo que dezian. Io no hize mas, que estender las razones, que alcancé en declaracion, i confirmando lo, que ellos auian afirmado. Si tantos i tan esclarecidos varones, i lo que en conformidad de lo que ellos dixeron deuen preponderar a las razones de los, que sienté lo contrario, lo dexo al juizio agenó, que con igualdad i prudencia lo considere: no auiendo sido solos los que escriui, los que con mui grandes fundamentos seriamente lo afirmaron, aunque bastaran, sino otros muchos, que lo dizen, i testifican. Dellos en primer lugar se ofrece el Señor Rei Don Alonso el Sabio, que fue, al que mas deue nuestra lengua, pues la lebantó, i súbió, a que se escriuiessen leies en ella, mandando, que las prouisiones, cedulas reales, i escrituras publicas, que se librauan, i otorgauan en Latin, fuessen en ella. Dize pues, Llaman a los, que traen las señas de los Emperadores, i de los reies, *Primipilarius*, que quiere dezir tanto en Latin, como oficial, que lieua la primera seña del gran Señor. E le llaman *Præfectus legionis*, que quiere tanto dezir, como Adelantado sobre las compañas de las huestes &c. En algunas tierras los llaman *Duces*, que quiere dezir como cabdillos, que aducen las huestes. Estos nomes vsaron en España fasta que se perdio, e la ganaron los Moros. Ca desque la cobraron los Christianos, llaman al que este officio fazè Alferez, e assi ha oi dianome.] Ami parecer claramente muestra aqui el Rei el vso de la lengua Latina, i su perdida con la de España por los Moros. Aunque la corrompieron los Godos, no tanto como despues con la inuasion Arabe. Enseñó tambien esto el Obispo Don Diego Perez de Valencia, afirmandolo con palabras notables, que despues pondre, escriuio por los años del SEÑOR de CIↃ CCCCLXXXV. Es insigne el testimo-

Lib. 6. c. 1.

Lib. 16. tit. 9. par. 2.

testimonio, que desto dio el doctissimo Francisco de Vergara. *In appendice ad artem suam Græcam.* *Romani iam inde à principio, cùm exteris gentibus dominari cœperunt, linguam suam vnà cum imperio in prouincias ipsas paulatim transferebant.* Benedicto Arias Montano lo dio tambien a entender: Guido *In commēt. ad bibl. Hebr.* *Fabricio varon eminente en lenguas, ien toda erudicion lo muestra con gran euidencia, i claridad. Afirmólo mismo el ilustrissimo en *In prolog. noui testam. Syriaci.* santidad, i letras el Cardenal Roberto Bellarminio. **A multis saculis iam desijt in Hispania Latina lingua esse vulgaris. Namante* CIↃC. *annos separata fuit à Romano imperio, & subiecta partim Gothis, partim Mauris, qui nouam linguam sine dubio inuexerunt. Gothos enim, quos Getas alij vocant, propriam linguam habuisse docet Hieronymus initio epistolæ ad Suniam & Fretellam.* El Cardenal Cesar Baronio clarissimo en todo, por autoridad de S. Gregorio Nazianzeno afirma el vso de la lēgua Latina en todo el orbe Romano. Andres Resendio, cuia erudicion iustamēte es estimada, cōfirmo otra vez esto. *Vbi illud animaduersione dignū iudicaui, Lusitanos separatim ab Hispanis esse positos. Abiere tandē in Romanorū mores Lusitani, & ciuilitatem, linguamque Latinam sicut & Turdetani accepere, vti in libello ad Vasæum pro colonia disputaui.* El doctissimo, i insigne en santidad Padre Alonso de Salmeron lo afirmo por las palabras, que despues dire. El Doctor Pedro Anton Beuter lo dixo con mucha distincion, i la causa de la diferencia de las lenguas que ai di en España. El padre Frai Alonso Venero en su enchiridion. Afirman esto mismo otros muchos, que se diran, i no quiero aqui multiplicar mas, que si tantos, i maiores de toda excepcion no son suficientes, ni bastan a que esto se persuada, no lo seran otros mas: i sino ellos, a lo menos deuen ser lo las razones, que los mouieron a que con tantas veras afirmassen esto. Las que io alcance fueron pocas, pero ellas con euidencia muestran, que vuo lengua Latina en España. Con todo añadire algo a lo que dixe, con lo qual se resolueran las dudas en que se repara, i se an propuesto.

Tom. 1. li. 2 de verb. Dei cap. 15.

Tom. 4. Anno 379. cap. 22.

Lib. 3. Antiqui. Lusitan.

Tom. 1. prolog. 14.

Li. 1. Histor. cap. 3.

CAP. XII.

La primera venida de los Romanos à España, i introduccion de su lengua.

EL año de IↃXII. de la fundacion de Roma se acabò la primera guerra Punica, i se hizo la quarta confederacion entre Romanos i Cartagineses, assentan do sus capitulaciones de su paz i treguas, ien el año de IↃXXXV. entro el primer exercito en España, i el de

IↃCC.

IↃCC XXVI vino a ella Augusto Cesar, i el de IↃCC XX IX se acabaron las guerras de España, quedando los Cantabros, i Astures sugetos, i todos pacificados. Auiendo se guerreado continuamente cerca de dozientos años, que fueron cinco o seis menos, i veinte i seis años, antes que CHRISTO Nuestro Señor nacieſſe. Que fuesse este año el vltimo de las guerras de España, lo dize expressamente *Dion Cassio, i los demas que cite en mi libro*.

*Lib. 53.

Dixeron Strabon, Tito Liuio i Floro, i todos los antiguos, que las guerras de España duraron cerca de dozientos años, i fue mostrando que no eran cumplidos, i assi lo parece por ellos, como por los modernos, que an hecho las Chronologias mas ajustadas, i que la primera del exercito Romano en España fue dozientos i diez i seis años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, conforme a la quenta de los que tienen, que fue el año de IↃCCLI de la fundacion de Roma, que estimo por cierta.

*Li. 1. c. 2. de origine ling. Hispan.

Los ciento i nouenta i quatro años se gastaron en guerras cruelissimas, los primeros con los Carthagineses, i en estos no trataron los Romanos de otro, que echarlos de España, i ganar la voluntad de los naturales: despues començaron a assentar su imperio, en lo qual hallaron mucha contradicion en vnos: i en otros mui buena acogida, obedeciendo i aiudando los estos, i aquellos resistiendo, i oponiendo se les con todas sus fuerças, i poder. Fueron creciendo, i aumentando se las victorias, i prosperos sucessos de los Romanos. Con ellos i con lo que iuan conquistando, i sugetando fueron adelante sus buenas andanças con tanta reputacion, que con los mismos naturales hazian la guerra a los que dellos no se les rendian. Su imperio, leies, modos de viuir i lengua poco a poco se fue introduziendo, principalmente en los que andauan en sus exercitos, la comunicacion continua, i de tanto tiempo, i en tantas partes de España pudo mucho, i mas con la docilidad, i buen natural de los Españoles. Hizieron se colonias, a las quales acudian assi a los comercios: como a tratar sus causas i negocios.

Estos principios de la lengua de los Romanos no fueron todos iguales, si no mui desiguales, assi en los tiempos, como en las prouincias, en vnas luego, i en otras mui tarde.

La duda es, si la que se introduxo, fue la lengua Latina, o la que oi se vsa. No la ai alguna conforme a lo que Strabon, i los demas antiguos afirmaron i lo dixeron, como io lo mostre, clara i abiertamente; juntamente con tanto genero de prueuas. Cierto es, i indubitable, i que nadie dexara de confessarlo, que la lengua Castellana, que oi hablamos, es mui distinta i diuersa de la Latina, i que nadie

puede dezir con verdad, que oi hablamos en Latin; sino en Español Castellano, i que con gran dificultad se apriende aora la lengua Latina. Desta proposicion cierta i verdadera se sigue, que todos los autores, que io alegue, que son muchos, los quales dizen; o dellos se colige, que en España fue vulgar el Latin, se engañaron, i dixeron cosa agena de la verdad del hecho; por que no lo fue sino esta lengua Castellana. Esto, que se infiere, es manifiesto, i no se puede negar, pues estos autores hablan de tiempo, que auia mas de dozientos años, que estauan los Romanos en España. Los que dudan de lo que digo, les parece, que se hablò esta lengua entonces. Porque assi como diria falso i mal, quien dixesse, que nos otros hablamos agora Latin, assi tambien no dixo lo cierto i verdadero, si hablando entonces Castellano, afirmò que hablauan Latin. Consta esto con mas claridad discurriendo por los autores. Pero solo ponderare aqui el lugar de Strabon, que escriuio en los vltimos años de Augusto Cesar, i dixo. *Turdetani autem, maximè qui ad Batin sunt, planè Romanos mores assumpserunt, ne sermonis quidem vernaculi memores, ac plerique facti sunt Latini, & colonos acceperunt Romanos.* Para declararse mas lo, que queria dezir, añadiò luego; *Parumque abest, quin omnino Romani sint facti.* Poco era lo que les faltaua tenian la lengua, pues auian oluidado la sua, las costumbres, el hauito, solo el serlo naturalès, teniendo lo demas, esto era lo que les faltaua. Sino hablaran la lengua Latina auiendo oluidado la propria, no hablara propriamente Strabon; digamos lo mas claro, no dixera verdad, si vsaron del Castellano deste tiempo, diziendo, que se auian hecho Latinos, i despues los llama Romanos: porque sino era en la naturaleza, en todas las otras cosas eran verdaderamente Romanos, i auian recibido por vezinos à los Romanos, que avezindando con ellos se hizieron vnos. Hablando en rigor de propriedad no deuiera Strabon llamar a los Españoles, Romanos, i Latinos, sino fuera teniendo las mismas qualidades que ellos tenian, i el dezir, que se auian hecho Latinos, mirò à la lengua, i Romanos a las costumbres, i modo de viuir, i al hauito, de que dire despues.

CAP. XIII.

En las prouincias del orbe Romano se introduxo la lengua Latina, i no otra tercera.

PARA mejor entẽder lo que auia en España, la dexemos i con ello los otros autores, que della tratã, i passemos a Italia, i a otras prouincias.

uincias. En solo el Latio se hablo el Latin, de alli con el imperio se comunicò, auiendo antes en Italia la Hetrusca, Osca, Griega, i otras lenguas. Todas se perdierõ, i se admitio el Latin. Quien jamas dixõ, que en lugar de la Latina se introduxo la Italiana, o Toscana, que oi generalmente se habla en Italia? Sino la Latina? Que mas razon vuo, para que esto fuesse en aquella prouincia, que en España? Si la cercania pudo esto; passemos a Africa, que es mas lexos, i hallaremos por testimonio, i autoridad del glorioso doctor San Augustin, o Latin, o Punico, i no tercera lengua, o sea de dezir, que este tan gran santo falto en esto; no faltando en cosas maiores ni menores, que seria impiedad, dezirlo, ni se puede, ni deue admitir que habla de tercera lengua no solo en Africa, sino en el orbe Romano, del qual hablo generalmente siendo su testificacion cierta i verdadera, i que no recibe otra inteligencia ni tergiuersacion.

Por lo presente conocemos lo passado. Los Moriscos que vinieron a Cordoua, no sabian otra lengua los mas dellos, que la suia, que sacaron de Granada, maxcauan la nuestra, i no se alargauan en razones, no hizieron nueua lengua, i mucho menos sus hijos, que nos la ganauan en bachillerias, i la cortauan como los que mas bien la hablan de los nuestros. Con curiosidad alguna vez los oi, i considerè, que dezian refranes, i agudezas, alcançando cosas escondidas i estraordinarias mucho mejor, que muchos de los naturales, tal vez me causo admiracion, que nunca crei llegauan a tanto. Assi vuo muchos Españoles que en Roma fueron maestros de la eloquencia Romana: los Senecas, Portios Latrones, Quintilianos, Higynios, i otros, que no sabemos. Lo menos de lo que passa en las republicas se escriue, lo mas se sepulta en oluido.

San Hieronymo no habla de otra manera de la lengua Latina, que de suia propria, i assi la llama, i sino le fuera materna, no la dixera siempre suia. Ninguno por mas, que possea otra lengua, no le da nombre de suia, sino es la propria natural de su tierra en que nacio, i se crio. Pues lo fue en Stridon, porque no en España, donde tan de veras se dieron a la curiosidad, i trato Romano?

Fue el Emperador Domitio Valerio Aureliano, natural de Pannonia, por los años del Señor de CC LXXII. tan enemigo del nombre Christiano, quan deuoto de aquel impio embustero Apollonio Thyaneo, i teniendo cercada a Thyana patria de Apollonio, refiere Flauio Vopisco vna ilusion de las, que el demonio hazia con fingidas apariencias para acreditarlo, i engañar a muchos. Dize della. *Fertur enim Aurelianum de Thyanæ ciuitatis euersione vera dixisse, vera cogitasse, verùm Apollonium Thyanæum, &c. Recipienti enim se in tento-*

rium

vium eâ formâ, quâ videtur, ſubitò adſtitiſſe, atque hæc Latinè, vt vir Pannonius intelligeret verba, dixiſſe. Aureliane, ſi vis vincere, nihil eſt quod de nece ciuium meorum cogites. Aureliane, ſi vis imperare, à cruore innocentium abſtine. Aureliane, clementer age, ſi vis vincere. No tratemos de la ilusion, ni ſi fue aſſi; que Flauio la procura acreditar, i prouar; que paſſo deſta manera, i da ſus razones, pero la que ai de las circunſtancias, ſi en ellas dixera algo, que fuera contra lo, que ſe publicò i ſabia, amanzillaua lo demas, para que no ſe creieſſe. Circunſtancia fue principal, que Apollonio ſiendo Griego hablo en Latin, para que el Emperador le entendieſſe, i puſo ſus palabras formales. Dixo mas para que las entendieſſe vn Pannonio, luego ſi le hablara en otra lengua da a entender, que no la entendiera, i que aquella era la natural en Pannonia. Latinas fueron las palabras, i no de otra lengua tercera, que ſi la vuiera, i ſe vſara tambien lo notara, que todo eſto lo refirio Flauio por vn hecho milagroſo.

Francia no ſolo vſo la lengua Latina ordinaria, ſino lo elegante, i florido della, como dixo el Satyrico.

Gallia cauſidicos docuit facunda Britannos.

Moſtro lo eſto San Hieronymo eſcriuiendo a* Ruſtico. Euſebio en ſu hiſtoria* pone vna carta de las Igleſias de Vienna, i Leon de Francia, en la qual los fieles afligidos con las perſecuciones refieren los martyrios, i varios tormentos, que padecieron muchos Sanctos, en ella ai frequente memoria del vſo de la lengua Latina, i como eran en ella examinados, i ſe platicaua en los tribunales, i refiere eſto por ſer para Griegos.

* Tom. 1. Epiſt. 4.

* Lib. 5. c. 1.

CAP. XIV.

Declaraſe lo que dixo Strabon de la lengua Latina en Eſpaña, i eſo de la toga, i la gran eſtima, en que tuuieron los Romanos a ſu lengua.

EN Eſpaña en tanto que duraron las guerras, ſe iua introduziendo, i aprendiendo la lengua, pero no de la manera, que deſpues en la paz, pues a pocos años dixo Strabon lo que ſe a viſto. En los exercitos con la comunicacion la auia de la lengua, en el cerco de la Numancia la aprendio Iugurtha, no con maeſtro, ni arte, aunque no faltaria quien le enſeñaſſe, como de ordinario ai quien a los, que tratan de aprender vna lengua, por trato i amiſtad diga algunas coſas, que les den luz, pero lo principal es el vſo. Saluſtio tratando del

dize.

dize. *Ibi Latinè (nam apud Numantiam loqui didicerat) exclamans noſtros fruſtra pugnare, &c.*

La religion es la que mas impide la mudança de la lengua, pero los Eſpañoles abraçaron la Romana; mezclaron ſe con caſamientos emparentando, i haziendo ſe vnos, i ſiendo cuidadanos Romanos. Los que lo eran por naturaleza auiendo nacido en Roma, i poblaron tantas colonias como auia en Eſpaña, eſtos, que lengua hablarian? nadie dudara ſino la, que traxeron de Roma, como la hablauan los, que poblaron las colonias en el orbe Romano. Cartago fue deſtruida, i buelta a poblar haziendo la colonia Romana, que ia lo era, i no Tyria, como dize Seruio. Su lengua era la miſma, que la de Roma, auiendo ſalido della, los que la poblaron. Como hablan oi los Eſpañoles en las colonias i poblaciones, que tienen en Africa, en Oran, Melilla, i el Peñon de Velez de la Gomera Caſtellano como en Mexico, i todas las ciudades de la nueua Eſpaña, i del Perù. La lengua de Eſpaña, i de partes tan remotas, como eſtas i ſus iſlas, i las Philippinas toda es vna; los que van deſtos reinos a aquellos no hallan lengua diuerſa, algunos vocablos, i dialectos diferentes, como los ai en Cordoua, Toledo, Seuilla, Granada, i en cada ciudad, i aldea, pero la lengua vna.

Aſſi que de lo que Strabon dixo: *Turditani, &c.* no ſe a de coligir, ni entender, que habla de las Colonias, ſino de todas las ciudades i villas, que no lo eran, que los deſtas ſon los, que tomaron la lengua. Fuera gran impropriedad, i aun error, ſi dixera eſto de los de las Colonias, que eran Romanos, ſino de los Eſpañoles, a los quales llamo por ſer del Andaluzia Turditanos, que oluidaron ſu lengua, i aprendieron la Latina, i tomaron con ella el hauito de la toga. no ſolo los Turditanos, ſino los Celtiberos, que era la gente mas numeroſa, i que mas ocupaua de Eſpaña, i que con la potencia ſe les auia aumentado el brio i fiereza, eſtos tambien ſiguieron lo miſmo. i aſſi añade Strabon; *Et qui hinc formam ſequuntur Hiſpani, ſtolati ſeu togati appellantur, in quibus ſunt Celtiberi, quondam omnium maximè feri inhumanique habiti.* Dieron les apellido i nombre de *Togatos* conuiniente ſolo a los que hablauan la lengua Romana.

Fue la toga el hauito, que dezia la habla, que auian recibido, i la paz que tenian con los Romanos, que la vſaua en todas las partes del orbe, quando no auia guerra, ſiendo ſu veſtido comun i ordinario: Tanto que para auer de declamar en Griego ſe dexaua la toga, i tomaua el pallio; como lo edicho otra vez *, i lo dixo Valerio Maximo. *Nullâ non in re pallium togæ ſubiici.* Entendiendo debaxo del nombre de pallio la nacion Griega, i ſu lengua; i debaxo de la toga, la Romana,

* *l.1.c.7.& 15. de orig. lug. Hiſp.*

De ſuerte, que aun que Strabon no dixera mas, que traian la toga, afirmò, que hablauan la lengua Romana, que no lo era ſi fuera la de eſte tiempo, pues hablando con propriedad en rigor no ſe puede llamar aſſi. I quando dixo, *togati appellantur*, que fue otra coſa ſino darles el miſmo nombre i denominacion de los Romanos? llamo los aſſi Virgilio:

Aeneid. 1.

Mecumque fouebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Vſo deſte verſo Auguſto Ceſar enojado de verlos con diferente trage auiendo procurado reduzirlos antes al ſuio proprio. Suetonio. *Etiam habitum veſtitumque priſtinum reducere ſtuduit. Ac visâ quondam pro concione pullatorum turba, indignabundus, & clamitans, En, ait,*

In Auguſto c. 40.

Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Seruio añadio a eſto. *Bene gentem, quia & ſexus omnis & conditio togâ vtebatur; ſed ſerui nec colobia, nec calceos habebant. Togas autem etiam feminas habuiſſe, cycladum & recini vſus oſtendit.* El nombre, la lengua, i el trage que era mueſtra de ambas coſas, ſe conformaron.

Porque Strabon auia dicho antes deſto de las Colonias, que ſe auian hecho de nueuo, i no ſe entendieſſe, que eſto lo dezia de los Romanos vezinos dellas expreſſó, que hablaua de los Eſpañoles: i deſpues boluio a repetir eſto en otra parte, ratificando lo vno i lo otro, i vſo de la toga. El qual, i ſu gran eſtima moſtro Ciceron en varios lugares i otros muchos. Spartiano dize del Emperador Hadriano, que mando *Senatores, & equites in publico ſemper togatos eſſe.** Agellio eſcriue la reprehenſion de Caſtricio rhetorico a ciertos dicipulos ſuios porque no lleuauan la toga, *Equidem maluiſſem vos togatos eſſe.* El miſmo Auguſto auiendo ido a recrearſe, entre ſus entretenimientos, que tuuo aquellas dias para alegria i regoſijo, continuó para variedad algunos paſſatiempos jocoſos i ridiculos: vno fue el que refiere Suetonio. *Sed & cæteros continuos dies, inter varia munuſcula, togas inſuper ac pallia diſtribuit: lege propoſita, vt Romani Græco, Græci Romano habitu & ſermone vterentur.* Trocó los hauitos i lengua como coſa deriſa, i fuera de orden para tomar ſolaz, i alegrarſe, de que trataua entonces, no gaſtando algunos dias ſino en eſtos juegos, i otros ſemejantes, i coſas de entretenimiento. Pero dellos ſe vee quanto era el rigor en el hauito para la lengua, pues fue neceſſario dalles los premios, i que ſe puſieſſe lei, que mandaua, que no guardaſſen el orden, ſino que lo alteraſſen para holgarſe.

Orat. pro Rabir. Philip. 2. action. 4. & 5. in Verr. l. 13. c. 20

Cæſ. 98.

En eſto de la toga ai muchas coſas, que lo comprueuan, dellas ſolo traere vn lugar de nueſtro Prudencio, que lo mueſtra con mucha elegancia.

In hymno D. Laurent.

O CHRI-

O CHRISTE *numen vnicum, &c.*
Qui sceptra Romæ in vertice
Rerum locasti, sanciens
Mundum Quirinali togæ
Seruire, & armis cedere:
Vt discrepantium gentium
Mores & obseruantiam
Linguasque & ingenia & sacra
Vnis domares legibus.

El Nebrissense lo entendio esto de la lengua Latina, i leies de los Romanos, al principio, lo mostró Prudencio diziendo qué el mundo siruio; i se sugeto a la toga Quirinal, i las lenguas quedaron vnidas en la Romana.

Passaron los Griegos à Asia, donde poblaron muchas ciudades, mudaron cielo; i suelo, pero no la lengua, si bien en los Europeos i Asiaticos vuo la diferencia de los cinco dialectos; de los quales dize Clemẽtẽ Alexandrino. *Est autem dialectus dictio; quæ loci proprium ostendit characterem, vel dictio, quæ proprium; vel communem gentis characterem ostendit. Dicunt autem Græci esse quinque apud se dialectos, Atticam, Ionicam, Doricam, Æolicam, & quintam communem.* Estas son propriedades de vna lengua, que las contiene en si todas conforme a diuersos lugares dondé se vsauan: dellas vsaron los vnos, i los otros; pero no hizieron los Asiaticos lengua tercera; o bien de todo la perdieron; como dize Dionysio Halicarnasseo, que hizieron los que fueron a viuir à los lugares del Ponto, entre aquellas barbaras naciones, o bien la conseruaron como en otras muchas partes, que poblaron. *Lib. 1. Stro.* *Lib. 1.*

Los Romanos passaron a España, a conquistarla hizieron i poblaron muchas colonias; quien les auia de quitar su lengua, que ellos con tantas veras conseruauan; i con tanto rigor, i seueridad procurauan dilatarla; aunqué desto e dicho suficientemente, i tambien de la estima que della hazian los Romanos; con todo pondre aqui lo que dixo Valerio Maximo. *Magistratus verò prisci quantopere suam populique Romani maiestatem retinentes se gesserint, hinc cognosci potest, quòd inter cætera obtinendæ grauitatis indicia, illud quoque magna cum perseuerantia custodiebant, ne Græcis vnquam nisi Latinè responsa darent, quin etiam ipsa linguæ volubilitate, qua plurimùm valent, excussa, per interpretem loqui cogebant, non in vrbe tantùm nostra, sed etiam in Græcia & Asia, quò scilicet Latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur, nec illis deerant studia doctrinæ. Sed nulla non in re pallium togæ subiyci debere arbitrabantur: indignum esse existimantes illecebris, & suauitati* *Lib. 1. c. 9. de orig. ling.* *Hist. Lib. 2. c. 2.*

uitati literarum imperij pondus & auctoritatem donari.

Grande fue el encarecimiento de Valerio pero certissimo, porque aunque los Romanos se dieron tanto a las letras Griegas, con toda su aficion i estudio, la tenian maior a su lengua, i guardauan esto con gran cuidado, i vigilancia.

El Emperador Claudio, escriue Dion Cassio, i dello trasladó Xiphilino, que con dezir muchos versos, i sentencias Griegas castigo seueramente a vno, que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. *Claudius hunc versum perpetuò signum militibus dabat.* Ἄνδρ' ἀπαμυνάσθω, ὅς τις πρότερον κακὸν ἔῤῥηξεν. *Oportere eum vlcisci, qui prius molestiam exhiberet. Multa eiusdem generis in senatu Græco sermone dicebat; sed cùm Lyciis aliquando responderet, vnum ex legatis, qui olim Lycius, tum ciuis Romanus erat, Latinâ linguâ interrogauit, eique non planè intelligenti quod ipse dixisset, ciuitatem ademit, dixitque eum, qui non haberet huius linguæ scientiam, non oportere ciuem Romanum esse.* Quanto era esto de gran honrra, i estimable por dinero, i se compraua con mucha del, tanto era de afrenta el perderlo.

El Emperador Constantino con ser bien entendido en la lengua Griega, i hablando la, i auiendo passado a Byzantio la silla del imperio, i dado le nombre de nueua Roma, i tambien de ciudad suia, en la qual el Griego se hablaua vulgarmente, con todo guardó el respecto de la magestad de la lengua Latina, hablando en ella por interprete en las causas publicas: hizo lo assi en el Concilio Niceno. Dize Eusebio el ornato, i magestad imperial, con que entro por medio de todo el Concilio, haziendo reuerencia a todos los Padres, que en el estauan congregados, i haziendose la a el con mucha demonstracion: sentose, i hizo vn breue razonamiento, i dize Eusebio: *Hic ista Latino sermone, altero eadem interpretante, locutus, sermonem omnem deinceps Concilij præsidibus concessit.* De la conuersacion que se trauó entre el i los Padres, añade: *Cùm igitur multa essent ex vtraque parte proposita, magnaq; controuersia, &c. Imperator toleranter ac placidè omnibus attendere, studio acri prolatas sententias sensim excipere: vicissim ferre opem vtriq; disceptantiũ parti, eos magnum contentione digladiantes paulatim reconciliare, conferre cum singulis, comiter & benignè sermonem, Græcè (nam ne huius quidem sermonis ignarus fuit) quid ipse sentiret, eloqui.* En lo qual se manifiesta el modo, con que mostró la magestad, i grandeza del imperio, i su gran humanidad, i clemencia.

Lib. 3. c. 11. 12. & 13.

Guardo el mismo orden, q̃ Constantino, nuestro gran Obispo Osio como Presidente del Concilio, i legado por el sumo Pontifice; i lo hizieron tambien los legados, que presidieron en la Synodo general Chalcedonense el año de CCCC LI. en la qual se dize: *Iulianus Episco-*

pus

pus agens vices Sanctiſsimi Epiſcopi Romanæ Eccleſiæ Leonis, interpretante eum Florentio Epiſcopo Lydiæ dixit, &c. Embio San Leon a aſſiſtir i preſidir a eſta Synodo general, donde ſe congregaron todos los Padres de la Igleſia, perſona, que ſabia i entendia mui bien ſu lengua, que no auia meneſter interprete, antes lo podia ſer, i aſſi lo fue, como el miſmo ſan Leon lo enſeña: con todo para maior eminencia i mageſtad vſó de la lengua Latina, que es el lenguage eſcogido, i auentajado, que dicho Sophonias como ſe a dicho: ſiruiendo a la Igleſia, i haziendo la vnion de ſus fieles en las coſas de la Catholica fee i religion. *Epiſt. 56. i. 69.*

CAP. XV.

La conueniencia, i neceſsidad forçaron a los Eſpañoles, que recibieſſen la lengua de los Romanos.

MOſtró Plinio la dilatacion de la lengua Romana recibida i vſada por las naciones ſugetas al imperio; en las quales no fue la vltima, ni mas barbara la nueſtra. La qual para ſi no auia meneſter buſcar nueua lengua, con que ſe comunicaſſen los della vnos con otros, que ia la tenian, i no vna ſola ſino mas. Pero ſi la lengua era para tratar con los Romanos, i acomodarſe, i ajuſtarſe al iugo de ſu imperio, i leies, no lo podian hazer con otro, que con la miſma Romana, pues otra, que ella no la entendieran, como no entiende el Tudeſco la Caſtellana, porque ſabe Latin. Que les faltaua a los Eſpañoles para recibirla? Voluntad? tuuieron la, i con ella adularon, i liſongearon a los Romanos, i ſe dieron a ſus coſtumbres, i politica. Ingenio? Tenian lo, i lo tienen: ſi no diganlo tantos i tan excelentes varones, como an florecido en todos tiempos i edades, i dado tan grandes mueſtras de lo mucho que con la fuerça del an alcançado, i an iluſtrado a nueſtra Eſpaña, que tan fecunda es de eſclare[illegible]ingenios como a produzido, i produze cada dia. Aprendieron la lengua Punica, (como dire deſpues) en los exercitos, i reales de los Carthagineſes: porque no la Latina en los de los Romanos? *Lib. 3. c. 5.*

Lengua tenian, i en ella moſtrauan que no eran toſcos i necios, ſino diſcretos, i bien entendidos. i gran viueza; pues en ella, i en otra qualquiera dan euidente indicio de lo que alcançan. Digna de toda conſideracion es la modeſtia, i compoſtura de aquella ſabia, i honeſtiſſima matrona muger de Mandonio, i cuñada del rei Indibilis, que eſtaua por

rehenes con otras hijas del rei, i de otros principes en Cartagena, que auiendo tomado la ciudad fueron lleuados delante de Scipion, al qual ella con gran mesura dixo lo, que el no alcançó a entender, i lo refiere Polybio como caso notable: *Flens cùm ad pedes Imperatoris procubuisset, obtestans, vt decoris matronalis maiorem curam haberet, quàm habuissent Carthaginenses.*] Compadecio se Scipion, i pidio à las guardas si le fallaua algo: *Erat enim mulier magna natu, & speciem dignitatis cuiusdam & maiestatis præ se ferebat.* Con la mageſtad, i dignidad, que resplandecia juntamente con su venerable ancianidad boluio a inclinarse, i a pedir lo mismo; marauillo se mucho Scipion, i creio, que las guardas le mentian, i mando las mudar. Entonces ella auiendo callado vn poco, dixo: *Tu non rectè, ô Imperator, verba nostra capis, si abdominis gratia tibi nunc supplicare nos putas.* Començo luego Scipion a sospechar lo que dezia, i mas viendo las hijas de aquellos principes, que con la grauedad, i honesta hermosura mostrauan su gran estado, i igual desdicha, i calamidad, i no pudo contener las lagrimas.

Lib. 10.

En estas i semejantes afrentas quanto pueda la lengua, i lo mucho que vale en tales occasiones, nadie lo ignora, i que para ellas se procuraria aprender i tener la expedita i pronta. Quando el Rei Indibilis, i Mandonio su hermano vinieron a darse à Scipion compelidos de su cortezia, i apremiados de la descortesia i mal trato de los Carthagineses, dize Tito Liuio, lo que dixeron a Scipion, hablando Indibilis por ambos: *Indibilis pro vtroque locutus, haudquaquam vt barbarus, sed potiùs cum verecunda grauitate, propiorq; excusanti transitionem, vt necessariam, quàm glorianti, ea velut ad primam occasionem rapta. Scire enim se transfugæ nomen execrabile veteribus sociis, nouis suspectum esse. neque enim se reprehendere morem hominum, si tamen anceps odium causa, non nomen faciat. Merita inde sua in duces Carthaginenses commemorauit: auaritiam contrà eorum superbiamque: Animum iampridem ibi esse, vbi ius ac fas crederet coli. Ad Deos quoque confugere supplices, qui nequeant hominum vim atque iniurias pati. Se id Scipionem orare, vt transitio sibi, nec fraudi apud eum, nec honori sit.* Por cierto razonamiento digno de Principe, que no vuiera na[illegible]n tiempos tan infelices, quales aquellos fueron, en que tantos principes i tan nobles padecieron tantas injurias, i calamidades, i perdieron su libertad i reinos despoxandolos de todo lo que era suio, i posseian como tal. Fue en esto España, i todos los della mas oprimidos, que ningunos otros del orbe; pues les quitaron sus reies, dexandolos a las de mas naciones para que los gouernassen; i a los Españoles priuarõ del dominio de sus naturales, que segun Liuio eran potentissimos, si bien los llama *regulos*, con todo a ninguno lo conseruarõ en su señorio, como huzierõ en otras partes, i nõ tenia mas tierra.

Lib. 27.

Fue

Fue esta violencia eficaciſſima para la mudança de la lengua, pues el gouierno de todo paſſaua i eſtaua en poder de los Romanos, i todo lo de paz, i guerra dependia dellos, i para esto cõſtituieron tantos conuentos juridicos. Demas desto los pechos, pedidos, impoſiciones, i derechos, con que cada dia los grauauã, los que los recogian, i gouernauan, les hazian innumerables agrauios i extorſiones, los quales eran eſtimulos, i crueles verdugos, que los apremiauan a hablar conforme, i de la manera de los q̃ los traian tan ſugetos, i apretados, para entender, i ſer entendidos, i poder dar ſu razon, defenderla i formar ſus quexas, i deſcargarſe de los cargos i de todo lo, que injuſtamente ſe les imputaſſe: lo qual en esta lengua que oi vſamos, no lo pudieran conſeguir por mas cortada, que fueſſe. como ſe vee delo que dixo ſan Pablo ſe tendrian los vnos a los otros por barbaros, no entendiendoſe. 1. Cor. 14. 9.

CAP. XVI.

La comunicacion de la lengua facilitó el gouierno, i diſpuſo los animos de Eſpañoles i Romanos para el.

LAs miſerias humanas ſon muchas, los animales brutos vemos, que cada qual en ſu genero paſſan, i ſe juntan i aunan contra los que no ſon ſus ſemejantes. no pelea la fiereza de los leones entre ſi, ni las ſerpientes ſe muerden: las beſtias, i peſces del mar no ſe encruelecen ſino contra los, que ſon de otro genero: pero al hombre los maiores males, que le vienen, ſon del hombre. Encarecio esto Plinio i mui bien: *Denique cetera animantia in ſuo genere probè degunt, congregari videmus & ſtare contra diſſimilia: leonum feritas inter ſe non dimicat: ſerpentum morſus non petit ſerpentes, ne maris quidem bellua, ac piſces, niſi in diuerſa genera ſæuiunt. At Hercule homini plurima ex homine ſunt mala.* In prolog. lib. 7. Deſto de ſigue lo que emos viſto, que dize el miſmo de la variedad, que entre ſi tienen los hombres. *Ritus moresque totidem penè quot ſunt cœtus. Tot gentium ſermones, tot linguæ, tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non ſit hominis vice.* Gran enagenacion de los animos, i voluntades i eſtrano apartamiento, no entenderſe vn hombre a otro, que reputa el vno al otro por beſtia. Tanta es la auerſion, que cauſa el no entenderſe. San Auguſtin diſcurrio en esto aſſi: *Linguarum diuerſitas hominem alienat ab homine. Nam ſi duo ſibi inuicem fiant obuiam, neque præterire, ſed ſimul eſſe aliqua neceſſitate cogantur, quorum neuter norit linguam alterius, facilius ſibi animalia muta, etiam diuerſi generis, quàm illi, cùm ſint homines, ſociantur. Quando enim quæ ſentiunt inter ſe commu-* Lib. 19 c. 7. de ciuit. Dei.

communicare non possunt propter solam linguarum diuersitatem: nihil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturæ, ita vt libentiùs homo sit cum cane suo, quàm cum homine alieno.

Fuerça era para conseruar los Romanos su imperio, i a traer a los Españoles a la paz, que se entendiessen; i para no estar como hombres agenos de razon, que no se hablassen, para esto o los vnos, o los otros auian de tomar la lengua, que no les era propria. En esta contienda auia de vencer el mas poderoso, no lo era el, que perdio la libertad, no fue mucho, que con ella perdiesse la lengua, i tomasse aquella, con que auia de agradar a su dueño i señor. Para mirar, i atender a lo, que les conuenia, auian los Españoles de recibirla experimentado muchas vezes, lo que dize Philon: *Nihil æquè incolumitati confert, ac lingua omnium eadem. Tum si quis plures linguas ediscat, mox probatur ab earum peritis, & pro amico cognoscitur, non leue argumentum societatis afferens loquelam familiarem, vnde mox accedit securitas à periculis.* Gran trabajo tanto para los que gouernauan, como para los que eran gouernados siempre hablar por interpretes. Dello se siguian los inconuenientes i daños que Apollonio dixo a Vespasiano. Bien los conocian, i alcançauan los Romanos, i no lo ignoraron los Españoles; i assi concurrieron todos en vna lengua, procurando los Romanos de su parte con los medios conuenientes, i aun rigurosos introduzir la suia, i obedeciendo los Españoles de la suia. El mismo san Augustin: *At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solùm iugum, verùm etiam* LINGVAM SVAM DOMITIS GENTIBVS *per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, imò & abundaret etiam interpretum copia. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis; quanta strage hominum; quanta effusione humani sanguinis* COMPARATVM EST? Deuense ponderar tres cosas; *Linguam suam*, que es la Romana, i no lo es esta, que oi vsamos. I assi si esto que dize san Augustin se a de entender de los Españoles, como a la verdad se deue: siendo ellos vna parte de los, que fueron domados, i conquistados, con las mas duras i largas guerras durando mas tiempo que otras algunas, pues fueron cerca de dozientos años; i en todas las competencias con Carthago, mas las encarecen, i exageran los historiadores, no duraron tanto tiempo, ni fue continua la guerra, como siempre lo fue la de España, la qual fue la primera de las prouincias de tierra firme, que los Romanos procuraron auer, i la vltima, con que acabaron sus conquistas. Lo vltimo que afirma san Augustin; es que el imponer el iugo, i su lengua se puso en execucion, i tuuo cumplido efecto, aun con derramamiento de mucha sangre, con el qual se admitio la lengua Romana, no porque por sola su introduccion la vuiesse, sino que del necessariamente se siguio la aprehension, i admitirse la lengua juntando se el

Lib. de ling. diuisione.

Lib. 5. c. 13. Philostrat.

aun que

iugo

iugo della, con el del imperio. Hablando pues de las naciones i gentes, que recibieron lo vno, como es cierto, que lo recibieron los Eſpañoles, conſecutiuamente ſe ſigue que tambien lo otro.

Con no menor generalidad, ſino con la miſma hablo Plutarcho deſto: *Id quod de Romana lingua dicere poſſum, quâ ferè omnes hodie homines vtuntur.* Dize, quaſi por los Griegos, que no todos la recibieron, porque los Romanos la aprendian, i honrrauan, como ſe vio en lo que deziamos de Auguſto, que propuſo premios a los que oraſſen en Griego, i el hizo en el banquete dos verſos extemporaneos en Griego, i los recito como agenos a ſus hueſpedes, que les parecia dellos. Iuuenal pica ſatyricamente a las mugeres, que tambien preſumian de mui Griegas: *De Platon. quaſt.* *Satyra 6.*

Nunquid rancidius, quàm quòd non ſe putát vlla
Formoſam, niſi quæ de Tuſca Græcula facta eſt?
De Sulmonenſi mera Cecropis, omnia Græcè:
Cùm ſit turpe magis noſtris neſcire Latinè,
Hoc ſermone pauent, hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effutiunt animi ſecreta.

Tenia ſe por gran torpeza el ignorar la lengua Latina, i no por gran honrra el ſaberla, como aqui apunta el Satyrico, i antes lo auia dicho Ciceron. *Non tam præclarum eſt ſcire Latinè, quàm turpe neſcire.* El Griego era de ſuperabundancia.

Todo eſto bien lo conocian los Eſpañoles andando ſiempre entre Romanos, i tambien que la elegancia, i agudeza de vna lengua no la pueden alcançar ni guſtar della los, que ſon de otra, ni los, que la vſan, pueden deſcubrir la gala, i viueza de ingenio, ſino con los que entienden, lo que lo manifieſta, que es la habla, i aſſi los Eſpañoles la procuraron, i dieron ſeñales euidentes, que en ambas coſas no cedian a los Romanos, i en muchas ſe les auentajauan.

CAP. XVII.

Artificio de razon de eſtado politico mas poderoſo, que las armas para atraer los ſubditos vſado por los Romanos.

SVpieron tambien los Eſpañoles el arte de adulár i agradar para ganar las voluntades, viniendo les de ſu natural ſer a caricadores de los eſtrangeros, hoſpedandolos con gran amor. Diodoro Siculo ha- *Lib. 6. c. 9.*

blando dellos dize. *Erga nefarios homines atque hoſtes crudeles ſunt, cum aduenis humani atque hoſpitales. Aduenientes enim externos benignè hoſpitio excipiunt, adeo vt æmulatione quadam inuicem pro illorum honore certent. Quos aduenæ ſequuntur, hos laudant, amicosque Deorum putant.* Dixo eſto con mucho fundamento. Enſeño lo tambien Saluſtio, i dello refiere Macrobio. *At Metellus in vlteriorem Hiſpaniã poſt annum regreſſus magnâ gloriâ concurrentibus vndique virili & muliebri ſexu per vias, & tecta omnium viſebatur. Cùm quæſtor C. Vrbinus, aliique cognita voluntate, eum ad cænam inuitarunt, vltra Romanorum ac mortalium etiam morem, curabant, exornatis ædibus per aulæa & inſignia, ſcenisque ad oſtentationem hiſtrionum fabricatis, ſimul croco ſparſa humus, & alia in modum templi celeberrimi. Præterea cùm ſedenti in tranſenna demiſſum Victoriæ ſimulachrum, cum machinato ſtrepitu tonitruum, coronam ei imponebat: tum venienti ei thure, quaſi Deo ſupplicabatur. Toga picta plerumque amiculo erat ei accumbenti. Epulæ quæſitiſſimæ, neque per omnem modò prouinciam, ſed trans maria ex Mauritania volucrum & ferarum incognita antea plura genera.* Abomina eſtas demaſias Valerio Maximo. *Quid enim ſibi volvit princeps ſuorum temporum Metellus Pius, tunc cùm in Hiſpania aduectus ſuos ab hoſpitibus aris & thure excipi patiebatur? Cùm Attalicis aulæis contectos parietes leto animo intuebatur? Cùm immanibus epulis apparatiſſimos interponi ludos? Cùm palmata veſte conuiuia celebrabat? Demiſſas lacunaribus aureas coronas veluti cæleſti capite recipiebat: & vbi iſta? non in Græcia, neque in Aſia, quarum luxuriâ ſeueritas ipſa corrumpi poterat: ſed in horrida & bellicoſa prouincia: cùm præſertim acerrimus hoſtis Sertorius Romanorum exercituum oculos Luſitanis telis perſtringeret, adeo patris illi ſui Numidica caſtra excideranr, &c.* Gran demaſia, eſtraña mudança i transformacion. Eſpaña la gana, i ſobrepuja a Grecia i Aſia en deſordenes auiendo ſalido dellas los daños, que perdieron las fuerças varoniles de los Romanos. Comunes fueron las repreſentaciones, juegos, i fieſtas que ſe hizieron a Metelo, para Romanos, i Eſpañoles; i todos ſerian en ellos, i en gozarlos.

Lib. 3. c. 13.

Lib. 9. c. 1. §. 6.

No vuo vn Metelo ni fue a el ſolo aquien ſe hizieron fieſtas, i recibimientos en Eſpaña, otros vuo, i muchas demaſias, con que no todas ſe eſcriuieron, con todo a quedado la memoria de algunas, que las dexo. Deſtos deleites, i coſas de plazer, i regozijo ſe captiua la flaqueza humana inclinada a buſcar i apetecer lo que es de contentamiento, i alegria, i euitar lo penoſo. Para gozar lo vno, i huir lo otro, auia de ſer por medio de la comunicacion, que no la ai ſino es por el de la lengua, no auiendo otro, que pueda hazer eſta trauazon, i vnion de animos i voluntades, ſino ſe comuniçan, i entienden.

Aun-

Aunque Valerio Maximo iuſtamente reprehendio los regalos, i demaſias de Metelo, aſſi por los, que eſto ſe hazia, que eran Romanos, i donde ſe hazia, que era en Eſpaña prouincia belicoſa, i de gente varonil, i nada afeminada, i mui agena deſtos deleites, i vicios, antes aunque officioſos ſiempre dados a actos de virtud i esfuerço; Con todo aunque parecia ſin artificio, auia lo oculto mui grande fundado en ſu razon de eſtado. Procuraron los Romanos por muchos medios, i maneras enflaquecer las fuerças de los de las prouincias, para q̃ no ſe les rebelaſſen. Entre otros era reduzir la fiereza de las naciones, que ſugetauã al trato politico i ciuil, para tenerlas mas bien afectas i aſſi domeſticadas de la aſpereza, con q̃ aborrecian i huian de las contrataciones i comercio de otras gentes. Strabon apunto eſto aſsi. *Romani multas gentes in poteſtatem redactas feras ob locorum naturam, vel quòd aſpera eſſent, vel portubus carerent, aut ob frigus, aliisve de cauſsis habitando incommodas, commerciis antè ignotis docuerunt vti, & de feris ciuilem vitam agentes redegerunt.* Lib. 3.

Bueno era eſto, i de gran prouecho para los, que lo recibian. Mas añadieron otra coſa mui pernicioſa, que fue el conſejo, que dio Creſo al Rei Cyro, que trataua de deſtruir los Lydos, i a ſu gran ciudad de Sardis, porque eran mui brioſos, i ſu mucho orgullo no los dexaua quietar, i tomauan cada dia las armas contra el, i para que no lo hiziesſen i amanſaſſen, le aconſejo aſſi. *Lydis autem veniam dans hac illis impera, ne videlicet aliquando viribus aucti, vel defectionem meditari auſint, vel moleſti eſſe poſsint. Interdicito illis, ne arma bellica poſsideant, iubetoque ſupra tunicam pallium geſtare, induere item cothurnos. Adhæc impera, vt liberos cytharam pulſare, pſallere, cauponari doceant; & mox comperies, ô Rex, viros in mulieres degeneraſſe, nihilque metuendum ne rebelles à te vnquam deſciſcant.* Declarò poco deſpues Herodoto el intento de Creſo, que los quiſo mas que viuieſſen mas afeminados, que no muertos como varones de hecho; Pero forçoſamente de lo primero ſe ſigue la ignominioſa perdida, i deſtruicion de los que huien lo ſegundo. Herodotus l. 1. 40.

Eſto miſmo hazian los Romanos con la policia, introduzian los deleites i paſſatiempos; i todo lo que puede deſtruir i arruinar vna republica, como con ellos caio i ſe acabó el imperio Romano. Eſte ſecreto deſcubrio vn ferociſſimo barbaro perſuadiendo à los Agrippinenſes, que no ſe dexaſſen lleuar de los Romanos, i entre otras dize eſtas palabras. *Inſtituta cultumque patrium reſumite abruptis voluptatibus, quibus Romani plus aduerſus ſubiectos quàm armis valent.* Mas poderoſos con los deleites, que con las armas contra ſus ſubditos. El modo como para eſto ſe auian lo declaró Cornelio Tacito, como perito i experto Tacitus lib. 4. hiſt. n. 91.

perto en esta arte, i que refirio tambien lo vno i lo otro. Auiendo dicho lo, que Agricola auia hecho en Britania reduziendo la con cruel guerra a vna paz tranquila, i compuesto el estado de ambas poniendo presidios dize. *Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta, namque vt homines dispersi, ac rudes, eoque bello faciles, quieti & ocio per voluptates adsuescerent: hortari priuatim, adiuuare publicè, vt templa, fora, domus extruerent, laudando promptos, & castigando segnes. Ita honoris æmulatio pro necessitate erat. Iam verò Principum filios liberalibus artibus erudire, & ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, vt qui modò* LINGVAM ROMANAM *abnuebant,* ELOQVENTIAM *concupiscerent: inde etiam* HABITVS *nostri honor, & frequens* TOGA. *Paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus & balnea, & conuiuiorum elegantiam. Idque apud imperitos humanitas vocabatur,* CVM PARS SERVITVTIS *esset.* Iuntemos esto que dixo Tacito con lo de Strabon, i Salustio, i entenderemos, que assi se vuieron los Romanos en España, siendo el blanco, i su intento vno con todas las naciones, i donde mirauan sus traças i ardides. mas faciles de executarlos i complirlos en los Españoles, que tenian todo lo, que les faltaua a los Britanos, sus ciudades mui en orden i muradas, templos, i toda pulicia; i por tanto facilmente los Romanos introduxeron la suia con exemplos, quales los de Metelo, i otros muchos, que son mas eficaces i poderosos que ningunas persuasiones de palabra. Los Britannos tan fieros, que les faltaua todo ornato i culto ciuil, fueron tan prontos i faciles a abraçar no la lengua sola, sino tambien la eloquencia della: i los Españoles siendo tan mansos i humanos se auian de mostrar feroces i barbaros, i quedar sin la vna i la otra?

CAP. XVIII.

No pudo la lengua Española llegar a el estado que oi tiene, sino vuiera sido primero Latina.

NO pudiera nuestra lengua auer llegado a el estado, que oi tiene, ni auerse reduzido a el de otra manera, que auiendo sido primero Latina. Porque no fuera possible, que llegara a tener tantas congruencias con ella, ni tantos modos propriissimos suios, sino fuera poco a poco deslizandose, i desdiziendo de la, que fue al principio, con las terminaciones, casos, personas, i todo lo que se vee en la grammati-

ca

ca Latina, que conuiene i ajusta tanto con la Española. I aunque vsaron algunos vocablos de la lengua antigua de España, era Latinizandolos, como lo hazian los Romanos, con los, que admitian de otras lenguas, adulçando les lo duro i aspero del barbarismo, dando-les el sonido, que mas conforme era a su pronunciacion, i quitando todo lo que desdezia de la Romana: por lo qual dixo Plinio tratãdo de España. *Ex his digna memoratu, aut Latiali sermone dictu facilia.* Hizieron lo mismo los Griegos recibiendo de todas lẽguas, i lo mostró Quintiliano: *Peregrina porrò ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, vt instituta etiam multa venerunt, &c. Sed hæc diuisio mea ad Græcum sermonem præcipuè pertinet, nam & maxima ex parte Romanus inde conuersus est, & confessis quoque Græcis vtimur verbis, vbi nostra desunt, sicut illi à nobis nonnumquàm mutuantur.* Añade a esto la reducion, que haze cada lengua a su modo. Haze lõ assi qualquiera nacion, que appropria a si lo ageno, vestiendolo de su trage i librea, como el que vsurpa el dicho i vestido de otro, que lo muda i trueca para que lo desconosca su dueño, pero a los diestros no se les encubre esto. No lo acertaran a hazer los Españoles, si no fuera siendo tan maestros en ella, que la pudieran enseñar. De la misma suerte los Romanos por causa de los Godos descaeçieron de su lengua, que los Españoles, auiendo sido todos a vn mismo tiempo, forçó los a todos la barbarie Gotthica, que quriendo hazer se Latinos corrompieron su lengua, i la agena, i como eran los dueños, i que tenian el mando, los que los obedecian se acomodaron al tiempo, i a lo que ellos obligaua. Eligieron mejor los Romanos, que los Españoles, porque en los Godos vuo la misma variedad. Sobreuinieron los Mahometanos, con que se acabó de destruir i menos cabar la lengua conforme a la disposicion de los que gouernauan.

Lib. 3. c. 1.

Lib 1. c. 5.

En suma lo que a mi parecer muestra con euidencia, que la lengua Castellana se deriuó de la Latina, i se introduxo con la venida de los Godos, i no antes, se reduze a tres cabos, a autoridad, razon, i exemplo. Autoridad de todos los que dizen, que fue vulgar en España la Latina tanto en esta prouincia como en las demas del imperio Romano. Lo qual assi en mi libro, como en este queda prouado. Lo qual fuera falso si en tiempo que los Romanos sugetarõ, i posseieron a España, se vuiera hablado la lengua Castellana, que no es Latina, i consecutiuamente se tuuieran por falsos los, que lo dixeron, i esto ni se puede, ni deue dezir, ni pensar: pues muchos hablan como testigos de vista, i son maiores de toda excepcion. I esta verdad asido como tradicion conseruad de padres a hijos, i assi la afirmaron varones tan doctos naturales, estrangeros, sin auer auido quien dudasse hasta agora ni le pusiesse e queston.

La razon mueſtra claro, que eſto a ſido aſſi. porque los Romanos, que poblaron en Eſpaña, hablaron Latin o Caſtellano. Si Latin, los Eſpañoles no les entenderian, ſi no ſabian la miſma lengua. Si Caſtellano, luego los Romanos perdieron ſu lengua, contra toda buena razon, que los vencedores dexen la propria para acomodarſe a la de los vencidos. Si eſta lengua vencio, i ſugetoū la de los Romanos i Godos, como no a la de los Arabes? la qual donde ellos tuuieron ſu imperio, tambien ella lo tuuo. Introduzir la Caſtellana, quando los Romanos hablauan Latin, fuera inutil para los Eſpañoles, pues en ella no los entenderian los Romanos, i entreſi baſtaua ſu lengua antigua ſin introduzir otra nueua. Caſo milagroſo, inunca viſto fuera, que en tantos ſiglos no ſe aia mudado eſta lēgua, ni con venida de Godos, Vandalos, i otras barbaras naciones, i auiendoſe en Italia deſtruido la Latina aia permanecido entera la Caſtellana. No ſe puede dar razon, ni cauſa de deſigualdad, porque en Portugal ſe habla Portugues, i en Cataluña Catalan; ſiendo prouincias de Eſpaña: fuerça es que digan, que aquellas lenguas ſe introduxeron, quando los Romanos ganaron eſtas prouincias haziendo tercera lengua: o ſe a de buſcar, la cauſa, porque no fue vna en toda Eſpaña, i la razon enſeña, que la variedad fue por algun acidente, que la causó, i dando q̄ ſe començó entonces no ſe hallara, pues la conquiſta fue vna, i los que la hizieron tambien fueron vnos miſmos. Para que conuença la razon, que tienen para dezir, que la Caſtellana fue lengua tercera, deuen dar la, porque fue mas ella, que la Catalana, o Portugueſa, pues eſſos terminos tienen eſtas lenguas, que los, que ſon de ſus conquiſtas: de ſuerte que ſi al Andaluzia ganaran los Catalanes, i la poblaran, eſſa fuera la lengua della, como lo es en Mallorca i Menorca. Si la Caſtellana entro primero en Eſpaña, i los Eſpañoles la introduxeron, quando los Romanos hablauan Latin: como al tiempo, que la Italiana ſe hizo, que fue mas de ſeiſcientos años deſpues, ſalieron ambas tan ajuſtadas en las conjugaciones, i declinaciones, como lo moſtre; ſi no porque los miſmos Godos, que deſtruieron el Latin en Italia, lo deſtruieron en Eſpaña, i aſsi ſalieron tan vniformes con la diferencia, que dixe. Otras muchas razones ai, que de induſtria las callo, porque no querria, q̄ algunos ſe laſtimaſſen, i ofendieſſen dellas, que la verdad no todas vezes es dulçe, antes amarga a los que mas profeſſan, que la deſſean i procuran ſaber.

La tercera cauſa conſiſte en exemplos, dellos traxe algunos, i los ai tan manifieſtos que no ſe pueden negar. En ninguna prouincia ni en eſta ſe lee, ni a viſto, que los vencidos hagan tercera lengua, ni de Italia, que admitio el Latin dexando diferentes lenguas, que en ella auia, ni de Africa, eñ la qual, o bien Latin, o bien alguna de las muchas

que

que en ella auia. Quando los Arabes deſtruieron a Eſpaña, introduxo ſe ſu lengua, i no otra tercera; los Indios no la an hecho ni los Orientales, ni Occidẽtales. Cierto es que los que reciben lengua eſtraña, nó la hablan tan bien, como los, q̃ la dan; pero los vnos i los otros la vienen a conſeruar; los vnos procurando imitar, i los otros no deſdezir ni declinar de ſu propria pureza i elegancia. Mui mal habla el negro de Guinea, pero ſu hijo i criado entre nos otros habla como el que mejor: lo miſmo es en el Turco, Arabe, Perſa, i Scytha. i aſſi el Italiano, i Frances. Pero que conſeruando los Romanos ſu lengua hizieſſen otra tercera tan diuerſa i diſtinta como es eſta, no ſe hallara en otras naciones exemplo.

CAP. XIX.

Los Hebreos en Babylonia perdieron ſu lengua, i aprendieron la Chaldea, i no hizieron otra tercera.

ENtre otras razones para moſtrar, que los vencidos ſe acomodan a la lengua del vencedor, puſe el exemplo de lo que pudo la captiuidad de los Hebreos en Babylonia, que perdieron la propria, i aprendieron la agena en eſpacio de ſetenta años. Deſto ſe quiere inferir, que los Iſraelitas hizierõ tercera lengua, i que de la miſma ſuerte los Eſpañoles. Aunque lo que en eſto vuo lo moſtre, i ſe prouó ſuficiẽtemẽte[a], cõ todo añadire lo que varones doctiſsimos dizen. El Cardenal Bellarmino declaro eſto con mucha diſtincion[b]: *Nam & temporibus Eſdræ* DESIIT *in populo Dei lingua Hebraica eſſe vulgaris. Siquidem in illis ſeptuaginta annis, quibus Hebræi fuerunt inter Chaldæos in Babylone, obliti ſunt linguam propriam, & Chaldaicam didicerunt, & deinceps Chaldaica, ſeu Syriaca fuit illis materna, quocirca libro Eſdræ ſecundo, capite 8. habemus, quòd cùm legeretur liber legis Domini vniuerſo populo, Nehemias & Eſdras, & Leuitæ interpretabantur, quia alioqui nihil populus intelligebat.* Baſtaua eſto, perõ ſe an tambien teſtigos otros. Guido Fabricio dize: *Sic enim natura comparatum eſt, vt is, penes quem eſt rerum ſumma, ac maxima imperij orbis terrarum adminiſtratio, cum legibus & edictis ſuis, ſuam quoque linguam populis ſibi ſubditis tribuat: aut ſaltem, ſi non continuò in omnibus prouinciis, quibus huiuſmodi princeps imperat, ipſius idioma tanquam vernaculum in omnium ore verſatur, ſenſim tamen illuc irrepit, ac radices ſuas quàm latiſsimè diffundit. Atque rem ita ſe habere ſatis ex Græcorum ſub Alexandro, & Romanorum ſub Auguſto Cæſare, monarchia*

a *l. 2. c. 22. & l. 3. c. 7. de orig. ling. Hiſp.*

b *Lib. 2. de verb. Dei, c. 15. tom. 1.*

In præfat. Dictionar. Syrochaldaic.

chiá conſtat. Proſigue eſto prouandolo, i tambien de la lengua Chaldea Babylonica, que aprendieron los Hebreos, i dexaron la ſuia. lo qual tambien afirma en otra parte[a]. Andres Maſio tratando del origen de la lengua Syra, que vſauan los Iſraelitas dize[b]: *Porro cùm hi ob ſua ſcelera, &c. in Babyloniam tandem captiui eſſẽt abducti, continuò huius gentis ſermonem, hoc eſt, Chaldaicum, tam ſunt cupidè amplexati, vt cùm non ferè pluribus quàm ſeptuaginta illic annis manſiſſent, eum deinde in patriam reuerſi, perpetuò pro vernaculo vſurpauerint: cùm Hebræũ interim, quòd eo & lex ipſa, & ſacra omnis hiſtoria atque vaticini libri, ac alia inſuper præclara doctiſſimæ antiquitatis monimenta eſſent conſcripta, ſoli ſacerdotes, & præter eos alij homines, qui literis ſtudebant, rerumq̃ optimarum cognitioni ſeſe dabant, vtcumque conſeruarent, & in ludis literariis, eò pueros ad literas deſtinatos excolerent*. Mueſtra deſpues como bueltos de Babylonia a Hieruſalem el modo, como deſpues ſe vuieron en conſeruarla i aumentarla. Afirman eſto miſmo otros muchos, i entre ellos el peritiſſimo en todas lenguas i ſciencias Benedicto Arias Montano, i dello dire algunas coſas adelante.

[a] In dedicatoria ad lector. in noua teſtam. Syriac.

[b] In epiſtola ad Ben. Ar Mont in lib. de Gramm. Syr.

Si los Iſraelitas hizieron tercera lengua, lo qual io no admiti ni admito, pudo ſer por ſer tam breue tiempo como de ſetenta años, en el qual no pudieron perficionarſe de todo punto en la Chaldea, i aſſi imperfecta la lleuaron a Paleſtina, con lo qual, i otros nueuos acidentes pudo alterarſe, como ſe vera deſpues, quando della trate en particular. Pero ſi perſeueraran tantos ſiglos, como los Eſpañoles con los Romanos, hechos todos vnos ſin diſtincion la poſſeieran tan bien, i mejor que los Chaldeos, como muchos, o los mas dellos que nacieron en Babylonia de hecho la tomaron, i de todo punto la ſupieron i vſaron. Aſſi fue en Eſpaña, donde muchos ſe auentajaron a algunos de los miſmos Romanos, i la iuan a enſeñar a Roma. i los meiores, que en ella vuo fueron de otras gentes, los quales la auian aprendido i tomado de los Romanos. Horatio hijo fue de vn libertino.

Lo que digo que no hizieron lengua tercera en Babylonia parece claro, pues en el vltimo captiuerio, que merecieron por la muerte de CHRISTO Nueſtro Señor en ninguna parte an tenido, ni hecho tercera lengua, ſino recibido la de las prouincias, donde fueron echados, i viuen: i ni Syra, ni Chaldea, ni Hebrea ſaben, ſino la aprienden, i de la lengua ſanta ſolo, lo que ai della en los libros ſagrados como lo notó mui bien el Abulenſe: *De Hebræorum lingua, cùm enim diuiſi eſſent in omnem populum & nationem ſub cælo, & pauci eſſent in qualibet regione, pauliſper ceſſauerunt à lingua propria, & vſi ſunt linguis earum regionum, in quibus manebant: ita vt per deſuetudinem obliuiſcerentur linguæ propriæ, quia paruuli eorum, qui naſcebantur, linguam ipſorum non addiſcebant,*

Cap. 13. in Gen. 1. 347.

bant, ſed illarum gentium, inter quas erant, vnde factum eſt, vt nihil de lingua Hebræa maneret, niſi quod in codicibus ſacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudæi neſciunt omnia iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cùm non habeant alias dictiones, niſi eas, quas inueniunt in ſacra Scripturâ. & ob hoc ſapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt, potiſſimùm de rebus non pertinentibus ad ſacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebræo ſcribunt, quod apud omnes Hebræos commune eſt. Apuntó algo deſto Elias Thesbites *in verbo* לעז: *Primi illi qui Romam venerunt à migratione domus ſecundæ, neſciebant linguam ſanctitatis, ſicut audire eſt in Ezra, propterea eos ad hunc vſque diem* לועזים, *Luazim vocitarunt.* Aſſi el miſmo Elias, i los de mas Rabbinos vſan palabras de las lenguas de las prouincias en que hauitan. Pero quando los Rabbinos eſcriuen de coſas de la ſagrada eſcritura en Hebreo, las palabras, que les faltan del, las ſuplen del Arabe.

La lengua que no ſe exercita, facilmẽte ſe pierde i oluida, i ſe aprende la, que ſe vſa. A Corçega paſſaron Eſpañoles, dellos dize Seneca: *Tranſierunt in eam Græci, deinde Ligures, tranſierunt & Hiſpani, quod ex ſimilitudine ritus apparet, eadem enim tegumenta capitum, idemque genus calceamenti, quod Cantabris eſt, & verba quædam, nam totus ſermo conuerſatione Græcorum, Ligurumque à patrio deſciuit.* Lo miſmo ſucedio a los Griegos, que paſſaron a viuir al Ponto. Dionyſio Halicarnaſſeo: *Siquidem aly Græci non pauci ſedibus fixis inter barbaros, breui omnem Græcitatem exuerunt. Nec vocem, nec inſtituta Græca retinentes, nec Deos colentes eoſdem, nec ius ſeruantes patrium, quò maximè Græcorum natura differt à barbaris, nullum denique originis ſuæ veſtigium. Id verum ſatis declarant Achæi Ponti accolæ à gente cum primis Græca oriundi, nunc verò omnium barbarorum efferatiſſimi.* Lib. 1.

No ſon meneſter exemplos eſtraños: donde los ai continuamente a la viſta. Los, que de otras naciones, que vienen a nueſtra Eſpaña, con ſer en tanto numero, nõ hazen nueua lengua, ſino procuran aprender la nueſtra, i quando los mas rudos no la toman bien en la pronunciacion i tonillo ſe conocen, i los hijos pierden lo vno, i lo otro. Como ni eſtos, ni los Hebreos in Babylonia hizieron nueua lengua, ſino tomaron la de los que mandauan i gouernauan; aſſi los Eſpañoles oluidaron ſu lengua primitiua, i recibieron la de los Romános, i quedaron hechos vnos ſin diferencia alguna.

CAP. XX.

Mudan se las lenguas con el tiempo, i varios accidentes: propriamente la lengua Española se llama Romance.

DVda se, que los Godos corrompiessen la lengua Latina, que antes la quisieron conseruar. Aunque a esto a lo que io juzgo, se satisfaze en mi libro suficientissimamente. Con todo añadire algo, que declare mas esto, i si ai alguna dificultad se quite. La que ai es de lo de España, i no la ai de Roma, tratemos della, i de camino se examinara otro punto, que mueuen; que siendo la lengua Latina, i Romana vna, hablando en rigor, dizen, nuestra lengua no se puede dezir Romance, que propriamente quiere dezir la Latina limpia i pura.

Lib. 2. c. 1.

Digo lo primero, que la lengua con el tiempo se muda, i va poco a poco siendo otra, de manera, que sin nueuo accidente, mas que el que causa el tiempo basta para que vna lengua sea casi otra de la que fue agora trezientos años. Añado lo segundo, que quando los Godos, i otras naciones barbaras vinieron a Italia, i a España, iua en tan gran declinacion la lengua Latina respecto, de lo que auia sido, que con menos ocasion pudiera acabar de corromperse: pero la auenida destas gentes fue tan grande, que causó, que en Italia naciesse la Italiana, i en España la Castellana. Esto assi breuemente dicho prouare con algunas razones, para que se vea, la que tengo de afirmarlo assi.

Lib. 3.

La lengua Latina, o Romana tuuo diuersos estados, i ninguno permanente ni estable. Enseño esto Polybio quando dixo. *Veteris sanè linguæ etiam Latinæ tanta diuersitas est ab illa, quæ hodie est in vsu Romanis, vt vel peritissimi nonnulla ægrè, vbi animum attenderint, explanare queant.* Desto tambien e dicho algo: Los versos Saliares no se entendian, dixo lo el mas docto de los Romanos Marco Varron. i Horacio lo afirmo.

Lib. 2. c. 6.

Lib. 2. de ling. Latin.

Lib. 1. ep. 1.

Iam Saliare Numæ carmen qui laudat, & illud,
Quod mecum ignorat, solus vult scire videri.

Lib. 9. c. 1.

San Isidro puso quatro estados de la lengua Latina, que los mui criticos no aprueuan, pero io entiendo, que lo que no les agrada, esta diferente de como lo escriuio el Sancto. Ciceron, i los que escriuieron en comun no dezian lẽgua Romana, sino Latina, con este titulo escriuio Marco Varron los libros que tratan della. La razon es la que Festo dio, por ser lingua del Latio, pequeña region de Italia, en cuio termino estaua Roma, i no della, sino de la region se le dio

dio el nombre, del qual vso quasi siempre el mas eloquente della, i la difine assi. *Nam quoniam eloquentia constat ex verbis & sententiis, perficiendum est, vt purè & emendatè loquentes; quod est Latinè, verborum præterea propriorum, & translatorum. In proprijs vt aptissima eligamus, in translatis, vt similitudinem secuti verecundè vtamur alienis.* Comprehendio en esto, i en lo que se sigue en pocas palabras, pero suficientes, a que con su conseruacion en qualquiera lengua se hable con todo el primor i elegancia della. Enseño esto tambien San Isidro. Auia dicho antes Ciceron, quan loable cosa era el hablar Latin, no, porque no fuesse vulgar, sino porque no lo era el hablar lo bien. *Nam ipsum Latinè loqui est illud quidem in magna laude ponendum, sed non tam sua sponte, quàm quod est à plerisque neglectum. Non enim tam præclarum est scire Latinè quàm turpe nescire.* I aunque dixo el mismo de la lengua, que se vsaua en Roma, que como cortesana era la mas pura, la mas bien cortada i elegante, appropriando esto a Roma. *Hanc dico suauitatem, quæ in Latino sermone huius est vrbis maximè propria.* I pudiera darle el nombre de la parte donde mas florecia, i era mas suaue, excelente, i subida de punto; con todo no le quita el nombre de Latina. *Itaque ad hanc elegantiam verborum Latinorum, quæ etiamsi orator non sis, & sis ingenuus ciuis Romanus, tamen necessaria est.* No solo el orador, sino el ciudadano noble a de ser mui mirado, i mui bien compuesto, en lo que hablare.

Lib. de opt. gen. orat.

Lib. 2. c. 16.

Tuuo pues la lengua Latina tan gran mudança de lo, que fue al principio, que se hizo otra. Festo. *Latinè loqui à Latio dictum est, quæ locutio adeo versa est, vt vix vlla eius pars maneat in notitia.* Que se puede entender, que habla de la lengua antigua Latina, que se mudo tanto que en tiempo de Polybio no se entendian las capitulaciones de paz hechas entre Romanos, i Carthagineses. Acabose aquella lengua tan distinta de la que se le siguio, que por auerse mudado tanto, le parecio a Seneca, que ia no se hablaua Latin. *Sed ne vide ne plus profectura sit oratio ordinaria, quàm hæc, quæ nunc vulgò breuiarium dicitur, olim cùm Latinè loqueremur, summarium vocabatur.* Dio tambien indicios desta mudança Ciceron diziendo, que auia muchas dicciones Latinas desusadas, i que por no estar ia en vso, no se auian de boluer a el. *Ne que tamen erit vtendum verbis iis, quibus iam consuetudo nostra non vtitur, nisi quando ornandi causa, parcè.* Sino vuiera palabras desusadas, no diera tantos preceptos, para que las huiesse, el que auia de ser bien hablado, i dize de vn su amigo, que en esto se engañaua. *Qui rectè loqui putabat esse, inusitatè loqui.* Macrobio descubrio esto bien: *Viuemus ergo moribus præteritis, præsentibus verbis loquamur, ego enim, quod à C. Cæsare excellentis ingeny ac prouidentiæ viro, &c. scriptum est,*

Epist. 39.

Lib. 3. de Oratore.

Lib 1. Satur. cap. 5.

habeo ſemper in memoria, atque in pectore, vt tanquam ſcopulum ſic fugiam infrequens atque inſolens verbum. Mille denique verborum talium eſt, quæ cùm in ore priſcæ auctoritatis crebrò fuerint, exauctorata tamen à ſequenti ætate repudiataque ſunt. Refirio eſto miſmo A. Gellio.

Lib. 1. c. 10. noct. Attic.

Con la preſteza, que el Imperio Romano ſe fue leuantando a la grandeza que tuuo, aſſi la lengua fue tomando otra forma, i haziendo ſe otrā de la que fue a los principios: i aſſi en tan poco tiempo como podia lleuarle a Ciceron ſu ſuegra dize. *Quare cùm ſit certa vox Romani generis vrbiſque propria, in qua nihil offendi, nihil diſplicere, nihil animaduerti poſſit, nihil ſonare aut olere peregrinum, neque ſolum ruſticam aſperitatem, ſed etiam peregrinam inſolentiam fugere diſcamus. Equidem cùm audio ſocrum meam Læliam (facilius enim mulieres incorruptam antiquitatem conſeruant, quòd multorum ſermonum expertes tenent ſemper, quæ prima didicerunt) ſed eam ſic audio, vt Plautum mihi aut Næuium videar audire.* En tan pocos años mueſtra vnà gran mudança. Dixo tambien Macrobio: *Tu autem perinde, ac cum matre Euandri nunc loquere, vis nobis verba multis iam ſæculis obliterata reuocare.* Reprehendio eſto miſmo Phauorino en Agellio.

Lib. 3. de orator.

Lib. 1. c. 5.

Lib. 1. c. 10.

Enuejecenſe los vocablos como todas las coſas del mundo, ſiendo la lengua la, que mas ſugeta eſta a corrupcion i mudança, de quantas en el ai, no auiendo alguna, que no la tenga, i mas las humanas. San Gregorio Nyſſeno. *Craſſior illa fluxaque corporum noſtrorum vita, quæ ſemper mouetur, ex eo ipſo vim exiſtendi habet, quòd motu prædita ſit. Ac veluti fluuius impetu, &c. alueum ſuum implet, &c. non tamē eadem aqua eodē in loco ſemper hæret; ſed alia defluente defluit alia: ſic craſſior illa vita noſtra in terris motu quodā ac fluxione continua diuerſis rebus ſuccedētibus ſibi, in perpetua viciſſitudine nunquam interquieſcit, ſed vna cum quieſcendi facultate perennem etiam motum ſimilia viciſſim alternantem habet. Quòd ſi hic motus aliquando quieſcat, ipſam quoque extingui neceſſe eſt.* I en otra parte: *Cuncta ergo, quæ in mutatione ac fluxu poſita ſunt nunquam firma manent, ſed alterum ex altero gignitur, & aut ad melius, aut ad peius exitus ſit.* Toco eſta mudança Muſeo, i del la tomo Homero, i de ambos la trae Clemente Alexandrino lib. 6. Stromat.

De homin. opific. c. 13.

In vita Moſis.

Ventus fundit humi folia, altera ſiluaque rurſus
Altera producit viridantia tempore verno.
Naſcitur humanum ſic ſæclum, ſicque recedit.

Eſta mudança i alteracion dē las coſas humanas es maior en la lengua, i la enſeña Lucretio, i para ella nos prēuiene diziendo:

Quóve modo genus hominum variante loquela,
Cœperit inter ſe veſci per nomina rerum.

Mueſtra luegò, que neceſſidad i vtilidad enſeñaron, i apremiaron a los

los hombres, a que se hablassen i comunicassen.

At varios linguæ sonitus natura subegit
Mittere, & vtilitas expressit nomina rerum;
Non alia longè ratione, atque ipsa videtur
Protrahere ad gestum pueros infantia linguæ,
Cùm facit, vt digito quæ sint præsentia monstrent.
Sentit enim vim quisque suam, quam possit abuti.

Disputa aqui contra Platon, que enseña que los nombres se pusieron a las cosas no a caso, sino con mucho acuerdo, aduertencia, i industria del primero, que los puso, al qual llama *nominum opificem, seu impositorem aut cõditorem*, ὀνοματοθέτην, *siue* ὀνοματεργον. Esto sin duda lo tomo Platon, o el de quien lo aprendio de las diuinas letras, i estos nombres le competen a Adam nuestro primero padre. Prosigue Lucretio.

Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse
Rebus: & inde homines didicisse vocabula prima,
Desipere est.

Engaño se mirando al primer hombre, pero en via ordinaria dize bien, que nadie por si solo puede inuentar lengua, i darla a otros como algunos an creido de Moisen, que compuso la Hebrea, i q̃ otros principes o Reies por sabios que fuessen, aian inuentado lenguas nueuas, es imposible demas que no tiene fundamento. No pudo vn Emperador con toda su potentia hazer, que fuessen permanecientes tres letras tan forçosas en el alphabeto, i dellas sola vna se sabe con certidumbre qual fue, i de otra enduda, i la tercera de todo punto se ignora assi su forma como el oficio, i podra vno introduzir vna lengua entera, i que aia quien la reciba, admita, exercite, vse, i conserue? Parece cosa increible a qualquiera hombre cuerdo. Prosigue dãdo sus razones:

Nam cur hic posset cuncta notare,
Vocibus & variis sonitus emittere linguæ, &c.
Et vnde data est huic prima potestas
Quid vellet, facere, vt scirent animoque viderent?
Cogere item plures victus, victosque domare
Non poterat, rerum vt perdiscere nomina vellent.

La violencia i fuerça de los vencedores es suficiente a introduzir nueua lengua en los vencidos, dellos confiessa, que bastan, i niega, que vno pueda tanto.

Quid sit opus facto, faciles neque enim paterentur,
Nec ratione vlla sibi ferrent amplius aures
Vocis inauditæ sonitus obtundere frustrã.
Postremò, quid in hac mirabile tantopere est re,

habeo ſemper in memoria, atque in pectore, vt tanquam ſcopulum ſic fugiam infrequens atque inſolens verbum. Mille denique verborum talium eſt, quæ cùm in ore priſcæ auctoritatis crebrò fuerint, exauctorata tamen à ſequenti ætate repudiataque ſunt. Refirio eſto miſmo A. Gellio.

Lib 1. c. 10. noct. Attic.

Con la preſteza, que el Imperio Romano ſe fue leuantando a la grandeza que tuuo, aſſi la lengua fue tomando otra forma, i haziendo ſe otra de la que fue a los principios: i aſſi en tan poco tiempo como podia lleuarle a Ciceron ſu ſuegra dize. *Quare cùm ſit certa vox Romani generis vrbiſque propria, in qua nihil offendi, nihil diſplicere, nihil animaduerti poſſit, nihil ſonare aut olere peregrinum, neque ſolum ruſticam aſperitatem, ſed etiam peregrinam inſolentiam fugere diſcamus. Equidem cùm audio ſocrum meam Læliam (faciliùs enim mulieres incorruptam antiquitatem conſeruant, quòd multorum ſermonum expertes tenent ſemper, quæ prima didicerunt) ſed eam ſic audio, vt Plautum mihi aut Næuium videar audire.* En tan pocos años mueſtra vna gran mudança. Dixo tambien Macrobio: *Tu autem perinde, ac cum matre Euandri nunc loquere, vis nobis verba multis iam ſæculis obliterata reuocare.*

Lib. 1. c. 5.

Lib. 1. c. 10.

Reprehendio eſto miſmo Phauorino en Agellio.

Enuejecenſe los vocablos como todas las coſas del mundo, ſiendo la lengua la, que mas ſugeta eſta a corrupcion i mudança, de quantas en el ai, no auiendo alguna, que no la tenga, i mas las humanas. San Gregorio Nyſſeno. *Craſſior illa fluxaque corporum noſtrorum vita, quæ ſemper mouetur, ex eo ipſo vim exiſtendi habet, quòd motu prædita ſit. Ac veluti fluuius impetu, &c. alueum ſuum implet, &c. non tamẽ eadem aqua eodẽ in loco ſemper hæret; ſed alia defluente defluit alia: ſic craſſior illa vita noſtra in terris motu quodã ac fluxione continua diuerſis rebus ſuccedẽtibus ſibi, in perpetua viciſſitudine nunquam interquieſcit, ſed vna cum quieſcendi facultate perennem etiam motum ſimilia viciſſim alternantem habet. Quòd ſi hic motus aliquando quieſcat, ipſam quoque extingui neceſſe eſt.* I en otra parte: *Cuncta ergo, quæ in mutatione ac fluxu poſita ſunt nunquam firma manent, ſed alterum ex altero gignitur, & aut ad melius, aut ad peius exitus ſit.* Toco eſta mudança Muſeo, i del la tomo Homero, i de ambos la trae Clemente Alexandrino lib. 6. Stromat.

De homin. opific. c. 13.

In vita Moſis.

Ventus fundit humi folia, altera ſiluaque rurſus
Altera producit viridantia tempore verno.
Naſcitur humanum ſic ſæclum, ſicque recedit.

Eſta mudança i alteracion dè las coſas humanas es maior en la lengua, i la enſeña Lucretio, i para ella nos preuiene diziendo:

Quóve modo genus hominum variante loquela,
Cœperit inter ſe veſci per nomina rerum.

Mueſtrã luego, que neceſſidad i vtilidãd enſeñaron, i apremiaron a los

los hombres, a que se hablassen i comunicassen.

At varios linguæ sonitus natura subegit
Mittere, & vtilitas expressit nomina rerum;
Non alia longè ratione, atque ipsa videtur
Protrahere ad gestum pueros infantia linguæ,
Cùm facit, vt digito quæ sint præsentia monstrent.
Sentit enim vim quisque suam, quam possit abuti.

Disputa aqui contra Platon, que enseña que los nombres se pusieron a las cosas no a caso, sino con mucho acuerdo, aduertencia, i industria del primero, que los puso, al qual llama *nominum opificem, seu impositorem aut cõditorem*, ὀνοματοθέτην, *siue* ὀνοματῆργον. Esto sin duda lo tomo Platon, o el de quien lo aprendio de las diuinas letras, i estos nombres le competen a Adam nuestro primero padre. Prosigue Lucretio.

Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse
Rebus: & inde homines didicisse vocabula prima,
Desipere est.

Engaño se mirando al primer hombre, pero en via ordinaria dize bien, que nadie por si solo puede inuentar lengua, i darla a otros como algunos an creido de Moisen, que compuso la Hebrea, i q̃ otros principes o Reies por sabios que fuessen, aian inuentado lenguas nueuas, es impossible demas que no tiene fundamento. No pudo vn Emperador con toda su potentia hazer, que fuessen permanecientes tres letras tan forçosas en el alphabeto, i dellas sola vna se sabe con certidumbre qual fue, i de otra enduda, i la tercera de todo punto se ignora assi su forma como el oficio, i podra vno introduzir vna lengua entera, i que aia quien la reciba, admita, exercite, vse, i conserue? Parece cosa increible a qualquiera hombre cuerdo. Prosigue dãdo sus razones:

Nam cur hic posset cuncta notare,
Vocibus & variis sonitus emittere linguæ, &c.
Et vnde data est huic prima potestas
Quid vellet, facere, vt scirent animoque viderent?
Cogere item plures vnus, victosque domare
Non poterat, rerum vt perdiscere nomina vellent.

La violencia i fuerça de los vencedores es suficiente a introduzir nueua lengua en los vencidos, dellos confiessa, que bastan, i niega, que vno pueda tanto.

Quid sit opus facto, faciles neque enim paterentur,
Nec ratione vlla sibi ferrent amplius aures
Vocis inauditæ sonitus obtundere frustra.
Postremò, quid in hac mirabile tantopere est re,

Si genus humanum, cui vox & lingua vigeret,
Pro vario ſenſu varias res voce notaret.

El entendimiento humano en ſus acciones es vario, i lleno de varios afectos, que concibe por ſus ſentidos, i conforme a ellos a ſu voluntad i aluedrio encamina ſu lengua a lo que mas le plaze i agrada. Lo que io digo por vn vocablo, aquel lo dize por otro diferente, i el que tiene mas que le ſigan, eſſe queda con la palma, de que acertó con el güſto de muchos, que no ſiempre es el mas ſano, ni por mejor eleccion, eſto es la cauſa, que ſin ſentir ſe va mudando la lengua. Todos vemos palabras deſuſadas, i otras introduzidas de nueuo, i poco a poco ſe van alterando i trocando. Aſſi caminó la Latina. Pero quando llega la violencia i fuerça del que ſugeto, i ſojuzgo las perſonas tambien la, que a de moſtrar i declarar el vaſſallage, i rendir, i entregarſe, i aſſi ſe acaba en breuiſſimo tiempo lo, que no baſtaran muchos años. La miſma variedad de los ingenios, con que vnos hombres ſe diferencian de los otros, la cauſa en lo que hablan, modos, i vocablos que vſan: ſiendo eſto tan natural, qual lo es la diferencia en los roſtros, cuerpos, condiciones, i todas las partes exteriores i interiores: i con las mudanças de los tiempos, ſon maiores las que ai en las facultades humanas.

Si varij ſenſus animalia cogunt,
Muta tamen cùm ſint, varias emittere voces;
Quantò mortales magis æquum eſt tum potuiſſe
Diſſimiles aliâ atque aliâ res voce notare.

Auia dicho antes de los animales,

Longè alias alio iaciunt in tempore voces.

Para mas declaracion de la mudança de la lengua vſo de la comparacion de Muſeo i de Homero Horatio,

de arte Poët.

Multa renaſcentur, quæ iam cecidere, cadentque
Quæ nunc ſunt in honore vocabula, ſi volet vſus,
Quem penes arbitrium eſt, & ius & norma loquendi.
Vt ſiluæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt, ita verborum vetus interit ætas:
Et iuuenum ritu florent modo nata, vigentque.
Debemur morti nos noſtraque, &c.
Mortalia facta peribunt,
Nedum ſermonum ſtet honos & gratia viuax.

Ciceron lo moſtro eſto no vna vez, ſino muchas, enſeñando como eſfuerça acomodarſe al vſo, que es el dueño de la lengua. En Varron ai

mu-

muchas dicciones que dize que eran nueuas en su tiempo. En Plinio de la misma suerte. Pondre solas dos de las muchas que ai en estos i otros autores. Festo dixo, *Ningulus, nullus, vt Ennius lib.2. Qui ferro minitere, atque in te ningulus mederi queat*. Paulo tambien, *Ningulus, nullus. Martius Vates, Ningulus mederi queat.* boluio al vso auiendose borrado del, pero deformado, Ninguno. Plinio dixo, *Cruciatum in potu maximum sentiunt hausta hirudine, quàm sanguisugam vulgò cœpisse appellari aduerto.* començaron le a dar este nombre en su tiempo vulgarmente, i acomodose a el, llamandola assi varias vezes. *Hirudines quas sanguisugas vocant,* nueuo mirando a lo que haze chupando la sangre, i assi las llamo nuestra lengua con poca alteracion, sanguiuela. Lib. 8. c. 10. Lib. 28. c. 10. l. 32. c. 7. & 12.

Dionysio Halicarnasseo dize el gran numero de naciones, que auian concurrido a viuir en Roma, i el daño de la lengua; *In qua reputatione meritò mirari possis, eam non esse omnino barbaram redditam, &c.* Ciceron conoscio esto de ambas ciudades Roma, i Athenas, *Confluxerunt enim & Athenas, & in hanc vrbem multi inquinatè loquentes.* Quintiliano mostro esto a la larga lib. 1. c. 5. *Verba aut Latina aut peregrina sunt, peregrina ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, & instituta multa venerunt, &c.* Quanto se fatigan, i trabajan varones doctos en la interpretacion de los Plautos, Accios, Neuios, Andronicos, i de todos aquellos antiguos de que Horatio haze mencion. Dellos se manifiesta el trueque de la lengua Latina, la qual, como dize Quintiliano, admitio vocablos de todas lenguas. Lib. 1. c. 1. Lib. 1. c. 5.

Aunque Ciceron la llama siempre Latina, i Seneca dio a entender que auia desdicho de su ser, toda via la llamauan assi; pero despues fue este nombre menos frequente, i la dezian Romana. Seneca, *Romanus sermo se circumspicit & æstimat, & præbet æstimandum.* i otra vez le da ambos nombres. *Cùm ecce id nullo modo Latinè exprimere possim, propter quod linguæ nostræ conuicium feci; magis damnabis angustias Romanas.* Los Griegos por la maior parte la dezian Romana, en lo que dellos se a traido, se vee la prueua, i es la maior que otra ninguna, lo que los santos Euangelistas san Iuan i san Lucas dizen de las lenguas del titulo de la Cruz de CHRISTO Nuestro Señor. el vno dize, Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστὶ, que el Vulgato explico, *Hebraicè, Græcè, & Latinè.* i el otro, γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς, que se interpreto, *Literis Græcis, & Latinis, & Hebraicis.* Estas dicciones las hallo vsadas en Plutarcho, dixo el interprete. *Latinè appellat excubias*, i el original Ῥωμαϊστί. i poco despues, *Qui sciret Latinam linguam*, Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον. En Philostrato Senec. Cordubensis nostram vocat Latinam linguam. In vita M. Crassi.

Lib 5. c. 13. loſtrato Ῥωμάϊζοντας, *Romanè loquentes.* Aſsi que de vna manera i otra la llamauan, ia Latina, ia Romana. pero deſpues de ſu declinacion ſiempre Romana; Suidas aduirtiendo que tenia mucho de la Griega dixo Naba: *Videtur in multis non differre à Græca lingua Romana. (Romanam linguam appellat corruptam iſtam, quæ eſt Italica nunc.)* Eſtas vltimas palabras ſon del interprete, que añadio eſto, i quito lo q̄ ſignificaua *Naba.* Mas Suidas dixo aſsi: Νάβα ὁδὸς Ῥωμαίοις τὸ πορθμεῖον, φαίνεται δὲ ἐν πολλοῖς μὴ διεστῶσα τῆς Ἑλλάδος φωνῆς ἡ Ῥωμαϊκή. ναῦς γὰρ, ἡ νάβα ἐγγύς. Habla aqui Suidas de ſu tiempo, i no del antiguo. Plutarcho dixo, Τὴν δὲ πορθμείαν βελλατοῦραν καλοῦσιν. Marco Varron, *Item dicuntur, qui vecturis viuunt vellaturam facere.* i en otra parte, *Vellabrum dicitur à vehendo, vellaturam facere etiam nunc dicuntur, qui id mercede faciunt.* Suidas parece dize de paſſage en ponton, o barcon; i el interprete tuuo cauſa para ir ſe a la corrupcion, con que la Romana declinó a la que oi ſe llama Italiana.

In vita Romuli.
De re ruſtica l. 1. c. 3.
Lib. 4. de ling Lat.

Para eſta declinacion i caida ſe juntaron muchas coſas, la tranſlacion de la Corte Imperial a Conſtantinopla, con loqual ſe mezclaron muchos vocablos Griegos, que ſon de los que habla Suidas, aunque tambien puede entenderſe de los antiguos. Pero de ſu tiempo dixo Procopio: *Delphicum appellant eum locum Romani, non tamen propria lingua: ſed cùm iam diu Græciſſarent Romæ in palatio, &c. Nam & palatium ipſius Imperatoris Baſilicam vocant.* Pero muchos ſiglos antes hallo io en Cordoua el nombre de baſilica. A. Hirtio refiriendo de Q. Caſſio, *Exercitu coacto in vnum locum caſtris ad Cordubam poſitis, pro concione militibus exponit, &c. Ex concione ſe Cordubam recipit, eoque ipſo die meridiana hora cùm in baſilicam iret, &c.* ai lo tambien en * Seneca i * Suetonio.

Lib 1. de bello VVand
De bello Alexandr.
** Seneca pater in præfat. l. 5. controu. Quintil l. 10. c 5 de Portio Latr.*
** Sueton in Aug. c. 29. & in Calig. cap. 37.*

La venida de los Godos fue a tiempo, que iua en gran diminucion declinando la lengua Romana, con poca fuerça que hizo la Gotthica barbarie la derriuó, i proſtró por el ſuelo. Vio ſe en eſto, quanto mas puede el vſo que el deſſeo del Principe por poderoſo que ſea. Deſſearon los Reies Godos, que ſus gentes ſe acomodaſſen a la lengua i leies Romanas, i començaron ellos boluiendo en Latin los nombres de los oficios de ſu palacio, corte, i exercitos, i procurando eſto con muchas veras i cuidado no lo pudieron conſeguir, antes como gente barbara, i mal diſciplinada lo deſtruio todo, i hizo vna mezcla de la vna i otra lengua, llena de ſolecíſmos i barbariſmos, i de impropriedades, quitando, i poniendo, i trocando los ſignificados. Enſeña lo ſan Iſidro: *Mixta, quæ poſt Imperium latiùs promotum, ſimul cum moribus & hominibus in Romanam ciuitatem irrupit, integritatem verbi per ſolœciſmos & barbariſmos corrumpens.* Eſto fue en la manera que io declare en mi * libro

Lib. 9. c. 1.
** De orig. lin. Hiſp. l. 2. c. 1*

i lo

i lo afirman muchos, de que nadie deue dudar.

Si esto passo en Roma donde principalmente como en la cabeça i corte florecia la lengua,i se reuian tanto en ella, que como se a visto en mi libro por autoridad de Ciceron, ni olor ni sonido de rustico, ni peregrino,i se ofendian los oidos delicados de los Romanos,los quales despues se sugetaron, i recibieron con el iugo de su mando i señorio el barbarismo Gotthico transformandose en el la elegancia i eloquencia de la vrbanidad i pulicia de Roma. Que diremos de Espaňa? no la hallo mas fuerte,antes mas flaca desseando verse libre del grauissimo,i molestissimo iugo de los Romanos, cuias insolencias i tiranias llegaron a lo sumo, que pudo llegar la malicia,i cudicia de ninguna gente pro cruel i barbara que jamas aia auido, como despues se vera. Los mismos Reies Godos se dexaron lleuar de los suios i no quisieron violentarlos en cosa, que sino es en otra forma se siente illeua pesadamente, i assi fueron procediendo de vna manera de palabra, i en otra por escrito, en esto vsaron de gran prudencia conseruando el esplendor i lustre de la lengua Latina,para que no se borrasse i oluidasse,i por muchos otros fines i causas la pusieron i vsaron en todo lo que se escriuia,pero de palabra i en el trato ordinario para no exasperar sus gentes, condecendieron con su modo, i forma de lenguage, que auian tomado, i a que se auian reduzido. Si los Principes hizieron esto,que diremos de los,que les rendieron la vida i hazienda, i se sugetaron a gentes tan feroces.

Todas las lenguas an hecho mudança i mui grande de aquellos tiempos a estos,la Griega,la Latina,Arabe,i pienso que no ai alguna, que no la aia hecho, i se aia alterado i mudado, sola la Castellana a preualecido al tiempo,i a las incursiones barbaras, i resistido a los imperios i señorios de tantos Monarchas Romanos, i de tantos Reies Godos,i Arabes,permaneciendo siempre en vn estado sin mudarse ni alterarse: ni aia sentido algun daño quedando siempre intacta libre toda i pura de toda lesion i daño? Impossible es en toda buena i prudente consideracion: si se haze conferencia de lo que se halla oi de lo que ai mas antiguo escrito de nuestra lengua,se descubrira quanto difiere lo que se habla i escriue en esta edad, a lo que se escriuio i vso en aquella: es mui grande la diferencia que en cada siglo a auido, dello hize algunas demostraciones, i se pudieran hazer con euidencia notable,porque cada dia se descubren cosas que manifiestan esta verdad. algun dia espero que a de preualecer a las nueuas opiniones, que se fundan mas en apariencias,que en fundamentos solidos i firmes.

Siendo mui cierto,como lo es, que la lengua Romana i Latina es vna, i que son synonymos della, i que hablando en rigor no podemos

llamar a esta nuestra lengua Romana,como no la podemos dezir Latina.Pero entiendo, que se puede mui bien dezir Romançe,lo qual an puesto en duda i dificultado algunos, porque dizen, que lo mismo es dezir Romançe,que lengua Romana,i que assi no se puede dezir sino es por abuso.

Mas mirando lo esto con el rigor de propriedad que se deue, parece que se puede mui bien dezir la lengua Castellana , Romançe, porque no quiere dezir,como quieren, lengua Romana pura,sino Romançada:porque Romance no es diccion pura Latina,sino corrompida,como lo es el lenguage Castellano, que es corrupto Romano,i assi se apropria a lo que significa : i tal fue el nombre que se le puso a la habla de Roma, qual fue su vso,introduziendose ambos juntamente,i como ella se mudó,tambien el, i lo que propriamente dixeran Romane , dixeron Romançe corrompiendo el nombre,de la suerte que auian corrompido la lengua: porque no ai en Latin esta diccion Romance, assi la pusieron para llamar el lenguage , que no es puramente Latino , i alterando lo vno tambien lo otro , i dieron la terminacion , que tira algo a la Griega.

Quando no vuiera esto , con todo de la manera , que los vocablos Latinos i elegantes se abatieron caiendo de su estado a la declinacion , que oi tienen no solo con tanta deformacion, sino con grandes impropriedades, vsando dellos no en su significado antiguo i primitiuo, sino en otro mui distinto i separado; i si bien se conoce el abuso, passamos con ellos , porque desta manera nos entienden , i entendemos: porque el vso comun le dio la fuerça,que es tanta,que le dio possession,para que en ella se conserue,hasta que sabiendo,que no le pertenece, ni es suia la propriedad, se le quite la possession , en la qual la sustenta, i ampara el vulgo. El que sabe dira con Ciceron: *Vsum loquendi populo concessi , scientiam mihi reseruaui.* Las que son vsadas bien o mal admitidas no las podemos impedir. *Vsitata sunt , quæ versantur in sermone & consuetudine quotidiana .* que tambien lo enseño Ciceron: *Vt ea,quæ dicamus intelligantur,Latinè scilicet dicendo,verbis vsitatis,ac propriè demonstrantibus ea,quæ significari ac declarari volemus.* Los daños de la lengua,que recibio,i admitio el vso,fueron muchos,

In orator.

Ad Herenn. lib. 4.

Quem penes arbitrium est,& ius,& norma loquendi.

El tiene por recibidissima,por mui propria,i significante esta diccion, que en diziendo Romançe, se entiende nuestra lengua Castellana , i esto no de aier ni cinquenta ni cien años,sino de muchos mas años que passa de la immemorial : siendo en las leies de las Partidas frequentissimo su vso[a]. i a lo que suele llamar Romançe,tal vez lo llama lenguage de Espaňa[b].Raiz segun lenguage de Espaňa,es llamada toda cosa,

Lib. 32. tit. 4 l 17. t. 5. l. 3. t. 6. 1. & alibi sapissimè.

Leb. 1. t. 18. par. 2.

ſa,que no es mueble.] Conforme a lo qual aunque en rigor de propriedad le faltaſſen algunas qualidades para que nueſtra lengua ſe pueda dezir Romance,el vſo tiene poteſtad para ſuplirlas, i para que no ſe pueda contradezir,lo que ſin duda poſſee juſtamente.

CAP. XXI.

Propuſo ſe otra dificultad, ſi la lengua Pheniſſa, o Punica es vna miſma,que la Arabe.

EN coſas obſcuras que tienen neceſſidad de luz, la dan mui grande los exemplos, por ellos ſe comprueua i ſuple mucho de lo, que no ſe puede hazer demoſtracion,i ſiruen para lo, que las hiſtorias paſſaron en ſilencio. Quintiliano dixo dellos,que no auia coſa mas conueniente para qualquiera coſa que ſe quiere perſuadir i aueriguar. *Vſum exemplorum nulli materiæ magis conuenire fere omnes conſentiunt.* Habla de la ſuaſoria, para la qual tambien el Sophiſta Libanio declara ſu neceſſidad para maior explicacion de lo que ſe trata: *In orationibus, Iudices, veritatem quærentibus,opus eſſet ei, qui dilucidè declararet quod liberet,exemplis aliquot, quod omnes facere conſueuimus.* La fuerça dellos es para prueua de lo, que por algun accidente pareçe increible,que no lo ſea confiriendo vn caſo con otro; llama la Quintiliano potentiſſima: *Nunc ea, quæ ſunt ad probationem, exequar. Potentiſſimum autem inter ea, quæ ſunt huius generis,quod propriè vocamus exemplum, id eſt rei geſtæ, aut vt geſtæ vtilis ad ſuadendum id, quod intenderis commemoratio.* Los domeſticos dize Ciceron [a] que ſon los mas eficaces, que tambien Libanio [b] lo apunta: ſus efectos ſon [c]: *Rem ornatiorẽ exemplum facit & apertiorẽ,cùm id,quod ſit obſcurius magis dilucidũ reddit,probabiliorem,cùm magis veriſimilem facit.* Como coſa tan natural,i conforme a nueſtro modo de entender, vſo CHRISTO Nueſtro Señor dellos, i dize Tertuliano algunas coſas notables. Aproueche me dellos en mi libro i en particular para moſtrar, como los vencidos reciben la lengua de los vencedores,traxe el de la captiuidad del pueblo de Iſrael en Babylonia; i como ſe recibio en Eſpaña la lengua Arabe de los Mahometanos, i para ello traxe aquel inſigne teſtimonio del noble i docto cauallero Albaro gran amigo del Sanctiſsimo Martyr Eulogio. Deſto ſe dudó i dificultó, ſi eſto auia ſido aſsi, proponiendo deſta manera. Pues entraron los Cartagineſes i Phenices en Eſpaña mucho tiempo antes, que los Romanos, i vuo lengua Phenicia i Punica en

Lib.3.c.8.

Declam.29.

Lib.5.c.11.

a *Lib.2.de natur.Deor.*
b *Declam.2.*
c *Ad Heren.*

Lib. de Anima c.43.

Lib.1.c.22.

ella, si estas naciones traxeron la lengua Arabe. Si lo es la Punica, ó Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos, porque parece que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Españoles la lengua de los Cartagineses, o Arabes, porque señorearon tanto tiempo en España, i que es mas legitimo para auerse introduzido esta lengua, que no quando entraron los Mahometanos, i para esto se dize, que ai nombres de ciudades, rios, i dé otras cosas en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen los Mahometanos. Que mas razon ai para auerse introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando vinieron los Phenices i Carthagineses? Esto se propuso absolutamente que dudauan algunos.

Question es nueua para mi peregrina i dificultosa esta, ni la e oido, ni visto tratada. Si bien parece extraordinaria, i que tiene algo fuera del comun sentimiento, i causa admiracion, que se podia dezir paradoxa: con todo entiendo, que el que la propuso se mouio con fundamentos no flacos ni ligeros, sino graues i fuertes, que holgara mucho oirlos, pues es a su cargo la prueua, deuda del que afirma nueua proposicion. Pero como no aia mas luz que la que dan tan breues palabras, inuestigaré la verdad discurriendo por los caminos, que parecieren mas a proposito para descubrirla i aueriguarla, procurando dexar todo lo que podria dilatarse. De los exemplos que puse anoriginado se diferentes dudas, para esta me aprouechare tambien dellos, para proceder con claridad conuiene, que diga de la Arabia i tambien de la Phenicia, para que de su conocimiento se coligira llanamente lo que se dificulta, si la lengua Arabe, es Phenicia, o Punica, i si las gentes destas prouincias son vnas mismas, i assi lo se a su lenguage.

CAP. XXII.

Descripcion breue de Arabia.

ENtre las regiones de Asia es Arabia vna de las mas notables: su nombre es como generico, que comprehende en si tres grandes prouincias, cada vna dellas se dize Arabia, con su apellido particular, con que se distingue i diferencia de la otra; Arabia Petrea, Arabia Deserta, Arabia Felix. A la Petrea llaman Strabon[a] i Plinio[b] *Nabathea*, cuia cabeça i metropoli es la ciudad de Petra, la qual a poniente confina con Egypto, al oriente, i parte de medio dia con las otras dos Arabias, i el seno Arabico, que con la Escritura llamamos mar vermejo.

[a] *Lib. 16.*
[b] *Lib. 6. c. 28*

Al

Al ſetentrion confina con Paleſtina, Iudea, i Syria. La Arabia deſierta llamada de Strabon[a] i Tolemeo Ἔρημος, i de Plinio[b] eſteril, i de Ariſtides *Aſpera*, habitan en ella los Nomades Scenitas, que inquietan a los Chaldeos, i andan de vna parte a otra vagando. Plinio[a], i Solino[b] dizen que los nombran Scenitas por las tiendas de cilicios, que vſan para ſu hauitacion en vez de caſas. Pero Srabon[c] da otra cauſa, que en ſubſtancia es vna. Por el oriente comiença la Deſierta desde Babylonia, i eſtendiendoſe al poniente haſta la Syria confina con Paleſtina i con la Petrea. Al ſetentrion tiene la Meſopotamia, i al medio dia la Arabia Feliz, i parte del ſeno Perſico. La tercera Arabia es la que Tolemeo dize Εὐδαίμων, Plinio, Mela, Solino *Beata*, i *Eudemon*, i ordinariamente llaman *Felix*. Tiene al norte la deſierta, todo el reſto della la ciñen i bañan a oriente el ſeno Perſico, a media dia el Oceano Indico, o Erythreo, al poniente el mar vermejo, o ſeno Arabico. Tratan della, i de las demas Herodoto[a] diuerſas vezes, Xenophon[b], Agatharchides[c], Strabon[d], Diodoro Siculo[e], Pomponio Mela[f], Plinio[g], Stephano con muchas particularidades, i ſeñalan ſus terminos. Dionyſio Alexandrino, i Feſto Auieno deſcriuen eſtas prouincias con elegancia. Eſto baſta para nueſtro intento agora.

a Lib. 16.
b Lib. 5. c. 19
a Lib. 5. c. 11.
b Cap. 46.
c Lib. 16.
a Lib. 4.
b Lib. 1. Cyropæd.
c Lib. 5.
d Lib. 16.
e l. 3. c. 12.
f l. 1. c. 10. & l. 3. c. 9.
g l. 5. c. 11. & l. 6. c. 27. & 28.

CAP. XXIII.

Breue noticia de Phenicia.

DEl ſitio de Phenicia trate en mi libro breuemente, pero agora para lo que ſe a propueſto conuiene tratar della mas en particular, para que ſe entienda, que no ſolo no era prouincia de ninguna de las Arabias, pero que ni confinaua con ellas por ninguna parte. Alli dixe que Phenicia eſtaua en la Syria, como lo afirman los autores que cite. A lo qual añado, que los que mas ſutilmente conſideraron eſta tierra dixeron, que la ceñia i abraçaua la Syria. Plinio[a], *Qui ſubtiliùs diuidunt, circunfundi Syria Phœnicem volunt*. Eſte lugar lee Budeo[b] de otra manera, pero el ſentido no es diuerſo. Concuerda Strabon[c], i Mela[d], con mas claridad. Herodoto[e] varias vezes, que dixo. *Phœnices, vt ipſi memorant, quondam mare rubrum accolebant, illinc transgreſſi maritima Syriæ habitant*. Dionyſio Alexandrino la deſcriue aſſi.

Lib. 3. c. 7.
a l. 5. c. 12. & l. 5. c. 20.
b l. 4 de aſſe.
c lib. 16.
d l. 1. c. 12.
e l. 1. & 2. & potiſſimū in 7.

Pars media nam ſede colit, Syriique vocantur:
Pars maris ad fluctus Phœnicum nomine dicti,
Gentis Erythrææ ſoboles à ſemine ducta.
Hi primi rudibus tentarunt nauibus æquor,

Mercatumque vagas primi instituere per vndas:
Concitaque aterno viderunt sidera cursu:
Quique Iopem, Gazamque colunt, & Elaidis arces,
Antiquamque Tyron, qui te Berytos amœna,
Littora qui Bybli, qui florida rura Sidonis,
Bostreni nitidos habitant ad fluminis amneis,
Et pinguem Tripolin, Orthosidaque, Marathumque.

Imito Festo Auieno a Dionysio.

Salso quicquid pulsatur ab æstu
Phœnicum regio est. Hi rubro à gurgite quondam
Mutauere domus, primique per æquora vecti
Lustrauere salum, primi docuere carinis
Ferre cauis orbis commercia, sidera primi
Seruauere poli. Populis Phœnicibus ergo
Vrbs Iope, sterilisque dehinc habitatur Elais,
Gazaque proceris adsurgens vndique muris.
Hic Tyrus est opulens, Berytus, & optima Byblos,
Sidoniique lares, vbi labens agmine amœno
Cespitis irrigui Bostrenus iugera findit.
Nec minus hic Tripolis pingui sola porrigit agro.

Lib. 5. Polybio haze la misma descripcion, i la siguen otros, i mui a la larga
Lib. 16. Strabon.
Lib. 14. Ammiano Marcellino despues de auer descrito a Antiochia i Seleucia dize. *Post hanc accliuus Libano monti Phœnice regio plena gratiarum & venustatis, vrbibus decorata magnis & pulchris, in quibus amœnitate celebritateque nominum Tyrus excedit, Sidon, & Berytus: iisdemque pares Emissa & Damascus saculis condita priscis.* Entre las ciudades de Phenicia pone a Damasco. Mas Plutarcho[a], Arriano[b], San Iustino Martyr[c], i san Epiphanio[d], i Tertuliano[e] la situan en Arabia. Lo cierto es, que fue cabeça de la Syria. Isaias[f]. *Caput Syriæ Damascus, & caput Damasci Rasin.* Antes desto en tiempo del Rei Dauid[g]. *Venit quoq; Syria Damasci, vt præsidium ferret Adarezer regi Soba, &c. Et posuit Dauid præsidium in Syria Damasci.* San Hieronymo[h]. *Ad Damascum sermo conuertitur, quæ & ipsa regalis quondam ciuitas fuit, & in omni Syria tenuit principatũ.* Plinio[i] situa la region Damascena en la Syria, i a Damasco en la Decapolitana, que es tambien en Arabia, i mira hazia Arabia. Tolemeo[k] en la Cœlesyria, Mela[l] i Quinto Curtio[m] en la Syria, Stephano dixo, *Damascus vrbs Syriæ mediterraneæ supra Phœnicem iuxta flumen Bardinem.* Atheneo dixo[n], *Vinum Chalybonium Posidonius in Damasco Syriæ gigni tradit, illicque satas à Persis vites.* Estaua pues Damasco en los confines de la Syria, i de Arabia sobre la Phenicia, i porque

a *In Alexãd.*
b *l. 2. de gestis Alex.*
c *In dialogo cũ Typhone.*
d *In cõpend. doct.*
e *l. 3. contra Marcion.*
f *Isai. c. 7.*
g *2. Reg. 8. 5.*
h *l. 5. in c. 17. Isai.*
i *l. 5. c. 12. & l. 5. c. 18. & l. 15. c. 13.*
k *l. 5. c. 12.*
l *l. 1. c. 15.*
m *lib. 3.*
n *lib. 1.*

que los Romanos mudauan los terminos de las prouincias acomodando las guarniciones i presidios, como lo hizo Pompeio, i tambien con las guerras, vnas vezes puede ser que quedasse en vna prouincia, i otras en la cercana. Por lo qual dixo el santo Philosopho i Martyr Iustino arguiendo con Tryphon, *Quòd autem Damascus sit terræ Arabicæ, quamuis nunc contributa Syrophœniciæ, nec vos quidem negare potestis.* Tertuliano traxo esto mismo dos vezes. *Damascus Arabiæ retro reputabatur, antequam transcripta esset in Syrophœnicem ex distinctione Syriarum.* Lo mismo dixo san Epiphanio*, Eusebio, i san Hieronymo*, parece que hablan de lo de su tiempo, como Ammiano Marcellino, *Damascus nobilis vrbs Phœnices.*

Contra Iudæos, & l. 3. contra Marcion. c. 12.
** In cõpend. d ctor.*
** In lib. de Hebraicis locis.*

El monte Libano junto con el Antilibano eran de la Syria, i si bien Plutarcho tratando del cerco de Tyro i lo que en el hizo Alexandro, dixo, *Dum tenet obsidio, mouet in Arabas, qui Antilibanum accolunt.* i Arriano siguio lo mismo, *Interim Alexander, dum opera reficiuntur, turmæque nauales, &c. assumptis aliquot equitum turmis, & ad Antilibanum montem (quæ regio in Arabia est) contendit, &c.* Quinto Curtio, *In Libano quoque Arabum agrestes incompositos Macedones aggressi triginta ferè interficiunt paucioribus captis. Ea res Alexandrum diuidere copias coegit, & ipse cùm expedita manu Arabiam petiit.* Fue o que los Arabes auian entrado por alli la tierra, o porque diessen nombre de Arabes a todos los, que vsauan su modo de vida de andar salteando: los que escriuieron los hechos de Alexandro hizieron de Arabia al Libano i Antilibano, no siendo sino de Syria, como expressamente lo dizen Diodoro Siculo *, Strabon*, Plinio*, Tolemeo, Dionysio, Festo Auieno, i Stephano.

In vita Alex.
Lib. 4.
** Diod. l. 17.*
** Strab. l. 16*
** Plin. lib. 5. c. 2. & l. 6. cap. 28.*

Comiença el monte Libano sobre la ciudad de Damasco, i corre su cordillera derecha hasta el mar mediterraneo, acabandose, i antes de llegar a el, dexa el passo mui fragosso i estrecho a los que vienẽ de Antiochia, i Laodicea a Phenicia, siendo este monte por otras partes mui alto i inaccessible, como lo dize Polybio, * i lo describe mui bien Strabon*, dize entre otras cosas. *Libanus prope Tripolin & Dei faciem. Antilibanus supra mare Sidonium, desinunt autem ad Arabiæ montes, qui sunt vltra Damascum.* Haze aqui mencion del castillo que dize que los naturales llamauan Θεοῦ πρόσωπον, del qual dize algunas vezes, i tambien Polybio, que le da el mismo nombre *Theu-prosopon*, i parece que no es en el sitio del Phanuel de Iacob[a], o la torre de Phanuel; que destruio Gedeon [b], que reedifico Ieroboam[c]. Corre de largo el Libano cerca de quarenta i siete leguas, como dize Plinio [d], *A tergo eius mons Libanus orsus mille quingentis stadiis Symiram vsque porrigitur, qua Cœlesyria cognominatur. Huic par interiacente valle mons aduersus Antilibanus obtenditur,*

** Lib. 5.*
** Lib. 16.*
a *Genes. 32.*
b *Iud. 8 17.*
c *3. Reg 12. 25.*
d *l. 5. c. 20.*

tenditur, quodam muro coniunctus. Estaua todo lo largo del Libano i Antilibano entre Phenicia i Arabia, i por otra parte toda Iudea, diziendolo con palabras expressas Cornelio Tacito: *Iudæa terra finesque, quâ ad Orientem vergunt, Arabiâ terminantur: à Meridie Ægyptus obiacet, ab Occasu Phœnices & mare, Septentrionem à latere Syriæ longè prospectant*. Declaro lo esto mas Strabon: *Reliqua regionis ora ab Orthosia vsque Pelusium Phœnicia vocatur angusta ac maritima, obnoxia æstibus. Mediterranea vltra hanc vsque in Arabas, inter Gazam & Antilibanum Iudæa nominatur*. Lo mismo consta de las tablas de Tolemeo i los de mas que e citado, i en particular de Iosepho, i se colige con euidencia de las sagradas letras del viejo i nueuo testamento, como cosa tan sabida i llana assi en la Geographia i historia dexo, de referir lo mucho que en esto ai.

Lib. 3. hist.

Lib. 16.

Lib. 3. de bello Iudaic. cap. 2.

No solo son los Phenices gente distinta i mui apartada de los Arabes por viuir, como viuen en prouincias tan separadas i remotas, sino tambien porque en trato, condicion i naturales fueron mui diuersos, i quasi opuestos. Que sera bien se entienda i conosca para la question.

CAP. XXIV.

Los Phenices fueron gente sabia, i mui estimada en el mundo.

Lib 3. c. 7.

DE los Phenices dixe en mi libro, como fue gente ilustre i famosa en el mundo, conocida por sus nauegaciones, siendo los primeros, que sulcaron los mares, i que enseñaron el arte de nauegar, i lleuaron las letras a Grecia, como Critias dixo dellos en el libro primero de Atheneo,

Phœnicum inuentum littera nempe loquax.

I fundaron en diuersas prouincias muchas ciudades.

Fue Tyro la cabeça i metropoli de Phenicia, si bien Sidon en esto le hazia competencia, i tiene en su fauor al santo Propheta * Isaias, que llama a Tyro hija de Sidon. I san Hieronymo lo entiende, porque fue su colonia. Pero crecio de manera en magestad i grandeza, que sin competencia era metropoli de Phenicia, i el Propheta Ezechiel dize, que los Sidonios i Aradios le seruian de remeros, mostrando la sugecion, que le tenian, i la altiuez de los de Tyro fue mui grande, i no menor la estima, que della hizieron todas las naciones, i con esto las fabulas

*c. 23. 12. De Sidone & eius antiquitate videndus Nicol. Serarius in c. 11. Iosue quæst. 6.

bulas que della se contauan i cantauan i de sus naturales; dexarelas todas, i solo pondre de Nonno Panopolita su descripcion i alabanças:

Lib. 40 Dionysiacon, à vers. 305.

Et Tyriorum [Bacchus] desiderabat videre terram, patriam Cadmi,
Ibi vestigium flexit, & immensa pepla cernens
Obstupuit Assyriæ versicoloria Dædala artis,
Argenteum intuens Babyloniæ opus Arachnæ,
Et Tyria conspexit tincta vestimenta concha
Purpureas scintillas eiaculantia maris, &c.
Et vrbem intuitus gauisus est, quam Neptunus
Non humido cinxit toto cingulo maris;
Sed imaginem sortita est talem & cælestem, qualem texit
Circa finem deficiens vna cuspide Luna,
Et ipsi aspicienti mediam terram coniugem salsuginem
Duplicem concepit admirationem, postquam Tyrus in mari iacet
In terram diuisa, coniuncta verò mari
Triplicibus angiportubus vnam coniunxit coronam.
Natanti verò inconcussa similis erat puellæ,
Et caput, & pectus, & cerucem dedit mari
Manus coniungens medio gemino ponto
Vicina dealbans marina corpus spuma,
Et pedes vtrosque firmauit in matre terra,
Et vrbem Neptunus habens immoto vinculo
Sponsus aquosus circumnatabat tanquam coniungens
Cubitu æstuanti circumplexam ceruicem Nymphæ.
Et Tyrum adhuc Bacchus obstupescebat, in qua sola
Pastor vicinus conuersabatur cum vicino nauta,
Fistula canens apud litus, & caprarius cum piscatore
Rete rursus extrahenti, & oppositis remis
Diuisarum aquarum signabatur gleba aratro.
Marinam verò garriebant simul euntes propè siluam
Pastoribus siluam secantibus, & infremuerunt in vno loco
Strepitus maris, mugitus boum, sibilus foliorum,
Rudens, arbor, nauigatio, nemus, holcas, stiua,
Oues, fistula, falx, ligones, retia, vela, thorax:
Et hæc adspiciens multum admirantem emisit vocem:
Insulam in continenti vnde vidi, si fas dicere,
Tantam nunquam pulchritudinem vidi, sublimes enim
Arbores strident apud fluctus, Nereidem verò
Loquentem in mari Hamadryas vicina audit
Et Tyrio pelago, & maritimis agris
Spirans ex Libano meridianus mollis ventus

Spiritu fruges generante profundit naues incitantes auram,
Refrigerans rusticum, & nautam in nauigationem trahens,
Et terrestrem falcem profundo applicans tridenti, &c.
O vrbs omnibus curata, imago terræ, ætheris figura,
Cognati trilateralem habes balteum maris.
Sic locutus pertransiit per vrbem oculum intendens,
Et ipsi spectanti lapideas cuspides habenti vici
Splendorem demonstrabant alterni metalli,
Et proaui domum vidit Agenoris, vidit aulas,
Et thalamum Cadmi, & raptæ quondam Nymphæ
Europæ incustoditum subiit conclaue virginum,
Recordationem habens cornuti sui Iouis. Primigenos verò
Fontes demiratus est magis, vbi terrestrem per sinum
Riuo effuso reducem in vnam horam
Fluctibus ex se natis à multis alta scaturiebat aqua.
Vidit Abarbareæ fœcundum fluctum, vidit fontem
Callirrhoen amabilem cognomine, &c.

Fue Tyro ilustrissima no solo en Asia, sino tambien en Europa i Africa, como dize Theodoreto, con otras grandezas suias, que las reconocian sus vezinos, con que estauan tan vfanos, que menospreciauan todo lo demas que no era su Tyro, a los Sidonios, que no les cedian en antiguedad, i les competian en grandeza, los tenian por forçados: a tanto como esto llegaron los de Tyro, que tenian tales remeros. Tratauan se los Tyrios, i se estimauan como si fueran reies teniendo a su ciudad por Reina i princesa coronada, i a las demas como subditas. Esaias, *Quis cogitauit hoc super Tyrum quondam coronatam, cuius negotiatores principes, institores inclyti terræ.* Vatablo, *Coronatam, vel quæ capiti suo coronam imponebat, id est, quæ se reginam vrbium maritimarum esse dicebat.* Añadio el Propheta, *Dominus exercituum cogitauit hoc, vt detraheret superbiam omnis gloriæ, & ad ignominiam deduceret vniuersos inclytos terræ.* Los Setenta, *Cogitauit dissoluere omnem iniuriam glorioforum, & ignominia afficere glorioſum super terram.* Vatablo, *Vt prophanaret omnem fastum magnificentiæ.* En estas pocas palabras se declara assi la soberuia como su poder i violencia por la mar de los de Tyro. Con particular elegancia i estraordinario encarecimiento describe, i pinta el santo Propheta Ezechiel las grandezas de Tyro, sus riquezas, magestad i poder: que si se leen i ponderan, no pueden dexar de causar admiracion lo mucho, que aquella ciudad vino a alcançar. Declaro la tambien Alexandro Magno quando exhortando a sus soldados les dixo: *Quòd si Tyrum ceperimus, vniuersa Phœnicia in potestate nostra erit, naualisque Phœnicum potentia, quâ maxima, & validissima*

In Ezech. sectione 11.

Cap. 23.

Vers. 9.

Cap. 27.

Arrian. l. 2.

diſsima Perſæ vtuntur (id quod veriſimile eſt) ad nos tota transferetur, neque enim Phœnices populares ſuos, ſiue nauales ſocios, ſiue remiges, vrbibus ſuis in poteſtatem noſtram redactis pro Perſis pugnare patientur. Strabon lo moſtro tambien, *Quantũ claſſe potuerint argumento euidenti eſt multitudo & magnitudo coloniarum ab iis deductarum.* Fue natural deſta ciudad el Iuriſconſulto Vlpiano, i aſſi dixo della: *In Syria Phœnice ſplendidiſsima Tyriorum colonia, vnde mihi origo eſt, nobilis regionibus, ſerie ſæculorum antiquiſsima, armipotens, fœderisque quod cum Romanis percuſsit tenaciſsima.* Lo que Arriano dixo que auia dicho Alexandro a ſus ſoldados, parece miro à lo que auia eſcrito antes Herodoto del Rei Cambyſes, el qual auiendo conquiſtado a Egypto, quiſo emprender tres iornadas mui arduas i dificiles, la vna hazer guerra por mar a los Carthagineſes, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopes. Queriendo poner en execucion la primera, dize: *Interea nauales copias Carthaginem verſus nauigare iubet, verùm executores ſe Phœnices negauerunt. Eſſe enim magno ſe cum illis iureiurando deuinctos: præterea non facturos ſanctè, ſi aduerſus liberos ſuos militarent. Nam cæteri Phœnicibus ire recuſantibus ad pugnandum haud idonei erant. Ita Carthaginenſes quo minus in ſeruitutem Perſarum redigerentur euaſerũt. Quoniam Cambyſes haud æquum ducebat vim inferre Phœnicibus, qui ſeipſos Perſis dediderant, ex quibus nauticus omnis conſtabat exercitus.*

In l. 1. ff. de cenſibus.

Colige ſe deſto con euidencia quan ſeñores eran de la mar, i del arte de marear, i aſſi antes que reinaſſe Salomon, auian venido a Eſpaña i poblado la Iſla de Cadiz haziendo las demaſias, que apuntan los Prophetas i tambien Homero*, i Herodoto*, i en parte explicó* Ariſtoteles: *Aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocunque appellerẽt, omnes necarent. Sed & Perrhæborum lingua Φοινίξαι trucidare ſignificat.*

* *Odyſſ. 14. & 15.*
* *Lib. 1.*
* *Lib. de admir. auſcult.*

Siendos lo Phenices los maiores i mas dieſtros marineros que ſe conocian; a ſu Rei Iram acudio Salomon, para que fueſſen a Ophir, i a Tharſis para traer los theſoros de oro, i pedreria, i otras coſas, que tenia neceſſidad para la fabrica del templo. Hizo ſe la flota en Aſion Gaber del mar Vermejo, cuia coſta no ai duda que fue entonces falta de madera; como lo es agora, que es meneſter para los nauios traer la de muchas leguas, como ſe vio en la armada, que el Turco hizo, que ſino fuera de quien no ſe le deuia dar, no pudiera ſalir con ſu intento. Coſtò mucho trabajo hazer la flota, pues el Rei Salomon fue en perſona a dar orden a todo. *Tunc abiit Salomon in Aſion Gaber, & in Ailat ad oram maris rubri, quæ eſt in terra Edom. Miſit autem ei Hiram per manus ſeruorum ſuorum naues & nautas gnaros maris, & abierunt cum ſeruis Salomonis in Ophir.* La qual nauegacion ſe continuo haſta Ioſaphat,

2. Par. 8. 8.

que admitio a la parte a Ochozias, por la paz i amiſtad, que con el
2. Par. 20. 37. hizo; caſtigo le Dios, en que la flota ſe perdieſſe. *Quia habuiſti fœdus cum Ochozia, percuſſit Dominus opera tua, contritæq; ſunt naues, nec potuerunt ire in Tharſis.*

Con particular eſtudio i cuidado procuraron los Phenices no comunicar ſu arte ni ſus nauegaciones a otras gentes, traça ordinaria del que ſaca a luz inuencion nueua, para gozar del prouecho ſin compa-
Lib. 17. ñia. Noto lo eſto Strabon tratando de las iſlas Caſſiterides junto a Eſpaña. *Primis temporibus ſoli Phœnices à Gadibus eò negotiatum iuerunt, celantes alios iſtam nauigationem. Cùm autem Romani quemdam nauis magiſtrum ſequerentur, vt & ipſi emporia iſta addiſcerent, is inuidia ductus dedita opera nauim ſuam in vadum compulit, in eandēque perniciem iis qui ſequebantur coniectis, ipſe è naufragio ſeruatus ex ærario publico pretium amiſſarum mercium recepit. Tamen Romani re ſæpius tentata nauigationem addidicerũt.* Vſaron eſto miſmo los Cartagineſes, i aun con
Ibid. maior crueldad, dellos dize tambien Strabon. *Carthaginenſes verò demergere peregrinos, qui in Sardiniam, vel Herculis columnas naugant, & propterea plurima occidentalium non creduntur.* Tanto era lo que encubrian ſus nauegaciones. I aunque los autores no dixeran eſto del curſo ordinario, que oi vemos, que tienen en las coronas de Caſtilla i Portugal, en no admitir eſtrangeros en ſus nauegaciones i deſcubrimientos, pudieramos diſcurrir, a que hizieron lo miſmo los Phenices. Si bien en eſtas conquiſtas oi corren otras particulares razones, que no miran a poſſeer a ſolas las riquezas dellas pues llegadas a Eſpaña ſe reparten por todas las naciones, ſin quedar en ella aun vna pequeña parte. Sino que conuiene que ſe pueblen de gente, que con fidelidad las conſerue en ſeruitio de Dios Nueſtro Señor, i que no ſea inficionada, antes mui aficionada a el i al del Rei Catholico, al qual con amor de Señor natural eſtos reinos obedecen. Pero los Phenices ſolo mirauan a ſu intereſſe i prouecho, por el qual con gran zelo encubrian ſus nauegaciones, i excluian a todos para que gozaſſen dellas.

Coſa es digna de conſideracion i para mi mui grande, i aun admiracion, que teniendo los Tyrios, i ſu Rei Hiram tanta noticia del mar Mediterraneo, como del Oceano, eſta que era mas dificil comunicaron a Salomon, i no la otra mas facil, i donde ellos tenian tantas poblaciones, i ſabian las grandes riquezas, que auia de oro i plata, i por ventura tantas como en la otra que en pedrerias, maderas, marfil, ſimias i pauos le hazia ventaja. I ſi admitimos (lo que io no creo) que Tharſis era Tarteſſo, Seuilla, i nueſtro Guadalquiuir, como algunos a fuerça de ſus ingenios i erudicion trabajan procurando lo prouar; tanto maior era ſu zelo, ſi los hazian rodear a toda Africa nauegacion

increi-

increible a la antiguedad: i que como cosa fabulosa referian auer la hecho algunos, i esto mas por señas de los despoxos i destroços de los nauios perdidos, que mostrauan ser de Cadiz, i auer llegado cerca del seno Arabico. La qual nauegacion estuuo tantos siglos encubierta, i tenida por cosa incierta, hasta que la descubrieron los Portugueses.

Reseruaron pues los Tyrios para si la nauegacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas dificultosa i larga. I lo que dixó Strabon: *Et propterea plurima occidentalium non creduntur.* Fue por el gran recato, i secreto con que los Phenices i Cartagineses encubrian i callauan las cosas de Occidente, assi de sus poblaciones, como todo lo que auia en las regiones Occidentales, assi de España como de Africa, i de sus islas; i esto no lo dixo Strabon de su tiempo, que los Romanos lo posseian i conocian, sino de antes, q̃ los Romanos passaran a España, quando della solos los Phenices i Griegos tenian alguna noticia, la qual ellos no la dauan a otras naciones, quiriendo la para si solos. A esto tanto los pudo mouer la cudicia como la ambicion, porque como gente de animos leuantados, i de pensamientos altiuos apetecieron siempre el sceptro, corona, i mando, descontentando les la mediania del estado moderado, i puesto en honesta moderacion.

CAP. XXV.

Razones, que pudieron mouer a los Phenices, para que no admitiessen en su compañia a los Arabes.

DE la altiuez i desuanecimiento de los de Tyro les procedio la emulacion i inuidia, que no sufren, que otros les sean iguales, i alli con todo su poder excluien a los, que por qualquiera via i modo procuran poner se les al lado, i emparejarse con ellos. En el señorio i mando ninguno quiere igual ni compañero, solo quiere ser en el. Homero lo dixo aun en razon de conueniencia, *Non bonum est, multos esse qui imperet, vnus sit imperator, vnus dux.* Alexandro respondio a los embaxadores de Dario, que le ofrecian de su parte grandes partidos, porque no lo inquietasse, *Si secundus, & non par mihi vellet haberi, facerem forsitan quæ petit. Ceterum nec mundus duobus solibus potest regi, nec duos summa regna* SALVO STATV *terrarum, possunt habere.* Q. Curtius lib. 4.

Ennio dixo:

Nulla sancta societas nec fides regni est.

Seneca: *Nec regna socium, nec tædæ sciunt.* In Agam. vers 259.

Lucano * mostró esto i no mal: * Lib. 1.

Nulla fides regni ſociis, omnisque poteſtas
Impatiens conſortis erit, nec gentibus vllis
Credite, nec longè fatorum exempla petantur,
Fraterno primi maduerunt ſanguine muri.
Nec pretium tanti tellus pontusque furoris
Tunc erat.

El miſmo refiere vn dicho de Ceſar mui conforme al de Alexandro:

Non tuleram Magnum mecum Romana regentem,
Te Ptolemæe feram? frustra ciuilibus armis
Miſcuimus gentes, ſi qua eſt hoc orbe poteſtas
Altera, quàm Cæſar: ſi tellus vlla duorum eſt.
Vertiſſem Latias à veſtro littore proras.

No pueden caber en vn reino dos, i aunque muchos lo procuran, ninguno quiere compañero en el. Seneca:

In Thyeſte verſ. 443. *Non capit regnum duos.*

Inſociabile eſt regnum, & à pluribus expetitur, dixo Q. Curtio. Cerremos eſto con lo que dixo el tan ſanto como eloquente Cypriano:

Tract 4. de idolor. van. *Quando vnquam regni ſocietas aut cum fide cœpit, aut ſine cruore deſiit? Sic Thebanorum germanitas rupta, & permanens regis diſſidentibus etiam in morte diſcordia: & Romanos geminos vnum non capit regnum, quos vnum vteri cepit hoſpitium. Pompeius & Cæſar affines fuerunt, nec tamen neceſſitudinis fœdus in æmula poteſtate tenuerunt. Nec hic tu de homine mireris, cùm in hoc omnis natura conſentiat. Rex vnus eſt apibus, & dux vnus in gregibus, & in armentis rector vnus.*

No vuo ſiglo tan antiguo ni rudo, en que eſto no tuuieſſe ſu punto, i aunque de aquella edad parece era propria la çenzillez i poco recato, pero para eſto no lo vuo ſino mucha viueza i aduertencia. Fueron los de Tyro prudentes, i bien entendidos, i mas para buſcar toda ganancia, i en ella, i ſus nauegaciones no admitirian compañia de otros, antes la excluirian, con prudencia. Su rei Iram fue mui ſabio, i competia con Salomon ſegun refiere Ioſepho: *Maximè autem inter eos amicitiam conciliauit ſapientiæ ſtudium. Quæſtiones enim alter alteri mittebat ad ſoluendum, & in his præſtantior erat Salomon, & alioquin ſapientior.* *Lib. 1. cõtra Apionem.* Dixo tambien del miſmo ſu ſabiduria Origenes. De los Phenices dixo Plinio: *Ipſa gens Phœnicum in gloria magna literarum inuentionis & ſiderum, naualiumque, & bellicarum artium.* Quinto Curtio: *Etſi famæ libet credere, literas gens hæc prima aut docuit, aut didicit.* El ſanto Propheta Ezechiel haze memoria de ſus ſabios: *ſapientes tui Tyre facti ſunt gubernatores tui.* Eſta ſabiduria de hijos del ſiglo no ſe les eſcondio a los de Tyro i Phenices, que tan altiuos i ſoberuios penſamientos tuuieron. No ſolo con los Arabes que ſe dauan tanto a conocer por ſu inſo-

Tomo 12. in Ioan. *Lib. 5. c. 12.* *Cap. 27. 8.*

insolencias i mal trato con todos, sino tambien con las otras naciones, recatandose dellas.

No creo se le haze agrauio à Tyro en hablar della assi, pues de su soberuia, i desuanecimiento, compañero inseparable, que acompaña, i sigue a las riquezas i grande estado, de lo qual dixo Esaias lo que refe- 11. i del rei desta ciudad, que parece se fue continuando en los sucessores no la sabiduria sino la vana, i hinchada presuncion della, tanto que dixo Ezechiel de vn rei dellos, que llego a tal punto su loco desuanecimiento, que se llamaua i dezia, que era Dios, i con blasphemia juntaua su arrogancia. *Eò quod eleuatum est cor tuum, & dixisti: Deus ego sum,* Cap. 28. *& in cathedra Dei sedi in corde maris, &c. In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem, & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientiæ tuæ, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, & eleuatũ est cor tuum in robore tuo.* Castigo Dios esta soberuia, embio sobre ella a Nabuchodonosor, que la destruio, como lo dize Cap 26.29. el mismo Propheta, i por ser ciudad fortissima, (como se dize en Iosue, Cap. 19. *Ciuitatem munitissimam Tyrum*), i a los Tyrios declara san Hieronymo, *tribulãtes, siue fortes.* Duro el cerco treze años, como de los annales de los Tyrios i de Philostrato refiere Iosepho. Despues otra vez la cer- l 10 Antiq. co i gano en siete meses Alexandro Magno, como refieren Diodoro c 10. & l. 1. Siculo, Plutarcho, Arriano, Trogo Pompeio, i Q. Curtio, i todos los cõtra Apion. demas que escriuieron la historia de aquel tiempo. Contra estas destruiciones i calamidades se reparo despues con su nauegacion i trato. *Has tamen calamitates & clades omnes superauit, & se recollegit cum nauigationibus.* dixo Strabon*. Lo mismo dixo Quinto Curtio, *Multis ergo* *lib. 16. *casibus defuncta, & post excidium renata, nunc tamen longa pace refouente sub tutela Romanæ mansuetudinis acquiescit.* i quan fauorecida fue de los Romanos lo dixo Vlpiano. lib. 1. ff de Censibus.

Concluire este discurso con dos lugares, vno de Q. Curtio, que dize, *Tyrus septimo mense postquam oppugnari cœpta erat, capta est, vrbs & vetustate insignis, condita ab Agenore, diu mari non vicino modo, sed quocunque classes eius adierunt ditionis suæ fecit, & si famæ libet credere, hæc gens literas prima aut docuit, aut didicit. Coloniæ certè eius penè orbe toto diffusæ sunt. Carthago in Africa, in Bœotia Thebæ, Gades ad oceanum; credo libero commeantes mari, sæpiusque adeundo, ceteris incognitas terras elegisse.* Salustio dixo tambien: *Postea Phœnices alij multitudinis domi minuendæ gratia, pars imperij cupidine, & alij nouarum rerum auidi Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, hæq; breui multæ auctæ pars originibus suis præsidio, aliæ decori fuere. Nam de Carthagine silere melius puto, quàm pauca dicere.*

Desto que e dicho, i muchas otras cosas, que dexo por la breuedad, se

se puede colegir quales fueron los Phenices, i quan sabios i recatados en sus nauegaciones i comercios; i que huirian todo lo, que los hombres prudentes, i que atienden a su prouecho i aumento, suelen huir, apartando con toda solercia i ciudado todo lo dañoso, i que de qualquiera manera les podia engendrar alguna sospecha o olor de menoscabo, o de su potencia, o de sus riquezas. Lo vno, i lo otro, i todo pusieran en riesgo i peligro de perderlo si admitieran en sus nauegaciones i compañia a los Arabes, que sabien su potencia i grandeza de regiones, que ocupauan, i que de ninguna gente podian fiar menos, que dellos.

CAP. XXVI.

Modo de vida, i costumbres de los Arabes, i sus tratos.

VIniendo a los Arabes como sus regiones sean tan grandes i espacioſas, como se a dicho: su modo de viuir i forma de proceder fue con tanta variedad, quanta la ai en las tierras i prouincias, que hauitan, que son mui diuersas i diferentes. Dellos dixo Solino:
Cap 46. *Arabes longè lateque diffusi, diuersis moribus viuunt & cultibus. Plurimis crinis intonsus, mitrata capita, redimitu pari, pars rasa incutem barba. Com-*
Lib 6.c.28. *merciis studen, aliena non emunt, vendunt sua.* Auia lo dicho antes Plinio i mas largo: *Arabes mitrati degunt, aut intonso crine, barba abraditur, præterquam in superiori labro, alius & hæc intonsa, mirumq; dictu: ex innumeris populis pars æqua aut cõmerciis, aut in latrociniis degit, in vniuersum gentes ditissimæ, vt apud quos opes Romanorũm Párthorumque subsidunt, vendentibusque è mari aut siluis capiant, nihil inuicem redimentibus.* Cosa digna de admiracion de tantas i tan innumerables gentes, como son las que ocupan las tres Arabias, se diuidan en dos partes iguales, en las mercancias, o en latrocinios. De cada cosa dire vn poco de lo mucho, que ai, para que se entienda i conosca mejor de lo que trato.

Entre las muchas i diuersas gentes que de todas partes acudian a las ferias, i mercados de Tyro, pone el sancto Propheta Ezechiel a los
Cap 27. Arabes, i dize assi: *Arabia & vniuersi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuæ; cum agnis, & arietibus, & hœdis venerunt ad te negotiatores tui. Venditores Saba & Reema, ipsi negotiatores tui: cum primis aromatibus, & lapide pretioso, & auro, quod proposuerunt in mercatu tuo.* Declara con gran propriedad en esto las grangerias de los Arabes de la Desierta,

ſierta, Nabathea, i Feliz. Los paſtores de las dos traian ſus ganados, carneros, corderos, i cabritos. Los de la Feliz incienſo, mirra, i todos los olores, i eſpecies aromaticas, joias, piedras precioſas, i oro, que ai en todas eſtas prouincias en parte dellas. Los LXX. añaden camellos, i la Chaldaica ganado vacuño. Strabon tratando de lo que ai en Arabia dize: *Indigena ſunt aurum, argentum, & plurima ex aromatibus, as, ferrum.* lib. 16. De la fineza, color, i bondad del oro dize Diodoro Siculo: *Effoditur in Arabia aurum, quod non igne decoquitur, vt apud alios conſueuit, ſed è veſtigio effoſſum, nucibus id caſtaneis ſimile reperitur, colore eſt ita lucido, vt pretioſos lapides ab artificibus auro incluſos ſplendidiores reddat.* lib. 3. c. 12. Por excelencia dixo el Propheta Dauid: *Dabitur ei de auro Arabiæ;* Pſalm. 71. donde Arnobio. *Aurum Arabiæ magnum, probatum, fulgidum.* Los Reies de Arabia embiauan * a Salomon oro i plata, como ſe refiere en la Eſcritura. Por eſtas grandes riquezas de los Arabes dixo el Liriço: * 3. Reg. 10. 15. 2. Par. 9. 14.

**Icci, beatis nunc Arabum inuides*
Gazis. *l. 1. Ode 27.

Tratando Strabon de la Iornada, que hizo Elio Gallo en Arabia, dize deſtas prouincias, i de ſus gentes: *Audiebat enim ex omni tempore ditiſſimos eſſe, qui & auro, & argento, & pretioſis lapidibus aromata permutarent, & nihil in rebus extrinſecus accipiendis expenderent.* lib. 16. No podian dexar de ſer mui ricos los que nunca comprauan, i ſiempre vendian, como ſe nota aqui, i tambien lo aduirtio Plinio. Corrian de vna parte a otra en caphilas tan numeroſas de tanta gente i muchedumbre de camellos, que como dize Strabon parecian exercitos mui grandes, i los eran, i paſſauan por los deſiertos de piedra en piedra, que ſon las ſeñales, donde hazen ſus jornadas, i ſe gouiernan por el norte, como hazen los pilotos nauegando, i aſſi los lleuan, los quales los guian. Diodoro Siculo dixo deſto aſſi: *Deſerta, quæ ad occaſum vergit, arenoſa penitus eſt: per eam iter qui faciunt, quemadmodum in mari nauta Arcti ſigna itineris duces habent.* lib. 3. c. 12. Añа de deſpues: *Arabia verſus Syriam ſita multifariam agrorum cultoribus mercatoribuſque referta eſt, qui eorum, quæ exportant præmiis illecti, quæ rara apud ceteros habentur, abunde ſubminiſtrant.*

Acudian los Arabes a todas las prouincias circumuezinas a vender lo, que con abundancia les produze ſu tierra, i aſſi iuan de Damaſco, a Egypto, i iendo de camino compraron a Ioſeph de ſus hermanos, i lo vendieron en Egypto. Iuan a Tyro. Para ſus comercios, i contrataciones, aunque la lenguа es la, que ſuele mediar i concluir las, pero no faltarian interpretes en Tyro, coſa mui vſada i comun en las ferias i mercados. Auia las in Aſia mui grandes: la que mas fama tuuo en aquellas partes fue la de Dioſcurias, de la qual dize Strabon: lib. 11.

Commune emporium gentium ſuprà & in vicinia habitantium, aiunt quidam eò conuenire ſeptuaginta, nonnulli etiam CCC. *gentes, quibus nulla rerum cura ſit, omnes diuerſarum linguarum, quia ſparſim, & ſine commercio victitant ob inſolentiam & feritatem.* Deſte miſmo mercado dize Plinio: *Vrbe Colchorum Dioſcuriade iuxta fluuium Antemunta, nunc deſerta, vt Timoſthenes, in eam* CCC. *nationes, quæ diſſimilibus linguis vterentur, deſcendere. Et poſtea à noſtris* CXXX. *interpretibus negotia ibi geſta.* Para concluir los contratos, neceſſario es, que ambas partes ſe entiendan, i para que no ceſſe la contratacion ſiruen los interpretes, que hazẽ tambien el oficio de corredores, los quales con facilidad efectuan i acaban, lo que ſin ellos no fuera poſſible. Maximo Tyrio vſando deſta comparacion declara lo que paſſa en ſemejantes mercados, donde auian diuerſas naciones i lenguas. *Non aliter arbitror, quàm barbaros videmus ignoratione linguæ à Græcis ſeparatos eſſe, cui rei ſubuentunt interpretes, qui vtrinque verba accepta vtriſque deferunt, atque eo modo conſuetudine eos coniungunt, miſcentque inter ſe & commercijs.* Eſto ſe vee bien praticado en Seuilla i otras muchas ciudades mercantiles, donde ai cuidado, que no falten interpretes. I nadie deue poner duda, que los auia en Tyro, a cuia feria, i mercado concurrian tantas, i tan diuerſas naciones, como dize el Propheta. I de la manera, que ſe auian los Tyrios con las de mas naciones, tambien con los Arabes. i no ſabrian mas las lenguas de los vnos, que de los otros.

Lib. 6 c. 5.

Diſſert. 27

CAP. XXVII.

Los latrocinios de los Arabes.

LOs Arabes, que no ſon mercaderes, i tratantes, que ſon otros tantos, como los que los ſon, ſegun afirma Plinio[a], vſan de robos i latrocinios, ſiendo latrones, i ſalteadores. Arabia la interpreta ſan Hieronymo[b]: *Veſper, coruus, planicies, & occidens.* De ſus ſignificado i propriedades trata Forſtero, i Marino, i en otra parte digo algo[c]. Arabe tambien ſe toma en la Eſcritura por el ſalteador de caminos, Hieremias[d]: *Quaſi latro inſidians in via.* Vatablo puſo, *inſtar Arabis.* Pagnino: *Super viis ſediſti inſidians, ſicut Harabs in deſerto.* El Chaldaico: *Sicut Arabes qui morantur in tabernaculis in deſerto.* La Vulgata: *In viis ſedebat exſpectans eos, quaſi latro in ſolitudine.* San Hieronymo dize: *Pro latrone, &c. in Hebræo ſcriptũ eſt* ערבי *Harabi, quod poteſt & Arabas ſignificare, quæ gens latrociniis dedita, vſque hodie incurſat terminos Paleſtinæ, & deſcendentibus de Hieruſalem in Hiericho obſidet vias, cuius rei &*

a l. 5. c. 21. & l. 7. c. 21.
b In Eſai. & in Ezech. c. 27.
c In Betica illuſtrata.
d cap. 3.

& Dominus in Euangelio recordatur. Todos los libros que tratan de la tierra Sancta, i su descripcion, i viage de los peregrinos assi en lo moderno, como en lo antiguo hazen memoria desto. En el libro del santo Iob: *Boues arabant & asinæ pascebantur iuxta eos, & irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, & pueros percusserunt gladio.* En la Complutense i Regia los LXX. *Et irruit Saba.* El Chaldaico: *Et irruit repente Lilith regina Zamargad.* Los Zamarenos son pueblos de la Arabia Feliz, como lo eran los Sabeos. Los LXX. de Sixto, *& venerunt prædones, & prædati sunt illa.* Assi leen san Iuan Chrysostomo*, i Origenes*, i san Augustin, *& venerunt hostes.* Assi declararon el nombre de Sabeos los Setenta, llamando los ladrones, i enemigos, comun opinion en que estauan los Arabes, i assi lo dizen san Iuan Chrysostomo i Origenes. i lo dixo Plinio. Strabon dilata con gran particularidad las costumbres i vicios de los Arabes, i sus robos, latrocinios, i maldades: de lo mucho, que dize solo pondre algo: *Mesopotamiæ ad meridiem partes vergentes, & à montibus remotas, siccas & steriles, Arabes Scenitæ incolunt, latrociniis, & pascendo pecori dediti homines, & qui facilè in alia loca demigrant, vbi prædæ & pascua eos deficiunt, quare contingit, vt prætermontani ab his infestentur.* Ammiano Marcellino de vno de sus Phylarchos o Xeques, dixo: *Malechus Podosaces nomine Phylarchus Saracenorum Assanitarum famosi nominis latro, omni sæuitia per nostros limites diu grassatus.* Diodoro Siculo dize de los Nabateos: *Nam quæ vergunt ad orientem partes Arabes incolũt, quos nominant Nabatheos habitantes patriam, tum desertam, tum inaquosam, tum in paucis ferentes fructus. Ideoque latrociniis vicinis gentibus infesti sunt, atque inuicti bello, quia regionem aquis carentem tenent.* Esto afirman otros muchos de los antiguos, que dexo por abreuiar. De los de nuestro tiempo el Padre Martin del Rio: *Adeo autem latrociniis infames, vt Hebræis Arabs latronem denotet, sicut Chananæus mercatorem, Chaldæus Mathematicum.* Las mismas palabras puso despues el Padre Lorino.

Luca c. 10.

cap. 1. 15.

Plin. lib. 6. cap. 28.

*Homil 1 de patient. Iob.

*Lib. 1. com. in Iob.

lib. 16.

lib. 20.

lib. 3. c. 18.

In 2. commentar. in Med. v. 711.

In Act. Apostolor. c. 2. vers. 11.

A los latrocinios, robos, i salteamientos haze compañia la crueldad, matando a los, que roban, o despues, o antes de quitada la hazienda para gozar mas libremente della, o porque no queden testigos, que publiquen sus delictos, o por satisfazer mas a su crueldad, que no se queta ni contenta con despoxar los bienes, sino tambien la vida. Assi hizieron los Sabeos a los criados de Iob, que auiendo los robado, los passaron a cuchillo; i el Malecho Podosaces que dize Ammiano. El extremo de su crueldad la mostraron en el cerco de Hierusalem, quando la destruio Tito: que a los miserables Hebreos, que salian huiendo los abrian, i dentro de los vientres les buscauan el oro, si a caso tragando lo, lo auian escondido, como algunos lo hazian. crueldad sobre todas las,

lib. 5. de bello Iudai. c. 15.

las, que se pueden dezir la llama Iosepho, i que en vna sola noche desentrañaron dos mil. i que Tito quiso castigar rigurosamente este delicto tan enorme, i que lo dexo por ser fin comparacion muchos mas los que lo perpetraron, que no los muertos.

Estos sedientos i rabiosos lobos buscauan las joias i el oro, donde como cosa tan amada sospechauan, i sabian, que muchos de los cercados las guardauan en lo mas intimo de su cuerpo. Pero en los Santos Monges, que despreciaron, i dexaron todo lo que el mundo precia i estima, i solo posseian debaxo de remendados hauitos el tesoro escondido de sus riquezas espirituales, que el ladron no podia robar, que buscauan en ellos, sino hartar su crueldad en sangre innocente? Martyrizaron gran numero de Santos Monges en el monte Sina, en Palestina, en la Laura de san Saba, i en Raithu, de los quales haze celebre

Collat. 6.

memoria Iuan Cassiano, i sus ilustres triumphos canta la Iglesia todos los años a catorze de Enero, diezinueue de Febrero, i dieziseis de Maio.

In Martyrolog. Rom. his diebus, & ibi Baron.

No quiero dezir la impia i sacrilega crueldad de sus sacrificios, en los quales ofrecen la flor de los niños tiernos que captiuan, eligiendo los mas pequeños i hermosos, como lo refiere el sancto Abbad Nilo testigo de vista, i de sus inauditas maldades. Que vicios, peccados, i delictos no cometera vn ladron salteador? Vnos con otros van, i andan juntos i eslauonados. De la cudicia auarienta se engazan i hazen compañeras inseparables todas las maldades, como de su raiz i fundamento. Dixo bien Thales: *Lucri gratia committuntur cædes, expoliantur templa, amicitia violatur, negligitur fides · lucro perfidiam gignente, produntur patriæ, in summa nihil non malorum perpetratur.* Por esto en todos siglos i edades a sido seueriſſimamente castigado el delicto del robo, i no quiero traer lo que las leies diuinas i humanas mandan mostrando gran rigor en su castigo, i lo que ordeno Dracon en las suias, siguiendo lo los Romanos en las de las doze tablas, i Platon*, i otros que de proposito dexo, i no el hecho, que es tan celebrado, de aquel Rei Negro Althisanes, que reinando en Egypto, al principio como suele auia muchos robos i latrocinios, dio orden, que los culpados se prendiessen, i siendo mui grande el numero, juzgó por cosa graue matar tanta gente, i por mas graue dexarla sin castigo, mandó les cortar las narizes, i desterrar los a los desiertos en los terminos de su reino i de Syria, i fue el numero suficiente a poblar vna ciudad, que del caso se llama Rhinocolura. Autores son Diodoro Siculo[a], Strabon[b], i nuestro Seneca[c] si bien lo atribuie a vn rei de Persia.

Apud Surium tom. 1. 14. Ianuar.

Thales.

Agellius lib. 11. c. 18.

**l. 9. de leg.*

a lib. 1.
b lib. 16.
c lib. de Ira cap. 20.

CAP.

CAP. XXVIII.

Tuuieron los Arabes muchos Reies i Phylarchos.

GOuernose la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia sustentar. Strabon, *Arabia Felix in quinque regna diuisa.* Quatro prefecturas, que llamauan Nomos. De los Minæos, Sabæos, Catabananes, i Catramotitas. dize el mismo, *Vrbes singulæ vni suo principi parent, & felices sunt, templaque ac regias optimè structa habent, domicilia verò lignorum compage, & Ægyptiacis similia.* Ammiano los llama Regulos i Phylarchos, i ellos en su lengua Malechos, los Griegos φύλαρχοι, Phylarchos, i assi los dixeron Plutarcho i Strabon. i aunque Xylandro muchas vezes dize Regulos, en el Griego esta Phylarchos, i assi los llama Sexto Rufo: *Phylarchi Saracenorum in Osrhoene cessere superati.* Aqui trata Iuan Cuspiniano bien dellos, i de los Saracenos, i tambien D. Diego de Couarruuias*, Iulio Pollux*, Suidas, i Hesichio declaran lo que es Phylarcho, Principe de linage, gente o nacion, o tribuno, de φῦλον, *genus, gens, natio.* o de φυλὴ *tribus.* Tantas cabeças como tribus, familias, o gentes, porque andan en aduares, cobeilas, o familias. andando diuididos en sus tiendas i tabernaculos, de donde les dieron el nombre de Scenitas.

lib 16.

Titulo de Armenia.

**l 4. Variar. cap. 9.*
**lib. 1. c. 3. & 8.*

Nota Strabon a los Arabes de poco belicosos, i tambien a sus Reies: *Quia rex Obeidas nihil admodum de communibus rebus præsertim bellicis solicitus erat, quod omnibus Arabum regibus commune vitium est.* I ni en tierra ni en mar, eran buenos. el mismo: *Nam nec terra valde bellaces sunt Arabes, sed caupones potiùs ac mercatores, nec etiam mari.* El poeta los moteja de muelles, i de gente de poco:

lib. 1. Georg.

India mittit ebur, molles sua thura Sabæi.

I en otra parte los pinta huiendo, que no pudieron sostener el impetu i acometimiento de sus enemigos:

Omnis Aral . . mnes vertebant terga Sabæi.

Aeneid. l. 8.

Strabon pone la tyrannia de los Xeques de los Scenitas en los excessiuos derechos, que lleuauan a los mercaderes, que passauan por su tierra siendo de todas maneras crueles. *Mercatoribus ex Syria euntibus Seleuciam, & Babylonem iter est per Scenitas, &c. Etenim reguli* Φύλαρχοι, *qui ex vtraque parte flumen accolũt, cùm regionem habeant non valdè feracem, nec minus inopem colant, suum quique dominium tenentes, suum etiam singuli vectigal exigunt, idque non moderatum. Difficilè est enim apud homines intractabiles aliquem modum definiri mercatoribus commodum.*

dum. I aque auian escapado de los ladrones, i salteadores Arabes, i passado los trabajos del camino i desiertos por la guia del norte, venian a parar a manos de otros tan malos, o peores, que sino los matauan, al menos los dessollauan, i con todo ni faltauan mercaderes ni ladrones todos vnos, i enemigos i amigos, porque a todo hazen no perdonandose vnos a otros.

CAP. XXIX.

Los de Tyro no se aprouecharon de los Arabes para sus guerras por muchas causas.

SI bien e discurrido largo, pero cercenando mucho, me a parecido conuiniente paraque con claridad se entienda quan diuersas naciones son los Phenices de los Arabes no solo puestas en regiones apartadas, sino tambien en trato i modo de proceder, i natural condicion, i esto se descubrira mas en otras cosas que dire despues de los Arabes gente que siempre a sido aborrecida, i odiada de todas las naciones, mereciendo lo su mal natural, que aunque vuiesse algunos diferentes, i que no se incluiessen en la generalidad con que dellos se habla; pero el mal vence i sobrepuja, de suerte que aunque vuiera algo bueno todo se aniquilara, preponderando el mal credito, i opinion mui conforme i igual a sus vicios. Por loqual de ninguna manera se puede entender ni presumir, que aian sido a vna quando los Phenices passaron a España, i poblaron a Cadiz, i algunos lugares de la costa, siendo los vnos tan recatados i prudentes, i los otros tan distintos, i arrojados descubriendo en todas sus acciones su mal inclinado natural.

Aunque en la guerra, i grandes aprietos della compele a vezes, que el que menos confia en sus fuerças, se aproueche de las agenas, i busque todo genero de socorro i fauor honesto, i aun el que no lo es: los de Tyro se vieron en grandissimos, quales e referido, en que parece pudieran valerse, i pedir socorro a los Arabes, que acudian a sus mercados, como dize Ezechiel. Con todo el mismo Propheta refiere los soldados de varias naciones, que auia conduzido Tyro para su defensa, i no pone en la reseña a los Arabes: *Perse, & Lydij, & Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui, clypeum & galeam suspenderũt in te pro ornatu tuo. Filij Aradij cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu.*

cap. 27. 10.

Sed

Sed & Pygmai, qui erant in turribus tuis per gyrum, ipsi compleuerunt pulchritudinem tuam. San Theodoreto por los Pygmeos lee, *Medi in turribus tuis erant custodes.* Los LXX. *Custodes.* San Hieronymo pondera quan robustas eran estas gentes, que en Tyro, i sus exercitos estauan de guarnicion. Entre ellas no dixo el Propheta a los Arabes, i despues hizo memoria dellos, que venian al mercado, señal, a mi veer, euidente i manifiesta, que no se sirvieron dellos en sus guerras, i extremo de sus necessidades: i por el consiguiente mucho menos en sus descubrimientos, i conquistas, i poblaciones para las quales, como dizen Salustio, i otros, antes les, sobró gente natural, i porque no cabian en Tyro, iuan a buscar nueuas tierras; i assi no se puede ni deue creer, que lleuaron estraños, i mas siendo lo tanto los Arabes, i agenos de todo buen trato, i de tan perniciosas mañas.

No fueran tan sabios i prudentes los Phenices, ni tan diestros en el arte militar, ni de sus nauegaciones como los alaban, i lo dixo i encarecio Plinio: *In gloria magna, &c. naualiumque ac* BELLICARVM ARTIVM; si semejantes gentes admitieran en sus jornadas. Dize mui bien Vegetio: *Vires regni & Romani nominis fundamentum in prima dilectuum examinatione consistunt.* Gente que tan buen nombre i fama tenian como los Phenices no se acompañarian, ni admitirian a los que tan malo lo tenia. Quien con malo se junta, sino lo es, presto sera, como el dize Epicteto: *Qui cum inquinato conuersatur, etiamsi purus fuerit, & ipsum inquinari.*

lib 1. cap. 7.

In Stobæo serm. 5.

Persuaden me mas a esto algunas razones, que pienso que ponderadas en qualquiera juizio seran de momento. Los Tyrios trataron las cosas de la paz i de la guerra con toda madurez i destreza, i la sabiduria de sus reies i gouernadores antes como demasiada i desuanecida la reprehendieron los Prophetas. El bien i conseruacion de vn reino, i el daño o perdida pende i resulta de la buena direccion del arte militar. *Et hoc est, in quo totius reipublicæ salus vertitur,* dize Vegetio: i juntamente, los grandes requisitos que conuenia que vuiesse en la eleccion, i leua de los soldados, en los quales quiere, que concurran todo lo bueno de virtud esfuerço i linage, que se puede dessear, i nada de vicioso i couarde.

lib. 1. cap. 7.

Fue el tiempo antiguo mui mirado i aduertido en esto; de loqual no se podia hallar cosa alguna en los Arabes, antes todo lo peruerso i vicioso, que suele ser de maior daño en los exercitos, como se vio en el cerco de Hierusalem, en los que mataron de los Hebreos por cudicia del oro, i tambien por el odio que les tenian a todos los del pueblo de Israel; auiendo los lleuado Vespasiano a esta guerra por esta causa, i assi parece que la da por excusa Cornelio Tacito diziendo la gente

lib. 5. histor.

que

que fue a esta jornada. *Comitabantur viginti socia cohortes, octo equitum alæ, simul Agrippa Sohemusque reges, & auxilia regis Antiochi: validaque & solito inter accolas odio infensa Iudæis Arabum manus.* Fue antiquissimo este odio i enemiga entre estos dos pueblos tan vezinos i conjuntos, como dize Philon: *Arabum gens est numerosissima, Hebræi primi Madianæos nominabant, hi cùm odio prosequebantur Hebræos, &c.* Estan los sagrados libros llenos de las guerras con los Madianitas, i no solos ellos sino los Agareos, i los de mas Arabes infestauan a los del pueblo de Israel. Quando los hijos de Ruben i Gad i la mitad de la tribu de Manasse salieron contra los Agareos, i dando les Dios la victoria captiuaron cien mil animas dellos i cinquenta mil camellos, i dozientas i cinquenta mil ouejas. i las guerras que vuo entre los Hebreos i Madianitas, que se refierrn en el libro de los Iuezes. El Propheta Dauid junta todos los mas, que al principio perfiguieron a los Israelitas: *Tabernacula Idumæorum & Ismaelitæ. Moab & Agareni, Gebal, & Ammon, & Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum, &c.* Pone entre ellos a los Tyrios, que tambien contradixeron su parte, aunque despues su rei Iram tuuo amistad con Salomon, i aiudo a las obras del templo, i las demas, que se hizieron. Los Arabes Troglodytas destruieron a Hierusalem, i mataron los hijos del Rei Ioram[a]. Con todo su poder impidieron la reedificacion del templo despues de la captiuidad de Babylonia[b], Assaltaron a Iudas[c], i ellos i los Ismaelitas i todas las naciones, i gentes de las Arabias tuuieron gran enemistad i odio al pueblo de Dios, que se acontinuado con la Iglesia, i assi lo prophetiza en el psalmo ochenta i dos Dauid, siendo todo el prophetico pidiendo vengança de las persecutiones de tan pernicioса i nefaria gente.

l. de fortitud.

c. 6. 7. & 8. Psal. 82. à vc. 7.

a 2. Paral c. 21. 16. & c. 22. 1.

b 2. Esdr. 6. & 19.

c 2. Mach. 12.

Conocian los Phenices quan facinorosos eran los Arabes, i que nunca los Hebreos se aprouecharon dellos en ningunos casos, ni trabajos, ni calamidades, i assi es bien cierto, que como tomaron i aprendieron muchas cosas dellos, les imitaron en esto: principalmente como gente que continuamente inquietaua con sus correrias i assaltos todas las regiones circunuezinas, i no fuera prudencia lleuar el fuego, que assolaua toda la tierra, o a su casa o con sigo a sus conquistas i poblaciones.

Las leies de la bien disciplinada milicia, de que se preciaron los Phenices, prohiuian semejantes soldados, castigando rigurosamente a los que siendo lo cometian semejantes i aun menores delictos: de lo qual en toda la historia ai raros exemplos. Tan ajustada estuuo antiguamente la disciplina militar.

CAP.

CAP. XXX

No vuo Arabes en España hasta la venida de los Mahometanos.

COnfirmase mas esto, que en las listas, que los historiadores antiguos, i modernos an hecho de los primeros pobladores de Espaňa los que io e alcançado a leer, no hazen memoria, de que los Arabes con los Phenices aian venido a estas partes, haziendo la de otras naciones. Plinio dexo escrito el testimonio de M. Varron: *In vniuersam Hispaniam M. Varro peruenisse Iberos, & Persas, & Phœnices, Celtas q̃s & Pœnos tradit.* Vinieron Griegos i Troianos, i otros de que trate en mi libro*. Strabon * dixo de varias migraciones de gentes hasta de Tearcon el negro, i de Nabuchodonosor por authoritad de Megasthenes, que tambien refirio Iosepho*. Tambien Salustio dixo la venida de Hercules i de su exercito, i gẽtes del; i Seneca* de los Penos i Germanos Sin estas ponen los historiadores otras naciones, recogiendo lo de diuersos autores, i Iuan Vaseo* con mucho ciudado i precisiõ recogio lo que se puede hallar, i el i otros que e visto no hazen memoria de la venida de Arabes hasta los tiempos del Rei Don Rodrigo, quando estos barbaros destruieron i ocuparon a Espaňa, que fue lo que io dixe.

Lib. 3. cap. 2.

* Lib. 3. c 1.
* Lib 1. & lib. 15.
* Lib. 1. cõtra Apion.
* De cõsolat. ad Hemid. c. 6.
* Lib. 1. c. 11.

Los Arabes nõ fueron aficionados a las nauegaciones, como e dicho, que si lo fueran, parece, que vuiera algunas sospechas, que la emulacion les hizo tentar el mar. Pero ni desta leue presuncion se pueden aprouechar, ni inferir algo; los que propusieron la duda. No tuuieron los Arabes poblacion ni puerto alguno en el mar mediterraneo, pero en el mar Vermejo si, que dellos lo llamaron Seno Arabigo, i lo tenian cercado i cenido de todas partes, de la vna parte la Arabia Feliz, de la otra esta la Idumea, i junto a ella la Troglodytica todas las riberas deste mar pobladas dellos. I si fueran gente de mar, pareee mas verisimil, que Salomon se siruiera dellos, para sus armadas siendo los principes de Arabia sus amigos i feudatorios, que le reconocian con oro, i fue a despachar los nauios, que auian de ir a Tharsis i Ophir a Asion Gaber en la marina del mar Vermejo. *Classem quoque fecit Rex Salomon in Asion Gaber, quæ est iuxta Ailath in litore maris rubri in terra Idumææ.* Llaman las diuinas letras al mar Vermejo ים סוף iam suph. Stephano dize que se llama Brachia, porque esta lleno de baxios, i de

3. Reg. 9. 26

piedras. En tierra de Arabes hizo sus armadas Salomon, i no dizen que se aprouecho dellos si no de los Phenices, con lo qual se echa bien de veer, que como fueron excluidos destas nauegaciones de Ophir i Tharsis, que tambien lo serian de las demas, que hizieron los Phenices a España, assi las primeras como en todas las que despues hizieron.

Sugetó el gran Pompeio parte de la Arabia Petrea, como lo refieren Plutarcho[a], Dion Cassio[b], Eutropio[c], Paulo Orosio[d], Plinio, Sexto Rufo, i otros, i entre las varias gentes, que conduxo para su exercito contra Cesar fueron los Arabes; la lista de las naciones pone Appiano: *Post Græcos omnes ferè nationes, quotquot versus Orientem per circuitum mare accolũt, Thraces, Hellespontij, Bithyni, Phryges, Iones, Lydi, Pamphylij, Pisidæ, Paphlagones, Cilices, Syri, Phœnices, Hebræi, contiguiq; his Arabes, Cypry, Rhodij, Cretenses.* Deste lugar se reconoce, i aun prueua algo de lo que se a dicho de los Phenices Hebreos, i Arabes. Con este exercito se dio la batalla en los campos Pharsalios. Lucano nuestro Cordoues refirio tambien estas gentes, i toda la historia, i dize de los Arabes, que vinieron a orbe no conocido, por no ser la Europa mui hallada ni vista dellos. I aunque en el exercito de Xerxes entre las demas naciones tambien vuo Arabes, que venian con gran numero de camellos; con todo nuestro poeta por muchas razones pudo mui bien dezir, que vinieron al clima que no conocian, i por no ser de mucha sustancia traer lo que a esto le mouio, que fue con mui grandes fundamentos, no los quiero desir, solo que los ai para entender, que si vuiera en España Arabes, no dixera esto dellos, como no lo dixo de los Phenices, Tyrios, i Sidonios, que para mi es argumento no flaco, i pienso, que no lo sera a qualquiera, que considerare, que Lucano en sus sentencias fue clarissimo, como dixo Quintiliano, i que no se deuia poner en el numero de los poetas, si no de los oradores. por su gran eloquencia entiendo io, i que fue mas con magestad i madura seueridad oratoria, que con licencia i lasciuia poetica. *Lucanus ardens & concitatus, & sententijs clarissimus, & vt dicam quod sentio, magis oratoribus, quàm poetis adnumerandus.* dixo pues,

Ignotum vobis Arabes venistis in orbem,
Vmbras mirati nemorum non ire sinistras.

Con gran juizio enseñó como auian venido a region ignota, i que reconocieron en ella, lo que no auian visto en la suia. Lo mismo que despues dixo Plinio de los Indios, que vinieron a Roma: *Sed maximè iis mirum erat, vmbras suas in nostrum cælum cadere, non in suum, solemque à læua oriri, & in dexteram occidere potiùs quàm è diuerso.* Lo que los vnos i los otros se admiraron que puesto el rostro al medio dia les salia

[a] *in eius vita*
[b] *lib. 37.*
[c] *lib. 8.*
[d] *lib. 6. c. 6.*

Lib. 10. c. 1.

Lib. 6. c. 22.

salia el sol sobre la siniestra, i hazia las sombras sobre la derecha donde se iua a poner, lo qual era al contrario en sus regiones, por estar de otra parte de la Torrida, que buelto el rostro al medio dia les sale el sol a la mano derecha, i las sombras corren a la siniestra donde se va poner. Assi que boluiendo a lo que toca a nuestro punto, aqui hallamos vn Español tan antiguo que afirma que no auia Arabes en Europa. Al que este testimonio no le agradare busque otro de autor de igual autoridad i antiguedad, que diga que auian venido Arabes a poblar a España antes, que mostrando me lo dire, que tiene razon, i me sugetare, i rendire a ella.

CAP. XXXI.

Los Carthagineses no traxeron en sus exercitos Arabes, i la primera vez, que se vieron en los de los Romanos.

APunta se en la misma duda la concurrencia de Carthagineses i Arabes en España, como si fuessen todos vnos, i de vna nacion. A loqual de lo que e dicho facilmente se puede responder excluiendo los por las mismas razones i causas, que se an referido, que con maior fuerça corren, i se deuen entender con los Penos o Carthagineses, que en los Phenices. La maior fuerça i claridad consiste en muchas circunstancias, que ai, dellas apuntare algunas.

Poblaron los Phenices en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal, cuias grandezas refieren las historias, pero muchas mas aborrado el silencio, i oluido, i perdida de muchos autores, que las que an quedado por memoria. La prouincia en que la fundaron propriamente la llaman Africa, como despues dire, mui apartada de las Arabias, pero mucho mas en las condiciones i trato, porque los Penos aspiraron a grandes proezas i al imperio i señorio del mundo, i aunque procuraron ensanchar el que tenian en Africa, estimauan mas el de Europa, i assi començaron por sus islas. La emulacion que por esta causa tuuieron con el pueblo Romano, duro no mas que ciento i veinte años, al fin de los quales fue el de la guerra, i de la gran Carthago, que se ocasionó de vn higo temprano, figuieron se de tan pequeño i contentible argumento innumerables i immensos daños. Plinio, *Supra omnia quiddam est, quo nihil equidem duco mirabilius, tantam illam* lib. 15. c. 18.

vrbem, & de terrarum orbe per CXX. *annos amulam vnius pomi argumento euersam.*

A V. C. CC. LXXIII. Antes que se començara esta contienda en la Olympiada setenta i cinco, el rei Xerxes solicitò a los Carthagineses, paraque hiziessen guerra a los Griegos de las dos Sicilias, en tanto, que el la hazia en Grecia, i Diodoro Siculo refiere la gente, que para ella leuantaron a su sueldo. *Igitur vti conuenerat Carthaginenses magna collecta pecunia multos ex Italia Ligustica, item ex Galatia & Iberia milites mercede conducunt. Præterea ex vniuersa Libya & ipsa Carthagine delectu habito ciuiles copias conscripsere, quibus omnibus parandis triennio consumpto exercitum coëgere ad trecenta millia, naues ducentæ exstructæ.* No haze memoria de Arabes, que parece auian de hallarse en esta jornada, pues acompañaron a Xerxes en la suia. Polybio dize las gentes que anduuieron a su sueldo en las guerras de Sicilia, i quando fueron expulsos della por los Romanos, i hizieron aquel error tan grande de boluer a Africa, aquel exercito, que por no pagarlo se amotinó, i apretó tãto a Carthago, que estuuo a punto de perderse, i dize: *Erant enim alii Hispani, alii Galli, quidam Ligures & Baleares, nec pauci inerant ibridæ Græci, & in his perfugæ plerique aut serui, pars maxima Afri erant.* Lo que fue en estas guerras fue en las demas.

Lib. 1.

Aunque como despues se vera en Africa auia muchos Arabes, aunque no con este nombre si no mui diferente, que lo mudaron con la tierra, que como dexaron la natural, tambien el apellido, pero no incognitos ni escondidos a los Carthagineses por la lengua, hábito, costumbres, i todo lo que constituie diferencia entre las naciones. Dellos no dizen aqui Polybio, ni Diodoro Siculo, que fuessen en los exercitos Carthagineses, si no solos Africanos, esto es de Africa la menor, que con este nombre se entendio en la historia antigua, como lo notan varones doctos i despues se dira: pero aqui solo dire que en Polybio i Titò Liuio en las guerras de España i en las de Italia, i de las, que escriuen, que traxeron los Penos, aunque dizen Africanos, tambien Numidas, i otras gentes de las que ai en aquella tercera partẽ del mundo; Africanos, de la prouincia Cartagines; Numidas, de Numidia, i assi de las de mas. Esto se vee entre otros en vn lugar de Polybio, en el qual escriue la gente, que dexo Annibal en España: *Reliquit etiam illi equites Libyphœnices (mistum Punicum Afris genus), & Afros quadringentos quinquaginta, Lorgitas trecentos, Numidas, Massylos, Massæsylos, Macios, Mauræsios accolas Oceani* CIↃ IↃCCC. *pedites Afros vndecies mille, octingentos, & quinquaginta. Ligures trecentos, Baleares quingentos, elephantos vnum & viginti.* El mismo orden sigue Tito Liuio. Destas naciones veremos despues, i como esto se a de entender; i aqui

es

es de considerar, que toda la fuerça del exercito era de la gente natural de la prouincia de Africa, que era la que estaua sugeta a su Republica, i los otros de otras prouincias de Africa quan pocos eran. I en los exercitos Punicos, fuera de los naturales de su reino, los mas eran Españoles, Franceses, del Gnouesado, i Balearicos; i tambien Numidas i de otras naciones Africanas pero los menos.

De la manera, que los Romanos fueron mui recatados, i aduertidos en no admitir en sus exercitos gentes, que no fuessen mui prouadas, i de las, que tenian buen concepto i opinion; no hizieron gente, si no quando la necessidad los compelio, a mas de quinientos años de la fundacion de su ciudad, los primeros, que recibieron i dieron sueldo, fueron Españoles de la Celtiberia. como cosa insigne i notable hizo memoria della Tito Liuio: *Id modò eius anni in Hispania ad memoriam insigne est, quòd mercenarium militem in castris neminem antè, quàm tunc Celtiberorum Romani habuerunt*. Assi los Cartagineses procuraron gente escogida, i la procurauan en España, Francia, Italia i las Islas, i las de su prouincia Africana, de los otros reinos por diferentes causas poca era la gente que lleuauã, por las guerras que con ellos traian. *In fine l. 24*

La primera vez que en exercito Romano se vieron Arabes fueron en el de Pompeio, i despues en el de Antonio contra Augusto, i tambien en el de Vespasiano, por el odio, que tenian con los Hebreos, como dixo Tacito. La causa de que en estas i otras guerras se admitiessen Arabes fue la misma, que en casos desperados hazian vaziar las carceles de gente facinorosa, i cõdenada a diuersas penas por sus atroces delitos i crimines, para llenar los reales, i tambien de gladiatores, pastores, i gente rustica, i finalmente armauan esclauos, i toda la hez, i desechos de los pueblos para suplir la necessidad, con que eran apretados, como lo enseñan las historias. *Liuil. 30. & 32. Flor l. 2. c. 6. & l. 3. c. 21 Appian. in Punic. Cæsar lib. 1. de bel. ciuil. & alij.*

Assi que no es verisimil ni que los Phenices ni Carthagineses en el tiempo, que tuuieron guerras en España, ni para ellas, ni para sus poblaciones traxessen con sigo Arabes ni de los de Arabia, ni de los que auian passado a Africa, por que fuera de los naturales de la prouincia de Carthago, i de su misma ciudad, de los quales constaua i era lo principal del exercito, de las demas naciones procurarian los mas bien afectos, i que menos excepciones padeciessen, i assi no eligian Arabes, que tan mala opinion tuuieron siempre acerca de todas las naciones, haziendo se ellos conocer con su deprauado modo de viuir, i horribles, aborrecidos i odiados de todos.

CAP. XXXII.

Los Arabes i Phenices tuuieron diferentes lenguas, i las muchas, en que se diuidieron las naciones.

DE la duda propuesta resta otra parte. Si los Phenices o Penos traxeron la lengua Arabe, o si lo es la Punica o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos. De importancia fuera veer los fundamentos, con que se mouieron a poner esta duda, bien es possible que los tuuiessen i que no les faltaran, pues para prueua de cosas mas inciertas el ingenio humano los busca, trae i colorea; i todo lo, que prétende certificar, lo viste de tales apariencias, i ornato, que deslumbra tal vez la vista aun mas perspicaz, para que no pueda conocer ni diferenciar lo falso de lo que no lo es. Nasabiendo los motiuos que en esto ai aure de procurar ir discurriendo, e inuestigando todo lo que en esto pueda dar luz, i enseñar lo que en esto ai cierto i verdadero, i que se deue tener, como se a hecho hasta aqui.

No parece conforme, sino mui difforme, que el Peno hable Araui-go, i el Arabe Punico: siendo regiones tan distintas, remotas, i apartadas las, en que hauitan estas dos naciones. En las sagradas letras refiriendo Moises la multiplicacion del genero humano, que fue propagandose de los tres hijos de Noe, Sem, Cham, i Iapheth, i diziendo la sucession de cada vno, i el origen i principio, que tuuieron las naciones i gentes, que dellos procedieron, i todos sus decendientes, dize de Sem:

Genes. 10. *Ab his diuisæ sunt insulæ Gentium in regionibus suis, vnusquisque secundùm linguam suam, & familias suas in regionibus suis.* El Hebreo suena: *Singulæ ad linguam suam ad familias suas in regionibus suis.* Dize despues: *Hi sunt filij Cham in cognationibus, & linguis, & terris suis, &c. Hi sunt filij Sem secundùm cognationes, & linguas, & regiones in gentibus suis.* Cada familia, de la qual procedio su nacion i gente, tuuo su lengua particular; dello resultaron tantas diferencias de lenguas.

Psal. 104. Arnobio por argumento de lo que se dize en el psalmo, *Memor fuit in sæculum testamenti sui, verbi quod mandauit in mille generationes.* Añade: *Has generationes breuiter edoceamus, &c.* a los decendientes de Sem da veinte i siete lenguas i quatrocientas i seis gentes. a los de Cham veiente i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias de gentes; de los de Iapheth dize: *Posteritas verò Iapheth diffusa est, &c. in patrias ducentas sermone vario vtentes, id est, in linguas viginti tres.*

Esto

Esto mismo trato mui a la larga san Epiphanio i puso las gentes con sus diuisiones con gran curiosidad, i lo de Arnobio lo traxo el Arçobispo Adon. Destas setenta i dos lenguas trato tambien el Padre Pererio. Estas setenta i dos lenguas fueron las mas principales, que se diuidieron en otras muchas, que Clemente Alexandrino quiere, que propriamente sean dialectos, i no lenguas particulares. Auiendo dicho como aun los gentiles alcançaron a conocer el numero de las lenguas conforme al que declara la Escritura prosigue assi. *Videntur autem ex vera ratione linguæ seu dialecti, vt vocant, & sermones generales esse septuaginta duæ, vt nostra tradunt Scripturæ. Fiunt autem aliæ per communem duarum, vel trium, vel etiam plurium dialectorum. Est autem dialectus dictio, quæ loci proprium ostendit characterē, vel dictio, quæ proprium vel communem gentis characterem ostendit.* Esto se entiende de lo que dize Genebrardo, mostrando que aunque las lenguas matrices no aian sido mas, que setēta i dos, las que dellas sean propagado son innumerables, las quales dizē Clemente, que se reduzen a la habla de cada gente que muestra su forma i modo de hablar con tal distincion, que se diferencia de la otra, esto aunque deciendan de vna raiz i lengua original. Genebrardo dixo i bien: *Dum septuaginta duas linguas dumtaxat Hebræi constituunt, hoc faciunt, quia apud Mosem non plura stirpium capita & principes notantur. Nempe ex Iapheth quindecim, ex Cham triginta, ex Sem viginti septem. Item quoniam non plures proferri possunt cæterarum innumerabilium linguarum matrices, tales sunt. Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ, &c. Latina, Italicæ, Walachæ, Gallicæ, & Hispanicæ, &c. Sic illo numero minimè comprehenduntur singularum dialecti: sunt enim tantæ diuersitatis, vt intra centum leucarum discrimen in hominum labiis occulta quædam causa versuram faciat tantam, vt vel propter accentum, vel mutationem aliquarum literarum, vel additionem vel detractionem tam paruulo spatio non se mutuo intelligant, sicut in nouo etiam orbe Americus Vesputius se obseruasse scripsit.* Esto de Genebrardo dilata i declara Don Augustino Torniello comprouando lo con otras razones, que muestran las causas de la mudança de las setenta i dos lenguas, i que aora en nuestro hemispherio solas se conocen seis lenguas matrices. i dize, *Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ & aliarum. Latina Italicæ, Valachicæ, Gallicæ, Hispanicæ, &c.* Auia dicho poco antes: *Occulta de causa, siue etiam, vt nos arbitramur, ob multiplices temporum ac regnorum mutationes, populorumque mistiones, bellorum causa potissimùm contingentes perspicuè videmus, vsque adeo linguas inter se mistas, variatas, ac multiplicatas; vt intra propè centum leucarum spatium propter innumeras vocum accentuumq; varietates, diuersasque vocabulorum productiones ac contractiones difficilè possint se hōmines inuicem intelligere.* Castigo

Lib. 16. in Gen. disp. 10

Lib. 1. Stromat. §. 13.

Lib. 1. anno mūdi 1850.

In sacris Annalib. anno mūdi 1931. num. 18.

go de la ſoberuia fue la diuiſion de las lenguas, i ſeñal de la ira diuina
Cap. 5. 15. con que quiſo vengar el pecado: i aſſi amenazo Hieremias al pueblo de Iſrael, que lo auia de ſugetar a gente, que no auia de entender ſu lengua, ni lo que hablaſſe: *Adducam ſuper vos gentem, cuius ignorabitis linguam nec intelligetis quid loquuntur.* Eſta fue la maldicion del Pſal-
Pſal. 54 10. miſta: *Præcipita Domine & diuide linguas eorum.* Eſtendio ſe la culpa por el mundo i con ella la pena, i como ſe diuidieron los, que edificauan la torre de la confuſion, con la grande que Dios les embio de las lenguas, aſſi ſe enagenauan vnas naciones con otras, i eſto fue mas, donde menos comunicacion tenian vnos con otros. Noto Strabon la cauſa de auerſe los Albanos diuidido en veinte i ſeis lenguas. *Albani. Præſtant etiam alij reges. Nunc quidem vnus vniuerſis imperat: quondam ſinguli eadem vtentes lingua populi, ſuum quiſque habuerunt regem. Linguæ ſunt iis ſex & viginti, quia non multis inter ſe commerciis deuinciuntur.* En Albania veinte i ſeis lenguas, i otros tantos reis, por lo qual no auia entre ellos trato ni comunicacion impidiendo lo vno a lo otro. La lengua i contratacion ſon la liga i trauazon, con que vnas naciones con otras ſe domeſtican i vnen con amiſtad, que iguala al vinculo i amor de la ſangre.



Lo mas ordinario es, que en regiones grandes i eſtendidas aia muchas lenguas, que no vna, como las ai en Eſpaña i al merçado de Dioſcurias, como ſe a viſto, acudian gentes, que tenian i hablauan trezientas lenguas diferentes. Vuo tambien muchas en las Arabias, como lo eran las gentes que hauitauan tan anchas i eſpacioſas, donde ai tantos deſiertos, i facilmente muchas dellas mudan ſitios con ſus tiendas i aduares con tanta variedad i muchedumbre de coſas, que cauſan gran diferencia, i diuiſion entre gentes, que tienen tantas cabeças i xeques como familias, i entre todas mucha diſcordia, i diuiſion en ſus
In periplo maris rubri. coſtumbres i vidas como en las lenguas. Dellas dixo Arriano: *Arabiam varia & multiplicia hominum genera incolunt, quorum alij quadam ex parte, alij verò omnino linguis à ſe inuicem diſcrepant. Ex his illi, qui mare attingunt, Ichthyophagorum ritu ſparſim in mandris habitant: ſuperioris verò partis incolæ vicis atque paſcuis diſtincti ſunt: improbi homines duplici lingua vtentes. In hos ſi qui ex media nauigationis curſu fortè incidunt, ab his ſpoliantur; & ij, qui ex naufragio ſalui euaſerunt, ab iiſdem ſeruituti addicuntur.* Cruel i impia gente. Aſſi que lo comun es que en vna region grande i eſpacioſa, aia diuerſas lenguas: i no que en diferentes regiones aia vna ſola lengua. Los Phenices i Penos vnos eran, con todo ſe reconoçia alguna diferencia en la lengua, como lo enſeña
In prolog. l. 2. p. ad Gal. ſan Hieronymo, mucho maior la auria entre la Arabe i Punica.

CAP.

CAP. XXXIII.

De Syria i ſus regiones, llamaron ſe los Syros Arameos en las ſagradas letras i prophanas.

PAra la diferencia i diuerſidad, que ai entre la lengua Punica i Arabe, o ſi es toda vna, fuera de importancia poſſeer las ambas, i como de preſente no conoſcamos quien las entienda i hable ambas, i que nos pueda en eſto dar la luz. conueniente, i forçoſo es buſcarla en los autores, que tuuieron alguna, para con ella i la noticia que dan ſalir de la duda propueſta.

De Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damaſco, llamando ſe primero Aram, i deſpues Damaſco, fue cabeça de la Syria. San Hieronymo: *Ad Damaſcum, id eſt, Aram ſermo conuertitur, quæ & ipſa regalis quondam ciuitas & in omni Syria tenuit principatum*. Debaxo del nombre de Aram ſe entendio tambien la Syria. dixo lo ſan Hieronymo[a] i Ioſepho[b]: *Aramæos Aramus tenuit, quos Græci Syros appellant*. Arias Montano[c], Pererio[d], que lo declaran con las diferencias que tuuo, las quales dize tãbien Torniello[e], i el P. Martin del Rio[f], i otros. Aũque Plinio alcançó a conocer el nombre de los Arameos, no con la diſtincion particular que fueſſen Syros, dio les otra mas general, i que fue latiſſima, en el qual ſe comprehendieron muchas gentes que fueron los Scythas, a los quales dize[g] que los antiguos llamarõ Arameos: *Vltra ſunt Scytharum populi, Perſæ illos Sacas in vniuerſum appellauere à proxima gente; antiqui Aramæos*. Pero Strabon[h] hablo con mas claridad, declarando lo, que Homero[i] dize:

Ponẽ Arimos, vbi habere cubilia Typhoea dicunt.

Deſpues de auer traido varias explicaciones añade. *Sũt qui Arimorum nomine Syros intelligũt, qui nunc Arami dicuntur*. Pero antes por autoridad de Poſidonio auia dicho eſto[k], i deſpues lo repitio[l] dando mucho credito a lo que auia interpretado. *Nominat etiam Arimos Homerus, quos Poſidonius docet eſſe accipiendos, non locum aliquem Syriæ, vel Ciliciæ, vel alterius terræ, ſed Syriam ipſam. Arimæi enim ſunt, qui in ea habitant, & fortaſſe Græci eos Aramæos, vel Arimos vocabant. Nominum enim mutationes permultæ ſunt, præſertim Barbarorum*. De ſuerte que aun en la hiſtoria prophana Arameos, i Syros ſon vnos miſmos, i aſſi la lengua, que dizen Aramea, propriamente es la Syra, ſibien algunos

Gen 10.22.

Lib 5 in c. 17 Iſaiæ.

a In cap. 2. Sophon. & in quæſt. in Gen cap 10.

b Lib 1. Antiq cap. 7.

c In Phaleg.

d Lib. 15. in Gen. v. 22. num. 143.

e In ſacris Annalibus anno 1931. num. 54.

f In Geneſ. cap. 10. num 22.

g l 6 c. 17.

h Lib. 13.

i Iliad. 2. v. 783.

k Lib. 28.

l in fine l. 16

Angel. Rocc in Appendic Bibliothecæ Vatic.

las hazen diferentes, pero no lo son, como de muchos lugares de la Scritura veremos despues. En ella pues son muchos los lugares en que el Vulgato declara Syria, i en el Hebreo esta ארם *Aram*. i de la misma forma los Syros los llama ארמים, ארם, *Aramim, Aram*.

Lã Syria region latissima contenia muchas prouincias i en ellas varias gentes i naciones. Plinio: *Iuxta Syria litus occupat quondam terrarum maxima, & plurimis distincta nominibus.* Dixo lo mismo Pomponio Mela[a], i tambien Martiano Capella[b]. Los quales, i Strabon, Tolemeo, i S. Isidro ponẽ estas prouincias: Palestina, Iudea, Celesyria, Phenice, Damascena, Babylonia, Mesopotamia, Comagene, Adiabene, Chaldea, Antiochia, Pieria, Cirrhistica, Seleucis, Cassiotis, Chalibonitis, Chalcidicã, Apamena, Laodicea, Palmyrena, Batanea, Saccea, Samaria, Trachonitis, i algunas otras. A Idumea vnos la hazende Arabia, otros de Syria, pero lo mas cierto es que es de Arabia, como se a dicho i dira. Descriuio la Syria mui en particular el padre Salmeron en el Prolegomẽno 41. tomo 1. Ai en todas estas prouincias gran numero de ciudades, i en ellas de las maiores, i mas señaladas del mundo. Hablose en ellas generalmente la lengua Syra con las diferencias, que se veran: porque no vuo igualdad, si bien la comun era ella, que es la misma, que Aramea.

a *Lib.* 1. *c.* 1.
b *Lib.* 6.

CAP. XXXIV.

La lengua primera, que vuo en el mundo fue la que se conseruó en Heber, i del se llamó Hebrea: la antiguedad, i vso de las letras.

COmun sentencia i opinion de los mas de los Santos es, que la lengua Hebrea fue la primera de todas. Assi lo tienen san Augustin[a], san Hieronymo[b], Origenes[c], i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos. Lo mismo afirman los Rabinos, i assi lo trae dellos Genebrardo[d]. *Et ferè Hebræi, præter R. Iudam qui in tractatu Sanedrin ait, Adæ sermo Aramæus, id est, Syriacus.* con todo Genebrardo auia dicho antes: *Hebraica, quæ antea communis erat, apud Heberum (à quo linguæ & populi nomen) remansit incorrupta, quòd neque consiliis, neque operis eorum, quibus turrim in cœlum erigere placebat, interfuisset.* Para esto cita a Suidas el qual dixo: *Hebræi ab Hebere filio Sale, qui inter populos terra distributa suos appellauit Hebræos. Hic quia non inter turris conditores fuit, eius sermo non est mutatus.* San Hieronymo afirma

a *Lib.* 16. *de ciuit Dei, c.* 11 & *l.* 18. *cap.* 39
b *In Sophon. c.* 2.
c *Hom.* 11. *in Numer.*
d *Lib* 1. *anno* 1788. *in Phalego.*

In c. 3. *Sophon.*

Linguam

Linguam Hebraicam omnium linguarum esse matricem. i otra vez: *Initium oris & communis eloquij, & hoc omne quod loquimur, Hebream esse linguam, qua vetus testamentum scriptum est, vniuersa antiquitas tradidit. Postquam verò in fabricatione turris per offensam Dei linguarum diuersitas atributa est, tunc sermonis varietas in omnes dispersa est nationes.* Dixo lo esto Eusebio Cesarienſe*, dixolo san Ambrosio*. 3. tom ep. ad Damasc. 142

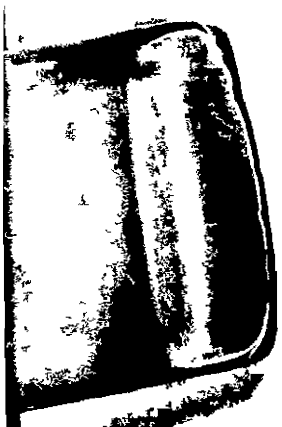
* l. 10. prep. Euang. c. 2. * In c 3. ep. ad Philipp.

La lengua que fue comun a todos los hombres antes i despues del diluuio, que Dios Nuestro Señor infundio en nuestros primeros padres, i la conseruaron sus hijos, hasta que con la soberbia començaron la torre, el autor della la confundio, borrando de la memoria el hauito i vso de la lengua primera, que sabian, infundiendoles en sus entendimientos diuersos hauitos de varias lenguas conforme al numero de las familias; oluidaron la antigua i primitiua; i hablaron nueuas i no conocidas. Heber hombre santo i justo, que ni assintió; ni se halló en la obra, quiso Dios, que conseruasse su lengua incorrupta; sin que los de mas de sus deudos, i parientes lo pudiessen entender, ni el a ellos, ni los que eran de vna familia, a los de las otras. Esta confusion la describe elegantissimamente Mario Victor; i no menos toca algunas cosas della el Padre Martin del Rio, i mucho mejor el gran Augustino enseñando la causa porque aquella lengua, que antes fue comun, que la Escritura dixo: *Erat autem terra laby vnius & sermonum eorumdem. Vnum labium omnibus. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium vniuersæ terræ.* Dize pues el santissimo Doctor: *Quando merito impietatis elatioris gentes linguarum diuersitate punitæ, atque diuisæ sunt, & ciuitas impiorum confusionis nomen accepit, hoc est, appellata est Babylon, non defuit domus Heber, vbi ea, quæ antea fuit omnium lingua remaneret.* Por esto la que era comun se hizo particular, i la general de todos los hombres singular de vna gente. *Quia ergo in eius familia remansit hæc lingua diuisis per alias linguas ceteris gentibus, quæ lingua prius humano generi non immeritò creditur fuisse communis, ideo deinceps Hebræa est nuncupata. Tunc enim opus erat eam distingui ab aliis linguis nomine proprio, sicut aliæ quoque vocatæ sunt nominibus propriis. Quando autem erat vna, nihil aliud quàm humana lingua, vel humana locutio vocabatur, qua sola vniuersum genus humanum loquebatur.* Tuuo esto para algunos mucha dificultad. i aun auiendo san Augustin afirmado con muchas razones, que la lengua Hebrea fue la primitiua, i tan antigua comò el mundo, con todo en el mismo libro parece què da entender que se inuentó despues del diluuio; pero bien consideradas sus palabras antes dizen lo contrario, i assi las declaran Eucherio i tambien el Cardenal Bellarminio.

l. 3. in Gen. lib in Gen. c. 11. à v 7. à 10. Gen. 11. v. 6. & v 9. Lib 16. de ciu. Dei c. 11 Lib. 16. c. 43 in c. 11. Gen. Tom. 1 l. 2. de verbo Dei c. 1. in fine.

Con auer dicho Suidas lo que se a visto con todo no dudo de afir-

In Abrahã. mar que Abraham inuentó la lengua, i las letras Hebreas. refiriendo su vida: *Hic sacras literas reperit, & eam linguam excogitauit, cuius Hebræi periti fuerunt, vt eius discipuli & posteri.* San Theodoreto sigue otro camino, i quiere que la primera sea la Syriaca. De la Hebraica dize: *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram: quemadmodum enim in templis Græcorum quidã sunt literarum characteres peculiares, quos sacros appellarunt: sic Deus omnino per Mosem donauit hanc linguam, non naturalem, sed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis suæ, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum vtantur voce, &c. Nihilominus nulli pueri Hebræorum reperiuntur, qui statim Hebraica lingua vtantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & discunt literis Scripturam diuinam Hebraica voce scriptam. Quõd puto B. Dauidem indicasse 80. Psalmo. Linguam quam non nouerat audiuit. Sed quidam dicunt ab Heber Hebraicam linguam appellatam esse, & illum solum in pristina lingua permãsisse, indeque Hebræos esse dictos. Ego verò puto appellatos esse Hebræos ex eo quòd Abraham Patriarcha cùm è regione Chaldæorum veniret in Palæstinam, fluuium Euphratem pertransiit. Hebræa enim Syrorum lingua idem dicitur quod Euphrates. Quòd si Hebræi denominarentur ab Heber, nõ solùm illos oportebat sic appellatos esse. permultæ enim nationes ab Heber originem ducent.* Quæst. in Gen. 59. Quæst. 60. in Gen.



prosigue diziendo las muchas naciones, que del se propagaron. San Isidro aunque afirmo, que la lengua Hebrea era madre de todas las otras lenguas i lo mismo las letras, con todo dixo *Hebræorum literas à lege cæpisse per Moysem; Syrorum autem & Chaldæorum per Abraham.*

A estas dudas satisfaze el glorioso Augustino, que puso la mano en quitar las: confirmando que en Heber se conseruó la lengua sin mudarla, i que se transfundio en los primogenitos solos de su familia i generacion. *Ideo credenda est ipsa fuisse prima illa communis, quoniam de pœna venit multiplicatio mutatioque linguarum: & vtique præter hanc pœnam esse debuit populus Dei. Nec frustra linguam istam, hoc est, quam tenuit Abraham, nec in omnes filios suos transmittere potuit, sed in eos tantùm, qui propagari per Iacob, & insigniùs atque eminentiùs in Dei populum coalescentes Dei testamenta & stirpem* CHRISTI *habere. Nec Heber ipse eamdem linguam in vniuersam progeniem suam refudit, sed in eam tantùm, cuius generationes perducuntur ad Abraham.* Prosigue dando las razones que comprueuan esto. Explico lo tambien Andres Masio, cuias palabras declaran las del sancto Doctor: *Sermonem Hebraicum fuisse eum, cuius communione primos homines inter se iunxerat optimus parens Deus, tam confessa iam olim apud doctos viros res est, vt refelli non mereantur, qui ingenij ostentandi gratia magis, quàm pro sua ipsorum existimatione, nescio cui linguæ principatum dare audent. Illum autem sermonem*

In epist. ad B. A. Mont. in Gramm. ling. Syri.

nem manſiſſe apud Semitas, ſignificaſſe mihi quidem Moſes videtur, cùm diceret: Sem fuiſſe parentem omnium filiorum Heber. Nemo enim neſcit Gen 10 21.
ab Heber nomen habere Hebræos. Cùm porro apud iſtos nimis facilè, atque etiam tum viuo Sem exoleſceret auita religio, ille maiorum melior ſermoſimul paullatim corrumpebatur deprauabaturque. Quod fieri etiam ante Abrahami ætatem cœptum erat. Iam tum enim colebant iſti Deos alienos,
vt eſt in Ioſue hiſtoria ſcriptum. Sed hic cum cæleſti inflatu, tanquam manu Ioſue 24 2.
iniecta, è ſuperſtitionibus patriis eſſet exemptus, atque ad colendam illam ſanctiorum parentum pietatem religionemque reuocatus, linguam quoque ipſorum, quam vt primam, ità optimã eſſe intelligebat; conſtanter ſibi putauit eſſe retinẽdam. Itaque ceteri vt more maiorum ſuorũ purè Deum colere, ita & purè illorum more loqui, nõ diu poſt deſiere, proque Hebræo ſermone, Chaldæo vti cœpere: cui rei ſatis magno argumento ſunt Labanis illa verba יגר סהדותא iegar ſaha duta, *quibus ille vtebatur, cùm tumulũ teſtimony dicere vellet. At Abrahamus eiuſque poſteri Iſraelitæ Hebræum vnacum auita religione retinuerunt.* Apartaualos la Idololatria aſſi en el animo como en el cuerpo, i apartados los impios de los buenos i ſanctos, los vnos con la religion retenian la lengua que los otros perdian con la impiedad, como ſe viò en Iſaac i Iſmael, i en Iacob i Eſau, i en los demas Patriarchas, que precedieron à Abraham.

Loque San Iſidro, i Suidas eſcriuen de la inuencion de las letras, la qual atribuie Philon à Abraham, i Eupolemõ, i Artapano à Moyſen refiriendo lo* Euſebio. lo reprueua el miſmo San Auguſtin.* *Non itaque credendum eſt, quod nonnulli arbitrantur, Hebræam tantum linguam per illum; qui vocabatur Heber, vnde Hebræorum vocabulum eſt, fuiſſe ſeruatam, atque inde peruenisſe ad Abraham, Hebræas autẽ literas à lege cœpiſſe, quæ data eſt per Moyſem; ſed potiùs per illam ſucceſſionem patrum memoratam linguam cum ſuis literis cuſtoditam. Denique Moyſes in populo Dei conſtituit, qui docendis literis præeſſent, priuſquam diuinæ legis vllas literas noſſent. Hos àppellat Scriptura Grammaton Iſagogos, qui Latinè dici poſſunt, Literarum inductores, ſiue introductores.* Eſto comenta Luis Viues i traxo lo que eſcriue Ioſepho de las dos columnas, que hizieron los hijos de Seth, en las quales dexaron eſcrito lo que auia hallado. pero para luz maior deſto ſeruiran las palabras del doctiſſimo Guido Fabricio*, hablando de la lenguã Hebrea, i prouando que fue la primera de todas. *Hebræam linguam multis ante Abrahamum ſeculis extitiſſe, imo Adamo fuiſſe familiarem atque vernaculam, quum Apoſtolus Iudas in ſua Canonica librum Chanochi ſeptimi ab Adamo viri, & eiuſdem, vt fertur, amanuenſis, prophetias citet, quas certum eſt Hebraico ſermone fuiſſe conſcriptas. Flauius item Ioſephus primo Antiquitatum Iudaicarum libro, narrat à filiis Seth duas erectas fuiſſe columnas, lapideam vnam, alteram lateri-*

*In Abrahã. *Libr 9 de prapar. Euan. ca. 4. *Lib. 18. c. 39. de ciuit. Dei.

Deuter. 29. & 31

*In præfat. in nouum teſtam Syriacum.

*De Prophetia Henoch, cuius meminit Iudas in ſua Canonica, ait late Pererius lib. 7. in Gen. queſt 6 quem vide & no: infra.

lateritiam, in eisque, quas inuenerant artes inscriptas fuisse, atque adeo columnam lapideam ad sua vsque tempora in Syria permansisse. Quæ quidem inscriptio ad aliam linguam, quàm ad Hebraicam referri non potest. De lo qual se entiende con claridad que assi la lengua como las letras Hebreas fueron iguales en tiempo, i que la opinion de Theodoreto tiene muchas respuestas, con las quales satisfaze el Padre Pererio. El qual comprueua la antiguedad de la Hebraica, i que della, *tanquam ex fonte complures aliæ linguæ, vt Syriaca, siue Chaldaica, & Arabica, quasi riuuli quidam, deriuatæ sunt.*

Lib. 16. in Genes. disp. 8 à n. 112.

La sentencia de los Padres, i su autoridad siguieron otros muchos fundandola i confirmandola con razones i argumentos. dire de algunos, i no de todos los que la siguen los nombres; buscando cada vno los argumentos con que podian establecer mejor esta opinion. Beda [a] la refiere como indubitable. El Tostado [b] tambien la defiende; Caietano [c] arguie su verdad con dos coniecturas, Honcala [d] con diuersas razones la comprueua, i tambien el Cardenal [e] Bellarminio; [f] Benedicto Arias Montano, [g] Oleastro, el Padre Salmerõ, el qual dize [h] que della salieron las mas de las lenguas orientales; la Chaldaica, Syriaca, Arabica, Aethiopica, i Indica. Sanctes Pagnino al principio de su Isagoge, i otros muchos, i vltimamẽte D. Augustin Torniello, que junta i disputa della bien i doctamente [i].

a *Tom 2. de lingu gẽt. & tom. 4 in c. 11. Genes.*
b *In ca. 11. Genes. quæst. 1. & 2.*
c *In cap 11. Genes.*
d *In cap. 11. Genes.*
e *Tom. 1. li. 2. de verb. Dei c. 1.*
f *In Esaiam c 19. fol. 413.*
g *Ibi ca. 10. Genes.*
h *Prolegomen. 14.*
i *In sacris Annalib. tom. 1. anno. 1931. numẽ. 11 & 12.*

Por la diuision de las lenguas, i que hablauan con diferentes vnos de otros dize San Epiphanio [k], que se llamaron los hombres Meropes. *Vnde & Meropes hi vocati sunt propter diuisam vocem.* Suidas dixo lo mismo. [l] *Ob quam* (turrim) *linguæ hominum sunt diuisæ, ipsique ex eo dicti, μέροπες.* I la Sibylla i Homero, i otros Griegos.

k *In Panar. lib. 1. tomo 1. & in eius præfatione.*
l *In Seruch.*

Philon afirmó, que la lengua primera fue la Chaldea [m], porque la de Abraham lo era, i S. Hieronymo por esta causa vino a dezir. [n] *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldæorum. Philo arbitratur linguam Hebræorum ipsam esse Chaldaicam, quia Abraham de Chaldæis fuerit. Quod si recipimus, quærendum est, quomodo nunc Hebræi pueri linguam, quam nouerant, doceri iubeantur, nisi fortè iuxta quorumdam opinionem duas Abraham linguas, & Hebræorum & Chaldæorum scisse dicamus.* Philon estuuo en esta opinion, que la lengua Hebrea era Chaldea, i assi lo dixo en muchas partes i en particular * en la vida de Moisen tratando de la translacion de los setenta interpretes. *Lex antiquitus scripta fuit lingua Chaldaica, mansitque longo tempore in ea, &c. Philadelphus, &c. Talis princeps captus nostræ legis amore ac desiderio, in Græcam linguam è Chaldaica transferendam curauit.* I tambien parece que da à entender qũe Abraham dio principio à la lengua Hebrea, i assi se la atribuie à el. Pero à esto satisfaze Guido Fabricio *, i tambiẽ lo mismo que dize San

m *In cap. 1. Daniel.*
n *Lib. 2.*
* *In dedicator nouu testam. Syrie.*

Hiero-

Hieronymo, i todo lo que se a dicho. Lo qual conuence a que la lengua que hablo Abraham i se puso en las sagradas letras, no era la Chaldea si no mui distinta, como consta de lo que se dize de Iacob i Laban Syro su suegro. Que en testimonio de su amistad i confederacion leuantaron vnas piedras i comieron sobre ellas. *Quem vocauit Laban: Tumulum testis: & Iacob, Aceruum testimonij; vterque iuxta proprietatem linguæ suæ.* Diferente la vna de la otra, como luego dire, i se vee en lo de Daniel. *Genes. 31. 46.*

No solo se engañó en esto Philon i los que le siguen, sino tambien los que dizen, que Abraham inuentò las letras sagradas, auiendo las antes, i aunque se puede dezir, que auia otra forma de caracteres, i el vsó otros nueuos: con todo parece duro, por lo que dize Iosepho de las dos colunas de los hijos de Seth, i Suidas al mismo Seth atribuie la inuencion de las letras. *Seth Adami filius, &c. Deum enim Sethum illius ætatis homines appellabant, eo quòd Hebraicas litteras, & stellarum appellationes inuenisset, ob insignis eius pietatis admirationem, vt qui primus & cognominaretur & appellaretur Deus: quemadmodum & Moisi dicit Dominus, Deum dedi te Pharaoni.* Si Seth inuentó las letras Hebraicas, esto es, las que despues lo fueron, la lengua tambien lo era, teniendo la Chaldaica las suyas, como las tiene cada lengua. De Seruch dize tambien Suidas. *Seruch defunctos præstantes viros quotannis adorari iussit tanquam adhuc viuentes; & memoriam eorum celebrari, & in sacros commentarios referri, & Deos eos iudicari tanquam benefactores. Hinc orta est idololatria & multitudo deorum, atque vsque ad Tharram Abrahami patrem durauit.* En estos i otros lugares deste autor se vee quanto mas antiguas fueron las letras, i tambien la lengua Hebrea, que Abraham: de lo qual i lo que dire luego se quita qualquiera duda, i la que puede poner la autoridad de Philon.

CAP XXXV.

La lengua Hebrea fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe, i Phenissa, i de otras: la forma como esto se a de entender se declara por exemplo de la Latina, Italiana, Española, i Francesa.

LA lengua Hebrea como primera i mas principal fue madre de las lenguas Chaldea, Syra, Arabe, i Phenicia, i de otras lenguas, de las quales fue tan diferente, que no facilmente los que sabian la vna

vna entendian las demas, aunque degeneraron, i procedieron della. Esta diferencia la declara el Obispo Don Diego de Valencia vsando

6 tract. in prolog. Psalm. desta comparacion. *Sicut lingua Gallica, & Hispana conueniunt cum Italica siue Latina, eo quòd descendunt ab illa. Nam Romani cogebant Hispanos, & Gallos, quibus dominabantur, loqui modo Romano ex eo etiam, quòd Romani habebant plures colonias in Hispania & Gallijs &c. Et sic tam Galli, quàm Hispani loquuntur Romanum quasi in quibusdam literis, & syllabis, & sic lingua Hispana moderna nihil aliud est, quàm Romana obliquata. Et ideo Hispani pro maiori parte intelligunt linguam Italicam, & è contrario, quòd ista descendat ab illa. Et etiam Hispani intelligunt linguam Gallicam, eoquod amba descendunt & deriuantur ab Italica & Latina. Item ergo pariter est dicendum de lingua Hebraica, Syra, & Arabica. Nam quia omnes descendunt à Chaldaica, vt dicit Albumazar &c. Nam pro maiori parte vocabula Hebraica non differunt ab Arabicis, & Chaldæis, nisi mutatis quibusdam literis, aliquando in principio, aut in fine. Et ideo Iudæi faciliter addiscunt Arabicum propter vicinitatem linguæ, &c. Item quia Ismael filius Abrahæ, & Esau filius Isaac populauerunt Arabiam: ideo lingua Arabica est ipsi Hebraicæ vicina, & similis. Et sic lingua Syriaca, & Arabica dicitur Chaldæa alterata, & obliquata, inter quas est tanta vicinitas, vt ait Hieronymus in prologo Galeato, quòd se adinuicem intelligunt.* Esto vltimo no hallo io en San Hieronymo.

Albumazar siguio la opiñion de los que dixeron que la lengua

in c. 11. Gen. *in c. 11. Gē.* Chaldea fue la primera, en la qual titubeo Oleastro: Pero* Honcala hablo con gran distincion afirmando, i mostrando lo contrario, que es lo cierto i verdadero como se a dicho, i lo testifican tantos Padres, i San Augustin tomó la mano en querer desarraigarla, disputando

lib 16. c 12. de ciuit. Dei lo no vna vez sino otras muchas, i dize. *Vna igitur Thare domus erat, de qua natus est Abraham, in qua vnius veri Dei cultus, & quantum credibile est, in qua iam sola etiam Hebræa lingua remanserat: quamuis & ipse, sicut iam manifestior Dei populus in AEgypto, ita in Mesopotamia seruisse Dys alienis, Iesu Naue narrante, refertur: cæteris ex progenie illius Heber in linguas paulatim alias, & in nationes alias defluentibus. Proinde, sicut per aquarum diluuium vna domus remanserat ad reparandum genus humanum; sic in diluuio multarum superstitionum per vniuersum mundum vna remanserat domus Thare, in qua custodita est plantatio ciuitatis Dei* Marauillosa comparacion, i que conuence i prueua bien el intento. El engaño estuuo en que tenian por Hebrea la vulgar que vsaua el pueblo de Israel despues de la captiuidad de Babylonia, i por Chaldea la que estaua en las sagradas letras, siendo al contrario. Pero por ser lengua de los Hebreos era Hebrea, aunque la vuiesse vsurpado de otra nacion, dexando la propria i aprendiendo la agena.

El

El doctiſſimo Guido Fabricio, i que ſupo tanto de lenguas, dixo dellas eſtas palabras dignas de ſu ingenio, auiendo tratado de las ſetenta i dos lenguas. *Inter omnes huiuſmodi linguas tres potiſsimùm maxima in admiratione, ſummoque in pretio ſemper habitæ fuerunt: Hebraica nempè, Græca, & Latina: tum quòd in ipſis, tam diuinarum, quàm humanarum ſcientiarum monumenta ſunt conſeruata, & à maioribus ad poſteros, veluti per manus tranſmiſſa: tum etiam quod glorioſæ crucis Regis regum, ac Domini dominantium* IESV CHRISTI *redemptoris noſtri memorabili titulo honoratæ, eminentem quamdam ſupra alias linguas dignitatem ſint conſecutæ. Porro harum vnaquæque velut arbor quædam in tres diuectæ ramos, in tres alias ſermonis dialectos diffuſa eſt. Hebraica quidem in Babylonicam ſiue Chaldaicam, in Syram ſiue Ieroſolymitanam, & in Arabicam, quam Iudæi vocant linguam Iſmael. Græca Ionicaue in Atticam, Doricam, & Æolicam. Romana vero, quæ & Latina in Italicam, Hiſpanicam, & Frãcicam. Sic in his tribus linguis, vt in pleriſque aliis huius mundi rebus, quæ vel intelligentia percipiuntur, vel ſub ſenſum oculorum cadunt, diuina illa & adoranda* TRINITAS *Potentiæ, Sapientiæ, & Bonitatis relucet. Omnes autem ſimul collectæ myſticam iterum nobis referunt dodecadem. Proinde in tribus illis potiſsimùm linguis ter maximus ille ac ter beatus Deus diuinam volũtatem ſuam nobis patefacere voluit, &c. Caterùm in Hebraica, &c. quæque procul dubio omnium eſt prima & antiquiſsima, &c.* Con gran propriedad, i excelencia declara la mucha que en eſtas lenguas ai.

Muchos fueron los myſterios, que CHRISTO Nueſtro Señor quiſo enſeñar nos enel titulo ſagrado de ſu cruz precioſiſſima, i aunque ſean declarado muchos por los Padres antiguos i modernos, nunca faltaran otros, que ſe deſcubran de nueuo. Fue muigrãde el que ſe a dicho, que mira al que San Hilario auia declarado. *Romana quoque lingua media inter Hebræos, Græcoſque collecta. Quia his maxime tribus linguis ſacramentum voluntatis Dei, & beati regni expectatio prædicatur; ex quo illud Pilati fuit, vt in his tribus linguis regem Iudæorum Dominum* IESVM CHRISTVM *eſſe præſcriberet.* *In præfat. in pſal. 1* Aeſte ſacramento myſterioſo ſe puede añadir otro, que conſagrando las lenguas Griega, i Latina, i poniendo las ſucceſſiuamente deſpues de la Hebrea, moſtro que le auian de ſuceder, aſſi en las coſas ſagradas, como en todo lo demas, por lo, que ella auia paſſado. La Hebrea dexo de ſer vulgar por las grandes culpas, i enormes pecados del pueblo que la vſaua; por que no conuenia que la que toda era ſacroſanta, i que tuuo tantas prerogatiuas, ſe vſaſſe en coſas profanas i feas i deteſtables, ſino en las que eran dignas i conformes a ſu inſtitucion. Aſſi auia de ſer de la Latina, i Griega, que tuuieron el miſmo ſucceſſo dexando de ſer comunes, i vulgares, para ſer reſeruadas para el culto, veneracion, i ſeruicio del Señor, que las apro-

prió,consagró,i dedicó para si. Ia no profanas sino sagradas,i no deuia en ellas dezirse si no cosa, que fuesse a gloria i honrra de aquel Señor que las hizo, i quiso que fuessen suias, i que las conserua oi en el mundo.

De cada vna dellas se formò vna cruz, quedando la principal en el titulo firme,como lo estara siempre sin que el tiẽpo ni el infierno puedan preualecer a ellas. Dela Hebrea salio la Chaldea, que fue la mas propinqua i vezina aella, i assi sera el arbol,de la Syra sera el braço derecho,i de la Arabe el isquierdo. Lo mismo pode mos dezir de la Griega i Latina; i aunque para declaracion de la Hebrea, i sus hijas vso el Obispo Don Diego de Valẽcia de la cõparacion de la Latina,Italiana, Española,i Francesa, i sin que la hiziera se vee en lo mismo que dizen todos de la deriuacion de otras lenguas que procedieron destas matrices. Para quien possee estas lẽguas sin comparaciones entiende bien la diferencia,que ai en ellas. Pero de lo que es manual, comun se colegira lo que no lo es a todos,i la comparacion como cierta i verdadera declarara mas bien lo que se duda,i que se deue tener.

La lengua Latina aunque madre legitima de la qual nacieron la Italiana,Española,i Francesa se diferencian mucho della, auiendo degenerado, i apartado se por las causas que e dicho: hize desto algunas demonstraciones i pudiera hazer otras,en las quales se vee clara i patentemente la paridad i disparidad,que en ellas ai en lo que cõuienen i conciertan entre si,i en lo que discuerdan i se apartan. La Italiana se mejoró en eleccion de vocablos i dialectos a sus hermanas, pero la Española aunque en muchas cosas quedo inferior, pero en otras se le aventajó,i fue superior de manera,que aun se igualò a su madre,i la procura passar. Ai en estas lenguas cosas que exceden, i otras que no llegan. La Francesa como mas corrompida se aparta mas, assi en la pronunciacion como en los vocablos,i modos de dezir. Si bien no le falta su elegancia i primor,que lo tiene como sus compañeras,pero al fin no les llega ni a su madre tanto como las dos.

El que se a hecho señor i sabe estas quatro lenguas, reconoce i entiende luego en lo,que consiste su desigualdad, i las mudanças de las letras,i todas les parecen faciles,como dizen los que hazen esta semejanca, porque las vnas se aiudan a la inteligencia de las otras. Pero el juizio para hazer se qual conuiene,no a de ser assi. Mas de vn hombre prudente,i bien entendido,que no sepa mas de vna destas lenguas, si por saber la entiende las demas,no ai diferencia,o tan poca, que no es considerable: però sino las entiende ai la mui grande la qual con euidencia se vee:porque el Italiano, i Frances aprenden la Latina como el Español,i si no estan agenos della,i no la entienden:como tan poco

las

las lenguas de los otros, sino es haziendo particular estudio para ello. La mudança de vna consonante por otra, i de vna vocal, que se trueca hazen tanta desigualdad, que el que no la aprendio, no la puede alcançar. Las sciencias quanto son de faciles a los, que las saben, son de dificiles alos que las ignoran. Lo mismo es en las lenguas, las quales hombres mui bien entendidos, i de grandes partes, no pueden tener aun con gran estudio conocimiento dellas. Quantos saben Italiano, i bien, i del Latin no alcançan parte, i al contrario. Gulielmo Xylandro varon doctissimo, i cuia erudicion a sido de gran prouecho para todas las buenas letras por la grande eminencia en muchas cosas, i en la lengua Griega, i Latina, como lo muestran sus escritos, i con todo esto confiessa que no tuuo dicha de saber las lenguas Italiana i Francesa. * *Doctissimus vir N. Leonicenus Italicè iampridem edidit Dionem, vidi etiam Gallicè redditum: sed mihi cùm harum linguarum cognitionem fortuna mea negauerit, &c.* De semejantes varones ai muchos en el mundo, no porque si se aplicassen no lo alcançarian con mas felicidad que otros, sino, o porque no queren, o cosas maiores lo impiden.

* *In præfat. in Dionem.*

CAP. XXXVI.

De la lengua Aramea, Syra, Arabe, i Chaldea, i la semejança, que tuuieron, i de los Chaldeos, i sus sciencias i doctrinas.

LO mucho que difieren las lenguas Española, Italiana, i Francesa aunque hermanas, i hijas de la Latina i tambien de su madre, ellas mismas lo muestran. Por esta semejança i igualdad venimos en conocimiento de lo que los autores dizen de la Chaldea, Syra, i Arabiga, que aunque nacieron i se derruaron de la Hebrea, entre si todas son diuersas, i se apartan vnas de otras, i tambien de la que tienen su origen. Como nadie podra dezir, que lo que se habla, o escriue en Español, que es Frances, i Italiano, o al contrario, porque si bien todas las dicciones son de la lengua original, pero en el vso dellas son mui distintas; i aunque mui parecidas como hermanas, mas diuersas i diferentes en tantas cosas, que se reconoce i vee su mucha desigualdad. De la misma suerte se deue entender, que lo que se escriuio, o habló en lengua Syra o Phenissa, no esta ni es Arabe, ni al contrario, porque son lenguas diuersas.

La diferencia destas lenguas, i de sus gentes, la alcançó Posidonio,

cuio teſtimonio como de varon tan ſabio i que tuuo tanta noticia de coſas ſe deue eſtimar, como el que la dio de muchas con gran claridad, que reſplandece, i campea en todos los autores, que ſe aprouecharon de ſus eſcritos, ſiendo gran falta la que ellos nos hazen, i para Eſpaña, i otras prouincias grande perdida. Strabon trae muchas coſas ſuias: i diſputando, que nacion eran los Erembos, i los que quiſo dezir Homero con eſte nombre, enlo que Menelao dixo à Telemacho. *Odyſ. 4.*

Multa etenim paſſus, & per loca multa vagatus
Has ego opes octauo adduxi nauibus annō:
Cyprum, Phœnicemque, per Aegyptumque vagatus,
Aethiopes ady, tum Sidonios, & Erembos,
Et Libyam.

Dize que Zenon corrige en lugar de Erembos, Arabes, à loqual de ninguna manera aſſiente, porque aſſi ſe halla antiguamente eſcrito. Pocos vſan oi eſta corteſia, antes lo tiénen por erudicion, i bizarria de ingenio el emendar, lo que no lo a meneſter, ſino para percibir lo à ſu modo: eſtando bien conforme à lo que ſe dixo: le hazen dezir, lo que el otro no quiſo. Deſpues dize eſtas palabras notables. * *Optimè omnium exiſtimo Poſidonium hîc quoque à gentium cognatione, & communicatione interpretationem vocum ducere. Nam Armeniorum, Syrorum & Arabum multum cognationis præ ſe ferunt nationes* κατά τε τὴν διάλεκτον, καὶ τοὺς εἴδεσι, καὶ τοὺς τῶν σωμάτων χαρακτῆρας, μάλιστα κατὰ πλησιόχωροί εἰσι. ET SERMONE, VITA, CORPORVM FORMA, MAXIME VBI DEGVNT IN VICINIA. *Idque oſtendit Meſopotamia ex tribus his conflata populis: maximè enim in his ſimilitudo eſt illuſtris: quòd ſi qua eſt varietas pro eo, atque alia partes aliis magis ad ſeptentrionem aut meridiem vergunt; aut in medio ſunt ſitæ: nihilominus tamen communis affectio obtinet**. *Aſſyrij quoque, Ariani, & Aramæi inter ſe atque iſtorum ſunt aſſimiles. Eſtque colligendum harum gentium nomina eſſe affinia: qui enim à nobis Syri, ij ab ipſis Syris Aramæi dicuntur, hiſque conueniunt Armenii & Arabes, & Erembi, ſic enim fortaſſe veteres Græci vocabant Arabas. Nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram ſubirent, quod eſt* ἔρᾳν ἐμβαίνειν, *& poſteriores apertiore vocabulo Troglodytas, &c. ſunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus ſinus Arabici vergunt, quod eſt ad Aegyptum, & Aethiopiam.* Dixo lo mui bien Poſidonio, i lo tomo Strabon. diſtinguiendo con claridad la ſemejança i diferencia que auia entre eſtas naciones ſegun eſtauan mas vezinas o apartadas, aſſi ſe acercauan i conformauan en la lengua, coſtumbres, trato, i forma. En Meſopotamia donde venian à juntarſe, era maior la ſemejanca, i maior la diferencia donde eſtauan mas diſtantes i apartados,

* Lib. 1. fol. 28.

Et linguæ ſiue idiomatis proprietate, vitæ ratione vel moribus, tū etiam corporum forma, maximè vbi ſunt finitimi.

*Sed quod commune eſt, obtinet.

Lo comun es.

Lo que dixo Poſidonio fue de ſu tiempo, en el qual la lengua Hebrea

no

no era vulgar, pero la que lo era en Paleſtina por la diſtancia que dellà auia à la Meſopotamià, aſſi ſe diferenciaua de las, que alli concurrian con las naciones que la hablauan. Fue vna dellas la Chaldea, que tuuo el nombre de la gente, que la vſaua.

Delos Chaldeos ſe dizen muchas coſas en los autores profanos Griegos i Latinos antiguos i modernos, i ſon tantas que ſeria moleſto juntarlas, aqui dire algunas; que ſean ſufficientes a dar vna noticia clara dellos. Diodoro Siculo la dio particular. * *Chaldæi Babyloniorum antiquiſsimi eum locum in ſua republica, quem in AEgypto ſacerdotes, obtinent. Ad cultum enim Deorum deputati per omnem vitam philoſophantur peritiſsimi aſtrologiæ habiti. Multi diuinatione quadam futura prædicebant, ac tum augurijs, tum ſacris, tum alijs quibuſdam incantationibus; & mala auertere ab hominibus, & bona afferre, auguria inſuper ſomniaque & prodigia interpretari conſueuere. Eorum præterea, quæ ad ſacra ſpeculanda pertinent, peritiſsimi. Non enim quemadmodum Græci, horum omnium doctrinam percipiunt. Nam pueri à patribus progeniem ſecuti eam diſcunt philoſophiam, omni aliarum rerum cura poſt habita, &c. Multa quoque prædixere tũ aliis, tum etiam regibus, præſertim Alexandro, cùm eſſet cũ Dario pugnaturus, poſt modum Antigono, Nicanori, Seleuco. Prædicunt etiã idiotis futura ita euidenter, vt mirũ & vltra hominum ingenia eſſe putetur.* Eſto i otras coſas afirma Diodoro dellos. Herodoto los llama ſacerdotes de Belo, i dize dellos algunas coſas[a]. Xenophon [b] dixo muchas de ſu modo de proceder en paz i en guerra. Ciceron [c] en varios lugares hablo dellos i tratando delos, Aſſyrios *qua in natione Chaldæi non ex artis, ſed ex gentis vocabulo nominati.* A. Gellio junto muchas coſas dellos [d], Philon [e], Ammiano Marcellino [f], Martiano Capella [g], Cornelio Tacito [h], Seneca [i], Iuuenal [k], Claudiano [l], Suetonio [m], Stephano [n] a la larga, Pomponio Mela [o], Apuleio ſus impoſturas [p], Euſebio [q], Paulo Oroſio [r], San Iſidro [s], Solino [t] i otros muchos.

Dellos la region de Babylonia ſe llamo Chaldea, Plinio les ſeñala tres ciudades, i tres ſectas dellos. [u] *Babylon Chaldaicarum gentium caput, &c. Hipparenum & hoc ſicut Babylon, &c. Orcheni quoque tertia Chaldæorum doctrina, &c.* [x] *Infra confluentem Euphratis & Tigris laua fluminis Chaldæi obtinent, dextra Nomades Scenitæ.* Strabon tambien dixo dellos. [y] *Apud maiores noſtros ſacerdotibus, Chaldæis, Magiſque ſapientia alios ſuperantibus honores, & imperia ſunt delata; atque ita etiam vnuſquiſque deorum honores reperit eo quòd aliquid excogitaſſet.* En la edad antigua alos ſacerdotes, i ſabios dauan los imperios i mandos, i aun a los que auian ſido prouechoſos en ſus inuenciones à la republica los adorauan por Dioſes. Deſpues dize. [z] *Conſtituta eſt habitatio peculiaris in Babylonia philoſophis indigenis, plurimum aſtronomiam tractantibus, qui*

* *Lib. 3. c. 8.*

a *lib 1.*
b. *lib 1. & 3. & 7.*
c *lib. 1. de Diuin.*
d *lib. 1 c. 9. & lib. 14. c. 1.*
e *in vita Abrahami.*
f *lib. 23.*
g *lib 6.*
h *lib. 6. Annal.*
i *lib. 2. nat. quæſt c. 32. & lib. 7. c. 3 & c 28.*
k *Satyra 6.*
l *lib. 1 in Ruf. & panegyr 4 4.*
m *in Vitel. & Othon.*
n *v. χαλδαῖοι.*
o *lib. 3. c. 8.*
p *lib. 6.*
q *l b 9. præpar. Euang. c. 4.*
r *lib 1 c. 2.*
ſ *l. b. 9. c. 1.*
t *c 70.*
v *lib 6. c. 26*
x *l. 6. c. 28.*
y *Strab. lib. 1 fol. 16.*
z *lib. 15.*

Chaldæi appellantur. Sunt ex ijs, qui è natalibus hominum euentura ijs vaticinari se profiteantur, sed à ceteris non probantur. Est & Chaldæorum natio, & Babyloniæ regio ab eis habitata, &c. Chaldæorum Astronomicorum genera sunt aliquot. Nam quidam Orcheni dicuntur, quidam Borsippeni, & alij complures, qui (vt in sectarum fieri solet diuersitate) eisdem de rebus aliter atque aliter statuunt, &c.

Tuuieron los Chaldeos varias sectas, i se diferenciauan los de cada vna con los nombres de las ciudades, donde viuian. Los Orchenos tuuieron su secta, dellos dixeron Strabon i Plinio, su escuela i assiẽto fue en la ciudad de Orche, o de Orchoe ὀρχόη, que puso Tolemeo, laqual por la semejança del nombre piensan algunos, que es el Vr Chaldæorum, de donde sacò Dios Nuestro Señor al Santo Patriarca Abraham. Si bien en Plinio se halla el lugar Vra junto al rio Euphrates, [a] i deste dize, *Is ita fertur vsque ad Vram locum, in quo conuersus ad orientem relinquit Syriæ Palmyrenas solitudines.* Ammiano dixo [b] del castillo Persico Vr. *Dux Mesopotamiæ Cassianus, & tribunus Mauricius pridem ob hoc missus ad Vr nomine Persicum venere castellum.* De todo esto es poca la luz, que ai para entender, que sea el Vr Chaldaico, alqual llamo Iosepho *Vren*, i no falta quien piense, que es Sura de Tolemeo, i otros que Archon, Ἄρχὸν, i que a de dezir *Vrim* ὠρίν. Eupolemo dixo segun escriue Eusebio. [c] *In Camerine Babyloniæ vrbe, quam alij Vrien dicunt, quod nomen Chaldæopolin significat.* Esta interpretacion refuta el Padre Martin del Rio. [d]

a *Lib. 5. c. 24. in fine.*

b *Lib. 25.*

c *Lib 9. præpar. Euang. c. 4.*

d *In Gen. c. 11. v. 28.*

Desta manera andan inquiriendo el nombre de Vr, que fue ciudad o region de los Chaldeos, como dizen los setenta, i fue nombre proprio della, aunque significa tambien fuego o incendio. I por auer tomado su nombre los Orchenos de Orche, parece que antes deue ser esta ciudad Vr, que otra.

Los Borsippenos se dixeron dela ciudad de Borsippa: della dixo Strabon. *Borsippa vrbs est Dianæ & Apollini sacra, in ea maximum est lixificium.* Stephano dixo las mismas palabras, i añadio, que los Chaldeos se llamaron antiguamente Cephenes de Cepheo padre de Andromeda, i otra fabula de Hellanico.

e *Lib 3. c. 8. Astrol Diuinos figures, Magi, sommorum & prodigiorum interpretes, incantatores Chaldæi.*

Los Hebreos llamaron a los Chaldæos כשדים *Chasdim*. Diodoro Siculo [e] diuidio sus sectas, i sciẽcias como se a visto, en Astrologia, Diuinacion, Agueros, Magica, declaracion de sueños i prodigios, i encantamẽtos. Todo loqual se reconoce i vee con euidencia en el sancto Propheta Daniel. Sixto Senense [f] noto su diuersidad de doctrinas i enseñanças, i las diuidio en cinco ordenes o sectas de la sciencia Chaldaica.

f *Lib. 2 bibioth de Chaldæis.*

Los primeros son כשדים *Chasdim*, Chaldeos, en los quales se entienden,

tienden,o todos generalmente, o en particular los Mathematicos, Astrologos, Genethliacos,como los llama sanHieronymo,Cicerõ,Agellio,i otros de los,que arriba cite, i Vatablo *deditos variis scientiis & superstitiombus*.Chasdim interpretan, *quasi dæmones, aut quasi depredatores, vel quasi mammillæ,vel quasi agri*.

Otros son אשפים *Asaphim*.a Los LXX.declararon μαγοί, San Hieronymo dixo.*Magi sunt,qui de singulis philosophantur*. Forstero. *Idem sonat,quod afflati,&c. vox est,qua Chaldæi magos suos appellant*. Marino Astrologos,medicos, i magos,i dixe, *fortasse sic dicebantur, quòd insigniti essent* אשפה *Asphah,b nam ex hac radice omnibus est*. Guido Fabricio,por R.Abraham, Medicos,que por el pulso i vrina conocen la disposicion del cuerpo i su alteracion, i tambien por la muchedumbre de los sueños. a Daniel. 2 10.& 4.4. & 5.11. b pharetra.

Otros son חרטמים *Chartumim*,los LXX.ἐπαοιδοὶ,*incantatores*. San Hieronymo,*harioli*, Pagnino,*genethliaci*, Vatablo, *malefici*, Forstero, *Magi, incantatores,deuotores,interemptores*.Marino *Genethliacos*,Guido Fabricio por autoridad de varios Rabinos,*Necromantæ,& quasi narium vocem per ossa mortuorum emittentes,vel illa consulentes*, i otros significados,pero que R.Abraham i Kimchi,que son los Genethliacos, *qui cognoscũt rerum origines,& naturas ipsis ingenitas, & quidquid faciunt, id cum incantatione*. Gen.41. 8.14. Exod.8.19. & 9.11.& 7.13. Dan.1.20. 2.9.& 4. 6.& 5.11.

Otros מכשפים *Mechasphim*, los Setenta φαρμακοὶ,*venefici*. San Hieronymo *Malefici*, Vatablo *Physici*, Forstero *Præstigia facientes, præstigiatores,qui oculos præstingentes non veras formas sed falsas videre faciunt*.Hechizeros embusteros,que hazen veer lo que no es ni ai. versu 149. in radice בשה

Otros son גזרים *Ghazerim*,los LXX.γαζαρηνοὺς *Gazarenos*. San Hieronymo *Aruspices,qui intestinis hostiarum inspectis diuinant*. Vatablo *fatidici*.Guido Fabricio *Diuini, Augures, Aruspices, Astrologi, Dæmonibus addicti, arte diabolica vtentes*.Marino.*Arioli qui sic fortasse dicuntur à decisione rerum; Astrologos iudiciarios ego interpretarer.radix est,* גזר *ghazar,diuidere,dissecare*. verbo גזר

Todos fueron dados à malas artes, i con serlo Tiberio a ellas los aborrecio i hizo matar i desterrar,como lo quẽtan Dion Cassio i Suetonio,porque conocio,que auia muchos embustes,i maldades por medio de los demonios.

En estas cinco sectas i doctrinas se incluian todas las demas que tuuieron,i vsarõ los Chaldeos,que Plinio dixo dellas eran tres,Strabõ muchas. Diodoro Siculo dixo las mismas,que el sagrado texto pone.

Debaxo del nombre de Chaldeos se comprehendian todos los que enseñauan i vsauan estas supersticiones, i mas la interpretacion de los sueños,i para ella los junto Nabuchodonosor.Estando en su presencia i man-

i mandandoles, que dixeſſen el ſueño i ſu explicacion, i auiendo los
a Dan. 2. 4. & 10. dicho à todos: *Reſponderunt Chaldæi regi.*[a] i deſpues. *Reſpondentes ergo Chaldæi coram rege.* De lo qual ſe conoce que debaxo deſte nombre ſe comprehendian todos los demas. Eſto ſe manifieſta mas que auiendo mandado el rei que Daniel i ſus compañeros aprendieſſen las letras, i lengua de los Chaldeos, i examinando los el miſmo rei los hallo mas
b Dan. c. 1. 20. ſabios que quantos auia en ſu reino.[b] *Et omne verbum ſapientiæ, & intellectus, quod ſciſcitatus eſt ab eis rex, inuenit in eis decuplo ſuper cunctos ariolos, & magos, qui erãt in vniuerſo regno eius.* queſon חרטמים *chartummim*, i אשפים *Aſaphim*, losque mas coſas alcançauan, i mas generales eran en ſu ſciencia.

Llama los tambien la Eſcritura *Sapientes*, i ſu ſciencia, *Sapiẽtia*, porque eſta era la eſtima, en que ſe tenia acerca de aquellas naciones i las de mas del mundo, en el qual fueron mui conocidos. Aſſi vuo dellos gran noticia en las letras profanas; i no menor en las ſagradas: por las guerras que ſus reies hizieron à los Hebreos.

CAP. XXXVII.

De la lengua Chaldea, i diferencia entre ella i la Hebrea, i como perdieron eſta los Hebreos, i aprendieron aquella en la captiuidad de Babylonia.

ESTaua la Chaldea en la prouincia de Babylonia, laqual era la cabeça i metropoli della. Laqual ſe contenia en la Syria o como otros dizen Aſſyria, confundieronſ eſtos nombres, i los terminos deſtas prouincias conforme alos tiempos, i principes, a quien fueron ſugetas. Hablоſe en la Chaldea la lengua, que della tenia ſu nombre. La qual era tan vezina i cercana a la Hebrea como ſe a dicho. pero no tantò qũe fueſſe vna miſma, i con la diferencia, que era meneſter aprender la.

El ſancto Propheta Hieremias moſtrando, que juſta i merecidamente auia de ſer caſtigado el pueblo Hebreo, en el qual no ſe hallaua vno ſancto i bueno por cuio reſpecto Dios perdonaſſe ala muchedumbre, que no dauan credito alo, que de ſu parte le dezian los Prophe-

tas,

tas, dize. *Quia locuti estis verbum istud. Ecce ego do verba mea in ore tuo* c.5.14.
in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit eos. Ecce ego adducam su-
per vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus, gentem robu-
stam, gentem antiquam, gentẽ cuius ignorabis linguam, nec intelliges quid
loquatur. Hazeis os desentendidos a las palabras de mis prophetas, por
tanto Hieremias, io põgo en tu boca fuego, con que tu voz abrase a los
incredulos, i no tardara mucho que vean que no hablas al viento; Pre-
sto, Casa de Israel pueblo ingrato, traere sobre vosotros alos Chaldeos
gente fuerte, robusta i antigua, cuio señor fue el soberuio gigante
Nemrod. La lengua desta gente no entendereis, ni lo que os hablara ni
ella a vosotros consuelo de los trabajos, tener enemigos, que te entien-
dan, i oigan tus ruegos. SanHieronymo. *Nequaquã multo pòst tẽpore, nec* *Ibidem.*
vt falsò creditis prophetæ vobis loquentur, sed iam nunc adducam super vos
gentem Babyloniorum, quæ veniet de longinquo, gentem robustam & anti-
quam, cuius quondam dominatus est Nemrod gigas. Cuius ignorabis lin- *Genes. 10.*
guam & nec intelliges quid loquatur: est enim malorum solatium, si illos
habeas hostes, quos possis rogare, & qui tuas intelligant preces.

Mostraron las palabras propheticas, que ia auia llegado el tiempo,
que por sus pecados venian acumplirse las maldiciones de Moisen, i
lo que a ellas se auia de seguir. *Adducet Dominus super te gentem de lon-* *Deuteron. 6.*
ginquo, & de extremis terræ finibus in similitudinem aquilæ volantis, cuius 28.49.
linguam intelligere non possis. Gentem procacissimam, &c. prosigue los
daños que auia de hazer, i como auia de destruir toda la tierra. i el ex-
tremo en que se auian de ver hasta tanto que la hãbre los forçasse a co-
mer sus hijos. Baruch dixo que esto se auia cumplido en la destruicion
de Hierusalem por los Chaldeos. Assi que los Hebreos no entendian la *Baruch 2.*
lengua Chaldaica, tanto, que la ãuian menester aprender para ha- 2.
blarla, i assi mando Nabuchodonosor a Asphenez que escogiesse de la
sangre real i de los principes algunos mançebos, que siruiessen en su
palacio, i los enseñasse la sciencia; i lengua de los Chaldeos. *Vt doceret* *Daniel. 1.*
eos literas, & linguam Chaldæorum, כשרים לשון *Leson Chasdim, lin-*
guam, sermonem, idioma Chaldæorum.

Quatro dize Daniel que fueron escogidos del tribu de Iuda, a los
quales Asphenez preposito de los Eunuchos les mudo los nombres. S.
Hieronymo dize, *Non solum Præpositus eunuchorum, siue magister San-* *Genes 41.*
ctis immutat nomina, sed & Pharao Ioseph in AEgypto Saphanath Phaa- צפנת
neh nolentes eos in terra captiuitatis vocabula habere Iudæorum. S. Theo- פענח
doreto dixo. *Et hoc dominij ius apud quosdam est in more, qui seruos emẽ-*
tes eorum mutant nomina, vt nominis mutatione seruitutem agnoscant.
Quod hic quoque ab eunuchorum principe factum est: nam demptis Hebrai-
cis nominibus Chaldaica illis imposuit, siquidem & rex insserat, vt Chal-

dæorum

deorum linguam iuuenes illi perciperent. Para que dixeſſen los nombres, con la lengua, i la gente i la ſciencia que auian de profeſſar i aprender.

La diferencia que auia entre la Chaldea i Hebrea ſe vee en la confederacion que hizieron Iacob i Laban, que dize el ſagrado texto. *Genes. 5. c. 31. 45.* *Tulit itaque Iacob lapidem, & erexit illum in titulum: dixitque fratribus ſuis: Afferte lapides, qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque ſuper eum quem vocauit Laban: Tumulum teſtis; & Iacob: Aceruum teſtimonij, vterque iuxta proprietatem linguæ ſuæ.* San Hieronymo dize deſta propriedad. *Aceruus Hebræa lingua* גל *gal dicitur,* עד *ed verò teſtimonium. Rurſum lingua Syra aceruus* יגר *appellatur,* שהדותא *Saadutha teſtimonium. Iacob igitur aceruum teſtimonij, hoc eſt* גלעד *Galaad lingua appellauit Hebræa: Laban verò id ipſum,* יגר שהדותא *id eſt aceruum teſtimonij, Igar ſaadutha, à gentis ſuæ ſermone vocauit. erat enim Syrus; & antiquam linguam parentum prouinciæ, in qua habitabat, ſermone mutauerat.* Igar

in c. 19. Eſai. verſ. 18. Eſta lengua de Laban la dize B. Arias Montano, *Aramæa, ſiue Chaldaica,* Lo miſmo dizen Perério i el padre Martin del Rio, elqual trata de vna gran dificultad, que en la Vulgata ſe vee por eſtar trocadas las lenguas.

Eſta diferencia de la lengua Hebrea, i Chaldaica la moſtro el Propheta Iſaias refiriendo la venida de Rabſaces por mandado de Senacherib ſobre Hieruſalem, i las amenazas que hizo al rei Ezechias. *c. 36. 11.* *Et dixit Eliachim & Sobna, & Ioahe ad Rabſacē: Loquere ad ſeruos tuos Syra lingua, intelligimus enim: ne loquaris ad nos Iudaicè in auribus populi qui eſt ſuper murū.* Eſto miſmo ſe dize en el libro delos Reies. *Lib 4. c. 18. n. 26.* *Precamur vt loquaris nobis ſeruis tuis Syriacè, ſiquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Iudaicè, audiente populo, qui eſt ſuper murum.* No entendiera el pueblo las amenazas de Rabſaces ſi hablara en ſu lengua Syra, i para que lo entendieſſen i temieſſen hablo en la Hebrea en ambas partes: lo que dize *lingua Syra,* i *Syriacè* en el original eſta ארמית *Aramith,* que es *Aramæè,* i donde dize *Iudaicè,* eſta יהודית *Iehudith.* San Hieronymo dixo añadiendo alo que eſta en Iſaias. *Quid neceſſe eſt populum falſis commoueri, & vanam iactare virtutem, loquere linguam, quam populus non intelligit, ſiquidem nos habemus linguæ tuæ ſcientiam, nouimuſque ſermonem Syrum, qui communis vtriſque eſt.* Rabſaces quiſo para terror de los Hebreos vſar de ſu lengua, i los que embio el rei Ezechias ſabian la Aramea, para que no fueſſe meneſter interprete, pero la aſtucia de Rabſaces no dio lugar a lo vno ni a lo otro.

El Padre Franciſco Forerio declara el lugar de Iſaias con eſtas palabras. *Syra lingua Aramithicè ſeu lingua Aramæa, &c. Nondum enim Iudæis in Babylonem tranſlatis, Chaldaicam linguam, quæ in multis Syriæ prouincijs*

nitijs communis erat, pauci tantùm intelligebant: ſicut poſtquam illinc reuerſi ſunt, non omnes Hebraicè ſciebant, ſed docti tantùm, & ſcripturis aſſueti à pueritia: qua ratione factum eſt, vt in Chaldaicam linguam Scriptura verterentur, erat enim illa iam vulgata, eo quod pauciſſimi eſſent ex Iudæis, qui in Chaldæa nati non fuiſſent. Vnde Chriſti tempore ſermo vernaculus erat Syriacus aut ſaltem miſtus ex vtraque lingua, quamuis alioqui affines ſint amba lingua & altera alterius dialectus. hija de la Hebrea la Chaldea. Lo miſmo dixo Benedicto Arias Montano interpretãdo eſte lugar, i auia dicho antes hablando de la lengua Hebrea, i comprouando como fue la primera i ſe auia conſeruado en todas edades. *Hæc lingua poſt Babylonicam tranſmigrationem materna eſſe deſijt, iam per annos ſeptuaginta Syriæ, ſiue Chaldaicæ aſſuetis, & Syrorum, ſiue Azotenſium, ſiue etiam Damaſcenorum commercio, & conſuetudine commixtis. Inde illius vſus inualuit, qua Syrica eſt, nonnihil à Chaldaica differens. Tempore etiam* CHRISTI IESV *erat apud Iudæos cũ nomine Hebraicæ, potius quàm Syricæ. Namque omnia verba, quæ apud Euangeliſtas conſulto expreſſa legimus, &c. Syrica ſunt, illis temporibus Hebraica dicta: nomen quippe lingua accipiebat à populo ipſo, cui familiaris erat, etiamſi alia atque alia varijs temporibus eſſet.* No ſolo perdieron la lengua, i aprendieron la Chaldea, ſino tambien con ella las letras i caracteres que le ſeruian. Frai Luis de San Franciſco auiendo dicho la antiguedad i conſeruacion dela lengua Hebrea, i de ſus caracteres deſde Adam, dize de ſu mudança. *Sub captiuitate namque Babylonica linguam ſanctam, & Hebræos characteres in dies magis ſermonem polluentes amiſerunt. Vnde licèt hodie vulgò hi quibus vtimur characteres, Hebraici dicantur, Chaldæi tamen & Babylonici ſunt: lingua verò eſt Hebræa alienis literis conſcripta.* Deſpues deſto declara lo que Philon dixo de la lengua Chaldea, que ſe a de entender del tiempo de Eſdras i no de antes. De las letras trato largo en otra parte.

Ine. 59 Iſaiæ virſic. 28.

Inglobo linguaSanctæ l. 1. c. 1.

in Beticail-luſtrata.

Guido Fabricio, i Andres Maſio afirmaron eſto como ſe a viſto, i deſpues dire. Dixo lo tambien Forſtero *, Gilberto Genebrardo. dize que no todos los Iudios boluieron a Hieruſalem. *Nec verò cuncti rediere. Etenim exulum multitudo, vt Ioſephus lib. 18. c. 12. & Talmudici narrant, vrbem ad Euphratis ripam condidere, quam Chaldaica voce (paulatim enim Iudæi Babylonem abducti, ibique ſeptuaginta annis exilio & ſeruitute preſſi linguam Hebraicam dediderant, ſenibus vita functis, & pueris linguam peregrinam imbibentibus.) Neardeaque fluuium ſcientiæ appellarunt.* Puſieron el nombre de la nueua lengua, que auian aprendido. Mueſtran eſto miſmo Sixto Senenſe [a], el Padre Pererio [b], Poſſeuino, Don Auguſtin Torniello [d], i otros muchos. Finalmente lo enſeñó eſto el Cardenal Bellarminio, que lo afirmó no vna vez, refutando

** in præf. ſui Diction. Hebrai.*

a Lib 4. vi Targum bine 2. Daniel.
b Lib 2. Bibliot c. 2.
d In Annalib Sacris. anno 3610. n. 10.

la opinion de los que affirmaron, que Eſdras auia reſtituido la Eſcritura, que ſe perdio con la deſtruicion de Hieruſalẽ i del tẽplo entre otras razones que da*es vna. *Deniq; ſi Eſdras libros ſanctos iterũ dictaſſet, veriſimile eſt, eũ id facturũ fuiſſe nõ lingua Hebraica, ſed Chaldæa, vel mixta ex Hebraica & Chaldæa, quæ tũc erat in vſu, & qua videmus ſcriptos eſſe libros Eſdræ, & Danielis. At certũ eſt, ſanctos libros præter iſtos Eſdræ & Danielis lingua Hebraica eſſe ſcriptos, & illa ipſa, qua Adã & Eua, & Patriarchæ omnes locuti sũt, &c. Cũ igitur planũ ſit libros Eſdræ plenos eſſe vocibus Chaldaicis, libros autẽ legis & Prophetarũ puro Hebraico idiomate ſcriptos eſſe.* Conoceſe eſto con claridad de lo miſmo que ſe refiere en el miſmo ſagrado texto.

*tomo 1. lib. 2 de verbo Dei c. 1. & l 2. eodem c 4.

Lib. 2. Eſdr. c. 8.

Fue la diferencia que vuo entre eſtas dos lenguas la que ſe a viſto, i vuo la entre la Chaldea, i Syra, aunque en Eſaias i en el libro de los reies ſe dize *Syra*, i lo que mas es en Daniel, *Et dixerunt Chaſdim ad regem Aramicè* ארמית. Los ſetenta, *Et locuti ſunt Chaldæi regi Syriacè* Συριστί, *& dixerunt, &c.* La Vulgata. *Reſponderunt Chaldæi regi Syriacè.* San Hieronymo añadio. *Huc vſque quæ dicta ſunt ſermone narrantur Hebræo, ſed lingua ſcribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.* Nicolas de Lyra. *Syriacè hic additur, quia ab iſto loco Chaldaicè, vel Syriacè, quod eſt idem idioma quoad literatos, licet vulgare aliquo modo diſcordet.* Eſto miſmo dize el Padre Pererio i otros.

c. 2, 4.

Là cauſa de notar Daniel, que los Chaldeos hablaron Syriaco fue, porque todo lo que auia de eſcriuir era en eſta lẽgua, que era la Chaldea, i no le dio eſte nombre particular, ſino el general de aquellas latiſſimas regiones de Syria, donde corria vulgarmente, i la otra era la corteſana, digamos la aſſi que ſe vſaua en Babylonia metropoli i cabeça de Chaldea, i en toda ella. Fue eſte comun modo de hablar de aquel tiempo que ſe vee en Xenophon, que refiriendo la entrada de Cyro en Babylonia mãdó que toda la caualleria fueſſe por las calles i mataſſen a todos los que hallaſſen en ellas, i que los que ſupieſſen la lengua Syra dieſſen vozes, que todos ſe eſtuuieſſen en ſus caſas por ſer de noche, i que el daño no fueſſe tanto. *Qui autem Syricè loqui ſcirent, vt intus domi manerent, omnibus proclamarent.* llama Syrica a la Chaldea, o Babylonica. Como ſi ſe dieſſe el nombre general de lengua Eſpañola a la Portugueſa, o a otra delas que ai en Eſpaña: aunque a la Caſtellana ſe le da comun mente por eſtar mas eſtendida, i ſer la mas principal de Eſpaña, ſiendo tambien della la Vizcaina, Catalana, Valenciana, i Portugueſa. Aſſi a la Chaldea como mas ſeñalada, i eminente, tenia ſu nombre particular, i el general.

Lib. 7. Cyropæd. Συριστί.

La difficultad dela lengua Chaldea la dize San Hieronymo. *Sciendum quippe eſt, Danielem maximè, & Eſdram Hebraicis quidem literis, ſed Chaldæo ſermone conſcriptos, & vnam Hieremiæ pericopen. Iob quoque*

in præfat. in Daniel.

cum

cum Arabica lingua plurimam habere ſocietatem. Deniqué & ego adoleſcentulus poſt Quintiliani, & Tullij lectionem ac flores rhetoricos, cùm me in linguæ huius piſtrinum recluſiſſem, & multo ſudore, multoque tempore vix cœpiſſem anhelantia ſtridentiaq; verba reſonare, & quaſi per cryptam ambulans rarum deſuper lumen aſpicerem, impegi nouiſſime in Danielem, & tanto tædio affectus ſum, vt deſperatione ſubita, omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in ſua lingua ingerente, Labor omnia improbus vincit: & qui mihi videbar ſciolus inter Hebræos, cœpi rurſus eſſe diſcipulus Chaldaicus, & vt verum fatear, vſque ad præſentem diem magis poſſum ſermonem Chaldaicum legere, & intelligere, quàm ſonare. Hæc idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis oſtenderem. Toda eſta dificultad vencio la opreſſion del captiuerio, i ſugeſſion, que compelio a aprenderla, para poder viuir entre los Babylonios.

Demas de los libros de Eſdras i de Daniel eſtan en Chaldeo tambien los libros de Tobias, i de Iudith, hi zelo ſan Hieronymo. *Exigitis, vt librum Chaldæo ſermone conſcriptum ad Latinum ſtilum traham, libru vtique Tobiæ, &c. & quia vicina eſt Chaldæorum lingua ſermoni Hebraico, vtriuſque linguæ peritiſſimum loquacem reperiens vnius diei laborem arripui, & quidquid ille mihi Hebraicis verbis expreſſit, hoc ego accito notario, ſermonibus Latinis expoſui.* Aunque ſabia la lengua Hebrea ſan Hieronymo, i dize que la Chaldea le es tan cercana, tuuo neceſſidad de aprender la, i tambien, que le interpretaſſen en Hebreo a Tobias para boluerlo en Latin. El de Iudith, lo interpreto el Sancto con menos trabajo, porque ia poſſeia la lengua Chaldea. *Apud Hebræos liber Iudith in terhagiographa legitur, &c. Chaldæo tamẽ ſermone cõſcriptus inter hiſtorias computatur.* Todo lo que ſe eſcriuio deſpues dela captiuidad de Babylonia enlas ſagradas letras eſta en lengua Chaldea, i della ſe halla algo en Hieremias, como lo notó San Hieronymo.

In præfatio. Tobiæ, & Iudith.



Sin los libros ſagrados, que eſtan en lengua Chaldea, todos los demas del teſtamento viejo los interpretaron de la original Hebrea en Chaldea diuerſos Rabbinos: no declarando los palabra por palabra, ſino haziendo ſus explicaciones, i paraphraſes. Eſta tranſlacion, que hizieron paraphraſeando la Eſcritura, llamaron *Targo*. El tiempo en que ſe hizo ai variedad de opiniones, los autores fueron: del Pentateucho ſe dize, que fue Rabi Aquila que en Chaldeo es Onkelo. Ioſue, libros de Juezes i de reies, Iſaias i Hieremias i los demas prophetas Rabi Ionathan hijo de Vziel. Los Pſalmos, Iob, Ruth, Eſther, i los libros que compuſo Salomon Rabi Ioſeph ciego. Eſtas tranſlaciones paraphraſticas ſon de grãde auctoridad acerca de los Iudios, i por tãto vtiles i prouechoſas para la inteligencia de las ſagradas letras i conuencer

con ellas a los Iudios: si bien la Iglesia no haze dellas mucho caso; ni se puede hazer dellas argumento, que sea firme. Porque como dize i mui bien el Cardenal Don Frai Frãcisco Ximenez digno de eterna memoria, i illustrissimo en sus dichos i hechos, en la prefacion de su Biblia Complutense, las Paraphrases Chaldaicas, excepta la de R. Onkelos sobre el Pentateucho, todas estan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudistas, que se comprueua, i vee dellas.

Destas Paraphrases trataron demas el Cardenal Don Frai Francisco Ximenez, el doctissimo B. Arias Montano [a], Guido Fabricio [b], Sixto Senense [c], Gilberto Genebrardo [d], Pedro Galatino [e], Francisco Lucas Brugense en el tratado del vso de la Paraphrasis Chaldaica [f], el Padre Francisco de Ribera [g] en dos partes, Don Augustino Torniello [h], i otros que de passo dizen en particular muchas vezes. Pero con la concision i eminencia que suele el Cardenal Bellarminio [i]. No refiero en particular lo que cada vno dize, bastando auer entendido en general lo que destas paraphrases se dize.

Vso pues el pueblo Hebreo desta lengua Chaldea, o Babylonia despues que salio del captiuerio, i porque por todas vias procuraron reduzirse a la sua antigua i mudaron esta, la llamarõ Hebrea, o Iudaica. La qual era mui diferente dela Syra vulgar de toda la Syria, i tambien de la Chaldea, i de la Hebrea en la forma que luego dire que fue mucho despues. Pero luego como vinieron de Babylonia dize Nehemias. *Sed & in diebus illis vidi Iudæos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas, & filij eorum ex media parte loquebatur Azoticè; & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi.* Pagnino. *Et filij eorum dimidium loquentes Asdodicè, & non ipsi cognoscẽtes loqui Iehudaicè**, *& secundùm linguã populi & populi.* Vatablo. *Quorũ filij loquebantur partim Asoticè, nec Iudaicè loqui norãt, sed linguã populi, ac populi, idest sermone singulorum populorum.* La lengua, que hablauan era Chaldea, i con todo la llama Iudaica, porque i dureza de la pronunciacion la auian adulçado, i reduzido a la sua, i con esto le dieron el nombre, apropriandose la assi. יהודית

No estaua Azotõ lexos de Hierusalem, auiendose señalado en la suerte que cupo al tribu de Iuda que no la pudo auer: i porque los Iudios casaron con mugeres desta ciudad, i de los Ammonitas, i Moabitas, sus hijos no sabian la lengua Iudaica de sus padres, sino las de los pueblos de sus madres, lasquales, como nota i bien Lyra, criando a sus hijos les enseñan a hablar, i assi estas con la lechè les dauan la lengua, i parte hablauan della, i parte de sus padres, i no sabian la Iudaica pura sino corrupta. i assi los reprehendio i castigó Nehemias. Es notable con la facilidad que perdian la lengua los Hebreos, i es lo tambien la variedad

[a] *In suis ad Bibl. Reg. præfat.*
[b] *in præfat. dictionar. Syrochald.*
[c] *l. b 4. Biblioth. verbo Targum.*
[d] *l 2. Chronolog. anno 2983.*
[e] *lib. 1. c. 3.*
[f] *quem suis in Euangelia commentarys adiecit.*
[g] *in c 9 Hoseæ n. 20. & in c. vnic. Habd. n. 110.*
[h] *in sacris Annal. ann 3808. n. 4.*
[i] *Tomo 1. l. 2. de verb. Dei c. 3.*
[k] *lib. 2. Esdræ c. vltim. vers 24.*
* יהודית

dad de dialectos i lenguas, que auia en la Syria: i la diferencia de la Chaldaica a la Syriaca, de la qual dire tambien algo para maior inteligencia de lo que se a propuesto.

CAP. XXXVIII.

Tuuo la Syria muchas prouincias, i diuersas gentes, que vsaron diferentes lenguas.

EN la Syria region, en que vuo tantas prouincias, i tantas gentes i naciones, vuo diuersos idiomas, i dialectos, i aunque el principal era la lengua Syriaca con la qual comprehendian a las otras, como fue la Hebrea, i Chaldea, con todo en estas i en las otras auia sus diferencias, con que entre si variauan. En la misma Hebrea aun se conocio esto en la pronunciacion, i propriedad. Auiendo Iephte con los Galaaditas vencido, i destruido alos hijos de Ammon, los del tribu de Ephraim se leuantaron contra ellos, porque no los auian llamado i lleuado con sigo a la guerra, i trauose otra no menor entre ellos, los Galaaditas desbarataron a los de Ephraim, que salieron huiendo del recuentro. Los Galaaditas se adelantaron, i tomaron los vados del Iordan, por donde auian de passar, i como iuan llegando pedian, que los dexassen passar. *Dicebant ei Galaadita; Nunquid Ephrataus es? quo dicente: Non sum: interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur, Spica. Qui respondebat Sibboleth, eadem litera spicam exprimere non valẽs.* con esto fueron conocidos los Ephrateos, i muertos aquel dia quarenta i dos mil dellos. El texto Hebreo dize, como declara Pagnino. *Dic nũc Scibboleth,* שבלת, *& dicebat Sibboleth* סבלת, *& non dirigebat loqui sic.* Vatablo, *Proser quæso Schibboleth tũc dixit Sibboleth: non enim rectè enuntiare poterat.* i añade. *Schibboleth. Hac vox Hebræa cum* ש *fin & puncto dextro scribitur apud Hebræos, vt nostrum S, in principio dictionis.* ש *cum puncto sinistro profertur, vt S, nostrum inter duas vocales, in medio dictionis, vt Musa. Sibboleth. Hac vox Hebræa per Samech,* ס *scribitur, quod quidem proferebatur vt* שׂ *cum puncto sinistro, hoc est vt S, nostrum inter duas vocales in medio dictionis, quasi pronuntiaret Zibboleth, cùm fuisset pronuntiandum Sibboleth.* Fostero dixo סבלת *Ephraitæ blæsa lingua proferebant pro* שבלת, *atque ita à Gileaditis deprehendebantur esse fugitiui.* En la interpretacion de San Hieronymo en la Regia dize. *Dic ergo Seboleth, quod interpretatur spica.*

Iudic. 12.6.

Vers. 1027.

Qui

Qui respondebat Cèboleth eadem literâ spicam exprimere non valens.

In c. 12. Iudic.

Confirma esto lo que se a dicho,que tambien lo sigue Lyra. Benedicto Arias Montano lo declaro bien con vn exemplo domestico. Auiendo declarado que Sibolet significa la espiga,i el raudal del rio. *Itaque obiecti ante oculos fluminis alueum, siue fluentum proprio nomine Siboleth exprimere iussi Ephrathæi,non per primum germanum elementum, sed per affine aliquo modo,verùm duriùs & pressiùs pronuntiabant,germanæ prolationis initium à sibilo fit Siboleth, barbaræ verò, & corruptæ à voce quam cicadæ edunt Zziboleth, &c.* añade la causa deste vicio.i despues. *Gallicæ mulieres,præcipuè quæ aulæ delicias admirantur, recepta multitudinis opinione R,in S commutant,ac pro Mon pere,ma mere,Mon pese, & ma mese pronuntiant. Nobis pueris Bæthicorum in Hispania,atque Hispalensium maxime eadem cum Carpetanis, & cum superioribus Castellanis pronunciatio,similisque omnino sonus erat, quorum intra vigesimum deinde annum tanta exstitit diuersitas,vt nisi verborum fortasse quorumdam discrimen intersit,Hispalensem àValentino planè non discernas,cùm vtrisque pro S,ZZ. & è contra pro ZZ, siue pro Castellanorum çç, Svsurpetur. Ita vt,si àBæthico verbum Siboleth exigatur,nullum aliud quam Ephraitarum Zziboleth,siue çiboleth audiatur. Verùm hoc non natura Bæthici aeris, qui & purus & salubris est, sed gentis vel negligentia & incuria,vel vitio, & matrum indulgentia natum, &c. Optarent autem Ephraitæ Sin, & Zzamahh melius tenuisse discrimen,vt non affectatæ atque retentæ dissonantiæ postea pigeret.* Es mui cierto lo que dize Benedicto Arias Montano. En Salamanca son conocidos en esto los Seuillanos,i Valencianos, i aun los dela costa de la Andaluzia, que truecan estas letras ç,i S,i quando an de dezir çena,dizen sena, i por desierto, deçierto,i quãdo por cierto, por sierto,mas por descuido i inaduertencia,que por vicio de la tierra. Assi los Ephraitas pronũciauan *Ciboleth*, los Galaaditas *Siboleth*,i como los LXX.dixeron,*Dicite iam,Spica compositio,& non dirigebant, vt loquerentur sic.* En el Griego σάχυς στάθμη. *Spica tesseram.* I en otra edicion εἴπατε δὴ στάθμη καὶ εἶπεν σάχυς. *Dicite nunc Tesseram,& dicebãt Spica,* dixolo tambien Theodoreto. Pedian les el nombre,i no les dauan otro que el que sabian, que auia de declarar si era Galaadita,o Ephraita.

En nuestra Vulgata dize *Scibboleth*, que dezian los de Galaad,i los de Ephraim *Sibboleth*, que haze diferente pronunciacion, nacida del valor, que se da al Scin,o Sin i Zamech. Marco Marino Brixiano dize del Samech que es letra *dentium inelegantis & iniucundi soni,sibilum potius arsurum,serpẽtium & similium referens.* i que su diferencia se conece en el *Scibboleth*,i *Sibboleth. Iudæi Germani agnoscunt eius pronuntiationem à* ש *absimilem.* ספר *non semper,quemadmodum nos, sed Zefer*

ser proferentes, medio inter Zain & Zadi sono. Del Scin dize lo mismo que Vatablo, i añade otras cosas, i en ellas esta. *Latini nõ agnoscunt huius elementi pronuntiationem, à qua tamen non longè abest literarum sc. prolatio, qualis est in Scindo, & ascendo* Conforme pronuncia el Romano, i Toscano. sc, es lo mismo, que X, i dize *xindo*, i *axẽdo*, i desta manera en la Vulgata sueña *scibboleth xibboleth*, i el Ephraita dezia *sibboleth* que es conforme a esto *Zibboleth.*

En la guerra del reinõ de Granada en la rebelion delos Moriscos, a los aljamiados que no auian desde niños aprẽdido nuestra lẽgua, i su pronunciacion, para conocerlos, les hazian dezir *cebolla*, i el que era Morisco dezia *xebolia.* no porque no pudiesse ni supiesse pronunciar la ç, que es frequẽtissima en su lengua i dizen çahb al señor, Coçoha, çaqui, çatar, fuçaha, caçida, çelef, i muchos otros, sino el vso de trocar vna letra por otra no lo podian corregir que dezian paxas, por passas, fexta, por fiesta, i assi todos los demas trocando nuestra, ç, en x. i al contrario, la x, en ç, i dezian, al xabon, çabon, i a la xabonera, çabonera, al xẽnable, que llamauan antiguamente a la mostaza de sinapi, çinab, i assi otros nombres, i dicciones.

Estos truecos de letras poniendo vnas por otras es mui comun en la variedad de los dialectos. de *Odysses* dixo el Romano *Vlyxes*, i de *παξᾶλος, paxillus*, i de *πίξις pix.* Los antiguos Atticos hizieron lo mismo, i en otras dicciones la X. boluian en S. desto se vee mucho en nuestra lengua eñ las mugeres delas aldeas. Si los de Ephraim pidieran a los de Galaad que dixessen *çibboleth*, o *Sibboleth*, respondieran *Scibboleth*, o *Xibboleth*, mostrando la diferencia de su pronunciacion, que sino se apriende la conueniente i recta en la niñez, es dificil de corregir si no es con particular estudio. *Sosipatro lib. 1. & in antiquis. MM SS. Vide Angeli Caninii ma. lectorum Canones.*

Declarãdo esto mismo Theodoreto dixo. *Quemadmodum* Ὁ Σροϊνοὶ, *Syri, Euphratæi, Palæstini, ac Phœnices lingua Syrorum vtuntur, longè tamen diuersa est loquendi proprietas: ita sunt quidem Hebræa duodecim tribus, sed vt verisimile est, habebant sua idiomata non aliter, quàm illa Syriaca. Nam (vt Syrus refert) alijs spicam appellantibus Sembla, qui sunt de tribu Ephraim, ex quadam consuetudine dicunt Sembel. Hoc probè sciens Iephthe pronũciare iussit, & cõuictos interemit.* De lo que en la Syria fue general, que hablando se en todas sus prouincias la lengua Syriaca, pero en cada vna con diuersa diferencia de la propriedad del lenguage; Desto como sabido i notorio infirio bien para lo que se podia dudar de los Hebreos, que eran todos vnos, i assi su lengua, i juzgo dello lo que en ella auia conprouando con el caso de los Ephrateos, que enseñando lo la Escritura es certissimo, i no recibe duda alguna. *quæst. 18. in l. Iudic.*

No solo en esto eran conocidos los Ephrateos, pero en la misma

habla, i ſonido della. Vn mancebo de Bethlehem, que era Leuita iendo peregrinando llego al monte de Ephraim, i Michas lo recibio en ſu caſa. Los del tribu de Dan no auiendo recibido ſu ſuerte la iuan buſcando, i donde hazerla, i para ello embiaron ſus eſpias, que llegando al monte de Ephraim ſe aloxaron en caſa de Michas. *Et agnoſcentes vocem adoleſcentis Leuitæ, vtenteſque illius diuerſorio, dixerunt ad eum, Quis te adduxit?* refirio les el caſo. En el original dize קול *kol* que el Vulgato, i todos vniformemente declaran *vocem*, Forſtero dize, קיל *generale nomen eſt ad omnem vocem ſeu ſonum, ſiue articulatum, ſiue non articulatum*. Los LXX. en ſu lugar puſieron φωνὴ, i es φωνὴ, *vox, ſonus, locutio, verbum*. Lo miſmo en Hebreo, de lo qual ai muchos exemplos, i para eſto baſtan tres. [a] *Quia audiſti vocem vxoris tuæ.* [b] *Audite vocem meam vxores Lamech.* [c] *Quia obediſti voci meæ.* en todas tres partes eſta קול. i en ellas no es boz inarticulada ſino articulada de palabras. En ellas i en ſu habla fue conocido el mancebo Leuita, que ſe diferẽciaua de los Ephrateos, i las eſpias lo echaron luego de veer: como a San Pedro, que era Galileo, porque ſu habla lo deſcubria i manifeſtaua.

Ludic. 18.3.

a Geneſ. 3. 17.
b Geneſ. 4. 23.
c Geneſ 22. 18.

El argumento que hizo Theodoreto de los idiomas de Syria para la Paleſtina, haria lo al contrario deſtas diferencias que auia en la lengua Hebrea para la Syriaca. i para alguna luz dello, nos la daran eſtos miſmos nombres, que ſe an traido. La eſpiga ſe dixo en Hebreo שבלת *Scibboleth*. en Chaldeo שובלתא *Zſubbeltha*. en Syro שבלא *Scebela*. en Arabe *çubul*, o *çubula*. La boz, o ſonido en Hebreo קיל *Kol*. en Chaldeo קל *Kal*. en Syro קלא *Kala*. en Arabe la habla es *quelme*, o *quelim*, que ſe pronuncia como *Kelme*, o *Kelim*. pero la boz es *çaut*, o *halg*. en eſtas dicciones ſe vee laçercania que eſtas lenguas tienen entre ſi, i tambien ſu diferẽcia para quien las ſabe no es mucha, i a quien las ignora tanta qual la ai en nueſtra lengua entre, la cal, i la col.

La eſpiga en Arabe çubula, i çubul, pronunçiaron los Arabes como los Ephraitas, i no como los Galaaditas.

Lo que dixo Strabon de la lengua Syra parece lo declaró Theodoreto, ſi bien ſu interprete dexò ſin explicar que gente fueſſen los Ὀσροηνοί. i piẽſo que ſon los miſmos que Dion *Caſſion llama Ὀρροηνοὶ, i deſpues Ὀσροηνοὶ, que es vno por la mudança de la letra ρ en σ. quando eſta doblada, i al cõtrario, como es mui comun, i lo e notado en otra parte. La prouincia Oſroene es cerca de Armenia, i de la Meſopotamia, i aun parte della. Fue mas conocida de los Romanos deſpues de muchos años de ſu imperio, que no al principio. Ai noticia della en el libro que la da [d] del imperio oriental, i la da en particular [e] Procopio, i llama a los della Oroenos i Oſroenos, i dize, que tomaron el nombre de ſu rei Oſroe, que Pauſanias dize fue nieto de Arſace [f]. Stephano dize dellos, i les da ambos nombres de Orrhoenos [g], i Oſroenos [h]. Herodiano habla dellos [i] i ſu rei, i en particular [k] dize. *Præterea Oſrhoeni, & Armenij, quo-*

*Lib 40.
d in libro notitiarum.
e lib. 1. Perſic. & orat. 3. de ædific.
f lib. 5.
g in dict. Betnei.
h in dict. Ζηνόδοτιον.
i lib 3. & 6.
k lib. 7.*

quorum hi Romanis ſubiecti, illi in amicitiam fuerant ſocietatemque aſciti. Pero el libro delas noticias, i el Codigo Theodoſiano *a*, i el Iuſtinianeo *b*, a la Oſroene, que llaman Oſdroena, la ponen entre las prouincias del Imperio. los Emperadores Gordiano, Valentiniano, i Theodoſio hazen mencion della *c*. *Omnes fundi patrimoniales per Meſopotamiam, & Oſdroenam prouincias, &c.* Ammiano dize della algunas coſas, i quan cerca na eſtaua a la Meſopotamia *d*, i en otra parte *e*. *Et prima poſt Oſdroenam, &c. Comagena nunc Euphratenſis clementer adſurgit.* Eſtaua pues entre la Meſopotamia, Armenia, i Comagena, i a los deſta prouincia llama Theodoreto Euphrateos. Lāpridio tambien dixo algo della *f*. Vuo la variedad en el nombre de los Oſrhoenos que ſe ve en eſtos autores, ſiendo todos vnos Oſrhoenos, Orroenos, Oſdroenos, i Oſroinos.

En las prouincias de Aſſyria, i Syria ſe hablaua la lengua Aramea, pero diferenciada con varios dialectos de la propriedad, que cada gente vſa en ſu region: pero es menor la diferencia i variedad, donde todas las naciones vienen a concurrir, i juntarſe en la Meſopotamia, i los que mas diſtantes eſtan, difieren mas, i ſe apartan en ſus lenguas, como en las prouincias que hauitan, ſiendo cierto lo que dixo Poſidonio que traxo Strabon.

a l. 79 ti. 1. l. 2 ti l. 12. Cod Theodoſ.

b l Prouincia C. de milstar. veſte l 12.

c in l. omnes fundi C. de fund. patrimon.

d l. 14.

e l 22.

f In Alexand. & Maximi.

De Oſroene videndi Criſpinianus ad titulum de Armenia in Sexto Rufo, & Xylander in notis ad Dion. l. 40. & Ortelius in Theſauro.

CAP. XXXIX.

Diferencia entre la lengua Syra i Chaldea confirmando lo, que ſe a dicho.

DEſpues que el pueblo Hebreo alcançó libertad del captiuerio de Babylonia, i della, i de Chaldea boluio a la ſancta ciudad de Hieruſalem, proſiguio el vſo de la lengua, que auia aprendido, perdiendo la propria, que eſtaua en los libros ſagrados, i quando ſe los leian era meneſter que ſe los interpretaſſen los doctores de la lei. Los quales en lo que enſeñauan, procurauan reduzir la lengua antigua vſando para ellos los medios mas conuinientes que podian. Fauorecieron eſte intento los viejos i ancianos, que aunque nacidos en Chaldea tenian alguna poca noticia de lo que oieron a ſus padres en ſus niñezes. No pudieron eſtas diligencias obrar mas, que reduzir ſe al ſonido i terminaciones Hebreas, que con la interpretacion de la lei i delos prophetas, i las eſcuelas publicas vino a hazer algun efecto. Pero de la lengua Chaldea, de la Pheniſſa, Aramea, i de la Griega, que ſe vſaua en las ciudades i prouincias circunuezinas del trato i comunicacion, i

parentesco i casamientos vinieron a hazer vna junta de lenguas, con que ni la Chaldea ni Hebrea, ni Syra quedaron puras, no aprouechando las diligencias, que se hazian para esto con todos, fueron medios eficaces, para que se hiziesse vna mezcla de todas estas lenguas, tomando de cada vna su parte, pero reduzida a la formacion antigua Hebrea: por loqual, i porque la hablauan Hebreos, le dieron el nombre dellos, llamando la Hebrea, ō Iudaica, i tambien o Hierosolymitana, o Syra. Enseñolo esto el mui docto en ella, i en otras Andres Masio *. *In Babyloniam tandem, &c. continuo huius gentis sermonem, hoc est Chaldaicum, tam sunt cupide amplexati, &c. vt perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: Cùm Hebræum interim, quod eo & lex ipsa, & sacra omnis historia, atque vaticini libri, ac alia insuper præclara doctissimæ antiquitatis monimēta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vtcumque conseruārent, & in ludis literarijs eo pueros ad literas destinatos excolerent. Sed enim quamuis Chaldaicè loqui à Babylonijs Israelitæ didicissent, tamen sermoni Hebraico inde à cunabulis assuefacti peregrinam linguam in patria sic suis casibus vbique conseruare non potuerunt, vt non ipsam multis modis ad patriæ, hoc est Hebraicæ normam accōmodarent. Itaque ex illo sermone quem à Chaldæis acceperant, cùm eum ipsi, vt dixi, plurimum casibus, terminationibus, mutauissent, & multa insuper Græca vocabula admiscuissent: (vt erat in sequentibus temporibus apud pleraſque nationes Græcorum lingua in multo vsu) effecta est ea lingua, quæ non modò à nostris hominibus, sed ab illis quoque, quorum propria est, Syrica vocatur.* Esto dixo Andres Masio. Lo qual entendio, i declaro assi Guido Fabricio *, hablando del origen de la lengua Syrica. *Tunc enim facta est Iudæis, qui iam* LXX. *annos, & amplius in Babylone exulauerant, libera Ierosolymam redeundi potestate. Qui itaque, &c. ad patrias sedes in Syriam reuersi sunt, sensim labentibus annis, Chaldæoque sermone nonnihil immutato huic linguæ dederunt originem. Atque eo quidem tempore dogmatum doctorum Iudæorum Ierosolymitana farrago à R. Iochanan trecentis annis post vastationem vrbis fuit conscripta, in qua præter Assyrias, & Babylonicas voces in Syrismum vtcumque detortas, plurima quoque tum à Persis & Arabibus, tum à Græcis & Latinis petita vocabula irrepserunt. Editum est etiam hac dialecto, sed quo tempore non satis constat, Thargum Ierosolymitanum, à paraphrasi Chaldaica, Ionathan & Onkelos locutionibus, & sensu nonnihil varium ac discrepans. Qua de re factum est, vt Aramæa, qua vsi fuerant Daniel & Ezras, illique duo Paraphrastæ, purior quidem, & sanctæ Hebræorum linguæ propior ac vicinior remanserit: Ieroſolymitana verò longè ditior & copiosior euaserit.* Esto auia dicho antes el mismo a la larga a, mostrando lo con euidencia. Affirman esto el Padre Pererio b, i tam-

u *in præfat. Grammatic. linguæ Syr.*

* *in præfat. Dictionar. Syrochald.*

a *In dedicator. epistola nouæ testamen. Syriac.*

b *lib 2 in Dan vers. Syriace.*

tambien el Padre Frai Luis de San Franciſco [a], Genebrardo [b], Don Auguſtin Torniello [c], i otros muchos: que no aura, que referir los todos.

El Cardenal Bellarminio como ſe a viſto, dixo eſto con mucha diſtincion i claridad [d], i no vna vez ſino mas vezes, cõfirmando lo que auia dicho antes [e], quitãdo la duda que dello podia reſultar: i ſe a de entender de la manera, que el lo dixo, i lo dizen varones tan doctos. i todos con tanta nõticia i ſabiduria delas Sagradas letras, i deſtas lenguas i ſus diferencias. Que hombre cuerdo i prudente aura que oſe contradezir à lo que varones tan ſabios con todas veras enſeñan i afirman? Ninguño por cierto. Principalmente auiendo tantos lugares de la Eſcritura, que con claridad lo dizen, i no ſe pueden entender de otra manera.

a *in Globo Canon. c. 1.*
b *l. 1 Chronolog. anno 3710.*
c *in Annal. Sacris anno 3610 n. 10.*
d *lib. 2. de verbo Dei c. 15. tom. 1.*
e *lib. 2 de verbo Dei c. 4. tom. 1.*

Con todo no an faltado algunos de no vulgar erudicion, que con razones poco fuertes aunque aparẽtes modeſtamente an querido dar algunas mueſtras delo cõtrario: La principal es parecerles poco el tiempo de los ſetenta años para eſta mudança; pero bien conſiderado i ponderado todo lo que en eſto cõcurrio, no fue tã corto el termino, pues en menos aprẽdian ſus hijos la lengua Chaldea, como teſtifica Nehemias, i ſi bien Lyra dio la interpretacion, que modera lo, que el ſagrado texto afirma, con todo el rigor es, que no ſabian de todo punto hablar Iudaico. Eſto era en Iudea, i en libertad: en Babylonia i captiuos, i apretados con tantos trabajos i miſerias, que ſeria?

Otra es, que aunque el vulgo, i toda la gente popular, como mas apretada del trato de los Chaldeos aprẽdieſſe ſu lengua, o Hebreochaldaica, o Syrochaldaica, pero los ſabios, i doctores de la lei verſados en ella, i en los libros ſagrados retuuieron la primitiua, que aprendieron por inſtitucion i arte grammatica, conſeruando la pura i ſin mezcla. En loqual ſe da alguna ſeñal, que la lengua ſanta ſe aprendia por arte, pero eſto ſe deue entender, que las ſagradas letras, aunque eſcritas en idioma comun, para penetrar ſus ſacroſantos i altiſſimos myſterios era meneſter mui grande eſtudio i enſeñança.

Nõ dudo que los Doctores i ſabios de la lei no perdieron la inteligencia della de todo punto, ſino que la conſeruaron, pero juntamente es manifieſtamente euidente, que ſe acomodaron al vſo comun de hablar del pueblo Hebreo; i que no tendrian otro ſino el miſmo, pues el noble i ſabio no hablaria en Hebreo, al que nõ lo entendia, como nadie habla Latin aunque lo poſſea mas, que los miſmos Romanos, a los de ſu pueblo, ſino en el modo, que todos. Eſdras i Nehemias aunque tambien ſabios i peritos en la lei, prophetas i hiſtoria, que los declarauan al pueblo que no los entendia, con

todo lo que ambos dexaron escrito; i lo esta en su nombre, no es Hebreo, sino Chaldaico, como ello mismo lo muestra, i lo testifican todos los Padres antiguos i modernos. De la manera, que Moises, i los prophetas escriuieron puro Hebraico, sin alguna alteracion, como era el qũe vsaua el pueblo de Israel: assi Esdras i Nehemias tuuieron i vsaron la lengua Chaldea, i porque se reduxo al modo i forma de la Hebrea la llaman Iudaica siendo como era Chaldea, i lo es la que oi tienen sus libros. De lo qual se colige con euidencia, que aunque los sabios, i doctores del pueblo de Israel por la leccion de los libros sagrados supiessen mui bien la lengua santa primitiua, no dexaron de vsar i hablar la que su pueblo vsaua, pues los principales dellos Esdras i Nehemias no solo de palabra sino tambien por escrito la hablaron i vsaron para mejor ser entendidos del pueblo para cuia enseñança hablauan i escriuian.

La diferencia que vuo, i ai entre la lengua Chaldea i Syra la muestran en varias formas Andres Masio, i Guido Fabricio. El qual dize *. *Porrọ Syra, siue Ierosolymitana etsi à Chaldaismo non multum differre multis videatur, nihilominus tamen propter maximam characterum vtriusque linguæ dissimilitudinem, non parum discrepat hæc ab illa veteri, cùm in verborum coniugationibus, tum in affixis, punctorum notatione, idiotismis denique, & tota fere linguæ structura, nequid de pronuntiatione vocalium Syriacæ dicam, quæ nihil aut certè valde parum affinitatis habet cum Chaldaismo: vt facile poterunt animaduertere docti seduliqúe lectores, si Syrum noui testamenti contextum, nostramque eiusdem literis Hebraicis exscriptionem cum veteris instrumenti Paraphrasi Chaldaica conferre voluerint.* Esto lo entendio assi el Cardenal Bellarminio. *Quæ quidem Syriaca dicta est à regione, vbi maximè eius vsus viget, siue Ierosolymitana, à ciuitate præcipua Hebræorum, quemadmodum lingua Chaldaica, quæ hoc nomen habet à regione Chaldæa, vocata est etiam Babylonica à ciuitate Chaldææ nobilissima. Porro distinguũtur hæ duæ linguæ characteribus, verborum coniugationibus, affixis, punctorum notatione, sono vocalium, idiotismis, ac tota fere linguæ structura, & multis etiam proprijs dictionibus.* Enseñan esto otros: pero basta el testimonio de tres varones tan doctos, i que deponen de lo que saben i entienden con gran eminencia, i singular erudicion i prudencia. Iaunque con gran propriedad declaran esto la lengua Latina, la Castellana, Italiana, i Francesa, i la diferencia que entre ellas ai; con todo pondere aqui vn nombre, del qual se reconozca algo siendo muchos, quando se confiere vn razonamiento en estas lenguas. Lo que en el Genesis se dize *tria sata*, en Hebreo esta סאם *Seim*, o *Saim*: en el Chaldeo סאין *Sain*, en Syriaco en San Mattheo i San Lucas * en singular סאה *Saah*, como lo trae

*Guid. Fabric. in præfat. Diction. Syrochald.

Lib. 2. de verb Dei c. 4. to. 1.

Genes. 18. 6.

* c. 13.

trae el Padre Martin del Rio *. desto se ofreceran adelante otros exemplos.

* *In Genes. c.18.vers.6.*

CAP. XL.

Uso de la lengua Syra en Hierusalem en tiempo de CHRISTO *Nuestro Señor, los fundamentos que ai para ello, satisfazese a las obiecciones.*

COnseruaron los Israelitas la lengua Syra, o Syrochaldaica desde la buelta de Babylonia, no sin algunas mudanças, hasta la venida de CHRISTO Nuestro Señor al mundo, i en ella habló i predicó su Magestad, oiendolo los Hebreos, i los de las marinas de Tyro, i Sidon, como por autoridad de San Hieronymo, San Iuan Chrysostomo, Cornelio Iansenio, i Padre Iuan Maldonado, i de otros lo mostré *a*. Esto mismo enseñan Andres Masio, que dixo *b*. *Habes paucis linguæ Syricæ ortum, quacùm Christus Dei & Mariæ filius, eiusque discipuli, quippe vernacula, in Iudæa primùm Israelitis sacrosanctum Euangelium patefecissent, peruulgassentque, &c.* Guido Fabricio dixo tambien *c*. *Cæterum ab Alexandri monarchia vsque ad* CHRISTI *Seruatoris ætatem* (*cuius ore diuino, vt alibi diximus, Syra fuit consecrata*) *copiam & diuitias, latissimamque amplitudinis suæ periodum est assecuta.* Esto lo auia dicho antes, i comprouado lo con muchos fundamentos. i cita los que disputo Alberto Widmanstadius, que fue el primero, que saco a luz el nueuo testamento en lengua Syra, i dize: *Albertus Vuidmanstadius, &c. Is in præfatione, quam operi illi præfixit, quæstionem istam in vtramque partem ita eleganter & docte disputauit, ac suam demum sententiam firmis argumentis roborauit, vt omnem inde exemisse scrupulum mihi videatur. Itaque cùm ille plurimis grauissimisque rationibus probauerit Matthæum Euangelium suum, Paulum verò ad contribules suos epistolam, Hebræorum quidem lingua, sed vulgari, hoc est, Syriaca, conscripsisse: nimis tempore, &c. Mihi sanè omnia eius argumenta attentè consideranti, vnum inprimis abunde satisfacit, nempe linguam illam, quæ ab Euangelistis ipsis Hebraica appellatur, Syram Ierosolymitanam esse, tunc temporis Iudæis omnibus vernaculam. Quod facilè cognosci potest ex ramentis quibusdam, & claris eius vestigijs, quæ in nouo testamento Græco, & Latino remanserunt, nequid de phrasibus dicam, & tota sermonis structura, quæ linguarum peritis Syrissmum plane redolet.* En compr ouacion desto trae todas las dicciones He-

a *al 3. de orig. lingue Hispan c.7.*

b *loco supra citato.*

c *in præfat. dictionar. Syr.*

Hebreas,que se hallan en los Euangelios, i muestra como son Syras,i la diferencia que ai dellas a las Hebreas.

Lo que Alberto Vuidmanstadio, i Andres Masio prouaron con eficacissimos argumentos,i Guido Fabricio lo aprouo i confirmo, sigue el Cardenal Bellarminio en dos partes,i trae las palabras Syriacas, que se hallan en el nueuo testamento, i a lo vltimo se remite a lo que San Hieronymo dize dellas. Esta opinion i comun sentimiento es de todos los varones doctos que e citado, que afirman, que los Hebreos perdieron la lengua primitiua en Babylonia, i dexo de ser vulgar entre ellos,i lo fue la Chaldea,i despues la Syra. El que se apartò desto fue en todo, i procura valerse de los mismos fundamentos, para prouar lo que de ninguna manera pudo conseguir. Trae algunas de las dicciones Syricas i quiere que sean Hebreas, i trabaja en esto, i aunque con facilidad se vee en Guido Fabricio su distincion, della ~~qual~~ no quiso aprouecharse sino de lo, que los sagrados Euangelistas dixeron i testificaron, que aquellas palabras eran Hebraicas: i dize que es ficticia lengua Hebraica,la que todos afirman,que tuuo el pueblo Hebreo despues de la captiuidad de Babylonia. Todo esto tiene facil respuesta,que la Syra como hija de la Hebrea se halla su origen en ella, i con mucha facilidad se reduze a el. i pues el vso para esto mismo de la comparacion de la lengua Latina, i de las tres que della procedieron Española, Italiana, i Francesa, con ella se conuençera i entendera mejor, lo que en esto es tan cierto.

lib 2. de verbo Dei c. 4. & 15.

Lo primero, que los Sanctos Euangelistas como se a dicho, llamaron a la lengua Latina, Romana, el que oi dixesse en lenguage Romano se dio memorial a su beatitud. Beatissimo Padre. Il popolo Romano deuotissimo, & fedelissimo della santita vostra, &c. Si porque dixo lenguage Romano, i las palabras son puras Latinas, porfiasse vno, que es Latin de lo antiguo, i no Italiano de lo desta edad, se engañaria mucho. La causa deste engaño sin duda seria la ignorancia de la propriedad, i Gramatica, que tiene cada lengua destas, i lo que obserua cada vna en la perfecion de su idioma. El error tambien suele ser porque la fuerça que hazen las letras en la pronunciacion, no son iguales en todas las naciones, dando cada vna el sonido, que a introduzido en su lengua. No pronuncia el Español, como el Italiano, ni el Frances, como ambos. Esto mismo es en el sonido de las letras Hebreas, en que se hallan varias pronunciaciones dando les diferentes sonidos, i assi es mui dificil la prolacion dellas, i lo mismo escriuirlas. Pero no por esto se impide el conocimiento de las lenguas al que tiene noticia dellas.

Las palabras, que para algunos tienen mas duda si son Hebreas, o Syras,

Syras, son las que CHRISTO Nuestro Señor dixo en la cruz, que San Mattheo a las refirio è interpreteto. *Eli, Eli, lāma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, vt quid dereliquisti me?* Assi las canta la Iglesia i estan en la edicion Vulgata. El texto Griego regio dize. ἠλὶ, ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθανὶ; τοῦτ' ἔστι, θεέ μου, θεέ μου, ἵνα τίμε ἐγκατέλιπες; Estas palabras fueron tomadas del principio del Psalmo veinte i vno: el qual comiença assi אלי אלי למה עזבתני *Eli, Eli, lammah azabthani.* Leyeron el lugar del Euangelista los Padres antiguos diferentemente. Origenes b. *Eli, Eli, lama zabachthani.* San Iuan Chrysostomo c. *Eli, Eli, lamma sabachthani,* i añade, *veterem approbando scripturam Hebraicè dixit.* San Epiphanio d hæresi LXIX. *Eli, Eli, lemas abachthani.* San Theodoreto e, *Eli, Eli lama zabathani.* i añade, *ipsa Hebraica voce vsus.* i porque dexemos a otros. San Augustin f. *Eli, Eli, lamma zabatani.* San Hieronymo g. *Eli, Eli, lamma sabachthani,* i en otra parte h. *Eli, Eli, lamma azabthani.* אלי אלי למה עזבתני. Estas palabras dixo la Paraphrasis Chaldaica assi אלהי אלהי מטול מה שבקתני. *Elohi, Elohi, me tul mah sabachthani.* Mariano Victorino i las puso assi, אלי אלי לנא שבקתני *Eli, Eli, lema sebachthni.* Vatablo notó. *Eli, Eli lamma sabachthani, vox Chaldæa i aut Syra.*

S. Mattheo escriuio su euangelio en lēgua Hebrea, como lo testifican San Irenæo k, San Iuan Chrysostomo l, S. Athanasio m, San Epiphanio n, San Hieronymo en muchos lugares o, Eusebio, i otros muchos delos Padres antiguos, i de los modernos, los Cardenales Bellarmino p, i Baronio q, Iansenio, Maldonado i otros muchos, de lo qual no ai duda. Pero es i no pequeña de qual lengua Hebrea sea de entender de la antigua, o de la que se vsaua en Iudea al tiempo, que se escriuio. Para mi no la ai alguna, que el Santo Euangelista escriuio en el idioma vulgar, que hablauan los Hebreos, pues como dize San Hieronymo r. *Primus in Iudæa propter eos, qui ex circumcisione crediderant, Euangelium* CHRISTI *Hebraicis literis, verbisque composuit.* Lo qual afirma en otras partes, i lo dizen todos los que e citado, siendo pues para que lo entendiessen los que eran del pueblo Hebreo en la lengua comun, i ordinaria auia de ser. Eusebio s. *Matthæus cùm iam antea Hebræis verbum Dei prædicasset, simul ac in animo habuit ad alias gentes proficisci, Euangelium suum patrio sermone conscripsit.* Supliendo con sus escritos la falta de su presencia, dixo lo tambien esto Nicephoro t. Esto auia de ser en la lengua, que les auian predicado el i los otros Apostolos, de los quales afirma el mismo Eusebio, que no sabian mas, que la lengua Syra, tratando contra los, que no creian lo que auian hecho i obrado milagrosamente, i los tenian por engañadores v. *Nam si ipsi & seductores, & impostores erant, & præterea imperiti, omninoque vulgares, vt constat,*

a c. vers. 46.
b tract. 35. in Matt.
c hom. 89. in Matth.
d lib. 2. tom. 2. hæres. 69.
e in psal. 21.
f l. 3 de consens. euang. c. 16.
g in c. 27. Matt.
h de nominib. Hebr. de Matthæo i in margine com S. Hier. in c. 27. Matth
k lib. 3 c. 1.
l hom. 1. in Matth. m in Synopsi.
n hares. 29.
o descriptor. Eccles & in præf. Euāg. & in S. Matt. & alibi.
p tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 4.
q tom. 1. a. 41. § 11. & seq.
r de Scriptor. Eccl. esiast.
s l. 3 hist. c. 18 & l. 5. c. 10. & l. 6. c. 19.
t l. 3 c. 45. & l. 4 c. 12. & l. 5. c. 16.
v lib. 3. demonst. euāgel c. 7.

quin etiam barbari, & qui non plus quàm Syrorum linguam noſſent, quomodo in totum progreſsi ſunt terrarum orbem? i en otra parte *. *Quid ſi diſcipuli (vt fit) ſuo præceptori reſpondiſſent, ac dixiſſent, Quo tandem modo iſtud à nobis fieri poterit? quomodo Romanos, exempli gratia, publicè docebimus? quomodo autem Ægyptios alloquemur? quâ vero linguâ, homines vnam Syriacam vocem audire ſoliti, apud Græcos vtemur? qua apud Perſas? Armenios? Chaldæos? Scythas? Indos?* La autoridad de Euſebio para eſto es mui grande, i ſe deue eſtimar por la mucha noticia que tuuo de lenguas, i la diferencia, que conſtituie aqui dellas; i la que dixe que auia entre la Syra i Chaldea la mueſtra aqui, i como los Apoſtoles no ſabian ni hablauan otra, que la Syra, què era la vulgar, i como tal la vſo CHRISTO Nueſtro Señor. Cuia paſſion refiriendola San Mattheo, i las palabras, que dixo que fueron del pſalmo veinte i vno, i las puſo en la lengua Hebrea, de la manera que CHRISTO Nueſtro Señor las dixo clamando con boz alta i grande, el ſagrado Euangeliſta las interpretó en la lengua Syriaca, para que ſe entendieſſen por los fieles, i aunque porque en la Vulgata eſtan diferentes de como ſe pronuncian en el pſalmo, Lyra las quiere corregir, con todo no ſe deuen mudar por auerſe conſeruado aſſi deſde el tiempo de la primitiua verſion deſte Euangelio, como ſe a viſto i lo notan los Padres refiriendo las, aſſi en el texto Griego como Latino. i ſi bien en el texto Syro ſe hallan eſtas palabras ſin repetirlas como en el Euangelio de San Marco, que mueſtran ſu interpretacion: con todo por lo que dize San Auguſtin que Chriſto Nueſtro Señor las dixo en Hebreo i las trae originalmente, i parece ſon las que puſo San Mattheo ſe puede entender, que las puſo el Santo Euangeliſta en Hebreo i las declaró en Syro, i aunque agora no eſtan en el, pero eſtan en el texto Griego i Latino como eſtauan antes en el original.

* Eodem l. c. 9.

Diſputa Sixto Senenſe contra los Anabaptiſtas cerca deſte lugar, i defiende al interprete, que pudo declarar las palabras Hebreas, ſin faltar a lo que deuia a ſu oficio i mas con la aſſiſtencia que tuvo del SPIRITV SANTO, traiendo para eſto algunas razones i exemplos. Pero en eſte lugar tengo por mas cierto que el miſmo Euangeliſta declarò las palabras Hebreas, con las Syras, en que eſcriuia, *In Hebrais* (dize San Ireneo) *ipſorum lingua Scripturam edidit Euangelij.* eſta lengua no era la miſma, en que eſta el principio del pſalmo, i aſſi el pueblo i gente Hebrea del vulgo, que ſe auia juntado a aquel eſpectaculo, las palabras, que CHRISTO Nueſtro Señor exclamó, no las entendió, ni lo que querian dezir en ſu propriedad, i aſſi ſe fueron a lo que ſolian oir del propheta Elias, i dixeron, que lo llamaua, i aunque eſto atribuien algunos a los Romanos, poſſible es, pero parece

Lib 7 de Euangel. Matth. obiect. 2.

rece no podian tener tanta noticia de Elias, que luego se acordassen del; si no de los Hebreos fueron, los que hizieron esta reflexion. Conuino, que el Euangelista tambien la hiziesse declarando la intencion del Saluador, i la malicia de los circunstantes: i fue suia la interpretacion, i assi lo afirma San Augustin. *Deus, Deus meus, &c. Istũ versũ primùm in cruce audiuimus, vbi Dominus dixit, Eli, Eli, quod est, Deus meus, Deus meus: lamma azabthani, quod est, Quare me dereliquisti. Interpretatus est illud Euangelista, & dixit eum Hebraicè dixisse.* declarando lo mostro, que lo auia dicho en Hebreo. A Iansenio le parecio, que CHRISTO Nuestro Señor dixo Sabactani, i no Azabtani *. *Non habent Hebræa Sabachthani, sed Azabthani; vnde quidam putauerunt Græcorum Latinorumque codices in huius dictionis descriptione mendosos esse. Verùm sciendum est Chaldaica lingua dici Sabachthani, quod pura Hebraica dicitur Azabthani, cumque à reditu è Babylonica captiuitate vsque ad CHRISTVM, Hebræi Chaldaica lingua vsi sunt, non pura illa, quæ in Biblys inuenitur Hebraica, & certum sit CHRISTVM vulgari receptoque vsum idiomate, magis credendum est Dominum dixisse Sabachthani, quàm Azabthani, vt & aliàs Chaldaicis vocibus vsus legitur.* Maldonado * dixo. *Lama sabachthani.* למה שבקתני *Syriacè dictum est, qua tunc lingua Iudæi loquebantur, Hebraicè* עזבתני. I aunque le parece que diria Nuestro Redemptor *Eli, Eli*, i no *Eloi*, con todo no determina en lo demas.

* in Concor. Euangel. c. 143.

* c. 27.

San Epiphanio impugnando las blasphemias de los Arianos, que para ellas traian estas palabras, entre otras cosas que dellas dize, se aprouecha de la variedad de ser las primeras Hebreas, i las otras Syras, i da la razon desta diferencia, para que se entendiesse no fue sin causa*. *Nam de hoc prophetauit, qui dixit iuxta Hebraicam linguam Eli, Eli, lemas abachthani. quod per consequentia implebat Dominus in cruce dicens ea, quæ de ipso prædicta erant, Eli Eli, Hebraica lingua, velut præscriptum erat. Et non amplius Hebraica, sed Syriaca lingua coniunctum verbum exprimens dicebat: Lemas abachthani; quo principio quidem vteretur, velut erat de ipso scriptum, quod vero deerat huic dicto, in aliam linguam transmutabat, & hoc ipsum faciebat propter bonam dispensationem, id de se dictum esse à Propheta, per hoc quod Eli Eli dixit. Quòd verò restabat non amplius Hebraica lingua, sed Syriaca proferebat, quo subuerteret eos, qui Hebraicam iactant, & honoraret etiam alias linguas, ad impletionem eorum, quæ de ipso dicta sunt* En lo qual claramente afirma que Christo Nuestro Señor hablo en Hebreo i Syro, i aunque esto puede tener su solucion mui facil, i conuenirse con los, que dissienten desto, siendo lo mas cierto, que conforme a lo que el Cardenal Bellarminio, i otros traen, que CHRISTO Nuestro Señor refirio las palabras originales del psalmo, pero esto se quede para otros.

* lib. 2. to. 2. hæres. 69.

lib 2. de verbo Dei c. 16. to. 1.

Ciñendo ia lo que toca a eſte punto: con euidencia ſe vee la ſemejança deſtas dos lenguas, i que por ella no ſe dexa de reconocer, quales ſon las dicciones de la vna i de la otra, i los que las ſaben las diſtinguen, i aunque no iendo con el rigor de la pronunciacion de ambas, ſino con la dulçura, que en la interpretacion Vulgata ſe ſuelen accomodar las dicciones Hebreas, aſſi de nombres proprios como de los que los no lo ſon, pudo bien el principio del pſalmo leers'en la manera, que ſe lee dando de la pronunciacion al Hebreo, que ſea como la del Syro: i aun pudo ſer, que tuuieſſe origen de auer el ſagrado Euangeliſta pueſto ambas lenguas i tomado la que mejor les ſonó, i aſſi ſe conſeruó, i continuo en la Igleſia no ſin gran myſterio, que no alcançamos, como veemos, que lo ſacó San Epiphanio. i tambien pudo ſer accomodado para el pueblo para quien San Mattheo eſcriuio en lengua Syra, como lo mueſtran el Padre Salmeron*, i Michael Amira*, i otros que el cita. Pero no por eſto ſe quita la diferencia deſtas lẽguas, pues en la Syra, ſe dixo eſto de dos maneras, como ſe vee en el euãgelio de San Marcos, que de Latin ſe traduxo en Syro, dize אֵיל לְיָא לְמָנָא שְׁבַקְתָּנִי *il, il lemono ſchebakthoni*. i añade רָאִיתְיָה *hoc eſt*. אֱלָהִי אֱלָהִי לְמָנָא שְׁבַקְתָּנִי *Elohi, Elohi, le mono ſebacthoni*, i eſto fue ſiguiendo lo que el Euangeliſta auia dicho declarando en Latin las palabras Hebreas, i las vnas i las otras ſon Syras; como lo ſon tambien algunas dicciones, que ſe hallan en los Euangelios, quales ſon *Talitha cumi, Ephetha, Betheſda, vel Bethſaida, Gabbata, Golgotha, Racha, Mammona, Rabboni, Cepha, Bariona, Haceldema, Manna, Boanerges, Abba, Meſsias, Saphira, Paſcha, Tabitha, Maranatha*, i otros ſemejantes, los quales afirma S. Hieronymo traiendo cada vna por ſi[a] que no ſon Hebreas ſino Syras. i con todo de algunas dellas dize el ſagrado texto, que ſon Hebreas: i lo ſon por dos razones: la vna, porque las vſauan i hablauan los Hebreos, la otra, porque ſu origen es de la lengua Hebrea, como lo mueſtran mui biẽ Guido Fabricio[b], el Padre Salmeron[c], i el Padre Lorino[d], i otros muchos. Pero no por eſto dexan de ſer Syras. Por mas que en nueſtra lengua ſe hãgan oraciones i dialogos mui largos, i tambien ſonetos, que ſean juntamente Caſtellanos, i Latinos, i que en ambas lẽguas puedan moſtrar ſu congruẽcia, pero el que las poſſee biẽ la vna i la otra, conoce luego, que el razonamiento, i modo de locucion es del dialecto Caſtellano, aunque cõuiene con el Latino, el qual no tuuiera eſte por elegãte, ni que lo hablara el que ſolo ſupiera Latin, ino Caſtellano. Aſſi que no ſolo en las dicciones, ſino en la contextura ſe deſcubre la lẽgua Syra en los Euangelios, i todo el teſtamento nueuo: como ſe conoce el ſtilo de los Eſpañoles a los que no eſcriuen cõ mucho cuidado el Latin, porque latinizan ſus Hiſpaniſmos, i quanto nueſtros vocablos ſon mas

*To. 1. prolog. 35.

*in Grammat. Syra ſeu Chald.

[a] *de nominib. Hebra. noui Teſtam.*

[b] *loco ſup. citato.*

[c] *tom. 1. prolog. 35.*

[d] *in Act. Apoſt c. 39. verſ. 40.*

ſeme-

ſemejantes a los Latinos, tanto nos llegamos a ellos; i quando ſe haze con poca eleccion, i ſin aduertir mucho la propriedad i elegancia, quié la ſabe i obſerua, conoce luego en que eſta la falta por ligera i liuiana, que ſea.

Lo miſmo es en las lenguas que decienden i tienen ſu origen de la Hebrea, que aunque ſon mui ſemejantes i a los que no ſaben mucho dellas no conocen la diſparidad i deſigualdad, que la halla, el que tiene entero conocimiento dellas. Llamaron los Euangeliſtas a la Syra Hebrea por lo que e dicho, como tambien Nehemias, el qual caſtigó i reprehendió a los que no ſabian la lengua Iudaica dando le eſte nombre a la que ſe hablaua en Iudea aunque era Chaldaica. La qual, como dixo i afirmò San Hieronymo *, tiene mucho parenteſco con la Hebrea. *Viginti & duas literas eſſe apud Hebræos Syrorum quoque lingua & Chaldæorum teſtatur, quæ Hebrææ magna ex parte confinis eſt.* A eſto añade el Obiſpo de Reate. *Confines ſibi eſſe linguas Hebræam, Syriacam, Chaldæam, Arabicam, & Æthiopicam nos in Æthiopicæ linguæ inſtitutionibus, quas Romæ ſub Iulio Tertio edidimus, de monſtrauimus.* Eſtas miſmas palabras auia dicho antes*

* *in prolog. Galeato.*

* *In vita ſancti Hilarionis in verbo Bara h.*

Parece a algunos increible la mudança de la lengua de los Hebreos en tan poco tiẽpo, pero no lo es a los, que conſideraren las circunſtancias, que concurrieron para ello. Comprueuaſe eſta verdad con tantos fundamentos, i entre ellos de las ſagradas letras, que no ſe como ſe pueda poner alguna duda: en las prophanas ſe halla memoria en los verſos de Chœrilo, que trae Ioſepho, i porque auiendo citado a Herodoto dize. *Chœrilus quoque poeta antiquior meminit noſtræ gentis.* Alguno penſo, que *antiquior* fue reſpecto de Herodoto, pero no lo dixo ſino de otros de eſte nombre, que los hallo confundidos; i ſera bien breuemente ſe entienda loque ai en eſto.

Suidas dize, *Chœrillus* Χοίριλλος *Athenienſis tragicus ſexageſima quarta Olympiade in certamen deſcendit, & fabulas edidit centum quinquaginta. vicit tredecim.* Dize luego. Χοιρίλος. *Chœrilus Samius. Quidam Iaſenſem alij verò Halicarnaſſenſem tradunt, qui fuerit temporibus Panyaſidis, & Perſicis, Olympiade ſeptuageſima quinta. Adoleſcentem Samy cuiuſdam fuiſſe ſeruum, hominem formoſiſſimum, Samoque profugum: Herodoto hiſtorico aſſidentem, eloquentiam adamaſſe; cui & in delicys eum fuiſſe tradunt, ſed & poëticam amplexum eſſe, & obiiſſe in Macedonia apud Archelaum regem Scripſit hæc. Athenienſium victoriam contra Xerxem, pro cuius poematis ſingulis verſibus accepiſſe aureum ſtaterem fertur: decreto facto, vt cum verſibus Homeri recitarentur. Lamiaca, & alia quædam poëmata illius extant.* Del miſmo dize Euſebio Olympiade ſetenta i quatro. *Chœrilus, & Phrynichus illuſtres habentur.*

in vita Lysandri. Vuo otro Chœrillo, del qual haze memoria Plutarcho Lysander. *Ex ciuibus perpetuo, in comitatu suo Chœrillum habuit, qui res suas gestas celebraret carmine.* el nombre deste poeta es Χοίριλλος, diferente en el nombre i en el tiempo del segundo, porque Lysandro fue en el de Cyro el menor, i Platon lo alcanço siendo mançebo, como dize el mismo Plutarcho. *Plato autem, qui iuuenis id temporis erat, &c.*

Otro Chœrilo fue el poeta, que Alexandro Magno tuuo por escritor de sus hazañas. Del qual dixo Horatio *l. 2. epist. 1.*

Gratus Alexandro regi Magno fuit ille
Chœrilus, incultis qui versibus, & male natis
Rettulit acceptos, regale nomisma, philippos, &c.
Idem rex ille, poëma
Qui tam ridiculum tam carè prodigus emit,
Edicto vetuit, nequis se præter Apellem
Pingeret, &c.

in Arte Poetic. Haze otra vez memoria del, i Acron i Porphirio refieren su historia; siguio Chœrilo a Alexandro, i escriuio sus guerras i hechos; al qual se cuenta, que dixo Alexandro, que mas queria ser Thersites de Homero, qué su Achilles; conuinieron se, que por cada verso bueno se le auia de dar vn escudo, i por cada malo fuesse herido en el rostro, solos fueron siete los versos, que merecieron ser alabados, i los demas el castigo en que fue muerto. Del dizen que habla Ouidio en aquellos versos;

in Ibim. vers. 519.
Inclususque necem cauea patiaris, vt ille
Non profecturæ conditor historiæ.

A este vltimo Chœrilo reduzen los demas confundiendo los. Pero del primero parece habla Pausanias. Del segundo, que fue el Samio, i contemporaneo de Herodoto parece que haze memoria del Aristoteles, dando el mismo nombre, que Suidas Χοιρίλος, i da a entender no le contentauan tanto sus obras como las de Homero, i junta los por lo que dize Suidas, que se leian juntos por la lei puesta*. *Perspicuitatis autem causa exempla (& similitidinum) collationes afferri debent. Exempla verò propria (esse debent), & ex quibus (rem) intelligamus, qualia Homerus, non qualia Chœrilus. sic enim magis perspicuum erit id, quoa proponitur.* En otra parte haze memoria del para su imitacion. i entiendo que habla del Samio, assi por auer sido tan celebre en Grecia, como por el nombre, que es diferente del Tragico, i del de Lysandro, que no se sabe que aia escrito, o publicado, lo que vuiesse compuesto. De ninguna manera habla del mal Poëta Chœrilo de Alexandro, por que cosa tan ridicula no traeria a consequencia, el que escriuia con tantas veras: demas, que solo se sabria el desprecio suio, i el de sus versos, que con bofetones se pagauan.

lib. 1. in Attic.

Aristoteles l. 8. Topicor. c. 1. 26.

lib 3. Rhethor. c. 14.

De

De Chœrilo Samio, que escriuio la historia de Xerxes, son los versos que trae Iosepho, i son,

Τῶν δ' ὄπιθεν διέβαινε γένος θαυμαστὸν ἰδέσθαι,
Γλῶσσαν μὲν φοίνισσαν ἀπὸ στομάτων ἀφιέντες.
Ὤικουν δ' ἐν Σολύμοις ὄρεσι πλατέῃ παρὰ λίμνῃ
Αὐχμαλέοι κεφαλὰς, τροχοχουράδες. αὐτὰρ ὕπερθεν
Ἵππων δαρτὰ πρόσωπ' ἐφόρουν ἐσκληκότα καπνῷ.
A tergo autem eorum transibat genus hominum visu mirabile,
Qui linguam Phœnissam ab ore mittebant:
Habitabant autem in Solymis montibus apud latam paludem
Capitibus squallidi, in orbem tonsi. Ast desuper
Equorum excoriata capita spectabant exsiccata fumo.

Haze memoria de Chœrilo, i destos versos tambien Eusebio *a*. Fue tan curioso, que interpretó de lengua Chaldea el elogio que estaua en el sepulcro de Sardanapalo. Atheneo *b*, *Aggerem illum, vt fama percrebuit Sardanapali sepulchrum fuisse, qui regnarit in ciuitate Nino, Chaldaicis literis exaratum in saxeis pilis elogium, quod metrorum lege ac numeris Chœrilus*[c] *sic vertit*. El que hizo esto conocimiento tenia de las lẽguas, i assi notó que los Hebreos, que viuian en los montes Solymos junto al lago Asphalthites hablauan la lengua de los Phenices, que es la Syra, i escriuio esto pocos años despues dela venida de Esdras a Hierusalem. Cita el mismo Atheneo otra vez *d* a Chœrilo, i en ambas partes, de la suerte, que Suidas, Aristoteles, Iosepho, i tambien Iuan Stobeo *e*, in Perseide, i todos conforman en dar le el nombre de Χοιρίλος, diferente de los otros en el, i en el tiempo, que fueron.

Queda con esto bien entendido, i con la luz i claridad que sufren cosas tan obscuras, la mudança de la lengua Hebrea en la Hierosolymitana, o Syra, i su semejança.

a *lib. 9 præpar Euangel. c. 3.*
b *lib. 12.*
c Χοιρίλος.
d *lib. 11.*
e *Sermone 27. Chœrili in Perseide. Iusiurandum nec iustum, nec iniustum vsurpandum est.*

CAP. XLI.

De la lengua Arabe, i diferencia della a la Syra.

LA lengua Arabe fue la, que mas se diferenciaua de la Hebrea por muchas causas, que concurrieron para ello. Las prouincias, que ai en las Arábias, son tantas, i tan estendidas, sus pueblos i gentes quasi infinitas, que aunque Strabon, Plinio, i Tolemeo los reduzen a mas de ochenta, pero este numero es mui corto, porque no ai entera noticia de

de règiones tan remotas, apartadas i inaceſſibles, que aun ſus miſmos naturales las ignoran. Los deſiertos ſon muchos, faltos de agua, i llenos de tantas incomodidades, que con gran dificultad ſe pueden caminar, i algunos dellos, que de ninguna manera dan lugar, a que ſe entre por ellos, i los que ſe atreuen pagan ſu temeridad con la vida, i aſſi no pueden dar noticia de la cauſa de ſu perdida. Ai tambien regiones, que tienen muchas ciudades, i muchos i fertiliſſimos campos, que abundan de todo lo, que puede hazer ſu habitacion comoda, i de gran regalo, i felicidad con rios, fuentes, huertas, jardines, i todo genere de ganados, riquezas de oro, pedreria, olores, i eſpeceria, que aunque ſe a dicho algo, ſe pudiera dezir mucho mas, que ni aura para que juntar lo ni dezir lo todo.

La diferencia i deſigualdad, que auia en las regiones, la miſma i maior auia en las gentes i naciones, que eſtauan en ellas, ſiendo vnos tan barbaros, i agenos de toda policia, que parecen lo ſon de todo trato i vſo racional poco menos beſtiales, que los brutos; i otros tan politicos, i que aſpiran a las letras, i philoſophia, que algunos pueden competir con los que mas ſe an auentajado en ellas. Deſtos aun ſe haze memoria en las ſagradas letras. Baruch dize. *Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra eſt, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquiſitores prudentiæ & intelligentiæ; viam autem ſapientiæ neſcierunt, neque commemorati ſunt ſemitas eius.* Los Iſmaelitas, i los negociadores de Merrha, i de Theman aunque ſe precian de ſabios i entendidos, i que van dando alcançe a la prudencia i ſabiduria de la tierra, no lo an dado a la del cielo, que es verdadera, aunque hablan por enigmas i parabolas, ſe an quedado ſin luz i conocimiento de la que mas les importaua. Merrha parece, que es la parte de Arabia donde el pueblo de Iſrael hizo la quinta manſion, que en la Vulgata ſe dize *Mara*, i en los Setenta de Sixto, i Complutenſes *Merra*, i en Origenes *Merrha*, i de la miſma manera la puſieron en Baruch. No ſe puede entender ſino que fue con alguna razon particular. Si fue porque en la lengua Hebrea ſe dizen las amarguras, o ieruas amargas, que San Hieronymo interpreto lechugas agreſtes מרירים *Merrim*: vſando del ſingular aunque no ſe halla en la biblia. O ſi en ſu tiempo ſe llamaua aquella region Merra conforme al Arabe, que a lo amargo llama Merr, i en plural Merrijn, i a la amargura Marara, nombres tan ſemejantes al Hebreo? Sea vna o de otra ſuerte Merra, i Theman ſon en Arabia. de Theman dire abaxo, i aqui lo que dixo Ieremias. *Nunquid non vltra ſapientia eſt in Theman?* i lo que ſe dize * en Iob, de Eliphaz Themanites. Era mui eſtimada la prudencia i ſabiduria de los Arabes; porque de la humana alcançaron gran parte, i ſa-

e 3. verſ. 23.

Exo 15.23.

Hom. 7. in Exod.

Exod c. 12 8 Num. c. 9.11.

e 49 7. Abdiæ verſ. 8.

* Iob c. 2. c. 4. & 15 & 22. & 42.

ſabian fingir fabulas. Con eſto ſe tratauan con faſto i elegancia como lo notó Dionyſio verſu 925.

Atque illic felix Arábum caput extulit ora,
Ardua conſurgens, duplici circundata ponto,
Perſicoque Arrabicoque, ſuis ſed quilibet auris:
Arrabicus Zephyro, Perſus ſeſe objcit Euro.
At regio Auſtralis Phœbi conuerſa ſub ortum,
Tunditur Oceani rubris violenter ab vndis.
Atque eius poſitum referam, nam præ omnibus illam
Fortunata tenent hominum, atque illuſtria ſæcla:
Imprimiſque alio Diuûm quoque munere præſtat.
Semper enim ſpirans iucundo ridet odore
Aut Thyæ, aut myrrhæ, aut calami fragrantibus auris,
Aut etiam dio maturi thuris honore,
Aut caſia. Terras equidem te Bacche per illas
E femore in ſuperas exoluit Iuppiter auras, &c:
Vnde etiam frondent ſaturos nunc thura per agros,
Et montes aurum, & fluuij libamina gignunt:
Ipſique indigenæ, luxuque opibuſque fluentes,
Molliter auratis exornant veſtibus artus.

En prouincias donde ai tanta deſigualdad i diferencia de gentes i naciones no puede dexar de auer la en las lenguas que vſan, como lo afirma Arriano. Las quales ſegun la opinion i ſentencia de Poſidonio tanto ſe pareceran, i ſymbolizaran entre ſi, quanto los que las hablaren viuieren los vnos mas cerca de los otros; i tanto diſtaran i ſe apartaran, quãto en la hauitacion eſtuuieren mas remotos i apartados.

Los Idumeos viuian mui cerca de Paleſtina, i tanto, que algunos los atribuien a ella, i otros a Arabia, ſiendo eſto lo mas cierto. Comprueua lo Origenes diziendo. *Cognominatæ ſunt Idumæorum regiones in Arabia, in cuius Arabiæ finibus manebat Iob, nam & vxorem de Arabia accepit, vtpote eiuſdem generis exiſtentibus Arabitis. Niſi enim vnius generis eſſent, nunquam Iob ex alienigena gente vxorem ſe accipere paſſus fuiſſet. Nunc ſanè periit Idumæorum & nomen & lingua, & omnes Arabi nominantur, atque omnes Syriacè loquuntur.* Palabras notables, que declaran muchas coſas. La principal que ſiendo los Idumeos Arabes, i aſſi por naſcimiento i deſcendencia de Eſau, que emparentò con los Iſmaelitas, por el matrimonio con la hija de Iſmael; como por viuir en las Arabias, perdieron el nõbre de Idumeos, i ſe llamaron Arabes, pero junto con eſto la lengua Arabe, que vſauan la perdieron i tomaron la Syriaca. Si fuera vna la lengua Syriaca i Arabe, dixera eſto Origenes? No por cierto, porque ſabia bien eſtas lenguas i ſu diferencia, i

lib. 3. in Iob.

Geneſ. 36. 3. Eſau accepit vxores, &c. Baſemath quoque filiam Iſmael ſororem Nabaoth.

tenia mucha noticia de todas estas regiones i prouincias, i de sus gentes. La causa desto dize Strabon. *Iudæa extrema Occidentali Casio proxima Idumæi occupant, & lacus. Idumæi quidem Nabatæi sunt, per seditionem autem inde eiecti Iudæis se adiunxerunt, & eorum leges amplexati sunt.* No mudaron de todo punto el sitio, sino las leies i costumbres, i recibieron el Iudaismo, con el perdieron la lengua, i vsaron la Syriaca, que se hablaua en Iudea, i a tener señorio en ella. Stephano dixo algo de lo que Strabon escriuio, que los Idumeos decendian de vn hijo de Semiramis, viniendo de Esau, que es Edom, i Iosepho dixo, que del dixeron Idumeos los Griegos *lenius inflectentes*, ablandando la dureza de los nombres peregrinos.

Lib. 16.

lib. 2. antiq. c. 1.

Declarando Origenes el libro de Iob mostro la diferencia de la lengua Arabe, i Syriaca. San Hieronymo la toco mas de cerca auiendo de interpretar el mismo libro, i dize la mucha dificultad, i trabajo, que tuuo por razon de la lengua Arabe, que no sabia, aunque mui bien la Hebrea. *Sciendum quippe est, &c. Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem.* Por lo qual tambien auia dicho antes. *Hæc autem translatio nullum de veteribus sequitur interpretem, sed ex ipso Hebraico Arabico sermone, & interdum Syro, nunc verba, nunc sensus, nunc simul vtrumque resonabit. Obliquus enim etiam apud Hebræos totus liber fertur, & lubricus, & quod Græci rhetores vocant, ἐξηματισμένος, dum, qui aliud loquitur, aliud agit: vt si velis anguillam vel murenulam strictis tenere manibus, quanto fortius presseris, tantò citiùs elabitur.* Bien declara el Santo la dificultad, que causaua la mezcla destas tres lenguas, i si la Syra i Arabe fuera vna, no la distinguiera i pusiera como diferente. Para salir bien deste labyrinto buscó i pago maestro, que le enseñasse, que no le fue de prouecho, sino su mucho trabajo, i la perseuerancia en el. *Memini me ob intelligentiam huius voluminis, Lyddæum quemdam præceptorem, qui apud Hebræos primus haberi putabatur, non paruis redemisse nummis: cuius doctrina an aliquid profecerim nescio, hoc vnum scio, non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexeram.* Si fuera facil por la lengua Hebrea alcançar la Arabe, no procurara maestro, i no con poco dinero, que no aprouecho, sino el trabajo venciendo con el lo que le faltaua para inteligencia de lo que era tan obscuro i dificil. Esto mismo dixo de Daniel, i la desperacion, en que vino de poder conseguir su intento. *Scendum quippe est, Danielem maximè & Esdram Hebraicis quidem literis, sed Chaldæo sermone conscriptos, & vnam Ieremiæ pericopem: Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem, &c. Impegi nouissimè in Danielem, & tanto tædio affectus sum, vt desperatione subita omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in sua lingua*

in præfat. in Daniel. in præfat. in Iob.

gua ingerente: Labor improbus omnia vincit, & qui mihi videbar ſciolus inter Hebræos, cœpi rurſus eſſe diſcipulus Chaldaicus. Et vt verum fateär vſque ad præſentem diem magis poſſum ſermonem Chaldaicum legere & intelligere, quàm ſonare. Hæc idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis oſtenderem. Con eſto queda bien entendida la diferencia deſtas lenguas, i la dificultad dellas. Si vuiera tanta ſemejança entre ellas, no fuera neceſſario tanto trabajo como puſo i con tanta diligencia el Padre Franciſco Turriano en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno, que eſtauan en Arabe, que por ſer de lo antiguo, fue mui dificil auer interpretacion, qual ſe deuia a coſa tan importante, i fuera facil ſi eſtuuierã en Syro auiẽdo muchos, q̃ lo ſepan con grã eminẽcia.

Eſto miſmo ſe reconoce de lo que el Euangeliſta San Lucas cuenta del dia de Pẽtecoſtes. Concurrieron a veer aquel prodigioſo milagro, que reſulto de la venida del SPIRITV SANTO ſobre los ſagrados Apoſtoles, con efectos tan ſoberanos i marauilloſos. *Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mẽte confuſa eſt, quoniam audiebat vnuſquiſque lingua ſua illos loquentes. Stupebant autem omnes, & mirabantur dicentes, Nõne ecce omnes iſti, qui loquuntur, Galilæi ſunt, & quomodo nos audiuimus vnuſquiſque linguam noſtram, in qua nati ſumus? Parthi & Medi, &c. Cretes, & Arabes; audiuimus eos loquentes noſtris linguis magnalia Dei.* San Iuan Chryſoſtomo explica, *Quoniã eorum ſinguli audiebant illos propria cuius que lingua loquentes*, &c. i deſpues *Audiuimus eos loquentes noſtrarum linguarum proprietatibus.* Sino vuiera diferencia en eſtas lenguas no fuera juſto ſtupor i admiracion, porque la auia tan grande con variedad tan eſtraña, era de admirar, i pazmar tan grande i extraordinaria marauilla. Notó bien la interlineal. *Sermone Galilæi ſunt hebetes diſtantes ab Hebræis*, i Lorino añadio. *Stuporem, & admirationem auget, quòd Galilæi hebetes eſſent, minuſque proinde idonei ad linguas diuerſas, à quibus rudior ipſorum lingua longè quoque differebat, ediſcendas & proferendas.* A San Pedro, que era Galileo le conocieron luego, i ſiendo cierto lo que San Hieronymo dize. *Vnaquaque enim prouincia & regio habet proprietates ſuas, & vernaculum loquendi ſonum vitare non poteſt.* Eſto hazia a los Iudios que viuian en Hieruſalem i Iudea, que ſe eſpantaſſen mas de veer a los Galileos hablar con tanta elegancia, i propriedad ſu lengua, i como aduirtio Caietano *Iudæos intelligit de tribu Iuda, quibus propria quædam eſſet dialectus, & proferendi ratio:* SPIRITVM *vero* SANCTVM, *non idiomata ſolum, ſed ſub eodem quoque vno idiomate accentus modoſque proprios loquendi communicaſſe.* Eſto miſmo enſeño el Euangeliſta, i aſſi ſe vee en el texto Griego, τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ, &c. en la propriedad de nueſtro idioma: con gran perfeccion qual la tienen todas las obras de Dios. La dife-

Act. c. 2. 6.



rencia i variedad de los lenguages de tantas naciones como concurrieron a esta marauilla se conocio mas, confiriendo la todos entre si, i que era obra del altissimo haziendo notorio i manifiesto a todo el mundo, que era el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, el que aqui las juntaua, i las daua a hombres, que sino era con la omnipotencia suia, no las pudieran alcançar ni hablar no solo con su propriedad i elegancia, sino con el sonido i pronunciacion que los mas diestros en cada vna pudiera conseguir.

CAP. XLII.

De la lengua Pheniſſa, Punica, i Arabe, i su diferencia.

LA lengua Punica aun se apartò algun tanto de la Pheniſſa su madre. San Hieronymo [a] *Cum & Afri Phœnicum linguam nonnulla ex parte mutarint*, quedo la Punica no de todo punto Syra. Noto lo Genebrardo [b]. *Carthago condita à ciuibus Tyrijs. Et certè Cartha, siue Cirtha vox est Syriaca vrbem sonans.* Constituie, i bien la diferencia de la Syra, ala Punica, que sino la vuiera de vna suerte, se auia de dezir en ambos dialectos, i desto poco que difieren se conoce su mucha semejança. En otra parte tratando esto mismo [c] enseña ambas cosas. *Hinc lingua Punica Syriacam redolet apud Plautum, & nomen Chartaginis Syrum est. Nam Cartha apud Syros vrbem significat, Go medium.* Solino dixo [d] *Carthada Phœnicum ore exprimit ciuitatem nouam.* Dize bien, pero con todo se puede dudar si escriuio Carchedo, como la llamã los Griegos. sino es, que todo es vno. Cartha es ciudad, como dize Genebrardo, i se comprueua de muchos lugares del Syrochaldaico. En Iob, [e] *Quando procedebam ad portam ciuitatis.* en el Hebreo קרת *Kareth.* en el Thargo קרתא *Kartha.* En el mismo capitulo [f] חדש *Chadas, siue Hadas* nueuo, en el Thargo חדת *Chadath.* Destos dos nombres formaron *Carchedo*, o *Carthada*, i ambos significan *Noua vrbs.* i assi declaro a *Carchedon* Stephano. Καρχηδὼν, &c. ἐκαλεῖτο δὲ καινὴ πόλις. *vocatur verò vrbs noua.* siendo el origen de ambos nombres vn mismo. El Santissimo Isidro [g] dize lo que Solino. Seruio sobre aquello *Carthago aut antiqua Tyros* [h], le da otra deduccion. *Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago à Cartha oppido, vnde fuit Dido inter Tyron & Berytos.* Pero en el significado todo es vno.

Manifiesta se mas esto con lo que el glorioso Doctor de la Iglesia San

a *in prologo. l. 2. epist. ad Galat.*
b *l. 1. Ann. ad anno 2998. in Abialon.*
c *an 3327. in Ioas.*
d *c. 40.*
e *c. 29 7.*
f *vers. 20.*
g *l 15. c. 1.*
h *l 4. Aeneidos in fine.*

San Auguſtin con gran agudeza, ſanctidad i eloquencia del cielo celebra de lo, que ſucedio al padre Valerio, que como lo juzgo por digno de no paſſar lo en ſilencio, aſſi io tambien de poner lo aqui. *Non arbitror prætereundum quod pater Valerius animaduertit admirans. Cùm in quadam ruſticanorum collocutione alter alteri dixiſſet,* SALVS, *quæſiuit ab eo, qui Latinè noſſet & Punicè, quid eſſet,* SALVS: *reſponſum eſt,* TRIA. *Tunc ille agnoſcens cum gaudio Salutem noſtram eſſe Trinitatem, conuenientiam linguarum non fortuitò ſic ſonuiſſe arbitratus eſt, ſed occultiſſima diſpenſatione diuinæ prouidentiæ, &c. Chananæa enim, hoc eſt Punica mulier de finibus Tyri & Sidonis egreſſa, quæ in Euangelio perſonam gentium gerit, Salutem petebat filiæ ſuæ, cui reſponſum eſt à Domino, Non eſt bonum panem filiorum mittere canibus, &c. Ita, inquit illa, Domine, nam & canes edunt de micis, quæ cadunt de menſa dominorum ſuorum. Tria mulieris linguâ* SALVS *vocantur. Erat enim Chananæa. vnde interrogati ruſtici noſtri, quid ſint, Punicè reſpondẽtes Canani, corrupta ſcilicet, ſicut in talibus ſolet, vna litera, quid aliud reſpondent, quam Chananæi? Petens itaque Salutem Trinitatem petebat, quia & Romana lingua, quæ in Salutis nomine Trinitatem Punicè ſonat, caput gentium inuenta eſt in aduentu Domini. Et diximus Chananæam mulierem gentium ſuſtinere perſonam.* Dexemos lo que ſe deuia ponderar del myſterio que el Santo nota, i encarece, *vt cùm Latinè nominatur Salus, à Punicis intelligantur tria, & cùm Punici lingua ſua Tria nominant, Latinè intelligatur Salus.* ſiendo eſto coſa marauilloſa, i de gran ponderacion. Es lo tambien para nueſtro intento, i en que ai muchas coſas que comprueuan que ſe va diziendo.

in expoſit. epiſt. ad Roman. inchoat. to. 4.

Conoceſe en la diccion Salus la gran ſemejança i parenteſco, que ai entre la lengua Hebrea i Punica. Porque en la Hebrea ſe dizen Tres, i Tercero varianiente, que no aura para que poner lo aqui: baſtando ſolamente que en algunos lugares de la Eſcritura שלוש *Salos*, en el Paralipomenon [a] i en los Prouerbios [b], i en Daniel [c], i en algun otro lugar: i aduierte Guido Fabricio [d], que en los commentarios de los Rabbinos ſe llama la Trinidad שלוש *Silus*, i quando ſe quitaſſen los puntos dirnamos i bien, *Salus*, como pronunciauan los Penos, los quales ſino dixeron *Salus*, no reparara el padre Valerio.

a 1. *Paral.* 21. 10.
b *prouerb.* 30. 21.
c *Daniel. c.* 1. 1. 5. *& c.* 8 1. *& c.* 10. 1
d *indictionar. Syrochaldaic.*

En la lengua Syra, i Chaldea, i en la Syrochaldaica Tres ſe dizen תלתא *Thelatha*, i Tercero תלתא *Thaletha*, como ſe vee en muchos lugares de Eſdras i de Daniel, i en el teſtamento nueuo Syro. i lo notan Guido Fabricio, i Marco Mariño. i a la Trinidad llaman los Syros תליתא *Thelitha*. Deſto bien ſe echa de ver la diferencia de la lengua Punica a la Syra, como luego veremos i tambien ſu conueniencia.

Enseña tambien san Augustin la mudança, que se haze al pronunciar de los vocablos en lengua diferente, que el Peno dixo *Canani*, a los que el Latino *Cananæi*. Aunque en lo que pudieran responder los rusticos parece que se a de entender, que dirian que eran originarios; con todo dudo si tambien vuo alguna alusion a lo que en Punico quiere dezir *Canani*, passando lo en silencio el Santo. En las sagradas letras Cananeo se dize el tratante mercader, i su negociacion, i de nombre proprio se buelue appellatiuo. como se dize en los Prouerbios, *Cingulum tradidit Cananæo*, como al Chaldeo toman por el Astrologo, i al Arabe por ladron, no por la propriedad i naturaleza, sino por lo que vsan estas naciones, i tienen por oficio i exercicio ordinario. Pero en este significado no responderian los rusticos, si dirian somos vnos pobres trabajadores, gente humilde? Siendo *Canani* humildes, i se humilla, de la raiz כנע *Cana*, que es *curuauit, & incuruauit, & refertur ad humiliationem, & submissionem animi*; humillarse con sumission. Pero esto es conjectura, de la qual no se puede afirmar lo que quiso dezir,

Genebrardo reconocio en lo Punico de Plauto algo de la lengua Syra, otros dizen, que tiene de la Arabe, pero io creeria, que al copiarlo antes que vuiesse estampa, i despues que la ai se a corrompido, de suerte que sera dificil hazer juizio, que sea mui seguro i cierto.

Con ser la Punica, i Syra mui hermanas, i conuenir en muchas cosas, se apartan en otras, de lo qual necessariamente se sigue por la regla de Posidonio, que a de ser maior la diferencia, que ai entre estas lēguas i la Arabe, i que son mui diuersas, bien que en algunas cosas simbolizen i se parescan, por tener vn mismo origen i principio. Sucede esto mismo a nuestra lengua, i a la Francesa. Aparta se la vna de la otra, causando lo el trueque i mudança de las letras siendo su variedad mui desigual. Tomo cada vna diuersos vocablos para dezir vna misma cosa, i a los que tomaron, que fueron vnos les dieron diuersos significados, mudaron los i vistieronlos a su modo i trage, con otras menudencias, que vinieron a variar tāto, que al que no tiene noticia de ambas no las puede entender. Aunque estas, o qualesquiera otras lenguas aian tomado lo substancial de vna fuente, pero porque no lo toman de vna manera, ni igualmente, vienen a ser desiguales i entre si dissimiles, i distintas, como tābien de su origen primitiuo: porque assi en lo substancial, como accidental de las terminaciones, i en substituir i poner vnas letras por otras hazen gran diferencia. Pudiera exemplificar esto, i lo dexo, bastando, que quando estas lenguas concordaran entre si, no fueran diuersas i separadas, sino vna misma.

No porque se diga que nuestra lengua, la Italiana, i Francesa vienen

nen de la Latina, ſon vna miſma, porque aunque en cada vna ſe conoſca i halle por la maior parte ſu deriuacion, i origen de ſu madre, i en lo que ſe le aſſemejó, pèro no por eſſo las hijas conuienen de todo punto entre ſi, parecenſe en algunas coſas, pero no tan vniformemente, ni tãto como a ſu madre, i aſſi vienen a ſer mui diſcõformes, i ſino es con particular eſtudio no ſe pueden aprender, verdad es, que al que ſabe la originaria mas facilmente ſe dan las que della ſe deriuan. En ellas ai muchas dicciones, que ſe conſeruaron en ſu pureza, i las tomaron en ella con toda pròpriedad. Deſtas no ſe puede inferir, que por ellas ſon vna miſma lengua la Eſpañola i Franceſa; en eſtas i en todas las que concurrieren eſſas circunſtancias, dire que ſi; pero en las de mas, que ſon las que hazen toda la lẽgua, es certiſſimo, que es vna miſma. Lo que ſe dize deſtas lenguas ſe deue entender de la Hebrea, Punica, Syra, i Arabe, aunque en algunos vocablos ſe pareſcan, no por eſſo ſon vna miſma, ſino mui diuerſas, porque en lo ſubſtancial i accidental cada vna ſe aparta, i es diſtinta de la otra.

LIBRO

LIBRO SEGVNDO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

CAP. I.

Cada lengua se escriuio con sus letras particulares. La Syrai Arabe tuuieron mui diferente forma de letra.

NInguna nacion para escriuir su lengua vsa de caracteres i forma de letras estraña, sino la tiene propria, para la fuerça de la pronunciacion natural, que no podria alcançarla siendo conuiniente i aun necessario para expressar el sonido i valor, que cada letra a de tener conforme alo que la lengua pide. Dixo lo esto San Epiphanio. *Literæpropriæ fere in omnibus gentibus*, i como despues dire, Iuan Leon despues de auer lo disputado cõcluie. *Impoßibile è, che vn popolo, che habbia vna lingua particolare, vßi nello scriuere vna lettera strana*. Es lo mismo en las lenguas Syriaca, i Arabe, que cada vna tiene su letra, i forma mui distinta como lo son ellas. Desta diferencia se conoce tambien la que aien ellas, que es mui grande.

lib. 2. to. 2. contra Man.

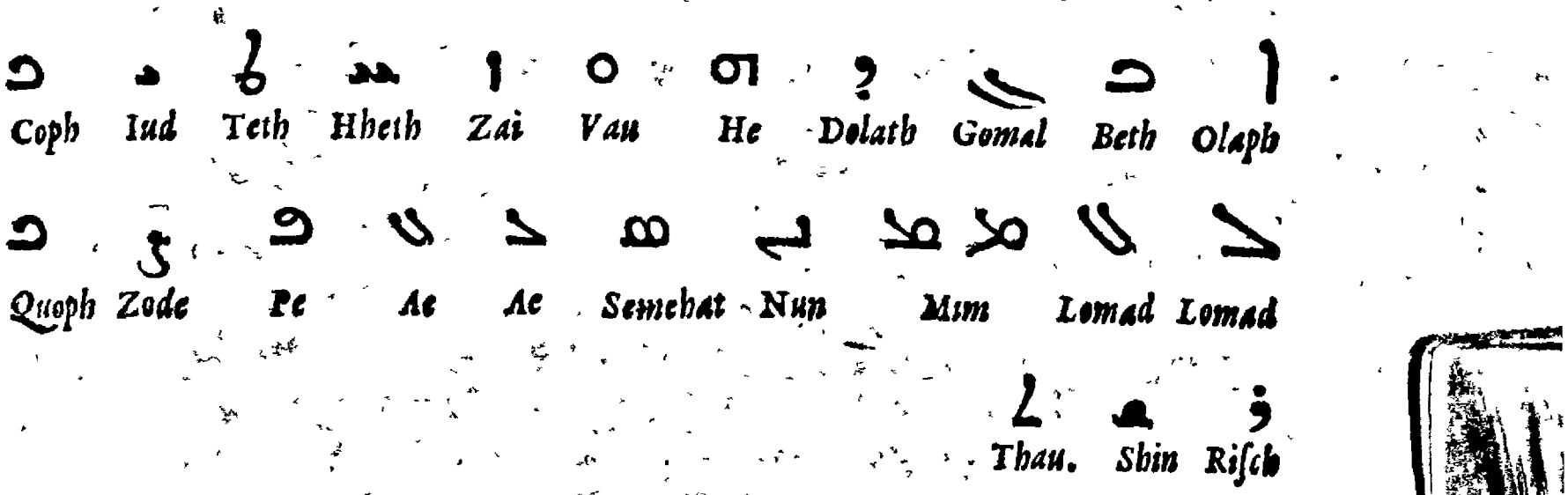
Phenix, del qual, dizen, que decienden dos Phenices, i que inuentó las primeras letras, esto creio la historia profana, pero de la sagrada se colige, que las Hebreas fueron las primeras, i dellas tomaron motiuo los Phenices para inuentar otras para su lengua, dando se las Phenix, i Cadmo su hermano las lleuo a Grecia. En la Bibliotheca Vaticana esta pintado Phenix, i encima de su cabeça el alphabeto, que el dio a los suios, tratando desto Fray Angelo Roca dize. *Supra Phœnicis caput extat Alphabetum Phœniceum, ad eius verò pedes hæc legitur inscriptio.*

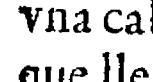
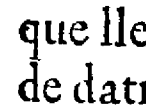
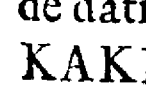
In Biblioth. Vatican.

PHOE-

PHOENIX LITERAS PHOENICIBVS TRADIDIT.

i auiendo pueſto el Alphabeto dize. *Phœnicem literarum apud Phœnices inuentorem fuiſſe ex Latina inſcriptione patet. Quid autem de huiuſmodi literarum inuentione, ac figuris mihi dicendum ſit haud planè ſcio.* El Alphabeto es de letras Syras, i el que lo puſo fue con gran juizio, porque eſtando la Phenicia en las marinas de Syria, i ſiendo ſu lengua, quaſi vna, o con poca diferencia, juzgo tambien, que las letras ſerian vnas. Las que eſtan en la Bibliotheca, i pone Angelo Roca, ſon las miſmas, que Andres Maſio diſtingue de las letras principales Syras, i las intitula, *Literæ expeditiores, quas currentes vocant.* Sacar las e del que eſtan mas bien formadas, que las que pone Angelo.



Deſta forma de las letras Syriacas ſe apartó algun tanto la Punica conforme ſe puede juzgar de las pocas que an quedado en algunas medallas, que haſta aora ſe conſeruan de Carthago. El inſigne Arçobiſpo Don Antonio Auguſtino haze memoria de algunas, i de las que hizo copiar pondre io las letras. En vna eſta vna cabeça de vna dueña mui hermoſa mui adornada, i por orla quatro delphines, i a la buelta eſta vna cabeça de cauallo, con ſu cuello bien ſacado, i debaxo vnas letras que llegan a vna palma que eſta de tras cargada del fructo de racimos de datiles. las letras ſon eſtas  . Parece le que aqui dize KAKKABH. Lo que io e alcançado dire deſpues. Pone deſpues vna cabeça con la corona de laurel, en ella eſtan eſtas letras, i deſta medalla no eſta el reuerſo  . Iunto a eſta pone vn en talle de vna cabeça en vna agatha, por la benda, cabeça creſpa, i çarcillos, parece de algun principe Carthagines.  . Puſo tambien otra medalla en la qual eſta medio caualló, i encima vna Victoria que haze mueſtra de poner la corona què tiene en las manos, con eſta letra ΔIONTΣIOY. a la buelta eſta vna hermoſa palma con los racimos de datiles pendientes, i la tienen en medio ſeis letras. .

Tiene tambien vna medalla del Rei Iuba: de la vna parte esta su cabeça coronada, i el cabello ensortijado, con el sceptro sobre el ombre, i estas letras Latinas REX IVBA. a la buelta esta vn portico con sus columnas, i gradas, i estas letras 𐤉𐤅𐤁𐤀 i a otro lado estas 𐤌𐤕𐤊𐤉𐤐𐤉

Tengo tres medallas de cobre de las que se tienen por de la isla de Cadiz. todas tres tienen la cabeça de Hercules con la testa de leon por celada, i a la buelta dos atunes, i sus letras: la vna esta mui bien sacada, i la forma de las letras bien hecha, i son 𐤒𐤒𐤋𐤊.𐤊.𐤋𐤒𐤆. En la otra a penas se ven las letras, i mal formadas. 𐤋𐤉𐤆.𐤌.𐤊. En la otra que es menor de todas, las letras no son tam bien sacadas. 𐤒𐤒𐤋𐤊.𐤊.𐤐𐤉𐤇. Desto se reconosce algo de la forma de los caracteres Punicos, menos es de lo que quisiera, pero dellas se entiende la diferencia que ai dellos a los Arabes que son estos



ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش

Alsph Be Te The Gim Hha Cha Dal Dhal Re Zain Sin Scin

ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن

Sad Dhad Ta Thda Ain Ghain Phe Caph Kaph Lam Mim Nun

ه و لا ى

He Lamalph Van Ie.



CA-



CAP. II.

Algunas dicciones Pheniſſas i Punicas, delas quales ſe reconoce la ſemejanca, i diferencia, que ai entre las lenguas Sancta, Syra, i Arabe.

PAra maior inteligencia delo, que ſe propuſo, e hecho obſeruacion de algunos nombres Punicos, para que por ellos, juntandolos i confiriendolos con los Hebreos, Syriacos, i Arabes ſe puedan tener algunas conjecturas, de lo que en eſto ai, porque juizio cierto i formado no ſe puede hazer ſino con maiores fundamẽtos: pero deſtos ſe dexara entender en alguna manera la conformidad, i diferencia deſtas lenguas, i en lo que varian, o ſe parecen. Parte de los Arabes embie a Carmona, i vn Moro mui ladino, con otros de los mas bien entendidos, que traia Mulei Xeque rei de Fex, los interpretaron en Arabe, i los de mas ſe an tomado del Vocabuliſta de Frai Pedro de Alcala. Los de Carmona vinieron en letra Arabe mui bien formada, i tambien en la nueſtra, i notadas las aſpiraciones la gutural con eſta ع i la blanda con eſta ء nota.

ABILA, o ABYLA. Feſto Auieno dixo deſte monte de Africa. *Namque Abila vocat Gens Punicorum mons, quod altus barbaro eſt.* En Hebreo el monte ſe llama הר *har*, i tambien גבה *gabbah*. En Hieremias. *Montem excelſum.* el montezillo גבעה *gibah*, o *gibgah*. i el collado, *collis vel colliculus inſtar galeæ* גבע *gebah*. El Syro Chaldaico llama al monte טור. *Tur*, o טאבו *Tura*. El Syro de ordinario. טורא רמא. *Tura rama*, la raiz es Hebrea. Daniel, *Factus eſt* טור רב *mons magnus*. i deſpues מטורא *mitura de monte*. El Arabe llama al monte alto *Gebel aali*. La Punica no ſe ſabe como pronunció. Pienſo, que אבל *Abil*, o אבלא, *Abila*. A la piedra grande; o peñon llamo el Hebreo אבל *Abel* en el lib. 1. Reg. c. 6. n. 14 ſe dize que llego el carro con el arca del Señor al campo de Ioſue Bethſamita. *Erat autem ibi* אבן *Eben lapis magnus, &c. Et poſuerunt ſuper* אבא *Eben lapidem grandem:* i deſpues n. 18. *Et vſque ad* אבל *Abel magnum, ſuper quem poſuerunt arcam Domini.* En todas tres partes ſin diferencia interpretaron los Setenta *Lapidem magnum*, i de la miſma forma el Thargo, אבנא *Abena*. El vulgato aunque puſo *Abel* como nombre proprio, no por eſſo le quito el ſignificado, con lo que dixo, *ſuper quem poſuerunt, &c.* Lo que en Chaldeo i Syro es אבנא *Abena*, es

c. 4. 7.

c. 2. 55. & 45.

en

en Hebreo אבן *Eben*, o אבל *Abel*, que es peñon. El nombre Punico confirma este significado, i juntamente el auer sido apelatiuo, i despues proprio, sin perder lo. Como al peñon de Velez de la Gomera, de ser vn gran peñon, se a quedado por nombre proprio. De la misma forma al monte que esta en Africa en frente de Calpe por ser alto le llamaron Abila, dilatando los Penos mas el significado, i siendo apelatiuo le quedo por proprio. Eustathio dize que los barbaros lo llaman *Abenna*, Ἄβεννα, Philostrato *Abinna* ἄβιννα, Tzetzes *Abina* ἄβινα. Nuestro Paulo Orosio lo llamo assi. Sin duda que esto con vn significado, i que es lo mismo *Abila* que *Abina*, i que en estas lenguas viene à ser todo vno: La conuersion del Lamed, i Nun en ellas es facil. Para el monte alto el Syro se aprouechó de otras dicciones. El Arabe trocó las manos, i a lo alto llamò monte, i al monte dixo alto, mudando algunas letras. Desto colijo, que a Gibaltar, o como el vulgo dize Gibraltar, no le dixeron de Gebel i Tarif, sino de *Gebel aar*, o de *Tarf*, que es la cumbre del monte, en que se vee el *Tur* Syriaco vsurpado, i corrompido del Arabe, que dixo tambien Cudia a la cumbre del monte. nombre conocido en España, i en Mallorca.

ACCABICON. Stephano dixo. Ἀκκαβικὸν τεῖχος. *Accabicos murus vrbs est iuxta columnas Herculis, quam Carthaginienses condiderunt.* No dixo lo que quiere dezir, remitese a otra parte donde no lo dize.

ADAD. Macrobio lib. 1. c. 23. dexo escrito. *Accipe quid Assyrij de Solis potentia opinentur, Deo enim, quem summum, maximumque venerantur, Adad nomen dederunt. Eius nominis interpretatio significat vnus. Hunc ergo, vt potentissimum adorant Deum. Sed subiungunt eidem Deam nomine * Atargatim, omnemq; potestatem cunctarum rerum his duobus attribuunt. Solem, terramque intelligentes, nec multitudine nominum enuntiantes diuisam eorum per omnes species potestatem, sed argumentis, quibus ornantur, significantes multiplicem præstantiam duplicis numinis. Namque simulacrum Adad insigne cernitur radys esse solis. Adargatis simulacrum sursum versum reclinatis radijs insigne est, monstrando radiorum vi supernè demissorum enasci quæcumque terra progenerat.* El intento de Macrobio fue procurar prouar, que todos los dioses de todas las naciones se reduzian al Sol. Pero como el interpretó a su proposito, fue mui ageno de lo que los Assyrios dezian: i el refiere, que era vn Dios Sumo i maximo que dudo mucho, que esto lo atribuiessen al Sol: i quando fuesse assi, seria no absolutamente. Dexando esto como dudoso sigamos otro camino.

Alias, Adargatin.

De Adad & Atgarthi videndus Giraldus Syntagm. 1. de Topicis dijs.

El Hebreo llamo al vno אחד, vel אחד *Ehad*, vel *Ahad*. i es vno, que por esta causa es primero. El Chaldeo quito por aphæresis el א i dixo חד *had*. vee se en Ezechiel * i Daniel *. Guido Fabricio dixo, *Ceterùm* חד

*c. 33. 31.
*c 2. 31. c. 3. 18.

חד *idem quod Hebraicè* אחד *vnus, detracta per apharesim Olaph, quam secretiores interpretes etiam in Hebreo volunt significare Dei volũtatem, vt* א *sit dux, &* חד *vnus, quasi dicas, Deum rerum omnium ac totius mundi machinæ ducem vnicum.* Auiendo dicho *Adad* se puede atribuir, à que doblaron el חד *had*, dixeron *Hadhad*, Primero i vnico, Principe solo; i en Syriaco חדד *Hadad* es la vnidad. Declaró bien Macrobio, i latinizó el nombre, pero atribuio lo mal al Sol, deuiendo la atribui a su criador, que esparze los raios de sus misericordias i omnipotencia sobre todo el vniuerso. *Adad* אדד tãbien en Hebreo declaron *Interitus, nubes, vel vapor, seu fons.* Este vltimo conuiene al q̃ es fuente perene, que continuamente esta manando todo bien para sus criaturas. Al vno, en numero, i vno solo llama el Arabe *guahid*. i al primero *Alauili.*

ADONIS. Hesychio dize, Ἄδωνις, &c. δεσπότης παρὰ Φοινίκων. *Adonis, &c. à Phœnicibus Dominus.* El Hebreo אדון *Dominus*, i solo se da a los hombres i alguna vez se da a Dios, al qual se da el proprio de אדני *Adonai*, que se formo del Adon. En el Syro ni Arabe no se halla este nombre con el Hebreo como en el Phenicio.

ADARGATIS. quiere Macrobio, q̃ sea la tierra, i como otros escriuen *Atargatis*, i Germanico Cesar en su Phenomena *Atergatis*: Tiene harta semejança con el nõbre de Astarthe por la mudança de la lẽgua Punica a la Chaldea, quitada la S. como dire abaxo, i añadida la g. como suele, viene a ser Astarthe, i assi o Iuno, como S. Augustin declara, o Venus como Forstero, i otros, o otra de aquellas diosas, q̃ veneró la gendilidad. Pero al q̃ tenian por vno, i omnipotentissimo Dios no le juntarian a Iuno, ni Venus, ni otra semejante: ni lo q̃ por ellas representó la gẽtilidad cõforme a su vana i falsa theologia; ni menos la tierra por lo q̃ Macrobio dize, q̃ a los dos atribuian todo el poder de la vniuersidad de las cosas. Otra maior pienso que quisieron significar, sino es, que fuesse alguna de las idololatrias, que tuuieron. Pero echemos lo a mejor parte, i nõ se si se podria moralizar por el nombre. אדיר *Adir* es, *præpotens, prævalidus*, i עתר *Vapor*. Ezechiel. *Vapor nebulæ de thure consurgebat (dẽsissimo vapor:)* subia del incienso vna nube espessa del çahumerio, que dauan con los incensarios. Del verbo עתר *gathar*, que es, *suauibus verbis orauit*, deciende el nombre *gathar*, que es *suauis suffitus orationis*; i tambien עתרת, que declara Forstero. *Oratio suauis, exoratio.* Hie- c. 35 6. remiæ, *Et reuelabo eis* עתרת *deprecationem pacis, & veritatis. Sanabo eos, & aperiam eis exorationem pacis & veritatis.* Añade luego. *Suffitus autem erat signum & symbolum orationis, & vt suffitus gratus & suauis est, ita Deo oratio.* Es pues la oracion gratissima niebla de çahumerio de todos los olores, que suben delante del señor vniuersal, i alcançan todo lo que piden, i que embie las nubes i abra las fuentes de sus misericordias,

dias, i abundancia de ſus dones. Si por Adargathis entendian la fuerça potentiſſima del incienſo ſuauiſſimo de la oracion, que ſubia como raios reſplandecientes al vnico Dios i Señor, que embiaua los ſuios derramando de ſus fauores, i gracias con gran largueza, mejor i mas conuenientemente declarauan ſu intento, i mas bien ajuſtan, i conforman los nombres de *Adad*, i de *Adargatis*, que como lo interpretó Vectio Prætextato, i lo eſcriuio Macrobio. Al poderoſo llama el Arabe *Cadir*, i al humo *Dohan*, al çahumerio *Tabhir*, a la oracion *Dagua*, i *Rogba*, i *çalan*, i a la niebla *Chica*, o, *carab*.

ALPHA. Plutarcho eſcriuio. *Tu verò homo Bœotus non opitularis Cadmo? quem ferunt ideo Alpha primum literarum poſuiſſe, quòd bos ita Phœnicum linguâ dicitur, quem non ſecundum, aut (vt Heſiodus) tertium, ſed primum inter res neceſſarias ij exiſtimant*. En la lengua Sancta el bueiſe dixo אלף o אלוף *Aluph*. Hallaſe vna vez en el ſingular Hieremiæ c. 11. 19. *Et ego quaſi agnus manſuetus*. En el original por *manſuetus* eſta אלוף *Aluph*, que todos declaran el buei manſo, el beſado, cabeſtro, o guia del ganado. En el plural אלפים *Alaphim*. pſal. 8. 8. *Oues, & boues*. San Hieronymo, *Oues, & armenta*. El Thargo תורי *Thore, boues*. i Pſal. 143. 14. *Boues* אלופי *Aluphe*. San Hieronymo *Tauri*: el Thargo תורי *Thore*. En los prouerbios cap. 14. 4 *vbi non ſunt boues*. אלפים *Alaphim*. el Thargo תורא *thora, boues*. *Lib 9 Sympoſ. queſt. 2. & 3.*

Metaphoricamente ſe toman אלמים *Alaphim* por los capitanes, i guias en el gouierno. halla ſe en ſingular i plural. Enlos Prouerbios c. 2. 17. *Et relinquet ducem* אליף *pubertatis ſuæ*, en el Geneſis c. 36. & pſal. 55. & Mich. c. 7. i en otras partes de las Diuinas letras. La tranſlacion es del toro, o buei manſo, que precede, i va delante del ganado, i como dixe poco a; el א. es ſimbolo de la guia capitan. Significa tambiẽ vno de los diez nombres de Dios, Adonai con otros muchos ſimbolos: es tambien א. nota de vno i primero, i de mil א. o א Cadmo aprendio las letras de los Hebreos, i ſus nombres i con ellos el ſignificado en ſu lengua, que tan vezina i cercana era de la Hebrea, i aunque con curioſidad lo notó, i aduirtio Plutarcho, pero no pudo alcãçar enteramente la razon de todo. En Syriaco אלפא *Alpha, primus, præcipuus, melior*. Eſto es lo repetido tres vezes en la Apocalypſi, *Ego ſum Alpha & Omega*. Al buei llama el Arabe *çaur*, i al toro *Fahal*, i al bezado del ganado *Xulu*, i a la guia *Delil*. *c 1. 8. c. 21. 6 c. 22. 13.*

ALMA. San Hieronymo, *Lingua quoque Punica, quæ de Hebræorum fontibus manare dicitur, propriè Virgo alma appellatur*. Diſputa en eſte lugar el Santo Doctor de la propriedad del ſignificado de עלמה que dize Eſaias, que los LXX. declararon ἡ παρθένος, porque en la lengua ſancta proprianiente בתולה *Bethulach* es virgen, i *Alma* la moçuela, o eſcon- *l. 3. in Eſai. c. 7.*

condida.i prueua de la lengua Punica,q̃ es tambien la donzella, por el parentesco destas dos lenguas.El Thargo en este lugar puso עלמתא. *Vulemtha*,el Syro llama a la donzellica.עולימתא.*Vulemtha*.El Arabe tomo otras raizes,i dixo. *Aatach, aaçba, biqr. Adra*, la donzella, i a la moçuela *Bonayta*.

Esai.7.

a 3.*Reg.* 11. 5.
b *Deuter.* c.7.13 & c. 28 4.18. 51 &alibi.
c 3.*Reg.*11. 5.
Iudic. 2. 13.
d *l.7 quæstion. in lib. Iudic.c.*16.
e *lib.*1.*præpar.Euangel c.*7.
f *li.*5.*histor.*

ARTIERCON(dize Lucio Apuleio) *Punici vocant, Latini plantaginem latam*,es el llantem que los Griegos llaman Arnoglossa, que es lengua de cordero. el Arabe le da el nombre Latino, *plantain*,como muestra Frai Pedro. i tambien que la ierua de cordero se dize *Licin al horof*.*Licin*,lengua,*horof*,cordero.El nombre Hebreo se ignora.

ASTARTHE.Dea Sidoniorum.„ *Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum*.San Hieronymo,*Astaroth ouilia, vel faciunt exploratores*.Otros declaran *greges,siue diuitia,aut faciens explorationem*. Comprueua se esto en algunos lugares de la Escritura.עשתרת *Astareth*. i en el Thargo עשתורת. que pronuncian *gastoreth*.i en otra parte עשתרות *Astaroth*,i el Thargo עשתרתא *gastheratha*.*Astharthe* dize San Augustin *d*, que en lengua Punica es Iuno,i que en este lugar esta en plural,sus palabras dire despues. Trata della tambien Eusebio *e*, Herodiano dixo *f*, hablando de Heliogabalo. *Simulacrum Vraniæ iussit afferri. Quod scilicet Carthaginiensibus, omnique Africa venerabile, positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem dissecto corio ædificauit. Hanc Afri Vraniam vocant, Phœnices Astroarchen,Lunam esse affirmantes*. Mudo le el nombre para hazer lo Griego,i que viniesse con el de la luna: llamose *Astarthe*, i no *Astroarche*. las manadas de galado menudo llama el Arabe *cataat*, i a todo genero de ganado,*Queceb*,o *ganama*, i a la requeza *Rafeh*, i a la majada del ganado,o aprisco,*maquiala*,o *Rahal*.

ASVR.*Phœnicibus crater*,dize el Etymologo.

ATZICVRVR.Apuleio cap.9. llama *Batrachio*. en Latin *Ranunculo*, i algunos apiastro, o apio silvestre. Laguna en Dioscorides lib.2.c.145.

AZIRGOZOL. Apuleio cap.65. *Peristereo*, los Italianos *cresta de gallo*,los Latinos *Verbena*, i Frai Pedro le da el mismo nombre en Arabe.

BAAL, BAL, BEEL, BEL. Mucho es lo, que auia que dezir destos nombres, por que lo es lo, que ai escrito dellos en las letras sagradas i profanas, i aun solo citar los autores que dellos tratan seria demasia: basta saber, que todos son vna misma cosa,i que tienen diferentes vsos, i significados en la Escritura. San Hieronymo junta dellos mucho, i de su origen, i auiendo dicho del Rei Belo,i su historia prosigue, *Belus Hebraicè dicitur* בל,*&c. Hunc*

Sidonij

De Asthar te siue Astaroth Carnaim videndus M.del Rio c.14.in Gen. versu 5. quam Iunonem bicornem asserit, eamdemq; Lunam, ideoque bicornem, quòd in fronte lunula bicorni figurari soleret. Videndi etiam de Adagarti, Astharte, Derceto,& Astaroth, Isaacus Casaubonus in Athenæ. lib.8 c.8 & alii.

Sidonÿ & Phœnices appellant בעל. *eadem enim inter* ב *&* ל *consonantes* ע *vocalis litera ponitur, quæ iuxta linguæ illius proprietatem nunc Beel, nunc Baal legitur. Vnde & Dido Sidonia regij generis cùm Æneam suscepisset hospitio, hac patera Ioui delibat, qua Belus, & omnes à Belo soliti.* Prosigue diziendo de su significado, i antes i despues auia dicho lo que del se dize en la Escritura. Vuo muchos Belos, como se colige de Apollodoro, Diodoro Siculo, Eusebio, i de otros. Del Sidonio, o Phenicio, que todo es vno, dixo Virgilio lo que traxo San Hieronymo.

Hic regina grauem gemmis auroque poposcit,
Impleuitque mero pateram, quam Belus & omnes *A Belo soliti.*

Hizo del memoria Silio Italico, i tambien Seruio, pero dexando lo todo. *Baal* en la lengua Sancta siendo verbo *cal* actiuo, quiere dezir hazerse señor, tener potestad, i señorio, señorear. i siendo nombre בעל entre otros significados quiere dezir señor, como se vee en muchos lugares, i en especial,* siendo esto mui cierto, i q̃ nio recibe duda. En la Syra tiene tambien varios vsos, maestro, marido, &c. En la Phenissa quiere dezir Señor. Eusebio * tratando de la theologia de los Phenices dixo *Palmas ad solem sustulisse, quem deum putabant: Beel samen vocantes, id est cæli Dominum.* San *Augustin, *Et seruierunt Baal, & Astarthibus. solet dici Baal nomen esse apud gentes illarum partium Iouis, Astarthe autem Iunonis, quod lingua Punica putatur ostendere. Nam Baal Punici videntur dicere, Dominum: vnde Baal samen, quasi dominum cæli intelliguntur dicere: Samin quippe apud eos cæli appellantur. Iuno autem sine dubitatione ab illis Astharte vocatur. Et quoniam istæ linguæ non multum inter se differunt, meritò creditur de filijs Israel hoc dicere Scriptura, quod Baal seruierunt & Astarthibus, &c.* Da despues la razon de auer puesto, Astarthibus, por auer lo puesto los Setenta, aunque en la version Latina esta, Astarthi.i concluie. *Quod si forte aliud in Hebræa, vel Syra lingua nomina ista significant, deos tamen alios fuisse constat, & falsos quibus Israel seruire non debuit.* De la manera, que esto lo alcancò Seruio lo muestran sus palabras. *Per tot ducta viros. A Belo primo rege Assyriorum, vt, Ab antiquo durantia cinnama Belo. Ab eo vsque ad Belum patrem Didonis, qui & ipse Assyrius fuit. Hinc est, Quam Belus & omnes à Belo soliti: cùm inter patrem & filium medius nullus existat, & regis nomen ratione non caret. Nam omnes in illis partibus Solem colunt, qui ipsorum linguâ Hel dicitur; vnde & Helois. ergo addito digammo, & in fine facta deriuatione à Sole regi nomen imposuit.* reduzelo a origen i formacion Griega añadiendo el digammo V. en la manera que se a dicho. i dize despues. *Quam Belus, primus rex Assyriorum, vt supra diximus. Quos constat, Saturnum, quem & Solem dicunt, Iunonemque coluisse: quæ numina etiam apud Afros postea culta sunt. Vnde & linguâ Punicâ Bal deus dicitur.*

* *Gen.* 14. 13 *Exod.* 21. 3 & 24. 14. & 1. *Reg.* 28. 7. *Eccles.* 12. 11. *Es.* 1. 26. 13. & 62. 5.

* *l.* 1. *præp. Euang. c.* 7.

* *l.* 7. *super Iudic.* 6. 26.

l. 1. *Aeneid.*

Apud Assyrios autem Bel dicitur quadam sacrorum ratione, & Saturnus, & Sol. Dize biẽ, q̃ en Babylonia, Chaldea i la Assyria se dezia Bel, como se vee en los Prophetas Esaias, Ieremias, Baruch, i Daniel, en el qual ai frequente mencion de sus sacrificios. Baal, Bal, i Beel es todo vno como de la Escritura consta. Es cierto lo que dixo Seruio de Saturno, i lo confirman Eusebio *a*, Theodoreto *b*, i otros, llamauan lo Iupiter, o Saturno. A Saturno sacrificauan los Carthagineses sus hijos, como a Baal los de Palestina.

a supra.
b In Ierem. c. 51.

BAAL, o BAALIM llama la Escritura a los idolos generalmente. En la lengua Sancta tambien *Baal* es el marido por el dominio, que tiene sobre su muger. en el Exodo *c*, *Si habens vxorẽ*. El Hebreo. *Si maritus, seu dominus* בעל *mulieris*. En el Genesis *d Emorieris propter mulierem: habet enim virum.* בעלת *maritata*, בעל *marito. Beumlath Baal. Dominio possessa domini.* es de su marido, tiene dueño, esta sugeta a su señor. Dueño, i Señor se dize tambien el marido. El Arabe dize al marido *Zeuh*, o, *Rajul*, o *Baal*, i en el plural *Buaal*. conque este nombre quedo comun en estas lenguas, i con tanta igualdad, que es vn mismo, pues aun la aspiracion aspera del ע, *hain*, o *gain* no se perdio. en el Arabe, el qual llamò a la sequedad *Baal*, i le dio otros significados conforme a diferentes analogias.

c c. 21. 3.
d c. 20. 3.

BARACH. San Hieronymo en la vida de San Hilarion dize, que los Saracenos salian a encontrar a el sancto con sus mugeres i hijos, *& submittentes colla & voce Syra Barach inclamantes, id est Benedic*, el Obispo de Reate añadio, *Barach, i. benedic, eadẽ est Hebræis significatio, à quorum lingua non solum Syram, sed Chaldæam quoque, Arabicam & Æthiopicam demonstrauimus*. En Arabe. *Baraq, Benedic*.

BAV dize Eusebio que significa la noche, no se si ai error, o si es transtacion del nombre בהו *Bhu, inanitas, vacuitas. Terra autem erat inanis & vacua.* no se sabe entera razon del, porque solamente se halla tres vezes en la Escritura. En Hebreo la noche ליל o לילה *Lail*, o *Lailah*. en Syro לילא *leilia*, en Arabe, *Leil*, o *Leile*, o *Leili*.

Gen. 1. 2.
Esai. 34. 1.
Ierem. 4. 23.

BELLOTA. En las Paraphrasis Chaldaicas en Esaias בלוטא *belota*, o *beloto*, i* בלוט *Belot*: i en Ezechiel * en el plural בליטין *Belotin*. i en otros lugares. i en todos declaran quercus, enzina. El Arabe *Bollota*, i tambien al fructo. los Rusticos suelen dezir a los arboles *Vellotos*, i assi esta en Rasis el llano de los bellotos. No se si el Paraphraste lo tomo de la lengua Arabe, o si es tambien comun al Syro, porque en el Hebreo en estos lugares esta אלון *Allon*.

c. 6 14.
** c. 44. 14.*
** c 27. 6.*

BESASA. Apuleio c. 89. *ruta hortensis à Syris besasa*. Laguna dize que en Arabe se llama *Sadeb*. Frai Pedro le da el nombre Latino.

3. c. 48.

BITIAS. Virgilius 1. AEneid. *Tum Bitiæ dedit increpitans*. No falta quien

quien diga i no bien, que *Bitias*, *quasi Bibias*, por lo que dize el poëta. Mas *Bitias* fue nombre tambien del Sacerdote de Chipre, que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, i lo dize Liuio, i refiere Seruio, i *Bithyas* fue tambien capitan del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio ai otro nascido en Ida. *Bithias* ; es nombre Syrô ביתיא *Bethia*, Domestico. de בית *Beth*, que en Hebreo i Syro quiere dezir la casa, basilica, palacio real, i el templo, i assi *Bethia* es, o de la casa real, palacio, o templo. el Arabe llama *Baith*. el Hebreo בית *& in regimine* בית.

BVNI. Βουνοὶ, dize Eustathio [a], que es diccion Africana. Herodoto [b], parece que muestra que es Griega, i Zegeries Africano, lo vno i lo otro es possible. *Bunos* declaran collado, el alto, monton, o montesillo. Puede se dudar, si el Griego lo corrumpio del *beni*, que los Arabes dieron a los montes, como dire despues.

a *sub initium l.* 1. *Odyss.*
b *lib* 4.

BYRSA. Nombre de la fortaleza de Carthago. Del significado, que tiene en Griego, que es el cuero o piel del toro, o de otro animal, por ventura fue causa, de que se inuentasse la fabula del engaño, que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa. Sea hablilla o historia: Virgilio dixo della.

l. 1. *Aeneid.*

Deuenere locos, vbi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque nouæ Carthaginis arcem:
Mercatique solùm facti de nomine Byrsam
Taurino quantum possent circumdare tergo.

Seruio dixo. *Appulsa ad Libyam Dido, cùm ab Hiarba pelleretur, petijt callidè, vt emeret tantum terræ, quantum posset corium bouis tenere, quod cùm ille permisisset, corium in tenuissimas corrigias sectum tetendit, occupauitque stadia XXII. quam rem leuiter tangit Virgilius dicendo, Facti de nomine, & non tegere, sed circũdare.* En otra parte dixo. *Aut antiqua Tyros. Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago.* poco menos que esto dixo San Isidro *. Suidas en dos partes * dixo. *Carthago, quæ & Aphrica, & Byrsa dicitur.* Trogo, i por el Iustino *. *Itaque Elissa delata in Africæ finibus incolas loci eius aduentu peregrinorum, mutuarumque rerum commercio gaudentes in amicitiam solicitat, deinde empto loco, qui corio bouis tegi possit, in quo fessos longa nauigatione socios, quoad proficisceretur, reficere possit, corium in tenuissimas partes secari iubet, atque ita maius loci spatium, quàm petierat, occupat, vnde postea ei loco Byrsæ nomen fuit.* Appiano refirio esto. *Dido mulier Tyriacum suis in Africam venit, vbi nunc Carthago est. Quumque repellerentur ab Afris, petiere tantum loci ad incolendum, quantum tauri tergus comprehenderet. Riserunt illi Phœnicum sordes, & puduit tantillam rem pernegare, sed maximè mirati sunt quomodo oppidum in eo spatio posset fieri: cupidique viden-*

l. 4. *Aeneid.*
* *l.* 15. *c.* 1.
* *verbo Africanus &* Βυρσαίετος.
* *l.* 18.
in Libycũ.

di commentum illud ingenioſum, iurati promiſerunt ſe daturos. Phœnices, ſecto in orbem corio, ſic vt vnam corrigiam efficerent tenuiſſimam, circumtenderunt vbi nunc eſt arx Carthaginienſium, quam inde Byrſam nominant. Procedenti verò tempore, &c. arci vrbem circundederunt. Todo lo que adquirieron deſpues fue vilentamente vſurpado: aſſi lo dixeron los Numidas a los Cartagineſes pretendiendo les quitar ſus campos. l.34.in fine. Tito Liuio. *Numidæ mentiri eos arguebant, & ſi quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginienſium in Africa eſſe? Aduenis, quantum ſecto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precariò datum, quidquid Byrſam ſedem ſuam exceſſerint, vi atque iniuria partum habere.* Todos dan tocando en lo de l.5. la piel; Herodiano de Aſtharte, i ſu imagen. *Quod ſcilicet Carthaginienſibus, omnique Africæ venerabile poſitum fuiſſe à Phœniſſa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem ædificauit diſſecto corio.* i lo llama *Βύρσαν* aludiendo al nombre de la fortaleza. Dionyſio dixo tambien,

in periegeſ. verſ. 197. *Carthago quam fama eſt ſub boue dimenſam fuiſſe.*

Euſtathio en eſte lugar refiere el caſo de Dido a la larga con poca mas diferencia que Iuſtino, i añade que Dido en lengua Pheniſſa quiere dezir homicida, mui diferente de lo que deſpues ſe vera. Byrſa llamaron los Phenices el primer aſſiento, que tuuieron, i fortalecieron en Africa, con ſu aumento fue el de la nueua ciudad, que añadieron tomando en medio a la fortaleza que eſtaua en vn alto harto encumbrado. l.17. Strabon. *In media vrbe arx fuit, quam Byrſam vocarunt, ſupercilium ſatis erectum circumcirca habitatum, in cuius vertice Æſculapij templum erat, quod Aſdrubalis vxor capta vrbe ſecum concremauit. Arci portus ſubiacet.* l.4.c.22. Paulo Oroſio. *Arx cui Byrſæ nomen erat, paulo amplius quàm duo millia paſſuum tenebat. Ex vna parte murus communis erat vrbis & Byrſæ imminens mari.* Pudieron por eſto hazer en ella ciento i veinte nauios de armada con ſus paueſadas en dos meſes. Strabon. *Tum verò tametſi in Byrſam confugiſſent duobus menſibus* CXX. *naues cataphractas conſtruxerunt.* Subia ſe a la Byrſa deſde la plaça por tres calles de caſas mui altas la cueſta arriba. In Libyc. Appiano. *Ineunte deinde vere Byrſam ſimul & portum, quem Cothonem vocant, aggreſſus eſt. Interim Scipio properabat ad Byrſam, nihil enim erat in tota vrbe munitius, & eò plurimi confugerant. Ad eam tribus cliuis aſcendebatur à foro, circa vias continuatis ædibus celſis vndique imminentibus.* Auſonio dixo della.

1 epigram. de vrbibus. *Accuſat Carthago deos iam plena pudoris:*
Nunc quoque ſi cedat, Romam vix paſſa priorem
Componat veſtros fortuna antiqua tumores.
Ite pares tandem memores, quod numine Diuûm

Auguſtæ

Auguſtas mutaſtis opes & nomina, tu quum
Byzantina Lygos, tu Punica Byrſa fuiſti.

Silio Italico. *lib. 2.*

Queis procul à Tyria dominos depellere Byrſa
Vel Ioue non æquo fixum eſt.

Sidonio Apollinar. *lib. 7 epiſt. 17.*

Sprnit Eliſſeæ Byrſica tecta domus

I otra vez *carm. 2. verſ. 350.*

Et in noſtrum numeroſa claſſe quotannis
Militat excidium: conuerſoque ordine fati
Torrida Cancaſeos infert mihi Byrſa furores.

en otra parte *carm. 7. verſ. 445.*

Heu facinus! in bella iterum, quartoſque labores
Perfida Eliſſeæ crudeſcunt claſſica Byrſæ.

Aunque en la lengua Syra ſe hallan dicciones, que tienen mucha ſemejança con la de Byrſa, i ſu ſignificado, como ſon בורסיא *Burſaia, Coriarius, βυρσεὺς,* Curtidor, que tambien lo llaman בירסי *Burſi*, i בורסקי *Burçaqui*, la curtiduria, es cierto, i ſin duda, que ſon tomadas del Griego, como otras muchas de la manera que nos otros tomamos bolſa, borzegui, i los que ſe deriuan deſtos. *Act. c. 106. Notant Fabricius & Dauid de Pomis.*

Reconoceſe de Strabon, que *Byrſa* es nombre Punico, i no parece veriſimil, que los Phenices puſieſſen nombre Griego a ſu fortaleza, ſino de ſu lengua, i el Padre Mariana antes que otros aduirtio, que era Boſra, porque en la lengua Santa Boſra quiere dezir fortaleza. *lib. 1. c 15.* *a Geneſ. 36.* An dicho eſto otros. El nombre בצרה *Boſra* fue proprio de la metropoli de los Idumeos *a*, es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas *b*, i de vna ciudad de Arabia, ponen la Stephano, Ammiano Marcellino, i el libro de las noticias. *Boſtra* ſignifica fortaleza, caſtillo fuerte, &c. de la raiz בצר *muniuit*. Della deciende tambien בצורה *Betſurah. munita*. Alguno a penſado que eſte ñombre venga de צור *Tſor*, que es *rupes, lapis*, i la Be ſeruil. ſi eſto es aſſi, mas facil i mas creible es que ſe llamo aſſi el gran alcaçar de Carthago por eſtar pueſto ſobre vna montañuela o gran peñon, i juntamente, con eſto que los Phenices le dieron eſte nombre en que eſta incluſo el de ſu tierra Tyre, ſiendo Tſor el ſuio proprio, por eſtar ſobre vn gran peñon, i que por eſto dixo Seruio que ſe llamó Tyro. *34. Iſaiæ 34. 6 & 36. 1. Amos 12. b Ierem 48 24. Micheas 2. 12.* Beſura.

Pienſo, ſino me engaño, que no la llamaron *Boſtra*, i que por metatheſis dixeron los Griegos, i Latinos *Byrſa*, ni *Beſura*; ſino que en Punico, Latin i Griego ſe llamó Byrſa, i que tambien dixeran *Boſtra* como *Byrſa*, ſi ſe llamara aſſi. *Birſa* es nombre algo mudado del Hebreo, en el, ביר *Bir* fuente, o pozo *. Deſto viene בירה *Birah*. fortaleza, caſa gran- *Ierem. 6. 7.*

de palacio, templo. Hallase en las sagradas letras * muchas vezes. Vna se halla tambien בירתא *Birtha arx, castrum, palatium.* Esdras *. *Et recensuerunt in Bibliotheca librorum, qui erant positi in Babylone, & inuentum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena prouincia.* El Hebraico. *& inuentum est in scrinio in* בירתא *Birtha, arce, castro, palatio*, todo es vno, las fortalezas, i alcaçares son los palacios, i casas de los reies i principes. *Byrtha*, i *Byrsa* es todo vno por la razon que dire despues. Assi que ni los Griegos ni Latinos no mudaron el nombre del que tenia, i le llamauan los Phenices.

* 1. Par. l. 9 1 & 19. Et 2. Paral. 1 7 12. & 2 7 4 & 2 Esdr 1.1. & 28. Ester. c. 1. 2. 3. 8 & 9 Dani l c 8. 2. *lib. 1. c. 6. 2.

El Arabe dixo Bir a la cisterna, i tambien Iubb, de que el Español corrumpio Algibe, i tambien Matmora, que diximos Masmorra la carcel debaxo de tierra por ser como cisterna.

CACCABE. dize Stephano: *Carchedon, &c. appellatur, &c. & Caccabe. Iuxta verò eorum familiarem elocutionem, equi caput explicatur.* En la lengua santa en via comun la cabeça de cauallo se diria ראש סום *ras sum.* Con todo a *Caccabe* se le podia buscar origen Hebrea, con los truecos, i corrucion que passa de vna lengua a otra, i aun es possible, que sin esto, si vuiera entera noticia de ambas lēguas, se hallara. La caualleria, i aun los cauallos son en Hebreo רכב *recheb. equites & currus, & quandoque ipsi equi.* i רכב *rachab equitare*, andar a cauallo. i a la celada, morrion, capacete, i elmo, o qualquiera armadura de cabeça llama el Hebreo כובע *choba* o קיבע *coba: cassis seu galea.* Si tomaron destos nōbres los Phenices el de su ciudad por maior grandeza? i dixeron cabeça, i no como quiera sino armada, o fuerte como de azero, i no de vn cauallo, sino de vna banda dellos. Esto es a diuinar, i buscar razon donde no es menester, sino que se entienda, que assi llamaron a Carthago, i lo que significa, aunque no consta de la razon, como ni la ai de la lengua Punica, en que se dixo. El Arabe llama la cabeça *raç*, i al cauallo *faraç*, i aunque conforme a diuersas calidades son tambien los nombres, pero este el principal, i mui ajustado con el Hebreo פרש *pharas*; i aun *pharaç* casi como pronuncia el Arabe la *s.* con mas blando sonido. De pharas, tuuieron algunos duda de la propriedad de su significado, pero esto no haze a mi intento, sin que es cauallo, i cauallero, a este llama el Arabe *Firiç.*

CADMEIA escriuen Eustathio, i Stephano, que se llamó *Carthago.* Καδμεία, o de Cadmo, o lo que es mas cierto, que vna parte de la ciudad se llamó assi, i quiere dezir, o la oriental, o la antigua. vno de los

los hijos de Iſmael ſe llamó Gen.25.15.*Cedma*,o *Cadmo*.קדמה i ſe interpreta oriental, o antiguo, o antecedente.en Syro קדמון *antiquus*, i קדם o קדמה *Cedem*,o *Cidmah* el oriente,o parte oriental. de ſuerte que Cadmia es antigua por la parte,que fue primera en aquella ciudad,o oriental,por eſtar hazia oriente.

CARCHEDO, CARTHADA, CARTHAGO. Deſtos nombres e dicho arriba,ſolo tendre que añadir, que en Hebreo la ciudad ſe llama con quatro nombres,vno dellos es קרת *Kereth*,i nueuo ſe dize חדש *Chadas*,en Syro la ciudad es קרתא *Cartha*,i lo nueuo es חרתא *Chadtho*, i nueua feminino חדתא *Chadatho* mudando el *cames* en *holem*, como ſe ſuele en lo Syriaco.En Hebreo medio es גו *gheu*, in Syro גו *go*. Con lo qual ſe reconocen eſtas lenguas como conforman con la Punica,i quan cierta es la interpretacion, que los antiguos dexeran eſcrita de todos tres nombres.En Arabe la ciudad es *Beleded*, o,*Midina*, nueua *gidida*, o *jududa*, i media,*quaçat*,o,*nuce*.

CARTHEIA.Vuo algunas ciudades en Eſpaña deſte nombre; dellas trato en otra parte,es nombre Punico, hauitaron las Phenices, en la manera, que e dicho, i digo en otra parte. Es tambien Cartha ciudad de Phenicia,de la qual ſe haze memoria en Ioſue קרתה *Carthah*.della dize Seruio que tomo ſu nombre Carthago. *Carthago à Cartha vt lectum eſt in hiſtoria Pœnorum,* [redacted] *Liuio.* i otra vez. *Carthago antè Byrſa,pòſt Tyros dicta eſt,pòſt Carthago à Cartha oppido*.El libro de las noticias la pone entre Tyro, i Beryto. De Carthea en la iſla de Cio hazen memoria Strabon,Ouidio, Plinio,Tolemeo,Stephano,i Suidas.De las Cartheias de Eſpaña tratan muchos,i no le dan la interpretacion,i baſta la que ſe da de Cartha.pero entiendo que el auelle añadido el, *ia*, no fue ſin cauſa,como el,*chedo*,i,*go*. de Carchedo i Carthago. Porque en las lenguas Sancta,i las que della tuuieron parte, vna letra muda el ſentido,como ſe vee en los afixos de la Hebrea,i Syra,i lo miſmo ſeria en la Punica,i Pheniſſa,i lo es en la Arabe. En el Syro i Chaldeo hallo que ʾ *ioe*,o *iae*,que de vna i otra manera ſe pronuncia ſignifica, pulcher,ſpecioſus, elegãs,formoſus.hermoſo,galano, delindo talle,i compoſtura. en el Thargo de Onkelos dize de Ioſepho. *Erat autem Ioſeph pulchra facie, & decorus* ʾ *aſpectu*. Parece que a las de Eſpaña dando les el nombre o apelatiuo de ciudades, o de la de Phenicia añadieron conque ſe diferenciaſſen,i conocieſſen,como en Eſpaña ciudad Rodrigo,ciudad Real,&c. Alcala la Real,del rio, Medina del campo,de rio ſeco,Sidonia,&c.Villa hermoſa,Villa nueua,&c.Conforme a eſta deduccion,que es poſſible que ſea cierta,i por otras razones, que ai, i ſe dizen en otra parte,ſe llamo Cartheia, diferenciando la de Cartha, i ſea la ciudad hermoſa,o gracioſa,

c 21.34. *l.*1. *AEneid.*

infine lib 4. *AEneid.*

*Geneſ.*39.6

CAR-

CARTIMA, i como dizen las muchas inſcripciones, que en ella ai, *municipium Cartimitanum*, creeria io que corre por la miſma quenta, que ſegun el Syro ſe podria declarar ciudad eſcondida, o fuerte, teniendo ambas coſas con gran propriedad por eſtar tres leguas de la ciudad de Malaga ala falda de vn encumbrado monte, en cuia ladera eſtuuo antiguamẽte, i en lo alto, vn caſtillo mui fuerte por arte i naturaleza, lugar aunque alto apartado, i eſcondido i mas alos que vienen por la mar, de la qual no ſe puede veer, ni ir por ella a otra parte teniendo vn ſitio valle, i rio de mucha recreacion.

CARME en Syro es la viña כרמי *Carme*, i tambien כרמא *Carma*. en Hebreo כרם *Cherem*. viña no ſolo con vides ſino con oliuos, i lo que ſuele auer en ella de regalo i recreacion. El Arabe *Carm*. i aſſi les dio en Granada nombre de Cármenes.

3 Reg. cap. 9. 13. CEBVL, i mejor *Chabul*, como lee nueſtra Vulgata, eſte es el nõbre, que puſo Hiram a las veinte ciudades, que le dio Salomon en tierra de Galilea, i ſalio de Tyro a veerlas, *& non placuerunt ei, & ait, Hacine ſunt ciuitates, quas dediſti mihi frater? Et appellauit eas terram Chabul*. Los Setenta declararon Termino. Ioſepho dixo, auiendo referido quanto le deſcontentaron a Hiram los veinte pueblos, que le dio Salomon cerca de Tyro en Galilea. *& cùm non valde probaſſet, &c. ex eo terra Chabalon eſt appellata, voce, Phœnicum linguâ, id quod diſplicet ſignificante*. Otros dan diferente ſentido a eſta diccion, pero el de Ioſepho no me deſagrada, conformando la interpretacion conlo que la Eſcritura dize. Siguen los, q̃ Chabul es coſa de poca eſtima, i vil, i le dan ſu raiz, Forſtero. *Cebul, &c. puto Phœnicum lingua idem nobis ſignificare, quod vilitatem, vt congruentiam habeat cum nomine* כלב *cheleb, qui ſimiliter ab indignitate, & vilitate appellationem ſuam habet*. Alo vil i deſpreciado llama el Arabe *Rahiç*, i al perro *quelb*, i ala hembra *quelba*.

lib. 8. c. 2.

COLPIA nombre de vn viento, que pone Euſebio, i no lo declara, i ſi bien ſe pudiera interpretar en Syro, lo dexo como incierto.

lib. 1. contra Apionem. CORBAN, dize Ioſepho, que llamauan los Tyrios cierto genero de iuramento por relacion de Theophraſto, i que en lengua Hebrea quiere dezir *donum Dei*. Aſſi lo explico San Marcos *, *Corban quod eſt donum Dei*. Es קרבן. vel קרבן *Carban*, o *Kurban*. la ofrenda, i oblacion, i qualquier don, que ſe ofrecia a Dios, como parece por muchos lugares de la eſcritura *. Llamauan tambien al lugar donde ſe recogian las ofrendas *Corbona*, como parece de San Mattheo *. *Non licet eos mittere in Corbona*, i San Hieronymo dixo, *in Corbona, hoc eſt in gazophylacium*. i aſſi lo llamó San Lucas *. i luego dixo *munera Dei*. Era juramento ordinario de los Iudios, jurar por el templo, por el altar, i por las ofrendas, i donatiuos que ſe hazian. Tenian los Eſcriuas, i Phariſeos pueſtas

c. 7. 11.

* Leu c. 1. c. 2. c. 3. c. 4. c. 5. c 7. & cap. 22 & Nehem. c. 10. 35. & 13. 23.

*c. 27.

*c. 21.

ſtas ſus leies,contra los, que los hazian, i ſu cumplimiento, i CHRISTO Nueſtro Señor los reprehende por San Mattheo. *Ve vobis duces cæci,qui dicitis, Quicumque iurauerit per templum nihil eſt:qui autem iurauerit in auro templi,debet,&c.Et quicumque iurauerit,in altari nihil èſt: quicumque iurauerit in dono,quod eſt ſuper illud, debet. Cæci, quid enim maius eſt,donum,an altare,quod ſanctificat donum? Qui ergo iurat in altari,iurat in eo,& in omnibus quæ ſuper illud ſunt, &c.* Theophylacto declara eſto, i la ceguera deſtos,i ſu auaricia. *Atque adeo Phariſæi ſic docebant,vt ſi quis iuraſſet per aureum vas,vel bouem,vel ouem oblatam in ſacrificium, & deinde peieraſſet,ſimilia perſolueret. Donum enim altario præferebant propter lucra.* El que juraua por el templo,o por el altar como no podia pagar ſu valor,aunque ſe perjuraſſe,era abſuelto de la pena. refiere Theophylacto otras maneras con que ſe aprouechauã los Iudios del Corban.Parece,que al juramento,que ſe hazia,por el donatiuo, ofrenda,i oblacion le dieron el miſmo della, i lo llamaron Corban.Eſte juramento fue prohiuido de los Tyrios, que lo auian aprendido de los Hebreos ſus vezinos.Del dize Ioſepho: *Declarat hoc Theophraſtus, dum dicit Tyriorum legibus interdici ne peregrino more iuretur, & in ys iurandi modis annumerat quibuſdam alys etiam iuſiurandum Corban appellatum,quod profecto nuſquam niſi apud ſolos Iudæos inuenias, quod quidem Hebraicum vocabulum donum Dei notat.* Siendo tan antiguo eſte genero de juramento en Tyro,i prohiuido entre gentiles,con todo callo Ioſepho la cauſa de ſu nombre, i con ella abominaciõ de ſus ſacerdotes,i doctores de la lei:i ſe conoce del ſagrado Euangelio, i lo aduirtio bien el Padre Iuan Maldonado. La ofrenda en Arabe es *Hadia*,i el don *Aatia*. en Chaldeo קרבן *Carban*, en Syro קרבן *Caiban*,o קורבנא *Curbana*,en Arabigo *Curbanan* קרבאנן, en la lengua Ethiopica llaman al Sanctiſſimo Sacramento de la Eucharistia קורבן *Curban* por antonomaſia, porque es lapei fectiſſima i ſanctiſſima de todas las oblaciones i ofrendas. c.23.16.

COTHON. Es puerto de Carthago. Tuuo el miſmo nombre vna iſla pequeña,que eſtaua a ſu entrada. Strabon dixo lib 17. *Arci portus ſubiacent,& Cothon parua inſula ac rotunda, Euripo circumdata; ad cuius vtramque partem ſunt in orbem naualia.* i poco deſpues. *Cùm Cothonis oſtium præſidio occuparetur.* Appiano dixo. *Ineunte deinde vere Scipio Byrſam, ſimul & portum,quem Cothonem vocant, aggreſſus eſt. Aſdrubal noctu Cothonis eam partem incendit, quæ erat quadrangula.* Pompeio Feſto dixo. *Cothones appellantur portus in mari interiores arte & manu facti.* I Seruio. *Portus effodiunt,id eſt, Cothona faciunt.* A. Hircio llama al puerto aſſi de Adrumeto. *Varus Adrumeto ex Cothone egreſſus, &c.* nombra lo otras vezes. El origen deſte nombre ſe pue-

de hallar en la lengua Syra, o Chaldea, pero mucho mejor en la Sancta, i dexando otras conjecturas la que por agora parece mas a proposito es, que venga del verbo actiuo perfecto חתם *Chatam*, q̃ quiere dezir cerrar, i sellar, i consiguientemente guardar debaxo de clausura. Deste verbo viene el nombre חתם *Chotam*, el sello, con que se sella i sierra qualquiera cosa. Ezechiel puso el nombre participial por el חתם *Chotem. Tu signaculum similitudinis, &c.* El participio de preterito es חתום *Chatum*, lo sellado, cerrado, encerrado, i guardado. Deut. c. 32. 34. *Nonne hæc condita sunt apud me, &* חתום *Chatum, signata in thesauris meis.* Isaias c. 29. 11. *Sicut verba libri signati, quem cùm dederint scienti litteras dicent, Lege istum, & respondebit, Nõ possum: signatus est enim.* Son muchos los lugares, donde lo sellado, cerrado, i guardado se dize חתום *Chatum*. Estaua assi el puerto de Carthago, al modo que se dize en los cantares c. 4. *fons signatus*. el sello, cercadura, que sellaua, cerraua, i lo guardaua era la isla. *Vt signaculum* חתם *chotam super cor, & signaculum super brachium*, Cant. 8. Era el sello sobre el coraçon de los Carthagineses el puerto, porque en el estauan sus armadas, que erã sus tesoros i riquezas, i su braço, que eran sus fuerças, fortaleza, i amparo. Bien pues le pusio *Choton*. mudo algo el Griego, i el Latino. en Arabe *Chatim* el sello, i *Chatant* sellar. El puerto en la lengua Sancta se llama חוף *Choph*, en Arabe *Marça*.

CVSSIMEZARA, dize Apuleio c. 113. que los Phenices llamauan al, que en Latin es *Cucumis siluaticus*, cohombrillo amargo, o siluestre. En los Numeros se dize. *In mentem nobis veniunt cucumeres* קשאים *Kisuim*. La paraphrasis substituie בוצינאא *Botzinaia*. La diccion *Kisuim* no tiene singular, o al menos no se le halla, i por ventura es *Kisu*, o *Kussi*, que llaman los Phenices al cohombro, i añadieron *mezara*, por siluestre, mostrando que no era hortense. En Syro מישראא *Mesara*, es lugar campestre, i assi cohombro del campo, auiendo tanta diferencia de las jeruas, que se crian en el, a las de las huertas, que las señalan con sus nombres para su conocimiento. El Arabe dize el cohombro *foraça*, i para dezir amargo añade *al himar*, tambien lo llama *queta abhamar*.

lib. 1. præp. Euang. c. 7.

DAGON, tuuieron lo los Phenices por su Dios, i tambien todos los Palestinos, dize Eusebio, que quiere dezir frumentario i le dieron este nombre, porque hallo el modo de sembrar trigo, i ceuada, i las demas semillas, i inuentó del arado. Su nombre es mui repetido en las sagradas letras, en las quales el frumento, trigo i ceuada, i comprehende todas las especies de pan, se llama דגן *Dagan*. en el Thargo de Onkelos עבור *Iibur*. Al idolo llaman el Hebreo, i Syro דגון *Dagon*, que tambien se explica pesce: esto tiene algunas dificultades que dexo. Lo que no

Ge. 27. 27.

la tie-

la tiene. Conforme a esto Dagana, sera *frumentarium, horreum, granarium, in quibus frumentum conditur asseruandum.* De los dos nombres destos se dixeron en nuestra lengua Granero, i Alhori, i este no es Arabe, como algunos an creido, sino Romano, i dello tomó el Arabe, i dixo, el heri, o heri. Horreo tambien dixeron los jurisconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias, o cosas preciosas. El mismo por ventura, quando se corrompio la lengua, se dixo *Dogana*, i porque donde se pagan los portorios, que son las imposiciones, i derechos de las mercaderias, que vienē por mar se suelē tener en custodia i guarda, o hasta la paga de la imposicion, o la venta dellas, le dixo el Arabe *Diguen*, i el Italianô *Dogana*, i el Español *Aduana*, i como el derecho, que se pagaua en los puertos de mar lo passaron tambien a las ciudades aunque no fuessen maritimas, fue con el nombre, i el vso del.

DERDVM. Apuleio c. 6. *Græcorum aliqui asterion, alij asteriscon, & Punici Derdum*, i le da otros nombres. Laguna dize, que en Romance la llaman estrellada. En Hebreo דרדר *dardar* son *spinæ, tribuli, & cardui*: espinas, abrojas, i cardos. Dudo mucho, que el Punico tenga, i sea lo mismo, ni la propriedad, que el Hebreo. *Gen. 3. 19. & Ose. 19. 8.*

DIDO. *Virago.* Assi explica Seruio. *Non ante Tyro despectus Iarbas;* i auiendo referido su historia, dize como Dido se arrojo en el fuego. *Ob quam rem Dido, id est Virago dicta est, quæ virile aliquid fecit.* I en otra parte. *Nomine clamat. Aut Didonem vocat, vt suprà diximus, Pœnorum linguâ Viraginem. Nam Elisa dicta est, sed Virago est appellata quum se in ignem præcipitauit.* Conocese deste nombre el que los Phenices dieron al varon, i hombre, que fue Adam de la manera que el Hebreo אדם *Adam, homo, vir.* El Syro vso del mismo nombre i significado, i aunque vsó de los mismos caracteres no de la pronunciacion, porque muda el *cames*, en *holem*, como lo nota varias vezes Guido Fabricio, i expressamente dize que Adam pronuncian *Odom.* Los Chaldeos i Syros tienen por el relatiuo, *quis, quæ, quod, Di.* די i lo ponen afixo i separado, i muchas vezes se junta con las dicciones, que refiere. De lo qual ai muchos exemplos en Esdras, Daniel, i aun en Ieremias. Hizieron mas que del relatiuo, i otro nombre formauan vno compuesto de ambos. Lo que es de vno particular i proprio, qualquier que el sea, dixeron דילנא *Dilanaio, quod nostrum est, propriū vniuscuiusque, priuatum.* Hizieron vna diccion de dos. El nombre proprio era Elisa, que como dire luego, quiere dezir Muger fuerte, añadieron דיאדם *Diodom quæ vir, imo vir.* Muger fuerte, i como suena en rigor, Fuerte muger, antes varon. En estas juntas de nombres siempre se pierden algunas letras, i mas quando son vocales, perdio se i elidio se el *Olaph*, i dixeron *Didom*: i aunque Virgilio no le dio otro, que el de Dido sin alte-

In arte Grammatica.

alterarlo, i Phocas dixo que Dido, se declina *Didois, Didoi, Didoem, ab hac Didoe. Errant enim, qui Didonis genitiuum dicunt.* I esto se vee vsado entre los Griegos: i Charisio dixo: *Didum Atteius Philologus librum suum sic edidit inscriptum. An amauerit Didum Æneas, vt refert Plinius, &c. Itaque & L. Annæus Cornutus in Maronis commentarios Æneidos* 10. *Didus ait, Hospitio Didus exceptum esse Ænean* *. Con todo muchos de los Latinos vsarón *Didonis*, i solo para todos es suficiente testimonio el de Tertuliano, que como tan erudito, i juntamente Cartagines supo bien lo que en esto auia, i la propriedad del nombre *. *Quod animal indues viro iusto Deiocæ: quam bestiam integræ fœminæ Didonis?* Pero Virgilio, i por el, o antes del, otros de *Didom* dixeron *Dido*, auiendo sido vso de los Latinos quitar la N. o M. final de los nombres proprios, de πλάτων, dixo *Plato*, assi al Philosopho, como al otro Comico. Aunque no vuiera estas razones para auer hecho esta formacion, bastaua lo que dio Seruio quando dixo, *Quoties Poëta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est.* No es mucho, que de *Diodem* hiziesse *Dido*, el que de *Sicharbas*, dixo *Sichæus*. En los nombres de las familias de los Españoles hazen los estrangeros estrañas metamorphoses i truecos, i aun los nuestros por imitarlos; juntan las proposiciones, i los que no son patronimicos los hazẽ, i al que es *Velasco*, lo hazẽ *Velasquez*, por no dezir *de Velasco*, dizen *Velasquio*, siendo diferentes familias, i nobilissimas ambas, i desta suerte otras transformaciones, que a pocos siglos no se conoceran. El relatiuo del Arabe es *Alledi*, añadio algo al *Di*. Syro, i el varon es *ragil*, i la muger varonil, *Ducrani*. i tambien *mara xedida*, dos dicciones, *mara*, muger; *xedida*, varonil. de suerte q̃ sin mas *xedida* es varonil, i muger, por el genero que muestra, con que se prueua, i comprueua lo que se a dicho. Ai en estas tres lenguas otros nombres diferentes, con que se dize la muger varonil. Mui diferente es la etymologia que dio a *Dido* el gran etymologico, i dize. *Dido, quæ Heroem AEneam dilexit. Ferunt ipsam Elessam, seu Elissam dictam, cognominata est autem sic Tyria lingua. Dido namq; errans, ex Phœnice Carthaginem deuenit. Ibi enim Phœnicum lingua erratica fuit nuncupata. In rogum namque ardentem cùm illa ascenderet, Tyrij plangentes pyram ipsam circumcingebant, magnoque clamore, Dido, ingeminabant, quod est planete, siue erratica.* Conforme a esto en lengua *Tyria Dido*, es la vagabunda. *Dadah* en Hebreo, i Syro ܕܕܐ es vagar i andar de vna parte a otra.

Jn Psal. hæc verba Char. sit protulit, il'es tamen nomine non cuiato

l. de anim a c. 33. n 408.

l. 1. in Iosue c. 2. q. 25.

El Padre Serario dize, que en el Seruio de Modio esta. *Nomine Elissa antè dicta est, sed post interitum, Dido à Pœnis Dido appellata fuit, id est virago, Punica lingua, siue dilecta.* No lo e visto, ni en los Seruios, que

que tengo lo hallo. Añadio el Padre. *Et fortè ante interitum etiam. A* דוד *Dauid, & illa Psalmo 67. Rex virtutum dilecti.* Esto dize el Padre. I es assi que Dauid declaran *dilectus*, sacando de la rais de la qual viene ידיד *Iedid*, que propriamente es *dilectus*, i ידידה *Iedidah Dilecta*, i assi se llamó la madre de Iosias, i tambien es adiectiuo. Psal. 84. *Quàm dilecta* ידידות *iedidoth, tabernacula tua.* A Salomon dio la Escritura nombre del amado ידידיה *iedidiah*. Pero conforme a lo que Seruio dixo de Dido no conforma esto. Al Amor llamo el Arabe *Moradid*, i al amado *Maaxuq*, i lo amable *muerin*. 2. Reg. 22. 1. 2. Re. 12. 25.

EDOM. Sangre. San Augustin. *Edom. Interpretatur autem, quantum dicunt, qui illam linguam nouerunt, Edom sanguis. Nam & Punicè Edom sanguis dicitur.* Comprueua de la lengua Punica la interpretacion, que dan a la Hebrea. En esta entre los varios significados, que San Hieronymo, i otros dan a Edom, es vno dellos este, siendo, *homo, rufus, terrenus, sanguineus.* Pero la sangre es דם *Dam*, i en plural *sanguines.* דמים *damim.* En Syro es דם o דמא *dama* o *dem.* I assi *akel dema, ager sanguinis.* dize se tambien ארם, o ארמא. *Idma*, o *Adam.* el Arabe dize a la sangre *Dem*, i en plural *dime*. in. fin. Psal. 136.

ELISA. Dixo Seruio que fue el nombre proprio de Dido: i si bien no lo interpreta puede se declarar por el Hebreo, que son conforme a lo que desta reina dizen. *Elisa* אלישה hijo de Iauan, i hermano de Tharsis declaran. *Deus est, aut Dei agnus, siue Deus commodans.* Pero tambien se puede interpretar de otra manera, como san Hieronymo declaró a Elias אליה *Eliah. Deus Dominus*, i en otra parte, *Fortis Domini*, dando a אל *el* su significado en rigor que es fuerte, i יה. *iah, Dominus.* Assi a Elisa conforme lo interpretó el mismo Santo. *Dei salus, vel Dei mei saluatio*, se le podia dar vno destos: pero tambien se podria declarar. *Fortitudinis mulier*, conforme a lo de los prouerbios. *Mulierem fortem* אשת חיל *Eseth hail, quis inuenit:* i mejor de אל *el, fortis*, i de אשה *Isah, femina, mulier*; אל אשה *Fortis femina.* En el Genesis. *Hæc vocabitur virago* אשה, *quoniam de viro* איש *sumpta est. Is, vir, Isa, virago.* Gen. 10. 4. c. 31 10. c. 2. 23.

ELIV. Eusebio. *Eliu, qui altissimus fuit cognominatus.* San Hieronymo interpreta, *Eliu Deus meus iste*, i otros, *fortitudo ipsius*, i escriue se אליהוא *Elihu.* Pero עליון *Elion, altissimus, excelsus.* Vno de los atributos de Dios en Arabe *aali* alto, i altura, *eilia*. Gen. 14 18.

GADES. E dicho mucho desta isla i de su nombre, i tengo mas que dezir, i aun quexar me, dexo lo para otro lugar, en este solo dire de su nombre i significado, paraque se vea, que se me auia de hazer mas gracia i fauor en lo que io e trabajado. De dos maneras llamaron a esta illa *Gadir* i *Gades*: della dize el gran Etymologo Γάδειρα. τὰ Γάδειρα & *Gadei-* l. 3. c. 8.

deira. Gadeira, plurali dicũtur numero, ab γῆ terra & δειρὰ, extremitas. Vel vt Claudius Iulius in Phœnices historiis asserit, Archelaus Phœnicis filius vrbem condens ex Phœnicum lingua illi nomen imposuit. Gadon quippe ab ipsis Phœnicibus ex minutis coagmentatum dicitur. La primera etymologia es la misma que Stephano, i Suidas dixerõ conforme a la opinion de los Griegos, que todo lo apropriauan a su lengua. Mejor es la de las historias de Claudio Iulio, que la reduze a la lengua Phenissa, i es diferente de la que dan otro.

GADON dize que quiere dezir el monton de cosas menudas, ora scanpiedras, ora tierra, ora granos. En la lengua Sancta el monton se dize גדיש *Gadis, aceruus, cumulus frugum.* Exod. 22. n. 5. & Iudic. 15. 5. Iob 5. 25. & 21. 33. algunos dudan de la propriedad de su significado, i algunos quieren, que sea el manojo, o manada de gauillas, q̃ se hazen quando se ciegan las miesses, otros el colmo de la medida, otros el tumulo, o sepulchro. La Phenicia certifica que es monton de cosas menudas. En el Syro גדיש *Gadis* lo que se añade, o el colmo de la medida, i גדישא *Ghedisa*, el monton de las mieses en la era, o el gauillero en el campo. El Arabe a la merienda llama *Gadi*, i al manojo, o manada *Cabda*, a la tumba, o huessa *Gadath*, o *Tebut*, o *Cabar*. Esto es del nombre de *Gades*, el qual aunque tan semejante al Hebreo, pero no tanto que no se diferencie del Phenisso.

GADIRA dixo Stephano, pondre lo enteramente, para que lo vean algunos que lo citã sin auer lo visto. *Gadeira vrbs, & insula est in Oceano angusta & oblonga, quasi fascia, sic dicta, eo quod sit veluti γῆς δειρά, id est, terræ collum siue extremitas. Eratosthenes tamen fœminino dicit genere Gadeiram, ciuis dicitur Gadirensis. Sic enim inscribuntur quinque libri Pythagoricarũ disputationum Moderati Gadeirensis. Dicitur etiam Gadeirites apud Alexandrum Polyhistorem. Dicitur item Gadeiraus tanquam à Gadeira gen. fem. Atque etiam Gadeiranus. Eupolis in Marica. Vtrum erat salsamentum? Phrygiumne, an Gadeiricum?* Suidas dixo *Gadeira, locus in occidente finis vel effluxus nostri maris in Atlanticum Oceanum, quod trayci non potuit ob breuia & tenebras. Gadeira vero dicitur, tanquam terræ collum. Hactenus progressus Hercules, cum vlterius tendere non posset, columnas ab indigenis sumptas erexit, quibus significaret, eò vsque peruiã esse terram & mare.* Hesychio dixo que era nombre Phenicio. *Gadeira insula extra Herculeas colũnas. &* Γάδειρα, τὰ περιφράγματα Φοίνικες. *Gadira periphragmata (vocãt) Phœnices. Periphragma* es el seto, o cercado como dire despues, dio le en esto la misma interpretacion que los Latinos Salustio la llama *Gadir*. Plinio, i Solino dixeron, que en lengua Punica quiere dezir el seto, o vallado, *Sepes*. Festo Aurieno, que el lugar cercado.

In fragmẽtis.

Pœnus

Pœnus quippe locum Gadir vocat vndique ſeptum.
& iterum: Nam Punicorum lingua conceptum locum
Gadir vocabat.

Los Griegos la llamaron Gadira, Stephano, i Suidas i el Etymologo, como è dicho, le dan origen Griega. Otros en eſta edad quieren que ſea pura Hebrea. Eſto por lo miſmo que ſe va viendo, i prouando, que la lengua Punica es mui cercana a la Hebrea, pero no tanto, que ſea la miſma, ſe conoce con euidencia lo, que ai en eſto de certidumbre, i lo que ſe deue tener. Aunque Plinio, Solino, i los que le ſiguen, digan, que Gadir es el vallado, con todo puede creerſe ai error, porque en algunos codices de Solino ſe halla *ſeptum*. i en S. Iſidro, q̃ lo ſiguio en todo, eſta, *Quam Tyrij à rubro mari profecti occupantes in lingua ſua Gades i. ſeptam nominauerunt, pro eo quod circumſepta ſit mari.* Feſto Auieno ſaca de toda duda, porque ſiguiendo los libros Punicos con cuidado, como el lo afirma, puſo no vna vez ſino dos vezes, que *Gadir* en lengua Punica era el cercado de todas partes. ai pues lo diferencia, que el Hebreo dize al vallado, o cerca, o maceria גדר, *gader*, o *gheder*. i el Tyrio, el lugar que eſta cercado, i cerrado con valla *dar*, i ſepto. en lo qual ſe apartò del ſignificado, que eſta diccion tuuo en la lengua ſanta. I quando fuera vn miſmo era diccion Pheniſſa, i no Hebrea, pues los miſmos auctores, que la interpretan, de lo qual ſe forma el argumento, afirman que es Punica, i dando ſe les credito en lo vno tambien en lo otro. No porque *Amor, corona, fauor, gloria, gratia, ira*, i todas las dicciones, que ſon comunes a las quatro lenguas Latina, Eſpañola, Toſcana, i Franceſa, ſi las vſa Eſpañol, podra dezirſe, que no es de ſu idioma, ſino de los demas, ni al contrario, porque es del otro, ſino ſera de aquel, que lo vſa. La iſla de los Açores, que llaman *la Gratioſa*, ni el Latino, ni el Toſcano podra dezir que es diccion ſuia, porque no la puſo el, ſino del que le dio el nombre. Como ni el Italiano ni Frances pueden dezir, que todas las dicciones, en que ſu lenguage concurre con el nueſtro, puede afirmar, que las recibimos de los perſonages, que vienen de aquellos reinos a eſtos. Porque en todos fue comun la lengua Latina, i quando ſe corrompio i perdio, quedo cada vno con ſu pedaço, i como ellos retuuieron parte, tambien nos otros. Eſto miſmo, i aun con maior fuerça la haze en la lengua Syra, i Hebrea. I ſibien varones doctiſſimos dan maior antiguedad a la lengua Syra, que a la Santa, i aprietan con tantos argumentos, que no tienen mui facil la ſolucion, con todo aunque mas fundamentos aia, ſon maiores los que prueuan lo contrario como è dicho, i es lo que ſe deue tener. La lengua Santa, que fue la primera, que hablaron nueſtros padres en el Parayſo, i ſe continuo por todos los ſiglos haſta el edificio de la torre de Babel, i confu-

l. 14. c. 6.

S. Hier. de nominibus Hebraic. in Ioſue.

ſion

sion,donde fue la de las lenguas. De aquella primera i santa, muchos quedaron con parte, i otros sin ninguna,correspondiendo la pena, a la culpa,que ni la vna ni la otra fue igual. Heber ni se hallo en esto ni participó ni consintio en este hecho,quedo libre como del delicto,assi del castigo,i conseruo la lengua Santa pura sin mezcla,fue la conseruando en la manera, que afirman los Santos, i varones tan doctos como e dicho. permanecio esta lengua en los primogenitos juntamente con el verdadero culto diuino, i vino aparar en Abraham, i aunque tuuo tantos hijos,solo Isaac quedo con ella, i despues su hijo Iacob,i no Esau; degenerauan de la religion, juntauan se con idolatras, i assi dexauan la lengua santa,i pura,i recibian la que no lo era.

Fue la Syria grandissima region en que auia tantas prouincias,naciones i gentes sin numero,como e dicho. Todos los dellas no aprendieron su lengua de Heber, sino quedaron con la parte de la sancta amanzillada i mezclada, que merecieron sus culpas, i la pena, que aellas se deuia, i quedaron en la manera que Posidonio dixo, i Strabon lo refirio,con dialectos semejantes mas o menos apartados, como lo estan los vnos de los otros. No porque Abraham viuio entre los Chananeos auiendo salido de Chaldea, que fue el primero, que descendio a Palestina; i su hijo Isaac,i despues Iacob i sus hijos estuuieron entre estas gentes, ellos les dieron i comunicaron su lengua Santa i pura siendo tan pocas personas, i innumerables pueblos. Fueron Iosepho, i despues su padre i hermanos a Egypto,i entraron *. *Omnes animæ domus Iacob, quæ ingressæ sunt in Aegyptum fuerant septuaginta.* estos sin Ioseph i sus hijos. Vuo desde las repromissiones de Abraham hasta la entrada de Iacob en Egypto dozientos i diez i seis años,que Abraham, Isaac,i Iacob, i sus hijos i familia peregrinaron en la tierra de Chanaan, tan poca gente entre infinitos pueblos no pudieron dar les su lengua,antes su religion i santidad les conseruò la, que auian recibido de Heber,que era la Santa,pura,i primitiua.

Estuuieron los hijos de Israel en Egypto dozientos i quinze años, (en estos i en lo de arriba voi sin decidir las dificultades que ai en estos numeros, que las saben los que las an tocado. *) En este tiempo multiplicaron los Israelitas tanto,como se vee en el libro de los Numeros,que sin muchachos, i mugeres i otro vulgo sin ellos fueron cerca de seiscientas mil peones,i algunos piensan que en todos fueron vn millon i trezientas mil animas. De tan gran numero de gente no aprendieron los Egyptios la lengua Santa,sino tuuieron la suia propria como los Israelitas la suia. Menos aprendieron los Syros, Assyrios, Chaldeos, Palestinos,Phenices,Chananeos, i las demas gentes i naciones de Heber su lengua,si la tenian desde la confusion de las lenguas,

en-

* Gen. 46. 27. Actuum c. 7. 14. In animabus septuaginta quinque. *Videndi de hoc numero annorum S. Aug. q. 47. in Exod. & 16 de ciu. Dei c. 16 & 24. Bedal. de 6. etat. Ioseph l. 6. Ant. c 6. Euseb. in Chron. 5. Hier. de tradit. Hebraic Rup. in Genes. 15. l. c 1. Genebrard. Perer l 15. in Gen disp. 6. & Gen 12 disp 2 & in Exod. c 12. disp. 19. Lorinus in Act c 7. vers 6. Tornel in Ann. sacri quarem latissimè discutit.

en que les cupo la que perdio menos de la Santa, siendo mui semejante la vna de la otra. Vino Iosue de Egypto i todo el pueblo de Israel, i hallaron al rei de Gader. esta ciudad i su nombre los Syros la edificaron, i pusieron, i assi es leuissimo argumento i ridiculo, dezir que Heber i los otros Patriarchas sembraron por aquellas regiones los principios de la lengua Hebrea, pues ni Abraham, Isaac, i Iacob, fundaron ciudades ni les dieron nombre, ni los de Gader lo tomarian de la lengua agena, sino de la propria, que era corrumpida de la Santa, i no mui diferente.

Los exploradores, i espias que embio Iosue, no vuieron menester interpretes para hablar con los Chananeos, conforme a lo que el Padre Serario afirma, assi por la inteligencia que tenian de la lengua santa, como por la gran semejança que tenia con ella la de los Chananeos; la qual aunque diferente de la Hebrea no tanto como la Egypcia. Iosepho para hablar con sus hermanos vsó de interprete. *Nesciebat autem, quòd intelligeret Ioseph, eo quòd per interpretem loqueretur ad eos.* Esto por grandeza como lo hazian los principes de Egypto que no entendian la lengua Chananea. della dize San Hieronymo declarando lo que dixo Esaias. *In die illa erunt quinque ciuitates in terra Ægypti loquentes lingua Chanaanitide.* Añadio, *quæ inter AEgyptiam & Hebræam media est, & Hebrææ magna ex parte confinis.* dixo lo tambien San Iuan Chrysostomo *, i San Hieronymo otra vez *. *Quam nos Latinè & Græcè Petram vocamus, hanc Hebræi & Syri propter linguæ inter se viciniam Cepham nuncupant.* Esto mismo afirman todos los, que e citado arriba, que dizen la semejança de la lengua Phenissa i Punica con la Hebrea. En el lugar de Esaias Benedicto Arias Montano procura prouar con muchos argumentos i razones; que debaxo del nombre de Chananea se a de entender la Hebrea, i junta muchas cosas; de passo lo dixo tambien Leon Castro, lo mismo dixo el Padre Serario loco suprà adducto. El Padre Forerio dize, que llamó lengua de Chanaan mas que Hebrea, para que fuesse mas obscura la prophecia, i los Iudios no entendiessen que los Egypcios auian de hablar en Hebreo, i seguir la lei de Moisen, siendo que auian de ser enseñados de los discipulos de CHRISTO Nuestro Señor.

e 2 in Iosue quæst. 25.

Gen. c. 42. 25.

l. 7. c. 19. in Esaiam.

* *2. ad Tim. c. 2. hom. 4.*
* *l 1. in c. 2. epist. ad Gal.*

c. 19. vers. 18.

Este lugar se puede entender: o porque los Hebreos hauitauan en tierra de Chanaan, i a su lengua le dio nombre della. O porque quando aquella prophecia se auia de cumplir los Hebreos auian de hablar la lengua Chananea, que era agena, i no la suia propria, como e dicho i prouado, i se vee en los sagrados Euangelios, que a los Hebreos, i Chananeos gentiles era comun vna misma lengua. Vee se esto en la muger Chananea, de la qual dixo San Mattheo. *Et egressus inde* IESVS *secessit*

c. 15. 21.

ſeceſſit in partes Tyri & Sidonis, & ecce mulier Chananæa à finibus illis egreſſa clamauit dicens ei, Miſerere mei, &c. San Marcos refiriendo eſte milagro dixo de la Chananea. *Erat enim mulier gentilis Syro, hæniſſa genere.* I ambos Euangeliſtas eſcriuieron los coloquios que entre Nueſtro Saluador i ella vuo, que fueron todos en vna lengua; como lo era quando prẽdicaua, i venian Iudios i gentiles a oir a ſu Mageſtad. San Lucas. *Et multitudo copioſa plebis ab omni Iudæa & Ieruſalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerant, vt audirent eum.* Era la lengua vna. Deſte tiempo habla Eſaias en ſu prophecia, i fue como ſeñal de ſu cõplimiento conforme al Canon que deſpues dire, que obſeruan los Sanctos, que ſe vee guardado en las prophecias. La lengua Sancta, i Chananea no fue vna miſma ſino diferente la vna de la otra.

c.7.24.

c.6.17.

Vuo en la Syria diferentes lugares con nombre Gader, i Gadara, pero el mas principal fue Gadara en la Celeſyria. della dize San Hieronymo: *Gadara vrbs trans Iordanem contra Scythopolim & Tiberiadem ad orientalem plagam ſita in monte, ad cuius radices aquæ calidæ erumpunt balneis deſuper ædificatis.* los miſmos terminos le da Joſepho, i dize como fue reedificada auiendo la deſtruido los Iudios [a], que era metropoli de ſu prouincia [b]. Tolemeo la llamò *Gadora* Γάδωρα, i la puſo en la Celeſyria junto a Philadelphia, i Scythopolis. Polybio trato della i ſu mucha fortaleza: Stephano, i Suidas dizen della. *Gadara, vrbs Cœleſyriæ, quæ & Antiochia & Seleucia nuncupatur.* Plinio la llamò *Gaddara.* Strabon hizo memoria della, i mucho maior declarando, i corrigiẽdo eſte lugar Iſaac Caſaubono con mucha erudicion. Deſta ciudad de Gadara dize Strabon que fue el poeta Meleagro, i tambien Menippo *Seria iocosè ſolitus exprimere*, cuia vida eſcriuio Laertio.

de loc. Hebraicis.

In vita ipſius.

a l.1.de bell. Iudaic.c.5.

b l.5.de eod. bell.c.4.

cl.5.& l 16. referente Ioſepho l. 13. Ant c.3.

d l 5.c. 18.

e Strab l.16. fol. 522.

ibi videndus Iſaac. Caſaubon.

Meleagro hizo dos epitaphios para ſi ſiendo viejo, i en ambos dixo de ſu tierra [f]:

Νᾶσος ἐμὰ θρέπτειρα Τύρος, πάτρα δέ με τεκνοῖ
Ατθὶς, ἐν Ασυρίοις ναιομένα Γαδάροις.

f l.7. epigrm. Græcor.

Vincencio Obſopœo interpreta eſtos verſos aſſi. *Inſula me nutrix Tyrus, patria autem gignit Athis, quæ habitatur in Aſſyriis Gadaris.* En la otra epigrama dize.

Ου θεὸ παις ἔνδρω Τύρος, Γαδάρων θ' ιερὸν λθών.

Auia dicho: *Senſim, ô hoſpes, tranſi. apud pios enim ſenex dormit ſopitus ſomno debito Eucratis filius Meleager, qui dulcilachrymem amorem & Muſas hilaris ornauit gratiis. Quem Tyros Deæ filia virilem fecit, Gadarorum autem ſacra terra; ſcilicet genuit.* Sobre eſtas epigramas dixo en lo de Gadara Vincencio, i tambien Iuan Brodeo, el qual trae eſto de Tzetzes, Φοῖνιξ δὲ γλῶσσα Γάδαρα λέγει τοὺς λθοσεώτας. I dize otras coſas de Gadara.

De-

Desta Gadara, o por otra causa llamaron los Phenices *Gadir* a la isla Cotinusa. El que insistiere por fiadamente, que es diccion Hebrea, sera lo mismo que afirmar, que el nombre de la isla Graciosa es Latino, o Toscano, siendo el que se puso Español con diferente propriedad, i analogia que se halla en las otras lenguas, que el que las sabe reconoce lo vno i lo otro. Assi *Gadir* por el significado, como porque los Phenices le pusieron este nombre, no es de la lengua Sancta, sino de la Phenissa, que es mui semejante a ella, como lo fueron todos los dialectos de la Syria, de las Arabias, que se confundieron della, i quedo cada vno con su parte, como lo afirmó Origenes, i lo dixo el Sanctissimo * Hieronymo. *Et vt risum prabeamus Iudæis, nostro quoque sermone Alma sancta dicitur: omniumque penè linguarum verbis vtuntur Hebræi: vt est illud in Cantico Canticorum de Græco* Φορεῖον, *id est, ferculum sibi fecit Salomon, quod & in Hebræo ita legimus, verbum quoque nugas, & mensuram Hebræi eodem modo & ijsdem appellant sensibus.* Estas i las dicciones semejantes concurrieron en la lengua Sancta i en todos los idiomas del orbe por muchas causas, que se podrian reduzir a dos.

hom. 11. in c. 18 Nu. *l. 3. in c. 7. Esa.

אפריון נוני משורה

La vna. Los lenguages de todo el orbe son sin numero, i el de sus vocablos es infinito, el qual viene a formarse de vno tan corto como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en su Alphabeto, que el que mas ai no llegan a treinta. de las quales se forman, i componen tantas dicciones i vocablos, quantos ai en cada lengua, con tanta variedad i muchedumbre, que a penas ai hombre que puede saber la materna con todas las propriedades i dialectos que vsan todos los della. Las lenguas en grandissimo numero i mucho maior el de los vocablos en cada vna, vn Oceano immenso dellos formados, i compuestos todos de tan pocas letras: no es marauilla que aia en todas las lenguas muchas dicciones semejantes vnas a otras. Antes lo es grandissima i estupenda, que no aian sido i sean muchas mas las dicciones, que en diuersos idiomas sean semejantes con diferentes significados, como lo son las lenguas. Obra es esta que muestra el poder i saber del Altissimo, i mui semejante a la que vemos en los rostros, voluntades, i otras qualidades de los hombres.

Otra pudo ser. En la confusion de las lenguas se quitó, i borró el hauito i memoria de la primera, que era general i comun a todos, a los quales les fueron infundidos nueuos hauitos en el entendimiento para formar, inuentar nueuas lenguas, que fueron setenta i dos, conforme al número de las cabeças de las familias, que cada vno, i su gente quedo con la suia diferente, de las quales se diuidieron innumerables dialectos, que cada dia iran creciendo.

Pererius l. 16 in Gen. disp. 10. M. del Rio in c 11. Gen. vers. 9.

En aquella confusion como por diuina dispensacion de su iusticia, i prouidencia algunas familias, quedaron con parte de la lengua sancta preuertida i alterada, pero no tanto que dexasse de conocerse; assi otras retuuieron las cicatrices i señales de la que auian tenido, que fuessen las huellas i vestigios por donde passo el castigo i pena de la culpa, i memoria del pecado, que merecio ser castigado mas rigurosamente. Esto fue mas a los principios, que no fue tanto despues, que el genero humano se dilató, i estendio por el orbe, quanto mas se alexauan i apartauan tanto mas en las lenguas, faltando la communicacion que las conserua.

Destas causas a procedido auer en todos las idiomas algunas dicciones, que se parecen, i son vnas, i tambien en la lengua Sancta, no porque los della la fuessen esparzidо, i sembrando por el orbe, i mezclandola con las demas. Lo qual de ninguna manera se puede ni deue entender assi, como algunos con todas veras, i fuerças de sus ingenios procuran i pretenden prouar, infiriendo de semejantes dicciones, que las lleuaron, i sembraron los Hebreos. Siendo cierto, que tambien se hallan, i las ai de los demas idiomas. Esto mismo se vee en el nueuo orbe, que aun en los nombres de sus Reies se hallan dicciones de las nuestras; el Inca Manco Capa i el Inca Roca, i otras en sus dialectos, i las ai tambien de otras naciones, i assi no es mucho que aia alguna Hebrea.

En Italia i en otras partes de Europa vuo nombres, que se sabe que fuerõ muchos siglos antes, que en ellas vuiesse noticia de los Hebreos, ni ellos la tuuiessen dellas, i no a auido nacion, que no aia estimado se en mucho, i querido ser tenido de los demas, i procurado auentajarse a todos. La estima i aprecio que hizieron los Romanos de su lengua lo e dicho, i lo que menospreciaron la Syra: lo dixo San Iuan Chrysostomo hablando de San Pablo. *Hebraam tantùm nouerat linguam, quæ cùm cæteris, tum Romanis maximè despectui erat. Neque enim aut Barbaram aut Græcam aut aliam quamlibet, ita vt Syram oderant linguam. Est autem huic illa finitima. Si enim plerique ex his Græcam adeo pulchram adeo celebrem respuunt, quanto magis Hebræam.* Bien lo encarece. Los Griegos no fueron menos que los Romanos, que menospreciaron a los Syros, i juntamente su lengua: mostró lo Meleagro quando dixo.

2. ad Tim. c. 2. hom. 5

Syra lingua finitima Hebræa & affinis.

Εἰ δὲ Σύρος, τί τὸ θαῦμά; μίαν ξένε πατρίδα κόσμον
Ναίομεν, ἐνθνατὸς πάντας ἔτικτε χάος.

Brodeo. εἰδὲ συρος, *Sum ex hominum genere maximè neglecto.* Obsopœo *Quòd si Syrus sum, quid tum posteà? Vnam ô hospes patriam inhabitamus, nempe mundum: vnum chaos omnes mortales peperit.* De todos eran aborrecidos i menospreciados.

Desto

Déſto i dē muchas otras coſas que dexo ſe conocē quan flacos i deuiles ſon los fundamentos en que entiuan, i cargan tantas fabricas como ſe leuantan, que de ſi miſmas ſe an de arruinar i caer.

Eſto e dilatado algo mas de lo que quiſiera, para maior luz i inteligencia de lo que ſe trata. El Syro dixo גדרא *Ghadera, ſepes*, i maceria, i tambien a la difinicion de qualquier nombre. El Arabe llamó al vallado *haaux*, o *tell*, i al ſeto *muarax*, al cercado *daur*, o *aduar*.

GALONES. El Etymologo dize: *Galones periphragmata vocant Phœnices*, la cubierta de qualquier coſa, el ſeto de madera, o cercado, llama el Griego *periphragma*: i Pollux dio eſto nombre a la cubierta del aſſiento del carro. La lengua Sancta dize גלמי *Ghalmi* el enbolto-rio, la bala harpillera, i la cubierta. Ezechiel 27. 24. *Ipſi negotiatores tui inuolucris* בגלומי *bighelomi, hyacinthi*, en el Syro i Chaldeo גלם *ghelam, amicire, inuoluere*. i גלימא *ghelima, amictus, pallium, inuolucrum, glomus, & per metaphoram embryo*. El Arabe a qualquier cubierta llama *Guita*.

GEHENNA en Syro גיהנם *Gehinam. locus, in quo impij poſt mortem puniuntur, infernus*. Al infierno llama el Arabe *gehin*, i *gehennem*.

GINGRAS. Iulio Polux. *eſt quædam tibia gingras lugubrem & flebilem vocem fundens. Phœniſſa quidem iuxta inuentionem, &c. Sed & Phœnicum lingua Adonim Gingram vocant, & ab hoc, tibia nomen deſumpſit.* Ezechiel, *Mulieres ſedebant lugentes Adonim*. San Hieronymo, i Theodoreto afirman, que תמוז *Thamuz* es el miſmo que *Adonis*. Pero los Phenices lo llamaron *Gingras*, como dixo Polux, i primero que el Democlides. *Vos enim Phœnices Adonim Gingram nuncupatis*. del tomaron ſu nombre las flautas, que vſaron los Phenices para llorar a Adonis. que fueron mui nombradas i trataron muchos dellas, principalmente Xenophon, Antiphanes, Menandro, Amphis, Axionico, Democlides a todo los quales cita Atheneo *, tratan dellas Feſto, Ioſepho Scaligero *, i ſu padre *, i Dalecampio *, que trae a Ariſtoteles, i Heſychio, Manutio *. Arnobio tambien dixo que *Gingris* fue Adonis. No explicaron ſu nombre, pero ſi ſe reduze a la raiz Syra, que le es ſemejante. גנג *ghenag*. que es caçar. i de alli גנג *ghenig*, *canum cuſtos, imo etiam venator*, çacador. fue lo Adonis, i murio herido de vn jauali en la monteria, como cantan las fabulas. Fue venerado en Paleſtina, i ſe le hizieron templos en los lugares que CHRISTO Nueſtro Señor conſagró con los ſantiſſimos myſterios de nueſtra redēcion, para borrar ſu memoria, i impedir la deuocion de los fieles. Al caçador o montero llama el Arabe, *çayad*, o *ziad* i la caça *çaid*, o *ziada*, como ſe vera deſpues i ſu origen.

l. 10. c. 10.

c. 8.

De Adonidis videndis Lil. Cyral. Syntag. 13.

* l. 4.
* in Feſt.
* l. 1 poetic. c. 20.
* in Athen.
* in Earica muſa.

Go en Syro es medio גג, como e dicho.

GVDVBBAL. Apuleio cap. 7. de Leon topodio. *Punici Guddubal Latini*

Latini flammulam Veneris. No aura para que diuinar lo que quiere dezir.

HEL dixo Seruio, que en lengua Assyria es el Sol, i que añadiendo le el digammo dixeron *Bel*, que es Dios. En Hebreo אל *El*. Es el fuerte i poderoso, en cuia mano esta la fortaleza, el poder, toda potencia, i facultad de hazer, i deshazer. Por antonomasia significa Dios, porque todo lo puede, i nada le es impossible, su potẽcia, potestad, poder i magestad se estiende sobre todas las criaturas, las quales en cielo i tierra dependen del su poder, ser, i vida la recibieron, i estan continuamente recibiendo del, con todos los dones i beneficios, que tienen i gozan. Deuen le dar toda reuerencia, adoracion, culto i veneracion, i reconocer con agradecimiento, i hazimiento de gracias siempre a su soberana magestad, imperio, i señorio, obedeciendo, siruiendo i amando lo con toda sumission i humildad, conociendo nuestra baxeza i indignidad. El paganismo, i la çiega gentilidad ignorando a su criador, tomo por su Dios a la criatura, i dio le el nombre, q̃ no le competia. Dixo al Sol *Hel*. No se si crea, que le dieron la aspiracion para formar mejor la deriuacion de ἥλιος, con que el Griego llamó al Sol: hizo Seruio la deduccion de *Hel*, i despues *Bel*. Pero el Sol de otra manera se llamó en Hebreo, Chaldeo, Syro, i por el consiguiente en Punico, como dire despues. En Syro llama a Dios אלהא *Eloho*, i אלה *Eloh*. i tambien algunos pronuncian *Elaha*, i *Elah*. En Arabe *Allah*, o *illeh*, o *ilah*. Es Dios viuo verdadero. Al primero repiten con la algazara, que suelen *Allah, illah, allah Mehamed rassul Allah*. Los Phenices dixeron *El*, i *Eliu*, como e dicho, que le dieron atributo de altissimo.

Videndus Gyraldus in Syntagmate de Belo.

HADRVMETVM. El Padre Serario dixo. *Sic ibidem (nempe apud Solinum) Hadramytus, quasi* חצר מות *id est atrium moriendi aut mortis, siue Plutonis. Nam Pœnis* μὼθ *est* θάνατος, *καὶ* πλούτων. de Muth dire en su lugar, i aunque este podia passar con lo que dixo varon tan docto, con todo añadire algo, prosiguiendo en el assunto que e començado.

In c. 2. Iosue quæst. 25.

En los Solinos que tengo, hallo *Adrymetum*, i tambien que en la prolacion deste nombre ai mucha variedad. Thucydides *Atramyttos*, Pausanias *Adramyttios*, Strabon *Adryme*, Tolemeo *Adrumittus*, Stephano *Adrymes*, Tacito i Plinio *Adrumetum*, i pienso es error quando esta *Adrumentum*. Procopio *Adramyttus*, i que en su tiempo se llamaua *Hadrumentum*. i en piedras *Hadrumetum*. Los vocablos barbaros cada vno lo pronuncia como sabe, o como oió, i entendio. Lo que significa esta diccion no lo dizen, i de mala gana lo busco: pero auiendo de seguir esto, parece que הדר *hadar* en Hebreo, es *decor, honor, & gloria*. i tambien *pulchritudo*, i *habitaculum* por lo qual sera *habitaculum mortis*.

En

En Syro es el misſmo nombre, i ſe explica honrra, gloria, i hermoſura. a eſta llama el Arabe *Malaha*, i *Gemel*, a la gloria *Mexd*, i a la morada *Menzil*.

HANNIBAL. El Padre Serario dize que *Hannibal* חניבעל. viene de *Hanno* חנו *euchariu*ſ. בעל *dominus*, gratioſo ſeñor. en Hebreo חנן *Hanun*, o *Hanun*. gratioſo, que haze gracias i mercedes: pocas hizo eſte capitan, mas bien le conuiene lo contrario. El Arabe dixo al gracioſo *benin*, que lo tengo por Latino. dixo lo tambien, *Nadif* i *Nidaf*, i con otros nombres.

HANNO. tambien es gracioſo i al Padre Serario le parece que *penè Iounnes*. a *ju* llamó el Arabe *Iahie*, o *yahye*.

HASDRVBAL. lo eſcriue el Padre Serario חצדרובל. o aſſi חצדרובעל. iaunque no lo interpreta, puede interpretarſe *atrium ſiue veſtibulum Domini*, i mutando las letras de otra manera, i tambien *Hannibal*, pero como coſa dudoſa i de que no ſe puede hazer fundamento lo dexo.

HAVDONI el misſmo Padre dize, *in Plautina Pœnulo plura ſunt, verbi cauſa.*

MI. *Hauo: Cuiates eſtis? aut quo ex opido?*
POEN. *Hanno Muthumballe be Chaed: e anech.*
AG. *Quid ait.* MI. *Hannonem ſeſe ait Carthagine*
Carthaginienſem Muthumballis filium.

Ecce, Hauo חוח, *quaſi viue χαῖρε, ὑγίαινε. vnde & apud nos Aue, ſeu Haue, vt non recentiores modò, ſed Diuus etiam Auguſtinus habet epiſtola 43. Hanno autem à* חנו *eſt Eucharius, & penè Ioannes. Muthumbal mortis aliquorum dominus Be quaſi Ben ideſt filius. vel ſi cum ſequenti iungatur, intelligetur In proiri filius, vt cùm dicitur Salomon Dauidis, Iacobus Zebedæi, & ſententia erit, In Chadie anech, ſiue vt corrigit quidam, In Catſre anech, in atriis Anech. & pergit:*

P. *Hauo.* M. *Salutat. Item:*

AG. *Saluta hunc rurſum Pœnice verbis meis.*

MI. *Haudoni. Eſt autem hoc poſtremum quaſi* אדוני, *id eſt ô Domine mi, vox ſcilicet ſalutantis, vti hodie frequenter in abeuntium Germanorum digreſſu Mein herr. pro qua Pœnica voce irrepſit in Gelliam Eupſones, cùm ſit Eudones, eamque pulchrè Anthologus Græcus expreßit in Meleagrum Tyrium, lib. 3.*

Αλλ' εἰ μὴ Σίρος ἐσσι, * ΣΑΑΑΜ; εἰδὲν σύγε Φοίνιξ, Hebr. שלום
ΑΥΔΟΝΙΣ; εἰδ' Ἕλλην, ΧΑΙΡΕ; τὸ δ' ἀυτὸ φρόνεον.

Sunt & apud citatum anïea S. Auguſtinum Pœnica hæc, &c

En eſto, que dize el Padre Serario, auia mucho que diſcurrir, ſi todo ſe vuieſſe de examinar. baſtara entender, que como perſona tan do-

cta

ста procedio en ello, como en lo demas de ſus obras dignas de ſu ingenio. Pero no tengo duda que los que declaran el Penulo de Plauto, adiuinan muchas coſas, i emiendan otras, i que no ſe puede hazer juizio cierto en todas, i en algunas ſera contingible el acertar, i tambien errar. Eſtas pocas palabras que interpreta eſtan mui diferentes de como eſtan en los libros vulgares. de la manera que el ΑΥΔΟΝΙΣ del epigrama de Meleagro, que Henrico Stephano, Iuan Brodeo, i Vincencio Obſopeo, en las eſtãpas antiguas i modernas del año de M.DC. eſta ΝΑΙΔΙΟΣ. i Brodeo dixo. *Quod Græcè χαῖρε, & Latinè Aue, hoc Hebræo Syroque ſermone Salom lach. D. Hieronymus in Matth. cap.* 10. *Salom pax, lach tibi, eſt. Tertullianus. Nam & hodie Iudæi pacis nomine appellant, & retro in ſcripturis ſic ſalutabant, ναίδιος, Saluus ſis,* Obſopœo declaró los dos verſos aſſi. *Sed ſi quidem Syrus (ſcilicet tu, hoſpes,) qui ſepulcrum meum præteris, σαλὰμ pax (ſcilicet tibi ſit.) (Mihi enim videtur hoc Salam, illud eſſe vocabulũ Hebraicum* שלום *pax, quo Hebræi ſeſe mutuo conſalutant.) Si autem tu Phœnix es, ναίδιος, ſacer, vel ſanctus, vel ſaluus ſis. (nam hoc Phœniciâ lingua ſignificari volunt.) Si autem Græcus, χαῖρε. Idem tu quoque dic mihi, idem quoque mihi precare.* S.* Hieronymo dixo aſſi. *Occultè ſalutationem Hebræi ac Syri ſermonis expreſsit. Quod etenim Græcè dicitur χαῖρε, & Latinè, Aue, hoc Hebraico Syroque ſermone appellatur* שלום עמך *Salom lach, ſiue* שלום לך *id eſt, pax tecum.* Eſte modo de ſalutacion ſe vee vſado en algunos lugares de la Scritura*. della pendre vna *, *Dixitque ei Dominus, Pax tecum.* שלום לך *Salom lecha*: en el Targo. שלם לך *Selam lach*. San Lucas* en el Syro dize. *Et ingreſſus eſt ad eam, & dixit ei. Pax tibi* שלם לכי *Selam lechi, ô plena gratia.* Todas las vezes, que dize en el nueuo teſtamento *Aue*, eſta en el Syro שלם *Selam, pax. Aue Rabbi. Aue Rex Iudæorum; &c.* Deſto ſe conoce la diferencia con que ſe aparta la Syra de la Hebrea, eſta dixo שלום *Salom*, i la otra שלם *ſelam*. Los Turcos, i algunos orientales, *Salam halech*. eſte *Salam* puſo Meleagro, i no dudo, que en ſu tiempo, que fue antes de Alexandro Magno, quando Tyro era isla, ſe dezia *Salam*. Si bien en el idioma Ieroſolymitano ſe dezia *Selam*, como ſe vee en los Thargos. El Granadino ſaludaua *çalem*, o, *çalim*. *Aſſalamo lachi ia Mariama, Aue Maria*. Los Phenices tuuieron diferente modo de ſaludarſe, como lo mueſtra Meleagro: la duda es, ſi a de eſtarſe al *Audoni* o *Naedios*. Por ambas partes ai mucho que dezir, que lo dexare, i la cauſa indeciſa, para que otro la ſentencie.

l 5. contra Marcionem c 5 de 1 ad Corint. c. 1.

**in c 10. Mat intrãtes autem in domum ſalutate eã, &c. Salõ imach. * Gen 43. Deu. 20. Ioſ. 22. Iud. 6. & 19 1 Re. 25. 1 Para. 12 & Tob. 12. *Iud. 6. 23. *c. 1. 28. & ingreſſus Angelus ad eam dixit, Aue, gratia plena. Guido Fabricius. Arabicè* שלמן *Salam.*

HELLOTIA. El Etymologo dize. *Hellotia olim Europa vocabatur, vel quòd Phœnices virginem hellotiam vocent, vel ab verbo* ἑλεῖν, *quod eſt capere, quod à tauro fuerit rapta, vt eſt in fabulis. Hellotia* (dixo Heſychio) *feſtus dies Europæ in Creta.* i deſpues: *Hellotes, Europæ corona, &c. Hellotia*

fue nombre de Europa,i en lengua Pheniſſa quiere dezir virgen. En la lengua Sancta עלם *helem,adoleſcens.*1.*Reg.*17.57.*Interroga,cuius filius ſit iſte.* העלם *ha halem,adoleſcens.*deſta raiz en el feminino עלמה *halmah,virgo,adoleſcẽtula,*que tambien es Punico,como ſe a dicho.i en plural עלמות *halamoth,Adoleſcentula,virgines.* El Syro עלימא *ſiue,* עולימתא *vlemtha* o *alima,*virgen.El Chaldeo עלמא *vlma, virgo.* el Arabe *Gulama* la muchacha donzella. El Pheniz dixo tambien *Hellotta* de la miſma raiz.

IAMIN.En el Geneſis ſe dize,*Ipſe eſt Ana, qui inuenit aquas calidas* ימם *Iamim in ſolitudine.* San Hieronymo dixo,*Ipſe eſt Ana,qui inuenit Iamim in deſerto.*Añade luego las dificultades,que auia entre los Hebreos ſobre ſu interpretacion, i la de vnos fue que hallo lagunas i eſtanques de agua en el deſierto, llamando el Hebreo a las juntas de aguas mares:i proſigue.*Nonnulli putant aquas calidas iuxta linguæ Punicæ vicinitam,quæ Hebræa contermina eſt,hoc vocabulo ſignari.Sunt qui arbitrentur Onagros ab hoc admiſſos eſſe ad aſinas, & vt velociſſimi ex his aſini naſcerentur,qui vocantur Iamim.Plerique putant,quòd equarum greges ab aſinis in deſerto ipſe fecerit aſcendi, vt mulorum inde noua contra naturam animalia naſcerentur.* Deſtas quatro declaraciones en la Vulgata aprouada por la ſede Apoſtolica ſe eſcogio la de la lengua Punica,que es la certiſſima:ſiguiola San Hieronymo.Diodoro dixo, *Syrus & Hebræus ἰαμεὶν volunt aquam ſignificare,ac ſi diceretur,Inuenit fontẽ in deſerto.* Euſebio,Procopio,i Theodoreto ſiguieron lo miſmo. Los Hebreos,i todos los Hebraizãtes ſe llegarõ a los mulos,i algunos con modeſtia,i otros como ſemejantes a ellos trataron deſte lugar.Lyra,i Caietano pienſan q̃ viene mas a quẽto cõforme al oficio de Ana de guarda de iumentos la inuencion i cria de mulos. Sanctes Pagnino mulos. Forſtero declaro lo miſmo,i dixo,q̃ la raiz es תמם *Thamam,*q̃ ſignifica perfectos i conſumados.Mucho puede la aprehenſion de vna coſa,que perſuade,que diga vno, lo que en via ordinaria ni dixera, ni creiera. Que conſumacion i perfecion ai en la malicia de vna mula, o de vn mulo? Mar. Marino Brixiano declaró de la miſma forma ſin reprobarlo.Eugubino ſe precipitó porfiando,que ſe auia de emendar la Vulgata,i no duda de dezir,que los Setenta, i San Hieronymo ſe apartaron de la verdad Hebraica, en la qual no ſe haze mencion de aguas calientes: i creio,que en tiempo de San Hieronymo auia otra leccion en los libros,i que por Iemin,que ſignifica mulos,los libros que vio el Santo,dezian o *Maim,*que es aguas,o *iamin,*que quiere dezir,mares. Reprehende deſpues a los LXX. porque no interpretaron la diccion Hebrea,i la dexaron como ſi fuera nombre proprio. Iſidoro Clario no fue mas cortes,que Eugubino. Los Padres Pererio, i Martin del Rio

juſtamente reprehenden a los dos, i al vno como a temerario: i ſe maraullan mucho de los modernos doctos, que tan de veras aprehendieron, i ſe llegaron a eſta opinion. Entre ellos fue Honcala engañado de penſar que era de San Hieronymo.

l 8. de trãsl. hareſ. 13. Dixo bien Sixto Senenſe, que eſto no deue parecer menudencia, para no reparar en ella, porque ninguna lo es en la Eſcritura, ſiendo qualquiera por pequeña que ſea, cauſa de muchos abſurdos para los que los buſcan donde no los ai, i moſtro deſſeo, que en eſte lugar i los ſemejantes, la Sede Apoſtolica declaraſſe lo que ſe auia de tener para impedir las controuerſias. Auiendo ſe eſto cumplido, i ſeñalado qual es la verdadera i antiqua Vulgata, no es licito a alguno apartarſe, ni diſſentir della ni en vn ſolo apice de como aora eſta.

Los Padres B. Pererio, i Martin del Rio defienden la leccion con los argumentos que baſtan para refutarlos, que ſe traen contra lo que ſe lee en la Vulgata. Pero para luz de lo que ſe trata conuendra dilatarlo.

Los que no quiſieron condenar abſolutamente eſta leccion, dixeron, que por ventura el Vulgato leió יַמִּם *Iammim*, i otros, que הַמִּים *hammim*, i no יְמִים *Iemim*. Oleaſtro, que fue erudito i curioſo en la lengua Hebrea, i la ſupo como el que mas, enſeña i prueua, que *Iammim*, o *Iemim* es todo vno, i que la mudança de los puntos en eſtas dicciones no baſta a mudar ſentido. Conforme a lo qual a de dezir, *Inuenit maria in deſerto, id eſt venas aquæ ſalſæ, &c.*

Quando ſe pudiera arbitrar, el rigor de la propriedad de la Eſcritura no admite eſta explicacion. Como afirma San Hieronymo contra Porphyrio, i lo notan antiguos i modernos. *Hebræi omnem congregationem aquarum, ſiue ſalſarum ſiue dulcium vocant mare.* Prueuaſe eſto en el Geneſis. *Congregationeſque aquarum vocauit maria.* Las congregaciones i juntas de aguas de todo el mundo llamo mares, i conſecutiuamente conforme a eſto a cada vna por ſi mar. Poco deſpues eſta. *replete aquas maris*, en el original, *aquas in maribus*. Iob*, *Repente maria congregata ſunt.* i el Pſalmiſta. *Quia ipſe ſuper maria fundauit eum.* En eſtos lugares, i ſus ſemejantes aunque en el original no eſte *Iammim*, que en muchos eſta, en todos ſe hallara, que ſe habla generalmente de la vniuerſalidad de las aguas, i mares que ai en todo el orbe i redondez de la tierra. La regla i punto deſto la dio i puſo el Geneſis, en el qual deſpues ſeria gran impropriedad entender, que dize, q̃ hallo todos eſtos mares en el deſierto. Procede la Eſcritura con grande propriedad, guardandola con toda buena analogia i proporcion. Fuera deformidad i abſurdo ageno de lo que auia dicho, que llamo a las congregaciones de las aguas Mares, afirmar, que Ana los auia hallado en el deſierto,

In queſt in Geneſ c. 1.

c. 1. verſ. 10.

** c. 26. 12. Pſ. 23. 2.*

to,aunque fueran muchas lagunas i fuentes en gran abundancia.Pues hablando la Escritura, que auian llegado al mar, que baña los terminos del desierto,lo llama solo mar del ים ה ערבה *Iam ha aarabah.Mare deserti*.Esto reconocio el Santo Doctor, i siguio lo que enseñaua la lengua Punica, que por ventura estaua mucho antes recibido en la Iglesia. *Deut.c.3. 17. & c.4. 49.*

Los que siguen la vltima opinion, que como dize Sixto Senense son todos los modernos, no traen vn simil de la Escritura con que pueden confirmar lo que defienden,aunque leen ימם *Iemim*.Los que dieron en la raiz חמם i en su nombre participial חם *Tham*, i en plural חמים *Thamim*,es fuerça que muden el Thau,en Iod, i los puntos de que son tan obseruantes, i juntamente acomoden el significado, que les dan ellos mismos,i se prueua de la sagradas letras:que es perfectissimo,acabado,sincero, puro,sin defecto. Poco supo de mulos i mulatos,el que los finge tales, i que por serlo les dieron el nombre de tanta perfecion.

Dixeron algunos, que San Hieronymo leio חמים *hammim*, i el Santo Doctor afirma lo contrario. *Alq putant Iamim maria appellata, ijsdem enim literis scribuntur maria, quibus & nunc hic sermo descriptus est*.Si dixera *Hammim*, no vuiera dificultad, sin ella se hallara que es *aqua calida*. Vuo la mui grande en *Iamim*, quitola la lengua Punica, que siendo tan semejante a la Hebrea, en esta diccion se apartó algo della,pero no de suerte, que borrasse los vestigios de la lengua santa, què permanecio entera en los decendientes de Heber,i en los Phenices corrompida, i mudada en la confusion Babylonica.

Los Syros llamaron al baño de dos maneras מרחץ, i tambien מרחנא *Marchan*,o *Marchana*,o *Mesutha* מסותא.Al agua caliente diria חם מי *ham me*,*aqua calida*.El Hebreo llama a lo caliente חם,i al agua מים *Maim*,i assi *ham maim*. El Arabe llamo al baño *Hammim*,en singular,i en plural *Hammimit*. Pero a la agua caliente dize *Szhom,elma*,o *dasi mi*,pero al calor de la fiebre dize *Himia*,i del, *mi*,o,*emye*, que son aguas hizo la diccion *Hammim* baño de aguas calientes. El Pheniz reduziendo su lengua a la Hebrea se podra entender, que formò su nombre,i tuuo origen del Infinitiuo יחם *iahem*, que se vsa en lugar de nombre,i se halla en el Genesis,i quiere dezir *incalescere vel libidinose ardere*,i el Vulgato *ascendi;quando ascendebantur*.Desta diccion vso con propriedad el calor libidinoso que causan los baños que son incentiuo da lasciuia,i assi del יחם *Iahem,Iam, Calidæ*. El Arabe llamó *Iamaa, opus ipsum ascensionis*, de la misma diccion Hebrea. Los Syros propriamente llaman las aguas en plural מים *Mim*, junto con el *Iam* hizo el Pheniz *Iammim*, *aquæ calidæ*,aguas calientes para baños. con

o Hamam.
o Hamamat
c.30.40.& c.31.10.

gran propriedad, analogia i proporcion sin alguna violencia, que pocas vezes se hallara en semejantes deducciones de nombres, que se forman de diuersos. De aqui consta i se vee euidentemente quanto se engañaron los que escriuieron, i creieron, que San Hieronymo auia añadido de su casa, CALIDAS. pues ambas cosas contiene la diccion original, *Aquas calidas*.

La causa de no auer puesto Moisen diccion Hebrea, sino peregrina, si es licito inquirirla, parece pudo ser, que siendo Ana Idumeo, i assi de otra lengua, en la suia propria dio el nombre a la fuente de las aguas calientes, i se conseruó con el, i no quiso Moisen alterarlo, sino lo dexo con su propriedad, como refirio con ella las palabras de Laban, i de Iacob, diziẽdo lo q̃ cada vno dixo en su dialecto en la manera, que e referido. Por esta misma causa i razon, como nombre, que de apelatiuo se auia hecho proprio de aquella fuente i baño, lo pusieron los Setenta, Aquila, Symmacho, i Theodotion, los quales, es sin duda, que no ignoraron el significado, i con todo sin interpretarlo, lo escriuieron como proprio. S. Hieronymo dize sus translaciones. *Aquila hunc locum ita transtulit, τοὺς ἰαμεὶμ, & Symmachus similiter τοὺς ἰαμεὶμ, quæ interpretatio pluralem numerum significat. Septuaginta verò, & Theodotion æqualiter transtulerunt τὸν ἰαμεὶμ, quod indicat singularem.* Pienso, que el *Iamim* Punico es singular, como lo es el *hammim* Arabe; aunque la formacion aia sido de dos plurales, conforme a la propriedad destas lenguas, i en la nuestra i en la Latina ai desto. En laqual semejantes baños, aunque sea vno solo, se dizen *aquæ calidæ*, conforme a la propriedad que vsaron los Latinos. Los exemplos domesticos nos daran mas luz desto. Vuo en España muchos lugares que aun con el nombre solo de *Aquæ* mostrauan ser baños, i a otros añadian el *calidæ*. Tolemeo puso junto à Gerunda ὕδατα θερμὰ, *Aquæ calidæ*, i a los deste lugar llamó Plinio *Aquicaldenses*. Antonino no lexos de Barcelona puso *Aquis Voconis*, que por ventura son vnas con las de Tolemeo, que tambien puso Κιλινῶν ὕδατα θερμά, *Cilinorum aquæ calidæ*. Antonino, *Aquis Cilinis*. Estas le parece a Beuter, que son Orense, i a Gomezio, que este nombre le pusieron los Sueuos diziendo le *VVaren se*, Ortelio dize que a de ser *VVarm 'e*, que es lago caliente. Tolemeo tiene mas, ὕδατα Κουίντινα, *Aquas Cointinas*. junto a Astorga puso Antonino *Aquis Originis*, i *Aquis Querquennis*, i Tolemeo ὕδατα Κελαιερνῶν, *Aquæ Quacernorum*, i en los Turodos ὕδατα Λαία, *Aquæ Læ*. Tres leguas de Monserrate viniendo para Castilla, i diez de Barcelona esta Igua lada, que por ventura se llamo *Aquæ latæ*, o otros semejantes, i ai otros lugares con nombres de Baños.

l. 2. vit. Fran. Ximen Archiep. Tolet.

Strabon i Tolemeo muchos de los nombres Latinos los pusieron en

en ſus libros en Griego interpretando los otros en Latin como *Lucem dubiam*, i *Portos Magnos*, puſieron los tambien Plutarcho, Atheneo, Galeno, i Paulo Aegineta; San Iuan Chryſoſtomo i Origenes citan palabras Latinas: en el nueuo teſtamento Griego ai algunas, para moſtrar ſu propriedad. De la miſma ſuerte los Setenta puſieron el nombre Punico ſin traduzirlo como proprio, ſiendo lo, que los lugares ſe digan en el idioma de los que los hauitan.

Entre las aguas, que e referido, ai las de los Bilbilitanos, dellas haze dos vezes memoria Antonino, i pienſo que no la ai dellas en otro que en ſu Marcial. Eſtas, i otras, que ai en el reino de Murcia, i en el de Granada (deſtas no ſe que vuieſſe memoria antigua) fueron mui celebres entre los Mahometanos, i a todas tres les dieron vn miſmo nombre llamando las *Alhama*. con lo qual el nombre *hammim*, es mui conocido por toda Eſpaña. Pero acomodaronlo, como ſuelen los Eſpañoles, añadiendo el articulo Arabe, *Al*, como *Alfaque*, *Alfaquí*; *Arabe*, *Alarabe*; *Berca*, *Alberca*, &c. los Arabas dezian la villa, o ciudad del baño *Midina al hammim*, i el Eſpañol junto el articulo, i dixo *Alhama*. Los eſtrangeros hazen lo miſmo con los ſobrenombres de los nueſtros, que los juntan con, *el*, *del*, o *de*. De las aguas Bilbilitanas dixo el mui docto Hieronymo de Zurita. Gano ſe tambien otro lugar, que en lenguage Moriſco ſe dize *Alhama*, por los baños que en el ai, i por eſta cauſa los Romanos le puſieron nombre de las Aguas de los Bilbilitanos, porque en la propriedad de ſu lengua Aguas ſignifican lo miſmo, que baños.] El miſmo dize de los del Reino de Granada, que oi llamamos *Alhama*, i ſus baños los de *Alhama*, i dize aſſi. Los vezinos de *Alhama* tenian mas quenta del trato de mercaderia, i era gente mas regalada i vicioſa, por los baños que en ella ai, de que vſauan continuamente.] Deuda eſ, que obliga a no dexar a *Alhama* ſin hazer memoria de lá, que eſta eternizada en ella i en todos los lugares del Reino de Granada del excelentiſſimo Don Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadis. Al qual, i a ſus illuſtriſſimas hazañas, i clariſſimas virtudes deue toda Eſpaña, i el orbe Chriſtiano el principio, los medios, i fin de auer ſe les reſtituido vn tan gran reino. Maiores ſon las alabanças, i gloria que merece que puedan comprehenderſe en muchos libros i hiſtorias. Veen ſe todas oi viuas, i con eſplendor i mageſtad digna de tal principe en el Excelentiſſimo Señor Don Rodrigo Ponce de Leon Duque de Arcos, cuias heroicas virtutes declaran bien, que ſi fueron eſtremadas en ſus antiquiſſimos i nobiliſſimos progenitores, lo eſtan en ſu perſona todas juntas, i ſumadas con grandes ventajas, dando que imitar a ſus decendientes, i que inuidiar, i reuerenciar a los eſtraños. En la toma de Alhama ſe eſcriuieron algunas car-

vide el folio de las erratas

en ſus Annales l. 1. c. 24.

l. 20. c. 42.

cartas,tengo vna dellas original como cosa curiosa i digna de estima, la pondre aqui.

Señores.Sabed que a seruicio de Nuestro Señor el cerco a que venimos desta ciudad de Alhama,se hizo mui bien, como cumplia a seruicio de Dios, i de los reies nuestros Señores, i a nuestra honrra. que el jueues al Alua se escaló la fortaleza, e nos apoderamos en ella,e luego comencaron algunos a salir por la villa, e como no salieron con concierto,no se pudo apoderar luego por la mañana fasta q̃ se ordeno la gente,e por la fortaleza salio gran parte de gente a la villa, e por vn portillo,que se fizo en el muro de la otra parte de la dicha fortaleza entro assi mismo gente, e como quier que los Moros pelearon bien en las torres e barreras, que auian fecho por las calles,se apodero todavia la dicha ciudad,e murieron assaz Moros,e algunos caualleros Christianos,e otra gente,i ouo feridos.E va se dando orden,e recaudo qual conuiene para la guarda de la ciudad. E porque conuendra fazer otras cosas, conuiene mucho, Señores, vuestra venida sea luego con toda la gente e fardaxe que traeis, e assi el nuestro fardaje, que alla quedo con las gentes de a pie e de cauallo,que con todo quedo.E vuestra venida sea al puerto de Cafarraia,porque alli nos juntemos, e tomado el puerto por vos otros auisad nos con vuestros peones por dos partes quando sereis en el puerto el dia, i a la hora, porque a aquella misma nos otros seremos alli, e nuestro Señor guarde vuestras muy virtuosas personas, i estados. de la ciudad de Alhama, a tres de Março de 82. as.

El Marques de Cadis,&c.
El Adelantado.
El Conde de Miranda.
Don Iuan de Guzman,
Don Martin Fernandez,
Diego de Merlo.]

Assi estan las firmas.estas tres vltimas estan al pie del medio pliego en que se escriuio la carta. Ala buelta dize el sobre escrito. Alos señores Conde de Cabra,e Don Alonso Señor de la Casa de Aguilar, e Garci Fernandez Manrrique Corregidor de Cordoua,Martin Alonso de Montemaior, e al Alcaide de los Donzeles, e a otras ciudades, e Señores,e Caualleros.En este mismo reuerso esta de mano de Don Alonso señor de Aguilar vnos renglones que escriuio estando armado i a cauallo que dizen.

Señor oi lunes a medio dia en el arroio del cieruo, a la passada de Loxa me llego con vnos peones de Antequera esta carta, por la qual vereis señor,que no con menos diligencia deueis andar.Don Alonso.]

i ſi por ocupacion alguna no podeis llegar oi aqui con dos o tres de a cauallo, mãdad me auiſar, porque ſe paſſa el tiempo e gaſta la vianda.] Todo lo que aqui ai es notable: boluamos a lo que dexamos de las aguas calientes, i baños.

Fueron los Arabes mui aficionados a ellos, i hazian gran eſtimacion dellos para ſu recreacion por ſer tan a propoſito para ſu carnalidad i laſciuia, que ſe irrita i enciende con ellos, i efemina los animos. Hallo los Ana en el deſierto, i los ſupo encarecer i celebrar, i con el los Idumeos, Iſmaelitas, i Zenetes, que ſiempre fueron los miſmos, que ſe an moſtrado, i mueſtran donde quiera que eſtan.

Eſto como coſa extraordinaria, i vna de las que el autor de la naturaleza dio para mueſtra de ſu prouidencia, poder, i liberalidad con los hombres, i que ſe tiene por marauilloſa en ſus obras, era mas digna que la notaſſe la Eſcritura, que no inuencion torpe de azemilas a las quales llama el Hebreo פרד *phered*, i el Syro כורנא *cudna*, el Arabe *Bagal* en ſingular mulo, i en todas tres lenguas no ai ſemejança alguna con *Iemin*, i en las miſmas tan grande con *Iamim* diferenciando ſe la Hebrea, Syra, i Arabe de la Punica ſolo en el Iod, en cuio lugar en las tres lenguas eſta el Heth, que es aſpiracion fuerte gutural, i el Iod es vn poco mas blando, que tiene ſu ſonido en el paladar, con loqual la diferencia es poca.

Queda bien entendido, i claro lo que en eſto ai en eſtas lenguas, i quanto mejor, i con maior propriedad interpreto el Vulgato, i que todas las vezes, que ſe apartaren del no ſe acertara, i ſe errara ſiempre.

LEVD. Euſebio dixo: *Leud à re ipſa dictum (ſic enim etiam nunc Phœnices vnicum filium appellant.)* Otros leen i mejor, *Ieud*. Al vnigenito llama el Hebreo יחיד, *Iahid*, el Syro יחידא, o יחיד. *Iahid*, o *Iehida*, el Arabe *Guahid*.

MAGAR, & MAGARIA *ſiue* MAGALIA. Seruio, *Magalia quondam.* *AEneid. 1.*
Magalia verò antiſtæchon eſt. Nam debuit magaria dicere, quia magar, non magal Pœnorum lingua ſignificat. I otra vez: *Magalia Afrorum caſæ, &* *AEneid. 4.*
Mapalia idem ſignificant. San Iſidro trae lo que dixo Saluſtio, i eſto de *l. 15. c. 12.*
Seruio, i añade: *Magar Punici nouam villam dicunt, vna literâ commutata* *l. 1.*
l. pro r. magaria, tuguria. Chariſio, *magalia καλύβαι Α'φρῶν, mapalia καλύβαι ἀγρῶν* Eſto es, *Magalia tuguria Aphrorum, magalia tuguria fundorum*: choças majadas, ſombrajo, ramadas, cabañas, &c. tienen diuerſos nombres en la lengua Sancta: dos pone Eſaias. *Et derelinquetur filia Sion vt vmbraculum* סכה *ſuccah, in vinea, & ſicut tugurium* מלונה *melunab, in cucumerario.* El Syro al *melunah* dixo מטל *metala*, i al *ſuccah* ערסיל *Garſil*, o *aarſil*. i tambiem ערסל *garſal*, o *aarſal*. En la lengua Sancta מנור es la hauitacion en tierra eſtraña, la peregrinacion. en el Geneſis, *Dabo-*

que

e 17.8. c.47 9. psalm.118. 54. *que tibi, &c. terram peregrinationis tuæ*, i otra vez. *Dies peregrinationis meæ.* i el Psalmista, *Cantabiles mihi erant justificationes tuæ in loco peregrinationis meæ.* ב בת מגורי *be beth megurai, in domo peregrinationis meæ.* Harto semejante es esta diccion a la de *magar*, aunque desdize algo en el significado. Vuo tambien otra, que se le parece si bien no de todo punto: מעוה *Meaarah*, i como otros pronuncian *megarah*, *spelunca, cauerna, antrum,* del tratare despues. En Iosue *e Maara Sidoniorũ.* *c.13 5.* מערה *Meharah*, o *Megarah*. El Vulgato dexo *Maara* como nombre proprio que lo es, i significa la cueua, i siendo de los Sidonios es de su lengua. San Hieronymo interpretó *Maaroth spelunca*, por ventura llamaron con vn nombre ambas cosas choças, i cueuas. El Arabe dixo a la choça *naguila*, o *haima*, al sombrajo *medel*, a la majada *maquiala.*

de nominib. Heb. in Ios.

l 2 de serm. Domini in monte c.22. & sermone 35. de verb. Dom secundum Luc. epist. 151. ad Algasiã q 6.

MAMMON. San Augustin. *Mammona apud Hebræos diuitiæ appellari dicuntur. Congruit & Punicum nomen, nam lucrum Punicè Mammon dicitur*: i en otra parte. *Quid est mammonas? &c. Hebræum verbum est cognatum linguæ Punicæ. Istæ enim linguæ sibi significationis quadam vicinitate sociantur. Quod Punici mammon, Latinè lucrum vocatur. Quod Hebræi dicunt Mammona, Latinè diuitiæ vocantur.* San Hieronymo dixo. *Mammona autem non Hebræorum, sed Syrorum lingua diuitiæ nuncupantur.* Desto que dizen estos sagrados doctores se confirma i prueua mucho de lo que e dicho. San Augustin dixo que esta diccion es Hebrea, San Hieronymo, que es Syra, siguese necessariamente que los Hebreos hablauan la lengua Syra, i por vsarla ellos se llamaua Hebrea. i conocese juntamente la diferencia de la Syra a la Punica en el significado, pero no en lo substancial, que dello comprueua San Augustin la semejanca, i que era cierta la interpretacion, que auia oido. En la lengua Santa ai varios nombres de las riquezas, i ganancias, que no conuienen con ממון *mammon*, el qual dize G. Fabricio, que es Chaldeo, i tambien Syro, i significa *lucrum, quæstus, substantia, diuitiæ, & opes.* Tertulliano lib.4. aduersus Marcionem c.33. *Mammona* declara, *nummus*, dinero, en el consisten las riquezas. Suidas dixo, *Mammona terrenæ diuitiæ.* Onkelos, i Ionathan assi lo interpretan, Genes.13.13. donde se dize que los Sodomitas pecaron vsando mal de sus riquezas. *Erant iniqui* ב ממונהון *be mammonehon, cum suis diuitijs & opibus, cum suo mammona.* Del dize lo mismo Elias in Thisbi. i dize que es toda la hazienda i substancia de la casa, i que es en Italiano, *Roba*, i aun pudiera jugar en nuestra lengua del vocablo. En Arabe la hazienda es *mil*, o *refeh*, la riqueza, *mil*, o *rafeh*, la ganancia *fadal ganimà, ribh xuai*, o *Rbh.*

l 1. & 2. de bel. Vandal. MANDRATIVS. dize Procopio: Mandracio era puerto junto a Carthago, que se cerraua con cadenas. Algunos dizen, que *almandrache*

che es nombre Arabe, i que el, *al*, es articulo en la forma, que e dicho, i se a de dezir *Mandrahe*, que es puerto hecho a mano, o en tierra, o en mar, pero hecho a mano en tierra o en mar. El *Mandracius* que dize Procopio parece diccion Punica, i diferente en sitio, i nombre del Cothon, que la isla del mismo nombre hazia, del qual, i su isla trata Strabon, i nuestro Paulo * Orosio, i tambien Appiano Alexãdrino, i ambos refieren de la manera, que entro en el Scipion. Virgilio dio a entender, que fue hecho a mano. *Hic portus alij effodiunt*, Seruio declaró, *id est Cothona faciunt*, lo mismo dio a entender Strabon, llamo se con este nõbre qualquier otro puerto, del Cothon de Adrumeto hizo memoria A. Hirtio. Al Mandracio, i Cothon no fuera dificil hallar las origen Syra, i dicciones que dixessen algo con ellos i assi Punicas, porque en Griego ni Latin no las ai, sino es que por alguna translacion o metaphora lo quieran deduzir de Mandra, que es *cubile, spelunca, stabulum, caula, & locus, in quo torcularia sunt.* I al Cothon de cierto genero de vaso, que tiene este nombre en Griego, como lo enseñan Pollux, Xenophon, Plutarcho, i otros que juntó Atheneo.

* *l.* 1. *c.* 23.

MAPALIA. desta diccion e dicho, añadire lo que dize Paulo por autoridad de Festo. *Mapalia casæ Pœnicæ appellantur, in quibus quia nihil est secreti, solet id vocabulum solutè viuentibus obijci.* Cato libro quarto Originum. *Mapalia vocantur vbi habitant, ea quasi cohortes rotundæ sunt.* Plinio dixo, que los Moros las cubrian de iuncos. *l* 10. *c.* 57;

MAPPA. Quintiliano: *Et mappam quoque vsitatum circo nomen Pœni sibi vindicant.* M. Varron. *Qui facit mappas triclinares non similes.* Marcial se alargo harto en la memoria de las mappas, i en special l. 12. epigram. 29. San Isidro. *Mappæ conuiuy & epularum appositarũ sunt quasi manupæ, atque ob id nominatæ.* Dio les origen Latina siendo nombre Punico. El Glossario declaró: *Mappa, gausape, tegilla, expiarium.* Seneca dixo: *Vrsos, leonesque mappa proritat.* Esto se entiende de lo que Quintiliano, i Marcial dixeron. *l* 1. *c.* 5. *l* 8 *de ling. Latin.* *l* 19. *c.* 26. *l* 3. *de ira c.* 30.

Guido Fabricio trae lo que Elias dixo de mapa, מפה &c. *De quo Elias, &c. In verbis Rabbinorum. Tergit manum suam mappa, expandit super eum mappam. Est pannus lineus candidus, & sic vocant pannũ, quem extendunt super mensam, vt super eum comedant, mapa* מפה: *sic etiam vocatur Italicè mapa.* No tuuo diccion Hebrea, con que significar los manteles, i los dixo por circunloquio, i dudo mucho, que estos Rabbinos alcançassen en la lengua Syra esta diccion, porque los mas son tan modernos, que no pudieron, i su vso lo aprendierõ de los Latinos, como otras muchas dicciones vsan dellos, i esto es comun a todos. El Arabe dize a las toallas, *manidil*, i en singular *mandil*, que es qualquier pedaço de lienço o paño, a las seruilletas, i manteles pequeños *monai-*

dal, o *munaidal*, i en plural *monaidalit*.

De Matth. nomin. Heb. MARIA. San Hieronymo auiendo dado algunas interpretaciones a este nombre, que no aprouó dixo, *Melius autem est, vt dicamus sonare eam stellam maris, siue amarum mare. Sciendum, quòd* MARIA *sermone Syro Domina nuncupatur.* San Epiphanio da la misma declaracion, i tambien otros. I no sera menester comprouarlo con lugares de los Thargos, que vsan desta diccion frequentemente en ambos generos, siendo mui suficiente prueua la autoridad destos Sanctos. Con todo para maior euidencia desta verdad dexando que en todo el testamẽto nueuo Syro es frequentissimo, que no ai otra cosa mas vsada que este nombre מריא *Maria, Dominus*. En Daniel tambien c. 2. 47. מרא מלכין *Mare Malchin, Dominus regum.* & cap. 4. 16. מראי *Mary, Domine mi*, & c. 5. 23. מרא שמיא *Mare Samaia, Dominator cæli*. *Sic* מרא עלמא *Mare halma, Dominus mundi*. & מרנן *Maranan, Dominus noster*. El femenino es מרא *mara, Domina.* Comprueuase esto lo que dixo Philon contra Flaccum, *Post hæc acclamatum est à circumstantibus magna voce Marim clamantibus, quod nomen Syris significat Dominum.* Dexo los Thargos, que como e dicho lo vsan muchas vezes. *Sed impij nefarijque Rabbini contra genuinam proprietatem & huius dictionis analogiam, in diuersam torquent significationem, quibus in eam minimè vti blasphemis & mendacibus fides vlla habenda.* En la lengua Arabe en el vocabulista i en lo que dixeron los Moros en Carmona no ai este nombre por Señora, aunque ai otros, como *Cett, Sceide, cahbat, daifa*, pero a la muger llaman *mara*. Dudo mucho si en esto a auido alguna malicia, porque es cierto que en el lenguage antiguo comun de los Arabes MARIA se dixo la Señora. Esto es manifiesto por lo que escriuio Strabon. *Hos sequuntur Sabæi, quorum metropolis est Mariaba.* Plinio auiendo tratado de los Sabeos, i de otras gentes de la Arabia Feliz dixo, *Regia tamen omnium est Mariaba.* i poco despues. *Mariaba bara Malacum*, que es lo mismo, que auia dicho *Regia omnium*, i dio se lo por atributo como se lo dauan los Arabes, i dixo, *Mariaba bara Malacum. Bará* entre otros significados es cosa grande, i assi lo fue en Arabe, si bien en lo Granadino se dize, *quibir*, añadiendo el *qui* para aumento, de la manera, que dixeron *quiçir*, que es mucho, de suerte que el *qui*, aumenta. *Malacum* es cosa Regia, como dire despues, i a sus reies dezian *Malechos*, i el mismo Plinio auia dicho antes. *Armalcha, quod significat regium flumen*, i tambien lo dixo Ammiano Marcelino, conforme a lo qual le dauan por renombre, *magna regina*, o *magna regia*. Al Rei o principe solo en el mundo dize el Arabe, *Meliq adunia cullamuluq.* corrumpio el Granadino el *Meleq*, o *Maleq*, en *Meliq*. i confirma lo que se a dicho.

l. 16. l. 16. c. 28.

Aña-

Añadio Plinio, *Calingÿ quorum Mariaba oppidum significat Dominos omniũ.* Esto porque su ciudad era *Domina omnium.* No lo dixo esto sin mucho fundamento i autoridad de quien lo sabia mui bien, i mostró, que como interpretó esta diccion, tambien auia declarado la otra de *Bar Malacum.* Aunque en el vocabulista de Frai Pedro no se halla *Maria*, ni *Mariaba*, o por ser mui corto, i breue, o por ser de lengua alterada, o que no le dieron a el razon alguna deste nombre; pero halla se en el Syro אבא *Iba*, es lo primero i principal en qualquiera obra, i cosa, lo que precede i se auentaja ado de mas. En Arabe lo primero i principal es *Aril*, i el principio *Budi*, i מרים MARIAM, *Domina*: i conforme a esto, *Mariaba, Domina, Primas, præcipua.* Pero no por esto dudo, antes entiendo, que Plinio dixo el verdadero significado en la lengua pura Arabe, el qual no conuenia a su ciudad. Siẽdo conuenientissimo i mui proprio de aquella que es Señora de todas, i gran Reina del cielo i de la tierra, la siempre Virgen Sacratissima, i Sanctissima MARIA, *verè Domina omnium, & magna regina.* El Hebreo pronuncio *Maria* מרים *Miriam*, i el Arabe no mui diferente *Meriem.*

MATHONTES escriue Herodoto lib. 3. i lo refiere el Etymologo que los Phenices llamauan el cinnanomo קנמון *cinnamon.* Exod. 30. 23. Prouer. 7. 17. Cant. 4. 14. Syr. קונמא *Cunema.* Chald. קנמן *Cineman.* el Arabe *Querfe*, i a la persona. *Quanum.*

MELICHARTVS. Eusebio por autoridad de Philon Biblio: *A Demaroonte Melichartus, qui & Hercules vocatur, natus.* Conforme a esto los Phenices llamauan a Hercules *Melichartus*, otros leen *Melchratus*: en el Griego esta Μέλκαρτος. De qualquiera manera claramẽte descubre el origen de la lengua Phenissa, i conformidad con la Hebrea, reduziendolo a diuersas raizes tendra los significados diferentes. Hercules tambien parece de la misma lengua, i aunque en la Griega le dan muchas etymologias i declaraciones, en la Hebrea se hallaran por ventura mas conuenientes, i mucho mas en la Syra. desto digo en otra parte.

MESSIA. San Augustin: *Nam ipse* CHRISTVS *à chrismate appellatur, hunc Hebræi dicunt Messiam, quod verbum Punicæ linguæ consonũ est, sicut alia Hebræa permulta, & penè omnia.* El Hebreo dixo משיח *Masiah*, en Syro se dize tambien, assi significa el vngido, i es epitheto del summo sacerdote, i de los demas sacerdotes, que lo eran, i assi mismo del Rei, i tambien de los prophetas. Por antonomasia se dize de CHRISTO Nuestro Señor, porque es el summo Sacerdote, verdadero Rei i propheta vngido del Señor con la vncion de alegria del SPIRITV sanctissimo, cuia figura fueron todos los sacerdotes, reies i Prophetas

l. 2. contra Iul Petil. Donat. c. 104.

tas. El Arabe llama *Macih*, o *Madhun*, el que el Hebreo *Maſiach*, vngido.

Pſ.44.8. MISOR, dize Euſebio: *vita tenuis*, en Hebreo *Miſor*: מישור, es *directio, rectitudo*. el Pſalmiſta: *Virga directionis, virga rectitudinis*. Vara derecha juſta, que no ſe tuerça que enderece i encamine ſin declinar a ninguna parte. Es tambien מישר *Meſar* el valle i llano, i por trāſlacion lo es tambien *Miſor*. El Arabe al valle dize *Mecil*.

l. de ponder. & menſur. MIDAH, en Syro מדח i tambien en Hebreo menſura, medida. San Epiphanio. *Quæ menſura vocatur apud Hebræos, Mode, apud Græcos Modion, & Syri item & Arabes modia dicunt. Mode* viene ſer comun al Hebreo, Syro, Arabe, Griego, i Latino, i por todas eſtas lengūas con ſu diferencia, i propriedad. El Granadino dixo *mudd*, i *almud*, al celemin.

MINRVMOS, o, MEMRVMOS. Philon Biblio, en Euſebio lib. 1. c. 7. præp. Euangel. *Ex Hypſuranij genere nati ſunt venator & piſcator*: ſu nombre propio dixo antes Μημρῤμος. *Memrumos*. En Hebreo מין רהם *Min rum. Genus altum, excelſum*: añadio Philon *cælum*, i dixo *ex alti cæli genere*. מין es el genero, o eſpecie, i רום *Rum, altitudo*: i alguna vez alto. el Arabe llama a la eſpecie *Naue*, i lo alto *aali*.

MOTH dize Euſebio, *quod dicere Latinè limum poſſumus*: al limo, o lima, barro, i lodo dize el Hebreo טיט *Tit*, i el Arabe *Taim*: la lima que es como cieno el Hebreo חמר *hemer*, o *hamer*, i el Arabe *hami*.

MVTH, dize Philon Biblienſe en Euſebio. μῦθ θάναλ@-, ἢ Πλάτων *Muth mors ſeu Pluton*. En la lengua Sancta מית vel מות, *mith*, o *moth*, es el difuncto, que a acabado ſu vida, comprueuan lo eſto muchos lugares de la Eſcritura. En ella la muerte es מות *Maueth*, i en plural en Ezechiel מותי *mothe*, ſu ſingular ſera מות. En el Syro dize Fabricio, que מותא. *Mors, peſtis, peſtilentia, motha*. El Granadino dixo al muerto *meit*, i a la muerte *maut*, i tambien a la peſtilencia *maut*, i a la muerte cruel *Fone*. Stephano enſeño que *motho* en Arabe es la muerte. *Motho, oppidum Arabiæ, in quo Antigonus Macedo fuit occiſus ab Rabilo Arabum Rege, vt ait Vranius in quinto. Eſt autem Motho Arabum lingua locus ſeu regio mortis*.

2 Reg. 23.10.

NESSO ESSESADA, dize Apuleio, cap. 47. que ſe llama en lengua Punica la Saxifragia.

NEHOR diccion Syriaca, que ſignifica la luz, i lumbre נהור, i tambien נהורא *Nehor, Nehora*, frequentemente vſado en los Targos. En Hebreo en Iob c 3.4. נהרה *neharah*. El Arabe *Nor*. Ai muchas dicciones Syriacas, que ſe pudieran traer, i las dexo porque las Punicas ſon las que ſean de conferir con las Syras i Arabes, i tambien Hebreas, i aunque ſea fuera del orden, pondre algunas que ſe an ofrecido deſpues del.

OE-

OENVSSA. Stephano pone entre otros nombres de Carthago el de Οἴνουσσα. No es Griego, si bien Hesychio dize que *οἰνοῦσσα, est placenta vino subacta, vel quæ ministratur in conuiuijs.* Es nombre Punico, aunque Stephano no lo declaró, puede se interpretar con poca mudança: Ciudad eterna, como dixeron a Roma, o ciudad de la victoria. i assi, fuesse עירנצח *Irnetsach, Vrbs æterna, siue victoriæ.* i tambien fuente eterna, o de la victoria עין נצח *Ain netsach.* No es esto mui ageno de la arrogancia de los Carthagineses. Si tuuieramos sus historias, por ellas se vieran muchas figuras, i elegancia de su lengua, i la propriedad con que la vsauan. Pero menos violẽta deduccion parece, que sea עינותא *Ænutha*, que es lo mismo que *Enusa*, pues en la lengua Syra i Griega es facil la conuersion destas letras S.T. como dire despues. *Aenutha* es el angulo. Prouerb. cap. 7. 8. *qui transit per plateas iuxta* פנה *Phinah, angulum.* El Thargo puso עינותא *Ænutha.* el angulo, esquina, i canton; i tambien el interior como el exterior. La ciudad de Carthago estaua en vna peninsula, de su sitio dixo Appiano. *Sita erat Carthago in intimo sinu magno peninsulæ similis, ceruix enim eam à continenti separabat, lata viginti quinque stadia, ab ea quædam lingua oblonga semistadium lata excurrebat versus occidentem, inter stagnum & mare rupibus vndiq; munita, &c.* O por la entrada que hazia en la manor, o los senos, que hazia por la parte, que se juntaua con la tierra, que el mismo Appiano llama angulos, le dieron este nombre. De mui casuales accidentes de las ciudades les dauan nombres, i a algunas partes dellas. En la ciudad de Ierusalem auia שער הפנה *sahar haphinah, porta anguli,* la puerta del rincon. Ier. 31. 38. 40. *& alibi.* i algunas puntas que entran en la manera se suelen llamar del Cantal. por la entrada que hazen en el agua en forma angular. por esta o otra causa se dixo Carthago Oenussa.

COTTANA, & LEPIDIM. Athenæo lib. 3. *Hæc profecto cibaria esse illi multo suauiora, quam quæ apud te * in maximo pretio habentur, nempe Cottanorum κοτ∫άνων, & Lepidiûm λεπιδίων, ex perto cuiuis notum est.* Despues desto en el libro nono dixo. *Vlpianus, &c. nisi vos & Cottana κόπανα & Lepidin λέπιδιν consueta nobis, & patria cibaria etiam nominaturi estis.* Casaubono entendio esto assi. *Cùm ait Plutarchus conuiuarum* vnus ταῦτα, *&c. Vlpianum intelligit hominem Tyrium, & cibos Tyrijs familiares Cottana & Lepidium: hoc ita esse ipse Vlpianus docet nos, de qua Athenæus lib. 9. Et Cottana proprie Syris ficus Plinij etiam testimonio lib. 13. c. 5. Syria præter hanc peculiares habet arbores: in ficorum genere, caricas, & minores eius generis, quæ cottana vocant. De Lepidio consulendi sunt rei herbariæ autores. Sed hoc discamus ex istis duobus Athenæi locis peculiarem fuisse Tyrijs aut certè Syris herbæ istius inter ea, quibus vesci-*

OVlpiane, & tuos populares Tyrios (sermo enim cum illo) l. 3. c. 32. in Athen.

l.15 c 19. *mur, vſum.* Trato deſpues Plinio de los higos, i dixo, *Ex hoc genere ſunt, vt diximus, cottana & caricæ, &c.* Martial dixo,

l.4 ep.89.
Antipolitani, nec quæ de ſanguine thynni
Teſta rubet, nec quæ cottana parua gerit.

l. 7.epig.52. i otra vez,
Paruaque cum canis venerunt cottana prunis,
Et Libycæ fici pondere teſta grauis.

l.13.epig. 28. en otra parte,
Hæc tibi quæ torta venerunt condita mentha,
Si maiora forent cottana, ficus erat.

l 1 Satyat. 3.verſ 83. Iuuenal.
Aduectus Romam, quo pruna & cottana vento.

Son pues cottana higos pequeños, i menudos. Los higos en la lengua Santa תאנה *Theenah* ſingulár. i תינין *Thenin* plural, en Syro תאנא תאן תינתא, *Theene, Thenatha, Theen.* El Arabe *Tine higo*, i *Tin higos.* El Tyrio parece que dixo *cottana*, o que añadio a תינין *Thenin, Cot*, que diſminuieſſe ſiento קט *Kat, modicum, pauxillum*, de la raiz קוט. Ezechiel 16.47. o de קטנה *Ketanah*, plural *parua, minima*, juntandoſe la ſemejança de los pequeñuelos con el nombre de los higos, como dixo *minores ficus*, mui vſado en las frutas, que por el apelatiuo ſe entienda el proprio.

LEPIDIN, aſſi pienſo a de dezir como en el libro 9. i no como corrigen *lepidium*, como en el libro 3. *Lepidion* en Griego es el maſtuerço, pero aqui es nombre Syro, o Tyro. Algo parece al de לפת, ſingular, i לפתות plural. *Lapath*, i *lephathoth*, que Guido Fabricio declara *rapa, & rapæ*, nabo i nabos, i el Arabe dize, *lephte*, i *lepht*, i al nabito *luphaite.*

RABBOTHE, e COLPITES, (dize Stephano) *olim vocabatur Phœnice.* Pienſo que eſtos fueron los nombres con que los Syros llamaron antiguamente a eſta prouincia, i deſpues le dieron el que los Griegos le auian pueſto, i ſe halla en el Euangelio Syro de San Marcos פוניקי רי סוריא *Phuniki de Suria: Erat enim mulier gentilis Syrophœniſſa genere*, que San Mattheo * llamo *Chananæa.* En los Actos de Apoſtoles en * Syro ſe dize *Phœnice*, פוניקי *Phunichi.* En la lẽgua Sancta no fue conocida con eſte nombre. tuuo el de Chanaan, i ſe vee en el Geneſis * *Chanaan genuit Sidonem primogenitum ſuum, &c.* S. Hieronymo añade, *De Chanaan primus natus eſt Sidon, à quo vrbs in Phœnice Sidon vocatur.* los terminos de los Chananeos dize el ſagrado texto, *Et fuit terminus Chananæorum à Sidone donec venias in Geraram vſque Gazam donec ingrediaris Sodomam, &c.* Declararon eſto San Hieronymo, i Ioſepho. El nombre de los Chananeos ſe eſtendio mucho, como lo enſeña Benedi-

c 7.26.

* c 15.22.
* Act.c.11. 19.& c.15. 3 & c 21.
2 portus Cretæ Phœnice

פניכם *Phœnices.*

* Gen.10 15.

cto

&to Arias Montano *i dixo *. *Chananæorum nomen commune omnibus aliis vndecim gentibus, fuit à patre acceptum, & cognationis retinendæ, atque societatis mutuique auxilij præstandi causa conservatum: vniuersaque regio terra Chanaan dicta fuit.* El [redacted]e Pererio i Martin del Rio tratan dellos en muchos lugares.

* in l. Chananaan. * c. 9.

El primogenito de Chanaan fue Sidon, i del se poblo la ciudad de su nombre, i a el como primero, i a los de su region toco mas el nombre de Chananeos, i assi a la que San Mattheo llamó *Chananæa*, San Marco dixo *Syrophœnissa*, i San Augustin dixo que los Penos responderian que eran Chananeos. Piensо que Stephano quiso dezir esto mismo quando escriuio, Χνὰ, ὅτως ἡ Φοινίκη ἐκαλεῖτο, *Chna, ad hunc modum Phœnice vocabatur.* Por ventura abreuiaron el nombre de Chanaan leiendo lo sin puntos כנע *Chnan*, quitando la N. vltima.

Supra vbi actum de nomine Punico Salus.

Sachoniato, i del lo traxo Philon Biblio en Eusebio lib. 1. præpar. Euang. c. 7. dixo que *Chna* fue hermano del primero que se llamo Phenix. *Chna frater eius qui primus Phœnicis cognomen habuit.* Conforme a esto esta prouincia tuuo nombre de ambos hermanos. *Chna*, o *Chana*, es nombre Phenicio. En la lengua Sancta כנע *Chana* es el humilde i abatido. En el Leuitico c. 26. 41. *Tunc humiliabit se cor eorum* יכנע *ijchana, humiliabitur.* & 3. Reg. 21. 28. *Num vidisti quòd se humiliauit Achab.* נכנע *nichena, humiliatus est?* Fueron los Chananeos dados a la mercancia, i grangerias, i assi en la lengua Sancta metaphoricamente Chananeo, quiere dezir mercader. Llamose pues Phenicia, *Chna*, de Chanaan, como toda aquella tierra que tuuo este nombre general, que despues se diuidio en diuersos reinos i prouincias.

Phenicia, dize el mismo Stephano, que tuuo este nombre de Phœnix hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno, i de Libya. Silio Italico lo apunto.

li

Et qui longa dedit terris cognomina Phœnix.

Con este se llamó tambien la palma, i su fruta, i la aue que dizen vnica, que lo tomo della, i se dixo Phœnix el arbol, i aue, i lo notó Plinio. De la palma pudo ser que se llamasse por ser mui frequente en esta region, como lo es en toda Palestina.

l. 13. c. 4.

Calistenes afirmo que la palma se llamo Phenix de los Phenices, que hauitan las marinas de Syria. Aristoteles lo niega, afirmando que es falso, i que los Phenices tuuieron su apellido de φοινίσσω, que quiere dezir matar, i dixo assi: *Itaque falsò Callisthenes asserit à Phœnicibus Syriam littoralem incolentibus Phœnicis nomen arbori inditum: verùm à Græcis aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocumque appellerent, omnes interimerent. Sed & Peræ horum lingua* φοινίσσω *trucidare significat.* No tiene mas certidumbre lo vno que lo otro.

de mirab. auscultat.

Bene-

Benedicto Arias Montano le dio otra etymologia, tratando de Si-
in l. Chanaan. c. 8. dō, Tyro, i otras ciudades de Phenicia dixo: *Regio omnis ab elegãtia Græcis* Φοινίκη, *Latinis Punica & Phœnicia dicta est. Hoc enim incolarum lingua* פנק *significat.* Esto tiene algunas dificultades que no son para este lugar, solo digo que en Syro פנק *Phenaq es delicioſus fuit, delitiis affluxit*, i del *פינוקא, *Phinuha *voluptas, delicia*, i פונקא *Phuneca*, i plural פונקא *Phunake, delicata, delicioſa, vt veſtimenta.* Lucæ c. 7. 25. *Ecce qui in veſte prætioſa ſunt & deliciis, in domibus regum ſunt.* Et Prouerb. 29. 21. מפנק *Mephanec, Nutriens delicatè, voluptuoſe.* Todas estas i otras dicciones vienen de vn principio, i del tienen su significado.

Añadio Stephano: *Phœnice verò ſuperiori nuncupabatur tempore* Ῥαββώθη *Rhabbothe*, καὶ Κολπίτης, *& Colpites.* Philon Biblio en lo que interpreto del antiquissimo Sachoniato dize segun del lo traxo Euse-
l. 1 de præp. Euang. c. 7. bio. *Poſt hæc ait ex vento Colpia nuncupato, & muliere Bau, quod noctem ſignificare interpretatur, natos fuiſſe Seculum, ac Primogenitum viros mortales ita nominatos. Ea Seculo primùm ex arboribus alimenta hominibus eſſe reperta: ex his verò natos Genus ac Generationem dictos Phœniciam habitaſſe.* Los decendientes de Colpia hauitaron en Phenicia, i assi su region se llamo Colpite, i los della Colpites.

Del significado destos nombres no vuiera luz sino la diera la lengua Sancta. conforme a ella se pueden declarar diuersamente, pero lo mas proprio es, sino me engaño, dexando que חול *Chol* en muchas lugares de la Escritura * es la arena de la mar, i assi vniformemente esta en nuestra Vulgata. Es tambien חל *Chol* lo prophano, i prophanacion *: aunque dudan de su raiz, possible es que sea por alguna figura, i tropo metaphorico, con que se aia apropriado a estas dicciones este significado.

* *Gen. 22. 17. 32. 13. 41. 49. Exod. 2. 12. 1. Reg 4. 20. Pſ. 78. 27. Pſ 139. 18. Prou. 27. 3. Iſa 10 22. & 48 19 Ierem. 15. 8. & 33. 22.*
* חל. *Leu. 10. 10. 1 Reg 21. 45 Ezech. 22 26. & 48. 15. & alibi.*
* *c. 29. 18.*
* *Tom 4 c. 29. in Iob.*
* *c. 13.*

Fuera destos es el que podria tener principal, la palma. Enseñaron esto los setenta, i el Vulgato declarando lo que el Sanctissimo Patriarcha Iob * dixo: *Dicebam in nidulo meo moriar, & ſicut* חול *Chol, palma, multiplicabo dies.* Los setenta para quitar la equiuocacion del nombre Griego φοίνιξ, i que se entendiesse que alli hablaua el sagrado texto del arbol, i no de la aue, dixeron φοίνιξ, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος. *Sicut truncus, ſtipes, caudex palmæ.* San Augustin *. *Ætas mea ſeneſcit ſicut arbor palmæ. Multò viuam tempore, prolongabitur enim, & ero ſicut arbor palmæ in honore ſempiterno, & celſitudine & rectitudine.* Algunos dizen q̃ Tertulliano trae este lugar de Iob en el libro de resurrectione *, i lo declara. *Sicut Phœnix multiplicabo dies.* pero ni aqui ni en otra parte no se hallara en el. Rabbi Salomon, la Tigurina i Caietano dizen tambien que leen, *Sicut Phœnix*, i que lo mismo dixo Philippo. Sanctes Pagnino afirmo que palma i Phenix podia dezir. Guido Fabricio dixo:

Item

Item חול *Phœnix auis, vt quæ ſumma naturæ vis, & laus Dei eſt in Zohare, in qua ſignificatione etiam à quibuſdam Iob 29. exponitur.* Lo que Tertulliano dixo fue lo del pſalmo 91. *Et florebit enim*, inquit, *velut Phœnix.* Pero en eſte lugar eſta תמר que es la palma, como ſe vee en muchos lugares de la Eſcritura. la pintada ſe dize תמרה *Themorah* *. Son pues diferentes nombres, i los ſetenta para huir la amphibologia donde la podia auer en el pſalmo 91. δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει, *Iuſtus vt palma florebit*, porque el arbol florece, i no la aue.

La palma, i ſu fructo, i los vinos, que del ſe hazian, i conficionauan tuuieron muchos i diuerſos nombres: Plinio afirmo, que llegauan a quarenta i nueue *. *Ita fiunt vnde quinquaginta genera, ſi quis omnium perſequi velit nomina etiam barbara vinorumque ex eis differentias.* Conforme a eſto no es mucho, que en la Eſcritura ſe hallen diferentes nombres de la palma, pues ai tantas eſpecies dellas, quales ſon tambien las que eſcriuen los naturales, i en la hiſtoria Griega, Latina i Arabe ſe veen, i notan.

Viniendo a nueſtro propoſito, parece, que el nombre de la palma en general es diferente del Hebreo, el que tiene en Arabe i es נחיל נחילא *Nachil, Nachila*, i frai Pedro eſcriuio *Nahil, Nahila*, dando le en la pronunciacion aſpiracion aſpera con ſonido fuerte, i rezio, que ſeñala *ha gha*, o *cha*, qual es el del *Cheth* ח Hebreo, i Syro. Añadio le mas el *Na*, tomado de *Nadafa*, que es la gracia, hermoſura, i *Nadif.* gracioſo, hermoſo, i el Syro llamo נאה *Naech, quidquid pulchrum, decorum, & elegans.* Elias Theſbites declarando eſta diccion dixo: *Rabbini multum vtuntur hoc vocabulo, vt cùm dicunt, Citrus pulchra, palma elegans* לולבנאה *Lulab naeh.* El miſmo declaró, que *Lulab* es la palma, i eſpatula, i לב *Lab*, el coraçon, la medula, ramo, i cohollo, que en Griego es ἐγκέφαλος, i Plinio llamo *cerebrum.* El Arabe dixo linda palma hermoſa, moſtrando la diferencia que ai en eſtas lenguas, i con que ſe comprueua el ſignificado de *Chol*, que es el miſmo, que los ſetenta i el Vulgato puſieron.

Añadieron a *Chol Pia*, o *Pite*, ora ſea que el vno ſe deriue del otro, ora diferentes: de ambas maneras en la lengua Syra ai dicciones, que las declaran. מאא *Pea* dize Guido Fabricio, que en Syro es lo miſmo q̃ פאר *Pheer: ornamentũ, decus, gloria, decor.* פאח *Peah* tambien dize que es *genus ſeminis, quo tingitur color rubeus, idest granũ coccineũ.* i la purpura פארי *Paari.* Cõforme a eſto ſera Colpia *Palma decoris, gloriæ, vel grani coccinei, ſiue Palma decora, glorioſa, rubea ſiue coccinea, purpurea, flaua.*

Pero ſi ſe dize *Cholpites*, el *Pites*, o *Pite* mirando a la raiz Syra פטם *Petam*, que es *impinguare* *, della viene פטים *Petim, pinguis* *, i alli dura חולפטים *Cholpetim, Palma pinguis.* Con eſto ſe declaraua la fer-

Pſ. 91. 13.
* Exod. 15. 27.
Num 33 9.
Leui. 23 40.
Can 7. 8 9.
Nehe. 8. 16.
Ierem 10 5.
Ioel 1. 12.
Sepiſſime in Ezechiele
c 40. & 41.
& 1. Reg. 6. & 7.
* l. 13 c. 4

* Gen. 41. & 1 Re 7. 8.
* Iud 3. & 6
Vir & bos pinguis

tili-

tilidad,adundancia,i excelencia de Phenicia: para moſtrar la que tenia tambien ſu prouincia puſieron los Hebreos en ſus monedas vna palma cargada de fruto con la letra que dezia .ℊdoℋ. eſto es מעבו *Maabu,pinguedo eius,* pone la el Padre Villalpando tom.3.fol.381.vee ſe en eſto la diferencia deſtas lenguas. Con la graſſeza, i hermoſura de la palma, que es toda la riqueza de aquellas prouincias, moſtrauan la que tenian por ſer la palma en ſi miſma pingue i graſſa. Dioſcorides hablando de la elata de la palma. *Palma,quam aliqui elaten, aut ſpathan appellant,fructus palmarum adhuc florentium inuolucrum eſt,calixque,quo inſpiſſamenta vnguentarij vtuntur. Optima habetur odorata, adſtringens, ponderoſa,præcluſa, intus pinguis.* i puſo λιπαρὸν *intus habens.* λιπαρὸς *eſt opimus,pinguis,ac perinde formoſus,plenus,ſplendidus,lautus, nitidus,& opulentus.* Todo eſto ſe vee en la elata, o eſpatha de la palma, que es la vaina, o çurron, en que echa ſu fruto la palma embuelto, i cubierto, de la qual ſalen manojos, i racimos de los datiles, en todo tiempo hermoſos i gracioſos, i que agradan a la viſta, como tambien los datiles.*

l.1.c.151.

Plut l.8. Sympoſ. qu.10. *palmas calidas & pingues dicit, vtiturque eodem nomine* λιπαρός.

* *Xenophon l.2. Cyri expedit. Athen.l.14. Palmulas autẽ, quas ſeligebant, magnitudine & pulchritudine admirabiles adſpectu prorſus electro miles.*

* *dial.6.*

Si no me engaña el eſtudio, i cuidado con que miro eſto, pienſo que en vnà de las medallas, que puſo el doctiſſimo Arçobiſpo Don Antonio Auguſtino*, arriba quedà copiada eſta el nombre de Phenicia antiguo cómo la llamauan los Phenices. Dize el Arçobiſpo. De las medallas principales, que io tengo de Carthago ſon dos de plata, &c. En la vna que es la mas bien labrada, eſta vna cabeça de muger mui hermoſa con delphines a la redonda, i en el reuerſo eſta vna cabeça de cauallo mui bién hecha, i mui ſemejante al viuo, i de tras deſta cabeça eſta vna palma con ſu fruto i razimos de datiles; i tiene ciertas letras debaxo del cuello del cauallo, que no ſe entienden, cree ſe, que es el nombre que dize Stephano en ſu libro de las ciudades, KAKKABH, que es el nombre Punico de aqueſta ciudad, &c.B. Diga me V. S. aora en particular lo que entiende de cada vna deſtas coſas, i primero de la cabeça de la muger, ſi es poruentura Dido, que fundo a Carthago. A. Io nò dire de ſi, ni de no. Puede ſer Dido, o Venus, o Thetis muger del Oceano, o la miſma ciudad maritima, o otra qualquiera dioſa particular de los Carthagineſes, aunque Virgilio diga, que Iuno fue la principal patrona i abogada, &c.B. Porque eſta el cauallo en eſtas dos medallas? A. Nunca veo qualquiera deſtas medallas, que no me acuerdo de los verſos de Virgilio, donde eſto eſta eſcrito, comó ſi lo tuuieſſe delante.

Lucus in vrbe fuit media, lætiſſimus vmbra,
Quo primùm iactati vndis & turbine Pœni
Effodere loco ſignum, quod regia Iuno

Mon-

Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello
Egregiam & facilem victu per sæcula gentem.

I es de creer, que aquella cabeça de cauallo, que hallaron luego lo tomaron por impressa en muchas cosas, especialmente en la moneda, i a aquesta cabeça se junta el medio cuerpo en la otra medalla. i como dire luego, se halla el cauallo entero en otras muchas medallas de Carthago, &c. B. Diga me V. S. de la palma, porque io no sabre dar otra razon, porque se puso alli, sino que viniendo los datiles de Africa, en ella ai muchas palmas. A. Assi es la verdad que alli las ai, i vnas mejores, que otras, segun que escriuen los que tratan de las cosas de Africa. Mas con la palma se notan dos cosas, vna la historia, que creo refiere Eustathio en lo què escriue sobre Dionysio Afro. Que los Carthagineses en el lugar donde se edifico su ciudad o castillo, hallaron al cãto de vna palma, vna testa de cauallo, i assi la nombraron KAKKABH, que en su lenguage queria dezir cabeça de cauallo. La otra causa es por denotar la tierra de donde venian, i su nombre, porque la palma en Grigo se llama ΦOINIΞ, i por esto la prouincia, se llama Phenicia, porque tenia muchas palmas, i el aue Phenix se llama assi, porque su hauitacion principal donde se cuentan i veen sus marauillas es en vna palma; i los Carthagineses se llamaron Penos, i su lengua Punica, porque vinieron de Phenicia, i quitaron la aspiracion, diziendo Penos en lugar de Phenos, i Punicos por Phenicos, &c. Todo esto dize el Arçobispo, i añade que se hallan otras medallas, en las quales esta vn cauallo atado a la palma, sin letras.

Las que tiene la medalla debaxo del cuello del cauallo son estas conforme el las puso. ◎ϟ⊟ϟ◎. En ellas creeria io qué parece que dizen עלל חלפ, i que es עלל חלפ que es *GalalCholp*. i עלל *galal, fructus, prouentus*, i *Cholp*, o para que diga *Cholpea*, o *Cholpetara*, dexando el nombre abreuiado para vna o otra manera, i sera la significacion, El fruto de la palma fue Carthago, i sea la letra, PHOENICIS GENEROSA PROPAGO. Pensamiento, i mote mui galano, i con gran propriedad, i como dixo de Tyro. Plinio: *Tyrus quondam insula, &c. olim partu clara vrbibus genitis Lepti, Vtica, & illa Romani impery æmula terrarum orbis auida Carthagine etiam Gadibus extra orbem conditis.* En estas medallas estan las palmas cargadas de los razimos de datiles, que fueron las ciudades que poblaron los Phénices, i la principal Carthago, i la letra sea aludiendo al nombre de Phenicia, i su significado: *Propago vel fructus palmæ opimus, splendidus, rubens, purpureus, flauus.* Cosecha i fruto de la palma fertil, abundante, splendido, rico, roxo, purpureo, ruuio, &c. que son las colores, que en las palmas, i en sus datiles se veen conforme a diuersos tiempos i sazones con que van llegando a madurar, i

GALALCHOLP. עוללן. Golelan, racemi. *Isaiæ c. 47.*

l. 5. c. 19. La cosecha, i abundancia de frutos llama el Arabe, Guilla, *que dize con el nombre Syro*, Galal.

las muchas eſpecies que dellos ai. Todo eſto dierõ los Phenices al nombre de ſu prouincia, que tambien ſe aumento con la inuencion de las purpuras, i ſu tintura.

Tengo para mi que los Griegos le dieron el nombre de Phenice, interpretando, el de *Cholpea*, o *Cholpetam*, i ſiguieron en el nombre los miſmos ſignificados, ſiendo tantos los nombres que deriuaron del de φόινιξ, que correſponden a todos los que ſe an dicho, i aun a otros diferentes por diuerſas cauſas i razones, i no aura para que traer los ſiendo tan ſabidos i dellos digo en otra parte. Comprehendieronſe en ellos, lo que en la prouincia de Phenicia auia, i lo que produzia la tierra, i lo que las artes, i induſtria de los Phenices con ſus peſquerias, i nauegaciones auian adquirido. Tuuieron de todo los Griegos grande noticia como los que de Cadmo aprendieron las letras, idolatrias, i otras inuenciones, afirmandolo ellos, i ſus eſcritores, i tambien los Latinos.

El otro nombre de Phenicia que dixo Stephano, fue *Rhabbothe* PABBΩΘH., tengo lo por Phenicio, como el paſſado. La lengua lo mueſtra, en la qual ai eſtas dicciones רבו.רבות.רבותא *Rebbu, Rebbuth, Rebbutha*: que ſon *dignitas, ſublimitas, magnificentia, celſitudo, ſuperbia*, conuienen todos, i quadran a la palma, i dixo della San Auguſtin, *in celſitudine & rectitudine*: tanta altura i cõ ſer tan deſcollada enhieſta, i empinada juntamẽte tan derecha, i facada, que no tuerce ni ſale a vna ni a otra parte, es marauilloſa. Por tal fue eſtimada ſiempre. Della dixeron mucho Herodoto, Xenophon, Atheneo, Theophraſto, Plinio, i otros muchos, i Plutarcho coſas notables, i entre otras de ſu hermoſura, excelencia, i que *Babylony palmam celebrant atque decantant arborem, quòd ipſis* CCCLX. *vtilitatum genera præbeat*. en tan gran numero de prouechos bien ſe incluien los quarenta i nueue nombres, que dixo Plinio.

l.8. Sympoſiac. q.4.

Entiendo que entre los muchos que tuuo, i con que ſe llamo la palma, ora como apelatiuo, i atributo de ſu mucha hermoſura, ora como proprio, fue el de Rabbothe vno. Su ſignificado, i auer ſe llamado Phenicia aſſi dan deſto grandes indicios i mueſtras, i tambien que el Arabe llama al datil, como noto Fabricio רטובא *retubba*, i Frai Pedro *Rutab*, ambos por metatheſi. i Plinio dixo *Et in Arabia languidedulces eſſe palmas, quamquam Iuba apud Scenitas Arabas præfert omnibus ſaporibus, quam vocant Dabulan*. El nombre de la arbol, i del datil fue todo vno en eſtas lenguas, i aſſi ſe ve ſu ſemejança, i la que ai entre la D, i R, en la pronunciacion i figura.

l.13.c.4.

Deſcubre ſe en todo vna gran conſonancia, vniformidad i conueniencia, que haze que eſto no puede tener duda.

LA-

LACHMA. Atheneo: *Apud Græcos panis quidam mollis, vocatur, conditurque lacte pauco, oleo & sale, quantum satis est. Huius materiam esse remissiorem, oportet. Syri panem huiusmodi lachman λάχμαν nominant.* Este pan es el que llamamos mollete. En lengua Sancta el pan se dize לחם *Lechem*: nombre mui frequente en la Escritura, es lo tambien en los Thargos el de לחמא *lachma*, en el testamento nueuo Syro se vee muchas vezes puesto. El Arabe llama a qualquier pan, *Hobza*, i al mollete, *Hubza ratab*. *l. 3. *ἀπ α λὸς. lautus, delicatus. * vel farinã aqua subactam liquidiorem.*

PATAICOS. Herodoto dixo: *Statua Vulcani simillima est Phœniciis Pataicis Παταικοῖσι, quos in triremium proris Phœnices circumferunt, quos qui non vidit ego ei sic indicabo, esse illos Pygmæi viri imagine.* Hesychio: *παταικοὶ θεοὶ Φοίνικες, ὃς ἱσᾶσι κατὰ τὰς πρύμνας τῶν νεῶν. Pataici dei Phœnices sunt, quos hi constituunt in puppibus nauium.* Fueron los Phenices grandes marineros estimados i conocidos en el orbe por sus nauegaciones, en las quales ganaron mui gran honrra, i fama, i aunque dellos e dicho tãto * pudiera dezir mas, porque fueron celebres en todo tiempo, i mas en lo antiguo, con que son ilustres en toda la historia profana. I si bien no dizen, que hallaron el arte, i disciplina de nauegar, pero afirman que la supieron mejor, que todas las naciones. En ella descubrieron diuersas inuenciones, i entre ellas por ventura fue vna la de traer sus idolos en los nauios mostrandose mui religiosos de su vana i impia supersticion, para inuocarlos en los peligros, i fuera dellos. I juntamente con esto dauan nombres a sus nauios para que fuessen conocidos, auiendo tanto numero dellos. Vsaron esto mismo todas las naciones. Los Griegos llamaron a la figura que era la insignia del nauio ἐπίσημος, *insignis:* deste vso Strabon, el mas comun fue *παράσημον τῆς νεὼς, nauis insigne proræ impositum, unde naui nomen:* assi declaran el parasemon. Pero Euripides no vso del sino de otros diferentes. De los cinquenta nauios de Phthiotico Marte, de los Mirmydones *Aureis simulachris εἰκόσιν, in summitate Nereides constitutæ erant deæ, in puppibus signum σῆμα Achillei exercitus.* En las sessenta naues Atticas, que lleuo su hijo de Theseo, *Palladem in equis ungulatis, quia certum & auspicatum signum, εὐσημόντι Φάσμα nautis.* cinquenta naues de Beocia *Insignibus perornatas, σημείοις εὐσολισμένας. Illis Cadmus erat aureum draconem habens circa nauium castella.* De los nauios de Nestor *Insigne σῆμα taurino vultu sculptum cernere erat incolam Alpheum.* Era la insignia vn toro de bulto, que representaua a Alpheo. Ponian o los dioses, o heroes, o los animales, que los representauan, o que los tenian por dedicados a ellos, o ambas cosas juntas, como a Cadmo que tenia su dragon dorado, i Pallas con su carro i cauallos. Todo esto dize Euripides de la armada, que se auia juntado para la jornada de Troia. *l. 3 c. 7 & hisce libris. Pausanias l. 1 Festo Tyria mala. Plin l. 3 c. 12. Mela l. 1. c 6 Herod. l. 3. In Iphigen. in Aulide.*

in conuiuio septem Sapient.

Plutarcho refiriendo la fabulosa narracion dē Arion, que se arrojó a la mar de la naue Corinthia, en que passaua de Italia a Grecia: *Dicebat præterea Gorgias, se & naucleri nomine, & insigni * nauis cognito, &c.*

Τὸ παράσημον.

Luciano en su naue dize: *Vt verò ipsa puppis assurgit inflexa, aureo anserculo ornata; è regione autem proportione prora prominet in longum producta, habensque vtrinque signum Isidis deæ quæ cognomentum naui indidit.* Tutela i insignia, de que le dieron el nombre. Virgilio a las naues de AEneas les dio nombre de sus insignias.

l. 5.

Post hos æquo discrimine Pristis,
Centauruſque locum tendunt superare priorem:
Et nunc Pristis abit, nunc victam præterit ingens
Centaurus, &c.
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat vltima Pristis
AEquora, &c.
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimæram
Consequitur, &c.

l. 10.

De la misma forma a las naues, que lleuo Aeneas dē la Toscana.

AEneia puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subuecta leones, &c.
Vnà toruus Abas, huic totum insignibus armis
Agmen, & aurato fulgebat Apolline puppis, &c.
Filius æquales comitatus classe cateruas,
Ingentem remis Centaurum promouet: ille
Instat aquæ, saxumque vndis immane minatur
Arduus.
Quos patre Benaco velatus arundine glauca
Mincius, infesta ducebat in æquora pinu.
It grauis Auletes, &c.
Hunc vehit immanis Triton, & cærula concha
Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem præfert: in Pristin desinit aluus:
Spumea semifero sub pectore murmurat vnda.

Seruio declarando el verso, que auia dicho antes el poeta

Massicus ærata princeps secat æquora tigri;

dixo. *Cuius rostrum erat in similitudinem tigridis. namque solent naues vocabula accipere à pictura tutelarum.*

Horatio.

l. 1. ode 14.

Non tibi sunt integra lintea:
Non Dij, quos iterum pressa voces malo, &c.
Nil pictis timidus nauita puppibus
Fidit.

Per-

Perſio.

Trabe rupta, Brutia ſaxa Satyra 6.
Prendit amicus inops, remque omnem, ſurdaque vota
Condidit. Ionio iacet ipſe in litore, & vnà
Ingentes de puppe Dei.

El antiquo comentador trata aqui de las tutelas.
Lucano

Non robore picto
Ornatas decuit fulgens tutela carinas. l. 3.

Seneca *Nauis bona dicitur non quæ pretioſis coloribus picta eſt, nec cui argenteum, aut aureum roſtrum eſt, nec cuius tutela ebore cælata eſt.* Ouidio: epiſt. 76.

Monte nec inferior proræ, puppique recuruæ 1. Triſt. eleg. 3.
Inſilit, & pictos verberat vnda deos.
Eſt mihi, ſitque precor, flauæ tutela Mineruæ
Nauis, & à picta caſſide nomen habet. & elegia 9.
Accipit & pictos puppis adunca Deos
Quâ tamen ipſe vehor, comitata Cupidine parno, In epiſt. Paridis.
Sponſor coniugij ſtat Dea picta ſui.

Silio Italico: l. 14.

Scuta virûm, criſtæque, & inerti ſpicula ferro
Tutelæque Deûm fluitabant.

Cornelio Tacito *Nec quiſquam ariete ſacrificauerit, credito vexiſſe Phryxum; ſiue id animal, ſeu nauis inſigne fuit.* Feſto de Europa. *Alii eam à prædonibus raptam, & nauem, quæ Iouis tutelam effigie tauri habuerit, in eam regionem eſſe delatam.* Lactantio Firmiano de Ganymedes, quando lo robo Iupiter, *aut nauis in qua eſt impoſitus, tutelam habuit in aquila figuratam: ſicut taurum, cùm rapuit & tranſuexit Europam.* Fulgentio por auctoridad de Anacreon, dize que la agula fue inſignia militar del exercito de Iupiter con que robo a Ganymedes. *Europam in tauro rapuiſſe fertur, id eſt in naui tauri picturam habente, &c.* Palephato. *Pelops nauim impellens, quæ equis quibuſdam alatis inſculpta erat.* San Lucas de la nao Alexandrina en que nauegó San Pablo, dize, *cui erat inſigne Caſtorum* παρασήμῳ Διοσκούροις. Oecumenio, i Theophylacto dixeron. *Perpetuò moris eſt nautibus potiſſimùm Alexandrinis ad proram dextrâ ac ſiniſtrâ, huiuſmodi eſſe picturas.* l. 6. Annal. l. 1. c. 11. l. 1. Mythol. l. 1. de fabul. narrat c. 28. Actu. verſ. 11.

Los Phenices i Carthagineſes vſaron eſto miſmo, como lo afirman Herodoto, i Heſychio, de aquellos, i deſtos Silio Italico con mucha elegancia i propriedad, i como inuocauan a ſus defenſores. l. 14.

Ferus

ferus inde citatum
Miſsile adoratâ contorquet Sabrata puppe;
Ammon numen erat Libycæ gentile carinæ,
Cornigeraque ſedens ſpectabat cærula fronte.

i deſpues.

Ardent notæ fretis Cyane, pennataque Siren:
Ardet & Europe, niuei ſub imagine tauri
Vecta Ioue, ac prenſo tramittens æquora cornu:
Et quæ fuſa comas curuum per cærula piſcem
Nereis humenti moderatur roſcida freno.
Vritur vndiuagus Phython, & corniger Ammon,
Et quæ Sidonios vultus portabat Eliſæ.
Bis ternis ratis ordinibus graſſata per vndas,
Ac vinclis trahitur cognata in littora Anapus,
Gorgoneaſque ferens ad ſidera Pegaſus alas.
Ducitur & Libyæ puppis ſignata figuram,
Et Triton captiuus, & ardua rupibus Aetna
Spirantis rogus Enceladi, Cadmæaque Sidon, &c.

Moſtró algun indicio deſto Statio.

Thebaid. l. 8. v. 270.

Solus ſtat puppe magiſter
Peruigil, inſcriptaque Deus qui nauigat alno.

l. 1. c. 9. §. 1. Iulio Pollux dize de las naues Africanas: *Sunt & Libycæ naues, quas arietes hircoſque vocitant, vnde veriſimile videtur, & taurum illum Europæ raptorem huiuſmodi nauem fuiſſe.* En los nauios de carga dize Feſto que era diferente la ſeñal i inſignia que lleuaron: *Corbitæ dicuntur naues onerariæ, quòd in malo earum ſummo proſigno corbes ſolerent ſuſpendi.* El autor de los adagios, dize: *Quæ bello erant paratæ galeam habebant: atque ad celeritatem, petaſum Mercury ſignum geſtabant.* Auia dicho antes. Ariſtophanes: *Nauis aut galerus. ſumptum ab hoc triremium genere, quas hodie vulgo dicunt galeas, veluti dicas galeratas. Hæ ſic erant inſtructæ vt remos alarum vice porrigerent mouerentque. Cæterum ſummo malo galerum ſeu petaſum inſtar Mercury præferrent.* Aunque no comprueua eſto tanto, como io quiſiera, pero algo ai en lo que ſe a dicho; i particularmente lo que dixo Ouidio.

Nauis, & à picta caſside nomen habet.
Siue opus eſt velis, minimam bene currit ad auram,
Siue opus eſt remo, remige carpit iter.

Tuuo el nombre de *Caſsis*, o de *Galea*, de la que lleuaua pintada, i en todo nos pinta vna galeota, ligera, a la vela o al remo. A eſto parece que reduze eſte autor el nombre de nueſtras galeras, las quales tienen ſus nombres o de Sanctos o de diferentes animales, o inuenciones, que

buſcan

buſcan. Aunque nunca les auian de dar nombres ſino de Santos, como ſolian todos los que ſeguian la piedad Chriſtiana. Nicephoro Calliſto. *Nauigium Alexandrinum, Caſtoribus, diis falſis, quorum imagines præ ſe ferebat, conſecratum, &c. Quemadmodum enim pietatem colentes nauium gubernatores, naues ſuas Sanctis quibuſdam dedicant, inſcriptioneſque id teſtantur; itidem olim, pro eo atque volebant falsò creditis diis picturis eas inſcribebant.* En los nauios de alto bordo lo mas ordinario es pintura, en las galeras de bulto dorados en los vergantines, i galeotas vſan banderas pequeñas pintadas con la figura del Santo ſu patron i de quien toman nombre.

l. 2. c. 33. De imaginibus ſacris ab Heraclio in nauibus allatis videndi Nicephor. l. 18. c. 28 in fine, & Cedrenus. de quibus nos infrà.

Vuo eſto miſmo vſo en Eſpaña. de los Gaditanos dixo * Strabon. *Nam Gaditanorum mercatores ingentibus vti nauibus, pauperes paruis; quas equos appellent à prora inſignibus ἐπισήμων.* i no dixo de las grandes quales fueſſen ſus inſignias, ſerian diferentes.

* l. 2. f. 68.

A eſtas inſignias i figuras llamaron los Phenices *Pataicos*, i no tiene poca ſemejança eſte nombre con el; en que la lengua Sancta llama las eſculturas, i figura de talla. פתוח *Pithuach, cælatura, ſculptura, inciſio,* en plural פתוחים *Pithuchim,* Pinturas grauadas, eſculturas, figuras de talla. en el Paralipomenon. *Qui ſciat ſculpere cælaturas, &c.* פתח פתוחים *Pathecha pithuchim.* Eſte era nombre general, i poruentura eſpecial, como dire deſpues. En Arabe la figura de talla *mancox,* eſcultura *tahrima,* i lo grauado i eſculpido *muharran.*

2. paral. c. 2. 7.

PHANIO. *à quo Namphanio.* San Auguſtin reſpondiendo a Maximo Grammatico, que lo era en la vanidad de la idolatria, i mui malo en nueſtra ſagrada religion, dize. *Namphanio quid aliud ſignificat, quã boni pedis hominẽ, id eſt, cuius aduentus afferat aliquid felicitatis: ſicut ſolemus dicere, ſecundo pede introiſſe, cuius introitũ proſperitas aliqua conſecuta ſit, &c. Si verò & ſonus nobis non rationabiliter diſplicet, & me bene interpretatum illud vocabulum recognoſcis, habes, quod ſuccenſeas Virgilio tuo, qui Herculem veſtrum ad ſacra, quæ illi ab Euandro celebrabantur, inuitat hoc modo,*

Epiſt. 44.

Et nos, & tua dexter adi pede ſacra ſecundo:

l. 8. AEneid.

Secundo pede optat, vt veniat. Ergo venire Herculem optat Namphanionem, de quo tu multum nob. inſultare dignaris. Fue *Namphanio* Archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa, de la qual fue Apuleio natural, ſus compañeros fueron Mygdon, Sananes, i Lucitas, todos nombres Punicos, de los quales buló el Grammatico, blaſphemando de ſus ſepulcros, i de la veneracion en que los tenian. Celebra ſu memoria la Igleſia Catholica a quatro de Iulio.

in Martyrol. Roman.

Enſeña aqui San Auguſtin el modo de dezir; que es mui ordinario, i frequente en nueſtro Romançe, entrar con buen pie, venir con buen pie, i los ſemejantes, como caſa de buen pie, &c. Eſtas fraſes, i

figuras no ſon imitables ni ſuenan de la miſma manera en todas lenguas, i aſſi es dificil quadrarlas con la Hebrea, Syra, i Arabe.

l.1.de Grec. affect.cura

SANCHONIATON, (dize San Theodoreto) *qui Phœnicum linguæ Philaletes, id eſt, ſtudioſus veritatis interpretatur.* La antiguedad de Sanchoniaton la enſeña Euſebio, que fue antes de la deſtruicion de Troia, en tiempo de la reina Semiramis. Suidas dize, que fue de Tyro, Σαγχωνιάθων Τύριος φιλόσοφος. Eſcriuio en lengua Pheniſſa, ſus obras interpretó en Griego Philon Biblio, el qual le mudaria el nombre a la formaciõ que vſarõ los Griegos. El Hebreo llama al deſſeoſo שוקקה *Sokekah. Toar* femininum: *Appetens, deſiderans, optans,* en el Pſalmo 106.9. *quia ſatiauit animam inanẽ* שוקקה *ſukekah.* Pagnino: *cupidum,* Genebrardo: *ſitientem, appetentem.* Lo raiz es שקק deſſear, cudiciar, appetecer: la verdad en la lengua Sancta entre otros tiene eſte nombre אמת *Emeth.* A eſtas dicciones ſe aſſemejó algo la lengua Pheniſſa en el nombre de *Sançhoniato,* o *Sachoniato* como eſta en Euſebio. En la Arabe el aficionado, i deſſeoſo es *maulio,* o *hariç,* i la verdad *haq,* o *cidq.*

l.1.prepar. Euang.c.6. & l.10.c.3.

SALVS, tres, o trinidad, como e dicho, tres en Arabe *calaca,* o *calic,* otros pronuncian *çalaça,* con la nota que no es gutural, ſino en los dientes, como lo ſeñalan los puntos. eſcriuen תלת *thalath* mudando el Scin en The a lo barbaro, i pronuncian *çalaç.*

SAMES, dize San Auguſtin, que quiere dezir cielo, i *Samin* cielos. En la lengua Sancta שמים *Samaim* cielos dual, no ai entera luz, qual es ſu raiz, i no tiene ſingular, i no lo es שמש *ſemes* que es el Sol, pero los Phenices dixeron en ſingular *ſames* el cielo. El Syro שמשא *ſemeſo* cielo, i שמים *ſamaim* los cielos. En Arabe al Sol *xemuç* o *xumç,* i a los cielos *çemeguet,* i al cielo *çeme,* o *çemi.*

l.8.in princ.

SICLOS. Atheneo refiere las palabras, que dixo Polybio encareciendo la mucha abundancia, i fertilidad de la Luſitania: *Ordei ſiclum (modius ea menſura eſt) drachma tantùm emi.* Aunque Xenophon dixo: *Singulæ farinæ capides quaternis venibant, & ſiglus obolis ſeptem & ſemis.* i Heſychio declaro Σίγλον *nũmus Perſicus obolos Atticos octo.* Pero Polybio dixo el vſo que tuuo el ὁ σίκλος medida i moneda vſada en toda la Syria: pero el ὁ σίγλος era Perſico, i como eſtaua algo mudado tambien en el vſo. Caſaubono como dire deſpues, con mucha razon aſirmó que los Phenices traxeron eſte nombre a Eſpaña con otros muchos. En Hebreo es שקל *ſekel* cierto peſo, i aſſi la moneda, que lo tenia, i שקל *ſakal* peſar. Polybio dixo Siclo de çeuada, i que es μεδιμνὸς, medimno, vn modio, o cierta medida, en lo qual ſe reconoce que los Phenices vſaron deſte nombre con indiferencia. En Hebreo משקלת *menſura,* todo de vna raiz.

l.1.expedit Cyri minor.

3.Reg.21.13.

SI-

SELECH. Eusebio declara Iusto, צדק *zadich* Iusto, en Arabe *aadil*.

SIDON. Trogo Pompeio, *à piscium vbertate Sidona appellauerunt. Nam piscem Phœnices Sidon vocat.* Estomismo traslado San Isidro. En la lengua Sancta esta ciudad se llama צידון *Zidon*, o *Tsidon*: lo comun es *Sidon*, para su declaracion le dan la raiz צוד, della viene צידם *sidam. Venatio, actus ipse venatorius*, esto en su propriedad. *Sidony venatores.* Origenes dixo: *Sidon significat venatricem, seu venatores*: dixo lo tambien San Hieronymo. En la lengua Syra צוד *Sud, illaqueauit, irretiuit, aucupatus est, & item piscatus est.* en San Mattheo * del vino צידין *Saiadin*, pescadores, i צויד *saiid* caçador. En Syro pues este nombre es comun a caçadores i pescadores. A los peces llama el Syro נונין: Con todo conforme a lo que afirmo Trogo *Sidon* es pece en la lengua Phenissa propriamente, pero en la Sancta abusiua, o metaphoricamente, צוד *said*, que es la caça, o todo lo que en ella se toma, lo estienden a la pesca, i todo lo que se coge en aire, o agua, i todo matalotage, que se lleua para el camino desto, i de *Sidon* trato mucho el padre Serario. Los Sidonios fueron pescadores, i caçadores, i se aprouecharon de mar i tierra, como todos los que hauitã en las marinas. En Arabe la caça es *Ziada*, o *çaid*, i los çaçadores *ziadim*, o *çaiadim*. El pescado *alhud*, *huta*. la pesca, *zaida*, o *çaida*, *alhud*. En lo qual se descubre la translacion que en esta lengua se haze de la caça a la pesca. El pescador es *haguit*, i pescadores *hagutin*.

Bom. 14 in Ioſue. & 16. & in Ezec. 13.
* c. 22.
in c. 11. Ioſue quaſt. 65

SVPHES, O SVFES, O SVFFETES. era el supremo magistrado de Carthago i de Cadiz, como e dicho. i se prouó por autoridad de Festo, Paulo, i Tito Liuio: i traxe lo que dixo Iosepho Scaligero: el qual siguio diferente diccion de la que propriamente ajusta, i viene con la de Suphes, que la assemejò a צופה *Sopheh*. que es el presidente, prefecto, i censor de las cosas sagradas. Pero mas bien conuiene con otro nombre, que es שופט *sophet*, cuia raiz es שפט que es verbo, i significa generalmente juzgar. El nombre participial es שופט *Sophet*, juez, que tiene potestad i oficio de juzgar i gouernar. En el libro de los Iuezes, que se llama *Sophetim* en la Vulgata como en el original שופטים se toma por vn magistrado supremo, qual era el del Consul, que sibien no tenia superior, pero no con potestad i dominio regio. El nombre Punico se conformò en todo, i fue vno con el de la lengua Sancta, el qual es frequentissimo en las sagradas letras, i tambien su verbo, i otros nombres, que se deriuan del, como es משפט *misphat*, que es el oficio i ministerio del magistrado, la causa, que se ventila, el conocimiento, i juzgado della, el derecho, i poder del juez el orden i forma judicial. En el Syro שופט, i שופטים *Sophet*, i *Sophetim*, son el juez, i jue-

l. 3. c. 8.

zes, que adminiſtrān juſticia i gouiernan. ſi bien en los Thargos algunas vezes vſan de los nombres de נגורא. i נגורין *Negoda*, i *negodin. Dux, princeps; Dūces, & principes.* Al Conſul llamò el Arabe *xaih.* i *mutequeddim*, al juez ordinario *haquim Cadi* con otros nombres conformes a ſus miniſterios.

SYDIC. Philon Biblienſe *Sydic*; *id eſt, iuſtus.* al juſto dixeron los Phenices, *Sidic.* en la lengua Sancta צדיק *Sadic, vel Tſadic, vel Zadic, iuxta* צ *varias prolationes.* El Syrochaldaico צדק *Sedac, Iuſtus fuit*, el Arabe antiguo *Zadiq*, juſto, verdadero, fiel, i amigo. plural *çadiquin.* el Grañadino *aadil*, juſto. Es de notar que en Syro el juſto es צדיקא *Sadica.* i del verbo אצדיק *Aſedic*, que es juſtificar ſe dize צדקא *ſideca* la limoſna *quaſi juſtificet.* o צדק *Sedac*; i el pobre que la recibe צדיק *Sadic*, i צדק lo que conuiene. Sic צדק *Sadec oportebat Chriſtum pati.* Luc. 24. 46. el Arabe llama a la limoſna *çadaca*, i al limoſnero *çadiq.* i lo neceſſario *çaquid.* El juſto es limoſnero, i la limoſna es conueniente i neceſſaria, i juſtifica, i ſe da al pobre que es juſto, i lo haze al que ſe lada.

THOR. Plutarcho en la vida de Silla dixo. θὼρ γὰρ οἱ Φοίνικες τὴν βοῦν καλοῦσι. *Quòd vaccam thor appellent Phœnices.* En la lengua Sancta שור *Sor* es buei, o toro, i a algunos les parece, que vino de la diccion Chaldea תור *thor.* mudando el Thau en Scin como ſuele, i que tienen ambas dicciones vn miſmo ſignificado, i que por ventura la Griega, i Latina tuuieron eſte miſmo principio, i dizen que *ſor* ſiempre es del genero maſculino. La T. i S. como deſpues dire, fueron conuertibles en diuerſos dialectos, i aſſi *Sor*, i *Thor* es vna miſma cóſa, i aunque Plutarcho dixo que es la vaca, que tambien el como *Sor* ſe halla en ambos generos. En el libro de los Iuezes *Cape iuuençum bouis* פר ה שור, PHAR HA SOR. Ionathan dixo eſto. *Accipe bouẽ filium boum,* תור בר תורי THOR BAR THORE, i con maior euidencia es eſto en Iob. *Bos eorum concepit & non abortiuit*, שורו עבר. SORO HIBAR, *Bos eorum concepit.* Los Setenta ἡ βοῦς αὐτῶν, ſeñalando el genero. Origenes *bos eorum concepit & non abortiuit.* Los Hebraizantes quieren, que HIBAR, ſignifique *ingrauidauit*, para que SOR ſea toro, i no vaca, i no falta quien tuerça el *concepit* del Vulgato, i lo haga actiuo, *fecit concipere, grauidauit.* Por eſto dixo el Thargo. *Taurus eius ingrauidat.* Pero es ſin duda, que en el Syro ſe halla eſte verbo por concebir, como lo prueua Guido Fabricio con teſtimonios ſuficientes. El Arabe, dize Frai Pedro que dixo la conception en la hembra *Habila*, i concibio, *habelt.* tan ſemejantes a la lengua Sancta, en ſus dicciones, que tambien lo ſeran en ſus ſignificados, como loſon *Sor*, i *Thor.* Conformando eſtas lenguas tanto entre ſi, que hazen argumẽto mui fuerte contra los que ſon

c.6.verſ.25.

c.21.10.

tan

tan religiosos en sus obseruaciones, que todo lo que excede dellas lo lleuan grauemente. Comprueua mas esto que בקר *bachar* siendo nombre colectiuo, i masculino, comprehende tambien el feminino. *Bu-tyrum de armento* בקר *bachar, vaccæ, vel vaccarum*, manteca de vacas. En el Exodo. *Cape iuuencum vnum filium bouis.* בן בקר *ben bachar.* Onkelos, תור חד בר תורי *thor had bar thore.* Es pues *Thor* en la lengua Phenissa la vaca, i tambien deuio de ser el toro, como en la Sancta *Sor*, i *bachar* tuuierō alguna vez ambos significados. El Granadino llamò a la vaca, *Bacara*, i al toro *fahal*, o *caur*, o *dirib* Iulio Scaligero dize q̄ *Taur.* Deut. c. 32. 14. c. 29 1.

TOPHA SAMIN. Eusebio aunque alli dize *Topha sunim*, i se a de emēdar, declara *cali conspectores. Topha* es del verbo טפ *Taph*, que es *intueri, aspicere, considerare, admirari*, assi lo declara Sanctes psalm. 68. i la pone por diccion peregrina, i algunos dudan de su significado. cessa con esto la duda de טף pues, i שמין dixeron, *Topha samin.*

TYRO en la lengua Sancta i Phenissa se llamo *Sor.* צור, o צר. San Theodoreto. *Tyrus Sor incolarum linguâ vocatur.* Fue este nombre conocido de los Romanos algo mudado, i aun Probo quiere, que de Homero, i dize declarando lo de Virgilio *Sarrano dormiat Ostro. Tyrus Sarram appellatam Homerus docet, quem etiam Ennius sequitur, cùm dicit Pœnos Sarrha oriundos.* Seruio dixo. *Sarrano, &c. Tyria purpura, quæ enim nunc Tyros dicitur, olim Sarra vocabatur, à pisce quodam, qui illic abundat, quem linguâ sua Sar appellant.* Iuuenalis. *Aut pictæ Sarrana ferentem Ex humeris aulæa togæ.* San Isidro refirio parte de lo que dixo Seruio. *A pisce quodam, qui illic abundat, quem lingua sua sar appellant, ex quo deriuatum est huius similitudinis pisciculos sardas sardinasque vocari.* Festo dixo de Tyro. *Sarra, Tyros insula, quæ nunc Epiros.* A. Gellio tambien lo dixo, vsaron de la diccion *Sarrana* Silio Italico, Columela, Ausonio, Sidonio i otros. in Ezech. sect. 11. l. 2. Georgic. l. 12. c. 6. l. 14 c. 6.

Los Hebreos, i Phenices llamaron *Sor*, los Carthagineses por ventura *Sar*, i dellos lo aprendieron los Romanos. La causa de auer la llamado los Griegos, i tambien los Romanos, i otras naciones Tyro fue por la pronunciacion de los Chaldeos i Syros, que dixeron *Tor*, o *Tur*, trocando el Sade, o Zade, i Sin, o Schin, en Teth o Tau. Enseñalo esto Elias in Thisbi, Guido Fabricio, Andres Masio, Scaligero i otros. Dixo bien Fabricio, que algunos ierran *Vsum veri Chaldaismi ignorantes, &c. Chaldaico more Schin mutato in Tau.* Masio: *Porrò sicut apud Hebræos vsitatum est, & Chaldæos quoque, vt cum prima positionis verbi litera est Schin, Samech, Zade, aut Zain, fiat non solùm metathesis literæ seruilis Tau, sed etiam in Teth mutetur propter Zade, aut in Dolath, propter Zain, id similiter à Syris obseruatum est.* Exemplifica esto luego como tambien Fabricio: el צ, *Sade*, o *Zade*, o *Tsade* se pronuncia dando le ca- In lexico Syri chaldaicò in חר

da vno el valor, que quiera. Muda pues el Sade, en To Th el Syro, i de *Sor* dixo *Tor*, o *Tur*, i del, i de los que tambien lo corrumpieron dixeron los Romanos *Tyro*. Los Griegos dizen que no tuuieron noticia de *Sor*, o *Sar*. Pero como en su lengua, conforme a los Dialectos vuo esta misma mudança. Los Atticos buelen la σ, en τ, γλῶσα, γλῶττα. τέσαρα, τέτταρα. σήμερον, τήμερον. φυλάσω, φυλάττω. θάλασα, θάλαττα, i assi otros muchos. Luciano trato desto con algun donaire. Esta fue por ventura la causa de no auer tratado desta diferencia por no ser agena de sus dialectos.

Videndus festiuus lusus Luciani in iudicio vocalium, in quo σιγμα de vi & iniuria lepidissimè queritur actionẽ aduersus τὸ ῦ instituens.

Passa de צ. en Teth ט. יעש יעץ *Iahas*, en *Iahat*. ש en קשר.ט קטר *Chasad, Chetad, ligauit*: i en תלת שלש.ת *Salos, Thelath: tres, & tria*, שת שש *Ses, Seth*, Seis, תור, שור *Sor, thor*, buei, toro nouillo, en Syro, תורא *Thora*. אחור אשור *Assur, Athur, Assyria*, אשורים *Assurim, Assyry*, אתוראה *Athurah, Assyrius*. En el Genesis *: *Tigris, ipse vadit contra Assyrios* אשור *Assur*. Onkelos אתוראה *Athuraah*. i despues*, *Introeuntibus Assyrios* אשורה *Assurah* אחור *Athur*. *Et reuersus est Sennacherib rex Assyriorum, & mansit in Niniue** אשור Ionathan אתור *Athur; & sedit in Ninuech*. Lo mismo esta en Esaias *, i su Thargo. En todos los Thargos siempre que el sagrado texto dize *Assur* o *Assyrij*, esta *Athur* o *Athurah*. Excepto en el Genesis *Assur, & adificauit Niniuem*, que Onkelos dexo *Assur* como nombre proprio del que edifico a Niniue. Strabon alcanço el nombre de *Aturia*, pero no con entero conocimiento del, i dixo. *Assyrij: sic Babyloniam, & maximam circumsitæ regionis partem vocant, cuius & Aturia est, in qua sunt Ninus, Apollineatis, &c.* haze parte de la Assyria, siendo la misma, pero en la manera que el estiende el nombre de los Syros, i Assyrios va bien, què es parte dellos. i dizè, *Ninum Ninus in Aturia condidit, &c. Ea multo maior erat Babylone in Aturiæ campo sita, Aturia similis est ys locis, &c. Trans Lycum verò Aturiæ campi, Ninum circumiacent. In Aturia pagus est nomine Gaugamela, &c. Cameli domus interpretatur*. Stephano dixo. *Ninus Vrbs Assyriorum quam condidit Ninus Semiramidis vir in Aturia*, della haze otras vezes memoria. Entendio mejor esto Dion, i lo declaró, i traxo lo Xiphilino. *Quæ pars Assyriæ ad Ninum pertinuit, &c. ea Attyria nominatur, litera S. in T. à barbaris commutata.* ** Auia dicho antes que se llamaua ia Adiabene, deste nombre trata Ammiano.

Videndus festiuus lusus Luciani in iudicio vocalium, in quo σιγμα de vi & iniuria lepidissimè queritur actionẽ aduersus τὸ ῦ instituens.
* *c.* 2. 14.
* *Gen.* 25. 18.
* 4. *Reg.* 19 36.
* *c* 37. 37.
c. 10, 11.
In Traiano.
De Adiabena Assyria priscis temporibus vocitata videdus Ammianus Marcel. l. 23.

Queda con esto bien entendido el origen i causa de auerse llamado *Sor* Tyro. della dizen San Hieronymo. *Tyrus, quæ Hebraice dicitur Zor, & interpretatur tribulatio, siue angustia, vel fortitudo*. i otros *Lapis, Petra, Saxum, Silex*, de צר צור צור צור peña, piedra, roca, pedernal, risco, guijarro. Algunos quieren que *Sor* se dixesse assi por estar sobre vn gran peñon en la mar. el Hebreo la escriuio. צר el Syro צור con

con vna letra mas. A la piedra llamo el Arabe *Taur*, i al peñon grande *çahra*. la roca, peña en la mar *çahará*, i los roquedos tambien, pero al risco *haffa*. Desto se conoce bien el nombre de *Sor*, que el Arabe dixo *Sar*, pero çeçeando, *çar* *, que lo vsan en su lengua de ordinario. i assi *sarha*.

* *Angelus Caninius in dialect. Canonib. in 6 optimè in sua lingua Pœnos, intellige Arabe Afros, balbutire asserit.*

ZOGANA. Atheneo * escriuio, lo que tambien Beroso, i dixo. *Berosus libro primo Babylonicorum scripsit Mensis Loi decimo sexto die, per quinque dies Babylone festum celebratur, Saceas nominant, cuius tempore mancipia dominis imperant, & ex seruis vnus quidam præest ædibus vestem indutus regiæ similem, quam Zoganam vocant.* en Chaldeo סגן *segan*, o סגן *Seghen*, es el prefecto, magistrado, segunda persona despues la real, o de la del sumo Sacerdote, que en su lugar preside a los otros sacerdotes. En plural סגנים. *seganim*, los grandes, los principes, generales de los exercitos. Halla se esta diccion en la escritura. Conforme a esto *Zogana* era vestido, qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en aquello dias de la fiesta, i dieron el nombre de los que lo traian, i por esto dixo Beroso, que era semejante al vestido real, porque el regio fuera demasia, q̃ otro lo vistiesse, i como como cosa sagrada el tocarlo sacrilegio. Aunque Dion * Chrysostomo subio mas de punto estas fiestas. *An Saccorum solemnem ignoras, quam Persæ celebrant? vinctorum, qui duci ad supplicium debent, aliquem in sella regis, collocant, & veste regia ornant, faciuntque ei potestatem delicatè & molliter viuendi, regyssque pellicibus per eos dies vtendi, neque illum quisquam impedit, quo minus quidquid voluerit faciat: deinde exutum, & flagellatum suspendunt.* Esto tuuo su mysterio del fin que tienen los deleites mundanos a su voluntad. Este lugar de Dion traxo Casaubono, i Dalecampio dixo que por ventura el nombre de sotana vestido ordinario del clero vino de *Zogana*, como de gente q̃ es la primera en la republica.

Nehemiæ 2. 16 & 5. 7. & 13 11. 1. Esdr 9 2. Esai. 41. 25. Ier. 23 51. Dan. 2. 48. & c. 3. vers. 2. 3.

* *in orat. 4. de Regno.*

In Athenæum l 14. c. 10.

Estos pocos vocablos e puesto dexando algunos otros, i en particular los del Penulo de Plauto, porque aunque algunos an tendado interpretarlos, i se pueden pero mucho ade adiuinarse, i aun errar para atinar con lo cierto, de lo q̃ lo es tengo por suficiente demonstracion la, que se a hecho de la semejança i diferencia, q̃ ai entre estas lenguas, i q̃ en ellas ai de todo, que exceden, i son excedidas en lo que se llegan, i apartan de la lengua Sancta. La Punica por lo que della a quedado, parece, que excede a las demas porque tuuo semejança i parentesco con todas, como lo afirmo Prisciano: *Maximè cùm lingua Pœnorum, quæ Chaldeæ, vel Hebreæ similis est & Syræ, non habeat neutrum genus.* Dixo de las, que en aquella edad se tenia mas noticia, no auiendo la tanto de la Arabe, que sin duda es la que mas se aparta. Por no alargar mas este capitulo dexo otras cosas, que pudiera traer.

l. 5 c. 1.

CAP.

CAP. III.

Primera venida de los Phenices a Cadiz, i tiempo de la fundacion de Carthago.

en mi libro 3. c. 7.

AViendo mostrado quan semejantes eran las lenguas Hebrea, i Punica, dixe de passo algunos lugares, que los Phenices i Penos auian fundado en España, para desarraigar el engaño de los que hazian nombres Hebreos i puestos por ellos los de algunos pueblos i rios. Comprouo se esto por autoridad i exemplos de los que afirmaron, que eran Punicos. Conuiene agora ir con mas distincion, i para ella mostrar el tiempo, que los Phenices i Carthagineses estuuieron en España antes que los Romanos los expeliessen della, fundamento, en que parece estriuan los, que dudan; o proponen la question, que voi examinando.

Strabo l. 3 P. Mela l. 3. c. 6. mi libro 3. c. 7.

Los Phenices vinieron a Cadiz la primera vez conforme a lo que Srabon, i Mela escriuieron, poco despues de la destruicion de Troia.

Despues desto fundaron los de Tyro a la ciudad de Carthago en Africa, ~~porque~~ si bien en la fundacion della cada vno sigue de las opiniones muchas, que ai la que tiene por mas prouable, en las quales ai tanta variedad, qual dellas se vee, i lo mostrara esta breue suma.

Appiano Alexandrino es el que le da maior antiguedad, que es de cinquenta años antes de la destruicion de Troia i la fundaron Choro i Carchedon, aunque confiessa el mismo Appiano, que los Romanos, i Carthagines dissentian desto.

Eusebio Cesariense refirio diuersos tiempos, del primero dize que Carthago fue fundada ciento i quarenta i tres años despues de la perdida de Troia en vida del Rei Dauid, i Latino Syluio dozientos i nouenta i seis años antes de la fundacion de Roma. Esto mismo refieren Cassiodoro, San Isidro i otros.

In chronico & l. 5 c. 39.

Treinta i tres años despues desto, que es a C LXXVI. despues de la perdida de Troia pone la opinion de otros, que dixeron que se fundo Carthago, i despues desta otra opinion C LXX. años despues.

Virgilio, Ouidio, Silio Italico, i los de mas poetas, que imitaron a Virgilio, pusieron el tiempo de la guerra de Troia, i la inuencion de auer ido Eneas, i lo que es tan cantado.

Iosepho en el libro primero contra Apion prueua de los annales de los Tyrios, i succession de sus reies desde Iram hasta Pygmalion, po-

poniendo los nombres i tiempo, que reinaron, i halla por la quenta, que fue la fundacion de Carthago por Elisa Dido ciento i quarenta, i tres años despues que Salomon acabo el templo, que son ciento, i treinta i quatro años antes de la fundacio de Roma. Esto tiene por mas cierto, i lo sigue D. Augustino Torniello en sus Sacros Annal. anno mūdi 3166.

Timeo Siculo, refiere Dionysio Halicarnasseo lib. 1. que afirmó, que la fundacion de Roma i Carthago fueron en vn tiempo treinta i ocho años antes de la primera Olympiada; lo qual refuta Dionysio por auer sido sessenta i dos años despues la de Roma.

Strabon no dize el año mas de que Dido la fundó. Trogo Pompeio refiere la hustoria de Dido, i concluie: *Condita est vrbs hæc* LXXII. *annis antequam Roma.* *In Iustino l. 18.*

Velleio Paterculo dizé: *Ætate Pharnacis Medi, qui Sardanapalum imperio vitaque priuauit, &c. ante annos quinque & sexaginta, quàm vrbs Roma conderetur ab Elisa Tyria, quam quidam Didonem autumant, Carthago conditur.*

Solino dixo que la destruicion de Carthago fue a los 1dcc. xxxvii. años de su fundacion, i su perdida cōforme a Plinio * fue en el tiempo que Corinthō, a A. V. C. de 1dc. i otra vez dize de 1dcviii. Lucio Floro de 1dcvi. Cassiodoro de 1dcvi. por esta quenta Carthago fue antes que Roma ciento i treinta años quatro o seis mas o menos. que es lo mismo que dixo Iosepho. * l. 14. c. 4. l. 1. c. 15.

El Abreuiador de Liuio dize que fue destruida Carthago a los setecientos años de su fundacion, lo mismo dixo Eutropio, i lo afirmā dos vezes Suidas, que son nouenta i ocho antes que Roma se fundasse. l. 4. verb Africanus & Carchedon.

Eusebio dixo: *Carthago in ditionem Romanorum per Scipionem redigitur habens à conditione sui annos* 1dc. LXIIX. *vt verò alij affirmant* 1dcc. XLVIII.

Appiano es el que mas alargó la fundacion de Carthago, con todo esto lo modifica reduziendo la antiguedad, a que la Byrsa fue la que primero se edifico. I quando los Penos fueron echados de Sicilia, que fue el año Ab V. C. de 1dx. dize que corrian los años de 1dcc. de Carthago. que son cxc. antes que Roma.

Seruio escriuio algunas cosas de Carthago como se a visto, i parece las tomo de Tito Liuio, cuios libros, que contenian la hustoria Punica se an perdido, i con ellos toda su noticia, quedo poca, i della dize Seruio, *Nouæ Carthaginis; Carthago enim est lingua Pœnorum noua ciuitas, vt Liuius docet.* Auia dicho antes. *Huic conjux Sichæus erat. Quoties Poeta asperа inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est. Belus Didonis pater Metres. Carthago à Cartha, & lectum est & in historia Pœnorum; & in* l. 1. Æn.

Liuio. Enseña aqui la costumbre del Poeta, que fue mui vsada entre Griegos i Latinos, el acomodar los nombres estrangeros a su lengua, con que se suelen desconocer. I juntamente la concordia entre la historia Punica, i de Liuio que en esto conformauan. De ambas pienso, que tomo lo que dixo: *Vrbs antiqua fuit. Bene dixit: Namq; & ante* LXX. *annos vrbis Romæ condita erat: & eam deleuerat Æmilius Scipio, quæ autem nunc est, posteà à Romanis est condita, vnde antiquam accipe, & ad comparationem istius, quæ nunc est, & Roma antiquiorem.* Esto siguieron Trogo Pompeio, i Paulo Orosio dando le dos años mas que fueron LXXII.

Antes desto es lo que dize Iosepho, que se puede entender de los primeros fundamentos de Byrsa, como apunta Appiano, i despues los de Carthago De qualquiera manera muchos años antes de la fundacion de Carthago fue la de Cadiz. Aunque antes i despues entiendo, que discurrieron con sus nauios por todas las marinas de Europa i Africa, en la manera que refiere Homero.

CAP. IV.

La parte de España que posseieron los Phenices i Cartagineses, i las ciudades que fundaron, i su historia hasta que fueron excluidos i echados della.

LAs grandes riquezas, que hallaron los Phenices en España, cuia memoria es tan sabida i exagerada en las historias antiguas i modernas, les mouieron, a que continuassen i frequentassen con sus nauios nuestras marinas auezindandose en ellas, para tener mas de assiento sus contrataciones, fundaron despues de Cadiz a la ciudad de Malaga en el mismo sitio i assiento, que oi esta, i no dudo, que en aquel tiempo era ameniſſimo, mui apazible i agradable, Strabon atribuie sus primeros fundamentos a los Phenices, i anduuo tan curioso i puntual en señalar su sitio, que dixo, que tanto auia de Malaga a Calpe quanto de alli a Cadiz, que eran setecientos i cinquenta stadios de Cadiz a Calpe, i otros tantos de alli a Malaga, que hazen cerca de quarenta i siete leguas ciento i ochenta i siete millas, i media, i Antonino pone ciento i quarenta i cinco, i pienso que Strabon puso IↃCL. stadios, i no IↃCCL. siendo tan facil el error como de

de ἑπταοσίους, a dezir ἑξαοσίους. que es la distancia puntual que ai de vna parte a otra. Fundaron tambien a Abdera, como escriue el mismo Strabon, i Cartheia segun Mela, dudando si era Tarteſſos, siendo esta distinta de la Cartheia que Liuio pone en el Oceano, siendo el sitio desta junto a Gibraltar, donde agora esta la torre que llaman de Cartagena, notable en el cerco de las Algeziras en la historia del Rei Don Alonso el Onzeno.

Fueron los Phenices estendiendo su dominio por estas riberas de la vna i otra parte del estrecho, i haziendo se cada dia mas poderosos edificaron nueuas poblaciones en ellas. Strabon. *Phœnices porrò harum ego rerum fuisse indices dico, qui ante Homeri ætatem optima Africæ & Hispaniæ tenuerunt, & domini eorum fuere locorum, donec eorum à Romanis est abolitum imperium.* Esto mismo continuaron los Carthagineses, que se aprouecharon de los grandes tesoros de España con que tentaron ser señores del mundo.

Para que mas bien se entiēda lo que los Carthagineses tuuieron en España, juzgo por conueniente hazer vn sumario de su historia, en el qual pondre los años de la fundacion de Roma cuia cueta seguire, porque es facil por ellos entender lo que se dixere, que año fue antes que CHRISTO nuestro Señor naciesse, que fue a los veinte i cinco de Diziembre del año de setecientos i cinquenta i vno *Ab Vrbe condita*, siendo este lo que an ajustado varones mui doctos, conforme a lo qual el primer año de nuestra salud fue el de A.V.C. de IↃCC LII.

A A.V.C. CXXXV. Año segundo de la Olympiada quarenta Nabuchodonosor al septimo año de su reino cercó la ciudad de Tyro, i auiēdo la tenido assediada treze años la tomo siendo rei della Ithobale, como lo refiere Iosepho lib. 10. c. 11. por autoridad de Philostrato, i lo repitio el mismo Iosepho lib. 1. contra Apionē, i lo dexo escrito el Sancto propheta Ezechiel en quatro capitulos desde el 26. hasta el 30. i sobre el San Hieronymo, siendo esto mas cierto, que se pueda dudar dello sin graue nota.

A A.V.C. cerca de CC. conforme escriuen Trogo, i P. Orosio en las guerras q̄ los Carthagineses tuuieron en Sicilia i Sardeña les succedio tan mal, que por ello desterraron a Mazeo, o Macheo, i a los que auian quedado de sus exercitos, los quales tomarō las armas i con ellas a Carthago, donde vengaron con gran desaña su enojo, i iniuria con varios castigos de sus ciudadanos. *l. 18. l. 4. c. 6.*

A A.V.C. de CC XXX. prosiguieron las guerras en Sicilia los Carthagineses, i los pueblos circunuezinos de Carthago, la inquietarou tambien con ellas.

A A.V.C. de CCXLV. que fue el primero, que se gouerno Roma por

por cõsules fue en el que se hizo la primera confederacion entre Romanos i Carthagineses. haze della memoria solo Polybio en el lib. tercero, i pone lo que contuuo la capitulacion que entre ellos se assentó, sin que otro autor la refiera.

l.11. A A.V.C.CC LXXX. refiere Diodoro Siculo, que Amilcar general de los Carthagineses passó a Sicilia con exercito de trecientos mil soldados, i sobre dos mil nauios de armada, sin las de carga, en que iuan los bastimentos i municiones i pagamentos de la gente, cuia muchedumbre fue tanta que se entendio que passauan de tres mil. No llegaron todas a Sicilia, vna tormenta las desbarato, i consumio gran parte. El Rei Gelon con ardides, i estratagemas venció i mató a Amilcar, i mas de ciento i cinquenta mil hombres, los de mas fueron presos, i la armada quemada, i Carthago fue constreñida a comprar la paz, auiendo llegado a tanto su poder, que pudo juntar tanto numero de gente, i de nauios.

A A.V.C. de CCC LXI. Olympiada XCVII. Auiendo se continuado las guerras de Sicilia despues de las pazes, i capitulacion con Gelon Imilcho passo a ella contra Dionysio el viejo, no tuuo mejor successo, que el de Amilcar, porque auiendo entrado en la Acradina parte de la ciudad de Syracusas, i robado sus templos, sobreuino peste en el exercito, con la qual se desbarató, i Imilcho acabó mal. Autores Diodoro, Trogo, i Orosio. En estas guerras la gente que militaua debaxo de las banderas Punicas era conduzida de Africa, España, Frãcia, Genoues, de Islas de Sardeña, i Corçega. Los Phenices atendian a sus nauegaciones i comercios, i a las guerras, que los Persas traian en Asia, i Europa siruiendo con sus nauios, i gente, siendo el principal neruio, i fuerça de las armadas, como lo refiere Herodoto.

A A.V.C. de CCCC II. fue el segundo concierto, i capitulacion de
l.3.c.7. paz entre los Carthagineses i Romanos, i refiere lo Polybio, i Paulo *Orosio lo pone este año, aunque dize que fue el primer concierto, porque el no escriuio el anterior. lo que contuuo refirio Polybio.

A A.V.C. de CCCC XXII. anno primo Olympiad. 112. Alexandro Magno cercó i tomó a la ciudad de Tyro, a laqual los Carthagineses socorrieron, con sentimiento de Alexandro que desseo vengarse, i tomar dellos emienda. refieren lo Diodoro Siculo, Arriano, Plutarchó, i Q. Curtio.

A A.V.C. CCCC XXX. año primero de la Olympiada CXIIII. murio Alexandro Magno, i el año antes de todas las partes del orbe le embiaron sus embaxadores a Babylonia, de España fue Maurino, i dize
l.3.c.20. bien nuestro Paulo Orosio: *Hispanus Maurinus ad supplicandum Alexandro Babyloniam adijt, cruentumque vltro dominum, ne hostem excipe-*

ret

ret per Asyriam Indiamque quæsiuit: esto i lo que sigue es digno de ser leido i estimado. Dello se colige mui claro, que los Phenices, ni Carthagineses no tenian oprimida a toda España, ni eran señores della, pues se ofrecian por vassallos a Alexandro, i lo recibian por señor, por no tenerlo por enemigo, siendo lo tanto de lo Carthagineses, i trataua de conquistarlos: refieren estas embaxadas Diodoro, P. Orosio, Iustino, i Arriano.

Ardian los Carthagineses con la cudicia de auer a Sicilia, i siendo Agathocles tyranno della boluieron a tentarla, i fueron vencidos en ella, i en Africa donde passó, i auiendo dexado su exercito fue vencido, con lo qual se capitularon pazes entre ellos, que duraron poco, porque muerto Agathocles, se renouó la guerra con Hieron que le sucedio.

A A.V.C. cccc LII. segun la opinion del *Nebrissense, la qual refiere i estima Iuan *Vaseo, sucedio lo que escriue Trogo *Pompeio: *Post, regna deinde Hispani e primi Carthaginenses imperium prouinciæ occupauere. Namque Gaditani à Tyro, vnde & Carthaginiensium origo est, sacra Herculis per quietem iussi in Hispaniam transtulissent, vrbemque ibi condidissent, inuidentibus incrementis noue vrbis finitimis Hispaniæ populis, ac propterea Gaditanos bello lacessentibus, auxilium consanguineis Carthaginenses miserunt. Ibi felici expeditione, & Gaditanos ab iniuria vendicauerunt, & maiorem partem prouinciæ imperio suo adiecerunt.* Esto lo hazen algunos de nuestros autores mas antiguos, poco despues de la muerte de Arganthonio, i añaden otras cosas, que lo estimara en mucho, que nos dieran autores, de quien las sacaron. Por muchas razones que me mueuen, i no digo, tengo por mas prouable lo que nuestro Maestro el Nebrissense afirmó Porque lo que Iustino, i Appiano escriuieron, con euidencia muestra que aun fue mucho despues esta primera entrada, i lo que mouio, i mouio la emulacion de los Romanos del imperio de España, fue en los años adelante. Sibien no negare que como los Phenices tenian sus poblaciones en las marinas no dexauan los Carthagineses de acudir a ellas, i los vnos i los otros, a Carthago, i Tyro, con que juntaron grandes tesoros para las guerras, que tuuieron, i principalmente en Sicilia, que era en lo que hazian todo el esfuerço por sugetarla, i assi la procuraron, i se concertaron, i aliaron con Hieron, los quales pidieron socorro a los Romanos.

*in exhortat. ad lib. * prim parte an 452. * l 44 Iustin.

A A.V.C. cccc LXXXIX. fue el primero de la primera guerra Punica, i la primera vez, que los Romanos passaron con exercito el mar, i salieron con el de Italia. Siendo este año conforme a las tablas Capitolinas, las quales siguen Timeo, i por su autoridad Polybio *, Dionysio Halicarnasseo*, A. Gellio *, Cassiodoro en la disputicion de Cuspini-

* l 1. * l 1. * l 17 c. 21.

l 83. piniano: con todo difieren desto Tito Liuio segun lee Sigonio 488.
*4 c.7. Eutropio cccc.LXXVI.P.Orosio * cccc.LXXXIII.pero no dudo, que estos numeros estan errados, i los primeros ciertos, a los quales se llegan los varones mas doctos deste tiempo assi en Polybio, como en Lucio Floro, i otros de los que emos dicho.

Dudó mucho el senado de emprender esta guerra, i lo que le mouio escriuen Liuio*, i Lucio Floro*, q̃ fue vna emulacion llena de cu-
*l.16. dicia i ambicion, i la vezindad de enemigo tan poderoso. Polybio lo
*l.2.c.2. dixo primero que ambos. *Verumtamen cùm Romani Carthaginienses iam non Africam modò verum etiam pleraq; Hispaniæ loca, insulas præterea omnes Sardoi, Tyrrheniq; maris vi atque armis subegisse viderent, periculosum sibi fore suspicabantur, si Siciliæ quoque domini fierent.* Aqui se haze la memoria de lo que tenian los Carthagineses en España, laqual en este tiempo no era conocida de todo punto, pues aun mucho despues dize el mismo Polybio quan pequena parte della era de la que se tenia noticia, i a la que le dauan este nombre. Decretó se la guerra, que fue mui sangrienta. En ella se señaló Amilcar Barca padre de Annibal, que fue tan señalado. encareciendo esto Polybio dize que perdieron en ella los Romanos setecientas quinqueremes, sin las que por diuersos naufragios perecieron, i los Carthagineses cerca de quinientas.

A A.V.C. 1oXII. se acabó la primera guerra Punica auiendo durado veinte i quatro años, conforme lo que dizen Polybio, i Tito Liuio. Paulo Orosio, i Eutropio difieren en el año, que se acabó como en el que començó. Las pazes siendo mui desseadas de ambas partes se capitularon, con que los Carthagineses se abstuuiessen de toda Sicilia, i las islas, que ai entre ella i Italia, i tambien de Sardeña. Este fue el quarto fedus entre Romanos i Carthagineses.

No bien acabada esta guerra assalto a los Penos otra no menos peligrosa, de los pueblos sus vezinos de Numidia i los de mas Africanos, que los llego a extremo de peligro. Refirio lo esto Polybio, i despues otra maior del exercito que passo de Sicilia, que por no pagarles su sueldo se amotino, i fue el tiempo della tres años i quatro meses auiendo en ella tanta crueldad, i todo genero de delictos i maldades quanta en ninguna otra se a oido ni visto. Gozaron los Romanos esta ocasion viendo a Carthago embuelta i embaraçada con sus mismos soldados, i conquistaron a Sardeña, cedieron la los Carthagineses, i aun redimieron su vexacion i violencia desta nueua guerra, que temian, con mil i dozientos talentos.

Liuio dize que cinco año.

A A.V.C. de 1oXV. No bien acabada esta guerra llamada Xenica, de los forasteros mercenarios, que ganauan i tirauan sueldo de Carthago, que la tuuo tan a peligro. Emprendieron luego los Penos la de

España.

Eſpaña tan belicoſos, i inquietos eran ſus animos, o por mejor dezir tan ſoberuios i ambicioſos. Polybio. *Carthaginienſes vbi primùm res* l. 2. *in Africa ſunt compoſitæ, copijs coactis Amilcarem in Hiſpaniam miſerunt. Hic exercitu accepto, & filio Hannibale, nouem tunc annorum, mariq́ue ad Herculis columnas traiecto Carthaginiẽſium imperium inſtaurabat. Vbi nouem ferme annos moratus multis populis, quà bello, quà oratione dominatui Carthaginis ſubiectis, vt tantis rebus geſtis virum decebat occumbit. quippe cum fortiſſimo potentiſſimoq́ue hoſte ſignis collatis dimicans, &c. vitam cum morte fortiter commutat.* Dize Tito Liuio el corage i ſentimiento, cõ que Amilcar hazia eſta guerra por la perdida de Sicilia como quien ſe enſaiaua para otra maior, que traia maquinando en ſu animo. *Ita deinde nouem annis in Hiſpania augendo Punico imperio geſſit, vt appareret, maius eum, quam quod gereret, agitare in animo bellum.* No fue tanto lo que Amilcar hizo, como ſe encarecian en aquella ſazon eſtas ſus buenas andanças. Que al inuidioſo ſe le hazen i parecen maiores, i el q̃ las tiene las aumenta, i con ellas ſu reputacion. Appiano modero eſto. *In Iberic.* *Itaque apud Gades cum copijs tranſiuit, atque in hunc modum ſuperato freto infeſtabat Iberos, eorum regionem populans, & vexans, non quòd illi tale aliquid eſſent commeriti, ſed vt ea occaſione à patria abeſſet, bellumq́ue gereret, &c. Nam præda diuiſa, partem eius militibus, partem Carthaginem mittebat, partem principibus ciuitatis, qui ei fauebant, diſtribuebat.* Bien creo, que las mas de las faciones de guerra, que tuuieron los Carthagineſes antes deſta, ſi vuo alguna de conſideracion fue menos q̃ eſta de Amilcar, i ſemejante en el procurar robar, oro i plata por bien, i por mal lo mas a ſu ſaluo, que pudieſſen, para lleuar a Carthago. Lo qual ſe colige de Polybio, i Liuio, i de otros autores. Proſigue Appiano. *Dum hæc ageret, quidam viri principes, atque alij Iberorum primi coniurati, euiñ in hunc modum interemerunt. Currus aliquot lignis onuſtos præmiſerunt, quos ipſi deinde inſtructa acie ſequebantur. Hoc viſo Carthaginienſes eos initio cum riſu excepere, vt qui ſtratagema illud nondum intelligerent. At cùm primùm in conſpectum ventum eſt, conſeriq́ue manus cæperunt, Iberi currus accenderunt, quo incendio boues in Numidas incitabantur. Atque ita cùm ignis omnem in partem ſpargeretur (boues enim perterriti hac illac diſcurrebant) valde Numidas afflixit, ordineſq́ue diſturbauit. Hos igitur vrgentes Iberi Amilcharem Barcham, atque vnà pugnantium turbam trucidarunt.* Sucedio eſto junto a la fortaleza de Caſtro Alto, como lo dize Liuio. *Primo ad Caſtrum Altum (locus eſt inſignis cæde magni Amil-* l. 24. *caris) arx erat munita.* Trogo Pompeio declaró quan poco antes que paſſaſſe a Eſpaña el ſegundo Marte, (aſſi llamauan a Amilchar los ſuios,) auia ſido la primera vez, que los Penos auian hecho jornada en ella, diziendo: *Poſtea quoque hortantibus primæ expeditionis Amil-*

charem

charem imperatorem cum magna manu ad occupandam prouinciam miserunt, qui magnis rebus gestis, dum fortunam inconsultiùs sequitur, in insidias deductus occiditur. La primera entrada fue poco lo que ganaron, i esso se perdio luego, i por esto dixo Polybio, que renouó el imperio Punico en España. Desto dixo Silio Italico,

l. 1.

Atque hominum fines Gades, Calpenque secutus,
Dum fert Herculeis Garamantica signa columnis
Occumbit sæuo Tyrius certamine ductor.

l. 21. A A.V.C. 10 XXIV. Al muerto Amilchar le sucedio en el oficio de general Asdrubal. Del dize Liuio: *Medius Asdrubal inter patrem & filium octo ferme annos imperium obtinuit. Is plura consilio, quàm vi gerens, auspicys regulorum magis, conciliandisque per amicitiam principum nouis gentibus, quàm bello rem Carthaginiensium auxit.* Era Asdrubal ierno de Amilcar, i cuñado de Anibal, i los Cartagineses le embiaron luego nueuo exercito para que continuasse la guerra, que la cudicia auia començado. Appiano: *Carthaginienses autem præda Iberica iam illecti alterum exercitum ad Asdrubalem Barchæ generum, qui tum in Iberia erat, miserunt.* Lo que hizo fue: *Hic multa Iberiæ loca, vt erat ad persuadendum aptissimus, sibi oratione, si quando ad colloquium ventum erat, adiungebat; cùm verò vi erat agendum, iuuenis (Annibalis) opera vtebatur. Hac ratione sese per Hispaniam extendit ab occidentali Oceano ad Iberum fluuium.* Polybio, Strabon, Põponio Mela, Tito Liuio, Silio Italico, i otros afirman, q edificó en esta jornada la ciudad de Cartagena, à la qual puso nombre Carthago, o nueua ciudad, siendo todo vno. Esta fundacion despertò a los Romanos, a que pusiessen los ojos en las riquezas de España, i el grande aumento, que dellas auia de resultar a Carthago. Auiendo Polybio dicho la gran comodidad, que se seguia de su puerto añade: *Vbi animaduertere Romani magnam Asdrubalem, & iam terribilem consecutum esse potentiam, ipsi quoque aliquid in Hispania tentandi impetum ceperunt. Quumque ita iudicarent, eò creuisse opes Carthaginiensium, quia ipsi hactenus profundo quodam somno capti omnem illarum rerum curam neglexerunt, quod priùs erat peccatum emendare omnibus viribus studebant.* Hasta entonces no auian tratado los Romanos de España, ni auia mucho que los Carthagineses: auiendo sido su primera venida, mas preuencion de la segunda que hizo Amilcar, i no mucho antes la vna que la otra, pues hasta que Asdrubal edificò a Cartagena, los Romanos auian menospreciado esto, teniendo lo que auia era la negociacion i trato de los de Tyro, por los quales tambien los Carthagineses como parece de los trassuntos de los assientos que dexo escritas Polybio. I assi mismo de la manera, que se renouaron con Asdrubal. Tito Liuio dixo dellas. *Cum hoc (Asdrubale) fœdus renoua-*

l. 2.

l.

uerat

uerat populus Romanus, vt finis vtriusque imperij esset amnis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas seruaretur.

Vuo se Asdrubal crueliſſimamente con vn principe de Eſpaña llamado Tago nobiliſſimo, i de grandes partes, i eſperanças, que las cortò en la flor eſte barbaro, i traia en vna lança el doloroſo cadauer horror, i aſſombro de los viuos, i no de vn eſclauo del innocente mançebo, que con dolor i amor vengo la injuſta muerte con la juſta del cruel Carthagines. refirieron el caſo memorable Polybio, Liuio, Appiano, Trogo Pompeio, Valerio Maximo, i con gran elegancia Silio Italico, i ellos i otros con general aprouacion, i alabança del valor i virtud del eſclauo, quanto con gran vituperio i infamia de la crueldad beſtial del Peno.

A A.V.C. 1oxxxii. Por la muerte de Aſdrubal, el exercito Punico eligio por ſu capitan general a Annibal, que proſiguio la guerra contra los Eſpañoles; los quales le reſiſtieron con maior valor, i eſſuerço, que prudencia militar. I ſi como tenian animo i fortaleza, tuuieran caudillos dieſtros, i algo de la mucha rapoſia, i doblez fraudulenta, que ſobraua en el aſtuto capitan Cartagines, no diera tanto, que entender à los Romanos. No baſtan brios, i vigor eſforçado i valiente con virtud, ſino que a de auer arte, prudencia, i cabeça que la ponga en execucion, i obre lo bien penſado, i determinado. Polybio, i Liuio diſcuerdan en el tiempo, que eſtuuo Annibal en Eſpaña, en los hechos concuerdan que fueron mui grandes. Tomó en los Olcades, a Carthena, i fue a inuernar a Carthagena. El año ſiguiente corrio la tierra de los Vaceos, tomo a Arbocala, i Elmandica, i rindieronſe le los Carpetanos, dio la buelta a Carthagena donde inuernó. El verano ſiguiente cerco a Sagunto, i en ocho meſes labatió, i tomó, i auiendo dado la buelta a Carthagena licenció ſu exercito, para que los del pudieſſen deſcanſar i los naturales vieſſen ſus caſas. Vltimamente auiendo lo buelto a juntar i aumentãdo lo con gran numero de infanteria, i caualleria paſſo a Ebro, i ſugetando a los Ilergetes, i Barguſios, i Auſetanos con todos los que hallo en el camino haſta llegar a los Pyreneos, ſalio de Eſpaña al quarto año de como fue electo por general.

Segunda guerra Punica.

A A.V.C. 1o xxxv. Fue el primero de la ſegunda guerra Punica: entro Annibal en Italia auiendo paſſado los Alpes, vencio a Scipion, el qual deſpues deſta rota paſſo adelãte i vino a Eſpaña i con el ſu hermano, i fue la primera vez, que los Eſpañoles vieron exercito Romano. auiendo veinte i tres años, que Amilcar entro con el Punico en ella. Començaronſe i ſe fueron continuando las guerras entre eſtas dos tan belicoſas naciones, con grã daño de ambas, i maior de los Eſpañoles

les , a coſta de cuia ſangre ellas guerreauanſiruiendo ſe dellos en ſus exercitos , cediendo en aprouechamiento i ganancia de Romanos i Carthagineſes la hazienda i libertad,que los Eſpañoles perdian.

A A.V.C. ıɔXLI. Auiendo los dos hermanos Scipiones ſuſtentado con gran reputacion la guerra en Eſpaña contra los Carthagineſes,eſtando no menos ſangrienta en Italia por Annibal , fueron los dos muertos en batalla en eſpacio de treinta dias echando la culpa del caſo la hiſtoria Romana a los Celtiberos, a lo menos aſſi lo publicó Scipion hijo,i ſobrino de los muertos animando a los viuos,para que deſiſtieſſen de la guerra començada.

A A.V.C. ıɔXLII. Publio Cornelio Scipion hijo de P.Scipion deſpues de la muerte de ſu padre i tio partio para Eſpaña con imperio extraordinario, auiendo lo ſido ſu nombramiento para el. Tomo la ciudad de Carthagena, proſiguio la guerra contra los Carthagineſes, i Eſpañoles , a los quales atraxo i vencio mas con ſu virtud i corteſia, que con las armas, i auiendo ganado les las voluntades acabo en cinco anos de quitar lo que en muchos auian adquirido los Carthagineſes en Eſpaña, con que fenecio ſu imperio , auiendo ſido expelidos della los exercitos i gente de guerra . Boluio Scipion a Roma victorioſo dexando las coſas compueſtas,auiendo coſa de treinta anos,que Amilcar auia venido a Eſpaña con exercito Punico,el qual hizo tantos daños i eſtragos,quantos no ſe pueden dezir,porque ni todos ſe eſcriuieron,i de los que ſe eſcriuieron la maior parte ſe a perdido , con lo mas de la hiſtoria Romana, i toda la Punica. De la qual ſe aprouecharon los Romanos para muchas coſas de la ſuia , i de la Eſpaña . Todo lo que e ſumado es de Polybio, Tito Liuio, Appiano, Paulo Oroſio, Lucio Floro, Eutropio , i de otros. La quenta de los años es por los faſtos, tablas Capitolinas, Caſſiodoro, Cuſpiniano, Sigonio, i otros modernos,i los nueſtros,en lo que ai alguna diferencia es por la,que ai en algunos,io ſigo lo que parece mas ajuſtado,i mas puntual.

CAP.

CAP. V.

Los Phenices, i Carthagineſes no fueron ſeñores de toda Eſpaña: declaraſe la parte, que tuuieron.

AVnque ſegun Polybio, i otros, todos vniformemente conſientan con lo que Trogo Pompeio dixo, auiendo tratado de Amilcar, i de Aldrubal. *Maior vtroque Annibal imperator Amilcaris filius ſuccedit, ſiquidem res geſtas vtriuſque ſupergreſſus vniuerſam Hiſpaniam domuit.* No ſe deue entender de toda vniuerſalmente, ſino de vna gran parte della, que era de la que tenian noticia i eſtaua deſcubierta; la qual perdieron tan aprieſſa, que fue en menos tiempo, que cinco años. Quando Annibal paſſo a Italia fue haziendo tanto daño, que fue como raio impetuoſo al qual no vuo, quien oſaſſe reſiſtir, i tal que todo lo que ſe le ofrecio, lo abatió, quemó i desbarató: i muchos por no ſer deſtruidos ſe le rindieron en tanto, que paſſaua aquella furia infernal: cuio intento era poner horror i eſpanto a todo el mundo, para que ſe le rindieſſe i ſugetaſſe, i la fama de ſus hechos volaſſe a Italia, i la puſieſſe en confuſion, i temblaſſe, i ſe eſtrecieſſe antes de ſu llegada. La parte donde los Phenices i Penos tuuieron mas tiempo ſu ſeñorio, i muchos lugares en que ſe conſeruaron, fueron las marinas del Andaluzia. Feſto Auieno apunto eſto aſſi. *l. 44.*

Igitur columnæ, vt dixerunt, Libyſtidis
Europæ in agro aduerſa ſurgit altera.
Hic Chryſas amnis intrat altum gurgitem
Vltra, contraque quatuor gentes colunt.
Nam ſunt feroces hoc loci Libyphœnices,
Sunt Maſſieni, regna Selbyſſina, ſunt
Feracis agri & diuitis Tarteſſy,
Qui porriguntur in Calacticum ſinum.
Hos propter autem mox Barbetium, eſt
Malachæque flumen vrbe cum cognomine.

I deſpues de algunos verſos,

Porrò in iſto littore
Stetere crebræ ciuitates antea,
Phœnixque multus habuit hos pridem locos,
Inhoſpitales nunc arenas porrigit

Deſertâ tellus, orba cultorum ſola.

Aüia dicho antes diferentes vezes de Cadiz, i del eſtrecho, i proſiguiendo dize.

* *Vltra has columnas propter Europæ latus*
Vicos, & vrbes incolæ Carthaginis
Tenuere quondam. mos at ollis hic erat;
Vt planiore texerent fundo rates,
Quo cymba tergo fuſior breuius mare
Prælaberetur.

l. 3. c. 1. Apuntó eſto Plinio. *Murgis Bæticæ finis: oram eam vniuerſam originis Pœnorum exiſtimauit Marcus Agrippa.* Tolemeo hizo vna liſta de los pueblos, que auia en eſtas riberas, que eran de los Baſtulos, que llaman Penos. Βαστλῶν τῶν καλουμένων Ποινῶν. *Menralia, Tranoducta, Barbeſola, Cartheia, Calpe mons & columna interioris maris. In Iberico vero mari Barbeſolæ fluminis oſtia Suel Saducæ fluminis oſtia, Malaca, Manoba, Sex, Selambina *, Exoche, Abdara, Portos Magnos, Chiridemi promontorium, Baria.* Eſtos ſon como eſtan en los codices Griegos, i dize que todos ſon Baſtulos deſde Menralia haſta Baria. κατέχουσι δὲ τῶν ὑπὸ Μενραλίας μέχρι Βαρείας πόλεως παράλιον οἱ εἰρημένοι Βαστοῦλοι.

In Ptolemæis Latinus non Exoche, ſed Extenſio legitur, in Ab Ortelii nomenclatore ex Ptolemæo vtriuſque nulla mentio.

Tenian pues los Tyrios, Phenices, i Penos de vna parte, i de la otra del eſtrecho ſus poblaciones, i entre ellas a la iſla i ciudad de Cadiz, i ſe eſtẽdian no continuadamente ſino para ſus cõtrataciones con ranchos fatorias, i caſas, haſto el rio Theodoro, para ir a las iſlas Caſſiterides. Aunque el titulo i nombre era de los Tyrios, iuan entre ellos Carthagineſes como ſus hijos, i naturales: i aſſi en todas las capitulaciones, i pazes, que los Penos hizieron con los Romanos, entrauan los Tyrios, por la gran correſpondencia, que entre ſi tenian, i cada año iua de Carthago vn nauio con las primicias de ſus ganancias a ſu antigua patria Tyro. Polybio. *At cùm in oſtio Tiberis Carthaginienſium nauium, quæ ſacra geſtabat, inueniſſet, hanc ad vecturam conducit. Solent autem cum cura hæ naues deligi ex omni numero nauium, quæ ſunt Carthagine ad deferendum Tyrum primitias, quas illuc Carthaginienſes Dys patrijs mittunt.* Conſeruaron ſiempre entre ſi eſte vinculo de parenteſco renouando lo de vna parte a otra.

legat. 114.

Appiano dio a entender lo que los vnos i los otros tuuieron en Eſpaña hablando de los Celtas: *Prætereà Phœnices, ſicuti ego arbitror, cùm ſæpius in Iberiam negotiationis cauſſâ nauigaſſent, quædam ibi loca poſſederunt, &c. Hanc tam diuitem, totique bonis affluentem* ORAM *ante Romanos occupare Carthaginienſes ſtuduerunt, ac iam vnam ſubegerant partem, reliquam quotidianis incurſionibus vaſtabant: cùm Romani iis pulſis ſubitò omnia loca ceperunt, quæ illi antea poſſederant, a-*

lia

lia verò oppida longo tempore, magnoque labore postea illorum imperio acceſſerunt, quæ cùm ſæpenumero iugum abiecißent, eaque Romani iterum armis recepiſſent, totam prouinciam; in tres partes diuiſerunt, atque in eam totidem præfectos miſerunt. Declaro bien eſto Appiano.

Polybio enſeñó que parte de Eſpaña era la que en ſu tiempo tenia el nombre de Iberia, i lo que el entendia por el, que fue mucho deſpues de la expulſion de los Carthagineſes, i con todo no ſe conocia la maior parte della: *Reliqua pars Europæ, quæ à Pyrenæis montibus ad occaſum & columnas Herculeas pertinet, partim à noſtro, partim ab externo mari ambitur. Quæ porrigitur ſecundùm mare noſtrum portio ad columnas uſque Herculeas Iberia nominatur: quæ ſecundùm mare externum, quod & magnum indigetant, communem appellationem nondum inuenit, quia non diu eſt, cùm fuit exploratа; tota autem à nationibus barbaris, iiſque frequentißimis incolitur.* Todo lo que baña el mar mediterraneo deſde Pyreneos haſta Cadiz llamauan Iberia, i lo que cine el Oceano, aun no le auian dado nombre. Strabon aun dixo menos: *Sanè cùm antiquitus Iberiæ intellectum fuerit, quidquid eſt extra Rhenum, & iſthmum, qui à Gallicis coarctatur ſinibus, nunc eam Pyrena terminant, vocantque peculiari nominis ratione Iberiam, hoc nomine eam tantum accipientes, quæ eſt intra Iberum.* Eſto es conforme a lo que Herodoto eſcriuio. Pero Polybio entendio las marinas ſolas del mar mediterraneo con eſte nombre, i ſaliendo dellas luego ſe entraua en la Celtiberia, tratando de la jornada de Annibal contra Sagunto dixo: *E montanis, quæ Iberiæ & Celtiberiæ contingunt, pes in mare procurrit, in quo ſita Saguntinorum urbs eſt paſſus mille ferme à mari.*

l.3.

l.3.

l.3.

En las marinas, i parte de la tierra adentro donde llego Annibal ſugetando algunas ciudades fue el ſeñorio de los Carthagineſes, i no tan aſſentado, ni pacifico, que no tuuieſſe mui gran contradicion: ſi lo fuera deſpues que fueron excluidos los Penos, todo quedara por los Romanos, los quales tardaron deſpues deſto cerca de ciento i ſetenta años en ganar, i pacificar la tierra defendiendo la ſus naturales, i nunca faltaron guerras, i como afirmo Strabon de los Eſpañoles: *Si enim ſeſe mutuo tutari voluiſſent, neque Carthaginienſibus, neque prius Tyriis plurimam eorum regionem per maiorem potentiam incurſantibus deſtruendi fuiſſet occaſio.* Gran parte dize Strabon, i que eran robos, i correrias, con las quales deſtruian i aſſaltauan robando toda la tierra, juntamente con negociaciones i tratos, de ſuerte que de guerra i paz procuraban deſflorar, i coger todo el fructo deſtas riquiſſimas prouincias. Lo miſmo teſtificó Lucio Floro.

Al principio entraron en ellas contratando, i para ſus comercios fabricaron caſas de fatorias, i contratacion con ſus magazenes, i de-

l 2.c.18.

fensa para la guarda de sus mercaderias, i desto fueron aumentando, i haziendo poblaciones, que los mismos Españoles acrecentauan, i fomentauan para gozar de lo, que les traian de fuera, i comunicar les lo, que tenian con abundancia en su tierra. De la qual despues quisieron hazer se señores, i sugetar a los naturales para excluir los della.

No se contentaron con España, que a mas se estiende la ambicion i cudicia humana, della hazian escala para el Oceano, i islas del para sus contrataciones. Festo Auieno.

Eamque latè gens Hibernorum colit,
Propinqua rursus insula Albionum patet.
Tarteßiisque in terminos Oestrumenidum
Negotiandi mos erat, Carthaginis
Etiam colonis, & vulgus inter Herculis
Agitans columnas, hæc adibant æquora,
Quæ Himilco Pœnus mensibus vix quatuor,
Vt ipsemet rem comprobasse rettalit,
Enauigantem posse transmitti adserit.

Los naturales Tartesios, juntamente con los Penos hazian estas jornadas, i nauegaciones.

CAP. VI.

La lengua Phenissa, i Punica no fue vulgar en España, en la qual vuo otras diferentes della.

LOs Carthagineses auiendo conocido las grandes riquezas de España, i que auiã sido excluidos de Sicilia, en tanto que otras guerras les dauan lugar, trataron de las de España, i embiaron a ellas, i a su conquista al gran Amilcar, al qual se opusieron los Españoles. Los casos, i sucessos dellas en los pocos años que duraron, hasta que los Romanos los echaron, fueron tan sangrientos i varios, que parecieron muchos siglos, i mas en lo que Annibal hizo. Quedo con esto la memoria de todo continuamente presente i fresca, i hizieron la los Penos mas celebre en sus annales, de los quales tomaron los Romanos mucho para los suios. En ellos quedaron muchos nombres Punicos, i se perpetuaron en España entre los naturales, i Romanos, porque los vnos, i los otros se acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, montes, pueblos, i regiones con el nombre Punico, i no Español. Porque

que aunque es cierto, que los Penos, que andauan con las armas en las manos, fueron echados i desterrados de España, pero los que ia estauan naturalizados en ella, i viuian pacificamente en sus poblaciones, que con toda paz i sossiego se rindieron reconociendo al imperio, se quedaron en ella de la manera, que los de mas Espanoles, de la suerte, que se quedaron en Africa despues de destruida Carthago.

En todo vuo mudança i alteracion, con la que causo la del gouierno i imperio della, con la desigualdad que se procede en lo que esta a disposició, i voluntad del vulgo que elige lo que quiere sin mas causa o razon de auerse inclinado la maior parte a su antojo, del qual dependio tomar mas vnos nombres, que otros, i no siempre los mejores.

De la confusion, que vuo en aquellos principios la ai aora maior, no auiendo razon de los nombres de muchos lugares, que se ignora quales i donde fueron, ni si en aquella edad tuuieron los apellidos, que se les dan en esto. El trato i comunicacion, que tantos años vuo con los Phenices, fue tambien gran parte para que se pegasse algo de su lengua, pero no toda.

Aunque de la lengua Griega se hallan i conseruan mas nombres de ciudades, pueblos, rios, montes, i regiones en España que de ninguna otra; i con todo nadie a dicho hasta oi que fue vulgar i comun, mucho menos se puede ni deue afirmar, que lo fue la Phenissa, i Punica. Si bien es razon admitir, que los Penos i los Españoles, que les estuuieron sugetos, i viuian juntamente con ellos la vsarian: de la manera, que se escriue de los de Empurias, i lo dixe en mi libro, i oi sabemos, que passa en la India Oriẽtal dõde los Portugueses an entrado de la forma q̃ los de Tyro en España, parte con dominio, i lo principal con negociacion, trato i cõmercio. Duro esto muchos años hasta q̃ los Carthagineses salieron desta via ordinaria, i passaron a la violẽcia de las armas, i comẽçaron a conquistar, que fue poco tiempo, auiendo les los Romanos cortado el hilo, i assi no vuo lugar, que pudiessen estender, i dilatassen su lengua, sino en las partes, donde los Phenices, i ellos tenian sus poblaciones vsandola en ellas.

Los Celticos, que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los naturales Turdetanos. Plinio. *Celticos à Celtiberis ex Lusitania aduenisse manifestum est sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Bætica distinguuntur.* Los Griegos la tuuieron, i conseruaron, como se vee en Tito * Liuio. Strabon afirmó, que no fue vna sino mas las lenguas, que auia en España. La natural distinta de las tres Griega, Punica, i Celtica. En tanto, que cada nacion viuio por si conseruó la suia, i no se confundio con otra. Cadiz sugeta gouernada, i poblada de Tyrios i Penos no fue otra su lengua, que

l. 3. c. 1.

* l. 34. de Emporitan.

que la que ellos auian traido, lo que fue desta ciudad fue de las otras colonias Phenissas, i Punicas.

Despues de la primera guerra Punica sucedio aquel motin, que refiere Polybio, i arriba se a dicho; en el qual vuo casos mui atroces causados en parte de la diferencia de las lenguas de las naciones, de que constaua aquel exercito, i la dificultad que auia para poder los reduzir, i traer a la razon. *Cernere enim licet* (dize Polybio) *huiusmodi exercitus, vbi semel iram, aut odium contra aliquos susceperint, non solùm pro more aliorum hominum maleficia patrare, sed plane ferarum instar sæuire, & animos induere ad omnem immanitatem, & vesaniam comparatos. Quod quidem tunc istis accidit. erant enim alij Hispani, alij Galli, quidam Ligures, & Baleares, nec pauci inerant ibridæ Græci, & in his perfugæ plerique, aut serui; pars maxima Afri erant. Itaque nec pro concione omnes illo pacto in vnum locum congregatos quisquam poterat, neque vlla alia ad id ratio poterat excogitari. quî enim id fiat obsecro? nam vt omnium cuiusque populi linguarum dux sit peritus, hoc fieri nequit. per plures autem interpretes concionem habere, quater, aut quinquies eâdem de re dicentes, pene dixerim adhuc esse difficilius.* Era capitan de los Franceses Autarito, del qual dize que era mucha la autoridad, i mano, que tenia con todo el exercito, porque auia aprendido la lengua Punica, que sabian los mas de los soldados, por los muchos años, que auia que seguian las señas Carthaginesas: *Omnino vir hic in consiliis plurimum poterat, quod dicentem permulti intelligerent. Nam & Punicè loqui didicerat longo militiæ vsu, quam etiam ob caussam, quòd perdiu sub signis fuerant, plerique cùm se blandius inuicem compellabant, hâc lingua vtebantur.* Parece que Polybio se oluido aqui de lo que auia dicho antes de la dificultad de hablar a todos. Mas esto es diferente, porque lo era la lengua Punica, que entre si vsauan, que era dispuesta a su modo militar sin eleccion ni forma, i no suficiente para por ella poder entender, lo que se les auia de dezir con primor, i razones viuas, que conuenciessen, pidiendo esto gran conocimiento del lenguage, en que se hazen semejantes razonamientos. Porque estas naciones, quando se juntauan, i señoreaua la cólera i furor, cada vno vsaua de su lengua, porque ninguna sabian tan bien como la propria, i la furia colerica no sufre grillos de la agena, ni aun la entiende, si se la hablan algo apressuradamente. Desto sucedio lo que dize el mismo de vna junta, i consulta, que hizieron. *Cùm autem ex omnibus nationibus multi accessissent, &c. multis simul verba facientibus, & vnoquoque propriam gentis suæ loquelam vsurpante, nihil poterat intelligi.* De todas las naciones vuo concurso, no faltaron los Españoles que hablaron su lengua natural i no la Punica, como los de las otras naciones.

Fue

Fue mui distinto i diferente el lenguage natiuo Español del Tyrio i Punico. Esto parece, que no tiene duda, ni pienso la puede auer, por lo que dixeron Strabon i Plinio, i se comprueua de dos lugares de Ciceron, que el vno e ia traido, que es tratando de los suenos i de su interpretacion, quando no ai, quien la haga, i no se pueden entender. *Similes enim sunt dij, si ea nobis obiiciunt, quorum neque scientiam, neque explanationem habeamus, tanquam si Pœni aut Hispani in senatu nostro sine interprete loquerentur.* Impropriamente hablara Ciceron, si estas dos naciones no tuuieran diuersos lenguages, siendo vno, la distincion que haze era demasiada. Haze la tambien en otra parte, aun mas euidente, i tratando de variedad de nombres conforme a la de las lenguas: *At primum, quot hominum linguæ, tot nomina deorum. Non enim vt tu Velleius, quocumque veneris, sic idem in Italia Vulcanus, idem in Africa, idem in Hispania.* Cada vno donde quiera, que valleua su nombre, i con el lo llaman en todas partes, lenguas, i naciones, pero a Vulcano diferentemente lo llama el de Italia, i el de Africa, que es el Peno, porque la prouincia Carthaginesa se entendia con el nombre de Africa, como despues dire, i diferente en España en su lenguage natural. Lo mismo i con maior fuerça se a de entender de otro nombre, que no sea proprio, pues aun en el que lo es se altera i muda en las regiones. Esto mismo se reconoce de Tito Liuio. Pero como de cosa, que no se duda basta auer apuntado esto.

l. 2. de diuin.

l. 1. de natur. Deor.

CAP. VII.

Vso de la lengua Punica en Africa, i libros escritos en ella.

EN la Africa, no solo en la propria, o menor, sino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo vuo, como despues dire, lengua Punica, no solo por el imperio de los Carthagineses, que se estendio por tantas prouincias i gentes, sino por otra razon particular, que dixo Procopio de las gentes que passaron de Chananea, quando entraron los hijos de Israel en ella, a Africa, que vsaron la lengua medio Phenissa desde la Carthaginesa hasta el estrecho de Gibraltar. sus palabras dire adelante. i tambien lo que dixo el gran Arnobio. *Cham verò secundus filius Noe à Rhinocoruris vsque Gadira habens linguas sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Borea, Barbarico à parte meri-*

Psal. 104.

meridiani. Aunque auia lengua Latina a la parte de tramontana en las marinas en la parte sugeta al imperio Romano, no por esso dexo de auer lengua Punica en los lugares i villages apartados, que ni eran colonias, ni municipios, sino de gente rustica i barbara, que no se aplicó a la policia Romana, i eran tan pobres que los Romanos los menospreciauan. Del vso de la lengua Punica vulgar haze muchas vezes mencion San Augustin, i en particular en la carta a Crispino, tratando de los Mappalienses, i en otra parte dixo, i afirmó, que en Africa auia muchas naciones barbaras con vna lengua. *In Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus.* Esta era la Punica, i assi lo declaro, diziendo. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam; id est Afram.* impugna aqui los errores de los Donatistas. Entiende pues que es vna misma Punica que Africana.

epist. 173.

l. 16 *de ciu. Dei c* 6.

In epistol. Ioan.

Fueron los Penos curiosos de su lengua, i escriuieron muchos libros en ella, como tambien lo fueron los Tyrios i Phenices, dellas se aprouecharon los Griegos i Romanos. De Beryto fue el antiquissimo Sachoniato, que escriuio la historia de los Phenices, i lo traduxo en Griego Philon Biblio i hazen del memoria Eusebio, Theodoreto, Suidas, i otros, como e dicho arriba. Iosepho testifico deste assi. *Sunt autem apud Tyrios multorum annorum scripta publica diligentissimè seruata, de rebus memoria dignis, quæ vel apud ipsos, vel aduersus alios gestæ fuere.* haze desto i de algunos autores memoria, aqui i en otras partes. De la misma forma procedieron los Penos escriuiendo no solo la historia sino de diferentes materias. Varron para sus libros de re rustica dize que se aprouecho de los veinte i ocho que escriuio della Magon Carthagines, *quos Cassius Dionysius Vticensis vertit libris viginti Græca lingua.* Salustio dixo: *vti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis dicebantur, interpretatum nobis est.* Plinio frequentemente cita los libros Punicos, Tito Liuio se valio dellos conforme a lo que Seruio repite tantas vezes del, i de la historia Punica. Solino dixo de los libros Punicos de Hannon, de cuio Periplo trataron Atheneo, Pomponio Mela, Plinio, i otros que dire adelante, i tambien Festo Auieno, el qual confesso que lo que escriuia de las marinas de España le auia sacado de los libros Punicos:

l. 1. *contra Apionem.*

l. 1. *c.* 1.

c. 37.

Hæc nos ab imis Punicorum annalibus
Prolata longo tempore edidimus tibi.

San Augustin respondio al fastidioso Grammatico Maximo, que burlaua de la lengua Punica. *Neque enim vsque adeo teipsum obliuisci potuisses, vt homo Afer scribens Afris, cùm simus vtrique in Africa constituti, Punica nomina exagitanda existimares, &c. Quæ lingua si improbe-*

epist. 43

probetur abste, nega Punicis libris, vt à viris doctissimis proditur, multa sapienter esse mandata memoriæ. Pœniteat te certè ibi natum, vbi huiusmodi linguæ recalent. Es dignissima esta epistola de ser leida como todas las obras deste glorioſisſimo doctor de la Iglesia. El qual en estas breuissimas palabras comprueua todo lo que de la lengua Punica, i de lo que en ella se escriuio, se puede dezir.

De los escritos Punicos, de tantas guerras, como los Carthagineses tuuieron en Sicilia, España, i Italia, i los muchos i numerosissimos exercitos, que tuuieron en todas partes, en los quales vuo tan gran numero de gente que diuersas naciones assi Españoles, Franceses, como Ginoueses, Sicilianos, i Griegos, i tambien de las islas Baleares, Sardeña, i Corçega, i las guerras, que tuuieron tanto tiempo en Italia, Sicilia por mar i tierra, i en todo el que vuo paz la mucha comunicacion i trato, no es mucho, que en todas estas naciones quedassen algunas señales i memorias de la lengua de los Carthagineses, que de tantas maneras se daua a conocer, i insinuaua, como tãbien la de los Phenices, que por su parte con sus tratos, i contrataciones la dilatauan, i estendian por todo el orbe acudiendo a Grecia, Italia, Francia, i España, no contentandose con Asia, i toda Africa, i el Oceano. Lo que con sus nauegaciones traian i lleuauã de vnas partes a otras les daua cabida, i entrada entre todas las naciones, en las quales quedaron vestigios de su lẽgua, de los quales se halla memoria en las dicciones, q̃ se an recogido, i es menor, porque los libros donde la auia mas copiosa se an perdido. Los que vuo de su lengua eran estimados, i traduzidos mucha parte en la Griega, i Romana. En los theatros no parecio mal en Roma, quando se hablaua, i aunque no ai mas que lo que Plauto represẽtò en su Penulo tengo por cierto, que no fue aquello, ni el solo, el que procurò dar este sainete i gusto al pueblo proponiendo les lengua de los que tanto auian temido, i la vian sugeta i domesticada, i que auia paz i amistad entre los que vuo tanta discordia, odio, i guerra. Desto resultó la maior parte a España donde auian quedado tantos Phenices, i Carthagineses, que fuera de ser su lengua vulgar vuo grandes causas para que mucha parte della se pegasse alas demas, que eran comunes i vulgares en ella, i quedassen, i se conseruassen muchos nombres, que duran aun hasta aora, i no se oluidaran ni borraran en lo venidero.

CAP. VIII.

Distincion de las dicciones Punicas, i Arabes, que ai en España, i las que se reputan por Hebreas, no son, sino Punicas i Arabes, conforme a los tiempos, i del nombre de la ciudad de Malaga.

DEspues que los Romanos posseieron pacificamente el imperio de las Españas, las lenguas que en ellas auia, assi la natural como las que los Griegos, Celticos, Phenices, i Carthagineses, i otras naciones vsauan en ellas se reduxeron a la general, que recibieron, que fue la Romana. Conseruaronse los nombres de las otras lenguas que, o por ser proprios de regiones, montes, pueblos i rios, o de cosas mui senaladas quedo su memoria entre todos, i por tanto en los escritos Griegos i Latinos. Dellos fueron muchos Punicos, i por ser este idioma tan parecido i semejante al Hebreo, no siendo del, los an tenido pos suios, i afirmado lo algunos, no atendiendo a la verdad de la historia, sino al parecer, que mostrauan.

Lo mismo, que dixe dellos dire de los Arabes, si ai algunos que lo sean, que entre las questiones, que se mean propuesto se afirma, que los ai en España mucho tiempo antes que entraron los Mahometanos en ella. Afirmare pues dellos, que son Punicos, i no Arabes, porque aunque como se a visto con claridad estas lenguas difieran tanto entre si: con todo es certissimo, que como la lengua sancta fue el fundamento i principio dellas, dexando les la Diuina Prouidencia i Iusticia a cada vna la parte que se fue deuida, i merecio su culpa, que se enagenasse de la original, en esta dispensacion con que todas las lenguas se dispusieron i trocaron, las que retuuieron parte de la sancta en muchas dicciones vendran a conbinar, i seran mui semejantes, i en parte dellas seran todas vnas, i dellas pueden ser estas que dizen.

Cierta i manifiesta es a todos la diuersidad i diferencia de nuestra lengua i la Francesa, a esta podemos comparar la Arabe, i a la nuestra la Punica. Si bien ambas tienen vocablos vniformes, pero con mucha desigualdad, i otros con menos. Lo mismo se deue entender de la Punica i Arabe. San Augustin, i San Hieronymo comprueuan muchas vezes la interpretacion de algunas dicciones Hebreas por las Punicas, i

otras

otras vezes por estas declaran aquellas, euidente señal de su mucha semejança: lo mismo se podia hazer con muchas de las Arabes, i lo an hecho algunas personas doctas, i en lo que e dicho se a monstrado i conocido esto para claridad i luz de las tinieblas, que algunos aman i reuerencian esparziendo obscura niebla donde resplandece i alumbra el sol de la verdad.

Desta semejança de la lengua Arabe con la Hebrea a procedido que algunas dicciones, que ai en nuestra lengua, que son Arabes, i las tomamos de su lengua: muchos afirman, que son Hebreas i recibidas de los Hebreos i puestas por ellos. Lo qual tengo por incierto, i que no tiene alguna apariencia, ni que se deue entender, ni creer assi, antes que son Arabes, i de ninguna manera Hebreas. Porque aunque vuo muchos Hebreos en España desde el tiempo de Vespasiano i Tito, como e dicho, nunca ellos vsaron la lengua Syra Hierosolymitana, sino la que era vulgar en España, como todos los estrangeros, que acudian ella. *l. 3. c 6.*

A todas las partes, que por diferentes causas fueron lleuados, o de su voluntad los Hebreos passaron a viuir i se auezindaron, en ninguna conseruaron la lengua Santa, o la Syra materna, si no recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuian. Esto es lo que afirmó el Abulense *, cuias palabras aunque las e dicho arriba * las boluere a referir aqui. *De Hebræorum lingua. cùm enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub cælo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant, ità vt per dissuetudinem obliuiscerentur linguæ propriæ, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant, sed illarum gentium, inter quas erant: vnde factum est, vt nihil de lingua Hebræa maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudæi nesciunt omnia Iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cum non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inueniunt in sacra Scriptura, & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt potissimùm de rebus non pertinentibus ad sacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebræo scribunt, quod apud omnes Hebræos commune est.* Traduxeron el Talmud, i el Misna i toda la escritura en Arabigo, como se vee en Rabbi Samuel de Marruecos *. *Nostra autem translatio aliter se habet, sed ego scribere propono, sicut iacent in Arabico auctoritates, quas Samuel iste adducit, non sicut in nostra Biblia.* De otras translaciones haze memoria Genebrardo * que por los años de mil se hizieron en Cordoua i Granada para los estudiantes pobres, que sabian la lengua Arabe, i ignorauan la Hebrea.

* *Abulens. c. 13. in Genes q. 347.* * *supr. l. 1. c 19.*

* *in l de dauen'u Messia c. 3.* * *lib. 4. Chronol an. dom 1002. & 1020. vide me l. 3. lingua c. 5. & 7.*

En todas las prouincias donde aora estan derramados los Hebreos, vsan

vſan la lengua que es natural i vulgar dellas, i de ninguna manera la Hebrea, ni Syra; aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los Prophetas, i tambien los, que eſcriuen, la Arabe para ſuplir lo q̃ falta en lo que ai eſcrito en ſus libros. Aunque eſto es mas notorio, i cierto que ſe pueda contradezir, con todo lo an notado muchos. San Theodoreto por eſta razon le parecio, que la lengua Sancta no fue vulgar, ſino dada por Dios a Moiſen, juzgó por lo que paſſaua en ſu tiempo. *Vocem Hebraicam arbitror eſſe ſacram, &c. Sic Deus omnino per Moſem donauit hanc linguam non naturalem ſed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis ſuæ, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum, &c. vtantur voce, &c. Nihilominùs nulli pueri Hebræorum reperiuntur, qui ſtatim Hebraica lingua vtantur, ſed eorum, apud quos nati ſunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & diſcunt literis Scripturam Diuinam Hebraica voce ſcriptam.* fue eſto comun en todo tiempo, i aſſi tomaron la Chaldea en Babylonia, i deſpues de auer buelto a Ieruſalem, los que ſalian della, i ſe caſauan en los pueblos circunuezinos, ſus hijos hablauan la lengua de los lugares donde auian nacido. como lo teſtifica Nehemias. *Vidi Iudæos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas. & ſitus eorum ex media parte loquebantur Azoticè, & neſciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi, & populi.* luego tomauan la lengua de qualquier nacion i pueblo donde auian nacido. Concurrian de todas las naciones i prouincias a celebrar las fieſtas a Hieruſalem muchos de los Iudios que viuian en ellas, i dize San Lucas, que cada vnó oia la lengua de ſu tierra donde auia nacido el dia de Pentecoſtes: *Erant autem in Ieruſalem habitantes Iudæi, viri religioſi ex omni natione, quæ ſub cælo eſt, &c. Stupebant autem omnes, & mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes iſti, qui loquuntur, Galilæi ſunt, & quomodo nos audiuimus vnuſquiſque linguam noſtram, in qua nati ſumus? Parthi, & Ælamitæ, &c. Iudæi quoque & Proſelyti, Cretes, & Arabes: Audiuimus eos loquentes noſtris linguis magnalia Dei.* Todos eran Iudios, i marauillados cada vno dize que oie ſu lengua natural en que auia nacido, tenian pues por ſuia propria natural la lengua en que nacieron, ora fueſſe Arabe, ora Parthica, Meda, Pontica, o de otra region, i no la Iudaica, porque la vna era natiua i vulgar, i comun en ſu tierra, i aſſi ſuia; i la Hebrea adquirida i aprendida, i por tanto agena, i no propria. Lo que fue en Roma, Italia, i en todas las prouincias, tambien fue en Eſpaña. El lenguage, que a todos era vulgar i comun en ella, lo fue tambien a los Hebreos en todo tiempo, edad, lugar, i region.

quæſt 59. & 60 in Gen ſupra l. 1. c 34.

l. 2. Eſdra c. 13. 23.

Act. 2. 5.

Algo deſto moſtro Elias Thiſbites. לעז *Laaz*: *De populo barbaro. Omnis linguâ, quæ non eſt Hebræa, vocatur* לועז. *Et Thargum in citato*

Pſ. 113.

Pſal-

Psalmo habet מעמא ברברא : *id est, De populo barbaro. Similiter & Nazareni, (*CHRISTIANI*) quamuis linguam, quæ non est Romana, barbaram vocant. Et quòd nos Iudæos, qui sunt in Italia* לועזים *absolutè nuncupamus: videtur mihi hæc esse ratio, quòd nobiliores se esse arbitrantur propter ciuitatem Romanam. Aut fortassis inde est, quòd prisci illi Iudæi, qui in desolatione secundi templi captiui venerunt Romam, non sciuerunt linguam sanctitatis, sicut est colligere ex Ezra, ob id vocauerunt eos* לועזים *vsque in hodiernum diem. Hinc est quòd interpretes Gallici & Hispanici, quum volunt explicare aliquam dictionem, vel in Gallica, vel Hispanica lingua, dicunt.* בלעז, *hoc est, vernaculè, & vulgò.* Este lugar trae Guido Fabricio 1lo, interpreta casi desta misma forma.

No solo los Hebreos, que fueron lleuados a Roma despues de la destruicion del templo por Vespasiano ignoraro la lengua Sancta, sino tambien generalmente todos exceptos los Rabbinos, Scribas, i doctores de la lei, i donde quiera que fueron se acomodaron a la habla i lenguage de las prouincias, en que hizieron su hauitacion, i nunca mas hablaron la lengua Ierosolymitana. Elias singularizo en esto a los que fueron a Roma, i que absolutamente los llamaron siempre *Loazim* Barbaros. Destos mismos passaron a España. En ninguna parte hablaron su lengua sino la de la tierra.

Siendo esto tan cierto i verdadero, que sin graue nota de temeridad, alguno ni lo podra negar ni dudar. de dõde vinieron las dicciones Hebreas, que ai en nuestra lengua? De la Hebrea no, porque nadie la a hablado en España, de suerte que della se aian podido pegar i recibir. La Arabe si, i tanto, quanto con gran daño todos sabemos. Iuntense todas las dicciones, que se reputan por Hebreas, i se hallara que los que son bien entendidos en la Arauia, afirmaran que son della, i todas vnas con las que se saben i conocen por Arabes.

Vna dellas es *Haça*, i luego traen el exemplo del Sancto Euangelio: *Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis:* que el Syro dixo *Hakaldamò*, i el Hebreo en la lengua Sancta dixo שדה al campo, i a la sangre דם, i assi *Sçadeh hadam.* Ni del vno ni del otro se admitio en el lenguage vulgar el nombre de *haça*, sino del Arabe, que la llamo *fahç*, i del se dixo *faça*, i despues *haça* trocando la f, en aspiracion conforme se suele, i e dicho. Confirma se esto mas, que no a muchos años que se recibio en el vso, no hallandose en las leies de las Partidas ni historias antiguas ni en los diccionarios de cien años atras, señal que se pego de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. Los quales en Italia, Salonique, i Africa los que fueron de España hablan aun toda via el lenguage, que lleuaron della, i se reconoce que es de aquella edad, diferente del desta.

Matthæi c. 27. 8.

l. 2. c. 11. de orig. ling. Hisp.

A la

A la plaça de Toledo, que llaman çoco douer, dizen, que le dieron eſte nombre los Hebreos; i no dellos, ſino de los Arabes lo recibio, que ſelo puſieron quando tenian ocupada aquella imperial ciudad, i no llamaron aſſi por las tiendas, ſino por las ferias i mercados que ſe hazen en ella de todo genero de mercaderias, que en ſu lengua es *çoq*. Conſeruo ſe deſpues eſte nombre de çoco, de la manera que permanecen muchos otros nombres en muchas ciudades de Eſpaña, que puſieron los miſmos. El de çoco es mui conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, Peñon, çeuta, Tanjar, i de ſus vezinos, i de los puertos de Eſpaña, que tienen en ellas contratacion, que no ſaben coſa mas, porque ſon los mercados, en que ſe ferian todas las mercaderias, que van deſtos reinos por las Africanas. Los carmes de Granada, que lengua les dio eſte nombre ſino la Arabe, aunque ſe halle en la Syra? Aſſi ſe pudiera ir diſcurriendo por todos.

De la manera, que los nombres, que algunos dizen, que ſon Hebreos, recibidos en nueſtra lengua Eſpañola de los de eſta nacion, afirmo, i entiendo, que no lo fueron, ni ſon, ſino que antes Arabes, porque aunque comunes a ambas lenguas, i a los dellas; los doi, i atribuio a cada vna lo, que fue de los, que vſaron dellos, i los puſieron, i no de los otros, que ni los puſieron ni hablaron en Eſpaña. De la miſma ſuerte digo, que todos los nombres antiguos de antes de la entrada de los Mahometanos, no ſon Arabes, ſino Punicos, por auer los Phenices, i Penos eſtado, contratado, tenido pueblos, i guerras, i viuido tãtos ſiglos, i tan antiguos en Eſpaña. Solo quiero traer aqui por teſtigo i maior de toda excepcion, al qual ſe deue dar entero credito, porque juzgó conforme a lo que entiende, i mui bien, lo que en eſto ai, i procedio por todo lo que vn varon docto i ſabio procediera en eſta cauſa, i la ſentenciara.

l. 8. in Athen. c. 1. Con la erudicion, que ſuele, Iſaac Caſaubono tratò del lugar de Polybio, que traxo Atheneo del Siclo, como e dicho: i determino aſſi. *Non eſt vox Græca Siclos σίκλος, ſed Græcis barbara, Polybius, qui in rebus Hiſpanorum ea vtitur, docet nos communi vſu eam fuiſſe apud illos: ait enim, καὶ ὁ τῶν κεμτῶν σίκλος (μέδιμνός ἐστι) δεκαχμῆς. Siclum interpretatur medimnum ſiue modium, vt puto Atticum. Ita videntur Carthaginienſes eam dictionem vſurpaſſe, vnde Hiſpani multa ſumpſerunt, &* LOCORVM *& aliarum rerum vocabula. Hebræis à quibus cæteri omnes acceperunt,* שקל, *eſt menſuram pondere examinare, & Sekel, pondus.* Confieſſa, que es diccion Hebrea, i afirma, que la tomaron los Eſpañoles de los Penos, que ſabe, que en aquel tiempo auian eſtado en Eſpaña, i no de los Hebreos, que no auian eſtado en ella. Lo miſmo dixera Caſaubono, i aun aſſi lo afirmó de Gades, i de ſus Sufetes, i de los demas nombres de

de lugares, i de otras dicciones, que obſtinadamente porfian, que ſon de los Hebreos, i no de los Phenices, i Penos. La miſma razon milita en los Arabes, que reputan i afirman que ſon Hebreos ſiendo con euidencia pueſtos i dados por los Arabes, i aſſi de ſu lengua.

Entre las ciudades, que fundaron los Phenices, como e dicho, fue la de Malaga la principal i primera dellas, aſſi la llama Strabon πρώτη Μάλακα. πρώτη, *Principatum obtinens*. Poruentura miro a ſu ſignificado quando le dio eſte atributo, i tambien al nombre, quando dixo, que mas propriamente era Pheniſſa, que no Griega para que no vuieſſe engaño por el. Halla ſe Malacha con aſpiracion, i las mas vezes ſin ella. Siendo pues cierto, como lo es, que la edificaron Phenices, de ſu idioma le darian el nõbre, i aunque ſea tan repetido en el Hebreo, no ſe a de dezir, que es del, ſino del Tyrio. En aquel מלך *Malach*, es reinar, i מלך *Melech* rei, i en plural מלכים *Melachim*, o como dize el Vulgato *Malachim*. Es tambien מלאך *Malach* Angel, menſagero. al propheta Malachias Clemente Alexandrino, Tertulliano, i los Padres antiguos lo citan con nombre de Angel. en la lengua Syra מלך *Me'ach*, *regnauit*, i de aqui מלך *Melech*, o מליך *Malich*, rei מלכתא *Malcheto*, o מלכן *Malchon*, reina, * &c. El Arabe como ſe vee en Strabon, Plutarcho, Arriano, A. Hirtio, Ammiano Marcellino, i otros, al rei llamó *Malcho*, o *Malecho*, o *Malicho*. El Granadino al principe ſupremo, rei, o emperador *Meliq*, i lo imperial i real *Meliqui*, i al Angel *Meleq*, i lo Angelico *Meliqui*, a la ciudad de Malaga dixo *Malaq*, i al della *Malaqui*. I no quiero traer para prueua de que no obſtante todo eſto es nombre Phenicio, i no Hebreo, ni Arabe por lo que eſcriuio R. Kimhi, que junto a la ciudad de Tyro, vuo vn lugar, que en Syropheniſſo ſe llamó *Melech* מלך, i en Hebreo מלאך, del qual ſe haze mencion en Iſaias: *Negotiatores Sidonis tranſfretantes mare repleuerunt te*, en el original donde dize *repleuerunt te*, eſta מלאך *Miluch*, i en el Thargo מלך *Maluch*, i quieren, que diga: *tranſeuntes mare Meloch*. Pero eſto como no lo aprueuo, antes lo deſecho, no digo, que del lugar de ſus riberas los Tyrios puſieron el nombre en las nueſtras, que ſin eſto, como auian de poner otro, puſieron eſte, i me marauillo, como los que an inquirido nombres Hebreos i Arabes, no dieron con el. Antes entre otros cuentos i fabulas, que ſolian contar las mui ancianas dueñas de aquella ciudad, era vna que antiguamente ſe llamaua Villa viciosa, i parte de lo que deſpues ſalio en vn libro, que dizen, que ſe interpretó de Arabe no ſiendo aquello conforme a lo que la antiguedad clama, i teſtifica deſta nobiliſſima ciudad.

Su nombre tambien ſe halla en la lengua Griega i Latina μαλακός: *Mollis, blandus, placidus, mitis*. Entre los nombres, que ſe pueden de-

* Nic. Call. l. 18 c. 5. dize Melchisyrii rex eſt.

* Cap. 23.

zir para las alabançasde vn lugar es vno,como dize Iulio Pollux μαλακὸν, i con el pone todo lo que ajusta i conuiene al sitio adonde esta Malaga. En Latin tiene el mismo significado, suaue,blande, manso, tranquillo, sossegado, i *Malacia maris* dixo Cesar,mar en calma,que esta quietissimo,i assi agradable, i mui apazible a la vista. Plauto vso destas dicciones hartas vezes,i vna dixo: *Ah nimiùm ferus;malacissandus es.* Aunque se halla en tantas lenguas esta diccion, i con significados de tanta emphasis,con todo a la Tyria sola le compete,i se le deue. En otra parte dire mas della, pues todo esto deuo al lugar en que naci.

vt. c. 12. §. 12.

l 3. de b. lo Gallico.

Con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio i dominio en España a de ser la distincion de los idiomas,que a auido en ella,i esta a de ser la que se a de considerar,i auertir para hazer dellos el juizio qual conuiene,i que se de a cada vno lo que le toca i pertinece. Los que vinieron a España quando estuuieron de assiento, i tuuieron ocupada parte della, i aunque con guerras, de su lengua nos quedaron muchos vocablos, que son conocidos por suios.

De los quales no se halla,que antes de su venida fuessen admitidos i vsados. En Polybio, Cesar, Mela, Strabon, Liuio, Plinio, Tolemeo, Solino, Stephano, i otros escritores antiguos Griegos, i Latinos, de los que fueron aora mil años,nadie podra mostrar alguno de los nombres que pusieron los Arabes, Alcala, Guadalquiuir, Guadaxoz, Guadaira, i todos los que son tan conocidos como estos. Argumento eficaz, i que no se puede negar,que si en España vuieran estado antes los Arabes, i vuieran introduzido su lengua,no dexaramos de hallar los, como se hallan los Griegos,Punicos,i Romanos. Es tambien prueua mui suficiente para la diuersidad de las lenguas, Punica i Arabe, que si ambas fueran vna misma cosa, vuieran concurrido en estos nombres que ai tan conocidos Arabes.

CAP.

CAP. XI.

En España no vuo lengua Arabe antes de la perdida della, que la traxeron los Mahometanos.

PAra mi intento de lo que quise prouar en mi libro bastó, que la proposicion, que se hizo, fue verdadera, que con la venida de los Mahometanos corrio con su dominio su lengua natural. Porque quando fuera prouable, que a mi no lo parece, ni possible, que los Phenices i Penos vuieran hablado Arabe, i en España vuiera sido su lengua vulgar, auiendo hecho su expulsion los Romanos por los años A. V. C. de quinientos, i quarenta i dos, que son dozientos i nueue àños antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, i setecientos i catorze años despues della fue la venida de los Arabes, que vuo de vn tiempo a otro nouecientos i tres años, en los quales se mudaron las lenguas, que auia en España, i preualecio la Romana, i aun ella se auia deteriorado. No dixera bien el que afirmara, que el Arabe que traxeron los Mahometanos era el mismo, que se vso en tiempo de los Penos, aun quando el lenguage de los vnos i los otros fuera todo vno mismo. Porque no auia auido continuacion, por loqual acabado el vno, se introduxo el otro de nueuo, i con esto fueron diferentes las introducciones independentes la vna de la otra. Esto sera claro con vn exemplo. Cierto es que en Toledo, i en todos los lugares de Castilla, que ocuparon los Arabes, fue su lengua Arabiga la vulgar, los quales fueron echados, i los pueblos boluieron a consequir su libertad, i con ella vsaron la lengua Castellana. Despues en nuestras dias boluieron a aquella prouincia Moriscos, que hablaron Arabe. Este Arabe no es de aquel antiguo, ni procedio del, que se solia alli hablar, sino del que lleuaron los desta nacion. De la misma suerte, quando el Arabe vuiera sido vulgar en España antes de la venida de los Romanos, aquello se acabó de todo punto, i començo otro de nueuo, como si aquel nunca lo vuiera auido.

Por auctoridad de San Eulogio, i del Rei Don Alonso, i finalmente de Albaro comproue * la verdad de lo que passo en España con los que la ganaron, i los que la perdieron, los vnos traxeron nueua lengua, i los otros la tomaron i recibieron. No admite duda, ni sufre poner se

* *l. 1. c. 23.*

en lo que tan graues varones teſtificaron, i mas el Sanctiſſimo Martyr Eulogio, que con mucha claridad manifeſtó eſto: diziendo en los martyrios de los Santos, los queſabian Arabe, ſingularizando en eſto a los Santos Martyres Perfecto, Emilias, i Hieremias. Del primero dize. *Venerabilis memoriæ Perfectus presbyter Cordubæ natus, & ſub prædagogis baſilicæ Sancti Aciſcli clara eruditione nutritus pleniſſimè eccleſiaſticis diſciplinis imbutus, & viuaci educatione captus literaria, nec non ex parte linguæ Arabicæ cognitus.* i de los otros dos. *Et quoniam Arabico vterque inſigniter præpollebat eloquio, ferunt tanta per eandem linguam in eorum vatem volubilitate egregium AEmilam exaggeraſſe opprobria, &c.* Si todos fueran dieſtros en la lengua, no refiriera de algunos, i dexara a otros. aſſi tambien lo refirio Albaro: *Nonne homines iuuenes Chriſtiani vultu decori, lingua diſerti, habitu geſtuque conſpicui, gentilitia eruditione præclari Arabico eloquio ſublimati, volumina Chaldæorum auidiſſimè eructant, intentiſſimè legunt, ardentiſſimè diſſerunt, & ingenti ſtudio congregantes, lata conſtrictaque lingua laudando diuulgant.* No dixera eſto, ſi les fuera propria la lengua Arabe, ni auia para que hazer eſta ni la exclamacion ſiguiente. *Et linguam propriam non aduertunt Latini. Ita vt vix inueniatur vnus in milleno hominum numero, qui ſalutatorias fratri poſſit rationabiliter dirigere literas.* No fuera juſta quexa eſta, ſi la lengua Arabe fuera vulgar a los Eſpañoles antes de la venida de los Arabes, i deſpues della: pero es lo juſtiſſima, i la reprehenſion, de que ſe fueſſe introduziendo, i oluidando la propria. Dize libros de Chaldeos, no porque fueſſen en lengua Chaldaica, i toda vna ella i la Arabe, ſino por la ſciencia, que contenian de aſtrologia, a la qual fueron los Arabes mui inclinados, i aficionados; con nombre de Chaldeos ſe entienden los Aſtrologos i Genethliacos, como lo notan muchos varones doctos, i a lo dexo tambien dicho.

1. l. c. 1 Memor Sanctor.

En el libro donde eſta eſte indiculo luminoſo, eſtan muchas cartas de diferentes perſonas, i lugares, que deſcubren ſer las que de ordinario ſe eſcriuian, i por tener algo extraordinario ſe copiaron, i guardaron; por eſta cauſa dize, que no auia entre mil vno, que ſupieſſe eſcriuir vna carta razonablemẽte. Como teſtimonio que prueua con euidencia el intento lo traxe vna vez, i aora otra, porque pienſo no puede tener reſpueſta, que pueda ſatiſfazer alguna coſa en contrario: ni de todo lo que e dicho ſatiſfaziendo a las dudas que ſe me propuſieron, ſi ſe procede en ellas no contumaz, i obſtinadamẽte, ſino como ſe deue ſin odio, paſſion, aficion, i no amor, no menoſpreciando lo q̃ otros afirman como ageno, i fuera de ſu opinion, i de lo que defendieron, i eſcriuieron, i eſtimando, i procurando lo lleuar adelante con aficion ciega i apaſſionada. La qual e huido cõ todas veras, i procurado con ellas afectuo-

fectuosamente inquirir i descubrir la verdad sin respectos humanos, i no e perdonado al trabajo i cuidado, sin defraudar algo de lo que e alcançado, i entendido. Desta misma forma proseguire lo que resta con el Diuino fauor.

CAP. X.

Ultima objeccion, que se propuso del Pergamino i Monte Sancto de Granada.

DVdado e, i no poco de proseguir la respuesta a la vltima de las objecciones, que se opusieron, i quisiera callar la, aunque en particular e satisfecho a ella, pero porque no ai cosa tan oculta, que no se publique i no paresca, que confiesso la culpa, i assiento a lo, que se colige de lo que escriui, con mucho sentimiento dare la satisfacion, que no era menester, si se procediera conforme a lo, que io pedi, que no se procedi esse a condenarme, sin que se considerasse atentamente lo que dezia, sin menospreciar nada. A vezes vna palabra, de que no se haze caso, es causa, de que lo que justamente se defiende, injustamente pierda su valor. Quieren, que no lo tenga mi libro atribuiendo le, que todo lo que en el se dize, es contra el Sancto Pergamino, i assi contra los libros, i lo de mas, que se a hallado en el Monte Sancto de Granada. l. 1. c. 8.

Negocio tan graue i calificado no esta sugeto a tan flaca çensura, como la q̃ io podia dar: Superior es a mis fuerças, especialmente auiendo passado por la de personas tan eminentes, que a solo el supremo i soberano tribunal Apostolico del Romano Pontifice se sugetan, i a el se reseruan: mui fuera de proposito era dezir mi sentimiento. Este siempre lo suspendi, i aun rendi a lo, que sintiessen los que desto trataua principalmente, que no digo io el mio, que es el menor de quantos puede auer, sino el mas leuantado se deue ajustar a proceder sin perjuizio de lo q̃ puede recibir lo, i mucho mas lo, q̃ a de llegar al chrysol i toque, que ni es sugeto a engaño, ni lo puede jamas tener. Esto es mas forçoso en las cosas, que ni la religion, ni deuocion reciben detrimẽto; antes se aumentan, como se a visto i experimẽtado en estas, q̃ an sido i son de tan gran aprouechamiẽto del pueblo Christiano. Para mas bien acertar el, quie lo dessea con prudencia, lo menos que puede i deue hazer, es suspender su juizio, hasta que lo aia superior, i mostrarse indiferente; i el que mas aprouarlas en la manera, que semejantes cosas sufren,

fren,i permiten, quedando ſiempre diſpueſto para poder con prontitud abraçar lo que ſe deuiere. Eſto vltimo e deſſeado ſin deſechar lo primero,i tambien el medio como poderlo conſeguir. Con eſte miſmo deſſeo procure preuenir lo que deſpues ſe me a dado por objeccion,i ſe me a opueſto,i mirando a ella, i no a otra coſa dixe eſtas palabras, luego al principio, para maior declaracion de mi animo i intento.

A todos eſtimo i reuerencio, i mas a las coſas ſagradas, &c. Aſſi nadie me oponga dellas, que las coſas de los Sanctos no ſe an de juzgar por las reglas ordinarias, de que io eſcriuo i trato,fuera dellas camina lo que es ſobrenatural. Bien ſe compadece, que ſea cierto i verdadero lo que io dixere,i aquello tambien lo ſea: pues la mano poderoſa del Señor no es limitada para hazer marauillas ſobre toda nueſtra capacidad. Si los Sanctos Apoſtolos, i a quien ellos ponian las manos recibian el don de hablar diuerſas lenguas, i prophetizauan: del miſmo poder es,i no mas dificultoſo dar les las, q̃ auia en el mũdo,i no ſabian,que darles las que no auia,i auian en algun tiempo de ſer. Pues al confundir la primera todas las dio de nueuo, no ſiendo mas que vna,Señor es cuia omnipotencia corre a la medida de ſu volundad. A ella nos ſugetemos,que ſus caminos ſon mas altos i ſoberanos,que les podamos dar alcance, i aſſi por los que quiſo, que aquellas coſas fueſſen, io no las,raſtreo,ni dellas hablo,de lo que es de nueſtros limites aca en la tierra querria tratar i acertar. Por loqual creo, que no es meneſter,que ſe apoie con teſtimonios humanos, lo que por ſi tieñe los diuinos. Agrauio ſe le haria,i no pequeño, querer autorizar tan grandes coſas con vno, que ſi faltaſſe, o fueſſe dudoſo, por tener la comun opinion en contrario, perderia credito eſtando fundado en los otros.

Erepetido aqui eſto paraque ſe le de ſu punto, i aunque io no lo ſe dar, i pudiera como e dicho eſperar el q̃ le an de dar los ſuperiores, o el tiempo,que con el quando menos ſe atienda, Nueſtro Señor dara la luz conueniente,con la qual ſe acaben de entender las cifras i letras, que ai en el Pergamino que haſta aora no ſe an declarado. Bien baſtaua eſto, i auer moſtrado mi ſentimiento en eſta forma para que ſe conocieſſe, que lo que eſcriui no dañaua antes engrandecia todo lo que el Pergamino contiene. Pero porque pareſca no fue ſin fundamentos lo que me mouio a dizirlo, juzgó que deue poner algunos,que declaren mas lo que dixe, como lo que puede auer de defenſa para los que diſſienten i diſcurren diuerſamente, ſin atender a muchas coſas, que ſe deuen ponderar antes que den ſu parecer i ſentẽcia, para que ſea con la juſtificacion que ſe deue. Aſſi que lo que alli breuemẽte dixe me

vee

veo obligado a declararlo i desplegarlo mas, para que no se dude de lo que entonces senti, i agora siento mientras no llega la sentencia suprema desta causa, a laqual siempre me e sugetado i me sugeto.

CAP. XI.

Del glorioſiſſimo Martyr i Obiſpo San Cecilio diſcipulo de Sanctiago.

MIrando esto con atencion, i consideradamente, hallo que si se procede no mas, que en el modo, que el glorioſiſſimo Cecilio era estimado en aquellos principios de los que perseguian las tiernas plãtas de la Iglesia, viendo lo desnudo i ageno de todo lo que la vanidad humana ama i estima, principalmente aborreciendo lo que el enseñaua i predicaua, poniendo los ojos ligeramente en las cosas, pareceran que exceden lo que se puede dezir. Pero desta humildad, i de la grande con que lo que esta en el Pergamino dixo se a de hazer más alto concepto, i conforme a la dignidad, a que Dios Nuestro Señor lo sublimò. Fue discipulo del Apostol protomartyr de los Apostolos, vno de los tres, aquien CHRISTO Nuestro Señor particularizó con tantas gracias i fauores, hijo del Trueno, i hermano del que con el suio hizo temblar i estremecer todo este mundo. El Santiſſimo, i glorioſiſſimo Iacobo, cuias grandezas i prerogatiuas no se pueden alcançar, i mucho menos dezir. Discipulo de tal maestro, i escogido para deposita rio de sus mysteriosos i sacrosanctos secretos, i que los dispensasse i repartiesse enseñando los altiſſimos i soberanos mysterios de nuestra sagrada religion. Escogido para padre, pastor, Obispo, i Apostol de tantas prouincias; i con esto el Señor, que quiso, que le siruiesse en tan encumbrado ministerio repartio con el la abundancia de sus dones haziendolo idoneo ministro, i preuiniendolo con sus bendiciones iderramando sobre el su gracia para el oficio que auia de exerçer i vsar. En todo tiempo i edad a fauorecido Dios Nuestro Señor a su Iglesia, i ilustrado la con sus marauillas, pero mucho mas en sus principios, quando rezien nacida i tierna las potestades del infierno i del mundo la combatian, i contrastauan, para que pudiesse aquel renueuo crecer i medrar, eran los regalos, i fauores mas continuos con tanta largueza i liberalidad de gracias i marauillas, que exceden a todo lo que se pue-

de

de dezir ni alcançar. En esta plenitud primera vno de los que florecie-ron con gran eminencia fue el glorioſiſſimo Ceciliо. Para conocimié-to de ſus grandes meritos i prerogatiuas conuiene recoger lo poco que del ſe halla eſcrito; porque lo fue lo que en aquella edad ſe eſcriuia, que no era de todos, ſino de pocos los que ſe hazia memoria, i tan cor-ta por auer tantos, que merecian, que ſus hechos fueſſen notados, que ſino era de los que con grande eminencia ſe auẽtajauan, no ſe ponian en eſcrito. Aſſi que aun hallar alguna razon, es por la mucha, que vuo para que ſe recontaſſen ſus glorioſos hechos, i marauilloſas virtudes. Dellas ſe puede juzgar ſi es ageno lo que preſumo i pienſo, que vuo en eſte glorioſo Doctor, i Maeſtro nueſtro.

Tengo por igual piaculo i culpa, quitar a los Sanctos lo que obra-ron, como atribuirles lo, que no hizieron. Los actos de Sancta The-cla, que ſe publicaron con titulo de San Pablo los dio por apocry-phos el Papa Gelaſio; i Tertulliano *: *Sciant in Aſia preſbyterum, qui eam ſcripturam conſtruxit, quaſi titulo Pauli de ſuo cumulans, conuictum, atque confeſſum ſe id amore Pauli feciſſe, loco deceſſiſſe.* San Hieronymo trae eſte lugar, i dize: *Igitur Periodos Pauli & Theclæ, & totam baptizati Leonis fabulam inter apocrypha computamus.* No trato, ſi todo es fabuloſo, que diſputan el Cardenal Baronio, i el Padre Iuan* Lorino. Sino de lo que mereció la depoſicion de aquel preſbytero de Aſia, por auer fingido milagros, que no vuo. Deue ſe mucho temer la ficcion i impoſtura de milagros, que no ſe hizieron, i que con falſedad ſe atri-buien, donde no los vuo, como quitarlos donde los vuo notorios. Gre-gorio Nono*, i Gratiano * puſieron entre ſus decretos por digno de que ſe obſeruaſſe por todos; aquella ſentencia de San Auguſtin: *Vterque reus eſt, & qui veritatem occultat, & qui mendacium dicit, quia & ille prodeſſe non vult, & iſte nocere deſiderat.* Aunque eſtas palabras ſe atri-buien a San Auguſtin, ſe hallan otras, que confirman eſta ſentencia en San Iſidro, *Vnum penè crimen habent, & qui falſitatem promit, & qui ſupprimit veritatem.* dize *penè*, porque en ningun caſo la falſedad es li-cita, i callar la verdad lo puede ſer, el miſmo San Iſidro i lo trae * Gra-ciano. Callar el milagro puede auer cauſa, que excuſe la culpa, pero el quitarlo i occultarlo, toca a falſedad que no es licita. El juriſconſul-to * Marciano ſiẽte que la miſma culpa comete, i aſſi merece la pena, el que en qualquiera eſcritura falſa algo, o lo quita, i borra. I Vlpiano igualmente manda caſtigar, al que cercenare los eſcudos de oro, como al que los hiziere falſos de otro metal dorandolos, ſiendo * cierto, que menos daña el que da vn doblon de menos peſo q̃ el que lo da de fin fle-ra, o plomo, pero porque en todo es falſario, le da vna miſma pena. Tu-uieron eſtas miſmas leies los Egypcios, i refiere las Diodoro Siculo lib.

de baptiſm. c. 18.

in Luc. hiſt.

tom. 1. Annal. anno 47. c. 2.

* in prol. in Act. Apoſt.

* in c. 1 de crimin falſi.

* ac Quiſquis mulier. 22. q. 3.

l. 3. ſentent. c. 59

* nec. nequis arbitretur. 22. q. 2.

* l. 1 § qui in rat. ff. ad lex. Cornel. de falſ.

* l. Quicũque & ff eod.

lib.2.c.3. *Ei qui monetam circumcideret, aut adulterina cuderet, aut pondus, vel signa immutaret, aut falsis literis inscriberet, aut descripta demeret, aut falsas syngraphas afferret, ambæ amputabantur manus.* Todos se tuuieron por iguales delictos, i assi fue el castigo, que despues se mudo. Assi el que dize vna cosa ficticia es reo de la falsedad, como el que de la verdadera borra i quita alguna cosa substancial, i digna de que no se oculte. Destos principios bien se entiende el peligro, que ai si se fingiessen milagros, o quando los vuiesse claros i patentes se quisiessen aniquilar, i reduzir a via ordinaria no siendo la, sino sobrenatural, como fueron tantos milagros como CHRISTO Nuestro Señor obró, i sus Apostolos, que los mas enemigos no los podian negar, ni atribuir a otras causas. dexando esto sea la conclusion la del Sancto Angel Raphael a Tobias padre i hijo. *Sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei reuelare & confiteri honorificum est.* El que descubre el secreto Real gran delicto comete. El que oculta i niega las obras de Dios le quita su honrra i gloria. Pero el que reuela i publica las obras marauillosas de Dios, i las confiessa, le da la gloria i honrra deuida, que ocultando las se la quitaria. Vatablo dixo las palabras del Angel por estas. *Præclara res est prædicare Deum, & nomen ipsius extollere. Quamobrem factaDei honorificis celebrate sermonibus, nec dubitetis ei laudes agere. Arcana regis celasse pulchrum est, contrà verò opera Dei palàm proferre honorificum.* Ensalza i alaba glorificando a Dios, i su altissimo nombre, el que con palabras honorificas celebra i engrandesce sus hechos, i le da gracias por ellos: porque es cosa agradable i hermosa guardar sus secretos, i al contrario honrrosa i glorioſa publicar i predicar sus obras. Las que el Altissimo quiso obrar por su sieruo amado Cecilio, hallando las tan leuantadas i encumbradas, que deslumbran nuestra vista, sera justo, que nadie las oculte i encubra? Lo que sale del curso ordinario, i que se comprueua por tantas vias sera conforme a prudencia, que antes se haga fuerça i violencia, a lo que tantos Sanctos i varones doctos confiessan i afirman, que no dezir que es sobrenatural, i obra de la mano del Altissimo? No sera sino mui conforme a toda prudencia; i buscar otros caminos ocasion de escandalo, i risa para los que con dañados animos buscan, como impugnar todas las acciones de la Iglesia Catholica, i de sus hijos, i estiman i procuran qualquiera forma para despreciarlas. Que diran, quando vean, que se tuerçe el camino sabido? Tengo para mi que todo esto a sido para que se manifiesten mas las obras del Señor, i se reconozcan mas los meritos de su Sancto, i crezca la deuocion de los fieles.

Tob.12.7.

CAP. XII.

De los Sanctos siete Obispos discipulos del Apostol Sanctiago, i memoria, que dellos ai en los Breuiarios, i Martyrologios.

LA memoria de los sanctos siete Obispos discipulos del glorioſiſsimo Apostol Sanctiago fue mui celebre en España en todo tiẽpo i aun del mismo de la Iglesia primitiua. Su fiesta era al dia primero de Maio, i se preferia a la de los Sanctos Apostolos Philippo, i Iacobo como despues dire. Es bien recoger lo que dellos e hallado, i de su memoria para la que en ella se conserua de San Cecilio.

En el Breuiario Romano, que por autoridad Apostolica de Clemente Octauo se reconocio, en las lecciones de Sanctiago se dize: *Mox Hispaniam adiisse, & ibi aliquos ad fidem conuertisse, Ecclesiarum illius prouinciæ traditio est, ex quorum numero septem postea Episcopi à beato Petro ordinati, in Hispaniam primi directi sunt.* Quita con esto muchas dudas, i controuersias: porque siendo discipulos de Sanctiago fueron ordenados Obispos por el Principe de los Apostoles San Pedro, i juntamente dize la aprouacion destos Santos, elegidos por Sanctiago, i aprouados, i leuantados a la cumbre del Pontificado, i embiados por Apostoles, maestros, doctores, guias, i caudillos de las Iglesias de España. Las quales en ella tienen nombres de naues, diziendo que los templos tienen tantas naues como la de Cordoua que tiene diez i nueue con treinta i quatro colunas cada vna delargo en conueniente medida: Los porticos i cuerpos de los templos llaman naues, i aunque es mirando a la de Pedro figura de la Iglesia vniuersal: puede tambien mirar al nombre Griego Ναὸς, que significa la naue, i el templo tan vsado en el vno como en lo otro, i assi no son menester exemplos auiendo los en todos los autores Classicos, i aun en nuestra Andaluzia junto al estrecho. Estaua el templo de Iuno, que Tolemeo llama Ναὸς Η῎ρας; i aunque *Apostolus*: en el Griego ἀπόστολος *legatus, missus, nuntius*, significa tambien el capitan del nauio. Pollux: *classis verò etiam* ἀπόστολος *nominatur*, i en otra parte, Περὶ ἀποστολῶν, *de nauarchis*. Budeo por autoridad de Demosthenes enseña la propriedad desta diccion, i q̃ eran los magistrados que tenian jurisdiccion en las armadas i flotas. Estos glorioſos Obispos fueron los capitanes de las naues de España, que

l.c.9.§.5.

las

las encaminaron, i endereçaron en el camino de la fee, que dilataron en diuerſas regiones i prouincias della.

En el Martyrologio Romano ſe dize dellos: *In Hiſpania Sanctorum Torquati, Cteſiphontis, Secundi, Indalecij, Cæcilii, Heſychii, & Euphraſii, qui Romæ à Sanctis Apoſtolis Epiſcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei in Hiſpanias directi ſunt. Cumque variis vrbibus euangelizaſſent, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei ſubiugaſſent in ea prouincia, diuerſis locis quieuerunt, Torquatus Acci, Cteſiphon Vergy, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Iliberi, Heſychius Cartheiæ, & Euphraſius Illiturgi.* Vſuardo dize las miſmas palabras, excepto que añade: *Ad Hiſpanias tunc adhuc gentili amore implicatas:* Beda dixo. *Natale Sanctorum Torquati, & Iſephontis, Secundi, Indalety, Cæcilij, Eſity, Euphraſii, qui Romæ à ſanctis Apoſtolis Epiſcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hiſpanias tunc adhuc gentili errore implicatas directi ſunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam veniſſent, & propter laborem itineris modicum quieſcentes, & cauſſa victus emendi diſcipulos in vrbem miſiſſent, mox paganorum multitudo, qui tunc forte Diis ſuis feſta celebrabant, eos vſque ad flumen perſecuta eſt, in quo pons miræ magnitudinis & firmitatis extructus tranſeuntibus Sanctis, Dei nutu cum omni inſequentium multitudine funditus corruit. Ad quod miraculum cæteri territi, & cuiuſdam magnæ ſenatricis Lupariæ, quæ diuinitus inſpirata eos benignè ſuſcipiens credidit, exemplum ſecuti, relictis idolis* CHRISTO *Domino crediderunt. Poſt hæc diuerſis vrbibus euangelizantes, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei ſubiugantes, Torquatus Accii & Iſephons Vergii, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Heliberi, Eſicius Carceſæ, Euphraſius Eliturgi quieuerunt.* Adon Viennenſe dize: *Apud Hiſpanias Natale Sanctorum confeſſorum, &c.* Prozigue diziendo las miſmas palabras, que Beda, ſolo que por *Luparia*, dize *Lupanaria*, i añade alfin. *Extat vſque hodie illuſtre miraculum ad commendationem pretioſæ mortis eorum. Nam eadem ſolemnitate apud præfatam Accitanam vrbem ad ſepulchrum Sancti Torquati arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onuſtatur.* Fue eſte milagro mui celebrado, i con grande razon. Mai 15.

En eſta Sancta Igleſia de Cordoua antiguamente ſe celebraua la fieſta deſtos Sanctos a veinte ſiete de Abril, i deuian de anticiparla por la concurrencia de otras fieſtas, i de las de primero de Maio. Tenia lecciones proprias, que dizen. *Scribit Calixtus Romanus Pontifex in libro, quem de Beati Iacobi vita & miraculis edidit, quòd in Hiſpania Diuus Iacobus è Gallecia prouincia nouem diſcipulos elegit. Quorum ſeptem duobus aliis in Gallecia prædicandi cauſſa remanentibus, cum eo Hieroſolymam perrexerunt, qui corpus eius poſt paſſionem per mare in Galleciam deportauerunt. Ex quibus, vt idem Calixtus & beatus Hieronymus, ſcri-*

pſerunt, nonnulli cùm beati Iacobi corpus in Gallecia ſepeliſſent, Romam ſe contulerunt. Qui ab Apoſtolis Petro, & Paulo coronis epiſcopalibus ordinati ad prædicandum Dei verbum in Hiſpaniam adhuc errore Gentilitatis implicatam miſſi fuere. Vbi ſua prædicatione innumerabilem Hiſpanorum multitudinem ad CHRISTI *cultum conuerterunt. Torquatus apud Gaditanos, quos tunc Accios vocabant, Cteſiphon ad Abderenſes, quos tunc Vergos, & nunc eorum patriam Almeriam dicunt. Secundus ad Abulenſes, quorum ciuitas adhuc antiquum retinet nomen. Indaletius ad Vrſios, quorum ciuitas Vnga, vel Verga vocabatur. Cæcilius ad Illiberos, id eſt, Granatenſes, Heſichius ad Carthesios, id eſt Ventoſanos, Euphraſius ad Licurgitanos. Horum omnium feſtum celebratur Idibus May, in quorum quidem memoriam ad hoc vſque tempus miraculum cernitur, & eorum glorioſiſſimæ mortis probatiſſimum teſtimonium. Siquidem in eorum vigilia ſingulis annis ad ſepulchrum Sancti Torquati retro eccleſiam diuinitus arbor oliuæ florens maturis fructibus onuſtatur, de quibus oleum ſtatim conficitur, vnde lampades ante eius altare venerandum accenduntur. Alii verò diſcipuli Athanaſius, & Theodorus (vt in beati Leonis epiſtola legitur) iuxta Apoſtoli corpus, vnus ad dexteram & alter ad læuam ſepultus eſt.* Lucio Marineo Siculo puſo eſtas miſmas palabras ſin emendar ni añadir coſa, mas que al principio puſo: *Prout ſcribit Calixtus, &c.*

En el breuiario antiguo Eborenſe eſta la fieſta deſtos Sanctos a quinze de Maio, el titulo de las lecciones dize. *Calixtus Papa in epiſtola tranſlationis beati Iacobi Apoſtoli. Sciendum quòd beatus Iacobus plures habuit diſcipulos, ſed duodecim ſpeciales habuit. Tres Ieroſolymitanis oris elegiſſe dicitur, quorum Hermogenes præſul effectus eſt. Philetus Archidiaconus, qui poſtetus paſſionem, apud Antiochiam multis miraculis decorati in Domino quieuerunt. Beatus verò Ioſias Herodis dapifer vna cum Apoſtolo extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apoſtolus elegiſſe dicitur, &c.* proſigue refiriendo lo miſmo que el breuiario deſta Sancta Igleſia, pero no declara las ciudades de ſus martyrios, i dize el milagro dela oliua.

El breuiario de la Sancta Igleſia de Granada, que hizo Don Fernando Niño Arçobiſpo, i preſidente della el año de ∞.IO.XLIV. tiene eſta fieſta a los quinze de Maio. Las lecciones dizen: *Cæcilius, Torquatus, Theſiphon, Indaletius, Heſicius, & Stachius, Romæ à Sanctis Apoſtolis Epiſcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hiſpanias miſſi ſunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam veniſſent, & quieſcentes modicum diſcipulos ad vrbem pro cibis emendis deſtinaſſent, mox à paganorum multitudine inſecuti ſunt, qui tunc dijs ſuis feſta celebrabant: & cùm eos vſque ad fluuium perſecuti fuiſſent, cùm gentilium multitudo tranſire vellet, ruente ponte, multi in flumine ex ipſis necati ſunt. Viſoque miraculo Lupanaria ſena-*

senatrix cum eis, qui remanserunt, crediderunt. Post hæc Sancti Episcopi diuersis vibibus euangelizantes multos populos ad Dominum conuerterunt. Et tandem Cæcilius Eliberi, Torquatus Accij, Cteſiphon Vergii, Secundus Abulæ, &c. Sed in ciuitate Accitana ad sepulcrum Sancti Torquati arbor oliuæ in eius festo præter naturam, diuinitus florens maturis oleis onustatur, quarum liquore ægritudines sanantur. las mismas palabras con poca diferencia dize el Obispo * Equilino. Iuan Vaseo refiere dellos i cita la epistola de Leon tercero, i historia Compostellana *. Per Anton Beuter *, Ambrosio de Morales *, auiendo dicho, que fueron discipulos de Sanctiago, despues duda. i lo mismo el Padre Iuan de Mariana *, el qual despues escriuio el tratado de la venida de Sanctiago a España. El Doctor Ceneda dize dellos *. El padre Christoual de Castro *, i son tantos los que hazen memoria destos siete gloriosos Obispos, que no aura para que referir los todos, que seria demasia.

* l 5 c. 3.
* to. 1 c 23. ann 50.
* l. 1 c. 23.
* l 9. c. 7. & 13.
* l. 4 c. 2.
* in Collect. Decret in c. Beatus 22. q 2 n 2.
* Castro in hist. Despaña c. 18.

CAP. XIII.

Prosiguese la historia de los mismos Sanctos, i el oficio que se les dio en el Breuiario Mocarabe.

LAs lecciones de los breuiarios i martyrologios fueron a lo que parece sacadas del prologo del libro segũdo de la historia de Sanctiago que escriuio el Papa Calixto segundo sera bien poner vna parte del, que dize assi: *Hanc beati Iacobi translationem à nostro codice excludere nolui, cùm tanta prodigia, & trophæa ad decus Domini nostri* IESV CHRISTI, *& Apostoli in ea scribantur, quæ etiam ab epistola minimè discordant, quæ beati Leonis nomine intitulatur. Sed sciendum, quòd beatus Iacobus plures, sed duodecim habuit discipulos speciales. Tres in Hierosolymitanis oris elegisse legitur. Quorum Hermogenes præsul effectus, & Philetus Archidiaconus post eius passionem apud Antiochiam multis miraculis decorati, sacra vita in Domino quieuerunt, Et beatus Iosias Heredis dapifer vnà cùm Apostolo martyrio extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apostolus elegisse dicitur, quorum septem, alys ductus in Gallacia prædicandi causſa remanentibus, cum eo Hierosolymam perrexerunt, eiusque corpus post passionem per mare ad Gallaciam deportauerunt; de quibus B. Hieronymus in suo martyrologio sic dixit, ac B. Crematio scripsit. Quid sepulto in Gallacia beati Iacobi corpore, ab Apostolis Petro & Paulo infulis episcopalibus apud Romam ordinantur, & ad prædicandum Dei*

Dei verbum ad Hiſpanias adhuc gentili errore implicitas diriguntur. Tandem verò prædicatione ſua innumeris gentibus illuſtratis, Torquatus Acci, Cteſiphon Vergi, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Eliberi, Eſicius Caceſæ, Euphraſius Eliturgi, ſcilicet Idibus May, quieuerunt. Aly verò diſcipuli Athanaſius ſcilicet & Theodorus, vt in ipſa beati Leonis epiſtola ſcribitur, iuxta Apoſtolicum corpus vnus ad dexteram & alius ad læuam ſepeliuntur. Aſſi Calixto como los demas citan la carta de Leon Tercero. I comiença aſſi: *Noſcat Fraternitas veſtra, Dilectiſſimi rectores totius Chriſtianitatis, qualiter in Hiſpania integrum corpus Beati Iacobi Apoſtoli tranſlatum eſt. Poſt aſcenſionem Domini noſtri* IESV *Chriſti & Saluatoris ad cælos, aduentumque Spiritus ſancti ſuper diſcipulos ab ipſa paſſione Chriſti in reuolutione anni vndecimi tempore azymorum beatiſſimus Iacobus Apoſtolus perluſtratis Iudæorum Synagogis, Hieroſolymis captus ab Abiathar, ſimul cum Ioſia ſuo diſcipulo, iuſſu Herodis capite plexus. Sublatum eſt autem corpus illius Sanctiſſimi Iacobi Apoſtoli à diſcipulis ſuis nocte præ timore Iudæorum, qui Angelo Domini comitante, peruenerunt Iopem ad litus maris. Ibi verò hæſitantes ad inuicem quid agere deberent, ecce nutu Dei parata adfuit nauis: qui gaudentes intrant in eam portantes alumnum Domini noſtri Redemptoris, erectiſque velis ſimul cum proſperis ventis cum magna tranquillitate nauigantes ſuper vndas maris, collaudantes clementiam noſtri Saluatoris Iriæ peruenerunt ad portum, vbi præ gaudio cecinerunt hunc Dauidicum verſum: In mari viæ tuæ, & ſemitæ tuæ in aquis multis. Egreſſi de naui deducentes depoſuerunt beatiſſimum corpus in quoddam prædiolum vocitatum nomine Liberum donum, diſtans à præfata vrbe octo millibus, vbi nunc veneratur, &c.* refiere deſpues deſto toda la hiſtoria de la tranſlacion que breuemente ſaco Vincencio Beluacence en ſu Speculo Hiſtorial, que eſcriuio por los años del ſeñor de mil i dozientos, i quarenta i quatro, como el lo dize al fin del. La auctoridad del libro de Calixto la ſaca del miſmo. *Anno Domini* 1124 *obyt bonæ memoriæ Calixtus. Actor. Hic eſt vt legitur Calixtus Secundus, qui libellum ſcripſit de miraculis Sancti Iacobi, quæ ſparſim collegerat in vnum volumen compilando; de quo nonnulla ad ædificationem legentium hic inſerere curaui. Calixtus Papa. Cùm eſſem ſcholaris, & ab infantia beatum Iacobum Apoſtolum diligens quatuordecim annorum ſpatio perambulans terras, & prouincias barbaras, quæ deſcripta inueniebam, paruis & vilibus cedulis diligenter ſcribebam, vt in vno volumine comprehendere poſſem. O mira fortuna, inter prædones cecidi, & raptis omnibus ſpolys meis codex mihi tantum remanſit. Ergaſtulis truſus fui, & perdito toto cenſu meo, mihi tantum modo codex remanſit. In profundum aquarum multarum crebro cecidi, proximus morti, & minimè codex infectus euaſit. Domus in qua eram cremabatur, & conſumptis rebus meis, codex mecum euaſit inuſtus.*

Tom. 4. l. 8. c. 7.

ed. to. l. 26 c. 39.

Cum-

Cumque ſtudioſè cogitarem, vt codex ille, pro quo innumeras paſsus ſum anxietates, quem & manibus meis ſtudebam perficere, Deo foret acceptabilis, &c. Eſcriue luego dos reuelaciones que tuuo en aprouacion deſte libro, i concluie: *Nemo hunc librum deſpiciat, quidquid in eo ſcriptum eſt, autenticum eſt magnaque autoritate expreſſum.* Proſigue Vincencio en los diez capitulos ſiguientes refiriendo algunos milagros de Santiago aſſi ſacados del libro de Calixto como del de Turpin i de otros. La maior parte deſto puſo ſan Antonino * de Florencia en la vida de Calixto. *tom. 2. tit. 17 c 1. §. 2.*

El miſmo Vincencio auia eſcrito antes la vida de Santiago como eſta en la hiſtoria Eccleſiaſtica, i auiendo en tres capitulos referido ſu hiſtoria viene deſpues a la de Calixto, la qual copia como e dicho arriba, del libro ſegundo della que es de la tranſlacion de Santiago, i continua lo que puſe, añadiendo: *Extat vſque hodie optimum miraculum in teſtimonium pretioſæ mortis eorum. Nam in præfata ſolemnitate eorum vigilia apud Accinctinam vrbem ad ſepulcrum Torquati retro eccleſiam annuatim arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onuſtatur, è quibus illico oleum elicitur, vnde lampades ante altare eius accenduntur. Alij verò duo diſcipuli, ſcilicet Athanaſius, & Theodorus, vt in epiſtola beati Leonis deſcribitur, iuſta corpus Apoſtoli ſepulti ſunt, vnus ad dextram, alius ad ſiniſtram.* *tom 4 l. 8. c. 3. 4 & 5. & c. 6.*

Porrò de libello tranſlationis Apoſtoli, quid circa quemdam peregrinum acciderit. Clericus quidam mihi notus amator & peregrinus eius hanc tranſlationem cum quibuſdam alys miraculis Apoſtoli volens ſecum ad patriam ſuam deferre, cuidam Ferrando ſcriptori in vrbe eiuſdem Apoſtoli ſcribere fecit, & viginti nummos in pretium dedit. Qui cùm libellum dato acciperet, & in baſilica Apoſtoli in angulo quodam legeret, & obdormyſſet, & poſtea euigilans ſuper gremium ſuum tot nummos, quot ſcriptori dederat, reperit, quos à nullo mortalium ſed ab Apoſtolo diuinitus impoſitos credidit. Hanc itaque Beati Iacobi tranſlationem à noſtro codice excludere nolui, cùm in ea tanta ſcribantur miracula, quæ etiam à Beati Leonis minimè diſcordant epiſtola. Hæc autem celebratur tertio Kalendas Ianuarij. De ninguna manera ſe deue dudar aſſi de la verdad del milagro, que refiere Vincencio, porque lo eſcriue de perſona conocida, i tal que no lo fingiria ſiendo deuoto, religioſo, i no pobre, que por cudicia lo inuentaſſe. Como tambien de lo que eſcriue que ſacó de la epiſtola, i libro de los ſumos Pontifices Calixto i Leon, que vniformemente concuerda, con lo que ſe guarde en Santiago, i ai en otras partes de España i en ſus breuiarios, i lo mas dello lo trae San Antonino * de Florencia citando al miſmo Vincencio. **in part tit. 6 c. 7 & 2. part 1st. 17. c. 1 §. 2.*

Gregorio Septimo en la carta *, que eſcriuio a los reies de España **l. 1. epiſt. 64.*

Don

Don Alonſo, i Don Sancho haze memoria deſtos ſiete Sanctos Obiſpos, i dize: *Cùm beatus Apoſtolus Paulus Hiſpaniam ſe adijſſe ſignificet, ac poſtea ſeptem Epiſcopos ab vrbe Romi ad inſtruendos Hiſpaniæ populos, à Petro & Paulo Apoſtolis directos fuiſſe, qui deſtructa idololatria Chriſtianitatem fundauerunt, religionem plantauerunt, & officium in diuinis cultibus agendis oſtenderunt, ac ſanctas Eccleſias ſuo ſanguine dedicauere.* A las dificultades, que deſto reſultauan *ſe ha por otros. ſatiſfecho. Pero deue ſe notar, que aqui el Pontifice afirma que fueron Martyres, con que ſe quita la duda que algunos an tenido.

Vincencio dixo de la venida de Sanctiago a Eſpaña i eleccion de ſus diſcipulos, i lo ſacó de los Actos i libro del Papa Calixto. *Actor. Apoſtolis itaque diuerſa coſmi climata adeuntibus, nutu Dei Iacobus Hiberiæ oris appulſus, verbum Dei prædicauit intrepidus, vbi ſeptem diſcipulos elegiſſe fertur, ſcilicet Torquatum, Secundum, Indaletium, Tiſiphontem, Euphraſium, Cæcilium, Eſichium, quorum collegio lolium extirparet, ac telluri aridæ & diu ſterili ſemina verbi Dei committeret.* tom. 4. i. 8. c. 7.

En el breuiario, i Miſſal Moçarabe, que llaman de San Iſidro, ſe celebra la fieſta deſtos Sanctos a primero de Maio. el Cardenal Baronio dize: *In breuiario Toletano, ad Kalend. Maias de his ſacer hymnus conſcriptus habetur, aliaque plura, quæ antiquitatem illam puriſſimam redolent.* Para poder meior dezir lo que ai en eſto, procure el breuiario i miſſal, que no coſto poco trabajo, i porque no ſean en todas partes pondre aqui el hymno, capitula i oraciones, que juzgo que ſon mucho mas antiguas, que del tiempo de San Iſidro, i como dize bien Baronio, tienen aquella antiguedad puriſima i ſinceriſſima de la primitiua Igleſia. In notis ad Martyr. Idib. Maii.

Fol. 363.

HYMNVS.

Vrbis Romuleæ, iam toga candida
Septem Pontificum deſtina promicat
Miſſos Heſperiæ, quos ab Apoſtolis
Adſignat fidei priſca relatio.
Hi ſunt perſpicui luminis iudices, forſitan, *indices.*
Torquatus, Tiſephons, at Heſitius
Hic Indalecius, ſiue Secundus
Iuncti Euphraſio, Cæcilioque ſunt.
Hi Euangelica lampade præditi
Luſtrant occiduæ partis arentia,
Quo ſic catholicis ignibus ardeant,
Vt cedant facibus furna nocentia.

Accis

Accis continuò sit proxima viris
Bis senis stadijs, quâ procul insident,
Mittunt assectas esculenta quærere,
Quibus fessa dapibus membra reficerent:
Illic discipuli idôla gentium
Vanis inspiciunt ritibus excoli,
Quos dum agere fletibus immorant,
Terrentur potius ausibus impijs.
Mox insana fremens turba satellitum,
In his cùm fidei stigmata nosceret
Ad pontem fluuij vsque per ardua
Incursu celeri hos agit in fugam.
Sed pons præualido murice fortior
In partes subito pronus resoluitur,
Iustos ex manibus hostium eruens,
Hostes flumineo gurgite subruens.
Hæc prima fidei est via plebium,
Inter quos mulier Sancta Luparia,
Sanctos adgredsens cernit, & obsecrat
Sanctorum monita pectore conlocans.
Tunc CHRISTI *famula attendens obsequio*
Sanctorum statuit condere fabricam
Quo baptisterij vndæ patescerent?
Et culpas omnium gratia tergeret.
Illic sancta Dei femina tinguitur,
Et vitæ lauacro tincta renascitur,
Plebs hic continuo peruolat ad fidem
Et fit catholico dogmate multiplex.
Post hæc Pontificum chara sodalitas
Partitur properans septem in vrbibus,
Vt diuisa locis dogmata funderent,
Et sparsis populos ignibus vrerent,
Per hos Hesperiæ finibus indita
Inluxit fidei gratia præcox,
Hinc signis varijs, atque potentia
Virtutum homines credere prouocat.
Ex hinc iustitiæ fractibus inclyti
Vitam multiplici fœnore terminant,
Consepti tumulis vrbibus in suis,
Sic sparso cineri vna corona est.
Hinc te turba potens vnica septies

Orata petimus pectoris abdito,
Vt vestris precibus sidus in ætheris
Portemur socij ciuibus Angelis.
Sit Trino Domino gloria, vnico
Patri cum Genito, atque Paraclito,
Qui solus Dominus Trinus & vnus est
Seculorum valide sæcula continens Amen.

La Capitula dize assi.

Adest, Domine, clara & euidens tuorum illa septem Pontificum reuoluti temporis annua celebritas, alma solemnitas per quos dudũ occidentalis plagæ nouellæ fidei germina prædicationis sarculo plantare dignatus es normam. Per quos nefariæ superstitionis coruscante luminis radio effugare dignatus es dogma. His ergo interuenientibus ardeant in conspectu gloriæ tuæ desideriorum nostrorum clibana. Deferantur precum veridica holocausta, acceptentur votorum plura libamina. His orantibus tribuantur cunctis sacrosancto altario deseruientibus niuei candoris munditia castitatis, Virginibus almi pudoris mentis, & corporis remuneranda integritas. Continentibus & omnibus in commune fidelibus operis sancti effectus, à te in futuro examine rite beandus. Torquatus ex his nobis proroget monilium ornamenta virtutum. Tisefons à te, qui es fons vitæ vberrimo doctrinæ gurgitis poculo satiet. Isicius sceleris nostri piacula mundet. Indalecius iudex bonorum operum spiritualium alimenta ministret. Secundus futuri aduentus tui gaudio electorum participio iungat. Euphrasius quadrifluo euangeliorum amne catholicæ fidei dogmata firmet. Cæcilius cætibus Angelorum nos adsociet. Sic quoque plebs alumna Sanctorum tuorum in canticis labiorum, & laudis iubilo festa rite excolens, septempliciter dono gratiarum exuberet; vt ad id, quod oculus non vidit: nec auris audiuit, quod præparasti his, qui te diligunt, criminum mole dempta æthereis sedibus contutanda prædictorum ducatu perducatur ad regnum.

A1 quatro oraciones, la de Visperas dize: *Beatî verè Domine, & nimio honore digni sunt, quorum tu portio esse dignatus est. Ideoque interuentu Sanctorum tuorum Torquati, & sociorum eius, quidquid tibi ex nobis non militat, amor cælestis patriæ in nobis flagrans, vsquequaque interimat, & post cum his Sanctis, quorum animæ in manu tua sunt, nos pietas tua cæleſti in regno adiungat, Amen.* La primera de las tres de Maitines dize. *Hi sunt, Domine, septem faculæ huius Hesperiæ finibus inditæ, ad effugandas eius tetræ noctis infidelitatem cælitus missæ. Ob huius ergo muneris gratiã à te nobis conlatam, reficiat nos fragrantia odoris Euangelicæ doctrinæ, ac thymiamatum præceptorum dignè redolentium. Ex quo dogmate plenius referti, id ipsum cor, & mens nostra partuiat, quod à te iudicij tẽpore remunerari meritò digna petitio nostra efflagitat. Amen.*

Mueſtra

Mueſtra todo el oficio deſtos Santos la gran deuocion i feruor con que toda Eſpaña celebraua la fieſta deſtos ſus glorioſos Doctores, que tambien ſe entiende i conoce del Miſſal, como deſpues dire.

CAP. XIV.

Los ſiete Santos Obiſpos fueron conſagrados por San Pedro, antes que San Pablo eſtuuieſſe en Roma.

DE lo que e juntado nacen algunas dificultades, i dexando la principal que eſtos dias ſe a ventilado, i dado que hazer, i en que ſe exercitaſſen varones eminentiſſimos; i quitado qualquiera duda, que ſe auia puesto de la venida de Sanctiago a Eſpaña; i con ella otras dire de vna ſola, que algunos afirman, que eſtos Sanctos ſiete Obiſpos fueron conſagrados, i embiados a Eſpaña por los dos Principes de la tierra San Pedro, i San Pablo: i aunque eſto lo an declarado El Excelentiſſimo Condeſtable de Caſtilla D. Iuan Fernandez de Velaſco con el libro, que ſera ſiempre eterno teſtigo aſſi de lo que ſe auentaja en todo genero de letras, i que como ſus progenitores derramando ſu real ſangre fauorecidos del glorioſiſſimo Apoſtol recobraron eſtos reinos. Aora el nos a defendido, i reſtituido nueſtro Patron, Apoſtol i Defenſor, de los que aunque con zelo pio nos lo querian quitar. Con lo qual no le queda menos obligada Eſpaña en eſto, que con la pluma trabajó, que lo que ſus maiores con las armas. Siendo cierto que la inſtancia i fuerça que ſe hizo fue toda meneſter, para que no queda ſſe la prez, honor, i gloria de Eſpaña apocada, quitando, con lo que es tanto, pues la dehoneſtauan deſacreditando ſus Sanctuarios, i a eſtos Santos de ſu Maeſtro. Aſſi que en eſte libro, que tanto a buelto por el bien nueſtro ſe mueſtra que eſtos Sanctos Obiſpos fueron embiados de San Pedro * ſolo, i no de S. Pablo, i reſponde con gran breuedad i preciſion a la carta de Gregorio Septimo. Trae lo que Pedro Galeſinio dixo, que ſolo los embio San Pedro, i lo que dixo Guilielmo Eiſſen Spirenſe hablando de San Eufraſio. *Sanctus Euphraſius Hiſpanus* IACOBI *Zebedæi auditor, & diſcipulus Illiturgi ordinatus eſt Epiſcopus anno* CHRI-

* *l. 2. & l. ultim. t.*

CHRISTI XLV. *Claudio Augusto Germanico V. cos.* De lo qual se conoce el tiempo que lo muestran otros, que fue antes de la venida de San Pablo a Roma. Desto saco el Doctor Gregorio Lopez de Madera lo que escriuio acerca desto poniendo lo en su punto *, i lo que el dixo, transladado el Doctor Padilla Thesorero de la Santa Iglesia de Malaga *. i tambien el padre Diego de Aluarez de la Compañia de IESVS* que con mucha erudicion trata desto, i muestran lo otros que en esto no an dudado, i assi el Cardenal Baronio lo afirma, aunque trae la decretal de Gregorio VII *. i lo que mas es que se dize en las lecciones de Santiago del breuiario, que hizo reconocer la buena i feliz recordacion de Clemente Octauo, auiendo se disputado la causa por todas partes.

*c. 32.
* Centur. 1. c 19.
*i lib de la venida de Santiago, que aun no esta impresso c 7. n 52. & c. 10 n. 102.
* Baron to. 1. anno 46. c. 2.

El modo de la Consagracion destos Santos Obispos por San Pedro, i las dificultades, que se mueuen pienso, que an de tener la solucion quando nuestro Señor se a seruido, que se publiquen los libros que con tanto desseo se esperan, i en ellos la vida del glorioso Apostol, i lo que obro en España, i assi mismo la de San Cecilio. Hasta que esto salga a luz no se puede dexar de ir a tiento como en tinieblas, i quando llegue a descubrirse, tambien seran las faltas, de lo que no se puede alcançar por la escuridad. En ella digo que la causa de auer atribuido la mission a San Pablo juntamente con San Pedro, a sido por lo que dize el Hymno, i dizen todos los Martyrologios, assi el Romano, como el de Vsuardo, i otros de los que e traido, que dizen, *qui Romæ, à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati*, diziendó Apostolos i en Roma no vuo otros que San Pedro, i San Pablo. Pero el dezir *A Sanctis Apostolis Episcopi, &c.* con no muchos rodeos se puede entender de San Pedro, i Santiago, no que afirme io que Santiago vuiesse estado en Roma. Pero que se puede entender, que el auer acudido al principe de los Apostoles estos Santos discipulos de Santiago, fue por orden de su Maestro, i siendo esto assi lo que San Pedro hizo en cierta manera se puede atribuir tambien a Santiago, por auer sido parte en la conuersion, i en las demas acciones destos glorioſos Santos. Sin loqual tambien es mui cierto, que mucho de lo que San Pedro obro solo en Roma se atribuie juntamente a San Pablo, i lo mismo pudo ser en esto. O por ventura vuo otra causa, que mouio a dezir esto, que como oculta se ignora.

CAP.

CAP. XV.

Fueròn muchos los milagros, que obraron eſtos glorioſos Pontifices.

AVnque no ſe refiere deſtos Sanctos mas qué el milagro de la puente, que obró nueſtro Señor, para que ſus ſieruos fueſſen conocidos, i publicaſſe ſu doctrina, i la recibieſſe la gente idolatra. Con todo fueron otras muchas las marauillas, q̃ por ſu interceſſion, i meritos hizo nueſtro Señor, como expreſſamente lo canta el ſagrado hymno: *Hinc ſignis variis atque potentia virtutum homines credere prouocat, &c.* Dellas ai poca razon por auer ſido tan al principio, o por mejor dezir en el miſmo principio; que ſe echauan los fundamentos de la Igleſia de Eſpaña. Las grandes, i muchas perſecuciones, que ſe ſiguieron borraron la memoria temporal, pero no la eterna, donde ſe conſeruan i viuiran por todas las eternidades, juntamente con las virtudes deſtos glorioſos Sanctos.

La promulgacion del Euangelio fue con grandes ſeñales, i prodigioſos milagros; San Pedro hablando con aquel pueblo incredulo deſpues de la venida del SPIRITV Santo, auiendo citado la prophecia de Ioel, dixo, IESVM NAZARENVM, *virum approbatum à Deo in vobis virtutibus, & prodigiis, & ſignis, quæ fecit Deus per illum.* CHRISTO nueſtro Señor dixo a los Apoſtolos por San Mattheo: *Euntes prædicate dicẽtes, quia appropinquauit regnum cælorum, infirmos curate, mortuos ſuſcitate, leproſos mundate, dæmones eiicite.* Señales, i mueſtras, con las quales juntas con otras virtudes auian de deſcubrir i declarar con euidencia, que eran diſcipulos ſuios: i por San Marcos las dio tambien, a los que creieſſen: *Signa autem eos, qui crediderint, hæc ſequentur, &c.* San Pablo declara eſto hablando de la ſalud, que annunciaron los diſcipulos de CHRISTO nueſtro Señor: *Quæcùm initium accepiſſet enarrari per Dominum ab iis, qui audierunt in nos confirmata eſt, conteſtante Deo, ſignis, & portentis, & varius Spiritus Sancti diſtributionibus ſecundùm ſuam voluntatem.* Fueron los milagros neceſſarios en aquellos principios. Enſeña lo San Auguſtin * no en vna parte. *Poſſum quidem dicere neceſſaria miracula, prius quàm crederet mundus, ad hoc, vt crederet mundus.* San Gregorio *: *Sed hæc ſigna in exordio Eccleſiæ fuerunt, vt enim ad fidem creſceret multitudo credentium, miraculis fuerat nutrienda.* Proſigue

Act c 2. verſ 22. c 10. 7.

ad Hebr. c. 2. 3.

l 22 de ciuit Dei c 8 & de vtilit cred. c 16 & alibi ſæpius.

homil 29. in Euang.

despues este intento con semejanças. Esto es tan cierto, i llano, que no es a proposito juntar aqui lo mucho que los Padres antiguos de la Iglesia an escrito, i tambien los modernos, que doctamente tratan este assumpto. Son pues los milagros las señales, por los quales se conocen los, que son embiados de Dios. Afirmo lo esto Innocencio Tercero: *Qui se inuisibiliter à Deo mitti ad prædicandum diceret, potest rationabiliter respondere, quòd cùm interna illa missio sit occulta, nō sufficit cuiquam nudè tantum asserere, quod ipse sit missus à Deo, cùm hoc quilibet hæreticus asseueret, sed oportet, quòd astruat illam inuisibilem missionem per operationem miraculi, vel scripturæ testimonium speciale.* Es elegantissimo texto como lo son todos los deste gran Pōtifice, prueua lo primero, en * Moisen, i lo segundo con San Iuan Baptista*, San Ireneo*, San Augustin*, i Tertulliano*, i otros Santos prueuan, que nunca los hereges an hecho milagro alguno verdadero, i que es proprio i particular de sola la Iglesia Catholica. Lo qual con muchos argumentos prueua el Cardenal Bellarminio*, mostrando la continuacion de los milagros, que en ella a auido desde su principio hasta aora, i no faltaran della.

Videndi Card. Bellarm. tom. 2 l 2. de Sacram. confir. c 2
*Lor. in Act. Apost c. 2. n 44 & alibi & plures alii. in c. Ex inuenct. de hæretic.
*Exod. c 4.
*Ioann. 1. & Isai. 40.
*Iren. l. 2. c. 56 & 57.
*l. 13. contra Faust. Man. c 6.
*Tert. de præscr. c. hæret. c 30.
* Bellar. to. 1. l 4. denot. Eccl c. 14.
* 2. ad Cor. 12. 12.

Conuino, que la predicacion Euangelica fuesse adornada i hermoseada de muchas i grandes virtudes, santidad, prodigios, i milagros. Iunto con todo aquello que fue necessario para hazer los hombres inescusables. San Pablo *: *Signa Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis & prodigiis & virtutibus.* Añade San Iuan Chrysostomo; *Papæ, quātum præclarè factorum pelagus paucis verbis percurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quot leprosos mundatos, quot dæmones expulsos.* Con todo notó el, i San Theodoreto, que puso en primer lugar la paciencia, i en segundo todos estos prodigios, i marauillas: de las quales dize el sagrado hymno: *Hinc signis varys atque potentia virtutum homines credere prouocat.* Añadamos lo que a San Pablo añadio San Iuan Chrysostomo: *Papæ quantum præclarè factorum pelagus paucis verbis prætercurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quōt leprosos mundatos, quot dæmones expulsos?* Si con estos se plantó, i creciò la fee en todo el mundo, auian de faltar en España? Luego a la primera entrada cae la puente, i se ahogan los que perseguian a los pequeñuelos siruientes de los Sanctos Obispos, para que entendiessen i creiessen quanto era el poder del Señor, que los embiaua, i el cuidado, que dellos tenia, pues de los pequeñuelos lo tuuo tanto obrando tantas marauillas. Con estas fueron los Apostolos, i sus discipulos mostrando, i manifestando la verdad, que euangelizauan.

Del gran efecto, que estos Santos hizieron en España deuemos creer, que fueron la causa sus grandes i extremadas virtudes, i infinitos

tos prodigios, i milagros, i que Nuestro Señor hizo particulares gracias i mercedes fauoreciendo a nuestra prouincia, para que recibiesse su sagrada religion, con tan encendido feruor, prontidud i aficion, por lo qual infinito numero de fieles fue martyrizado. Conoce se desto la fuerça, i eficacia, de los que sembraron la Diuina palabra, que crecio en arbol tan alto i grande, que dio abundātissimo i hermosissimo fructo, que es, a sido, i sera siempre el que nos alcançe del Señor grandes bienes, i fauores, que crescan, i se aumenten a toda edad i tiempo.

CAP. XVI.

Lo que dize la lamina de San Cecilio, i como sea de entender. La Missa de los Santos Obispos del Oficio Mocarabe.

DE todos siete pontifices canta el hymno, pero en particular del gloriossimo Cecilio dize i testifica la lamina, que se halló con las cenizas blanquissimas de su sagrado cuerpo: *Dius* CAECILIVS *sancti* IACOBI *discipulus, vir literis*, LINGVIS, *& sanctitate præditus prophetias diui* IOANNIS *commentauit*: Mui breues i compendiosas palabras, pero llenas, i que comprehenden grandes mysterios, i dan maiores muestras i señales, que puedan en breue dezirse ni declararlas, el que mas trabajare en dar les su punto.

No quiero io osar a dar se lo, ni menos reboluer sobre las dudas que se propusieron al principio que fueron muchas, i algunas graues, i de momento, i aunque se lleuaron por algunos con impaciencia, i della brotaron algunas palabras de menos mesura, i modestia, que se deuiera; Con todo podremos dezir en esto caso lo, que San Gregorio dixo en otro poco diferente: *Plus enim nobis Thomæ infidelitas ad fidem, quàm fides discipulorum credentium profuit.* Escriuieron se cosas tan doctas, i tambien pensadas, i dispuestas, que dieron mucha claridad para que se entendiessen algunas, que importaron. De ninguna dellas tratare. Pero aun que parezcan, que son menudas, i de poca substancia las que en particular i general se an dicho i escrito acerca dellas tengo para mi que son preuenciones para a maior estima de lo, que despues se a de publicar dellas, i que en todo ai mysterio para maior gloria i honrra de Dios Nuestro Señor marauilloso en sus Sanctos, que en esta edad, en que

que an veni do a parar los fines de los ſiglos, ſe a ſeruido i tenido por bien de reuelarlos i manifeſtarlos, i lo que conforme a nueſtro entender, i lo que ſe alcança por la via ordinaria, a algunos les es eſcandalo, i a otros que deſdize de la ſabiduria humana, en todo, i por todo, lo a de ſobrepujar, para que ſe conoſca quan leuantados i encumbrados ſe remontan, i alçan los caminos de Dios de los humildes i baxos de los hombres. En tanto que aquellos ſe deſcubren, caminare io por eſtotros con el diuino fauor, que deſſeo pos los meritos i interceſſion deſtos Sanctos.

Por la forma, i circunſpeccion, que tuuo el que eſcriuio la lamina de San Cecilio, i las otras ai que reparar, en vna palabra que puſo mas, que fue LINGVIS. Los dos Santos Pontifices CECILIO, i THESIPHON, fueron ambos Arabes, i hermanos, quanto a la ſangre, diſcipulos i Secretarios de Sanctiago, i vinieron con el de Hieruſalem. la lamina de San Theſiphon dize. *Diuus Theſiphon dictus prius quam conuerteretur Abenatar, Diui Iacobi Apoſtoli diſcipulus, vir literis & ſanctitate præditus.* E viſto eſtas laminas, i leido las, la forma de las letras es notable, i hizo mucho el primero que las leio. ai algunos caracteres ſingulares, al cabo, que haſta aora no ſe que ſe aian declarado. A San Cecilio mas que a ſu hermano, *linguis*, que juzgo es no ſin alguna cauſa particular, ſabiendo varias lenguas.

A los que los Apoſtolos baptizauan, les era dado el Spiritu ſanto viſiblemente, recibiendo eſta tan inefable merced, i fauor; en Samaria. San Pedro i San Iuan: *Tunc imponebant manus ſuper illos & accipiebant Spiritum Sanctum.* De Cornelio Centurion i ſu familia ſe refiere, que lo recibieron antes de ſer baptizados: *Adhuc loquente Petro verba hæc cecidit Spiritus Sanctus ſuper omnes, qui audiebant verbum, &c. Et audiebant eos loquentes, & magnificantes Deum.* Deſpues en Epheſo San Pablo: *Et cùm impoſuiſſet illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus ſuper eos, & loquebantur linguis & prophetabant.* Duro eſto en la Igleſia no ſolo en tiempo de los Apoſtolos, ſino haſta en el de San Ireneo, como el lo teſtifica que lo vio: i la ſeñal de auer recibido viſiblemente el Spiritu ſanto era el don de lenguas, quando vno lo tenia era cierto que auia gozado de aquel fauor. Dellos dize: *Propter quod Apoſtolus ait, Sapientiam loquimur inter perfectos. Perfectos dicens eos, qui perceperunt Spiritum Dei, quemadmodum & ipſe loquebatur. Quemadmodum & multos audiuimus fratres in Eccleſia prophetica habentes chariſmata, & per Spiritum vniuerſis linguis loquentes, & abſconſa hominum in manifeſtum producentes ad aliorum vtilitatem, & myſteria Dei narrantes, quos & ſpirituales Apoſtolus vocat, ſecundùm participationem ſpiritus exiſtentes ſpirituales.* Notólo miſmo Euſebio, i traxo parte deſtas palabras San Auguſtin, tra-

Act. c. 8. 14.

Act. 10. 46.

Act. 19. c.

l. c. 1. 6. 2. c. 56.

tratando de la vnion de la Iglesia, enseño tambien, que el don de lenguas era señal de auer recibido el Spiritu Santo: *Propter hanc societatem illi in quos Spiritus Sanctus primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti, quia per linguas consociatior est societas generis humani. Sic oportebat per linguas omnes omnium gentium significari istam societatem filiorum Dei & membrorum* CHRISTI *futuram in omnibus gentibus, vt quemadmodum tunc ille apparebat accepisse Spiritum sanctum, qui loquebatur linguis omnium gentium: ita se nunc ille agnoscat accepisse Spiritum Sanctum qui tenetur vinculo pacis Ecclesiæ, quæ diffunditur in omnibus gentibus.* Marauillosa armonia, i consonancia de la vnion de la Iglesia en aquel tiempo i en este. *De vocat. Dom. n. secund. Matt. serm. 11.*

Conforme a esto diziendo de San Cecilio, que *erat* LINGVIS *præditus* dixo lo mismo, que San Iuan Chrysostomo, i traere despues, que *erat linguarum munere præditus.* Diziendo lenguas absolutamente denota muchas. i lo que mas es que auia recibido el Spiritu Santo, Discipulo, Secretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el principe de los Apostoles para que lo fuesse de España, que San Pablo tuuo en desseo el verla, i la vio i visitó, grandes charismas i dones sin duda le fueron dados, para el ministerio i complimiento de tantas cargas, i de oficio tan alto i eminente. *1. ad Corinth. 13.*

De todo esto dan alguna noticia las deuotissimas oraciones que ai en la Missa destos gloriossissimos Sanctos, que todas fueron particulares para maior celebridad de la fiesta destos Santos, como lo es en todos los rezados poner oficio singular, i lo que se tomo fue del oficio de los glorioso Apostolos San Pedro, i San Pablo, i como de patronos se rezaua el primero dia de Maio, i la fiesta de San Philippe i Sanctiago se transferia para otro dia. Pondre todas las oraciones que son mui deuotas, dexando todo lo que se tomo del Oficio de los Apostolos, como el *omniũ offerentium* introito, versiculos, responsorios, epistolas, i euangelio, con tantas menudencias como ai en estas Missas, que son para maior deuocion, que la, que ai en este tiempo. En todo la vuo mui grande en toda España i se rezo dellos, i aora es mui de sentir que no se haga lo mismo.

In festo Sanctorum Torquati & comitum eius Episcoporum officium. Dabo Sanctis meis, vt in festo Apostolorum Petri & Pauli. Oratio: Hi sunt Domine septem faculæ, &c. vt suprà. Lectio libri Ecclesiastici Salomonis, 44. cap. Multam gloriam fecit Dominus, &c. & laudem eorum nuntiet Ecclesia. In omnem terram. Epistola, Fratres gratia vobis, &c. Euangel. Si manseritis in me. Lauda. Alleluia. Cæli enarrant. Sacrificium. Venite benedicti: require omnia in festo Apostolorum Petri & Pauli. Missa. Diem hunc dilectissimi fratres, in quo memoria nostrorum VATVM *excolitur,*

quorum præsentiam nostris vrbibus auctoritate Apostolica destinatam fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore nostro IESV CHRISTO: *vt quorum doctrina occiduæ partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum discreta prædicantium præsidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cæcilium, & Isicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostræ suscipe votum; & hos nobis præpara insolatium, quos* PATRONOS *sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris inuecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore vnguẽtorum tuorum post te vsquequaque curramus. Qualiter obliuiscẽtes ea, quæ retro sunt, sic ad supernæ vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implẽs, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Præsules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum vbertate repleti cæca portionis nostræ, vel nubila sui præsentia enubilarent. Da in nobis serenum lumen iustitiæ, æterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus vbertatem. Quo tuæ pacis commodo opulentius pleni glorioſæ faciei tuæ mereamur præsentiam çontemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper æterne omnipotens Deus. Cuius glorioſi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum prædicandi priuilegio gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoſcimus ſeptem Præſulatus gratia præditos,& noſtris partibus ab Apoſtolis deſtinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thiſiphontem, Euphraſium, Cæcilium,& Eſitium. Quos ob fidem catholicæ inſtitutionis tradendam inſtitutio Apoſtolica Hiſpanis deſtinat. Quorum PROPHETATIO *glorioſa , & noſtris vrbibus tam vicinaxea nos gaudiorum innouat cultu: quæ* MIRACVLORVM *eſt acta profectu. Nam dum miſſis diſcipulis in huius vrbis conuicinitatem eſcarum emi parum aliquid præcepiſſent, agunt aſſeclæ præcepta ſibi, quæ iuſſa ſunt. Sed ecce ſubito dum idolis homines ſacrificare conſpiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido curſu vſque ad fluuium perfidorum turba proſequitur. Sed pons illic antiqua mole conſtructus dat vtriſque partibus terminum. Nam ad inſtar antiquæ hiſtoriæ, cum transfretauit Iſrael mare Rubrum, ſalutis iter porrigens , ſic nunc fugientibus diſcipulis beatorum pons ipſe ſubito miraculo intercedente diſſoluitur,& fugientes Sanctorum populos ſaluans ; perſequentes prorſus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad tranſitum Iſraelis vnda maris diuiditur: hic ad ſaluandos* CHRISTI *famulos ingentis molis conſtructura reſoluitur. Illic marinis ſolis fluctibus perſequentes intereunt , hic perſecutorum cunei diſſoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Ægypty cum curribus ſuffocantur , hic perditi cum lapidibus ſubmerguntur. Illic Iſraelitæ demerſis hoſtibus in profundum Deo laudis canticum promunt , hic ſimili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus,&c.*

POST SANCTVS.

℣ *Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noſter* IESVS CHRISTVS *Filius tuus. Qui diſcreta terris beneficia tribuens noſtrorum finium obliuiſci non paſſus eſt, cum ſic ſepteno Pontificum documento nos imbuit, vt ſeptiformi gratia innouati has hoſtias illi pro tantis beneficijs excoluere debeamus deuoti, quia ipſe eſt Dominus ac redemptor æternus. Amen.*

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens , qui ad ſaluandum partis noſtræ conuentum ſeptem miſiſti ſpecula Sacerdotum, eiſdem intercedentibus , quorum ſacratiſſimæ memoriæ tuo recitantur altario , Spiritum ſanctum de tuis Sanctis ſedibus mitte, quo & oblatis hoſtys ſanctificationem,& noſtris Doctoribus profuſiſſimam impertiaris ſanctitatem. Amen.

AD ORATIONEM DOMINICAM.

Ecce dilectiſſimi Fratres mecum oculos in ſublime attollite hoc à Domino ſpecialiter precaturi, vt qui gratia fidei Chriſtianæ cor beatæ Luparię dignatus eſt inluſtrare repente, nos in hoc momento ab omni criminum labe dignetur efficaciter expurgare, præclamantes ad te è terris, atque ita dicentes. Pater noſter qui es, &c.

AD BENEDICTIONEM.

Humiliate vos benedictioni. Dominus ſit ſemper vobiſcum.

BENEDICTIO.

CHRISTVS *Dominus, qui ſepteno Præſulum numero occiduæ partis plagam dignatus eſt viſitare clementer: ipſe vos præſentia ſuæ maieſtatis inluminet. Amen. Quique eos ad ſaluationem deſtinauit Hiſpaniæ, ipſe vos eorum prædicamentis ſimul & precibus, dignetur luminoſos efficere. Reſp. Amen. Vt quorum prædicamenta ſuſcipitis, quorumque nunc memoriam facitis, eorum poſt tranſitum participium habere valeatis. Reſp. Amen.*

CAP. XVII.

Del don de lenguas, i prophecia, que tuuo San Cecilio, i como ſe a de entender lo que en eſto vuo.

EN el hymno, capitula, i orationes de la Miſſa ſe manifieſta la tradicion, que ſiempre vuo de los muchos milagros i de las prophecias deſtos Sanctos, llamando ſe en ellas Prophetas, i que ſu prophecia fue confirmada, i declarada con el aumento i prouecho comun de los milagros.

El don de lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo hablando de los dones del Spiritu ſancto. *Alij genera linguarum, alii interpretatio ſermonum.* Deſte lugar dize Theodoreto, que puſo el vltimo el que era primero. Dixo deſpues el Apoſtol. *Si linguis hominum loquar*

1. Cor. 12. 10.

1. Cor 13.

loquar & Angelorum,&c. Añade Theodoreto. *Donum linguarum primum omnium posuit cum alio conferens, quoniam hoc apud eos videbatur esse aliis maius,ac præstantius,maius autem ipsum existimabant, quoniam ante alia omnia Apostolis datum est in festo Pentecostes,quando venit Sanctissimus Spiritus.* Hazian conforme a esto el aprecio i estima deste soberano don los de Corintho,como dize San Iuan Chrysostomo:i el Apostol los enseña la manera,como se auian de aprouechar del. Por ser mui comun à todos en el vso algunos no eran tan perfectos como deuieran, i por esto el Apostol les auisa i amonesta lo que an de hazer, para euitar todo abuso en tan precioso i especial fauor, qual es como dize San Leon. *O quàm velox est sermo sapientiæ, & vbi Deus magister,quàm citò discitur,quod docetur! Non est adhibenda interpretatio ad audiendum,non consuetudo ad vsum,non tempus ad studium,sed spirante, vbi voluit,Spiritu veritatis propriæ singularum gentium voces factæ sunt in Ecclesiæ ore communes.* Fue lo este don mui comun aun a los que no salian a predicar fuera de sus tierras,como los de Epheso,i Corintho,i con todo lo recibieron: a los que auian de llegar a los fines de la tierra se les negaria? Alos Pastores,Doctores,Prelados,i Apostolos de proùincias tan grandes les auia de faltar? No por cierto. Fue tan ordinario en la Iglesia, que aunque se estimaua grandimente, pero ia se tenia por marauilloso i casi no como milagro,siendo lo tan manifiesto,i grande, como dize Philastrio, contemporaneo de San Ambrosio: *Omnem scientiam linguarum, quam antè duo millia & septingentos annos offendentes amiserunt homines,sub Apostolis rursum post ascensionem suam Dominus per Spiritum sanctum,sine quodam labore credentibus conferebat,&c. Angelicæ virtutis est scire linguas omnium hominum,per fidem enim* CHRISTI *sine labore linguarum omnium credentibus subministratur scientia, sicut legimus docente diuino Spiritu Apostolos,atque gentes itidem credentes tunc temporis in* CHRISTVM *Dominum saluatorem sine labore linguarum omnium donatam scientiam prædicasse, vt sub Petro & Paulo, & aliis factum est, cùm docerent gentes venisse Spiritum Dei à Deo, & linguis multis eos potuisse eloqui,vt audientes homines mirarentur de gentibus,quòd tantarum linguarum & ipsi per fidem scientiam haberent sine doctrina concessam.* Al principio pone vna proposicion condenada por todos,que antes de la confusion de las lenguas auia muchas, i que todos las sabian,i que esta sciencia la perdieron, i con la venida del Spiritu sancto les fue buelta i restituida, loqual se deue excluir: dexado esto.en lo demas muestra la mucha frequencia deste don. Laqual tambien se vee en San Pablo,i fue tãta que casi en cierta manera se pudiera dezir,lo que de otras marauillas dixo San Augustin, que *assiduitate viluerunt.*

Ser 1. de Pentec.

de hæres. c de var. ling.

Si todo lo que contiene el Pergamino se entendiesse, pienso que no auria tantas dificultades, que para mi son maiores respecto, de que la relacion, que io vue fue tan al principio de quando se explicó, que no se si despues aca a auido otra mejor declaracion. Pero hablando de lexos i mas con animo deuoto i lleno de piadosa affeccion a estos glorioſiſsimos Patronos, i Apostolos nuestros me animare a dezir algunas cosas, no que entienda, que an de ser tales que sean suficientes a dar luz a cosas tan altas, que esto seria demasia, pero a lo menos, que muestren i declaren mi voluntad, i que nunca fue menos en todo tiempo, sino siempre vna, de reuerenciar i venerar todas las cosas sagradas, i como tales las destos Sanctos.

Con ser el don de lenguas tan grande, es maior el de la prophecia, sino es que con el esta junto el de interpretar para edificacion de la Iglesia. San Pablo. *Volo autem vos loqui linguis, magis autem prophetare, nam maior est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, vt Ecclesia ædificationem accipiat.* 1.Cor.14. Sancto Thomas declara esto. *Nam donum linguarum cum interpretatione est melius quam prophetia, nam interpretatio cuiuscumque ardui pertinet ad prophetiam. vnde qui loquitur, & interpretatur propheta est.* Quando el don de las lenguas se vsaua sin auer quien las entendiesse, solo hablaua para Dios i no para los hombres, pero el que prophetiza habla con aprouechamiento de los hombres, para su edificacion, exhortacion, i consuelo. El que habla lengua diferente edificase asi, pero el que prophetiza edificá la Iglesia de Dios. La diferencia es, que el que predicaua en la lengua misma de los oientes; como a los Griegos en Griego, i a los Españoles en Español, este tal prophetizaua, pero el que hablaua en lengua que no era entendido, no, sino vsaua el don de lenguas. San Pablo: *Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritus autem loquitur mysteria. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem & exhortationem & consolationem. Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.* 1.Cor. 14.2. Esta es la causa porque prefiere la prophecia, por ser para edificacion de la Iglesia, i prouecho de los oientes, que no lo era, si se vsauan las lenguas no auiendo, quien las entendiesse. Auiendo vsado el Apostol de algunos similes dize: *Si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?* A esto dize San Iuan Chrysostomo: *Nisi dixero, quod à vobis facile clareque possit intelligi, sed linguarum munere præditum esse me tantùm ostendam, nullum ex his, quæ nō intelligitis, fructum facietis, & abibitis, credo. Nam quæ vtilitas esse ex voce non intellecta potest?* Auiendo dicho esto enseña que se a de pedir el don de la interpretacion: *Et ideo, qui loquitur lingua oret vt inter-*

terpretur. Santo Thomas: *Dixi quòd donum linguarum ſine prophetiæ dono non valet, & ideo quia interpretari eſt actus prophetiæ, quæ eſt excellentior illi, qui loquitur lingua ignota vel extranea, vel aliqua myſteria occulta, oret ſcilicet Deum, vt interpretetur, id eſt, vt interpretandi gratia detur ſibi*. Eſta es la razon, por laqual, como dize Theodoreto, el Apoſtol reprehendio a los de Corintho, porque hablauan las lenguas de los Scythas, Perſas, i Egyptios, no auiendo alli quien los entendieſſe, i les da inſtruicion i doctrina de lo que deuian hazer.

CAP. XVIII.

San Cecilio tuuo don de lenguas i de prophecia, i vſo del conforme a la doctrina de San Pablo, declaranſe algunos lugares de la Eſcritura.

TOdo lo que el Apoſtol enſeño a los de Corintho, i la regla i forma por donde ſe auian de gouernar, conſiderando atentamente lo, que San Cecilio hizo, ſe hallara que en ello puſo en execuciõ, i cumplio la doctrina del Apoſtol, i tuuo el don de lenguas i juntamente con el el de la Prophecia, i el de interpretar. Interpretó la prophecia de San Iuan de lengua Griega, i Hebrea en la Eſpañola, i hizo comento en Arabe, guardando en todo la fidelidad de exacto i verdadero interprete: i aſſi dixo [I no por eſto corrompimos el phraſis, ni el modo ſecreto, aſſi Hebreo, como Griego en el qual eſta eſcrito.] De mas deſto hizo oficio de Propheta, que ſino la fuera no afirmara, como certifico, que aunque auia hecho ſu oficio deuidamente, i con toda puntualidad, no por eſſo ſeria facil de entẽder lo que el auia declarado haſta ſu tiempo, i aquiẽn Dios hizieſſe eſta merced, que fue lo que dixo por eſtas palabras. [I no comprehẽdera ſu verdadero ſentido, e comento della hecho por los ſieruos de Dios, ſino quien el fuere ſeruido, i en el tiempo determinado, i no antes.] Con euidencia ſe deſcubre tambien en eſtas palabras, que auia tiempo predifinido i ſeñalado, en el qual ſe auia de entender lo que eſcriuia, i que no era para el que tenia preſente, ſino otro, que auia predeſtinado la Prouidencia Diuina, que tenia ſu punto cierto, en el qual eſto ſe cumplieſſe, que ni auia de ſer antes, ni deſpues: i no por todos, ſino por los que ella tenia ſeñalados i conſtituidos interpretes de eſta eſcritura.

En la obſcuridad de la prophecia eſta cubierta la verdad, para que vnos

vnos la entiendan, i otros la ignoren. San Hieronymo: *Omnis prophetia in obscuritate continet veritatem, vt discipuli extrinsecus audiant, vulgus ignobile & foris positum nesciat quid dicatur.* El historiador Procopio conocio tambien, que aun hasta ser cumplida la prophecia, no se podia bien entender: *Nam Sibyllinorum oraculorum mentem ante rem gestam aperire homini arbitror impossibile.* No se puede percibir enteramente lo, que no es, i aunque sea verdad cierta de que no se duda, pero el como i en que personas viene a escurecerse de suerte, que la cortedad humana vacilla, i no comprehende hasta que lo toca, i con todo sino es con particular luz se deslumbra, i no atina.

*l. 14 in Ezech. c. 45.

l. 1 de bell. Goth.

No solo en las prophecias, sino que en todo lo, que los Apostolos predicauan i enseñauan, aunque con gran estudio i cuidado procurauan, que sus documentos i doctrinas fuessen entendidas, i vsauan de la maior claridad que podian acomodandose a la rudeza i capacidad de los oientes, i aunque esto era en su mismo lenguage vulgar dellos: con todo auian menester interpretes para poder aprehender la alteza de los mysterios, i reuelaciones porque muchas vezes *patiebantur diuina*, i eran lleuados, i arrebatados del impetu del Spiritu, i con el dezian cosas tan leuantadas, i altas, que no eran comprehensibles, ni las alcançaua, sino el que tenia el mismo Spiritu, i esto hazian los interpretes declarando los puntos, que se passauan por alto. Esto se conoce claro de lo que sucede en los sermones, que no todos los del auditorio los perciben igualmente, pero el punto subido i sutil assi de escritura como de theologia escolastica no todos lo entienden, ni son capaces del. Esto fue mas en aquel tiempo por muchas razones, assi de parte de los Apostolos como de los fieles. A los quales Marco declaraua i interpretaua lo dificil i obscuro, que San Pedro auia dicho siendo su interprete. Afirman lo esto San Ireneo *, i tambien Papias como lo cita Eusebio*, i San Hieronymo *. Clemente Alexandrino escriue, que a San Marco le sucedio en el oficio Glaucias, i San Hieronymo * dize que Tito fue interprete de San Pablo. Tratan desto muchos con gran erudicion.

*l. 3 c. 1.
*l. 2 c. 14.
*in Marco.
*l. 7. c. rom.
*epist. 150.
q. 11.

Esto es lo que hizo el gloriossimo Pontifice Cecilio comentando la prophecia de San Iuan; declarandola primero a la letra en otra lengua, i despues lo que contenia en otra diferente. Quan gran cosa sea esta lo dixo al sãto Philosopho, i Martyr Iustino aquel su incognito i celestial maestro*: *At tu votis & precibus tibi ante omnia lucis portas aperire opta, neque enim ab aliquibus percipiuntur atque intelliguntur, praterquam sicut Deus; &* CHRISTVS *eius concesserit intelligentiam.* Prosiguen este intento largamente San Ireneo *, San Iuan Chrysostomo*, San Gregorio*, i lo dilato mui bien Theodoreto. Cosa mui ardua, i di-

* in dial. cũ Tryphone.
*l. 2. c. 4.
*hom. 21. in Genes.
*hom. 1. in Ezech.
*in prolog. in Daniel.

i dificultosa, i que sola la alcançan, aquien Dios haze esta merced. San Pedro enseña esto: *Hoc primum intelligentes quòd omnis prophetia scriptura propria interpretatione non fit. Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt Sancti Dei homines.* Porque auia dicho antes: *Habemus firmiorem propheticum sermonem; cui benefacitis attendentes, quasi lucerna lucenti in caliginoso loco, donec dies eluceſcat, & lucifer oriatur in cordibus vestris.* Para que no se engañassen pensando, que todos podian declarar las escrituras propheticas añadio luego, que no era esto a voluntad de cada vno, i como no era por ella la prophecia sino de la de Dios, assi auia de ser su interpretacion, por hombres Santos inspirados del Spiritu Santo. Vno destos fue el glorioſissimo Cecilio, el qual con este Diuino fauor confiada pero modestissimamente declara i enseña, que como los prophetas del viejo testamento prenunciaron la venida del hijo de Dios al mundo para redimir i saluar al genero humano, assi San Iuan prophetiza la segunda a juzgar a todos, haziendo vn breue sumario de algunos sucessos, que auria difiniendo el tiempo con la voluntad de Dios. Todo encaminado i endereçado al bien i aprouechamiento de su Iglesia.

2 epist c. 1. 20. & 21.

El gran doctor della San Hieronymo puso, i enseñó vna regla i canon para la inteligencia de los Prophetas, i es, que lo, que a de suceder lo escriuen como si uuiera passado, vsando del preterito por futuro, por la gran certidumbre, con que el Spiritu los lleua. Esto mismo enseñan San Epiphanio*, Theodoreto *, Beda*, i todos los Padres antiguos i modernos.

in Psal. 21.

*l 3. to. 2. hares 76.
*in Ezech. sect 8.
*in c. 37. in Iob.
*l. 2 in Luc.

Es tambien canon mui ordinario, que en las prophecias se dize vna cosa marauillosa presente, que confirme i comprueue la venidera. El Angel a nuestra Señora: *Et ecce Elisabeth cognata tua, &c.* S.* Ambrosio dize desto: *Ideo Angelus cùm abscondita nuntiaret, vt fides adstrueretur, exemplo senioris feminæ sterilisque conceptum virginis* MARIAE *nuntiauit.* San Iuan Chrysostomo: *Paleas comburet igne inextinguibili. Propterea simul vtrumque dixit, vt ex hoc quod iam factum est illud, quod adhuc differtur, credatur futurum. Nam ipse quoque* CHRISTVS *multis in locis hoc agit sæpè, vt duas prophetias pariter collocet, quarum vnam hic impleat, alteram spondeat in futuro, vt ex illa, quæ hic impleta est, reliqua credatur implenda.* Confirman esto Leon Castro *, i el Padre * Lorino, i otros.

homil. 11. inc. 3. Matthæi.

*in c. 10. Esai vers. 10.
*in Act. 26. vers. 27.

Estos canones juzgaria io, que estan comprehendidos, aunque no mui claramente en este comentario prophetico de San Cecilio. Mostró lo presente en señal de lo venidero diziendo de la prophecia de San Iuan. [Luego traduxe en lenguage comun Español.] Aqui se ofrecia

vna duda, que nadie la a tocado, ni io la remontare, que no es pequeña, basta las dificultades que ai sin mouer otras.

El lenguage comun Español, no dize qual, si el de aquel tiempo, o el deste. Habla sin duda del que auia de auer en esta edad, por lo que luego dize. [E no comprehendera su verdadero sentido, &c. Hasta el tiempo determinado, i no antes para que los Principes sean auisados.] Clara i abiertamente muestra, que habla de lo venidero, pues los Principes de aquel tiempo Claudio, i Neron, i los demas Emperadores Romanos gentiles, que persiguieron la Iglesia, o no le fueron bien afectos, que auiso, o que vtilidad auian de tener de lo, que no creian., antes burlauan? Los Emperadores Christianos no entendian la lengua Española que estaua en el Pergamino. No se auia ella de reuelar, i manifestar en tiempo de los Principes enemigos del nombre Christiano; a los quales no queria el preuenir, i amonestar con ella, porque ni la recibieran, antes hizieran con ella, lo que con el mismo San Cecilio, i los de mas fieles que martyrizauan. Interpretó pues la prophecia para los Principes, en cuio tiempo auia de salir a luz, i reuelarse, i en el lenguage comun, que en aquella sazon se auia de vsar. Fue esta vna como señal de la verdad de la prophecia, i de su cumplimiento escriuiendola en la lengua que no auia, porque quando la vuiesse se auia de manifestar. De lo que auia de ser cierto i presente, mostró la certidumbre de lo venidero, i que todo se cumpliria. San Pablo, auiendo afirmado a los que iuan con el en aquel nauio, que no perecerian en la tormenta, i que escaparian della, puso por las primeras señas del cumplimiento de lo que afirmaua, que auian de llegar a vna isla: *In insulam autem quandam oportet nos deuenire.* Para que quando llegassen a la isla tuuiessen por cierta su prophecia, i no desmaiassen, sino entendiessen que alli auian de saltar en tierra. Como si dixera, Tened por cierto, que saluaremos las vidas, que emos de llegar a vna isla. Cumplio se lo vno i lo otro. Assi San Cecilio puso la lengua nueua por señal de lo que dezia. San Pablo: *Linguæ in signum sunt.* Declaró esto San Iuan Chrysostomo: *Linguæ signi vice sunt.* La lengua nueua en vez de milagro, que afiance i certifique la prophecia, i assegure la verdad della. Esta marauilla se deshaze diziendo que era aquella la lengua vulgar de aquel tiempo, si lo fuera, no era menester dezirlo. Pero quiso lo dezir con tanta modestia, i humildad, que haze agora, que se dude.

Act. 27. 26.

1. Cor. 14.

CAP.

CAP. XIX.

Escriuio San Cecilio la prophecia de San Iuan en lengua que no auia, i traen se para ello algunos fundamentos.

HAblo San Cecilio la lengua que no auia, pero que auia de ser. parecera dura proposition a algunos; no lo es ni deue ser lo, siendo tan dueño el que le dio i infundio la sciencia i sabiduria de las lenguas, que auia, i eran para el que hablaua antes incognitas: como de las, que no auia, fue le tan facil lo vno como lo otro, i lo mismo fue de parte de l.. q̃ hablaua. Esaias dixo algo desto. *In loquela labij, & in lingua altera loquetur ad populum istum.* S. Pablo traxo est o. *In lege scriptum est, Quoniam in alys linguis & labijs alys loquar populo huic.* Otras lenguas no solo las que auia, sino las que vuiessen de ser. Dixo lo esto el mismo Señor por San Marcos hablando de los creientes: *Signa autem eos qui crediderint hæc sequentur. In nomine meo dæmonia eijcient; linguis loquẽtur nouis, serpentes tollent, &c.* Concedio el Señor la execucion destas señales no a los Apostolos solos, sino tambien a todos los fieles. La lengua nueua no es otra sino la que nò se a vsado, el texto Griego dize γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς. Es pues καινός *nouus, recens.* Donde el Ecclesiastes dixo. *Nihil sub sole nouum*; los Lxx. por nueuo pusieron πρόσφατον, Symmacho καινὸν. i despues, *nec valet quisquã dicere, Hoc recens est.* Los Lxx. τοῦτο καινόν ἐστιν. *Linguis nouis* sera, *recentibus, quæ antea in hominum vsu non fuerunt.* Esto es tan cierto como vulgar que no a menester prueua a lo que io entiendo. Porque guardando el rigor de la letra, no se puede dezir lengua nueua la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte por remota i apartada que sea. Sino sola aquella, que nunca se a hablado, i en algun tiempo se a de vsar i recibir. Esta tal es lengua nueua. Esto se cumplio a la letra en los Apostolos i en los Sanctos, de la manera, que lo que CHRISTO Nuestro Señor dixo, *Quicumque dixerit huic monti, Tollere, & mittere in mare, & fiet ei.* I el Venerable Beda dize, que les dauan en cara a los Christianos, que no tenian fee pues no mudauan los montes, i responde. *Non omnia scripta esse, quæ in Ecclesia sunt gesta.* I para que se entendiesse que lo de passar el monte de vna parte a otra se auia cumplido, i lo auia obrado vn Sancto, trae por

c. 28. 11.

1. Cor. 14.

c. 1. 10.

l. 3 cõment. in Marc. c. 11.

testimonio el milagro de San Gregorio Thaumaturgo. Lo mismo digo del hablar nueuas lenguas, que no todo esta escrito, i oi que se a reuelado la comprouacion deste modo de hablar con la lengua nueua, que no auia, i que auia de auer. Vnos lo tienen por sospechoso, otros por huir este inconuiniente, dizen, que era la lengua antigua de España, i que se mudo, i a buelto a su ser primitiuo. Otros, que no era, sino que se introduxo con la Latina. Otros van por otros caminos, por huir diuersos pareceres. De manera, que si Dios con milagros no vuiera defendido la prophecia, la echauan por ai.

Deuese considerar, i con gran atencion aduertir este nueuo milagro, nunca oido, ni leido su semejante, i que se a manifestado i discubierto en nuestros dias. Aquel gran Propheta discipulo de los Apostolos del qual predica, canta, i celebra la Iglesia de España, que siempre a sido, i es catholica, vnida con su cabeça i hija, discipula, i exactissima imitadora de la Romana, que es Propheta, i obró grandes milagros. La lamina de su sepulchro afirma que tuuo don de lenguas, no deue nadie ia dudar ni poner en controuersia sino que fue tal, qual CHRISTO Nuestro Señor dixo, LINGVIS LOQVVTVS EST NOVIS.

Aquien no agradare esto, menos le agradara lo que se dize del libro, que se a hallado cuia letra no se lee, ni conoce, i por lo que los otros libros dizen del se sabe, que assi la letra, como el lenguage que en el ai todo es nueuo i que nunca se a vsado ni lo vno ni lo otro, i que a de venir tiempo en el qual aquella letra i lengua se vse i sea vulgar. Esto no puede ser de otro Spiritu ni de otro don, sino del mismo, que inspiro para la declaracion de la prophecia de San Iuan. Estoi cierto, que ni letra ni lengua della quando la escriuio San Cecilio vuiera, quien la leiera i entendiera, sino teniendo el mismo don, que el tuuo. Todos estos milagros se abraçan vnos con otros, i muestran su verdad i consonancia, que sino es donde la ai no la puede auer. Como se escriuio lo vno tambien lo otro, i todo con altissimos fines; que descubrira el tiempo, i que como no a sido inuencion humana, assi ni la fuerça suia les puede dar alcançe, con que lo mas agudo i penetrante se embota, i el mas inteligente se deslumbra.

El lenguage tambien del Pergamino da a entender i prueua lo que se va diziendo, porque es de lo mui cortesano, i de lo que oi mas se vsa, si se discurre por cada palabra se vee, que todas son de las nueuas desta edad sin que tenga olor ni mezcla, no digo io de lo mui antiguo, sino, ni aun de lo aora cien años. de mas del estilo de las palabras lo muestrá la coherencia, i trauazon dellas, i en particular la diccion lepra, que alli esta, i apocos años, que se vsa en el vulgar. porque en las leies de Partida, fuero, nueua recopilacion i en el Infante Don Manuel por lepra

se

se halla *gafedad*, i *gafo* por leproso, como lo e notado. l.2.c.11.

A mi haze gran fuerça i es argumento, que me conuence i liga, i no se dar respuesta ni solucion. El Pergamino en la letra tinta i ensi mismo muestra, que es del tiempo de San Cecilio con muestras i señales euidentes, que no reciben tergiuersacion, i assi lo juzgan personas mui sabias i lo testifican, i afirman con juramento los, que dello podian deponer. La lengua del es de aora, i si fuera de cien años atras fuera diferente, i mucho mas de dozientos, i assi fuera creciendo la mudança de la lengua como se fueren aumentando los años, i los siglos. Desta verdad se pudiera ir haziendo comprouacion, i ia la e hecho suficiente, sin que sea menester otra. Viene pues a ser vna prueua cierta, i mui suficiente, que sino se escriuio aora en este tiempo, como es impossible, que se aia escrito, mucho mas lo es, que se escriuiesse aura cien años, i subiẽdo el tiempo i el numero de los siglos i años, va con ello creciendo i aumentando se la impossibilidad por razon de la lengua, i su mudança por las edades que quanto mas antiguas son, tanto maior es la diferencia del lenguage de vn tiempo a la de otro. El Obispo Don Frai Prudencio de Sandoual pone vnos decretos del Concilio, que hizo el Rei Don Alonso el Quinto de Leon Era ∞ LXXXIX. que es año de nuestra Salud de Mil i cinquenta i vno, que los hallo en vn libro mui antiguo escritos despues del fuero juzgo, en que se vee el lenguage, i no creo de aquel tiempo sino despues. Porque estos decretos los trae i dixo dellos el Cardenal Cesar Baronio, que los auia sacado de vn libro antiguo de la liberia desta Santa Iglesia de Cordoua el Arçobispo Don Antonio Augustino. *Consilium Coyacense, cuius decreta reperta in Ecclesia Cordubensi Antonius Augustinus exscripsit, nosque eius codicem nacti reddenda curauimus eiusmodi præfixa inscriptione. Concilium Coyacense in diœcesi Ouetensi Era* M.LXXXVIIII. *id est anno Christi* M.L. *sub Ferdinando Rege primo Castellæ, qui cognominatus est Magnus.*] *Ex eodem codice vetusto Ecclesiæ Cordubensis.* Pone los luego todos, i dellos se reconoce se escriuieron todos en Latin i despues se sacaron en vn Romance, qual se vee en ellos, i otros priuilegios i escrituras, que pone Hieronymo Blancas en sus commentarios de Aragon. tom.10. anno 1050.

La pureza del lenguage del Pergamino es deste siglo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ser su semejante. Arctados i atajados los passos, para no poder retroceder, porque el Pergamino, i su formalidad es de aora mil i quinientos i sessenta años como lo muestra el i lo afirman todas las palabras de cosa de sessenta años, gran desigualdad que no se puede conuencer con dezir, que en aquella edad se vso este lẽguage, i aunque se a mudado en algun tiempo aora a buelto a su antiguo ser. Lo mismo es esto que dezir, que mu-

rio, i que ãora a resucitado, sin milagro no ai resurecion; porque en via ordinaria lo mismo auia de ser de la Latina, que auia de auer buelto a renouarse i a su esplendor primitiuo, i tambien la Griega, Hebrea, i las de mas, que auiendo descaecido de su primer estado nunca lo an buelto a recobrar. Lo que confessamos i afirmamos de las agenas auemos denegar de la nuestra? No se porque razon, ni causa pudo auer mudança en todas las lenguas, i sola España a conseruado la suia desde principios tan antiguos como le señalan.

Las gentes, las proüincias, reinos, regiones, ciudades, montes, rios mudan los nombres, i a vezes los pierden, i no solo no los cobran, sino que, los que se saben i conseruan en los autores antiguos no se entienden ni conocen, ni el sitio dellos, las palabras ordinarias sugetas a la voluntad, i opinion del vulgo, i que en su pronunciacion suele auer tanta diferencia mudando vocales i consonantes, que el Noble no habla como el rustico, ni el plebeio como el cauallero diferenciando se el ciudadano del aldeano, con tantas menudencias i alteraciones, que sin sentirse se va mudando i trocando la lengua. Como la tierra esta siempre produziendo, criando, i vistiendo se de tanto genero i muchedumbre de diferencias de arboles, plantas con la fuerça del mandamẽto Diuino; parece que de la misma suerte i forma esta Dios Nuestro Señor „ castigando nuestra soberuia, i reduziendola a confusion, para que la „ tengamos de la que nos diuidio, i siempre nos esta apartando de nos „ otros, i que esta continuamẽte poniendo en execucion lo que vna vez „ dixo: *Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum,* Gen. 11. 7. „ *vt non audiat vnusquisque vocem proximi sui.* Quantos nueuos voca- „ blos se introduzen en nuestra lengua, quantos se corrompen, quantos mudan significado, i a el que es neutro hazen actiuo, i a lo que tiene vn nombre le dan otro metaphorico. Destos vocablos, idiotismos, i translaciones nacen diuersos dialectos proprios de cada ciudad.

Las cosas mas memorables, que ai en el mundo se borran i alteran cõmo San Augustin lo afirma muchas vezes confirmando lo que vna dixo; *Illarum gentium vocabula partim manserunt, ita vt hodie appareat* de ciuit. Dei l. 13 c 11. *vnde fuerint deriuata, &c. Partim temporis vetustate mutata sunt, ita vt* & l. 2. quæst. in. Exod. c. 63. & l. 4. q. in Numer. c. 22. *vix homines doctissimi antiquissimas historias perscrutantes, nec omnium, sed aliquarum ex istis origines gentium potuerint reperire.* A esto añadio Luis Viues los exemplos domesticos, con que las cosas se perciben i entenden mejor: *Sicut D. Hieronymus dicit de omnibus filiis Iectam. Quid mirum in tanta vetustate, quum intra annos ducentos mutata sint omnia penè vrbium, montium fluuiorum nomina Italiæ, Hispaniæ, Galliæ aduentu barbararum gentiũ.* Quantos errores a auido en nuestra España en varones doctissimos, declarando i apropriando los nombres antiguos

guos de las ciudades, rios, gentes, i montes della. Apuleio dixo, que al llanten lo llamaron los Eſpañoles *Theſarica*, i al cardo axonxero *Analentidio*, i al maſtranto, *Creobula*. Quando a eſtos vocablos ſe les dieron los con que oi los llamamos, quitádo les el nombre natural i proprio, i dando les el ageno, ſeria el miſmo con que le llamauan aquellos, a los quales ſeguiamos ſu lengua? Parece, que el Eſpañol dixo como el Romano: *Plantago*, i *Carduus*, i *Menthaſtrum*, dando le la miſma declinacion i forma, que tenia. Deſta fue desdeziendo aſſi el Romano como el Eſpañol, i ſe corrompio i vino a tener el ſer que oi tienen. Aſſi fue en toda lengua Eſpañola conuirtiendoſe en Romana, mezclandoſe, i viniendoſe Romanos i Eſpañoles ſin diferencia alguna como no la ai aora de los que fueron Godos. Eſto puede el tiempo, el qual puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo, a que buelua a ſu ſer primitiuo. *l. de Herbis c. 2. 5.*

Aſſi que en ſuma el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue ſeruido de manifeſtarlo, i no de tiempo tan atras como quádo San Cecilio lo eſcriuio porque en tantos centenares de años a hecho gran mudança la lengua de Eſpaña como todas las del mundo, i aſſi fue profecia eſcriuirla entonces.

CAP. XX.

Proſiguenſe los fundamentos, qui ai en la declaracion de lo, que San Cecilio dexo eſcrito.

COncurren con la fuerça de argumentos tan aprétados otros no menores, dellos apuntare algunos i no todos. La declaracion Prophetica de San Cecilio tiene de lo poetico, i la compoſicion conforma en parte a ſu artificio. Lo qual tuuieron algunos de los Prophetas, i lo enſeña i comprueua el Padre Franciſco de Ribera. I aſſi en ſu manera como interprete, i Propheta junto los tiempos, i confundiendo los ſin confuſion los igualó, juntando lo preſente con lo venidero, pero de ſuerte, que no quedo tan obſcura la verdad, ſino la declara ſeñalando los tiempos, que an de ſer, coſa mui ordinaria en los Prophetas, como lo afirma el miſmo Padre Ribera. *Prophetæ, qui certa cognitione futura comprehendunt, perinde ſumunt exempla à futuris; atque à præteritis.* Guardó eſto San Cecilio, porque el Spiritu es vno, i maeſtro vni- *in c. 2 Nahum. n. 63.* *Nahum c. 3. n. 10.*

vniforme de los qué tiene por inſtrumentos para deſcubrir i enſeñar a la Igleſia lo que a de ſer para ſu bien, i edificacion. De la lengua que auia de ſer dixo como ſi la tuuiera preſente. No es lo miſmo en Iſaias? c.44.28. *Qui dico Cyro : Paſtor meus es & omnem voluntatem meam complebis.* i deſpues haze aquella apoſtrophe tan galana como ſi eſtuuiera alli preſente, ſiendo mas de cien años antes que nacieſſe. c.45.1. *Hæc dicit Dominus Chriſto meo Cyro, cuius apprehendi dexteram, &c. Ego ante te ibo, & glorioſos terræ humiliabo, &c. & dabo tibi theſauros abſconditos, & arcana ſecretorum; vt ſcias, quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Iſrael.* Para que Cyro entendieſſe, que la prophetia hablaua del, puſo ſu nombre proprio, i auiendo lo leido con admiracion obedecio lo, que en ella ſe le mandaua. I dize Ioſepho *, i lo cita San Hieronymo *. *Hæc dicit Cyrus rex. Quoniam Deus maximus orbis me regem conſtituit, &c. Hæc autem Cyrus cognouit ex lectione libri, qui Eſaiæ prophetias continet, ducentis & decem annis ante ipſius ætatem conſcriptus, &c. Hæc Eſaias prædixit centum quadraginta annis antequam templum deuaſtatum eſt.* Puſo la ſeñal infalible, con que reconocio luego Cyro, que hablaua del. Puſo la tambien San Cecilio; pero los, que reduzen eſto a otras cauſas, la quitan. Como quitaron de la miſma ſuerte de Eſaias Cyro, i interpretaron Domino, lo qual reprueua i condena San Hieronymo. *Scio in hoc capitulo, non ſolùm Latinorum, ſed & Græcorum plurimos vehementer errare exiſtimantium ſcriptum eſſe, Sic dicit Dominus Chriſto, meo domino: vt intelligatur, iuxta illud, quod alibi legimus. Pluit Dominus à Domino. Et dixit Dominus Domino meo.* la cauſa del error dize Leon Caſtro, i dilata eſto, aunque menos modeſtamente de lo que io quiſiera, por el reſpecto que ſe deue a muchos, que tuuieron eſta opinion. ſiédo cierto, que ninguna deue preponderar a lo que eſta mas recibido. Aſſi lo a ſido ſiempre en Eſpaña, que la lengua comun della fue la Latina, i della ſe deriuo el Romance, que oi ſe vſa. pero lo mui llano, i aſſentado tiene ſus contradiciones.

*l.11 c.1 & S. Hier in c. 45. Eſai.

Aduirtio San Cecilio, que San Iuan eſcriuio ſu prophecia en proſa, en lo qual parece quiſo dar a entender, que en aquello alteraua ſu verſion ligando la con numeros, i diferentes generos de metros, i començó por vn Saphico.

La edad de la luz ia començada:

i proſigue con figuras, i elegancia ſin ningun genero de barbariſmo, que es mui ordinario en los principios, que vna lengua ſe comiença a formar, i forjar, que no eſta de todo punto hecha, ni perficionada, que demas de la diſſonancia, que las palabras tienen entre ſi, ſe reconoce ſu pobreza, i por la falta dellas las anda mendigando, i no corre ſin impedimento, ſi no como quien va aherrojado con grillos, o cargado de

priſiones

prisiones,que por mucho,que se esfuerca a cada passo tropieça. Assi el que la vsa no atina ni acierta a declararse , ni dar el punto a su concepto,desperdiciando los pensamientos echando palabras, que no dizen lo que pretẽden,i la razon,q̃ quieren realçar la abaten,i destruien. Del principio del Reino de los Reies Catholicos sẽ hallan razonamientos de varones doctos, que muestran dixeran mas si la lengua fuera abundante i rica,i les aiudara a hermosear i disponer lo que sus pensamiẽtos prudentes auian alcançado i no los explicauan por la mucha estrecheza de la lengua.

A esto contradizen algunos sintiendo lo contrario i les parece, que el Romance del Pergamino no es como el de agora en lo formal de la lengua,i que antes se vee,que no sabia bien la Española, el que lo escriuio,que va suelto sin coherencia, ni juntura,i si alguno hablasse como en el Pergamino,le dirian que no hablaua bien Romance,i se conoceria por estrangero,aunque en lo material de las dicciones tiene mucho de la Española. Estas i otras cosas dizen.

Si San Cecilio no interpretara de lengua Hebrea i Griega sino fuera haziendo vna oracion suelta mostrando la fuerça de la eloquencia, i la elegancia de la lengua,i vsando de las flores i joias que tiene. tenian en parte razon pero no en todo. Porque vna cosa es hablar desta manera,otra es interpretar , que es tan dificil como ia e dicho varias vezes por autoridad de escritores sagrados i profanos. Si la prophecia de San Iuan estuuiera oi en la lengua original , que se escriuio dudo mucho, que vuiera alguno, que le diera el punto, que San Cecilio le dio por ir ligado a no salir de las palabras , i a los numeros que guardó. Estas versiones,que se hazen en Romance de algunas partes de la Escritura si se buscan las que an hecho los varones mas eminentes en nuestra lengua, se hallara, que siendo por las mismas palabras,i modos de dezir tienen lo mismo que esta i aun cosas mas duras , i no quiero poner exemplos,porque cada vno lo puede ver i experimentar interpretando algo de qualquiera lengua,que si no va paraphraseando tendra mucho que hazer , para llegar a lo del Pergamino sino vea se la interpretacion del Arabe , que esta en el i donde fue siguiendo sin discrepar de las palabras , quan diferente es de lo demas. Las versiones no se pueden traer en consequencia de lo que es vna oracion elegante, como se vee en todos los autores antiguos i modernos assi Latinos como Españoles,pues aun las interpretaciones que hizo Cicero de algunas cosas Griegas no se aprouaron de todos , i vuo tal que la tuuieron por ridicula. Esto es tan cierto i sabido que aura poco que de tener nos en ello. Principalmente auiendo afirmado el mismo Sancto. [I no por esto corrompimos el frasis ni el modo secreto assi Hebreo , como Grie-

go en el qual esta escrito. Esto no se podia hazer con la elegancia ni mòstrar la que auia en la lengua. Basta que los vocablos son escogidos, i las transposiciones, que ai son quales se vsan en las tranlaciones, principalmente en la diccion poetica.

Finalmente, como la lengua era inspirada por el Spiritu santo, assi todo lo q̃ se dispuso en ella. El qual no quiso, que los Apostoles predicassen con la facundia, i hinchazon de lenguage i estilo lebantado, sino con gran humildad. Afirma lo San Pablo. *Et ego cùm venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium* CHRISTI, *&c. Et sermo meus, & prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus, & virtutis: vt fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.* Auia dado tambien antes la razon desto. *Non in sapientia verbi; vt non euacuetur crux* CHRISTI. *Verbũ enim crucis pereũtibus quidem stultitia est: ijs autem, qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est. scriptũ est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.* El mismo que enseñó esto a San Pablo, i a todos los Apostolos, tambien a sus discipulos, comun doctrina de aquel siglo primero de la Iglesia. Antes por lo contrario hazia que fuesse sospechoso el que vsaua la gran elocuẽcia, por esto amonesto a los Colossenses, q̃ no se dexassen engañar de los, que fuessen con semejante eloquencia. *Hoc autem dico, vt nemo vos decipiat in sublimitate sermonis.* Professaua se la çenzillez huiendo todo lo altiuo i presuntuoso, que sigue el mundo. Esta fue la causa de que diferenciasse su estilo Arnobio, quando escriuia a los fieles, del que vso contra los gentiles como dire despues.

1.Cor.2.1.

2.Cor.1.17.

Isa.29.14.

Ad Coloss. c.2.4.

Procedio en todo el Sanctissimo Cecilio como discipulo de tal Maestro, con grande humildad i modestia: con ella midio sus palabras, en las quales mostro su dignidad, i gracia recibida en la interpretacion, no solo de la prophecia de S. Iuan, sino tambien de la doctrina Euangelica, i assi tratando della dize, [que nos pertenesce por la misericordia de Dios.] Confiessa el eminente grado en que estaua para edificacion de los fieles.

CAP.

CAP. XXI.

Proſigueſe la interpretacion de lo que eſcriuio San Cecilio.

ENtre otras coſas que dixo eſte glorioſo Martyr, fue vna que no ſolo interpreto la prophecia, ſino la comento i dixo lo eſto por eſtas palabras [Sobre que hizimos cumplido comento, q̃ en ſi comprehẽde el ſecreto ia dicho en lenguage Arabico el vſado en las tierras de Eſpaña, i las tierras occidentales, i circunuezinas, para que no careciеſſen della los Chriſtianos Arabicos.] Eſte lugar ſe de perſona, que a tenido, i leido muchas vezes el pergamino, i ſabe la lengua, que no ſe interpretó bien, i duda que ſea aſſi, antes que da a entender, que no dize, que el lenguage Arabico ſe vſaua en las tierras de Eſpaña ſino en las tierras i prouincias occidentales circunuezinas a ella. Pero quando ſe afirme, que la interpretacion eſta bien, antes confirma lo que ſe a dicho, porque ſe a de entender i declarar deſta manera: que no hable de aquel tiempo, en que ſe eſcriuio, ſino del venidero, en el qual la lengua Arabe auia de ſer generalmente vſada en Eſpaña.

Lo qual es mas conforme a lo, que en eſte lugar ſe dize, i no habla de aquella edad ſino de la que auia de venir conforme a la prophecia de San Iuan, i ſe verificó, i cumplió con la venida de los Arabes Mahometanos, i como San Iuan dixo de ſu falſo propheta, i del grauiſſimo daño, que en Eſpaña, Africa, i todo el orbe auia de hazer i cauſar hizo la declaracion de todo en la lengua Arabe vſada: preterito por futuro conforme al eſtilo prophetico i aſſi la que ſe auia de vſar en Eſpaña, i en otras partes, quando por ſus pecados merecio ſer deſtruida de los Moros diſcipulos ſectarios del maldito Mahoma i ſus ſequaces, conformandoſe en lo de la lengua Arabe con lo, que San Iuan auia dicho deſte pernicioſo monſtro.

Deue ſe conſiderar, que hablando San Cecilio de la lengua Eſpañola dixo [Para que los Principes ſean auiſados.] i de la Arabe mui diuerſamente. [Para que no careciеſſen della los Chriſtianos Arabicos.] En lo qual parece, qui ai vua marauilloſa diſtincion, i juntamente, que da dos lenguas comunes en Eſpaña, la vna la Eſpañola, la otra la Arabe. Lo qual tomando lo aſſi no fue, ni a ſido en otro tiempo, que el deque

voi hablando. En el qual como los Principes Arabes eran infieles, no hizo el Sancto la verſion para ellos, ſino para los Chriſtianos, que viuian debaxo de ſu dominio: para los quales tambien el Sancto Arçobiſpo de Seuilla Don Iuan traduxo la ſagrada eſcritura en Arabe, como lo e dicho i moſtrado. Como ſe encuentran, i conforman los dos Sanctos en el Spiritu! Vno preuino mirando a lo que auia de ſer, i el otro a lo que tenia preſente, i ambos con vna caridad ſocorrieron i conſolaron a aquellos afligidos i deſconſolados Chriſtianos, en la mas eſtrecha captiuidad i miſeria ſeruil, que hombres an padecido, ſugetos a aquellos fieriſſimos i crueliſſimos barbaros: para que permaneciеſſen i ſe conſeruaſſen en la fee, i tuuieſſen conſuelo i paciencia, les comunicó la prophecia.

l. 1. c. 22.

Maraauilloſa es la conſonancia, que ai en eſtas palabras, porque auiendo dicho de la lengua Arabe Para los Chriſtianos Arabicos, i hablando de la Caſtellana, dize Para los principes, i no dixo Chriſtianos, porque ſupo, que los que la auian de hablar i tener por vulgar, auian de ſer Chriſtianos, i los que vſaron la Arabicá, nunca lo fueron, i aſſi no hizo dellos memoria ſino de ſus vaſallos Chriſtianos. Con lo qual ſe haze, a mi veer, euidente, que trata deſtos tiempos, i no del antiguo, quando ſe eſcriuio el Pergamino. En el qual como es coſa ni oida ni ſabida por las hiſtorias, que fueſſe en Eſpaña vulgar la lengua Arabe, aſſi tan poca la Caſtellana.

Es mui notable lo que añadio, i dixo del lenguage. [el vſado en las tierras de Eſpaña.] Porque auiendo en Arabia diuerſos dialectos, ſegun la diuerſidad de las muchas prouincias, que en ella ai, i de las diferentes gentes que las hauitan, lo ſon tambien las lenguas conforme a lo que Poſidonio, Strabon, i Arriano dixeron, para maior declaracion de qual Arabe era el que eſcriuia, añadio el de las tierras de Eſpaña, que por ſus grandes pecados merecio que la maior parte della lo aprendieſſe

CAP.

CAP. XXII.

Confirmacion de todo lo, que se a dicho con lo que dexo escrito el Sancto Martyr i Presbytero Patricio en su relacion, la qual se declara.

CONfirma todo lo que voi diziendo que la prophecia habla destos tiempos, i no de otros, la relacion, que escriuio el Sancto Martyr i presbytero de Dios Patricio. En ella muestra el don de prophecia de su Maestro i Prelado San Cecilio, afirmando, que auia dicho antes su martyrio, i concluio su relacion diziendo. Que el Sancto Obispo de Granada Cecilio le auia certificado que su martyrio se llegaua, i estaua mui cercano, i cierto, i le encomendo el tesoro de sus reliquias, para que se guardassen, i no viniessen a poder de Moros: *& me admonuit, vt occultè haberem, & in loco locarem, & vt in potentiam Maurorũ nunquam veniret: affirmans esse thesaurum salutis atque scientiæ certæ, & plurimùm laborasse, & iter fecisse terrâ marique, & debere esse in occulto loco donec Deus velit illum manifestare, & ego melius, quam intellexi in hoc loco clausi, vbi iacet, Deum rogans vt eum obseruet.* Muchas cosas se pudieran dezir sobre esto, dellas tocare algunas.

A la primera vista parece que ai aqui alguna contradicion, pero no la ai, antes muestra aqui con maior euidencia el Spiritu prophetico de San Cecilio, i de lo que le auia dicho, i assi lo que dize, es como si cõ claras palabras dixera, Este thesoro se a de guardar en parte secreta i escondita, porque no a deuenir a poder de Moros, sino a de estar encubierto i oculto hasta que Dios lo quierã manifestar. Es cierto i indubitable, que no le tocaran las manos de los Moros, ni se apoderaran del; porque siempre a de estar oculto i escondido hasta tanto, que Dios se sirua, que no lo este, sino se manifieste, a se de guardar, no porque aia riesgo, que los Moros lo tomen, sino para que no veniendo a su poder se cumpla la Diuina volũtad. La qual quiere, que algunas cosas que tiene prestinadas, i decretado de hazer, la execucion i cumplimiento dellas sea con la intei uencion de medios humanos, aunque puede si quiere sin ellos, ponerlas en efecto, pero no obstãte esso manda que los aia. A ellos tocaua esconder i ocultar la caxa, i el descubrirla a su Diuina prouidẽcia. La qual no faltó, antes la vuo en la disposicion de su custo-

dia i guarda, pues no se hizo en Illiberi, donde San Cecilio se la entregó, sino en parte despoblada. En lo qual resplandece otra marauilla de la perseruacion de la caxa para que no viniesse a poder de Moros.

Tengo por gran mysterio, i que no fue a caso el auer dicho San Cecilio de los Moros, i auer lo escrito San Patricio; mas que de otra alguna nacion de las que hizieron tantos daños en España. En tiempo de Galieno la molestaron doze años los Alemanes. Los Emperadores Diocleciano i Maximiano procuraron, i hizieron todo su esfuerço, para de todo punto borrar i quitar el nombre Christiano de España, i aun leuantaron tropheos de auer lo conseguido i acabado, como lo notan nuestras historias, i por ellas el Cardenal Baronio. El qual tambien afirma que vsaron el mismo rigor contra los libros buscandolos i entregandolos al fuego. Destos i de la inuasion i entrada de los Godos, que venian inficionados de la heregia Arriana, i tan obstinados, que su Rei no perdonasse a su misma sangre derramando la de su primogenito Herminigildo con que se expió, i limpió desta peste nuestra prouincia. Mas auia que temer destos furiosos barbaros, que despues la clemencia del cielo i suelo los domesticó, i la braueza natural enxerta en la mansedumbre Española se mejoró i ablandó, pero en sus primeras entradas hizieron grandes daños, i dellos pudiera resultar mas, que no de las de los Moros. Aunque es verdad, que fue maltratada dellos, sirviendo en los exercitos Romanos, quando la conquistauan, i en las guerras ciuiles, i se puede dezir que con espiritu prophetico San Cecilio vio las inuasiones, que auian de hazer, en las quales hizieron grauissimos insultos, la vna en tiempo del Emperador Marco Antonino Philosopho, que refiere Iulio Capitolino, i la otra en tiempo de Seuero, i la escriuio Spartiano, dellas i otras dire despues, i assi mismo de la sugecion que tuuieron algunas ciudades de Mauritania al Andaluzia i su correspondencia.

vide me l. 1. c. 16.

tom. 2. anno 305 & 304.

De la persecuciõ de Diocleciano aunque fue tan cruel i sangrienta no pudo tener riesgo el Pergamino, por estar en Arabe, i son mui bien al proposito, de lo que se trata, las razones, que trae el doctissimo Padre Francisco Turriano acerca de los Canones del Concilio Niceno para auer se traduzido en Arabe, que fueron causa de auerse conseruado, i que aora se gozen i tengan, en lo qual dize muchas cosas en fauor desto mismo, que aqui digo. i assi mismo la dificultad de su translacion para que saliesse qual conuenia.

in prolog. ad Canon. Conc Nicen.

La de los Alemanes fue raio abrasador que passo con la furia, que suele esta gente belicosa arrebatar i destruir las prouincias, que entra destruiendo, i estragando. De la misma forma fueron las incursiones de los Moros con velocidad increible corriendo toda la tierra talando, que-

quemando, i abraſando lo poblado, i deſpoblado procurando recoger preſſas de oro, i plata, i todo lo precioſo i rico que auia, i juntamente captiuos, i todo lo que podia ſer les de ganancia, i que les faltaua en ſu tierra donde tan beſtial vida tienen.

Los Godos no fue ſu intento principal, aunque fueron Arrianos, quitar las eſcrituras ſagradas, pues publicamente las auia i ſe leian, i ſe vee por lo, que los Santos Arçobiſpos Leandro i Iſidro hizieron eſcriuiendo i enſeñando en ſu tiempo. Lo que io entiẽdo es, que la relacion del Santo Patricio la tuuo de San Cecilio el qual con eſpiritu prophetico i Diuina reuelacion dixo ſu martyrio, i ſuceſſo del Pergamino i reliquias. Vio San Patricio lo vno cumplido, i lo que a el tocaua lo cumplio i puſo por obra.

CAP XXIII.

Declaraſe parte de la prophecia de San Iuan, i trata ſe de los Saracenos i Arabes, i de ſu ſignificado, i nombres que tuuieron.

TOdo lo que contiene la relacion de Patricio, como e dicho, no es para aquel tiempo ſino para eſte, i habla conforme al comun vſo llamando Moros, a los que oi llamamos áſſi, por muchas razones, que deſpues dire. De lo que ellos hizieron en aquella calamitoſa i crueliſſima inuaſion, con que ganaron i deſtruieron a Eſpaña, cuias reliquias i veſtigios toda via duran, i las que quedaron dellos con tanta dificultad ſe an podido deſarraigar. A eſta grande i lamentable perdida miro el Sancto nombrando los, que auian de ſer los impios obradores della ſeis cientos i cinquenta años antes que fueſſe. Ai muchas razones que perſuaden eſto.

Lo que en la prophecia de San Iuan dize [A los ſeis ſiglos cumplidos de ſu aduenimiento, por pecados graues, que cometidos ſeran, tinieblas ſe leuantaran en las orientales partes, i por las occidentales ſe eſtenderan por miniſtros furioſos, que en ellas ſeran criados, con que la luz de nueſtro ſol ſe eclypſara, i el templo del Maeſtro i ſu fee graues perſecuciones padeceran.] San Cecilio interpreto eſtas palabras de San Iuan, i dixo [Abreuiado el año cerca de ſeis cientos, i deſpues del Saluador vendra de los moradores orientales vn Rei endemonia-

moriado propheta de los falsos, que por pecados i culpas de las gentes por permission del Señor altissimo poderoso, &c. señorearan muchos pueblos desde Oriente hasta el Poniente, i se acercaran a las ciudades maritimas de España, i escureceran con sus tinieblas la luz de la Santa Iglesia, i su alto alcaçar padecera de la mar desta persecucion, que alcançaran, i comprehenderan muchas gentes, que seran abatidas i arrojadas con menosprecios donde estara el sufrimiento de los Sanctos.] No falta aqui sino el nombre del maldito Mahoma, i no lo puso sino el, con que hizo maior daño llamando se propheta, i teniendo lo los suios por tal, i con que lo conocian tanto como por el proprio.

Parece que en todo el mundo auia grandes presagios i recelos de los grandes males i daños que le auian de venir de las Arabias, i de sus gentes, segun en todos los escritores Griegos i Latinos se halla de sus delictos, i todos los publican por gente mala i facinorosa, i dizen tantas cosas, que aunque parecera mucho lo que e dicho, i lo que e de dezir con todo no digo todo lo que en las sagradas letras i prophanas se halla dellos, no quedando crimen ni excesso, que no les imputen, i conuençan del: hasta el de la magica, madre i sentina de todos los pecados i delictos, por los pactos, i conciertos que para ella se hazen, i con que el les enseña la quinta essencia, i lo sumo de toda maldad i nequicia. Las hechizerias de las mugeres Arabes pone * Iosepho. Dion Cassio en la vida del Emperador Trajano escriue lo que le sucedio a el mismo Emperador en el cerco de vna pequeña ciudad de los Agareos, que es mui notable por las cosas que hizieron con sus artes depravadas, con que Trajano vuo de dexar el cerco auiendo corrido riesgo su vida, i visto se todo el exercito en el maior, que nunca auian tenido. De su Scopelismo trata Vlpiano *, i haze del memoria el Padre Martin del Rio *. Estas i otras maldades pusieron a los Arabes en la gran infamia, que estan acerca de todas las naciones.

l.17.c 5.

* in l Sacerdotes ff de extraord. crimin.

Entre las muchas naciones, que ai en las Arabias, es vna la de los Sarracenos, de los quales hazen memoria Plinio, Tolemeo, Stephano, i otros, i io dire despues donde fue su region, i assi mismo lo que dellos dixo Sexto Rufo, i Amiano Marcellino, i lo que San Hieronymo i san Augustin afirman dellas, i como son los Madianitas tan nombrados en la Escritura, que persiguieron con tanto corage al pueblo de Dios, que por vengarse del vsaron aquella tan impia i sacrilega stratagema, i torpissimo ardid que les aconsejo Balam, de echar les las mugeres i sus hijas, con las quales pecassen i idolatrassen los Israelitas, como se refiere en el libro de los Numeros *, i San Iuan lo dixo en su Apocalypsis *. *Quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balaac mittere scandalum coram filys Israel, edere & fornicari.* i tambien el prophe-

* 2. part. disqu. Magi. 4 quæst. 4. sect. 1.

c.24 & c. 25.

c.2.v.14.

ta

ta Micheas *,i Origenes lo declarò a la larga *. Philon dixo *. *Arabum gens eſt numeroſiſsima, quos Hebræi priſci Madianæos nominabant. Hi cum odio proſequerentur Hebræos, vt deditos cultui ſummi numinis, & ab ipſo in tutelam receptos, omni conatu varyſque artibus tentabant eos à vera pietate ad impias ſuperſtitiones ſeducere, quod non ſperarent alias conſecuturos ſe de illis victoriam, &c.* proſigue refiriendo, como vſaron de aquella impuriſſima ſtratagema, atraiendo los a ſu laſciuia, i deſhoneſtidad con bailes, cantares, i tambien a la idolatria dixo lo tambien Ioſepho contando coſas particulares de la pernicioſa tela, que vrdieron, pero al fin les ſucedio mal a todos i a Balaam, que murio a manos de los Hebreos contra los quales dio aquel peruerſo conſejo,

Malum conſilium conſulenti peſsimum.

Aſſi lo fue para el.

La cauſa de auerſe nombrado Sarracenos dizen SanHieronymo*, Euſebio *, Socrates *, Sozomeno * Theodoreto *, lo qual no aprueuan Cuſpiniano *, i Don Diego de Couarruuias * i otros ſeguiendo otras deducciones de las quales no tratare aqui. Solo digo, que el nombre de Sarracenos fue mui comun a todos los Arabes en la hiſtoria Griega i Romana, i en todos los eſcritos de los autores que eſcriuieron muchos años antes del imperio de Iuliano, i aun del tiempo de Conſtantino. i Amiano Marcellino afirmò que los Arabes Scenitas auian tomado eſte nombre de Sarracenos.

Paſſados los años de ſeiſcientos nacio en el mundo aquel infernal monſtro, peſtifero portento, que inficiono toda la tierra, que juſtamẽte llamo Propheta de los falſos, fue el titulo, que tomo para deſtruir tantos reinos eſte, i como principal cauſa de tantos daños, no le dixo el proprio, ſiendo eſte con que engañò i dementò tanta gẽte. a ellos i a el llamó San Iuan tinieblas. Arabes declaran San Hieronymo i otros, *Veſpertini, inſidiantes, latrones, corui, locuſtæ*, i otros nombres. Tales fueron ellos murcielagos, que como ladrones que a traicion aſſechauan ſe arrojaron como cueruos hambrientos, i deſpedaçaron graznando toda la tierra, i la cubrieron como langoſtas, ſin dexar arbol ni monte, ni ciudad que no cubrieſſen i deſtruieſſen. Origenes los interpretó Inſidias las miſmas aſſechanças, i diziendo ſalteadores i ladrones dize que huien la luz i aman las tinieblas i obſcuridad, que eſto es Arabia. De la qual ſalio el nombre infernal del Erebo, que vſaron los Griegos i dellos los Latinos. Eſto dixo Feſto. *Erebum Virgilius interdum obſcuritatem quandam deſcribit apud inferos, cùm ait,*

Imas Erebi deſcendit ad vmbras.

Interdum flumen eiuſdem loci dicens,

Et magnos Erebi tranſnauimus amnes,

*l c.6.5. *hom 25. in c 31. Numer. *in fine lib. de fortund.

*l 4.antiq. c.6.

Heſiodo. Ηδὲ κακὴ ϛυλὴ τῳ βελεύϛαντι κακίϛη.

*in Eſa c. 21. *l.6.c 6. *l.4 c.29. *l 6 c. 38. *l.4.c.2. *in Sexti Ruſi tit de Armenia *l 4.var. reſol.c.9.

Varro verò Erebo natam noctem ait. Vnde eſt illud,

Erebo creata fuſcis crinibus nox te inuoco.

Virgilio no llamò a los rios infernales, ni a algunos dellos Erebo, ſino a lo profundo de las inferiores partes dize muchas vezes Erebo. El miſmo Virgilio *l. 4. Aenid*

Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad vmbras,
Pallentes vmbras Erebi, noctemque profundam.

Seruio, i Sabino declaran *Profundum inferorum*, i en otra parte, *Georgic. l. 4.*

At cantu commotæ Erebi de ſedibus imis
Vmbræ ibant tenues

Seruio. *Erebi. De interioribus tenebris inferorum.*

Iunto el Poeta al Erebo con la noche, o porque ſea hija del Erebo, o porque ſean hermanos, como dize Heſiodo;

Ex Chao verò Erebuſque nigra nox editi ſunt.

Por eſta razon ſe dize entre los Poetas Griegos νὺξ ἐρεβεννὴ. Ἔρεβος *Erebus* ſin duda es nombre Hebreo, i deriuado de ערב maſculino, *Ereb.* que es la tarde deſpues de pueſto el ſol; pone ſe tambien por la noche, i el tiempo, que comiença a eſcurecer. de lo qual ai muchos exemplos en la Eſcritura. La raiz es ערב *Arab.* verbo comun, que quiere dezir entre otros ſignificados *adueſperaſcere*. Del vino ערב *Arab*, que es Arabia, i del ſe dixo ערבי *Arabi, Arabs*, i en plural ערביאים *Arbym.* q̃ es como ἔσπερα, i ἐσπερίοι, *Heſpera*, i *Heſperij*. El poniente parte occidental tambien tomo ſu origen de la miſma raiz, i la llamaron מערב *Maarab.* deſtos nombres ſe propagan los demas, que emos dicho de los Arabes por diuerſas cauſas i metaphoras. Lo miſmo es en la lengua Syra. los Granadinos llamauan a Arabia *Aarabia*, i al Arabe *Aarabi*, i Arabes *Aarabyn*. i al occidente *Garb*, i al occidental *Garbi*, en plural *Garbijn*, i al cueruo *Gorab.*

Los Griegos llamaron las tinieblas infernales Erebo del Ereb Hebreo, de donde tuuieron los Arabes el ſuio, i aſſi con gran propriedad los llamò el Euangeliſta Propheta tinieblas, i con razon los podremos llamar *Tenebriones*, los quales declara Nonio Marcello. *Nebulones & Tenebriones dicti ſunt, quia mendacijs & aſtutijs ſuis nebulam quamdam & tenebras obyciant: aut quibus ad fugam fugitiuis, & furta haec erant accommodata & vtilia, &c. Afran. in epiſtola: Huc venit fugiens tenebrionem Tyrium. Var. Papiapapæ περὶ ἐγκωμίων. Si & accuſator & reus erunt tenebriones, vterque vtrumque vituperato. Quod Homerus confirmat* ἰλιάδ. γ.

Εὖτ' ὄρεος κορυφῆσι νάπης κατέχευεν ὀμίχλην
Ποιμέσιν οὔτι φίλην, κλέπτῃ δέτε νυκτὸς ἀμείνω.

Quem-

Quemadmodum montis cacuminibus Notus offudit nebulam
Pastoribus nequaquam gratam, furi autem nocte vtilorem.

La niebla para los pastores mas dañosa que la noche, i para el ladron sin comparacion mas prouechosa. De noche ésta el ganádo recõgido, i la vigilancia del pastor i de los perros lo defiende i assegurá, pero si la niebla escurece los montes donde estan las manadas esparzidas pasciẽdo ni el daño se vee ni se puede remediar, i el ladron, i el lobo a su saluo hazen la presa. Assi echan los tenebriones las nieblas de sus mentiras, engaños i embustes con que assaltan al mas seguro. Lobos hambrientos de la tarde, que acometen al ãnochecer. Tales fuèron los Arabes, que con la infernal secta de Mahoma se acabaron de deterriorar, causando mas densas i escuras tinieblas en estos miserables, cõ las quales de todo punto quedaron preuertidos.

Verdaderos Madianitas, q̃ Origenes explica *extra Iudicium*, ãssi lo estan dexando se lleuar del vicio con que su mismo nombre los nota. Dize bien Eusebio que las sagradas letras con gran propriedad acomodan los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, i a lo que en si tienen, o se dize dellas. I esto con mas viueza i propriedad, que los Griegos. Lo qual trae disputando contra Platõn, i lo que escriuio en su Cratilo. Origenes dixo desto tambiẽ: *Vis autem videre quoniam non solum apud Sanctos nomina pro rebus aptantur, sed etiam apud barbaros?* Prueua lo luego, i saca mucha doctrina, i declara que es Madianita *fluxus, vel effusio, fluxa & dissoluta gens.* Nombre mui conueniente a su condicion i vida, i conforme a ella les dio su Alcõran Mahoma a consejado de aquel, que conocia por donde los podia mas aficionar, i atraer a el dandõ les la libertad de la sensual bestialidad, con la qual ellos viuian, i hizieron cruelissima guerra al pueblo de Dios, i lo persiguieron i persiguen siempre.

l. 10 de prapar. Euang. c. 4.

hom. 25. in c. 31. Num.

Propheta de los falsos i como tal les dio sus lasciuas i impuras leies, propriedad natural de semejantes prophetas, i mirando a el, i a otras, que an hecho tan gran matança i carniceria en la Iglesia. como lo amonestó San Pedro: *Fuerunt verò & pseudoprophetæ in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum, qui emit eos, Dominum negant superducentes sibi celerem perditionem. Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur.* Desperiadero cierto de los falsos prophetas es el de la carne, deleite, con que çeban a los desuenturados.

2. epist. c. 2.

Llamauan se los Sarracenos antes Scenitas, como e dicho, i aunque e de dezir de su origẽ, dire aqui, lo que no dire despues, porque aunque el origen, que doi dellos es el proprio, dire otro que conforme a sus costumbres tambien lo es. A los Scenitas, llaman los Africanos *Zeneti.*

Conforme a esta pronunciacion. En la lengua Sancta זנה *Zanach, est fornicari, scortari, & transfertur ad religionem*, idolatrar. El participio feminino se toma por nombre זנה *Zenah, meretrix, scortum, & caupona*. En la lengua Syra זנא *scortari & fornicari*. & זניתא *Zenitha, scortum, meretrix*. זנאין *Zanain, scortatores*, זני *scortator*, זנותא *Zenuta, fornicatio*, i otros nombres que se hallan en los Targos, i en el nueuo testamento Syro. En Arabe *Zeneit, fornicatus est, scortatus. Zeni*, plural. *Zenyn, fornicator & fornicatores; Zenia scortum; libido, luxus turpis Zini, libidinosi Ziniin; scortator & scortatores Zini, & Ziniin*. Tuuieron pues los Zenetes su nombre conforme a su lasciua libidinosa, i parece que se auergançaron del i tomaron el de Saracenos, de vna de las regiones de los Madianitas.

Iustamente los llamo la prophecia tinieblas, salieron de las infernales como furias, i como dixo Seneca.

in Oedip. vers. 159.

Omnia tantum sensere malum,
Rupere Erebi claustra profundi
Turba sororum face Tartareâ,
Phlegethonque suâ motam ripâ
Miscuit undis Styga Sidonys.
Mors alta auidos oris hiatus
Pandit, & omnes explicat alas.

No de otra manera passaron estas furias rabiosas, i todo lo mezclaron i confundieron natural proprio suio, i de su nombre passaron a las marinas de España, i todo lo principal della lo regaron con la sangre de tantos innocentes abrio la muerte, sus hambrientas garganta, y fierro boqueron i mas, i desplegó sus alas por mano destos crueliſſimos verdugos. Destos fue lo que preuino que se guarde el tesoro de las reliquias. Llamo los Moros, que como sabia bien el Sancto la lengua Griega, quieren dezir en ella Negras, como dire. A las tinieblas tambien dixeron los Poetas negras. Silio.

l. 12.

Et atris
Decrescens tenebris languentia lumina condet.

Statio Pap.

Solaque nigrantes laxabant astra tenebras.

I otros muchos exemplos que ai.

Llamo los tambien Moros, porque auian de ser conocidos con este nombre en el vulgo, mas que con el de Arabes, i porque auiã de passar de las Mauritanias, i los Arabes i Moros auian de conjurar en nuestro daño i ser vnos en la destruicion de España, i por la generalidad con que corria en Africa este nombre. Señalando la perdida de España en su comentario declarando, lo que auia dicho San Iuan no tiene duda ni parece que la puede auer, que hablo della quando preuino la guarda

da i cuſtodia de la caxa, para que no vinieſſe a poder deſtos exterminadores i deſtruidores deſtos reinos.

CAP. XXIV.

Los diuerſos nõmbres, que tuuieron los Fieles antes que ſe les dieſſe el de Chriſtiano, i del origen de la ciudad de Granada, i ſu interpretacion.

ENtre las dificultades, que ſe mouieron al principio no fue la menor la firma de San Cecilio con titulo de Obiſpo de Granada. En cuia declaracion ſe dixeron muchas coſas mui agenas del caſo, conforme a lo que deſpues ſe a entendido, i haze mui al propoſito del mio.

Quando las conjecturas ſe ajuſtan mas a la razon, i a lo que ſe halla della en los eſcritos antiguos van con menos rieſgo de errar las. Raſis dixo de Granada eſtas palabras que io puſe. El otro es el caſtillo de Granada, que llaman villa de Iudios, e eſta es la mas antigua villa que en termino de Elibera ha, e poblaronla los Iudios.] Dixe con harta duda que podia ſer la cauſa deſto, que dize Raſis lo que dexo eſcrito el Arçobiſpo Don Rodrigo, que quando la tomaron los Arabes la poblaron ellos i Iudios tambien. Aora por lo que me an afirmado, i e entendido por relacion de perſona de credito, ſi bien quiſiera tenerla mas entera, que de oidas para ir con maior fundamento, i no dezir coſa, que no ſea con mui grande, para mi intento es ſuficiente el que ai. *l.3.c 13.*

Al principio, que nueſtra Sacroſancta religion Chriſtiana ſe començo a publicar por el mundo, a los fieles, que la profeſſauan, les dieron los gentiles diuerſos nombres, con los quales los llamauã aun deſpues, que en Antiochia les dieron el de Chriſtianos, como lo refiere San Lucas. ſi bien Tertulliano * quiere, que aia ſido antes, i ſe pueda reſponder a todo. Llamaron los Galileos, Nazarenos, Iudios, i otros nombres, que ponen Genebrardo, i otros. Es mui ordinario lo que dize Iſaac * Caſaubono: *Hoc multis gẽtibus eſt commune, vt alio nomine ab exteris appellentur, quàm quod ipſi agnoſcunt. Sic Latini Græcos vocant, qui ſe Ἕλληνας appellabant. Sic hodie Turcas nos Chriſtiani appellamus, qui ſe Muſulmannos vocant. Sic Agarenos Græci nuncupant, qui ſe Sarracenos haud paulo nobiliore nomine vocant.* Aſſi fue con los Chriſtianos que los llamauan con diferentes nõbres de los, que entreſi ſe conocian. Llama- ** Act. c. 11. 26.* ** in Apolog. c 4* ** l 1 in Strabon.*

ron los primero Nazareos, o Nazarenos, del nombre de Nueſtro Redentor IESV Nazareno. Los Iudios que acuſauan a San Pablo dixeron: *Act.c.24.5.* *Inuenimus hunc hominem peſtiferum, & concitantem ſeditionem omnibus Iudæis in vniuerſo orbe, & auctorem ſeditionis ſectæ Nazarenorum, &c.* Con eſte nombre llaman los Iudios a los Chriſtianos, i los maldizen tres vezes al dia. San Hieronymo: *Ipſe bonus paſtor poſuit animam ſuam pro ouibus ſuis, & contempſit eam; qui abominationi eſt genti Iudæorum, cui ter in ſingulos dies, ſub nomine Nazarenorum maledicunt in Synagogis ſuis.* Aunque San Epiphanio dize, que ſus execraciones ſon contra los hereges Nazarenos, i dize. *Hos Iudæi non ſolùm odio habent, ſed exurgentes mane & meridie, & circa veſperam ter in die, quando preces perficiunt in ſynagogis ſuis, deteſtantur ipſos ac execrantur dicentes, Maledic Deus Nazarenis.* Pero es cierto, que eſto dizen de los Chriſtianos, a los quales tambien los Arabes llaman *Nazara* plural, del ſingular *Nizrani*. Eſto tanto en Berberia los Moros como los Arabes, i tambien los Granadinos. Aſſi los llamó Iuliano Apoſtata, aunque lo ordinario era Galileos, i tambien Porphyrio. Luciano * llamo a San Pablo Galileo. Por gran conuicio, i afrenta les dauan eſte nombre, eſpecialmente el maeſtro de toda impiedad Iuliano, como parece por ſus epiſtolas i lo que contra el eſcriuieron San Gregorio Nazianzeno *, i San Cyrillo *, i lo notaron San Iuan Chryſoſtomo *, Socrates *, Sozomeno *, Theodorito, Nicephoro *, i otros, por hazer iniuria i gran vituperio a los fieles, i los que le querian parecer en ſu maldad, vſauan del miſmo nombre.

ine.54.Iſa.

hæreſi.

in dialog. Philopatr.

**Orat. 1 in Iulian*

**in orat. in eundem.*

**in orat. contra Gẽtes.*

Dieron les al principio tambien el nombre de Iudios, i con el ſe halla que muchas vezes los autores gentiles llamaron a los Chriſtianos. Philon, como San Hieronymo* afirma tratando de S. Marcos, i del miſmo Philon dixo, que auia eſcrito de los Chriſtianos como en alabança de los Iudios: *Philo diſertiſsimus Iudæorum videns Alexandriæ primam Eccleſiam adhuc iudaizantem: quaſi in laudem gentis ſuæ librum ſuper eorum conuerſatione ſcripſit.* Eſte libro es de vita contemplatiua, en la qual alaba a los Eſſeos, los quales eran Iudios, como lo afirma el miſmo. *Nec Palæſtinæ Syriæque deeſt hoc genus hominum virtutem ſectãtium, cuius regionis non paruam partem populoſa Iudæorum gens colit. In his quidam vocantur Eſſæi.* Moſtro lo tambien San Hieronymo. Euſebio * procuro probar, que eſte libro eſcrito en alabança de los Eſſenos ſe a de entender que habla de los Chriſtianos. Afirmaron lo San Epiphanio*, Caſſiano *, Sozomeno *, Nicephoro *, Suidas*, el qual hablando de Philon dize que eſcriuio diuerſos libros, i a eſte le da titulo, περὶ τῆς διαγωγῆς τῶν χριστιανῶν *De ratione vita Chriſtianorũ*. i otros. A lo qual dan varias interpretaciones, pero para mi baſta que el miſmo Philon

**l.3.c.10.*

**l.5.c.4.*

**l.3.c.19.*

**l.10.c.20.*

**de ſcript. Eccleſ.*

in l Omnis probus liber.

**l.2 hiſt c. 15 & 16.*

**Hæreſ 29*

**l.2 c.5. de inſt. exc. ob.*

**l.1 c.12.*

**l.2.c.15.*

**verb. Eſſæi.*

aia dicho que debaxo deſte nombre entendio a los Iudios. Siendo los que alabaua Chriſtianos. Dion Caſſio dize la muerte que dio Domiciano al Conſul Fabio Clemente, i deſtierro de Domitilla, porque ſe auian buelto a nueſtra ſagrada religion. que llama *crimen ἀθεότητος*. *Eodem anno Domitianus cùm multos alios, tum verò Fabium Clementem Conſulem, etſi propinquum ſuum, quique Flauiam Domitillam, Domitiani conſanguineam, vxorem habebat, morte affecit. Illato ambobus crimine impietatis. Cuius rei cauſsâ multi, qui in mores Iudæorum tranſierunt, damnati ſunt: quorum pars occiſa, pars ſpoliata facultatibus. Domitilla tantummodò in Pandetariam relegata eſt.* En aquel tiẽpo la conuerſion de todos era al Chriſtianiſmo, i no al Iudaiſmo; pero para maior oprobrio i contumelia los vituperauan con toda la ignominia, que podian, i ninguna mas afrentoſa, que dezir los Iudios, i a los que lo eran los tratauan viliſſimamente haſta hazer los deſcubrir para reconocer la circumciſion, como dize Suetonio, que ſiendo moço vio en medio de gran concurſo de gente compeler a vn viejo de nouenta años, moſtrando el rigor, con que ſe cobrauan las impoſiciones i pechos, que ſe auian echado ſobre los Iudios: *Præter cæteros Iudaicus fiſcus acerbiſsimè actus eſt, ad quem deferebantur, qui veluti profeſsi Iudaicam intra vrbem vinerent vitam.* Eſtas palabras ſin duda hablan de los Chriſtianos, que no eran Iudios, porque luego de los que lo eran i lo diſſimulauan para no pagar: *Vel diſsimulata origine, impoſita genti tributa non pependiſsent. Interfuiſse me adoleſcentulum memini, cùm à procuratore frequentiſsimoque concilio inſpiceretur nonagenarius ſenex, an circumſectus eſſet.*

* *Impietas in Deũ, abnegatio Deorum Eſſe ygar leo cõ X y ládro, i no como ſuele citar ſe.*

in Domitiano.

In Domit. c 12.

El miſmo Suetonio eſcriuio del Emperador Claudio: *Iudæos impulſore Chreſto aſsiduè tumultuantes Roma expulit.* Dion dixo eſto aſſi: *Cùm Iudæi adeo iterum Romæ frequentes fierent, vt difficulter ſine tumultu propter multitudinem vrbe poſſent exigi, non eiecit quidem eos, patrys tamen legibus vitam tolerantes non paſſus eſt comuenire.* Eſto al contrario de lo que dixo Suetonio, i parece que mira a lo que Ioſepho dize, que Claudio concedio algunos priuilegios a los Iudios, i lo que Xiphilino refiere de Claudio: *Iratus aliquãdo Iudæo Galico Oratori cauſsam apud ſe agenti, iuſsit eum in Tiberin proyci.* Eſtauan cerca del rio. Ora fueſſe de Galico ſu nombre *Iudæus*, o por la nacion lo tuuieſſe. Caſſio ſe engañó que Claudio mando ſalir de Roma a los Iudios. Afirman eſto miſmo Euſebio[a], Nicephoro[b], Rufino[c], Suidas in Claudio, nueſtro Paulo[d] Oroſio: *Anno eiuſdem nono expulſos per Claudium Iudæos Ioſephus refert, ſed me magis Suetonius mouet, qui ait hoc modo: Claudius Iudæos, impulſore* CHRESTO, *aſsiduè tumultuãtes Roma expulit, ſed vtrũ contra* CHRISTVM *tumultuantes Iudæos coërceri & comprimi iuſſerit: an etiam Chriſtianos ſimul velut cognita religionis homines voluerit expelli,*

c.25.

l.60.

l.19.c.4.

a *l.2.c.17.* b *l.2.c.26.* c *l.2.c.18.* d *l.7.c.6.*

pelli, nequaquam discernitur. Estas dudas las quita San Lucas que dize
Act.c.18.2. assi de San Pablo: *Et inueniens quemdam Iudæum nomine Aquilã Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius, (eo quòd præcepisset Claudius discedere omnes Iudæos à Roma) accessit ad eos, & quia eiusdem erat artis, manebat apud eos, & operabatur.* Eran Christianos ambos, i como tales salieron de Roma en cũplimiento del edicto de Claudio, que comprehendio con el nombre de Iudios tambien a los Chiistianos. Eran lo Aquila, i su muger, i como lo eran luego se llegaron a San Pablo, que haze memoria dellos *. S. Iuan Chrysostomo hi-
*2. Timoth. c vlt 3 & 1 Cormth. vlt. 19. ad Rom c. vlt. *post homil in epist ad Rom.
zo vna homilia dellos, como de Sanctos se haze memoria en el Martyrologio a ocho de Iulio, dellos dize alli el Cardenal Baronio. Por este testimonio de San Lucas se compi ueua con toda certidumbre la expulsion de los Iudios i Chiistianos de Roma, debaxo de vn mismo nombre.

El mismo Suetonio * dize de la persecucion, que Neron començo
*c.16. contra los Chiistianos, a los quales falsamente imputa mui grandes crimines i delictos: *Afflicti supplicys Christiani, genus hominum superstitionis nouæ ac maleficæ.* Mucho peior lo dixo Tacito diziendo que Ne-
l.15. Annal. n 83. ron hizo castigar con grandes tormentos a los Chiistianos haziendo los reos del incendio de Roma, que el auia hecho: *Ergo abolendo rumori Nero subdidit reos, & quæsitissimis pœnis affecit, quos per flagitia inuisos vulgus Christianos appellabat. Auctor nominis* CHRISTVS, *qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursus erumpebat, non modo per Iudæam originem eius mali, sed per vrbem etiam.* Despues dize las grandes crueldades, que contra ellos vsauan. Por el origen los juzgauan por Iudios, i todas las maldades, que hazian los Iudios, que eran muchas, como dexados de la mano de Dios, despues que perpetraron aquel enormissimo peccado, i mas impio de quantos se pueden cometer, que fue la muerte de Nuestro Repaiador, i Redemptor IESV CHRISTO Nuestro Dios i Señor; todo delicto les era facil, i con estos, i los hereges, que auia todo descargaua la acusacion contra los Sanctos, i a todos los reputauan por vna misma gente i religion. i esta fue la causa,
l Generaliter § vlt. ff de decurionib. que Vlpiano enemigo declarado de la nuestra la llama Iudaica superstition: *Eis qui Iudaicam superstitionem sequuntur, Diui Verus & Antoninus honores adipisci permiserunt.* Esto fue prohiuido a los Iudios, i assi forçosamente habla de los Chiistianos. como tambien Dion Cassio,
l 37. ann. 691. *Iudæi appellantur &c. Quin & alij homines qui secundùm eorum statuta viuunt id nomen gerunt, quamquam alienigenæ. Est id genus hominum apud Romanos etiam, atque tametsi sæpenumero imminutũ fuerit, ita tamen auctum est, vt legum potestatem vicerit.* La razon de aumentarse i crecer

cer, aunque muchas vezes los disminuian, i aniquilauan, auia dicho antes: *Iudei, &c. Id cognomenti vnde initium ceperit haud scio. Equidem & alii homines qui secundùm eorum statuta viuunt, id gerunt, quanquam alienigenæ.* Esto es cierto que lo que dize aqui Dion assi del aumento, como de la diminucion de los Iudios, i de los muchos que recibian sus leies i estatutos, eran los que professauan el nombre Christiano, no siendo del Iudaismo, el qual en aquella edad era aborrecido, i menospreciado de todos. Tenian los a todos por Iudios, como con claridad se vee en Arriano, que afirma que los Iudios eran baptizados, que nunca lo fueron sino los Christianos. Por causa desta confusion, en las apologias que escriuian los Christianos en su defensa con claridad procurauan dar a entender la diferencia, que auia entre los vnos i los otros, para deshazer la opinion erronea, que vulgarmente corria desto.

Otros argumentos ai que prueuan esto, i se coligen de algunos lugares de los Actos Apostolicos, que los dexo, i lo mucho que en razon desto juntaron mui doctamente Andreas Alciato [a] el Cardenal Baronio en diuersas vezes [b], el Obispo Leuino Torrentio [c], Pamelio [d], el Padre Iuan Lorino [e], Iusto Lipsio [f], en los quales ai cosas notables, i dignas de ser leidas, i que hazen suficientissima prueua desta verdad, con que es euidente lo, que io quiero inferir della.

Rasis dixo la tradicion, que auia entendido o por escrito, o de palabra de la fundacion de Granada, porque la llamauan villa de Iudios, i la razon fue por auer poblado la primera vez Iudios. Dierõ le este nõbre, porque quãdo el Glorioſissimo Apostol Sanctiago, i sus discipulos vinieron de Hierusalem, i pararon en el sitio, que dizẽ los libros, i particularmente el vltimo, que parecio en el qual esta la vida i peregrinacion del Sancto Apostol. Quiriendo sus discipulos dexar aquellas cauernas donde se auian recogido, i salir a predicar a los lugares circunuezinos, su glorioso Maestro les dixo, que no lo dessamparassen dando les a entender, que aquella cueua era en la que auian oido su doctrina, i que assi era de su enseñança, i la llamó Garnata, lo qual aprehendieron aquellos Sanctos, i assi la llamaron siempre cauerna, o cueua de su enseñança. Fue este nombre dilatando se por todos haziendo se comun i publico, i con el tiempo, i edades creciendo su estima i grandeza con el de la ciudad, hasta tener la, que se sabe que tuuo en tiempo que fue cabeça de aquel reino coñ tantos reies, i oi tiene tan celebre en todo el mundo.

En tiempo de San Eulogio, i tiempo de Rasis, que fue por los años de mil, estaua poblada Illiberis, donde San Cecilio dio las reliquias a su discipulo Patricio, el qual no las escondio en aquella ciudad, sino

a *l. 3. dispunct. c. 8.*
b *tom. 1. ann. 9. §. 2 & ann. 43 §. 15 & ann. 51. §. 1. & ann. 98. §. 4. & tom. 2 in fin. ann. 177.*
c *in Sueton. Claud c. 25. & in Neron. c. 16. & in Domitian. c 12.*
d *in Apolog. Tertull. n. 64.*
e *in Act. Apost. c. 16. vers. 20 & c. 18. vers. 2.*
f *in l. 15. Annal. Taciti n. 83.*

junto à la villa de Granada, digamos la assi,que aun entonces era cosa mui poca,i aquella torre estaua en despoblado por alguna ocasion de las muchas, que vuo en España, por las quales se labraron por toda ella i mas en esta Andaluzia muchas torres, que aora se ignora el efecto de auer las edificado. En vna de las tores cerca de donde despues fue el martyrio de los glorioſos Sanctos, se escondieron las reliquias i no en Illiberis, que fue por diuina prouidencia. Porque desagradados de las incomodidades, i aspereza del sitio de Illiberis,i combidados de las muchas frescuras, grandes ventajas, i comodidades del de Granada iuan poblando el vno,i despoblãdo el otro,i lleuando los despojos antiguos a la nueua poblaciõ, que acabo de perficionarse auiendo ganado el Sancto Rei Don Fernando a Cordoua, i auiendo los Reies Moros puesto en ella la silla de su reino, i aunque tenia antes mucha grãdeza no tanta como despues,por auer se reduzido todo el poder,riquezas,i gentes de todo el imperio Arabe,que auia auido en España a esta insigne ciudad,i a su reino. Vino a estar en lo principal della la torre donde se guardaron las reliquias, i assi se conseruaron, i si quedaran en Illiberis fuera con mucho riesgo i peligro, por la mudança de aquella ciudad.

l.39.c.3. גר Ghar peregrinari, inde גיר Ghaiar peregrinus, qui proselytus efficitur. Elias Thisb. גר vero qui recipit se nõ culturũ idolaidem Elias נד Nad, mouerunt נדר Elongare se, fugere, demigrare. נדר fuga, demigratio. *Al Estrangero, i peregrino llamò el Granadino* Garib, *i al destierro* Nesij. Gar scribitur Arabicè per ע cum Holẽ עֵר Siar. *sua.*

Del nombre de Granada se an dicho muchas i varias cosas que no aura para que referir las ni menos lo que dixo Garibay*, que es diccion pura Hebrea *Garnad*, que se escriue assi גרנד, que significa peregrino, vagabundo, que no tiene assiento ni lugar cierto, ni el lo dade don de lo tomo. Es lo pero, a todos que siempre los Arabes tuuieron este nombre por suio, i lo declarauan como tal, aunque diferẽtemente de lo que aora se a entẽdido, que *nata* sea la enseñança en Arabe, que fue en la manera, que el Sancto Apostol lo dixo. *Gar* llama el Arabe a la cauerna, o cueua de piedra o tierra: llama las con otros nombres tambien. A este se le puede dar origen Hebrea, siendo corrompido de aquella lengua en la qual מער *magar est nuditas, spacium alicuius rei vacuum.* מערה *Megarah, locus euacuatus, cauerna, antrum, specus, siue spelunca*: la raiz destos nombres, i otros tienen por mas cierta que es: ערה *Gherah. exinanire, euacuare, nudare*: en el Psalmo 136. *Memor esto Domine filiorum Edom in die Hierusalem, qui dicunt* ערו ערו *gariu gariu, exinanite, exinanite vsque ad fundamentum in ea.* Lo mismo es en la lengua Syra. El *Nita*, es del verbo *Nataalem*, que es enseñar a si mismo, i *Taalim* la enseñança, i de alli *Nata.*

En el Hebreo נטע *Natah*. es plantar viñas, oliuares, i toda suerte de arboles i plantas, i metaphoricamente se dize de los hombres. Exodi c.15. *Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ.* i נטע *natah planta siue plantatio*, el plantel, planta, i plantacion. Ai tambien נטף

Nataph

Nataph que es eſtillar,como ſtilan i goteanPſalm.67.*Cæli ſtillauerunt à facie Dei.* Deſte original ſale נטף *hatiph*, que tambien quiere dezir eſtilar, pero ſiempre en la Eſcritura metaphoricamente ſe dize i vſa para denotar la predicacion i prophecia, i aſſi miſmo ſe a de entender de la predicacion del Sancto Euangelio como ſe vee en Ezechiel, Amos,Micheas.En la lengua Syra נדע *Nedah,ſcire cognoſcere.* מנדעא *Mandeha,ſcientia,cognitio.* Daniel. 2. 9. 30. *Et cogitationes cordis tui ſcires* נדע *nedah,ſcires,cognoſceres.* De alguno deſtas, o de otra ſemejante raiz corrumpio el Arabe, i dixo *Nata* por la enſeñança,conocimiento o ſciencia. *Ezech.c.21. 2.& 7 Amos c.7.16. & c.9 13. Mich.c.2. 6.11.*

Al principio los gentiles de los lugares comarcanos llamaron aquel ſitio la poblacion de los Iudios,porque como venidos de Hieruſalem los tuuieron,que lo eran,i porque no hazian diferencia dellos a los Chriſtianos. Lo miſmo paſſo a San Pablo in Thyatira que aunque auia dias,que eſtaua, i predicaua el Euangelio, i ſe auia baptizado Lydia i toda ſu familia, i echo el ſpiritu malo en nombre de IESV CHRISTO Nueſtro Señor de vna moçuela que con el adiuinaua,i era de mucho prouecho a ſus amos, los quales indignados,de que les auia quitado la ganancia.*Videntes autemDomini eius,quia exiuit ſpes quæſtus eorũ, apprehendentes Paulũ & Silam, perduxerunt inforum ad principes,& offerentes eos magiſtratibus dixerunt: Hi homines conturbant ciuitatem noſtram,cùm ſint Iudæi:& annuntiant morem,quem non licet nobis ſuſcipere,cùm ſimus Romani.* Conocian que predicauan i anunciauan nueua vida i coſtumbres, i diferentes de las de los Iudios, i con todo los llamaron Iudios:por muchas otras razones,que no aura para que multiplicarlas. Eſto miſmo que cuenta el Sancto Euangeliſta San Lucas de San Pablo i Silas,les ſucedio otras vezes,i lo miſmo ſucedio a Sanctiago i a ſus diſcipulos,que los tenian por Hebreos,i aſſi los nombrauan, i al lugar en que eſtauan,antes que ſupieſſen el nombre proprio, que le tenian pueſto,que fue el que el Apoſtol le dio,lo llamauan de la gẽte,que en el habitauan, i aſſi ſe conſeruaron ambos, i los puſo Raſis, auiendo ſido mui reprehendido,porque hizo memoria del,eſto i otras coſas va deſcubriendo el tiempo, i declarara las que quiten todas las dudas,i ſatiſfagan a los que de ningunas ſe ſatiſfazen. *c.16.17.*

CAP. XXV.

Traen se algunas razones en comprouacion de lo que se a dicho, i da se concluſion a lo del Pergamino.

QVedò le a Granada el nombre, que ſera inſigne i celebre en todas edades, como pueſto del glorioſiſſimo Apoſtol, continuado i repetido de ſus ſanctiſſimos diſcipulos, Apoſtolos, Doctores, Patronos, i luzeros de Nueſtra Eſpaña. San Cecilio tomo titulo de ſu Obiſpado del i juſtiſſimamente. En lo qual ſe vee tambien ſu ſpiritu prophetico, pues tomo el nombre del Obiſpado, que no auia entonces, i auia de ſer en lo venidero quando la prophecia ſe deſcubrieſſe. Fue dificultad eſta, que la hizo mui grande, i ſudar a varones mui doctos, porque es cierto, que tal Obiſpado no auia ſido conocido haſta nueſtros tiempos. Porque todos los ſuceſſores de San Cecilio ſe intitularon de Illiberis, como ſe conoce del Concilio Illiberitano, en el qual ſe hallo, i ſubſcriuio Flauio. Hallando tambien a Gregorio, que llamaron Beticò, i haze memoria del San Hieronymo, i fue del que ſe refiere la fabula, que los Hereges cõpuſieron de nueſtro Alexandro Oſio, i la añadieron en los libros de San Iſidro. i otros Obiſpos en diuerſos Concilios, i todos ſe intitulauan de Illiberis i no de Granada. Para ſaluar eſta dificultad, i ſoltar eſta duda ſe an dicho tantas coſas con buenos deſſeos, pero al fin de là miſma ſuerte, que en lo de la lengua Eſpañola. Por querer la tomar i atribuir al tiempo en que San Cecilio eſcriuio, i no en la edad, que aunque futura la miro i tuuo como preſente de la manera, que todos los prophetas vſauan, ſe dixeron varias coſas, que a perſonas doctas an hecho vacilar, porque la fuerça del ingenio puede mucho, i ſabe veſtir i adornar lo que quiere, que ſuele hazer dudar, aun a los, que eſtan mui firmes i ciertos de lo contrario, i lo tienen por verdadero, i lo demas por aparente, i fingido con ſombras i apariencias. Lo que fue en la lengua fue en lo que dixo de ſu Obiſpado de Granada, cuio titulo aunque futuro lo dixo como preſente. Con el miſmo ſpiritu que auia eſcrito todo lo del Pergamino lo confirmo, i afirmo ſubſcriuiendo ſu firma, que dixeſſe con lo demas, como ſabia que Illiberis auia de acabar, i Granada poblarſe, i ſer ſilla Metropolitana vna de las mas principales

cipales de Eſpaña por los meritos , i gran dignidad de auer tenido ſu cathedra i enſeñança, i predicado en ella nueſtro gran Patron, i glorioſiſſimo Apoſtol Sanctiago, i viendo i conociendo eſto , i coſas que aun eſtan debaxo de otro maior i mas ſecreto ſigillo que ſe ignoran, i algun dia ſera Nueſtro Señor ſeruido, que ſe reuelen, i entiendan, fueron los motiuos que tuuo eſte Santo Obiſpo i Martyr para lo que dexo eſcrito.

Aunque es cierto, ſegun e ſabido de perſona , que lo ſabe no con duda ſino con toda certidumbre, i tiene entera noticia i maior que ninguno otro del Pergamino, i aſſi me a certificado , que la prophecia del no eſta del toda entendida, ni bien traduzida, antes mal en muchas coſas, que aun no ſe leen, i en ninguna manera ſe a dado , ni alcançado, que ſean las letras Griegas , i Latinas , que tiene dentro en el cuerpo de la prophecia, i por los margenes. Ni ai raſtro , ni ſeñal de entender las, i nadie a dicho algo en ello. Creeſe que eſta reſeruado prophetica-mente para adelante, i aun parece que ſea meneſter reuelacion de Dios dello. Con todo de lo que della ſe lee i entiende comprehendi breuiſſimamente en mi libro , lo que en eſte e dilatado , declarando lo que auia ſido mi intẽto. I aunque los que con maiores veras, i todas las fuerças aſſi de ſus eminentes partes como de piedad, letras i aficion, fauorecen la parte del Pergamino , la defienden de obra i palabra con gran valor i eficacia, i afirman, que ſon ciertos el Pergamino, reliquias i todo lo de mas concerniente a ello , i que es impoſſible , que no lo ſea ni ai poder lo negar, i que los argumentos ſon muchos, i baſta vno , que tienen muchas prophecias, que eſtauan cumplidas , quando ſe hallaron i deſcubrieron, i deſpues ſe veen correr, i que ſe van cumpliendo otras, i que lo de la lengua que no ſaben como fue , i que muchas coſas an ſucedido , que ſe ſabe ſon verdaderas, i ſe ignora el modo, que en el ordinario fueran impoſſibles. No obſtante eſto, i otras coſas, que ſe dizen, en el aſſunto , que io tome de tratar ſolo por hiſtoria de lo que ſe podia ſaber del origen de nueſtra lengua, ſaque de la regla general lo, que tocaua al Pergamino, porque lo tuue por ſuperior a ella, i que ſiendo lo que en el ſe contenia prophecias llanas i euidentes que no caian debaxo de nueſtra queſtion i diſputa. I creo que en eſto no fue ſin particular orden de Dios Nueſtro Señor, para que en tanto que con maior fuerça i euidencia ſe prouaſſe , que en aquel tiempo no auia lengua Caſtellana, tanto mas ſe deſcubrieſſe el milagro , i no quedaſſe encubierto i ocultado con nueuas opiniones ſugetas, a que ſe reprueuen de qualquiera, que las viere con tan flacos fundamentos. Auiendo lo ſolido, firme, i fortiſſimo, que es la omnipotencia de aquel SEÑOR , al qual todas las lenguas eſtan ſugetas , i como es poderoſo para criar nueuos

mundos, plantas, i animales, i dezir lo, que aun no es i algun tiempo
Ad Rom. 4. 17. sera. San Pablo: *Vocat ea, quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt*: i San Thomas declara: *Vocationem hic dicit simplicem Dei notitiam, vel cognitionem qua cognoscit futura, quæ non sunt in actu, sicut præsentia.* San Iuan Chrysostomo: *Non dixit, qui producit ea, quæ non sunt, sed qui vocat, maiorem facilitatem ostendens. Quemadmodum enim nobis facile est vocare ea, quæ sunt, ita ei facile ac multò facilius ea, quæ non sint.* Nadie duda del poder, ni menos deue dudar de la voluntad, pues la declaró por San Marcos, que sus sieruos hablarian lenguas nueuas, i por tãto, que las dio las, que no eran, i auian de ser, para mostrar, que era suio lo que en ellas se dezia, i que fue vn mismo el que dio la primera, i despues la confundio con otras, i todas las dio a sus discipulos. Don grandissimo con que enriquecio su Iglesia, señal euidente de que era el señor de todo lo criado, milagro, que puso en admiracion al mundo todo, i se dilato por el.



El modo como pudo ser, qûe antes, que vuiesse lengua Castellana se escriuiesse en el Pergamino, aio sido por el don milagroso de lenguas, me parece el mas conueniente i digno, i que quita grandes dificultades, que contradizen i repugnan con gran fuerça a que en aquel tiempo vuiesse la misma lengua, que en este: Dignissimo de que la piedad Christiana lo abraçe i crea, assi por ser milagro mui conforme a las promessas de Christo Nuestro Señor, i a lo que en los mismos libros parece por el nombre de Granada, i por el libro, que no se lee agora, i algun tiempo se leera, como tambien porque tiene las demas congruencias, que e referido: i se desata, i concierta como fue possible auer en España dos lenguas tan diferentes como la Castellana, i Arabe en vn mismo tiempo. Si Dios Nuestro Señor reseruó para este manifestar con estos libros este gran milagro no hallo causa ni razon, para que lo queramos deshazer buscando fundamentos contra la tradicion de nuestros maiores, i comun, que siempre a auido en España del origen, i principio del Romançe.

Menos me agrada lo que algunos quieren con sobra de aficion, que lo que contiene el Pergamino se a de creer como cosa de fee teniendo lo por cierto i verdadero, sin inquirir el modo i manera como fue, o pudo ser. Porque aunque io lo tengo i estimo por tal, hasta aora no esta determinado, que sea de Fee catholica, i con todo, ella no impide, que despues, que el entendimiento se rinde i cautiua a creer firmemente lo que enseña, que no se puedan buscar razones, que muestren, que no es impossible lo que la Fee propone. I teniendo el hombre vna volundad firme i prompta para creer i abraçar la verdad, que muestra la Fee, la qual assi creida, inquiere i busca las razones, que con-

confirman aquella verdad, en esto sin duda aun el merito de la fee no se disminuie, como lo enseña Sancto Thomas. En esto pues del Pergamino dezir como fue possible, no deroga a la fee, i credito, que se le deue dar, antes facilita, lo que se creia, i al entendimiento sugeto i fuerte le haze que tenga aquello por mui digno de ser creido conforme a lo del Psalmo, *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis*. 2.2.q.2 10. Psal.92.

Esto baste poniendo lo como lo pongo todo lo que e dicho i dixere, debaxo de los pies de nuestro señor el Romano Pontifice vicario de CHRISTO, Cabeça de la Iglesia vniuersal, cuia censura todo lo sugeto i rindo, i si algo de lo que e dicho, no fuere conforme a ella desde luego lo corrijo, emiendo, i sigo i abraço lo que su Beatitud decretare i mandare. En Cordoua vltimo de Diziembre fin del Año de mil i seiscientos i nueue.

LIBRO

LIBRO TERCERO DE LAS ANTIGVEDADES DE AFRICA.

CAP. I.

La occasion de escriuir se este tratado, i intento del.

EN todo lo, que e escrito de la lengua Arabe, no edicho, ni tratado del tiempo, en que comenҫo a vsarse en Africa, passe lo en silencio, porque juzgue, era fuera del proposito de lo que se disputaua, i tambien por no mouer nueuas dificultades, auiendo la mui grande, assi en el inquirirlo como difinirlo. Pero parecio, que conuenia para maior declaracion de lo que se auia propuesto, que esta parte no quedasse indecisa, quisiera, mas no e podido excusar me, auiendo quien mostró gusto dello. El desseo ageno desperto tambien el mio de saber lo, que tan arduo, dificil, i nueuo es, que suele ser apazible i agradable, deue lo ser esto, assi por su nouedad, como por los medios, con que se trata, que estan llenos de mucha variedad, que disponen para conseguir lo, que este assunto pide: siendo fuerça vsar de coniecturas i diuersos argumentos, con algunos discursos, sino mui fundados, a lo menos los, que bastan a dar la luz, que no ai en la historia, por cuia falta, i declaras de mostraciones, con las quales no

ai prueua, que sea euidente, pero se siguen las vislumbres, que rompiendo nieblas i çelages obscuros descubren la verdad, la qual manifiesta vn poco de lo, que se dessea entender. Mas a la larga de lo que quisiera e tentado darle alcançe, i aclararla, siguiendo las sendas, i veredas, que podian guiar a este fin, sin q̃ se aian torcido i violentado, para que prueuen mas de lo, que en si contiẽen, i dan a entender. Pero con todo se les abre el passo, i induzẽ, para que se entienda lo, que dellas siento i presumo, sin que por esto quiera reprimir el sentimiẽto ageno, que de vna misma cosa puede auer lo, que sea mui diuerso.

Buscando, e inquiriendo esto, me a sido forçoso desemboluer gran parte de las antiguedades Africanas, para con maior fundamẽto, i çerteza dezir lo, que dellas se coligia, no fiando de dichos solos de autores, que a vezes por dexar de poner estudio en ellas, faltan en vna parte mui substancial de la historia. Si io sin referirlas dixera mi parecer desnudo de lo, que en esto auia visto, ofendiera al, que dellas no tuuiera entera noticia. Para lo vno, i lo otro tuue por conuiniente i necessario reduzir lo, que auia visto a vna breue suma, i proponerlo delante, i como ello en si tiene mas variedad i gusto, que el intento principal, a que mira, dile el nombre de las antiguedades Africanas, i oluide llamar le del origen de la lengua Arabe en Africa, porque dellas es lo que se colige, siendo no la menor, ni menos digna de ser sabida, que lengua fue la, que en aquella region se habló en los siglos passados, i assi entre otras antiguallas se trata desta. Para que aia eleccion e juntado muchas, i pudieran ser mas, que de industria se dexan por la breuedad, pareciendo estas suficientes a descubrir lo que se pretende. Algunas cosas se traen, que miran al ornato, i a las obiecciones, que se pueden oponer a lo, que se dize, que son muchas, i no se responde a todas, porque seria nauegar por mar embrauecido con tormenta con peligro de tarde o nunca llegar al puerto.

De lo qũe e podido comprehender, assi desto que escriuo, como de lo demas, qũe e visto, estoi mui cierto, que de los muchos idiomas i dialectos, que à auido en las Arabias, tambien alguno dellos fue antiquissimo en Africa muchos siglos antes, que los Mahometanos viniessen a ella. A los versados en historia, i que saben, que suelen suceder marauillosos casos por estraños accidentes, con que exceden todo lo, que en via ordinaria se discurre, no les sera esto mui duro, ni dificil de creer.

Dicho e i mostrado la diferencia, que ai entre la lengua Punica, i Arabe, i que son mui distintas i diuersas, i que hablando con propriedad, la Arabe no se puede llamar Punica, aunque varones mui doctos no an reparado en dar le este nombre. En comprouacion traxe lo, que pa-

recio ſuficiente, a ſatiſſazer a lo, que en contrario ſe podria dezir. Lo qual no repugna, ni contradize a lo, que ſe trata, antes lo prueua i confirma, auiendo muchas lenguas en Africa, que las an conſeruado ſin confundirlas las naciones, que las tenian, quando no a auido fuerça, que baſtaſſe a quitar las con libertad, i aſſi an permanecido, auiendo para lo vno i lo otro regiones latiſſimas, por las quales ſe eſtienden tantas i tan numeroſas naciones, que las a auido ſiempre en eſta tercera parte del orbe.

De la diſtinction de los tiempos procede, que de lo que de vnos ſe dize ſea cierto i verdadero, i de otro ſea incierto i falſo. El que io ſeñalo, i a que reduzgo eſto es al vltimo año del Emperador Caio, i primero de Claudio, que fue quando por la muerte de Tolemeo vltimo rei de las Mauritanias ſe hizieron prouincias, que fue por los años del Señor de quarenta i tres, ſeiſcientos años antes de la entrada en Africa de los Mahometanos.

CAP. II.

Africa poco conocida tenida por parte de Europa o de Aſia, es la tercera del Orbe.

AFrica es region latiſſima, i toda, o la maior parte no bien conocida de la antiguedad, i aunque en eſte tiempo ſe ſabe della mucho mas, que antes, con todo entiendo, que aſſi en lo que pintan los Geographos, como en lo que refieren della las hiſtorias es mucho lo, que ſe ignora. De la poca noticia, que tuuieron della los antiguos nacieron tantas fabulas, como della ſe cuentan, i eſcriuieron Griegos i Romanos, i aun algunos las creieron i afirmaron teniendo las por verdaderas.

Por no ſer toda conocida enteramente, la tuuieron por menor de lo que es, i aſſi algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, ſino por vn pedaço de Europa. Saluſtio, *In diuiſione orbis terræ plerique in parte tertia Africam poſuere. Pauci tantummodo Aſiam & Europam, ſed Africam in Europa.* Pontio Paulino cita al miſmo Saluſtio, i dize,

In Iugurth.

Europam Aſiamque duo vel maxima terræ
Membra quibus Libyam dubiè Salluſtius addit

Europæ

Europæ adiunctam, possit cùm tertia dici.

El señor San Augustin tratò desto *, i nuestro Paulo Orosio * dixo. *Africam, vt dixi, cùm tertiam orbis partem maiores nostri, &c. accipiendam descripserint, &c. vnde etiam aliqui, quamuis eam longitudine Europæ parem, tamen multo angustiorem intelligentes inuerecundum arbitrati sunt tertiam vocare partem, sed potius in Europa deputantes secundæ portionis portionem appellare maluerunt.* Lucano, porque dexemos a otros, dize

* l. 16 de ciuit. Dei c. 17.
* l. 1 c. 2.
l. 9.

Tertia pars rerum Libye, si credere famæ
Cuncta velis, at si ventos calumque sequaris,
Pars erit Europæ, nec enim plus littora Nili,
Quàm Scythicus Tanais primis à Gadibus absunt.

Otros la tuuieron por parte de Asia. Silio Italico.

l. 1.
* torquetur.

*Æstifero Libye torretur * subdita Cancro,*
Aut ingens Asiæ latus, aut pars tertia terris.

En esta tercera parte del mundo, que tal es por su grandeza, son muchas i varias prouincias, reinos i regiones las que ai, i quasi infinitas gentes, pueblos, naciones todas distintas, i que se diferencian en muchas cosas. Contiene en si innumerables ciudades i poblaciones, i ai tambien diuersas gentes, que andan vagando por los desiertos, montañas, i cãpos con sus familias en aduares con sus tiendas, i pauellones apascentando sus ganados. La parte, de que e de tratar, es la mas principal i noble de Africa, que se estiende desde el gran Oceano, i estrecho de Gibraltar hasta Egypto. En la qual estan las prouincias, que baña nuestro mar mediterraneo. La primera es la que estando a vista de España, parte la ciñe el Oceano, i la llamaron Mauritania Tingitana, despues se siguen las Mauritanias Cesariense, i Sitifense, i luego esta Numidia i jũto a ella la Africa propria, o menor, que se llamo tambien Carthaginẽse, o Zeugitania, a esta es conjunta la Cyrenaica, que dixeron Pentapolitana, i esta vezina a ella la Libya Mareotis, que se termina i confina con Egypto. Lo que cada vna destas prouincias tenia de largo i ancho nò lo digo, por la gran variedad, que ai en los que lo escriuen. A estas prouincias siguen otras muchas, que estan al medio dia dellas en lo interior de Africa.

CAP. III.

La cauſa, i origen, porque a eſta parte llamaron Africa, i de otros nombres, que tuuo.

AEſta parte del mundo llamaron los Griegos Libya i pocos dellos la conocieron con el nombre de Africa, aunque le dieron otros nombres, pero eſto fue mirando mas a ſus prouincias, que no a la principal, que las contiene todas. Stephano nombro algunas. Λιβὺη, χώρα πολυώνυμος, ὡς Πολυίςωρ· γῆ Ὀλυμπία, Ὡκεανία, Ἑσχατία, Κορυφὴ, Ἑσπερία, Ὀρτυγία, Ἀμμωνὶς, Αἰθιοπία, Κυρήνη, Ὀφίουζα, Λιβύη, Κηφηνία, Ἀερία. *Libya multis dicta nominibus, vt ait Polyhiſtor. Terra Olympia, Oceania, Eſchatia, Coryphe, Heſperia, Ortygia, Ammonia, Æthiopia, Cyrene, Ophiuſa, Libya, Cephenia, Aeria.* En eſtos nombres, que ſe incluien en el general de Libya, ni Polyhiſtor, ni Stephano, que lo tomo del, puſo a Africa ſino a Libya, que la pone entre las demas.

No ſolo llamaron los Romanos Africa a eſta parte del Orbe, ſi no a vna prouincia della, i Tolemeo a toda la llamo Libya, i a vna region Africa, que fue la prouincia de Carthago, i aun a la miſma Carthago parece que da a entẽder Suidas, que ſe llamò Africa. *Carthago, quæ & * Africa, & Byrſa dicitur, poſt primam ædificationem finitimis Aphris annos* 1occ. *dominata, euerſa eſt à Scipione Aphricano.* Aſſi que Africa, o que el todo ſe llamaſſe de la parte, o por otra razon, fue nombre general, i eſpecial. El qual parece a algunos, como dize Seruio. *Immiti apricis, quaſi ἀναφρίκους, id eſt, ſine frigore, vt diximus ſupra, vnde nonnulli Aphricam dictam volunt.* refiere eſto miſmo San Iſidro *, i lo dilata.

Aphrica.

l. 6. Aeneid.

**l 9 c. 2. & l 14 c 5.*

Ioſepho * parece, que dio a eſte nombre ſu verdadero origen. Entre los hijos, que tuuo Abraham de Cetura fue vno Madian, los hijos de Madian, al qual llama Ioſepho *Madianis*, i dize que fueron *Epha, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas. His omnibus filys, ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit auctor: occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabiæ Felicis quidquid ad Rubrum mare pertinet. Fertur etiam, quod hic Ophres, cum exercitu profectus occupauit Libyam, quam poſtea nepotes eius tenuerunt Aphricam ab ipſo denominatam. Atteſtatur huic opinioni & Alexander Polyhiſtor ſic ſcribens. Cleodemus, inquit, propheta cognomine Malchus, qui ad imitationem Moſis legiſlatoris Iudæorum hiſtoriam*

*l 1 antiq. c.16.

storiam contexuit, narrat Abrahamum è Chætura aliquos filios ſuſcepiſſe tres nominatim recenſens, Aphram, Surim, Iaphram; à Suri appellatam Aſſyriam, ab Aphra vero & Iaphra, vrbem Aphram, & regionem Aphricam nominatas. Hos enim ductu Herculis in Libya militaſſe contra Antæum, Herculem etiam ex Aphra filia genuiſſe filium Dedorum, ex hoc Sophenem, à quo Sophaces barbari habent nomen. Deſte lugar de Cleodemo, antes de paſſar adelante, nace vna duda, que ciudad es eſta Aphra? i no me atreuere a dezir, que ſea Carthago, por lo que Suidas dixo, que ſe llamò Aphrica: pero eſto es mas antiguo, que pueda reduzirſe a la fundacion de Carthago, ſi bien ſe puede dezir, que antes della, el ſitio donde ſe edificò ſe llamaua Aphra, o Aphrica. Pero dexando lo dudoſo como tal, digo, que Euſebio Ceſarienſe traxo parte del lugar de Ioſepho, i lo cõfirma, i aprueua, i tambien el glorioſo Hieronymo*, idixo. *Et adiecit Abraham, & accepit vxorem, & nomen eius Cætura, & peperit ei Zamram, &c. & Madian, &c. & filij Madian Iephar, & Apher, &c. Quod de Cætura nati filij Abraham iuxta hiſtoricos Hebræorum occupauerint* Τρωγλοδύτιν, *& Arabiam, quæ nunc dicitur* εὐδαίμων, *vſque ad maris Rubri terminos. Dicitur autem vnus ex poſteris Abrahæ, qui appellabatur Apher, duxiſſe aduerſus Libyam exercitum, & ibi victis hoſtibus conſediſſe, eiuſque poſteros ex nomine atiui Aphricam nuncupaſſe. huius rei teſtis eſt Alexander Polyhiſtor, & Cleodemus cognomento Malchus Græco ſermone barbaram hiſtoriam, attexentes.* Eſto miſmo eſcriuio San Iſidro. El Abulenſe, i el Padre Pererio impugnan i refutan eſto por algunas razones, i es la principal, que todo eſto fue mucho antes que nacieſſe Hercules, ſi aqui ſe tratara del Griego tenian razon, pero vuo muchos Hercules, i el vltimo de todos fue el Griego, con que eſta facil la reſpueſta, i no apuro aora eſte punto, del qual dire deſpues lo que ai.

*Euang. c.4. * q in Gen. c.25.* — *l.9. præpar. l.9.c.2. & l.14.c.5.*

Cedreno refiere lo que dixo Africano. *Africanus Saturno præterea Afrum filium adſcribit, à quo Afri dicti ſunt. Is Apher ducta Aſtynoma vxore, Venerẽ genuit, quæ Græcis Aphrodite dicitur.* Eſto es lo fabuloſo de los Griegos, deſpues dize por autoridad del miſmo Africano: *Diuinus autem Abrahamus ex vltima ſua vxore Chettura quinq; rurſum filios habuit. E quibus fuit Madianus, &c. & Aphar à quo terra quam incoluit Aphrica nomen obtinuit.*

Apher interpreta S. Hieronymo, *humilis ſiue puluis*, i *Ephrõ, pũluis mœroris, vel puluis inutilis, ſiue puluis eorũ.* De la raiz עפר. Es עפר *Aphar, puluis, humus, terra tenuior*, poluo, tierra menuda, nõbre mui frequente en las ſagradas letras. en el Geneſis: *Et formauit Deus hominẽ de limo terræ.* El Hebreo: *Hominem* עפר *aphar, puluerẽ de terra*: i deſpues: *Qui puluis es & in puluerẽ reuerteris.* El Hebreo: *Nã puluis* עפר, *aphar, puluis tu, & in puluerẽ* עפר *aphar reuerteris* En Micheas: *In domo pulueris puluere vos cã-*

de nominib. Hebr. Geneſ. — *c.3.19.* — *c.1.10.*

ſpergite. Elegante aluſiõ, i en la vulgata de Clemente *Pulueris* es nombre proprio: el Hebreo: *In domo* עפרה, *Aphrah, puluere* עפר. *aphar, inuolue teipſam*: de aqui es el verbo עפר *iphar*, leuãtar poluo i eſparzirlo, como hizo Semei contra Dauid tirando piedras, i haziendo poluareda: *Et mittens lapides aduerſus eum, terramque ſpargens*. El Hebreo, *& pulueriz abat in puluere* עפר עפר. *iphar, be aphar*.

2 Reg 16. 13.

Deſta raiz Hebrea le agrada mas a Conrado Rittershuſio, que ſe origenè el nombre de Africa, que no como S. Iſidro *dize, i dize que es de Mathias Bergio, al qual no e viſto, dize pues *: *Mihi arridet doct. viri Matthiæ Bergij originatio, qui ab Hebræo Apher, quod puluerem ſignificat, Africam deducit, regionem ſcilicet arenarum fluctibus abundantem, vt ex Geographis notiſsimum, & ex Salluſtij Iugurthino bello*. A eſtos autores hallo que los cita el Padre Iuan Luis de la Cerda en ſus doctiſſimos commentarios Virgilianos en la egloga primera. Los arenales de Africa, i ſus poluaredas nadie las ignora, i tambien, que no ſon menores los de las Arabias, pero bien ſe puede dezir, que el nombre de Apher, que es poluo concurrio tambien con la naturaleza de la tierra, i como dixeron Euſebio i Origenes la propriedad de los nombres Hebreos fueron myſterioſos de los ſuceſſos, i coſas, que auian de tener: acomodados i apropriados a cada vno. Prueua lo eſto Euſebio con muchos argumentos, i trae eſto de Platon: *Platonis autem non negligamus aſſerentis nonnulla nominum Diuina quadam poſita virtute eſſe. Magno, inquit, ſtudio inponendis nominibus vigilandum eſt, quamuis nonnulla eorum diuinmore quadam, quàm hominũ virtute indita eſſe videantur*. En ninguna parte ſe halla eſto cumplido como en las ſagradas letras, que los nombres fueron pueſtos no a caſo ſino prophèticamente, i por diuina inſpiracion, i con el myſterio conforme a las perſonas, i ſus diſcurſos, algo ſe halla en lo prophano, i mucho deuio fingir Homero mirando a eſto. Pero en la hiſtoria ſagrada como todo fue dictado del Spiritu Sancto, para nueſtro bien, no ai coſa por minima que ſea, que no ſea con gran myſterio i ſacramento. Puſo ſe le a Apher el nombre de poluo, por la region, que auia de tomar del el ſuio.

*l 9 c 2 & l 14 c 5. * in cõmen 4. Oppian Cyneg verſ 320.

Euſeb l 11. præparat. Euang c. 4.

Tuuieron los Syros la miſma diccion para llamar al poluo עפרא *Aphra*, i al puluerulento i poluoroſo, i lleno de poluo llamaron עפרנא *Aphraña*, como ſe vee en muchos lugares de los Thargos, i lo notan Guido Fabricio, i Andres Maſio.

El Arabe dize al poluo, *Gobar*, i *Gobaiar*, i al poluoroſo *mugabbar*, i poluorear *Gabbar*, todo parece corrompido del Hebreo, i Syro. Pero los Phenices i Penos ſin duda que pronunciaron como los Hebreos, i Syros, i que dieron a la Zeugitania, o Carthaginenſe el miſmo nombre, que le auian pueſto los deſcendientes de Apher, que fue o Aphri-

ca,

ca,o Aphrana,o Aphra, i lo conseruaron, ide los Penos loaprendieron i tomaron los Romanos, i dellos algunos de los Griegos. Suidas da a entender algo desto, en lo que dixo de los Chananeos, sacando lo de Procopio. Χαναάν: *Chanaan, nomen viri, cuius posteri dicuntur Chananæi, &c. Iesu Naue filio, qui introduxit Israelem in terram, quam Dominus promiserat Abrahamo, &c. eiectis omnibus regibus, & principibus gentiũ. Qui cùm ab eo profligarentur per maritimam Ægyptum, & Libyam, in Aphricam confugerunt: cùm eos Ægypty non suscepissent ob memoriam eorum, quæ propter Hebræos in rubro mari perpessi fuerant. Itaque ad Aphros profugi desertam illorum regionem incoluerunt, eorum habitu, & institutis susceptis; & causam cur è Chananæa terra migrassent lapideis tabulis inscripserunt, quæ tabulæ adhuc sunt in Numidia, & ita habent. Nos Chananæi sumus, quos profligauit Iesus latro.* Vinieron los Chananeos de Palestina, i hallaron a los Aphricanos, i tomaron su vestido, habito, i modo de vida, i con esto tambien el nombre. muchos siglos despues vino Dido, desto dire adelante.

Conseruose el nombre de Africa aunque vinieron los Chananeos, Phenices, i Romanos, i todos tenian nombre de Aphros, o Africanos de la region, que hauitauan. Suidas los dize assi a los Carthaginesés, i da otra origen a este nombre: *Aphri, nomen gentis, Carthaginenses. ab Aphro Libyæ rege filio Saturni Phillyra nati.*

En el nombre de Apher, que en el Hebreo esta עפר *Epher*, ai gran variedad que la Vulgata de Clemẽte en vna parte* lo llama *Opher*, i en otra, *Epher*, los Setenta Αφὲὶ, San Hieronymo *Apher*, i *Ephere* el Chaldaico, Abulense, i Vatablo, *Apher*, i *Epher*, Sanctes Pagnino, i B. Arias Montano *Hepher*. Tanta es la diferencia con que pronuncian el ע. * *Genes.* 25. * 1. *Paral.* c. 1. 33.

CAP. IIII.

Apher, los Madianitas, i Ismaelitas fueron Arabes.

APher, o Epher hiio de Madian poblo en Africa. Conuiene, que se entienda de qual gente fue, i se deue atribuir, para que sabiendo la se conosca la lengua, que vsó. Para esto bastaua considerar las palabras de Iosepho, i lo que se adicho en el capitulo precedente, pues diziendo: *Madianis verò (filij) fuerunt Ephra, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas,*

Eldas; his omnibus filiis ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit autor, occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabiæ Felicis, quidquid ad mare rubrum pertinet. En lo qual con claridad mueſtra, que los Madianitas hijos de Madian ocuparon las riberas del mar Vermejo de vna i otra banda, que por auer lo çeñido, i çercado con ſus hauitaciones, ſiendo como eran Arabes lo llamaron los Griegos, i Latinos entre otros nombres Seno Arabico.

Ophres, i ſus hermanos poblaron en eſtas partes i en ellas quedaron ſus deſcendientes, los quales ſon Arabes, i aſſi los llaman las letras ſagradas, i todos los autores prophanos, Griegos, i Latinos. Ioſepho declaro lo, que la eſcritura dixo dellos: *At verò ex Madian ortus eſt Epha, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa, omnes hi filij Ceturæ. Deditque Abraham cuncta, quæ poſſederat, Iſaac, filijs autem concubinarum largitus eſt munera, & ſeparauit eos ab Iſaac filio ſuo, dum adhuc ipſe viueret, ad plagam Orientalem.* Benedicto Arias Montano interpreta eſto, i no diſſiente de lo que ſe va diziendo.

Gen. 25. 4.

In l. Chanaan c. 3.

No ſe apartò luego Apher de ſus hermanos, pues ſe dize que juntos ocuparon aquellas regiones, ſino deſpues de algun tiempo, i paſſo a la Libya con exercito, no ſolo de gente de guerra, ſino tambien con ſus aduares, i familias i ganados, en la manera que los Arabes hazen ſus viages, i vſan caminar los Aphricanos. Auiendo eſtado en Arabia, i ſiendo la gente que lleuaua della, i ſus hermanos Arabes de la Troglodytica, i Arabia Feliz, que ſeria el ſino tambien Arabe?

Para maior comprouacion i claridad, ſi bien era ſuficiente lo, que ſe a dicho, aure de repetir algunas coſas, que aunque de paſſo quedan ia notadas. i aora las dire con mas fundamento. Auiendo dicho Ioſepho de la circunciſion de Abrahã, i de ſu obſeruancia en el Hebraiſmo. Añade. *Arabes vero poſt decimum tertium annum id faciunt. Iſmael enim gentis eorum auctor Abrahamo ex concubina natus poſt tantum temporis eſt circunciſus.* Iſmael autor i padre de los Iſmaelitas, los quales fueron Arabes en la manera que deſpues dire, hauitò en vna de las regiones de Arabia, que del tomo nombre, i tambien ſus deſcendientes. Conocio la Stephano, *ἰσμάηλα τῆς Ἀραβίας χώριον. οἱ οἰκοῦντες ἰσμαηλίται. Iſmaela Arabiæ regio, habitatores Iſmaelitæ.* Ellos, i los Madianitas todos Arabes, aunque de la eſtirpe de Abraham, los vnos de Agar, que aunque Egypcia les comunicó ſu nombre, i lo tuuieron diziendo ſe Agareos, i los otros de Cetura.

l. 1. Antiq. c. 13.

Los hijos de Iſmael fueron doze, dellos dize la Eſcritura. *Primogenitus Iſmaelis Nabaiot, deinde Cedar, &c.* Ioſepho dize. *Iſmael duodecim in vniuerſum ſuſcepit liberos: Nabæotes, Cedarus, &c. Hi quidquid terrarum eſt Euphratem inter & Rubrum mare habitant, Nabathæa nomine regioni*

Gen. 25. 13. l. 1. Antiq. c. 13.

gioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem ſuam, eiuſque tribus denominauerunt: tũ propter ipſorum virtutẽ, tũ propter Abrahami dignitatem. S. Hieronymo entendio eſto aſſi, *Primogenitus Nabaioth, & Cedar, &c. Duodecim filij naſcuntur Iſmaeli, è quibus primogenitus fuit Nabaioth, à quo omnis regio ab Euphrate vſque ad mare Rubrum Nabathena vſque hodie dicitur, quæ pars Arabiæ eſt. Nam & familiæ eorum, oppidaque & pagi, ac munita caſtella, & tribus eorum hac appellatione celebrantur. Ab vnoquoq; ex his Cedar in deſerto, &c.* Stephano fue por otro camino. *Nabatæi, gens Felicium Arabũ, à quodã Nabate dicti. Nabates verò genitus eſt ex adulterio.* Los Nabateos deſcendientes del primogenito de Iſmael fueron Arabes: fueron lo tãbien los q̃ nacieron de Cedar. Suidas. *Cedar alter Iſmaelis filius, cuius poſteri in hunc vſq; diẽ non procul à Babylone tabernacula habẽt. Cedar locus quidã obſcurus.* hauitarõ todos en las Arabias. q in Gen. c. 25.

Los Iſmaelitas i Madianitas eran vezinos, i hauitauan juntos vnas miſmas regiones, con lo qual tenian amiſtad i eſtrecha compañia entre ſi, qual fue la, que ſe vee en la hiſtoria del Patriarca Ioſepho, de la qual ſe dize en la Eſcritura tratando de ſu venta. *Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de ciſterna, vendiderunt eum Iſmaelitis, &c.* i deſpues. *Madianitæ vendiderunt Ioſeph in Aegypto.* i en otra parte. *Igitur ductus eſt Ioſeph in Aegyptum, emitque eum Putiphar, & ce de manu Iſmaelitarum, à quibus perductus eſt.* No ſin cauſa ſe dize, que paſſando los Madianitas fue vendido a los Iſmaelitas, i que los Madianitas lo vendieron en Egypto, i que Putiphar lo comprò de mano de los Iſmaelitas. Eſta dificultad la diſſuelue breuemente San Auguſtin. *Quæritur quare Iſmaelitas Scriptura, quibus à fratribus venditus eſt Ioſeph, etiam Madianitas vocet: Cùm Iſmael ſit Agar filius Abrahæ, Madianitæ verò de Cætura? An quia Scriptura dixerat de Abraham, quòd munera dederit filijs concubinarum ſuarum, Agar ſcilicet, & Cæthuræ, & dimiſerit eos ab Iſaac filio ſuo in terra Orientis, vnam gentem feciſſe intelligendi ſunt?* El autor de la hiſtoria Eccleſiaſtica ſiguio eſto miſmo. *Madian filius Abrahæ fuit de Cætura, Iſmael verò de Agar, & hoslegitur Abraham ab inuicem ſeparaſſe, fortè ſeparati prius, poſtea redierunt in vnum, & facti ſunt vnus populus retinentes vtriuſque parentis nomen.* Trae el miſmo autor la opinion de los Hebreos, que tuuieron, que Cetura i Agar fue vna ſola, que tuuo eſtos dos nombres. Pero eſta opinion juſtamente ſe reprueua. Caietano dixo: *Moſes tanquam ſynonymis vtitur in hac negotiatione, Madianitis atque Iſmaelitis.* El Padre Pererio diſputa eſta queſtion, i en ella dize dos coſas, la vna: *Scripturam nominibus iſtis Madianitarum, & Iſmaelitarum non raro vti promiſcuè ad ſignificãdam eandem gentem.* La otra, que en la compra i venta de Ioſeph caminauan todos, i la hizieron de compañia, por la que tenian

Gen. c. 37. 28.

Gen. c. 39. i.

q 124. in Gen.

e 87.

In Gen. c. 37. diſp. 6. n. 75.

hauitando vna region i iendo a la parte en su negociacion. Esta vltima sigue tambien el Padre Martin del Rio.

Como descendientes de Abraham, i que viuian en aquella parte de Arabia fueron reputados por vnos mismos, i assi dixo Iosepho. *Iudas, &c. conspicatus negotiatores Arabes Ismaelitici geñeris, &c. consilium dedit fratribus, vt extractum Iosephum venderent Arabibus.* con el mismo nombre los incluio Philon. *Eadem die negotiatores quidam iter faciebãt ex Arabia in Ægyptum cum sarcinis, his fratrem extractum vendunt.* A ellas fue la venta i compra de aparçeria, i assi mismo en Egypto.

l. 2. Antiq. c. 3.

l. de Ioseph.

Apurando mas esto de los Madianitas, se hallara, que siempre estuuieron en la Arabia, en la qual vuo ciudad, que sellamo Madian. Iosepho refiriendo la huida de Moisen por la muerte del Egypcio dize, que se retiro a ella. *Cumque ad vrbem Madianam peruenisset in Rubri maris littore sitam ab vno ex Abrahami & Caturæ filijs denominatam.* San Hieronymo dize, que fueron dos las ciudades, que tuuieron este nombre. *Madian vrbs ab vno filiorum Abraham ex Caturа sic vocata. Est autem trans Arabiam Saracenorum contra orientẽ maris Rubri, vnde vocantur Madianæi, & Madianæa regio. Legimus & filias Obab soceri Moisis filias Madian, sed hæc alia ciuitas est ὁμώνυμος eius, iuxta Arnonem, & Areopolin, cuius ruinæ tantùm modo demonstrantur.* Tolemeo conocio las ciudades Madiana, i Modiana, i junto al seno Persico, *Madisanites sinus.* Stephano haze memoria dellos i da les dos nombres mudados alguntanto, i no dize la causa desta diferencia. *Madreni, & Mandianitæ gens Arabiæ.* Lo que el sagrado texto dixo. *Audiuitque Pharao sermonem hunc, & quærebat occidere Mosem, qui fugiens de conspectu eius moratus est in terra Madian.* Philon lo declara assi. *Moses interea secessit in finitimam Arabiam.* llamó Arabia a la tierra de Madian, i despues llama Arabes a los Madianitas. Artapano lo entendio de la misma suerte. *Quæ cùm Moses percepisset, in Arabiam illico profugisse, & Raguelis Arabiæ regis filiam vxorẽ duxisse.* S. Hieronymo ensenando la parte donde esta el monte Horeb i Sina, dize. *Choreb mõs Dei in regione Madian iuxta montẽ Sina supra Arabiã in deserto, cui iungitur mons & desertũ Saracenorũ.* Esto interpretò el Sancto Doctor de lo, que dixo Eusebio, a lo qual añade. *Mihi autẽ videtur, quòd duplici nomine idẽ mons nũc Sina, nunc Choreb vocetur.* Esto mismo sintio Iosepho, i lo que la Escritura dize que Moisen llego con el ganado de su suegro *ad montẽ Dei Horeb:* Iosepho no dize Horeb, sino *in montem qui dicitur Sina.* Ora fuesse vn mismo monte Sina, i Horeb: ora parte vna del otro, como algunas quieren, que son los, que mas los diuiden i diferencian: estan pues en Arabia. San Pablo. *Sina mons est in Arabia.* La tierra de Madian es vna parte de las de Arabia.

Exod. 2. 14.

l. 1. de vita Mosis.

refert Eusebius l. 9 de præpar Euang. c. 4.

de locis Hebr.

Exod. 3.

Gal 4 25.

San

San Hieronymo dize, que los Madianitas, Ismaelitas, i Agarenos vsurparon el apellido de Saracenos falsamente, del nombre de Sarra. *Per Madianæos, Ismaelitas, & Agarenos, qui nunc Sarraceni appellantur assumentes sibi falsò nomen Saræ, &c.* Lo qual dize en otras partes. Dixo lo tambien San Augustin *. *Madianitæ, qui nunc Saraceni.* Nonnoso *. *Porrò Kaisus, ad quem Nonnosus missus duabus præerat gentibus apud Saracenos clarissimis Chindinis & Maddenis.* Procopio hablando del Seno Arabico dize. *Horum igitur hominum, aly Saraceni litus incolunt, qui Madeni vocantur.* dizen lo otros.

l. 8 in Ezech. c 25.

* q in Numer c 20.

* in Photio.

l 1 de bell. Persic.

De la manera, que los Madianitas se dixeron Saracenos, tambien los Ismaelitas, i assi lo afirman San Hieronymo, como se a visto, i tambien Sozomeno *, i Nicephoro Calixto *, el qual dize *Saracenorum gens primum cognomine ab Ismaele accepto Ismaelitæ ab antiquis deprimi eorum parentis appellatione vocati sunt, vt autem maculam illegitimi ortus, & seruitutis notam (serua enim fuerat mater illius Agar) à se amoliuentur, Sarracenos se ipsos nominarunt, perinde atque à Sarra Abrahæ coniuge stirpem ducerent.* Deste nombre i su origen se a ia tratado arriba: pero esto comprueua que los Ismaelitas son Arabes, de qualquiera manera que se nombren. Tambien e dicho, que Ammiano Marcellino escriuio, que los Arabes Senitas se comprehendian debaxo del nombre de Saracenos pero en esto hablo mas generalmente, q̃ Nicephoro, i los demas, quãdo dixo. *Orientis verò limes in longũ protẽtus, & rectũ ab Euphratis fluminis ripis ad vsq; supercilia porrigitur Nili, læua Saracenis cõtermina gẽtibus.* Desde el gran rio Euphrates hasta el Nilo todos los terminos de la finiestra cõfinauan con las gentes Saracenas, q̃ son los Ismaelitas i Madianitas, q̃ ocupauan estas regiones. Dixo lo tãbien el Sanctissimo Epiphanio tratãdo de Abraham, i de sus hijos *Chetura vero peperit ei filios sex, qui dispersi sunt in Felicem Arabiã, Zembram, &c. & Emmadẽ, & Madian, & qui ex ancilla natus est nomine, vt dixi, Ismael: occupat autem hic, & extruit Phares in deserto. Nascuntur autem huic filij duodecim, ex quibus sunt tribus Agarenorum, siue Ismaelitarum, qui nunc Sarraceni vocantur.* Apartaron se todos de Isaac, i passaron a viuir en las Arabias.

* l 6 c. 38.

* l. 11. c. 47.

l. 14.

l. 1. Panar.

Las costumbres, impiedad, i vida facinorosa de los Saracenos pintò i bien Ammiano Marcellino, i para que se conosca, que con la secta perniciosa de su maldito i falso propheta no se mejoraron, antes se acabaron de perder, i llegar a lo vltimo de peruersidad, las pondre aqui, i dize *Saraceni nec amici nobis vnquam, nec hostes optandi: vltro citroque discursantes, quidquid inueniri poterat momento temporis parno vastabant, miluorum rapaci vitæ similes, qui si prædam despexerint, celsius volatu rapiunt celeri, aut si impetrarint, non immorantur. Super quorum moribus licet in actibus Principis Marci, & postea alij puoties meminerim retu-*

l. 14.

liſſe, tamen nunc quoque pauca de ijſdem expediam carptim. Apud has gẽtes, quarum exordiens initium ab Aſſyriis ad Nili cataractas porrigitur, & confinia Blemyarum, omnes pari ſorte ſunt bellatores, ſeminudi, coloratis ſagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium graciliumque camelorum per diuerſa reptantes in tranquillis, vel turbidis rebus: nec eorum quiſquam aliquando ſtiuam apprehendit, vel arborem colit, aut arua ſubigendo queritant victum. Sed errant ſemper per ſpatia longe lateque diſtenta, ſine lare, ſine ſedibus fixis, aut legibus: nec idem perferunt diutius cælum, aut tractus vnius ſoli illis vnquam placet. Vita eſt illis ſemper in fuga, vxoreſque mercenariæ conductæ ad tempus ex pacto, atque vt ſit ſpecies matrimonij, dotis nomine futura coniux haſtam & tabernaculum offert marito: poſt ſtatum diem, ſi id elegerit diſceſſura: & incredibile eſt, quo ardore apud eos in Venerem vterque ſoluitur ſexus. Ita autem, quoad vixerint, late palantur, vt alibi mulier nubat in loco pariat alio, liberoſque procul deducat, nulla copia quieſcendi permiſſa. Victus vniuerſis caro ferina eſt, lacti ſque abundans copia qua ſuſtentantur, & herbæ multiplices, & ſi quæ alites capi per aucupium poſſint, & pleroſque nos vidimus frumenti vſum & vini penitus ignorantes. Hactenus de natione perniciosa. El Angel dixo a Agar lo que auia de ſer Iſmael, i ſus deſcendientes lo cumplen, prontos i preſtos a toda maldad, i a ningun bien. *Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, & manus omnium contra eum, è regione fratrum ſuorum figet tabernacula.* San Hieronymo interpreta eſto de los Saracenos, a loqual añade Genebrardo. *Iſmelitæ ſiue Saraceni, & Arabes, &c. Maledicta natio ſecundùm carnem orta, ſimultatem perpetuam gerens cum Iſaac, & promiſſionis filius ſecundùm ſpiritum natus. Quare quemadmodum tunc Iſmael, qui ſecundùm carnem natus fuerat, perſequebatur Iſaac, qui ſecundùm ſpiritum natus fuerat, ita & nunc quando Mahometani Dei populum inſectantur.*

Gen 16.12.

ex Paulo ad Gal. 4

Tal a ſido ſiempre eſta gente perniciosa, i aora mucho peor. Della tratan San Hieronymo, i otros muchos.

Hieronymus videndus in vita Malch.

En Arabia Petrea, que es la miſma que la Nabathea, pone Tolemeo la region Saracene, i Theophanes en ſu hiſtoria miſcella en el año veinte i vno del imperio de Heraclio dize. *Moritur Muhamat Sarracenorum qui & Arabum princeps, pſeudopropheta, &c. Neceſſarium autem reor enarrandum de generatione huius. Ex vna generaliſſima tribu oriundus erat Iſmaelis filii Abrahæ. Nizarius enim Iſmaelis pronepos pater eorũ omnium dicitur. Hic genuit Iliez, & Ziaſon, & Theominem, & Aſydum, & alios ſigno motos. Hi omnes habitauerunt Madianitem eremum, & in ea nutriebant pecora in tabernaculis commorantes, &c.* Fue el maldito Mahoma Iſmaelita, decendiente de los hijos de Iſmael, i viuio en tierra de Madian, i toda ſu tribu andauan por aquellos deſiertos con ſus ganados a aduares.

Todos

Todos pues los Madianitas, i Iſmaelitas ſon Arabes Saracenos, como lo afirman tantos, i otros muchos. Por lo qual no es liuiana ni ligera conjectura, ni de menoſpreciar, que auiendo ſido Apher hijo de Madian, el qual pobló en Arabia, i nacio en ella, i hermano de los Madianitas criado entre ellos, i los Iſmaelitas, i paſſado de Arabia Feliz, o de la Troglodytica a Africa con ſu gente, familia, i ganados, lleuando el modo de viuir en tiendas, tabernaculos, i pauellones, i ſus nefarias coſtumbres, no dexaria ni perderia ſu lengua, ſino que con los ſuios la conſeruaria. Deſpues dire los veſtigios i ſeñales que ai para que ſe entienda, que ſon vnos, i que mudaron cielo, i ſuelo, pero no ſu modo de vida, i otras coſas que tocan a eſta gente.

CAP. V.

Lo que ſienten los Africanos de ſu origen i del nombre de Africa.

IVſto es que ſe vea lo, que ſaben los Africanos del nombre de la region, que hauitan Seguire eſte orden, en lo que dixere, primero pondre lo, que dizen las hiſtorias Griegas i Latinas, i deſpues las Africanas. Iuan Leon (el qual por deſcuido de la eſtampa en mi libro ſe llamo Pedro Leon) en la deſcripcion de Africa, que eſcriuio el año del Señor CIↃ IↃ XXVI. i naſcio en Granada, i ſe crio en Berberia, i deſpues ſiendo lleuado captiuo a Roma en tiempo de Leon Decimo, el qual lo conuirtio a nueſtra ſancta fee, i le puſo ſus dos nombres el proprio, i el del Pontificado, dize deſte nombre algunas coſas. Vſare del libro Italiano, que es en la lengua, en que el eſcriuio, i deſpues la traduxo en Latin, i doctamente Iuan Florian. dize aſſi. *Africa nella lingua Arabica è appellata Ifrichia, da* faraca *verbo, che nella fauella de gli Arabi ſuona, quanto nella Italiana, diuide, e perch' ella ſia coſi detta ſonno due opinioni, l'vna delle quali è, perchioche queſta parte de la terra è ſeparata dalla Europa, & dall' Aſia per il fiume Nilo; l'altra è che queſto tal nome ſia deriuato da Iphrico Re dell' Arabia Felice, il quale fu il primo, che veniſſe ad hauitarla. Coſtui rotto in battaglia, & ſcacciato dal re d' Aſſyria non potendo far ritorno al ſuo regno, col ſuo eſſercito velocemente paſſo il Nilo, & habendo dirizzato il camino verſo Ponente, non ſi fermo prima, che nelle parti vicine a Carthagine peruenne.* Marmol refiere eſte hecho aſſi. Ibni Alra- l. 1 c. 1 quiq

quiq antiguo escritor Africano (en su libro intitulado, Arbol de la generacion Africana) dize, que la prouincia de Africa tomo nombre de vn rei de Arabia Feliz Meleq Ifiriqui, el qual siendo vencido por los pueblos de la alta Ethiopia en vna batalla, que con ellos tuuo junto al rio Nilo, viendo, que le tenian tomado el passo del estrecho por donde auia de boluer a su tierra, i que no tenia otro remedio para saluar sus gentes, passo el rio, i se metio por los desiertos de Libya, i anduuo tanto por ellos, que llego a la parte oriental de Berberia, i hallando la tierra fertil i abundante de yerua para los ganados, començó a poblar en ella, i assi llamaron a aquella parte Ifiriquia, como la llaman oi dia los naturales, i los estrangeros mudando la I. en A. Africa, &c. Algunos Escritores Africanos quisieron dezir, que Africa es nombre corrumpido, i deriuado de Faraca, que en lengua Arabiga significa diuidida, o suelta, por ser vna parte de tierra, &c. Iosepho dize, que Africa se llamó assi de Ophres hijo de Mandanes, que passo de Arabia Feliz a poblar a Libya otros dizẽ, que de Afrigia, que quiere dezir cosa abrigada.] Esto escriuio Marmol, i se aparta de Leon, aunque ambos siguen vn mismo auctor, i no refiere fielmente a Iosepho.

Puede se entender, que todo esto es vna sombra de lo que dixo Cleodemo, i de lo que apuntó* Plutarcho, que referian los Tingitanos. *Fabulantur Tingues, Anteo defuncto vxorem eius Tingin concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africæ vrbes, exercitumque habuit Græcorum ex Olbyanis, & Mycenæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iubæ gratiam dicta sint regum omnium historici præstantissimi. Illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuio este hecho a sus Griegos, no siendo dellos este Hercules, ni su gente, i assi lo conosció Solino. *Quidam autem Libyam à Libye Epaphi filia, Aphricam verò ab Aphro Libys Herculis filio potiùs dictam receperunt.* dixeron esto mismo otros, i yo dire dello.

*Ex Sertorio.

*37.

El nombre de Africa conforme a lo que se a dicho, tuuo su origen de Apher hijo de Madian, i nieto de Abraham. El llamar lo rei, o Melec, fue por lo, que e dicho de los Melecos, o Phylarchos de los Arabes, que a todos sus principes, yeques, cabeças, i capitanes de sus tribus, i aduares les dauan este nombre: en especial se vee esto en los decendientes de Esau, que la Escritura los llama *duces*, caudillos, i guias, i en otras partes reies, como en el libro de los Numeros, i de Iosue, en los quales ai memoria de tantos reies, i de sus reinos, i diuisiones. Lo que Leon i Marmol dizẽ, que Ifiriq fue rei de Arabia Feliz, se deue entender no de toda, sino de parte; i que fue vno de los muchos reies, que en ella auia.

Gen 25. 4.

Gen. 36.

La ba-

Labatalla,que dizen, no se si es la que dixo Cleodemo, o la que se refiere en la Escritura,de Adad decendiente de Esau, *qui percussit Madian in regione Moab.* El Arçobispo Don Rodrigo como tan versado en la historia Arabe,llama a Africa Ifriquia,i alguna vez Friquia, por error deuio ser. *Gen.36 35.* *l 3.c.19.*

Apher pobló en la prouincia, que del tomó su nombre, que es la Africa propria,en la qual halló a los Libyos, que le admitieron en su tierra,despues vinieron los Phenices, i fundaron a Carthago, i aunque los Carthagineses sugetaron toda esta region, i los mas de los que la posseian se retiraron con sus tiendas i aduares la tierra a dentro a lo interior de la Libya, como Procopio dize, que hizieron los primeros Phenices,con la venida de los segundos,i lo dire despues, i lo notó Suidas: con todo muchos de los vnos i los otros quedaron en la misma region. Aunque no lo dixeran Procopio,Suidas,i otros,por los exemplos es notorio,que quando vn reino se pierde, los vencidos desamparan,i dexan la tierra desocupada,i se passan a otra parte, o se quedan sugetos a los vencedores sin haziendas i libertad. En Africa como es region latissima i espaciosissima, i sus hauitadores amigos de andar vagando, facilmente se mudan con sus tiendas i ganados. Este modo de vida tuuo Apher,que fue el mismo, que vuo antiguamente en Arabia Feliz,i Strabon hablando del tiempo de la guerra Troiana dize. *Arabia,quam nunc Felicem vocant,illis temporibus diues non erat,sed inops, & vrbs ab habitantibus in tabernaculis colebatur hominibus.* En Africa fue lo mismo,i lo dixo el Poeta de la edificacion de Carthago. *l.2 de bell. Vandal.* *l.1.f.27.*

Miratur molem Æneas magalia quondam.

Silio Italico tambien. *l.15 f.367.*

Forte dies priscum Tyrijs solemnis honorem
Rettulerat,quo primum orsi Carthaginis altæ
Fundamenta nouam cepere mapalibus vrbem.

Desta manera se fue conseruando su modo,i forma dé vida,i costumbres que traxeron de Arabia.

CAP.

CAP. VI.

Africa se llamó Libya, i su origen, i el del nombre de Neptuno, i Egypto se llamó Mesraim.

A Africa llamaron los Griegos Libya, i despues los Romanos, dio-
se primero este nombre a Africa propria, i a otra region que esta
to.9. l. de pastor. c. 17. junto a ella. San Augustin. *Libya enim duobus modis dicitur, vel ista quæ propriè Africa est, vel illa orientis pars, quæ contigua est Africæ, & omnino collimitanea.* A esta llaman los Geographos Mareotis. Estendio se el nombre de Libya a la que llaman interior, i despues a toda esta terce-
l 4. ra parte del orbe. Herodoto dixo, que lo tuuo de vna muger. *Libya quidem à plerisque Græcorum fertur sortita nomen à Libye quadam muliere indigena.* Marco Varron siguio diferente origen, i refirio lo Seruio. *Li-*
l. 1. Aeneid *byæ Carthaginis. Et prouinciam pro ciuitate posuit. Dicta autem Libya vel quòd inde Libs flat, hoc est Africus, vel vt Varro ait, quasi λειπουσα τοῦ ὑειν, id est egens pluuiæ, vnde & Sallustius, terraque penuria aquarum.* Apollo-
l 2 Biblioth. dorо reduxo este nombre a otro principio. *Epaphus Ægyptys imperans Memphim Nili filiam sibi coniugauit, &c. ex eaque Libyam filiam procrea-*
fab. 149. *uit, à qua & pars vna terrarum vocitata est.* Higinio le siguio. *Iupiter Epaphum, &c. Aegypti oppido communire, ibique regnare iussit. Is oppidum primum Memphim, & alia plura constituit, & ex Cassiopeia vxore procreauit filiam Libyam à qua terra est appellata.* Solino. *Libyam à Libye Epaphi filia.* refirieron esto mismo San Isidro *, Placido *, i otros. Pausa-
* l. 14 c. 5. * Ir Stat. l 4. Thebaid. nias tratando de la ciudad de Megara dixo * : *In imo arcis cliuo ad maritimam oppidi partem Lelegis monimentum est. Hunc ex Aegypto appulsum regnasse aiunt, filium vero fuisse Neptuni & Libyes Epaphi fi-*
* l. 5. * l. 6. tit. de Africa *liæ.* Martiano Capella *. *Africa vero ac Libya dicta ab Afro Libe Herculis filio.*

Cedreno dixo. *Habuit & filiam Io nomine, ex qua Iupiter filiam Libyam sustulit.* i poco despues. *At Libya Iûs, & Iouis filia Neptuno nupsit, Saturni filio, & Iouis fratri. & mox. Neptunus omnem Chami terram à Libya vxore sua Libyam denominauit.* Aparta se Cedreno en estas fabulas de los demas Griegos.

De Lybia, i su sequedad abrasada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos, i tambien los Latinos, dellos apuntare algo, de

lo

lo que haze mas a nueſtro propoſito. Apollonio,

Comburebantque acutiſſimi radij Solis Libyam. l 4. Argo nautic. verſ. 1313.

Seruio dixo de los Garamantes. *Populi inter Libyam & Africam iuxta* κεκαυμένην. Eſto es la region exuſta, i abraſada. Dello dixo Luciano. *Pars Libyæ Auſtralis arena eſt profunda, & terra perexuſta* διακεκαυμένη *ſolis ardoribus, deſerta vt plurimũ, &c. locus moleſtis feruoribus ſubiectus. Cùm ipſe quoque calor, & aër ſupra modum igneus & flammeus ſit. Præterea ipſa arena feruentiſſima regionem facit inuiam & inacceſsibilem.* In Dyſſead. b. Por eſta cauſa Oppiano * llamó a Libya *ſitientem & ſiticuloſam terram,* διψάδα, καὶ πολυδίψιον, i otra vez. ἀνυδρότατον χωρίον. *Siccisſimam regionem.* Sinesio * διψηρᾶς Λιβύης, *Aridæ & ſiticuloſæ Libyæ.* Virgilio * *Sitientes Afros.* Horatio *. *Leonum arida nutrix.* Lucano *.

Litora, per calidas Libyes ſitientis arenas.

Arentemque feror Libyem.

Sicut ſqualentibus aruis Æſtiferæ Libyes.

* 3. Cyneget verſ. 35 & l. 4. verſ 110. & 320. * epiſt. 67. ★ Eclog 1. ★ l. 1. Ode 22. ★ l 1 verſ. 361. & verſ. 389 & l. 9. * & alibi ſæpius. * l 4.

Eumenio Rhetorico, *Libyæ arua ſitientia.* Manilio *.

Pœnus arenoſis Afrorum puluere terris
Exſiccat populos.

En lo qual declarò la propriedad del nombre de Africa. Nueſtro Seneca *. *Quaſcumque feruentis creat arena Libyes.* Silio le dio eſtos i ſemejantes atributos. Claudiano*

Inſtar anhelantis Libyæ, quæ torrida ſemper
Solibus, humano neſcit manſueſcere cultu.

* In Medea verſ 682. ★ l 2. in Ruſin.

Finalmente todos dan a Libya varios apellidos, ia feruiente, ia abraſada, quemada, encendida, inflamada, caluroſa, fogoſa, ardiente, ſeca, ſedienta, i otros, con que mueſtran ſu naturaleza, i propriedad, i tambien el de ſu nombre.

De la miſma ſuerte afirmaron, que Neptuno fue el primer Dios, que tuuieron los Africanos, i que dellos lo tomaron los Griegos. Herodoto, aunque mas lo reprehenda Plutarcho, en muchas coſas eſtuuo en lo cierto, que no es a todos ni ſiempre agradable, auiendo dicho, que Melampo oio de los Tyrios los nõbres de algunos dioſes, i que todos, o los mas vinieron de Egypto a Grecia, añade, que los Egypcios no conocieron a Neptuno. *Videntur autem mihi iſti à Pelaſgis fuiſſe nominati præter Neptunum, quem à Libyſtis audierunt. Nam Neptuni nomen ab initio nulli vſurpauerunt, niſi Libyes, qui ſemper hunc Deum in honore habent.* Apollodoro dio mueſtras deſto: *Epaphus autem Ægyptus imperans Memphim Nili filiam ſibi coniugauit, &c. Ceterùm ex Libya Neptunoque gemini Agenor Beluſque oriuntur.* i otra vez. *Vt à nobis antea dictum eſt duos è Libya filios Belum & Agenorem Neptunus procreauit.* A eſto miro lo que dixo Medea en Pindaro. *Audite, ſilij magnanimorum hominum.* l. 2. in ipſo initio l 3. Pyth ode 4.

Dico enim ex hac mari percussa terra filiam Epaphi aliquando vrbium radicem plantaturam esse, quæ sit cura mortalibus Iouis in Ammonis fundamentis. Estauan en Libya, en la qual Triton, refiere Apollonio lo que
l. 4. Argon. dixo a los mismos Argonautas estando junto a su gran lago.

Etenim me pater scientem ponti
Fecit Neptunus huius esse, postquam præsum
Maritimæ (nempe regioni) si modo aliquem audistis absentem
Eurypilum in Libyâ monstriferâ natum.

l. 3. Dionysiac. vers. 28. Nonno apuntò parte desto.

Ex Epapho Libye, Libye verò in thalamum veniens
Memphin vsque venit Neptunus exsul
Virginem insectans Epapheidem, & tunc puella
Accipiens habitatorem profundi litoreum viatorem
Iouem Libyum genuit, &c.

Refieren otros esta fabula, en la qual juntan a Egypto Libya, i Neptuno, i atinaron algo (pero a ciegas) de lo que la Escritura dize claramente *a*. *At vero Mesraim genuit Ludim, & Anamim, & Labim, Nephthuim, &c.* San Hieronymo *b*. *Mezraim AEgyptus.* San Augustin lib. 16. de ciuit. Dei c. 11. Iosepho *c*. *Mesræis etiam sua mansit appellatio. AEgyptum enim Mesren, & Mesræos AEgyptios vocamus, quotquot hanc regionem incolimus.* Arias Montano dize lo mismo *d*, i el Padre Pererio *e*, i el Padre M. del Rio *f* dize, que los Turcos llaman a Egypto *Mizrai*, i Frai Pedro de Alcala que los Granadinos *Mizr*. Iuan Leon dixo *g*. *Gli Egypty, si come scriue Mose, sonno dall'origine di Mesraim figliuolo di Cus, &c. & gli Hebrei chiamano la regione, & gli habitatori con vn medesimo vocabolo, il qual' è Mesraim. Cosi medesimamente gli Arabi dicono a tutto il paese Mesre. Ma gli habitatori appellano il Chibih, e dicono, che il Chibth fu vno, che primo incomincio a dominare il detto paese.* D. Augustino Torniello *h*, i otros afirman lo mismo.

a Gen. 10. 13.
b in q Hebr. in Gen c. 10.
c l 1 antiq. c. 7.
d in l. Phaleg. c l 15 in Gen. disp. 2.
e in Gen c. 10. & in Hercul furent. vers. 497.
f p 8. c. 8.
g
h In Annal. sacris anno mund 1931. n 31.

Mezraim fue el primer poblador de Egypto. en la lengua sancta se escriue מצרים *Mizraim*, otros pronuncian *Mizrim*. San Hieronymo lo interpreta *hostes eorum siue mensura.* Pero otros declaran *angustia, tribulatio*, sacando lo de מצור *Mazur*, que es *obsidio, angustia, coarctatio*, assedio, angustia, aprieto, apretura, i tambien las fortalezas, que se hazen en lugares altos, o de מצורה, que es lo mismo, o de מצר *Mezar*, lugar angosto, estrecho, i angostura. o de מצרה *Mezerah*, muger con dolores de parto.

Los Griegos al primer rei de Egypto llamaron Epapho. i se puede creer, que con algun fundamento, o mysterio mirando a alguna propriedad, porque es nõbre Griego. ἐπαφὴς, ἔος, ὁ καὶ ἡ, *dubius sensu*, o del verbo, ἐπαφαύω, que es, *exsicco*, secar, por las inundaciones del Nilo,

que

que vuiesse abierto fossos, i acequias i canales, hecho reparos, diques, i vallados altos que desaguassen, i impidiessen la entrada del agua del Nilo en los lugares, i comenco lo que Trogo Pompeio dize, que prosiguieron muchos reies con imensa costa, i gasto. *Ægyptum autem (quæ tot regum, tot sæculorum cura, impensa munita sit, & aduersus vim decurrentiũ aquarũ tantis instructa molibus, tot fossis concisa, vt cum his arceantur, illis recipiantur aquæ; nihilominus coli, nisi excluso Nilo non potuerit) nec posse videri hominũ vetustate vltima, quæ sine exaggerationibus regũ, &c.* Por ventura de lo que emprendio le dieron los Griegos el nombre. i aun *Mezarim* מצרים se declara *maceriæ*, que son las cercas, vallados i defensas, para que no se entre en lo cercado quien lo dañe i destruia. Parece que en algo dizen, i simbolizan el nombre Hebreo, i Griego, i este lo dio de su lengua, i no de la agena conforme a lo que del supo, i entendio. l.2.

Hijo de Mesraim rei de Egypto (llamemos lo assi) fue Laabim: en el original esta להבים *Lehabim* los LXX. Λαβιὲμ *Labiym*. el Chaldaico להבית *Lehabith*. Vatablo *Lehabim*, i dize que todos los nombres de los hijos de Mesraim estan en plural, i son de las gentes, que dellos se propagaron. Lo mismo apuntó S. Augustin. i aunque ai quien dissienta deste, con todo fue con particular mysterio. l. 16. de ciu. Dei c. 3. in fine.

De *Laabim* dize San Hieronymo, que decendieron los Libyos, que poblaron a Libya. *Labaim, à quo Libyes postea nominati sunt, qui prius Phutei vocabantur.* Iosepho. *Qui & Libyæ colonos dedit Phutes, &c. sumpsit autem præsens nomen ab vno filiorum Mesræi, qui vocabatur Libys, &c. Labiim, qui solus colonis in Libyam ductis regionem à se denominauit.* dio le de su nombre el de Libya. San Hieronymo interpreta. *Laabim, Deusti, siue flammantes*, abrasados, o que echan de si llamas. להב *Lahab, flamma flammicans, emicans, splendens.* en plural להבים *Lehabim*, llamas. ai dello muchos exemplos en las sagradas letras. Es tambien להבה *lehabah*, la llama, i la hoja del espada, o hierro de la lança por translacion por lo que resplandecen. Es mui conforme el nombre de los Libyos por el rostro quemado, i inflammado, que se llamen assi, i Libya su region por estar quemada con todos los atributos que les dieron Griegos, i Latinos, con que muestran la propriedad de su nombre. i oponiendo se lo que se puso de objeccion a lo de Apher, es vna misma la respuesta. in Gen. c. 10. l. 1. ant. c. 7.

El Arabe llama al ardor, i gran calor *Lehib*. Marmol, i Leon aunque nombran muchas vezes a Libya, no tratan de su origen. 2. Paral. 12. 2. & c 16.

Halla se tãbien en la Escritura memoria de los Libyos i de Libya cõ el nõbre de לבים o. לובים *Lubim*. i en Nahum el Vulgato dize, *Africa & Libyes fuerunt in auxilio tuo*. El Hebreo פוט ו לובים. *Phut ve Lubim*. 8. & Dan. c 11. 43. & Nahum. c. 3. 9.

Los LXX. *φοῦτ καὶ λιβύες*. Ionathan פוטאי ו לובאי *Phutae ve Lubae*. Este lugar nos enseña la diferencia que ai entre Africa i Libya, i que fueron regiones diuersas: noto lo Theodoreto. *Phud & Libyes. Deinde enumerat auxiliarios. Æthiopes, Libyes, & occidentales Libyes, nũc Aphros nuncupatos: Phud enim hos vocauit.*

Laabim, i *Lubim* todos los interpretan los Libyos, sin que alguno dude del primero, i menos debrian del otro, pero ai quien se muestre mas riguroso de lo justo, i quiera dudar.

Nephthuim. San Hieronymo leio, *Neptuim*. en el Hebreo נפתחים *Naphthuchim*, o *Naphthuhim*. Los LXX: νεφθουείμ. *Nephthuim* es mas recibido, i aora la aprueua la Vulgata. La gente que decendio de *Nephthuim* no lo dixo San Hieronymo, i Iosepho que se ignoraua. *Nephthemi præter nomina nihil scimus*. el padre M. del Rio al principio no le atribuio gente, i despues dixo. *Nephthuim, Numidæ, & vicini. hodie regio vocatur Bile dulgherid Ioanni Leoni.*

Sin desechar las conjecturas agenas, querria acertar a dezir algunas que se an ofrecido mirando estos lugares, i lo que en la mythologia de la gentilidad, i sus fabulas se halla, no se si fragiles i flacas, pero sugetas a mas consideracion las propondre breuemente.

Si los Griegos, i Africanos llamaran a Neptuno con el mismo nombre que los Latinos, conforme a todo lo que se a referido, no vuiera duda, sino fuera mui corriente i llano, que los Africanos tuuieron por su Dios a Nephthuim hermano de Laabim su progenitor, i dixeron Neptuno, i las fabulas podian reduzirse a historia. Pero los Griegos no le dieron este nõbre sino otros mui diferentes. El principal fue ποσειδὼν, el qual i los de mas bien considerados mas son apelatiuos, i atributos que proprios, porque todos son significatiuos de las propriedades, que en su mythologia atribuian a Neptuno. Llamaron lo con este nombre de ποσειδὼν las Sibyllas, i se vee en los dos versos, que trae suios Stephano hablando de Trinacria, i tambien Homero muchas vezes. Haze se memoria del en todos los autores, i es mui sabido. Clemente Alexandrino dio la etymologia del, i lo declaro. *Sunt autem hi quidem impii, qui insipida quadam sapientia adorarunt materiam, &c. & Neptunum quidem non effingunt, ipsam autem aquam colunt. Quid enim est aliud Neptunus, quam humida quædam substantia, quæ ἀπὸ τῆς πόσεως, hoc est à potu Græce vocata est* ποσειδών. Gentiano Herueto añade. *Hanc etymologiam ἀπὸ τῆς πόσεως testatur Eustathius Homeri interpres, &c. dicens: ποσειδὼν est causa, quæ mare continet, quoniam mare est causa πόσεως id est potus, propter fluuios & ceteras aquas, quæ colatæ è mari emanant, à quo pendent etiam pluuiæ, quæ ipsæ sunt potabiles, &c. hanc etiam etymologiam affert etymologicum Græcum.*

l. 3.

in exhortat. ad gentes f. 68.

Llama-

Llamaron lo con otros nombres, Iulio Pollux, *ſicut & terræ conc-*
cuſſor ἐννοσίγαιος, καὶ ἐνοσίχθων *Neptunus à Poëtis appellari conſueuit.* A. Gel- l.1.c.1.§. 23.
lio. *Antiquiſſimi Græcorum, qui Neptunum* ἐννοσίγαιον καὶ σεισίχθονα l.2 c.28.
appellauerunt. Macrobio. *It Neptunum, quem alias* ἐυνοσίχθονα, *id eſt ter-* l 1.Satur.
ram mouentem, alias ἀσφαλίωνα, *id eſt ſtabilientem vocant.* Suidas ἐννο- c 17.
σίγαιος καὶ ἐνοσίχθων. *Concuſſor terræ, ac terræ motuũ auctor.* Deſtos vſan las Sibyllas, Homero, Heſiodo, i otros poetas como ſi fueran proprios, i aſſi lo dan a entẽder Pollux, i Macrobio. Phornuto* trae la miſma etymologia de Poſeidon, i muchos de los nombres de Neptuno, i los declara con la propriedad que la gentilidad creia del, los mas principales miran al temblor de tierra. Seneca dixo del*. *Spiritus intrat terram per occulta foramina, quemadmodum vbique, ita & ſub mari. Deinde cùm eſt obſtructus ille trames, per quem deſcenderat, reditum autem illi à tergo reſiſtens aqua huc & illuc fertur, & ſibi ipſe occurrens terram labefactat. Ideo frequentiſſimè mari oppoſita vexantur, & inde Neptuno hæc aſſignata eſt mouendi potentia. Quiſquis primas literas Græcas didicit, ſcit illum apud Homerum* ἐννοσίγαιον *vocari.* ſon lo tambien ἐνοσίχθων, i otros. Nonno en ſus Dionyſiacos le da los miſmos i pinta con gran eloquencia vn gran temblor de tierra, que cauſo Neptuno en Arabia. Plutarcho dixo del algo. *Quod autẽ ſpiritus intra terram concluditur, mari adſcribitur eius* l de Homero.
rei cauſſa, quod aliquando exitus obturet: quo etiam aliquando decedente, aliquæ partes terræ corruant. Hæc Homerus cùm ſciret, cauſam terræ motuum Neptuno tribuit, γαιήοχον *eum, quaſi telluritenentem, &* ἐνοσίχθονα, *quod eſt motorem terræ paſſim appellans.* dixo parte deſto en la vida de Cimon.

Para que mejor ſe entienda la vana ſuperſticion de la ciega gentilidad con Neptuno, traere algunos mas nombres de los que ſe an viſto. ἁλικλύων, *halicłyon, mari inclytus,* Heſychio. *Canobus* de vna de las bocas del Nilo, Stephano. Κυανοχαίτης *cæruleis iubis ſiue capillis,* Homero, Orpheo, Heſiodo, i Phornuto. Τιναχτοραγέτης, *terræ quaſſator,* Phornuto, *Ennoſigæos, Siſichthon,* Ammiano Marcellino l.17. i Iuuenal.

Ipſum compedibus qui vinxerat Ennoſigæum.

γαιήοχος, & θεμελιοῦχος, *terram quatiens, & ſtabiliens & continens,* Phornuto. Νυμφαγέτης, *nympharum & aquarũ actor,* el miſmo. Εὐρυβίας, ο Εὐρυβόας, *violentiæ ſeu potentiæ magnæ, & late reboans,* Pindaro. Εὐρυμέδων *latè regnans,* Phornuto. Εὐρυσθένης *latè robuſtus,* Phornuto; el miſmo, εὐρύστερνος, *lati pectoris.* Ἐπόπτης, *quaſi vrbis tutelaris & inſpector.* δωματίτης, *cubicularis,* Pauſanias. Σωτὴρ, *ſeruator,* Herodoto. Φιτάλιον, Phornuto. πετραῖος, Pindaro. *Aſphalius,* o *Aſphalion,* Strabon l. 10. Pauſanias, Suidas, i Phornuto. *Tutelaris, ſtabiliens terram,* Macrobio. Ποντομέδων, *ponti gubernator,* las Sibyllas, Euripides, Phornuto. τριαινοῦχος, Proclo.

Halicłyon, Canobus, Cyanochetes, Linactoragæos, Ennoſigæos, Siſichthon, Gaecchos, Tremeliuchus, Nymphagetes. Eurubias, Eurobeas, Eurymedon, Eurysthenes, Eurysthernos, Epoptes, Domatites, Soter, Phitalion, Petraos, Aſphalius, Pontomedõ, Trianuchus,

Eutrianes, Orsitrianes, Myeatias. Taureos i otros.

Proclo. εὐτριαίνης, *tridente bonus*, Fulgencio, i el mismo ὀρσοτριαίνης, *Tridẽte furens*. Ἀγλαοτριαίνης *illustris fuscina*, Pindaro. Μυκητιας *mugitor reboans*, Phornuto. Aristoteles en el libro de mundo μυκητιαὶ σεισμοὶ. *Terræmotus mugientes, quia terram cum mugitu quatiunt*. Ai otros nombres de las regiones, i lugares donde era venerado.

Los Romanos no dieron a Neptuno los nombres, que los Griegos, si bien algunos imitaron, i declararon. Plauto lo llamó *Salsipotens, multipotens*. Pocas i raras vezes se conformaron las naciones en los nombres de sus Dioses. notan lo Ciceron i otros, i nadie lo ignora; principalmente los Griegos i Romanos, que casi siempre discordaron. En el de Neptuno dixo bien Pausanias, que cada nacion le dio el suio conforme a su dialecto, i lo que del conocia o le atribuia. *Neptunum quidem præter ea cognomina, quæ à poëtis ficta sunt ornandi carminis caussâ, suis gentes prope singulæ proprijs appellarunt nominibus. Communia fere omnibus, & maximè insignia, Pelagæus, Asphaliæus & Hippius: ad mare, & portuum securitatem priora videntur cognomenta pertinere, hoc postremum, quod equestrem significat, alius alia de caussa Deo inditum suspicari possit: ego ex eo conjcio, quòd equitationem primus Neptunus inuenisse dicatur. Homerus quidem, quo loco certamen equorum describit, Menelaum facit iusiurandum concipientem per huius ipsius Dei numen.*

l. 7. f. 168.

Πελάγεος *Litoralis, Asphaliæus stabilitor, firmator. Hippius æquestris.*

En age, equos tangens Neptuni numina ictra
Fraude meos nullâ prudens tardare iugales.

Pamphus autem apud Athenienses hymnorum maxime priscus auctor Neptunum appellat equorum, ac turritarum velatarumq; nauium largitorem.

En estos versos llama Homero a Neptuno Γαιήοχον Ἐννοσίγαιον. * i auia dicho antes *.

**Iliados l 23. v 584. *vers. 307.*

Iupiterque Neptunusque equitandi artes docuerunt
Omnigenas.

Que confirma mas lo que Pausanias dize. El qual haze muchas vezes memoria de Neptuno equestre, i vna dize. *Neptuni equestris ex ære simulacrum Vlyssem dedicasse aiunt*. Tanta es la antiguedad, que tuuo su veneracion entre los Griegos en esta forma. su nombre era Ἱππο-ποσειδῶν.

l. 1 f. 121. & l. 5. f. 579 & l. 8. f. 298 & alibi sæpius.

A Neptuno equestre hizieron fiesta los Arcades, i los Romanos tambien, aunque no con vn mismo nombre sino mui diferente, que fue el de Conso. Afirma lo esto Dionysio Halicarnasseo. ἀπέδειξαν δὲ καὶ Ποσειδῶνι τέμενος Ἵππίῳ, καὶ τὴν ἑορτὴν Ἱπποκράτεια μὲν παρ' Ἀρκάδων, Κονσυάλια δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα, &c. *Quin & Neptuno Hippio aream assignarunt, & festum instituerunt Hippocratia dictum Arcadibus; Romanis verò Consualia, &c.* i despues tratando de las fiestas, i juegos que Romulo trazó, i publicó para el robo de las Sabinas dize. *Ceterùm festum,*

l. 1 antiq. Rom f. 26.

l. 2. f. 100.

ſtum, quod tunc conſecrauit Romulus, etiam noſtra ætate agitant Romani nomine Conſualium, in quo ara ſubterranea ſita propè circum maximum, &c. ſacrificijs & miſsis in ignem libaminibus honoratur, equorumque iunctorum, & in iugum committuntur certamina. Deus autem in cuius honorem iſta ſiunt Conſus à Romanis vocatur, quem quidam noſtra lingua *Ποσειδῶνα σεισίχθονα *interpretantur, &c. Ego vero alium ſermonem audire memini, feſtum quidem, & ludos equeſtres Neptuno fieri, &c.* Plutarcho tratando de lo miſmo dixo [a]. *Romulus primum diuulgauit, Dei cuiuſpiã defoſſam ſe ſub terra aram reperiſſe, Conſum vocabant Deum, ſiue conſiliorum ille præſes à conſilio, vel Conſulibus dictus fuit, ſiue Neptunus equeſtris.* εἴτε ἵππειον ποσειδῶνα. El miſmo Plutarcho otra vez [b]. *Cur Conſualibus feriis equos aſinoſque coronant, & ociari ſinunt? An quia feriæ iſtæ Conſo, qui equeſter Neptunus eſt, aguntur, aſinus tum equo conſors eſt, iuxtaque fruitur vacatione laboris? Aut quia tum commoda nauigandi maris tempeſtas exhibita, iumentis qualemcumque quietem præbet?* Tito Liuio [c]. *Romulus, &c. ludos ex induſtria parat Neptuno equeſtri ſolemnes, Conſualia vocat.* De lo que dixeron Dionyſio, i Plutarcho cõſta claramente que Cõſo fue Neptuno, i lo miſmo de Tito Liuio, i eſto es mas, junto con lo que dixo Marco Varron [d]. *Conſualia dicta à Conſo, quòd tum feriæ publicæ ei Deo, & in circo ad aram eius ab ſacerdotibus fiant ludi illi, quibus virgines Sabinæ raptæ.* Seruio lo afirma a la larga [e]. *Magnis Circenſibus actis. Raptæ autem ſunt Sabinæ Conſualibus, &c. Conſus autem Deus eſt conſiliorum, &c. Iſte Conſus & eques Neptunus dicitur.* Auſonio [f] dixo.

Cœnea conuertit proles Saturnia Conſus. & iterum [g]

Tum Iouis & Conſi germanus Tartareus Dis.

Eſto es tan llano que no recibe duda, trataron dello San Auguſtin [h], i ſu Scholiaſtes Luis Viues, Tertulliano [i], con el Pamelio. S. Cypriano [k], Arnobio [l], Minutio [m], Ouidio, [n] Feſto Pompeio [o], Valerio Probo, Artemidoro, i otros modernos [p], Nonio Marcello traxo vn verſo antiguo del. *Sibi paſtores ludos faciunt cernui Conſualia.*

Entiendo que juſtamente ſe puede dudar, que los Romanos aian tenido ni tuuieſſen conocimiẽto del nombre de Neptuno, quando llamaron ſus fieſtas Cõſualia, porque deſpues las que celebrauãno a Conſo, ſino a Neptuno las llamaron *Neptunalia*, ſiendo diferentes en el tiẽpo, lugar i forma, como es claro i euidente en Varron i otros.

El nombre no es Latino, ſibien Marco Varron [q] le da eſta etymologia. *Neptunus, quod mare, & terras obnubat, vt nubes cælum, à nuptu, id eſt opertione (vt antiqui) à quo nuptiæ, nuptuſque dictus.* Parece, que a Ciceron no le contentó eſto, i propuſo [r]. *Vt Portunus à portu, ſic Neptunus à nando paulatim primis literis immutatus.* Pero deſecho lo eſto poco deſpues [s], como coſa friuola, i ſin fundamento. *Quan-*

quam

*Neptunum terræ quaſſatorem.

a In Romul.
b In qu. ſt. Romanis 48.
c l. 1.
d l. 5. de Ling. Lat.
e l. 8. AEn.
f epigr. 68.
g Epithal. 12. verſ. 47.
h l. 1. de ciu. Dei c. 22. & l. 2. c. 17. & l. 4. c. 11.
i l. de ſpectac. c. 5. 8. 9. & l. 1. aduerſ. Marc. c. 18.
k Cypr. de idol. vanit.
l Arnob. l. 4. aduerſ. gentes.
m Minut. in Octau.
n Ouid. 3. faſtor.
o Feſt. verb. Conſualia & alib.
p Alexand. ab Alexan. l. 5. c. 26. & ibi Tiraquel. Rhenanus in locis Tertulliani, Volaterr. l. 29. c. 11. Liuius Gyrald. Syntag. 5. Natal. Com. in Mytholog. & alij.
q Var. l. 4. de ling. Lat.
r l. 2. de natur. Deor.
s l. 3. de natur. Deor.*

quam quoniam Neptunum à nando appellatum putas, nullum erit nomen, quod non posſit vna litera explicare, vnde ductum sit. In quo quidem magis tu mihi natare visus es, quam ipse Neptunus. San Isidro dio otra de-
l.8.c.11. duccion. *Neptunum aquas mundi prædicant, & dictus ab eis Neptunus, quasi nube tonans.* Estas i otras qualesquier etymologias no pueden quadrar por ser nombre peregrino, i ageno de la lengua Latina.

Recibio Roma las supersticiones de todas las gentes, i admitio sus idolatrias, i como dixo San Leon. *Cùm penè omnibus dominaretur gen-*
serm.2 in natal Apostolorum. *tibus, omnium gentium seruiebat erroribus, & magnam sibi videbatur assumpsisse religionem, quia nullam respuebat falsitatem.* En sus guerras, i cercos de ciudades vsauan aquellas vanas i supersticiosas euocaciones inuocando los dioses, que eran tutelares, patronos, i defensores de sus enemigos, i les hazian votos i promessas, que de alli adelante los tendrian i recibirian por sus Dioses, i defensores, i de edificarles templos, i ser les mui deuotos, i honrrar los mas que los enemigos. i para esto vsauan ciertas oraciones. Escriuio desto vn problema Plutar-
*Rom q 61. cho *, i Plinio dixo *. *Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat, in op-*
*l 28.c.2. *pugnationibus ante omnia solitum à Romanis sacerdotibus euocari Deum, cuius in tutela id oppidum esset, promittique illi eumdem aut ampliorem locum apud Romanos, cultumve. Durat in Pontificum disciplina id sacrum; ideo occultatum, in cuius Dei tutela Roma esset, nequi hostium simili modo agerent.* Tito Liuio puso la formula de la euocacion, que vsó Camillo,
l.5. contra la ciudad de Veios. *Tum dictator auspicatò egressus, &c. Tuo ductu, inquit, Pythice Apollo, tuoque numine instinctus pergo ad delendam Vrbem Veios. tibique hinc decimam partem prædæ voueo. Te simul Iuno regina, quæ nunc Veios colis, precor, vt nos victores in nostram, tuamque mox futuram vrbem sequare, vbi te dignum amplitudine tua templum accipiat.* recibian los Romanos por su Dios al, que lo era de los enemigos, i le ofrecian su ciudad, para que lo fuesse, del nueuo Dios, que admitian, i templo digno, i conforme a su grandeza, en el qual fuesse reuerenciado.

l.3 c.9 Escriuio Macrobio a la larga el modo, i formula de las euocaciones, i el carmen, que en la precacion se vso contra la ciudad de Carthago. Todo esto sacado de antiquissimos libros Romanos. Añade tambien la manera de la deuocion de los exercitos, i ciudades, i dize. *In antiquitatibus hæc oppida inueni deuota, &c. Veios, Fidenas, &c. præterea Carthaginem, & Corinthum, sed & multos exercitus, oppidaque hostium Gallorum, Hispanorum, Afrorum, Maurorum, aliarumque gentium, quas prisci loquuntur annales.* Desto se conoce, que euocaron i recibieron los dioses de los Africanos, i Carthagineses, i siendo el principal Dios de los Africanos Neptuno, los Phenices lo recibieron por suio; i siendo

lo

lo primero,que los Romanos hazian en los assedios,i batallas, i auiẽdo las auido tan grandes con crueliſſimas guerras,en ellas hizieron ſus euocaciones,i deuociones,como afirma Macrobio,i en ellas recibieron por ſu Dios a Neptuno,i con eſte nombre,que era con el que lo llamauan Phenices, i Africanos. confirma eſto lo que afirmó Herodoto,i tambien lo enſeño el antiquiſſimo Sanchoniato. Euſebio. *Gentilium igitur omnium error, quo deorum multitudinem eſſe falſò crediderunt, à Phœnicibus atque Ægyptijs incipiens, & ab his ceteros homines, ac ipſos quoque Græcos aggreſſus, multis ſeculis poſtea orbem inuaſit, vt ipſorum Phœnicum teſtatur hiſtoria, quam Sanchoniato vir priſcus, quem vel ante Troiana tempora floruiſſe dicunt, Phœnicum lingua exquiſitiſſimè conſcripſit.* i poco deſpues. *Sed ſceleſti, nefandorumque morum Phœnicum Ægyptiorumque dy fuiſſe narrantur. Iſti videlicet ipſi, qui etiam nunc apud omnes gentes, quaſi dij immortales honoribus coluntur diuinis.* Inficionó eſta peſte todo el orbe.

l. 1 præpar. Euang c. 6. Ex Neptuno & Libya ortus eſt Agenor Phœnicis pater, à quo Phœnice, ac Phœnices nomen sũpſere, auctor eſt Apollodorus l. 2. & 3. Stephanus etiam ὁ δὲ Φοινιξ ἦν ἀγήνορος παῖς καὶ Ποσειδῶνος, καὶ Λιβύης. Haut ergo immerito Neptunũ ſuum venerati eſſent Phœnices, imo inter Deos ſuos aſſerunt. A Ponto Sidonem & Neptunũ procreatos ſcripſit Sachoniato, à quo Philo Biblius ſumpſit in Euſebio l. 1. præpar Euang. c. 7. ★ *in hymno Neptuni.*

Las miſmas cauſas,i razones,que tuuieron los Romanos i Grïegos para admitir la ſuperſticion de Neptuno, i ſerle deuotos, las tuuieron los Phenices,i Africanos de los temblores de tierra, i mouimientos de las aguas,i ſeñorio del mar,que atribuian a Neptuno para ſer le mas deuotos, i ſuperſticioſos en ſu veneracion i culto. Eſforçó mas ſu vana credulidad las nauegaciones,i los peligros dellas.Hannon en la jornada que deſcubriendo las marinas de Africa hizo, en el ſegundo lugar que hizo eſcala edifico vn templo a Neptuno.ſu hijo dixeron a Anteo, i otros que cuentan las fabulas. Stephano dize que los Barceos *ἵππους τροφίας παρὰ Ποσειδῶνος ἔμαθον. Equorũ nutritiones ab Neptuno didicerũt.*

Los Phenices, i Carthagineſes lleuauan en ſus nauios diuerſas figuras, i imagenes de ſus idolos por tutelas i inſignias de ſus nauios, como e dicho,i que las llamauan Pataicos, i puede ſe entender que les dieron eſte nombre reduziendo lo a vn fin, que ſalia de vn principio de la veneracion de Neptuno, que era el principal protector i patron, que tenian de todas ſus armadas, i flotas. Dellos lo aprendieron los Griegos,i por eſto dixo Homero*.

Neptunum Deum magnum incipio canere
Terræ motorem, ac immenſi maris, &c.
Dupliciter tibi, ô terræ motor, Dii honorem diuiſerunt
Equorumque domitorem eſſe, ſeruatoremque nauium:
Salue Neptune terram habens, &c. nauigantibus auxiliare.

No es pequeño indicio de que los Romanos tomaron el nombre de Neptuño de los Carthagineſes,lo que refiere Polybio,que hizo Scipion en la toma de Carthagena. El qual exhortando a ſu exercito a vna empreſſa tan grande,como la expugnacion de ciudad tan fuerte por arte

arte i naturaleza, i tambien baſtecida de gente, i municiones para ſu defenſa, publicò que emprendia coſa tan ardua por orden de Neptuno, i ſin duda que ſe aurian hecho las euocaciones, i ſuperſticioſas rogatiuas, que dizen Plinio i Macrobio, i tantas vezes refiere Liuio, i como Camillo inuocò los dioſes tutelares de Veios, Scipion afirmò, que el que era de Carthegena le auia prometido ſu fauor i aiuda para aquella facion, i por ſer el defenſor de los enemigos hizo en eſto mas fuerça. i dixo. *Neptunum iam inde à principio in ſomnis ſibi adſtitiſſe, atque huius incepti ſuſcipiẽdi conſilium ſuggeſſiſſe, pollicitum etiam adeò manifeſtum auxilium ſibi ipſum in articulo ipſo temporis laturum, vt adiuuantis numinis præſentiam vniuerſus exercitus ſit agnituru.* Tito Liuio dixo, que como Scipion ſabia la creciente i menguante del mar, i conforme a eſto, quãdo ſe podria por la parte del eſtaño dar aſſalto, i entrar Carthagena, lo propuſo por prodigio i milagro, i fauor de Neptuno. *Hoc cura ac ratione compertum in prodigium ac deos vertẽs Scipio, qui ad tranſitum Romanis mare verterent, & ſtagna auferrent, viaſque antè nunquam initas humano veſtigio aperirent. Neptunum iubebat ducem itineris ſequi, ac medio ſtagno euadere ad mœnia.* Silio Italico añadio, que deſpues de tomada Carthagena ſacrifico a Neptuno.

Polyb. l. 10.

Liuius l 26.

l. 15. f. 363.

Principio ſtatuunt aras, cadit ardua taurus
Victima Neptuno pariter, pariterque Tonanti.

Dexo otros indicios, que mueſtran, que los Romanos aprendieron eſte nombre de los Africanos, Phenices, i Carthagineſes, ſiendo prueua, i no conjectura el miſmo nombre, que no es Romano ni Griego ſino tan vno con el de Neptuin hermano de Laabim, i tan ſemejante al de los Pataicos de los Phenices, i en el ſignificado vno miſmo con el.

2 Gen. 7. 11.
b Nahũ 2. 7.
c Nahum 3. 13.
d Num. 16. 32.
e pſ. 107. 17.

תפתח *Tiphthah* aperuit.

f Eſa. 45 8. Aperiat e terra.

תפתח ארץ Thiphthach eres

La פ ſe pronuncia o como P o como ph i aſsi dize Pithuih, o Phithuah, que conuiene con el Pataico.

Nephthuim interpreta S. Hieronymo, *Scalpentes ſiue aperientes*, otros *apertus, ſiue apertio, ſiue ſculptura*, del verbo paſſiuo נפתח *niphthach*, *Apertus fuit*, o, *aperuit ſe. Et cataractæ cæli ſunt apertæ* a נפתחו *Niphthachu. Portæ fluminum ſunt apertæ* b. נפתחו *Et aperiendo apertæ ſunt portæ tuæ* c נפתחו. La raiz es del verbo actiuo פתח *phathach*, o, *pathach*, abrir. *Et aperuit terra os ſuum, & deglutiuit eos* d. *Aperuit terra, & deglutiuit Datan* e. *Rorate cæli deſuper, & aperiatur terra, & germinet ſaluatorẽ* f. Sacando deſta raiz el nombre de Neptuno mueſtra vna, i la principal de las propriedades, quel' atribuien, abrir la tierra, ſacudirla eſtremecerla, i hazerla temblar, que ſe abra, trague las ciudades, i montes, las derribe, i arruine. Otro es el verbo פתח *phithach*, abrir, eſculpir, grauar, entallar, i del el nombre פתוח *phithuach*, eſculturas, laborés, i figuras, abiertas, i grauadas, i qualquier entalle. Deſte nombre es el Pataico, diferenciando el nombre de la imagen, i figura, del que tenia el

Dios,

Dios, que en ella se figuraua. i estas dicciones conuiené tambien con las Syras, de su verbo פתח. i tambien el Arabe *Phathaht*, abrio, actiuo, *Anphathaht*, passiuo, posposta la N. dize tambien el Arabe *Naphart*, auentar, ahuientar, i hazer huir.

El Syro llamo a Libya לוב. *Lub*. La lengua Sancta לובים *Lubim* los Libyos, i las Libyas, como las diuersas en Africa *Lubim* interpretan como לב ים *Leb-iam. Cor maris*. Tal mostró la gentilidad, que fue Neptuno, el coraçon, la vida, i el espritu del mar, que lo mueue, embraueece, i sossiega, como el coraçon en el animal. poco menos que esto dixo Chrysippo, que era Neptuno. *Quique aer per maria manaret esse Neptunum*. i assi causa de sus alteraciones. Bien pues los Libyos hallaron los primeros el nombre de Neptuno, i se acomodaron los nombres de *Laabim*, i *Nephthuim*.

Exod. 15. 8. *Prou.* 23. 34.

in Ciceron. l. 1. *de nat. Deor.*

Con gran mysterio dixo Ezechiel de Tyro, que se alabaua *In corde maris sita*, mostrando se que era señora, i se preciaua como tal del imperio i señorio del. tanto que fue refran, i prouerbio antiguo * *Tyria maria*.

27. 4. לבימים leb ianim, in corde marium. * *Vide Festũ.*

La mucha correspondencia, i conformidad, con que todo esto se hermana, i auna da grandes muestras, i suficientes indicios, para conjecturar, que Laabim, i Nephthuim, que fueron hermanos, conseruaron sus nombres en Africa, el vno sin que reciba duda, el otro la que cada vno quisiere conforme le agradaren las congruencias, que se an propuesto.

CAP. VII.

Africa en la lengua Sancta i letras sagradas se llamo Phut, i la causa, i origen de la ciudad de Fez.

EL primero i mas principal nombre, que tuuo Africa en la Escritura fue Phut, de Phut hijo de Cham, i hermano de Mesraim, i tio de Laabim. *Filij autem Cham Chus, & Mesraim, & Phut, & Chanaan.* San Hieronymo añade. *Chus vsque hodie ab Hebræis Æthiopia nuncupatur, Mesraim Ægyptus, & Phut Libye, à quo & Mauritaniæ fluuius vsq; in præsens Phut dicitur, omnisque circa eum regio Phutensis: multi scriptores tam Græci, quam Latini huius rei testes sunt.* Esto auia dicho antes Iosepho. *Quin & Libye colonos dedit Phutes, de suoque nomine Phutos*

Gen. 10. 6. *1. Paral.* 1.

l. 1. *ant. c.* 7.

dici voluit ; extat & flumen in Mauritania hoc nomine , & complures apud Græcos historici eius mentionem faciunt. San Hieronymo dixo otra vez. *Phud autem siue Phul Libyes omnisque Africa vsque ad mare Mauritaniæ, in qua fluuius hodie, qui Phud dicitur, & cuncta circa eum regio Phutensis appellatur.* Notaron esto mismo el Abulense , Honcala, Pererio, i M. del Rio , i otros , siendo cierto que el Vulgato, i los LXX. interpretan assi a Phut, Phud, i Phul, que se hallan en la Escritura, i todo vno.

In c. 66. Esai.

De los auctores Griegos i Latinos, que San Hieronymo, i Iosepho afirman , que hizieron memoria de Phut , los mas se an perdido. En vez de todos nos sera de los Latinos Plinio, q̃ lo sacó dellos, i tuuo particular noticia de sus escritos, i con ella muchas relaciones, que juntaua con gran curiosidad. i dixo. *Mox amnem , quem vocant Fut, ab eo ad Dyrim, hoc enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit.* Estimo tambien a Tolemeo por muchos , que si bien en los codices Griegos dize ϑάϑ , i en los Latinos *Thuth* , no dudo antes entiendo , que es error, i que a de dezir φάϑ *Phuth*, i que assi lo escriuio Tolemeo, siendo tan facil el error trocando el θ, por φ. i junto con esto estoi cierto, que Iuba, i otros autores Griegos, cuios escritos no permanecen , sino solos sus nombres, hizieron particular mencion de *Fut*, o *Phuth*. Gaspar Varreiro afirma que es Fez. *Flumen Phut nunc corrupto nomine Fez , & regionem Phuti etiã nunc regnum Fez nuncupari.*] *idq; nemini dubium esse*, i que con diligencia lo a comprouado.

l. 5 c. 2.

In libro de Ophir.

Iuan Leon refiere la fundacion de Fez el viejo , que fue el año de la Hengira de CLXXXV. i añade. *E fu detta Fez, perciochè il primo di che cauorno le fundamenta fu trouata non so che quantità di oro, che nella lingua Araba è detto Fez : e questa al giudicio mio è la vera deriuacion di questo nome, quantunque alcuni vogliano, che il luoco, doue ella fu edificata, fosse prima appellato Fez , per cagione d' vn fiume , chè passa nel detto luoco , perciochè gli Arabi chiamano il detto fiume Fez.* Quanto puede Leon procura aniquilar las antiguedades de Africa con que facilmẽte se engaña. Marmol refiere esto mui a la larga i en suma es. Fez el viejo, al qual llaman los Africanos *Ain Alu* , se llama *Fez* del nombre del rio, que passa junto a el, que antiguamente se dixo *Huet Hihora*, o *Huet Hiohora*, que es rio de las perlas, i despues se llamo *Huet Fez*, que es rio de oro , por ser el mas rico de Africa por las grandes riquezas que sacan de sus riegos. Parece que Fez es *Volobilis* de Tolomeo , i *Volubile* de Plinio , lo qual tambien lo dixo Peuçero , i tiene harta dificultad.

Fez en Arabe Oro.

l. 4. c. 22. & c. 23.

Con euidencia se vee , que Fez es el Phut de Plinio, i que a conseruado su nombre con alguna mudança ; i que del tomo la region el

suio,

fuio, i despues la ciudad: aunque mas diga Iuan Leon, el qual se llego a la opinion, que corria vulgarmente, i mas creible para si: porque le faltò el principio de la antiguedad del nombre, que no pudo negarla en el del rio que se llamaua antes Fez.

CAP. VIII.

Prosigueſe el origen de Fez, i a este proposito como se llamo el oro en la lengua Sancta.

PHut se llamò Africa, i parece, que deste nombre se deriuò el de Fez, por el que tiene el rio, i lo tuuo antes que viniessen los Mahometanos. Aunque es cierto que Phut en Hebreo, quiere dezir *Crassa, vel pinguis*, i Fez en Arabigo significa Oro, de lo qual se sigue alguna dissonancia i desigualdad, con que se puede sospechar, que no sea vno. Con todo como queda dicho en lo de la lengua Punica, es cierto, que ella i la Arabiga decienden de la Hebrea, siendo esto comun sentimiẽto de todos los hombres doctos, de lo qual ai muchos exemplos, i lo puede ser este del nombre de Fez: porque aunque quiere dezir oro, es por la corrupcion, que hizo de Fut, a Fez, en lo qual tambien muestra la origen, i raiz Hebrea. i el de Fut, o Phut le conuiene, i quadra mui al justo, pues fertiliza los campos i tierras, que riega engrassandolos i assi es su region por el grassa i fertil, con lo qual no ai dissonancia, ni desigualdad.

Los antiguos Africanos como naturales de Arabia, i digo los naturales de Arabia, no porque lo vuiesse sido Phut, sino Apher, que nacio en ella el i sus hermanos hijos de Madian, i otros que della vinieron, como luego dire, hablaron vno de los muchos dialectos, que en ella auia, el qual lo traxeron tambien, i lo vsaron en Africa. En la qual aunque conseruaron el nombre de Phut, se fueron poco a poco con el tiempo i mudanças al que es tan cercano i conjunto, como lo es el de Fez, que tambien es Arabigo, i señal manifiesta de la antiguedad de su lenguage en esta parte, i assi como tal tiene principio del Hebreo. Vee se esto de lo que dize Forstero. פ *Absolutè, sine adiuncto appellatiuum auri optimi & mundissimi, quod videlicet soliditatem habet præ cæteris, nec minuitur, nec consumitur igni: nisi à loco vbi foditur dictum malis. Aly gemmam, alii margaritam esse censent. Iob* 28. *Et commutatio eius Paz.* *indiction. § 125. Phaz.*

*psal.*19.*Desiderabilia super aurum,& paz multum.* *psal.*21.*Impones capiti eius coronam paz.psal.*119. *Propterea dilexi mandata tua supra aurum, & supra paz.& prouerb.*8.*Melior est fructus meus quàm aurum,& quàm paz. Cantic.*5.*Caput eius aurum paz.& iterum, Fundatæ super basibus paz.Isai.*13.*Pretiosiorem faciam virum supra paz.Threnorum* 4. *Filii Sion pretiosi strati cum paz* אופז. *Nomen loci vbi solidissimum ac optimum nascitur aurum.Ieremiæ* 10. *Et aurum apportabitur ex Vphaz, aliqui arbitrantur positum pro* אופיר. *Daniel.*10.*& lumbi eius accincti cum auro Vphaz.* Esto dize Forstero,1 quasi lo mismo dizen Sanctes Pagnino,1MarcoMarino.San Hieronymo dize. *Ophir genus auri est, vel à loco Indiæ, vel à colore nomine indito.septem quippe apud Hebræos auri vocabula sunt.* i repite esto en otra parte *, i dexando los quatro de los siete,con que la escritura llama al oro, los tres son *Phaz,Ophaz,Muphaz.* de los quales a la larga tratan el Padre Martin del Rio *, i el Padre Maluenda *i otros modernos,que beuieron destas fuentes, i lo dilataron en sus escritos. I aunque פז leen *Paz,* i assi dixo San Paulino *, *de quo dicitur caput eius, vt aurum paz, quo nomine probabilius aliquod & purius aurum significari puto,sicut illud de terra Euilath.* Pronuncian el פ como P.i tãbien como Ph.dando el sonido del φ. Griego, i assi se lo dio el Padre Martin del Rio,i es la ordinaria como lo es en Muphaz, Ophaz, Ophir,Vphaz,i assi se dira mui bien Phaz. Assi pronunciaron los Setenta,lo qual se vee en lo que con breuedad enseña el Padre Martin del Rio declarando el Cephaz,que ellos pusieron, que es Phaz, i comprueua lo con el texto Griego de la homilia de S. * Gregorio Nysseno,que dize,φὰς,lo que en el Latino dize *Cephas.* Comprueua todo esto de Phaz lo que del dixo el gran doctor de la Iglesia San Hieronymo *Nota quòd in Hebraico pro generali auro* פז. *pro obrizo* אופיר *scriptũ est.* I despues:Sobre lo que los Setenta dizen. *Et homo honorabilior erit lapide de Suphir.*añade,*Tũc pretiosior erit vir auro,quod Hebraicè dicitur* פז *& Aquila interpretatus est* πυῤῥὸν,*quod coloris optimi atque sanguinei est,& homo mundissimo obrizo, quod Hebraicè dicitur* אופיר,*& Aquila transtulit* σαπίλωμα ὄφεις, *quod nescio quid volentes* LXX.*interpretati sunt lapidem de* σουφείρ. *Est autem Indiæ locus,in quo aurum optimum nascitur; sicut in Genesi legimus de fluuio Phison,iste est,qui circumit terram Euilath, vbi est aurum, & aurum terræ illius optimum,&c.* Del Phaz Hebreo,dixo el antiguo Africano, el qual era tambien Arabe Phez, haziendo la diferencia i mudança,que ai de la vna lengua a la otra, que es mui poca, i si se escriue פז sin puntos, tanto dize Phez como Phaz. pero los Setenta leieron Phas.i assi los deuemos seguir.

Vphaz. *Ophir.* *to 3 inepist. 140.ad Princip* **in c 10. Ieierem.* **Cant.5. sect 5.v 11.* **l 3.de Antichrist. c.24.* **epist.4.* *Cant.5. thom 13 in Cantic.* *l.5.in Esai. c 13.* *Phaz.Ophir* *Ophir.* *Phaz.*

Sea la conclusion desto,que de Phut,se hizo otro nombre diferente,en el significado, que fue Phez, i el vno i el otro de origen Hebrea,

con

con variedad,qual la vuo en la primitiua Arabe,de la moderna, i de la que ai en cada dialecto,i idiotiſmo,pues en el Granadino Frai Pedro de Alcala dize,que el oro ſe llamò *De hen.*

CAP. IX.

De Getulia,i de los Getulos,que ſe llamaron Euileos. Declaraſe que Phiſon es en la India,a la qual la Scritura llama Euilath, o Chauilath, que oies Chaul,i no Bengala.

ENtre las muchas gentes, que poblaron en Africa, fueron de los primeros,los Getulos,de los quales dize Saluſtio ſiguiẽdo la autoridad de los libros Punicos. *Africã initio habuere Gatuli,& Libyes aſperi, incultique,queis cibus erat caro ferina,atque humi pabulum vti pecoribus.* Dize dellos Ioſepho declarando lo que en el Geneſis ſe dize. *Filij Chus* c.10.7. *Saba,& Heuila,& Sabatha,& Regma,& Sabathaca.* Añade el a eſto,i lo entiende aſſi. *Chuſus(genuit)filios ſex,quorum è numero Sabas Sabæorum auctor fuit,& Euilas Euilæorum, qui nunc Gætuli appellantur.* San Hieronymo ſiguiendo eſto dize. *Filij Chus Saba,Heuila,&c. Saba à quo Sabei,&c. Heuila Gætuli in parte remotioris Africæ eremo cohærentes.* A San Hieronymo ſiguen San Anſelmo, Lyra, Honcala, i Oleaſtro, i todos los mas. Sibien eſto tiene algunas dificultades, que apuntan Benedicto Arias Montano, i los Padres Pererio, i Martin del Rio. La quales conuiene que ſe aclaren para que mejor ſe entienda, lo que a en ello.

La primera,que ſe ofrece, es, que en el Geneſis ſe dize de los rios c.2.11. del Parayſo. *Nomen vni Phiſon,ipſe eſt,qui circumit omnem terram Heuilath,vbi naſcitur aurum,&c.* Lo qual tambien ſe dize en el Eccleſiaſtico. Si Heuilath es en Africa,Phiſon a de ſer el Nilo. Eſto ſe examina- c.24.39. ra deſpues,que no lo es,i aora ſolo digo,que Heuilath es en la India Oriental,porque pobló en ella Heuilath hijo de Iectan. En el miſmo Geneſis. *Qui(Iectan)genuit Elmodad,& Saleph,& Aſarmath,Iare,& Aduram,& Vzal,& Decla,& Ebal,& Abimael,Saba,& Ophir,& Heuila, & Iobab. omnes iſti filii Iectan. Et factaeſt habitatio eorum de Meſſa pergentibus vſque Sephar montem Orientalem.* San Hieronymo dize deſtos: c.10.26.

Seba

Seba, Ophir, Heuila, & Iobab. Harum gentium posteriora nomina inuenire non potui vsque in præsens, quia procul à nobis sunt, vel ita vocantur, vt primum, vel quæ immutata sunt, ignorantur. Possederunt autem à Cophene fluuio, omnem Indiæ regionem, quæ vocatur Ieria. La dificultad, que vuo en conocer los hijos, i decendientes, que se propagaron de los hijos de Iectan encarece tambien San Augustin. Iosepho auiendo dicho los hijos que tuuo Iectan, i sus nombres, dize. *Hi à Cophene fluuio Indiæ, & pertinentem ad eum partem quandam habitant.* No aclarò esto mas por la razon, que da S. Hieronymo. El qual i Eusebio dizen. *Euila* חוילה, *vbi aurum purissimum, quod ab Hebræis Zaab, &c. Est autem regio ad orientem vergens, quam circumit de paradiso Phison egrediens, quem nostri mutato nomine Gangẽ vocant. Sed & vnus de minoribus Noe Euila dictus est, quem Iosephus refert, cum fratribus suis à flumine Cophene, & regione Indiæ vsque ad eum locum, qui vocatur Ieria, possedisse.* Para prouar, que Heuilah sea la India no era menester mas, que lo que el sagrado texto dize i afirma: pero como todo se reduze a diuersas interpretaciones, esta la hazen dudosa, mas no lo es a muchos, que la siguen, que seria largo referirlos: de los antiguos Anastasio Niceno, Moses Barcephas *, i otros muchos: de los modernos el Tostado, Lyra, i Abrahamo Ortelio, el qual piensa, que la Ieria, que dizen San Hieronymo i Iosepho, es la Seria de los Seres. Estos i otros afirman que esta Euila es en la India. Comprueua lo mas esto su hermano Ophir, del qual se dixo vnã region de la India, segun lo testifica San Hieronymo, como se a visto, i tambien en las cartas a Principia i Marcella, i Gaspar Varreiro varon mui docto escriuio tratado particular en que con grandes fundamentos lo afirma, i comprueua. i tambien el Padre *Martin del Rio, i el Padre * Maluenda disputa la questiõn en dos partes cõtra los que dissienten desto, i contra los que echan a Ophir de su tierra, desterrando lo de la que el escogio para su hauitacion. Alo qual solo quiero añadir lo que de Cophene dize Dionysio Alexandrino, al qual llama Cophes i lo pone en la India: con que se entiende mejor lo que dizen San Hieronymo i Iosepho.

l.1 ant.c.7.

de locis Hebraicis.

q.24.

**l.de paràdis.c.28.*

**in c 10. Gen.*

**l.1.de Antichr.3 c. 23. & de parad c. 23. & c.41.*

Vers.1140.

Auroram Ganges, arctoos Caucasius axeis,
At gentes multæque colunt, opibusque beatæ
Nomine non vno cunctæ, nec sedibus îsdem,
Dardanis immensas Indi prope gurgitis vndas,
Qua lapsum aëreis Acesinem è cautibus aluco
Exceptat ratibus penetrabile flumen Hydaspæ.
Tertius argenteo sequitur quos flumine Cophes.
Hos inter sedere, Sabæque, & Toxila pubes.

Esto Aueno imitò esto

Equo-

Æquore quo fuſo laticem producitur Indus uerſ. 1346.
Dardanidûm gens eſt, vbi magnus ſorbet Hydaſpes
Delapſum ſumma ſaxorum mole Aceſinem,
Tertius amnis item ſecat agri proxima Cophes.
In medioque Sabæ ſunt cæſpite.

Strabon, Plinio, Philoſtrato, i Arriano hazen tambien ſpecial memoria de Cophes.

Entre las gentes orientales de la India ponen Dionyſio, i Auieno a los Sabas, ſeñal euidente de lo miſmo, que dezia de Ophir, pues tambien Saba fue hijo de Iectan, i el i ſus hermanos poblaron en eſtas regiones, i dellos quedo la memoria en los pueblos, que dellos tomaron nombres. Aſſi que de Saba los Sabas, i por ventura las tres iſlas Sabadibas de antropophagos en el mar Indico; de las quales haze memoria Tolemeo, i tambiē de Sabala ſſa vna de las bocas del rio Indo, i Sabana ciudad de la Aurea Cherſoneſo, i Sabaræ gentes de la India intra Gangem. Los quales, i otros dan clara mueſtra, de que los hijos de Iectan poblaron en eſta parte, de lo qual no faltan veſtigios, que en alguna manera lo manifieſtan.

Al Padre Maluenda le parece, que Heuila es Bengala, i para e[illegible] trae ſus razones, i fundamentos, que no ſon de menoſpreciar, ſino [illegible] mucha eſtima, como lo es todo lo quē dize. Pero auiendo ciudad, [illegible] tiene el miſmo nombre, o quaſi, parece que podria hazer mas proua conjectura, para creer, que en ella ſe a conſeruadō. Coſa mui ſabida es, que nueſtra Vulgata i los Setenta adulçaron la pronunciacion de los nombres Hebreos, ſieñdo eſto comun a todas las naciones reduzir los vocablos eſtrangeros a la prolacion propria, haziendolos tratables, i poniendolos como mejor ſuenen en ſu lenguage. Heuilah en ſu fuerça es Chauilah, i aſſi leen Vatablo, i los demas, que pronuncian con ella. En el reino de Decam eſta la ciudad de Chaul junto a la de Dabul. Della dize Iuan de Barros, cuia aſſercion es digna de toda fee i credito, como lo es todo lo de ſu hiſtoria, por el gran juizio, i ſingular erudicion con que la eſcriuio; dize que eſta la ciudad de Chaul en grados diez i ocho i vn tercio, i no mui lexos del gran rio Ganges, el qual en cierta manera da buelta i cerca ſu territorio. Deſta ciudad ai general memoria en las hiſtorias de la India, i en ſus nauegaciones, i la hazen Caſtañeda, Duarte Barboſa, i Lodouico Bartema con algunas particularidades della, i aſſi puede creerſe, que conſerua el nombrē de Chauilah, que ſin duda fue famoſo en la India, pues como tal lo ſeñala la ſagrada Scriptura, i que tomo ſu nombre de vno de los hijos de Iectan, que con ſus hermanos vino a ocupar eſta parte oriental i poblar en ella. l. 2. c. 2

Seba, Ophir, Heuila, & Iobab. Harum gentium posteriora nomina inuenire non potui vsque in præsens, quia procul à nobis sunt, vel ita vocantur, vt primum, vel quæ immutata sunt, ignorantur. Possederunt autem à Cophene fluuio, omnem Indiæ regionem, quæ vocatur Ieria. La dificultad, que vuo en conocer los hijos, i decendientes, que se propagaron de los hijos de Iectan encarece tambien San Augustin. Iosepho auiendo dicho los hijos que tuuo Iectan, i sus nombres, dize. *Hi à Cophene fluuio Indiæ, & pertinentem ad eum partem quandam habitant.* No aclarò esto mas por la razon, que da S. Hieronymo. El qual i Eusebio dizen. *Euila* חוילה, *vbi aurum purissimum, quod ab Hebræis Zaab, &c. Est autem regio ad orientem vergens, quam circumit de paradiso Phison egrediens, quem nostri mutato nomine Gangẽ vocant. Sed & vnus de minoribus Noe Euila dictus est, quem Iosephus refert, cum fratribus suis à flumine Cophene, & regione Indiæ vsque ad eum locum, qui vocatur Ieria, possedisse.* Para prouar, que Heulah sea la India no era menester mas, que lo que el sagrado texto dize i afirma: pero como todo se reduze a diuersas interpretaciones, esta la hazen dudosa, mas no lo es a muchos, que la siguen, que seria largo referirlos: de los antiguos Anastasio Niceno, Moses Barcephas *, i otros muchos: de los modernos el Tostado, Lyra, i Abrahamo Ortelio, el qual piensa, que la Ieria, que dizen San Hieronymo i Iosepho, es la Seria de los Seres. Estos i otros afirman que esta Euila es en la India. Comprueua lo mas esto su hermano Ophir, del qual se dixo vna region de la India, segun lo testifica San Hieronymo, como se a visto, i tambien en las cartas a Principia i Marcella, i Gaspar Varreiro varon mui docto escriuio tratado particular en que con grandes fundamentos lo afirma, i comprueua. i tambien el Padre *Martin del Rio, i el Padre *Maluenda disputa la questiõn en dos partes cõtra los que dissienten desto, i contra los que echan a Ophir de su tierra, desterrando lo de la que el escogio para su hauitacion. Alo qual solo quiero añadir lo que de Cophene dize Dionysio Alexandrino, al qual llama Cophes i lo pone en la India: con que se entiende mejor lo que dizen San Hieronymo i Iosepho.

l.1 ant.c. 7.

de locis Hebraicis.

q 24.

** l. de paradis. c. 28.*

** in c 10. Gen.*

** l. 1. de Antichr. 3 c. 23. & de parad c. 23. & c. 42.*

Auroram Ganges, arctoos Caucasius axeis,
At gentes multaque colunt, opibusque beatæ
Nomine non vno cunctæ, nec sedibus îsdem,
Dardanis immensas Indi prope gurgitis vndas,
Qua lapsum aëreis Acesinem è cautibus alueo
Exceptat ratibus penetrabile flumen Hydaspæ.
Tertius argenteo sequitur quos flumine Cophes.
Hos inter sedere, Sabæque, & Toxila pubes.

Vers. 1140.

Festo Auieno imitò esto

Equo-

Æquore quo fuſo laticem producitur Indus uerſ. 1346.
Dardanidûm gens eſt, vbi magnus ſorbet Hydaſpes
Delapſum ſumma ſaxorum mole Aceſinem,
Tertius amnis item ſecat agri proxima Cophes.
In medioque Sabæ ſunt cæſpite.

Strabon, Plinio, Philoſtrato, i Arriano hazen tambien ſpecial memoria de Cophes.

Entre las gentes orientales de la India ponen Dionyſio, i Auieno a los Sabas, ſeñal euidente de lo miſmo, que dezia de Ophir, pues tambien Saba fue hijo de Iectan, i el i ſus hermanos poblaron en eſtas regiones, i dellos quedo la memoria en los pueblos, que dellos tomaron nombres. Aſſi que de Saba los Sabas, i por ventura las tres iſlas Sabadibas de antropophagos en el mar Indico, de las quales haze memoria Tolemeo, i tambiē de Sabala ſſa vna de las bocas del rio Indo, i Sabana ciudad de la Aurea Cherſoneſo, i Sabaræ gentes de la India intra Gangem. Los quales, i otros dan clara mueſtra, de que los hijos de Iectan poblaron en eſta parte, de lo qual no faltan veſtigios, que en alguna manera lo manifieſtan.

Al Padre Maluenda le parece, que Heuila es Bengala, i para ello trae ſus razones, i fundamentos, que no ſon de menoſpreciar, ſino de mucha eſtima, como lo es todo lo que dize. Pero auiendo ciudad, que tiene el miſmo nombre, o quaſi, parece que podria hazer mas prouable coniectura, para creer, que en ella ſe a conſeruado. Coſa mui ſabida es, que nueſtra Vulgata i los Setenta adulçaron la pronunciacion de los nombres Hebreos, ſiendo eſto comun a todas las naciones reduzir los vocablos eſtrangeros a la prolacion propria, haziendolos tratables, i poniendolos como mejor ſuenen en ſu lenguage. Heuilah en ſu fuerça es Chauilah, i aſſi leen Vatablo, i los demas, que pronuncian con ella. En el reino de Decam eſta la ciudad de Chaul junto a la de Dabul. Della dize Iuan de Barros, cuia aſſercion es digna de toda fee i credito, como lo es todo lo de ſu hiſtoria, por el gran juizio, i ſingular erudicion con que la eſcriuio; dize que eſta la ciudad de Chaul en grados diez i ocho i vn tercio, i no mui lexos del gran rio Ganges, el qual en cierta manera da buelta i cerca ſu territorio. Deſta ciudad ai general memoria en las hiſtorias de la India, i en ſus nauegaciones, i la hazen Caſtañeda, Duarte Barboſa, i Lodouico Bartema con algunas particularidades della, i aſſi puede creerſe, que conſerua el nombre de Chauilah, que ſin duda fue famoſo en la India, pues como tal lo ſeñala la ſagrada Scriptura, i que tomò ſu nombre de vno de los hijos de Iectan, que con ſus hermanos vino a ocupar eſta parte oriental i poblar en ella. l. 2. c. 2

CAP. X.

Los Euileos son Arabes, que llamaron Caulasios corrompido el nombre, i passaron a Africa.

LOs Euileos que San Hieronymo, i Iosepho dixeron, que eran los Getulos, deciénden de Heuila hijo de Chus. Contradize a esto, (que es otra dificultad de las, que dixe) que en el Genesis se dize. *Habitauit Ismael ab Heuila vsque Sur, quæ respicit AEgyptum introeuntibus Assyrios.* i tambien en los libros de los Reies. *Percussit Saul Amalec ab Euilah donec venias Sur, quæ est è regione AEgypti.* Mouio esta duda el Padre B. Pereiro, i esto procurando reduzir los quatro rios, que salen del Paraiso a vna fuente i principio. El Padre Martin del Rio le satisfaze, i dize, que esta Heuila, se entiende de la Heuila del hijo de Iectan, que poblo no solo en la India, sino en otras regiones antes, i dize. *Esseque aliquando Heuilam regionem vicinam Susianæ & Persidi, iacentem inter Assyriam & Palæstinam, oppositam Sur.* Aunque esta respuesta, i solucion se puede sustentar, con todo lo es mas facil i clara, la que resulta de lo, que dize Iosepho tratando de los Ismaelitas. *Hi quidquid terrarum est inter Euphratem, & Rubrum mare habitant, Nabataæ nomine regioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt.* A esta region miro la Escritura, en lo que dixo, i con claridad habla della. Porque Iosepho dize, que Ismael hauitò en la Nabatea, cuios terminos son entre Heuila, i Egypto; porque Heuila esta a la parte del rio Euphrates, i de Babylonia, en la parte, que la Nabatea confina con la Arabia deserta: en la qual pone Tolemeo a los Chaucabenos, i dize. *Tenent autem hanc desertam Arabiam iuxta quidem Euphratem Chaucabeni, &c.* i poco despues. *Iuxta autẽ Babyloniã subꝰ Chaucabenis AEsitæ, &c. In medio verò Agræi.* Por el sitio en que señala a los Chaucabenos parece, que son los mismos, a que Dionysio llama Chablasios. En estos nombres barbaros es grande la diferencia, con que los pronuncian los Griegos, i Latinos, que siendo vnos mismos parecen diuersos. Dize de los Chablasios Dionysio.

Gen. 25. 18.

1. 1. c. 15. 7.

l. 5 ant. c. 23.

l. 5. c. 19.

vers. 953.

Primi quidem vltra declivitatem Libani
Diuites habitant cognomento Nabatæi.
Propè autem Chablasijque, & Agræi, quos iuxta tellus

Catra-

Catramitica incolitur, è regione Persicæ terræ.

El antiguo interprete de Dionysio dixo esto assi .vers.885.

Sed Libani montis sunt post decliuia primi
Felices opibus Nabatæi nomine dicti,
Chaulasii post hos, atque Agrees. Inde propinquat
Chatramis, atque Macæ contra sunt Persidis æquor.

Festo Auieno lo entendio assi versu 1136.

Sed propter Libanum terram sulcant Nabatæi,
Chaulasii dehinc, Agreni, &c.

El interprete antiguo, i Auieno boluieron la B. en V. conforme a lo, que algunos sienten del Beta Griego. Aunque io tengo por mas cierto, que en el original de Dionysio estaua *Chaulasii*, como ellos escriuen, i que assi lo puso Dionysio, que es mas semejante i conforme a su origen, i a lo que dize Strabon, que los llama *Chaulotæos*, diziendo. *Ab Heroum vrbe, quæ est ad Nilum, recessum Arabici sinus esse, ad Nabatæam Petram versus Babylonem stadiorum* 1DC. IX. *totum versus ortum æstiuum, propter adiacentes Arabum gentes; Nabathæos scilicet, Chaulothæos, & Agreos, &c.* Estos son los que cõfinan con sus terminos al oriente, estando a los fines de la Nabatea Heuila, o Chauilath, i Iosepho lociñio diziendo, que Ismael hauitò en la Nabatea. Auia dicho antes la Escritura del. *Qui crenit, & moratus est in solitudine, factusque est iuuenis sagittarius, habitauitque in deserto Pharan.* San Hieronymo dize, *oppidum trans Arabiam iunctum Saracenis.* i despues. *In deserto autem Pharan Scriptura commemorat habitasse Ismaelem. Vnde Ismaelitæ, qui nunc Saraceni.* Tolemeo describe la ciudad de Pharan, i su region en la Arabia Petræa, i junto a ella la Saracene cerca del seno Arabico. Stephano tambien haze memoria de Pharan, i la ai mui frequente della en las Sagradas letras. Desde esta region se estendieron los Ismaelitas la buelta de Oriente hasta la de Heuila, o Chauilah, o Cheuilah, auiendo variedad en las pronunciaciones deste nombre חוילה, del qual profieren *Heuila*, o *Hauila*, o *Heuilah*, o *Cheuilah*, o *Chauilah*. Deste dixeron Chaulah, i Chaulasios, i Chauloteos, i aun algunos quieren, que Eblitæos, que son montes, que Plinio pone en Arabia Feliz.

l.16

Gen.c.25 vers.20

Chauilah dizen San Hieronymo, i Ar. Montano, que es *parturiens*, i en la lengua Arabiga Granadina *Cabilla* es la partera, o el oficio, que vsa aiudando a los partos.

Poblaron Heuilah, i sus hermanos en Arabia, i de sus nombres los tomaron diuersas gentes, que dellos procedieron.

CAP. XI.

Descripcion de la Getulia i de sus hauitadores.

LA mudança de Cheuilah en Getulia fue maior, que en ninguna de las otras partes, pero no es mucho, porque quanto la region es mas distante de su origen, tanto es maior la corrupcion del nombre, auiendo passado por tantas lenguas barbaras, i tantos siglos: juntase con esto el auer se mezclado con los Persas, lo qual auiendo assi concurrido bastò a hazer esta tan gran alteracion, i mudança en este nombre: aunque toda via quedan algunos vestigios mal formados, que los deformò el barbarismo trocando las letras, i dando les otro sonido.

Maior mudança es de Mesrain Egipto, como dixo S. Augustin Nã quodex filio Cham, qui vocabatur Mesrain Ægyptij perhibentur exorti, nulla resonat hic origo vocabuli. *l.16.c.11.de ciu. Dei.*

Los Getulos se estendieron por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes, en las quales los constituie Virgilio*, que dellos las llama dos vezes Getulas,

Hunc ego Gætulis agerem si Syrtibus exul.

Quibus in Gætulis Syrtibus vsi.

Strabon dize *dellos. *Ad Ægyptum quidem Marmaridas vsque ad Cyrenen, supra hos, & Syrtes, Psyllos, Nasamonas, & quosdam Gætulos, &c.* i en otra parte mejor*. *Syrtis, & Cyrenaica superne incumbẽtem regionem Aphri obtinent sterilem sanè & aridam, primi Nasamones, postea Psylli, & Gætulorum pars.* Esta corre entre dos cordilleras de montes, que se cõtinuan ala larga de Poniente a Oriente, quasi en vna misma distancia, diziẽdo despues que es la nacion mas copiosa de Africa. *Mõs, qui à Cotibus per mediam Mauritaniam tendit, & ipse & montes, qui cum eo pari porriguntur spatiorum distantia, commodè habitantur, in initio quidem à Mauruſiis, in ipso vero regionis intimo à maxima Libyæ natione qui Gætuli appellantur.* Pomponio Mela notò su muchedumbre. *At super ea, quæ Libyco mari abluuntur, Libyes Ægyptij sunt, & Leucoæthiopes, & natio frequens multiplexque Gætuli.* En lo qual muestra no solo que era mucha, sino que estaua esparzida con diuersidad por toda Africa. Dionysio dixo dellos.

Verſ.214.

Mox & Marmaridæ Memphis propioribus aruis,
Gætulique vltra, & finitimi Negretes.

Festo Auieno tambien:

Marmaridæ iuxta procul hinc tamen vltima regni

l.16.c.11.de ciu. Dei.
** l. 5. Aen.*
** l 2.*
**.17.*

* AEgypto

A Egypto inclinant, tergo Getulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretes finibus errant.

Philoſtrato los pone en la Tingitania. *Et Africæ quidem promontorium nomine Abinna leones continet in ſupercilijs montium habitantes, eius mõtis interior pars ad Gætulos, Tingaſque pertinet gentes efferas, atque Afras.* l. c. 1. Declaro mas lo que dixo Strabon como deſpues veremos. Llegauan haſta el Oceano. Plinio tratando de las purpuras, i de ſu xugo dize. *Præcipuus hic Aſiæ in Meninge, & Gætulo littore oceani.* i en otras partes. Diſcurrian pues deſde las Syrtes antes de la Carthaginenſe, o Zeugitania haſta el Oceano. Moſtro eſto Virgilio. Aeneid. 4.

Hinc Gætulæ vrbes, genus inſuperabile bello,
Et Numidæ infræni cingunt, & inhoſpita Syrtis.

Haze dellos frequente memoria Saluſtio i pinta ſu fiereza, i modo beſtial de vida, comiẽdo en el ſuelo, i otras coſas ſemejãtes, i dize deſpues. *Hi neque moribus neque lege, aut imperio cuiuſquam regebantur, vagi, palantes, quas nox compulerat ſedes habebant.* i deſpues. *Gætuli ſub ſole magis haud procul ab ardoribus.* i otra vez. *Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare.* i en otra parte. *Iugurtha poſtquam amiſſa Thala nihil ſatis firmum contra Metellum putat, per magnas ſolitudines cum paucis profectus peruenit ad Gætulos, genus hominum ferum incultumque, & eo tempore ignarum nominis Romani: eorum multitudinem in vnum cogit, ac paulatim conſuefacit ordines habere, ſigna ſequi, imperium obſeruare, item alia militaria facere, &c.* Stephano dixo algo de Getulia, i de la grandeza increible de ſus esparragos, que es lo miſmo, que dellos dixo Atheneo al qual cita para eſto. San Iſidro hablando de la region Tripolitana i ſus terminos dize. *A meridie Gætulos, & Garamãtes vſq; ad Oceanum Aethiopicũ pertendentes.* i deſcriuiendo la Carthaginienſe, a la qual llama verdadera Africa, dize. *Et à meridie vſque ad Gætulorum regionem porrecta.* Quando llega a Getulia dize. *Getulia Africæ pars mediterranea eſt.* I en otra parte dize, que los Godos tenian por opinion, que los Getulos venian de los Getas, pero eſto entiendo io, que lo dezian guiados por la ſemejança, i aparencia de los nombres. De todo eſto que ſe a dicho ſe reconoce quan eſtendidos eſtauan los Getulos por Africa. l. 14 c. 5. l. 5. c. 2.

La parte de los Getulos, que confinaua con Numidia, era ſugeta al Rei della, i aſſi aiudaron al Rei Iuba contra Iulio Ceſar, por cuio orden i traça ſe rebelaron contra el, i fueron en ſu fauor; como a la larga lo refiere A. Hirtio, con otros hechos de los Getulos, de los quales tambien hizo mencion Dion Caſſio. i dize de P. Sittio. *Obſeruato tempore, quo Iuba è regno ſuo exercitum eduxiſſet, in Numidiam irrupit, eamque & Gætuliam, quæ pars regni Iubæ eſt, vaſtauit.* Aunque los Getulos ocu- l. 43.

pauan gran parte de Africa, no era eſtando ſiempre en ella de aſſiento, ſino vagando de vna en otra con ſus choças i tiendas, como dixo Saluſtio, i tambien Seruio *Getula vrbes. Ad terrorem, vrbes dixit, nam in*
l.3 c.12 *mapalibus habitant* I Pomponio Mela. *Getulorum late vagantium.* Corrian de vna parte a otra, pero no por eſſo dexauan de tener ſus pueſtos conocidos, a los quales recorrian en ciertos tiempos, i en ellos hazian ſus aſſientos i algunas poblaciones, que fueron haziendo con el tiempo, i deſta ſuerte ſe extendian i dilatauan por mucha parte de Africa.

CAP. XII.

De los Autololes, i Daras, que ſon de los Getulos.

l.3 c.8. FVeron los Autololes, i Daras gentes, que ſe reputauan por de los miſmos Getulos Plinio dize. *Getulos Autololes* i deſpues *Ius (Pharuſius ſcilicet) iungi mediterraneos Getulos Daras, &c.* I tratando de la
l.5 c.2. Tingitania *Getula nunc tenent gentes Banurri, multoque validiſſimi Autololes.* i otra vez hablando de las Iſlas de la Mauritania. *Paucas modo*
l.6 c.31. *conſtat eſſe ex aduerſo Autololum à Iuba repertas, in quibus Getulicam purpuram tingere inſtituerat.* Lucano con mucha propriedad nos pinto muchas de las gentes Africanas, i entre ellas los Autololes, i Getulos.

l.4 à verſ. 667.
vndique vires
Exciuit Libycæ gentis, extremaque mundi
Signa ſuum comitata Iubam non fuſior vlli
Terra fuit domino, quæ ſunt longiſſima regna
Cardine ab occiduo, vicinus Gadibus Atlas
Terminat à medio confinis Syrtibus Ammon.
At qua lata iacet vaſti plaga feruida regni,
Diſtinet Oceanum, Zonaque exuſta calentis
Sufficiunt ſpatio; populi tot caſtra ſequuntur.
Autololes, Numidæque vagi, ſemperque paratus
Inculto Getulus equo tum concolor Indo
Maurus, inops Naſamon, miſti Garamante peruſto
Marmaridæ volucres equaturuſque ſagittas
Medorum, tremulum cum torſit miſſile, Mazax.

Et

Et gens, quæ nudo residens Massylia dorso,
Ora leui flectit frænorum nescia virgâ,
Et solitus vacuus errare mapalibus Afer
Venator, ferriqúe simul fiducia non est,
Vestibus iratos laxis operire leones.

Dellos mismos dixo tambien Silio Italico lib. 3.

Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:
Præfuit intortos demissus vertice crines
Bacchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Miscerí gregibus Gætuli assueta ferarum
Indomitisque loqui, & sedare leonibus iras:
Nulla domus, planstris habitant, migrare per arua
Mos, atque errantes circumuectare penates.
His mille alipedes turmæ, velocior Eurus
Et doctus virgæ sonipes in castra ruebat.
Ceu pernix cùm densa vagis latratibus implet
Venator dumeta Lacon, aut exigit Vmber
Nare sagax è colle feras. perterrita late
Agmina præcipitant volucres formidine cerni.
Hos agit haud læto vultu, nec fronte serena
Hasbytes nuper cæsæ germanus Acheras.
Marmaridæ medicum vulgus strepuere catervis,
Ad quorum cantus serpens oblita veneni,
Ad quorum cantus mites iacuere ceraste.
Tum chalybis pauper Barumæ cruda iuuentus
Contenti parcâ durasse hastilia flammâ,
Miscebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis,
Cui sonipes cursu, cui cesserit incitus amnis.
Tanta fuga est, certant penna, campumque volatu
Cùm rapuere, pedum frustra vestigia quæras.

Claudiano dixo en particular de Getulia algunas cosas: De bello Gildon.

Namque procul Libycos venatu cingere saltus
Et iuga rimari canibus Gætula videbar.

Iern otra parte, In Manl Theod. conf

Quidquid monstriferis nutrit Gætulia campis.

i otras muchas vezes, i entre ellas.

repetunt deserta fugaces
Autololes.

Mar.

Martial haze muchas vezes mencion de Getulia,

l 10. *epigr.* 20. *Tecum ego vel ſicci Gætula mapalia Poeni,*
Et poteram Scythicas hoſpes amare caſas.

De los vnos i los otros an dicho muchas coſas los eſcritores antiguos, que ſeria demaſia recoger lo aqui todo. Baſta entender, que ſu modo de viuir fue el miſmo, que tuuieron los Arabes Scenitas, que hauitan en los deſiertos de las Arabias, i en particular los de la deſierta junto a Meſopotamia, donde andan los Chaulaſios, o Chauloteos, moſtrando los Getulos, que en todo no ſon otros, que ellos, con lo qual diſcurren por lo interior de Africa, ia a vnas partes, i ia a otras, i a vezes acercandoſe a las marinas buſcando paſtos para ſus ganados con ſus choças i tiendas llegando deſde el Oceano haſta adelante delas Syrtes, i a vezes tan apartados de poblado, quanto lo enſeña lo, que dize Saluſtio de Iugurtha, que para llegar a ellos paſſo grandes ſoledades i deſiertos. no viuen todos juntos, ſino mui diſtantes vnos de otros en ſus tribus i familias conforme a la comodidad de los ſitios, que escogen.

No es pequeño indicio, de que ſon Arabes, los nombres que vſan, de vno da noticia Tito Liuio en la jornada, que Annibal hizo contra Caſſilino, en ella dize: *Annibal cùm iam inde procul eſſet, Gætulos cum præfecto nomine Iſalca præmittit.* Los, que de Cheuilah hizieron Getulia, no es mucho, que de Iſaac lo trocaſſen en Iſalca, pues aun los Hebreos dizen Iſchach, i el Syro Iſchok, i aſſi cada nacion muda: i tengo por cierto, que ni el Griego, ni el Romano dixo puntualmente el nombre del capitan de los Getulos, como ellos lo llamauan, ſino que mudaron algo. Fue coſtumbre antiquiſſima de los Arabes poner ſe los nombres de los Patriarchas, i los demas, que vſauan los Hebreos, como ſe vera deſpues.

Lib. 23.

Vuo en Africa Galaules, que ſon diuerſos de los Autololes, aunque no falta ocaſion, para que alguno entienda, que ſon vnos miſmos, por lo que ſe vee en Paulo Oroſio dellos. *A meridie gentes Aulolũ, quas nũc Galaules (*alias Gaulales*) vocant, vſq; ad Heſperium Oceanũ contingentes.* San Iſidro dixo lo miſmo: *A meridie Galaulum gentes, &c. vſq; ad Oceanũ Heſperium pererrantes.* En Paulo Oroſio por *Aulolum* leen algunos *Autololum*, de lo qual io dudo. Los Gaulales ſe dixeron de la iſla Gaulos junto a Africa, como Plinio* i con el Solino* lo teſtifican, i afirma lo juntamente San Iſidro,* ſolo que ſe aparta dellos diziendo, que eſta iſla es junto a Ethiopia, error no del Sancto, ſino del, que por algun nombre, que no entendio, temerariamente puſo eſte. Haze mencion en particular de la iſla Gaulos Procopio.

Lib. 1 *c.* 2.
Lib 14 *c.* 5.
**Lib* 3. *c.* 8.
* *c.* 42.
**Lib* 9. *c.* 2
Lib. 2 *de bel. Vand.*

Stra-

Strabon llamo a esta isla de Gaulos, Gaudos, i dize: *Ante Pachinum iacet Melite, vnde catelli Melitæi, & Gaudos,* LXXXVIII. *stadiis ab vtraque ambæ distantes.* i en otro lugar dize, que vuo quien dixesse, que Gaudos era ia isla de Calypso. Gaulos, i Gaudos es vna misma isla, lo qual muestra Plinio en lo que della dize situando la junto a Melite[a], i Pomponio Mela[b] dize: *Africam versus Gaulos, Melita, &c.* Procopio: *Sublatisque repentè malis Gaulum & Melitam insulas velociter contingunt.* Assi que la razon de auer la dicho Gaudos los Griegos, i los Latinos Gaulos es la misma, porque los vnos de *Odysses*, i los otros *Vlysses*, o *Vlixes*, i ellos tambien dixeron *Dacrimas*, i *Dautia*, a lo que despues *lacrimas*, i *lautia*; i assi viene a ser vna. I no digo, si esto isla de Gaudos es la de Cauda, o Claude, que dize San Lucas* siendo mas dificil de aueriguar que se pueda resoluer aqui. Ora de Gaulos, ora que se corrompiesse el nombre de los Getulos, o Autololes, vuo Gaulales en Africa, a los quales algunos libros de Paulo Orosio llaman Galaules.

Lib. 7.

a *Lib. 3. c. 8. & l. 5. c. 7.*

b *Mela l. 2. c. 7.*

Vide me in lib. de origine ling. Hispane.

* *Act. c. 27. 16.*

CAP. XIII.

De los antiquos Getulos parece que se dixeron los Gezules, o Guzules.

FVe tan numerosa nacion los Getulos, que ocupauan diuersas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritanias hasta el Oceano. Tolemeo dize dellos: *Subiacet autem Mauritaniis Gætulia, &c.* i otra vez. *Et Melano Gætuli, qui tenent quæcumque interiacent inter Sagapolam, & Vsargala.* Llegauan hasta el rio Nigris, que diuide a Africa de Ethiopia. Plinio. *Et tota Gætulia ad fluuium Nigrin, qui Africam ab Æthiopia dirimit,* i aun subian hasta el estrecho de Gibraltar al monte Abyla, como dizen Plinio, i Philostrato, i despues dire. Por la parte infima llegauan almar Oceano, en cuias rocas, i escollos se pescauan las purpuras. Plinio: *Cùm ebori citroque syluæ exquirantur, omnes scopuli Gætuli muricibus ac purpuris.*

Lib. 4. c. 2. & 6.

l. 5. c. 4.

l. 3. c. 1.

Los Getulos parece, que fueron los Gezules, o Guzules siendo tan vno el nombre, aunque Luis del Marmol siempre, que trata de Numidia la llama Getulia dando le ambos nombres: sibien distingue los Numidas de los Getulos. En el reino de Marruecos, que esta en parte de las Mauritanias, ai Guzules, como antiguamente vuo de los Getulos, aunque entiendo no sera en el mismo lugar, porque la entrada de los

Mahometanos, las guerras, i los tiempos auran alterado algo, pero no de todo punto mudadolo. Iuan Leon en la diuision de los Reinos, que llama quatro partes de Africa dize: *Il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiſo, in ſette regioni, cio è che ſono Hea, Sus, Guzula, Haſcora, & Tedle.* Luis del Marmol dize: En el reino de Marruecos ai ſiete prouincias, &c. cuios nombres ſon eſtos, Heha, &c. Gezula, o Getulia, donde no ai ciudad ni villa cercada. La propria tierra de Marruecos, &c. Duquela, &c. Eſcura, o Dominet, &c. Tedla.] En eſto que dize Marmol, i dilata diziendo las particularidades de cada prouincia, declara lo que entiende de la Gezula, que es Getulia. Iuan Leon deſcriuiendo la region de Guzzula dize aſſi: *La regione de Guzzula è paeſe molto habitato, e confina con Ilda monte di Sus dalla parte di ponente, e da quella di tramontana col monte Atlante, quaſi ne piedi del monte, & di lato di leuante confina con la regione di Hea. Gli habitatori ſuono homini beſtiali, & poueri di danari, ma hanno molto beſtiami, & molta copia d' orgio. In queſta regione ſono vene di rame, & di ferro, & vi ſi fanno molti vaſi del detto rame, & gli portano in diuerſi paeſi, facendone contracambio con panni, ſpetie, & caualli, &c. Et non ce in tutta lei ne citta, ne caſtello, ma vi ſono buoni villagi & grandi, i quali comunmente fanno mille fuochi, & quai piu, & quai meno. Non hanno ſignore, ma ſi regono fra loro ſteſſi, talmente che ſpeſſe volte ſono in diuiſione, & in guerra, & le lor tregue non durano piu che tre giorni nella ſettimana, & puo praticar lo inimico col altro, & vanno de vna terra all' altra: ma fuori di detti giorni ſi amazzono como beſtie.* Luis del Marmol dize eſto aſſi: Gezula, es vna prouincia mui poblada de Bereberes Africanos Muçamodas, a Poniente confina con Laalen ſierra de la prouncia de Sus, i a Tramontana llega quaſi alas faldas del Atlante maior, i a Leuante tiene la prouincia de Dara. Los moradores ſe tienen por los mas antiguos pueblos de Africa, i dizen, que ellos ſolos an mantenido el nombre de los Getulos. Son mui pobres de dineros, mas tienen muchos ganados, i cogen abundancia de ceuada, aunque trigo tienen poco: ai en eſta tierra muchas minas de cobre, i de hierro, i por la maior parte ſon los moradores caldereros, que andan vendiendo por los lugares de la comarca vaſijas de cobre, i las dan a trueco de paños, i de eſpecias, i de caualos, i de otras mercaderias, &c. No ai en toda la prouincia ni ciudad ni villa cercada, los pueblos ſon todos abiertos, i grandes de mil vezinos i mas. No ſolian tener Señor ni Xeque, ſino q̃ ellos miſmos ſe gouernauan como republica, i eſtauan contino diſcordes en guerras, ſus treguas duran tres dias de la ſemana, en el qual tiempo andan de vnos lugares en otros, i ſe comunican aunque ſean enemigos, i paſſada la tregua ſe matan como beſtias.] Eſto dize Marmol, i algunas otras particularidades,

Prim. parte.

l. 1. c. 6.

Parte 2. §. de Guzzula.

l. 3 c. 51.

dadas,como tambien Leon: baſtando eſtas,que ſe an referido.

Dellas i de las demas ſe reconoce, que en eſta parte ſe an conſeruado los Getulos con ſu nombre con tan pequeña mudança como de la T. en Z. ſiendo eſta mui ordinaria de vna lengua a otra,i ſiendo ſeñal de ſu deſcaecimiento. Son oi tan fieros como en ſus principios, aunque algo mejorados en la policia,reduziendo ſe a viuir en aldeas, i villages.

CAP. XIV.

De los Getulos Daras, i de ſu ſignificado. Declara ſe lo que fueron los Eùileos, i la parte donde hauitaron.

NO ſe,que los Autololes aian retenido el nombre, i ſi lo conſeruan aora, no dan noticia dello las hiſtorias Africanas: las quales la dan de los Daras, que tambien fueron reputados por los de Getulos, por lo que dellos dize Plinio: *A tergo Pharuſos. Iis iungi mediterraneos Getulos Daras.* Tolemeo haze memoria de los Darades, i tambien del rio Daras en la Lybia interior, i del ſaca Darados, i Daratos. Plinio dixo Darat. *Flumen Darat, in quo crocodilos gigni.* Ai oi en Africa vna prouincia,que llaman Dara,con vn rio del miſmo nombre,aunque no dizen del que tenga crocodilos. Iuan Leon la deſcriue en la Numidia, i dize: *Dara è vna prouincia, la quale incomincia dal monte Atlante,& ſe eſtende verſo mezzo giorno circa ducento cinquanta miglia por lo diſerto de Libya. Queſta prouincia è aſſai ſtretta, percioche gli habitatori ſono ſopra vn fiume del medeſimo nome, il quale tanto creſce il verno, che aſſembra vn mare, & la eſtate gema in modo, che l'huomo lo paſſa a piedi: ma creſcendo adacqua tutti quei paeſi, & ſi egli non creſce al principio di Aprile tutto il ſeminato è perduto, & ſi creſce nel detto meſe fanno aſſai buona raccolta. Sopra la riua di queſto fiume ſono infiniti caſali, & caſtelli murati di pietre crude,& di creta,& tutti i tetti ſono coperti con traui di datteri,&c. & d' intorno al fiume,& diſcoſto anchora, cinque & ſei miglia ſono infinite poſſeſsioni di datteri perfettiſsimi, & groſsi,&c.* Proſigue ſu deſcricion mui en particular, laqual tambien la haze Luis del Marmol,diziendo de la prouincia, i rio, i los lugares,que en ella ai. Los terminos della dize que ſon. Confina la prouincia de Dara al Poniente

6 parte. l. 5. c. 1. l. 7 c 9.

te con las de Gezula, i del Sus, a Leuante con Sugulmeſſa, al medio dia con los Zenagas del deſierto de Libya, i a Tramontana con las ſierras del Atlante maior, que caen ſobre la prouincia de Marruecos.]

Los terminos, que Leon i Marmol ſeñalan a eſta region de los Daras ſon los miſmos, que los que antiguamente ſe dize que tuuo Getulia, en la qual ſe incluie eſta prouincia en lo inferior de las Mauritanias. El rio tambien parece el miſmo, que Tolemeo i Plinio dizen, ſi bien en el no ai, como e dicho, crocodilos, ni agua para poder los tener.

El nombre de Dara a permanecido entero ſin alguna mudança, i puede ſe entender, que es Arabe, i que ſu origen es el miſmo, que el del pueblo dicho Daron en el ſeno Arabico, del qual haze memoria Plinio. o del de los Darrhas gente de la Arabia Felice, de los quales habla el miſmo Plinio, *Gens Darrhæ*. Tolemeo Δάρραι. i Stephano aduierte que ſe dobla el ρ. A ſido la cauſa de auerſe conſeruado, que los que lo traxeron no hizieron mudança, ni los Mohometanos lo an alterado por ſer Arabe, i aſſi de ſu lengua.

l.6 c.30.

l.6 c.28.

Dara דרע en Hebreo quiere dezir, generacion, o hauitacion de paſtores, o de compañia, o de maldad, i en Syriaco quiere dezir braço. En el Arabigo Granadino *Diraa* es el braço, pero *Diar*, *o Dar*, es caſa, i aſſi *Daralçultan*, caſa Real. Eſto quiere dezir el caſtillo de Daraçutan, quadrando bien el nombre de caſa Real que tal parece, del qual lo tomo la venta, que eſta media legua del, i quatro leguas de Malagon. Darrha pues ſera hauitacion de paſtores ſiendo *raai* (caſa paſtoril. i aſſi en todo tiempo Dara mueſtra, que ſu origen fue de Arabia. Deſpues dire de otro ſignificado.

Los Getulos concluiendo lo, que dellos aora ſe ofrece, conforme a lo que dellos eſcriuio Iоſepho, fueron deſcendientes de Eulah hijo de Chus, el qual i ſus hermanos poblaron en las Arabias. Afirma eſto miſmo el Sanctiſſimo Hieronymo, cuias palabras para maior claridad pondre aqui enteramente. *Fily Chus, Saba, Heuila, Sabatha, Regma, Sabathaca.*] *Saba, à quo Sabæi, de quibus Virgilius. Solisque eſt thurea virga Sabæis. & alibi. Centumque Sabæo Thure calent aræ. Heuila Gætuli in parte remotioris Africæ eremo cohærentes. Sabatha, à quo Sabatheni, qui nunc Aſtabari nominantur. Regmi verò, & Sabathaca paulatim antiqua vocabula perdidere, & quæ nunc pro veteribus habeant, ignoratur. Filij Regma Saba, & Dadan.*] *Hic Saba per Sin* ש *literam ſcribitur, ſupra verò per ſamech* ס, *à quo diximus appellatos Sabæos. Interpretatur verò nunc Saba Arabia, nam in ſeptuageſimo primo Pſalmo, vbi nos habemus, Reges Arabum, & Saba, in Hebræo ſcriptum eſt, Reges Saba; primum nomen per ſin* ש, *ſecundum per ſamech* ס. *Dadan gens eſt Aethiopiæ in occidentali plaga.*

Queſt in Gen. c 10.

plaga. Todos estos nombres, que dieron los hijos de Chus a sus familias, i gentes, que dellos se propagaron, se comprueuan por la historia profana, i io los e aueriguado con claridad, i no lo refiero aqui por la breuedad, i no ser menester. Solo me a parecido dezir aqui algo de Regma, del qual se halla alguna noticia, si bien el señor San Hieronymo dize, que en su tiempo se ignoraua.

De Regma.

El Propheta Ezechiel hablando con Tyro dize: *Venditores Sabà, & Reema ipsi negotiatores tui cum vniuersis primis aromatibus, & lapide pretioso, & auro.* Sobre este lugar buelue el mismo Sancto Doctor a constituir la diferencia de escriuir se Saba por Sin ש, o Samech ס, aunque a auido, quien a procurado apurarla, si los fundamentos, con que lo disputa son iguales, no trato, dexo lo para los mas doctos. Dize despues el Santo de Reema, que lee Raama. *Raama, siue iuxta* LXX. *Rhamma, in nullo alio Scripturarum loco inuenire potui, nec quæ regio sit, quidve significet, nisi quod manifestum est, & ex eo, quod iungitur Saba, vicinam huic prouinciæ esse regionem.* Ello es assi conforme a la Vulgata, i a los Setenta, los quales en este lugar de Ezechiel varian la leccion, porque San Hieronymo dize, que en ellos esta *Rhamma*, Theodoreto *Regma*, i en la Regia Ῥ'άγμα, Rhagma, en la de Sixto *Ramma*.

c. 27. *v.* 22.

Matth. Beroald. in Chron.

Del texto Hebreo lee Vatablo *Raema*, el Chaldaico *Raama*, B. Arias Montano *Rahamah*, i todos del original, que es רעמה difieren tanto en su pronunciacion. En el lugar del Genesis, que se a referido, la Vulgata tiene *Regma*, los Setenta en la Regia, i de Sixto Ῥ'έγμα *Rhegma*, Vatablo *Rahema*, el Chaldaico *Regma*, Arias Montano, i Pagnino *Rahamah*. el Hebreo רעמה siendo vnas mismas letras i puntuacion. En el Paralipomenon donde se repiten las palabras del Genesis, i se pone este nombre dos vezes, i los mismos vsan su declaracion con la propria variedad, i la ai en el texto Hebreo, que la primera vez esta רעמא i la segunda רעמה mudando la He en Aleph.

c. 10. 7.

La diccion de Reema de Ezechiel podria parecer a alguno, que no sea nombre proprio, i para ello no faltarian razones, i con ellas se podria hallar alguna interpretacion, que agradasse, por lo que esta en Iob: *Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* En el Hebreo esta por *hinnitum* רעמה, que algunos declaran *tonitruum*, cõforme a los Setenta, que en el Psalmo LXXVI. vers. 19. *Vox tonitrui in rota*, siendo el *tonitrui* en el Hebreo רעמך *Rahamacha*. Dieron le a esta diccion varios significados, *motus, commotio, tremor, tonitruum, hinnitus*, i otros, que se podrian aplicar a los Sabeos, de los quales habla Ezechiel, que hiziesse perfecto sentido. Delo de Iob dire despues.

c. 39. 22.

Pero io hallo tres dificultades, que impiden, a que io assienta a ello: la vna i principal es, que la Vulgata, que nos a dado la Sancta Sede Apostolica resiste, señalandola como nombre proprio, i dexando la como tal sin interpretarlo. La otra, que los Setenta hizieron lo mismo. La vltima que como ni en el Genesis, ni en el Paralipomenon no se puede dezir, que no es nombre proprio, de la misma suerte en este lugar, en el qual el Propheta va refiriendo las naciones, que acudian a las ferias, i mercados de Tyro, dando le a cada vna el nombre del autor del qual se propagò i dize, *Saba & Reema* שבא ו רעמה, i en el Genesis. *Fily Regma Saba,* בני רעמה שבא. De suerte, que Ezechiel puso los mismos padre i hijo, de los quales procedieron dos gentes, que estuuieron diuididas: Pagnino al Seba margina *Harabica,* que se puede entender de los que estauan junto a Ethiopia. Desto no trato aora, i digo de Rhegma, que algunos pueblos, i gentes de Arabia Feliz tomaron del sus nombres. Strabon dize de la ciudad de los Rhamanitas en la Arabia Feliz o mui cerca della: entre sus muchas gentes pone Plinio a los Rhammeos, i los haze decendientes de Rhadamante. *Rhammei, & horum origo Rhadamantus putatur frater Minoïs.* Si dixera de Rahamah, estaua bien, pero lo otro es pensamiento vano, i fabuloso. En Tolomeo ai memoria de la ciudad de Rhegma, junto al Seno Persico Ῥέγμα πόλις. Stephano Ῥέγμα, *Rhegma sinus iuxta sinum Persicum.* San Iustino Philosopho i Martyr: *Hodie locus quidam in Arabia vocatur Rama.* San Epiphanio*: *Pfus Æxiomaticas suscipit partes Regma & Saba partes ad Garamorum regionem sitas.* Lugar dificil, i que puede admitir varias interpretaciones, i assi no da luz a esto: pero basta la que nos dan Strabon, Tolemeo, Stephano, i Plinio, i dexo tambien al santo Martyr Iustino.

l.6.c 28.

In Dialog. cũ Tryphon.

** l.1 contra hæres.tom.1.*

Dixo mui bien el señor San Hieronymo, que Raama es vezina, i region cercana a la de Saba, pues las juntó como tales el Sancto Propheta. Benedicto Arias Montano i tambien otros dizen que Regma es la Caramania, no sera sin mucho fundamento, pero el que me persuade a que sea en Arabia, es que el i sus hermanos passaron a viuir en ella, en la qual se hallan tantas señales manifiestas, que lo comprueuan, i tambien lo de Rhegma, que no son menores; quedando de los vnos i los otros la memoria firme i permaneciente en las ciudades i gentes, i en las que se denominaron de Regma se vee la misma variedad, que vuo en el nombre de su autor, que aun hasta en esto se conforman: siendo la mudança segun la de los tiempos i lo que supo pronunciar cada lengua, quando en ella se conocio, que todo junto haze vniformidad mui conueniente.

Haze maior i mas clara demonstracion desto, que oi se conserua

este

eſte apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos, que paſſaron de Arabia el año de la Hegira de quatrocientos. i eſtoi perſuadido, i tengo por cierto, que tambien permanece en Arabia en las ciudades i pueblos, i parte que deſta familia quedo en ella. Iuan Leon refiriendo los tres pueblos, que paſſaron a Africa, dize, que vno fue Mahchil, el qual ſe diuide en tres partes, vna dellas es Haſſan, la qual ſe diuide en muchas familias, i tribus, dellas es vna Racmen, i dize della. *Ragmen tengono il diſertovicino di Haccha: hanno anchora eſſi dominio, & ſogliono per loro biſogni andar il verno à Teſſet, ſono cerca dodeci miglia cõbattenti, ma hanno pocchi caualli.* El miſmo dize de Haccha, *Accha ſono trepiccholi caſtelli, l'vno vicino all'altro nel diſerto di Numidia, & ne i cõfini di Libya.* En eſtos deſiertos de Libya cerca dellos en los de Numidia andan los de Ragmen, o Racmen que todo es vno, por el parenteſco, i pronũciacion, que eſtas dos letras tienen entre ſi, ſiendo el ſonido, quando eſtan en eſta manera, quaſi vno, o poco diferente. Con lo qual queda entendido donde poblo Regma, i que oi en Arabia como en Africa ſe conſerua ſu nombre, i ſe conoce la conſonancia i vniformidad de lo que ſe va diziendo. ſiendo hermanos Chaulah i Regma. 1. parte.

Poblo pues en Arabia Chaulah, i los que del ſe propagaron fueron con ſus familias a Africa. en lo qual ſe deuen ponderar las palabras de Ioſepho, que ſon. *Sabas Sabæorum auctor, & Euilas, Euilæorum, qui nunc Gætuli appellantur.* Autor de los Euileos, que ſe llaman aora Getulos: paſſaron de ſu natural al eſtraño, no Euilas, ſino los de ſu nõbre i familia. como paſſaron los de Regma, i como quedo parte de los de Euilas en Arabia, aſſi de los de Regma.

La mudança del nombre de Chaulah, o Cheuilah en Getulos, aunque parece tan grande; como vemos otras maiores oi de los nombres de pueblos de Flandres i Alemania, i Berberia, a los que las conſideraren, no la eſtrañaran ni parecera impoſſible. i aun ſe pudiera dar razon della, ſi la ai en la prolacion de las dicciones barbaras, que Strabon i muchos varones doctos lo notan muchas vezes. pero para mas euidencia ſolo dire, que como tengo notado el Chi Griego x. muchos lo pronuncian, i afirman que aſſi es la buena prolacion como nueſtra x. i aſſi el Frances todas las dictiones que ſe eſcriuen con CH. pronuncia con x. *Charitas Xaritas, Perche Perxe, &c.* χαυλοταῖοι diria *Xaulotai*, i aun en alguna parte de Grecia ſe dixo aſſi, i el otro que no percibio, i el que corrompio boluio el Chi en Gama. Demas deſto eſcriuen a los Gætulos, con dipthongo, i ſin el Getulos, por no auer entera ſabiduria ſi era a, o e, la que auian de dezir, i hizieron metathesis, i traspoſición, trocando las conſonantes; lo qual es mui frequente en todos eſtos nombres, de lo qual ai gran numero de exemplos, i particularmente *l. 3 de Orig. lingu. Hiſp. c. 18.*

en

en muchos nombres de las regiones i pueblos de Africa, que los autores no concuerdan en ellos, i con euidencia ſe ſabe en lo que los vnos erraron, i acertaron los otros.

Los Darrhas, como los Chauloteos paſſaron a Africa, i quedo parte en Arabia conſeruando ſu nombre ſin alteracion, i los que vinieron con poca, perdiendo vna letra, que eſtaua doblada, i eſto no ſin gran myſterio, que deſpues ſe dira. I no ſe ſi diga, que en la inundacion Mahometana vinieron los miſmos Darrhas, i comunicaron ſu apellido al rio Darro en Granada, o le llamaron Darro mirando a lo que en ſu lengua ſignifica, i a alguna propriedad, que tenga eſte rio. Dudo eſto, porque no ſe que ſea antiguo, el que le dan de Dauro, que ſi lo es o de Eſpañoles, o Romanos, facilmente lo reduxo el Barbaro a Darro llamando lo Hadarro.

No ſolo conſeruaron los Daras ſu nombre, ſino que a la ciudad principal de ſu prouincia le dieron el, que de la, que es metropoli de Arabia, i della le puſieron Sabih, en memoria de Saba, de la qual ſe dizen los Arabes Sabeos. De Sabih dize Iuan Leon hablando de la region de Dara. *Nondimeno in queſti luochi ſono cerca a tre, o quatro citta groſſe, doue ſono & mercatanti foreſtieri, & del paeſe, & boteghe & tempii molto ben forniti. La più excellente è appellata Beni Sabih, la quale ha vn ſolo muro, & è diuiſa in due parti, &c. gli habitatori di queſta citta ſono huomini valenti, & liberali, &c.* Luis del Marmol dize della. La ciudad de Beni Sabih es vna de las principales de la prouincia de Dara, eſta puesta en la ribera del rio, cercada de vn ſolo muro i diuidida en dos partes, &c.] l.9.c.11.

Auia dicho poco antes, que Tefut fue antiguamente la ciudad Regia de Dara, en la qual ſe deſcubre algun veſtigio del primer nombre de Africa Phut. De Sabih dire deſpues, i algo de lo que queda de los Getulos. c.10.l.9.

CAP. XV.

De Africa la menor, dicha Zeugitania, i de los Libyphenices.

AVnque de lo, que afirman auctores tan graues, ſe conoce, que de las Arabias vinieron diuerſas gentes a Africa, i ſiendo eſto ſuficiente prueua, para que ſe entienda, que no ſon coniecturas futiles, ni

vanas

vanas las, que pueden persuadir a lo que se va inquiriendo de la lengua. Con todo se iran juntando otras, que las saneen, i den maior fuerça; como son las de los nombres de las prouincias, naciones, pueblos, montes, i rios, que hazen mas cierta comprouacion, diziendo, i conformando lo vno con lo otro. Nauegaron los Griegos a Asia, Italia, i a otras partes del mundo, en ellas hizieron maiores Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias, pueblos, i montes. Que fue el desseo de Eneas sino fundar vna nueua Troia por la que auia perdido? i El de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. De los Romanos, sino Romas, porque no querian otra en el mundo, mas que vna, i señora del, sibien el gran Constantino dio nombre de Roma nueua, a la que le dio el tambien el suio; a lo menos latinizauan señalando con su lengua muchas regiones, i lugares. Los Españoles hizieron nueuas Iberias, Españas, i Sicanias. i assi otras naciones. Todos para memoria de sus tropheos, i victorias, i juntamente mostrar con ellos el amor, i aficion del suelo natural, supliendo el desseo del con la semejança de los nombres, que ponian. Esto mismo se va viendo en Africa, i de passo se consideraran otras particularidades de costumbres, i modo de vida, que muestren la trauazon, i igualdad con que estan vnidas i conformes las vnas con las otras. siendo cierto que tanta conueniencia, i consonancia vniforme no se puede dar en lo que es casual, i comun a diferentes naciones. En las quales faltando el fundamento principal de la verdad historica, que diga la causa, aunque concuerden en algunos nombres, no por esso se sigue, que sean todos vnos, i porque no ai autoridad de Scritores classicos, que afirmen, que aian concurrido en aquellas partes gentes, que pudieron comunicar algunos nombres, i dar los de su idioma; pero auiendo los que lo testifiquen, se deuen atribuir a ellas. Si este cimiento principal no se funda, en que entibe, i cresca el edificio, de si mismo el se arruina i cae, como lo tengo escrito i mostrado de los Griegos, Phenices, i Romanos, que vinieron a nuestra España, en la qual se hallan nombres, que son comunes tambien de Arabes como de Phenices, no se deue dezir que son Arabicos: porque antes, que los Arabes vinieran a España, los auia en ella puestos por los Phenices. El exemplo que pongo en estos se deue entender de los demas. Por esta regla, que siguieron los mas doctos de los Griegos i Latinos, en semejantes comprouaciones, se ira ajustando, como se va lo de Africa, i para cumplir exactamente con lo que pide, conuiene descender a algunas menudencias, que pueden descubrir el blanco, para tocarlo, i no errar lo.

Dixe al principio, que se llamó Africa vna prouincia sola, de la qual se estendió el nombre a esta parte del orbe: la qual en la historia antigua

no se entendia por el, sino esta region, que tenia tambien otro, que fue Zeugitania. Plinio lo enseña. *A Tusca fluuio (Numidiæ nempe termino)* l. 5. c. 4. *Zeugitana regio, & quæ propriè vocetur Africa.* Marciano Capella: *Zeugitana regio, quæ propriè vocatur Africa.* l. 6. Solino hablando de Numidia dize: *Omnis hæc regio in Zeugitanum limitem desinit.* c 39. i despues. *Omnis Africa à Zeugitano pede incipit.* c. 40. Paulo Orosio: *Byzacium, Zeugis, & Numidia. Zeugis autem prius non vnius conuentus, sed totius prouinciæ generale fuisse nomen inuenimus. Byzacium vbi Adrumetus ciuitas, Zeugis vbi Carthago magna, Numidia vbi Hippo Regius, &c.* lib. 1. c. 2. San Isidro: *Zeugis vbi Carthago magna, ipsa est vera Africa inter Byzacium & Numidiam sita, è Septentrione mari Siculo iuncta, & à meridie vsque ad Gætulorum regionem porrecta.* l. 14. c. 5. Aethico tambien lo dixo: *Zeugis, vbi Carthago ciuitas.* Tolemeo describiendo la Libya en ella pone a esta prouincia de Aphrica dando le este nombre, del qual vsan raras vezes los Griegos, i en ella comprehendio a Byzacio, que llamo *Bazacitis*. En ella comprehendian tambien algunos a Numidia, dando le titulo de nueua prouincia, pero en comun la distinguian con el antiguo de Numidia. El Santo Obispo de Vtica Victor hablando de Genserico dize de todas tres assi. *Disponens quoque singulas quasque prouincias, sibi Byzacenam, Abaritanam, atque Gætuliam, & partem Numidiæ, exercitui verò Zeugitanam.* l. 1. de persecut. Vand. Haze varias vezes mencion destas prouincias, i mas de la Zeugitana, porque en aquella edad fue el nombre que mas comunmente se vsaua. Herodoto refiriendo las diuersas gentes de Libya pone los Zygantes, i dize dellos: *Maxyum autẽ Libyum confines sunt Zaueces, vbi fœminæ aurigantur currus in bellum. His finitimi sunt Zygantes, vbi magnam vim mellis apes conficiunt, sed multo plus opifices viri facere dicuntur.* lib. 4. Stephano por autoridad de Hecateo dize: *Zygantes vrbs Libyæ, Hecatæus in Periegesi Asiæ, ciues Zygantes, qui flores colligentes mel conficiunt, ita vt non cedat ab apibus facto.* Dellos tratan Eustatio, i otros, i Stephano trae el lugar de Herodoto en Byzantes. Si en *Zygantes* el ypsilon se buelue en V, como es ordinario, se llegara algo el nombre de *Zeugis*, del qual se dixo la Zeugitania.

Deste origen o de otro semejante vuo en Africa algunos nombres, que se deriuaron del. En el Concilio, que junto San Cypriano se haze memoria de la ciudad de Asuaga, i el quinquagesimo Obispo es Aymnius de Ausuaga. San Augustin en lo que trata deste Concilio, la llama Ausuagiga. Mas el doctissimo Pamelio dize que en los codices manuscriptos de San Cypriano esta Asuaga. En la Collacion Carthaginense esta el Obispo Azugense. l. 7. de bapt. cont. Donat. c. 14.

Los de la region Tripolitana se llamauan Arzuges. Paulo Orosio: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arsugum dicitur,* l. 1. c. 2.

vbi

vbi Leptis magna ciuitas, quamuis Arſuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur. En el Concilio tercero Carthaginenſe ſe dize: *Propterea quia in Tripoli forte, & Arzuge interiacere videntur Barbaræ gentes.* Eſto miſmo ſe dize antes en el Concilio Africano. en la carta, que eſcriuio Publicola a San Auguſtin dize: *Si quem miſero ad Arzuges.* En otras partes, i en autores deſte tiempo ſe dize muchas vezes de los Arzuges. Tolemeo pone la ciudad de Azuis entre las dos Syrtes, i Antonino tiene las ciudades de Auzui, i de Auziqua. Que tienen alguna ſemejança entre ſi, i parece que vienen de vn principio, que con la mudança de gentes, i tiempos la vuo en ellos. c.19.

El nombre de los Arzuges, dize Paulo Oroſio, que ſe dilato por Africa, tambien corre el de los Azuagos, aunque mas conforme al de Aſuaga, i diferente del de los Arzuges, i es lo mas, ſi ſe dizen, como los llama Iuan Leon, Zuagos, i tendra algo de los Zugantes, i de Zeugis.

De los Azuagos dize Luis del Marmol: Los Azuagos ſon vnos pueblos, que andan derramados por Berberia, i la maior parte dellos ſon paſtores, que guardan ganado, otros ai texedores de lienço, i de paños de lana; gente pobre, que viuen en las ſierras, i en las haldas, i cueuas dellas, i por la maior parte ſon tributarios de los reies, o de los Alarabes. Eſtas gentes (ſegun los eſcritores Africanos dizen) vinieron antiguamente de Phenicia, i fueron llamados Mauros, o Mauroſios, los quales fueron echados de aquella tierra por Ioſue hijo de Naue, i no los conſintiendo los Egypcios paſſaron a Libya, i deſpues edificaron la famoſa ciudad de Cartago mil i dozientos i ſeſſenta i ocho años antes del nacimiento de Nueſtro Señor IESV CHRISTO, que fue a los tres mil i nouecientos i veinte i nueue años de la creacion del mundo. i dende a mucho años ſegun dize Ibni Alraquich, ſe hallo en aquella ciudad vna piedra mui grande en vna fuente con vnas letras Phenicias, que dezian NOS OTROS SOMOS LOS QVE HVIMOS DE LA PRESENCIA DEL LADRON DE IOSVE HIJO DE NAVE. Quando eſtas gentes vinieron a Africa, ia auian reinado en ella Aſclepio, i Hercules, que tambien reinaron en Eſpaña mil i ſeiſcientos i nouenta i tres años antes de CHRISTO.] Eſto dize Marmol, i lo buelue a repetir en otra parte. l.1.c.2 l.6.c.1

Bien auia en que de tener nos, ſi todo lo que dize, ſe vuieſſe de examinar ventilando cada coſa por ſi, i no ſabiendo ſe las palabras formales de Ibni Alraquich no ſe puede juzgar dellas. Parte de la, que ocupan los Azuagos eſta en la Zeugitania, i la que tenian los Arzuges, que mueſtran ſer alguños de los que ſiempre anduuieron en eſta prouincia con ſus ganados. Iuan Leon da mui poca, o ninguna noticia dellos, ſolo los nombra vna vez, i otra el deſierto de Azuaga, i alguna otra de paſſo.

De la venida de los Phenices i fundacion de Carthago e dicho, i lo que los Penos ocuparon de Africa. En la Byzacena vuo Libyphenices, dellos dize Plinio: *Libyphœnices vocantur, qui Byzacium incolunt. Ita appellatur regio* CCLM. *paſſ circuitu fertilitatis eximiæ cum centeſima fruge fœnus reddente terra. Hîc oppida libera Leptis, Adrumetum, Ruſpina, Thapſus.* Tolemeo haze dellos mencion, i los llama *Libycos Phœnices,* Saluſtio, i ſin el otros afirman, que Leptis, i las demas ſon fundacion de Phenices. Liuio declara que gente eran los Libyphenices. *Additi equites Libyphœnices, miſtum Punicum Afris genus.* Eſtos hauitauan las ciudades de la prouincia de Byzacio, de que ſe refieren muchas coſas en Procopio.

l. 5. c. 4.

lib. 21.

In l. de Bell. Vandal.

Los de Carthago, i ſu prouincia eran Phenices mas apurados, (digamos los aſſi) que no los de Byzacio, que ſe mezclaron con los naturales Africanos.

Quando trate de la fundacion de Carthago, dixe la variedad, que auia en los autores, en referir el tiempo della, haziendola mui antigua, que parece miraron a dos tiempos, en los quales paſſaron los Phenices a Africa, vno mui antiguo, i otro no tanto. Lo que dize Marmol lo refiriô Procopio diferentemente. Halloſe Procopio en Africa en tiempo del Emperador Iuſtiniano, i de todas las guerras que hizo Beliſſario contra los Vandalos, i deſpues dellas ſe quedo en Africa, i aſſi tuuo gran noticia della, i del dize Suidas algunas coſas, que ſon las miſmas, que el refiere de ſi. Dize pues del origen de los Africanos, que el llama Maruſios. *Et quando in hunc incidimus ſermonem hiſtoriæ, neceſſe fuerit Mauruſiorum originem repetere, & vnde in Aphricam ab initio venerint. Poſtquam enim Hebræi ex Aegypto reuerſi ſunt, atque in Palæſtinæ finibus conſtiterunt. Moſes vir ſapiens, qui eos in itinere ducebat, moritur. Cui Ieſus Naue filius ſucceſſit, qui & in Palæſtinam populum introduxit, ac virtutem ſupra hominis naturam longè oſtendens regionem habuit, vnde gentes euertens multas ciuitates facile ſuperauit, ac omnibus inexpugnabilis viſus. Tunc igitur vniuerſa regio maritima à Sidone vſque in Aegypti fines Phœnicia eſt appellata, quibus vnus iam dudum imperabat, vti omnes teſtantur, qui antiquam Phœnicum ſcripſere hiſtoriam. Hîc populi numeroſi habitauere Gergeſæi, Iebuſæi, aliique habentes nomina, in Hebræis valuminibus memorata, qui cùm inexpugnabilem conſpicerent aduenarum exercitum, patrios fines deſerentes in Aegyptum vicinam migrauerunt, ibique numero, ac ſobole creſcentes, quum non ſatis commodum tantæ multitudini locum inueniſſent, in Aphricam penetrauere, vbi ciuitates quamplures habitantes, omnem eum tractum vſque ad Herculis columnas tenuerunt, ſemiphœnicia lingua, ac dialecto vtentes. Oppidumque Tingin ſitu muniiſſimum in Numidia ædificauerunt; vbi duæ ex albo lapide ſunt co-*

l. 2. de Bell. Vandal.

lumnæ

lumna propè magnum fontem conſtitutæ, in quibus Phœnicum linguâ literæ inciſæ ſunt huiuſmodi. NOS A FACIE FVGIMVS IESV PRÆDONIS FILII NAVE. *Hi demum, quòd nulli ſint iis antiquiores, Aphricæ indigenæ dicuntur, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæſtra cum Hercule congreſſus eſt, terræ filius eſt appellatus. Tempore vero procedente, qui è Phœnicia cum Didone venerunt, hîc ob ſuorum conſanguinitatem conſtiterunt, eiſque permittentibus Carthaginem condidere, quæ potentia ac hominum multitudine adeo creuit, vt vicinis bella intulerit, & Mauruſios ipſos, qui priores è Palæſtina venerunt, expulerit, ac procul ab eis habitare iuſſerit. Poſtquam vero Romani omnium ſunt potiti longè bello ſuperiores, Mauruſios quidem in extremis Afr icæ locis conſidere mandarunt. Carthaginenſes vero, & Aphros alios eis obtemperantes tributarios fecerunt.* Coſa nueua es eſta i ſtupenda, como dize Euagrio, i de todo punto ignorada en la hiſtoria Griega, Romana, i Barbara. Aſſi es fuerça notar algunas coſas, que todas ſon muchas, i ni ſe pueden ni ai para que apurarlas. Para ellas eſtimara; que vuiera llegado a mis manos Procopio nueuamente traduzido, por lo que del dize el Padre Andres Schotto en ſu annotacion en Photio. *Qui quidem hiſtoriarum Procopy libri Græcè longè ſunt, quàm Latini copioſiores, quos è liberali ſuâ bibliotheca, vereque auguſta Auguſtani nunc euulgant.* Para eſte lugar bien era meneſter.

Euagrio refiere con admiracion como coſa inaudita parte deſto. *Aliam item rem geſtam narrat idem Procopius, quæ ad ſuam ætatem minime literis fuit mandata, valde tamen memorabilis; & omnem prope ſuperans admirationem. Sic namque ſcribit; Mauruſios gentem Libyæ ejectos à Palæſtina in Libyam demigraſſe. Hos vero Gergeſæos, Iebuſæos, & reliquas gentes, quas ſacra memorant eloquia, à Ieſu filio Naue expugnatas, remque ita ſe habere argumentum capit ex epigrammate, quod literis Phœnicum conſcriptum ait ſe legiſſe, illud autem prope fontem eſſe, in quo loco duæ extant columnæ ex albo lapide fabricatæ, in quibus inciſa ſunt hæc verba.* NOS SVMVS QVI A FACIE IOSVE LATRONE FILIO NAVE FVGERIMVS. Con razon dize que ſobrepuja toda admiracion, que coſa tan memorable nadie la vuieſſe eſcrito haſta el, i ſi eſtaua en las hiſtorias Punicas, auiendo los Romanos aprouechado ſe dellas, no hizieſſen memoria deſto, es coſa digna de admiracio, pero dudo mucho de qualquier manera: i ai bien de que. l. 4. c. 18.

Nicephoro Caliſto haze la miſma relacion aunque con diferentes palabras, en ſubſtancia es toda vna, i concluie. *Hanc rem veram maximè eſſe veuſta quadam inſcriptione confirmat, quam ſe ille legiſſe teſtatur, Phœnicum compoſitam literis ad fontem quemdam, vbi duæ quoque columnæ ex candido lapide excitatæ fuerunt: Literarum ſculptura eò aduenien-* l. 17. c. 12.

tibus hæc promulgabat, NOS SVMVS QVI A FACIE IESV PRAEDONIS FILII NAVE FVGIMVS. Nicephoro dize esto,i ni el ni Euagrio pusieron el lugar entero de Procopio.

Anno septimo Impery Instiniani.

Theophanes en su historia Miscella dixo esto algo diferente. *Mauruſii ex gentibus deſcendunt, quas Ieſus Naue ex regione Phœnicum à Sidone ad Ægyptum vſque habitantes abegit. Qui peruenientes Ægyptum, & non recepti ab eis ad Libyam veniunt,& hanc inhabitantibus eis nouiſſimo tempore Imperatores Romani terram obtinentes hanc Hoen nominauerunt,ſtatuentes titulos duos ſupra magnum fontem ex lapidibus candidis concauos,habentes literas Phœniceas dicentes hæc,Nos ſumus, qui fugimus à facie Ieſu latronis filij Naue. Erant autem, & aliæ gentes in Africa primùm indigenæ habentes regem Aſclepium,qui Herculi conregnauit,quem terræ filium eſſe aſſeuerauerunt, qui Carthaginem condiderunt.* Bien se vee,que este lugar de Theophanes esta deprauado,porque en esto que el escriue va siguiendo a Procopio, i assi lo cita,i dize como passo con Belissario a Africa. Suidas refirio tambien esto en la manera que e dicho arriba.

Suidas verb Chanaan.

La primera dificultad, que ocurre, es lo que dize Procopio, que Tingi esciudad de Numidia,lo qual se declarara, quando se trate desta prouincia. La otra que Ibni Raquiq puso la piedra en Carthago, de cuia fundacion varian los Africanos, como lo dize Marmol*. Iuan Leon dixo della*. *Queſta,como è noto,è antica citta edificata ſecondo alcuni da certe gente venute di Soria, alcuni altri dicono, ch'ella fu edificata d' vna Regina. Ma Ibnu Rachich hiſtorico Africano afferma, che la fabricò vn popolo,che venne di Barca,il quale fu priuo del ſuo terreno da i re d'Egypto,di modo che ni vna certezza ſene puo addurre, & gli ſteſſi hiſtorici Africani inſieme con Eſſerif,oltre che fra loro diſcordano,non è alcuno,che ne faccia memoria ſe non dapoi,che mancò l'imperio di Roma.* Mueſtra con euidencia la poca noticia, que ai entre los historiadores Africanos, de las cosas antiguas de Africa,pues nò alcançan mas, que despues, que falto el imperio Romano,ignorando lo,que passò en el tiempo, que el duro,i assi su historia a de ser en este,i en el mas antiguo defectuosa,como della misma consta:otras dificultades ai, de las quales se tratara en lugar mas conueniente,i proprio dellas.

* *l.6 c.15.*
* *Parte 5. §.de Carthago.*

CAP.

CAP. XVI.

De los Arabes Troglodytas, i quanto se estendieron por Africa.

CONforme a lo que el grãn Hieronymo dexò escritò de las tradiciones Hebraicas, i tambien Iosepho, i se à visto; los Madianitas hijos de Madian cercaron las riberas del senò Arabico con sus tribus, i familias ocupando la vna, i la otra banda. La que està debaxo de Egypto tuuieron los misмos, a los quales dieron varios nombres, conforme a lo que dellos conocian: llamarõ los Troglodytas, Ichthyophagos, Arabægyptij, Arabes Gebadæi, Adæi, Azaræi, i otros nõbres, con que señalauan las muchas gentes, que se incluian en las regiones espacioſiſſimas, que rodean a Egypto por la parte Oriental i de medio dia, i algun tanto de Poniente, que todas las comprehendian con llamar las Libyca Arabica, i se estendian desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya, i Cyrenaica, i mui adelante. De los Troglodytas dize Strabon. *Erembi, sic enim fortasse veteres Græci võcabant Arabes, nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram subirent, quod est ἐραν ἐμβαίνειν, & posteriores apertiore vocabulo. Troglodytas, quod est, qui cauernas intrent, appellant. Sunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus sinus Arabici vergunt, quod est ad Ægyptum & AEthiopiam.* Parte desto dixo Stephano conformandose en ello con Strabon. Plinio. *Troglodytæ ſpecus excauant. Hæ illis domus, victus ſerpentum carnes, ſtridorque non vox, adeo ſermonis commercio carent.* El misмo dize como se llamaua su region en los siglos antiguos, *Troglodytice, quam priſci Michoen, alij Midoen dixere.* Mueſtran estos dos nombres, que la antiguedad dio a la Troglodytica el origen de sus hauitadores, i mas el vltimo, aunque el primero tiene algo de Enoch hijo de Madian, que no es gran mudança, para lo que se trocauan los nombres de las naciones estrangeras acerca de los Griegos i Romanos. Midoen todo es de Madian, que el Hebreo i Chaldeo pronuncian Midian מדין i trocando los puntos Midien. Lo qual confirma todo lo que se a dichò de que en esta parte poblaron los hijos de Madian, teniendo antiguamente el nombre del. Pomponiò Mela dize de los Troglodytas. *Tum primum ab oriente Garamantes poſt Augilas & Troglodytas.* entre los Garamantes i ellos estauan

lib. 1.

l. 5. c. 8.

l. 6. c. 29.

l. 1. c. 4.

uan los Augilas. Despues dixo. *Troglodytæ nullarum opum Domini stridentmagis, quã loquuntur, specus subeunt, aluntúrq; serpentibus.* Diodoro
l.1.c.3. Siculo describiuiẽdo las corrientes del Nilo dize. *Nilus à meridie in septẽtrionẽ fertur, &c. maximũ omnium flumẽ, cùm per varias, plureſq; feratur regiones, magnos flexus facit, quandoq; ad orientem, & Arabiã, quandoq; ad occidentẽ, & Libyam fluens.* llama aqui esta i otras vezes Arabia a la Troglodytica, como lo es, i assi dize. *Troglodytæ qui propter æstum loca incolũt eminentiora (Volgios vulgus appellat) aiunt loca aquosa esse, è quibus coniciũt propter plurimos eius regionis fontes in vnum confluentes Nilum effici.* Tanto como esto baxa su region. Eratostenes, segun del refiere
l.2 c.70. & 74. Plinio, dize, que dos vezes al año tienen las sombras al contrario, i que no alcançan a ver el polo Artico, (en parte de su region entenderia io,) i assi estan debaxo de la torrida. El rei Iuba inuestigò con cuidado, i diligencia todo lo que se podia saber desta region i gente, Plinio
l.6.c.29. refiere sus palabras, i dize. *Quin & accolas Nili à Syene non AEthiopum populos, sed Arabum esse dicit (Iuba) vsque Meroen, Solis quoque oppidum, quod non procul Memphi in AEgypti sitũ diximus, Arabas conditores habere.* Dentro de Egypto fundaron a Heliopolis, della auia dichò
l.5 c.9. in fine. antes. *Vnum prætereà intus, & Arabiæ conterminum, claritatis magnæ, Solis oppidum* Iuba dixo, que fue de los Arabes, i los llega a Meroe que es
l.5.c.5. cerca de los fines de Egypto hazia Poniente, i aun Plinio los dilata mas a esta parte del occidente. *Post Nasamonas Hasbitæ, & Macæ viuunt. Vltra eos Hammanientes vndecim dierum itinere à Syrtibus maioribus ad occidentem, & ipsi quaqua versus harenis circumdati: puteos tamen haud difficiles binûm fere cubitorum inueniunt altitudinẽ, ibi restagnantibus Mauritaniæ aquis. Domos sale montibus suis exciso, ceu lapide construunt. Ab his ad Troglodytas hyberni occasus dierum quatuor iter, cum quibus commercium, &c.* A buena cuenta siete dias de camino se estendian los Troglodytas hazia occidente de las Syrtes maiores. Quinto
lib.4. Curtio los pone cerca del oraculo de Ammon, i dize. *Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est, &c. Incredibile dictu inter vastas solitudines, ita vndique ambientibus ramis, vix in densam vmbram cadente sole, contecta est: multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt syluas. Cæli quoque mira temperies verno tempori maxime similis, omneis anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt ab oriente proximi Æthiopum, in meridiem versi, Arabes spectant. Troglodytis cognomen est: horum regio vsque ad Rubrum mare excurrit. At qua vergit ad occidentem alij AEthiopes colunt, quos Symmos vocant. A septentrione Nasamones sunt, gens Syrtica nauigiorum spoliis quæstuosa, quippe obsident littora, & æstu destituta nauigia notis sibi vadis occupant. Incolæ nemoris, quos Hammonios vocant, dispersis tugurys habitant.* Desde Memphis hasta el oraculo

culo ponian doze dias de camino, i el oraculo caia debaxo de las Syrtes al medio dia, i de alli passauan otros siete dias los Troglodytas. Paulo Orosio los pone debaxo de las Syrtes: *Libya Cyrenaica, & Pentapolis post AEgyptum, in parte Africæ prima est. Hæc incipit à ciuitate Paretonio, & montibus Catabathmon, inde secundo mari vsque ad aras Philenorum extenditur. Post se habet vsque ad oceanum meridianum gentes Libyæthiopum, & Garamantum. Huic est ab oriente AEgyptus, à septentrione mare Libycum, ab occasu Syrtes maiores, & Troglodytæ, contraquos insula Calypso.* Aesto se sigue la Tripolitana. Esto, que dize Paulo Orosio lo sumo breuemente San Isidro. Mela pone a los Troglodytas en la descricion, que haze de la Cyrenaica.

Plinio l. 5. c. 9.

l. 1. c. 2.

l. 14. c. 5.

De su modo de viuienda, i costumbres se refieren varias cosas. Seneca dixo dellos. *Troglodytæ, quibus subterraneæ domus sunt.* de su ligereza dizen Iuba i Plinio. *Gētes Troglodytarum, idem Iuba tradit Therothoas à venatu dictos miræ velocitatis*, i otra vez. *Troglodytas super AEthiopiam velociores equis.* Su vida nos pinta Agatharchides, i della refirio Strabon, el qual dize. *Troglodytarum vita pastoralis est, ij multos tyrannos habent, mulieres & filij ys communes, nisi quæ tyrannorum sunt. qui tyranni vxorem corruperit, oue mulctatur. Eorum mulieres diligenter sibi cerusam inducunt. Conchas aduersus fascinationes collo appensas gestant. Viri de pascuis contendunt, primo rem manibus gerentes mox lapidibus. Quòd si vulnus fiat, etiam sagittis & gladijs: & mulieres in medium prodeuntes, & preces interponentes pacem reparant. Vescuntur carnibus, & ossibus simul contusis, & in coria inuolutis, & postea assatis, ac varijs præterea modis, quos vsurpant.: cocos immundos vocant, ipsi non solùm carnes, sed etiam coria comedunt. Vescuntur etiam sanguine admixto lacte. Vulgus aquam bibit, in qua paliurus sit maceratus: tyranni mulsum potant melle è flore quodam expresso. Hyemem habēt cùm etesiæ flant, tunc enim & imbres, æstatem verò reliquum tempus. Nudi sunt & pelliti: & scuticas gestant: & sunt non solum glande mutili, sed etiam circūcisi nonnulli, quemadmodum Ægyptij.* Esto dize Strabon, i lo mismo dixo antes Agatharchides. El qual añade. *Atqui mutilos Græci nominant totam illam partem, quam reliqui circumcidunt, nouacula infantibus amputare religione & more sancitum habent. Vnde cognomentum illi sibi ipsi consciuerunt.* La circuncision les era mandada por lei i religion teniendo se por obligados a ella todos los Arabes, i assi estos, que tambien lo eran. La circuncision tambien la notò Diodoro Siculo.

l. 1. c. 29.

l. 7. c. 2.

l. 16.

l. 5. de mun. Rubr. c. 30.

l. 4. c. 3.

Dellos dixo Herodoto hartas cosas, dellas pondre algunas. *Troglodytæ Æthiopes omnium, quos fando nouimus, pernicissimis pedibus sunt: serpentibus, lacertisque, & alijs id genus reptilibus vescentes, lingua nulli alteri simili vtentes, sed vespertilionum more stridente.* Dan les

lib. 4.

esta manera de habla por ser tan cerrados en ella, que los entẽdian mal, quales parecen oi los Barbaros Africanos, i que no forman las palabras a nuestro oido, i al del que los entiende, pronuncian mui bien. llama los Ethiopes por el color, que es moreno, pero no tanto, qual el de los Negros atezados: porque eran tan diferentes dellos, que con ser vezinos no entendian la lengua Ethiopica: el mismo Herodoto tratando de la jornada, que quiso hazer Cambyses a Ethiopia, dize que embio espias de los Ichthyophagos, que como se a dicho, i se vera despues, eran tambien Arabes i de la misma region, en que estauan los Troglodytas. *Cambyses autem, vbi statuit explorare, &c. continuo ab vrbe Elephantina accersit ex Ichthyophagis gnaros linguæ AEthiopicæ.* Dize dellos en la reseña del exercito de Xerxes como gente diferente como a la verdad los son los Arabes de los Ethiopes: *Arsames quidam AEthiopibus, qui sunt trans AEgyptum, atque Arabibus præerat.* i poco antes: *Arabum, AEthiopum, qui trans AEgyptum incolunt, dux erat Arames.* i en otra parte: *Nilus, vbi inflatus est non modo Delta inundat, verùm etiam plagam, quæ dicitur Libyca esse, aliquoties. & Arabica, idque vtroque versus duorum dierum itinere, & amplius eo, vel minus.* Dize assi mismo, que su lengua era diferente de la de los Egypcios. *Negantes quidquam cum AEgyptijs sibi esse commune. Habitare se extra Delta, nullumque sibi cum illis linguæ esse commercium.* Aunque estauan cercados de Ethiopes i Egypcios, tenian la lengua mui diferente.

Lib. 7.

Lib. 2.

De las hazañas, i hechos de Sesostris rei de Egypto ai gran memoria en la historia Griega, i Latina, i en ella se afirma, que sugeto a los Troglodytas. Iosepho dize que en las sagradas letras Sesostris se llama Sesac, del se trata en vna parte * i dize. *Anno quinto regni Roboam ascendit Sesac rex AEgypti in Ierusalem (quia peccauerat Domino) cum mille ducentis curribus, & sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi, quod venerat cum eo ex AEgypto, Libyes scilicet, & Troglodytæ, & AEthiopes.* Todos los que confinan con Egypto fueron en el exercito deste rei. Aunque con nombre de Arabes, haze mẽcion la escritura * dellos. *Arabum, qui confines sunt AEthiopibus.* i en otros lugares *.

l. 8. antiqu. c. 4.

** 2. Paral c. 12 & 3. Reg. 14. 26.*

** l. 2. Paral. c. 21. 16.*

** 2. Paral. 14. 9. & c. 16. 8.*

Estendieron se los Arabes Troglodytas por lo interior de Africa, dellos dire despues, lo que resta.

CAP.

CAP. XVII.

De la Numidia i costumbres de los Numidas, Pharusios, i Massæsylos.

EN la Zeugitania se contenian la nueua i antigua prouincia. La antigua era la Africa propria, esta era la de Carthago: la nueua era Numidia. Appiano enseña esto con claridad. *Africæ Romani alteram prouinciam vocant veterem ademptam Carthaginiensibus, alteram, quæ prius regnum Iubæ fuerat à Caio Cæsare occupata, ideo nouam appellant, quæ est Numidia.* Cosa tan sabida, que no es menester referir otros, que ai, que lo dizen. *l. 4. de bell. ciuil.*

El origen de los Numidas se dize, que fue de los Getulos, i Persas. Salustio lo muestra assi. *Persæ intra Oceanum magis: hiqúe alueos nauium inuersos pro tugurijs habuerunt, quia neque materia in agris, neque ab Hispanis emendi, aut commutandi copia erat, mare magnum, & ignara lingua commercia prohibebant. Hi paulatim per connubia Getulos secum miscuere, & quia sæpè tentantes agros, alia deinde atque alia loca petiuerant, semetipsi Numidas appellauere.* El sitio de la region, que ocuparon describe breuemente el mismo Salustio. *Africæ pars inferior pleraque ab Numidis possessa est: victi omnes in gentem nomenque imperantium concessere. Postea Phœnices, &c. Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, &c. post aliæ Punicæ vrbes. cætera loca vsque ad Mauritaniam Numidæ tenent. proximè Hispaniam Mauri sunt. Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tugurijs, alios incultius vagos. Post eos AEthiopes esse, &c. Gætulorum magna pars, & Numidæ vsque ad flumen Mulucham sub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat.* Antes desto auia dicho dellos. *Sed res Persarum breui adoleuit, ac postea Numidæ nomine propter multitudinem à parentibus digressi possedere ea loca, quæ proxume Carthaginem Numidia appellatur.* Con esto quedaron diuididos los Numidas de los Getulos partiendo sus terminos, en los quales dize Apuleio, que estaua su tierra. *De patria vero mea, quod eam sitam Numidiæ & Getuliæ in ipso confinio meis scriptis ostendi, scis quibus memet professum, cum Lolliano Auito præsente publice dissererem, seminumidam, & semigætulum.* Quedaron tan cercanas estas dos gentes, i aunque Salustio dize, que los Persas se mezclaron con los Numidas, no fueron todos los vnos i los otros, *In Iugurt.* *In 1. Apol.*

otros,porque los mas de los Getulos quedaron con ſus nombres, i los Perſas con el de Pharuſios, que aſſi los llaman Dionyſio, Tolemeo, Strabon,Pomponio Mela,i Stephano, ſibien en Plinio ſe dizen Pharuſi. Dize pues dellos; *Pharuſi quondam Perſæ comites fuiſſe dicuntur Herculis ad Heſperides tendentis.* Pomponio Mela. *Deinde Pharuſij aliquando tendente ad Heſperides Hercule dites,nunc inculti, & niſi quod pecore aluntur admodum inopes.* Stephano cita a Artemidoro, ia Dionyſio.

l.3 c.11.

Eſt verſus 117.

Saluſtio dixo el origen de los Numidas,i de ſu nombre,el qual manifieſta ſu manera de viuir.Paulo por autoridad de Feſto dize: *Numidæ dicimus,ſiue quod id genus hominum pecoribus negotiatur, ſiue quod herbis vt pecore aluntur.* Plinio. *Numidæ verò Nomades à permutandis pabulis,mapalia ſua,hoc eſt,domus plauſtris circumferentes.* Solino. *Numidia: Huius incolæ quandiu errarunt pabulationibus vagabundis, Nomades dicti ſunt.* Seruio. *Nomadumque petam connubia ſupplex? Numidas,id eſt,vagos.* Martiano Capella, *Numidæ, Nomades dicti.* San Iſidro refiere las palabras de Saluſtio,i deſpues añade. *Per ſæ per patētes agros,& diuerſas ſolitudines vagabantur,ac pabulationibus vagabundis ſemetipſos propria lingua Numidas appellauerunt, id eſt ſine oppidis vagos.* Dexo algunas otras coſas,que ſe podrian traer deſte nombre.

l.5.c.3.

c.39.

l.4. Aeneid.

l.9.c.2.

Es mui conforme a la vida, que traen los Numidas, el nombre, que tomaron, vagando de vna parte aotra con ſus ganados, aduares, cada familia por ſi,o muchas juntas.De ſus choças,o majadas dize Saluſtio. *Cæterum adhuc ædificia Numidarum agreſtium,quæ mapalia illi vocant,oblōga incuruis lateribus tecta,quaſi nauigia carinæ ſunt.* Hellanico, cuias obras, ſi oi ſe hallaran, nos dieran mucha luz para lo que tratamos, dize ſegun a lo, que del refiere Athenco. *Hellanicum in libro de Gentium nomenclaturis ſcripſiſſe noui: Libycorum Nomadum quibuſdam nihil aliud in bonis eſſe,quàm poculum,machæram,& hydriam:mapalia verò ex aſphodelo iis conſtrui anguſta, vmbræ tantum captandæ gratia, quæ quocumque ierint,circumferunt ſecum.* Por eſta cauſa los llama Diodoro Siculo Aſphodelodes, los gamonoſos,como ſi dixeſſemos: *Aſphodelodes Africæ populi colore ab Aethiopibus nihil differentes.* No ſolo en el ſitio, que ſeñalo Saluſtio a los Numidas, ni en el que los Geographos les dan,los vuo;ſino como dize Herodoto,deſde Egypto haſta la laguna Tritonide, i llama los *Nomades Libyes:* dellos refiere varias coſas, i entre ellas eſtas: *Ab Aegypto ad Tritonidem paludem Nomades Libyes ſunt,qui carne veſcuntur, & lacte, ſed ab eſu vaccarum abſtinent, ſicut & Aegypty,&c. Porrò ſacrificia apud Nomadas Libyes talia ſunt. Vbi pro primitiis aurem pecudis præciderunt,eam ſupra domum abiiciunt:hoc acto cervicem eius auertunt.Solis autem omnium Deorum immolant Soli & Lunæ, & his*

lib.11.

Lib.10.

lib.4.

& his quidem vniuerſi Libyes. Antes de dezir lo demas que reſta de ſus coſtumbres, conuendra declarar, i que ſe entienda, quanto ſe dilato eſte nombre por Africa.

Plinio dize que los Griegos llamauan a Numidia Metagonitis. *Metagonitis terra à Græcis appellata, Numidia nempe.* Eratoſthenes pone al monte Abyla en los Metagonios, i dize que ſon Numidas, refiere lo Strabon hablando de las colunas de Hercules. *Nonnulli pro columnis habent Calpen,& Abylicen,qui mons eſt in Africa ex aduerſo Calpæ, eumque Eratoſthenes ait ſitum eſſe in Metagoniis Numidica gente.* Eſto que afirmo Eratoſthenes, lo nego Artemidoro, i Strabon no reſoluio el punto,ni decidio la queſtion quanto a eſto,ſino quanto a las colunas,i tuuo por opinion mas prouable la de Poſidonio, que afirmo, que las colunas eſtauan en Cadiz. Tolemeo deſcriuiendo la Tintigania dize: *Tenent autem prouinciam iuxta fretum Metagonitæ,&c.* i deſpues. *Et ſub Metagonitem regionem Maſicæ,* i en la miſma Tingitania *Metagonitæ promontorium.* El miſmo Tolemeo no dize de los Metagonitas en la Numidia,ni deſte promontorio: del qual comiença Pomponio Mela la deſcripcion de Africa propria: *Regio,quæ ſequitur à promontorio Metagonio ad aras Philænorum propriè nomen Africæ vſurpat. In ea ſunt Hippo regius,&c.* La diuiſion,que ſigue aqui Pomponio es incluiendo en la Carthaginienſe parte de Numidia,cuia cabeça i metropoli era Hippo regius,de la qual comiença,i en el capitulo antes auia dicho de Numidia. Eſta miſma diuiſion ſiguio Tolemeo,que fue la que ſe hizo, quando ſe dio a Iuba el reino de ſu padre:como lo refiere Dion Caſſio: *Iubæ pro paterno regno Gætuliæ quaſdam partes, quoniam pleræque ad morem Romanum compoſitæ erant, & Bocchi Bogudiſque regiones dedit.* Lo que fue de Getulia fue tambien de Numidia, porque ambas vinieron a poder de los Romanos juntas, i aſſi, con el vn nombre, o el otro ſe entendian por ſer eſte el reino de Iuba. El miſmo Dion diziendo la victoria de Ceſar,i muerte de Iuba ſigue. *Cæſar,&c. Numidas quoque in ſuam poteſtatem accepit,&c. His itaque peractis ea pars Libyæ, quæ circa Carthaginem ſita à Romanis Africa dicebatur, vetus prouincia dicta eſt,quod iam olim ſubacta eſſet. Numidia quia recens debellata fuit,nouæ prouinciæ nomen inditum eſt.* Eſto miſmo dizen Plinio, i Strabon, i como ſe a viſto,tambien Appiano. En lo que dize aqui, Numidia entraua la parte de Getulia, que obedecia a Iuba. A ſu hijo no le dio Auguſto del reino de ſu padre lo que del ſe auia reduzido al modo,i coſtumbre Romana,que eſto todo quedo hecho prouincia nueua, i aſſi vuo diuiſion en la Numidia,parte para Iuba i parte al imperio.

l.5.c.3.

lib.1 c.7.

lib.58.

lib.43.

Del promontorio Metagonio trata Strabon no vna vez. Stephano dixo: *Metagonium vrbs Libyæ.* Los Maſſæſylos, que eſtauan entre

Numidia, i la Tingitania; que llamaron despues Mauritania Cesariense, lo qual como fue despues que escriuio Strabon, dixo de la parte que tenian los Massæsylos. *Hinc Massæsyli Numidarum nomen sunt adepti.* Por estar sugetos al rei dellos entenderia io. Aunque Herodiano llama a la Mauritania Numidia. *Erat autem Capellianus quidam Senatorij ordinis vir Procurator Mauritaniæ Romanis subiectæ, quæ ab ipsis Numidia appellatur.* Procopio puso a Tingis en Numidia, que me haze gran dificultad assi lo que dize en esto como en lo que del saco Theophanes, que en lugar de Tingis pone Hoen, con que me haze sospechosa la narracion, sino esta en el interprete. Porque aunque lo que dize de Anteo, cuia fabula se refiere a Tingis con todo no falta quien la lleue a otra parte juntamente con el huerto de las Hesperides en Berenice en la Cyrenaica o Pentapolitana junto a las Syrtes. i esto que dilatan la Numidia hasta el estrecho tiene su inteligencia, que es en cierta manera, i no absolutamente. Demas desto ai en la Numidia, o en su termino *oppidum Tigense*, que dize Plinio. i Tolemeo, *Tigis*, i Antonino *Tigisi*, i en San Augustin, i en Optato Afro ai frequente mencion de Secundo Obispo de Tigisi, del qual dize San Augustin: *Secundus Tigisitanus, qui tunc agebat in Numidia primatum.* Siendo tan semejantes los nombres destas ciudades, con otras razones me hazen suspender, a que no me determine en lo que Procopio dize.

lib. 7.

Epist 68. & epist. 162.

A todos los que tenian el modo de vida, que los Numidas, les dauan el mismo nombre, aunque con diferencia de Metagonitas, Massæsylos, i otros, i assi con la latitud del nombre a muchas gentes en diuersas regiones desde Egypto hasta el estrecho, i a esto se llegauan otras causas particulares.

Prosiguiendo en el modo, que refieren de su vida, dize della Strabon. *Carthago tamen tanta cùm esset, capta est & deleta. Ditionẽ Carthaginiensibus subditam Romani in prouinciæ formam redegerunt, nisi quòd Massiniſſæ partem tradiderunt, &c. Is Numidas ciuiles, & agricolas reddidit, & loco latrociniorum eos militiam docuit &c. Nam cùm regionẽ vberem colerent, nisi quod feris abundabat, his omissis, & agri colendi tuto studio, in se se manus conuerterunt, agro feris dimisso. Itaque contigit eis, vt vagi & patriæ expertes vitam agerent, haud aliter quàm, qui ob inopiam, & locorum sterilitatem, & aëris inclementiam ad eiusmodi vitæ genus adiguntur. Hinc Massæsyly Nomadum nomen sunt adepti. Est vero necesse tales victu vti vili, plerumque radices edere, & carne, & lacte, & caseo nutriri.* Pomponio Mela pinta a los Nomades, i aunque es tratando de la Cyrenaica, pero bien se vee, que habla generalmente de los, que en Africa discurrian por toda ella con sus familias i ganados, que llamauan Nomades, i Numidas los Latinos, siendo lo mismo, que pastores, i assi los llama

lib. 17.

Vir-

Virgilio, cuios elegantiſſimos verſos pondre primero, i deſpues a Pomponio Mela en lugar de comentario.

Quid tibi paſtores Libyæ, quid paſcua verſu
Proſequar? & raris habitata mapalia tectis?
Sæpe diem, noctemque, & totum ex ordine menſem
Paſcitur, itque pecus longa in deſerta ſine vllis
Hoſpitijs: tantum campi iacet. omnia ſecum
Armentarius Afer agit, tectumque, laremque,
Armaque, Amyclæumque canem, Creſſamque pharetram.
Non ſecus ac patrijs acer Romanus in armis
Iniuſto ſub faſce viam cùm carpit, & hoſti
Ante exſpectatum poſitis ſtat in agmine caſtris.

Virgil. 3. Georg.

De his verſibus videndus Doctiſſ. Io. Ludou. de la Cerda commentarius, qui eos illuſtrat, & exornat.

Con gran propriedad pinta lo que hazen los Nomades paſtores de Libya, i los compara a los exercitos Romanos, quando van marchando, i aſſienta ſus reales. Aſſi tambien aproprio a las gentes Libycas Lucano, i dixo

Populi tot caſtra ſequuntur.

Tantos reales quantos eran los pueblos, porque caminan, i paran en forma de exercitos cada vno, con ſus tiendas i pauellones, como en los reales de guerra.

Pomponio dize. *Cyrenaica prouincia, &c. Oræ ſic habitantur ad noſtrum maxime ritum moratis cultoribus, niſi quòd quidam linguis differunt, & cultu deorum, quos patrios ſeruant, ac patrio more venerantur. Proximis quidem nullæ vrbes ſtant, tamen domicilia ſunt, quæ mapalia appellantur: victus aſper & munditys carens. Primores ſagis velantur: vulgus beſtiarum, pecudumque pellibus: humi quies, epulæque capiuntur. Vaſa ligno fiunt aut cortice. Potus eſt lac, ſuccuſque baccarum. Cibus eſt caro, plurimum ferina. Nam gregibus, (quia id ſolum optimum eſt) quoad poteſt, parcitur. Interiores etiam inculţius. Sequuntur vagi pecora, vtque à pabulo ducta ſunt, ita ſe, ac tuguria ſua promouent: atque vbi dies deficit, ibi noctem agunt. Quamquam in familias paſſim, & ſine lege diſperſi, nihil in commune conſultant: tamen quod ſingulis aliquot ſimul coniuges, & plures ob id liberi, agnatique ſunt, nuſquam pacti degunt.* Bien dize ſu viuienda. Deſcriue la tambien Dionyſio, i las muchas gentes, que eran los Nomades.

l. 1. c. 8.

At vero procul Herculeis vicina columnis,
Progenies extrema colit Mauruſidos oræ.
Queis Nomadum innumeræ ſuccedunt ordine gentes,
Atque Maſæſyli paſſim, miſerique Maſylæ,
Cum natis ſteriles ſyluas ſaltuſque peragrant,
Victum infelicem dura conquirere præda.

verſu 184.

Quip-

Quippe illis nec terra graui ſulcatur aratro,
Nec gratos edunt gemitus voluentia plauſtra,
Nec ſua mugitu repetunt præſepia vaccæ:
Sed pecudum in morem vaſtis in ſaltibus errant,
Indociles iactare ſatus aut cogere meſſeis.

El interprete antiguo entendio eſto aſſi:

Sed ſummam Libyen habitant ad Tethyos vndas
Alcidæ quâ ſunt ſtatuæ, Mauruſia plebes.
Poſt hos immenſæ Nomadum de ſemine gentes,
Atque Maſſæſylij, nec non Maſsylia proles.
Saltibus hos duris aſper ſyluiſque vagantes
Victus alit ſæua quæſitus cæde ferarum,
Scilicet ignaros terras perfindere raſtris,
Agricolaſque boueis plauſtris domitare ſonoris:
Namque errant nemorum per dumos more ferarum.

Feſto Auieno dixo lo miſmo dellos.

Verſu 277. *Propter proceras Zephyri regione columnas.*
Mauri habitant, his fluxa fides, & inhoſpita ſemper
Corda rigent, trahitur duris vaga vita rapinis.
Proxima ſe latè Numidarum paſcua tendunt,
Maſſyliique ſuper populi, per aperta locorum
Palantes agitant, certi laris inſcia gens eſt.
Nunc in duinoſas erepunt vndique rupes,
Nunc quatiunt campos, nunc ſyluas inter oberrant.
Coniugibus, natiſque ſimul, cibus aſpera glando,
Omnibus haud vllis ſulcatur ceſpes aratro.
Non his mugitus pecudum ſtrepit.

Conſiderando con atencion todo lo que de los Nomades, o Numidas ſe refiere, es vn traſſunto al viuo de los Nomades Scenitas, que andan por las Arabias, como dellos e dicho i dire luego.

CAP.

CAP. XVIII.

De los Muſulamos, Lothophagos i Naſamones, ſon los Numidas ſemejantes a los Nomades Scenitas, i origen del nombre Mauro i ſu modo de viuir.

DEbaxo del nombre de Numidas parece por lo que ſe a dicho, que ſe comprehendian todos los que viuian como ellos, ſi bien tenian ſus particulares modos, con que ſe diferenciauan del general. Mirando aeſto afirmaron Dionyſio, i Feſto Auieno, que eran ſin numero las gentes de Numidas, que auia en Africa. Participauan deſto los Muſulamos, en alguna manera: llama los Plinio Miſulanos, i los pone en la Africa propria, en que entraua parte de Numidia: Tolemeo ſeñala que eſtauan mas a medio dia que el territorio de Cirtha, i la Numidia. *Iterum autem Cirtheſiis, & Numidia auſtraliores ſub monte Audo ſunt Muſulami.* Aunque los Numidas, i las demas naciones Africanas no ſe incluian ſiempre en los terminos de ſus prouincias, porque ſalian dellos, i no por eſſo dexauan de tener el nombre. Cornelio Tacito los llama Muſulanos, i Muſulamos, i dize dellos*. *Eodem anno* cœptum in Africa bellum, duce hoſtium Tacfarinate. Is natione Numida in caſtris Romanis auxiliarijs ſtipendia meritus, mox deſertor, vagos primum, & latrocinijs ſuetos ad prædam & raptus congregare: dein more militiæ per vexilla & turmas componere: poſtremò non inconditæ turbæ, ſed Muſulanorum dux haberi. Valida ea gens, & ſolitudinibus Africæ propinqua, nullo etiam tum vrbium cultu, cepit arma, Mauroſque accolas in bellum traxit. Dux & his Muzippa, &c. leui cum copia incendia & cædes, & terrorem circumferret. Compulerantque Cinithios haud ſpernendam nationem. A eſte mouimiento, acudio el Proconſul de Africa Furio Camillo con vna legion, i otra gente de las guarniciones ordinarias, i dio les la batalla, i los vencio.

* l. 2. Annal. not. 112. * A. A V. C. DCCLXX.

Duro eſta guerra algunos años, i continua la narracion della Tacito: *Eodem anno Tacfarinas, quem priore æſtate pulſum à Camillo memoraui, bellum in Africa renouat, vagis primùm populationibus & ob pernicitatem inultis: dein vicos exciadere, trahere graues prædas, poſtremò haud* l. 3. Annal.

procul Pagyda flumine cohortem Romanam circumsedit. Estaua con esta gente de presidio el prefecto Decrio, que resistio con mucho valor, i siendo desamparado de sus soldados fue muerto. Castigò Apronio seueramente el delicto de los soldados, forteando la decima parte dellos, i dando les garrote. *Tantumque seueritate profectum, vt vexillum veteranorum non amplius quingenti numero, eadem Tacfarinatis copias, praesidium, cui Thala nomen, adgressas fuderit.* No desmaiò por esto Tacfarinas, sino que el año siguiente * boluio a la guerra con el mismo brio, que antes, i sabiendo lo el Emperador Tiberio auiso al Senado para que se acudiesse a ella, i assi se nombro Proconsul. i dize Tacito*: *Tacfarinas quamquam sepius depulsus reparatis per intima Africae auxiliis huc arrogantiae venerat, vt legatos ad Tiberium mitteret, sedemque vltro sibi, atque exercitui suo postularet, aut bellum inexplicabile minitaretur.* Sintio esta embaxada Tiberio grandemente, i encomendo esta guerra a Blesso, el qual la dispuso vsando las mismas artes, que Tacfarinas. *Nam quia ille robore exercitus impar, furandi melior pluris per globos incursaret, eluderetque, & insidias simul tentaret, tres incessus totidem agmina parantur. Ex quis Cornelius Scipio legatus praefuit, qua praedatio in Leptinos, & suffugia Garamantum. alio latere ne Cirthensium pagi impune traherentur propriam manum Blaesus filius duxit. Medio, cum dilectis castella & munitiones idoneis locis imponens, dux ipse arta & infensa hostibus cuncta fecerat: quia quoquo inclinarent, pars aliqua militis Romani in ore, in latere, & sepe à tergo erat. multique eo modo casi, aut circumuenti. Tunc tripartitum exercitum plures in manus dispergit, praeponitque centuriones virtutis experte, nec vt mos fuerat, acta aestate retrahit copias, aut in hibernaculis veteris prouinciae componit; sed vt in limine belli, dispositis castellis per expeditos & solitudinum gnaros mutantem mapalia Tacfarinatem proturbabat, donec fratre eius capto, regressus est, properantius tamen, quam ex vtilitate sociorum, relictis, per quos resurgeret bellum.* Tuuo la guerra por acabada Tiberio, i premiò la industria i diligencia de Blesso. Pero Tacfarinas se fue rehaziendo hasta que despues, dize Tacito: *Adhuc raptabat Africam Tacfarinas auctus Maurorum auxiliis, qui Ptolemaeo Iubae filio iuuenta incurioso, libertos regios, & seruilia imperia mutauerant. Erat illi praedarum receptor, ac socius populandi rex Garamantum, non vt cum exercitu incederet, sed missis leuibus copiis, quae ex longinquo in mains audiebantur.* Sacò el Emperador Tiberio teniendo por acabada la guerra vna legion, Tacfarinas se aprouecho desto. *Igitur Tacfarinas dispersa rumore, rem Romanam aliis quoque ab nationibus lacerari, eoque paulatim Africa decedere, ac posse reliquos circumueniri, si cuncti quibus libertas seruitio potior, incubuissent: auget vires, positisque castris Thubuscum opidum circumsidet.* Era Dolabella Proconsul de Africa,

* A. A. V. C. DCCLXXIV

* A. A. V. C. DCCLXXV.

l. 4. Annal. A. A. V. C. DCCLXXVII

Africa, el qual, *contracto quod erat militum terrore nominis Romani, & quia Numidæ peditum aciem ferre nequeunt, primo sui inceſsu ſoluit obſidium, locorumque opportuna permuniuit: ſimul principes Muſulamorum defectionem cœptantes ſecuri percutit. Dein quia pluribus aduerſum Tacfarinatem expeditionibus cognitum, non graui, nec vno incurſu conſectandum hoſtem vagum, exuto cum populatoribus Rege Ptolemæo quatuor agmina parat, quæ legatis, ac tribunis data: & prædatorias manus delecti Maurorum duxere. Ipſe conſultor aderat omnibus: Nec multo poſt adfertur Numidas apud caſtellum ſemirutum, ab ipſis quondam incenſum, cui nomen Auzea, poſitis mapalibus conſediſſe fiſos loco, quia vaſtis circum ſaltibus claudebatur. Tum expeditæ cohortes, aleque quam in partem ducerentur ignaræ, cito agmine rapiuntur. Simulque cœptus dies, & concentu tubarum, ac truci clamore aderant ſemiſomnos in barbaros, præpeditis Numidarum equis, aut diuerſos paſtus pererrantibus, &c.* Fue con eſto el orden, i execucion preſtiſſima, i con ella la muerte de Tacfarinas, que la vengo primero, i con ella fue el fin de eſta guerra. *Principes Muſulamorum.*

Ai coſas dignas de notar en eſta narracion de Tacito, que e pueſto, en las quales ſe deſcubren algunas particularidades al intento delo que ſe trata. Es vna, que a los que primero llamò Muſulanos deſpues los dize Muſulamos, conformando parte con el nombre que les da Tolemeo, i en todo en los terminos que les ſeñala. No tenian ciudades, andauan en aduares, i tiendas vſando de la miſma forma en la guerra mudando pueſtos i aſſientos. Tenian ſus Xeques i Phylarchos, que llamò Tacito Principes. Finalmente tenian los Romanos ſus preſidios, i fortalezas con gente de guarnicion para impedir, i reprimir las incurſiones de los barbaros, los quales ſe retirauan a los deſiertos, dexando libres los campos que ocupauan entre las poblaciones.

Quatro maneras hallo en la pronunciacion del nombre de eſta gente. Tacito los llamò *Muſulani*, i *Muſulami*, Tolemeo *Miſulami*, Plinio *Miſulani*. Cada vno como entendio quando ſe lo refirieron, o como vino en las relaciones, i no dudo, antes eſtoi cierto, que Tacito la tuuo mui buena, pues con tanta preciſion la hizo de todo el ſuceſſo, i que el nombre es Muſulami, que quaſi es el miſmo, que puſo Tolemeo: i que deſte lugar ſe a de corregir el de Lucio Floro: *Sub meridiano tumultuatum magis, quàm bellatum eſt, Muſulanios, atque Gætulos accolas Syrtium Coſſo duce (Auguſtus) compeſcuit.* A de dezir Muſulamos, ſiendo tam facil el error como auerſe diuidido vna M, en NI. En el Concilio, que jùnto San Cypriano eſta: * *Item Ianuarius Muzulenſis.* Puſo lo tambien San Auguſtin. * Duda el doctiſſimo Pamelio, ſi por eſte nombre en Saluſtio, en lugar de Muthul, o Muthula de

l. 4. c. vlt.

* *In Epiſcopo* XXXIV.

* *lib. 6 de bapt. contra Donat. c. 41.*

Numidia a de dezir Muzul, o Muzula. Esto es facil en la pronunciacion, que algunos la hazen de vna manera, aunque este escrita diferente. i Muza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz, del qual hazen memoria Tolemeo, Plinio, i Arriano: i tambien suele ser proprio a algunos Arabes.

En Africa ai aora dos nombres mui vsados i comunes, que tienen gran semejança con el de los Musulamos; que me haze dudar, si alguno dellos o ambos tienen su origen, i son los mismos que este. El vno es *Muzlim*, singular, i *Muzlamin* plural, o *Muzlemin*, nombre tan parecido i semejante al de los Musulamos, con el se llaman generalmente todos los Moros en Africa, i assi la region suia la llaman Izlem. *Muzlamin* es diccion Arabe, i assi en la lengua Arabe *Muzlim*, i *Muzlamin* es el Saluo, i los Saluos, como si dixessemos, hijos de saluacion, cosa semejante. En el Hebreo משלם *Mesullam*, Pacifico. Pero el Arabigo dixo Saluo por el efecto. A la paz llamo *çelem*, i a la saluacion *çalem*, todo del origen Hebreo שלח *Solach*, *Saluus*, *felix*, *fortunatus*, aunque otros quieren, *tranquillus*, *pacem habens*. Pero es cierto, que tiene el vno i otro significado, i assi dize Forstero שלום *Integritas*, *perfectio*, *concordia*, *pax*, *vnanimitas*, *consensus*, *incolumitas*, *salus*, *felicitas*. *Et Hebræis vox ista latioris est significationis quàm Latinis vocabulum pacis*. Assi viene a ser en el Arabigo, con alguna mudança.

El nombre de los Musulamos conforme a esto parece Arabe, i que los Mahometanos lo hallâron en Africa, i lo conseruaron como nombre de buen anuncio, i assi lo escogieron i vsaron.

Entre los pueblos, que passaron a Africa despues que los Mahometanos se apoderaron della fue vno el de Hilel, que se diuidia en muchas familias, i tribus, vna fue la de Muslim: della dize Iuan Leon. *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia, & sono essi anchora ladri, & assassini, hanno tributo di Masila, & da alcune altre terre*. Muslim lo pone aqui Leon a lo que parece en singular, i assi es el mismo, que se a visto, Muzlim, i esto se entiende ser assi por la diuision que haze destas familias, en la qual dize. *Cachin si diuide in tre lignaggi, &c. Hilel anchora è diuiso in quatro, Benihemir, Rieh, Sufien, & Chusain: & Benihemir si parte in Huroa, Hucba Habru, Muslim, &c.* Muslim es apellido de vna familia i de vn linage. Lo que quiso dezir *Muslim habitano*, &c. Los del linage de Muslim hauitan, &c. a cada vno de los deste linage llaman Ibnù Muslim, como, o el tal, o fulano Mendoça, pero a todos juntos los desta tribu dizen Muzlamin en plural, como dezimos los Guzmanes, i otros apellidos semejantes. Quando se diga, que es plural, no por esso pierde el significado que se a dicho.

Parte 1.

cho. I el Latino toda via le añadiria algunas vocales con que lo adulçasse para declinar lo. Iuan Florian lo reduxo a la terminacion Latina, i dixo *Muslimus*.

De qualquiera manera este nombre es mui parecido al de Musulamos, que el Arabe dixera Musulamin, i assi es todo vno concurriendo las mismas consonantes, i aun vocales, sin auerse mudado.

Si Iuan Leon no dixera, que el linage de Muslim auiendo passado tantos años despues que entraron los Mahometanos en Africa, vino entre los demas linages de los tres pueblos, tuuiera por cierto, que estauan alli antes, i que se auian mezclado los vnos con los otros. Haze maior fuerça para que io lo entienda assi lo, que el mismo Iuan Leon dize de la primera entrada de los Mahometanos, que el exercito de Hucba estuuo treinta leguas de Carthago. *Et gli Arabi rimasi ſicuri diuentarono cittadini di quel paeſe, èſi meſcolarono tra gli Africani, &c. & coſi di duoi diuerſi popoli vno ſene fermo.* En esta misma parte estauan los Musulamos, i assi fue facil el juntarse. Quando esto no sea, fino que los del linage de Muslim vinieron por si despues con su cabeça el pueblo de Hilel, es nombre Arabe, venido de Arabia, i como vino en esta vltima entrada de los Mahometanos auia muchos años, i siglos antes venido i conseruadose, siendo bien estraordinario auer permanecido en tanto tiempo sin mudar se, i que de los vnos i los otros fue el origen Arabe, si bien por el modo de vida, les incluian en los Numidas.

Lo mismo fue en los Lotophagos, a los quales hizo Homero famosos diziendo dellos algunas cosas, i lleuando a su tierra a Vlysses *. Dieron las del Loto Polybio, i Herodoto, que las creio, i refirio Atheneo*. Plinio dixo dellos*. *In intimo ſinu ſunt ora Lotophagon, quos quidam Alachroas dixere ad Philenorum aras.* Termino de Africa la menor. Hizo assi mismo memoria de la isla Meninx llamada Lotophagites *. De los Lotophagos dixo algo Herodoto *, i tambien Strabon *, Pomponio Mela *, Solino *, Tolemeo, i Stephano, i otros muchos. Strabon señalo algo dellos, i de la isla con particularidad. *His continua eſt minor Syrtis, quam Lotophagitin Syrtim etiam dicunt.* Prosigue adelante cõfirmando lo que Homero refirio de Vlysses, i despues, *Meningem (inſulam) Lotophagorum terram putant, cuius Homerus meminit.* Auia dicho antes. *Artemidorus tradit AEthiopes, qui ſupra Mauritaniam verſus occaſum habitant, Lotophagos dici, quòd herba quadam, & radice loto veſcantur: nihilque opus habeant potu neque ob aquæ penuriam, &c. eoſque vſque ad loca Cyrenæ imminentia pertinere. rurſumque alij vocantur Lotophagi, qui Meningem incolunt.* Fue Strabon deuoto defensor de Homero, i de sus tradiciones i doctrina, haze aqui memoria de los Lotophagos, que estan junto al oceano, i los distingue de los, que estan en la isla de Me-

* Odyſſ. 9.

* lib. 15.
* l. 5. c. 4.

* l. 5. c. 7.
* lib 4.
* lib. 17.
* l. 1. c. 7.
* c. 40.

lib. 3.

ninge; para ſatisfacion de lo, que en el libro primero diſputo contrã lo, que Polybio i Eratoſthenes eſcriuieron dellos, i que eſtauan al Oceano, poniendo duda en lo que Homero dixo, que Vlyſſes llego a la tierra de los Lotophagos en nueue dias deſde Malea, que es nauegacion de veinte i dos mil i quinientos eſtadios que ſon mas de ſietecientas leguas, i para deſhazer la reprehẽſion del poeta prueua la diferẽcia, i diſtincion, que auia de los vnos i los otros: auiendo ſido el nombre comun a los que vſauan la comida del loto: del tratan Theophraſto * i Dioſcorides *, i muchos otros que ſeria largo referir los baſtando para que ſe entienda, i verifique el intento de que en eſtas gẽtes, que tenian nombres generales auia otras con nombres particulares mui diuerſas en todo, que por alguna razon ſpecial, les dauan el nombre comun.

*l. 4. c. 10
*l. 1. c. 181

Iunto a los Lotophagos eſtauan los Naſamones, no menos conocidos, i celebres por el mundo. Herodoto refiere dellos muchas coſas aſſi de ſus ritos i coſtumbres como de ſus juramentos, i religion. Dellas pondre aqui vna, que ſi ua de prueua de otra, que deſpues dire. *Anchiſarum, quod ad occaſum vergit, contingunt Naſamones grandis natio, qui ſub æſtatem relictis ad mare ⌣ pecoribus conſcendunt ad locum Ægilem decerpturi palmulas: nam palmæ illic & permultæ ſunt & ſpatioſæ, & fructiferæ omnes. Ex quibus vbi palmulas decerpſerunt præmaturas, ad ſolem ſiccantes maturefaciunt, deinde lacte maceratas ſorbillant. Vxores plures ſinguli è conſuetudine habent.* La hauitacion de los Naſamones es en la ribera del mar Syrtico, i en aquellas plaias traen ſus ganados. Quinto Curcio dixo dellos lo, que ſe a viſto. La declaracion de ſu nombre dize Plinio. *In ora Syrtis Naſamones, quos antea Meſammones Græci appellauere ab argumento loci medios inter arenas ſitos.* eſta declaracion ſe ponderara deſpues. Stephano dize que tuuieron el nombre de cierto Naſamon, ſin dezir qual. Suidas tambien. *Naſamon nomen viri, à quo Naſamones gens Libyæ.* dixo lo Apollonio. Lucano dixo dellos algo i bien como ſuele, aunque mas lo ſientan los que guſtan poco del, pero de que guſtara, al que eſto no le agrada?

lib. 4. *

l. 5. c. 5.

Hoc tam ſegne ſolum raras tamen exſerit herbas,
Quas Naſamon gens dura legit, qui proxima Ponto
Nudus rura tenet, quem mundi Barbara damnis
Syrtis alit; nam littoreis populator arenis
Imminet, & nulla portus tangente carina
Nouit opes. Sic cum toto commercia mundo
Naufragus Naſamones habent.
Regna videt pauper Naſamon errantia vento
Diſcuſſaſque domos. Volitant à culmine raptæ
Detecto Garamante caſæ.

Stra-

Strabon dixo dellos. *Syrtis, & Cyrenaica supernè incumbentem regionem Afri obtinent, sterilem sanè & aridam primi Nasamones.* Marciano Capella [a], Solino [b], Ouidio [c], Seneca [d], Statio [e] i otros muchos. Tertulliano [f] dize. *Nasamonas propria oracula apud parentum sepulchra mansitando captare, vt Heraclitus scribit, vel Nymphodorus, vel Herodotus.* dixo lo el vltimo, al qual trae el mismo Tertulliano, como se vera en su lugar. Silio Italico dixo dellos [g].

Hinc coit æquoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & pradas auellere ponto.

i otra vez.

Ille ego semihomines inter Nasamonas, & inter
Sæuum, atque æquantem rictum Garamanta ferarum.

Dionysio, *Cuius post mœnia passim*
Lotophagi posuere pias, gens hospita sedeis:
Quas vagus ad terras olim peruenit Vlysses;
His etiam deserta locis magalia passim
Cernere erit, cultas quondam Nasamonibus ades,
Ausonio excisis conteinpta ob numina ferro. [à versu 201]

Festo Auieno, lo entendio esto, i dispuso assi, [à versu 291]

At hinc in Syrtin præceps ruit vna minorem,
Alteriusque dehinc, qua lux se reddit Olympo,
Maior vasta sibi latè trahit æquora Syrtis,
Infidumque rati pelagus furit. ardua quippe
Vndarum moles Tyrrheno cogitur æstu,
Curuatumque salum quatit amplo littora fluctu.
Ecce aliâ lento prorepit gurgite Nereus,
Vndaq; vix tenuis siccas prætexit harenas.
Immemor ergo modi semper natura duabus
Syrtibus, & classem sors crebro cæca fatigat.
Ambarum medio procera Neapolis arcem
Subrigit. Hanc rursum gens late prisca virorum
Lotophagi includunt. Durosq; Nasamonas inde
Accipe, queis quondam populorum examina multa
Versauere solum, multæ sonuere per agros
Balatu pecudes: nunc lati iugera campi
Et grege nuda iacent, & sunt cultoribus orba.
Ausonis hæc duro vastauit dextera bello,
Ausonis inuicti gens roboris vnà per orbem
Arma tulit. Pubem Latiam ferus horruit Ister.

Baste aora esto de los Nasamones, que se concluira despues. Philostrato puso otros deste nombre en Ethiopia. *l. 6. c. 12.*

[a] *lib 6.*
[b] *c. 40.*
[c] *5. Metam.*
[d] *In Hercul. Furent.*
[e] *4. Syluar.*
[f] *Tertul. in lib. de anima. c. 57.*
[g] *lib. 3. lib. 11.*

De

Detres gentes, de que refiere aqui, las dos tuuieron la forma, i modo de vida, qual es la de los Arabes Scenitas en los desiertos de las Arabias, que son los Musulamos, i Nasamones, los Lotophagos entiendo no serian menos, pero no se dize dellos en particular como de los otros. Las gentes, que vinieron a poblar a Africa sin duda, conseruaron las costumbres i trato, que tenian en sus tierras. Los que eran ciuiles i politicos criados en ciudades i villas las fundaron i tuuieron, sin acomodarse a otro genero de viuienda. Los pastores, ganaderos, labradores, i gente dada a las cosas del campo, pastos de sus ganados, i agricultura la siguieron. Siendo dificil de mudar la natural inclinacion conseruada, i enuegecida por muchas edades i siglos conuertida ia en naturaleza, con que el rustico no se halla en la plaça i su ruido i negocios, ni el ciudadano entre el ganado, arados, manzeras, i labor, mas de quãto se diuierte de negocios para boluer con mas feruor, i de refresco a ellos. Como esta parte del mundo es latissima, i en ella tierras, i campiñas fertilissimas, rios prados, montes, arenales, desiertos, tierra inculta, i de labor con tantas diferencias i abundancia: assi de todos generos de gentes vuo en ella grandissimo, i quasi innumerable multitud de naciones. Las que traxeron consigo sus ganados permanecieron en el pasto dellos, i fueron en todo semejantes a los Nomades, pastores de Arabia. Afirma lo esto Strabon. *Inter Gætulian & nostram oram multi campi interiacent, & multi montes, & magni lacus & flumina, quorum quædam in terram demersa euanescunt.* * *Hi & in victu & ornatu frugales sunt, vxores multas, & multos filios habent, cætera Arabum Nomadibus persimiles.* Herodoto, Diodoro, Strabon, Tolemeo, Mela, Plinio, Solino, Capella, i toda la Historia Griega i Latina ponen en muchas partes del mundo Nomades, i el mismo Strabon, como digo, en diuersas partes trata dellos, i a ningunos hallo con que comparar los Africanos, ni a que mas se assemejassen, que a los Nomades Arabes. A ellos solos los aproprio mas que a ningunos de otra region, i no entiendo, que hablò a caso sino sabia, i prudentemente, porque trato dellos con mas particularidad, que ninguno otro: i para no boluer a repetir todo lo que dellos auia dicho dixo con esta precision, *persimiles*, o æmulos dellos. No le falto sino dezir, que eran vnos mismos los vnos, que los otros.

lib. 17.

Nonnihil de accolis hic deesse videtur.

Nota con aduertencia, que cada vno tenia muchas mugeres, lo qual tambien escriuio Herodoto de los Nasamones: i Pomponio Mela, de los Nomades, que pinta mui al viuo. Salustio lo refirio en general de los Numidas i Mauros. *Etiam antea Iugurthæ filia Bocchо nupserat, verùm ea necessitudo apud Numidas Mauros que leuis ducitur, qui singuli pro opibus, quisque quàm plurimas vxores, denas alii, alii plures habent, sed*

reges

regeseo amplius. ita animus multitudine distrahitur, nullam pro sua obtinet, pariter omnes viles sunt. Ai tambien otros, que afirmen esto, i dellos solo pondre a Procopio, que dexo escrito, lo que en razon desto dixeron los Maurusios, i dello se vea lo que estiman su palabra, que es mui poco, como tambien los hijos, que dan en rehenes, para que no todas vezes se fie della, ni dellos, para firmeza de lo que ponen, sino de maiores prendas. Porque si cumplen es de tener apar de marauilla, sino les conpele, i apremia a ello cosa de maior estima, i suele ser lo el interesse. Escriuiẽdo Salomon Prefecto de Africa a las cabeças, i Xeques de los Maurusios, que se auian rebelado, i pidiendo les la palabra dada, i capitulaciones afirmadas con ella, i prendas, que para ellas auian dado, que eran sus hijos, afeando se lo. *Minime memores, quòd fœdera iniueritis, liberosq; vestros obsides dederitis, &c. Si filios vestros amittitis, pro quibus iam vltro bella periclitamini?* Aesto respondieron muchas razones, i entre ellas estas. *Quod si filiorum charitas vobis est curæ, quibus licet vnam tantum ducere vxorem, nos, quibus, si siccontingat, quinquaginta sunt vxores, filiorum nunquam desituet soboles.* Esta costumbre de muchas mugeres fue de los Arabes, que latenian antes, que el maldito Mahoma se las diesse, i tenian la tambien muchas de las naciones Africanas.

Assi en esta como en muchas otras cosas se conformauan los Barbaros de Africa con los de Arabia, i assi lo dixo Strabon, que particulariza algunas por estas palabras. *Etsi Mauri adeo vberem regionem inhabitant, tamen ad hoc vsque tempus magna ex parte incertis sedibus vagantur. Hi comas cincinnis exornant, & barbam comunt, aurumque gestant, &c. raro dum vna deambulant se contingunt, vt maneant compositi capilli, quod fieret * si se inuicem contingerent.* i despues. *Ferè autem & vbi sequentes Massæsyly, & Libyes magna ex parte cultu eodem vtuntur, & in cæteris persimiles sunt.* Strabon depuso de su tiempo, que hasta el auian permanecido sin mudar el modo de vida, i duraron en el hasta el de Procopio, el qual refiere las palabras con que a Gilimer se representaua la vida miserable de los Maurusios. *At Mauruſij contrà duris assueti in paruis tugurijs (mapalibus nempe) vbi vix respirare licet, degunt: hyemisque ac æstatis temporibus, neque niuibus, neque solibus, neque alio quocumque malo, necessario carentes. Dormiunt nuda humo, si qui beatiores inter eos, aliquid substernunt: vestes insuper secundùm tempora variare ex lege prohibentur, sed laceram vestem, atque crassam, tunicamque asperam in omne tempus induunt. Pane vinoque & aliis bonis omnibus vsui necessariis carent. sed & triticum, siue siliginem minime aut coquentes, aut in farinam terentes, sed more belluarum depascuntur.* Grande es la miseria con que passan, i la que padecen estos barbaros viuiendo en mal

* deest neutiquam.

l. 2. de Bell. VVandal.

formadas choças i ramadas, que a vezes cubren de juncos, i con ellos
l.16.c.27. dize Plinio. *Et mapalia ſua Mauri tegunt.* Tanto los Mauruſios como los Numidas andauan vagando por los campos. De ſu comida dize
In vita Iuſtiniani. Theophanes. *Panis apud Mauruſios non fit, neque vinum, neque oleum, ſed far, & hordeum immaturum, vt irrationabilia animalia comedunt.* Eſta es la vida de los Moros Nomades que hauitan en los deſiertos, i entre los poblados en campos, ſierras, i montañas. Los ciuiles i politicos, que reſiden en las ciudades ſon mui diferentes, pero en la ſubſtancia todos vnos.

El nombre de los Mauros dize Saluſtio, que procedio del de los Medos corrompido. Otros no quieren, que aia tenido eſte origen, ſino
lib.4. del color toſtado, i negro, como e dicho antes, i lo enſeño Manilio.

Pœnus arenoſis Aphrorum puluere terris
Exſiccat populos, & Mauritania nomen
Oris habet, titulumque ſuo fert ipſa colore.

Cerca de los poetas es perpetuo apellido de los Mauros el de ſu color,
l.9.c.12. i lo noto el ſanctiſſimo Iſidro.
& l.14.c.5. Muchos pues de los Mauruſios tuuieron, i permanecieron en eſto modo de vida, aſſi en las Mauritanias como en Numidia, i Africa menor, i deſiertos de Libya, en la manera que los Numidas, los quales tambien ſe eſtendian por las miſmas regiones, diſtintos, i diferentes los vnos de los otros en muchas coſas en que ſe diferenciauan i conocian, pero vnos miſmos en la vida, como lo fueron tambien los No-
l.6.c.28. mades Arabes. Dellos dize Plinio: *Arabes Nomades Scenitas.* i otra
& l.5.c.16. vez: *Nomades infeſtatores Chaldæorum, vt diximus Scenitæ.* Anſi lo an ſido en Africa de todos ſus comarcanos. Por qualquiera via que ſe conſideren las acciones de todos eſtos Nomades, ſe hallaran mui ſemejantes, i que por ellas parece, que ſon todos vnos.

CAP. XIX.

La vida beſtial, que oi conſeruan los Numidas.

EL nombre de los Numidas formalmente, no pienſo, que ſe conſerua toda via en Africa, ſi bien con el dizen dellos muchas i varias coſas Iuan Leon, i Luis del Marmol, dellas apuntare las que ſean ſuficien-

ſuficientes a moſtrar, que aun dura la fiereza, i la forma ãntigua, quẽ tuuieron de vida, i tambien lo que ellos entienden de ſu origen. Leon dize: *Apreſſo noſtri ſcrittori l' Africa è diuiſa in quatro parti, cioè in Barberia, in Numidia, in Libya, & nella terra de Negri.* Marmol dixo: Eſta region de Africa limitada en la manera dicha viene deſpues a diuidir ſe en ſeis partes, que ſon Berberia, Beled el Guerid, Zahara, la baxa Etiopia, la alta Etiopia, i Egypto.] Todo es vno ſino que ſigue cada qual diferentemente la diuiſion. Proſigue Leon: *La Barberia ſi diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiſo in ſette regioni, &c. Il ſecondo è Feſſa, il quale ſotto di lui ha altre tante regioni, &c. Il terzo è quello di Teleſin, che ha ſotto di ſe tre regioni, &c. Il quarto regno è quello di Tunis, a cui ſono ſottopoſti quatro regioni, &c.* Procede Leon diziendo deſtos reinos i regiones mui particularmente, i de la miſma ſuerte le imita Marmol, i paſſa adelante deſpues. *La ſeconda parte de Latini è detta Numidia, & dagli Arabi Biledulguerid, che ſono i paeſi doue naſcono i datteri, dal lato di Leuante incomincia da Eleocat, citta diſcoſta dall' Egypto circa cento miglia, & ſi eſtende verſo Ponente, perinſino à Nun poſta ſul mare Oceano: & verſo Tramontana compie al monte Atlante, cioè nella facie, che guarda verſo mezzo giorno. nella parte di mezzo giorno termina e confina nella arena del diſerto de Libya. E gli Arabi chiamano i paeſi, che producono i datteri, con vn medeſimo nome, percioche eſſi ſono tutti in vn ſito.* Marmol dize: Beled el Guerid es la tierra de los datiles, que los antiguos llamaron Getulia, o Numidia, de Nomades que en Griego quiere dezir, Paſtores: porque aquellos pueblos andan ſiempre en los campos tras ſus ganados, i la maior parte dellos moran en aquellas choças de rama, que los antiguos llamaron *Mapalia.*] Deſpues deſto ſeñala los terminos miſmos, que Iuan Leon, deſde el mar Oceano, haſta Elocat, que eſta treinta leguas a Poniente de Egypto.

Prim. parte §. 3. l. 1. c. 5.

c. 10.

Los terminos, con que ambos autores deſlindan a Numidia mas ſon los de Getulia, que de Numidia, porque eſta eſtaua parte ſobre el mar mediterraneo, i aquella otra eſtaua debaxo della al medio dia, i aunque parte della ſe incluia en la Numidia, con todo ſe conocia diferencia, i no dudo, que la vuo i mui grande con que cada nacion deſtas ſe diferenciaua de la otra, i de las demas, aunque en los ſitios que ocupauan en las regiones ſe mezclaſſen; en la lengua i otras muchas ſeñales ſe diſtinguian, como ſe diferencian oi vna gente de otra, aunque hauiten dentro de los terminos de vna prouincia. Aſſi que ambos autores confirman en que los Getulos, i Numidas eſtan en la tierra de los datiles deſſotra parte del Atlante, a la parte que mira al medio dia deſde el mar Oceano haſta treinta leguas de Egypto. Por eſta cauſa

ſoſpecho, que Marmol de ordinario confunde eſtos dos nombres de Getulia, i de Numidia.

Las coſtumbres i vida deſtas gentes eſcriuio Leon por eſtas palabras: *I cinque ſopradetti popoli, cioè Zenaga, Guenziga, Terga, Lemta, è Bardeua tutti ſono da i Latini chiamati Numidi, è viuono à vn ſteſſo modo, il che è ſenza regola, o ragione alcuna: l'habito loro è vn panni-cello ſtretto di lana groſſa, il quale cuopre la minima parte della loro perſona, è alcuno vſo di portar in capo o riuolto vi d'intorno vn drapo di tela nera, quaſi alla fogia di dolipono, &c. Cerca al mangiare chi non gli ha veduto, non potrebbe creder la patienza, ch'eſſi portano in ſofferir la fame, &c. La vita loro fin al dì, che muoiono, è poſta tutta, o in rubbare i camelli d'i loro nimici, ne ſi fermano in vn luogo per maggiore ſpatio di tre, o quatro giorni, il che è quando i camelli mangiando conſumano l'herba che vi ſe truoua. Queſti ancora che detti habbiamo, che viuono ſenza regola, & ſenza ragione, hanno nondimeno per ciaſcun d'i lor popoli vn Prencipe a modo di Re, al quale rendono honore, & gli obbediſcono aſſai.*

Mui conforme es todo eſto con lo que dellos dexaron eſcrito los autores antiguos, i lo que los miſmos dizen de los Arabes Scenitas, i aſſi miſmo ſu gouierno por Phylarchos. Deſpues de auer dicho eſto Leon refiere la brutalidad con que eſtas gentes beſtiales proceden aſſi en el modo de ſus comidas, como en ſu gran ignorancia, i ruſticidad igual en todo a lo que dellos afirman los antiguos. Marmol reſumio lo miſmo breuemente refiriendo ſus ſalteamientos, i como andan en cobeylas, o tribus a que llaman Gemis, viuen en aduares i tienen ſus Xeques, i otras menudencias, que no ai para que poner las aqui, ni menos lo mucho, que en diuerſas partes dize dellos Iuan Leon. El qual entre otras cuenta, que paſſando con la carüana por tierra de Aroan ſalio a ellos el principe de Zenaga acompañado de quinientos de los ſuios todos en ſus camellos, i auiendoles hecho pagar los derechos del paſſage, combido a todos los de la carüana, a que fueſſen con el a ſus eſtancias, i porque ſu alojamiento eſtaua apartado del camino ochenta millas, i los camellos iuan mui cargados, los mercaderes ſe eſcuſauan de ir con el. Al fin hizo, que la caruana proſiguieſſe ſu camino, i los mercaderes fueſſen con el, i aſſi fueron, i llegados donde eſtaua ſu gente, los detuuo dos dias haziendoles grandes caricias, i todo buen trato i honrra, i regalo a ſu modo. i concluie aſſi. *Il terzo giorno diede licenza a tutti, & volſe in perſona accompagnarci inſino a la carouana, & vi dico con verità che le beſtie ch'il ſignore fece occider per lo noſtro mangiare valeuano dieci tanto: riſpetto al valor delle gabelle, che gli pagammo. & ne gli effetti, & nel parlare, ſi poteua cognoſcer, che egli era nobile, & corteſe ſignore, quantunque ne eſſo intendeua la noſtra lin-*

l. 1. c. 10. & l. 7. c. 1.

gua,

gua, ne noi habebamo notitia della ſua. & cio ch'egli a noi diceua, & che reſpondeuamo era per via d'interprete. La vita, & coſtumi che hauete inteſſo di queſto popolo è ſimigliante a gli altri quatro, che ſono ſparſi per gli altri diſerti di Numidia. No ai nacion tan fiera i feroz, en que la naturaleza no deſcubre lo que hiziera ſi la hauituacion del mal no la tuuiera deprauada: i qualquiera coſa de virtud reſplandece, i campea mas en medio de lo vicioſo. Aſſi fue en eſte principe de Zenaga: el qual como era de diuerſa gente de los Numidas, no ſabia la lengua Arabe, que el miſmo Iuan Leon, i Luis del Marmol afirman, que hablan generalmente, aunque corruta, los que viuen en la antigua Numidia, i la deſta (que como e dicho la llama tambien Luis del Marmol Getulia) es la lengua Barbereſca.

CAP. XX.

De los Barceos i de los deſiertos de Barca.

FVeron tambien los Barceos de los pueblos, i gentes, que vagauan por los deſiertos, i del de Barca, que continuaron tuuieron el nombre. Otros quieren, que fueſſe de la ciudad de Barce en la Cyrenaica, de cuia fundacion trata mui a la larga Herodoto: pero parece mas moderna, que el nombre de los Barceos, que es mui antiguo, ſino es que Herodoto llamo edificar de nueuo el ennoblecer i engrandecer la poblacion pequeña. Como quiera, que ello aia ſido, los Barceos fueron mui conocidos antiguamente. Dellos dixo la Sibylla, *lib. 4.* *lib. 5.*

Verum quando ſuper ſordenti veſtiet album
Barce veſtitum, nolim naſciue, vel eſſe.

Si hablo de los alquiçeles blancos que vſan aora los Africanos? A la ciudad de Barce llamaron deſpues Ptolemaida. Strabon. *Hinc eſt Barce, quæ poſtmodum Ptolemais dicta eſt* *. Plinio *. *Ptolemais antiquo nomine Barce.* Pone Tolemeo a Barce en la Pẽtapolitana, que es la Cyrenaica, i poco deſpues a los Barcitas. De los Barceos i de ſu region dixo Virgilio. * *lib. 17.* * *l. 5 c. 5.*

Hinc deſerta ſiti regio, lateque furentes
Barcæi.

Propria i elegantemente. A eſto añadio Seruio. *Deſerta,] inhabitabilis: dixit autem Xerolibyem* *, *quæ eſt inter Tripolin, & Pentapolin. Et bene* * *Aridam ſiccamq; Libyam.*

bene terret dicens, iuxta esse aut bellicosas gentes, aut deserta loca: vnde non speraretur auxilium. Barcæi.] *Hi propriè sunt à Carthagine, vnde addidit, late furentes. Hi secundùm Titianum in Chorographia Phœnicem nauali quondam superauere certamine. Barce autem ciuitas est Pentapoleos, quæ hodie Ptolemais dicitur. Nam Cyrene, & Barce reginæ fuere, quæ singulis dedere ciuitatibus nomina.* Silio Italico dixo su sequedad declarando bien que era Xerolibye.

lib. 2. *Æternumque arida Barce.*

lib 3. i otra vez,

Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Destituit Barce sitientibus arida venis.

El qual i Claudiano, i otros poetas dizen della, i lo dexo i no lo que dize Stephano. *Barce Vrbs Libyæ, quæ & Ptolemais, lateritiis structa mœnibus, opus Persei Zacynthij, Aristomedontis, & Lyci, &c. Barcæi equorum nutritiones ex Neptuno, aurigandi verò artem ex Minerua didicerunt.* De lo mucho, que dellos escriuio Herodoto tiaere algo, i lo demas por no hazer al proposito se quedara, pero primero veamos otra cosa.

El bien auenturado San Hieronymo muestra, que los Barceos fue la nacion mas entendida del mundo. i dize, *Vt taceam Arabas, & Agarenos, quos nunc Saracenos vocant in vicinia vrbis Ierusalem, &c. Ab Ioppe vsque ad viculum nostrum Bethlehem* XLVI. M. *sunt: cui succedit vastissima solitudo plena ferocium barbarorum, de quibus dicitur, Contra faciem omnium fratrum tuorum habitabit; & quorum facit poëta eloquentissimus mentionem, Lateq; vagantes Barcæi. Ab Barce oppido, quod in solitudine situm est, quos nunc corrupto nomine Afri Barcianos vocant. Hi sunt, qui prò locorum qualitatibus diuersis nominibus appellantur: & à Mauritania per Ægyptum, Africam Palæstinamq;, & ad Phœnicem, Cœlen Syrien, Osrhoënen, & Mesopotamiam, atque Persidem tendunt in Indiam.* Esto mismo i mas a la larga lo dize en otra parte: en la qual auiendo dicho de los Barceos, i que los entiende por Cedar, dize su modo de vida. *Liber Geneseos docet ex Ismaele Cedar, & Agarenos, qui peruerso nomine Sarraceni vocantur, esse genitos. Hi per totam habitant solitudinem, de quibus, &c. Et supradictum volumen, Contra faciem omnium, inquit, fratrum suorum habitabit: eo quòd latissima eremus ab India ad Mauritaniam vsque & Atlanticum Oceanum, &c. & post plura alia: Qui habitant in tentoriis, qui quas nox compulerit sedes tenent: in quibus armenta sunt & pecora, camelorumque greges, qui non habent ostia, nec vectes, non enim versantur in vrbibus, sed in solitudine.* No es otra su hauitacion sino en aduares de los quales vsan los Alarabes, i Bereberes Africanos en Africa. De lo que dellos dize Marmol se entiende quan propria i puntualmente hablo

Ep. 129. ad Dardan.

In Isai. l. 5. c. 21.

l. 1. c 29.

San

San Hieronymo. Dize assi. Cada aduar es vna poblacion de ciento, o ciento i cinquenta tiendas puestas en rueda, que hazen vn ambito redondo en medio, donde los Alarabes meten sus ganados de noche, i algunos aduares llegan a ser de dozientas tiendas. Son estas tiendas de color de buriel negro hechas de lana, i de pelos de cabras, i de telas de palma, todo rebuelto i texido, que haze vn paño grueſſo, i mui tieſſo para resistir la furia del sol, i del agua, i estan assentadas tan juntas vnas con otras, que hazen como vn muro al derredor, i no se puede entrar en el aduar sino es por dos puertas, &c. i estas las cierran de noche con espinos, porque los leones no entren a hazer daño.] Lo que dize aqui Marmol ajusta bien con lo, que dixo el Sancto, que ni tienen puertas, ni con que atrancarlas. Aduar en Arabigo quiere dezir el circulo redondo, i porque lo hazen con las tiendas, le dieron el nombre.

Desto se vee tambien, lo que quiso dezir la Sposa. *Nigra sum, &c. sicut tabernacula Cedar.* que fue mirando a las tiendas, i tabernaculos de los Ismaelitas Cedarenos, que eran negros abuelados, qual fue su vso en Arabia, assi son en Africa de vna manera, i del mismo color, que es mui conforme al nombre de Cedar, que es negregura, obscuridad, i tinieblas, en que an andado siempre, i andan aora para ir a las eternas. Destos aduares i tiendas de la misma manera i forma vsaron antiguamente, i los vsan aora los Bereberes Africanos. Cant. 1 v. 5.



Assi que boluiendo a lo que dezia, conforme a lo que San Hieronymo afirma no vna sino varias vezes fue mucho, lo que se auian estendido los Ismaelitas por Cedar hijo segundo de Ismael, i dixo en vna parte. *Cedar autem regio Sarracenorum est, qui in Scriptura vocantur Ismaelitæ; & Nabaioth vnus est filiorum Ismael, ex quorum nominibus solitudo appellatur, quæ frugum inops plena est pecorum. Per familiaria ergo nomina gentium Barbararum, quæ vicina sunt Israeli, totius mundi conuersio prædicatur.* En lo qual se conoce la gran parte de Asia, i Africa, que los decendientes de Agar, i Ismael auian ocupado, con los demas Arabes. Que se ira viendo adelante, i aora lo que Iuan Leon dize de los desiertos de Barca, que es. *Questo diserto incomincia da confini dal contado di Mesrata, & s'estende verso Leuante insino à i confini d'Alessandria, il che è di spatio cerca à mille trecento miglia, & per larghezza s'estende cerca à ducento. Barca è vna campagna diserta & aspera, doue non si truoua ne acqua, ne terreno da coltiuare. Prima che gli Arabi venissero in Africa, fu il detto diserto dishabitato: ma poi ch'essi venero, i più possenti habitarono ne paesi abbondanti, & quelli che men potcrono, rimasero nel detto diserto, scalzi, & nudi, & con grandissimo assalto di fame: perciochè il diserto è lontano d'ogni habitatione, & non vi nasce cosa alcuna. Onde si vogliono*

In Isa. c. 60

Prim. parte §. del diserto di Barca.

gliono hauer grano, o altre coſe neceſſarie alla lor vita, conuien, che i miſeri impegnino i loro figliuoli, &c. In queſto mezzo egli ne vanno à rubbare discorrendo ſino à Numidia, & ſono i maggior ladri, & traditori, cheſiano in tutto il mondo, ſpogliando i poueri peregrini, & paſſagieri, &c. Dize deſpues, que hazen crueldades inauditas, para buſcarles, ſi tienen
l 6.c.40. eſcondido el dinero dentro del cuerpo. Marmol dize dellos eſto. Deſde los terminos orientales de la prouincia de Meſrata, que como diximos, llamaron los antiguos Cyrenaica, o Pentapolis, comiença vn deſierto, que comunmente llamamos Barca. Los Alarabes la llaman Sabart Barca, que quiere dezir deſierto de tempeſtad, &c. Eſtiende ſe eſte deſierto deſde el cabo, que los modernos llaman Arraxiltin, o Raxiltin, &c. haſta Glauco promontorio en los confines de Alexandria la vieja, que cae en la prouincia de Mareoto, que es en Egypto por eſpacio de quatrocientas i cinquenta leguas, i hazia medio dia tiene de trauesia mas de ſeſſenta leguas deſdel mediterraneo Libyco haſta Numidia. toda eſte tierra es aſpera, ſeca, i inculiuable, que ni ſe puede ſembrar, ni ai agua en ella, i ſiempre corren grandes tempeſtades de vientos. Segun dize Ibni Alraquiq, antes que los primeros Alarabes entraſſen en Africa, eſtaua toda ierma i deſpoblada, i quando vinieron aella los mas poderoſos poblaron las tierras fertiles, i buenas, i los que menos podian, quedaron en eſte deſierto deſcalços, i deſnudos, i combatidos de ſed i de hambre, i de calor. porque el deſierto eſta lexos de toda poblacion, i en el no nace coſa, que ſea de prouecho: ſuelen ſe proueer los moradores de trigo de Europa, eſpecialmente de Sicilia, i ſon tan pobres i miſerables, que no teniendo con que lo comprar empeñan ſus hijos por ello a los Chriſtianos, mientras van a correr la tierra de Numidia, i a robar todo lo que pueden por aquellos campos, porque ſon los maiores ladrones, i traidores del mundo, &c.] Aunque Marmol, i Leon concuerdan en lo que dizen de los deſiertos de Barca, i es coſa que fue poſſible, que quando los Mahometanos vinieron a Africa, por alguna cauſa no vuieſſe gente en ellos, pero de la hiſtoria antigua conſta, que los Barceos hauitaron eſtos deſiertos con el miſmo genero de vida, que traen los Alarabes.

Las tempeſtades de vientos i otras coſas eſtrañas qui ai en eſtos cuentan Leon i Marmol. porque los aires ſon vehementiſſimos, i ſoplando furioſamente leuantan grandes ondas de poluo i arena, como
lib.9. ſi fueſſe en la mar. En las Syrtes las pinta Lucano con mucha elegan-
l. 5. c. 6. cia. Plinio dize las millas, que Eratoſthenes ſeñalo deſde la Cyrenaica haſta Alexandria, i tambien Martiano Capella, que ſon menos, que las que dize Leon. La cauſa deſta diuerſidad es porque no cuentan las diſtan-

distancias de vn mismo punto i lugar, sino de diferentes, con lo qual el numero discuerda, i tambien por el maior, o menor conocimiento de la tierra..

CAP. XXI.

Del origen del nombre de los Scenitas, i de los Ceneos, i Salameos, i de passo seda luz algunos lugares de Scriptura.

EN lo, que el sanctissimo Hieronymo dize de los Barceos, i se a visto, afirma que eran Ismaelitas, i su vida i hauitacion en los desiertos, i soledades, en choças, tiendas, tabernaculos, i majadas de pastores faciles de hazer, i deshazer, recogerlas i mudarlas de vna parte a otra para buscar i gozar los pastos de la manera que hazian los Nomades Scenitas de las Arabias, a los quales afirmò Strabon que eran mui semejantes. Pintaron los Plinio, Solino, Diodoro Siculo, Agatharchides primero que ellos i otros muchos, como ia queda visto, que no aurá que repetirlo ni juntar todo lo que ai.

El nombre de Scenitas todos los mas concuerdan, que lo tuuieron de que. *Ipsi Vagi à tabernaculis cognominati, qui cilicijs metantur, vbi libuit.* De las tiendas, que se dezian *Scenæ* les dieron el apellido. Pero Strabon parece, que se aparta de los demas, i dize, o por hablar mas propriamente, quiere dar a entender, que se llamaron Scenitas de la ciudad de Scenas metropoli destos Arabes. *Scenitarum & Phylarchorum regio, qui ad Euphratem habitãt, &c.* i despues auiendo dicho su vida facinorosa ocupada en robos, latrocinios i salteamientos dize dela ciudad de Scenas. *Mercatoribus ex Syria Seleucîam & Babyloniam euntibus iter est per Scenitas, & qui Maly hodie vocantur, perque eorum deserta, &c. transeuntibus verò iter est per deserta vsque Scenas vrbem memoratu dignam sitam super fossam quamdam ad Babyloniæ fines. A fluminis transitu Scenas vsque est iter dierum viginti quinque. Hîc sunt Camelitæ duplices, qui diuersoria habent, partim cisternarum, partim aquis vtuntur apportatis aliunde. Scenitæ pacem eis præbent, &c Scenæ à Seleucia distant, &c.* Prosigue lo de mas que e referido otra vez. Assi que fue cabeça destas Scenitas là ciudad de Scenas, i della se dixeron assi. De Scenas los vezinos son Scenitas, i assi lo entendio Stephano: *Scenæ vrbs* lib. 2.

*memoratu digna iuxta Strabonem lib.*3. *populares Scenitæ.* De qualquiera manera significan lo mismo;siendo *Scenæ tabernacula.* Lo que io considero es, como el nombre Arabe vino tan ajustado con el Griego, de los quales lo tomaron los Latinos. Bien se podria sospechar, que como la lengua Griega recibio, i aproprio en si muchas diciones exoticas, i peregrinas (como lo saben, i es cierto a los que tienen noticia della) tambien podria ser, que vuiesse admitido esta, con la propriedad, i valor que tiene, por ser destas gentes, i naciones su hauitacion i morada en ellas. O los Arabes no vsauan este nombre entre si,puesto que los Griegos,i Latinos los llamauan con el, cosa mui ordinaria, no llamar los estrangeros con el mismo nombre,que entre si vsan los naturales. Mas ver sea como ellos se nombrauan Scenitas con alguna poca diferencia.

En las sagradas letras los tabernaculos i tiendas, se dizen *Socoth* סכות *succhoth*, i assi se refiere en ellas. *Iacob venit in Socoth,vbi ædificata domo, & fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.* Los Setenta dixeron, σκηνὰς, i tal vez *socchoth*, i *socoth* i tambien σκηνὰς, aunque en el Hebreo estuuiesse סכותה *succhothah.* La primera mansion,que hizieron los hijos de Israel saliendo de Egypto fue en Sochoth, porque Moisen los lleuo luego por el camino del desierto, i aduierte i bien Arias Montano, que era en la Troglodytica.

Gen. 33. *vers.* 17.

*Exod.*13.19. *Num.*33.5.

Puede se dudar (i no se si afirmar) si estos Scenitas son los *Cinæos,* o *Cenezæos,* cuia tierra el Señor prometio a Abraham. *In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abraham dicens: Semini tuo dabo terram hanc à fluuio Ægypti, vsque ad flumen magnum Euphraten, Cinæos, & Cenezæos, Cidmonæos, &c.* La parte destos *Cinæos* (o como dizen los Setenta *Cenæos*) que estaua en Palestina, tuuieron amistad,i aun emparentaron con los hijos de Israel,como se vee en algunos lugares de la Scritura *. Por esto Saul quando quiso hazer guerra contra los de Amalec les embio a mandar que se apartassen dellos *: *Dixit Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec, ne forte inuoluam te cum eo, tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël cùm ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.* Esto se frequenta en las sagradas letras, de lo qual se entendera incidentemente lo que muchas vezes se a dicho, i dira, que en vna misma region estauan, i morauan diferentes naciones. Andauan los Cinæos en sus tiendas, i tabernaculos *, como otros de los que se dize *: *In tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, &c.* De la ciudad de Cenez, i de Cenez hijo de Eliphaz i nieto de Esau se haze memoria en el Genesis *. Quando el Rei Dauid estuuo en Siceleg,i hazia las entradas, i prezas, dezia a Achis,que las hazia

Gen.15.18.

* Iudit. c 1. 15 & c.4.7. & c 5.24.

* 1.Reg.15. 6.

* Iudic.c.4. 11.& 1.Paral.c.2. 55.

* c. 36. 15. 42. & 1. Par 36 c.1. 53.

hazia *contra meridiem Ceni*, & in vrbibus Ceni**. Los setenta *Cenezi, & Ceni*. *2. Reg 27. 10 & c.30. 29.

El autor de la historia Eccleſiastica *dize, que el ſuegro de Moiſen tuuo tres nombres, *Raguel, Ietro, & cognomine Cinæus*. El Teſtado i Lyra añaden a eſtos el quarto ſiguiendo a los Hebreos, que es Hobab. i eſte no lo admiten algunos, como lo diſputa el Padre Pererio. Los dos primeros dize la Eſcritura: el tercero tiene ſus fundamentos i dexando otros; los que dan luz a lo que tratamos, ſon, que en los Iuezes ſe dize. *Haber autem Cinæus receſſerat quondam à cæteris Cinæis fratribus ſuis filijs Hobab cognati Moyſi, & tetenderat tabernacula vſque ad vallem, &c.* eſto dize la Vulgata de Clemente. * c.7. ſuper Exodum. In c. 2. Exo. c.4 v.11.

Los LXX. de Sixto. *Et Chaber Cinæus ſeceſſerat à Caina de filijs Iobab, affinis Moyſi, & fixerat tabernaculum ſuum*. La Regia. *Et qui prope erant Cinæi receſſerunt à Cenai filys Obab cognati Moyſi*. i en otra leccion. *& propinqui ipſius Cinæi*. el Chaldaico. *Et Heber Salmæus ſeparatus eſt à Salmæis filys Hobab ſoceri Moſis, & tetendit tabernaculum ſuum prope planiciem, &c*. Vatablo. *Heber autem Cenæus de filijs Hobab affinis Moſis*. vna diccion interpretada diuerſamente fue cauſa de dar a Ietro otro nombre, pero todo ceſſa con la Vulgata, que puſo lo cierto, i lo que ſe deue ſeguir, que Hobab fue pariente de Moiſen por afinidad, lo qual tambien ſiguio Vatablo. La miſma dificultad ai en el libro de los Numeros, i varian las lecciones donde la Vulgata dize. *Dixitque Moyſes Hobab filio Raguel Madianitæ cognato ſuo*. i eſta es la verdadera, i que tuuo Theodoreto. Obab fue hijo de Raguel i cuñado de Moiſis, i la tuuo tambien San Auguſtin. Num. c.10. 29. Quæſt. 16. in Numer.

Los hijos de Hobab eran Cineos, i Hobab i ſu padre Raguel llamado tambien Iethro Madianitas, los quales, como ſe a dicho, eran Arabes, i ſiendo lo tenian ſus hauitaciones en tiendas i tabernaculos. Dellos ſe dize en el Paralipomenon. *Cognationes quoque ſcribarum habitantium in Iabes, canentes atque reſonantes, & in tabernaculis commorantes. Hi ſunt Cinæi, qui venerunt de Calore domus Rechab*. Los Setenta, Vatablo, i Pagnino. *Et populi Sopherim habitantium Iabis, Tharathim, Samathim, Suchathim : hi Cinæi, qui venerunt ex Hemath patris domus Rechab*. i otros. *Et familiæ ſcribarum inhabitantium Iahabes, Tirathim, Simhathim, Suchatim, iſti Chinim venientes de Chamath patris domus Rechab*. Dexaron por interpretar como nombres proprios los, que el Vulgato moſtrò que no lo eran, i con ello ſu manera de viuir: En cierta forma parece que el ſagrado texto interpreto, que lo que dellos dezia era lo miſmo que llamar los Cinæos. 1. Par 2. 55

Dixo tambien dellos. *Qui venerunt de Calore patris domus Rechab*. Eſtos Cineos ſon los Rechabitas, de los quales trato el Sancto pro-

pheta Ieremias, traiẽdo su compacion al pueblo Hebreo para enseñarles, quan mas obseruantes eran de los preceptos de sus maiores, que no ellos de los de Dios. Pues auiendo les combidado a beuer vino, no quisieron i refeirieron su vida. *Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, & calices, & dixi ad eos: Bibite vinum. Qui responderunt: Non bibemus vinum; quia Ionadab filius Rechab pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filij vestri vsque in sempiternum. Et domum non ædificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, vt viuatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini. Obediuimus ergo voci Ionadab, &c. ita vt non biberemus vinum, & non ædificaremus domos ad habitandum, & vineam & agrum, & sementem non habuimus, sed habitauimus in tabernaculis, & obedientes fuimus iuxta omnia quæ præcepit nobis Ionadab pater noster.*

Ier. 35. 5.

Verdaderos Cinæos, que viuian como paxaros en sus ñidos, propriamente Scenitas. Señalando Dios en su promessa a Abraham desde Egypto hasta Euphrates, en que se comprehendian las Arabias, no son otros, que los Madianitas, que viuian en sus pauellones, i tiendas. Eran todos de vna estirpe, i generacion de Iethro suegro de Moisen sacerdote i principe de Madian, i que venia de Cin, por lo qual de la misma forma, el i todos los Rechabitas, i los demas decendientes Madianitas tuuieron el nombre de Cinæos.

Gen. 15. 19.
Exod. 16 2. & c. 3. 1.
Num. 24. 21
Iud. 1. 16.

Los Cenezæos eran Idumeos de la descendencia i estirpe de Esau por Eliphas su primogenito como lo muestra la Escritura. Todos viuian en las Arabias, i estauan mezclados por sangre, i costumbres con los Arabes, i assi lo eran.

Gen. 36. 16. 41.

Los Cenæos, i Cenezæos se parecen en el nombre, i en la manera de vida, i lugar que ocupauan desde Egypto hasta el rio Euphrates, que eran los mismos, que los Scenitas, o parte dellos, o algunas de las muchas tribus, i familias, que andan por estos desiertos, i el nombre particular de vnos por la propriedad del significado, o por otra causa o razon se comunicò a todos en general, por las tiendas i tabernaculos en que andauan, i tenian sus hauitaciones i moradas, i de vnos se propagò en otros.

Cen קן, en la lengua sancta, como dizen San Hieronymo, Forstero, Sanctes Pagnino, i Marino, es el ñido, mansion, i casa, i קנן *Canan, nidificare*, i para prueua desto traen muchos exemplos de la Escritura, en la qual como declaran ñidos tambien mansiones. *Mansiunculas in arca facies.* Los Setenta: *Nidos facies arcam.* La Regia: *Nidos facies in ea.* Otra letra: *Nidos facies secundùm arcam.* San Ambrosio[a]: *Nidos facies in arca.* San Augustin[b]: *Quod habent Latini codices plurimi*

Gen. 6. 14.

a l. de ar. c. Noe c. 6.
b locut. 55.

Nidos

Nidos facies in arcam, cùm Latina locutio sit, non In arcam, sed In arca. Graeci nec In arcam, nec In arca habent: sed Nidos facies arcam: quod intelligitur, vt ipsa arca nidi essent. Sanctes Pagnino i Vatablo, *Nidos facies in arca.* קִנִּים *kinnim*, plural. Lo mismo es *Mansiunculas*, que *nidos:* i lo vno, i lo otro mui conforme a las tiendas, tabernaculos, sombrajos, choças, i majadas de los Scenitas, siendo sus pauellones, i casas pagizas, como ñidos, transtacion mui propria. I sin ella, Scena, en su significacion propria i genuina es *vmbraculum, siue tentorium inumbrationis causa à rusticis excitari solitum, seu tabernaculum, aut casa, magale, vel mapale, & vt ait Poeta,*

Pauperis & tugurI congestum cespite culmen.

Temporaria ea sunt domicilia ex frondibus, culmis, pellibus, cilicijs, aliáve materia raptim erecta, & extructa, qualia à Nomadibus pastoribus in agris, & à militibus in castris construuntur. En todo semejante al ñido, i tal fue a los principios, quando no auia paños ni cilicios ni tanto arte, como vuo despues para armar pauellones, i tender los tabernaculos. Hazian pues los hombres sus ñidos, como auezillas para defensa i amparo del calor, inclemencias del cielo, suelo, aire, i agua. Assi lo llamò Iob referiendo sus prosperidades, en que passaua sus dias, que los esperaua tantos como los de la palma. *Et sicut palma multiplicabo dies.* c. 29 1
Despues dellos, aunque el lo auia dicho antes por occupacion, estimando por la no menor de sus felicidades, que las templaua, i moderaua con la memoria del fin i paradero, que auian de tener, que era la muerte, *Dicebamque In nidulo meo moriar,* Morire en mi rinconcillo en paz i quietud, i sin çoçobra. Pagnino, *in nido* קִנִּי *kinni*, i por ventura miro a que lo era propriamente, i que en el tenia su hauitacion.

El Ecclesiastico dixo: *Quis credit ei, qui non habet nidum & desle-* c. 36. 28.
ctens vbicumque obscurauerit, quasi succinctus latro exiliens de ciuitate in ciuitatem? Esto viene bien i se puede acomodar a los Arabes, i a su modo de vida. Abdias vso tambien desta transtacion hablando con los Idumeos descendientes de Esau, de los quales fueron los Cenezeos, i viuian en tiendas, i pauellones. *Si exaltatus fueris, vt aquila, & si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Hieremias c. 49. 16.
dixo quasi las mismas palabras: *Arrogantia tua decepit te, & superbia cordis tui, qui habitas in cauernis petræ, & apprehendere niteris altitudinem collis: cùm exaltaueris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Abdias: *Superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrarum.* Ambos Prophetas hablan con Idumea, i le prophetizan el justissimo castigo de su soberuia, quando mas desuanecida estuuiesse con ella, leuantando se de los peñones, i sus cauernas i aberturas, donde

era su hauitacion, i de las torres de viento de su vanidad, i arrogancia, a subir a los soberuios collados, descollando a aspirar al reino, sceptro, i mando. Quando como aguila real pusiesse su nido entre las estrellas, principes del mundo, que en las tinieblas del luzen, i campean. Dessa cumbre i dessa tan leuantada altura sera tu gran caida, i ruina. No, no a de estar tu ñido tanençalçado, contenta te de que lo tienes sobre los riscos, i entre las quebradas de las sierras, si alguna seguridad pudieras tener, entre los escondrijos de las montañas i peñas auia de ser, i no donde tu piensas, que la tendras maior. De alli te precipitara, i derribara el viento soplador de tu soberuia. Ella es la que irrita, i prouo los animos, que no la puedan sufrir, i a que procuren abatir, i aniquilar los deuaneos de tu loçano, i imprudente pensamiento. Marauillosa alusion en todo de la caida, i destruicion de los Reies Idumeos, quando saliendo de los terminos fragosos de su region, ocupassen otros maiores, i de reino mas nombrado.

Vso tambien Balaam de otras dos alusiones tan elegantes, i proprias como las passadas, prophetizando a los Ceneos su perdida i destrucion, i perdida. *Dixit Balaam filius Beor, &c. Vidit Cinæum, & assumpta parabola, ait, robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum, & fueris electus de stirpe Cin, quando poteris permanere? Assur enim capiet te.* Robusta morada llamò a la, que despues aludiendo al nombre dixo ñido, i tambien al de la ciudad de Petra, que auian de edificar, si no es, que tenian su sitio ocupado, i en el tendidos sus tabernaculos. Los Setenta dixeron. *Fortis habitatio tua, etsi posueris in petra nidum tuum, etsi fuerit ipsi Beor nidus astutiæ: Assyry captiuum te ducent.* En la regia dizen. *Etsi factus fuerit Beor nidus iniquitatis: Assyry te captiuabunt.* Origenes sigue otra interpretacion. La de Vatablo es, *Cenæum verò videns sumpto sermone ænigmatico dixit, Robusta est habitatio tua, & ponis in petra nidum tuum. Etenim Cenæus comburetur.* Pagnino, i Arias Montano. *Et vidit Chenæum, & tulit parabolàm suam, & dixit, Robustum est habitaculum tuum, & pone in petra nidum tuũ. Quin imo erit ad depascendum Cain, donec Assur captiuat te.* El Chaldaico. *Et vidit Salamæum, & assumpsit parabolam suam, & ait, Robusta est domus habitationis tuæ, ponesque in ciuitate fortissima habitaculum tuum. Si enim fuerit Silamæus in consummationẽ, Assyrius captiuabit te.* La dificultad deste lugar la muestran bien sus muchas versiones. Pero en todas excepta la del Chaldaico se manifiesta a la clara la alusion del nombre de los Cineos de la stirpe i generacion de Cin, al qual los Setenta declararon Nido de astucia, i de iniquidad. i parece que la variedad de las interpretaciones hazen la, que descubre lo que quiso dezir la prophecia de Balaam, i la alusion que en ella de los ñidos en que hauitauan

Num. c. 24 21.

los

los Cineos, la ciudad de Petra metropoli de su region, i cabeça de la Arabia Petrea, i Nabathea, la qual describen Plinio * i Strabon *, como queda dicho, siendo el jardin i recreacion de Arabia encerrada, i guardada de peñas, i fragosas sierras; que la ciñen como muralla mui fuerte, quedando en medio vn pequeño llano, que lo riega vn rio que passa por medio, i muchas fuentes que salen de los peñones, que prohiben la entrada. A ella pienso que fue la alusion de Balaam, como de la que tenian los Cineos i estimauan por su presidio, i defensa por la fortaleza natural, i la abundancia de sus aguas, i frescura, i miro a las hauitaciones i sombrajos, que eran como ñidos, los quales lleuauan en su nombre; i aunque estuuiessen fortificados entre los riscos, no por esso dexauan de serlo en los quales eran sus estancias i moradas, de las quales los auia de sacar el Assyrio por mas escondidos, i enbreñados que estuuiessen. Parece tambiẽ, que Hieremias i Abdias miraron a la misma ciudad de Petra aunque ia diferentemente, pues ia los naturales destos riscos i peñas las dexauan, i las cauernas i grutas dellas, i apetecian los collados, i querian como aguilas caudales volar al cielo i poner sus ñidos entre las estrellas, teniendo el mando i reino mas celebre i famoso, no en grandeza, sino de excelencia, de todo el mundo de donde fueron precipitados i derribados, i cumplida la prophecia.

* l. 6. c. 28
* lib. 17.

Tocaua la ciudad de Petra tanto a los Idumeos, como a los Nabateos, cuia cabeça era, por el parentesco, i amistad que entre estas dos gentes auia, fuera que hauitauan dentro de la Arabia Petrea, o Nabathea; fue tambien; porque siendo Edom, que es Esau, auctor i padre de los Idumeos, i Nabaioth hijo de Ismael padre i auctor de los Nabateos dize la Scriptura. *Videns autem Esau quòd, &c. iuit ad Ismaelem & duxit uxorem absque ijs, quàs prius habebat, Maheleth filiam Ismael filij Abraham sororem Nabaioth.* Genebrardo dize. *Anno 63. Iacobi mortuus est Ismael. Huius viduã filiam duxit Esau Sederolam c. 2. Ita Esaitarum, & Ismaelitarũ familia in vnam gentilitatem coaluit, vt non mirum sit, si Scripturæ, quãdo de Mahometana impietate vaticinantur, eum modò describant sub nomine Esau, siue Edom, siue Seir, nam tot nominibus vocatur Esau: modò etiam sub nomine Ismaelis.* Sederolam auiendo declarado lo que la Scritura dixo concluio diziendo, que Ismael desposo a su hija, la qual llama Melech, i luego murio Ismael. *At Nabaioth fratrem matrimonium absoluisse, ipsique Esau sororem à patre desponsatam collocasse.* No dize aqui que fuesse biuda.

Gen. 28. 6.

l. 1. Chronol. anno 2289.

Los Idumeos eran Arabes assi, porque viuian en Arabia, como por este parentesco, i assi lo muestra Origenes, i da dello algunas razones, i dize de los tres amigos de Iob, que eran Reies. ia Sophar dize que

l. 3. in Iob.

era

era *Nomadarũ rex.* i en conprouacion de lo que afirma dize. *Hoc nimirum oſtenditur ex libro Paralipomenon vbi dicitur, Venerũt autem cum illis Nomadæ genus Eſau,* Nomades Scenitas, cõforme a eſto vuo tambien de los Idumeos: a los quales tambien parece que pudo tocar la profecia.

A los Cineos, o Ceneos el Paraphraſte Chaldaico les muda el nombre, i los llama Salamæos, Salmæos, i Salmoneos, que todo es vn nombre, en el qual declaro, que eran Arabes. Conoce ſe eſto de Plinio. l.6.c.26. *Iunguntur his Arabes introrſus Eldamarij, ſuper quos ad Pellacontam flumen Bura oppidum, Salmani, & Maſſæi Arabes.* Salmani, o Salmoneos los miſmos ſon. Comprueua ſe mas eſto, que Tolemeo pone en la Arabia Feliz dos ciudades con el nombre de Salma, σάλμα, i otra en la Arabia deſerta. Stephano dize, *Salmeni gens ſolitaria, vt dicitur, in Arabum antiquitatibus.* De lo qual abierta i claramente ſe vee que los Salamæos, qui dize el Chaldaico, ſon Arabes. Stephano miſmo boluio otra vez a explicar mas bien eſto, i dezir nos todo lo que en eſto ai para maior inteligencia de lo que ſe a dicho. Dize pues. *Salamy gens Arabum, Salama verò, quæ & pax, ſunt autem nuncupati ab eo, quod ſocij fœdereque iuncti ſint Nabathæis.* Breues i compendioſiſſimas palabras: en que declarò, que los Salameos eran Arabes, i que en ſu lengua Arabica Salama es la paz, i que della tomaron ſu nombre, i aſſi ſeñalo ſu origen, i que los llamaron aſſi por ſer compañeros i confederados con los Nabatheos, i ſiendo lo no eran dellos ni de ſu eſtirpe i generacion, como no lo eran los Cineos, ſino vezinos cercanos, i aſſi moradores de ſus regiones, i como tales tenian perpetua paz, compañia, aliança i amiſtad entre ſi, i los mas poderoſos, en numero de gente i fuerças dieron nombre a los que no eran tanto.

Salameos luego ſon Pacificos, i los Latinos ſuelen dezir a los ſemejantes *Pacatos,* de *pax,* ſiendo Salma paz, i a la a de auer i mui grande para conſeruar las capitulaciones della. En Hebreo llaman a la paz שלום *Salom,* i al Pacifico שלמה *Selemoh.* El Arabe Granadino dixo *çelem* a la paz, i de aqui deriuó el pacifico, pero el de Arabia conſeruò con mas pureza, i mas vezino i cercano al Hebreo, de donde ſe deriuó ſu lengua, i aſſi puſo Stephano *Salama.*

Vſauan entre ſi eſte nombre de pacificos los Arabes, para ſerlo vnos con otros; coſa, que ellos ſegun parece, eſtiman, i toda nacion deue tener en mucho, i aſſi auia en diferẽtes partes algunos dellos con eſte nombre, como los pone Tolemeo, i Plinio. Del tambien ſe puede entender, que habla Strabon refiriẽdo la jornada de Gallo por las Arabias, i dize por donde le guio Sylleo. *Eam itaque diebus* XXX. *permeauit per loca inuia, ſpelta, & palmulis non multis, & butyro pro oleo vſus.*

Quam

Quam verò deinceps adibat Nomadum erat, & re vera magna ex parte deserta, ea Ararena dicebatur: rex erat Sabus, eam peragrauit diebus L. *consumptis per inuia itinera vsque ad vrbem Agranorum, & regionem pacatam, & fertilem.* No dudo, que declarò qual era el nombre Arabigo poniendo lo en Griego, μέχρι, &c. χώρας εἰρηνικῆς, i se puede sospechar era originalmente *Salamea.* i esto lo dio el a entender poco antes, quando dixo: *Ego prisca gentium vocabula, tum quòd obsoleta sunt, tum propter absurditatem pronuntiationis omittò.* Suele boluer en Griego semejantes nombres, lo qual se vee hartas vezes, sea vna como notable la que tratando de los Arabes dize: *Venatores à Nomadibus immundi vocantur.* Que es bien a proposito para algunos lugares de la Scritura, en que se trata de los caçadores, i como eran despreciados de los Arabes, los quales les llamaria con otro que el que Strabon dixo ἀχαθάρτοις, sino de su lengua.

Agranorum putat legendum Casauben.

lib 16.

En la Serena esta la villa de Salamea, o como otros pronuncian *çalamea*, cabeça de su encomienda. Su nombre lo dieron los Arabes Mahometanos, o porque ellos eran destos Salameos, que emos dicho, o por otra causa, que se ignora, quitando le el suio antiguo, que antes tenia, que no sin gran fundamento algunos entienden, que es la antigua Ilipa, de la qual haze memoria Tito Liuio, i tambien Tolemeo *lib. 35.* llamando la Illipula, i la situa cerca de la Lusitania en los Turdetanos, i assi esta quatro leguas de Guadiana i veinte de Cordoua, confirmando todo esto la hermosa coluna, que oi se vee en ella, en la qual esta vna elegante inscripcion i en ella *Municipium Iulipense*, pone la nuestro Ambrosio de Morales. *l. 9. c. 28.*



A Ilipa no se sabe la razon porque la llamassen Çalamea pero con mui grande, i justissima se le dio el nombre, por ventura fue alguna superior, que quiso que fuesse la Pacifica; pues en ella aquel sobera: no señor i *Rex pacificus magnificatus est, cuius vultum desiderat vniuersa terra.* Leuantado sobre el trono de su cruz el verdadero Salomon representa al viuo la paz que nos traxo del cielo, i la esta dando i repartiendo de las perennes fuentes de sus preciosissimas llagas con gran liberalidad i largueza, derramando rios caudalosissimos de gracias, dones i charismas de salud spiritual i corporal: nadie sale de su presencia sino hecho ia pacifico Salameo, paz de vida las manos del coraçon llenas de sus dones, i mercedes fauorecido interior i exteriormente Sea el bendito, i glorificado, i su sanctissimo nombre todas las gentes i naciones prostradas lo adoren, reuerencien, i veneren, i siruan eternamente, que tal gracia i fauor quiso hazer a esta villa, i a toda nuestra España. Bien conocido es i visitado el sancto crucifixo de Çalamea, que a ilustrado aquella villa.

CAP. XXII.

De los Zenetes Africanos.

POr las razones i cauſas,que e dicho,o por otras los Arabes Nomades ſe dixeron Scenitas. En Africa vuo Nomades,dellos eſcriuio Herodoto muchas i varias coſas, i tambien Strabon, i otros autores:i como fueron ſemejantes en eſte nombre,aſſi tambiē en el de Scenitas. Aunque ai tanta claridad del como del de Nomades; i para que ſe entienda,que el de Zenetes,que oi permanece en Africa,no lo traxeron los Mahometanos, ſino que muchos ſiglos antes lo auia en ella i era mui conocido: para eſto ſera conueniente, que ſe diga algo de lo que del da noticia la hiſtoria antigua; para que nadie dude de lo que tan cierto es en ella.

Aunque era ſuficiente prueua deſto lo que dixo Strabon, de la ſemejança de los Nomades Africanos, i Arabes, ai tambien otras maiores,i mas euidentes. Cornelio Tacito eſcriuiendo la hiſtoria da Tacfarinas,que ſe a referido dize. *Maſippa leui cum copia incendia,& cædes, & terrorem circumferret:compulerantque Cinithios haud ſpernendam nationem.* era gente conſiderable i no de menoſpreciar, aſſi por ſer numeroſa,como por la opinion,i reputacion, en que eſtaua,i della ſe tenia.Haze della mencion Tolemeo dos vezes en la Africa menor, i dize ſu nombre Κινήθιοι, *Cinethii.* En los nombres proprios barbaros,i que no lo ſon no es conſiderable tan poca diferencia, de vna i, en e. pues al pronunciar los la ſuele auer maior, i con el tiempo mui gran mudança: pero la que vuo en llamarlos Zenetes no lo es, pues en la Collacion Carthaginenſe,que ſe congrego en tiempo del gran Auguſtino ſe dize del Obiſpo plebis Zenitenſis, i lo reconoce Abrahamo Ortelio. En la Synodo Laterana que junto el Sancto Pontifice Martino Primero en la ſegunda Conſulta eſta vna epiſtola de los Obiſpos de la prouincia Proconſular para Paulo Patriarcha de Conſtantinopla,i en los que firmaron Synodalmente es vno, *Florentius gratia Dei Epiſcopus ſanctæ Eccleſiæ Zentenſis.* A ſe de emendar *Zenitenſis*,i quando no ſe corrija,es todo vno.

l. 2. *Annal.* num. 113.

In theſauro & in parergo vltimi Theatri.

Puede parecer a algunos que los Zenetes Africanos no ſon como los Arabes, i que eſte nombre no es el miſmo de los Scenitas. Deſta duda i obieccion nos ſaca, i confirma, que es todo vno, Iulio Pollux, cuia

cuia auctoridad es qual a tódos es manifiesta, i conuenia a la precision con que va instruiendo al Emperador Commodo, para que no tuuiesse, ni dixesse cosa, que no fuesse mui cierta, i ajustada, i conforme a la magestad Imperial, i que no se pudiesse notar por falsa, i indigna della. Dizepues Ἱπποφόρβος, Λίβυες μὲν Σκηνῆται τοῦτον εὗρον. *Hippophorbos, quam quidem Libyes Scenetes inuenerunt.* El titulo deste capitulo es. *De tibiarũ ſpecie.* La flauta que se dize Hippophorbos, inuentaron los Scenetes de Libya, i prosigue diziendo el vso della. *Hac vero apud equorum paſcua vtuntur, eiuſque materia decorticata laurus eſt. cor enim ligni extractum acutiſſimum dat ſonum.* Los Arabes en Plinio, Strabon, Tolemeo, Solino, i los demas geographos se dizen *Scenitæ*, Σκηνίται, pero aqui *Scenetæ.* i tengo por cierto, que no es error, sino prudentemente, i de industria, porque la mudança de las tierras la hizo en vna letra i se puso conforme entonces, i aora pronuncia el Africa-no sin alterar sino con mucho acierto.

l. 4. Onomaſtic. c. 10. Enagrius l. 3 c. 36. & Niceph l 16. c. 36. Barbaros Arabas, σκηνήτας: vocant, quos cæteri σκηνίτας.

A los Nomades de Libya afirma Duris, i lo refiere Atheneo, que se atribuie la inuencion de las flautas, i por esso las llamaron Libycas. *Libycas tibias Poetæ appellant, vt inquit Duris libro ſecundo de rebus geſtis Agathoclis, quòd Seirites, primus, vt credunt, tibicinum artis inuentor, è gente Nomadum Libycorum fuerit, primuſque tibia Cerealium hymnorum cantor.* Assi es que los Poetas dixeron de las flautas Libycas, Euripides [a] no vna vez haze memoria dellas, Λιβυὰ αὐλόν. Iulio Scaligero lo apunto [b].

lib. 1. 4. Sirites ſive Seirites.

Son los Scenites de Libya inuentores de las flautas, pues boluamos los ojos a lo que dize la Scritura [c]: *Cognationes quoque ſcribarum habitantium in Iabes, canentes, atque reſonantes, & in tabernaculis habitantes.* Estos propriamente son Scenitas, i assi dixo luego: *Hi ſunt Cinnai, qui venerunt de calore patris domus Rechab.* Cantauan i resonauan, que se puede tomar de la flauta, como en Hieremias [d]: *Quaſi tibia æris reſonabit.* Los Arabes no tuuieron fama de inuẽtores de las flautas como los Libyos, sino de malos gaiteros i porfiados, que ni saben començar, ni acabar. dellos fue el antiguo refran que dixo Menandro, *Tibicen Arabicus,* i Iulio Pollux. Stephano lo declara bien, i despues Suidas. De lo qual i otras cosas que dexo, se vee la cõformidad, que ai aun hasta en esta menudencia de lo que dixo Pollux.

a *In Hercule Furente, & alibi.*
b *l 1. poetices c. 19. & 20.*
c *1. Paral. 2. 55.*
d *c. 48. 3.*

Los Zenetes que oi ai en Africa tienen muchos aduares, i familias, i es numeroso pueblo, dellos dize muchas cosas Iuan Leon, i antes de dezir algunas, conuiene aduertir, que con nombre de Africanos llama a los naturales antiguos de Africa antes, que passassen a ella los Mahometanos. Auiendo dicho su origen, que pondre despues dize, *Diuiſione de gli Africani bianchi,* &c. *I Bianchi dell' Africa ſono diuiſi in*

Prim parte.

cinque popoli, Sanaghia, Muſmuda, Zenata, Haoara, Gumera. Muſmuda, &c. dicono molti autori, che queſti cinque popoli ſono di quelli, che ſogliono per loro habitatione hauere i padiglioni, & le campagne. Affermano dunque, che ne gli antichi tempi hauendo coſtoro fatta longa guerra inſieme, quelli, che rimaſero perditori diuenuti vaſſalli d' i vincitori ſi fecero padroni della campagna, è la riduſſero le loro mangioni. Et la ragione è quaſi prouata, percioche molti di quelli, che habitano nella campagna, vſano la medeſima lingua de gli habitatori delle ville: per cagione d' eſſempio. I Zeneti della campagna fauellano ne la guiſa, che fanno i Zeneti delle ville: & il ſimile auiene de gli altri, &c. Alcuni di queſti popoli hebbero regno per tutta l' Africa, come i Zeneti, che furono quelli, che ſcacciorono la caſa de Idris, &c. Venne dipoi vn' altra famiglia di Zeneti de Numidia, &c. Vedeſi adunque come ciaſcuno d' i cinque popoli ſono ſtati in trauagli, & hanno hauuto che fare in quelle regioni, vero è, che il popolo di Gumera, & di Haoara non hebbe mai titolo de dominio, quantunque eſſo habbia pure ſignoreggiato in alcuni parti particolari, come nelle Chroniche de gli Africani ſi legge: & il tempo che queſto ſigno reggio fu dapoi, che elli entrò nella ſetta di Mahumetto: percioche per adietro ogni popolo tenne ſeparatamente il ſuo albergo nella campagna & ciaſcuno di queſti popoli communemente fauoreggiaua la parte loro, &c. Et tutti queſti cinque popoli, &c. ſono diuiſi in ſeicento ſtirpi, ſi come nelle arbore delle generationi di gli Africani ſi contenne, di che appo loro, ne fu ſcrittore vn certo Ibnu Rachi, il quale io leſſi piu volte. En otras partes dize Iuan Leon de los Zenetes i como ſe hizieron ſeñores de la prouincia de Temeſena, pero baſta eſto, con lo qual declara, que no fueron diferentes de los Arabes Scenitas.

Los Zenetes quitaron el reino a los Mahometanos i excluieron la caſa de Idris.

Luis del Marmol trató deſtos pueblos, bien ſera, que entendamos como percibio a Ibnu Raquiq, pues ambos le ſiguen. Dize. Eſtos pueblos mantienen todauia ſus nombres antiguos, i ſon llamados Sinhagia, Muçumuda, Zeneta, Haoara, i Gumera, de los quales proceden los ſeiſcientos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen todos los mas nobles, i los reies de toda Africa, como lo dize Ibni Alraquiq en el libro del arbol de la generacion Africana. Poblaron eſtos cinco pueblos al principio la parte Oriental de Berberia, i deſpues derramandoſe en diferentes hauitaciones ſe hizieron Señores de la maior parte de Africa, &c. i ſon llamados comunmente Bereberes Africanos, &c. Quando vinieron a poblar en Africa i mucho deſpues viuian todos en los campos en aduares, i eran mui ricos de ganados, i andando el tiempo nacieron entre ellos grandes guerras, de donde reſultó, que los vencedores quedando por ſeñores de los campos, hizieron ir a viuir a los vencidos a las ſierras, i a los lugares priuando los de

lib. 1 c. 14.

ſus

ſus ganados. Los quales mezclando ſe con los antiguos Africanos Xilohes, i Getulos vinieron a hazer ſu morada en caſas como ellos, i a ſer vaſſallos de ſus miſmos parientes. Eſta es la cauſa porque ai en Africa Bereberes, que viuen en caſas en las ſierras, i en las otras poblaciones, i otros en los campos en tiendas ſiendo todos deſtos cinco pueblos, aunque los que andan en los campos, como los Alarabes, ſon tenidos por mas nobles, porque ſon mas ricos de pan, i de ganados, i mas poderoſos. Mas aſſi los vnos, como los otros ſe precian de conſeruar ſu antiguedad, i el origen del pueblo, de donde vienen: i ſon mui conocidos de los otros Africanos.] Eſto es de Luis del Marmol, el qual refiere deſpues los reies, que a auido deſtos cinco pueblos, i ſus mudancas, i la parte donde tienen ſu poder, i concluie diziendo. Por manera, que ſe vee claramente como todos los Reies de Africa, que an tenido ſeñorio deſpues, que el poder de los Alarabes declinò, an ſido Africanos deſtos cinco pueblos.] Entre todos, los mas poderoſos an ſido los Zenetes, de los quales a auido hartos Reies.

El nombre de los Zenetes ſe conſerua en Granada, i en otras partes de ſu reino, i pienſa, que ſe hallaran mas razones para entender, que lo dieron eſtos Africanos, que no los Arabes: ſiendo cierto, que los vnos i los otros fueron a vna, i ſe ligaron i juntaron para la deſtruicion de Eſpaña, i como ſe conſeruan los veſtigios de la venida de los Gomeres, aſſi duran los de los Zenetes, que no aura para q̃ diſputarla, ſino ſenturla, i dolernos de tantos daños como con ſu fauor i ayuda hizieron los Mahometanos en aquella crudeliſſima auenida.

CAP. XXIII.

De los Garamantes.

ENtre las muchas gentes de Africa fue en la antiguedad mui memorable la de los Garamantes, a la qual le alcancò ſu parte de lo fabuloſo. San Iſidro dixo ſu origen. *Garamantes populi prope Cyrenas inhabitantes à Garamante rege Apollinis filio nominati, qui ibi ex ſuo nomine Garama oppidum condidit. Sunt autem proximè gentes Æthiopum, de quibus Virgilius, Extremi Garamantes. Extremi autem, quia ſæui, & à conſortio humanitatis remoti.* Las vltimas palabras ſon de Seruio: Eſtremos los dixo tambien el Poëta por el lugar donde eſtauan, que era el extremo habitable antes de llegar a Ethiopia. A ellos ſe recogio Maſſa- l. 9. c 2.

nissa viendo se vencido, i perdido, i estuuo entre ellos hasta tanto, que
* Liu. l. 29. se rehizo *. Herodoto entre otras cosas, que refirio dellos, dixo esta *.
* lib. 4. *Super hos (Nasamones nempe) austrum versus in loco feris frequenti Garamantes habitant, qui omnium hominum commercium aspectumque refugiunt, nihil bellicæ armaturæ habentes, ac ne defendere se audentes.* Con todo Furnio se las enseño a tomar, i manejar para defenderse auiendo
l. 4 c. vlt. le Augusto Cesar encomendado su conquista. Lucio Floro. *Marmaridas, atque Garamantes Furnio subigendos dedit.* Quedaron maestro con esto, i diestros para saber que conuenia por razon de estado fomentar la guerra de Tacfarinas contra los Romanos, i acabada, s'embiaron a excusar con sus embaxadores. Tacito dixo lo primero como se a visto, i lo otro por estas palabras. *Sequebantur & Garamantum legati rarò in vrbe visi, quos Tacfarinate caso perculsa gens, & culpæ nescia ad satisfaciendum populo Romano miserat.* Fueron mas conocidos de oidas por el nõbre, que de vista, i assi hablauan dellos como de cosa ignota, porque e-
l. 6. Aeneid. stauan en lo interior de Africa. Seruio. *Super Garamantas, & Indos.*] *Garamantas.*] *Populi inter Libyam & Africam iuxta* κεκαυμένην. esta es la re-
lib. 4. gion exusta, i abrasada con el calor del sol, por esto dixo Lucano, que andauan desnudos,

Misti Garamante perusto Marmaridæ, &c.
Qua nudi Garamantes arant.

Su region era cerca de la de los Ammonios, i al oraculo de Iupiter Ammon, i a esto miro Virgilio, i a las fabulas quando dixo.
l. 4. Aeneid.

Protinus ad regem cursus detorquet Iarbam,
Incenditque animum dictis, atque aggerat tras.
Hic Ammone satus rapta Garamantide Nympha
Templa Ioui, &c.

l. 9 à versu 514. Lucano los açercó al templo ĩ oraculo de Ammon, i dixo dellos,

Ventum erat ad templum, Libycis quod gentibus vnum
Inculti Garamantes habent, stat corniger illic
Iuppiter, vt memorant, sed non aut fulmina vibrans,
Aut similis nostro, sed tortis cornibus Ammon.
Non illic Libycæ posuerunt ditia gentes
Templa, nec Eois splendent donaria gemmis,
Quamuis Æthiopum populis, Arabumque beatis
Gentibus, atque Indis vnus sit Iuppiter Ammon.

Tolemeo los pone a ellos i a su metropoli *Garama*, i *Garamantica vallis* en la Libya interior. Stephano dixo dellos algo de lo que Herodoto auia dicho. Solo sumò brevemente todo lo que en diuersos lugares auia dicho dellos Plinio, assi de su marauillosa fuente, piedras preciosas, i triumpho de Balbo, como de sus ciudades, i otras particularidades.

Clau-

Claudiano dixo dellos i de ſus comarcanos *.

*Primo Paneg in laud. Stilicon.

Sternitur ignauus Naſamon, nec ſpicula ſupplex
Intorquet Garamas, repetunt deſerta fugaces
Autololes, pauidus protecit miſsile Maſsis.

Strabon dize que el ſitio de ſu regıon era ſobre Getulia a la parte de medio dia, i que corrian por igual ſpatio de tierra. *Supra Gætuliam Garamantum regio, quæcumque illa æqualibus ſpatiis porrigitur, vnde Carchedonii lapilli afferuntur. Dicunt Garamantes ab Æthiopibus, & oceani vicinis abeſſe nouem aut decem dierum itinere, ab Ammone quindecim.* Mucho los aparta de Ammon, ſino es que ai algun error. Dionyſio dixo, *lib. 17.* *à verſu 213.*

Mox & Marmaridæ Memphi propioribus aruis
Gætuliq́ue vltra, & finitimi Negretes,
Pharuſiiq́ue colunt, quorum quæ proxima terris
In numeri Garamantes habent.

Imitò eſto Feſto Auieno, *à verſu 320*

Marmaridæ iuxta procul hîc vltima regni
Ægypto inclinant. Tergo Gætulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretæ finibus errant.
Protinus hinc Garamas lata confinia tendit,
Trux Garamas, pedibus pernix, & arundinis vſu
Mobilis.

El antiguo interprete de Dionyſio dixo, *à verſu 1*

Marmaridæ poſt hos Ægypti ad flumina vertunt:
Gætuliq́ue ſuper ſunt, viciniq́ue Negretes.
Continuo poſt hos ſequitur Pharuſia tellus.
Hanc habitant iuxta Garamantes Debride clari,
Quæ ſuperat cunctas vrbs miro munere fontis,
Frigore qui noctis feruet calefactus & vmbris,
At ſolis friget radiis glacialis & igni.

Refirio dellos muchas coſas Plinio, dellas pondre algunas. *Garamantes matrimoniorum exortes paſsim cum fœminis degunt.* Pomponio Mela dilató, eſto i lo declaró mas. *l. 5 c. 8.* *l. 1 c. 8.*

Deſcriuio con mucha particularidad ſu regıon Plinio, ſegun que en ſu triumpho la lleuó retratada Cornelio Balbo. *Matelge oppidum Garamantum, itemq́ue Debris affuſo fonte à medio die in mediam noctem aquis feruentibus, totidemq́ue horis ad medium diem rigentibus. Clariſsimum oppidum Garama caput Garamantum, omnia armis Romanis ſuperata, & à Cornelio Balbo triumphata, &c.* Saco en la pompa triumphal Balbo veinte ciudades i villas i cinco naciones, i los montes i rios deſta regıon. Dize deſpues: *Ad Garamantas iter inexplicabile adhuc fuit latrocinibus gentis eius puteos, (qui ſunt non altè fodiendi, ſi locorum notitia adſit)* *l. 5. c. 5.* De Balbis à medicum l. 1. de origine lingua Hiſp. miror. iterũ viros doctiſsimos ex duobus Balbis patruo, &

sit)arenis operientibus. Proximo bello, quod cum Ocensibus gessere) initijs Vespasiani, compendium viæ quatridui deprehensum est. Refiere el mismo Plinio lib. 8. c. 4. vn caso notable del Rei de los Garamantes. *Garamantum regem canes ducenti ab exilio reduxere præliati contra resistentes.* Algunas otras cosas que el i otros dixeron dellos dexo porque no dan mucha noticia de su modo de vida, el que la dio maior fue el impio Luciano hablando de las Dipsadas. *Ea pars Libyæ, quæ ad austrum tendit, arena est profunda, & terra exusta solis ardoribus, deserta vt plurimùm, frugibus in totum infœcunda, campestris vniuersa, &c. Præterea ipsa arena magnopere feruens regionem prorsus facit inuiam, & inaccessibilem. Soli verò Garamantes ys locis finitimi, gens leuis, atque frugalis vitam degentes in tentoriis, venationibus vt plurimùm viuentes, nonnunquam irrumpunt venantes iuxta solstitium hibernũ, sidere maximè pluuioso obseruato.* Con el fresco de las lluuias el ardor de la arena se tiempla, i ella queda mas tiessa, i impide menos el hollarla i passar por ella. Salen los Garamantes a caça de diuersos animales, onagros, auestruzes, i elephantes, i otras bestias saluaginas, que andan libremente discurriendo por aquellos espaciossimos desiertos. Añade Herodoto otro genero de caça desta gente, i dize. *Garamantes natio sanè magna, &c. Hi Troglodytas Æthiopas quadrigis venantur.* No era esta caça sino cruel captiuerio, llama la caça por la ligereza de los Troglodytas con que valiendo se della, i aprouechando se de sus pies procuran, i a no que pueden de otro suerte, huir su captiuerio, i ir a manos de los que les quieren quitar su libertad.

nepote vnicum fecisse. & cum Plinius l. 7. c. 41. dixisset, Fuit & Balbus Cornelius maior Consul, est qui ad lat, & interpretetur, vt sit maior, siue prior Cõsul, qui primo statim mense, & prius quam collega fasces susciperet [Tu vero caue, nec sic Plinium capias. Non quippe maior Consul· sed Cornelius maior, v i Cato maior, siue senior, respectu minores siue iunioris. Cornelius enim Balbus Consulis patruus, ideoq; maior. Alter Corn. Balbus triũphalis, ut Nepos.

Los auestruzes son la principal caça de los Garamantes, assi por el entretenimiento como por el vtil i prouecho, que dellos sacan. De mas que se adornan de sus plumas, tan vistosas i galanas, i assi las vsan por insignia particular i gala otras naciones para vanidad del siglo, i de la milicia las an vsado tambien, siendo proprias desta gente. Tertulliano*. *Debebunt, & ipsi insignia defendere, aut pennas Garamantum, aut crobylos barbarorum.* Otro ornamento les da Silio Italico bien diferente *.

** De velandis virgin. c. 10.*

** lib 1.*

Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis
Insignis flexo galeam per tempora cornu,
Heu frustra reditum sortes tibi sæpe locutus,
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.

Esto era a imitacion de Iupiter Ammon, que lo pintauan con cuernos, por mostrarse deuotos honrradores de su Dios, i sus reies decendientes del, como lo dixo Virgilio, i lo dize Silio,

lib. 2.

Venerat Hasbyte proles Garamantis Hyarbæ;
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusæ,

Cyni-

Cinyphiumque Macen, & iniquo ſole calenteis
Battiadas, late imperio ſceptriſque regebat.

i otra vez, l 17. in fine.

Notuſque ſacro cum luſtrat arenas
Ammoni Garamas.

El dialogo todo del embuſtero Luciano es de las dipſadas que ai en la region de los Garamantes, i por ellas dixo Silio, lib. 3.

Quique atro rapidas efferueſcente veneno
Dipſadas immenſis horrent Garamantes arenis.

Con eſto ocaſion trato dellos eſte Atheiſta Luciano, i dixo *vitam agẽtes in tentoriis*, que es lo miſmo, que llamar los Scenitas, que eſſo quieren dezir Scenitæ, Luciano puſo en el Griego σκηνίται i el interprete lo explicò, que eſto es comun, i aſſi eſta en el lugar de Iulio Pollux, que viamos poco a ſiendo todo vno. ἄνθρωποι σκηνίται.

Tiene Tolemeo en la Aſſyria los Garamæos, de los quales nó dize coſa mas, que nombrar los tres vezes, i vna añade, *Inter Arrhapachitidem, & Garamæos eſt Adiabene.* Plinio declarò lo que era la Adiabene. *Adiabene Aſſyria antea dicta.* Ammiano Marcellino, como quien lo ſabia mejor, i teſtigo de lo que vio depone la cauſa de auer mudado el nombre eſta prouincia, *Adiabene eſt Aſſyria priſcis temporibus vocitata, longaque deſuetudine ad hoc tranſlata vocabulum.* dizen eſto Pomponio i otros. Con gran claridad ſe vee en Plinio quan cercanos eſtauan los Arabes de los Adiabenos, que por partes eran vezinos i partian terminos*. Strabon dixo*. *Babyloniorum regio ab oriente continetur, &c. à meridie vero Perſico ſinu & Chaldæis uſque ad Arabes Aleſcenos, ab occidente ab Arabibus Scenitis uſque ad Adiabenen.* Por eſtar la Aſſyria junto a los Arabes Scenitas, es la duda ſi ſon dellos los Garamæos, que dize Tolemeo, i juntamente ſi ſon los miſmos que los Goramenos, de los quales dixo Stephano; *Gorama regio Scenitarum Arabum, accola Gorameni.* ſiendo tan poca la diferencia que ai, i ſi es eſta Garamorum regio de que San Epiphanio habla? a eſta duda ſe llega otra, ſi deſtos Garameos, o Goramenos tomaron ſu nombre los Garamantes, i ſi ſon todos vna miſma gente que vino de Arabia, i poblaron en Africa? No hallo luz con que poder me determinar, i aſſi quedara dudoſa la cauſa a que otro la decida. lib. 23. *Plinio l. c. 26. & 2. *lib. 17.

Del nombre de los Garamantes no ſe a conſeruado memoria, ſino es que alguno lo atribuia a otro ſu ſemejante.

CAP. XXIV.

Algunos nombres de pueblos de Arabia que se hallan en Africa, i lo que las historias Africanas i los Africanos dizen de su origen.

AVnque muchas de las gentes de Africa tuuieron el origen, que se a visto, el qual, i su modo de vida, parece que quitan qualquiera duda, i muestran, que no son conjeturas con ella, sino casi prueua euidente, que passaron de Arabia a poblar regiones tan estendidas: con todo se vera esto con alguna mas claridad de algunas relaciones de su historia, i en la Romana se hallan vestigios, i señales, que hazen cierto lo, que los mismos Africanos por tradiciones de sus maiores, afirman de su origen, que es de Arabia.

De las guerras ciuiles entre Cesar i Pompeio le cupo a Africa gran parte, i refiriendo las Dion Cassio trata del Phylarcho Arabion i dize. *Igitur Phingo in Numidiam abyt: Cirthensibusque ipsum spernentibus damno graui impositio, Arabionem, qui in Barbaros vicinos imperium habebat, &c.* Appiano tambien tiata deste Xeque, o Principe. *Omnes hi per legatos petebant auxilia societatemq; regis Arabionis, & Sittianorum, &c. fuerat tunc bellum inter Africæ regulos &c.* llama reies, i reiezuelos a los Phylarchos, o Xeques i cabeças de las tribus, que llaman Cobeilas. Prosigue Appiano su narracion, i dize. *Manasses Arabionis huius fuerat pater Iubæ amicus & socius. Arabio tunc in Hispaniam ad Pompey filios se contulit, &c.* Arabion, no dudo, sino que es lo mismo que Arabico, i si alguno quisiere dezir, que fue nombre proprio, no hare fuerça en repugnar, antes dire que lo es, i le mostrare exemplos dello: i juntamente que aunque lo fuesse, no dexaua de mostrar, que era gentilicio de su linage venido de Arabia, i assi Xeque de los pueblos, que tambien eran della, i sus vassallos. Comprueua esto mas el nombre de su padre Manasses. Los Arabes como siempre se preciaron de ser de la estirpe i decendencia de Abraham, vsaron de los nombres de los Patriarchas della, i esta es la causa de que se hallen puestos de ordinario entre ellos.

lib. 48.

l 4 de bell. ciuil.

Marmol l. 1 c. 24.

Haze mas fuerça para esto, que los Romanos el nombre apelatiuo de la dignidad real, lo llamauan como si fuera proprio de los Reies de Arabia,

Arabia, diziendo los Malechos, i Malchos. Puede se entender lo misмo de Arabion, que de la manera, que comunmente lo llamauan en los reales, los historiadores lo escriuieron con terminacion en parte Griega, i Arabe; siendo lo mismo Arabion, que el Arabe, *Arabs*. Salustio dize muchas vezes a Iugurtha, Numida, i al rei de los Turcos dezimos vulgarmente el Turco, i al de los Moros el Moro. Assi fue entre Griegos i Romanos: Mas sabido i vulgar es esto en la historia sagrada i profana que sea menester prueua dello.

A. Hirtio dio noticia de Agar pueblo de Africa, i con el vn gran indicio de lo que se a dicho de Arabion, i dize: *Cæsar, &c. ex eo loco proficiscitur ad oppidum Agar, quod à Gætulis sæpe antea oppugnatum, summaque vi per ipsos oppidanos erat defensum.* i otra vez. *Tertia vigilia egressus ab Agar* XVI. M. *passuum nocte progressus ad Thapsum, vbi Virgilius cum grandi præsidio præerat, castra ponit.* En el concilio que junto San Cypriano el trigesimo Obispo fue Libosus ab Agra, i assi se le en San Augustin, i en otros Agiria, o vaga. Con que la leccion es dudosa, i dexando la como tal, no lo es Agar sino euidente, i de que es nombre puesto por los decendientes della, que la Scritura llama Agareos*, los Setenta dixeron Agarenos, i assi quedo en el Psalmo*, en el qual el Hebreo dize הגרים *Hagherim*, sin puntos *Hagrim*. I en singular en otra parte * הגרי *Hagheri*. Los Griegos diferenciaron en su pronunciacion. Strabon * Ἀγραῖοι, que Casaubono emienda Ἀγραῖοι, Xiphilino* Agarenos. Dionysio, Plinio, i Stephano ponen en la Arabia Feliz a los Agræos, Ἀγραῖοι, Dionysio Ἀγρέες, Tolemeo los pone en la Arabia deserta. Festo Auieno los llamo Agrenos. Variando como es ordinario siempre en la reducion de los nombres peregrinos i barbaros cada vno como mejor le agradaua, o percibia. Vuo ciudad de Agra en la Arabia Feliz junto al seno del mar Vermejo, que ellos le dieron nombre, i dize: *Regia eorum Agra.* Fue mas vsado i conocido el nombre de Agar entre los Ismaelitas, i Agareos, que sea menester traer todo lo que ai en comprouacion desto, siendo suficiente auer apuntado esto.

De bell. Afric.

* 1. Par. 5. 10. & 19. in Bibl. Clem. & c. 27. 31.
* Ps. 82.
* 1. Par. 27. 31.
* l. 16.
* In vit. Traiani.

De la Arabia Nabatea se a dicho i escrito mucho, i sin los Nabateos desta region los vuo llamados con poca diferencia Napatæos, i assi los pone Tolemeo, pero* Plinio, Eustathio, i Stephano Nabateos, i los dos vltimos dizen que los Nabateos de la Arabia Feliz se dixeron tambien Dacharenos: i parece que dan alguna muestra, que auiendo passado de la Nabatea conseruaron el nombre primitiuo: i lo mismo se podra entender, que sucedio en Africa con poca alteracion. Tolemeo pone dos gentes Nabathras, Ναβάτραι, vnos en la Africa menor, i otros en la Libya interior. Plinio tiene al rio Nabar en la Mauritania

* l. 6. c. 28.

l. 5. c. 2. in fine.

l.2 c.6. Ceſarienſe, i la gente Nabades. Pomponio Mela el rio Nabar. Ioſe-
l.14 c.2. pho haze memoria del caſtillo Naballo de los Arabes: i ſe haze en los fragmentos de Victor Vtic. del Obiſpo Nabalenſe en la Mauritania.

Los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de Saba en la Arabia Feliz, ſin ellas vuo en ella en la ribera del mar Vermejo la ciudad
a l 8 c.28. de Sabathra, donde la conſtituie Plinio *a*, el qual auia dicho antes *b*.
b l.5 c 4. *Sabathra contingens Syrtin minorem*. della hizieron memoria Tole-
c lib. 6. de aedif. Iuſt. meo, Procopio *c*, i Victor Vticenſe *d*, Tolemeo puſo dos Sabathra, i Sabatra. Silio Italico dixo *e*,
d In fragm.
e lib. 3. *Sabrata tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis,*

Deſtas, o de otras que tuuieron eſte o nombre ſemejante venido de Arabia ſe dixo la ciudad de Sabih en la prouincia Dara; otro gran numero dellos ai, que ſe iran viendo i notando.

Prim. parte. Iuan Leon refiere lo que ſienten los Africanos de ſu origen. *Cerca la origine di gli Africani ſono noſtri hiſtorici non poco tra lor differenti. Alcuni dicono, ch' eſsi diſceſſero da Paleſtini, percioche anticamente ſcacciati da gl' Aſſyry fuggirono verſo l'Africa, & coſi come le truouarono buona, & fruttifera, coſi vi ſe fermarono. Altri ſono d' openione, che la origine*
Sopra. *loro veniſſe da Sabei popolo di l'Arabia Felice, come s' e detto inanzi, che foſſero ſcacciati da gli Aſſyry, o da gli Ethiopi. Altri vogliono, che gli Africano ſiano ſtati da gli habitanti di alcuna parte d' Aſia. Onde dicono, ch' eſſendo lor moſſa guerra da certi lor' nimici ſe vennero fuggendo verſo Grecia, la qual' era a quei tempi diſhabitata, ma ſeguitando i nimici, eſsi furono coſtretti a paſſare il mare della Morea, e peruenuti in Africa, quiui ſe fermorono, & i nimici in Grecia. Queſto ſi dee entender ſolamente intorno all' origine de gl' Africani bianchi che habitano nella Barberia, & nella Numidia. Gli Africani della terra negra dipendono tutti dalla origine de Cus figliuolo di Cham, che fu figliuolo di Noe. Adunque qual ſia la differenza tra gli Africani bianchi, & tra i neri eglino tutta via deſcendono d' vna medeſima origine concioſa coſa, ch' eſsi vennero da Paleſtini, i Paleſtini medeſimamente ſono del linaggio di Meſrain figliuolo di Cus, & ſi procedettero da Sabei, Saba etiamdio fu figliuolo di Rhama, & Rhama nacque pure di Cus.* Eſto dize Iuan Leon confundiendo eſtas decendencias, i poblaciones, poſſible es, que no vuieſſe mas claridad en las hiſtorias de donde el las ſacò.

l.1 c.24. Luis del Marmol entendio eſto algo diferente, i dize aſſi: Las primeras poblaciones, que vuo en eſta ſegunda parte del Orbe, deſpues, que las aguas del diluuio vniuerſal ſe retiraron, i Dios embio ſu arco en ſeñal de paz entre el i el hombre a la tierra: fueron en Egypto, en Etiopia, en la tierra de los negros, en los deſiertos de Libya interior, i

en

en la vltima i mas interior parte de Tingitania. Porque ſegun los eſcritores antiguos Mezraim hijo de Cham, i nieto de Noe poblo a Egypto, i Chus otro hijo de Cham poblo a Etiopia, i reino en ella. I Futh, que tambien fue hijo de Cham, poblo la Libya, que antiguamente ſe llamo Futheia, i es la que oi llaman la tierra de los Negros, &c. Sabatha hijo de Chus poblo los deſiertos de Libya, que eſtan entre Numidia, i la tierra de los Negros. i Tut otro nieto de Cham traxo a la Tingitania los pueblos Tuteios. Afirman los eſcritores Africanos auer eſtado muchos ſiglos ierma i deſpoblada la parte Oriental de Berberia, i Numidia, i entre ellos eſtan diferentes, ſobre quien fueron los primeros, que la poblaron: Vnos dizen, que fueron ciertos pueblos de Aſia, que teniendo guerra con ſus enemigos fueron vencidos, i echados por ellos de la tierra, i viniendo huiendo a Grecia, que tambien eſtaua entonces ierma i deſpoblada, no ſe aſſeguraron alli, i paſſaron el mar de la Morea, i deſembarcaron en Berberia, i hallando la tierra deſocupada i fertil, la poblaron. Otros dizen, que fueron pueblos de Phenicia, i de Paleſtina, que teniendo cruel guerra con los Aſſyrios en tiempo de ſu monarquia, fueron por ellos vencidos, i echados de ſus tierras, i no ſiendo acogidos en Egypto paſſaron a los deſiertos de Africa, donde hizieron ſus hauitaciones, i moradas. Mas los autores de maior quenta entre los Africanos afirman, que los primeros hauitadores de los deſiertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos, o tribus de Sabeios, que vinieron con Melec Ifiriqui rei de Arabia Feliz, de quien tomo nombre la Africa propria, &c. Eſtos mantienen toda via ſus antiguos nombres, i ſon llamados Zinhagia, Muçamuda, Zeneta, Haoara, i Gumera. Eſto todo es de Marmol. Dello, i de lo que dize Iuan Leon ſe conoce, que los Africanos miſmos tienen alguna noticia de ſu origen, i ninguna de los Perſas, Medos, i Armenios que las hiſtorias Punicas dizen que paſſaron de Eſpaña, ni de lo que Strabon dize, que los Mauros fueron Indos. *Sunt qui dicant Mauros Indos eſſe, qui cum Hercule in hunc locum deſcenderunt.* Lo que los Africanos creen de ſu origen, junto con los indicios, que ſe an viſto, i los que deſpues dire, los haze ſer mui grandes para que ſe entienda mejor lo de la lengua.

Idem Marmol l. 1. c. 1.

lib. 17.

CAP. XXV.

La primera venida de los Mahometanos a Africa, i la de los Alarabes que andan en aduares.

LA primera entrada que hizieron los Mahometanos en Africa como se a dicho fue por los años del Señor de DC.XLVII. i antes de enseñorearse della, que nunca lo an podido alcançar, passaron a España. La antigua historia de Africa, i la moderna de las cosas de Africa esta repartida entre muchos escritores, i assi dificil de recoger, i entender. Para maior inteligencia i conocimiento della hare despues vna breue suma i aora procedere adelante.

Los Arabes, o como dizen vulgarmẽte los Alarabes que viuen en tiẽdas i aduares por Africa no vinieron a ella, luego que entro el primer exercito Mahometano, sino mas de trezientos i cinquẽta años despues. Iuan Lẽon dize de la primera venida. *Nello exercito, che mando Otman Califa terzo nello anno 400. di l' Hegira venne nella Africa vn grandissimo numero d' Arabi, che furono tra nobili & altri d' intorno à ottanta miglia persone, i quali si come molte regioni acquistarono, cosi quasi i tutti principali, & nobili tornarono nella Arabia. Rimase quiui con gli altri il generale capitano de lo essercito, il cui nome era Hucba Hicbnu Nafich, il quale gia haueua edificata & fermata la citta di Cairoan.* Prosigue su narracion diziendo como repartio su gente haziendo fortalezas, i ganando i ocupando otras, para sustentar, i defender lo que auia ganado, i para esto estaua Hicbnu Nafich ciento i veinte millas de Carthago. i dize mas. *Il che fu fatto, & gli Arabi rimasero sicuri, & diuentarono cittadini di quel paese, & si mescolarono tra gli Africani, i quali al' hora, perche da Italiani furono molti anni signoreggiati, la lingua Italiana riteneuano, & per questa cagione seco vsando & viuendo corrupero poco à poco la loro natia Araba, la quale participò di tutte le fauelle Africane, cosi de duoi diuersi popoli vno se ne fermo. Vero è, che gli Arabi hebbero sempre in costume, & hanno tuttauia di notar la origine loro dal canto d il padre, come s'usa tra noi, & i Barbari fanno il somigliante, in maniera che non v'huomo di cosi bassa natione, che non aggiunga al suo nome, il cognome della sua origine, o Arabe, o Barbero*

Es error, que tambien esta en Iu Florian, a de dezir quarenta como puso Marmol.

che

che egli si sia. Antes de notar lo que en esto ai lo es, que Iuan Florian interpreto esto assi: *Paulatim corrupta est genuina illa Arabum lingua, quæ cum Africana magnam habet affinitatem, &c. Solent tamen Arabes vel cantionibus quotidianis suum semper referre genus, quod & nobis, & Barbaris etiam nunc in vsu est.* No quiso dezir esto Iuan Leon, porque ni dize de la cercania de la lengua Arabe con la Africana, sino de la mezcla, i mudança, ni trato de canciones sino del origen del linage por la linea paterna, que cada vno por barbaro que sea, la sabe.

Lo que ai que aduertir incidentemente es lo primero, que dize que se auezindaron en aquella tierra, i mezclaron con los Africanos: los quales en aquel siglo eran de diuersas naciones, i entre ellas Punicos, Numidas, Mauros, Getulos, Musulamos, i los principales los Romanos, estos todos en ciudades, villas, i castillos i varias poblaciones: los otros parte en poblaciones, i los mas en los campos, montes, i sierras, i en aduares. De todas estas naciones se juntaron muchos con los Arabes, i los mas de los Barbaros, que fueron causa de perder se mas aprieſa Africa. En esta sazon se puede creer, i aun no se si afirmar, que se les juntaron los Musulamos. I aunque diga Leon, que conocen sus familias, i las señalan, con todo quando concurren algunas causas speciales en particular ocasion, quedan excluidas las generales. Sino donde es tan el infinito numero de Romanos, que auia en Africa, si no todos huieron, los mas quedaron, i sin duda se conseruan dellos gran muchedumbre, que se propagaron dellos, i nadie de tantos nos podra señalar vno de tantos millares como auia, i ai oi.

Lo mismo se puede dezir de muchos de los Barbaros, que se mezclaron con los Arabes, con que es certissimo el engaño de lo que dixo Leon hablando con tanta resolucion absolutamente, mostrando los efectos lo contrario.

Assi que por otra parte es cierto i verdadero, que de diuersos pueblos se hizo vno, i la lengua Arabe se corrompio participando de muchos lenguages Africanos; i en esto afirma que eran muchos, llama a vna destas lenguas Italiana, que era de los, que auian muchos años señoreado a Africa. Lo qual en este tiempo es verdadero, auiendo la conocido aun antes el Emperador Iustiniano: i dize della. *Sancimus igitur, vt in quibus omnino locis Hebræi sunt, Hebræis qui volunt, licentia sit in eorum Synagogis, Græcâ etiam linguâ, itemque patriâ hâc forte, nempe, Italicâ, aut quâcumque aliâ pro loci ratione mutatâ linguâ sacros libros intelligentibus legere.* *In constitut. nouell. 146. de Hebræis.*

Con esto passemos a lo que dize Luis del Marmol, el qual despues de auer dicho de los Libyos, que hauitan en los desiertos, que antiguamente fueron dichos Sabatheos, prosigue assi. Los primeros Alarabes, *l. 1. c. 26.*

que

que paſſaron a Africa deſpues de la ſecta de Mahoma fue en el año del Señor de ſeiſcientos i cinquenta i tres, que fueron quarenta de la Hixara, ſiendo Halifa en el imperio Arabe Odman tercero della. Eſte embio vn exercito de mas de ochenta mil combatientes con vn capitan llamado Occuba Ben Nafic, el qual de algunas victorias, que vuo con los Romanos, edificò la ciudad del Cairauen, (que corruptamente llamamos Carúan) treinta leguas adelante de la ciudad de Tunes, &c. Dizen los eſcritores Africanos, que eſtos Arabes deſpues de auer robado la tierra ſe boluieron la maior parte a Arabia, i los que quedaron en Berberia de mas de la ciudad del Carüan poblaron otras villas, i caſtillos donde ſe defẽder, los quales de tiempo en tiẽpo vinieron a hazer ſu hauitacion en las ciudades i villas de Africa mezclandoſe con los pueblos Africanos de Zinhagia, Baraguata, i Zenega, que comunmẽte llamamos barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiẽdo ſido ſeñoreados largo tiempo por los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicãdo con ellos vinieron o perder la natural lengua Arabiga. Eſtos Alarabes, que viuen en las ciudades ſon llamados comunmente Hadara, que quiere dezir Cortezanos, &c. Mas no los tienen por tan nobles, como a los otros Alarabes, que andan por los campos, por auer mezclado ſu ſangre con gentes de otras naciones.] Lo que aqui quiere dezir Marmol, que perdieron la lengua natural Arabiga, eſto es corrompiendo la, i recibiendo nueuos vocablos, de ſuerte que deſdixo de la que ſe vſaua, i ſacaron de Arabia. Lo miſmo fue en Eſpaña, i con el tiempo i otras mudanças las tuuo mui grandes la lengua Arabe.

En concluſion ambos mueſtran, que hallaron los Mahometanos en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas, como aia ſido eſto ſe vera deſpues, i primero ſera bien, que entendamos, quando entraron los Alarabes, que andan en aduares por Africa, que ſon los Scenitas, i ſemejantes en eſto, a los Africanos. Dize eſto mui a la larga Iuan Leon. Ceñir lo e en breue dexando mucho de lo que no importa. *Gli Arabi, che nella Africa in luogo di caſe habitano ne i padiglioni. Sempre i Pontefici Maumettani vietarono à gli Arabi di paſſar con le loro famiglie, & con i lor padiglioni ſino à gli anni 400. di l'hegira, nel qual hebbero licenza da vn Califa ſciſmatico, & cio per cagione, che vno, che amico & vaſſallo era del detto Califa, ſi rebellò, & regnò nella citta dal Cairoan, & in tutta quaſi la Barberia, &c.* refiere vna larga hiſtoria, i como le fue dado eſte conſejo. *Ch'egli faceſſe fare vn bando, che ciaſcun Arabe, che voleſſe pagar vn ducato, & non piu per teſta, foſſe lecito di paſſar nell' Africa con libera & larga licenza: ma ſotto obligatione, & giuramento d' eſſer nimici del detto ſuo rubello. Il che fatto ſi meſſe à queſto paſſagio cerca à dieci li-*

Lib. 6.

gnaggij

gnaggij di Arabi, che fu la meta dell' Arabia diserta. Vi fu ancora alcuna stirpe di quelli de Arabia Felice. Il numero di coloro, che erano atti à combattere fu intorno à cinquenta milla, le donne, i fanciulli, & le bestie furono quasi infiniti, dil che fu tenuto diligente conto da Ibnu Rachich historico Africano, &c. Despues refiere las guerras, que tuuieron estos Arabes, i dize de sus familias, i linages, i apellidos, i la gente de pie i a cauallo, i muchas particularidades de su bestial vida, robos, insultos, i maldades, i las partes, regiones i sitios, que ocupan de Africa, i an mudado. i concluie assi. *Horavoglio, che sapiate, che i duoi primi popoli, cioè Schachin, & Hilel, sono Arabi dell' Arabia diserta discesi dalla origine d' Ismael figliuolo d' Abraham: & il terzo popolo, cioè Mahchil è dall' Arabia Felice, & dipende dalla origine di Saba, & appresso i Mahumetani è tenuto, che quelli Ismaeliti siano più nobili di questi di Saba. & percioche tra loro s' è guerreggiato lungamente cerca la maggioranza della nobiltà, è auenuto, che essi cosi da vna parte come dall' altra hanno composti alcuni dialoghi in versi, ne quali ciascuno racconta la virtu, i beneficij, & buoni costumi del suo popolo. E da saper anchora, che gl' antichi Arabi, i quali furono prima, che nascessero gli Ismaeliti, sono chiamati da gli historici Africani, Arabi Ariba, cioè Arabi Arabici, & quelli che sono della origine d' Ismahel vengono appellati Arabi Mustaharabi, cioè Arabi inarabati. Il che tanto è quanto nella lingua Italiana Arabi per accidente, percioche essi non sono natij Arabi. Gli Arabi che andarono di poi ad habitar nell' Africa, si dicono Arabi Musteh genni, il che denota Arabi imbarberati, percioche haueuano fatto la habitacion loro con straniera natione insino à tanto, che corrompono la lor lingua, cangiarono costumi & diuentarono Barberi, &c.* Los mismos son en Arabia, que en Africa. Marmol despues de auer dicho de las tres Arabias, i de sus primeros pobladores, sacando lo de varias historias, i assi tan trocados i mudados los nombres i con tan estrañas nominaciones, que a penas se conocen. dize*, Ibni Alraquiq dize que el año del Señor de nueuecientos i nouenta i nueue, que los Mahometanos cuentan quatrocientos de la Hixara, passaron de Arabia en Africa tres generaciones destos Alarabes con sus familias, dando les licencia para ello el Caim Halifa del Carüan, porque hasta entonces los Halifas de Africa se lo auian defendido, i lo mismo auian hecho los de Egypto, &c. Eran las dos generaciones destas de la Arabia deserta llamadas Hilela i Esquequin, i la otra de Arabia Feliz llamada Machquil: en las quales passaron cinquenta mil hombres de pelea, que se derramaron por toda la parte oriental de Berberia, i andando el tiempo vinieron a ser señores de muchas prouincias en Africa, i dellas proceden los Arabigos, que viuen en tiendas en los campos. Los Africanos llaman a los Arabigos de tres maneras, a los que

El nombre de Mozarabes no vino del origen que algunos le dan, quasi Misti Arabes, sino de Muztaarabi, como dize Fray Alonso de Alcala. Muztaarabi, en plural Muztaarabin, Arabigo por accidente, en la manera que distingue el Latino de Hispano a Hispaniensi i aqui dize Leon.

** l. 1. c. 28.*

poblaron en Arabia antes que Iſmael, llaman Arab Arub por ſer decendientes de Arub, i eſtos dizen que ſon los naturales Alarabes: a los de Iſmael llaman Arab Miſtaraba, que quiere dezir Alarabes Arabigos, porque eſtos dizen, que no nacieron Alarabes, ſino que tomaron la lengua Arabiga, i a los que paſſaron a poblar en Africa llaman Arab Muſtegeme, que quiere dezir Alarabes Berberiſcos.] Eſto es lo que dize Marmol apartandoſe en algunas coſas de Iuan Leon. Ambos afirman lo mucho, que an multiplicado eſtos pueblos en Africa, porque en Arabia era de la miſma ſuerte, i aſſi refirio el que dio el conſejo al Halifa, que los dexaſſe entrar en Africa. *Signor mio voi deuete ſaper, che gli Arabi ſono acreſciuti in tanto numero, che hoggi mai l' Arabia non gli puo capere tutti, & le rendite à pena ſono baſteuoli per le lor beſtie, percioche la ſterilità è grande, & eſſi non ſolamente patiſcono diſſaggio d' habitationi, ma da viuere anchora, per il che ſpeſſe fiate ſarebbono paſſati nell' Africa, ſe alloro foſſe ſtato conceſſo da voi.*

Eſta tan immenſa multiplicacion deſtos barbaros cauſo tan grandes daños i calamidades como el mundo a padecido: porque rompiendo furioſamente por muchas partes mucho antes que Mahoma los engañaſſe, con lo qual vuo dellos en las guerras, i jornadas que hizieron tanta mortandad, que parece baſtara a conſumir numeroſiſſimas naciones, con todo crecian i ſe aumentauan tan apriesſa, que vuo lo que dize Leon.

Fue la venida deſtos Arabes Scenitas, que comunmente muchos ſiglos antes llamauan Saracenos, mas de dozientos i ochenta años deſpues de la perdida de Eſpaña, con ella en ambas partes ſe hizieron los Mahometanos mas poderoſos, aunque lo eran con la gran ayuda i ſocorro que los Africanos Barbaros les dieron.

CAP

CAP. XXVI.

Vuo en Africa muchas lenguas, fue mui general la Latina, i tambien la Punica.

ASsi de los naturales Africanos, como los que de la ponçoña del maldito Mahumeta vinieron despues, los que eran de las Arabias, en las quales auia (como se a visto i prouado) muchas lenguas, esto es diuersos dilectos, i idiotismos: i aunque fuera vna sola, auiendo auido en Africa tantas guerras i mudanças, i tan diuersas gentes, forçosamente auian de alterar, i mudar mucho de la lengua, que sacaron de sus tierras, aunque no fuera sino por el tiempo. Lo que confiessan, i afirmã Iuan Leon, i Luis del Marmol que sucedio a los Mahometanos, que la perdieron: lo mismo se a de dezir de los Arabes primitiuos, con esto de las demas naciones, con que vuo tanta variedad de lenguas. La noticia, que ai dellas nos la dara, para que se entienda lo que es a proposito.

Aunque e dicho i mostrado varias vezes, quanto se dilataron por Africa las lenguas Latina i Punica, i tambien que auia otras muchas, tantas mas, quanto es maior la desigualdad, i modo de las hauitaciones de Africa: con todo es fuerça, que buelua a resumir esto. Tertulliano *lib. de Pall.* dize de la dispersion de las naciones por diuersas partes del mundo, hablando con sus Carthagineses, a los quales al principio quiso aplaudir, i ganar les la voluntad i con ella la atencion. *Principes semper Africæ viri Carthaginienses vetustate nobiles, nouitate felices.* poco despues. *Nam & primitus maiore ambitu terra cassa, & vacans hominum, & sicubi aliqua gens occuparat, sibimet soli erat. Itaque cogitans omnia sibi domum, intelligens alibi stipantem copiam, alibi deserentem runcare, ac russpare, vt inde velut ex surculis, & propaginibus populi de populis, vrbes de vrbibus per vbique orbis pangerentur. Transuolant redundantium gentium examina, Scythæ exuberant in Persas, Phœnices in Africam eructant.* Crecieron i aumentaron se los Phenices en gran manera, aunque ellos fingian i engrandecian mas sus fuerças de lo, que a la verdad lo eran. Por lo qual dixo Strabon *In sequentibus finibus traduntantiquas scilicet Tyrio-* *lib 17.* *rum habitationes, quæ nunc desertæ sunt, vrbes non paucio es* c c c. refiere i tiene esto por fabuloso, como dire despues. Pero con el aumento de su

imperio fue el de la lengua ; creio i temio Platon, que con el auia de
Epist.8. passar a Sicilia, i perder se la Griega. Por esto dixo. *Et quantum vero simili ratione formidandum portenditur, tota Sicilia in Græcæ linguæ oblivionem lapsura videtur, ad Phœnicum, Opicorumque potestatem dominationemq; translata.* Con el imperio corre a las parejas, i con su ruina cae juntamente. Por ella Procopio llamo a la Punica Semiphenicia. Aunque vino a tanta diminucion, o por mejor dezir, expirò el imperio Punico, no solo en España, sino en Africa, con todo las ruinas, i señales del no se loorraron, i perdieron, antes se conseruaron en la lengua, que fue casi general en las partes de Africa donde estuuo. Esto es lo que di-
l 16 de ciu. Dei c.6. xo el Sanctissimo Augustino. *Ex illis igitur tribus hominibus Noe filijs septuaginta tres, vel potius vt ratio declarata est, septuaginta duæ gentes, totidemque linguæ per terras esse cœperunt, quæ crescendo, & insulas implerunt. Auctus est etiam numerus gentium, multo amplius quàm linguarum. Nam & in Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus.* Esta generalidad es de la lengua Punica, porque habla de la parte donde ella prenalecia a las de mas barbaras, como se colige de lo que el mismo sancto escriuio en el segundo tratado sobre la epistola de San Iuan refutando los errores, i disparates de los Donatistas, i dize. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est, Afram.* Quando dixo de la que se vsaua en Africa entendio Punica, i lo declara mas en este lugar. Ella i la Latina fueron las mas comunes i principales en lo mas noble de Africa, que es lo que baña el mar Mediterraneo, i sus ciudades, villas, i poblaciones, que estauan en sus terminos, i se entendian ser de las prouincias, que caian sobre nuestro mar.

Con esto juntamente tambien es cierto, que vuo otras muchas lenguas en Africa, i fueron tantas mas, quanto lo era, lo que della ignorauan aun sus mismos hauitadores. Esto se reconoce mui a la clara de todo lo que ai en la historia, i Geographia. en la vna, i en la otra con euidencia se sabe, que vuo muchas lenguas, si bien dellas con particularidad no ai entera noticia, ni se da sino mui obscura i confusa.
In Antiocrat. San Epiphanio dize la diuision i particion que hizieron los tres hijos de Noe como fue heredero de todo el orbe: *Noe velut hæres mundi à Deo constitutus tribus filiis suis vniuersum mundum sub sortem misit, & vnamquamque partem iuxta sortem singulis distribuit.* Despues desto refiere, lo que cada vno vuo en esta particion, i las gentes que se propagaron en cada suerte i las lenguas que tuuieron. Al primero señala veinte i cinco gentes, que procedieron de Sem, i otras tantas lenguas. A Cham treinta i dos, i a Iapheth quinze, i aunque va con gran distincion diziendo todas las naciones, i partes que ocuparon, pero no es tanta, que

de

de noticia entera de todas, i ſus lenguas. El que la dio maior fue Arnobio Afro, el qual aunque algunos quieren, que no ſea vno miſmo el, que eſcriuio contra gentes, i ſobra los pſalmos, ſino dos diferentes: con todo me perſuaden mas las razones i fundamentos de los que afirman lo contrario. Es para mi, que me conuence, que ſupo leuantar de punto ſu eſtilo, quando conuenia, i moſtrar en el la fuerça de la eloquencia contra la altiuez, i arrogancia de la ciega gentilidad; para que entendieſſe, que quien dezia, i ſabia todo aquello con tanta eminencia, i tenia ſabiduria para dar le el punto, que el mas eloquente de los ſuios no lo ſupiera; i confeſſaua lo contrario, eſtaua cierto de la verdad, i que lo que le auia mouido a percibir, no eran flacos ni vanos argumentos ſino ſolidos, i inuincibles, llenos de verdadera doctrina. I como ella enſeña a ſeguir el deſprecio del ſiglo, i la humildad, i huir la arrogancia i vana preſuncion del vulgo profano. Deſta manera ſe auia con los que profeſſauan lo miſmo acomodando ſe a la ſenzillez, i ſinceridad humilde de los fieles, para los quales declaro los pſalmos, con que ſe moſtró tan ſabio i prudente en lo vno como en lo otro. I aun en lo que eſcriuio contra gentes no pudo encubrir eſto miſmo no ſiendo en todo igual a ſi miſmo, que a vezes ſe abate i humilla, i aſſi lo notò San Hieronymo. *Arnobius inæqualis*. Sino es que habla el Sancto de la deſigualdad, que ai del vn libro al otro, ſi bien, en el de los pſalmos a vezes ſe lebanta, i realça el eſtilo, con que mueſtra que fue varon ſabio i prudente. No lo fuera ſi vſara del miſmo eſtilo i modo en impugnar i confundir a los que no le atendieran, ſino era hablando les con el, que ellos mas eſtimauan i preciauan: i en el declarar a la Eſcritura atendiendo al bien, i aprouechamiento de los que enſeñaua, i a la pequeñez con que ſentian de ſi. Hizo eſto miſmo San Auguſtin i lo afirma en algunas partes: vſaron lo muchos Sanctos. Haze mas cierta eſta opinion alegando lo el Venerable Beda, i tambien nueſtro nobiliſſimo Albaro en ſu indiculo luminoſo, el qual eſta ageno de auer pueſto otro las manos en el, porque ſe guarda original en eſta Sancta Igleſia. i en el lo cita ſobre el Pſalmo XVIII. i las palabras que pone ſon puntualmente las miſmas, que eſtan en los libros impreſſos, i dize, *Egregius doctor Arnobius*, ſintiendo del con la eſtima, que haze de los Sanctos, que alli trae. Aſſi que el gran Arnobio dize: *Cham verò ſecundus filius Noe a Rhinocoruris vſque Gadira habens linguas, ſermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boreæ, Barbarico à parte meridiani, Æthiopum, & Ægyptiorum, ac barbaris interioribus vario ſermone numero viginti duabus linguis, in patriis nonaginta quatuor*. Eſtas miſmas palabras refiere del El Arçobiſpo de Viena Adon, i dize: *Phalec interpretatur diuiſio, cui propterea tale nomen parentes impoſuerunt, quia tem-*

In ep 13. ad Paul.

Pſal. 104.

In Chron. ætate 2. an. 1758.

pore natiuitatis ipſius, terra per linguarum diuiſionem diuiſa eſt, cuius diuiſionis Arnobius Rhetor ita meminit. Copia luego a la letra ſus palabras todas: i en llamar lo Rhetor afirmó, que era el miſmo, que eſcriuio contra gentes, ſiendo eſte el comun titulo, con que lo llaman. Eſcriuio Arnobio deſpues de los años de nueſtra ſalud de trezientos i dos. Lo que el dixo, entiende io aſſi. Todas las ciudades, villas, i lugares, que ſus prouincias eſtan ſobre la coſta i marinas del mar Mediterraneo, que es a la parte de Setentrion de Africa deſde Rhinocorura haſta Cadiz, hablauan i vſauan la lengua Latina. Por la parte, que mira a los Garamantes, que era lo interior de la Zeugitania, i prouincia nueua, con alguna eſtenſion la Punica. Lo demas de lo interior de Africa hazia medio dia por la maior parte en general la Barbarica propria de los Barbaros, que tuuieron eſte nombre. ſiendo tres lenguas, Latina, Punica, i Barbarica. Las demas lenguas eſtauan diuididas i eſparzidas por Africa.

Eſta regla general, que puſo Arnobio diziendo lo que auia en ſu tiempo, i que duro algunos ſiglos deſpues tuuo la eccepcion, que mu-
Li.8. cho antes auia dicho Pomponio Mela hablando de la Cyrenaica, i ſe a de eſtender al reſto de Africa, que poſſeian los Romanos en aquel tiempo. *Oræ ſic habitantur ad noſtrum maximè ritum moratis cultoribus, niſi quòd quidam linguis differant.* No eſtaua la lengua Latina en Africa tan eſtendida i dilatada como eſtuuo deſpues. La qual preualecio en las ciudades i villas principales, de las prouincias Romanas, en las aldeas i lugares apartados, campos i montañas, donde la policia Romana no podia llegar, la Punica. Eſto manifieſta lo que San Auguſtin eſcriuio a Criſpino Donatiſta, que compró vna aldea, que ſe llamaua
Epiſt. 173. *Mapalia*, i hizo rebaptizar a los Mappalienſes, intimale la pena, que incurrio por auer contravenido a la Imperial prohiuicion. *Cur non valeat iuſſio Regalis in prouincia, ſi tantum valuit prouincialis in villa? Si perſonas compares, tu poſſeſſor, ille imperator; ſi loca cõpares, tu in fundo, ille in regno, &c. Si enim humano iure præſumis firmè te poſsidere, quod emiſti argento tuo, quanto firmius poſsidet Chriſtus ſanguine ſuo?* Para que en eſta aldea los Mappalienſes entendieſſen lo, que deuian eligir, ofrece el Sancto eſte medio: *Si voluntate ſua Mappalienſes in tuam communionem tranſierunt, ambos nos audiant, ita vt ſcribantur, quæ dicemus, & à nobis ſubſcripta eis Punicè interpretentur, & remoto timore dominationis eligant, quod voluerint.* En que parte era eſta aldea, no ſe ſabe, i aunque el Obiſpo de Vtica Victor dize de dos Igleſias que auia fuera de los muros de Carthago con titulo del ſancto Martyr Cypriano. *Duas egregias, & amplas ſancti Martyris Cypriani, vnam vbi ſanguinem fudit, aliam vbi eius ſepultum eſt corpus, qui locus Mappalia vocitatur.* No pienſo,

pienſo,que era vn miſmo lugar ſino diferente en el ſitio,aunque no en el nombre. pero bien claro ſe vee de lo que San Auguſtin dize que era dentro de la prouincia, i deuia ſer de ſu dioceſi, pues trataua del bien de ſus ouejas,oponiendo ſe al ſeñor,no guardando reſpectos humanos, i aſſi ſin ellos le habla con brio ſanctiſſimo,i igual zelo.

No fue eſta ſola aldea en que ſe hablaua la lengua Punica,ſin duda vuo otras muchas, que por eſtar en lugares apartados de ſierras i deſpoblados, en que auia gente ruſtica i pobre, los Romanos los deſpreciaron ocupando los pueblos grandes i ricos,i aſſi vſauan de ſu lengua los Penos,que ſe retiraron a eſtas aldeas i villages, como eſtuuieron los Moriſcos en el Reino de Granada i Valencia, que ſino trataran de la rebellion contra la lei i ſu Rei, eſtuuieran ſiempre aſſi. De la miſma ſuerte i manera entiendo io que ſe conſeruaron en las prouincias ſpacioſiſſimas i latiſſimas de Africa muchos de los Penos i Numidas i de otras naciones con ſu lengua, por eſtar apartados de los Romanos, i muchos dellos no los reconocian por ſeñores.

Fue la lengua Punica mui diferente de la Numidica, con claridad lo dize Saluſtio,el qual dize de Leptis,que los Phenices,i los Sidonios lo edificaron, ſiendo vnos miſmos en la lengua, como todos de vna miſma prouincia. *Poſtea Phœnices,&c. Leptim aliaſque vrbes condidere, &c. Id oppidum ab Sidonijs conditum eſt.* Añade a eſto deſpues. *Eius ciuitatis lingua modò conuerſa connubio Numidarum, legum, cultuſque pleraque Sidonica.* El trage las leies, i lo mas de la tierra natural de Sidonia, pero la lengua alterada, i buelta por los caſamientos de los Numidas. Son eſtas tres coſas las que diferencian vnas naciones de otras.

El imperio de los Carthagineſes en Africa, i fuera della fue todo artificioſo i mañoſo,i con traças i engaños,i aſſi para ellas ſe acomodauan a las lenguas de los Africanos,para ganarles las voluntades,hizieron lo en Leptis con los Numidas,i no ſin cauſa dixo Virgilio de Venus, *l.1. Aeneid.*

Quippe domum timet ambiguam, Tyrioſque bilingues.

i aunque Seruio dize,*Bilingues,id eſt, fallaces. Nec enim ad linguam retulit,ſed ad mentem;* con todo ſe puede referir a la vna como a lo otro. porque en ellos andaua hermanadas. i aſſi Plauto lo dixo, auiendo el Pœno hablado Punico,hablo deſpues en Latin,dixo Milphio.

At hercle te hominem & ſycophantam & ſubdolum,
Qui huc adueniſti nos captatum Migdilibs,
Biſulca linguâ quaſi proſerpens beſtia.

Llama al Peno *Migdilibs, Mixtus Afer,* i *Biſulca lingua,* como ſerpiente. Vſauan ſu lengua, i la Africana, i aſſi tambien dixo dellos Silio, *lib.2.*

Diſcin-

Discinctos inter Libycos, populosque bilingues.

puede se tambien referir a los Africanos, que tambien eran doblados, i aprendian la lengua Punica. A todo miro Claudiano quando dixo,

De bell. Gildon.

Tollite Massylas fraudes, remouete bilingues
Insidias, & verba soli spirantia virus.

En las ciudades de Numidia, que estauan en la antigua i nueua prouincia, se hablo la lengua Latina, como es euidente de los Concilios, i de los escritos de San Augustin, i de tantos i tan floridos ingenios, que produxo Africa, i consta de lo que io en esta razon e escrito. No por esto se a de entender que de todo punto se perdio, i acabo la lengua Numidica. Si todos los Numidas viuieran en las ciudades i villas principales entre los Romanos, i a su fuero, leies, i hauito, cierto era i manifiesto; i tambien lo es, que como los que quedaron en las ciudades, i se acomodaron a la vida politica del imperio, recibieron la lengua del, i por esso Cesar Augusto no quiso dar los al Rei Iuba: i juntamente no recibe duda, que los mas de los Numidas como su vida era seluagina i rustica, en los campos, sierras, i desiertos, hauitando en sus majadas, choças, tiendas, i aldeguelas, assi como incultos, i rusticos conseruaron su lengua, de la manera que los Penos la suia.

Por la misma razon, i causa los Getulos, como residian en sus aduares, i discurrian de vna parte a otra, i estauan cerca de las marinas, i cerca de los pueblos como los Numidas i Musulamos, i aunque los mas dellos, i otros Barbaros, que andauan dentro de los terminos del imperio, reconocian el supremo señorio del, pero muchas vezes se rebelauan, porque su modo de vida no admitia trato politico permanecian en el barbaro. Desto queda bien entendida la ecepcion de Pomponio, aunque en cierta manera tambien no sale en todo de lo que Arnobio dixo.

Vuo sin estas otras muchas lenguas en esta parte del orbe. Ammiano Marcellino refiriendo la guerra, que hizo en Africa Theodosio padre del gran Theodosio dize. *Progressus aliquantum iuxta Addense municipium comperit dissonas cultu, & sermonum varietate nationes plurimas, spirantibus animis immanium exordia concitare bellorum.* Auia dicho de algunas destas antes. Las diferentes, que juntauan en sus exercitos los Carthagineses, i las refieren Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Appiano, i otros, de que e dicho arriba, i no sera menester repetirlas, dellas se ofreceran exemplos adelante.

lib 29.

Puede se coligir desta variedad de lenguas, que auia en Africa, que si los Penos, i Libyphenices en medio de las prouincias Romanas, o

por

por descuido,o permission suia,o por la estrema barbarie,i obstinacion dexaron a muchos que vsassen sus lenguas,i no las perdieron antes las conseruaron; Assi tambien otras naciones, aunque sugetas al imperio por estas, o otras causas permanecieron sin perder sus lenguas,conseruando las;i de la misma suerte es cierto, i sin duda que fueron muchas mas sin comparacion las que no teniendo subordinacion a los Romanos ni reconociendolos hablaron siempre sus lenguas. Auiendo pues conseruadose tantas lenguas,pudo tambien permanecer la que traxeron de Arabia los,que antiguamente vinieron a poblar a Africa, i no ai mas razon, para que tuuiesse durado la Punica, que la Arabe.

CAP. XXVII.

Lo que los Carthagineses tuuieron in Africa i las marauillosas migraciones de gentes por el Orbe.

AVnque se dize, que los Romanos fueron señores del mundo, i llamaron orbe Romano a su imperio, no era la maior parte del la que se incluia en el. Lo mismo se a de entender de las monarquias, que a auido. Como ni oi el Rei de España aunque rodea, i ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas estendido i grande de todos quantos hasta aora se a conocido: juntamente lo tiene mui grande el Turco,con ser ambas estas monarquias de las maiores que se saben, aunque la del Turco no llega a lo que fue la Romana, i la de España sobrepuja en la latitud del imperio, que abraça a todo el mundo, aun ambas juntas no tienen señorio sobre todo el. Lā ambicion, i vanidad humana engrandece sus possessiones. Assi los Carthagineses se eleuaron, i desuanecieron tanto,que fue causa,para que diesse la maior caida,que a auido en principado. Iactauan se i llamauan se señores de Africa i España,i no lo eran de todas: porque aunque Polybio dixō dellos,que auian conquistado a España, poco antes auia dicho lo que el entendia por España. *Reliquam Europæ partem à Pyrenæo ad occasum, hoc est vsq; columnas Herculis ab vno latere circuit mare nostrū,ab altero Oceanus. Ora, quæ mari nostro abluitur vsque ad columnas Herculis Hispania vocatur: pars,quæ Oceanum spectat,commune quidem nomen non habet, vt* lib. 3.

qua recens in cognitionem noſtram venit, ſed longe lateque à barbaris colitur. Lo que ſeñala, que ſe llamaua Eſpaña no es la tercera parte della. En Africa, dize deſpues, lo que tenian los Carthagineſes. *Carthaginienſes ea tempeſtate omnem Africa oram tenebant ab aris Philenorum haud multum diſtantibus à magna Syrte, vſque ad columnas Herculis, continet ea longitudo ſexdecim millia ſtadiorum.* Quinientas leguas de largo: pero orilla de la mar, i en partes tan a la marina, que no tenian vna almena la tierra adentro, i en otras, ſolo andar la coſta con ſus baxeles contratando.

En las Mauritanias, i Numidia, que eſtauan entre las columnas de Hercules i la Zeugitania, no tenia Carthago dominio, ſus reies ſolian ſer amigos i aliados, i a vezes enemigos, i mui crueles. Sus terminos venian a eſtrechar ſe fuera de la Africa menor, a lo poco que en las marinas tenian ocupado. De la otra parte del eſtrecho fingian, que tenian trezientas ciudades i vna ciudad maior que Carthago, i como era humo i niebla que echauan para que fueſſe la fama creciendo, como era todo de viento, con el ſoplo, que los precipitò de ſu altura, ſe deſpareció todo eſto como coſa vana, i ſin ſubſtancia. Lo poco que ſe ſabia de Africa, como e dicho les daua larga mui libre para que pudieſſen los Carthagineſes, i aun los Griegos fingir tantas fabulas, creiendo, que no auia de auer tiempo, que ſe deſcubrieſſe la verdad, i como ſi lo fuera auia muchos, que las recibian con aplauſo. Aunque Maximo Tyrio fue en tiempo, que no erá incognita Africa, bien que las coſas no ſe entendian con la claridad, que deſpues vuo, con todo en lo que dixo della, moſtrò, que hablaua de lo que de todo punto ignoraua: i io no lo pongo aqui por honrra de vn tan gran philoſopho, i que deuia ſaber, lo que los de Tyro ſupieron con mas ventaja que otra nacion, i el conocimiento primero ellos lo dieron, i deſcubrieron a las otras naciones.

17. Strabon dixo con toda llaneza lo que ſentia. *Incolunt Libyam gentes pleraeque ignotae, nam neque eò multi ducti ſunt exercitus, aut inde peregrini ad nos aduenerunt. Incolae cum pauci ad nos perueniant, tum neque credibilia narrant neque omnia.* Dize eſto reſpecto de lo mucho que de Africa les era oculto, i de que no auia noticia. i aſſi el como Dionyſio, Pomponio Mela, i Plinio con los de mas dixeron mui poco della. Feſto Auieno deſpues de auer dicho algunas coſas dize por concluſion,

verſu 386. *Talis forma iacet Libyae, taliſque receſſu*
Ab Zephyro Eoum tellus incumbit in axem,
Iſtius extenſi ſola ceſpitis vndique ſulcant
Innumerae gentes, quae ſparſae littore longo

Oceani

Oceani Australis vada late cærula tangunt,
Et quæ multimodi media tellure agitantes,
Arua domant. Et quæ Tritonidis alta paludis,
Vt circumfuso populorum examine tangunt.

Con ser tan breues las relaciones de los Geographos, i siendo la mas copiosa la de Tolemeo, que incluie en Africa dozientas i sessenta gentes, con las de Egypto, que la haze parte desta, i no de Asia: dando le por terminos, al Oceano Atlantico, i Ethiopico, i seno Arabico, que la hazen vna peninsula quasi en forma de pyramide: juntando se con Asia por el Isthmo, estrecho de tierra, que nuestro mar i el Vermejo estrechan de suerte, que algunos an tentado romperlo. Otros quieren que Egypto se continue con Asia, incluiendo la en ella. Aristoteles i su interprete ponen estas opiniones, i las dexan indecisas. Los Arabes siguen la de Tolemeo. *In libro de mundo.*

Auiendo pues tantas naciones en Africa, fueron tan pocas las que reconocian a los Penos, que por ellas se descubre, era mas industria, con otras artes, lo que lebantò su imperio, que no fuerças ni grandeza del aprouechando se de las regiones comarcanas, i aun mui apartadas, de las quales juntauan exercitos, i armadas numerosissimas, que causan gran admiracion.

Para poblar esta parte del mundo sin que reciba duda, passaron a ella muchas i diuersas gentes, i aunque la razon lo enseña, i la historia lo afirma, como se a visto, i es cierto, que la propagacion del genero humano por migraciones de gẽtes de vnas partes a otras se auia de estender, i dilatar: con todo como dize Strabon, para que no parescan nueuas i causen admiracion dire lo que el dize: *His addantur mutationes peregrinationis gentium consecutæ ad maiorem admirationis vacuitatem parandam, quam quia stupore, ac perturbationibus liberat, valde prædicauit Democritus, aliique philosophi.* Ninguna nacion, assi en los siglos antiguos, como en los modernos se a alexado tanto ni peregrinado como la nuestra Española, i assi la puso Strabon en primer lugar. *Vt quod Iberi Occidentales in loca vltra Pontum, & Colchidem commigrarunt. Quos Choaxares, vt ait Apollodorus, ab Armenia separat, verius tamen Cyrus, & Moschici montes.* Destas i de otras migraciones e dicho, las presentes con que rodean i dan buelta al orbe nadie las ignora. *lib. 1.*

Mostrò esto mismo Tertulliano con palabras dignas, que alli i aqui i donde quiera se lean. *Inuenimus apud commentarios etiam humanarum antiquitatum, paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigenes, vel vagi, vel extorres, vel glorioſi quique occupant terras, vt Scythæ Parthicæ, vt Mænidæ Peloponnesum, vt Athenienses Asiam, vt Phryges Italiam, vt Phœnices Africam. Dum solẽnes etiam migrationes, quas μεσοικίας* *l. de anima c. 30.*

consilio exonerandæ popularitatis in alios fines examina gentis eructant. Nam & origines in suis sedibus permanent, & alibi plus gentilitatis fœnerauerunt. Certè quidem ipse orbis in promptu est, cultior de die in diem, & instructior pristino. Omnia iam peruia, omnia nota, omnia negotiosa. Solitudines famosas retro fundi amœnissimi obliterauerunt, syluas arua domuerunt, feras pecora fugauerunt, harenæ seruntur, saxa panguntur; paludes eliquantur; tantæ vrbes, quantæ non casæ quondam. Iam neque insulæ horrent, nec scopuli terrent, vbique domus, vbique populus, vbique respublica, vbique vita summum frequentiæ humanæ. Onerosi sumus mundo, &c. Prosigue dilatando esto con su gran eloquencia. I en todo parece, que habla mas propriamente de nuestro tiempo que del suio. Pero tenia los ojos puestos en Africa, su natural, que sabia quan desierta i despoblada estuuo, i la via llena de tantas ciudades i poblaciones: i todos los desiertos, i soledades ocupados de gentes, i ganados, los montes, riscos, i breñas habitadas de tanta muchedumbre de naciones, gentes, i pueblos, que à ella acudieron en todos tiempos i edades. Hizo memoria de los Phenices, mas que de otros, como fundadores de su Carthago, i auer sido tan señalados, que la pusieron en gran reputacion; a los demas i aun a los Romanos comprehendio en la generalidad, con que hablo de todos. Destos pequeños principios crecio el copiosissimo numero de gentes, que ocupan a Africa, digamos dellas mudando algo lo que dixo el Poeta.

Incedant victæ longo ordine gentes
Quàm variæ linguis, habitu tam vestis, & armis.
Hic Nomadum genus, & discinctos opprimat Afros

CHRISTVS, &c. Haga lo por su immensa bondad.

CAP. XXVIII.

De la Berberia i del origen de su nombre.

EL nombre de Barbaros, i Barbaria fue general, con que los Griegos llamaron a todas las naciones, vso del Homero algunas vezes, i disputa Strabon * en la manera que se a de entender, Platon * i otros tratan del declarando la fuerça de su significado, i vso del. Los Romanos lo tomaron de los Griegos, pero Plauto llamo a los Latinos Barbaros muchas vezes, i a su lengua dixo Barbara, i a Italia Barbaria.

* *lib* 14.
* *In Polit. & Epinom.*

AG.

AG. *Agite, inſpicite, aurum eſt.*
C. *Profecto, ſpectatores, Comicum*
Macerato, hoc pingues fiunt auro in Barbaria boues.

Lleuaua vn ſaquillo lleno de chochos; o otra ſemilla en lugar de eſcudos, i dixo, que con aquel oro remojado engordauan los bueies en Barbaria.

Bien pienſo, que ſu origen fue de alguna region particular, i deſpues de lo eſpecial paſſó a lo general vſando ſe en comun de la forma, que ſuelen otras dicciones. Deſtá an eſcrito con gran curioſidad varones mui doctos deſta edad, i tambien de la paſſada, pero con gran variedad. Seria mui ageno, i fuera de propoſito recoger lo aqui, i mucho mas el ventilarlo. Dire algo de lo que haze al nueſtro de lo que ſe trata. Stephano dixo. *Barbarus non accipiebatur ex gente, ſed ex vocis ſono, vt & Homerus Barbarolinguis, &c. Dictus eſt à recentioribus gentili modo Barbarus, vnde Barbaria. Eſt & regio ad ſinum Arabicum Barbaria, indeq; Barbaricum pelagus. Verum τὸ Barbaricus non à Barbaria, ſed à Barbarus, eſt nimirum Barbariacus.* Es notable todo eſto, i enſeñando el vſo antiguo del nombre de Barbaro, que ſe referia a la lengua, i ſonido de la habla, que no entendia el Griego, dize que tambien ſe reduxo a las naciones, que ſe les dio el nombre de Barbaria; añade mas, que en el ſeno Arabico eſtaua la region llamada Barbaria. Qual ſea eſta prouincia con claridad la deſcriue Tolemeo hablando de las prefecturas, que eſtauan junto a la iſla de Meroe, que las ciñe el Nilo, i dellas diſcurre haſta las marinas del mar Vermejo, que eſtan a la banda de Egypto. *Appellatur autẽ vniuerſaliter totum litus, quod eſt iuxtà Arabicum, & Aualitem ſinum regio Troglodytica in montem Elephantem vſque, in qua & Adulita, & Aualita, iuxta eiuſdem nominis ſinus. Et Moſyli, &c. Qua autem hinc eſt vſque ad Rapti promontorium maritima tota vocatur Barbaria.* i auia dicho antes. *Rapta metropolis Barbariæ parum à mari diſtãs, &c. Raptũ promontoriũ.* Eſte es el termino, que ſeñala a Barbaria, i mueſtra con gran claridad, que es vna de las regiones de la Troglodytica.

Coligeſe lo miſmo de Arriano, el qual comiença ſu deſcripcion del mar Erythreo deſde el primer puerto de Egypto, i deciende a la Troglodytica, que llama Tiſebarica, que ſino es error, del ſitio ſe conoce, que es ella, i algunos creen, que ſe a de corregir, que diga Arabica, iauiendo lugar la emienda, io diria Barbarica trocando quatro letras por tres. Por el ſitio, en que la conſtituie; i por lo que proſigue en ſu narracion, habla de la Troglodytica; *Cuius maritimam quidem partem Ichthyophagi incolunt ſparſim hinc inde ſpeluncas in anguſtijs ſitas inhabitantes; mediterranea Barbari tenent, & qui poſt eos ſunt Agriophagi, atque Moſchophagi tyrannorum imperio ſubiecti.* Señala en eſto la parte,

que ocupauan los Barbaros entre los Ichthyophagos, i Agriophagos, que se a de entender en la manera, que enseña. Tolemeo dando le los terminos, que tuuo en esta parte la Barbaria Troglodytica, que es lo mismo, que Arabica.

In Persa. Plauto llamo tambien a Arabia Barbaria,

DOR. *Iste, qui tabellas affert, adduxit simul*
Formâ expetendâ liberalem mulierem
Furtiuam, aduectam ex Arabia penitissima.
TOX. *Nequis vero ex Barbariâ penitissuma*
Persequatur, etium tu illam destinas?

Los Griegos i Latinos estendieron mucho este nombre, i mas Plauto, que a la lengua Romana llamaua barbara.

Psal. 113. Elias in Thisbi dize ברבר *Barbar de populo* לועז *Loes. Thargum de populo Barbaro. Et Geneseos decimo, vbi textus Hebraicus habet vocem* תוגרמה *Thogarma: Thargum Hierosolymitanum habet* ברבריאה *Barberia. huius generis est* ברבורים אבוסים *Barburim abusim, vbi dicunt, quod sit auis pinguis veniens è Barbaria, quaque quotidie super mensam Salomonis apponebatur.* En los Thargos vuo de todo muchas fabulas, i otras que no lo fueron. En declarar a Thogarma, que fue hijo de Gomer Barbaria tiene gran dificultad, porque San Hieronymo, i Iosepho declaran Thogorma Phrygas: sino es que entendemos que el Thargo llamó a Phrygia Barbaria, como la llamaron los Griegos. Sophocles in Aiace Πέλοπα βάρβαρον φρύγα. Horatio.

3. Reg. 4.

Græcia Barbariæ lento collisa duello.

In Medeam versu 127. & in Troad versu 781. i lo que trae el padre Martin del Rio. El *Barburim* declaran diferentemente, i si es cierto lo que dize Elias, que eran aues traidas de Barbaria se a de entender de la Troglodytica, de que vamos tratando, que era no mui lexos de donde llegauan los terminos del reino de Salomon.

El seno Arabico lo cercauan i ceñian por todas partes los Arabes, como e dicho, i lo afirma Pomponio Mela diziendo del, *Sinum alterum vndique Arabes incingunt*. i destos Arabes eran los Ichthyophagos i Troglodytas, que todos eran vnos, como se a visto, i tenian vna misma origen, dellos trata Agatharchides, el qual refiere lo mucho, que se dilatauan. *Ad australem plagam Ægypti quatuor sunt hominum nationes maximæ. Prima fluuijs adiuncta, &c. Secunda, quæ paludes accolit, &c. Tertia, quæ temere huc illuc oberrat, carnibusque & lacte vitam traducit. Quarta ex littoribus maris egressa piscium capturæ dat operam: hoc genus nec vrbes habet, nec vllum apparatus artificiosi rudimentum. Est autem, vt quidam asseuerant maximum. Nam ab Auteis, qui ad extremum secessum vasto incluſum mari ad Indiam Gedrosiam, Carmaniam & Persas, & insulas memoratis gentibus subiectas vsque habitant.* Este quarta nacion es la de

l. 3. c. 9.

l. 5. c. 12.

los

los Ichthyophagos, que por ser pescadores, i sustentar se de su pesca los llaman ássi, siendo juntamente Troglodytas, i se dilatauan tanto por las riberas de tan remotas prouincias.

Galeno conocio, que el gingibre nacia en la Barbaria, i lo noto i bien Abrahamo Ortelio, i que Dioscorides dixo, que en la Troglodyti- *l. 2. c. 190.*
ca, *Zingiberis sui generis planta est, in Troglodytica Arabiæ magna ex parte nascens.* Conforma en esto en lo que todos dizen, i se a visto, que la Troglodytica es region de Arabia.

Con esto queda suficientemente entendido lo que dixo Stephano, i qual es la Barbaria junto al seno Arabico.

A vna gran parte de Africa, como queda dicho, llaman oi Berberia, que es lo mismo, que Barbaria, a Abrahamo Ortelio le parecio, que Spartiano en la vida de Alexandro Seuero habla della con el mismo nombre, pero el, que con atencion considerare sus palabras hallara dificultad para entender las assi; antes hallara, que habla con la propriedad, que Ciceron i otros autores de buena nota vsaron desta diccion. Con todo me persuado, que en la historia antigua fue algunas vezes especial, i se tomò por general.

Iuan Leon tiene por mui antiguo el nombre de Berberia en Africa; i muestra, que es proprio de vna parte della, i no apelatiuo como los Romanos lo vsaron, i antes dize las regiones, que contiene en si la Barberia. *La Barberia si diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso in sette regioni, cio sono Hea, Sus, Guzula, il territorio di Marocco, Duccala, Hascora, & Tedle. Il secondo regno è Fessa, il quale ha altre tante regioni, & queste sono, Temezne, il territorio di Fez, Azgar, Elabath, Errisi, Elcaus, Garet. Il terzo regno e quello di Telesin, ch' ha sotto di se tre regioni, i mõti Tenez, & Elgezair. Il quarto regno è quello di Tunez, a cui sono sottoposte quatro regioni Bugia, Constantina, Tripoli di Barberia, Ezzab, che è vna buona parte di Numidia.* De la qual trata despues, i el modo como entiende el este nombre de Barberia.

Dicono i Cosmographi, & gli scrittori delle historie, l'Africa anticamente esser stata dishabitata fuori che la terra negra, & ha si per cosa certa, che la Barberia & Numidia è stata priua d' habitatori molti secoli. Quelli che vi habitano, cioè bianchi sono appellati. El Barbar nome deriuato secondo che alcuni dicono, da Barbara, verbo, che nella lingua loro tanto significa, quanto nella Italiana, mormorare. Percioche la fauella de gli Africani tale è appresso gli Arabi, quali sono le voci de gli animali, &c. Alcuni altri vogliono, che Bar Bar sia nome replicato, perche nel linguaggio Arabico dinota diserto, & dicono che ne i tempi, che il re Africo fu rotto de gli Assyrij, &c. egli fuggendo verso Egypto, &c. chiedeua à le sue genti lo consigliassero, qual partito potesse prendere per salute loro, al quale*

Assi llama a la Etiopia.

esti

essi altra risposta non dauano si non gridando, el Bar Bar. cioè al diserto. E questa ragione è conforme con quelli, che affermano l'origine degli Africani proceder dai popoli dell' Arabia Felice. Por esta razon, i la que tuuieron los que afirmaron que el rei Africo Melech Ifirich vino de Arabia, consecutiuamente tambien dixeron que traxo la lengua Arabica, i assi lo muestra la respuesta de los suios. Pero Iuan Leon no admite de buena gana esto, i impugna todo lo que haze en fauor de los Africanos, que defienden ser originarios de Arabia.

Luis del Marmol dixo esto diferentemente. i dizé. Ibni Alraquiq dize, que Berberia es nombre deriuado de Ber, que es el, que los moraderes de las Arabias pusieron a este pedaço de tierra, antes que se poblasse, i que por esso llamaron à los pobladores della Bereberes. Mas la opinion mas comun entre los Africanos es, auer se llamado assi de vna generacion de gentes, que auia en ella llamados Barbaros, que posseen oi mucha tierra en la Geneua, donde esta la ciudad llamada Barbara. Otros dizen, que quando los Romanos conquistaron l'Africa llamaron a esta parte de tierra Barbaria, porque hallaron la gente della tan bestial, que aun en la habla no tenian mas accento que animales, i de alli se llamaron Barbaros. Aora es la parte mas noble de Africa donde ai quatro reinos, &c. El primero el de Marruecos, luego el de Fez, &c. En la Mauritania Tingitania, &c. El de Tremecen en la Cesariense, &c. El reino de Tunes en la Africa propria.] Esto es lo que dize Marmol, en lo qual auia harto que disputar sobre estas opiniones. La vltima que dize de los Romanos no tiene fundamento. Las demas assi suias, como de Ibni Alraquiq se queden con la auctoridad i valor, que les dieron sus auctores.

Sin que se hagan muchos discursos assi por lo que dize Iuan Leon, parece que el nombre de Barbaria es Arabigo, como tambien, por auer lo puesto los Arabes Troglodytas a vna de sus regiones la mas estendida, i lata de todas ellas. Auiendo, como se a dicho alargado por Africa los Arabes Troglodytas, parece que lleuaron consigo el nombre de Barbaros, que Arriano les da, i esso significaron Herodoto i todos los demas que dixeron, que su habla era vn stridor de murcielagos: i propriamente eran Barbarolingues. Dellos entenderia io que hablo nuestro Paulo Orosio, i que mostro con distincion esto: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arzugum dicitur; quamuis Arzuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur; habet ab Oriente aras Philænorum inter Syrtes maiores & Troglodytas, à Septentrione mare Siculum, vel potius Adriaticum, & Syrtes minores, ab occasu Byzacium, vsque ad lacum Salinarum, à meridie Barbaros, Gætulos, Notabres, & Garamantes, vsque ad Oceanum Aethiopicum attingentes.* Esta prouincia es

l. 1. c. 2.

la

la vltima de la Zeugitania, ō Africa menor, i es la vltima en que ō acaba la Berberia, i assi dizen Tripol de Berberia por estar en ella, i a diferencia de Tripol de Suria, hasta ella dize que llegauan los Troglodytas, i da les el nombre de Barbaros no como apelatiuo, sino como proprio particular, i vno de las quatro gentes, que estauan al medio dia de la Tripolitana. Los primeros los Barbaros despues los Getulos, Notabres i Garamantes. Desta manera entendieron Dion Cassio lo que dixo del Phylarcho Arabion, que tenia su señorio en los Barbaros cercanos, i Plutarcho de Iuba, que era de Numidas, i Barbaros, i otros que se notaran que hablauan con distincion como de gente que tenia este nombre.

Haze esto mas cierto i euidente lo que dize Procopio tratando de la Tripolitana. *In hac parte Barbari habitant, &c.* Estos como despues veremos, fueron echados a Sardeña, donde los llamaron Barbaracinos, dando les el nombre del que tenian en su region, pero diferente por auer la mudado. Destos Barbaros era el lenguage, que Arnobio llamò Barbarico, que se vsaua en lo meridional de Africa, i no lo puso por nombre general, pues en el se incluian el Punico, i las demas lenguas, sino de la nacion particular que tenia este nombre. Conocio lo Plinio, aunque no puro, sino algo mudado; si fue porque se entendiesse, que era special de vnā gente, le añadio el Romano dos letras mas, i dixo Sabarbares? No es mucha alteracion esta, que maiores las ai en estos nombres peregrinos, i assi nō es mucho que a los Barbaros dixessen Sabarbares, pues oi dezimos Arabes, i Alarabes, i es toda vna gente, i constituimos esta diferencia en el nombre. Aunque esto se ira confirmando adelante, con todo entiendo que tantas congruencias juntas no concurrieran, sino en cosa que es mui cierta: pues assi por los Troglodytas como por lo que dize Leon, i comprueuan Iulio Scaligero*, i Stuchio*, i otros que declaran este nombre es Arabe, i puesto por los Arabes, i se confirma la opinion de los que lo atribuien a Melech Iphirich.

Los Arabes Granadinos dixeron al Barbaro, esto es al estrangero, i peregrino, *Aajami, Barrani, Garib.* Assi que *Barrani*, no es mui lexos de Barbaro, que es el *Bar* duplicado.

Dixo mas Stephano, que el de Barbaria se diria *Barbariacus*, en lo qual conforma la lengua Española con la Griega, diziendo de Berberia Berberisco.

* *Exercit. 50. contra Card.*

* *In Peripl. Arrian. mar. Eryth.*

CAP. XXIX.

Lo que sienten los historiadores Africanos de sus lenguas, i de su origen.

ENtendido ia, que en Africa vuo muchas lenguas de mas de la Latina i Punica conuiene veer lo, que dellas dizen Iuan Leon i Luis del Marmol, que nos van dando luz de lo presente, i ellos la reciben de lo antiguo, de lo qual tuuieron mui poca.

De la lengua Punica, con auer corrido tanto por Africa i sido tan general, no hazen memoria, ni aun mucha de los Carthagineses, pues su origen de Phenicia la ponen como cosa soñada, i mal entẽdida. Della i de lo que se a visto io hago vna consequencia facil. En la primera entrada, que hizieron los Mahometanos en tierra de la prouincia de Carthago, donde Iuan Leon dize, que hallaron la lengua Italiana, i es certissimo, que tambien en algunos lugares i pueblos la Punica, i assi diferente de la Arabiga, pero no tanto como la Latina, i dize. *E per questa cagione seco vsando & viuendo corrupero poco a poco la lingua loro natia Araba, la quale partecipa de tutte le fauelle Africane, cosi di duoi diuersi popoli uno se ne fermo.* No quedaron de dos diuersos pueblos hecho vno, pues quedaron otras muchas lenguas intactas, que no recibieron de la lengua Arabe mezcla. El principe de Zenaga no la entendia ni el de Tenueuez en la prouincia de Hascora, que es en la haz de Atlante que mira a medio dia en la qual ai muchas gentes i poblaciones, i dize de su Phylarcho: *Dilettauase della lingua pura Araba, & non la intendeua, ma egli s'alegraua quando gli veniua esposta.* Desto se vee que los Africanos no recibieron todos la lengua Arabe, sino los que concurrieron en la viuienda de los pueblos i ciudades con ellos i de que eran los Arabes los señores. Leon, i Marmol afirman, que los Africanos aprienden por arte la lengua Arabe, para vsar della para sus sectas, leies, i otras ocurrencias.

Los cinco pueblos naturales de Africa Sanaghia, Musmuda, Zeneta, Haoara, i Gumera tuuieron cada vno su lengua propria siempre, que llaman Barbaresca, porque la hablan los naturales, que hauitan en Berberia. Della dize Iuan Leon. *Tutti cinque popoli, i quali sono diuisi in centinaia di lignaggy, & in migliaia di migliaia di habitationi insieme si conformano in vna lingua: la qual comunemente è da loro detta Aquel Amarig, che vuol dire Lingua nobile, & gli Arabi di Africa la chiamano*

lingua

lingua Barbaresca, che è la lingua Africana natia, e questa lingua è diuersa & differente dalle altre lingue, tuttauia in essa pur si trouano alcuni vocaboli della lingua Araba, di maniera che alcuni gli tengono & vsan gli per testimonianza, che gli Africani siano discesi dalla origine d'i Sabei popolo come s'è detto dell' Arabia Felice. Ma la parte contraria afferma, che quelle voci Arabe che si trouano nella detta lingua furono rectatte in lei da poi che gli Arabi entrarono nella Africa, & la possederono. Ma questi popoli furono di grosso intelletto, & ignoranti in tanto che niun libro lasciarono, che si possa addure in fauore ne dell'vna ne dell'altra parte. No fue esta falta de entendimiento, sino sobra de malicia de los Mahometanos, que hizieron tanta guerra a los libros como a las naciones. como dire despues.

Marmol entendio esto assi. Los antiguos Africanos llamados Xilohes, o Bereberes, aunque estan diuididos i derramados en diferentes hauitaciones, todos ellos escriuen i hablan vna misma lengua llamada Quellem Abimalic, que quiere dezir lengua de Abimalic, que fue inuentor de la gramatica Arabe, tambien hablan la lengua Berberisca, que es la natural lengua Africana diuersa i mui diferente de las otras, en la qual ai algunos vocablos Arabigos, que parecen auer sido traidos a ella por la comunicacion de los Alarabes, que en diferentes tiempos passaron a viuir a Africa. Los cinco pueblos de quien se trata en el capitulo xx. quiriendo sustētar, que decienden de Arabia Feliz, dizen, que su natural lengua era la propria Arabiga, i que despues que moraron en Africa comunicando largos tiempos con estrañas naciones, la corrompieron, i que los vocablos propriamente Arabigos, que ai en ella quedaron como por testimonio de su origen, i assi la lengua, que aora vsan, participa de Arabigo, de Hebreo, de Latino, de Griego, i de la lengua antigua, que se deuia de vsar, quando ellos vinieron a Africa entre los moradores della, porque nadie pondra duda, sino que los Africanos antiguos tuuieron su lengua diferente de la Arabiga: i assi tiene la lengua Berberisca tres nombres Xilha, Tamazegt, i Zenetia, que quasi son todas vna, aunque los proprios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos.] Todo esto dize Marmol: i lo que tiene la lengua Africana de Hebreo es de lo Punico, i Arabigo por lo que se a dicho, i adelante se vera, que estas dos lenguas decienden de la Hebrea. La Latina i Griega se les quedo de quando los Romanos i Griegos señorearon en estas regiones. En lo demas que el i Leon no concuerdan, i afirman, es dificil como en cosa dudosa, i lubrica arrimarse, o seguir qualquiera de sus opiniones. Pero la verdad de la historia, i todo lo que se va descubriendo della, i se va proponiendo en esto para sacar la a luz, conuencen con euidencia clara, l.1.c.3.

ra, que los Africanos que defienden, que vinieron de Arabia eſtan en lo cierto, i los que les contradizen en lo incierto: i no lo es que ſon naturales originarios della, i que muchas coſas que los Mahometanos ſe atribuien, que las recibieron los Africanos dellos, no es aſſi, antes con ſu venida las fueron conſeruando, i aun perdiendo otras de las que auian aprendido en Africa. Los que deſtos cinco pueblos conſeruan oi la lengua Arabiga fue, i es la cauſa porque antes de la venida de los Mahometanos la tenian i vſauan por las razones que luego dire.

CAP. XXX.

La gran mudanza, que causò en Africa la venida de los Mahometanos.

LA mudança, que en todas las coſas cauſaron los Saracenos Mahometanos con ſu entrada en todas las prouincias, fue tan grande, quanto con grauiſſimos daños nueſtros la experimẽtamos en Eſpaña. La miſma, i aun maior fue en Africa, con ella trocaron i alteraron todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes i rios, que apenas duran dellos en algunas partes los veſtigios, i ſeñales. Notò eſto Marmol, i dize, que los Arabes, por quitar las memorias antiguas, quitaron los nombres dellas, i aunque dexaron algunos, otros puſieron a ſu voluntad. I lo miſmo hizieron los Africanos deſpues que declino la Tyrannia Mahometana, i en las guerras ſe deſtruieron muchas prouincias, i otras ſe edificaron de nueuo. Deſte tan gran trueque i mudança procede, que con mucha dificultad ſe conoſca lo antiguo, que baſtara el tiempo ſin eſtos accidentes a borrarlo, i mucho mas auiendo los auido tan violentos: i aſſi mas por viſlumbres i conjecturas ſe va proſiguiendo, que por camino claro i abierto, pues aun los libros, que deſto tratauan los quitaron los Mahometanos. De lo que ſe halla en los nueſtros, que es bien poco, ſe va deſcubriendo, i reconoce lo, que vuo, i ſe deue tener.

Marmol. l. 1. c. 3.

Lib. 5. c. 4. En la Africa propria eſtaua ſegun Plinio la ciudad de Macomades, que Tolemeo llamó Macodama por metatheſis traſponiendo las letras. Antonino dixo *Macomadibus Syrtis*; en el Concilio, que junto San Cypriano dize *Caſtus à Macomadibus**, i San Auguſtin tambien lo puſo*, i en otra parte *Donatum Macomadienſem**. Mucha ſemejança tiene eſte nombre con el de los Muſmudas, ò como pronunçia el Arabe Muçmudas, i aunque es grande la mudança, no es tanta que no la aia

* *Es el Obiſpo 22.*
* *l 6. de bap. cont. Donat. c. 29.*
* *l 2. contra Creſcon c 9.*

en

en otras naciones i pueblos maior, i con todo sea firma, que son los mismos, que los antiguos.

Es otro de los cinco pueblos Africanos el de Haora. V[illegible]en Arabia Auara, Tolemeo Ἀουάρα, Stephano en la Petrea Ἀυάρα, i en la Desierta Auzara, i en la Feliz Ausara Catara, i en la Petrea Zoara, i Plinio * *Arabes Aroes*, i tambien *Orei**. No sin causa se puede dudar, si de algunas destas gentes tuuieron su origen en la Cyrenaica los Ausaros della, que en Antonino son *Tinci Ausari*, i en Sinesio ai Ausurianos, que parecen a los que Ammiano llamó Austurianos, i dize. *Hinc tam quam in orbem migrantes alium, ad Tripoleos Africanæ prouinciæ veniamus ærumnas, quas, vt arbitror, Iustitia quoque ipsa defleuit, quæ vndæ exarsere flammarum textus aperiet absolutus. Austuriani his contermini partibus, barbari, in discursu expediti, veloces, viuereque assueti rapinis & cædibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc causam prætendentes, vt seriam.* Con pequena les basto para tomar la, i ocasion de hazer grandes insultos, i maldades con muchos robos, i muertes de los Leptitanos. * *l.* 6. *c.* 28 * *l.* 6, *c.* 9. *lib.* 28.

La semejança del nombre haze que proponga si se pueden estos tener por los que aora tienen el apellido de Haoara: si bien contradize, i resiste el sitio, donde estauan. Pero la mudança, que estos barbaros hazen de vnas aotras partes sufre mas que esto. Dellos dize Marmol. Con este pueblo de Zenetia andan mezclados de contino los de Haoara, que son sus vassallos.] i auia dicho antes. Los Zenetes tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temeçena, que es la vltima, i mas ocidental prouincia del reino de Fez.] dixo lo mismo Iuan Leon: *I tre popoli detti di sopra dimorano nella campagna di Temesna, cioè Zeneta, Haoara, Sanaghia.* *l.* 1, *c.* 24. *lib.* 1.

Esto es mui lexos de la ciudad de Leptis. Pero este no fue su antiguo assiento, vinieron a el despues, que se destruio la prouincia de Temeçena, como lo afirman Marmol i Leon, i dize este. *Cosi gli habitatori di Temesna venner meno, & furono spenti nello spatio di dieci mesi. Stima si ch'el popol, che fu destrutto peruenisse al numero d'vn millione fra gli huomini, fra le femine, & i fanciulli. Il re Giuseppe di Luntuna si torno à Marocco, &c. & lascio Temesna per habitatione di leoni, di lupi, & di ciuette, rimase dunque la prouincia dishabitata cento ottanta anni, &c.* Despues deste refiere los reies sus sucessores, i los seruicios que recibieron grãdes de los Zenetes, i Haoaras, i dize. *E questi re diedero la prouincia al popolo di Zenete, & Haoara in premi d'i beneficy.* Es esta prouincia di Temeçena vna de las mejores de Africa, i assi vinieron a ella los Zenetes i Haoaras, que siempre anduuieron vagando de vna parte a otra, como los de mas de Africa cõforme a las ocasiones. Lo mismo dize Marmol. *l.* 3. *c.* 2. *l.* 4. *c.* [illegible]

5. parte. Haze memoria Iuan Leon de la ciudad de Zoara, i dize: *Zoara è vna picciola citta edificata da gli Africani ſu'l mare Mediterraneo, &c.* Marmol la llama Zaorat, o Zaora nombre moderno, i dize que es la miſma que Piſidon de Tolemeo, la cauſa de darle los Africanos eſte nombre no ſe ſabe. Tolemeo como dezia poco a, pone a Zoara en la Arabia Petrea. Stephano dize que *Zoara* en lengua Hebrea, quiere dezir Pequeña, i que a ella huio Lot, i ſe ſaluo en ella. Ioſepho* la llama Zoor, i le da la miſma ſignificacion, i en otra parte * hablando del lago Aſphaltites dize. *Qui (lacus) ad Zoara vſque Arabiæ tenditur.* Hegeſippo la conſtituie tambien en Arabia*. San Hieronymo la llama Saliſſa*. Nueſtra Vulgata, i los ſetenta la dizen Segor *. En Syriaco Zohara; i lo dize San Hieronymo *, i deſpues. *Seora vrbs iuxta Sodomam, quæ & Segor & Zoara.* El Syriaco dixo Ioſepho, como vſado en ſu tiempo, i diferente del Hebreo, que dixo Segor צוער que leen algunos Sohar, pero la Vulgata, i ſetenta Segor. El Arabe dixo al pequeño, o chiquito *çaguer*, i al mas chico *çogayar*. con que ſe llego mas al Hebreo que el Syro. Todos eſtos ſon mui pequeños indicios de lo que vamos raſtreando, i inquiriendo, que hazen vna mal formada ſeñal del nombre de los Haoaras

* l. 1. antiq. c. 12.
* l. 5. bell. Iud. c. 5.
* l. 4. c. 18.
* Quæſt. in Gen. c. 19.
* Gen. 19. 20.
* De loc. Hebr.

CAP. XXXI.

De los Getulos, Gomeres, Banurros, i otros, proſiguiendo lo miſmo.

Supra c. 11. ASe dicho quan eſtendidos, o por mejor dezir, eſparzidos i derramados eſtuuieron por toda Africa los Getulos, pues llegauan haſta el mar Oceano, i lo que Philoſtrato, que eſtauan en las ſierras de Abyla, i lo que dixo Plinio, cuias palabras conuiene ponderar i examinar. *Tingitaniæ prouinciæ longitudo* CLXX. M. *paſſ. eſt. Et gens in ea quondam præcipua Maurorum, vnde nomen prouinciæ, quos plerique Mauruſios dixere. Attenuata bellis ad pauças recidit familias, &c. Gætulæ nunc tenent gentes Banurri, multoque validiſſimi Autololes, & horum pars Veſuni, qui auulſi his propriam fecere gentem verſi ad Æthiopas. Ipſa prouincia ab oriente montoſa fert elephantes. In Abyla quoque monte, & quos ſeptem fratres à ſimili altitudine appellant, y freto imminent iuncti Abylæ.* Podra parecer, que eſtos Getulos eſtan mui apartados de los otros, que eſtan al medio dia de las Syrtes, i que ſeran diferentes. Aquien conſiderare lo que el miſmo Plinio dize dellos, que eſtan junto al Oceano*. *Et Gætulo*

l. 5. c. 1.
l. 5. c. 2.
* l. 5. c. 1. & l. 9. c. 36.

tu la litore Oceani, declaro lo antes: *Exquirantur omnes scopuli Gætuli muricibus ac purpuris*. No se le hara con esto dificil de creer, que estuuiessen en esta parte los Getulos. Confirma esto Strabon, que hablando de la Mauritania dize: *A maxima Libyæ natione, qui Gætuli appellantur*. Añadiendo a esto: *Post Siga in sexcentis stadiis est eorum portus, ac porro alia loca obscura, quæ verò in interiori iacent regione montana sunt, ac deserta, quibus interdum inseruntur, quæ Gætuli tenent vsque etiam ad Syrtes*. Esto mismo es lo que dize Plinio, que en estas montañas estan algunas estancias de los Getulos, i señala a Siga que viene a ser en frente de Malaga, como Plinio i Capella dizen, donde son las sierras de velez de la Gomera. Pomponio Mela. *Natio frequens multiplexque Gætuli*. i en otra parte: *Nigritarum, Gætulorumque passim vagantium ne littora quidem infœcunda sunt purpura & murice*. Por ninguna parte se auezinauan a nuestro mar los Getulos sino al Oceano, i assi habla de ellos. Estauan pues entremetidos en regiones tan spaciosas i latas, i puestos sus aduares entre las otras naciones, con lo qual no ai duda ni la puede auer de lo que estos autores afirman dellos con tanta aduertencia i particularidad. Dixo mas Plinio que la Mauritania, o como la llamo Vitruuio, la Maurusia, estaua mui exhausta i disminuida con las guerras, i que su gente se auia reduzido a pocas familias: hablo con mui gran propriedad de las naciones Africanas, que como las Arabicas se distinguen por familias, linages, i generaciones. i tambien lo dixo Pomponio: *Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi*. Mucho comprehendio en estas palabras mostrando, que sus poblaciones son las juntas de sus familias, i esparzidos sin lei ni razon, sino a su voluntad temerariamente. Añade mas, que por la misma causa se auian extinguido, i acabado los Massessulos, i que los Getulos, Banurros, i Autololes auian ocupado lo que auia quedado vazio de moradores, diuidiendose con sus Xeques i cabos, en diuersos lugares.

lib. 17.

l. 1. c. 8.

Prosigue Plinio, i dize, que esta region es montuosa, a la parte de lebante, i que comiençan estas sierras de los montes de Abyla i siete hermanos, que estan sobre el estrecho. Con mucha particularidad, i cuidado describuen estas montañas i sierras i gente, que habita en ellas, Iuan Leon i Marmol hablando de los Gomeres, que o les dieron el nombre, o lo recibieron destos montes. Dize Leon. *I Gumeri habitano ne monti de Mauritania riguardanti sù'l mare Mediterraneo, e occupano tutta la riuiera detta Rif. La quale ha principio dello stretto delle colonne, & segue verso il leuar del Sole perinsino ai confini del regno di Telensin, quello, che da Latini è chiamato Cesaria. Questi duoi popoli habitano separatamente da gli altri popoli, i quali sono comunemente mescolati, & sparsi per tutta l'Africa: ma si cognoscono nella guisa, che si cognosce il natio*

lib. 1.

tio

tio dal foreſtiero, & ſempre tra loro guerreggiano, & ſtanno in continoue battaglie, maßimamente gli habitanti di Numidia. Deſpues en otra parte
3. parte §. de Errif. deſcriue la region de Errif. i dize: *Errif e vna regione del detto regno di Fez, la quale incomincia del confino dello ſtretto delle colonne de Hercole dalla parte di Ponente, & s'eſtende verſo Leuante infino al fiume Nocor, che ſono cerca a cento quaranta miglia di trato. da Tramontana termina nel mar Mediterraneo, cioè nella ſua prima parte, & allungaſi verſo mezzo giorno cerca a quaranta miglia, &c. Queſta regione è paeſe tutto aſpro, pieno di frediſſimi monti, doue ſono molti boſchi, d' alberi belli & dritti, ma non vi naſce grano, &c. gli habitatori ſono huomini valenti, &c. cittadi ve ne ſon poche, ma ſono tutti caſtelli, & villagi, di triſti caſamenti fatte in vn ſolaio a guiſa delle ſtalle, che ſi veggono ne i contadi d' Europa. Li loro tetti formati & coperti di paglia, & di cotai ſcorza d' alberi.* Propria *Magalia, Mapalia,* o *Magaria,* como quiere Seruio. De mas deſtas montañas que contiene en ſi la prouincia de Errif, que todas eſtan pobladas de Gomeres, lo eſtan aſſi miſmo ocho montes de la de Habat que eſtan ſobre el eſtrecho. dellos dize Iuan Leon. *In Habat ſono otto monti più famoſi de gli altri, i quali ſono habitati dal popolo di Gumera, e quaſi gli habitatori ſono d' vna medeſima vita, & coſtume, percioche tutti tengono la fede di Mahumetto, nondimeno beuono vino contra il ſuo precepto, ſono gagliardi della loro perſona, molte fatiche & affanni ſofferiſcono.* Eſtos ocho montes entiendo io que el vno es Abyla, i los otros, los ſiete hermanos, que llaman Plinio i otros, i Tolemeo llama *Hepta Adelphi,* Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ὄρη. A Luis del Marmol le parece, que la ſierra de Beni Aros, que es vna deſtas ocho, es la de *Hepta adelphi.*

Las ſierras, que Iuan Leon dize, que tienen los Gomeres en Habat ſe llaman, Rahona, Beni Fenſecare, Beni Haros, Chebib, Beni Cheſen, Angera, Quadres, Beni Guedar feth. que ſon ocho. En la region de Errif, tienen ſeis ciudades, vna es Velez, que eſta deſpoblada por la fortaleza del Peñon. Las ſierras ſon veinte i quatro. [1]Beni Garir. [2]Beni Manſor. [3]Bucchuia. [4]Beni Chelid. [5]Beni Manſor. [6]Beni Giuſep. [7]Beni Zaruol. [8]Beni Raſin. [9]Seuſaoen. [10]Beni Gebara. [11]Beni Ierſo. [12]Teſarin. [13]Beni Buſcibet. [14]Beni Gualid. [15]Merniza. [16]Hauguſtum. [17]Beni Iedir. [18]Lucai. [19]Beni Guazeual. [20]Beni Gueriaghel. [21]Beni Achmed. [22]Beni Ienifen. [23]Beni Meſgalda. [24]Beni Guamud. Eſtas treinta i dos ſierras, o montes los deſcriue Luis del Marmol i todas ſus poblaciones que ai en ellas con muchas particularidades, i gente que ai en ella mui conforme a lo
A cap. 52. lib 4. que dize Leon, i mas a la larga. Los nombres, que el da a las ocho de Habat ſon, Arahona, Beni Zeguez, Beni Aroz, Beni Telit, Beni Haſcen, Amegara, Huat Idris (o Vat errez, o Quadres) Beni Huet Filech. Las de la prouincia de Errif ſon, Beni Oriegan, Beni Mançor, Botoya, Beniquilib,

niquilib, Beni Mançor, Beni Iuſef, Beni Zarual, Beni Haſcin, Xexuan, Beni Gebara, Beni Yerſo, Beni Tiziran, Beni Buzeybet, Beni Gualid, Beni Vza, Beni Haguſtan, Beni Yedir, Alcai, Beni Guazeual, Beni Vniguil, Beni Hamet, Beni Zanten, Beni Meſgilda, Beni Guamud. Ai en ellas gran numero de poblaciones, villages, i caſerias, i heredades, i mui gran quantidad de gente ruſtica, i otra mui valiente, i politica, i es tanta la muchedumbre de gente que en ellas ai, que conforme a la quenta de Marmol ſe pueden juntar mas de ciento i ſetenta mil hombres de pelea. Los viejos, impedidos, mugeres i muchachos por lo menos doblara a los que ſon ſueltos para ſeguir la guerra, i ſe confirma bien dellos lo que Plinio dixo de los Autololes, *multoque validiſſimi*. Corren eſtas ſierras deſde antes de Çeuta haſta cerca de Melilla que ai cinquẽta leguas en el medio del camino eſta Velez de la Gomera veinte i cinco leguas de Çeuta, i otras tãtas de Melilla. i Velez o por mejor dezir el Peñon quaſi eſta en el parage de Malaga como dixo Plinio de Siga, i lo refirio Martiano. *Siga oppidum ex aduerſo Malachæ in Hiſpania ſitæ.* *l. 5. c. 2.* *lib. 6.*

Deſde ella ſe ſuelen veer parte deſtas ſierras, que corren deſde el eſtrecho por toda la marina haſta cerca de Melilla, i con ellas acaba la Tingitania.

Los ſiete montes, que de ſu ſemejança ſe dizen hermanos, ora ſean todos el, que dizen Beni Haros, o los ſiete ſus compañeros dieron nombre a la ciudad de Çeuta. Procopio*. *Ad alteram columnam Herculis Septenſem ponunt arcem, ob ſeptem apparentes, in eo loco montes.* i otra vez*. *Vt arcem, quam Septam vocant, cuſtodiret.* Dixo lo tambien San Iſidro*. *Septa oppidum à montibus ſeptem, qui à ſimilitudine fratres vocati Gaditano imminent freto.* Hazen memoria de Septa, i deſtos montes Antonino, i Martuano Capella, i tambien el Emperador Iuſtiniano. Iuan Leõ, i por el Marmol ſe engañaron diziendo, que a Çeuta la llamaron los Romanos Ciuitas.

* l. 1. de bell Vvand.
* lib. 2.
* l. 15. c. 1.

A todos los Gomeres deſtas ſierras les da Marmol los nombres de cada vna dellas, como los vezinos de vna ciudad, lo toman della. I aſſi dize, Los Gomeres llamados Beni Alcoy, &c. i los Gomeres llamados Beni Aros, &c. i los Gomeres Telit. i aſſi procede en todos. Si bien ſe puede aſſi miſmo entender, que las familias de los Gomeres, que hauitan en eſtas ſierras, les dieron los nombres de los ſuios, a lo qual puede parecer, que mira Marmol en lo que dize. Sea lo vno, o lo otro: aſſi a las ſierras como a los que hauitan en ellas les da el miſmo nombre de mas del general del pueblo i nacion de Gumera.

Iuan Leon i Marmol à los mas deſtos montes les da el titulo honrroſo de Beni, que es mui vſado entre los Arabes, i aſſi lo puſieron en hartas partes de Eſpaña i ai muchos lugares, i ſierras en el reino de

Granada, que lo conseruan. Conforme a lo qual a los prouinciales de Errif, diria el Arabe *Beni Errif*: a los que el Latino, i el comun vso de hablar nuestro diriamos Errifios.

Banurros dixo Plinio a los, que Tolemeo *Bani vbas*, i Marcellino *Baiuras*, i en Silio Italico estan *Bamura*, i se puede creer a de dezir *Banurra*.

Tum chalybis pauper Bamura cruda iuuentus
Contenti parca duraſſe haſtilia flamma,
Miſcebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis.

La mudança que hazen los nombres de vna lengua en otra diferente muchas vezes la aduierten todos los que escriuen i io e dicho della varias vezes. No es mui grande, que el Romano por *Beni errif* dixesse *Banurri*, trocando el *Beni* en *Bani*. Iuan Florian con ir con diligencia i cuidado interpretando a Iuan Leon, no vna vez en lugar de *Beni*, dize *Bani*. Si esta deducion pareciere dura, se hallaran otras mucho mas, que hazen nuestos exercitos de los nombres de la Belgica; i si por ser poco vsado llamar a los de vna prouincia Beni Errif: estan los de Beni Aros, que siendo tan poca la dissimilitud, i el monte tan famoso conforme a lo que Marmol quiere, que pudieron bien dar el nombre de Banurri, que dixeron los Romanos. Del Beni que dan los Africanos a algunos montes, procedio lo que dixo Philostrato llamando a la columna Alyba, como dizen los Griegos Abyla, Abinna, i Eustathio afirma, que los Barbaros la llaman Αβενν α, *Abenna*, i lo refirio Ortelio. Añadieron al Beni la A. i despues lo declinaron doblando la N. Todo esto muestra lo que e dicho arriba deste monte Abyla. Los Phenices lo llamaron Abila, o Abina, que es monte alto, i los Arabes facilmente lo reduxeron a su idioma guiados por el sonido, i fin el por la analogia de su lengua.

Abenna est Ammiano Marcellino in Mauritania.

En Arabia fue tambien mui vsado el Beni, o Bani anteponiendo lo ò posponiendo. Bana ciudad de la Arabia Feliz, i con ella Banubari, i Banabe en la Petrea, i aun en la misma Tingitania Banassa, o Banasa que tambien la vuo en la Osrhoena, i en la Africa propria Banadederi. El Beni pospuesto se halla en muchos nombres de las Arabias, como Cattabeni, Cauchabeni, Agubeni, Rhaabeni, i otros muchos, en que se descubre, que este nombre tiene origen Arabe.

En la prouincia de Habat estan Abyla, i los siete hermanos, i aunque como e dicho, Philostrato, i Eustathio i Paulo Orosio lib. 1. c. 2. dixeron Abinna, i Abenna, i del pudo dezir el Latino Abyla, i como dize Auieno, en Punico quiere dezir monte alto, con todo, corromperse de Habat, donde esta; i de vna manera, o de otra se conoce que el Romano

mano dixo mejor, que el Griego, que dixo Alyba. Assi que se veen las señales aunque no mui descubiertas de la fuente deste nombre.

La misma, sino mui clara, al menos turbia se muestra en Telit, para dezir dellos Autoteles, como algunos leen en Plinio por Autololes. Los Auteos son de Arabia Feliz.

Si todos los nombres destas sierras se consideran, en algunas se hallaran las huellas antiguas medio borradas, i que dizen algo con las que de Arabia de conseruan, i segun las mudanças i alteraciones assi del tiempo, como de guerras: no es mucho que esten confusas i obscuras, i es lo de que de todo punto no se aia quitado, principalmente que el Griego i Romano en los quales se conseruan las memorias, nunca pronunciaron ni escriuieron los nombres puntualmente como los Barbaros, sino mui diferente i reduziendo los a sus formaciones de sus lenguas.

De los Gomeres dizen Leon i Marmol quan viciosos son, i juntamente quan valientes i esforçados, i assi seruian a los Reies de Granada en sus guerras, i tenian gentes de guarnicion en Granada, Malaga i otras ciudades, i se vee en la conquista de Malaga quanto hizieron en su defensa. Demas desto dize Iuan Leon, i lo refiere Marmol, que los de Huat Idris, o Vaterez, o Quadres son mui belicosos, i dize. En las guerras de España fueron mui señalados, porque acostumbrauan aquellos barbaros passar a ganar sueldo contra los Christianos. Esta era la mejor gente, que tenia el Rei de Granada, i de quien mas se fiaua i tenia de ordinario quinientos soldados destos Gomeres para guarda de su persona aposentados en la ciudad de Granada en vna calle que sube de la plaça nueua al Alhambra llamada la calle de los Gomeres.] Ambos refieren que salio desta sierra el Hellul, que fue tan esforçado i valiente, que se escriuieron en prosa i verso grandes alabanças de sus hechos i proezas, i a sido celebrado entre los Barbaros a la manera que Orlando; i murio en la batalla de las Nauas de Tolosa, como dize Marmol, i bien; i se engaño Iuan Leon conforme al año que señala. l.4.c.5.

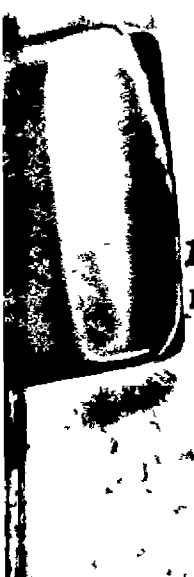
Finalmente los Gomeres aunque no an tenido señorio en Africa, se an sustentado en gran reputacion, por la que dellos se tiene de su esfuerço i valentia, i ser pueblo numeroso esparzido entre tantas montañas, i sierras asperas i frias. Como vinieron a ellas puede se entender, fue por las guerras, i causas, que Iuan Leon i Marmol dizen que vuo para la mudança destos pueblos, pero la deste fue poca de la manera de vida que tuuieron antes en sus choças i majadas como en sus principios.

CAP. XXXII.

La lengua que los Gomeres an vsado es Arabe, i como se a de entender el vso de las lengúas de Africa.

a *In Pseudomant.* b *l c.c. 1. & 2.*

COnforme a lo que se puede coligir de lo que Luciano[a], i Philostrato[b] afirman de la venida del mago Apollonio Tyaneo a España fue siendo Consul Pontio Telesino, que segun la cuenta mas cierta, que siguen los varones mas doctos de nuestro siglo, fue en el año de CHRISTO nuestro Señor de LXIIX. i duodecimo de Neron, diez años despues del martyrio del glorioſiſſimo San CECILIO. Puesto que todo lo que Philostrato refiere de los dichos, i hechos deste embustero, es lleno de mentiras i engaños, i ilusiones diabolicas, que con mucha razon Eusebio Cesariense impugnò, i descubrio los engaños, i dize bien dellos Scaligero, que para mentir mas bien hizieron la ficcion mas a su voluntad. Todos afirman i mui bien, i nadie ignora los embustes i mentiras, que ai en toda esta narracion. Pero es mui proprio del que las finge mezclar en lo acidental que no importa, algunas verdades; para que dellas se haga ilacion i consequencia, i se de credito a lo que con falsedad i engaño se propone. Por esta razon se hallan en este autor algunas cosas ciertas, i lo es lo que dixo de los Getulos, i se a referido. *Et Africæ quidem promontorium nomine Abinna leones continet in superciliis montium habitantes; eius montis pars interior ad Gætulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* Confirmo se esto, i tambien que oi habitan en esta parte los Gomeres, que por estar en ella parecen ser los Getulos; i aunque no se sabe la causa de auer dexado este nombre i tomado el de Gomeres, pero en solo esto difieren conformando en todo lo demas; la causa del nombre puede auer sido, que fuesse de las sierras en que hauitan, aunque no da dellas noticia la antiguidad, verdad es, que como despues veremos, vuo mui poca en ella desta prouincia, i assi no ai razon desto. Ai la de que los Mahometanos hallaron a los Gomeres aqui, i piensso tambien, que con la lengua que oi vsan: della dize Iuan Leon: *Quasi tutto il popolo di Gumera vsa la fauella Araba, & molti de la stirpe di Haoara parlano pure Arabico, & tutta via corrotto.* Esto dize Marmol assi. Los Gomeres, i Haoaras, que viuen en las sierras del menor Atlante, i todos los moradores de las ciudades de Berberia, que caen entre la sierra de Atlante maior i la mar,



Exercitat. 183.10.

l.1 c.35.

hablan

hablan la lengua Arabiga corrupta.] Añade Leon a esto, que no lo dixo Marmol, i es la causa de hablar Arabigo. *E cio auiene per hauer lunghi tempi hauuta conuersatione con gli Arabi.* Si esta razon es cierta por ella todos cinco pueblos Africanos auian de hablar Arabigo, i no los Gomeres solos, i parte de los Haoaras: pues los otros todos estan mas mezclados con los Arabes, i no estos: i tan igual a sido el trato (quando se conçeda esto) de los Mahometanos con los vnos, como con los otros. i si los vnos an retenido su lengua, porque no los otros? Iuan Leon, como e dicho, no sigue de buena gana la opinion de los, que afirman, que los Africanos vinieron de Arabia, i son originarios della, antes la contradize, como ignoró los fundamentos, que ai dello, que son tan ciertos, que nadie justamente los puede negar.

Auiendo los Gomeres viuido en estas sierras tan apartados del trato i comunicacion de los demas pueblos, i encerrados entre riscos, i montañas tan asperas, an sido menos politicos i mas feroces, que se pueda creer dellos, que se domesticassen, i reduxiessen a recibir nueua lengua, i dexar la propria, cosa, que ninguno de los otros pueblos, con los quales los Mahometanos an tenido mas trato i comunicacion, no lo a hecho, con viuir entre las mismas ciudades i poblaciones de los Mahometanos. Mas razones, i causas, que conuencen hallo para que los Gomeres no aian perdido su lengua, sino conseruadola, que no los demas Africanos, en los quales las ai mui suficientes para que vuiessen recibido la lengua Arabe, i no lo an hecho. De lo qual entiendo que los vnos i los otros no an adquirido nueua lengua, sino que se an conseruado en la que tenian antes, que los Mahometanos vinieran a Africa. Esto con la alteracion, que causa en los idiomas el tiempo, pero no otra nueua recibida del ageno.

Haze en fauor desto lo, que luego prosigue Leon. *Quantunque in tutte le citta d' Africa, intendendo de la maritime poste su'l mare Mediterraneo insino al monte Atlante, tutti quelli, che vi habitano; generalmente parlino nel linguaggio Arabico corrotto, eccetto che in tutto il tener del regno di Marocco, & in Marocco proprio se fauella nella lingua Barbaresca, & ne più ne meno, ne i terreni di Numidia, cioè fra Numidi, che sono a Mauritania, & à Cesaria vicini, percioche quelli che s' accostano al regno di Tunes, & al regno di Tripoli tutti vniuersalmente tengono, & vsano la corrotta lingua Arabica.* No fueron los Gomeres solos, compañeros tuuieron en la lengua. Marmol dixo assi prosiguiendo lo que arriba traxe. En la ciudad de Marruecos, i en todas las prouincias de su reino, i entre los Numidas, i Getulos de la parte Occidental de Africa se habla Berberisco cerrado, i alli llaman esta lengua Xilha, i Tamazeguet, que son nombres mui antiguos. Los otros Berberes t.1.c.33.

Africanos de la parte Oriental, que confinan con el reino de Tunes i paſſan a Tripol de Berberia, i ſe eſtienden por los deſiertos de Barca, vniuerſalmente hablan la [corrupta] lengua Arabiga.] Eſto dize Marmol, i mueſtra los muchos de los Africanos que hablan la lengua Arabiga corrupta no con la pureza, i elegancia, que los Arabes.

Para que ſe entienda mejor lo que eſtos autores dizen, hago io eſta diſtincion de las lenguas, que auia en Africa, quando vinieron a ella los Mahometanos. Vna fue la Latina, otra la Punica, otras las de mas lenguas, que auia. Los que vſauan la Latina como gente politica viuian en las ciudades de Carthago, i todas las principales de Africa, ſin que anduuieſſen diſcurriendo por los campos i ſierras, como los Barbaros. Dellos los mas eran Chriſtianos, algunos idolatras, i muchos inficionados de diuerſas heregias. Eſtuuieron ſugetos al imperio Romano, i Griego i Vandalos i a otros. Eſtos reſiſtieron a los Mahometanos, i pidiendo, i mereciendo lo aſſi ſus pecados, fueron vencidos; i entregados a la ſugecion de crueliſſimos barbaros: parte huio parte recibio el iugo de la impiedad Mahometana, tardaron en admitirlo, i con el la lengua dozientos años. Mezclaron ſe con los Arabes, quedando hechos vnos, ſin que oi aia ni ſe conozca diferencia, auiendo tan copioſo numero de gente, qual era, el que auia en tantas i tan grandes ciudades. Eſto ſe colige con claridad de los miſmos autores.

Leon prim. parte Marmol l. 1. c. 35.

Los que vſauan la lengua Punica tenian ſus poblaciones i aldeas no ſaliendo del natural de Phenicia, i que ſiempre obſeruaron los Carthagineſes viuiendo en ciudades i poblados. Auia dellos Chriſtianos i idolatras, corrieron la miſma ſuerte que los Latinos, i tardaron el miſmo tiempo en recibir la lengua i ſecta, i para ello a todos les quitaron los libros i vſaron de grandes crueldades e inauditas tyranias, con que los compelieron i forçaron a que ſe acomodaſſen a ſu peruerſa i nefaria ſecta: los que no conſintieron en ello o perdieron la tierra, haziendas i ſu quietud, o juntamente con eſto todo la vida. Los que no tuuieron tanto animo conſtreñidos i apretados con la violencia ſe conformaron con la miſeria i calamidad de ſu tiempo i tierra, i quedaron hechos vnos en la lengua, coſtumbres i ſecta.

Los de las demas lenguas Africanas tuuieron diferentes ſucceſſos, porque mucha parte de los, que las vſauan tenian ſus ciudades, a que ſe auian recogido i tomado vida politica. Deſtas no todas vinieron a poder de los Mahometanos, las que vinieron hizieron lo miſmo que en las de los Romanos.

Los que viuian en los campos, ſierras, montes, i los deſiertos conſeruaron ſu modo de vida antiguo de ſus magales, mapales, tiendas, aduares,

uares,choças,i majadas,como ni tomaron la lengua Punica ni tampoco la Arabe,i menos la Romana,sino cada pueblo, que fueron los cinco se mantuuieron en la suia primitiua. Los tres hablan la Berberisca, della dize Marmol que participa de Arabigo, Hebreo, Latin,Griego,i lengua antigua Africana. Esta mezcla de lenguas, como e apuntado, con euidencia muestra el vso dellas en Africa,i que andando estos pueblos vagando con sus aduares entre todas las ciudades del trato,i comunicacion con los dellas se les pegaron algunos vocablos, como sucede de vnas naciones a otras:que toman dicciones i idiotismos, q̃ no deshazen,sino aumentan,i enriquecen vna lengua. El Latin i Griego fueron de los que del vno i otro imperio hauitauan estas regiones. El Hebreo es de lo Punico teniendo tanto parentesco ambos, i tan cercano,como de maternal,i filial.del qual tambien participò el Arabigo. Del, assi antiguo como del moderno se les a pegado algo. El antiguo de los Barbaros, Troglodytas, Getulos,i de los demas,que passaron de Arabia, que traxeron con sigo la lengua della. Muchos de los que la hablauan assi destos,que viuian en aduares,como de los que viuian en los lugares de los quales se apoderaron los Mahometanos, es sin duda, que se mezclaron vnos con otros,como dize Iuan Leon,que de dos diuersos pueblos se hizo.i quando el no lo dixera lo dicta la razon. Porque si los que eran de tan diuersas lenguas como Griegos, Latinos,Penos,i Vandalos con saber la lengua se vnieron de suerte, que son tan vnos que no se conocen:los que la sabian i vsauan no seria mas en breue,i con maior facilidad? De auer se luego aunado, i mezclado entre si a sido causa,que se dude i dificulte,si auia lengua Arabe en Africa,al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos.

Los Gomeres,Haoaras, i los demas Bereberes Africanos, que vsan oi la lengua Arabe claman,que la vuo sin duda. Los vnos porque viuiendo,como siempre an estado en hauitaciones distintas de los Arabes no la pudieron recibir, como no recibe la Catalana el Aragones,aunque esta tan cerca, i tienen tanto trato, ni el de Murcia la de Valencia, ni al contrario: cada vno en su territorio conserua su lenguage. Como si se dudasse de que tiempo a que habla el Aragones en Castellano, i dixessen, que despues que la corona de Aragon se junto con la de Castilla.no siendo assi,sino que siempre se a vsado esta lengua con alguna diferẽcia,que reconoce luego el Castellano. Assi es esto de Africa. Assi que quando no se resumen terminos i passan a viuir en los agenos, o estan en ciudades que preualece el mando i gouierno, cada vno conserua su lengua. Desto ai tantos exemplos, que no es menester dezir los, pues se veen en todas naciones. i los domesticos, que vimos en nuestra España de los Moriscos de Valencia,i del Reino de Granada,

da,que escondidos en sus sierras,i lugarejos, aldeas, i alcarias estauan de la suerte que estauan antes que Granada i Valẽcia se ganaran. Gloria a Dios Nuestro Señor que librò a nuestra España de gente,que tanto daño le hizo,i que tan mal se supò aprouechar de las Diuinas misericordias,i como no las quisieron,llego la hora del rigor de la Iusticia, con que fueron expelidos , i arrojados con tanto daño i perdida suia,i con trabajos i miserias, quantas no se pueden dezir ni entender, mereciẽdo las maiores sus pecados. Espulsos de la tierra que les era natural,auiendo ia nueue cientos menos quatro años que fue su primera entrada en ella. Sea glorificado el altissimo,que librò desta gẽte estas prouincias, que tanto padecieron,con sus insultos i delictos.

De algunos lugares de Marmol se colige el vso de la lengua Arabe antes que la Mahometana viniesse a Africa. Vno es prosiguiendo, lo que referi, que los Bereberes , que confinan con el reino de Tunes i Tripol de Berberia , i los que estan en los desiertos de Barca, hablan la lengua corrupta Arabe. Estos nunca andan en parte que la puedan auer aprendido,porque en sus aduares saben mal de propria como tomarian a la agena,i peregrina? No son tan tratables,que admitan esta policia. De mas desto, en esta parte estauan los Barbaros Troglodytas,i siempre vuo de los Barbaros Africanos, Getulos i Mauros como se a dicho,i despues se dira. Lo que Marmol prosigue es. Los que viuen entre las sierras del Atlante maior i la mar , que andan en aduares , o moran en casas,i la maior parte de los Azuagos todos hablan la lengua Zenetia , i tambien hablan la Arabiga corrupta por manera, que son *mui pocos, los que en Africa hablan la lengua natural Arabiga*, i todos vsan en sus escrituras autenticas de la gramatica de Abimalic,en la qual se lee,i escriue comunmente en toda Berberia,Numidia i Libya.] Dize aqui dos cosas considerables,vna,que mũchos Africanos hablan la Zenetia i Arabigo,teniendo dos lenguas vna natural i otra aprendida,lo mismo auia de ser en todos los demas pueblos, que no lo es, sino que vsan la Arabiga corrupta,i no tienen otra lengua,señal euidente,que no tuuieron otra,pues los que viuen entre el Atlante maior i la maior parte de Azuagos,tienen i vsan dos lenguas vna natural i propria,i otra acidental.i por esta no perdieron aquella. La otra, que dize, es,que *ai pocos en Africa,que hablan la lengua Arabiga*, entiendo io respecto de la infinidad de gentes , que hablan otras tan distintas,i aqui no trata de los Arabes Mahometanos,sino de los naturales Africanos.

l 1.c.27. En otra parte auia dicho. Los pueblos Africanos de Sinaghia, Baraguata, Zenega , que comunmente llamamos Barbaros , los quales dize Ibni Alraquiq, que auiendo sido señoreados largos tiempos por los

los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicando con ellos vinieron a perder la natural lengua Arabiga. Esto dize Marmol, que dixo Ibni Alraquiq, en que supone la naturaleza de la lengua Arabe en Africa, i el auer la perdido por la Latina, que fue en la manera, que se a dicho. Los Gomeres estauan en las sierras donde aora estan antes de la inundacion Mahometana, en esta misma parte estauan los Getulos i Banurros, que vinieron de Arabia, la lengua Arabe de los Gomeres comprueua, que son los mismos, i juntamente su origen, siendo la lengua la maior prueua i demostracion de la naturaleza de cada vno.

En la prouincia de Getulia, que aora dizen Guzzula, o Gezula en el reino de Marruecos, que son los Getulos, que estauan junto al Oceano, aunque aora los tienen apartados, i arredrados del estando junto al territorio de Sus, que esta sobre el Oceano, i la tierra adentro se siguen los Getulos, de los quales dizen Leon i Marmol, que hablan Africano cerrado. La causa de hablar lo es, que los Getulos de esta region se juntaron con los Persas, como expressamẽte lo afirma Salustio. *Persæ iuxta Oceanum magis, hique alueos nauium inuersos pro tuguriis habuere, &c. Hi paulatim per connubia Gætulos secum miscuere.* Con esto la lengua se hizo diferente.

Vuo tambien Getulos en la Zeugitania, i junto a la Tripolitana Barbaros, i Troglodytas. Dellos entiendo io, que se comprehenden, en los Bereberes, i Numidas, que Leon, i Marmol testifican, que hablan Arabigo.

Los cinco pueblos, que viuen en aduares en los campos, como parte mas poderosa en fuerças i multitud de casi innumerables gentes, assi en las poblaciones, á que recogieron los menos nobles i vassallos, como en los aduares, todos an conseruado sus lenguas. Nunca a auido Señor ni necessidad, que les aia forçado i compelido a dexarlas. Antes aunque recibieron el iugo de los Mahometanos, i siempre trataron de sacudir lo de si, como grauissimo, i de hecho lo an sacudido, i quitado, i constreñido a los Arabes, que eran señores, que recibiessen el suio, i se les sugetassen, i assi el reino i mando lo tienen ellos oi: i como gente, que aspiraua a esto se mantuuieron en sus lenguas: de la misma suerte, que los Phenices, i los pueblos que vinieron de Arabia. Los autores Arabes no tuuieron noticia, de la que dan las historias del origen de los Africanos, ni creieron sus tradiciones, como no las prouauan con libros, i no assegurando se desta verdad creieron que la lengua Arabe entro con los Mahometanos en Africa: no tuuieron este error solo sino otros muchos, qual es vno el de las letras, que niegan auer las tenido los naturales Africanos.

CAP. XXXIII.

Del año de los Africanos, i Arabes, i de la letra particular Africana.

Prim. parte. EL año de los Africanos fue Lunar, como el de los Arabes, dize Iuan Leon. *Gli Africani, &c. hanno ſimilmente vn gran volume in tre libri diuiſi, il quale eſſi chiamano nella lingua loro: Il theſoro de gli agricoltori, & e tradotto dalla lingua Latina all'Arabica in Cordoua nel tempo di Manſor ſignore di Granata, &c. & marauiglio me molto, che apreſſo gli Africani ſiano molti libri tradotti dalla lingua Latina, i quali hoggi non ſi truouano appreſſo i Latini. I conti & le regole, che tengono gli Africani, & anchora tutti i Mahomettani per le coſe pertinenti a la fede, & legge loro, tutti ſono ſecondo la luna, & hanno l'anno loro di* CCCLIV. *giorni, &c. L'anno dunque Arabe, & Africano e men del Latino vndici giorni.* Fueron los Arabes politicos, i curioſos, i dando ſe al eſtudio de las letras procuraron aumentar lo, i para eſto traduzian libros en ſu lengua, pero los que vſaron eſto fueron pocos, i menos con la maldad de los muchos, que lleuados de la ceguera de ſu apetito beſtial ſe rindieron, i entregaron, a la ſecta mas pernicioſa i mala, que ſe pudo forjar en el infierno. A auido entre ellos en diuerſas partes, i tiempos gente docta, i eminente en las ſciencias. Deſtos fue Auerrois comentador de Ariſtoteles, al qual ſegun la opinion de Franciſco Patricio ſe le deue la noticia, que de Ariſtoteles ſe començo a tener en Eſcuelas, deſpues que ſus comentarios ſe lleuaron a Francia, i a Italia. Fueron tambien los Auicenas, Abenzoares, Raſis, i otros. No fue tanto el prouecho, que hizieron los pocos, quanto el daño, que cauſaron los muchos haziendo cruel guerra a las miſmas letras, i a los libros; porque podian impedir el aumento de ſu beſtial ſecta, i en eſto ſe priuaron a ſi i a muchas naciones del conocimiento de las antiguedades de Africa.

Bien cierto es, i queda viſto i prouado, que los Carthagineſes tuuieron ſus letras proprias, i aun los Phenices ſe iactauan arrogando ſe a ſi la primera inuencion dellas, i que ſu Cadmo las dio a Grecia, i no lo niegan algunos eſcritores della. Tuuieron las los Perſas, Armenios i Arabes, i paſſando a Africa ſin duda las traerian, i vſarian. Los Libyos de la miſma ſuerte, pues Hercules Egypcio, que fue el miſmo, que el Libyco, del qual haze memoria Ioſepho, i Diodoro Siculo afirma, que

fue

fue mil años antes, que el Griego, con que se deshaze la obiección, que algunos hallauan a lo que Iosepho dixo del. i Ciceron dize del que fue inuentor de las letras Phrygias. *Alter Hercules traditur Nilo natus Aegyptius, quem aiunt literas Phrygias conscripsisse.* Passo a Africa en ella las enseñaria a los suios, auiendo las comunicado a los Phryges. *l. 1. c 2; l. 3. de nat. Deorum.*

Tuuieron los Numidas letras i vsauan dellas, como se conoce con toda claridad de Salustio, de las cartas, que Bomilcar escriuio a Nadabalsa, i les fueron dadas a Iugurta, causa de la muerte de Bomilcar, i de otros muchos. Esto mismo se vee en Tito Liuio, i en otros autores, que entre los Africanos vuo letras, entre las naciones, que en ellas auia. En cõtrario desto esta la opinion de los Arabes como dize Leon. *Gli historici Arabi hanno per ferma openione, che gli Africani non tenessero altra sorte di lettera, che la Latina, e dicono, che quando gli Arabi acquistaron l'Africa, massimamente la Barberia, doue fu la ciuiltà di Africa, essi altra letera non vi trouarono, che la Latina. Confessano bene, che gli Africani hanno vna lingua diferente, & propria loro, ma che essi vsano communemente le lettere Latine, si come fanno i Tedeschi nell' Europa. Et quante historie tengono gli Arabi de gli Africani, tutte sono tradotte della lingua Latina, opere antiche, & alcune scritte nel tempo de gli Arriani, & alcune auanti, & gli autori di quelle sono nominati, ma i lor nomi mi sono vsciti di mente; & penso che queste tali opere siano molto lunghe, perciochè gl' interpreti loro sogliono dire, la tal cosa si contiene a settanta libri. Vero è che gli Arabi non tradussero le dette opere secondo gli ordini de gli autori, &c.* Lo mismo que dize Leon con poca diferencia dixo Marmol. Mucho se engaño en esto Leon, porque desto no puede inferir, que los Africanos vsaron de letra Latina para su lengua. Estas obras eran en letra i lengua Latina, i assi lo fueron sus escritores. Errò en lo vno i tambien en lo otro, confessando el, i sus historiadores que los Arabes hallaron lengua Italiana, que procedio de la Latina, i aqui no habla della sino de la de los cinco pueblos, i quiere que aian escrito la en letras Latinas. Comprueua se mas su ignorancia, con la que tuuieron de la lengua Punica, i su letra, i assi mismo de la Numidica. I no dizen que en medio de la Carthaginense i Tripolitana, en medio de la policia, i poblaciones Romanas discurrian las familias de los Maurusios, Barbaros, i Getulos, con otras gentes fieras, que salian de los desiertos, i hazian grandes robos i insultos, i a vezes crueliſſima guerra, i en la que los Mahometanos hizieron sin duda, les dieron todo fauor i aiudaron contra los Romanos, como lo hazian todas las vezes que algunos tomauan las armas contra ellos.

Prosigue Leon diziendo la causa de la poca noticia que auia de las cosas antiguas de Africa, que fue la prohibicion de los libros, i de man-

dar los quemar, que dize assi: *Ne tempi, che i Scismatici regnarono nella Africa, &c. essi comandarono, che si douessero abbruciar tutti i libri delle historie, & delle scientie de gli Africani, percioche pareua loro, che i detti fossero cagione, che gli Africani remanessero nella antica superbia, & che facessero ribellar, & renegar la fede di Maumetto.* A los Scismaticos atribuie Leon esta tan gran maldad, porque le parecio, que no lo mandadarian los que no lo eran, o porque en efeto fue traça i ardid suio, como tambien lo fue de otros Halifas. Dize luego: *Alcuni altri nostri historici dicono, che gli Africani haueuano proprie lettere, ma dapoi, che i Romani dominarono la Barberia, & de indi a molti tempi ne furono signori Christiani, &c. alhora essi perderono le loro lettere: Percioche fa de mestiero a i suggeti seguitar la vsanza de i padroni si essi vogliono piacere a quelli, come sotto il dominio de gli Arabi è auenuto à i Persi, i quali similmente hanno perduto le lore lettere, & tutti i loro libri furo abbruciati pur per comandamento d' i Pontefici Manmetani, percioche estimauano, che i Persi mentre haueuano libri, che conteneuano le scienze naturali, & le leggi, &c. non potessero esser buoni & cattolici Maumettani. Abbruciate dunque le opere, prohibirono le lor scienze.* No pudo esta impia i nequissima gente buscar camino mas pernicioso, ni hallar via mas dañosa para plantar, i arraigar, i que creciesse su maldad, que hazer tan cruel guerra a las letras i sciencias. Theophanes refiere, que en el año de nuestra salud de DCC.LXVI. prohibio Abdalla a todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiessen aprender letras. Hizieron con esta prohibicion, a lo que io entiendo mui gran daño en España, i fuera maior, sino anduuieron los Christianos con grandissimo recato, del qual se veen algunas señales en las epistolas de Albaro. Por esta i otras razones me persuado, que aunque es cierto, que los Mauros hizieron algunas entradas en España, i la saquearon, como e dicho, i esto fue mas vezes de las que se tiene noticia, pues por gran alabança de Stilicon dixo Claudiano, que el auia hecho cessar estas infestaciones, i que España no conocia sus vezinos los Mauritanos, que la solian molestar.

In 1. Paneg.

Quòd floret Latium, Latio quòd reddita seruit
Africa, vicinum quòd nescit Iberia Maurum.

Entiendo i tengo por cierto, que en el Sagrado Pergamino se habla propheticamente de los Mauros Mahometanos, que tanto persiguieron los libros, i escritos de los Christianos en Africa, i lo mismo en España, i dize, que no auian de auer lo a las manos, i llamo los con nombre de Moros, siendo en naturaleza Arabes, porque en el nacimiento, i tierra del eran Mauros, i porque con este vulgarmente auian de ser llamados en España; i que no habla de los Maurusios idolatras,

que

que aunque tambien enemigos capitales delos Chriſtianos , pero no paſſaron a eſtas prouincias a buſcar libros, ſino oro i plata, i robar lo que hallaſſen. Con lo qual ſe confirma lo que en eſta razon queda dicho.

Proſigue Iuan Leon. *Il ſomigliante fecero i Romani, & i Gotthi, quando come s' è detto ſignoreggiarono la Barberia. & par mi per teſtimonio di cio poſſa baſtare che in tutta la Barberia, coſi per le citta di mare come della compagna, cio di quelle, che ſono anticamente edificate, quanti epitaphi ſe veggono ſopra le ſepolture, ò ne i muri, &c. tutti ſono in Latinè lettere, & ni vno altramente. Ne io per tutto crederei, che gli Africani quelle teneſſero per proprie lettere, ne che in quelle haueſſero ſcritto. Percioche non è da dubitare, che quando i Romani, che fur loro nimici, dominarono quei luoghi, eſsi come è coſtume di vincitori, & per maggior lor diſprezzo leuaſſero tutti lor titoli, & le lor lettere, & vi meteſſero le loro per leuar inſieme con la dignità de gli Africani ogni memoria, & ſola vi remaneſſe quella del popolo Romano, ſi come voleuano etiandio de gli edificij de i Romani fare i Gotthi, ò come volſero far gli Arabi di quelli de i Perſi.* Mui diferente modo de proceder fue el de los Romanos, vſando de vna razon politica de eſtado, i con ella introduxeron ſu lengua i letras, i de la que vuo en Africa es baſtante *, i euidente teſtimonio de Iuan Leon , que por la miſma narracion ſe conuencio a que los Africanos tenian letras, aunque con autoridad queria reſiſtir. Pero con todo como queda dicho oi ſe conſeruan letras Punicas, aunque no en piedras que io entiẽ, daen monedas permaneciendo mucho numero dellas, aſſi delas que ſe batieron en Carthago como en Eſpaña. ſiendo mas facil el impedimento i prohibicion de acuñar moneda con todo las ai, ide las , que tienen de vna parte la letra antigua Eſpañola, i de otra la Latina.

Concluie Iuan Leon ſu diſcurſo. *Non è adunque di marauigliarſi, che la lettera Africana ſia perduta, & da* DCCCC. *anni in qua gli Africani vſano la lettera Araba. E Ibnu Rachich ſcrictor Africano nella ſua Chronica fa de queſta materia vna lunga diſputa, cioè ſe gli Africani haueuano proprie lettere, o no, & conclude, ch' eſsi la haueuano dicendo. Che chi nega cio puo medeſimamente negare, che gli Africani habbiano hauuta lingua propria. Aggiungeua anchora, che è impoſsibile, ch' vn popolo che habbia vna lingua particolare vſe ne le ſcriuere vna lettera ſtrana.* Notable ſentencia como ſe a viſto con argumento, que no tiene reſpueſta, i que apretò a eſtos a que conocieſſen, lo que otros con razones aparentes negauan. Del vſe io por ſer tan fuerte, i todos los que con atencion lo conſideraren, ſe apartaran dexando la opinion contraria.

Para entender, que tuuieron letras los Africanos , fue meneſter,

que por auer faltado la memoria, la razon hiziesse fuerça, i la suplies-se. Auiendo tradicion, i historias, que afirman, i testifican, que de las Arabias passaron diuersas gentes a poblar, i ocuparon parte de Africa, cuios hauitadores antiguos lo conocen, confiessan, i afirman dando suficientes señas dello, assi en la lengua como en el modo de vida, aunque sus libros aian faltado, pero no los nuestros, ni la razon, para con ellos se confirme lo, que ella dicta i enseña. Ninguna se puede dar concluiente para mostrar, que la lengua Arabiga, que hablan aora los Africanos Bereberes, i los demas naturales primitiuos de Africa, la vsan como estraña i no propria, i que dexaron la natiua, i aprendieron la forastera. Los argumentos, que buscaron para contradezir esto, lo a puesto en duda, que se quita i deshaze con lo que se a dicho, i lo mostraran otras cosas, que descubran mas a la clara la certidumbre desto.

CAP. XXXIV.

Si vuo Camellos en Africa, antes que los Mahometanos vinieron a ella.

AVnque en la Syria, Bactriana, i la India vuo camellos, pero en ninguna parte destas ni de otras tantos como en las Arabias, i assi como proprios suios las gentes dellas se los aproprian, i vsan dellos mas que otras, siendo su principal caudal, i de lo que mas lo hazen para la paz i la guerra, librando en ellos su sustento, i grangerias. Lo que fue antiguamente en aquellas latissimas regiones, i desiertos de las Arabias, i oi dura i permanece, se vee tambien, i es de la misma manera en Africa, i desiertos arenosos de Libya atraviesando con ellos por toda esta parte del orbe. Puede parecer a algunos, que los Mahometanos los traxeron a el, i es bien entender lo, que en esto ai.

l.4 de ling. Latin. El camello vino de Syria con su nombre. dixo lo M. Varron. *Camelus suo nomine Syriaco in Latium venit.* El Etymologo le dio la de-
l.12.c.1. duccion Griega, que siguio San Isidro. Pero esto es lo que niega Varron, i es cierto que a las dicciones barbaras no se a de dar origen Griega, como lo afirmo Strabon. El animal es de Syria, i assi lo es su nombre, i se llama גמל *Ghamel*, i en Hebreo גמל *Ghamal*, en Arabe *Iemel*, o *Gi-*
l.1.c.23. *mil*, que es el de vna giba, i el de dos *Ibil*. Marmol dize, que *gimil* en Arabigo quiere dezir riqueza del cielo. i llaman las assi por ser la de ma-

ior eſtima,i ſer tal la que hazen del camello; al qual comparò Chriſto Nueſtro Señor al hombre rico con marauilloſa aluſion,aſſi de la propriedad del nombre,como deſte animal tan feo i grande,que como no puede entrar por el ojo de vn aguja,ni el rico por la angoſta i eſtrecha puerta del cielo. Herodoto pinto el camello,pero mejor Ariſtoteles diziendo de ſus propriedades,muchas i diuerſas coſas, i entre ellas eſta. *Genus camelorum vtrumque dico Bactrianum, atque Arabicum pedetentim incedit, &c. Camelus propriùm inter ceteras quadrupedes habet in dorſo, quod tuber appellant, ſed ita, vt Bactriani ab Arabys differant, alteris enim bina, alteris enim ſingula tubera habentur. Sunt etiam omnibus ſingula parte ima, qualia in dorſo tubera, quibus incumbat reliquum corpus, & firmetur quoties in genua inclinantur.* Proſigue eſto, i trata dellos en otras partes.Plinio dixo.*Camelos inter armenta paſcit Oriens, quorum duo genera Bactriani, & Arabici; differunt, quòd illi bina habent tubera in dorſo, & hi ſingula, & in pectore alterum, cui incumbant. Dentium ſuperiorum ordine vt boues carent. Omnes autem in ys terris dorſo funguntur, atque etiam equitantur in prælys.* Solino dixo. *Bactri camelos fortiſſimos mittunt, licet & Arabia plurimos gignat.* Eſtos,i los demas autores,que dellos tratan los hazen naturales,i proprios de dos regiones Bactriana, i Arabica,i a ellas ſolas los atribuien, i aunque en toda Syria ſe ſiruen dellos,es por eſtar en medio deſtas prouincias. Es mucho lo que dellos ſe refiere,i lo dexo todo para venir a lo principal.

Matt. 19. 24.

l. 2. de hiſt. animal. c. 1.

l. 8, c. 18.

c. 72.

Deuen ſe aduertir dos coſas en lo que ſe a dicho, la vna que los Bactrianos tienen dos gibas,i los Arabicos vna. La otra que aquellos ſon fortiſſimos, i eſtos en grandiſſimo numero. Su muchedumbre ſe vee en lo,que la Eſcritura dize de vna entrada, que hizieron los hijos de Ruben,i Gad i la media tribu de Manaſſes contra los Agareos,i fue la preſa cinquenta mil camellos, i dozientas, i cinquenta mil ouejas, dos mil jumentos,i cien mil hombres. *Filij Ruben, & Gad, & dimidiæ tribus Manaſſe viri bellatores, &c. dimicauerunt contra Agareos, &c. traditique ſunt in manus eorum Agarei, & vniuerſi, qui fuerant cum eis, quia Deum inuocauerunt cùm præliarentur, & exaudiuit eos, eo quòd credidiſſent in eum. Ceperuntq; omnia, quæ poſſederant, camelorum quinquaginta millia, & ouium ducenta & quinquaginta millia & aſinos duo millia, & animas hominum centum millia.* Gran numero de todo, tal, i caſi es innumerable el de los Arabes,con que ſalen a ocupar tierras,i deſpoxar, i robar las circunuezinas,i ſalen a otras partes,porque no caben en las Arabias.En las quales ſon tantos los camellos,que de vna entrada ſacaron cinquenta mil,i de las carüanas ſe refiere, que en ellas ſuelen ir aun mas.Ludouico Barthoma en ſu itinerario teſtifica,que en la carüana, en que el fue deſde Damaſco a Meca,iuan treinta i cinco mil camellos,

1. Paral. c. 5. 23.

c. 7.

c.14. mellos, i quarenta mil perſonas. i que en la carüana del Cairo iuan ſeſſenta i quatro mil camellos, i lo miſmo dize en ſu itinerario manuſcripto el honrrado i curioſo cauallero Pedro Tafur. Lo miſmo fue antiguamente, i aſſi dixo Strabon, que eſtas carüanas ſon como exercitos. *Mercatores tanta camelorum, & hominum multitudine, tutè, & commeatu probè inſtructo iter à ſaxo in ſaxum conficiunt, vt nihil ab exercitu differant.* Con todo ſalen al encuentro los Arabes, i les hazen pagar ſus impoſiciones, i gabelas, con las vexaciones, i moleſtias, que e dicho.

Tienen pues los Arabes por riqueza del cielo ſus camellos, i tambien lo dize Iuan Leon tratando de los de Africa, porque en ella, hazen dellos la miſma eſtima los Arabes, i Africanos, que en las Arabias, i ſe mueſtran en eſto mui vnos como lo ſon. I dize. *I camelli tengono gli Arabi per lor richezze, & per lor poſſeſsioni, & como vogliono dir de la ricchezza d' vn lor prencipe & nobile vſano dire, Il tale ha tanti migliai di camelli, & non dicono Ha tanti duccati, o tante poſſeſsioni. tutti gli Arabi, che hanno detti camelli, ſono ſignori, o ver viuono liberi; perche con quei poſſono viuer nelli diſerti, doue non puo andare, ne vene ſignore, per la ſiccità delli detti.* Deſto ſe conoce claramente que quando la Eſcritura dixo del pacientiſſimo Patriarcha Iob, que tenia tres mil camellos moſtrò, que era Principe i Rei, i que no reconocia ſuperior, ſino el lo era. *Et fuit poſſeſsio eius ſeptem millia ouium, & tria millia camelorum, &c.* Hablo con mucha propriedad Leon conforme al vſo de Arabia, que lo mueſtra la Eſcritura, i diziendo ſus riquezes las eſtima por ſu ganado. El numero de tres mil camellos fue el mas crecido, que tenia el que mas en Oriente. Ariſtoteles por gran encarecimiento, i coſa particular dize, que algunos llegauan a tener los. *Nonnulli ſuperioris Aſiæ incolæ camelos vel ad tria millia poſsident.* Eſtos eran los que alcançaua vn principe.

l.9.de hiſt. animal.cap. final.

ibidem. El vſo dellos fue vario para la guerra, dize Ariſtoteles: *Cameli etiam fœmina caſtrantur, cum eis vti prælio libet, ne concipiant vtero, &c.* Plinio dixo eſtas dos coſas tambien, i Ariſtoteles la ligereza en la carrera mas que cauallos de raça Niſeos. *Currunt cameli celerius, quàm equi Niſæi, &c.* Herodoto dize, que Cyro vſo cierta ſtratagema con los que lleuaua contra la caualleria de Creſſo, ſintiendoſe inferior con la que el lleuaua, fue lo que hizo por conſejo i induſtria de Harpago, el ardid fue eſte. *Coactis omnibus, qui ipſius exercitum ſequebantur, camelis vel frumentum, vel vaſa portantibus ſarcinas detraxit, & viros impoſuit equeſtri ſtola indutos, &c. Hæc imperans, camelos contra equitatum inſtruxit hac ratione, quòd camelos equus reformidat, adeo quidem, vt nec ſpeciem eius intueri, nec odorem ſentire ſuſtineat. Id ideo commentus eſt,*

vt

vt equitatum Cræſi, quo illum præualiturum conſiderabat, inutilem redderet. Sucedio bien a Cyro eſte ardid, por el qual vencio a Creſo. Iulio Frontino atribuie eſte hecho a Creſo, ſino es vn miſmo, i el nombre ſe trocò. Los Arabes ſolian de ordinario lleuar a ſus guerras camellos, i lo miſmo deue ſer aora. Herodoto en la reſeña del exercito de Xerxes dize: *Necnon & Arabes, eo, quo pedites ornati cultu, agitabant camelos nihilo inferiores equis pernicitate, &c. Arabes in vltimo loco, ne equitatus proſterneretur, equis camelos non tolerantibus.* *lib 2. c. 4. exem. 12.* *lib. 7.*

La primera vez, que los Romanos vieron camellos en exercito fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes, i lo dixo Tito Liuio*: *Ante hunc equitatum falcatæ quadrigæ, & cameli, quos appellant Dromades. His inſidebant Arabes ſagittary gladios tenues, longoſque quaterna cubita, vt ex tanta altitudine contingere hoſtem poſſent. &c.* Que fue eſta la vez primera, que los vieron los Romanos lo dize Plutarcho hablando de la batalla, en que Lucullo vencio a Mithridates, que tambien los lleuaua, i eſta fue la ſegunda vez, que vieron ſu vſo en la guerra i dize: *Salluſtium demiror, qui autumat tum primum viſos à Romanis camelos, quod neque olim illos, qui duce Scipione Antiochum deuicerunt, neque hos, qui ad Orchomenon, & Chæroneam certauerunt cum Archelao, noſſe putauerit camelum*. De ſuerte que de tres vezes haze aqui memoria, i de camino reprehende a Saluſtio del engaño, que tuuo en dezir la vez primera, que los Romanos vieron en exercitos camellos. * *lib 37. ſupra adducto.* *In Lucullo.*



Artabano rei de los Partos en el poderoſo exercito, con que entrò en los terminos del imperio, al qual ſalio al encuentro el Emperador Macrino dize Herodiano. *His actis iam ſcilicet Artabanus multis copiis ac viribus aderat, equitatum ingentem, & ſagittariorum numerum adducens, præterea cataphractos camelis inſidentes, qui prælongis contis præliantur, &c. Et prælongis contis, quibus cataphracti ex equis aut camelis depugnabant peßimè Romanos accipiebant*. Vſaron los Arabes dellos para las guerras por neceſſidad, porque aunque tenian cauallos no en tanto numero, antes dizẽ Strabon de la Arabia Feliz i Nabatea, que no auia cauallos en ellas. *Regio omnium ferax præter oleum, vtuntur ſeſamino oleo, oues ſunt albæ, boues magni, equos non habent, ſed cameli implent eorum officium*. Con todo en lo demas de las Arabias ai cauallos, i buenos, como deſpues dire. *lib. 16.*

Vſan de los camellos tambien los Arabes ordinariamente para traginar de vna parte aotra echando les grandes chargas, i dando les vna miſerable comida, i lo ſon tambien para ellos, vſando la por regalo, i grãdeza, lo ordinario es comer la leche, i guardar las camellas para que

l.3.c.12. la den,i siruan.Diodoro Siculo dixo esto hablando de Arabia.*Multa quoque,& diuersa camelorum genera præbet, tum pinguium tum macilentorum,quorum nonnulli gibbum duplicem habent , à quo &* DITILI *nominantur.Horum carnibus lacteque vescuntur incolæ. quidam ferendis oneribus apti supra decem frumenti medimnas,homines vero quinque in lecto iacentes vehunt.Anacoli vero,Lagariqúe,qui dromadum sunt forma plurimum viæ conficiunt præsertim per deserta,& aquis carentia loca. In bello quoque duos in certamen sagittarios ferunt dorso contrariè inuicem insidentes,alterum à fronte, alterum contra persequentem pugnantem. Et de Arabia hactenus.* Los tres modos,de que se seruian de los camellos lib.16. dize Strabon de la misma suerte. *Et regio Nomadum victum ex camelis ducentium,nam ys & in pugna,& in faciendo itinere viuntur, & lacte ac carnibus vescuntur.* En estos i en otros autores ai otras muchas cosas, que se refieren de los camellos,i las dexo de industria siendo suficiente auer apuntado estas para noticia de la que dellos vuo en la antiguedad , ai la tambien mui grande en las sagradas letras. Examinemos aora si los vuo en Africa antes,que entrassen en ella los Mahometanos.

Los que escriuen de los camellos i de su naturaleza, no tratan de los Africanos,aunque demas de los que cito e visto,i buscado lo en otros:i assi puede parecer, que no los vuo en ella hasta la venida de los Mahometanos.Mas lo cierto es,que los vuo muchos siglos antes,i io creeria, que los primeros , que passaron de Arabia los traxeron della como animal tan ordinario i prouechoso, i de que hazen tanto caso , i lo tienen por su riqueza. La abundancia, que ai de cauallos en Africa, fue causa que no curassen al principio tanto de los camellos, por la gran enemistad que entre si tienen,i por conseruar el mas noble , i que tanta galanteria le dio el Criador, no hizieron tanto caso del que tan torpe i feo es. Fue esto mas porque en las guerras los Carthagineses, que eran los que tan grandes las traxeron , se valian , i aprouechauan de los Numidas,gente, que no sabia otro modo de pelear, que a cauallo , i los Phenices no vsauan camellos,ni para las guerras de Europa eran a proposito,porque no sufren el caminar por montañas,i lugares asperos,ni su mantenimiento les aprouecha,i al fin esta tierra no es comoda para camellos,i mui propria,i natural para cauallos. Por lo qual no vuo tãtos camellos en Africa, como despues, i assi quedo poca memoria dellos en la historia , pero ai la suficiente para que della se entienda con certidumbre, que los vuo antiguamente.

En las guerras , que Iulio Cesar traxo en Africa con Iuba i Scipion dize A Hirtio.*Et camelis viginti duobus regis adductis.* Pocos son estos,

ſtos,pero ſin duda eran muchos mas, pero de los en que el Rei lleuaua ſu recamara,ſe vuieron eſtos que no eran para pelear ſino para carga, iendo en ellos la recamara real. Con todo vſaron dellos los Africanos en ſus guerras,i aſſi particularmente lo nota i aduierte Vegetio. *Camelos aliquanta naciones apud veteres in aciem produxerunt, vt Vrſiliani in Africa, Mazeteſque hodie producunt, ſed hoc genus animalium arenis, & tolerandæ ſiti aptum, confuſis etiam in puluere vento vias abſque errore dirigere memoratur. Cæterum præter nouitatem inefficax bello eſt.* De las naciones,que vſaron en las guerras de camellos,ſolas puſo dos Africanas, i la vna dize, que fue mui antigua. El modo de ſu vſo fue indiferente,ora vno ora otro. De vno dize Procopio tratando del marauillo ſuceſſo,que tuuo el diſcurſo de Cabaon caudillo de los Maurusios(aſſi los llama ſiempre)que hauitauan en la Tripolitana, cuio hecho,como milagroſo, lo celebran Euagrio * i Nicephoro *, por auer vn barbaro infiel reconocido,en que peca el herege,i hecho al contrario para acertar. Dize Procopio. *Cabaon præfectus quidam apud Tripolim erat bello exercitatus, & animo vafer.* Traſimundo embio ſu exercito contra el,i como el era aſtuto embio algunos de los ſuios,q̃ limpiaſſen i puſieſſen en ſu punto los templos de los Catholicos,que los Vandalos profanauan, i deſtruian en el camino, lo qual hizieron los ſuios conforme al orden i mandato,que les dio. Quando entendio que iuan llegando los Vandalos. *Vbi vero Cabaon hoc accepit, è veſtigio exercitum in occurſum deducit, ſepytque vallo camelis pro munitione diſpoſitis, ex eiſque duodecim in fronte collocauit, pueros autem ac fœminas, omnemq; imbellem turbam ſimul cum theſauro in medio ponit, fortiſſimos quoſque ad camelorum pedes cum ſcutis conſtituit.* Ordenada deſta forma la batalla,el exercito de los Vãdalos era todo de caualleria,ſin auer en el alguna parte de infanteria, los caualos atemorizados,no pudieron ſufrir la viſta,ni olor de los camel'os,i no ſolo no oſaron acometer, ſino que boluieron atras, con que ſe desbarataron, i aſſi la victoria quedo por Cabaon diſponiendo lo aſſi el cielo por ſu confiança,i lo que hizo en los templos. Vſaron deſte miſmo ſtratagema i ardid los Maurusios contra Salomon Præfecto de Africa, i dize Procopio,que ſe desbarataron por la miſma cauſa los eſquadrones de la caualleria,i viſto por Salomon ſe apeo con quinientos de los ſuios. *Ipſe milites non minus quingentis ſecum ducens in partem valli mittit, mandatque, vt enſibus vtentes camelos, qui in ea parte erant, interficerent. Quo facto Mauruſij quotquot ibi aderant fugere cæperunt: illi verò camelos fere ducentos perimunt, quibus cadentibus ſtatim ad munitiones aditus Romæis aperitur, qui è veſtigio in medium, vbi Mauruſiorum fœminæ erant irruunt.*

l.3.c.25.

*l.4.c.15.

*l.17.c.11.

l.1.de [illegible] VVand.

Deſtas i de otras narraciones de Procopio ſe conoce con claridad, i euidencia, que vuo camellos i no pocos en Africa antes de la venida de los Mahometanos. Deſte animal dize algunas particularidades Iuan Leon: *Il camello è animale domeſtico, & piaceuole aſſai, & ſe ne troua in Africa grandiſsima quantità, maſsimamente ne diſerti di Numidia, & Libya & anchora di Barbaria, &c. ſono tre ſpetie di camelli, o vogliamo dire ſorti, quelli di la prima ſono addimandati camelli Hugiun, i quali ſono groſsi, & grandi di perſona, & buoniſsimi per ſomeggiare, &c. i camelli de la ſeconda ſpetie ſono detti el Beccheti, i quali hanno due gobbe, l'vna & l'altra, delle quali ſono parimente buoni per ſomeggiare, & per caualcarui ſopra: ma de coteſta non ſe ne troua, ſenon in Aſia. Quei de la terza ſono appellati el Raguahil, & ſon piccoli di perſona, & ſotili di membra, ne ſon buoni, ſenon per caualcare, ma hanno gran velocità, di maniera che molti ne ſono, che in vn giorno caminaranno cento miglia, & anchora molto più, &c. & tutti li nobili Arabi di Numidia, & Africani di Libya, vſano caualcare detti camelli.* Eſtos vltimos llaman Dromedarios, i dellos dixo San Iſidro lo miſmo. El principe de Zenaga talio a la carüana con quinientos de ſu gente en camellos.

Parte 9.

ubi ſup.

De los camellos Bactrianos de dos gibas, como no los ai en Arabia, como afirman Ariſtoteles, Plinio, i Solino, tambien no los ai en Africa, i aſſi parece que ſon todos vnos i todos originarios de vna parte, que no dudo, que ſi ſe vuieran traido los Bactrianos, ſe vuieran criado mui bien en Africa, como los de Arabia, de que ai tanta infinidad que mueſtran auer venido de vna region. Entre los animales, que prohiuio Dios nueſtro Señor a ſu pueblo, que pudieſſe comer fue el *camello*. Con todo los Arabes, aunque tomaron algunas coſas de las leies de los Hebreos, no ſe conformaron con eſta, i como ſe a viſto comian camellos, i oi los comen los Mahometanos. Puede ſe entender lo miſmo de los de Africa, i que en todos tiempos ſe vsò en ella, pues es cierto que oi los Africanos los comen, i lo eſcriuen Iuan Leon, i Luis del Marmol, ſin otros, ſiendo coſa mui ſabida de todos los que tienen mui poca noticia de las coſas deſtas regiones, ſiendo manjar en ellas, que el ſeruirlo ſe eſtima por grandeza, aſſi del que lo da como al que ſe pone, i aſſi fue tenido entre los Barbaros, i por tal lo celebra Antiphanes, añadiendo la qualidad de ſeruir lo entero, como coſa digna de vn gran Rei.

Deut. c. 14. 7.

In Athenæo l. 4.

Denique magno regi, quod monſtroſum prorſus eſt
Coquus aſſauit, appoſuitque camelum integrum.

El principe de Zenaga tuuo por poca coſa, aſſi para moſtrar ſu liberalidad, como lo que hazia por ſus hueſpedes ſino mataua ſin muchos carne-

carneros, camellos para dar les.

Harto se a dicho deste animal, para el intento. Del dizen Eliano, i muchos de los antiguos, i de los modernos, Leon, Scaligero, Marmol, i otros muchas cosas i curiosas, que las dexo, i solo e puesto estas pocas que bastan para mostrar que es mui antiguo en Africa, i que no fuesse solo, sino con algun ornato, para encubrir su fealdad.

CAP. XXXV.

De los cauallos Barbaros.

ALo que e dicho de los camellos sera justo, que añada, lo que Iuan Leon dize de los cauallos Barbaros. *Questi caualli sono detti nell' Italia, & parimente in tutta l' Europa Barberi, & percioche vengono di Barberia, & sono d'vna spetie, che si genera in quei paesi. Ma quelli, che hanno si fatta openione, s' ingannano, percioche i caualli communi di Barberia sono come gli altri, ma questi cosi agili, & correnti vengono chiamati nella lingua Arabica cosi in Soria, in Egypto, in Arabia Diserta, & Felice & in Asia caualli Arabi, & tengono gli historici, che questa sorte fosse di caualli saluatichi, che andauano errando per li Diserti di Arabia, & che de Ismahel in qua gli cominciassero à domesticare, in tanto che crebbero in quantità, & ne impierono l' Africa. La quale openione si cognosce esser vera, percioche sene veggono anchora hoggi di non pochi di questi caualli saluatichi per li diserti d' Arabia, & d' Africa, &c. Gli Arabi del diserto, & i popoli di Libya, che vsano di alleuar ne molti non gli caualcano ne i viaggi, nel' adoperano nelle battaglie, ma solamente nelle caccie.* Poco le deue a Iuan Leon Africa, pues todo lo que puede disminuie sus cosas por aumentar las de Arabia. Bien auia que examinar en esto dize, que breuemente se entendera. Parte

Poco a, que se vio lo que dixo Strabon, que en las Arabias Nabatea, i Desierta no ai cauallos: con todo es cierto, que los ai, i mas en las Arabias de la qualidad que Iuan Leon dize. Esto se vee en toda la historia de la India oriental, i assi lo traen algunos modernos*, i los ai en la Troglodytica pero mui ruines, i assi menospreciados.

Los Arabes vsaron estos cauallos barbaros ligeriissimos, i tambien los dromedarios, para salir a robar, i saltear, i assi lo muestra San Hieronymo,

*Iul. Scalig. exercit. 99. & 206. & Stuchius in Periplo mar. Erythr. Arrian. & alij.

In vita S. Malchi. ronymo. *Et ecce ſubitò equorum camelorumque ſeſſores Iſmaelitæ irruũt, crinitis vittatiſque capitibus, ac ſeminudo corpore pallia, & latas caligas trahentes; pendebant ex humero pharetræ, laxos arcus vibrantes haſtilia longa portabãt, non enim ad pugnandum, ſed ad prædandum venerant.* Dize lo otras vezes el Sancto, i Ammiano Marcellino en lo que trata de los Sarracenos. *Omnes pari ſorte ſunt bellatores, ſeminudi, coloratis ſagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium, graciliumque camelorum per diuerſa reptantes, &c.* Dizen eſto otros de que no ai duda. La mia es, que dize. De Iſmael aca los Arabes començaron a domeſticar los cauallos ſaluages de Arabia, i crecieron en tanto numero, que hincheron toda la Africa. Que Iſmael es eſte? i ſi los cauallos ſaluages ſe domaron i domeſticaron, i crecieron en Arabia, como quedo llena dellos Africa? Quien fue el que los traxo? Como vinieron, antes que ſe domaſſen, o deſpues, que eſtauan domeſticados? Si antes, como ſabes la hiſtoria, quien la notò, i el tiempo, en que paſſaron? Si fue deſpues, que gente los traxo, Africana, o Arabe? De que manera ſi vinieron domeſticos ſe hizieron ſaluages?

Bien era meneſter que el deſatara eſto, pero aura ſe procurar declarar, por lo que el i otros dizen. Forçoſamente confeſſara que hablo de Iſmael hijo de Agar, i no de no ſe, que Xeque Iſmael, que entendio Marmol, ſino es, que es el miſmo, pues la antiguedad de los cauallos Arabes la mueſtra la Eſcritura no en vn lugar.

Si los cauallos Barbaros paſſaron a Africa deſpues de domeſticados, como es mas veriſimil, los paſſaron los Arabes, no para grãgeria, ſino con los demas ganados traxeron ſus piadas de cauallos i ieguas, de los quales crecio el numero de ſuerte, que algunos dellos o por no poder los ſugetar todos, o por deſcuido, o otra ocaſion, boluieron a ſu natural fiereza. Con eſto parece ſe entiende Iuan Leon, aunque hablo con mucha obſcuridad.

De los Cauallos Barbaros de Africa tuuieron mas noticia los Griegos i Latinos, que de los Arabes, por razon de los Numidas, que los vſaron, i aſſi en Polybio, Appiano, Plutarcho, Tito Liuio, Saluſtio, Lucio Floro, Ceſar, i A. Hirtio, i en ſuma todos los que eſcriuen la hiſtoria Romana i Punica ſe halla memoria dellos. Strabon dixo dellos dos coſas notables, la vna el cuidado i diligencia, que los reies de Africa ponian en el aumento, i criança dellos; i que ſubia el numero de las
l. 17. crias cada año a cien mil. *Cætera Arabum Nomadibus perſimiles. Eorum equi & boues vngulas alys longiores habent. Reges plurimùm equis ſtudent, itaque ad centena pullorum millia accurata inquiſitione quotannis recenſentur.* La otra es de los cauallos de los Mauros de la Ceſarienſe.

Maſ-

Maſſæſylij,& Libyes, &c. paruis equis vtentes celeribus tamen & manſuetis adeo,vt ſola virgula gubernentur. Equi collaria ex ligno habent,aut pilo confecta,è quibus habena dependet.Sunt qui etiamſine tractu dominum ſequuntur,vt canes.Pelta vtuntur parua è corio confecta, lancea lata, & parua,diſtincta tunicæ amplæ;& pellis,vt dixi,veſtis eſt & clypeus. Claudiano,aunque primero que el Virgilio,Polybio,i Liuio lo dixeron,i arriba e dicho algo, con todo pondre vn verſo de otros, que deſpues ſe traeran. *De bell. Gild.*

Cætera nudus eques,ſonipes ignarus habenæ,
Virga regit.

Nueſtro Silio Italico lo dixo eſto con mucha elegancia, *lib.1.*

Hinc paſſim exultant Numidæ gens inſcia fræni,
Queis inter geminas per ludum mobilis aures
Quadrupedum flectit non cedens virga lupatis,&c.

i otra vez, *lib.2.*

Nullaque leuis Gætulus habena.

Lucano tambien *lib.4.*

Et gens,quæ nudo reſidens Maſſylia dorſo
Ora leui flectit frænorum neſcia virgâ

No ſe ſi atribuia a el collar, que Strabon dize de los cauallos Barbaros, lo que en Iob ſe dize: *Nunquid præbebis equo fortitudinem,aut circumdabis collo eius hinnitum?* Los Setenta: *An tu circumdediſti equo virtutem, & induiſti collum eius timore?* En la Regia: *Induiſti collum eius timorem?* El Chaldaico: *Aut indues collum eius furore, num collo ſuo hinnitum accommodabis?* Chryſoſtomo: *Induiſti collum eius elationem ceruicis terrificam, vt elatione ceruicis timorem incutiat?* San Auguſtin: *Inſeruiſti collo eius hinnitum?* Symmacho: *Fremitum?* Vatablo: *Num collo ſuo hinnitum accommodabis? quaſi dicat: Nunquid indues collum eius tonitru? hoc eſt:Nunquid adornare potes guttur eius hinnitu?* Lo miſmo quaſi dizen Montano,i Pagnino. Todas eſtas verſiones procedieron de la variedad con que declaran eſta diccion רעמה *raemah*, de la qual emos tratado arriba. c.39.21.

Si los cauallos Barbaros vinieron de Arabia, i los traxeron Arabes,con ellos ſe traeria forçoſamente el modo de enfrenarlos i ajuſtarlos con eſtos collares de madera,o de ſerdas,de los quales eſtauan pendientes las riendas,que dize Strabon, i aſſi deuio vſar ſe en ambas partes. Si a eſte vſo miran las palabras Diuinas, que ſe dixeron al ſancto Iob? i las podremos entender aſſi? El brio i gallardia, que cobra i toma el cauallo,das ſe lo tu, quando le echas al cuello el cerquillo galano de madera, o le enſortijas en el las ſerdas aſperas enlazadas, con que

que reconoce, que quieres ſacarle, i ſubir en el, i como animoſo ſe alegra, i da el relincho brioſo? No le hazes tu que iergua i alce la ceruiz con ſu brio, i loçania, porque le echas el collar. io le di, i no tu, eſſa gallardia, i ferocidad que mueſtra: i ſino la tuuiere podras ſe la tu dar? No porque tu le adornes el cuello le podras dar el eſpantoſo trueno de ſu relincho, con que ſe apercibe a la batalla, i quiere poner horror al enemigo. i tambien tiempla, i enfrena ſu bizarria con el collar, que en ſu furia tiene, i modera el arrebatado curſo de ſu furia. Todo eſto don es natural, que puſo ſu autor en eſte noble animal.

Eſto i todo lo demas, que ſe ſigue pintando vn cauallo feroz, i loçano, i quales auia muchos en la region de Iob, poniendo le delante lo que era para el notorio i ſabido, acomodando ſe el Señor a la pequeñez i rudeza humana, vſando en ella de ſoberana policia, i eſtilo altiſſimo con gran propriedad, la declaró con ella, i començò de lo, que es primero en el cauallo para ſeruir ſe del, para que Iob vieſſe, i conocieſſe el poder i ſabiduria del criador, i nueſtra flaqueza i ignorancia.

Boluamos a los cauallos de Africa, que la bizarria de los de Arabia ſobre manera la declara eſte lugar de Iob. *Nũquid ſuſcitabis eũ quaſi locuſtas? gloria nariũ eius terror. Terrã vngula fodit, exultat audacter: in occurſum pergit armatis. Contemnit pauorem, nec cedit gladio. Super ipſum ſonabit pharetra, vibrauit haſta, & clypeus. Feruens, & fremens ſorbet terram, nec reputat tubæ ſonare clangorem Vbi audierit buccinam dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & vlulatum exercitus.*

l 3. c. 2. hiſt. anim. De los cauallos de Libya dixo Eliano: *De Libycis equis hæc ex hominibus eiuſdem gentis audiui, equorum velociſſimos eſſe, nullo laboris ſenſu affici ex habitus tenuitate & gracilitate, macilentos totos eſſe, ex ſeſe aptos exiſtere ad fortiſſimè ſuſtinendum dominorum negligentiam. pabulum enim eis non largiri, nec eos cùm laborauerint ſtrigili perfricari, nec eis cubilia ſubſternere, nec vngulas expurgere, ſed ſimulatque iter inſtitutum confecerunt, ex equis deſilientes hos ad paſtiones dimittere. Atque ita homines Libycos grandi macie confectis, & ſqualore ſordidis huiuſmodi equis vehi.* Dize aqui Eliano con puntualidad lo que paſſa, i es conforme a lo que dizen Leon i Marmol. De los cauallos ſaluages de Africa trata el miſmo Eliano, i como los paſtores los amanſan i domeſtican con cantares i halagos, i muſica de ſus gaitas, i flautas atraiendo los con la ſuauidad, i regalos. Solino dixo mui poco dellos. De cauallos brauos ſylueſtres de Arabia i Africa no veo que hagan memoria Ariſtoteles, i Plinio, ſi bien la hazen de los de otras partes. Antes parece, que los niega. *Septentrio fert equorum greges ferorum, ſicut aſinorum Aſia & Africa.* Herodoto tambien dixo: *Hypanis ex magna palude profluens,*

l. 12. c. 41.

c. 39.

l. 8. c. 15.

lib. 4.

fluens, circum quam pascuntur equi sylvestres candidi. Vuo en España de estos cauallos silvestres.*Strabon. Oppiano pinta los de Ethiopia*. *lib.3. *Cyneg l.3 versu 251.

Est porro in præcipitijs in finibus Æthiopum
Equorum sylvestrium copiosum genus instructum virulentis
Duobus exertis dentibus. pedum sane non solidam vngulam,
Sed vngulam gerunt fissam, similem ceruis.
Iuba autem ceruicalis, mediam spinam dorsi circumtegens
Caudam ad extremam pertinet. Neque hominibus
Seruitutem tolerat vnquam superbum genus indomitum.
Sed etiam, si quando ceperint firmiter flexis laqueis
Equum ferum dolosis insidys nigri Indi,
Neque cibum vult ore statim capere,
Neque bibere, sed pernicios us est ad ferendum iugum seruile.

Plinio dixō de los monstrosos animales de Ethiopia, i entre ellos de los cauallos con alas i cuernos. *Lyncas vulgo frequentes, & Sphingas fusco pilo, mammis in pectore geminis, Aethiopia generat, multoque alia monstrosa, pennatos equos, & cornibus armatos, quos pegasos vocant.* Esto se dixo fabulosamente por su gran ligereza. l.8.c.12.

Oppiano dixo de los cauallos de quinze regiones, i los vltimos puso a los de Arabia, dellos dixo no mas, que los auia, i de los Africanos grandes alabanças, l.1.Cyneg. versu 288.

Maurorum autem varia genera multum antistant omnibus,
Et quo ad cursus longos, & quo ad labores graues.
Et Libyci post hos longinquum cursum conficiunt.
Figuræ autem vtrisque similes, præter quod
Maiores aspectu: Libyci robusti sunt,
Sed corpore oblongo. Lateribus namque amplectuntur
Aliorum latera, densumque pectinem; quoniam sunt
Ampliores adspectu, & meliores ad statim arripiendum cursum.
Boni quoque solis tolerare igneum impetum,
Et meridianam sitis acrem vim.

Añade el mismo la ligereza i bondad destos cauallos para la caça, que es lo mismo, que dellos dixo Iuan Leon. l.3. Cyneg. versu 45.

Interdum rem
Etiam solis equis sine canibus, recta ad agitandum,
Equis, inquam, illis, qui per Mauritaniam terram
Pascuntur, aut Africanis, qui non robore manuum
Cohibentur lupatis violenti fræni,
Sed obtemperant virgis, quoquo homo duxerit:
Proinde equisones illorum conscensores equorum
Etiam canes relinquunt amicos, freti autem venantur

Equis, & ſolis radijs, & ſine adiutoribus.
Commune denique iaculari, & ex aduerſo ſagittis ferire
Feras eminentiores, quæ hominibus audacter repugnant.

Fue pues mucha la eſtima, en que la antiguedad tuuo los Africanos, i creeria io hablan de los Barbaros, i no de los comunes, que ſin duda no ſon de tanta: Dionyſio tambien dixo de los de la Cyrenaica, inſigne por ellos,

verſo 315.

Cyrene inſignis equis.

De los de Arabia no ſe hizo tanta memoria, ni caſo. i ſi como quiere Iuan Leon, los Barbaros de Africa, ſon Arabes, es lo miſmo, que ſi afirmaſſe, que ſu raça, i la de los que los traxeron ſon de vn miſmo origen; ni es de creer, que los cauallos ſe paſſaron a Africa deſpues, que el mundo eſtaua poblado, i ſe frequentauan las regiones del genero humano, i muchos menos, que los Africanos fueron tan curioſos, que fueron a buſcarlos i traerlos como coſa precioſa, qual lo es la raça eſcogida, i en que a auido en muchas naciones cuidado en conſeruarla, i la vuo en vn tiempo en Eſpaña, i no digo del tiempo de nueſtros padres, ſino en la antiguedad que fue mucho maior. pues deſde Roma i Antiochia los venian a buſcar a Eſpaña.

LIBRO

LIBRO QVARTO
DE LAS
ANTIGVEDADES
DE
AFRICA.

CAP. I.

El eſtado en que ſe hallo la Republica Carthaginenſe antes i deſpues de la ſegunda guerra Punica, i aſsi miſmo del reino de Numidia, i de ſus Reies.

LA manera de vida, que tuuieron los Africanos antiguamente, ſe a viſto, i quan conforme, i vna era con la de los Arabes: i eſta en todo tiempo fue la miſma, aſsi quando la republica Carthaginenſe florecia, como quando deſpues de ſu ruina la Romana, i ſus Emperadores tuuieron el ſeñorio de Africa, i le puſieron el freno, i jugo duro de ſu violento imperio. Porque ni los vnos ni los otros lo tuuieron enteramente della, i menos deſtas gentes, que mas eran confederadas, que ſugetas. Eſto no ſe puede entender de todo punto, ſino de lo que la hiſtoria Romana en varias partes refiere. En ella ai poco reſpecto de lo mucho, que vuo, que dezir de Carthago, i ſus caſos, i ſuceſſos, que fueron muchos, i no los cuidò ni el Romano, ni el Griego de eſcriuir los todos, i de los que ſe notaron, mui gran parte, ſino es la maior, ſe a perdido. De

la que a escapado de los naufragios, que con las inundaciones, i crueles tempestades de naciones barbaras, que maltrataron i destruieron lo mas noble, i mejor de todo el orbe, recogere no todo sino lo que conuenga para declaracion, con vna breue noticia del estado en que se hallauan las prouincias Africanas, quando entrò aquel fuego infernal que las abrasò, i no dire de lo mui antiguo sino de la segunda guerra Punica. para que deste tiempo, i el siguiente se reconosca lo que vuo en el que sea propuesto determinado.

Antes de la segunda guerra Punica, i acabada la primera fue aquella guerra tan peçada como peligrosa, que tuuieron los Carthagi-
lib. 1 neses, que refirio Polybio, i yo e dicho arriba, i aqui pondre vnas palabras, que siruan de memoria. *Carthaginenses vero per idem tempus finitimorum ac Numidarum, & aliorum Africæ populorum bello circumuenti in extremum fere discrimen deuenere: tandemq; non modo pro prouincia sed pro se ipsis, pro libertate, pro liberis, pro solo natali coacti sunt dimicare.* Era la amistad, que estas naciones se hazian, violentada, que no puede durar, i juntamente, o mas propriamente vn odio dissimulado, con color falso, para los aprouechamientos, que sacauan de la confederacion Punica inuidiando siempre los menores sus aumentos i potencia, i con este descontento no dexauan ocasion, ni la perdian de procurar como oprimirla. No ai tan barbara nacion ni saluage, que sufra, que otra descuelle, i quiera ser superior a las demas. Esto es el òdio, i desden con que todas las monarquias son aborrecidas, i se juntan los que mas adulan a tentar como derribarlas, i abatir las de la cumbre donde o Dios, o los hombres las an lebantado, i encimado. Assi aunque Nomades, i pastores los Africanos desseauan echar de si la fuerça i opression con que los Carthagineses tyranizauan el mundo, i assi ellos fueron el eficaciissimo medio con que los Romanos los pudieron contrastar i assolar: i lleuaron a sus casas otro mas poderoso enemigo i no menos graue i pêçado, i aun dañoso para su libertad; disposicion, i prouidencia Diuina para mas altos i ocultos intentos, que de perniciosos i violentos medios se siruio, i procedieron para bien de infinita muchedumbre de tantas naciones.

Acabada esta guerra, que tan sin pensar se le causò a Carthago su orgullo i soberuia ambicion, no pudó quietar se vn punto, i sin esperar que las heridas recibidas en ellas, antes de sanar, assi sangrientas antes de cicatrizarse, passò Amilcar a España, que a Sicilia ni Italia no se atreuiò, sino a la parte, que el creia mas flaca, como sin dueño, i diuidida en tantos, que el se prometiò ser lo facilmente de toda, en esta demanda perdio la vida, i despues Asdrubal, que le sucedio en el oficio, por cuia muerte el exercito eligio a Annibal, el qual cercò a la ciudad anti-

antiquiſſima de Sagunto, i la tomo, i deſtruio. Paſsò a Italia con poderoſo exercito, las gentes que en el eſtauan a ſu ſueldo de Africa, refiere Silio Italico. lib. 1.

Tum Maſsulus crudaque virens ad bella ſenecta
Harcalo non pauidus fœtas mulcere leænas.
Intonſam crines frontem vibrante capillo
Septus, & horrentes effingens crine galeros,
Flumineâque vrnâ celatus Bragada parmam,
Et vaſtæ Naſamon Syrtis populator Hyempſal,
Audax in fluctu laceras raptare carinas, &c.
Nec non ſerpentes diro exarmare veneno
Doctus Atyr, tactuque graues ſopire chelydros,
Ac dubiam admoto ſobolem explorare ceraſte.
Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis
Inſignis flexo galeam per tempora cornu,
Heu fruſtra reditum ſortes tibi ſæpe locutas,
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.

Otra vez: lib. 2.

Diſcinctos inter Libycos, populoſq; bilingues
Marmaricus audax in bella Oenotria ſignis
Venerat Hasbite proles Garamantis Hyarbæ.
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Meduſæ,
Cyniphiumque Macen, & iniquo ſole calentes
Battiadis late imperio, ſceptriſque regebat.
Cui patrius Naſamon, æternumque ara Barce,
Cui memora Autololum, atque infidæ littora Syrtis
Parebant, nullaque leuis Gætulus habena.
Atque is fundarat thalamos Tritonide nympha,
Vnde genus, proauumque Iouem regina ferebat,
Et ſua fatidico repetebat nomina luco.
Hæc ignara viri, vacuoque aſſucta cubili
Venatu & ſyluis primos aſſueuerat annos, &c.
Ergo habitu inſignis patrio, religata fluentem
Heſperidum crinem dono, dextrumque feroci
Nuda latus Marti, ac fulgenti tegmine læuum,
Thermodoontiaca munita in prælia pelta,
Fumantem rapidis quatiebat curſibus axem.
Pars comitum biiugo curru, pars cætera dorſo
Fertur equi, nec non Veneris iam fœdera paſſæ
Reginam cingunt, ſed virgine denſior ala eſt.
Ipſa autem gregibus per longa mapalia lectos

Ante aciem oſtentabat equos,&c.

En otra parte del exercito Carthagines:

lib. 3.

Princeps ſigna tulit Tyria Carthagine pubes,&c.
His rector fulgens oſtro ſuper altior omneis
Germanus nitet Annibalis,gratoque tumultu
Mago quatit currus,& fratrem ſpirat in armis.
Proxima Sidoniis Vtica eſt effuſa maniplis,
Priſca ſitu,veteriſque ante arces condita Byrſæ:
Tunc quæ Sicanio percinxit littora muro,
In clypei ſpeciem curuatis turribus Aſpis,&c.
Affuit vndoſa cretus Berenicide miles,
Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Deſtituit Barce,ſitientibus arida venis.
Nec non Cyrene Pelopæi ſtirpe nepotis
Battiadæ proauos fidei ſtimulauit in arma,&c.
Sabrata,tum Tyrium vulgus,Sarranaque Leptis
Æaque Trinacrios Afris permiſta colonos,
Et Tingim rapido mittebat ab æquore Lixus,
Tum vaga, & antiquis dilectus regibus Hippon,
Quæque procul cernit non æquos Ruſpina fluctus,
Et Zama,& vberior Rutulorum ſanguine Thapſus.
Ducit tot populos ingens & corpore & armis,
Herculeam factis ſeruans à nomine famam
Antheus, celſumq; caput ſuper agmina tollit.
Venere Aethiopes, gens haud incognita Nilo,&c.
His ſimul immitem teſtantes corpore Solem,
Exuſto venere Mybæ: non ærea caſsis,
Nec lorica riget ferro, nec tenditur arcus:
Tempora multiplici mos eſt defendere lino,
Et lino munire latus, ſceleratæque ſuccis
Spicula dirigere, & ferrum infamare veneno.
Tum primum caſtris Phœnicum tendere ritu
Cyniphy didicere Macæ, ſqualentia barba
Ora viris, humeroſque tegunt velamina capri
Setigeri, panda manus eſt armata cateia.
Verſicolor contra cetra,& falcatus ab arte
Enſis Adrymachidæ,ac læuo tegmina crure,
Sed menſis aſper populus, victuq; maligno,
Nam calida triſtes epulæ torrentur arena.
Quin & Maſſyli fulgentia ſigna tulere,
Heſperidum veniens lucis domus vltima terræ:

Præfuit

Præfuit intortos demissus vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Misceri gregibus Gætuli assueta ferarum, &c.
Tum chalybis pauper Bamuræ cruda iuuentus, &c.
Nec non Autololes, &c.
Quique atro rapidas è feruescente veneno
Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis, &c.
Millibus his ductor spectatus Marte Coaspes
Neritia Meninge satus, &c.
Hinc coit æquoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & prædas auellere ponto.
Hinc qui stagna colunt Tritonidis alta paludis, &c.

E puesto mas versos de los que quisiera, pero son tan elegantes, que en qualquiera parte se pueden repetir; i tambien, porque confirman en parte lo que se a dicho, i muestran con gran propriedad la variedad de las gentes de Africa, i sus costumbres, i los vestidos, i con ellos las tocas que oi traen los Arabes, que tambien las traxeron algunos de los Africanos.

Polybio, i Tito Liuio de las gentes, que tuuo Annibal en sus exercitos ponen los Libyphenices, Numidas, i Mauros. Dellos lleuo a Italia, i dexo en España. Destas naciones, i gentes que dixo Silio Italico, i las que dizen Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Floro, Appiano i otros, que militauan debaxo de las señas Punicas, sino eran las de la Africa menor, las demas no reconocian sugecion a Carthago, tenian sus reies, i caudillos, que vnas vezes les aiudauan, i eran amigos, otras enemigos i hazian guerra.

Quando Annibal estaua en Italia tan victorioso, que parecia auia de acabar de todo su guerra tomando la ciudad de Roma, dize Tito Liuio lo que auia en España. *P. & Cn. Cornely cùm in Hispania res prospere essent, &c. Syphax erat rex Numidarum subito Carthaginensibus hostis factus, &c. Quod vbi Carthaginienses acceperunt, ex templo ad Galam in parte altera Numidiæ (Massylæa gens vocatur) regnantem legatos mittunt. Filium Gala Masanissam habebat, septem & decem annos natum, &c. Facile persuasum Galæ filio deposcente id bellum, &c. qui magno prælio Syphacem deuicit, &c. Syphax cum paucis equitibus in Mauruſios ex acie Numidas (extremi prope Oceanum aduersus Gades colunt) refugit, &c. Affluentibus ad famam eius vndique barbaris ingentes breui copias armauit. Cum quibus antequam in Hispaniam angusto diremptam freto trauiceret, Masanissa cum victore exercitu aduenit, isque ibi cum Syphace ingenti*

Syphax rei de Numidia.

Gala rei de Numidia, Masanissa fi hyo.

genti gloria per se, sine vllis Carthaginiensibus gessit bellum.

Llama aqui Liuio a los Mauros Numidas, esto es lo mismo, que
lib 2. dixo. *Numidæ Mauriqúe accolæ Oceani.* Mostrando en esto lo que arriba dixe io que los Numidas se estendian por las Mauritanias, i ceñian la Zeugitania, siendo Gala rei de los Numidas de Massylia, de essotra parte, i estos se diferenciauan en lengua, modo de vida de las demas naciones, tuuieron algunas ciudades pocas en este tiempo, i fueron mas despues. De los Nomades Mauros dixo Claudiano, como andauan
Paneg 3 in laud Stilic. en sus aduares, i assi en esto aunque Mauros Numidas.

Agricolæ reserant iam tuta mapalia Mauri.

lib. 17. Tambien Silio Italico,

Castra leui calamo, cannaq; intorta palustri,
Qualia Maurus amat dispersi mapalia pastor.

Corria esto generalmente por Africa, i assi dixo de los Nasamones
lib. 4. Herodoto, *Domicilia Nasamonum sunt virgultis compacta, suspensis circa lentiscos, & ea quoque versus versatilia.* Comun hauitacion destas gentes naturalmente inclinados a ella, como en la que se criaron i nacieron.

Prosiguieron la guerra Syphax i Masanissa, el qual passo a España
Liu l. 25. en fauor de los Carthagineses. Syphax trauó amistad con los dos hermanos Scipiones, confirmó la el senado, i embio ciertos dones para el, i para los regulos o Phylarchos de Africa sus allegados. Murieron los dos hermanos Scipiones en España: fue embiado a ella Scipion su hijo i sobrino, que trató la guerra, con gran prudencia i modestia, con que restauró la perdida de su padre i tio, teniendo grandes victorias.

Crecio el poder de Syphax, de suerte que Scipion, i Asdrubal procuraron su amistad i confederacion, cada vno para su republica, i passaron de España a ello, concurriendo ambos juntos en su demanda.
lib. 16. Desto dixo Silio,

Massylis regnator erat ditissimus oris,
Nec nudus virtute Syphax, quo iura petebant
Innumeræ gentes, extremaque littore Thetys.
Multa viro terra, ac sonipes, & bellua terror
Bellorum, nec non Marti delecta iuuentus:
Nec foret aut ebore, aut solido qui vinceret auro,
Getulisve magis fucaret vellus ahenis.
His adiungere opes auidus, reputansque laborem,
Si vertat rex ad Pœnos, dare vela per altum
Imperat, atque animo iam tum fera bella capessit.
Verum vbi peruentum, & portus tenuere carinæ,
Iam trepida fugiens per proxima littora puppe,

Hass-

Hasdrubal afflictis aderat noua fœdera quærens
Rebus, & ad Tyrios Massylia signa trahebat.

Dize despues desto el recibimiento i buena acogida que hizo Syphax a los dos generales, i a Scipion dixo assi,

Quam te Dardanide pulcherrime mente serena,
Accipio intueorque libens? quamque ora recordor
Lætus Scipiadæ? reuocat tua forma parentem.
Nam repeto Herculeas Erythræa ad littora Gades,
Cum studio pelagi, & spectandis æstibus undæ
Venissem, magnos vicina ad flumina Bætis,
Ductores miro quondam me cernere amore, &c.

Syphax inclinò a la parte Romana, que dexo luego por casar con hija de Asdrubal.

Scipion ganò la voluntad a Masanissa, con la liberalidad con que le embio a su sobrino Massiua, teniendo lo captiuo, assentaron sus capitulaciones de amistad i confederacion. Despues dellas Masanissa i Syphax en Africa boluieron a sus odios i guerras antiguas, perdio en ellas su reino Masanissa, i con increible esfuerço, i grandeza de animo padecio trabajos, heridas, i grauissimos daños, i boluio a recobrar su reino.

Quando Scipion passo a Africa, Masanissa le aiudo auiendo primero passado duros trances de guerra, que en breue dire algunos de los, que dize Liuio, dexando a Polybio, Silio Italico, Appiano, i el autor de las vidas de Scipion, i Annibal, i los demas.

Estando Masanissa en España murio el rei Gala su padre, heredo el reino su hermano Desalces, que murio dexando por su heredero a su hijo Capusa, al qual matò Mezetulo, i alço por rei a Lacumaces, que auia quedado de la estirpe real, i lo casò con vna sobrina del famoso Annibal, para continuar la paz, i amistad con Carthago, i tener amparo i defensa contra Masanissa. El qual auiendo sabido todo el sucesso, passó a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della socorro para ir contra el tyrano, i auiendo lo alcançado de quatro mil hombres, con ellos, i algunos otros i tambien de los Numidas formó exercito, con que fue enbusca de Lacumaces, que lo esperaua con el suio, i le dio la batalla, i vencio, i tomo la ciudad de Tapso, i en pocos dias cobro, i se apodero del reino, que fue de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el, con que quedo por pacifico rei i señor. Con muchas persuasiones instigò Asdrubal a su ierno Syphax, que renouasse la guerra contra Masanissa, que lo hizo por complazerle, i despues de algunos recuentros lo vencio, i expelio del reino. i dize Liuio. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem (Balbum incolæ vocant) perfugit. Fa-*

miliæ aliquot cum mapalibus, pecoribusque ſuis (ea pecunia illis eſt) perſecuti ſunt regem. Cæterum Maſæſylorum multitudo in ditionem Syphacis conceſſit. Quem ceperant exules montem herbidus aquoſuſque eſt, & quia pecori bonus alendo erat, hominum quoque carne ac lacte veſcentium abunde ſufficiebat alimentis. Inde nocturnis primum incurſionibus, deinde aperto latrocinio infeſta omnia circa eſſe: maxime vri Carthaginienſis ager, quia & plus prædæ, quam inter Numidas, & latrocinium tutius erat. Iamque adeo licenter eludebant, vt ad mare deuectam prædam venderent mercatoribus appellentibus naues ad id ipſum: pluresque quam iuſto ſæpe bello Carthaginienſium cæderentur caperenturq;. Deplorabant ea apud Syphacem Carthaginienſes, infenſumq; & ipſum ad reliquias belli perſequendas inſtigabant. Sed vix regium videbatur latronẽ vagum in montibus conſectari.

En eſta breue narracion de Liuio ſe deſcubre con mucha preciſion, i claridad la vida, i modo de proceder de los Numidas, ſus tiendas, ganados, familias, eleccion del ſitio comodo, abundãte de paſto, i agua, el ſuſtento de la carne, i leche de los ganados: i ſus correrias i aſſaltos todo retrato mui al viuo de los Scenitas Arabes. Iuntamente con eſto tambien, que afectando los Carthagineſes el ſeñorio del mundo, i recibiendo tantos i grauiſſimos daños a las puertas de ſu ciudad, no tuuieſſen brio ni valor para remediar los, i acudieſſen a Syphax a pedir ſocorro, i que tomaſſe a ſu cargo el echar de alli, al que los inquietaua i infeſtaua, i robaua toda la tierra con muertes de muchos.

Embio Syphax vn capitan ſuio, que desbaratò a Maſaniſſa, el qual eſcapò mui mal herido con quatro de a cauallo, que lo ſiguieron, fueron en ſu alcance, i deſperado deſcapar ſe arrojò a vn rio, que venia mui crecido, i aſſi raudiſſimo, en el qual ſe ahogaron dos de los de a cauallo que lleuaua conſigo, el enemigo que le iua ſiguiendo vio ahogar los dos, i creio fueſſe el vno dellos Maſaniſſa. Facilmentè nos perſuadimos i creemos lo que deſſeamos. Dixo ſe en Carthago por mui cierta ſu muerte, que ſe recibio con publica i notable demoſtracion de alegria, i aſſi fue publicando ſe por Africa. Pero Maſaniſſa i los otros dos ſalieron del rio con gran peligro i trabajo, i en vna cueua eſtuuo eſcondido curando ſus heridas, i quando eſtuuo ſano ſalio de la cueua, i ſe rehizo de gente con eſtupenda admiracion de Carthago, i de toda Africa, que lo reputauan por muerto. Boluio a renouar ſe la guerra, que Syphax en perſona a perſuaſion i ruegos de los Carthagineſes, i por los daños, que Maſaniſſa hazia en ſu reino, la proſiguio haſta tanto, que en vna mui reñida, i peligroſa batalla Maſaniſſa fue desbaratado, i ſe retiró a la Syrte menor, donde eſtuuo haſta que Caio Lelio llego con la armada Romana a Africa. Acudio luego al exercito Romano Maſaniſſa, i anduuo en el con Scipion, i dize Silio quanta era la eſperança

rança de los Africanos en Syphax, i daua que penſar a los Romanos i aunque temer.

Nec ſegnis, tantâ in ſemet veniente procellâ,
Africa terribilem magno ſub nomine molem
Regis opes contra, & Maſſyla parauerat arma.
Speſque Syphax Libycis vna, & Laurentibus vnus
Terror erat: campos pariter valleſque refuſas,
Littoraque implerat: nullo decorare tapete
Cornipedem Nomas aſſuetus, denſaque per auras
Condebant iaculis ſtridentibus æthera nubes:
Immemor is dextræque datæ, iunctique per aras
Fœderis, & menſæ teſteis, atque hoſpita iura,
Faſque fidem q; ſimul prauo mutatus amore
Ruperat, atque thoros regni mercede pararat.

Fue gran parte para los ſuceſſos deſta guerra Maſaniſſa, de quien tuuo gran vtil con aumento de ſu reino. dixo lo Saluſtio en breue. *Bello Punico ſecundo, quo dux Carthaginienſium Annibal poſt magnitudinem nominis Romani, Italiæ opes maximè attriuerat; Maſaniſſa rex Numidarum in amicitiam receptus à Publio Scipione, cui poſtea cognomen Africano ex virtute fuit, multa & præclara rei militaris facinora fecerat. Ob quæ victis Carthaginienſibus, & capto Syphace, cuius in Africa magnum atque late imperium valuit, Populus Romanus, quaſcumque vrbes & agros manu ceperat, regi dono dederat.*

El fin deſta ſegunda guerra Punica fue deſpues depreſſo Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion, que breuemente lo ſumo Silio Italico, lib. 17.

Manſuri compos decoris per ſecula rector,
Deuictæ referens primus cognomina terræ,
Securus ſceptri repetit per cærula Romam,
Et patria inuehitur ſublimi tecta triumpho.
Ante Syphax feretro reſidens captiua premebat
Lumina, & auratæ ſeruabant colla catenæ.
Hic Hanno, clarique genus Phœniſſa iuuenta,
Et Macedûm primi, atque incocti corpora Mauri,
Tum Nomades, notuſque ſacro cùm luſtrat arenas
Ammoni Garamas, & ſemper naufraga Syrtis.
Mox victas tendens Carthago ad ſidera palmas
Ibat, & effigies oræ iam dudum Iberæ,
Terrarum finis Gades, ac laudibus olim
Terminus Herculeis Calpe Bætiſque lauare
Solis equis dulci conſuetus fluminis vnda,

Frondoſúmque apicem ſubigens ad ſidera mater
Bellorum fera Pyrene, nec mitis Iberus,
Cum ſimul illidit ponto quos attulit amnes.
Sed non vlla magis mentéſque oculóſque tenebat
Quàm viſa Annibalis campis fugientis imago.
Ipſe aſtans curru, atque auro decoratus, & oſtro
Martia præbebat ſpectanda Quiritibus ora.

Eſte fue el fin de la ſegunda guerra Punica, con que el poder de Carthago quedo extenuado i diſminuido, i el de Maſaniſſa con grandes aumentos, que el procuró adelantar mas. Syphax deſpues, que paſſo la carrera para el tan doloroſa del triumpho atraillado con cadenas doradas, i dixo bien Silio del i ſu priſion, 4.17.

Tum vincla viro, manibúſque pudenda
Addita: &, exemplum, non vnquam fidere lætis,
Sceptriferas arcta palmas vinxere catena.
Ducitur ex alto dejectus culmine regni,
Qui modo ſub pedibus terras, & ſceptra, paténtſque
Littora ad Oceani ſub nutu viderat æquor.

Vioſe Syphax captiuo del que pudo conſeruar la gracia, auiendo la eſtimado por grande, que acceptaſſe la amiſtad, con que le fue a rogar. paſſado el triumpho fue lleuado a Tiboli, donde murio: Claudiano dize que de veneno, harto eficaz era el de ſu gran caida, ſin que le dieran otro los Romanos.

De bello Gildon.

Haurire venena
Compulimus dirum Syphacem.

Diſſimulo ſe eſto haziendo le gran honrra con ſuntuoſa pompa funeral.

CAP. II.

De las Mauritanias, Maſſeſulos, i Maſſylos.

DE Numidia paſſemos a las Mauritanias, de las quales tuuieron mas tarde noticia los Romanos: Saluſtio. *Igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida, & fines Carthaginienſium, quos nouiſſimè habuerant, populus Romanus per magiſtratus adminiſtrabat: Getulorum magna pars & Numidiæ vſque ad flumen Melucham ſub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat, præter nomen cætera ignarus*

populi

populi Romani, itémque nobis neque bello neque pace antea cognitus. Fuè la guerra de Iugurtha pocos mas de cien años antes que Christo Nuestro Señor naciesse. *Guerra de Iugurtha cien años antes que* CHRISTO *N.S. naciesse.*

Como dixo esto Salustio siendo cierto que Syphax fue rei de los Massesulos,o Massesylos,o Massesylios, que con todas estas diferencias los llaman,conocio,i murio a mano de los Romanos ? i Bocchar que tenia su reino junto al estrecho,no pudo ignorarlos, porque Syphax,i Masanissa le dieron noticia dellos.

Los Massesylos estauan en la parte, que despues se llamo la Cesariense,assi la señala Strabon, dando le por terminos a vna parte la Numidia,i a la otra la Mauritania, aunque en su tiempo no estaua hecha la diuision que despues hizo el Emperador Cato de las Mauritanias. Muestra esto mismo Plinio diziendo que estauan *in Cæsariensis Mauritaniæ gente.* i que eran dellos,i antes los auia llamado Massæsulos, i la duda es donde estauan los Masylios. Dificultad es esta,que a dado harto que trabajar a varones mui doctos deste siglo,i del passado, i aunque algunos la an dissuelto,pero no de suerte,que no resulten otras. La cosa es de suio mui intricada,i poco gustosa, en que ai mucho que disputar,que lo dexare,solo con breuedad se pondra lo que se puede colegir de lo mucho,que en esto ai de questiones. *lib 17.* *l 5 c 9.* *l.5.c 2.*

Lo que dixo Salustio lo entenderia io de las regiones de las dos Mauritanias, que por las victorias, que los Romanos tuuieron de Syphax,i de los Carthagineses,no se rindieron a los Romanos, ni ellos trataron de conquistarlas, i los Phylarchos que en ellas auia se estuuieron quietos,i los reies principales tambien. La region es tan lata i estendida, i la gente barbara, que no fue impossible sino mui contingente, que aunque tuuiessen noticia de las guerras, no la tuuiessen si eran Romanos, o naturales con los que se traian : en el vulgo esto es mui ordinario no reparar en semejantes cosas,i mas los que estauan en sus aduares por despoblados,i algunos como, i otros poco mas que bestias.

La obscuridad que ai de los Massesylios, i Massylos es mui confusa. Tito Liuio dize del reino de Gala,lo que se a visto. *In parte altera Numidiæ Massyla ea gens vocatur.* i despues, *Massæsylorum fines,id Syphacis regnum erat.* Antes los confunde i atribuie los vnos al otro, i los otros a otro trocandolos. La Massylia parece fue en la Numidia llegando mui a Leuante, abraçando la Carthaginense hasta cerca de las Syrtes. La Massesylia tuuo parte de Numidia a la parte de Poniente de Africa,i tambien parte de la Cesariense, i en esta estaua lamas della, i assi todos eran reputados por Numidas. Dio se le a Massanissa lo que se conquistò del reino de Syphax,con lo qual se confundieron los termi-

nos, i mucho mas, quando los Romanos hizieron prouincia a Numidia, i despues quando dieron a Iuba las Mauritanias. Esta confusion, i la que vuo porque Syphax quito el reino a Masanissa, i la semejança de los nombres hizo que la vuiesse mui grande en los autores, para que no se entienda bien donde estauan estas dos gentes. Plinio dixo, que la ciu-
l. 5. c. 2. dad real donde tuuo Syphax su corte, fue Siga en el parage de Malaga. *Siga oppidum ex aduerso Malachæ in Hispania sitæ Syphacis regia, alterius iam Mauritaniæ.* Es en la Cesariense, assi la constituien Strabon*, Tolemeo, Solino*, i Capella*, tuuo el mismo nombre el rio que passa junto a ella; Tolemeo, Pomponio Mela, i Plinio. Silio Italico alargò mas el reino de Syphax, que lo llego hasta el Oceano.

* lib 17.
* cap. 38.
* lib. 6.

De los Massæsylos, i Massylios, ai frequente memoria en Polybio, Liuio, Virgilio, Lucano, Martial, Silio, Claudiano, Strabon, Tolemeo, Stephano, Plinio, Solino, Capella, Pomponio, i en otros, pero dellos con poca luz, que declare su diferencia.

La que despues se llamò Mauritania Cesariense, fue su Metropoli
l. 5. c. 2. Cæsarea, que primero se llamò Iol; della dixo Plinio. *Oppidum ibi celeberrimum Cæsarea, antea vocitatum Iol, Iubæ regia: à Diuo Claudio coloniæ*
c 38. *iure donata, eiusdem iussu deductis veteranis.* Solino dixo esto assi: *Cæsariensi colonia Cæsarea inest à Diuo Claudio deducta, Bocchi prius regia, postmodum Iubæ.* Hazen memoria della Tolemeo, i Ammiano Marcellino,
lib. 29. el qual dize que siendo mui rica i abundãte, la quemò i destruiò Firmo. En la Cesariense pues estuuieron parte de los Massæsylios, que dixo Strabon, *Hinc Massæsyly Nomadum nomen sunt adepti.* Como nombre mas general en Africa, i que tenian sus Phylarchos, i Xeques, como
Aencid. 4. dellos dixo el Poëta,

Te propter Libycæ gentes, Nomadumque tyranni
Odere.

O, que la gente de los Massesulos se acabasse, i extinguiesse, como dixo Plinio: *Proxima illi Massæsulorum fuerat, sed simili modo extincta est,* con las guerras. O, que perdiesse el nombre, i tomasse el de los Mauros por el parentesco, que con ellos tenia, como dixo Liuio: *Massæsyli gens affinis Mauris, regionem Hispaniæ, maximè qua sita noua Carthago est, spectant.* Que es en la Cesariense, en ella de todo punto se acabo su memoria. De los Massylos se conserua alguna en el desierto de Ma-
Prim. parte. sila, de que dize Iuan Leon: *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia.*

CAP.

CAP. III.

De la Mauritania Tingitana, i reino de Anteo, i ſu fabula.

LA Mauritania primera, que como dixo Plinio, *Principio terrarum Mauritania appellantur*. ſiendo a los que tratan de Africa la que al principio ſe ofrece tomando lo della, caminando el roſtro a Leuante. Stilo, que an obſeruado todos los Geographos con que eſta a la derecha el medio dia, i a la ſinieſtra el ſetentrion: pero reſpeto de las otras regiones, i comencando deſde Leuante, la vltima viene a ſer. tiene diuerſos nombres, Plinio la llamò la inferior* tratando del Nilo, Solino* le dio el miſmo nombre, que lo puſo tambien Xiphilino*: El qual no fue comun a toda ella, ſino a la parte, que lo era por eſtar debaxo de lo mas alto della. l. 5. c. 1. * l. 5. c 9. * c. 45. * *In vita Seuer.*

Al principio ſe dixo Mauritania ſolamente, con el qual apellido ſe entendia ella, i deſpues, que ſe dio a otra prouincia eſte nombre ſe llamo Tingitana, i la otra Ceſarienſe. Ai della mucha memoria en los auctores Griegos, i Latinos, pero eſta era mas por las fabulas, que della ſe cantauan, i por los celebres montes de Abyla i Atlante, que por particular noticia i conocimiento, que della tuuieſſen, que eſte fue mui tarde, como lo fue tambien eſtar ſugeta al imperio Romano. Aſſi dixo Pomponio Mela della. *Regio ignobilis, & vix quidquam illuſtre ſortita, paruis oppidis habitatur, parua flumina emittit, ſolo quàm viris melior, & ſegnitie gentis obſcura.* Dio della mui poca noticia, alguna mas Strabon, Plinio excedio a ambos, Solino, i Capella lo imitaron, Paulo Oroſio, i San Iſidro, dixeron algunas curioſidades, i otros tambien de paſſo, Dionyſio i Feſto Auieno apuntaron conforme a lo que ſufria ſu edad. Tolemeo ſe auentajò a todos, en dar mas noticia de ſus poblaciones i rios. l. 1. c. 5.

El nombre de Tingitana ſe lo dieron de la ciudad de Tingi illuſtre por las fabulas, que della ſe refieren, que ſegun Plinio creio con demaſia Cornelio Nepos, i no fue menos Gabinio eſcritor de las coſas de Roma. dixo lo Strabon *Sed nec Gabinius Romanarum rerum ſcriptor in deſcribenda Mauritania fabulis prodigioſis abſtinet.* i Plinio, *Et Cornelius Nepos auidiſſimè credidit.* No para que las creamos ſino, *vt miremur portentoſa Græciæ mendacia.* ſera de guſto tener noticia dellas. Eſtraño es el de los ingenios humanos, que parece ſe deleitan de coſas l. 5 c. 1.

prodi-

prodigiosas i que excēden nuestra humildad; i modo ordinario, i es el sainete, con que se engañan las cosas de momento i serias, que luego cansan, i el oir semejantes fabulas deleita. Pero desseo, que el dezir las sea con algun vtil, i acertar a sacarlo, para que no sean vanas.

l. 5 c. 1. De la ciudad de Tingi dize Plinio tratando de la Mauritania. *Oppida fuere Lissa, Cotes vltra columnas Herculis, nunc est Tingi, quondam ab Antæo conditum: postea à Claudio Cæsare, cum coloniam faceret appellatum, Traducta Iulia.* Pomponio Mela auia dicho antes. *Caput atque exordium est promontorium, quod Græci Ampelusium, Afri aliter, sed idem significante vocabulo, appellant. In eo est specus Herculi sacer, & vltra specum Tingi oppidum peruetus ab Antæo (vt ferunt) conditum. Extat rei signum, parma elephantino tergore exsecto, ingens, & ob magnitudinem nulli nunc vsuro habilis, quam locorum accolæ ab illo gestatam pro vero habent, traduntque, & inde eximiè colunt.* Strabon dio, como despues *c. 37.* dire, breuemente alguna razon desto. Solino, *Tingi excipit Mauritaniæ nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus.*

De Antheo se dizen muchas cosas, i de su origen, que fue hijo de *lib. 2.* la tierra i de Neptuno. Apollodoro. *Libyæ Anîæus Neptuni filius præerat, qui hospites secum palæstra dimicare compellens occidebat. At Hercules cum eo luctari coactus sublimem illum è terra vlnis elisum interemit. nam si terram contigisset, is robustissimus euadebat, quapropter hunc terræ* *Fabul. 31.* *filium nonnulli esse dixerunt.* Higinio hablando de Hercules dize. *Antæum terræ filium in Libya occidit: hic cogebat hospites secum luctari, & delassatos interficiebat, hunc luctando necauit.* Pindaro toco tambien esta hablilla, i dize mas, que los otros, que el templo de Neptuno lo cubria con las calaueras de los que mataua, haziendo vn cruel i nefario caluario, de los que su desdicha alli los traia, para que siruiessen *Isthmior Ode 4.* sus cabeças de techo de aquel templo. *Atque adeo quondam vir brevis staturæ, sed animo infractus filius Alcmenæ venit Thebis Cadmeis in triticiferam Libyam ad Antæi ædes colluctaturus, vt cohiberet operientem* *l. 2. Icon.* *Neptuni templum caluariis hospitum.* Philostrato pintò bien la lucha de Hercules i Anteo. *Libya hæc, & Antæus, quem terra edidit, vt hospites violenta (puto) læderet palæstra, &c. Herculem, qui aurea hæc mala iam cepit, quique aduersus Hesperidas decantatus est, qui pictura adducit, non quòd illas vicerit, sed draconem. Admirationi est Hercules, & ne flexo quidem (vt aiunt) genu, in ipsa itineris anhelatione sese exuit, atque ad luctam parat, &c. Antæus contemnens elatus est, &c.* Refiere despues desto, como lo alço en alto, i alli teniendo lo sin que llegasse a la tierra, lo apretó de suerte, que le quitó la vida, i no le dexo antes, porque quando llegaua a la tierra cobraua nueuas fuerças. Dixo mas que estaua quemado i negro del sol, *Niger est etiam Antæus, vtpote à sole infectus,*

fectus,&c. Diotimo eſcriuio vn elegante epigrama deſta lucha.. *l 1. epig. Græcor.*

Τὰν ἦϐαν ἐς ἄεθλα πάλας ἴσκηος χραπιᾶς
Α τέ Ποσειδῶνος καὶ Διὸς ἀ γλυεά.
Κεῖται δὲ σφὶν ἀγὼν οὐ χαλκείου ἀντὶ λέβητος,
Αλλ' ὅϛις ζωὰν οἴσεται ἢ θάνατον.
Ανταίου τὸ σῶμα, πρέπει δ' Ηϱακλέα νικᾶν
Τὸν Διὸς, Αργείων ἀ πάλα οὐ Λιϐύων.

Angelo Politiano la interpreto aſſi, i bien

Incaluere animis dura certare palæstra
Neptuni quondam filius, atque Iouis.
Non certamen erant operoſo ex ære lebetes,
Sed quod vel vitam, vel ferat interitum.
Occidit Anteus, Ioue natum vincere fas eſt,
Eſtque magiſtra pales Gracia, non Libya.

Nueſtro Lucano ſe auenta jò a todos en la narracion deſta fabula pintãdo la con mucha elegancia aunque larga, no me canſare de ponerla aqui, para que ſe lea. *l. 4. verſo 582.*

Namque rates audax Lilybæo littore ſoluit
Curio: nec forti velis aquilone recepto
Inter ſemirutas magnæ Carthaginis arceis
Et Clupeam tenuit ſtationis littora notæ:
Primaque caſtra locat cano procul æquore, quà ſe
*Bragada * lentus agit, ſiccæ ſulcator arenæ.*
Inde petit tumulos, exeſáſque vndique rupes,
Antæi quæ regna vocat non vana vetuſtas.
Nominis antiqui cupientem noſcere cauſas,
Cognita per multos docuit rudis incola patres
Nondum poſt genitos tellus effæta gigantes,
Terribilem Libycis partum concepit in antris.
Nec tam iuſta fuit terrarum gloria Typhon,
Aut Tityos, Briareúſque ferox; cælóque pepercit,
Quod non Phlegræis Antæum ſuſtulit aruis.
Hoc quoque tam vaſtas cumulauit munere vires
Terra ſui fetus, quòd cum tetigere parentem,
Iam defecta vigent renouato robore membra.
Hæc illi ſpelunca domus, latuiſſe ſub alta
Rupe ferunt, epulas raptos habuiſſe leones.
Ad ſomnos non terga feræ præbere cubile
Aſſuerunt, non ſylua torum: viréſque reſumit
In nuda tellure iacens. periere cõloni
Aruorum Libyes: pereunt, quos appulit æquor.

* Sive Bagada.

Auxilióque diu virtus nón vſa cadendi,
Terræ ſpernit opes, inuictus robore cunctis
Quamuis ſtaret, erat tandem vulgata cruenti
Fama mali, terras monſtris æquórque leuantem
Magnanimum Alcidem Libycas exciuit in oras.
Ille Cleonæi proiecit terga leonis
Antæus Libyci. perfudit membra liquore
Hoſpes Olympiacæ ſeruato more palæſtræ;
Ille parum fidens pedibus contingere matrem,
Auxilium membris calidas infudit arenas.
Conſeruere manus, & multo brachia nexu,
Colla diu grauibus fruſtra tentata lacertis,
Immotumque caput fixa cum fronte tenetur,
Miranturque habuiſſe parem; nec viribus vti
Alcides primo voluit certamine totis,
Exhauſitque virum: quòd creber anhelitus illi
Prodidit, & gelidus feſſo de corpore ſudor.
Tunc ceruix laſſata quati, tunc pectore pectus
Vrgeri: tunc obliqua percuſſa labare
Crura manu. iam terga viri cedentia victor
Alligat, & medium compreſſis ilibus arctat,
Inguinaque inſertis pedibus diſtendit, & omnem
Explicuit per membra virum, rapit arida tellus
Sudorem, calido complentur ſanguine venæ.
Intumuere tori, totuſque, induruit artus,
Herculeoſque, nouo laxauit corpore nodos.
Conſtitit Alcides ſtupefactus robore tanto:
Nec ſic Inachys, quamuis rudis eſſet, in vndis
Deſectam timuit reparatis angubus hydram.
Conflixere pares: Telluris viribus ille,
Ille ſuis. numquam ſæuæ ſperare nouercæ
Plus licuit. videt exhauſtos ſudoribus artus,
Ceruicemque viri ſiccam, qua ferret Olympum.
Vtque iterum feſſis iniecit brachia membris
Sponte cadit, maiórque accepto robore ſurgit.
Quiſquis ineſt terris in feſſos ſpiritus artus
Egeritur: Tellúſque viro luctante laborat.
Vt tandem auxilium tactæ prodeſſe parentis
Alcides ſenſit: Standum eſt tibi, dixit, & vltra
Non credêre ſolo, ſterníque vetabere terra:
Hærebis preſſis intra mea pectora membris:

Huc Antæe cades. sic fatus sustulit altè
Nitentem in terras iuuenem. morientis in artus
Non potuit gnati Tellus submittere vires.
Alcides medium tenuit. iam pectora pigro
Stricta gelu, terrísque diu non credidit hostem.
Hinc aui veteris custos famosa vetustas,
Miratrixque sui signauit nomine terras.
Sed maiora dedit cognomina collibus istis,
Pœnum qui Latys reuocauit ab arcibus hostem
Scipio. Nam sedes Libyca tellure potito
Hæc fuit.

Mui lexos de Tingi pone aqui Lucano esta fabula, auiendo corrido en la antiguedad, que el reino de Anteo fue en la Tingitania, i fue su nombre mui conocido en todo tiempo. Platon haze memoria del, i dixo*. *Tu autẽ Antæum imitari videris. Congredientem quippe non prius dimittis, quam nudatum tecum certare coëgeris.* Hizieron la tambien otros muchos. Nuestro Seneca dixo del en diuersas partes *.

Nullus Antæus Libys
Animam resumit.
Fleat Antæo liberatellus.

Statio*,

Herculeis pressum sic fama lacertis
Terrigenam sudasse Libyn, cùm fraude reperta
Raptus in excelsum, nec iam spes vlla cadendi,
Nec licet extrema matrem contingere planta.

Del dixeron tambien Silio Italico, Martial, Ouidio, Iuuenal, Propertio, i otros.

* In Theeteto, l. 6. de legibus.

* In Hercul. Oet. versu 24. & versu 1786. & versu 1896. & alibi.

* l 6. Thebaid.

Escriue se del, que fue hijo de la tierra, i de Neptuno, que se interpreta variamente, vnos llaman hijos de la tierra a los forasteros que vinieron por tierra, i de Neptuno por mar. Otros, porque eran la sentina de tierra, i mar. A. Gellio dixo: *Præstantissimos virtute, prudentia, viribus Iouis filios Poëtæ appellauerunt. Ferocissimos, & immanes, & alienos ab omni humanitate tanquam è mari genitos Neptuni filios dixerunt.* I no falta quien diga, que llamar lo hijo de la tierra fue porque los Tingitanos se preciauan, que ellos eran los mas antiguos de Africa, a esto parece, que miro Procopio. *Oppidumque Tingin munitissimum in Numidia ædificauerunt, &c. Hi demum, quòd nulli sint eis antiquiores, Africæ indigenæ dicuntur esse, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstra cum Hercule congressus est, terræ filius est appellatus:* Por ventura fue hijo de Nephtuin, i desto nacio la fabula.

l. 15. c. 21.

l. 2. de bell. Vand.

Su desmesurada grandeza la escriuio Gabinio, i la refirio Strabon,

l.17 fol. 170. bon, dando poco credito a ello. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum ſcriptor in deſcribenda Mauritania fabulis prodigioſis abſtinet. Scribit enim apud Lingem Antæi ſepulturam eſſe, & compagem oſſium cadaueris abſumpti cubitorum ſexaginta, eamq; à Sertorio detectam, & rurſus humatam.* Plutarcho dixo: *Tingi Antæum tradunt Afri conditum, ciuſque tumulum eruit Sertorius, non habita barbaris fide ob magnitudinem. Vt corpus offendit ſexaginta cubitos, vt aiunt, longum, cæſis victimis tumulum adaggerauit, honoreſque & famam amplificauit.* Auia dicho del hablando de los hechos de Hercules: *Antæa lucta oppreſſit.* Fue eſto eſtupendo, i ſiendo cierto i verdadero, que vuo gigantes, i la Eſcritura lo enſeña, i tambien lo teſtifican los hueſſos que dellos ſe hallan, i lo refieren San Auguſtin, i otros, pero la deſte fue exceſſiua. Della dixo Iuan Brodeo: *Incredibile eſt tantum portentum ſuccumbere potuiſſe, cuius corpus ſexaginta cubitorum fuiſſe refert Plutarchus in Sertorio, ὡς Φασὶν addens, in quo fabulam eſſe nos admonet. Licet eius oſſa Olympiam illata miraculo fidem feciſſe accipiamus.* P. Mela dixo otra coſa no menos eſtraña del i de ſu tumulo. *Hic Antæus regnaſſe dicitur, & ſignum, quod fabulæ clarum prorſus oſtenditur, collis modicus reſupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus: vnde vbi aliqua pars eruta eſt, ſolent imbres ſpargi, & donec effoſſa repleantur, eueniunt.* Eſto dixo Mela.

In Sertorio.

In Theſeo.

l.1.epigr. Græcor. de Antæo.

l.3.c.11.

La mas comun opinion fue, que el ſepulcro de Anteo eſtaua en Tingi, i la lucha con Hercules en Lixo, como dire deſpues. La antiguedad de Anteo, como los Griegos la atribuien i reduzen a ſu Hercules, no es tanta, i aſſi conforme a ella dudaron bien los que no les agrado lo que dixo Ioſepho del, que puſe arriba. *Cleodemus, inquit, &c. Hos enim ductu Herculis in Libya militaſſe cõtra Antæum. Herculem etiam ex Aphrà filia genuiſſe Dedorum, ex hoc Sophene prognatum, à quo Sophaces barbari habent nomen.* Eſto que dixo Ioſepho, lo dixo tambien Plutarcho deſta manera. *Fabulantur Tingites Antæo defuncto vxorem eius Tingen concubuiſſe cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuiſſe, atque oppido matris indidiſſe nomen. Sophacis Diodorum filium fuiſſe, cui pariere complures Africæ vrbes, exercitumque habuit ex Olbianis, & Mycænæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iubæ gratiam dicta ſint regum omnium hiſtorici præſtantiſſimi, illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt poſteros fuiſſe.* Plutarcho atribuie eſto al Griego; pero donde vuo (como Varron dize) quarenta i quatro Hercules para ſacar en limpio, qual fue el que vencio a Anteo, bien auia que hazer. Al Santiſſimo Auguſtino le parece, que no fue el Griego. *Hercules in Tyria clarus habebatur, ſed nimirum alius, non ille, de quo ſupra locuti ſumus. Hunc ſanè Herculem cuius ingentia duodecim facta commemorant, inter quæ Antæi Afri necem non commemorant.* Infiere bien el

Refert Seruius l 8. Aenud. l 18 deciu. Dei, c. 12.

el Sancto Doctor, pues entre los hechos del Griego no ponen la muerte de Anteo, sera de otro, pero lo de Anteo pusieron como apendix, i añadidura del dragon de las Hesperidas: alli i en el capitulo siguiente disputa Luis Viues esto.

Diodoro Siculo dixo que Hercules Egypcio fue mil años antes que el Griego. *Nam Hercules, qui genere Aegyptius fuit, cum suæ virtute perambulasset magnam orbis partem, in Libya columnam posuit, &c. & post plura. Et hunc quidem Iouis filium, matrem incertam ferunt. Qui autem ex Alcumena genitus est, plus annis mille post extitit; ipse Alcæus ab ortu vocatus est, cui post Herculis cognomen est inditum.* Esto i mucho mas dixo Diodoro, i si el Egypcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo. lib. 1.

Eusebio Cesariense le dio mas antiguedad, pero no tanta: *Anno* MMM. DCXXX. *Hercules primus fertur Antæum luctæ vicisse certamine.* Despues dixo por no derogar al Griego sino atribuir le este hecho. *Anno* MMM. DCCCCL. *Hercules consummat certamina, Antæum interficit, Ilium vastat. Dicitur autem Antæus Terræ filius, quia Solorum palæstricæ artis certamina: númque quæ in terra exercentur, scientissimus erat, & ob id videbatur à terra matre adiuuari.* San Augustin dixo la causa assi. *De Antæo, quem necauit Hercules, quòd filius terræ fuerit, propter quod cadens in terram fortior soleret assurgere.* Pero conforme a lo que dize Iosepho parece que el Hercules de Anteo fue el Egypcio, o Libyco, que todo es vno, que fue el mas antiguo, i assi lo dizen los Egypcios. Cornelio Tacito. *Orsus oppido à Canopo, condidere id Spartani, ob sepultum illic rectorem nauis Canopum, &c. Inde proximum amnis os dicatum Herculi, quem indigenæ ortum apud se & antiquissimum perhibent, eósque, qui pari virtute fuerint, in cognomentum eius adscitos.* Fue este en tiempo de Osiris, disputa esto Herodoto mui a la larga. Salustio dize, que los Africanos afirman, que murio en España, i haze del varias vezes mencion. Pomponio Mela que esta enterrado en Cadiz, i Arnobio tambien, Philostrato dixo de su altar en el templo de Cadiz. Assi que la muerte de Anteo fue por el Libyco. In Chronol. Annal. l. 2.

Diodoro Siculo afirma, que vuo tres Hercules, *Superiorem Herculem in Ægypto natum ferunt, magna armis subacta orbis parte, in Libya columnam posuisse. Secundus Cretensis, virtute armísque nobilitatus instituit Olympicum certamen: vltimum paulo ante bellum Troianum ex Alcmene & Ioue ortum magnam orbis partem peragrasse tradunt, Eurysthei imperio parentem. Qui multis functus certaminum laboribus, columnam in Europa erexit. Nominis igitur, & rerum gestarum similitudo, cum defunctus esset postremus, superiorum illi gesta adscripsit: tanquam vnus tantum Hercules extitisset.* Del primero auia dicho antes tratando desto mismo. In fine l. 4. l. 1. c. 2.

Qui autem ex Alcumena genitus est plus annis mille pòst extitit, ipse Alcæus ab ortu vocatur. el Alcæo murio quemado en Oeta. El Libyco, que puso la columna en Africa, murio en España. Diodoro no dize qual de los tres mato a Anteo el Africano, que al Egypcio, dize que Hercules Egypcio, porque haze dos Anteos muertos por Hercules.

l.1.c.2. Del Egypcio dize. *Osiridem verò tanquam virum bonum, gloriæque cupidum, ferunt, ingentem exercitum coëgisse, vt peragraret orbem.* A su muger Isis encomendò el gouierno, a Hercules dio cargo de lo que tocaua a la guerra, las regiones diuidio assi. *Phœniciæ, & maritimæ oræ Busiridem, Æthiopiæ, Libyæque proximis regionibus Antæum præfecit.* Auiendo Osiris dabo buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo matò: Isis, aprouechando se del socorro de Oro, vengò la muerte, dando la a todos los, que fueron en la de su marido. *Commissa est pugna in parte Arabiæ iuxta fluuium, quam Antæi appellant vicum. Quod nomen ex Antæi morte ab Hercule occisi Osiridis tempore sortitus est locus.* Esto es lo que los Egypcios dizen dando esta causa i razon del nombre, del lugar Metropoli, i territorio, que se llama de Anteo. Tolemeo descriuiendo la region de Egypto de la otra parte del Nilo, que confina con Arabia dize. *Ab orientali autem parte fluuij Antæopolites Nomus, & metropolis Antæi mediterranea.* Stephano dixo. *Antæopolis, vrbs in Ægypto, gentile Antæopolites, dicitur etiam Antæon, &c.* Antonino diziendo el camino: *Per partem Arabicam trans Nilum.* dizè. *Selino, Anteu, Muthi.* Desuerte que de conseruar se el nombre de Anteo infieren auer sido su muerte alli, que confirman con la tradicion que refieren de la fabula de Osiris.

Muthi *Pumicè* Mors.

l.5.c.2. Mas el mismo Diodoro Siculo buelue a dezir otra cosa diferente. *Ex ea igitur [insula Creta Hercules] in Libyam nauigans Antæum primò corporis robore ac palæstra præclarum (multos enim externos secum certamine congressos occiderat) ad pugnam prouocatum peremit, &c. Et mox. Post Antæi mortem in Ægyptum transiens Busiridem occidit regem.* Dize del otras vezes, i io tambien dire. El Reino de Anteo fue en la Tingitania, pero como no cuentan entre los trabajos de Hercules, la lucha con el, sino que fue despues de la muerte del dragon de las Hesperidas, i su huerto i fabula tuuo mucha variedad, assi la de Anteo.

Vuo otro Anteo, del dizen los Griegos muchas fabulas, i desdichas, i deste no trato, porque no toca a nuestro intento. A este escriuen Anteo, i al Lybico Antæo.

CAP.

CAP. IV.

De los huertos de las Heſperidas, muerte de ſu Dragon, i ſitio donde fueron.

LOs Griegos engrandecieron, i celebraron los hechos de ſu Hercules, atribuiendo le lo, que otras gentes dezian del que ellas tenian por ſuio, i aſſi vuo tantos. Con eſto la narracion de ſus fabulas tiene variedad. La que vuo en la de Anteo ſe a viſto, i nacio de la de las mançanas de oro, i muerte del Dragon: que tuuieron por vno de los doze famoſos hechos de Hercules tan cantado i diuulgado por el mũdo. El de Anteo lo tuuieron por accidental, i que fue de paſſo, o a la ida, o a la buelta. Philoſtrato dize, que ſoltò las mançanas para la lucha, i tambien Diodoro, aunque otros dizen que antes.

No tuuieron lugar cierto las Heſperidas, i ſu huerto, poniendo lo en dos partes de Africa mui diſtintas i apartadas. Herodoto las llamò Eueſperidas i las puſo junto a los Barceos. i aſſi fueron otros, que las puſieron mas cerca de Grecia, porque no ſe alexara tanto Hercules i tener lo mas amano. Pero otros i los mas antiguos, los puſieron en la Tingitania i reino de Anteo, i junto a ſu corte. De las primeras coſas, que celebrò i cantò la Antiguedad i ninguna antes fueron los huertos, mançanas de oro de las Heſperidas, con gran admiracion. Plinio. *Antiquitas nihil prius mirata eſt, quam Heſperidum hortos.* De los que eſtuuieron junto alas Syrtes dire primero. *l. 19. c. 4.*

Theomenes dixo del lugar donde eſtuuieron, que fue junto à la Syrte maior, i refirio lo Plinio. *Theomenes dicit iuxta Syrtim magnam hortum Heſperidum eſſe.* que viene a ſer no lexos de donde dixo Herodoto, i tambien Strabon. *Ab Heſperidum [horto] ad Automala, & Cyrenaïcæ limites, ad reliquam Libyam.* habla aqui del lugar, que tenia la Syrte maior. Dize deſpues que paſſaua por junto a ellos el rio Lethes. *Alius eſt fluuius Lethæus apud Heſperites Libyes.* Eſte miſmo rio llamo en otra parte *Lathon*, ſiendo vna coſa, i digo le *Lathon*, porque en el interprete antiguo ſe halla aſſi, aunque el texto Griego dize *Ladon*, i aſſi leio G. Xylandro, i pueſto que puede tener otro myſterio, que deſpues dire, con todo como el miſmo le auia llamado Lethes, aſſi le diria Lathon, que en el ſignificado es lo miſmo, i Tolemeo tambien puſo Lathon. Aſſi que dize Strabon. *Promontorium, in quo Berenice ſita eſt, Pſeudopenias dicitur iuxta lacum nomine Tritonidem, in quo inſula eſt, quæ Veneris tem-* *l. 37. c. 2.* *l. 2. fol. 85.* *l. 14. fol. 445.* *l. 17. fol. 575.*

templum habet, eſt etiam Heſperidum locus, in quem fluuius Lathon exit. Iunto a Berenice en la Cyrenaica, la qual dize Stephano que le llamò Heſperis. *Heſperis vrbs Libyæ, quæ nunc Berenice, ciuis Heſperites. Callimachus in epigrammatis.* Tolemeo en la Cyrenaica dize della. *Pentapolis, Berenice, quæ & Heſperides, Lathonis fluuij oſtiâ.* Pomponio Mela en la miſma region pone a Heſperia, i habla ſin duda de Berenice, que todos la ponen en primer lugar, i el la callo, i dixo por ella Heſperia. Lucano dixo de la fabula, rio, huerto, i Dragon con la felicidad, que todo lo demas, poniendo lo en eſta parte, como tambien a Anteo.

l. 1 c. 8.

l. 9. verſu 347.

Tritonos adit illæſa paludem.
Hanc, vt fama, Deus, quem toto littore Pontus
Audit ventosâ perflantem murmura conchâ,
Hanc & Pallas amat, patrio quæ è vertice nata
Terrarum primam Libyen (nam proxima cælo eſt
Vt probat ipſe calor) tetigit, ſtagniſque quietâ
Vultus vidit aquâ, poſuitque in margine plantas,
Et ſe dilectâ Tritonida dixit ab vnda.
Quam iuxta Lethes tacitus prælabitur amnis
Infernis, vt fama, trahens obliuia venis:
Atque inſopiti quondam tutela draconis
Heſperidum pauper ſpoliatis frondibus hortus.
Inuidus, annoſo qui famam derogat æuo,
Qui vates ad vera vocat. fuit aurea ſilua,
Diuitiiſque grauis, & fuluo germine rami,
Virgineúſque chorus nitidi cuſtodia luci,
Et nunquam ſomno damnatus lumina ſerpens,
Robora complexus rutilo curuata metallo.
Abſtulit arboribus pretium, nemorique laborem
Alceides, paſſuſque inopes ſine pondere ramos,
Rettulit Argolico fulgentia poma Tyranno,
His igitur depulſa locis eiectáque claſſis
Syrtibus.

De laud. Stilic. Claudiano tambien los puſo en eſta parte,

Et proximus hortis
Heſperidum Triton.

6. 40. Solino dixo del ſitio de Berenice aſſi, *Circa extimum Syrtium cornu Berenicem ciuitatem alluit Lethon amnis, inferna, vt putant, exundatione prorumpens, & apud priſtinos vates latice memoratus obliuionis. Hanc Berenice muniuit, quæ Ptolemæo tertio fuit nupta, & in maiori Syrte locauit.*

l. l. 6. Martiano Capella dixo quaſi lo miſmo i todos ſiguiendo a Plinio. *Berenice*

Berenice autem in extremo Syrtis cornu, vbi Hesperidum horti, fluuius Lethon, lucus sacer.

Todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria. *Hesperidas mulieres quasdam fuisse* lib. 1. *tradunt, quibus mala aurea, super malo arbore, quæ draco custodiebat, fuerant. Ad quæ quidem poma aurea Hercules expeditionem fecerit. Veritas tamen rei huiusmodi est: Hesperus vir quidam Milesius erat, qui in Caria habitabat, duasq; filias habebat, quæ Hesperides nominabantur. Illiq; ipsi oues pulchræ fœcundæq; erant, quales & nunc in Mileto quoque sunt.* Prosigue en su narracion, en la qual reduze la fabula a hiſtoria.

Apollodoro se aparto mas, i las echo al monte Atlante Hyperboreo: *Eurystheus vndecimam Herculi ærumnam imposuit, vt ab Hesperiis* lib. 2. *aurea mala reportaret. Hæc verò, non vt quorumdam est sententia, in Libya erant, sed in Hyperboreorum Atlante, quæ Iuno suis nuptiis Ioui muneri dedit.* Lo demas pondre despues.

Por esta causa Plinio dixo mui bien hablando desta fabula, que las de los Griegos no tenian lugar cierto, sino que corrian de vno en otro. La mentira nunca fue igual, ni los que la siguen se conforman. Dixo pues Plinio: *Berenice in Syrtis extimo cornu est quondam vocata Hesperi-* l. 5. c. 5. *dum suprà dictarum, vagantibus Græciæ fabulis. Nec procul ante oppidum fluuius Lethon, lucus sacer, vbi Hesperidum horti memorantur.* Del rio Lethes tambien hizo memoria Tolemeo Euergetes, i refirio lo Atheneo. *Ptolemæus Euergetes, &c. ita scribit, In Lethone fluuio Libyæ gigni-* lib. 6. *tur lupus, aurata, & anguillarum magna copia, quas regias vocant.*

A este rio llamo Strabon Letheo, i Lathon, que parecio a vn varon de los mas doctos de nuestro tiempo i aun del passado, que se auia de emendar. no es mucho, que el rio lo trae consigo el oluido. A se visto que llamaron assi Lucano, Plinio, Tolemeo, Solino, Martiano Capella, Tolemeo Euergetes, i con el Atheneo, en que se conoce que dixo bien Strabon. Aunque a este rio le dan el nombre de Lethes, Lethon, i Lathon, todos de vn mismo origen Griego, siendo λάθ@ & λήθη, el oluido: destos nombres tan semejantes en el significado variaron los del rio. Marmol dize que Berenice la llaman *Berbic*, i al rio Lethes, *Milel.*

En esta parte creieron algunos, que estuuieron los huertos de las Hesperides, i el dragon, que los guardaua, otros los pusieron en otra parte.

CAP V.

Tuuo la ciudad de Lixo diferentes nombres, estuuo en ella el real palacio i corte de Anteo, i de la ciudad de Tingi.

QVando Plinio trato de Berenice, i de las Hesperides mostro, que auia dicho antes de otras diferentes, i fue hablando de la Tingitania, i que Anteo edifico la ciudad de Tingi, como se a visto. i prosigue. *Ab eo* [*oppido Tingi*] XXV. M.P. *in ora Oceani colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iura in Baticam petere iussa, & ab eo* XXXII. M.P. *colonia à Claudio Cæsare facta* LIXOS, *vel fabulosissimè ab antiquis narrata. Ibi Antæi regia certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti.* Fundo Anteo a Tingis, pero su corte, i real palacio estuuo en Lixos, i alli fue la batalla con Hercules, i alli estauan los huertos celebres de las Hesperides. Esto fue lo fabulosissimo, i cantado de la antiguedad. Aqui fue el principio, i origen de tantas fabulas, que corrieron por el mundo, i por maior alabança las passaron a otras partes. A questo miraron Philostrato i otros, que hablaron dellas, i las celebraron.

El nombre antiguo de la ciudad de Lixos tiene algunas dificultades, que conuendra declarar las. Strabon dize. *Extrema Mauritaniæ pars & Cotes appellatur, ponè etiam est oppidum paruum supra mare, id barbari Tinga, Artemidorus Linga, Eratosthenes Lixum, & contra Gades est situm freto* IↃCCC. *stadiorum diremtum, ac tantumdem distat à freto columnarum. Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Lugar obscuro, i que alguno lo a entendido de Tingi. Pero Isaac Casaubono lo declara assi. Τίγγα *ergo, &* Λίγγα, *&* Λίξον *eiusdē oppidi esse nomen putare debemus. Ptolemæo* Λίξ *fluuius est,* Λίξα *vrbs. Alexandro cuidam apud Stephanum fluuius* Λίξ *& dicitur, vrbs* Λίξα. *Iam sæpe diximus nullam certam analogiam esse veteres secutos in efferendis barbaris nominibus. Caue vero ne confundas vrbem hanc cum Tingi Mauritaniæ, quam nemo veterum Lyxum appellauit, vt rectè affirmauit Hermolaus Barbarus male à quibusdam reprehensus, qui non videntur animaduertisse, quid inter Tingin, & hanc vrbem interfit.* Entendio lo bien, pero tengo por sospechoso el nombre de Tinga, que dizen los barbaros, por la seme-

Lib. 17

jança

jança que tiene con Tingi, i aunque es verdad, que a dos ciudades diferentes, aunque tan vezinas, les pudieron dar vn misмo nombre, con todo haze dificultad. Porque Strabon conocio a Tingi, i dixo della. *l.3.fol.96.* *Belo vrbs hinc ad Tingin* Τίγγα, *&c. Fuítque Tingi Zelis vicina, &c. & additis à Tingi nonnullis, &c.* Habla aqui de Tingi diuersa de la ciudad de Lixos, i como haziendo a Zelis colonia lleuaron gẽte de Tingi, que lo era, i tambien de España, i de Roma, i en tiempo de Strabon Lixos no era colonia, que lo fue despues.

Dio Strabon a Lixos dos nombres, vno este de Lixos, quando dixo. *Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur.* A medio dia de Lixos el seno Emporico, assi lo puso Tolemeo, començando del Estrecho, i el cabo de Cotes, i el rio Zilia, i el rio Lix, i el rio Subur, i el Seno Emporico, Ἐμπορικὸς κόλπος. El otro nombre, que dio Strabon fue Linge, i dixo. *A Linge in interius* ἐντὸς *mare nauigantibus est ciuitas Zelis, & Tiga, hinc septem fratrum monumenta, & imminens, multis feris & magnis arboribus plenus nomine Abyla. Columnarum fretum.* Comença de Lixos la buelta del mar mediterraneo, i passo a Zelis, i de alli a Tingi, que llama Τίγα, i despues a los siete hermanos, que Tolemeo llama como el ἑπτὰ ἀδελφοί. i a la columna, que es el mõte Abyla. En lo qual se conoce la diferencia, que constituie, i ai entre Tingi, i Linge, que tambien es Lixos. Aunque despues dize que a Eratosthenes reprehendio Artemidoro, porque a Linge llamo Lizo. *Artemidorus Eratosthenem reprehendit, qui pro Linge Lizon* Λίζον *vrbem dixisset circa extrema Mauritaniæ occidentalia*, no solo por esto sino por otras cosas fue la reprehension: pero de Artemidoro dize Strabon, *At ipse longe ineptiora dicit de eisdem locis.* La confusion de los nombres fue causa, que la vuiesse en el lugar del sepulcro de Anteo, si fue en Linge, o Tingi, diziendo que esta aqui, que es lo comun de lo qual se aparto Strabon.

Non ἐκτὸς, *vt bene aduertit Casaubonus.*

Stephano dixo. Λίξα *Lixa vrbs Libyæ, vt ait Alexander in primo Libycorum, ab amne Lixo. Gentile* Λίξιοι, Λιξίτης, & Λιξάται παρά τισι. Auia dicho antes. Λιγξ *Linx flumen Mauritaniæ, & vrbs, aliqui verò Lixum scribunt, & ciues Lixos,* Λίξας. en que le da los dos nombres, que Strabon, el qual lo llama en otra parte al rio dos vezes Lixos. *Gaditanos piscandi gratia vsque ad Lixum amnem* μεχρὶ τοῦ Λίξου, *circa Mauruſiam nauigare. & mox. Qui vlteriùs à Lixo fluuio* Λίξου, *nauigarant.* Llama Tolemeo Λὶξ *Lix* al rio, i a la ciudad Λίξα *Lixa.* Stephano dixo otro nombre Λυγξ *Lynx vrbs Libyæ cõtra Gades Atlantem versus, & Insula Atlantis. Et vrbs* Λυγξῶ *Artemidoro, gentile Lynxites, & Lyngios.* Artemidoro llamò a esta ciudad, Lunxo, que fue el nombre, con que entiendo, que vulgarmente llamauan a esta ciudad: i Pomponio Mela dixo, i

ſin duda como tan cerca de ſu tierra lo ſabria bien. *Propius autem Sala, & Lyxo flumini Lunxo proxima.* Aſſi eſta en los codices antiguos, i no como aora ſe lee, Iunxo; auiendo lo dexado aſſi varones tan doctos, que an corregido eſte libro. Antonino tambien la llamo Lunxo. i dixo. *Lunxo, Tabernis, Zili, Ad Mercurios, Tingi colonia, Septem fratres, Abille.* De ſuerte que Artemidoro, P. Mela, i Antonino llamaron a Lixos Lunxo, i Stephano *Lunx*, i Mela al rio Lyxo, o Luxo.

El lugar de Strabon holgaria, que vuieſſe modo como corregirlo, porque parece, que clama, que eſta violentado, i que no a de dezir Tinga, i auiendo Stephano pueſto las diferencias de los nombres deſta ciudad, no puſo eſte, que es proprio de otra. Mas proprio fuera el de Lunxo, o Lunx de Stephano. Silio Italico juntó a Tingi i Lixo, pero en diferente modo,

lib. 3. *Et Tingin rapido mittebat ab æquore Lixus.*

Martiano Capella la llamò *Eliſſos. Beloncenſis Bæticæ ciuitas* XXXIII. M. *à Tingi diſparatur, quæ colonia eſt Mauritaniæ. huius auctor oppidi Antæus, &c. in confinio eſt Eliſſos colonia, in qua regia Antæi luctamenq; cum Hercule celebratur, & Heſperidum horti.* Solino, *Tingi excipit Mauritaniæ nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus, &c. Lix quoque colonia in eodem tractu conſtituta eſt, vbi Antæi regia, qui implicandis, explicandiſque nexibus humi melius ſciens veluti genitus matre terra, ibidem ab Hercule victus & extinctus eſt. Nam de hortis Heſperidum, &c.*

l. 15. a 10. San Iſidro: *Tingis ciuitatis, & Lixis Antæus auctor fuit, quem Hercules fertur luctæ certamine ſuperatum interfeciſſe. Lix autem à Lixo flumine Mauritaniæ nuncupata vbi Antæi regia fuit.*

Eſtas ſon las diferencias, que vuo en el nombre deſta ciudad, i auiendo la tan grande entre ella, i la de Tingi las confunden; Strabon vario el nombre de Tingis. aſſi la dixo Tolemeo, *Tingis quæ & Cæſarea*, Τίγγις ἡ καὶ Καισάρεια. Strabon tambien, i otra vez la llamò Τίγα. Plutarcho dixo a la muger de Anteo Τίγγλω. i que della le dieron el nombre a la ciudad, pero a los della les da el de Τιγεννῖται, *Tigennitæ*, que parece mira al de Tiga. Stephano dixo Τίγγις. *Tingios vrbs Mauruſiæ, cuius dici debebat Tingites, vt Memphites, Zelites. Martianus verò ipſam Mauruſiam appellat Mauritaniam. Gentile igitur Tingitanus, & fœmininum Tingitane, &c.* dixo a Tingis Tingios. I tambien, *Thinge vrbs Lybiæ: Hecatæus in Periegeſi.* Plinio puſo tambien eſtas palabras: que an hecho dificultad a algunos. *Oppida fuêre Liſſa, Cotes vltra columnas Herculis: nunc eſt Tingi, &c.* Dalecampio teſtifica, que en codices antiguos, en lugar de Liſſa, dize Lixa, a parecido que haze obſcuridad, que no la ai, porque dize los nombres de dos lugares, que auian ſido, i ia no eran, i paſſa a dezir de los que en ſu tiempo auia, i floreciañ.

Θίγγη. Thinge.

cian. a auido quien ſienta, que es Exiliſſa Ἐξίλισσα de Tolemeo, i que ſea o no lo dexo para los mas doctos, ſiendo ſin duda, que ni con Tingi ni con Lixo tiene que veer, ſino es que mui diferente lugar, ſino que la ſemejança cauſa duda i confuſion. En eſtas ciudades i region fue el reino, i palacio real de Anteo, i eſtuuo el templo de Neptuno i fueron las fabulas de los Griegos, que creieron muchos de los Romanos, porque en ellas auia algo que no lo era. Lo que deſte queda ſe diua deſpues.

CAP. VI.

Lo que los Poetas Griegos i Latinos dixeron de las Heſperides, ſus huertos, manzanas de oro, i Dragon, i como los deſpoxò Hercules.

JVnto a la gran ciudad de Lixo fueron los dorados huertos de las Heſperides en la miſma ribera del Oceano, i junto al rio Lyxo. La antiguedad deſtas hermanas i de ſu fabula, que dixo Plinio la deſcubre el viejo Heſiodo, i las pinta en eſta parte: *In Theogonia.*

Nox præterea peperit odioſum fatum & Parcam atram,
Et mortem peperit, etiam ſomnum, peperit verò agmen ſomniorum,
Non vlli condormiens Dea peperit Nox obſcura.
Rurſum poſtea Momum, & Ærumnam dolore plenam,
Heſperideſque, quibus mala vltra inclytum Oceanum
Aurea pulchra curæ ſunt, ferenteſque arbores fructus:
Et fatales Deus, &c.

Ciceron dixo deſto aſſi. *Æther & dies, eorumque fratres, & ſorores, qui à Genealogis antiquis ſic nominantur, Amor, Dolus, Metus, Labor, Inuidentia, Fatum, Senectus, Mors, Tenebræ, Miſeria, Querela, Gratia, Fraus, Pertinacia, Parcæ, Heſperides, Somnia: quos omnes Erebo & Nocte natos ferunt.* Entre los hijos del Erebo, i la Noche fueron las Heſperides. *l. 3 de nat. Deorum.*

Proſiguio Heſiodo,

Gorgoneſque, quæ habitant vltra celebrem Oceanum
In extrema parte ad noctem: vbi Heſperides argutæ
Sthenoq;, Euryaléque, Meduſaque grauia perpeſſa,
Ipſa erat mortalis; aſt aliæ immortales, & ſenio non obnoxiæ
Duæ, &c.

Argutæ, Λιγύφωνοι, canoræ, argutè canentes.

Euripides dixo dellas algunas cosas, i principalmente en dos partes; que pondre aqui par la noticia que da dellas.

Euripid. in Hippolyt. coronat.

Ἑσπερίδων δ' ἐπὶ μηλόσπορον ἀκταὰν
Ἀνύσαιμι τᾶν ἀοιδᾶν,
Ἵν' ὁ ποντομέδων πορφυρέας λίμνης
Ναύταις οὐκ ἔθ' ὁδὸν νέμει, σεμνὸν
Τέρμονα κυρῶν ἀρα-
νᾶ, τὸν Ατλας ἔχει,
Κρῆναι τ' ἀμβρόσιαι χέονται,
Ζηνὸς μελάθρων παρὰ κοίταις,
Ἵν' ὀλβιόδωρος ἄξει ζαθέα
Χθὼν εὐδαιμονίαν θεοῖς.

Hesperidum verò ad vsque pomiferum litus
Porrexerim properè carmen,
Vbi Ponti gubernator purpurei Oceani
Nautis iam denegat viam; & inaccessum
Limitem Dium cæli
Atlas sustinet:
Et fontes ambrosij scaturiunt
Iouis regia iuxta cubilia,
Vbi beata donans profundit diuina
Tellus felicitatem dys.

In Hercul. Furente. El mismo en otra parte.

Γᾶμνώδης τε κόρας
Ἦλυθεν Ἑσπέριον ἐς αὐλάν,
Χρυσέων πετάλων ἀπὸ μηλοφόρον
Χερὶ καρπὸν ἀμέρξων
Δράκοντα πυρσόνωτον,
Ὃς ἄπλαστον ἀμφ' ἑλικτὸν
Εἵλιξ' ἐφρούρει
Κτανὼν, ποντίας θ' ἁλὸς
Μυχὸς εἰσέβαινε θνατοῖς
Ταλαντίας τιθεὶς ἐρετμοῖς.
Οὐρανῷ θ' ὑπὸ μέσαν
Ἐλαύνει χέρας ἕδραν
Ατλαντος δόμον ἐλθών.
Ἀστρωπὸς τε καθέσχεν οἴκους
Εὐανορία θεῶν.

Cantatrices q́, ad virgines
Venit in Hesperiam aulam
Aureis ex ramis pomiferum

Manu

Manu germen distringens
Dracone dorsiflammeo,
Qui per immanes, inaccessas, & tortuosas
Spiras[hortos]custodiebat,
Interempto, & Pontici sali
Recessus penetrauit mortalibus
Miserias inferens remis.
Cælique sub mediam
Iniecit manus basin
Atlantis domum ingressus,
Sidereásque sustinuit domos
Strenuitate Deorum.

Breuissimamente sumò aqui Euripides la fabula de las Hesperides, i de Atlante refiriendo los hechos de Hercules, que llego a las hermanas donzellas cantoras, i a su palacio Hesperio, donde estauan los ramos cargados de mançanas de oro, i auiendo las cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego, i con sus roscas espantosas, i horribles las guardaua, i defendia la entrada. Penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, dio causa, i puso a los hombres que sufriessen grandes miserias. Auiendo entrado en el palacio de Atlante echo sus manos debaxo de la mitad del gran puntal, i columna del cielo, i sustentó con gran loçania i esfuerço las casas estrelladas de los Dioses.

Sophocles hizo memoria desta fabula con tan pocas palabras como estas, que aun el interprete las alargò. *In Trachin.*

Τόν τε χρυσέων
Δράκοντα μήλων Φύλακ' ἐπ' ἐσχάτοις τόποις.
Hæc interemit tortu multiplicabili
Draconem auriferam obtutu adseruantem arborem.

En el epigrama de los trabaxos de Hercules esta este hemistichio, χρύσεα μῆλα κλάσας *Aurea poma tuli.* Apollonio en su Argonautica dixo mucho de las Hesperides hablando de los Argonautas que desembarcaron en Africa, i lleuaron en ombros su parlera naue Argos, i caminando con ella por los arenales de Libya no hallauan agua, i uendo la buscando vinieron a parar donde Hercules auia muerto al drágon con sus saetas inficionadas con la sangre ponçoñosa de la Hydra, robado, i despoxado el jardin ia huientado a las Hesperides,

Rabidis autem deinde similes canibus incitati *l 4 à versu*
Fontem quærebant. In arida enim erant *1397.*
Siti afflictioneque, necnon doloribus, neque frustrati sunt
Euntes, veneruntque ad sacrum campum, in quo Ladon,

Isque

Vſque fortè in pridianum aurea protexerat mala,
In agro Atlantis terribilis draco: circumque Nymphæ
Heſperides occupantur, ſuauiter canentes.
Tunc certè iam ille ab Hercule confectus
Ex malo proſtratus eſt ad truncum, ſola autem extrema
Cauda adhuc palpitat, à capite verò nigram
Vſque ad ſpinam iacet exanimatus, eque linquentibus
Hydræ Lernææ bilem cruore amaram ſagittis,
Muſcæ putreſcentia ad vulnera ſiccabant.
Propè tamen Heſperides capitibus manus adhibentes
Niueas flauis, affatim lugebant. Illi autem appropinquarunt
Repente ſimul, ſed Heſperides ſtatim puluis & terra accedentibus
E veſtigio factæ ſunt: tibi autem cognouit Orpheus
Diuina monſtra, illaſque ſuis interpellabat precibus, &c.
Sic fatus, orans ægra voce. illæ autem miſeratæ ſunt
De propè triſtantes, ac ſanè è terra produxerunt
Herbam primùm. herbæ verò in alto longi
Succreuerunt rami, poſtea verò germina virentia
Multùm ſupra terram erectim ſurgebant.
Heſpera alnus, vlmus verò Erytheis ſiebat,
Ægle autem ſalicus ſacer ſtipes: eque illis
Arboribus, quales erant, tales iterum verè omnino.
Orta eſt admiratio ingens, reſponditque Ægle,
Suauibus verbis reſpondens orantibus:
Profectò inſigne penitus veſtris commodum
Huc venit laboribus, nouiſſimus ille, qui ſpolians
Cuſtodem draconem vita, aurea mâla dearum
Abyt adſportans. triſtis verò dolor nobis relictus eſt:
Venit enim heſternus quidam vir immanis iniuria
Et corpore, oculi ei terribili micuerunt in fronte,
Crudelis, pellemque monſtroſi indutus leonis
Crudam, imparatam, robuſtumque habebat ſtipitem oliuæ,
Ac ſagittas, quibus monſtrum illud confecit iaculatus.
Venit ergo ille tanquam per terram iter faciens
Sitè aridus.

E la pueſto a la larga eſta fabula para maior inteligencia della. i con eſto dexaremos a los poetas Griegos, que con auer ſido tantos, pocos fueron los que no hizieron memoria della, como tambien de los Latinos de todos tiempos i edades.

Lucretio dixo algo, pero ſeñalando junto al Atlante en el Oceano, adonde ni barbaros, ni Romanos iuan, junto con eſto vn deſengaño de

de los hechos de Hercules, que pondre enteramente, *l. 5. in prin.*

Herculis antistare autem si facta putaris,
Longius à vera multò ratione ferere.
Quid Nemeæus enim nobis nunc magnus hiatus
Ille leonis obesset? & horrens Arcadius sus?
Denique quid Cretæ taurus, Lernæaque pestis
Hydra venenatis posset vallata colubris?
Quidve tripectora tergemini vis Geryonai?
Et Diomedis equi spirantes naribus ignem,
Thracem, Bistoniasque plagas, atque Ismara propter
Tantopere officerent nobis? vncisque timendæ
Vnguibus Arcadiæ volucres Stymphâla colentes?
Aureaque Hesperidum seruans fulgentia mala
Aspera, acerba tuens immani corpore serpens
Arboris amplexus stirpem? Quid denique obesset
**Propter Atlantæum littus, pelagéque seuera,* *Alias, Oceani propter littus.*
Quò neque noster adit quisquam, nec barbarus audet?
Cætera de genere hoc, quæ sunt portenta perempta
Si non victa forent, quid tandem viua nocerent?
Nil, vt opinor.

Dize bien este poeta, sino infiriera de buenas proposiciones malas consequencias como dicipulo de Epicuro. Lo, que dize aqui, es para prueua de la ventaja, que los dones diuinos hazen alos humanos: i quanto maiores son las victorias de los vicios, que no las de los portentos i enemigos

Iuntamente dize la poca noticia, que tenia el Romano en su tiempo de las Hesperidas por no auer nauegado a ellas, i el barbaro por no osar. De lo qual procedio la variedad de referir su sitio, i historia. Virgilio fue con gran artificio, de suerte que no se declara bien, de quales hablaua si bien puede entender se mejor de junto al Atlante, *lib. 4.*

Oceani finem iuxta, solemque cadentem
Vltimus Æthiopum locus est, vbi maximus Atlas:
Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.

Aesto dize Seruio. *Hinc mihi Massylæ, quæ est oriunda à Massyla, aliquando horti Hesperidum sacerdos nunc habitans circa Atlantem. Massyla enim mediterranea est. Berenice ciuitas Libyæ, vnde haud longe sunt horti Hesperidum.* Iambien recibe la interpretacion de otra manera, i por

ventura seria la verdadera, considerando lo bien, pero que de se la dificultad en pie para que otros la disputen. Silio Italico puso a los Massylos en lo vltimo de la tierra, i dixo,

lib. 3.

Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:
Præfuit intortos demissos vertice crines
Bacchus atrox, qui sacratas in littore siluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.

l. 9. c. 2. San Isidro quasi fue con lo mismo. *Massylia ciuitas Africæ est, non longe ab Atlante, & hortis Hesperidum, à qua ciuitate Massylij exorti sunt, quos nos corruptè, Massulos vocamus, de quibus Virgilius: Hinc mihi Massylæ, &c.* Bien pudiera ser natural de vna parte, i sacerdotisa en otra, aunque fuesse mui distinta, i apartada.

Seneca tambien en sus tragedias dixo destas hermanas i dragon imitando a Euripides,

In Agamem. versu 848.

Arbor, quæ pomis fertilis aureis,
Extimuit manus insueta carpi,
Fugitque in auras leuiore ramo.
Audiuit sonum crepitante lamna
Frigidus custos nescius somni,
Linqueret cùm iam nemus omne fuluo
Plenus Alcides vacuum metallo.

In Hercule Furente, versu 523. En otra parte dize la muerte del dragon,

O fortuna viris inuida fortibus,
Quàm non æqua bonis præmia diuidis!
Eurystheus facili regnet in ocio,
Alcmenâ genitus bella per omnia,
Monstris exagitet cæliferam manum,
Serpentis resecet colla ferocia,
Deceptis referat mala sororibus,
Cùm somno dederit peruigiles genas
Pomis diuitibus præpositus draco.

Auia dicho antes versu 238.

Post hæc, adortus nemoris opulenti domos,
Aurifera vigilis spolia serpentis tulit.

Virgilio tambien boluio a dezir dellas en los trabajos de Hercules, si es suio,

Vndecimum mala Hesperidum distracta triumphum.

* 6. Auia dicho en las eglogas*.

Tunc canit Hesperidum miratam mala puellam.

Metam. l. 9. Ouidio muchas vezes, i entre ellas vna,

Poma-

Pomaque ab insomni concustodita draconé.

De los Poetas Latinos hallo que los mas hizieron mencion de las Hesperides vnos por vna via i otros por otra, i assi no ai que juntar lo que dixeron Horatio, Ouidio, Propertio, Catullo, Iuuenal, Claudiano, Ausonio, i los demas. Porque ninguno se precio de poesia, que assi en lo antiguo como en lo moderno, que no llegasse a estos huertos, i a sus mançanas i Dragon. dexemos los i passemos a la historia.

CAP. VII.

De la manera, que se entendio la historia de las Hesperides, i su dragon, i manzanas de oro.

AViendo visto lo que dixeron los Poetas, justo sera que veamos como entendieron esta fabula los que no lo son, i lo que sintieron della. Apollodoro dize vna ridicula patraña prosiguiendo lo, que arriba se refirio del, despues que Nereo dixō a Hercules donde estauan las Hesperides. *Post autem quàm in Hyperboreos ad Atlantem peruenit, ac Promethei prudentia commonefactus est Hercules, ne ad Hesperidum mala proficisceretur, sed ipse Atlanti in cælo sustinendo succederet, illumq; pro se mitteret. Itaque persuasus excepit. Atlas autem decerptis ex Hesperidum hortis tribus malis ad Herculem redit. Qui cùm cælum habere subterfugeret, cesticillum inquit se velle facere suo capiti imponendum, quo commodius tantum cæli pondus ferre posset. Quod vbi audiuit Atlas, depositis humi pomis cælum recepit, atque ita poma Hercules consecutus discedit. Sunt verò qui dicant, hæc non ab Atlante habuisse, sed ipsum cæso Dracone custode decerpsisse, quæ secum delata dedisse Eurystheo. Tum ille accepta Herculi condonauit, à quo cum Minerua accepisset, ea rursus reportauit, quoniam religiosum erat ea alicubi collocari.* Donosos disparates, i aunque mas los doren los Griegos, gracioſas i vanissimas consejas, i para ellas ai muchos testigos, el Scholiaste de Apollonio* i Eustathio*, i otros, i como dize Plinio, no ai mentira tan descarada, i sin verguença que no aia Griegò, que la testifique i abone.

* lib 4.
* Odyss. H.

Palephato lleuo esto por otro caminò reduziendo lo a historia i prosiguiendo el caso de Hespero dize. *Aureæ iam oues nuncupabantur, quoniam pulcherrimum omnium rerum aurum est, & illæ quoque pulcherrimæ erant. μῆλα etenim, vt poma, sic oues quoque apud Græcos vocantur, quæ quidem μῆλα, hoc est, oues cùm circa littus pascentia Hercules vidisset, ea abigendo cōprehendens naui suæ imposuit, simulq; earū pastorem nomine Draconē secum domū perduxit.* Desto dize que tuuo principio la fabula.

In Libyæ. Agrætas fue con esta declaracion que fueron ouejas, i no mançanas. *Orta verò fabula est ex ambigua vocis significatione μῆλα.*

l. 2 de re rustic. c. 1. Marco Varron dixo: *In Libya ad Hesperidas, vnde aurea mala, id est, secundum antiquam consuetudinem capras & oues, quas Hercules ex Africa in Græciam exportauit. Ea enim sua voce Græci appellarunt μῆλα. Nec multo secus nostri ab eadem voce, sed ab alia litera bela vocarunt. Non enim Me, sed Bee sonare videntur oues vocem efferentes, à quo post belare dicunt, extrita E litera, vt fit in multis.* A este origen se podria reduzir lo que Stephano induxo a otro, de los pueblos de España, donde Hercules vino a parar quando passo de Africa. *Belus, seu etiam Melus iuxta Herculis columnas, sic dictæ, eo quòd veteres limen Ianuæ Belum appellarunt, hæc verò sita est iuxta Oceani limen. Melus verò, & Melaria duæ vrbes in eisdem finibus eandem emphasin habent, à denominatione malorum, quæ aurea ab Hercule adsportata esse dicuntur ex Libya.* Si Belus fuera diccion Latina, pudiera se reduzir a lo que dixo Varron. En Melus tanto se puede dezir *à denominatione malorum quam ouium*. Ora fuessen mançanas, o ouejas Stephano confiessa aqui, que Hercules vino con ellas a nuestras marinas, i dellas tomaron sus nombres dos ciudades, que aun hasta aora conseruan los vestigios de su nombre antiquissimo.

ἀπὸ τῆς κλήσεως τῶν μήλων.

l. 5. c. 2. Diodoro Siculo refirio la variedad de opiniones que en esto vuo. *Vltimo et labore indicto, mala Hesperidum aurea asserendi in Libyam transcendit. Verùm de his pomis non idem scriptores sentiunt. Asserunt quidam in Libya in Hesperidum hortis mala aurea à terribili dracone asseruari. Alij pecudum greges exquisita pulchritudine Hesperides habuisse, quæ ob decorem à Poetis aureæ dictæ sint, quemadmodum & Venerem ob egregiam formam auream appellant. Nonnulli eas pecudes colore auro simili fuisse volunt; ideoq; hoc appellatas nomine. Draconem verò extitisse pastorum curam, qui vi corporis fortitudineque præstantes custoditis gregibus latrocinia prohiberent. Sed hoc pro arbitrio accipiant legentes.* Horum custode interfecto *Hercules aurea poma ad Eurystheum cùm adduxisset, pro tot exactis laboribus exspectabat, sicut Apollinis prædixerat oraculum, immortalium vitam.*

Fue el dragon de las Hesperides famoso en las fabulas, i tenido por hermano del can Cerbero, hijos de Typhon i de Echidna. Hygino. *Ex Typhone gigante & Echidna Gorgon, canis Cerberus triceps, Draco, qui mala Hesperidum trans Oceanum seruabat, & Hydra nati.* Seneca dixo del,

Fab. 151.

In Thebaide versu 317.

Seque serpenti offeret
Quæ sæua furto nemoris Herculeo furit.

Del dixo Marco Varron. *Adde Hydram Lernæam, & draconem Hesperidum, quod bestiæ fuerunt immanes.* Alberico* moralizo la fabula, i dixo.

** libell. de Deorum imaginibus.*

Quarta

Quarta fortitudo Herculis ſcribitur, qua dicitur Heſperides ſpoliaſſe, quæ fuerant Atlantis regis Africæ filiæ. Hæ hortum habebant, in quo erant aurea mala Veneri conſecrata, ad quorum cuſtodiam draco nunquam dormiens poſitus erat. Quæ poma Hercules abſtulit, occiſo dracone. Hygino. *Hercules miſſus ab Euryſtheo ad Heſperidum mala, neſcius viæ deuenit ad Prometheа, quem in Caucaſo monte vinctum ſuprà diximus. A quo via demonſtrata, partaque victoria ad eum iter facere contendit, vt & draconem de quo diximus, interfectum diceret, & gratiam pro beneficio redderet.* El miſmo dixo tambien. *Draconem immanem Typhonis filium, qui mala aurea Heſperidum ſeruare ſolitus erat, ad montem Atlantem interfecit, & Euryſtheo mala aurea attulit.*

l 2. de poet. aſtron.

Fabul. 30.

Proſiguio Diodoro Siculo la narracion que auia començado de las Heſperides, i de Atlante, que juzgò, que no ſe auia de dexar. *Non omittenda verò nobis videntur, quæ de Atlante, & Heſperidum genere in fabulis feruntur.*

Fuiſſe in Heſperia tradunt fratres duos fama celebres, Heſperum atque Atlantem. Hos habuiſſe oues decoras ferè colore aureo, ac rubicũdo, à quo eas poëtæ aurea mala dixere. Ex Heſpero ortam filiam dicunt nomine Heſperis, quæ fratri nupſit, & ab ea regionem Heſperiam nominatã. Ex hac vero Atlas ſeptem genuit filias, quæ à patre Atlantides, à matre Heſperides dictæ ſunt. Hæ cùm forma ac prudentia excellerent: Buſiris AEgyptiorum rex cupiditate captus virginum piratas ad eas oras miſit, vt ad ſe raptas virgines apportarent. Quo tempore & Hercules ſecundum laborem conſummans Antæum in Libya hoſpites palæſtrà ſuperantem occidit. El reſto deſta hiſtoria veremos deſpues: que la diſpuſo bien Diodoro para noticia del origen de las Heſperides.

Seruio continuando la declaracion del lugar de Virgilio proſigue. *Heſperides Atlantis filiæ nymphæ ſecundùm fabulam hortum habuerunt, in quo erant aurea mala Veneri conſecrata. Quæ Hercules miſſus ab Euryſtheo occiſo peruigili dracone ſuſtulit. Rcuera nobiles fuere puellæ, quarum greges abegit Hercules occiſo eorum paſtore. Vnde mala fingitur ſuſtuliſſe, hoc eſt oues. nam μῆλα dicuntur, vnde μηλονόμος dicitur paſtor ouium.*

La fabula aunque eſtos auctores i otros la interpretan aſſi, i la mythologia de Fulgentio, i Alberico dize con ellos, i tambien lo que ſe dize del color de las lanas de Eſpaña, de la qual teſtifican Strabon i Columela, i Martial en tantos lugares, tanto que vino a dezir Strabon que ſe compraua vn carnero para padre en vn talẽto exceſſiuo precio, i ſino lo acreditara la autoridad de tan noble autor, que fue mui mirado en lo que dixo, fuera increible, i no lo es con lo que dize Columela del cuidado i trabajo i gran coſta con que ſe procurauan las lanas, ſiẽ-

do tales, que nò era meneſter ir a Tyro a teñirlas, ni buſcar las purpuras
l.7.c.2. en Getulia, i entre otras coſas que dixo es vna. *Cum in municipium Gaditanum ex vicino Africæ miri coloris ſilueſtres ac feri arietes, &c. deportarentur: M. Columella patruus meus acris vir ingenij, ac illuſtris agricola quoſdam mercatus in agros tranſtulit, ac manſuefactos tectis ouibus admiſit.* Con eſto ſe hazian las precioſiſſimas lanas del Andaluzia,
l.14.c.138. que tenian el color que dixo el epigramatiſta.

Lacernæ Bæticæ.

Non eſt lana mihi mendax, nec mutor aëno;
Si placeant Tyriæ, me mea tinxit ouis.

i otra vez de nueſtro Bætis.

Aurea qui nitidis velleratingis aquis.

l.2.de orig ling Hiſp. c.12. Deſto dixe io harto. Aſſi que aunque deſta parte de Africa ſe lleuauan fuera ouejas de marauilloſo color dorado : con todo el Rei Iuba decendiente, como dize Plutarcho, de la muger de Anteo, i ſobre todo, que ſabia lo que auia en ſu reino, interpretò la fabula de otra manera, i
lib 3. refirio lo Atheneo. *Iubam Mauritaniæ regem virum doctiſſimum, ſuis de Libya commentarys facta citri mentione, ſcripſiſſe, apud Libyas id vocari Heſperidum malum, inde Herculem in Græciam tranſtuliſſe, aureaque vocata fuiſſe eius arboris mala ob coloris ſpeciem.* Aeſto añadio el interprete Dalecampio. *Orpheus in Bacchi crepundiis hæc recenſet.* χῶν, ὲ ῥόμβ, χ παίγνια καμπεσίγγα. μῆλα τε χρύσεα καλὰ παρ' Ἑσπερίδων
l.32 c.5. λιγυφώνων. *Vide Victorium.* Proſiguio Aemiliano que citò el lugar de Iuba, i añadio. *Aſclepiades libro* LX. *rerum Ægyptiarum memoriæ prodidit, in Iouis & Iunonis nuptys arborem illam à terra editam fuiſſe.* Dixo
l.2.poet. Aſtrono § de ſerpente. eſto miſmo Hygino: *Serpens hic vaſto corpore oſtenditur inter duas arctos, qui dicitur aurea mala Heſperidum cuſtodiſſe, & ab Hercule interfectus, à Iunone inter ſidera collocatus, &c. qui hortum Iunonis tueri ſolitus exiſtimatur. Ait enim Pherecydes, Iunonem cùm duceret Iupiter vxorem, Terram inueniſſe ſerentem aurea mala cum ramis. Inde Iunonem admiratam petiiſſe à Terra, vt in ſuis hortis ſereret, qui erant vſque ad Atlantem montem. Cuius filiæ cum ſæpius de arboribus mala decerperent, Iuno dicitur hunc ibi cuſtodem poſuiſſe.* Germanico Ceſar en la Phænomena de Arato dixo: *Pherecydes dicit hanc collocatam inter aſtra beneficio Iunonis, eo quòd cum nuberet Ioui Iuno, dijs offerentibus munera Terra quoque obtulerit aurea mala cum ramis, quæ Iuno in hortum ſuum, qui erat apud Atlantem inferri iuſſit, & Heſperides Atlantis filias cuſtodes poſuit; quæ cum à filiabus Atlantis ſubtraherentur, & ſæpe vexarentur, Iuno cuſtodem horti draconem pervigilem implicuit arbori, quem Hercules interfecit.* Dize deſpues deſto. *Draconem immenſæ magnitudinis hortorum cuſtodem inſomnem, dum à Iunone ad cuſtodienda aurea mala eſſet conſtitutus,* Her-

cules

cules cum ad mala aurea profectus fuisset, vt refert Pannasis Heracleas, fertur peremisse, &c. Dixo desto Apollodoro: *Vndecimam Herculi arumnam imposuit, vt ab Hesperiis aurea mala reportaret, &c. quæ Iuno suis nuptiis Ioui munera dedit, & draco immortalis Typhonis & Echidnæ filius centiceps asseruabat. Hic variis, omniumq; generum vocibus vtebatur, cum quo & Hesperides Aegle, Erythia, Vesta, & Arethusa simul custodiebant.* lib. 2.

Dize Atheneo, porque boluamos a el, que Democrito no assintio a lo que Iuba dixo, i despues de auer discurrido vino a dezir. *His impulsus, ô amici, & ea perpendens, quæ Theophrastus scripsit de odore, colore, & foliis, designatum ab eo fuisse reor malum, quod Citrium vocamus. Vestrum autem neminem in admirationem trahat, quod ille prodidit, pomum non mandi, quandoquidem ad vsque memoriam auorum nostrorum nullus comedit, sed cum vestibus in arcis reponebatur, vt res quædam ingentis pretij, & thesauro digna, &c. scriptum à Comicis Poëtis inuenitur, qui de ipsius pomis cum aliquid dicunt, de Citriis malis videntur id tradere. Antiphanes in Bœotio.*

A. &c. Sed hæc accipe,
O virgo, mâla. B. pulchra sanè. A. Pulchra quidem dij boni, &c.
B. Ab Hesperidibus credidi, sic mihi Lucifera propitia sit.
Aurea hæc mâla tria esse inquiunt
" *Tantummodo. B. Paucum est quod pulchrum, & vbiuis*
" *In honore*

Dixo Democrito tantas alabanças del citrio, i de su fruto, i virtud contra el veneno, i mordeduras de aspides i serpientes que dixo Atheneo. *Admirati Citrij vim multi id mandebant, tanquã nihil antea vel edissent, vel bibissent.* A esto añade Isaac Casaubono, que Plutarcho que fue vn siglo mas antiguo dize que el citrio era poco en vso, i que los viejos, que no lo auian gustado, aunque lo vian comer, se abstenian del. *l 3 in Athen. c. 7*

La hermosura de las cidras, i de las limas, limones, naranjas i tantas species de frutas, como ai en este genero de arboles, i que cada dia se traen de Africa nueuas diferencias, sacando a luz con los enxertos, i mezclas de vna a otra specie, que parece la naturaleza, o por mejor dezir, el autor della se mostro liberalissimo con el hombre en esta como en otras cosas. Quando esta fruta no era conocida, i la auia en Africa solamente, no dudo que causasse mui gran admiracion, i que por su hermosura la llamassen deoro, por tener lo assi su colór. Con todo dize el mismo Atheneo, que Epimelides, Timachides, i Pamphilo tuuieron opinion que cierta specie de peras eran las mançanas de las Hesperides. Cada vno daua este nombre a lo que estimaua por mas precioso.

Pli-

Plinio toda eſta fabula la entendio de otra manera, porque en ſu tiempo ſe tuuo mas ñoticia de la tierra, i ſe deſcubrio i paſſeo entendiendo lo que auia. *Colonia à Claudio Cæſare facta Lixos vel fabuloſiſſimè ab antiquis narrata. Ibi regia Antæi, certamenque cum* Hercule, *& Heſperidum horti. Affunditur autem huic æſtuarium è mari flexuoſo meatu, in quo draconis cuſtodiæ inſtar fuiſſe nunc interpretantur. Amplectitur intra ſe inſulam, quam ſolam è vicino tractu aliquanto excelſiore non tamen æſtus maris inundat. Extat in ea & ara* Herculis, *nec præter oleaſtros aliud ex narrato aurifero nemore. Minus profecto mirentur portentoſa Græciæ mendacia de iis & amne Lixo prodita, qui cogitent noſtros nuper paulo minus monſtrifica quædam de iiſdem tradidiſſe: prævalidam hanc vrbem, maioremque Carthagine magna: præterea ex aduerſo eius ſitam, & prope immenſo tractu ab Tingi. quæque alia Cornelius Nepos auidiſſimè credidit.*

c.37. Eſto abreuio Solino, i ſe lo aproprio. *Lix quoque colonia in eodem tractu conſtituta eſt, vbi Antæi regia, &c. Nam de hortis* Heſperidum, *& peruigili dracone, ne famæ licentia vulneretur, fides & ratio hæc eſt. Flexuoſo meatu æſtuarium è mari fertur adeo ſinuoſis lateribus tortuoſum, vt viſentibus procul lapſus angueos fracta vertigine mentiatur. Itaque quod hortos appellauere, circundat. Vnde pomorum cuſtodem interpretantes ſtruxerunt iter ad mendacium fabulandi. Sed hæc inſula ſinuata ſinibus alueirecurrentis, & in quibuſdam æquoris ſpiris ſita præter arbores oleaſtri ſimiles, & aram ſacram* Herculi *aliud nihil præfert, quod propaget vetuſtatis memoriam. Verum vltra frutices aureos, & metalla frondentia, illud magis mirum, quod ſolum inferiore licet libra depreſſius, nunquam tamen acceſſus freti ſuperlabitur. ſed obſtaculo naturalis repaguli in ipſis marginibus hæret vnda, & intimis orarum ſupercilys ſponte fluctus in gyrum reſiſtunt. Ita ſpectaculo loci ingenio nimirum planicies manet ſicca, quamuis prona ſuperueniant æquora.* Martiano Capella. *In confinio eſt Eliſſos colonia, in qua regia Antæi luctamenque cum Hercule celebratur, & Heſperidum horti, illic æſtuarium flexuoſum, quem draconem vigilem rumor vetuſtatis alluſit.*

Bien dixo Solino del lugar donde eſtauan los huertos, i deſpues auia vna ara de Hercules, i vnos azebuches, que era milagroſa que ſubiendo el rio con la llena del Oceano ſobre las margenes de la Iſla no-

lib.17. la cubrieſſe, que era coſa eſtupenda. Strabon dixo eſto aſſi. *Plurimas fabulas oræ exteriori Libyæ adfinxere ſcriptores, à ſupercilij ora circumnauiganda orſi, de quibus etſi ſupra mentio habita eſt, nunc tamen nonnihil dicemus: præfati veniam, ſicubi nolentes omnia ſilentio præterire, & narrationem vtcumque plenam facere cupientes, monſtroſa quædam referemus. Aiunt ergo in Emporico ſinu antrum eſſe, quod mare in inundationibus in ſe vſque ad ſeptem ſtadia admittat: ante hoc antrum locum eſſe humilem & pla-*

& planum, in quo Herculis ara sit, quæ nunquam tegatur aquarum adfluxu, hoc ego inter figmenta adnumero. Huic accedit, &c. dize bien, que parece ficcion si no era con algun impedimento oculto. Trato tambien de los huertos de las Hesperides el glorioso San Isidro, i dixo del Dragon algo de lo que puso Solino. *l.14.c.6.*

Esta historia tan varia es la de las Hesperides, dando cada vno su sentencia conforme a lo que juzgo de lo que auia visto, que fue mucho sin duda, i mas de lo que oi se sabe, que lo dexo algunas cosas, i muchas faltan de las que en la antiguedad se dixeron.

CAP. VIII.

Quales sean oi el rio Lixo, i la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i huertos de las Hesperidas.

AViendo llegado a este punto, i aunque con tanta variedad se a entendido lo q̃ fueron las Hesperides, i sus huertos, i que sibien dissienten en el caso, no en el lugar, que fue junto al Atlante en las riberas del Oceano, i a la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i assi sera justo que examinemos donde fue por lo que se a dicho, i lo que mas en esto ai.

Ala ciudad de Lixos se a visto quanta fue la diferencia de nombres, que los antiguos le dieron. Esto no es mucho, ni de marauillar, que de otra, que es mas conocida en este tiempo, pudiera dezir mucho maior diuersidad, que ai en nombrarla: pocos son los nombres de nuestras ciudades, que los estrangeros en sus libros i escritos no los corrumpen. A la isla Española Latinizaron diziendo la Hispaniola, no entendiendo la propriedad de nuestro idioma, sino guiando se por el sonido, auiendo de dezir Hispana. Tantos nombres eran todos vno mismo, i de vna ciudad sentada en la ribera del gran Oceano, i del rio Lixo: siendo vño solo el nombre de la ciudad, i de su rio. Bien pienso, que Artemidoro, Pomponio, i Antonino anduuieron mas cerca de lo que comunmente los llamauan, Lunxo, i al rio Lyxo, o como algunos pronuncian el ypsilon Luxo.

Plinio dixo, que Cornelio Nepos, i otros Romanos, i vno dellos seria Gabinio, que trae Strabon, fueron faciles en creer las cosas de A-

frica, i de la ciudad de Lixos, que era maior, que la gran Carthago i estaua apartada gran distancia de camino de Tingi, i otras cosas portentosas, i estupendas, quales son todas quantas refiere sacando las de Cornelio Nepos, que las recogio i escriuio, el qual, si lo tuuieramos, nos diera mas luz. El Periplo que anda con titulo de Hannon, o no es el que el escriuio, o es vna parte del, o algun sumario segun es de corto i breuissimo, i menor de lo, que del se refiere, i que no merecia ser tan celebre i famoso como fue en la antiguedad. Pomponio Mela puso parte del*. Plinio* haze muchas vezes mencion del. Arriano tambien al fin del libro, que escriuio de las cosas de la India. Xenophon Lampsaceno i lo llamo Rei, segun refieren Plinio* i Solino*, i tambien Eliano * hizo memoria de sus nauegaciones, i Festo Auieno muchas vezes Democrito en Atheneo dixo vn como refran del. i lo noto Isaac Casaubono*. i dixo. *Siquid horum retulit in libros suos Iuba, dignus est quem oblectent Libyci libri de erroribus Annonis.* Esta es la paremia, que Democrito dixo, i añade Casaubono. *Simile illi, Qui Bauium non odit amet tua carmina Mæui, &c. Iam olim Carthaginienses nauigationem in Atlantico Oceano instituerunt, & terrarum aliquas plagas, multis postea seculis incognitas aperuerunt. Classis præcipua fuit Anno, vel potius Hanno è proceribus Carthaginiensium. Sed neque περίπλους ab illo editus, neque libri de eodem argumento ab aliis confecti fidem apud homines inuenerunt. Inde natum prouerbium.* No pudo Hannon tener ni dar entera noticia de lo que vio, no auiendo continuado sus nauegaciones, para percibir mejor todo lo que auia, i por esto padecio su credito.

* l 3. c. 10.
* Plin. l. 2 c. 67 l. 5. c. 1. l 6. c 31. l. 18. c. 16.
* Plin. l. 6. c 31.
* c. vlt.
* l. 5 c 39 hist anim.
* l. 3. c 7. in Athena.
* Stephanus. Θυμιατηρία, πόλις Λιβύης.
* Stephanus. Καρικὸν τεῖχος, πόλις Λιβύης ἐν ἀριστερᾷ τῶν Ἡρακλείων στηλῶν, ὡς Ἔφορος τέμπτῃ, &c. Caricon tichos vrbs Libyæ ad læuã Herculis colũnarũ, vt ait Ephorus lib. 5.

En el Periplo que oi anda no se haze memoria de la ciudad de Lixo sino de su rio. i dize. *Cum ad [Herculis] columnas peruentum esset eas prateruecti, post biduí extra eas nauigationem primam statuimus vrbem, cui Thymiaterium* nomen est impositum: sita verò est in maxima camporum planicie. Inde postea soluentes ad Libyæ promontorium Soloentis nomine siluis frequens ac nemorosum appulimus: in eo templum Neptuno est constructum. Indeq; iterum vela dedimus in Orientem, circa verò Meridiem ad paludem iuxta litus applicuimus crassis proceriſque refertam arundinibus: erant in illa elephantes, & magna variorum animalium pascentium copia. Paludem vnius diei nauigatione præteruecti ad mare condidimus vrbes, quas & propriis vocauimus nominibus. Caricon tichon*, Gittam, Acram, Melittam, & Aramben. Inde autem soluentes ad fluuium magnum Lixum deuenimus, qui ex Libya deuoluitur. Iuxta illum nomades Lixitæ nuncupati greges pascebant. Cum illis ergo eousque sumus commorati, dum mansuetiores facti, suntq; ad mores nostri exculti. Regionem supra Lixitas Nigritæ incolebant, qui consortium, & aliorum hominum commercium

eium fugiunt. Est illa immanibus obsita siluis, & feris, altissimis etiam circumuallata rupibus & montibus, ex quibus fluere Lixus fertur. Variarum etiam formarum homines in montanis degere narrabantur: Troglodytæ illi sunt, qui mapalium vice antra & cauernas subeunt, pernicitate velociores equis. Sumptis porrò nonnullis ex Lixitis, qui nobis loco interpretum essent, inde soluimus, &c. Mucho me haze dudar si este periplo esta entero, antes entiendo, que no es, como e dicho, el que dezian que escriuio Hannon, no auiendo en el lo que Cornelio Nepos creio, i refirio Plinio.

Despues del rio Lixo hazia el medio dizen Strabon, Tolemeo, Plinio, i los demas, que esta el seno Emporico, estauan las trezientas ciudades, que Strabon dudo ser verdad, i assi dixo, auiendo puesto lo fabuloso de la cueua, i ara de Hercules. *Hoc ego inter figmenta adnumero. Huic proximum est, quod in sequentibus finibus tradunt, antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc desertæ sunt, vrbes non pauciores* CCC. *quas Pharusij, ac Nigretes exciderint. Hos dicunt à Linge distare itinere dierum* XXX. Estas, que no fueron, no es mucho, que no quedasse rastro ni señales dellas, i tam poco de las que edifico Hannon. Dellas dize Plinio. *Spatium ad eum (Atlantem) immensum incertumque. Fuere & Hannonis Carthaginiensis commentary Punicis rebus florentissimis explorare ambitum Africæ iussi: quem secuti plerique è Græcis nostrisq; ad alia quædam fabulosa, & vrbes multas ab eo conditas ibi prodidere, quarum nec memoria vlla, nec vestigium stat.* Fue este vn gran artificio de razon de estado engrandecer sus fuerças, publicando los Carthagineses, que eran señores de las marinas de Africa passado el estrecho, i que Lixos era otra gran Carthago, i que de Tingi a ella auia gran immensidad de tierra, i qual se a visto en el periplo que nauegaron tantos dias para llegar a ella. Lo que io entiendo de todas estas ciudades es, lo que dixo Strabon: *Lixo & Cotibus sinus adiacet ad austrum, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Auia en este seno muchas casas en que se recogian los mercaderes Phenices para hazer sus contrataciones, donde acudian los Barbaros, que serian como ranchos, i no mui formados magazenes donde tenian sus mercaderias, i fatorias. Desto hizieron grande valumba de ciudades i poblaciones, que cessando el trato fue como choça de vinadero, que quitada no se sabe donde estuuo.

l. 5 c. 1.

Plinio apuro lo que auia en esto, i aniquilo todas estas distancias de lugares, i siguieron le Solino, i Capella, i lo mismo consta de Tolemeo, i de Antonino: i dizen los tres, que desde Tingi a Zilis ai veinte i cinco millas. I de Zilis a Lixo treinta i dos, que hazen cinquen-

ta, i siete millas. i de Lixo al estrecho ciento i doze millas. conforme a la quenta de Agrippa: aunque en estos autores ai alguna variedad es por las relaciones. Antonino puso assi la quenta,

Lunxo	
Tabernis	M. P. XVI
Zili	M. P. XIV
Ad Mercurios	M. P. VI
Tingi colonia	M. P. XVIII

Desuerte que es poca la diferencia.

Iuan Leon pone de Tanjar a Arzila quarenta millas, sino es error, que io pienso lo ai, Marmol pone de Arzila a Larache cinco leguas, que hazen de Tanjar a Larache sessenta millas, que son tres mas, que las que dixo Plinio, i cinco que Antonino. Iuan Leon pone de Arzila al estrecho, esto es a Ceuta setenta millas, i veinte mas de Arzila a Larache son nouenta, que son menos veinte i dos millas, de las que dixo Agrippa. Strabon puso de Lixo al estrecho ocho cientos estadios que son cien millas. que son diez mas. Como esto no va regulado por medida cierta, sino por opiniones alteran como quieren.

Lo que en esto ai de certidumbre segun me e informado de personas que an hecho muchas vezes estos caminos, i hollado, i passeado la tierra i el mar, es, que los ochocientos estadios, que Strabon dixo que auia de Lixo a Cadiz, que hazen cien millas, i son veinte i cinco leguas: estas ai puntualmente de Cadiz a Larache. Strabon dixo, *Inde Belon vrbs, & fluuius, hinc maxime ad Tingin Mauritaniæ traijcitur.* Esto es assi, que de las ruinas de Belon se descubre en frente Tanjar, i ai de vna parte a otra poco mas que siete leguas, i Plinio dixo bien treinta millas, i a este numero se an de reduzir las de Solino, i Martiano. Desde Tanjar a Arzila ai quatro leguas, i de Arzila a Larache cinco, que son treinta i seis millas, que son menos de las que todos dixeron, i Antonino erro menos. i de Tanjar a Ceuta nueue leguas, desuerte que ai de Larache al Estrecho setenta i dos millas; el ser grandes estas millas o pequeñas i los rodeos, que auia en los caminos, pudo hazer maior numero de millas. pues Antonino pone sus estancias, en que parauan.

lib. 5.

Conforme a esta quenta el rio Lix, o Lyxo, o Lixo es el mismo que por estar tan cerca de Cadiz, dize Strabon, que iuan los pescadores de Cadiz a el a pescar. *Iisque (Gaditanis) piscandi gratia vsque ad Lixum amnem circa Mauruſiam nauigare.* i es el mismo fabuloso tan celebre i cantado de la antiguedad, i es el de Larache, que llaman aora

l. 2. fol. 63.

Luc-

Luccus. Luis del Marmol lo afirma por las palabras, que luego se veran.

Iuan Leon deſcriue eſte rio deſta manera. *Luccus è vn fiume, il qual naſcendo da monti di Gumera s'eſtende verſo Ponente per le pianure di Habat, & d'Azgar, & paſſa da preſſo la citta del Caſar el cabir, & s'eſtende oltra fin che entra nell'Oceano vicino ad Harais citta nella regione d'Azgar, pure ne confini di Habat. & nella golleta di queſto fiume, è il porto della citta, ma difficillimo da entrarui, maſsimamente d'vno, che non ve n'ha hauuto pratica.* 9. parte. Eſto dixo Leon, i lo entendio aſſi Marmol. Luccus es vn rio grande, que nace en las ſierras de la Gomera, i corriendo hazia Poniente atrauieſſa por las prouincias de Azgar, i de Habat, i paſſando junto a la ciudad de Alcaçar quiuir haze vnas lagunas mui grandes, donde ſe cria infinito peſcado, i deſpues ſaliendo dellas ſe va a meter en el mar Herculeo cerca de la ciudad de Larache, que los Africanos llaman el Araiz, donde la prouincia de Azgar confina con la de Habat. En la boca deſte rio eſta el puerto de aquella ciudad, &c. la barra es tan dificultoſa de tomar, que ſi el piloto no es bien platico de la entrada, corre peligro qualquier nauio. Llama Tolemeo a eſte rio Liſſo, i pone la boca en grados ſeis minutos veinte, i treinta i cinco grados i minutos quinze.] Eſto dize Marmol. Tolemeo no le dixo Liſſo ſino Lix, i dixo aſſi en la Mauritania Tingitana.

Λὶξ ποτ. ἐκβολαὶ ς'. ς'. λέ. δ'.

Lix flu. oſtia 6. $\frac{1}{6}$ 35. $\frac{1}{4}$

en los Tolemeos Latinos eſta 6. $\frac{1}{3}$ que es puntualmente lo que dixo Marmol, i aſſi es el miſmo rio. Con lo qual queda claramente entendido que el palacio de Anteo, huerto de las Heſperides, Dragon eſtuuo en eſte lugar i ſitio. i aſſi miſmo Larache es la famoſa Lixos maior que la gran Carthago. de la qual ſe dixeron tantas coſas. como luego es juſto que ſe examine.

CAP. IX.

Del rio Lixo, i el nombre de Lucus de donde se deriua, i de la Isla Gezira, i de los dragones, i encantamentos que vuo en esta region de las Hesperides.

EL rio Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estuuo el jardin, i la ara de Hercules, i aun aquella marauilla, que en las llenas del rio, aunque estaua mas baxa, no la cubria el agua. Iuan Leon dize de la isla de Gezira, que esta diez millas de la mar. i dize assi. *Gezira è vn'isola nella gola del fiume Luccus, doue il detto fiume entra nell' Oceano, lontana dal mare cerca a dieci miglia, & discosta da Fez cento miglia, & in questa isola fu vna piccola citta antica, la quale fu abandonata nel principio delle guerre d'i Portogallesi, intorno al detto fiume sono molti boschi & pochi terreni da lauoro.* refiere despues desto Iuan Leon, como los Portugueses quisieron hazer en ella vna fortaleza, i el sucesso, que tuuo este intento, q̃ tambien lo dixo Marmol. i como esta isla esta tres leguas del Oceano, i treinta de Fez, i que los Portugueses la llaman la Gracioſa, los Moros Gezira, i q̃ el año del señor de MCCCC. LXVII. el rei Don Alonso de Portugal embio vna gruessa armada a esta isla, i subio el rio arriba, i començaron a edificar, i el rei de Fez con gran exercito salio a impedir la obra, i para ello ataxò el rio con mui gruessos maderos, con que los Portugueses entendieron su peligro, i lo rescataron dando vn hijo de vn alcaide, i otros catiuos, con que salieron bien del rio, i del daño, que les estaua cierto.

l. 4. c. 9.

Gezira aunque puede ser nombre proprio, pero conforme a su analogia es apelatiuo, i quiere dezir, Isla, noto lo el Arçobispo Don Rodrigo tratando de las Algeziras, que los Arabes llamaron Gezira Alhadra, i assi la llamo Rasis, i es, Isla verde, dize lo tambien Leon tratando de Argel que llaman Gezira: pero por algunas causas particulares salen de lo general, i aproprian este nombre, o a lugares, o a Islas. Desta se pudiera entender que hablaron Plinio i Solino.

Mas saca nos desta duda el mismo Plinio, i aun primero que el Euripides, que dixo, *Hesperidum usque ad pomis consitum littus*, i tambien se reconoce del otro lugar. Plinio dixo mas claro esto. i lo que llama

ma ara dixo despues templo de Hercules. *Sed & arbor est malua in Mauritania Lixi oppidi æstuario: vbi Hesperidum horti fuisse produntur CC. pass. ab Oceano, iuxta delubrum Herculis antiquius Gaditano, vt ferunt.* Harto antiguo pues con auer lo sido tanto el de Cadiz, como en otra parte e mostrado*, i esto que aqui dize Plinio es mui conforme con lo que el auia dicho. *Antiquitas nihil prius mirata est quàm Hesperidum hortos.* llama æstuario al rio Lixo, como tambien lo auia llamado otras vezes, i en ellas lo dize dos vezes amne Lixo.

l. 19. c. 4. in fine.

* l. 3. c. 9. de orig. ling. Hisp.

Si los huertos estauan dozientos passos del Oceano i dize dellos el mismo. *Lixos, &c. Ibi regia Antæi, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. affunditur autem huic æstuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodiæ instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore, non tamen æstus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato illo aurifero nemore.* lo mismo dixo Solino como se a visto. Creeria io que esta isla es la gran làguna, que cerca el rio, i esta sobre el puerto, que con el tiempo se acabò aquella marauilla si fue cierta, i viene oi a ser vna laguna, por inundar la el rio. como se vee en su disseño.

l. 5. c. 1.

F.
G.
K.
Y.
LARACHE
H.
L.
N.
C.
3000 Passos
D.
800
Lucus
Rio.
M.
B.
E.
1000
A.
MAR
OCEANO.

A Boca del Rio.
B. Castillo del abocal R.
C. Castillo nuevo.
D. Castillo de ginobese.
E. Fuente de agua dul.
F. Edificio antigas.
G. Monte de la fagina.
H. Laguna pequeña.
Y. Peñuelas.
K. Huertas.
L. Laguna grande.
M. Sutgideros de navios.
N. Salinas.

Este nombre del rio, Lucus, que oi tiene, bien considerado, no tiene mucha diferencia del antiguo, ni esta mui alterado i mudado, respecto del tiempo, i de tantas mudanças como a auido en Africa, que otros la an tenido maior. i aun no se si me atreua a opinar, que retiene su nombre antiguo, i los Griegos (no siendo les esto fuera de su costumbre, sino mui conforme a ella) le dieron el de la ciudad: i lo despoxaron del proprio, i los naturales, i despues los Mahometanos lo an conseruado: son muchos los exemplos que desto ai en nuestras historias i en las de todas naciones.

Pero dexando esta opinacion, que es dudosa, no lo es, que del nõbre Lyxo, que dixo Pomponio Mela al rio, fue la causa el auer le dicho *Luccus*, reduziendo lo el Griego a *Lyx, Lycos*, λὺξ, λυκὸς, que el Latino dixo *Lux, Lucis*. Assi que de Lucus, dixo el Griego *Lux*, como algunos afirman que es la mas cierta pronunciacion, pero despues le dixeron Lix quitando le ypsilon, pero Mela lo puso, como sabia mejor la propriedad del nombre: i no dudo, que pronuncio Luxo, como, tambien Lunxo militando la misma razon, de suerte, que de *Lucus* para adulçarlo pusieron *Lux*, i despues no le dieron los obliquos a la manera de λὺξ, sino añadieron el *os* diziendo Luxo, o Luxos. Demas desto donde vuo tanta diferencia en la prolacion deste nombre, en ella cabe tambien esta de la qual ai tan buen origen entre los nombres, que se dixeron.

Pudo ser que este nombre Luccus lo pusiessen los Phenices, quando Hannon fundo aquellas ciudades, pero en el Periplo se da a entender lo contrario. Aunque los nombres de las ciudades, que en el se dizen son Griegos. que io dudo mucho los pusiessen assi, sino que el interprete lo fue tambien de los nombres proprios, como el que traduxo en Italiano a Caricon tichos, dixo Muro Carico, que fue dezir lo que significaua, i aun pudiera dezir Muro pequeño.

Mirando mas este nombre, i reduziendo lo a la raiz Hebrea, de cuia fuente son los mas de los idiomas Orientales, como queda visto, i entendido, i en particular el Phenix, Armenio, Syro, Chaldeo, i Arabe, puede ser de alguno destos sacado del original Hebreo, del qual participan tanto los dialectos destas gentes. Bien entiendo, que si vuiera copiosos diccionarios Arabes, que no fuera menester esta prueua; pero de otras se conoce, que esta es buena.

En la lengua Sancta לוחש, *Luches*, i aun *Luchus, incantans, siue incantator*. En Ieremias: *Quia ecce ego mitto in vos serpentes, & regulos quibus non est incantatio,* לחש *Lachas*. En el Ecclesiastes: *Si mordeat serpens in silentio*. otros leen, *absque incantatione* לחש *lachas*. El Psalmista. *Furor illis secundùm similitudinem serpentis, sicut aspidis surdæ,* c. 8. 17. c. 10. 11. Psal. 57. 6.

& obturantis aures ſuas. Qua non exaudiet vocem incantantium, & venefici incantantis ſapienter. Incantantium לחשים *Lachaſim*, plural, que ſignifica tambien los çarçillos *aurium ornamenta, in aures. Quod fœmina illis contra imprecationum, ac incantamentorum præſtigia non modo ſe ornarint, ſed etiã præmuniuerint**. Eſto entenderia io tambien contra las quel ıs perſuaden a qualquier mal intento, i ſuſurran al oido, lo que encanta al coraçon, con que haze tanto daño.

*Ex Forſtero verſu 7.93.

El Syrochaldaico dize לחש *lechas, incantauit*, i לחישו *Lachiſu, incantatio.* i tambien לחט *Lahat, magia.* Para mi en eſtos i otros lugares de las ſagradas letras en que ſe dize del encanto de las ſerpientes es mui notable, i que como coſa mui vſada, i frequente en aquellos ſiglos ſe haze memoria dello. Porque aunque los fines fueron ſoberanos i ıcuantadiſſimos, pero la propriedad de las coſas fue con maior, que ſe puede dezir, i con la verdad del hecho concordaua lo ſobrenatural, para que lo que no ſe podia alcançar ni entender por ſu alteza, ſe percibieſſe por lo humilde de lo que era comun i conocido, i ſe traia entre manos, i era lo que de ordinario hazian los encantadores como dize la Eſcritura de los de Pharaon: *Vocauit autem Pharao ſapientes, & maleficos, & fecerunt etiam ipſi per incantationes* Aegyptiacas, & arcana quadam ſimiliter. Proieceruntque ſinguli virgas ſuas, quæ verſæ ſunt in dracones: ſed deuorauit virga Aaron virgas eorum.* Parece que en eſto moſtrauan lo ſumo de ſu ſciencia.

Exod.c.7.11.

לחט.

Iunta ſe a eſto que ſi alli auia de auer dragon auia de ſer encantado, i que con arte magica lo tuuieſſen ligado, i a eſto ſe podria aplicar lo que dixo Virgilio, que algunos reprehenden,

Spargens humida mella, ſoporiferumque papauer.

La comida del dragon con que lo detenian para guarda del jardin, i eſto con ſu magica. Auia in Africa muchos dragones, i ſerpientes con alas, i aſſi dixo Herodoto: *Fertur ex Arabia ſerpentes alatos ineunte ſtatim vere in Aegyptum volare.* dixo lo tambien Ciceron: *Ibes auertunt peſtem ab Aegypto cùm volucres angues ex vaſtitate Libyæ vento Africo inuectas interficiunt.* Strabon aſſiente a eſto, i añade deſpues deſta miſma parte. *Supra Mauritaniam Aethiopum regio eſt, qui Heſperij vocantur, &c. Auctor eſt Iphicrates hoc in loco camelopardales gigni, &c. Addit magnos dracones ibi eſſe, quibus etiam herba ſuperne innaſcatur.* No quiero traer lo que dixo Ariſtoteles. Plinio eſcriuio tanto de los dragones i ſerpientes i ſus hechizerias, que es demaſia: en lo que toca a eſte lugar dixo en quatro capitulos harto a eſte propoſito, i dize quan notorio es lo de la ſerpiente de ciento i veinte pies de largo que mato Regulo en las guerras Punicas junto al rio Bagrada, del qual hazen memoria todas las hiſtorias Romanas. i en otra parte dixo: *Iuba*

lib 2.

l.1.de nat. Deorum.

l.17.fol. 569.

l.8 c 11.12 13.14.

l.37.c.2.

in

in Troglodytis lacum, insanum malefica vi appellatum, ter die fieri amarum salsumque, ac deinde dulcem, totiesque etiam noctu, scatentem albis serpentibus vicenûm cubitorum. Parece que pudiera dar abasto dellas a toda Africa: i dixo bien Lucano: l. 9 v. 384.

Siccaque lethiferis squalent serpentibus arua.

En esta parte dize que se crio Meduſa, cuia cabeça corto Perseo, i de su sangre se produxeron tantas serpientes, que el mismo Lucano i otros poetas celebraron. Iuan Leon dize del monte Atlante, que ai en el dragones venenosissimos. *Nel monte Atlante in certe grotte se ne trouano molti dragoni grossissimi, i quali sono graui della persona, & con fatica si muouono, perciochè vna parte è grossissima, cioè quella del busto, & la altra verso la coda è molto sottile, & cosi verso il capo. sono animali velenossissimi: & se vno a caso gli tocca, o è morso da loro, le sue carni diuentano fragili & s' ammolliscono come il sapone, ne v' escampo a la sua vita.* Marmol dize. El dragon es vn animal venenoso, que llaman los Alarabes Taybin, i si vna persona le toca, o es mordido del muere sin remedio, ai muchos i mui gruessos animales destos en ciertas cueuas del Atlante maior, los quales son tan pesados i torpes, que apenas se mueuen: tienen el cuerpo mui gruesso hazia el pecho, i de alli para delante mui delgado, i lo mismo hazia la cola: la cabeça i alas tiene de paxaro, la cola, i cuero de serpiente manchado de diuersas colores, no tiene fuerça para alçar las cejas, i tiene los pies de lobo.] esto dize Marmol. pero los Naturales, los hazen mas agiles i ligeros. Parte 9. l. 1. c. 23

Auiendo en esta parte tantos dragones fue ocasion para que se fingiesse la fabula. siendo mui cierto, que ninguna lo fue tanto, que debaxo de aquel velo i corteza no vuiesse alguna cosa verdadera, de la qual vsaron parā las ficciones.

Aunque el nombre de la isla Gezira pudo ser apelatiuo, con todo lo vsan Leon, i Marmol por proprio, i assi lo tengo io: porque estos dos autores dizen que assi la llaman los naturales, i juntamente entiendo, que es de antes, que los Mahometanos entraran en Africa, no siendo nombre de los que ellos pusieron, auiendo lo conocido Tolemeo en la ciudad de γίσιρα, *Gisira*, en la Africa propria, i sibien dizen *Gezira*, tanto es Gizira i Iazair, como lo muestra Frai Pedro de Alcala.

En la lengua Syra i Chaldea ai גישרין *Giserin*, *trabes vel pontes trabibus facti*, del singular גשר *Geser*, *trabs vel pons sublicius*. I en estas lenguas גשרין *Giserin Diuini, Astrologi*, esto veremos despues como se comprueua, i dize con lo que se trae. Pero en estas lenguas גורחא *Gazaretha, insula*. Sino parecen mui semejantes estos nombres, aunque decienden de vn principio, pero en ellas se hallaran en otras dicciones maior diferencia. i aun en vnā misma la ai, el Arabe llama al rio Nahr,

i tambien Anhar trocando las letras, mucho mas a de ser, en lenguas diferentes, la mudança. En el Hebreo גזרה *Gezerah. ſolitudo, quaſi ſeparata*, i aſſi lo eſta la iſla, i la llamaron los que tomaron ſu dialecto del Hebreo.

Aſſi el rio como la iſla mueſtran el origen de ſus nombres i no agenos de la opinion, que dellos ſe tenia, i ſi como dize aora el Arabe *Nahr Luccus*, dixera el Syro נהרא לחישו *Nahara Lachiſu. hoc eſt, fluuius incantationis*. el rio de encanto. o en el Hebreo נהר לוחש *Nahar Luchus. Amnis incantatoris*. el rio del encantador. Aſſi dixo Ammiano Marcellino, que dezian *Naar malcha*, que es *amnis regum*, i lo puſo dos vezes, i Plinio dixa *Armalchar, quod ſignificat regium flumen*. i Zoſimo dixo *Nar malaches*. De lo qual ſe deſcubre los dos nombres con que los Arabes llaman al rio *Nahr*, i *Anhar*. i que dixo bien Ammiano, i tambien Plinio, i tambien de *Malcha*, i *Malaches*.

El Syro-chaldaico, לוחש Luchus rufus, vel rubeus, aut niger.



Llamar al rio Lixo en la lengua propria rio del encanto, o del encantador, no es mui fuera de lo que eſtimauan aſſi los naturales, como los que no lo eran, pues los de Tanjar dixeron i publicaron tantas coſas de ſu Rei Anteo, i no parece ageno de arte magica lo que ſe a viſto, que dize Pomponio de ſu ſepulcro. *Hîc Anteus regnaſſe dicitur, & ſignum, quod fabula clarum prorſus oſtenditur collis modicus reſupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus, vnde vbi aliqua pars erutæ eſt ſolent imbres ſpargi, & donec effoſſa repleantur euenium.* Mueſtra lo tambien el nombre de la miſma ciudad de Tanjar, que como deſpues dire, en Arabigo *Tangim* es la aſtrologia i la diuinacion que por ella ſe haze.

Lib 60. Cn. Sidius Geta.

Magica fue lo que refiere Dion Caſſio de Cn. Sidio Geta, que iendo la buelta del Atlante, i auiendo entrado por los deſiertos i faltando el agua dize. *Romanis verò neque progredi iam, neque regredi integrum erat, cum quidam indigenarum confœderatorum Sidio auctor fuit, vt incantationibus & magica arte vteretur, affirmans ſæpius ſe eo modo plurimam aquam elicuiſſe: cùm paruiſſet, tanta confeſtim aquæ vis cælitus fluxit, vt & ſitim exercitus reſtingueret, & hoſtes perterrefaceret, diuinum auxilium Romanis adeſſe putantes.* vno de los naturales fue el que hizo las encantaciones, porque la magica era aqui natural i propria.

Aeſto miſmo mirò Virgilio quando introduze a Dido que dize à ſu hermana:

Oceani finem iuxta ſolemq; cadentem
Vltimus Æthiopum locus eſt: vbi maximus Atlas
Axem humero torquet ſtellis ardentibus aptum.
Hinc mihi Maſſylæ gentis monſtrata ſacerdos,

Hoſpe-

Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos,
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.
Hæc se carminibus promittit soluere mentes
Quas velit: ast alys duras immittere curas,
Sistere aquam fluuys, & vertere sidera retro:
Nocturnosq; ciet manes; mugire videbis
Sub pedibus terram, & descendere montibus ornos.
Testor, chara, deos & te germana, tuumque
Dulce caput, magicas inuitam accingier artes.

La sacerdotissa, i guardiana del templo de las Hesperides, i que manejaua, i curaua al dragon, era sabia i entendida en las artes magicas, i encantos. Alla iuan a encantar las armas, i las traian encantadas, que esto tambien lo mostro Silio Italico

Annibal agminibus passim furit, & quatit ensem *lib. 1.*
Cantato nuper senior quem fecerat igni
Littore ab Hesperidum Rhemisus, qui carmine pollens
Fidebat magicâ ferrum crudescere linguâ.

Las fabulas de Perseo i Atlante algo encubren debaxo de aquellos inuolucros i cubiertas, de la Magica, pues dize Suidas del. *Perseus Danaes & Iouis Pici filius omnes mysticas phantasias, id est arcanas præstigias edoctus, &c.* dize lo de Meduſa i despues. *Edocuit etiam Persarum quosdam, quos magos vocauit, nefaria sacra Gorgonia.* desta region las lleuo con la cabeça de Meduſa, que la llamo Gorgon. Despues dire como aun toda via se conserua en estas partes la magica mui en su punto. *In Medusa.*

Vee se tambien la opinion que vuo en la antiguedad de la magica, que aqui florecia, en estos ramos de oro, pues aun el nombre, que los Griegos llamaron al rio aun deduziendo lo del que vsauan los naturales, lo apropriaron i compusieron desuerte, que su significado fuesse mystico i symbolico, diziendo le Tolemeo, que diria el mas vsado i comun entre los Griegos, que era Λὶξ, *Lix*. Desta diccion dize el Gran Clemente Alexandrino, auiendo tratado de los symbolos de los Egyptios, i de otras naciones sigue assi. *Quid opus est, vt in barbaris referendis immorer, cùm liceat ostendere ipsos Græcos valde esse vsos occultatione?* i auiendo puesto exemplos de algunos nombres añade. Λὶξ *autem prisca appellatione est terra.* En el comun modo no es sino *Latus, & obliquus, & nonnunquam lapis.* Pero en la arcana i mysteriosa occultacion es la tierra. i aun por ventura della dixeron a Anteo, que era su hijo. I para encarecer mas su prodigiosa deformidad i grandeza, i con ella su fiera i aspera inhumanidad añadieron, que era hijo de Neptuno: *l. 5. Stromat. c. 4.* Λὶξ, *Terra.*

tuno: comprehendiendo todo lo que de mar i tierra puede tener vno de malo. i mas este tan feroz Gigante, de su nombre dire despues.

CAP. X.

Del Atlante maximo padre de las Hesperides, i las fabulas, i historias, que del vuo.

DIxeron los, que se an visto, que las Hesperides fueron hijas de Atlante, i aunque las hizieron partícipes en la magica, teniendo en su templo, quien tambien la sabia i vsaua: con todo de su padre no tuuieron esta opinion los Poetas, el Principe dellos dixo del,

Odyss. l. 1.

Atlantis filia multiscy, quique maris
Omnes profunditates nouit, sustinet autem columnas ipse
Longas, quæ terram & cælum amplectuntur.

*l. 1. Dionys. versu 265. *l 3. Dionys. versu 34.

Nonno dixo del que fue hijo de la tierra*, i despues otra vez*.

Et Libyæ ad terminum pater meus adhuc laborat
Humeris attritis senex incuruatus Atlas.

Hesiodo no dixo que era hijo de la tierra, sino de Iapeto.

Filiam porro Iapetus pulchros talos habentem Oceanidem
Duxit Clymenen, & eumdem lectum conscendit.
Ipsa vero et Atlantem magnanimum peperit filium, &c.
Atlas vero cælum latum sustinet dura ex necessitate
Finibus in terræ è regione Hesperidum argutè canentium
Stans capite, & indefessis manibus.

Eschylo dixo, que era hermano del Oceano, al qual introduze que habla assi,

OCEAN. *Non sic profecto torquet infortunium*
Atlantis inde fratris. Ille pondera
Solem ad cadentem sustinet prægrandem
Cæli columnam, totiusque terræ onus.

* In libro de facie Lunæ * Fabula 1. & 150. * In Pyth. ode 4. * D od. l 4. c. 4. & l. 5. c. 2 & alibi sepius.

Euripides dixo lo que se a visto, Plutarcho* tambien i traxo dos versos destos de Eschylo. Apollodoro dixo del muchas cosas, i tambien Hygino *, Pindaro * i todos los poetas Griegos, no vuo quien no llegasse al gran Atlante. Diodoro Siculo junto mucho, que ocuparia demasiado si lo refiriesse todo*. Hygino dize, que fue capitan de los Titanes quando se amotinaron contra Iupiter, i auiendo referido la batalla, en que fueron vencidos, prosigue assi. *Iupiter, &c. Titanes præcipites in tar-*

tarum

tarum deiecit. Atlanti autem, qui dux eorum fuit cæli fornicem super humeros imposuit, qui adhuc dicitur cælum sustinere.

Philostrato en sus imagines pone la de la pelea de Hercules con Atlante, aunque no la ponen entre los doze trabajos de Hercules, antes interpretan esto variamente.

Virgilio dixò que sustentaua el polo, i le hazia dar la buelta, *Axem humero torquet.* Seruio dixo que vuo tres Atlantes. *Sane sciendum Atlantes tres fuisse, vnum Maurum, qui est maximus, alterum Italicum patrem Electræ, vnde natus est Dardanus. Tertium Arcadicum patrem Maiæ: vnde natus est Mercurius: sed nunc ex nominum similitudine facit errorem, & dicit Electram & Maiam filias fuisse Atlantis maximi: & Atlas idem generat] nam & ipse habuit etiam horum nominum filias, id est, Electram & Maiam.* Esto dixo Seruio, porque Virgilio puso

lib. 8.

Dardanus Iliacæ primus pater vrbis & auctor
Electra, vt Graij perhibent, Atlantide cretus,
Aduehitur Teucros: Electram maximus Atlas
Edidit, ætherios humero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenes gelido conceptum vertice fudit.
Et Maiam (auditis si quidquam credimus) Atlas
Idem Atlas generat, cæli qui sidera tollit.

Dionysio Haliearnasseo afirma que Atlante fue el primer Rei de Arcadia, i pone los sucessores que tuuo en el reino, mas no confunde al Mauro con el Griego como Virgilio; que en otra parte dixo quan remoto estaua i apartado, mostrando en esto, que hablaua del Libyco.

l. 1. Roma n. antiqu.

l. 6. Aeneid.

Iacet extra sidera tellus
Extra anni solisque vias, vbi cælifer Atlas
Axem humero torquet, stellis ardentibus aptum.

Ripitiendo lo que auia dicho, i añade Seruio. *nulla est terra, quæ non subiaceat sideribus, vnde peritè addidit: Extra anni solisque vias, vt ostenderet duodecim signa, in quibus est circulus solis. significat autem Maurorum Æthiopiam, de qua ait Lucanus.*

Æthiopumque solum, quod non premeretur ab vlla
Signiferi regione poli, nisi poplite lapso
Vltima curuati procederet vngula Tauri.

Silio Italico tambien dixo del Atlante, quan al fin estaua de Africa, auiendo dicho los terminos del oriente.

lib. 1.

Nec patitur nomen proferri longius Atlas
Atlas subducto tracturus vertice cælum:

Sidera

Sidera nubiferum fulcit caput, ætheriaſque
Erigit æternum compages ardua ceruix:
Canet barba gelu, frontemque immanibus vmbris
Pinea ſilua premit, vaſtant caua tempora venti,
Nimboſoque ruunt ſpumantia flumina rictu.
Tum geminæ laterum fauces maria alta fatigant,
Atque vbi feſſus equos Titan immerſit anhelos,
Flammiferum condunt fumanti gurgite currum.
Sed qua ſe campis ſqualentibus Africa tendit,
Serpentum largo coquitur fœcunda veneno.

l. de cõmun. animal. mot. c. 3. Ariſtoteles refuta todo eſte del Atlante, como fabuloſo i ficticio. *At qui fabulosè comminiſcuntur Atlantem in terra fixos pedes habere, videntur ex ſuo ipſorum commento fabulam finxiſſe.* proſigue dando la razon, la qual puſo tambien en otra parte.

l. 2. de cal. c. 1. Eſta fabula ſe reduxo a hiſtoria diziendo, que Atlante fue vn gran Aſtrologo, i aſſi lo afirmo Ciceron. Plinio dixo, que el inuentò la eſphera primero que otro*. *Sphæram ipſam antè multo Atlas.* i tambien le atribuie la inuẽcion de la aſtrologia*. *Aſtrologiam Atlas Libyæ filius.* Si bien dize, que algunos afirmaron, que los Egypcios, i otros, que los Aſſyrios fueron los inuentores della. i en lo de la Eſphera ſe contradize de lo que auia dicho antes: dando la a otro.

l. 5 Tuſcul quæſt. **l. 2. c 8.* **l. 8. c. 56.*

Hiſtor. 1. Chil. 5. Seruio dixo de tres Atlantes, i Tzetzes* añade otro, que viene a ſer quarto, i lo haze Egypcio, mas antiguo que el Libyco, i inuentor de la aſtrologia, i que por ſu mucha ſabiduria i noticia, que tenia de los mouimientos de los orbes celeſtes i de las eſtrellas, hizieron la fabula fingiendo que ſuſtentaua con ſus ombros los cielos, i que era el puntal, i columna, en que eſtriuauan, i era el exe, en que dauan buelta los orbes, i ſiendo eſto del Egypcio, lo dauan al Libyco. Bien pudo ſer Egypcio i deſpues Libyco, i aſſi todo vno; como Hercules, que tuuo ambos renombres ſiendo vno.

l. 18. ciuit. Dei c. 8. El gran Auguſtino dixo deſta fabula. *Frater (Promethei) magnus fuiſſe aſtrologus dicitur, vnde occaſionem fabula inuenit, vt eum cælum portare confingeret: quamuis mons eius nominis nuncupetur, cuius altitudine potius cæli portatio in opinionem vulgi veniſſe videatur.* Entre otras coſas, que ſobre eſto dize Luis Viues, es vna. *Diodorus Atlantem, qui loca Libyæ tenuerit, inter cæli filios numerat, fratremque eſſe Saturni, eumdem Heſperidum patrem, Mercurij auum, conſultiſſimúmque fuiſſe rationis aſtrorum: quumque frequenter montem ſibi cognominem, vt curſus ſiderum intueretur, conſcenderet, occaſionem dediſſe fabulæ, qua ſuſtinere humeris cælum creditus eſt.* Los mas an entendido aſſi eſta fabula, por varias vias, que ſe reduzen a eſta.

Diodo-

Diodoro dixo lib. 3. *Celo geniti regnum inter se diuiserunt. Inter quos clarissimi Atlas & Saturnus. Atlanti regiones Oceano conterminæ sorte obuenerunt; qui populos illic Atlantios, & maximum terræ montem Atlantem de nomine suo appellauit. Exactam astrologiæ cognitionem habuisse perhibent: qui & sphæræ rationem primus manifestarit. Ex quo mundum vniuersum humeris eius incumbere nata est opinio, cùm inuentam ab eo sphæram, & descriptam hâc fabulâ adumbret.* Los Phenices tuuieron otra opinion, i refirio la el antiguissimo Sachoniato, i del la tomo Philon Biblio, i la puso Eusebio *lib. 1. præpar. Euangel. c. 7. Ita patris regnum Cælus possidens Terram sororem in matrimonium duxit, quæ sibi quatuor filios peperit, illum quem & Saturnum dicunt, Betylum, Dagona, & Atlanta, &c. Saturnus verò Atlanti fratri suspecto Mercurij consilio in profundum depulso foueæ aggerem superiniecit.* Con esta variedad se refiere esta fabula mirando a diuersos fines de su Mythologia.

Clemente Alexandrino realço mas esto, con razones mas altas i dixo: *Vult autem nomen Cherubim significare multam cognitionem, sed habent ambo duodecim alas, & per circulum Zodiacum, & tempus, quod in ipso fertur significat mundum sensilem. De his, vt existimo, dicit etiam Tragœdia loquens naturaliter. Et indefessum tempus perenni fluento plenum circuit, ipsum se ipsum pariens. Et geminæ vrsæ perniciter errantibus alarum motionibus Atlanticum seruant polum. Atlas autem, qui non patitur, potest quidem esse polus, & inerrans sphæra: melius autem fortasse intelligi æuum immobile.* Va aqui hablando de diuersos symbolos, i a ellos reduze lo del Atlante, i lo que Grecia dixo, que su ceruiz era el polo, sobre que dauan sus bueltas i mouimientos los cielos. El mismo Clemente atribuie, que fue el primero, que edifico nauio. *Atlas autem Libs primus nauim est fabricatus.* i a esto deuio mirar lo que dixo Homero, *l. 5 Stromas § 3.* *l. 1. Stromat. §. 7.*

Qui maris omnes profunditates nouit.

El Poeta Virgilio tambien dixo de la astrologia del Atlante, *l. 1. Aeneid.*

Cithara crinitus Iopas
Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam, solisque labores,
Vnde hominum genus, & pecudes, vnde imber, & ignis:
Arcturum, pluuiasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.

Añade Seruio: *Iopas rex Afrorum, vnus de procis Didonis vt Punica testatur historia. Docuit quæ maximus Atlas] Quæ, legendum, non, quem, neque enim istum docere potuit, qui Didonis erat temporibus: sed docuit Herculem, vnde & dicitur ab Atlante cælum sustinuisse susceptum, propter*

cali ſcientiam traditam. Conſtat enim Herculem fuiſſe philoſophum. Et eſt ratio cur illa omnia monſtra viciſſe dicatur. Eſto repitio otra vez. Euripides moſtro tambien algo deſto, en lo que del ſe a referido, i lo apunto Seneca,

In Hercul Oeta verſu 19.

Veſtrum Alceides ceruice meus
Mundum, Superi, cælumq; tulit,
Cum ſtelligeri vector Olympi,
Pondere liber ſpirauit Atlas.

Eſto dize aqui breuemente, i tambien en otras partes. i Sidonio dixo:

Cum Libycâ ſe rupe Gygas ſubduceret, & cum
Tutior Herculeo ſediſſet machina dorſo.

In prologo l. 2 de raptu Proſer. Claudiano, i todos debaxo deſtas cubiertas, que Hercules ſoſtuuo el cielo, como el gran Atlante,

Te Libyci timuere ſinus, te maximus Atlas
Horruit, impoſito cùm premerere polo.
Firmior Herculea mundus ceruice pependit,
Luſtrarunt humeros Phœbus & aſtra tuos.

In Panegyr. in laud. Stilic. 1. I en otra parte:

Sic Hercule quondam
Suſtentante polum, melius librata pependit
Machina, nec dubijs titubauit ſignifer aſtris,
Perpetuâque ſenex ſubductus mole parumper
Obſtupuit propry ſpectator ponderis Atlas.

l. 2 Faſtor. Ouidio,

Aurea pellebant tepidos vmbracula ſoles,
Quæ tamen Herculeæ ſuſtinuere manus.

Eidyl. 4. 20. Auſonio declaro deſto lo que ſentia diziendo, que Atlante fue maeſtro de Hercules,

Sic neque Pelidem Chiron terrebat Achillem
Theſſalico permixtus equo, nec pinifer Atlas
Amphitryoniadem puerum, ſed blandus vterque
Mitibus alloquijs teneros mulcebat alumnos.

l. 5 c. 2. Dexando los poetas, que ninguno lo es, que no ſuba al Atlante, Diodoro profigue ſu hiſtoria. *Poſtremo iterum Hercules ad certamina conuerſus, prædones, qui puellis in horto quodam dum luderent raptis, inque nauibus poſitis ſubito aufugerant, inſecutus, in litore quodam deprehenſos interemit, virgines Atlanti reſtituit patri. quo beneficio motus Atlas, non ſolum dignis facto muneribus donauit Herculem, ſed aſtrologiam inſuper docuit, in qua cùm operam curámque impendiſſet præcipuam, ob ſphæram aſtrorum ab ſe inuentam, orbem ſuis humeris ferre exiſtimatus eſt. Hercules quoque cum ſphæram ad Græcos tranſtuliſſet, magna eſt gloria potitus, exiſtimanti-*

mantibus eum omnibus Atlantico orbi succeſsiſſe. Alberico entendio eſto en eſte modo. *Fuit quidam gigas Atlas nomine in Mauritania, in monte altiſsimo cælum ipſum contingente: qui cælum ne caderet, humeris ſuſtinebat, & ſidera, ſi quæ cadebant, malleò fixa cælo reponebat. Ad quem cum acceſsiſſet Hercules, ille qui audierat de fortiſsimis illius viribus, rogauit eum, vt quia feſſus erat cælum ſuſtinendo ipſum aliquando iuuaret, donec quieſceret; quod Hercules libenter annuit, & humero ſuppoſito cælum ſuſtinuit. In quo intelligitur, quod ipſe Atlas aſtrologus peritus fuit, & ideo cælum dicitur ſuſtentaſſe, & ſidera cadentia cælo reposuiſſe. Hercules etiam fuit aſtrorum artis multum edoctus, qui plenius ſcientiæ comprehendendæ gratiâ ad vltimos fines terræ acceſsit, & cum eodem Atlante de ſcientia conferens, illum in aliquibus iuuit, opémque impendiſſe fertur ad cælum ſuſtentandum.* otros declaran eſta fabula de otra forma.

Los Griegos no ſe contentaron con dar a Hercules la prez, i honor de auer echado mano del cielo i ſuſtentado lo, ſino que tambien al miſmo Atlante lo lleuaron a Grecia. Pauſanias. *Eſt etiam Tanagræ, &c.* lib. 9. *Poloſon præterea qui dicitur vicus, in quo Atlantem conſediſſe ferunt, & quæ ſub terra ſunt, & res cæleſtes exacta nimis diligentia inueſtigantem. Quod ab Homero, &c.* i traeſus verſos, que arriba ſe a pueſto. Deſpues trata del Libyco.

CAP. XI.

Atlante maximo fue rei, i las fabulas que ſe dixeron del antes i deſpues que ſe transformò en monte.

FVe el maximo Atlante tenido en la antiguedad por rei deſta parte de Africa donde eſta el monte, que del tomo ſu nombre. dixo lo Seruio, añadiendo a lo que Virgilio auia dicho. *Apicem & latera. Bene* l 4. Aeneid. *ei, quæ ſunt hominis dat. Nam rex fuit, qui cùm audiſſet oraculum cauendum eſſe à Iouis filio, & timore nullum ſuſciperet, à Perſeo in montem conuerſus eſt viſo Gorgonis capite, eo quòd illum noluit ſuſcipere. Vt autem in primo diximus, peritus aſtrologiæ fuit: nam & Herculem docuit.*

Eſta fabula de Perſeo, i tranſformacion del gran Atlante la pinta Ouidio con mucha elegancia, i porque junta lo mas que ſe a dicho no me ſera graue ponerla aqui.

Metam.l.4. *Perſeus,&c.*

Viperei referens ſpolium memorabile monſtri,
Aëra carpebat tenerum ſtridentibus alis,
Cumque ſuper Libycas victor penderet arenas
Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:
Quas humus exceptas varios animauit in angues,
Vnde frequens illa eſt, infectaq; terra colubris,&c.
Iamque cadente die veritus ſe credere nocti
Conſtitit Heſperio REGIS *Atlantis in orbe:*
Exiguamque petit requiem, dum lucifer ignes
Euocet auroræ, curſuſque aurora diurnos.
Hîc hominum cunctis ingenti corpore præſtans
Iapetionides Atlas fuit, vltima tellus
Rege ſub hoc, & pontus erat, qui ſolis anhelis
Æquora ſubdit equis, & feſſos excipit axes.
Mille greges illi, totidemque armenta per herbas
Errabant, & humum vicinia nulla premebat.
Arboreæ frondes auro radiante nitentes
Ex auro ramos, ex auro poma ferebant.
Hoſpes, ait Perſeus illi, ſeu gloria tangit
Te generis magni, generis mihi Iupiter autor.
Siue es mirator rerum, mirabere noſtras:
Hoſpitium, requiemq; peto; memor ille vetuſtæ
Sortis erat. Dederat Themis hanc Parnaſſia ſortem.
Tempus, Atla, veniet, tua quo ſpoliabitur auro
Arbor, & hunc prædæ titulum Ioue natus habebit.
Id metuens ſolidis pomaria clauſerat Atlas
Montibus, & vaſto dederat ſeruanda draconi.
Arcebatq; ſuis externos finibus omnes.
Huic quoque vade procul, ne longè gloria rerum
Quas mentiris, ait, longè tibi Iuppiter abſit.
Vimque minis addit, manibuſque expellere tentat
Cunctantem, & placidis miſcentem fortia dictis.
Viribus inferior (quis enim par eſſet Atlantis
Viribus?) Atquoniam parui tibi gratia noſtra eſt,
Accipe munus, ait, læuaque à parte Meduſæ
Ipſe retro verſus ſqualentia protulit ora.
Quantus erat, mons factus Atlas. nam barba comæq;
In ſiluas abeunt, iuga ſunt humerique, manuſque,
Quod caput ante fuit, ſummo eſt in monte cacumen.

Oſſa lapis fiunt. tum partes altus in omnes
Creuit in immenſum (ſic Dij ſtatuiſtis) & omne
Cum tot ſideribus cælum requieſcit in illo.

Iunto aqui Ouidio mucho de lo que ſe a viſto, i aunque ai muchos que digan deſto ſolo, citare al ſeñor San Iſidro. l.2.c.24.

Si del aſtrologo Atlante ſe dixeron tantas fabulas, no ſe dizen menos del monte de ſu nombre: por no auer bien conocido, ni entendido qual erâ, tocare algo dellas i no todo. & l.14.98.

Herodoto dixo. *Cui confinis eſt nomine Atlas, anguſtus, & vndique teres: & (vt fertur) adeo celſus, vt eius cacumen nequeat cerni, quod à nubibus nunquam relinquatur, neque hieme, neque æſtate, quem eſſe columnam cæli indigenæ aiunt.* Virgilio lo pinto aſſi hablando de la venida de Mercurio. lib.4.

Illa fretus agit ventos, & turbida tranat
Nubila: iamque volans apicem, & latera ardua cernit
Atlantis, duri, cælum qui vertice fulcit:
Atlantis cinctum aſſiduè cui nubibus atris
Piniferum caput, & vento pulſatur & imbri,
Nix humeros infuſa tegit: tum flumina mento
Præcipitant ſenis, & glacie riget horrida barba,
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Conſtitit, &c.
Haud aliter terras inter cælumque volabat
Littus arenoſum Libyæ, ventoſq; ſecabat,
Materno veniens ab auo Cyllenia proles.

El Satyrico dixo bien a ſu modo, que ſe podria traer para otro intento, Iuuc al.l.4 Satyr. 11. verſu 23.

Illum ego iure
Deſpiciam, qui ſcit quanto ſublimior Atlas
Omnibus in Libya ſit montibus.

Plinio dixo del algunas coſas, porque en ſu tiempo vuo muchos, que afirmaron, que auian llegado a el, i viſto lo, i de las relaciones, que tuuo, a lo que io puedo entender i coligir, deuio de quitar parte de lo mucho que dezian, i por ventura no lo auian viſto. Aſſi parece que fue lo que eſcriuio Solino de ſu cumbre a la qual nadie auia ſubido, i dezian lo que auia en ella, i ajuſta lo que auia deſde el eſtrecho haſta el Atlante, que ſon trecientas, i diez i ſiete millas. cerca de ochenta leguas, i dize: [*Atlas*] *à Lixa abeſt quinque & ducentis millibus paſſuum. Lixa Gaditano freto centum duodecim millibus, habitatus ante vt indicat loci facies quondam cultu exercita, in qua vſque adhuc vitis & palmæ extant veſtigia. Apex Perſeo & Herculi peruius, cæteris inacceſſus; ita fidem* c.37.

arum inſcriptio palam facit. Plinio no ſe atreuio a referir tanto, aũnque dixo harto deſto i de lo demas, que refirio Solino: i dixo aſſi.

l.1.c.1. *Autololum gente, per quam iter eſt ad montem Africæ vel fabuloſiſſimum Atlantem E mediis hunc arenis in cælum attolli prodiderũt, aſperum, ſqualentem, qua vergat ad littora Oceani, cui cognomen impoſuit: eumdem opacum, nemoroſumque, & ſcatebris fontium riguum, qua ſpectat Africam, fructibus omnium generum ſponte ita ſubnaſcentibus, vt nunquam ſatietas voluptatibus deſit. Incolarum neminem interdiu cerni: ſilere omnia haud alio quam ſolitudinum horrore, ſubire tacitam religionem animos propius accedentium, praterq; horrorem elati ſuper nubila, atque in viciniam lunaris circuli. Eumdemq; noctu micare crebris ignibus, Ægipanum Satyrorumque laſciuia impleri tibiarum ac fiſtulæ cantu, tympanorumque, & cymbalorum ſonitu ſtrepere. Hæc celebrati auctores prodidere, prater Herculi & Perſeo laborata ſpatium ad eum immenſum incertumque.* Con todo auiendo hecho vna digreſſion dize: *Mox amnem quem vocant Fut, ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen eſſe eorum lingua conuenit)* CC.M.P. *&c. Ibi fama, exiſtere certa veſtigia habitati quondam ſoli, vinearum palmetorumq; reliquias. Suetonius Paulinus quem conſulem vidimus, primus Romanorum ducum tranſgreſſus quoque Atlantem aliquot millium ſpatio, prodidit de excelſitate quidem eius, quæ cæteri. Imas radices denſis altiſque repletas ſiluis, incognito genere arborum proceritatem ſpectabilem eſſe enodi nitore, frondes cupreſſis ſimiles, praterque grauitatem odoris tenui eas obduci lanugine, quibus addita arte, quales è bombyce veſtes confici. Verticem altis etiam æſtate operiri niuibus; decumis ſe eò peruenisſe caſtris, &c. Iuba Ptolomæi pater, &c. ſimilia prodidit de Atlante.* Proſigue la narracion de la ierua Euphorbia. Pienſo que de Paulino, o de Iuba, o de ambos auia dicho antes Plinio. *Falſæ rei grauis auctor.* Pomponio

l.1.c.3. Mela dixo: *Vltimos ad occaſum Atlantas audimus. Intra (ſi credere libet) vix iam homines, magiſque ſemiferi Ægipanes, & Blemmiæ, & Gamphaſantes, & ſatyri ſine tectis paſsim, ac ſedibus vagi habent potius terras, quàm habitent.* 1 en otra parte*: *Vltra hunc ſinum mons altus (vt Græci*

l.3.c.10. *vocant) θεῶν ὄχημα * perpetuis ignibus flagrat; vltra montem viret collis longo tractu, longis litoribus obductus, vnde viſuntur patentes magis campi, quam vt proſpici poſsint, Panum Satyrorumque: hinc opinio ea fidem cepit, quòd cùm in his nihil culti ſit, nullæ habitantium ſedes, nulla veſtigia, ſolitudo in diem vaſta, & ſilentium vaſtius, nocte crebri ignes micant, & veluti caſtra latè iacentia oſtẽduntur. Crepãt cymbala & tympana, audiunturq; tibiæ maius humanis.* 1 otra vez: *In arenis mons eſt, ſatis de ſe conſurgens, verum inciſis vndiq; rupibus præceps, inuius, & quo magis ſurgit exilior, qui quod altius quàm conſpici poteſt, vſq; in nubila erigitur, cælum & ſidera non tangere modo vertice, ſed ſuſtinere quoque dictus eſt.*

* Desrum vehiculum.

l.3.c.11.

Los

Los Gentiles fingian ſus deidades en los montes, i aunque Plinio dixo algo de la razon deſta ſuperſtitioſa religion, mas atinadamente la dio Lucretio, aunque no habla del Atlante, ſino de los lugares, donde concurrian las miſmas qualidades. lib. 4.

Hæc loca capripedes Satyros, Nymphaſque tenere
Finitimi fingunt, & Faunos eſſe loquuntur.
Quorum noctiuago ſtrepitu, ludoque iocanti
Adfirmant volgò, taciturna ſilentia rumpi,
Chordarumque ſonos fieri dulceſque querelas,
Tibia quas fundit digitis pulſata canentum:
Et genus agricolûm late ſentiſcere, cùm Pan
Pinea ſemiferi capitis velamina quaſſans
Vnco ſæpe labro calamos percurrit hianteis,
Fiſtula ſilueſtrem ne ceſſet fundere muſam.
Cætera de genere hoc monſtra ac portenta loquuntur,
Ne loca deſerta ab Diuis quoque forte putentur
Sola tenere: ideo iactant miracula dictis,
Aut aliquâ ratione aliâ ducuntur, vt omne
Humanum genus eſt auidum nimis auricularum.

Las razones que da ſon las miſmas en lo que los Barbaros vezinos fingian i mentian del Atlante, que ningun Griego ni Romano lo vieron. Ello es certiſſimo que la narracion de coſas portentoſas i prodigioſas atrae muchos oientes, i quien los cudicia i deſſea, haze fingir ſemejantes milagros, con que regalar, i entretener a los que les agrada oir i ſaber lo, que es fuera del curſo ordinario, cauſa eficaciſſima para buſcar lo i fingirlo.

Aſſi Dionyſio llamo alas columnas, i al Atlante μέγα θαῦμα *magnum miraculum, & viſu mirum.* verſu 65.

Stant (ingens miraculum) ad extremas Gades
Alto ſub monte longè lateque diſperſorum Atlantum,
Vbi etiam ænea excurrit columna in cælum
Excelſa denſis operta nubibus.

Feſto Auieno imitò eſto. verſu 105.

Vltima proceras ſubducit ad aſtra columnas,
Hîc modus eſt orbis, Gadir locus. Hîc tumet Atlas
Arduus, hic duro torquetur cardine cælum,
Hic circumfuſis veſtitur nubibus axis.

Coſa eſtupenda, i digna de admiracion las columnas de Hercules junto a Cadiz. i la columna de bronze a cuio ſombra hauitan los Atlantes, la qual ſube a competir con el cielo. llamo al monte altiſſimo Atlante columna de metal, por la razon que dire.

Solino

4.37. Solinō procuro poner con mas claridad lo que Plinio auia dicho. *Atlas mons, è media arenarum consurgit vastitate, & eductus in viciniam lunaris circuli vltra nubila caput condit. Qua ad Oceanum extenditur, cui à se nomen dedit, manat fontibus, nemoribus inhorrescit, rupibus exasperatur, squalet ieiunio, humo nuda, nec herbida. Quâ ad Africam conuersus est, opimus nascentibus sponte frugibus, arboribus proceris opacissimus, quarum odor grauis, comæ cupressi similes, vestiuntur lanugine, sericis velleribus nihilo viliore, in eo latere herba euphorbia, &c. vertex semper niualis. Saltus eius quadrupedes, ac serpentes feræ, & cum his elephanti occupauerunt. Silet per diem vniuersus, nec sine horrore secretus est. Lucet nocturnis ignibus, choris Ægipanum vndique personatur. Audiuntur & cantus tibiarum, & tinnitus cymbalorum per oram maritimam, &c. Apex Perseo & Herculi peruius, cæteris inaccessus. Ita fidem ararum inscriptio palam facit.*

l. 6. tit. de Afrca. Añade a esto lo que Hannon i Iuba escriuieron del. Martiano Capella abreuio mas esto, i dixo en substancia lo mismo. Stephano dixo poco Tolemeo pone dos Atlantes. Ἄτλας ἐλάττων ὄρος. Ἄτλας μείζων ὄρος. *Atlas minor mons. Atlas maior mons*, el primero es en las sierras de Errif sobre el estrecho, el otro es el fabuloso i tan celebrado. al qual llaman Marmol i otros Montes claros, i Augustin Curion Hanchisa.

CAP. XII.

De los nombres que tuuo el gran Atlante, i sus significados, declaran se algunos lugares de la Escritura.

LOs Griegos llamaron a este gran monte Atlante, i a algunos les parece que siguieron la analogia, de la propriedad de lo que en su lengua es, ἄτλας, ἄτλαντος, *vertebra extrema colli, quæ põdus sustinet.* Porque sostenia en el la maquina de los orbes celestes, fingieron, que tenian los ombros de hierro, o de cobre, o de bronze; significando con esto que los tenia robustissimos i fortissimos. Suidas dixo. *Atlas terram & cælum gestare dicitur, vnde ferrei humeri illi tribuuntur.* Antipatro*. *Nec ferreos Atlantis humeros cælum sustinentis Iupiter Olympius non vidit sine terrore.* Euripides * dixo del.

*l. 1. epigr. Græcor.
*In ipso initio fabulæ Ιων ὁ, Proloquitur Mercurius.

Ἄτλας ὁ χαλκέοισι νώτοις οὐρανὸν
Θεῶν παλαιὸν ἕδρανον ἐπερείδων, Θεῶν

Μίας

Μίας ἔφυσε Μαῖαν, ἡ μ' ἐγείνατο
Ἑρμῆν, μεγίστῳ Ζηνὶ δαιμόνων λάτρην.
Atlas aneis humeris calum
Deorum antiquum domilicium torquens, Dearum
Ex vna genuit Maiam, quæ me peperit
Mercurium, maximo Iouis Diuûm ſeruum.

Dionyſio por la miſma cauſa lo llamò *columna anea*. i deſta manera fueron los poetas Griegos i Latinos dando eſte i ſemejantes atributos.

Los Latinos antes que lo llamaſſen Atlante, lo dixeron Telamon. Vitruuio dixo que no alcançaua porque alos que los Griegos llamauan Atlantes en los edificios, los Latinos los dezian *Telamones*. pondre el lugar porque nota la hiſtoria. *Item ſi qua virili figura ſigna mutulos, aut coronas ſuſtinent, noſtri Telamones appellant, cuius rationes, quòd ita, aut quare ex hiſtorys non tuueniuntur, Græci vero eos* Ἄτλαντας *vocitant. Atlas enim hiſtoricè formatur ſuſtinens mundum, ideo, quod is primùm curſum ſolis, & lunæ, ſiderumque omnium ortus & occaſus, mundique verſationum rationes vigore animi ſolertiaq; curauit hominibus tradendas. eaque re, à pictoribus, & ſtatuarys deformatur pro eo beneficio ſuſtinens mundum: filiaq; eius Atlantides, quas nos Vergilias, Græci autem* πλειάδας *nominant.* l. 6. c. 10.

La cauſa da Seruio de lo que ignoro Vitruuio. *Sanè Atlas Græcum eſt, ſicut & Nilus. Nam Ennius dicit Nilum Melonem vocari, Atlantem vero Telamonem.* i otra vez. *Sanè Atlas Latine Telamon dicitur, ſicut Nilus Melo.* El doctiſſimo Caſaubono nota otra ſignificacion de Atlante, declarando lo que dixo Atheneo de aquella ſtupenda naue o por mejor dezir ciudad que hizo fabricar Hieron rei de Saragoça, i la llamaron Syracuſia, i deſpues Alexandrina, cuio artifice fue el maior, que a conocido el mundo, Archimedes. dize pues. *Accipitur in re nautica pro funibus & loris.* trae deſpues vn lugar de Euſtathio, que dize. *Forte ab eadem mente (ſuſtinendi nempe ſignificatione) dicti ſunt apud dipnoſophiſtam* ἄτλαντες, *cùm ait, Nauem ambibant ab interiore parte Atlantes ſenorum cubitorum: niſi tamen ſigna potius ſunt, animalis figura: hoc eſt, ſtatuæ pro columnis poſitæ figura Atlantis.* Antiguamente leuantauan columnas, en lugar de ſtatuas, i deſpues vſaron de figuras, en vez de columnas, de que tengo notadas algunas coſas en otra parte. i deſto dixo Martial*

Non aliter monſtratur Atlas cum compare gibbo.

Telamon tambien es nombre Griego, ſignifica la correa de la eſpada, i talabarte, i la correa del eſcudo, las vendas, con que ſe liga la herida, i otros ſignificados que ſe veen en Iulio Pollux *i en el gran Etymologo. dixo

l. 1. Aeneid. l. 4. Aeneid. l. 5. c. 11. in Athena. An noſtrum talabarte, ex Telamone, & baltheo? * l. 6. epigr. 77. * l. 1. c. 10. §. 7. l. 4 c. 25. § 1 l. 5. c. 12. l 7. c 16. l. 10. c 31.

Rhodig. l. 7. l. 12. *l. 16. c. 16. dixo tambien algo Cælio Rhodigino. el qual juntò tambien algo del Atlante i de las Pleiades en varios lugares*.

l. 1. c. 18. l. 25 c. 1. l. 30. c. 9. Parecio a vn varon mui docto deste tiempo, que Ethico, i Paulo Oroſio, i con ellos el glorioſo ſan Iſidro llamaron al monte Aſtrixis. pero es cierto, que conſtituien diferencia entre el vno i el otro, ſi bien ſeñalan que Aſtrixis diuide a la Mauritania de los deſiertos, i tambien el Atlante. Oroſio dixo. *Sitiſenſis, & Caſarienſis Mauritania habet à meridie montem Aſtrixim, qui diuidit inter viuam terram, & arenas iacentes vſque ad Oceanum, &c. Tingitana Mauritania vltima eſt Africæ. Hæc habet, &c. ab occidente Atlantem montem.* lo miſmo con mui poca diferencia dize San Iſidro. Lo que io creeria es, que lo que aora Iuan Leon, i Marmol llaman Atlante deue ſer lo que eſtos auctores llaman Aſtrixis, porque le dan vnas cordilleras, que atrauieſſan muchas leguas, al Atlante no le dieron tanta largura los antiguos como ſe a viſto. i lo hazen que nace como columna al cielo del medio de las arenas. Bien puede ſer, que ſea algun encumbradiſſimo, i altiſſimo monte, apartado en parte de las demas montañas, i ſierras, i por ſingular vuieſſen tenido del las opiniones fabuloſas, que ſe an dicho.

l. 1. c. 2. c. 14. c. 5.



Los naturales Africanos no conocian al gran Atlante por eſte nombre, llamando lo con otro mui diferente: dauan le de Diryn, o Dyrin, o, Dirin, o Adirin, o Addirin, con todas eſtas diferencias ſe halla eſcrito. Strabon. *Extra columnarum fretum procedenti, ita vt ad ſiniſtram ſit Africa, mons eſt, quem Græci Atlantem nominãt, Barbari Dyrin.* Plinio. *Ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen eſſe eorum linguâ conuenit.)* Solino. *Hæc de Atlante, quem Mauri Dyrim nominant.* Martiano Capellà. *Nec longè mons Atlas de gremio cacumen proferens arenarum. Hunc incolæ Adirim vocãt.* Conforme adiuerſos exemplares varian las lecciones, en la manerà que e dicho, i no dudo, ſino eſtoi mui cierto, que el Griego i Latino mudaron algo reduziendo lo a ſu forma, como lo hazian en todos los nombres barbaros.

lib. 17. l. 5. c. 1. ubi ſupra.

Eſte nombre tiene mui gran ſemejança i ſe parece al que la lengua Sancta da al Auſtro, i parte meridional. Iuan Forſtero dize דרום, *Auſter plaga meridionalis ab altitudine, alias dicta* נגב, *quod feritur ardore ſolis, alias* תימן, *quod ad dextram ſita eſt. Deuter.* 33. *Mare & auſtrum poſſidebis. Iob* 37. *Quando tranquilla eſt terra ab auſtro. Ezech.* 42. *Ventum auſtri menſus eſt,* &c. Eſto miſmo dize M. Marino en ſu arca de Noe, donde trae todos los lugares que ai en la Scritura donde ſe vſa deſta diccion por el auſtro i parte meridional. ſiendo cierto, que no ſolo en los lugares que ſeñala Forſtero, ſino en otros ſe toma por la parte meridional i el auſtro; pondre io dos no mas. En el Eccleſiaſte: *Si ceciderit lignum ad auſtrum.* דרום *Darum.* i en Ezechiel: *Viam meridianam*

Darum. Gheghеb. Theman.

e. 11 3. c. 40. 24.

nam austri, דרום *Darum.* Si se miran las consonantes, que son las, que principalmente se notan en estas, son vnas con las de *Dyrim.*

Demas desto concuerda el significado con lo, que deste monte se dize, estando a la parte del medio dia de los que lo llaman Dyrim, i mucho mas siendo meridiano por la altura, teniendo la tan grande este monte.

El Syrochaldaico vsò tambien deste nombre: i Guido Fabricio dize del. דרום, & דרומא *Auster, meridies, Iosue* 10. *Deuteron.* 33. *Eccles.* 1. *inde* דרומי *adiectiuum, &c. Vnde verbum in Aphil* אדרים *Meridionizauit, ad meridiem se conuertit. Vnde tritum apud secretiores Hebræos prouerbium* דרים, *&c. id est. Qui sapiens fieri voluerit, ad meridiem se conuertat. Dicunt enim periti acroamaticæ, in dextro latere regionis supramundanæ, quam Platonici mundum intelligibilem vocant, locum esse trium sphærarum superiorum, quæ ab ipsis vocatur* חכמה *Sapientia, & à Christianis dicitur* λόγος, *Verbum, siue filius. in Zoh. col.* 346.

Darom, & Daroma. Daromi, Aderim, Darim.

Notable es todo esto. los lugares, que cita de Iosue * i del Deuteronomio*, i del Ecclesiastes*, en la paraphrasi Chaldaica se halla דרומא *Daruma,* i en los dos vltimos esta tambien en el Hebreo, דרום *Darom,* o *Darum.*

* *c* 10. 40.
* *c* 33. 23.
* *c.* 1. 6.

El prouerbio de los Hebreos dexando el verdadero i proprio, i mas soberano significado, a que se deue aplicar i entender: pero hablando aora de la proporcion i analogia del nombre, parece, que ajusta i conforma con lo, que se dize de la sabiduria de Atlante, i que fue maestro de Hercules. Assi mismo parece, que mira tambien a lo, que en las sagradas letras se dize de Theman. Ieremias dize: *Nunquid non est sapientia in Theman?* i Baruch hablando de la verdadera sabiduria. *Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Fue Thema hijo de Ismael i nieto de Agar*. Pero Theman fue nieto de Esau de su hijo Eliphaz*. San Hieronymo dize*: *Theman regio principum Edom in terra Gebalitica à Theman filio Eliphaz, filij Esau sortita vocabulum, sed & vsque hodie est villa nomine Theman distans ab vrbe Petra v. mill. vbi & Romanorum præsidium sedet, de quo loco fuit Eliphaz rex Themanorum. Vnus quoque filiorum Ismael appellabatur Thema. Sciendum autem, quòd omnis australis regio Hebræis Theman dicitur.* Theodoreto dixo lo mismo[a]: San Hieronymo declaro esto mas[b]: *Mittam ignem in Theman, quæ Idumæorum regio est, & vergit ad australem partem, quod interpretatur Theman, quæ prouincia non solum Theman, sed & Daron, & Nageb dicitur, eo quòd Eurum & Austrum Africumque respiciat.* Confor-

* *c* 49. 7.
* *c.* 3. 22.
* *Gen.* 25. 13 & 1. *Paral.* 1 29.
* *Gen* 36. 11. 15 42.
* *De loc. Hebr.*
a *In Ierem.* c 49 & in *Habac.* 3.
b *In Amos* c. 1.

me a lo qual esta region fue en Arabia. Fue celebre en la Escritura la sabiduria de los de Theman, i aun se descubre algo, de lo que dixo Eliphaz Themanites al Patriarca Iob. Parece que eran los maestros que la enseñauan. Pero como dixo Baruch, no atinauan con la verdadera sciencia i sabiduria, la que inquirian era la de la tierra, prudencia vana es esta, que sale del camino de la verdad. Theodoreto. *Recenset Chananæos, Idumæos, & Ismaëlitas, qui gloriabantur de sapientia, &c. Agar autem est mater Ismaëlis, hos vocat fabulatores, quia parabolicè disputare consueuerunt. Verumtamen neque hi viam sapientiæ agnouerant, vtpote qui nunquam impietati seruire desierunt.* A los hijos de Agar llamò el Propheta *fabulatores*, que en el Griego estan μυθολόγοι, *fabulatores, fabularum sectatores.* Fueron los Arabes inclinados a fabulas i ficciones, i assi los noto Luciano, Ἀ̓σσυρίων δὲ καὶ Ἀ̓ράβων οἱ ἐξηγηταὶ τῶν μύθων. *Apud Assyrios, & Arabes fabularum interpretes.* i tambien, *præceptores, doctores, commentatores, & glossularij*, todo esto comprehende la diccion ἐξηγηταί. A este modo aplicauan su estudio los Arabes, con lo qual en sus escritos mezclan muchas fabulas.

Iob 4. 5.15. 8. 22.

In Baruch c. 3.

In Macrobius.

San Hieronymo dixo, que *Theman* se interpreta perfecion, i en Arabe *Temen*, es fin de qualquier cosa, i *tement*, acabar. Es de considerar, que *Theman* es perfecion, i medio dia, i lo que desto dixo Iuan Forstero. תימן *Auster plaga meridionalis, quòd respicienti ad Orientem meridionalis plaga ad dexteram sita sit.* Esto es por su raiz, que es ימן, i della auia dicho, ימין, *Dextera nomen substantiuum sic dicta, quòd in dextera sita est virtus, & potentia, & firmitas, &c.* i auiendo lo comprouado con varias cosas bien traidas concluie. *Est igitur federe* CHRISTVM *ad dexteram Patris, aliud nihil quàm ipsum esse Patri parem omnipotentia, virtute, dominatione, imperio, gloria, honore, & reliquis omnibus bonis ac donis, diuinis & æternis.* Desto es toda la perfeccion, i consumacion de todos los bienes de Theman. Dixo Habacuc: *Deus ab austro veniet.* San Hieronymo dixo: *Aquila, & Symmachus, & quinta editio ipsum Hebraicum posuerunt* תימן, *solus Theodotio, quid significaret Theman interpretatus est: Deus ab austro veniet.* Este es el verdadero medio dia, aque se a de boluer el que quisiere ser fabio, i alcançar en el la sabiduria eterna, que da vida, que no alcançauan los hijos de Agar, que estudiauan, i enseñauan en Theman.

1 7. in c. 2. Isaiæ.

No se si me atreua a dezir, que en todo esto, que es tan alto i leuantado, ai algunas cosas, a que parece pudieron mirar las fabulas de Atlante, i que en ellas se descubren señales, i vestigios mal formados, q̃ dan barruntos, i sospechas, que debuen original sacaron malas copias, que la gentilidad, con sus ficciones i fabulas deprauò, i borrò, engañando se a si i a otros con ellas, i como dixo Baruch, ignoraron el camino de la

sabi-

sabiduria, i no dieron ni alcançaron sus sendas, i veredas; que son agenas de fabulas i encubiertas.

El nombre de Themis, que dio el oraculo a Atlante, como dixo Ouidio, tiene mucha semejança, i cõueniencia con el de Theman. I si bien es Griego pudo auer se tomado de otra lengua, como muchas dicciones, que los Griegos vsaron de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i sus falsos dioses los recibieron de Egypto, Syria, i Phenicia. Con lo qual se juntan tantas congruencias, que concurren i conforman en tantas cosas, que sino hazen prueua euidente, a lo menos mui gran presumcion. Con todo no afirmando lo que tiene tanta duda dire algo de Themis.

La qual fue estimada de los Griegos *Honestatis Dea*, que presidia a todas las cosas justas, tuuo oraculo en la parte, i antes que Apollo Delphico. Della dixo Orpheo. *In hymn.*

Cali filiam castam voco Themin bonis parentibus natam,
Terræ germen nouum, roseam faciem habentem puellam,
Quæ prima ostendit hominibus vaticinium purum.
Delphico in penetrali vaticinata Dys
Pythico in solo, vbi Pythio regnauit.
Quæ & Phœbum regem vaticinia docuit
Omnibus honorata, præclara forma colenda, noctiuaga.
Prima enim ceremonias sanctas mortalibus declarasti
Bacchicas per noctes lugens regem, &c.

Otra vez la llama *Arussicem hominum.* Suidas dixo. *Themis oraculum ante Apollinem.* Hesiodo dixo su origen i casamiento.

Postea duxit [Iupiter] splendidam Themin, quæ peperit horas,
Eunomiamque, Dicénque, & Irenen florentem, &c.

Aristoteles declara. *Eunomia vero est bona lex, concordia, æquitas, recta iuris legúmque constitutio.* Assi fueron sus hermanas *Dice*.i. Iusticia, *Irene*.i. paz. dignas hijas de la que es *pax, ius, fasque*, esto significa Themis. Tales auiande ser sus respuestas, i oraculos, i della dizen mucho Homero, Orpheo, Aristoteles, Platon, Tzetzes, Apollonio, i los poetas Griegos, i Latinos. *l. 4. polit. 5*

Dixo della Clemente Alexandrino*, i deteста de sus secretos symbolicos*, tambien Eusebio*, que fueron conformes a lo que dixo Orpheo, a las ceremonias nocturnas de Baccho. ** l. 1. Strom. §. 7. * In exhort. ad gent.*

Alexandro Polyhistor por auctoridad de Eupolemo, segun refiere Eusebio, tratando de Abraham i su sabiduria, i que auia enseñado a los Chaldeos, Phenices, i sacerdotes de Heliopolis la astrologia, la qual confessaua, que por tradicion la auia sabido de Enoch. i dixo. *Alexander Polyhistor, &c. Vixit autem, inquit, Abraham in Heliopoli cum sacerdotibus,* ** l 2. præp. Euang. c. 5.* *l 9. præpar. Euang. c. 4.*

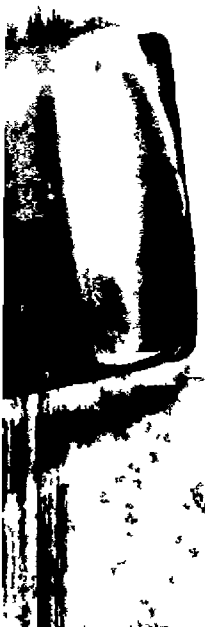
tibus, à quo astrologiam didicerunt, qui tamen non inuenisse, sed ab Enoch per successionem sibi traditam fatebatur. Añadio despues. *Græci autem, inquit, Atlantem aiunt astrologiam inuenisse, sed & Atlantem & Enoch eundem asserit fuisse. Enoch porro, inquit, genuit Mathusalem, qui ab Angelis Dei multa cognouit, & cæteros docuit.* Grande es la antiguedad, i sanctidad, que la Escritura afirma deste gran Patriarcha visabuelo de Noe. *Ambulauit Enoch cum Deo, & mox. Ambulauitque cum Deo & non apparuit, quia tulit eum Deus.* i en otras partes*.

Gen. 5. 24.

* Eccli. 44. 56. Luc. 3. 12. Paul. ad Heb c. 11. 5.

Mui diferente es esto de lo que el mismo Eusebio auia escrito ántes*. *Atlas frater Promethei præcipuus astrologus dictus est, qui ob eruditionem istius disciplinæ etiam cælum sustinere affirmatus est. Euripides autem mõtem esse altissimum dicit, qui Atlas vocetur.* i despues*. *Quidam scribunt Prometheum, & Epimetheum, & Atlantem fratrem Promethei, & Argum cuncta cernentem, & Io filiam Promethei hisce fuisse temporibus, alij verò ætate Cecropis, nonnulli ante Cecropem annis* LX. *siue* XC. Mui grande es esta diferencia.

* In chron. an. mund. 3550.
* an. 3610.



Gen. c. 25. 4.

Vuo otro Enoch hijo de Madian, i hermano de Apher, que comunicó su nombre a Africa, mui diferente entodo del otro, como lo notan los sagrados doctores tratando del primero.

La autoridad de Eupolemo, i Polyhistor es mui grande i no menor la de Eusebio, que escriuio su Cronico, antes que los libros *de Preparatione Euangelica* en los quales mostro lo mucho que sabia, i no dudò de lo que Eupolemo, i Polyhistor escriuieron, aunque tenia escrito lo contrario, i traxo sus palabras, en las quales hablaron claramente del Sanctissimo Enoch.

En lo qual parece, que Eupolemo, i Polyhistor dieron a entender, que Abraham supo la astrologia de los libros de Enoch, aunque los llaman por succession dada de sus maiores, i esta seria por escrito, dellos dixo Origenes, que contenian muchas cosas de las estrellas. *Qui enim fecit multitudinem stellarum (vt ait propheta) omnibus eis nomina vocat. De quibus quidem nominibus plurima in libellis, qui appellantur Enoch, secreta continentur, & arcana, sed quia libelli ipsi non videntur apud Hebræos in auctoritate haberi, interim nunc ea, quæ ibi nominantur ad exemplum vocari differamus.* Aunque San Hieronymo tratando de la Epistola Canonica del Apostol San Iudas dize. *Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est*, in ea assumit testimonium, à plerisque reijcitur.* Pero la Iglesia la tiene recibida i puesta en el canon de los libros de la sagrada Escritura. I no porque vso de la autoridad del libro de Enoch, ni aprouo todo lo que en el se dezia, ni destruio lo que persuadia. Puso este exemplo San Hieronymo en lo que San Pablo escriuio de los dichos de los Poëtas gentiles, que no por esso los aprouó, ni autorizó*. *Qui autem putant*

Homil. 28. in Num.

* In lib. de Script Eccl Eadem Beda to n. 5 in epist. Iudæ fol 1056.

* Tom 6 in c. 1. ep. ad Tit.

totum

totum librum debere sequi eum, qui libri parte vsus sit, videntur mihi & apocryphum Enochi, de quo Apostolus Iudas in epistola sua testimonium posuit, inter Ecclesiæ scripturas recipere, & multa alia quæ Apostolus Paulus de reconditis est locutus. San Augustin coligio de lo que dixo el San Apostol Iudas, que es cierto, i que no se puede dudar, que Enoch fue propheta, i escriuio sus prophecias, i tambien, que no todo lo que contenia el libro, que andaua en su nombre lo recibia la Iglesia, porque no lo tenia por suio, i dize. *Quid Enoch septimus ab Adam? quorum scripta vt apud Iudæos; & apud nos in auctoritate non essent; nimia fecit antiquitas, propter quam videbantur habenda esse suspecta, ne proferrentur falsa pro veris, &c. Sed ea castitas canonis non recipit, non quòd eorum hominum, qui Deo placuerunt, reprobetur auctoritas, sed quòd ista esse non credantur ipsorum.* l. 18. de ciu. Dei. c. 38.

El testimonio, que traxo el Sancto Apostol Iudas, fue de lo que se deue tener, que escriuio aquel Sancto Patriarcha. San Augustin. *Scripsisse quidem nonnulla diuina Enoch illum septimum ab Adam, negare non possumus, cùm hoc in Epistola canonica Iudas Apostolus dicat. Sed non frustra non sunt in eo canone scripta, qui seruabatur in templo Hebræi populi succedentium diligentia sacerdotum. Cur autem hæc nisi ob antiquitatem suspectæ fidei iudicata sunt, nec vtrum hæc essent, quæ ille scripsisset; poterat inueniri non talibus proferentibus, qui ea per seriem successionis reperirentur rite seruasse.* l. 15. c. 23. de ciu. Dei. Por la misma razon justamente por no auerse guardado esta escritura en el templo entre las demas, se dudo, si era la misma, que la que Enoch auia escrito; o si toda ella estaua entera, sin que le vuiessen añadido, o quitado algo. Tertulliano * muestra, que aunque no fue admitida en el armario de los Iudios, era de mui gran autoridad, porque no la derogaua el auerse escrito antes del diluuio, porque Noe lo pudo guardar en el arca, o auer lo hecho escriuir despues. *Scio scripturam Enoch, &c. non recipi à quibusdam, quia nec in armarium Iudaicum admittitur. Opinor non putauerunt illam ante cataclysmum editam, post eum casum orbis omnium rerum abolitorem saluam esse potuisse. Si ista ratio est, recordentur pronepotem ipsius Enoch fuisse superstitem cataclysmi Noe, qui vtique domestico nomine, & hæreditaria traditione audierat, & meminerat de proaui sui penes Deum gratia, & de omnibus prædicatis eius: cum Enoch filio suo Mathusalæ nihil aliud mandauerit, quam vt noticiam eorum posteris suis traderet. Igitur sine dubio potuit Noe in prædicationis delegatione succedere, vel quia & alias non tacuisset, tam de Dei conseruatoris sui dispositione, quam de ipsa domus suæ gloria.* i auiẽdo dado otras razones prosigue. *Sed cùm Enoch eadem scriptura etiam de Domino prædicarit, à nobis quidem nihil omnino reyciendum est, quod pertinet ad nos. Et legimus omnem scripturam ædificationi habilem diuinitus inspi-*

* l. de habit. mulieb. c. 3.

Armario llama la theca, e iquio los Hebreos guardan sus libros sagrados en las Synagogas, como se vee en ellas donde las an. o lo que S. Augustin dize del lugar del templo, que era, qual oi son los archiuios en las Iglesias.

inſpirari, à Iudæis poſtea iam videri propterea reiectam, ſicut & cetera fere, quæ CHRISTVM *ſonant. Nec vtique mirum, ſi ſcripturas aliquas non receperunt de eo locutas, quem & ipſum coram loquentem non erant recepturi. Eo accedit, quòd Enoch apud Iudam Apoſtolum teſtimonium poſsidet.* Acabó Tertulliano con el teſtimonio, que mas aprueua el libro de Enoch, que es la Canonica del Apoſtol San Iudas, que es vño de los libros ſagrados recibida en el Canon dellas por la Igleſia Catholica como lo declaró el ſacro Concilio de Trento. No falta quien diga, que Pico Mirandulano compro por ſuma no pequeña de dinero el libro de Enoch, con otros de los Patriarchas, i que Guillielmo Poſtello lo hallo *.

initio 4. Seſſionis.

** B Rhenanus lib. de habit mulie. c. 3. Tertulliani qui iure reprehendit Cuetanum.*

En el libro que ſe intitula Teſtamento de los doze Patriarchas, aunque lo tienen no ſolo por apocrypho ſino por ſoſpechoſo *, con todo ai en el algunas coſas no de menoſpreciar: halla ſe en el frequentemente citado el libro de Enoch. Simeon dixo, *Vidi characteres ſcripturæ Enoch, &c. Tum Sem glorificabitur, quando Dominus Deus magnus Iſrael apparebit in terra vt homo, &c.* Leui, Iudas, Dan, i otros Patriarchas citan el libro de Enoch i ponen las prophecias, que de CHRISTO Nueſtro Señor auia en el. Eſte libro del teſtamento de los doze Patriarchas lo citan Procopio Gazeo, i otros Griegos antiguos, i tambien al libro de Enoch, del qual hizo varias vezes mencion Origenes, i trae ſus palabras [a].

** Vide P. M. del Rio in Geneſis cap. 49. verſu 1.*

a l. 1. Periarchon. c. 3. & tomo 6. in Ioannem & alibi.

Tertulliano las traxo algunas vezes i vna dize [b]. *Anteceſſerat hoc prædicens Enoch, omnia elementa, omnem mũdi ſenſum, quæ cælo, quæ mari, quæ terra continentur in idololatriam verſuros dæmonas, & ſpiritus deſertorum angelorum, vt pro Deo, aduerſus Dominum conſecrarentur.* i deſpues: *Hæc igitur ab initio præuidens Spiritus ſanctus etiam oſtia in ſuperſtitionem ventura præcecinit per antiquiſsimum propheten Enoch.* San Epiphanio tambien vſe de ſu teſtimonio.

b l. de idololat. c. 4. c. 15.

In Panar. aduerſ. Marcion.

Entre otras coſas que ſe refieren del libro de Enoch es que en el eſta que los gigantes fueron hijos de los Angeles, que aficionados de la hermoſura de las mugeres las tomaron por mugeres, i ſe caſaron con ellas, i traxeron lo Ruben, i Nepthalim en ſus teſtamentos, i llamaron a los Angeles *Vigiles*, i dixeron, *transfigurati ſunt in homines, &c. apparuerunt enim eis vigiles vſque ad cælum attingentes.* San Hieronymo declara la razon, porque Daniel llamo a los Angeles *vigiles*. *Pro vigili, Theodotio ipſum Chaldaicum verbum poſuit* עיר, *quod per tres literas ſcribitur, ſignificat autem Angelos, quòd ſemper vigilent, & ad Dei imperium ſint parati.* Fue opinion eſta que engaño a muchos por la mala inteligencia de la Eſcritura, i por lo que eſtaua en el libro de Enoch, que para ello lo cita Tertulliano, tratando de las demaſias de las mugeres

In Daniel. c. 4.

en

en ſu ornato, i demoſtracion de ſus riquezas, con que ſe enſoberuecian. *Per Angelos autem peccatores demonſtrata ſunt, &c. Quòd iidem Angeli, qui & materias huiuſmodi illecebras detexerunt, aurum dico & argentum illuſtrium, & opera eorum tradiderunt, etiam caliblepharum, vellerumque tincturas inter cætera docuerunt, damnati à Deo ſunt, vt Enoch refert.* Fue eſte error, en que caieron Philon*, Ioſepho*, i otros muchos.

San Auguſtin proſiguiendo las razones, que vuo, para que ſe tuuieſſe por ſoſpechoſo el libro de Enoch, dize: *Cur autem hæc niſi ob antiquitatem ſuſpectæ fidei iudicata ſunt, nec vtrum hæc eſſent, quæ [Enoch] ſcripſiſſet, poterat inueniri, &c. Vnde illa, quæ ſub eius nomine proferuntur, & continent iſtas de gigantibus fabulas, quod non habuerint homines patres, rectè à prudentibus iudicantur non ipſius eſſe credenda, ſicut multa ſub nominibus & aliorum Prophetarum, & recentiora ſub nominibus Apoſtolorum ab hæreticis proferuntur, quæ omnia ſub nomine apocryphorum auctoritate canonica diligenti examinatione remota ſunt.* En eſte capitulo reſuelue el ſancto Doctor la queſtion que propuſo al fin del capitulo quarto del libro tercero. i declara en la manera, que ſe a de entender lo que la Eſcritura dixo*. *Videntes filij Dei filias hominum, quòd eſſent pulchræ, acceperunt ſibi vxores, quas elegerant.* Dixeron lo miſmo San Iuan Chryſoſtomo[a], San Ambroſio[b], San Epiphanio[c], Procopio Gazeo[d], San Hieronymo[e], Theodoreto[f], Caſſiano[g], Cyrillo[h], San Iſidro[i], Beda[k], Ruperto[l], Sixto Senenſe[m], Honcala[n], Pamelio[o], Genebrardo[p], los Padres Pererio[q], i Martin del Rio[r], i otros muchos, i lo concluio todo el glorioſo Doctor de la Igleſia Sancto Thomas 1. *parte queſt. 51. artic. vltimo.* i Philaſtrio la puſo por heregia. I todos van con lo que breuemente ſumo Suidas hablando de Seth. *Sethum illius ætatis homines Deum appellabant, &c. Merito igitur Sethi, & Enoſsi, & Enochi filij Dei & Deorum filij auctore Symmacho intelliguntur, qui victi libidine ad Caini filias ſunt ingreſſi, è quorum impari & impuro coniugio nati ſunt gigantes, &c.*

Genebrardo* dize, que los libros de Enoch ſe conſeruan i permanecen en Ethiopia en lengua Abyſſina, i en ellos ſe contienen los mandamientos, i preceptos Diuinos, i algunas leies, i ceremonias del ſacerdocio, ſacrificios, i culto Diuino, conforme a las quales ofrecio Noe animales mundos, i Melchiſedech pan i vino, i Abraham, i los demas Patriarchas ſus ſacrificios, i juntamente las prophecias de CHRISTO Nueſtro Señor, i del juizio, i varia doctrina, i que en la Igleſia primitiua eſtos eſcritos andauan entre manos, pues los citan, i traen mucho dellos tantos Padres Griegos i Latinos. Lo qual todo es mui cierto, i que ſe puede comprouar con muchas

* *l. de Giganteibus.*
* *l. 1. Antiq. c. 4.*
Vidē Ius Auguſt l. 15 de ciuit Dei c. 23 & quæſt. 23. in Gen.
* *Gen. c. 6. 2.*
a *Hom 22. in c. 6. Gen.*
b *de Noe & arca c. 4.*
c *epiſt. de diuin. dogm.*
d *in Gen c. 6*
e *in quæſt. in Gen. c. 6.*
f *qu. 47. in Gen*
g *Coll. 8. c. 21.*
h *l. 9. contra Iulian.*
i *l. 11. Or c. 3.*
k *in Gen. c. 6.*
l *Rupert. l. 4 in Gen. c. 6. qui rem elegantèr explicat.*
m *in biblioth. annotat. 73. & 77 l. 5.*
n *in cap. 6. Gen.*
o *in Tertul. paradoxo 1. & l. de hab. mulieb c 3. n 3.*
p *in Chronol.*
q *in cap 6. Geneſ.*
r *l 2. Diſquiſit. magic. qu. 15. l 1. an mūdi 687. in Enoch.*

chas razones,i autoridad de los Padres antiguos, i modernos,que no aura para que traer los*.

De autoritate Enoch Baron to. 1. a 68.

Lo antiguedad atribuio la inuencion de la Aſtrologia a Atlante, i a Enoch tambien,por lo que dize Origenes, que contenia ſu libro, por eſta cauſa, o otra que no declararon Eupolemo, i Polyhiſtor, o Euſebio,dexo de referirla,auiendo dicho,que Abraham ſupo la Aſtrologia por ſucceſſion i enſeñança de tradiciones de Enoch, afirmaron que eran Atlante,i Enoch vn miſmo.Philon dize que Abraham aprendio la Aſtrologia de los Chaldeos,i lo dilata eſto mui a la larga.

* De libro Enoch videndi Sixtus Senen. in bibliot. l. 2. Pamel. & Rhenan. in locis ſupra adductis ex Tertull. Perer. l. 7. in Gen. q. 7. Genebrardus 5. Torniellus in ſacr. Anno a 623. Cantipratenſ. l. 3. Hypotypoſ. c. 2. & alij.

CAP. XIII.

Declaracion de los nombres de Atlante, i de Anteo, i del Dragon, i otros.

LA ſemejança que tiene la lengua Arabe con la Sancta, i lo que ſe aparta la vna de la otra ſe a viſto,i conferido. Si de ambas tuuieramos entera noticia, la vuiera maior de lo que en eſto ai: de la Sancta ſolo a quedado lo que ai della en los libros ſagrados, de la Arabe prometio Guido Fabricio de dar nos luz, i no ſe que lo complieſſe. *Dabo operam,vt Arabici quoque idiomatis non ſpernenda iaciam fundamenta, quo tandem illius linguæ, cuius fere per totum orbem terrarum patet vſus, ampliſſimum extruatur ædificium. Iam in hunc finem dictionum ſatis magnam copiam collegi.* ſi lo hiziera, no dudo, ſino que fuera obra digna de ſu gran ingenio,i de la eminencia,con que tuuo conocimiento de tantas lenguas. Dize que ſe aprouechó de vn diccionario pequeño de vn Eſpañol que començaua de las palabras Latinas, parece deuio de ſer el vocabuliſta de Frai Pedro de Alcala, que alguno lo puſo en Latin.

In prologo Dictionar. Syrochal dei.

Eſte diccionario de Frai Pedro no es copioſo,i es de la lengua Granadina,que ſin duda varia en algo de la Arabe Africana, i ambas de la antigua i primitiua,con todo ſe vee mucho de lo que en eſto vuo. A auido para eſto gran dificultad por que eſte diccionario comiença del Romançe: del me valdre para los nombres, que ſe ofrecen, i lo que ſignifican.

Al Auſtro i parte de medio dia llamó el Hebreo דרום *Darum*, el Arabe *Dohar* a la parte meridional,i tambien *Quible*.

Debaxo del nombre Latino, *Dexter*, ſe entienden conforme a lo, de que ſe trata, *Induſtrius, ingenij acuti, aptus, agilis, promptus, ſolers; ſumpta*

pta ſignificatione, quòd actiones dexteræ ſimiles inſint: Indeque dexteritas ſolertia, induſtria, aptitudo, & promptitudo. Todas las buenas propriedades, que ſe hallan en la mano dieſtra, quales ſon la induſtria, agilidad, prontitud, facilidad, ingenio, maña, ardid, i deſtreza para hazer qualquier coſa, ſe dize en todas lenguas, que tiene el hombre, que lo llaman dieſtro, o que tiene deſtreza atribuiendo le las qualidades que ai en la dieſtra. Della ſe tomo la tranſlacion metaphorica llamando dieſtro al hombre, en el qual concurran ſemejantes hauilidades. Lo miſmo a de ſer, i es en la lengua Arabe diziendo *Dari*, i *Dariyn* en plural a los dieſtros, expertos, agiles, i que tienen deſtreza para qualquier coſa, i en eſto conſecutiuamente ſe incluie i encierra la ſabiduria, i con ella todo lo que ella trae conſigo, i ſus qualidades.

En la lengua Sancta la coſtumbre, eſto es, *Mos, & vitæ inſtitutum conſuetudine firmatum* דרך *Derech*, en la Arabe *Daragua*, i *Daraguat*, i al habituado, hecho, i acoſtumbrado *Dari*, ſiendo el hauito, i coſtumbre *Daragua*.

La mano derecha es ימין *Iamin*, en Arabe *Iemin*, i *ajmin*, i lo que eſta a mano derecha *Iemini*, i por conſiguiente el dieſtro. La mano ſe dixo יד *Iad*, i en Arabe *Ied*, i la mano derecha *Ied an Iamin*.

Llamo ſe el omnipotente, grande, i fuerte i admirable en gran poténci i poder. אדיר *Adir*, ò *Addir*, que es tambien magnifico, i eſplẽdido, ampliſſimo, i latiſſimo, como en muchos lugares de la Eſcritura ſe vee. El Arabe al poderoſo, i omnipotente, iluſtre, eſplendido, &c. llama *Cadir*, i en plural *Cadirin*. i aunque añadio la C. no es ageno de lo que ai en la lengua Sancta, que ſuele juntar ſe a algunas dicciones en las quales haze ſus efectos, que vniformente dizen, i aproprian el ſignificado conueniente.

Entre los nombres, con que dizen Strabon, Plinio, i los demas, que los naturales llaman al Atlante fue vno Adirin, i aſſi lo afirmo Martiano Capella. Solino auiendo dicho, lo que arriba e pueſto, proſiguio ſu narracion. *Hæc de Atlante, quem Mauri Addirim nominant, & Hannõnis Punici libri, & noſtri annales prodiderunt: Iuba etiam Ptolemæi filius, qui vtriuſque Mauritaniæ regno potitus eſt. Suetonius quoque Paulinus ſummam huic cognitioni impoſuit manum, qui vltra Atlantem primus, & penè ſolus Romana ſigna circuntulit.* Aſſi eſta Addirin en los codices antiguos doblada la D. En lo qual ſe cõforma con la lengua Sancta אדיר *Addir*; mas que con la Arabe, i de la miſma fuerte ſera en el ſignificado, i en todo mueſtra mucho de lo que ſe dixo del gran Atlante.

Darib tambien en Arabe es el Adiuino, ſegun lo qual i algunas coſas otras, que dexo; ſin las que dire todos eſtos nombres Arabes no

ſon agenos de lo que ſe a dicho del Atlante, i que ſu nombre pudo ſer lo, i no es mucho, que aia alguna diſſimilitud en tantos ſiglos i mudanças, i las que las lenguas, i plumas de Griegos, i Latinos hazian reduziendo los vocablos barbaros a ſu modo, que ſe reconoce de la diferencia que vuo en el eſcriuirlo, i lo que afirmó Solino del.

De los Daras e dicho, que parecia, que ſu origen pudo ſer de Arabia, i quan antiguos eran en Africa, i tambien el ſignificado de ſu nombre; Con todo tiene otro de Meridionales, como lo ſon eſtando ſus hauitaciones en las miſmas faldas i vertientes del gran Atlante en la parte, que mira al medio dia. I junto con eſto aunque ſe vuieſſen llamado Darrhas por eſta cauſa, i tambien viuir en los llanos del Atlãte, ſe dixeron Daras perdiendo vna letra aſpirada, i mudando el ſignificado de ſu nombre, de la ſuerte, que ſucedio en el de Fez. De lo qual tambien ſe podia ſoſpechar, que al Atlante lo llamaron *Darin*, i *Dyrin*, i *Adirin*, i *Addirin* conforme a diuerſos dialectos, i aun ſin ellos, i por ventura entre los naturales el nombre era vno el del monte, i de ſus hauitadores, mui frequente en Africa, i vuo gentes, que ſe llamaron Atlantes, que viuian a la parte del norte del miſmo Atlante.

Aunque todos afirman, que el miſmo nombre Atlante es Griego, i tambien lo entiendo aſſi, i no tengo duda, pero tambien es ſin ella, que *Atlahamt*, es preterito del verbo *Natlaham*, que quiere dezir encarniçarſe, i encruelecerſe, i aunque pudiera dezirſe, que ſe dixo tambien aſſi en Arabe, i que conuino con el Griego aunque no en el ſignificado; Con todo no lo oſare afirmar ni dezir: ſino que en eſte, i otros muchos nombres ai grandes preſunciones para que ſe pueda entender, que ſon Arabes.

De los Naſamones e dicho, como ſu region era junto a las Syrtes, i Herodoto dixo, que era gran nacion, que llegaua haſta el occidente i confinaua con los Atlantes; pero Pauſanias dize, que Herodoto hizo a los Atlantes i Naſamones vnos, i dixo. *Sunt & alij Mauris finitimi Æthiopes ad Naſamones vſque pertinentes. Naſamones quidem, quos Atlantes Herodotus exiſtimauit, qui orbis ſpatia noſſe profitentur, Loxitas appellant. Qui in extremis Libyæ finibus Atlantem incolunt: ſerunt autem omnino nihil, ſed agreſtium vitium fructu aluntur: verum neque hi Æthiopes, neque Naſamones vllos habent amnes, &c. Atlas mons adeo celſus eſt vt vertice cælum tangere dicatur, inacceſſus ille quidem, viam vndique aquis, & arborum crebritate intercludente. Ab ea itaque dumtaxat parte, quæ Naſamones ſpectat, cognoſcitur: maritimam eius oram neminem adhuc manibus acceſſiſſe comperimus.* Notable es el vario concepto, i quan diferente el que cada vno hazia, i tuuo deſte monte.

Los Naſamones, como los de mas Africanos corrian de vna parte a otra,

a otra, i entre las cosas que dellos escriuio Herodoto, en las quales no halló lo que dize Pausanias, es vna la obseruancia supersticiosa de los sueños, i sus juramentos, i dixo. *Nasamonibus mos est, &c. Iureiurando ac diuinatione tali vtuntur. Per eos viros, qui iustissimi atque optimi apud illos fuisse dicuntur, iurant, illorum sepulcra tangentes. Diuinant accedentes ad suorum monumenta, & illis, vbi preces peregerunt, indormiunt, vbi per quietem insomnium vident eo vtuntur.* Estraño modo de diuinacion por sueños haziendo primero sus rogatiuas, i oraciones junto a los sepulcros de los difunctos, que tenian (digamos lo assi) por sanctos, i iustissimos, i dormiendo junto a ellos el ensueño que tenian vsauan del como de oraculo, superstician vana, i sugeta a muchas ilusiones, con que el enemigo del hombre los traia engañados, i sugetós a su praua voluntad. Pienso que desto tomaron su nombre, i no dudo, que ellos mismos en su lengua se llamauan con el. Aunque Plinio les dio el origen de Mesammones, i los Griegos vuiessen vsado desta alusion: con todo es cierto, que alas dicciones barbaras no se a de dar origen de otra lengua, que de la suia. Stephano i Suidas dixeron, que se llamaron assi de cierto Nasamon; i Apollonio dixo, que este Nasamon fué hijo de Amphitemo, el qual lo fue de Phebo, i de vna nimpha Tritonide. *l. 4. Argonaut. versu 1492.*

Pero en la lengua Sancta נחש *Nachas*, o como pronuncio el Vulgato *Naas* nombre proprio, que San Hieronymo interpreta *coluber vel serpens*, i se vee en muchos lugares de la Escritura, i tambien es, *augurans, vel diuinans*, i en la Syra *auguriorum obseruator, augur, vel diuinator*. En ambas lenguas אמין *fidelis, seu verax, vel artifex aut nutritius*, &c. No es mucho, que diuida io este nombre para su interpretacion, pues los Griegos lo diuidan para la suia cõforme a lo quál sera, *Augur, vel diuinator verax seu fidelis*.

En la lengua Arabe creeria io que tendra esta o poco diferente significado, i si vuiera entera noticia della se conociera, de la que ai se hallo otro no menos a proposito *Noaz*, o *Noaç* es el sueño i el ensueño, *Amin* es cosa fiel de quien confiamos, i concuerda con el אמין *Amon*, i aunque al sueño verdadero llaman *Noaç*, ó *Nehun cahe*, con todo al sueño, a que se da credito, i se tiene del confiança, se podra dezir *Noaçamin*, i de alli *Naçamon* o *Nazamon*, o *Nasamon* el del sueño verdadero. El *Neun* Arabe parece algo al נומה *Numah* Hebreo que es *somnus, sopor, dormitio* en los Prouerbios. *Et laceras vestes induere facit* נומה *dormitio.* c. 23. 21.

Al dragon de las Hesperides le dio Apollonio el nombre de Ladó, i dixo,

Euntes venerunt ad sacrum campum, in quo Ladon

Vsque forte in pridianum protexerat mala
In agro Atlantis terribilis draco.

El poeta Pisandro afirma el padre Martin del Rio, que lo llamo tambien assi.

En la lengua Sancta לעדן *Laadan* se interpreta *voluptas, seu deuorans iudicium*, nombre apropriadissimo, i mui conforme a tan terrible dragon: No lo es alguno tan cruel, ponçoñoso i pernicioso para los hombres, quanto el dragon del deleite, que los vence, i traga, i les haze perder el juizio, i los frenos de la razon. El Arabe llama al deleite, *Lede*, o *Leda*. Pudo ser, que al rio le vuiessen dado el nombre de Ladon, como expressamente lo llamo Strabon, aunque á Casaubono le pareció, que se auia de emendar, porque en comun se dize Lathon ς o Lethon, pero no fue sin mysterio el auer tenido el dragon el mismo nombre del rio llamando lo Ladon, i aunque aora se ignora tuuo algun origen, i por ventura fue, que los naturales lo llamauan assi, i los Griegos, aunque tienen en Grecia otro rio deste nombre, boluieron la δ, en θ, i con esto lo hizieron rio infernal para maior ornato de su fabula, i dezir cosas del otro mundo, de nymphas, mançanas de oro i vn dragon espantoso, i vigilantissimo, que las guardaua, i lo demas.

Antheo, si se mira a la raiz Hebrea, i Syra, tendra varias explicaciones, que son opressor tyrannico, insolente, soberuio, i otros apellidos, que le quadren. En Arabe *Antaht*, preterito, el que hirio con los cuernos. *Antafeit*, fue desterrado, murio de corage, &c.

Anteo edificó a Tingi, i *Tangin* en Arauigo es la Astrologia, i el juizio, i diuinacion, que por ella se echa. No quiero traer mas nombres desta region, en los quales se hallan señales, i vestigios de la lengua Arabe, otros se ofreceran despues.

CAP. XIV.

De los Atlantes, Anochitas, i otras gentes de Africa, i sabiduria del Atlante.

lib. 4. DE los Atlantes, que tuuieron su denominacion del gran Atlante escriuio Herodoto mui al contrario, que de los Nasamones. *Accolentibus hominibus, quibus nomen est Atlantibus, solis omnium hominum quos ipsi nouimus innominatis. Nam omnibus quidem nomen est Atlantes,*

Atlantes, singulis autem eorum nullum nomen imponitur. Hi solem transcendentem execrantur, eique praterea omnia conuitia ingerunt, quod torridus ipsos & regionem perdat, &c. Ab hoc monte (Atlante) cognominantur hi homines, nam Atlantes vocantur, dicunturque nec vllo animante vesci, nec vlla somnia tenere. A Herodoto siguieron Pomponio Mela [a], Plinio [b], Solino [c], Martiano Capella [d], Diodoro Siculo [e] dixo diferente desto. *Atlantides, vti accepimus, loca propinqua Oceano, & quidem felicia incolentes tum pietatis, tum erga aduenas humanitatis prae caeteris finitimis gentibus laudem tulerunt. Ab his Deorum genus manasse tradunt.* De todos pudo auer, donde vuo tantos, que Plinio dixo, que Ethiopia antes de tener este nombre se llamo Atlantia.

a l. 1. c. 8.
b l. 5. c 8.
c c 44.
d lib. 6
e Diodor. l. 4 c. 5. in princ.
l 6. c. 30.

De la Theologia de los Atlantes trató Eusebio Cesariense, i despues de auer tratado dellos dixo: *Post mortem Hyperionis, Caeli filios regnum inter se partitos fuisse, quorum clarissimi Atlas & Saturnus fuerunt. Atlanti vicinas Oceano partes contigisse, & multam Astrologiae operam datam, septemque filias natas, quae Atlantides appellantur, à quibus quam plures dij & heroes nati sunt.* Esta genealogia dilato Eusebio, i la cantó la antigua Poesia con tantas fabulas.

De Praepar. Euangel. l. 2 c. 3 & 4.

Pausanias llamó a los Atlantes Loxitas, i aunque ai razones para sustentar que esta bien, con todo assiento, i me reduzgo con facilidad a los que corrigen, i afirman, que a de dezir Lixitas del rio i ciudad de Lixos i de su region, por estar tan cerca del Atlante.

Supra.

Diodoro Siculo haze mencion de los Anochitas, los quales muestran que su nombre viene de Enoch, al qual Iosepho, i los Griegos llamaron *Anochus*, i a los que del se propagaron *Anochitas*. Siendo Atlante Enoch, como dixeron Eupolemo, i Polyhistor, i se a dicho, los Anochitas son los Lixitas, ó Atlantes, i el sitio, en que los pone Diodoro, no repugna a ello: *Circa Cyrenem, ac Syrtes, oras q; mediterraneas quatuor Libyorum inhabitant genera, quorum Nasamones dicuntur, qui ad Notum vergunt, alij Anochitae ad occidentem siti.* Conuiene con esto lo que Pausanias dixo de los Atlantes, i Nasamones. Trato luego Diodoro mui a la larga de los Atlantes; refiriendo sus guerras con las Amazonas, las quales dize, qué fueron mas antiguas en Africa, que en otras partes, i que refiere lo que dellas escriuio Dionysio, que fue el que dexo escrita la Argonautica, i entre lo demas, que recoge en este capitulo es. *Asserunt, Amazones habitare insulam Hesperam, quia ad occasum sita sit, vocitatam. Eam vero esse in Tritonidis palude, quae proxima Oceano, à flumine, quod in eam defluit, Tritonia appelletur. Hanc paludem Aethiopiae ferunt conterminam, montique qui est iuxta Oceanum, maximus omnium, qui in eis sunt locis, & mari imminens à Graecis Atlas dictus. Hanc insulam permagnam esse, variisque arborum fructibus, ex quibus incolae vi-*

In principio c. 4. l 4.

nant,

[illegible] in ea multas tam capnarum, tam peonibus gre-
ges, quarum [illegible] vescuntur. Despues desto refiere las guer-
ras que tuuieron con los Atlantes, gente iusta, i mui humana i tam-
bien con las Gorgonias, cuia reina fue Medusa a la qual venciò Per-
seo. Dice la fuerte que Hercules de todo punto acabo de extinguir las
Amazonas, i añade, *Legitur quoque Tritonidem paludem terræmotu hu-*
apertis locis, quæ ad Oceanum vergebant, desiccatam esse: Por auer se esta
laguna secado buscaron los Griegos otra, i hallaron la mas acomo-
dada junto a la Cyrenaica, i passaron las fabulas a ellà. Apollonio
escriuio de la primera, i assi se a de entender lo que dixo *in agro At-*
lantis, que fue de la que Dionysio escriuio que con el temblor de tierra
quedo seca.

l. 4. c. 5. Prosiguio Diodoro Siculo las fabulas de la theologia fabulosa de
l. 12. præpar. los Phryges, que puso Eusebio, i dixo del Atlante, i de sus decendien-
Euang c. 4. tes. *Hæc de Cybele deorum matre apud Phrygas, deque Atlantibus, qui circa Oceanum regnarunt, traduntur. Post Hyperionis interitum Cœli filios imperium diuisisse. Ex eis fuisse Atlantem, & Saturnum nobiliores. Atlanti loca ad Oceanum posita sorte obuenerunt: qui & populos suo nomine, & maximum prope Oceanum montium appellauit Atlantem. Ferunt ipsum astrologiæ fuisse peritissimum, deque sphæra primum inter homines disputasse, quæ ex re visus est orbem sum humeris sustinere, locum præbente fabulis sphæræ inuentione. Huic aiunt plures sustulisse filios, sed vnum pietate, ac in subditos iustitia humanitateque insignem, quem Hesperum appellauit, qui cùm in Atlantis montis cacumen ad scrutandos astrorum cursus ascendisset, subito à ventis arreptus nequaquam amplius visus est. Ob eius virtutem casum hunc miserata plebs, honores illi præbens immortales, astrum cæleste luculentissimum eius nomine vocauit. Fuerunt insuper Atlanti filiæ septem, à patris nomine Atlantides vocatæ, &c.* En estas narraciones fa-
bulosas de tal manera esta encubierta i dissimulada la verdad, que a-
penas queda vna pequeña vislumbre por donde se pueda descubrir i
conocer. Lo que dixeron de Hespero da no se que sombras de lo que la
Escritura dixo de Enoch. Pero de tantas ficciones, i en la for-
ma que las variaron i vistieron imposible es alcançar el primer fun-
damento que tuuo la verdad, porque falta la vniformidad i correspon-
dencia, que ai siempre en ella.

Tertulliano trato de la causa, que pudo auer para que los Atlan-
tes, quando dormian, no soñassen, i tuuo lo por cosa increible i fabu-
losa, i quando vuiesse sido cierta i verdadera, le parecio, que se podia a-
De anima c. 49. tribuir a alguno de los engaños i ilusiones del demonio. *Sed quod Li-*
bycus gens Atlantes caco somno noctem transigere dicuntur, anima vitam
naturam taxatur. Porrò aut Herodoti fama mentita est, nonnunquam in ver-
bis

baros calumnioſa, aut magna vis eiuſmodi damónum in illo climate dominatur. Si enim & Ariſtoteles Heroem quendam Sardiniæ notat, incubatores fani ſui viſionibus priuantem, erit & hoc in damonum libidinibus tam auferre ſomnia, quàm inferre. Eſta queſtion reſueluen varones mui doctos, i los que iluſtraron a Tertulliano, de lo miſmo que el dixo i ſe conoce que puede auer cauſas naturales, que priuen a algunas perſonas de la facultad del ſoñar. Pero con todo le parecio a Tertulliano, que ſiendo con tanta generalidad, i ſi lo que ſe refiria era verdadero abſolutamente era por fuerça del demonio, que eſtaua enſeñoreado en eſtas partes. i lo mueſtran tantas fabulas, que dan lugar aque dellas ſe pienſe indiferentemente.

A eſto ſe puede atribuir lo que ſe a dicho de la magia i encantamentos. Aunque al Atlante atribuien la aſtrologia, i lo enſeñan tantos, i entre ellos Manilio *, i Statio *: con todo, Homero parece que no ſintio de ſu ſciencia, diziendo que era ὀλοόφρων Θ, que ſibien lo interpretan *Multiſcius*, i Phornuto dixo auiendo tratado del Amor. *Hunc autem alio pacto, & Atlantem eſſe, & citra negocium explentem opere, quæ ſermone de illo feruntur, & ſic cælum geſtare perhibent. Longas autẽ habere columnas, nempe elementorum potẽtias: ſecundum quas has quidem ſuprà, hæc autem infrà tendunt; nam his prorſus ſtabilita eſt terra. Abhis* ὀλοόφρων *eſt dictus, quod* τῶν ὅλων Φροντίζει, *ideſt vniuerſarum rerum curam gerat, ac omnium ſuarum partium ſaluti proſpiciat.* * lib. 3. * l. 8. Theba. lib. de nat. Deorum.

Proſigue ſu intento de lo que propuſo que como algunos auian dicho, que el mundo vniuerſo no era otra coſa que el amor, aſſi penſaron que lo era el gran Atlante, i declara lo que es ὀλοόφρων Θ. pero mirando lo que eſta en los exemplares de Homero, q̃ es como io lo eſcriuo ὀλόΘ, como ſe vee en muchos lugares del miſmo Homero, es *perniciosus, exitiosus*, pero ὅλος, *connectus, vniuerſus*, auiendo la diferencia del ſpiritu lene, i denſo, i del accento, i numeros; i aſſi ὀλοόφρων Θ ſera *perniciosa & exitiosa ſciens*. Harto perniciosa i dañoſa es la magia; que ſe les atribuie a las Heſperidas hijas del Atlante. De ſu figura dixo Pauſanias. *Atlas (vt fabulis vulgatum eſt) humeris cælum & terram ſuſtinet, idemq; Heſperidum mala profert. Ecquis vero ille ſit, qui enſe accinctus ad Atlantem contendit, nulla indicat inſcriptio, ſatis verò per ſe quiſque conijcere poſſit, Herculem eum eſſe, id vnum adſcriptum eſt.* lib. 5.

Suſtinet axem Atlas, idemque hîc mâla relinquet.

El ſuſtentar el cielo i la tierra es la ſabiduria, que de las coſas del vniuerſo tenia malas, i buenas. Haze lo dueño de las mançanas de las Heſperides i que las auia de dexar; i ſi todo pendia de vn principio, parece que lo miſmo que ſe dixo de las Heſperides, ſe a de dezir del Atlante.

uant, vberem ferunt: esse & in ea multos tam caprarum, tam pecudum greges, quorum lacte & carnibus vescuntur. Despues desto refiere las guerras que tuuieron con los Atlantes, gente justa, i mui humana i tambien con las Gorgonidas, cuia reina fue Meduſa a la qual vencio Perseo. I de la suerte que Hercules de todo punto acabo de extinguir las Amazonas, i añade. *Legitur quoque Tritonidem paludem terræmotu his apertis locis, quæ ad Oceanum vergebant, desiccatam esse.* Por auer se esta laguna secado, buscaron los Griegos otra, i hallaron la mas acomodada junto a la Cyrenaica, i passaron las fabulas a ella. Apollonio escriuio de la primera, i assi se a de entender lo que dixo *in agro Atlantis*, que fue de la que Dionysio escriuio que con el temblor de tierra quedo seca.

l. 4. c. 5. Prosiguio Diodoro Siculo las fabulas de la theologia fabulosa de
l. 2. prepar. los Phryges, que puso Eusebio, i dixo del Atlante, i de sus decendien-
Euang c. 4. tes. *Hæc de Cybele deorum matre apud Phryges, deque Atlantibus, qui circa Oceanum regnarunt, traduntur. Post Hyperionis interitum Cæli filios imperium diuisisse. Ex eis fuisse Atlantem, & Saturnum nobiliores. Atlanti loca ad Oceanum posita sorte obuenerunt: qui & populos suo nomine, & maximum prope Oceanum montium appellauit Atlantem. Ferunt ipsum astrologiæ fuisse peritissimum, deque sphæra primum inter homines disputasse, qua ex re visus est orbem suis humeris sustinere, locum præbente fabulis sphæræ inuentione. Hunc aiunt plures sustulisse filios, sed vnum pietate, ac in subditos iustitia humanitateque insignem, quem Hesperum appellauit, qui cùm in Atlantis montis cacumen ad scrutandos astrorum cursus ascendisset, subito à ventis arreptus nequaquam amplius visus est. Ob eius virtutem casum hunc miserata plebs, honores illi præbens immortales, astrum cæleste lucidissimum eius nomine vocauit. Fuerunt insuper Atlanti filiæ septem, à patris nomine Atlantides vocatæ, &c.* En estas narraciones fabulosas de tal manera esta encubierta i dissimulada la verdad, que apenas queda vna pequeña vislumbre por donde se pueda descubrir i conocer. Lo que dixeron de Hespero da no se que sombras de lo que la Escritura dixo de Enoch. Pero de tantas ficciones, i en la forma que las variaron i vistieron impossible es alcançar el primer fundamento que tuuo la verdad, porque falta la vniformidad i correspondencia, que ai siempre en ella.

Tertulliano trato de la causa, que pudo auer para que los Atlantes, quando dormian, no soñassen, i tuuo lo por cosa increible i fabulosa, i quando vuiesse sido cierta i verdadera, le parecio, que se podia a-
De anima c. 49. tribuir a alguno de los engaños i ilusiones del demonio. *Sed quod Libyca gens Atlantes caco somno noctem transigere dicuntur, anima vtique natura taxatur. Porrò aut Herodoto fama mentita est, nonnunquam in barbaros*

baros calumnioſa, aut magna vis eiuſmodi dæmónum in illo climate dominatur. Si enim & Ariſtoteles Heroem quendam Sardiniæ notat, incubatores ſani ſui viſionibus priuantem, erit & hoc in dæmonum libidinibus tam auferre ſomnia, quàm inferre. Eſta queſtion reſueluen varones mui doctos, i los que iluſtraron a Tertulliano, de lo miſmo que el dixo i ſe conoce que puede auer cauſas naturales, que priuen a algunas perſonas de la facultad del ſoñar. Pero con todo le parecio a Tertulliano, que ſiendo con tanta generalidad, i ſi lo que ſe refiria era verdadero abſolutamente era por fuerça del demonio, que eſtaua enſeñoreado en eſtas partes. i lo mueſtran tantas fabulas, que dan lugar aque dellas ſe pienſe indiferentemente.

A eſto ſe puede atribuir lo que ſe a dicho de la magia i encantamentos. Aunque al Atlante atribuien la aſtrologia, i lo enſeñan tantos, i entre ellos Manilio *, i Statio *: con todo, Homero parece que no ſintio de ſu ſciencia, diziendo que era ὀλοόφρονα, que ſibien lo interpretan *Multiſcius*, i Phornuto dixo auiendo tratado del Amor. *Hunc autem alio pacto, & Atlantem eſſe, & citra negocium explentem opere, quæ ſermone de illo feruntur, & ſic cælum geſtare perhibent. Longas autẽ habere columnas, nempe elementorum potẽtias: ſecundum quas hæc quidem ſuprà, hæc autem infrà tenduntur; nam his prorſus ſtabilita eſt terra. Abhis ὀλοόφρων eſt dictus, quod τῶν ὅλων φροντίζει, id eſt vniuerſarum rerum curam gerat, ac omnium ſuarum partium ſaluti proſpiciat.* Proſigue ſu intento de lo que propuſo que como algunos auian dicho, que el mundo vniuerſo no era otra coſa que el amor, aſſi penſaron que lo era el gran Atlante, i declara lo que es ὀλοόφρονα. pero mirando lo que eſta en los exemplares de Homero, q̃ es como io lo eſcriuo ὀλόα, como ſe vee en muchos lugares del miſmo Homero, es *perniciosus, exitiosus*, pero ὅλος, *cunctus, vniuerſus*, auiendo la diferencia del ſpiritu lene, i denſo, i del accento, i numeros; i aſſi ὀλοόφρονα ſera *perniciosa & exitiosa ſciens*. Harto perniciosa i dañoſa es la magia, que ſe les atribuie a las Heſperidas hijas del Atlante. De ſu figura dixo Pauſanias. *Atlas (vt fabulis vulgatum eſt) humeris cælum & terram ſuſtinet, idemq; Heſperidum mala profert. Ecquis vero ille ſit, qui enſe accinctus ad Atlantem contendit, nulla indicat inſcriptio, ſatis verò per ſe quiſque conijcere poſſit, Herculem eum eſſe, id vnum adſcriptum eſt.*

Suſtinet axem Atlas, idemque hîc mâla relinquet.

El ſuſtentar el cielo i la tierra es la ſabiduria, que de las coſas del vniuerſo tenia malas, i buenas. Haze lo dueño de las mançanas de las Heſperides i que las auia de dexar; i ſi todo pendia de vn principio, parece que lo miſmo que ſe dixo de las Heſperides, ſe a de dezir del Atlante.

* lib. 3.
* l. 8. Theba.
lib. de nat. Deorum.
lib. 5.

CAP. XV.

El vso de la Astrologia, i artes magicas permanecen toda via en estas regiones.

FVe celebre la astrologia del Atlante, i la magia de las Hesperides, lo vno i lo otro lo muestran los nombres del monte, ciudad, rio, Isla, i lo demas, que se à visto, i aunque conseruan esta memoria, mucho mas los naturales Africanos rusticos sin letras saben la astrologia, como los que con mucho estudio, letras, i fundamentos la an estudiado.

La natural inclinacion, que tienen a esta sciencia les haze vencer las dificultades, que ai para aprender la, siendo bárbaros, rusticos, isin letras, parece, que en ellos la influie el cielo, i la produze la tierra, como otros fructos con que son liberales.

Ai tambien en estas partes gran frequencia, i mucho vso de la magica, i assi lo es el numero de los encantadores, i hechizeros, que vsan de todos modos desta artes pernicioſas. Iuan Leon escriuio largo de los muchos que ai en Fez, i no deue ser alli solo, sino en todo el reino, i juzgo que procuro abreuiar, i con todo no pudo respecto de la demasia que ai desto, i comiença de tres suertes de adiuinos. *Vengo dire d' alcuni indouini, i quali vi sono in gran numero, è si diuidono in tre sorti, o vogliamo dire qualità. La primera è di certi huomini, che indouinano per arte di Geomantia, facendo loro figure, &c. la seconda è d' alcuni altri mettendo dell' acqua in catino vetriato & dentro vna goccia di oleo, in quell' acqua, che diuenta lucida & transparente, come vn specchio, dicono di vedere i diauoli a schiere a schiere, i quali assomigliano à vn' essercito di molti armati, quando essi vogliono piantare i padiglioni, & che di questi alcuni sono in camino, chi per acque, chi per terra, & come l' indouino gli vedi acquetati, alhora dimanda loro diquelle cose, delle quali egli è ricercato, &c. La terza spetie, è di femine le quali fanno credere al volgo, ch' elle tengono amicitia con certi demoni di diuersi sorti.* refiere de todos sus disparates, engaños, i maldades que son notables.

3. *parte* §. *Incãtatori.*

Geomantia.

Hydromantia.

De los encantadores trata despues. *V' è somigliantemente vn altra*

spetie

ſpetie d'indouini, i quali ſono detti Muhazzimin, cioè gli incantatori, queſti ſono tenuti per potentiſſimi à liberar vno, che ſia ſpiritato, &c. Vene altra ſpetie d'alcuni, i quali operano per vna regola detta Zairagia, cio è cabala, ma non cauano le loro operationi della ſcriptura, &c. & colui, che ſe non vuol valere è di biſogno che egliſia non men perfetto aſtrologo, che abbachiſta. refiere a la larga el modo; que eſto ſe haze con muchos circulos que hazen, i en ellos ponen todas las letras Arabes, los ſignos i planetas; i hazen con muchas circunſtancias ciertas cuentas; de las quales ſale el vſo de las letras, que ſacando las por las letras vienen juntas a hazer verſos mui perfectos, con que ſe reſponde, a lo que ſe pregunta, i que ſiempre ſe acierta. *Et in vero queſta loro cabala è vn arte marauigliosa, ne io per me veddi coſa tenuta naturale, che pareſſe coſa ſopranaturale, & diuina com' al detta.* Engañaſe que todo eſte artificioſe vrde i trama por el embuſte, i illuſiones del demonio, que los engaña. Ammiano Marcellino cuenta otras ſuperſticiones, que ſe hazian ſemejantes verſos para el miſmo efeto de ſaber lo venidero, tambien por magica. La qual con muchas coſas que dellas dize Iuan Leon, a venido conſeruando ſe en eſtas regiones por tantos ſiglos juntamente con la aſtrologia, que parece lo lleua, como dizen el miſmo clima de la tierra.

CAP. XVI.

Lo que dizen Leon i Marmol de la ciudad de Larache.

NO e dicho todo lo que pudiera de la Tingitania, i de ſus particularidades, aunque tal aura, que las juzgue por demaſiadas. pero el ſer de reino, que tanta dependencia tuuo de Eſpaña, i que tuuo ſu nombre, no ſe deuia callar en ſemejante ocaſion, que viene a ſer della, i a eſtar debaxo de ſu dominio el tan celebre como fabuloſo rio Lix, que aora es Luccus, i de la ciudad de Lixo, que ſera bien ſe entienda lo que Leon i Marmol dizen della. Deſcriue la Leon por eſtas palabras.

L'Harais è vna città fabricata da gli antichi Africani ſul'mare Oceano, dove entra il fiume Luccus da vna parte poſta ſu la riua

dil detto fiume, & da l'altra sopra l'Oceano, ne tempi che Arzila, & Tangia furono d'i Mori, era molto habitata, ma poi che le due città venero in potere de i Christiani, rimase abandonata, che fu cerca à venti anni: doppo i quali vn figliuolo de il presente Re di Fez deliberò di far rihabitarla, & la fortificó molto bene, &c. La citta ha vn porto molto difficile, a chi vuole entrar nella bocca dil fiume. Vi fece anchora il figliuolo dil detto re edificare vna rocca. Nell circoito della citta sono molte paludi & prati, doue si piglia gran quantità d' anguille, & d' vccelli de acqua, & su le riue del fiume v' ha obscuri boschi, ne quali sono molti leoni, & altri feroci animali, &c. nelle campagne di questa città, si fa gran quantità di bambagio. Esto i algunas cosas mas dize Leon. Marmol lo declara i entiende assi. La ciudad de Larache, que los Africanos llaman Elaraiz de Beniaroz, es vna ciudad antigua edificada por los naturales de la tierra en la costa del mar Oceano Herculeo. La qual esta cercada por vn cabo de la mar, donde el rio Lucus (o Lisso) entra en el, i por otro deste rio, &c. La barra deste rio tiene peligrosa entrada para los naujos, i junto a ella esta vn castillo, que edifico aquel Muley Nacer. La ciudad esta toda cercada de muros, i al derredor della ai muchos prados, i grandes lagunas, donde se crian infinitas anguillas, i aues de agua, i en la ribera del rio estan espessos bosques de arboledas donde andan muchos leones, i otras fieras. son los moradores de Larache por la maior parte carboneros, &c. En todos los campos al reedor se coge mucho algodon, i en el rio mueren muchos saualos. Dentro de la barra esta vn mediano puerto para baxeles pequeños, donde suelen acudir los mercaderes Christianos de Europa con sus mercaderias.] Esto i algo mas dixo Marmol.

3. parte.

A la parte de Arzila desta parte del Lixo se veen algunas ruinas antiguas, pero sin duda no fue en ellas, sino donde oi esta Larache, la colonia Lixos por las razones que se an dicho arriba, i otras que conuencen, i mas la opinion de los Africanos, que tienen que esta es de las antiguas que ellos edificaron.

CAP.

CAP. XVII.

De las Islas Hesperides, i varias opiniones que dellas vuo, de su antiguedad i de los que las habitaron.

DEmas de los huertos de las Hesperides, vuo las Islas que llamaron con el mismo nombre, o por estar hermanas, o por estar a la banda del Ocidente, se lo dio antiguedad no teniendo dellas entera noticia, sino mui confusa i obscura. llamaron las tambien Atlantidas, i de los bien auenturados, con otra variedad de nombres; pero todas en el Oceano Atlantico: i con el general de Hesperides algunas vezes las comprehendian; siendo por diferentes causas i razones celebres en la antiguedad.

Dellas con titulo de islas de los bien auenturados trato Hesiodo. Herodoto, aunque no las llamo islas, parece que hablo dellas, quando dixo*: *Aiunt Carthaginienses locum esse Libyæ extra columnas habitatum hominibus, &c.* o que entendiesse, que fue juntó a la Libya, o en ella mueſtra, que despues de auer acabado su nauegacion, llegauan a esta parte donde hazian su contratacion de las mercaderias, que lleuauan por el oro que dauan los naturales, sin que los vnos a los otros se hablassen. Platon[a] dixo de las grandes islas del Atlante, i Plutarcho[b] hizo memoria destas platicas, i de las descripciones Atlanticas, que Platon auia escrito. Aristoteles refirio[c]: *Extra columnas Herculis, aiunt, in mari à Carthaginiensibus insulam fertilem desertamque inuentam, vt quæ tam syluarum copia, quàm fluminibus nauigationi idoneis abundet, cùm reliquis fructibus floreat vehementer, distans à continente plurium dierum nauigatione. In qua cum Carthaginienses quidam ob soli fertilitatem connubia agitare, ac habitare cœpissent, ferunt, Suffetes, ne quis deinceps insulam ingrederetur, pœna capitis interdixisse, incolasq; eiecisse, ne coitione (si habitare istic pergerent) facta, insulæ principatum consequerentur, Carthaginienses q; ea felicitatis parte priuarent.* Ciceron supo tambien, i dixo de las islas del Oceano, i refiriolo A. Gellio[a]. Salustio dixo que estauan diez mil estadios de Cadiz[b]. Theopompo segun del lo trae Eliano[c], hizo memoria de la mucha comunicacion i trato, que tuuo el rei Midas de Phrygia con Sileno; i en particular lo que le dixo: *Continentem vnam extra hunc mundum existere, & magnitudinem eius infinitam*

*l. oper. dier. Μακάρων νήσοι.

*In fine l 4.

a *In Timæo, & in Criti.*
b *In Solonis vita.*
c *de mirabil. auscultat.*

a *l. 12. c. 13.*
b *Nonio Marcel. in c. de num. & casib.*
c *l 2. de varia hist. c. 18.*

finitam & immensam esse narrabat. Ilo mas que se a visto en nuestro tiempo en el nueuo mundo, en lo qual parece mui claro, que hablaua del. Diodoro Siculo pintó las que llamo meridianas, dando les este nombre por estar a medio dia[a]. Despues dixo de otras Occidentales entre las del Oceano[b], que descubrieron los Phenices auiendo los echado a ellas vna gran tormenta. *Est Libyam versus ad Oceanum sita plurium dierum nauigatione insula permagna, agro fertili, tum campis amœnis, tum montibus distincta, fluminibus rigatur, quæ sint nauium capacia, &c. Priscis temporibus quoniam à reliquo orbe diuulsa videtur, incognita, hoc postmodum modo reperta est.* Dize luego como edificaron la ciudad de Cadiz, i della hizieron escala para las nauigaciones de Africa. *Verum Phœnices per Oceanum mare iuxta Libyam nauigantes plures dies tempestatibus acti, cum ad hanc insulam delati essent, animaduersa eius natura felicitateq́, notam cæteris fecere.* Plutarcho dize de Sertorio, que auiendo passado el estrecho fue a mano derecho vn poco, sobre la boca de Guadalquiuir. *Hic nautæ quidam eum conueniunt modo ex Atlanticis insulis, ἐκ τῶν Ἀτλαντικῶν νήσων aduecti. Sunt hæ duæ peranguste diuulsæ freto, & distant ab Africa duodecies centena millia, & appellantur beatorum μακάρων.* Añade, que en ellas estauan los campos Elysios, i otras diferencias de cosas. El mismo Plutarcho tratando de otras islas dixo, que auia vna gran tierra firme *μεγάλη ἤπειρος, Magna continens.* Pomponio Mela no oluido las islas Hesperides. Xenophon Lampsaceno escriuio de las islas Gorgonas, i Statio Sebosо de las Hesperides, de ambos traxo Plinio lo que dixeron: *Vltra has Gorgadas, &c. duæ Hesperides insulæ narrantur, &c. vt Statius Sebosus à Gorgonũ insulis prænauigatione Atlantis dierum quadraginta ad Hesperidum insulas cursum prodiderit.* Estas son sin las islas fortunadas, de las quales trata luego por autoridad del Rei Iuba, i del mismo Statio Sebosо. Solino dixo: *Vltra Gorgonas Hesperidum insulæ, sicut Sebosus affirmat, dierum quadraginta nauigatione in intimos maris sinus recesserunt. Fortunatas insulas contra læuam Mauritaniæ tradunt iacere, &c.* De las vnas i las otras hizo memoria Tolemeo, i tambien Marciano Capella. De la Atlantica dixo Ammiano Marcellino, que era de lo mejor del orbe. Del Oceano, i de otros mundos dessotra parte hizo memoria el sancto Pontifice Romano Clemente, i traxo lo San Hieronymo: *Secundum sæculum mundi huius: Vtrumnam & aliud sæculum sit, quod non pertineat ad mundum istum, sed ad mundos alios, de quibus Clemens in epistola sua scribit: Oceanus, & mundi trans ipsum sunt? An mundus vnus iste sit?* Horacio con gran elegancia pinto estas islas imitando a Homero, que con titulo de los campos Elysios hablo dellas, Horacio començo assi,

Nos manet Oceanus circumvagus, arua beata

Peta-

[a] *l.3 c 13. de insulis versus meridiem.*

[b] *l.6.c.7. de insulis quæ ad Hesperũ vergunt.*

In vita Sertor.

De facie in orbe lun.

l.3.c.11.

l.6.c.31.

l.6.c.32.

c. vlt.

lib.6.

6 tomo in c. 2 epist. ad Ephes.

Odyss. Δ.

Epod. Ode 15

Petamus arua, diuiteis & insulas.

Philostrato apunto algo *a*; no se le escondieron a Plauto *b*; ni a otros muchos que dexo, i no a nuestro glorioso San Isidro *c* i Paulo Orosio *d*. No a auido poeta, i que no lo sea, que las oluide; auiendo sido mui celebres i famosas en la antiguedad, como tambien lo fueron las Hesperides, sus jardines, mançanas de oro, i dragon, que parece corrieron igualmẽte en el mundo, pues el antiquissimo Orpheo se acordò dellas, i lo traxo Clemente Alexandrino,

a *l. 3. c. 1.*
b *In trinum.*
c *l. 14 c. 6.*
d *l. 1. c. 2.*

Et quæ Hesperides miserunt aurea mala. *In adhort. ad gent.*

Ora las Islas Hesperides sean las de cabo verde; ora las de barlo vento; i el nueuo mundo, que impropriamente llaman America por la vana presunciõn de los que quieren priuar a Nuestra España de lo, que se le deue. Siendo cierto que el primero que dio noticia a Christoual Colon del nueuõ mundo fue Alonso Sanchez de Huelua marinero natural de la villa de Huelua, que con gran tormenta passo el Oceano. Hizo memoria desto el Padre Ioseph de Acosta, aunque no puso su nombre, el qual lo dize el Inca Lasso de la Vega. Fue esto mas notorio i sabido en toda la Andaluzia, que deuiera auer se dexadõ de escriuir por nuestros historiadores. Prophetizò este descubrimiento vn natural nuestro, que aunque mas se repitan sus versos no tendran el lugar quẽ merecen, auiendo salido tan verdaderos.

l. 1. c. 19. *En sus comentarios reales l. 1. c. 3.*

Venient annis
Sæcula seris, quibus Occanus
Vincula rerum laxet, & ingens
Pateat tellus, Typhisque nouos
Detegat orbeis, nec sit terris
Vltima Thule

Seneca in Medea versu 374.

No hablo variamente, i los suios hizieron a Seneca verdadero, i aunque no los señalo, vuo otro que dixesse, que los hijos de los Illustres Españoles hauitauan estas islas i nueuo mundo, i aunque parece que habla de otras mas cercanas, que las, que e dicho, fue conforme al conceptõ que cada vno hazia dellas, i assi dixo Dionysio Alexandrino,

versu 564.

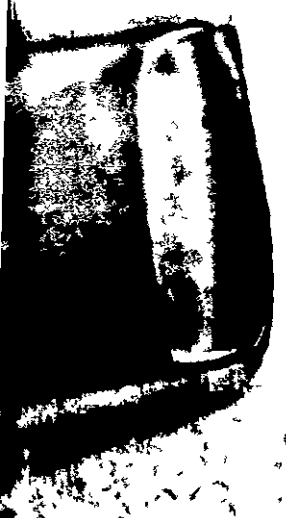
Νήσους θ' Ἑσπερίδας, τό θι καστιτέροιο γενέθλη,
Ἀφνειοὶ ναίουσιν ἀγαυῶν παῖδες ΙΒΗΡΩΝ.
Insulasq; Hesperidas, vbi stanni origõ
Diuites habitant illustrium filij IBERORVM.

Andres Papio interpreto estos versos assi,

Et Hesperidum stanni felicibus oris
Magnanimûm dites nati dominantur IBERVM.

Por esta razon o por auer las primero põblado, se les deuia a los de España

ſpaña el ſeñorio, i imperio deſtas iſlas: i aunque varones mui doctos tratan de la forma, que eſtas iſlas ſe pudieron poblar, i el nueuo orbe, i dizen algunas dignas de ſus grandes ingenios. La principal pienſo que es que como ſe deſcubrieron aſſi ſe poblaron, de los muchos, que ſalian de Cadiz, como dixo Diodoro Siculo, i tambien Strabon, de los que iuan à peſcar al rio Lixo, que vno dio buelta a toda Africa, del to-
Strabo l. 2. mo argumento de hazer ſu nauegacion Eudoxo, i dixo. *Cumque Eudoxus inueniſſet ſummitatem prorae equo inſculpto inſignem, idque cuiuſdam naui ab occaſu aducti naufragium eſſe inaudiuiſſet, ſecum in reditum detuliſſe, ſaluumque in Ægyptum reduxiſſe, &c. Prorae autem ſummitatem in emporium detuliſſe, delatam, nauclerique exhibitam: fuiſſeque ab his edoctum. Gaditanae eſſe id nauis. Nam Gaditanorum mercatores ingentibus vti nauibus, pauperes paruis, quas equos appellent à prorae inſignibus, iſque eos piſcandi gratia vſque ad Lixum amnem circa Mauruſiam nauigare. Atque adeo quoſdam nauclerorum agnouiſſe lignum illud vnius eorum fuiſſe, qui vlterius a Lixo nauigarant.* Con ſemejante caſo pudo atraueſſar ſe el golfo, que Statio Seboſo dixo, que eran quarenta dias de nauegacion: con que ſe deſcubrio, que en eſta eran las iſlas donde ſe iua las de barlo vento.



En eſta lugar de Strabon i otros, i de Plinio, i de otros autores ſe conoce lo que los Gaditanos corrian de vnas partes a otras del mundo, pues en Egypto ſe hallaron dellos, que conocieron el pedaço del barco perdido, ia ſu dueño. De tantas nauegaciones que hazian por el Oceano i tambien los Phenices, pudieron auerſe poblado aquellas iſlas i tierra firme del gran Oceano, que deſpues de tantos ſiglos vinieron a ſer de ſus primeros deſcubridores, i pobladores.

CAP. XVIII.

La dependencia que tuuo de Eſpaña la Tingitania, i fue reino con los demas de Eſpaña, i como ſe a reſtituido en nueſtros dias.

TVuo la Tingitania grande dependencia de Eſpaña, i correſpondencia en el trato i comercio, i maior de la, que aora ſe puede entender, de que ſera bien notar algunas coſas.

Començando de las fabuloſas, en que, como e dicho, i nadie ignora, vuo algo de hiſtoria, que cubrio la ficcion, i compoſtura; Diodoro dixo.

dixo. *Non omittenda verò nobis videntur, quæ de Atlante, & Heſperidum genere in fabulis feruntur. Fuiſſe in Heſperia tradunt fratres duos fama celebres Heſperum atque Atlantem.* Aunque Eſpaña i Italia tuuieron el nombre de Heſperia, de ninguna dellos habla aqui Diodorō. Ni menos Atlante fue Rei de Eſpaña, como algunos an creido, aunque ſe valgan deſtas, i otras fabulas. deſto trato en otra parte, i declaro eſte lugar de Diodoro.

Heſiodo en ſu Theogonia aunque a las Heſperidas no les da por padre al gran Atlante, con todo dize ſus nombres Stheno, Euryale, i Meduſa, que fue mortal, i le quito la cabeça Perſeo, i dize.

Vbi Heſperides argute canentes
Sthenoque, Euryaleque, Meduſaque grauia perpeſſa:
Ipſa erat mortalis, aſt alia immortales, & ſenio non obnoxia
Duæ, &c.
Eius cùm Perſeus caput amputaſſet
Promicuit Chryſaor magnus, &c.
Cæterum hic enſem aureum tenebat manibus charis, &c.
Chryſaor porro genuit tricipitem Geryonem,
Illum quidem armis exuit vis Herculana
Boues apud flexipedes circumflua in Erythia, &c.

La hiſtoria de Meduſa eſcriue Diodoro Siculo. Della nacio el gran Chryſaor Eſpada de oro, i deſte fue hijo Geryon rei de Eſpaña, tan notorio como cantado de los Poetas, i de los que no lo ſon, ſeria demaſia dezir lo todo; i poco no conuiene, i aſſi ſolo digo, que auiendo paſſado a reinar en Tarteſſo no fue ſinque primero vuieſſe ido de aca primero. *l. 4. c. 4.*

Deſta tan gran antigualla, o de otra, que no lo ſea, i que ſe ignore, o que ſe entienda, i ſepa, i ſe dexe por dezir aqui, o de quando Sylla embio numero de ſoldados Eſpañoles a eſta region cōn el nobiliſſimo Paciecco, que murio en ella, i los que quedaron los reduxo Sertorio, como lo refiere Plutarcho. Deſtos, o de otros, que con varias ocaſiones que ſuelen ocurrir paſſaron a la Tingitania, vuo en ella Eſpañoles, que eſtauan naturalizados, i aſſi entre las demas gentes deſta prouincia los puſo Tolemeo, i llamo Νεκτίβηρες *Nectiberes*, como dixeron *Libyphœnices*, i *Libyægyptij*, tambien Nectiberes, con diferencia, que no les dieron el nombre de Libya, ſino diferente, i puede ſe atribuir, a qué fueſſe el que tenia el lugar donde ellos al principio ſe recogieron, que ſe llama Necti, aunque nō ai noticia del, o que tuuieſſe otro origen caſual, como lo ſuele auer, i tambien ſi lo reduzimos a la lengua Arabiga no era ageno della, ſi no antes con toda proporcion como los demas nombres de que ſe a dicho, *Niç* es gente, o como dize Frai Pe- *In vita Sertorii.*

dro, gentio, ì *Tari*, reziente i nueuo, *Niçtari* gente nueua, i assi rezien venida de España, *Nectiberes*. Conseruo se el nombre i hizo memoria del Tolemeo. Despues desto se diuidio la Tingitania, quedando fuera della el puerto donde se edifico Ç euta por los siete montes, que estan a sus espaldas, i quedo para la Cesariense, i para hazer dos Mauritanias, se añadio la Sitifense, i la Tingitania tomo nombre de Hispania Transfretana, porque los que señoreauan nuestras Españas lo eran tambien de aquella, como lo e dicho*, i dire despues. Assi que el reino todo de Anteo, assi Tingis, que el fundó, como Lixos donde tuuo su real palacio, i donde estuuieron aquellos huertos tan estimados, i venerados de la antiguedad, causando en ella tanta admiracion, tuuieron nombre de España. Aora se les puede dar mejor el mismo, pues auiendo estado esto por tantos siglos enagenado se aia restituido en nuestros dias a los veinte de Nouiembre de mil i seiscientos i diez años. estando se esto escriuiendo.

* *Isidor l. 14 cap. 4.*

* *Vide me l. 1. cap. 4. de orig. ling. Hisp.*

Escriuio se este libro por Nouiembre del año de mil i seiscẽtos i diez, i Vispera de la Presentacion de Nuestra Señora, a veinte de Nouiembre deste año se gano Larache.

No puede dexar de ser en todo tiempo admirable i digno de toda consideracion que en el mismo año, que fueron expulsas de España las reliquias que auian quedado de los Arabes i Africanos, siendo vn numero maior del, que exteriormente parece, i quedando libre de gente, que tanto daño le hizo, i que tanto la inficionaua. Iuntamente aia buelto a tomar possession de lo que fue tantos siglos suio, i se le auia quitado, al tiempo de aquella calamitosa i funesta perdida.

Estas ciudades del reino de Anteo son las, que Cornelio Tacito dixo, que dio el Emperador Othon a la florentissima Bæthica. como despues dire.

El Emperador Claudio auia hecho colonia a la gran ciudad de Lixos ciudad Regia, donde estuuo el palacio i corte de Anteo, i donde el gran rei Atlante puso sus hijas. I Nuestro Gran PHILIPPO la a hecho colonia de Españoles, i la liberta no de aquel tan soberuio como desmesurado gigante i magico, si lo era conforme lo que del se cuenta. Sino de otro mas tyrannico poder, i de otras no menos sacrilegas manos. pues todo lo que debaxo de velos, i cubiertas de fabulas encubrio, i quiso significar la antiguedad, en Theologia poetica; esso i mucho mas de vicios, maldades, pecados enormissimos i atrocissimos trae consigo la nefanda secta del maldito i detestable Mahoma.

Quiera la Diuina Bondad, que pues a sido seruido de vsar esta misericordia con estos reinos, expeliendo dellos lo malo, i restituiendo los en lo que era suio los conserue en perpetua paz i quietud, i en ella viuan siempre en el culto de nuestra verdadera Catholica religion CHRISTIANA, sin que por ningun caso ni accidente se amanzille, ni falte, ni pierdan vn punto de lo que a ella deuen i en eterno, i continuo

tinuo hazimiẽto de gracias por las mercedes que ſiempre reciben, i no ſe hagan indignas dellas, antes ſiruan, i agraden con toda virtud i valor a DIOS Nueſtro Señor.

Parece que los Africanos tuuieron poca noticia de todo lo que ſe a dicho, pero no les faltó a Tanjar ſu fabula, que deue ſer tierra apropriada para ellas. Iuan Leon cuenta vna: *Tangia è detta da Portogalleſi Tangiara, & è vna gran citta edificata antichamente, ſecondo la falſa openione d' alcuni hiſtorici, da vn ſignore chiamato Sedded, figliuolo di Had, il quale com' eſſi vogliono, hebbe vniuerſal dominio in tutto il mondo, & volſe fare edificare vna citta, che foſſe ſimil al paradiſo terreſtre, onde fece far le mure di bronzo, & i coperti delle caſe d' oro & d' argento, & mandaua ſuoi comeſſi per tutto il mondo, a riſcuotere i tributi. Queſta fu vna di quelle citta che a que' di ve gli pagarono. Ma i buoni hiſtorici dicono che ella fu fabricata da Romani ſu'l mare Oceano al tempo, ch' eſſi occuparono la Granata.* Poco diferente deſto refiere todo eſto Marmol. Pero Tanjar no la edificaron los Romanos ſino Anteo, i Claudio la hizo Colonia, i como dize Plinio, Traducta Iulia, fue el nombre, que le puſo, i fue de Romanos, que paſſaron de Italia, o por ventura como mas cerca de Eſpaña. 3. parte. l. 4. c. 53.

Llamaron tambien a la Tingitania Bogudiana del Rei, que fue della Bogud, noto lo Plinio. l. 5. c. 2.

Eſto es quanto toca a eſta prouincia.

CAP. XIX.

Proſigueſe la hiſtoria Africana haſta la muerte del rei Bogud.

PRoſigamos lo que reſta de la hiſtoria Africana por el orden, que auia començado de lo, que della ai noticia, i ella la dara no pudiendo la auer que ſea entera de lo que ſe a propueſto, ſi bien es menos de la que io quiſiera: pero toda via ſaltan algunas çentellas, que ſino alumbran, a lo menos emprenden en la materia diſpueſta, i luzen algun ~~tan~~ tanto para que ſe pueda entender lo que en eſto vuo.

Deſpues de la muerte de Syphax, i auiendo lleuado lo antes Scipion en ſu triumpho, como lo afirmo Silio Italico, ſiguiendo a Polybio, aunque Tito Liuio dudó dello, i lo diſputó Pedro Victorio. I acabada la ſegunda guerra Punica; el rei Maſaniſſa mouio otra mui importuna, i peſada a los Carthagineſes ſobre los terminos, que los holló l. 21. c.

i passó entrando en la Syrte menor, i sugetó algunas ciudades, i villas, i entre ellas la de Leptis, que pagaua cada dia de tributos, i imposiciones vn talento, como si dixessemos dos arrouaz de plata poco mas de seiscientos ducados. Quexó se Carthago al Senado, i Masanissa se defendio, i entre otras cosas, que dixeron en el sus agentes, fue vna esta, i la refirio Tito Liuio: *Carthaginienses iure finium caussam tutabantur, quòd intra eos terminos esset, quibus P. Scipio victor agrum, qui iuris esset Carthaginiensium finisset, &c. Numidæ & de terminatione Scipionis mentiri eos arguebant: & siquis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precario datum. Quidquid Byrsam sedem suam excesserint, vi atque iniuria partum habere. Neque enim de quo agatur, probare eos posse: non modo semper, ex quo ceperint, sed ne diu quidem eos possedisse. Per opportunitates nunc illos, nunc reges Numidarum vsurpasse ius, semperque penes eum possessionem fuisse, qui plus armis potuisset.* In fine l. 34.

En esto se declara bien el modo, que Carthago, i los reies comarcanos tuuieron, procurando cada qual dilatar, i ensanchar sus terminos estrechando i vsurpando los agenos para aumentar lo que tenia.

Aunque los Romanos procuraron componer a Masanissa i Carthagineses, como lo hizieron, pero la ambicion i cudicia del Numida no le dexaua sossegar, i boluio de nueuo a inquietar a Carthago. Los Penos dieron sus quexas en el senado. *Præter agrum de quo ante, Romæ, qui in re præsenti cognoscerent, missi essent, amplius septuaginta oppida castellaque agri Carthaginiensis biennio proximo Masanissam vi atque armis possedisse.*

Gran azote de los Carthagineses fue el Numida, que embio a su hijo Gulussa a Roma, para que entendiesse su pretension, i auiendo lo sabido, dixo, que no entendia la quexa, que de su padre dauan, ni tenia instrucion para responder aella. Con todo el Senado decretó. *Carthaginiensibus victis se & vrbes & agros concessisse, non, vt in pace eriperent per iniuriam, quæ iure belli non ademissent.* La proposicion de los Penos fue con gran demonstracion, i eficacia: *Perire semel ipsis satius esse, quã sub acerbissimi carnificis arbitrio spiritum ducere. Sub hæc dicta lacrymantes procubuerunt stratique humi, &c.* Livius l. 42.

Con esto engrandecio su reino Masanissa, i con lo que Scipion le auia dadó del reino de Syphax. Compusieron se estas guerras por orden del Senado. Con todo *Carthaginienses tum aduersus fœdus bellum Masanissæ intulerunt. Victi ab eo nonagesimum secundum annum habente, & sine pulpamento mandere & gustare cibum tantummodo soluto; insuper Romanum bellum meruerant.* Esto dixo el Abreuiador de Liuio. Livius l. 30 lib. 48.

Todas

Todas eſtas guerras eſcriuio a la larga Appiano.

Deſpues dellas ſe ſiguio la vltima guerra Punica, en que fue deſtruida Carthago, i en tanto, que duraron los trances de eſta guerra. *Maſaniſſa Numidiæ rex maior nonaginta annis vir inſignis deceſſit. Inter tres liberos eius maximum natu Micipſam, Guluſſam, & Manaſtabalem, qui etiam Græcis literis erat eruditus, P. Scipio Æmilianus, cùm commune eis pater regnum reliquiſſet, & diuidere eos arbitrio Scipionis iuſſiſſet, adminiſtrationem regni diuiſit.* *Abbreuiator Liuij l. 50.*

Aunque el rei Syphax fue preſſo i lleuado a Italia, donde murio, i mucha parte de ſu reino fue perdido, con todo le quedo en Africa vn hijo mancebo, llamado Vermina, el qual ſe hallo en la batalla que vencieron i desbarataron a Maſaniſſa, que fue la vltima que vuo entre ellos antes de la venida de Scipion. *Liuius l. 29.*

Deſte Vermina, o de otro hijo tuuo Syphax vn nieto, que ſe llamo Archobarzanes. *Cum in finibus Carthaginienſium maximus Numidarum exercitus Archobarzane duce Syphacis nepote diceretur eſſe.* de aqui ſe originò la tercera guerra Punica, i porque no la vuieſſe cedio Maſaniſſa a los Carthagineſes las tierras ſobre que eran las diſſenſiones. *Abbreuiat. Liuij l. 48.*

Archobarzanes nieto de Syphax capitan de vn gran exercito de Numidas ſiendo viuo Maſaniſſa, al qual conforme a eſto no obedecian todos los Numidas. antes parte dellos, i de la Mauritania Ceſarienſe obedecio a los ſucceſſores de Syphax, fue dellos Boccho, que ſe hallo en las guerras de Iugurta, i lo prendio i lo entrego a Sulla, que lo lleuo a Mario.

En la Tingitania era rei Bocchar quando Maſaniſſa paſſo a Eſpaña, i deſpues quando della boluio a Africa.

Aſſi en la Numidia como en las Mauritanias auia reijes ſuperiores, a los quales obedecian los xeques, i Phylarchos. Las prouincias interiores de la Libya tenian diferentes modos de gouierno de reies i Phylarchos. Dellos ai poca noticia.

Micipſa auiendo muerto ſus hermanos quedo ſolo en el reino de ſu padre, de Manaſtabal quedo Iugurtha. Saluſtio. *Maſaniſſe deinde Micipſa filius regnum ſolus obtinuit, Manaſtabale & Guluſſa fratribus morbo abſumptis. Is Adherbalem, & Hiempſalem ex ſeſe genuit: Iugurthamque Manaſtabalis fratris filium, quem Maſaniſſa, quia ortus ex concubina erat priuatum reliquerat, eodem cultu, quo liberos ſuos domi habuit.* Adoptò Micipſa deſpues a Iugurtha por hijo, i a el i a ſus hijos dexo el reino, ſobre cuia particion i diuiſion la vuo mui grande entre los hermanos. Alos quales Iarbas vno de los Philarchos, que eſtauan en ſu diſtrito no quiſo obedecer, quexaron ſe deſte rei al Senado, que decretò, que Pompeio paſſaſſe a Africa, el qual auiendo ido a ella traxo guerra

ra con el rei Iarbas, i auiendo lo vencido le quito el reino, i lo dió a Hiempsal. refiere lo Plutarcho.

In vita Pompeii. Contra el mismo Hiempsal se leuanto Masintha noble i brioso mançebo, i acudio a Roma sobre ello, i Iulio Cæsar se encargo de su patrocinio, i de aiudarlo. Hiempsal embio a su hijo Iuba en su defensa. Siguio se la causa, i en su prosecucion Cesar se descompuso con Iuba, el qual no obstante esto obtuuo que Masintha quedasse sugeto a su padre Hiempsal. rifirio lo esto breuemente Suetonio. Iugurtha moço insolente, aunque ia era de edad madura criado en guerras, i assi se hallo en la de Numancia con Scipion donde aprendio la lengua Latina, inquieto i ambicioso como su aguelo, mouio guerra a sus hermanos. *Iugurtha Hiempsalem fratrem bello petijt, quem victum interemit.* Despues desto: *Adherbal petitus à Iugurtha in oppido Cirtha obsessus contra denuntiationem Senatus ab eo occisus est. Ob hoc ipsi Iugurthæ bellum indictum.*

In Iul. Cæsar c 71.

Abbreuiator Liuii l. 62.

Idem l. 64.

La guerra de Iugurtha se prosiguio hasta, que por orden del Rei Boccho fue presso, i lleuado a Roma, donde murio en la carcel, como a la larga lo escriuen Salustio, Plutarcho, Lucio Floro, i el Abreuiador de Liuio, i otros.

Muerto Iugurtha Curion tribuno del pueblo insto con el que el reino de Numidia se hiziesse prouincia, pero la memoria de Masanissa i de Hiempsal preualecio para que a Iuba se diesse el reino de su padre, i abuelo. Dion Cassio dize. *Sed Iuba Hiempsalis filius rex Numidiæ, qui causam Pompeij prætulerat, quam reipublicæ, & Senatus esse consuerat, Curionique cum alias, tum quod is tribunus plebis regno se spoliare, regionemque publicam Romanis facere intenderat, magna vi bellum Curioni fecit.* Iuntaria se a esto la injuria, que recibio de Cesar, que no la auria oluidado, como dize Suetonio. *(Vt Cæsar) Iubæ Hiempsalis regis filio in altercatione barbam inuaserit.* Gran denuesto para los Africanos, que el lleuar la larga i alheñada como dize Strabon, i lo que procurauan, que no se descompusiesse, siendo esto ageno del vso Romano, que todos la traian cortada, deuio con la colera Cesar para hazer le maior befa echar le mano de la barba?

lib. 41. A. A. V. C. DCCV.

In Iul. Cæsar c 71.

Iuba con gran saña siguio la guerra contra Curion, i lo vencio en batalla i lo mató, con que murieron sus vanas esperanças que tenia de Cesar, tales son todas las que se tienen de principes por maiores que sean. Resulto desto que *Iuba à Pompeio, reliquisque qui in Macedonia erant senatoribus, honoribus affectus, rexq; appellatus: à Cæsare vero, iisque qui ad vrbem erant incusatus, hostis iudicatus est.* dize el mismo Dion. Scipion, i Caton, i todos los que quedaron despues de la batalla Pharsalica se retiraron a Libya, donde renouaron la guerra contra Cesar.

Era

Era en este tiempo Boccho rei de la parte de la Mauritania, que despues se dixo Cesarienſe, i Bogud de la Tingitania. Dellos tomaron sus reinos los nombres que les duraron algun tiempo llamando a la vna Mauritania de Boccho, i a la otra la Bogudiana, como dize Plinio, hasta que despues las diuidieron. Estos dos Reies aunque con diferentes sucessos i mudanças siguieron las partes de Iulio Cesar. Dion Cassio. *Bocchus & Bogud, quòd hostes Pompeij essent, reges dicti sunt.* Del Rei Bogud trata Strabon en lo que escriuio de Eudoxo, si bien Xylandro lo llama Boccho contra lo que dize el texto Griego. Demas que Eudoxo acudio a la Tingitania de donde auia de començar su viage, i por no hallar en Bogud el expediente que quisiera, passo a Cadiz.

l. 5. c. 2. *l. 41.* A. A. V. C. DCCVI. *l. 2. fol. 68. & 69.*

De ambos dixo el mismo Strabon. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt.*

l. 17. fol. 570.

Bogud passo a España con gente, i se hallo en las guerras, que en Cordoua i su prouincia tuuieron Marcello, Lepido, i Cassio, que escriuio A. Hirtio.

In l. de Bel. Alex.

Cesar passo a Africa, i con varios sucessos, diferentes recuentros, i batallas vencio a Scipion, i al Rei Iuba, el qual se hizo matar de vn esclauo, por no ser lo el de Cesar, ni llegar a sus manos, que ia conocia, como a la larga lo escriuieron el mismo Cesar[a], A. Hirtio[b], Plutarcho[c], Dion Cassio[d], Lucio Floro[e], Appiano[f], i otros. La recamara, i bienes de Iuba se publicaron i vendieron en almonedas publicas, su reino quedo hecho prouincia. Aiudaron en esta guerra a Cesar Bogud i P. Sittio, que fueron gran parte para el feliz sucesso della, i tan desdichado para otros.

a *l. 2. de bell. ciuil.* b *de bello Africa.* c *in vita Cæsaris.* d *lib. 43.* e *l. 4 c. 2.* f *de bellis ciuil.*

En las guerras, que los hijos de Pompeio tuuieron con Cesar, el rei Boccho se aparto de su amistad, i embio contra el sus hijos en fauor de los de Pompeio. Pero el rei Bogud siempre anduuo con Cesar, i refiriendo Dion Cassio lo que passaua en Cordoua, Vlla, i Attegua antes de la de Munda dixo. *In vtriusque ducis exercitu præter Romanos, sociosque multi Hispani Maurique erant. Nam Bocchus filios suos Pompeio auxilio miserat. Bogud verò ipse cum Cæsare militabat.* Hallaron se estos mismos en la de Munda.

lib. 43.

Estos dos reies con facilidad dexauan las amistades antiguas, i trauauan nueuos buscando su maior vtil, i siguiendo su voluntad, i antojo, que son mui poderosas en las acciones de los Principes. Aquello es honesto, i conueniente, que les agrada, i al contrario.

Estos dos reies perdieron sus reinos i con ellos las vidas por ser mudables, i en nada constantes.

Con la muerte del Dictador Cesar, i diuision del triumuirato se alteró i mudó todo el estado de la cosa publica Romana, i juntamente

el

el de todos aquellos, que tenian della alguna dependencia: Valio mucho en esta tan grande reuolucion i mudança la prudente, i sabia eleccion.

Bogud no la tuuo, antes se engaño, i confiado de la rebuelta, quiso en ella acometer a España, i hizo en ella mui grandes daños, i no los recibio menores antes mas graues, pues no ganó lo, que pretendia, i perdio el reino que tenia. Dion. *Sub idem tempus Bogud Mauritaniæ rex in Hispaniam, siue Antonij iussu, siue suapte voluntate nauigauit, eique & dedit multum mali, & vicissim accepit: interimq; deficientibus ab eo Tingitanis, & ex Hispania recessit, neque suum regnum recepit. Quippe qui in Hispania Cæsari fauebant, y Bocchi auxilio Bogudem vicerunt. Bogud ad Antonium se contulit. Bocchus regnum eius occupauit.* Augusto lo ratifico, i en gratificacion de lo, que auia hecho Boccho, le dio lo que auia adquirido, i a los Tingitanos el priuilegio de ciudadanos Romanos. *Idque Cæsar confirmauit, ac Tingitanis ciuitas data est.* grande gracia en aquel tiempo.

Lib 48. A.V.C. DCCXVI.

Pero Boccho duro poco firme en la amistad de Octauiano, o porque esperaua mas, o porque quiso auer de su mano algo de lo que auia intentado Bogud, hizo guerra mouiendo contra los que por parte de Augusto estauan en España, i dixo Appiano: *Bocchus rex Maurorum à Lucio persuasus, Carinati Hispaniam pro Cæsare curanti bellum intulit.* I no dixo el fin que tuuo esta guerra, seria el mismo, que otras vezes.

l. 5 de bello ciuil.

Por las incursiones i entradas, que se hazian de Africa en España, i quando los de Tanjar vuieron la gracia de ciudadanos Romanos, pudo ser, o que juntamente, o poco despues fuesse lo, que Strabon escriuio de la ciudad de Zelis. *Fuit & Zelis Tingi vicina vrbs. Sed eam Romani in oppositam [Mauritaniam] transtulerunt additis à Tingi nonnullis, colonos alios ipsi ex Italia miserunt, vrbiq; nomen Iuliæ Iozæ indiderunt.* Este lugar, no como algunos i mui doctos lo an entendido, se a de interpretar, que de Africa passaron a España, i que es la Tranaducta de Tolemeo. Lo cierto es, que la ciudad de Zelis estaua en la marina de España, pero la mar en medio vezina de Tingi, como tambien lo estaua la ciudad de Belon, i de España passaron los Romanos a la ribera contraria de Mauritania, i la poblaron demas de los que lleuaron de algunos Tingitanos, i Italianos, i la llamaron Iulia Ioza; i bien possible es que Tolemeo diesse nombre de Tranaducta al sitio, que antes auia tenido Zelis. Tambien a Tingi, como queda notado, se le dio nombre de Traducta, por la gente, que se le auia lleuado, que la aumentasse. Plinio aunque no escriuio esta transtacion, pero dize que Zelis fue essenta del mando i sugecion de los Reies de Mauritania, i que su gouierno, i la determinacion de sus causas pendian de la Andaluzia.

lib. 5.

daluzia. *Colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iurâ Baticam petere iussa.* Augusto Cesar la hizo colonia, i siendo lo no auia de estar sugeta a ningun rei. A Tingi la hizo colonia Claudio Cesar, auiendo le dado Augusto el priuilegio de la ciudad de Roma. *De Zeli vide me l. 1. de orig. ling. Hisp c. 4.*

Quedo Boccho con ambas Mauritanias, el qual murio, i despues de su muerte, no quiso Augusto dar sus reinos a otro, sino los hizo prouincias del imperio. Dion Cassio. *Cæsar Boccho (fuit is rex Mauritaniæ) vita functo regnum eius nemini aly tradidit, sed inter prouincias Romanas retulit.* Quedaron assi algunos años aunque mui pocos. *lib 49. A.A.V.C. DCCXXI.*

Bogud por su ambicion desterrado de su reino seguia las partes de Antonio, i estando en la ciudad de Methona de la prouincia de Messenia en Grecia, Agrippa llego con su armada, i al primer assalto la tomo i alli mato a Bogud. dixo la Strabon. *Deinceps est Methone, &c. Ibi Agrippa in bello Actiaco, vrbe primo nauium appulsu potitus Bogum Mauritiorum regem, qui Antony partes sequebatur, interfecit.* Dion Cassio dixo quasi las mismas palabras, Καὶ ὁ Ἀγρίππας τῷ τε Μοθώνῃ ἐκ πρόσβολῆς λαβὼν, καὶ τὸν Βόγαν ἐν αὐτῇ κτείνας, &c. *Agrippa Mothone primo statim impetu potitus, & Bogum in ea interimens, &c.* *l 8 fol. 248* *lib. 50. A.A.V.C. DCCXXII.*

Con esto la Africa menor o Zeugitania, con todo lo que los Carthagineses auian aumentado, i la Numidia, i las Mauritanias quedaron en este tiempo, que fue corto, hechas prouincias del imperio.

CAP. XX.

Prosiguese la historia Africana hasta el tiempo de Claudio.

ACabadas las guerras ciuiles triumphó Cesar de sus enemigos, i en el Africano lleuo a Iuba muchacho hijo del Rei Iuba de Numidia, que lo captiuaron sus soldados entre otros prisioneros. Del dize Plutarcho*. *Inde tres triumphos duxit Alexãdrinum, Ponticum, & Africanum, non de Scipione, sed de rege Iuba. Ibi Iuba filius eius admodum puer in triumpho ductus est. Fortunata ei fuit captiuitas, qui inde * ex Barbaris & Numidis inter eruditissimos historicos recensetur.* Appiano* refiriendo estos tres triumphos lo dixo. *Alium Africanum de Afris, &c. In quo Iubæ filius Iuba historicus infans etiam tunc traductus est.*

Crio se Iuba en Roma, i siguio a Augusto en todas las guerras que tuuo, acabada la de Egypto, i tratando Dion Cassio de los hijos, que

* *In C. Cesare.*

* ἐκ Βαρβάρων, & Νομάδων. *Duas diuersas gentes, Barbaros, & Numidas, nonne hic indicat Plutarchus?*

* *l. 2. de bell. ciuil.*

que quedaron de Cleopatra deſpues de ſu muerte, i de la hija le tenia el nõbre de ſu madre dize. *Cleopatra autem Iubæ Iubæ filio in matrimonium tradita est. Hunc Iubam Cæſar in Italia educatum, ac ſuam militiam ſecutum hoc regno, & paterno etiam donauit.*

lib. 51. A. A. V. C. DCCXXV.

La gracia que hizo Auguſto de los reinos a Iuba dize deſpues el miſmo Dion en la forma que fue. *Cantabrico finito bello, Auguſtus emeritos milites exauctorauit, vrbemq; eos in Luſitania Auguſtam Emeritam nomine condere iuſsit, &c. Iubæ pro paterno regno Getuliæ quaſdam partes, quoniam pleræq; ad morem Romanum compoſitæ erant, & Bocchi Bogudiſque ditiones dedit.* No dio Auguſto a Iuba del reino de Numidia las ciudades, que ſe auian reduzido a la vida, trato, i policia Romana, ſino las que no las auian admitido ni acomodado ſe a las coſtumbres de los Romanos. Eſtas, i parte de Getulia i los reinos de Boccho, i Bogud, que eran ambas Mauritanias excepta la ciudad de Zelis. Strabon tratando del miſmo Iuba, i ſiendo el viuo, dize. *At Africæ partes, quæ non fuerunt iuris Carthaginienſium, regibus conceſſæ ſunt Romanorum imperio obedientibus, & ſi qui defecere, y ditione omni ſunt exuti. Nunc Mauritaniam, aliaſq; multas partes Africæ Iuba obtinet, obſtudiũ in Romanos, & amicitiã hoc conſecutus.* Lo q̃ no era de la dicion i mando de Iuba, ſe gouernaua por el imperio con dos legiones de preſidio. Tacito. *Mauros Iuba rex acceperat donum populi Romani; cætera Africæ per duas legiones, &c.*

l. 6. in fine.

l. 4. Annal.

La erudicion de Iuba fue mui celebrada, i alabada de todos los, que alcançaron a ver ſus obras, i ſegun Plinio lo çita frequentemente ſe conoçe ſu mucha curioſidad i diligencia, con que trato las coſas, auiendo juntado la hiſtoria Griega, Latina, Punica, i Africana, i aun entiendo, que de otras naciones, i dellas ſacó todo lo mas notable i digno de ſaber, i por eſſo dixo, lo que tantas vezes es repetido. *ſtudiorum claritate memorabilior, quàm regno.* Tuuo mucha priuança con Auguſto, i con todo quiſo ſer Conſul de Cadiz por los tratos de aquella ciudad, ſu grandeza, i vezindad con parte ſus reinos como lo dixo Feſto Auieno. los libros, que eſcriuio los dedicó a Caio en gracia de Auguſto. Acabo de eſcriuir Strabon ſus libros de Geographia deſpues de la muerte de Iuba, i dize del. *Non diu ante noſtra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt, quibus mortuis Iuba ſucceſsit. Cùm Cæſar Auguſtus ad paternum regnum, hoc illi adieciſſet. Is Iubæ fuit filius eius, qui contra D. Cæſarem cum Scipione bellum geſsit. Iubæ nuper vita functo ſucceſsit in imperio Ptolemæus, Antonii & Cleopatræ filiæ natus.* Suidas dixo dellos. *Iuba Libyæ, & Mauruſiæ rex, quem Romani captum, & flagris cæſum in triumpho duxerunt, non tamen occiderunt ob eruditionem. Fuit ſub Auguſto Cæſare, & Cleopatræ filiam Selenem, quam è Caio Cæſare natam adoptarat, vxorem duxit. ſcripſit multa.* Mucho ſe di-

Plin. l. 5. c. 1.

Vide me l. 1 de orig. ling. Hiſp. c. 3.

lib 17.

xo

xo de Iuba: i se dixera mas si sus escritos permanecieran.

Al Rei Iuba sucedio su hijo Ptolemeo en el reino. En la guerra de Tacfarinas hizo lo que se a dicho, i por ello Tiberio por medio del Senado le hizo la honrra que dize Tacito. *Cognitis Ptolemæi per id bellum studiis, repetitus ex vetusto mos, missusque è senatoribus, qui scipionem eburneum, togam pictam, antiqua patrum munera daret, regemque, & socium, atque amicum appellaret.* Embio lo a llamar el Emperador Caio, i el obedeciendo el mandato vino a Roma, i no boluio a su reino perdiendo lo i la vida. Escriuio esto Suetonio assi. *Leue ac frigidum sit his addere, quo propinquos amicosque pacto tractauerit. Ptolemæum Iubæ filium consobrinum suum (erat enim & is Marci Antonij ex Selena filia nepos,) in primis Macronem, &c. quibus omnibus pro necessitudinis iure, proque meritorum gratia mors cruenta persoluta est.* Como se ocasionò i la executò el cruel tyranno dize despues. *Ptolemæum, de quo retuli, & accersitum è regno, & exceptum honorificè non alia de caussa repente percussit, quàm quòd edente se munus, ingressum spectacula conuertisse hominum oculos fulgore purpureæ abollæ animaduertit.* Otra causa da Dion Cassio. *Caius Ptolemæum Iubæ filium euocauit, ac cùm cognouisset de eius diuitiis, necauit.* Ambas cosas deuieron de concurrir, en quien concurrian tantas para esta i otras maiores maldades.

In Caio c. 26.

Suet. in Caio. c. 35.

l. 59.

Suetonio i Suidas llama a la hija de Cleopatra muger de Iuba, i madre de Ptolemeo Selene, i Dion la llamò Cleopatra. Tuuo ambos nombres, declara lo Plutarcho. *Cæterum turpitudo fuit Cleopatræ honorum Romanis molestissima. Exaggerauit probrũ, quòd geminos ex illa sustulisset appellassetq; vnum Alexandrũ, alteram Cleopatram, hanc Selenem cognomento, illũ Helium.* Con la vanidad, i locura que a si se llamo Isis, i a Antonio Osiris, dio a sus hijos el nombre de Sol i Luna, como si fueran otros Apollo, i Diana. Con ambos nombres e visto medallas, i assi de los dos escogio cada vno el qual mas le agrado. Añade despues Plutarcho, *ex Cleopatra susceptam Cleopatram lepidissimo Iubæ collocauit.* Seneca dize, que Caio desterro a Ptolemeo, harto verisimil parece, que no lo mataria alos ojos de todos.

In vita Antonii.

l. de trãquill. vita.

Auiendo hechó Caio matar a Ptolemeo, sus reinos los hizo prouincias, diuidiendo las Mauritanias. Plinio. *Principio terrarum Mauritaniæ appellantur, vsque ad Caium Cæsarem Germanici filium regna, sæuitia eius in duas diuisæ prouincias.* No fue esto con tanta paz i quietud, que no vuiesse, quien tomasse las armas, i quisiesse vengar la atroz muerte de Ptolemeo: Aedemon liberto suio lo intentò. refiriolo Plinio desta manera. *Romana arma* PRIMVM *Claudio Principe in Mauritania bellauere, Ptolemæum regem à Caio Cæsare interemptum vlciscente liberto Ædemone, refugientibusq; barbaris ventum constat ad montem Atlantem.*

La primera vez, que con exercito formado guerrearon las armas Romanas en Mauritania para sugetar la, fue esta.

Conforme a loqual la muerte de Ptolemeo fue menos que año antes que la de Caio, el qual comencò la guerra i la prosiguio Claudio, que le sucedio en el imperio. Murio Caio a los veinte i quatro de Enero del año de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i tres. Dion dixó que fue el A.A.V.C. de DCC.XCIIII. i en este mismo año le sucedio Claudio. La muerte de Ptolemeo fue el año antes como dize el mismo Dion A.A.V.C. DC.XCIII. que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i dos.

A.D.N.I.C. XLIII.

Prosiguiendo el Emperador Claudio en el principio de su imperio la guerra de Mauritania. Della quiso el Senado darle los honores triumphales, quiriendo adularle, no auiendo hecho cosa digna dellos, que ni aun en su tiempo se hizieron. Dion. *Senatus Claudio persuasit, vt propter res gestas in Mauritania honores triumphales acciperet, non modò ab ipso non gestas, sed nec sub eius quidem imperio.* Aunque no dize quales fueron son las que apunto Plinio.

lib.60.

Prosigue Dion refiriendo lo del año siguiente de DCC.XCV. que fue el de nuestra salud de quarenta i quatro. *Anno insequenti Mauri iterum bellum mouentes oppressi sunt Suetonio Paulino viro Prætorio eorum regionem vsque ad Atlantem populante.* Lo mismo dixo Plinio. *Suetonius Paulinus, quem Consulem vidimus, primus Romanorum ducum transgressus quoque Atlantem aliquot millium spatio, &c.* Prosiguieron se las guerras, boluiendo de nueuo, della dixo Dion. *Eamdem ob caussam Cn. Sidius Geta post (Paulinum) expeditione facta, recta aduersus Salabum ducem eorum contendit, eumque semel atque iterum vicit. Qui cùm relictis quibusdam ad limites, qui insequentes arcerent, ad arenosa confugeret, aussus est Sidius insectari eum, ac parte exercitus posita in subsidiis, processit aquâ, quantum potuit secum portatâ, verum eâ absumptâ, cùm nulla suppeteret, in summa hæsit difficultate, Barbaris durantibus, eo quòd diutissime tolerare adsuecussent, ac peritia locorum aquam inuenirent. Romanis verò neque progredi iam integrum erat. Cum quidam indigenarum, &c.* Refiere como por arte magica tuuieron agua del cielo, en la manera que arriba e dicho. *Itaque vltro pacis conditiones acceperunt. His actis Claudius Mauritaniam subditam, in duas partes diuisit Tingitanam, & Cæsariensem, duobus ijs equitibus præpositis. Eodem tempore finitimi Barbari cùm Numidiæ quasdam partes infestassent, victi bello sunt, ac Numidia pacata.*

A.D.N.I.C. XLIV.

lib.5 c.1.

Quedaron las Mauritanias i parte de Numidia, i Getulia, que auian posseido reies diferentes, hechas prouincias del Imperio, i gouernadas por Romanos. En el tiempo que viuio Claudio, que fue hasta los

los años del Señor de cinquenta i seis por Otubre, que fue su muerte. A. D. N. I. C. LVI.
dos años antes del Martyrio del Glorioſiſſimo Pontifice SAN CECILIO, que fueron doze años en que tuuo eſtas prouincias pacificas, no hizo mas que dos colonias en ellas, i aotra le dio el derecho de colonia, i a Ruſcurio el honor del derecho de la ciudad de Roma. Deſuerte, que de doze colonias que en ſu tiempo cuenta Plinio, que auia en las Mauritanias, las nueue dexo hechas Auguſto Ceſar, i ſolas tres hizo Claudio. En regiones tan anchas, i eſpacioſas, de las quales dize el miſmo. *Vtriuſque Mauritaniæ longitudo octingentorum triginta nouem mill. Latitudo quadringentorum ſexaginta mill. paſſ.* en tanta tierra poco podian reduzir doze colonias. 5. c. 2.

Conuiene, antes de paſſar adelante, hazer vna pequeña conſideracion, que auiendo tantos años que Africa, eſto es, la prouincia Carthaginenſe, eſtaua en poder de los Romanos con tantas colonias, i donde florecia todo lo politico, aſſi por los Romanos, como por los naturales, i que mucha parte de Numidia tambien eſtaua acomodada i reduzida al vſo Romano. Con todo eſſo en medio de toda eſta politica, vuo vn Tacfarinas que juntò muchas naciones, de las que eſtauan en el miſmo eſtado, que antes que paſſaran los Romanos a Africa, que viuian en ſus aduares, de la miſma ſuerte, que quando Carthago florecia, tambien con maior pujança andaua Maſaniſſa, i dixo Liuio. *Maſaniſſa cum paucis equitibus ex acie in montem, &c. perfugit: familiæ aliquot cum mapalibus pecoribuſque ſuis (ea pecunia illis eſt) perſecuti ſunt regem.* como arriba dixe, i las correrias i aſſaltos que hazia haſta las miſmas puertas de Carthago.

La guerra de Tacfarinas ſe acabò el año de CHRISTO Nueſtro Señor de veinte i ſeis. Donde auia i ai tan barbaras i quaſi infinitas gentes, nunca ſe an podido reduzir al trato politico, antes los que andan en los campos, como dize Leon, ſe eſtiman entre ellos por mas nobles. Los que viuian en las colonias i poblados, tuuieron diferente modo en ſus coſtumbres.

Eſcriuio Plinio ſu hiſtoria natural por los vltimos años del Emperador Veſpaſiano, ſeñalemos le que fueſſe por los años del ſeñor de ochenta. que fue treinta i ſeis años deſpues que Claudio reduxo las Mauritanias, i mas de ciento i diez años deſpues, que Auguſto hizo en ellas las colonias. Con todo ſe quexa, que auiendo auido tantos varones Conſulares i Senadores, i Equites, que las gouernaron, no vuieſſen penetrado todo lo que auia en ellas. i dize vnas palabras dignas de ſer leidas, porque dize lo que en aquel tiempo auia i oi mas, que mucha gente principal, que eſtan en grandes dignidades i oficios, por no informarſe, teniendo por caſo de menos valor el preguntar, no lo tie-

nen,ni ſe auerguençan de afirmar lo que no ſaben,i dezir vna mentira,que la acreditan, i ſe tiene por verdad , por el mucho credito de ſus perſonas,con gran mengua ſuia de que ſea autor de vna coſa falſa vn hombre graue.*Sed id plerumque experimento deprehenditur,quia dignitates cum indagare vera pigeat,ignorantiæ pudore mentiri non piget,haud alio fidei proniore lapſu,quàm ibi falſæ rei grauis auctor exiſtit.* Verguença de preguntar, i deſpues de la ignorancia les haze perderla ; para ſin empacho mentir.Con que Suetonio Paulino llego al Atlante , i auer Iuba eſcrito del no tuuo Plinio entera noticia del.i los Griegos menos, como lo dixo Pauſanias.

Siendo las Mauritanias tan eſtendidas,que tenian dozientas i tantas leguas de largo, i mas de ciento de ancho, poco podian hazer doze ciudades en que eſtaria todo el trato i commercio , para alterar nada del eſtado,en que ſe hallauan los barbaros,que andauan en ſus aduares, i familias reconocian con el pecho , i derecho al imperio no haziendo daño,ni recibiendo lo i negociando por medio de ſus xeques i cabeças lo, que auian meneſter. i como gente ſin policia ne ſe les pego la Romana,ni la Punica con ſer mas antigua , porque al mejor tiempo boluian a ſus latrocinios , i quando los apretauan ſe retirauan i recogian a los deſiertos,i arenales ſecos i ſin agua , que les eran muros mas que de bronze inexpugnables.

CAP. XXI.

Proſigueſe la hiſtoria Africana haſta los tiempos del gran Theodoſio.

AVnque auiendo entendido quan pocos años antes del Martyrio del Sanctiſſimo Pontifice CECILIO las Mauritanias vinieron a ſer prouincias del pueblo Romano, i de ſu imperio , que no fueron mas que catorze.I aun es poſſible,que quando eſcriuio, no lo fueſſen. Pero quando lo aian ſido:en catorze, ni en muchos deſpues pudo mudarſe ni alterarſe de todo punto la lengua de los barbaros , principalmente la de los queviuian en villages,i vagauan por los campos en ſus aduares, i mucho menos tomar lengua nueua , que nunca a lo que io puedo juzgar de lo,que vamos diſcurriendo la an aprendido,ſino conſeruado la antigua ſuia,con la mudança, i alteracion que ſuele hazer el tiempo en todas las lenguas.Con todo,eſto ſe hara mas claro conſiderando

tando lo que reſta de la hiſtoria Africana.

Murio el crueliſſimo Neron el año de CHRISTO Nueſtro Señor de ſetenta, refiere Cornelio Tacito la gente que tenia en las dos Mauritanias, cuenta las barbaricas incurſiones, i tratando de los ſucceſſos, con que deſpues de la muerte de Othon, Vitellio ſe hazia dueño del imperio, que fue el año ſiguiente de ſetenta i vno, auiendo en eſtos dos años muerto, i començado otro, que fue Vitellio, i los que acabaron Neron, Galba, i Othon. A.D.N. I.C.LXX.

Iiſdem diebus acceſsiſſe partibus vtramque Mauritaniam interfecto procuratore Albino, nuntij venere. L. Albinus à Nerone Mauritaniæ Cæſarienſi præpoſitus, addita per Galbam Tingitana prouincia adminiſtratione haud ſpernendis viribus agebat XVIII. *cohortes, quinque alæ, ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia, & raptus apta bello manus. Cæſo Galba in Othonem pronus, nec Africa contentus Hiſpaniæ angusto freto diremtæ imminebat. Inde Cluuio Rufo metus, & decimam legionem propinquare litori, vt tranſmiſſurus iuſsit. Præmiſsi centuriones, qui Maurorum animos conciliarent. Neque arduum fuit, magna per prouincias Germanici exercitus fama. Spargebatur inſuper ſpreto procuratoris vocabulo Albinum inſigne regis, & Iubæ nomen vſurpare. Ita mutatis animis Aſinius Pollio alæ præfectus è fidiſsimis Albino, & Feſtus, ac Scipio cohortium præfecti opprimuntur. Ipſe Albinus dum è Tingitana prouincia Cæſarienſem Mauritaniam petit appulſus littori trucidatur. Vxor eius, cum ſe percuſſoribus obtuliſſet, ſimul interfecta eſt.* l. 2. hiſtor.

Aunque no mui claramente ſe deſcubre el eſtado, en que ſe hallauan las Mauritanias con gente de guarnicion i en ella mucha de los miſmos Mauros, mejores para robar, i ſaltear, que para pelear. I ſibien pudo ſer rumor falſo, de que Albino ſe queria hazer rei, i tomar el nombre de Iuba, era para tener mas gratos a los barbaros, que le fueron aficionados; pues para con los Romanos auia de ſer cauſa de maior odio.

La dificultad de paſſar de la Tingitana a la Ceſarienſe que el capitan general vuieſſe de ir por mar, que tambien lo noto Procopio de ſu tiempo.

Al principio de ſu imperio Othon vſo de aquella liberalidad, que eſcriuio Cornelio Tacito, *Prouinciæ Bæticæ Maurorum ciuitates dono dedit.* Deſto e dicho algo. Eſtas ciudades, aunque aqui no ſe declaran, tengo por cierto que fueron las que eſtauan junto a Zelis, i en ellas fueron Tingi, i Lixos, para maior ſeguridad de Eſpaña por lo que auia intentado Albino, que aunque era en fauor de Othon, pudiera ſer en contra, i aſſi como coſa que tanto importaua a la paz i quietud deſtos reinos ſe las dio graciosamente, i aſſi deſpues en la diuiſion del Imperio, l. 1. hiſtor. l. 1. de orig. ling. Hiſp. c. 4.

rio,como luego dire,quedaron vnidas i incorporadas en Eſpaña,i eſte fue el principio.

A.D.N.I.C. LXXII. Quando començo ſu imperio Veſpaſiano, vuo algunas alteraciones entre los que eran ſus aficionados,i de ſu faccion,i los de Vitellio, en las quales por orden de Feſto fue muerto el proconſul L. Piſon, i antes de dezir ſu muerte,dize Cornelio Tacito la gente de guerra,que auia en Africa para defenſa de ſus limites i terminos: *Legio in Africa auxiliaq; tutandis imperij finibus, ſub D. Auguſto, Tiberioq; principibus Proconſuli parebant. Mox Caius Cæſar turbidus animi, ac M. Silanum obtinentem Africam metuens, ablatam Proconſuli legionem miſſo in eam rem legato tradidit.* Dixo deſto tambien Dion Caſſio. Proſigue Cornelio, *Feſtus equites in necem Piſonis mittit. Illi raptim vecti, obſcuro adhuc cæptæ lucis domum Proconſulis irrumpunt, diſtrictis gladiis, & magna pars Piſonis ignari, quod Pœnos auxiliares Mauroſque in eam cædem delegerat.* Muerto L. Piſon, *Feſtus mox Ophenſium Leptitanorumque diſcordias componit, quæ raptu frugum & pecorum inter agreſtes, modicis principiis iam per arma atque acies exercebantur. Nam populus Ophenſis multitudine inferior Garamantes exciuerat, gentem indomitam, & inter accolas latrocinijs fœcundam. Vnde arcta Leptitanis res, latè vaſtatis agris intra mœnia trepidabant, donec interuentu cohortium alarumque fuſi Garamantes, & recepta omnis præda, niſi quam vagi per inacceſſa mapalium vlterioribus vendiderant.* Todo eſto era en Africa menor. Auia Penos i Mauros executores de la muerte de Piſon. De los Garamantes triumphò Cornelio Balbo, pero no deuieron tener muchos dias el iugo del imperio: en la rebelion de Tacfarinas ſe embiaron a excuſar a Roma,i ſiempre no admitieron bien la ſugecion, antes la ſacudieron,buſcando ocaſion de ſalir a robar,i lo que podian coger lo traſponian a vender por los lugares, que no ſe podia llegar ſin gran dificultad donde tenian ſus aduares. Eran harto neceſſarios los preſidios i guarniciones para reprimir i rebatir las correrias, i aſſaltos ordinarios,que con ſus entradas hazian,i dauan los barbaros.

l. 4. hiſtor.

In Caio.

A Cuiacio,i Iuſto Lipſio les parecio, que donde dize *Ophenſis*, ai error,que ſe a de corregir, i dezir, *Oeenſis*, porque de aquel no hallan memoria en algun autor,i deſte en Plinio, que dixo. *Ad Garamantes iter inexplicabile adhuc fuit. Proximo bello, quod cum Oeenſibus Romani geſſere initijs Veſpaſiani Imperatoris, compendium viæ quatridui deprehenſum eſt.* Añade Lipſio. *Quod illud bellum ſub initia Veſpaſiani, niſi iſtud?* Haze a eſto gran aplauſo,pero con ſu licencia hallo muchas coſas i razones,que lo contradizen, i las dexo por no ſer largo, ni eſte lugar de diſputas. Solo digo. Donde eſta en Tacito la guerra entre los Oeenſes

l. 5. c. 1.

i Roma-

i Romanos, que dize Plinio? Paz entre los Ophenſes i Leptitanos fue, i nó guerra, i impedir la incurſion de los Garamantes. Deſſeo ſaber, ſi todos los nombres de las ciudades, pueblos, rios i montes de Africa ſe hallan i eſtan pueſtos en los eſcritores antiguos? De prouincias mui pequeñas, i conocidas, i paſſeadas de los Romanos, no nos quedo memoria de muchos pueblos, i la ai en piedras i monedas, i no por eſto ſe deuen menoſpreciar ni deſechar ſus nombres, porque no ſe hallan en los autores. De lo mui conocido, i ſabido quedo mucho por eſcriuir: de tantas regiones, como ai en eſta tercera parte del mundo, de la qual ſe ignorò lo mas della, impoſſible es, que ſe halle razon entera de todos ſus pueblos, ciudades, villas, i lugares. De los Ophenſes baſta la auctoridad de Cornelio Tacito, no auiendo libro que diga lo contrario, para que no buſque mas. Como en los Concilios Africanos i en San Auguſtin, i otros de ſu tiempo ſe hallan nombres de ciudades, que no las ai en los mas antiguos, i no ſe duda, ni puede dudar, menos de los Ophenſes, que traen el teſtimonio conſigo de ſu miſmo nombre del que ſe llamò Africa.

Entre los daños, que los Iudios hizieron en el mundo, quando como lobos rabioſos acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Trajano le cupo a Africa mui gran parte. apunto lo * Euſebio. i fue el año de nueſtra ſalud de CXVII. A.D.N.I.C. CXVII. *In Chron. & in hiſtor.*

Deſpues deſto dize el miſmo en el año quinto de Hadriano, que fue el año de ciento i veinte i quatro. *Hadrianus imperator in Libyam, quæ à Iudæis vaſtata fuerat, colonias duxit.* *l.4.c.2.* A.D.N.I.C. CXXIV.

Fueron los Romanos mas poderoſos en la nueua i vieja prouincias, tenian las mui pobladas, i con todo no eran parte para impedir las rebeliones i guerras, que mouian los barbaros. En las Mauritanias fue mucho menos lo que tuuieron, i aſſi no pudieron impedir, que los Mauros no hizieſſen aquella tan gran entrada en Eſpaña, de que e dicho otras vezes, que fue el año de ciento i ſetenta, ſiendo Emperador Marco Antonino Philoſopho, la qual dixo Capitolino con aquellas pocas palabras. *Cùm Mauri Hiſpanias prope omnes vaſtarent, res per legatos bene geſtæ ſunt.* Eſta tan gran inuaſion no pudo ſer ſino con exercito mui formadó i mucha gentè. A.D.N.I.C. CLXX.

Deſpues deſto caſo de nueue años, por los del Señor de ciento, i ſetenta i nueue vuo otra ſemejante entrada en la Andaluzia, que aſſi miſmo refirio breuiſſimamente Elió Spartiano en la vida de Seuero vnico Emperador natural de Africa, Leptitano. *Militari poſt quæſturam ſorte Bæticam accepit, &c. Sed dum in Africa eſt Sardinia ei attributa eſt, quod Bæticam Mauri populabantur.* Deſtas incurſiones toda via ai memoria en la Andaluzia. A.D.N.I.C. CLXXIX.

No fueron poderosos los que gouernauan las Mauritanias a impedir estas entradas, i assi se les aumento la gente que tenian de guarnicion. Herodiano dize la que auia por los años del Señor de dozientos i treinta i ocho. *Erat Capellianus quidam Senatorij ordinis vir procurator Mauritaniæ Romanis subiectæ, quæ ab ipsis Numidia appellatur, ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus Barbarorum incursus, ac populationes coerçerentur. Quare haud contemnendam militum manum circa se habebat. Cum hoc igitur Capelliano veteres Gordiano simultates ex forensi disceptatione interceſſerant, quocirca nomen adeptus imperatoris, successorem illi misit, atq; abscedere prouincia imperauit. Ille ea re indignatus ac Principi Maximino suo deuotus, à quo magistratum quoque cùm accepisset, omni coacto exercitu valentissimasque copias secum adducens, viroſque cùm ætate florentes, tum omni armorum genere instructos, peritosque rei militaris, atque ex consuetudine præliorum aduersus barbaros magnopere ad pugnandum paratos.* Como soldados de fronteras siempre las armas en las manos, exercitando las continuamente contra el enemigo. Lleuo tambien consigo Capelliano alguna gente de a cauallo de los Numidas. *Numidæ iaculatores optimi, atque equitandi peritissimi, sic vt equos etiam infrænes virga tantum currentes moderentur.* Gordiano, i su hijo, que estauan en Carthago pusieron en orden su gente, que era mas en numero, pero no tan diestra como la de Capelliano, desperò el padre de poder resistir, i se matò, i lo mismo el hijo auiendo sido vencido.

lib. 7. A.D.N.I.C. CCXXVIII.

A.D.N.I.C. CCCXXVII.

El gran Emperador Constantino murio el año del Señor de trezientos i treinta i siete. Antes de su muerte diuidio el Imperio entre sus tres hijos, escriuio lo Eusebio*, i tambien Nicephoro*, pero no dixeron como lo repartio, ni la forma de la particion que hizo. Zosimo*, Aurelio Victor* que la dizen no es con la distincion i claridad, que Zonaras*, i assi la sacaremos del. *Inter illius filios diuisum imperium, vel ab ipso Constantino, vt quidam scribunt, vel eo defuncto ex eorum consensu in hunc modum. Constanti tributam esse Italiam, & Romam ipsam, Africam, Siciliam cum reliquis insulis, atque etiam Illyricum, Macedoniam, & cum Achaia Peloponnesum. Constantino Alpes Cottias cum Gallis, & tractum Pyrenæi vsque ad Mauritaniam Oceani angusto freto diremptam ab Hispaniis. Constantio ea obuenisse, quæ in Orientali parte Romanæ ditionis erant, & Thraciam cum Vrbe paterna.* Esto dixo Zonaras de que resultan algunas dificultades, dellas no trato, sino de lo que no la tiene; que al hijo segundo de Constantino, que tuuo el nombre de su padre, le cupo en esta particion desde los Montes Pyrenos, hasta la Mauritania del Oceano, que esta apartada con vn angosto estrecho de España. Desta manera declarò la parte de la Tingitania, que tiene del estrecho, i esta la demas sobre el Oceano. Quedo la Tingitana en dos

* l. 4. vit. Const. c. 51.
* l. 8. c. 54.
* lib. 2.
* In Const. tom. 3.

diui-

diuidida, la vna con el nombre de su metropoli, la otra parte se aplicó a la Cesariense, que retuuo el nombre, i se saco otra nueua prouincia della, que de la ciudad de Sitifis, dixeron Sitifense, i aunque no quieren algunos, que aian sido tres Mauritanias, porque la Cesariense i Sitifense quieren que sea vna, siendo cierto que eran dos, i cada vna tuuo nombre de Mauritania.

Escriuio su breuiario, o epitome Sexto Rufo al Emperador Valentiniano por los años del Señor de trezientos, i sessenta i quatro, que fue el primero de su exaltacion al Imperio. i informando le de lo que auia en Africa escriue seis prouincias. *Ac per omnem Africam sex prouinciæ factæ sunt. Ipsa verò Carthago* 1 *est Proconsularis, Numidia* 2 *Consularis, Byzacium* 3 *Consularis: Tripolis* 4, *& Mauritaniæ duæ, hoc est, Sitifensis* 5, *& Cæsariensis* 6 *præsidiales.* Eran las dos Mauritanias presidiales, i lo principal del gouierno eran los presidios i guarniciones, i el Prefecto dellos era procurador del Emperador, i cabo de la gente de guerra, i de los oficiales della. Con que se vee lo poco que tenian en paz. No pone entre las prouincias de Africa a la Mauritania Tingitana, despues refiriendo las de España dize: *Trans fretum etiam insula terræ Aphricæ prouincia Hispaniarum est, quæ Tingitana Mauritania cognominatur.* Son estas sin duda tres Mauritanias. A.D.N.I.C. CCCLXIV.

Paulo Orosio que escriuio por los años del Señor de quatrocientos i diez i siete en la breuissima descricion, que haze del Orbe dize: *Sitifensis & Cæsariensis Mauritania habet ab Oriente Numidiam, ab occasu fluuium Maluam, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africæ: hæc habet ab oriente flumen Maluam, à Septentrione mare nostrum vsque ad fretum Gaditanum, quod inter Abennen & Calpen duo contraria sibi promontoria coarctatur. ab Occidente Atlantem montem, & Oceanum Atlanticum.* Aunque puso los antiguos terminos de la Tingitana; con todo dixo de la Sitifense i Cesariense. A.D.N.I.C. CCCCXVII. l. 1. c. 2.

Con esta distincion se haze memoria destas prouincias en las nouellas del Emperador Theodosio*, i de los Sitifenses la ai mui frequente en las leies de su Codigo.

* *Nouella 23 de tributis fiscalibus. & Nouella 40 de pistoriis Afris.*

San Isidro puso la misma diuision. * *Prima prouincia Mauritania Sitifensis est, quæ Sitifin habet oppidum, à quo & vocabulum traxisse regio perhibetur. Mauritania Tingitania à Tingi metropoli huius prouinciæ, hæc vltima exurgit à montibus septem, &c. Mauritania Cæsariensis coloniæ Cæsariæ ciuitas fuit, & nomen prouinciæ ex ea datum.* Prosigue despues lo demas de Africa, i antes auia dicho como la Tingitana era prouincia de España. Señala aqui los terminos della los siete montes, de que tomó nombre Ceuta, que quedo en la Cesariense. * *l. 14 orig. c. 5.*

Tolemeo pone en la Cesariense Σίτιφα κολόνια. *Sitipha colonia*, esta

es la cabeça, i metropoli de la Sitifenſe, i aſſi quedo ella mas a la parte oriental, i la Ceſarienſe a la occidental, i al referir las lo mueſtran aſſi todos, i ſe vee de Ammiano Marcellino, el qual nombra a Sitifi cabeça de la Sitifenſe, i a Ceſarea de la Ceſarienſe, i aunque dize *ad Tingitanum caſtellum progreſſus*, no ſe a de entender de Tingi que era colonia, ni pertenecia a eſta parte por la diuiſion, que ſe a dicho, i el miſmo Ammiano mueſtra, que Theodoſio no ſalio de la Sitifenſe, i Ceſarienſe. Acabada la guerra dize, *Sitifim triumphanti ſimilis redijt, ætatum, ordinumque omnium celebrabili fauore ſuſceptus.* lib. 29.

Deſuerte que en la diuiſion del imperio ſiguieron los hijos del Gran Conſtantino, en lo que toco a Eſpaña, la que antes auia hecho el Emperador Othon, i auia començado Auguſto, i como todo eſtaua debaxo del dominio de vn Emperador no ſe diferenciaua, pero deſpues que vuo tres, i hizieron ſus raias, i linderos entró la diferencia i diſtincion, quedando hecha la Tingitana Eſpaña Transfretana.

En los Concilios Africanos, i en los Santos Auguſtino, Fulgencio, Optato, Victor, i otros autores deſpues del gran Conſtantino ai frequente memoria de la Sitifenſe como mas noble, i ninguna de la Tingitana, porque no ſe reputaua ia por coſa de Africa, de la Ceſarienſe ai menos memoria, porque auia menos en ella, de que hazer la. Lo que deſto reſta ſe dira en ſu lugar.

Vn breue, i bien facado retrato al viuo nos dexo Ammiano Marcellino de lo que auia en Africa, en lo que pintò de lo que ſucedio a los Leptitanos con los barbaros Aſturianos en tiempo del Emperador Iouiano, i principio del imperio de Valentiniano, que fue el año de CCC. LXIV. i ſiguiente, que e dicho, i tambien deſto miſmo, i boluere a repetir parte. A.D N.I.C. CCCLXV. *Aſturiani his contermini barbari in diſcurſus ſemper expediti, veloces, viuereque adſueti rapinis & cædibus, pauliſper pacati in genuinos turbines reuoluti ſunt, hanc cauſſam prætendentes, vt ſeriam. Stachao quidam nomine, popularis eorum noſtra peragrando licentius, agebat quædam vetita legibus, inter quæ illud potius eminebat, quod prouinciam omni fallaciarum via prodere conabatur, vt indicia docuere veriſima: quocirca ſupplicio flammarum abſumptus eſt.* Las muertes, daños, robos, incẽdios, i otros inſultos, que hizieron los Aſturianos, fueron grande en numero, i qualidad. Las coſtumbres, poco tiempo en paz, i faciles a boluer a ſu natural mal inclinado, i deſſeoſo ſiempre de emplearlo en ſemejantes delictos. todos eſtos barbaros ſon vnos como beſtias brauas ſaluages, que no pueden domeſticarſe ni oluidar ſu propria fiereza, aunque a no poder mas la diſſimulen por breue tiempo.

En tiempo del miſmo Emperador Valentiniano por los años del Señor de CCC. LXXVI. conforme a la quenta que ſigue Paulo Oroſio; fue A.D.N I.C. CCCLXXVI. en

en Africa la rebelion, cuio origen i principio dize Ammiano Marcelino, que fue este. *Nubel velut regulus potentissimus vita digrediens, & legitimos, & natos è concubinis reliquit filios, è quibus Zamma Comiti nomine Romano acceptus latenter àfratre Firmo peremptus discordias excitauit & bella.* El Conde quiriendo castigar a Firmo, i el defendiendo se emprendieron vn fuego, que quemo muchas ciudades i pueblos, i hizo grandes i exorbitantes daños. l. 29.

Embio el Emperador Valentiniano a esta guerra al buen Theodosio general de la caualleria padre de Nuestro gran Theodosio, que la continuo, prosiguio, i acabó en la manera que Ammiano Marcellino la dexo escrita. De su narracion se descubre i declara el estado, que tenian las dos Mauritanias Sitifense, i Cesarience, que era no qual, ni como de tantos años, que auia, que estauan sugetas al imperio, sino como de mui pocos: tan llenas todas de barbaros, como vazias de Romanos con mui pocas poblaciones. Zifrò esta guerra ciñiendo el suceso della Paulo Orosio con estas pocas palabras. *Interea in Africæ partibus Firmus sese excitatis Maurorum gentibus regem constituens Africam Mauritaniamque vastauit, Cæsaream vrbem nobilissimam Mauritaniæ dolo captam, deinde cædibus incendyſq; completam barbaris in prædam dedit. Igitur Comes Theodosius, Theodosy, qui post imperio præfuit, pater, à Valentiniano missus effusas Maurorum gentes multis prælijs fregit, ipsum Firmum afflictum & oppressum coëgit ad mortem.* El premio destas victorias i de tantos trabajos como para alcançar las tuuo, fue ser degollado Theodosio en Carthago, con gran inuidia i calumnias, i su hijo corrio el mismo riezgo i peligro, si Dios no le guardara para bien de su Iglesia, i exaltacion de su santissima fee. l. 7 c. 33.

CAP. XXII.

Prosiguese la misma historia hasta la entrada de los VVandalos en Africa.

TVuo el Tyrano Firmo otros dos hermanos Gildon i Mascizel, Gildon aunque anduuo con el en sus guerras, despues se reduxo, i el Emperador gran Theodosio le hizo muchas mercedes, i vna fue hazer le Conde, i ingrato a ellas no quedando maestro del suceso de su hermano, començò a alcar i leuantar la cresta, i sacudir las alas i tentar el imperio de Africa, o para si o para otro: durò su rebellion doze

años desde sus primeros principios hasta que fue muerto; aunque se interrumpieron con diferentes acciones, que vuo este tiempo: dio a entender Claudiano en el libro particular, que escriuio desta guerra.

De bello Gildonico.

Iam solis habenæ
Bis senas torquent hiemes, ceruicibus ex quo
Hæret triste iugum: nostris iam luctibus ille
Consenuit, regnumque sibi tot vendicat annis.

Conforme alo que Paulo Orosio escriuio desta guerra, que fue el año, en que se acabò, el primero della fue el de nuestra salud de CCC.LXXXVI. en vida del gran Theodosio, en la qual mas deuieron ser echar traças i abrir las çanjas i poner los fundamentos para la obra, que intentaua de su traicion, que con facilidad se encubrian, i reprimian, hasta que a los quatro vltimos años salieron a luz, i se descubrieron a la clara sus dañados intentos, i el blanco i fin a que se endereçauan desde sus principios.

A.D.N.I.C. CCCLXXXVI.

La muerte del gran Theodosio, i auer le sucedido sus hijos Arcádio, i Honorio no mui expertos, ni de madura edad, le leuantaron el animo. Dize Theophanes. *Interea Gildo Comes Africæ cognita Theodosij morte arbitratus minimam in paruulis spem fore Africam iure proprio cœpit vsurpare.* fue esto por los años de CCC.XCV. Sumo lo todo despues desto Paulo Orosio como cosa de su tiempo, i la refirio en pocas palabras dignas de ser leidas por dos notables exemplos, que se vieron en el sucesso desta guerra.

In historia miscella de Arcad. & Hon.

A.D.N.I.C. CCCXCV.

La suma de lo que ambos dizen della es. Gildon intentò con gran insolencia lo mismo que su hermano Firmo. Su hermano Mascizel temiendo el sucesso, no quiso aiudar le, antes se salio de Africa dexando en ella dos hijos, que Gildon hizo luego matar. Theodosio el menor encargo esta guerra, i la vengança al padre irritado con la injuria, i dolor de su sangre. El qual se preparò para la jornada, i la primera preuencion fue ir a la Isla Capraria donde auia hermitaños mui santos, i eligio los mas que lleuo consigo, por cuias oraciones i milagro del glorioſſimo Ambrosio*, que en sueños le exortò a la batalla, que dio, i vencio con pequeño exercito el de su hermano, que era mui grande. Gildon huiò a Sicilia donde, como Claudiano i Zosimo dizen, el mismo se ahorco. Mascizel no reconociendo los beneficios que auia recibido en esta jornada de la liberal mano del Señor, quebrantò la immunidad de su templo, sacando del a los, que se auian recogido a el a valer se della, i antes que el executasse en ellos su ira i castigo, llego el del cielo, que le quito la vida. Esto en suma dizen Paulo Orosio *, i Theophanes* acabando se esta guerra el año de CCC.XCVIII.

* Refert hoc miraculũ Paulinus in vita S. Ambrosii, & ad id alluſit etiã Claudianus.

* *l. 7 c. 36*

* *In Arcad. & Honor.*

A.D.N.I.C. CCCXCVIII.

La

La hazienda i bienes de Gildon se aplicaron al erario imperial, i sus alabarderos, i gente de su guarda fueron muertos, auiendo de todo particular memoria en el Codigo Theodosiano *. De las villas i otras possessiones se instituio vn magistrado que se intitulo *Comes Gildoniaci patrimonij.* del da noticia el libro de las del Imperio.

* *l 7. & 9. de Metat. l. 16 & 19. de bonis proscript. & l. 19. de pœnis. i Codi. Theodosi.*

Claudiano escriuio algunas cosas que son a nuestro propósito en lo que escriuio desta guerra.

Pars tertia mundi
Vnius prædonis ager. distantibus idem
Inter se vitys cinctus, quodcumque profunda
Traxit auaritia luxu peiore refundit.
Instat terribilis viuis, morientibus hæres,
Virginibus raptor, thalamis obscœnus adulter,
Nulla quies: oritur prædâ cessante libido,
Diuitibusq; dies, & nox metuenda maritis.
Quisquis vel locuples pulchra vel coniuge notus
Crimine pulsatur falso: si crimina desunt,
Accitus conuiua perit: mors nulla refugit
Artificem, &c.
Splendet Tartareo furialis mensa paratu
Cæde madens, atrox gladio, suspecta veneno.

Los grandes oficios, que tenia Gildon los empleaua en estos delictos i maldades: i porque la gente militar imitaua a su Cabo; el Emperador embio vna lei al mismo Gildon, en que le mandaua, que ningun soldado en crimen de adulterio pudiesse declinar el fuero, en que fuesse acusado, i gozar del militar, en ella le da este titulo, *Gildoni Comiti, & Magistro vtriusque militiæ per Africam.* embio se la el gran Theodosio vn año antes de su muerte: el efecto, que obrò se a visto, i el que despues dize el mismo Claudiano, siendo causa el de los mismos delictos, i incentiuo de que se cometiessen aun contra lo que prohibia la lei, que el Emperador le mandaua guardar, siendo principalmente para que mas bien fuessen castigados los que fuessen reos dellos, i el al contrario los fomentaua.

l 9. ad leg. Iul. de adult. in Cod. Theod.

Vt vino calefacta Venus, tunc sæuior ardet
Luxuries, mixtis redolent vnguenta coronis,
Crinitos inter famulos, pubemque canoram
Orbatas iubet ire nurus, nuperq; peremptis
Arridere viris. Phalarin, tormentaq; flammæ
Profuit, & Siculi mugitus ferre iuuenci,
Quàm tales audire choros, nec damna pudoris
Turpia sufficiunt: Mauris clarissima quæque

Fasti-

Fastidita datur, mediâ Carthagine ductæ
Barbara Sidoniæ subeunt connubia matres:
Æthiopem nobis generum, Nasamona maritum
Ingerit, exterret cunabula discolor infans.
His fretus socijs, ipso iam principe maior
Incedit, peditum præcurrunt agmina longe,
Circundant equitum turmæ, REGESque clientes
Quos nostris ditat spolijs, perturbat auita
Quemque domo, veteres detrudit rure colonos.

Es mui conforme todo esto a lo que Tito Liuio dize de los Numidas qual lo era este barbaro. *Sunt ante omnes barbaros Numidæ effusi in Venerem.* i otra vez. *Vt est genus Numidarum in Venerem præceps.* No auian mejorado se de sus vicios con la ciuilidad i policia Romana, principalmente en medio de tantos Christianos, antes se conseruauan en el mismo desorden, i barbarie que siempre. fueron los Africanos viciosos como despues se vera. Pero entre todos los Romanos dize de los Mauros, Nasamones, i Ethiopes, que les aiudaua a que pusiessen en execucion sus torpezas. Acompañauanle, i fauorecian se del los Reies, o Xeques, o Phylarchos de Africa. Sus costumbres de paz i guerra pinta despues Claudiano.

lib. 27.
lib 3.

Gildonem domitura manus promissa minasq;
Tempus agit, &c.
Nec vos, barbariem quamuis collegerit omnem,
Terreat, & nostros passuri cominus enses.
Non contra clypeis tectos, galeisque micantes
Ibitis: in solis longis fiducia telis:
Exarmatus erit, quum missile torserit hostis.
Dextra mouet iaculum, prætentat pallia læua,
Cætera nudus eques, sonipes ignarus habenæ,
Virga regit, non vlla fides, non agminis ordo,
Arma oneri, fuga præsidio, connubia mille;
Non illis generis nexus, non pignora curæ,
Sed numero languet pietas, hæc copia vulgi,
Vmbratus dux ipse rosis, & marcidus ibit
Vnguentis, cruduque cibo, titubansque Lyæo,
Confectus senio, morbis, stupriq; solutus.
Excitet incestos turmalis buccina somnos,
Imploret citharas, cantatricesque choreas,
Offensus stridore tubæ, discatque coactus,
Quas vigilat Veneri, castris impendere noctes.

Despues desta rebelion Gildonica vuo otras muchas en Africa, que las cau-

cauſauan la mutabilidad, i inquietud de los ingenios Africanos inclinados a todo genero de nouedades, que las produze la tierra: i mas en los barbaros que no deſſean ni tratan de otra coſa.

El año de ccccxii. hizieron vna lei los dos Emperadores Honorio, i Theodoſio dirigida *Honoratis, & Prouincialibus Africæ*, en la qual mandaron, *Heraclianum hoſtem publicum iudicantes digna cenſuimus auctoritate puniri, vt eius reſecentur infauſtæ ceruices, eius quoque ſatellites pari intentione proſequimur*. No traere todo lo que ai en razon deſto, ni lo mucho, que ſe halla en el glorioſiſſimo Doctor de la Igleſia San Auguſtin, baſtara, que refiera algo para luz de lo que auia en ſu tiempo. En el qual eſtaua tan dilatado i eſtendido el nombre Chriſtiano en Africa, quanto ſe vee, i reconoce de la Collacion, o conferencia, que por decreto imperial de Honorio ſe hizo en Carthago, para tratar, i conferir entre los Catholicos, i los que no lo eran de la cauſa de la fee, ſiendo eſto el año de ccccxi. A.D.N.I.C. ccccxii. *l 21. de pœn. in C. Theodoſ.*

El gran Auguſtino dize, que los Obiſpos Catholicos que vinieron a eſta junta, i congregacion fueron dozientos, i ochenta i ſeis, ſin los viejos, i enfermos, que eran ciento i veinte. De los Donatiſtas fueron dozientos, i ſetenta i nueue, pero que ſe entendio, que eſte numero era falſo, porque los preſentes firmaron por los abſentes, i que blazonauan, que eran con los que no auian venido por impedidos, viejos i enfermos mas de quatro cientos. Pero el glorioſo Doctor los conuençe de ſu falſedad. Conforme a eſto numero fueron los Obiſpos Catholicos preſentes, i abſentes mas de quatro cientos. De los Donatiſtas digamos que fueron dozientos, i ſetenta i nueue, que confeſſaron, i afirmaron ellos miſmos, que eſtauan alli. Gran numero por cierto de vnos i otros, i aunque del ſe quiten los que eran titulares, o que padecian otra excepciones, i pueſto que ſus dioceſis fueſſen mui cortas, i en cada vna de las ciudades vuieſſe ſu Obiſpo della, i de ſu territorio, i ſiendo tan grande el numero de los Chriſtianos conforme al de los Obiſpos, con lo qual la religion ſe vee que eſtaua tan eſtendida, i eſparzida por tantas partes de Africa, i ſus regiones: Con todo era grandiſſimo el numero de los paganos i mucho maior ſin comparacion, que el de los fieles, i viuian entre ellos muchos, no ſolo de los barbaros, de los quales eran pocos, o ninguno de nueſtra ſagrada religion, ſino tambien de los ciudadanos, i los que viuian en ſus aldeas i territorios. Manifieſta lo eſto el Concilio Africano, que ſe celebro en tiempo de Bonifacio primero: donde ai vn canon, que dize: *Inſtant etiam aliæ neceſſitates à religioſis Imperatoribus poſtulandæ, vt reliquias idolorum per omnem Africam iubeant penitus amputari: nam pleriſque in locis maritimis, atque poſſeſſionibus diuerſi adhuc erroris iſtius iniquitas viget:* *In l ad Donat poſt Collat. c. 24. & in breuicul. Collat. die primo c. 140.* 25.

viget: vt præcipiant,& ipſa deleri,& templa eorum, quæ in agris,vel in locis abditis conſtituta nullo ornamento ſunt, iubeantur omnino deſtrui.

l.15 16.17 18 de paganis in Cod Theod. & l. 34 eodem tit in Codice Iuſtinianeo, & alibi ſæpius obiter.

Eſto miſmo ſe pidio en el Concilio Carthaginenſe quinto. Sobre lo qual hizieron los Emperadores diuerſas leies, de las quales oi ſe hallan algunas.

En el Concilio Carthaginenſe quinto,cap.ſexto, i en el Africano c.39. ſe dize: *Hinc enim legati Maurorum fratres noſtri conſuluerunt,quia multos infantes à barbaris redimunt,&c.* Deſtos i de otros Canones ſe collige, que los barbaros eran idolatras,i como de gente obſtinada,endurecida, i enuegecida ſobre manera en ſu fiereza , i idolatria no ſe trata dellos, ſino como de enemigas de nueſtra ſagrada religion. Veen ſe tambien las incurſiones,i captiuerio de criaturas,i de todos los que podian coger.

Epiſt. 122. Victoriano esbytero.

Eſcriue el ſeñor San Auguſtin el milagroſo ſuceſſo que tuuo el captiuerio de vna religioſa ſobrina del Obiſpo de Sitifis: *Nam Sitifenſis ante paucos annos Seueri Epiſcopi neptis ſanctimonialis à barbaris ducta eſt,& per mirabilem Dei miſericordiam cum honore magno ſuis parentibus reſtituta eſt. Domus enim illa Barbarorum, vbi captiua ingreſſa eſt, ſubita cœpit dominorum infirmitate iactari. ita vt omnes ipſi Barbari tres, niſi fallor,vel amplius fratres periculoſiſsima infirmitate laborarent. Quorum mater aduertit puellam Deo deditam, & credidit,quòd eius orationibus ſui filij poſſent ab imminentis iam mortis periculo liberari,petiuit,vt oraret pro eis, pollicens, quòd ſi ſalui facti eſſent, eam ſuis parentibus redderent. Ieiunauit illa, & orauit, & exaudita continuo eſt. Ad hoc enim factum erat,vt exitus docuit. Ita illi tam repentino Dei beneficio ſalute percepta mirantes eam,& honorantes quod eorum mater promiſerat,impleuerunt.* Queria Dios libertar aquella religioſa de las manos de los Barbaros,i aſſi ſe hizo. Mui ordinarios eran eſtos rebatos i captiuerios.

l 3. de prad. c.38.

San Proſpero deſcriue el templo que auia en Carthago , de la *Dea Cæleſtis*, que aſſi llamauan ſu idolo, que fue celeberrimo no ſolo en aquella ciudad i prouincia,ſino por el mundo,ſobre el qual ai harto eſcrito, i mas en declaracion que Deidad era eſta, que veneravan en el los Carthagineſes, i aſſi juſtamente exagera con encarecimiento, quan gran coſa fue el auer ſe expurgado eſte templo de la profanidad de los gentiles, i ſus grandes clamores,i ſentimientos,porque ſe dedico al verdadero Rei del cielo Dios, i Señor Nueſtro. Con eſto refiere lo que en el ſe hallo, i tambien en muchas cueuas i cauernas de Mauritania grandiſſima quantidad de idolos, que muchos idolatras tenian eſcondidos, i por temor de las leies,i penas dellas ocultamente los adorauan, ſiendo eſto no entre los Barbaros, que eſſos viuian libremente como querian, ſino de los que eſtauan ſugetos al imperio,i los Princi-

pes

pes con rigor prohibian las idolatrias, para que quitadas los que las seguian se reduxessen a la verdadera religion, i dexassen el diabolico culto superstitioso de los falsos dioses.

Desto mismo trata San Augustin, i de lo que se trabajaua en la destruicion de los bosques, templos, i idolos, i quan arraigada estaua la idolatria. *Epist. 154.*

Muestra se mas esto en vn caso que sucedio en la ciudad de Calama respondiendo el Sancto Doctor a Nectario, que le auia escrito sobre el, i dize. *Accipe breuiter, quæ cõmissa sint, & noxios ab innocentibus ipse discerne. Contra recentissimas leges, Kal. Iun. festo paganorum sacrilega solemnitas agitata est, nemine prohibente, tam insolenti ausu, vt quod nec Iuliani temporibus factum est, petulantissima turba saltantium in eodem prorsus vico ante fores transiret Ecclesiæ. Quam rem illicitissimam, atque indignissimam clericis prohibere tentantibus, Ecclesia lapidata est. Deinde post dies ferme octo, cùm leges notissimas Episcopus ordini replicasset, & dũ ea, quæ iussa sunt, velut implere disponunt, iterum Ecclesia lapidata est. Postridie Nostris ad imponendum perditis metum, quod videbatur apud acta dicere volentibus publica iura negata sunt. Eodemque ipso die, ne vel diuinitus terrerentur, grando lapidationibus reddita est: qua transacta, continuo tertiam lapidationem, & postremo ignes Ecclesiasticis tectis, atque hominibus intulerunt, vnum seruorum Dei, qui oberrans occurrere potuit occiderunt, cæteris, vbi potuerunt, latitantibus, partim quò potuerunt, fugientibus: cùm interea contrusus, atque coarctatus quodam loco se occultaret Episcopus, vbi se ad mortem quærentium voces audiebat, sibique increpantium, quòd eo non inuento gratis tantum perpetrassent scelus. Gesta sunt hæc ab hora fere decima vsque ad noctis partem non minimam. Nemo compescere, nemo subuenire tentauit illorum, quorum esse grauis posset auctoritas, præter vnum peregrinum, per quem & plurimi serui Dei de manibus interficere conantium liberati sunt, & multa extorta prædantibus: per quẽ clarum factum est, quàm facile illa, vel omnino non fierent, vel cæpta desisterent, si ciues, maximeque primates ea fieri perficiq; vetuissent.* Deste caso de Calama haze memoria Possidio Obispo della. *In vita S. Aug. c. 12.*

En la colonia Sufetana auiendo los Christianos deshecho vna estatua de Hercules, los gentiles se armaron, i con increible furor mataron sessenta dellos. Escriuioles el Sancto Doctor a los delinquentes. *Immanitatis vestræ famosissimum scelus, & inopinata crudelitas terram concutit, & percutit cælum, vt in plateis, & delubris vestris eluceat sanguis, & resonet homicidium. Apud vos Romanæ sepultæ sunt leges, iudiciorum rectus calcatus est tenor, Imperatorum certe nulla veneratio nec timor. Apud vos sexaginta numero fratrum innocens effusus est sanguis, & si quis plures occidit, functus est laudibus, & in vestra curia tenuit principatum.*

Baſten eſtos tres exemplos con teſtimonio deſte glorioſiſſimo Doctor ſin otros muchos que dexo eſcritos, de los quales ſe entiende quanta era la idolatria, que auia dentro de las ciudades de Africa en ſu tiempo.

De la de los Barbaros, i ſus infeſtaciones con otro ſolo ſera ſufi-ciente para que ſe conoſcan ſus moleſtiſſimos rebatos, i que en todo tiempo no mudaron modo de vida. Dize pues en vna carta al Conde Epiſt 70. Bonifacio. *Quid autem dicam de vaſtatione Africæ, quam faciunt Afri Barbari reſiſtente nullo, dum tu talis tuis neceſsitatibus occuparis, nec aliquid ordinas, vnde iſta calamitas auertatur? Quis autem crederet, quis timeret, Bonifacio domeſticorum, & Africæ Comite in Africa conſtituto cum tam magno exercitu & poteſtate, qui tribunus cum paucis fœderatis omnes ipſas gentes expugnando, & terrendo pacauerat: nunc tantum fuiſſe Barbaros auſuros, tantum progreſſuros, tanta vaſtaturos, tanta rapturos, tanta loca, quæ plena populis fuerant deſerta facturos? Qui non dicebant, quando tu Comitiuam ſumeres poteſtatem, Afros Barbaros non ſolùm domitos, ſed etiam tributarios futuros Romanæ reipublicæ? Et nunc quam in contrarium verſa ſit ſpes hominum vides: nec diutius hinc tecum loquendum eſt, quia plus ea tu potes cogitare quàm nos dicere.* Eſto todo mueſtra vna gran entrada de los Barbaros, i quan expueſto eſtuuo lo que los Emperadores tenian en Africa a los daños i robos, i incurſiones que hazian. Fue eſto antes de la entrada de los Vandalos que luego dire.

CAP XXIII.

Proſigue ſe la miſma hiſtoria, i de la entrada de los Vandalos.

Eſtando las ciudades i pueblos de Africa tan mal tratados i deſtruidos con las vexaciones i correrias de los barbaros Africanos, que la carta de San Auguſtin mueſtra, que la vltima vez que entraron fue el daño grandiſſimo, al qual ſe ſiguio otro maior, que todo fue por los A. D. N. I C. CCCCXXVII años del Señor de cccc.xxvii. Con la entrada de los Vandalos que aiudados i fauorecidos de los barbaros ſe apoderaron de Africa. No ai fieras crueles, ni beſtias hambrientas encarniçadas, que con tanta ira i impiedad executen ſu ſaña, ni ſe dexen lleuar de ſu furioſa rabia, qual la barbarie cruelſiſſima de los Vandalos. Proprio efecto que obra la ponçoña de la heregia, en los animos inficionados della, i aſſi dexados, i deſam-

desamparados de la mano del Altissimo, semejantes i mui parecidos hijos i imitadores de aquel, que del principio del mundo fue homicida, i enemigo immanissimo del hombre.

Victor sanctissimo Obispo de Vtica escriuio tres libros de la persecucion Vandalica, i comiença assi, *Sexagesimus nunc, vt clarum est, agitur annus, ex quo populus ille crudelis ac sæuus Vandalicæ gentis Africæ miserabilis attigit fines, transvadens facili transitu per angustias maris, qua inter Hispaniam Africamque æquor hoc magnum & spatiosum bis senis millibus angusto se limite coarctauit.* Prosigue el Sancto Obispo refiriendo algunas cosas de las que hizieron destruiendo aquellas grandes prouincias, assolando todo lo que les ocurria con robos, fuegos, homicidios i horrendas maldades. *Præsertim in Ecclesijs, basilicisque, & cæmeterijs, & monasterijs sceleratiùs sæuiebant, & cum maioribus incendijs domus orationis; magis quàm vrbes, cunctáque oppida concremarunt.* Con esta impiedad tan cruel fueron abrasando a toda Africa, llegaron a la ciudad de Hippona, que por ser la mas fuerte de toda la region, pudo sufrir largo tiempo el assedio, con que la tuuieron mui apretada. Lo que en el passó estando dentro de su ciudãd el Sanctissimõ Augustino lo dexo escrito Possidio Obispo Calamense, pero lo que padecian los assediados lo dize el mismo Sancto en vn sermon, que de muchos, que hizo para consuelo de su afligido pueblo nos a quedado, nadie lo leera consideradamente, que sea sin lagrimas. Antes que se entrasse la ciudad fue Dios seruido de lleuar para si al gloriossissimo Doctor, que fue el año de cccc.xxx.

Ser. 111. de temp. qui est primus fer. v post Dom. Pass.

De los incendios de Africa saltaron las centellas a Italia, que abrasaron, i saquearon la ciudad de Roma a instancia de Eudoxia. Passo Genserico con su exercito, del qual vna gran parte era de los Mauros infieles. Dize Victor: *Factum est peccatis vrgentibus, vt vrbem illam quondam nobilissimam atque famosam decimo quinto regni sui anno Geisericus caperet Romam. Et simul exinde regum multorum diuitias cum populis captiuauit. Quædam multitudo captiuitatis Africanum attigere litus diuidentibus Vandalis & Mauris ingentem populi captiuitatem, vt moris est barbaris, mariti ab vxoribus, liberi à parentibus separabantur.* Escriuieron esto mismo Procopio *, Euagrio *, Nicephoro *, i Theophanes *. Sidonio tambien lo dixo hablando con Roma.

A.D N.I C. cccxxx.

* l. 1. de bel. Vvand.
* l. 2 c. 7.
* l 15. c 11
* l. 15. in Maximo.

Interea incautam furtiuis VVandalus armis
Te capit, infidóque tibi Burgundio ductu
Extorquet trepidas mactandi Principis iras.
Heu facinus! in bella iterum, quartosque labores,
Perfida Elisseæ crudescunt classica Byrsæ.
Nutritis quod fata malum? Conscenderat arces

Euandri Massyla phalanx, montesque Quirini
Marmarici pressere pedes. Rursumque reuexit,
Quæ captiua dedit quondam stipendia Barce
Exiliumq; patrum, &c.

A D N.I.C. CCCCLV. Dize las naciones Africanas que se hallaron en esta calamitad de Roma. La qual fue por los años de CCCCLV.

La gran piedad que vso con los captiuos el Santo Obispo de Carthago Deogratias, escriuio Victor, i despues la vida de la santa virgen Maxima marauillosa en virtudes con que era estimada, i la de otros muchos Sanctos, que estauan presos por la confession de la fee Catholica. Lo qual como lo entendio el perfido e impio Vandalo, *Decernit statim rex cuidam gentili regi Maurorum, cui nomen erat Capsur relegandos debere transmitti. Maximam verò* CHRISTI *famulam confusus & victus propriæ voluntati dimisit, quæ nunc virgo superest mater multarum virginum Dei, nobis etiam nequaquam ignota. Peruenientes autem traduatur regi Maurorum commanenti in parte eremi, quæ dicitur Capræ picti. Videntes igitur* CHRISTI *discipuli multa apud gentiles, & illicita sacrificiorum sacrilegia, cæperunt prædicatione & conuersatione sua ad cognitionem Domini Dei nostri Barbaros inuitare, & tali modo ingentem multitudinem barbarorum* CHRISTO *Domino lucrauerunt, vbi antea nulla fama Christiani nominis fuerat diuulgata.* Embiaron a Roma por sacerdotes. Capsur dio quenta al Vandalo del suceso, el qual mando con gran crueldad, que fuessen muertos, i assi fueron martyrizados.

A.D.N.I.C. CCCCLXXVI. Al maluado Genserico sucedio Hunerico su hijo maior, i peor que el, el qual por ruego de Zenon consintio, que se eligiesse Obispo de Carthago, que auia veinte i quatro años, que no lo auia, con condicion, que el Emperador consintiesse lo mismo a los Arrianos en su imperio, i sino. *Tam Episcopus, qui ordinatus fuerit vel clerici, sed & alij Episcopi, qui in Africanis prouinciis sunt, iubentur inter Mauros mitti.* Esto dize Victor, i que al principio se mostró blando i afable, pero que despues buscó modo para derramar la ponçoña, que auia algun tanto reprimido en el peruerso coraçon; i sin causa prorumpió en toda crueldad persiguiendo a todo el estado Ecclesiastico, i dize: *Quibus autem prosequar fluminibus lacrymarum, quando Episcopos, Presbyteros, Diaconos, & alia Ecclesiæ membra, id est, Quatuor millia noningentos sexaginta sex ad exilium eremi destinauit?* En este gran numero fue tambien el Sancto Obispo Felix, que lo auia sido quarenta i quatro años, i muchos mui viejos, ciegos, i gotosos, e impedidos, que a penas se podian mouer. *Congregantur vniuersi in Siccensem, & Larensem ciuitates, vt illic occurrentes Mauri, sibi traditos ad eremum perducerent.*

Fue cosa crueliſſima, que tanto numero de personas, i de tantos meri-

meritos i virtud los encerrauan todos juntos en lugar no espacioso sino estrecho, que a penas cabian, i alli los tenian por muchos dias sin consentir les salir por ningun caso ni necessidad, haziendo grandissima lastima, i conpassion lo que con este inaudito genero de tormento les hazian padecer. Dize Victor, que los entraron a veer auiendo lo pagado a los Moros, en tanto, que los Vandalos dormian: *Qui introeuntes veluti in gurgite luti vsque ad genua cœpimus mergi, illic tunc Hieremiæ fuisse completum, Qui nutriti sunt in croceis amplexati sunt stercora sua. Quid multa? Præcepti sunt, vndique perstrepentibus Mauris ad iter, vbi destinati sunt, præparari. Exeuntes itaque die Dominica linita habentes stercoribus vestimenta, facies simul & capita, à Mauris tamen crudeliter minabantur, hymnum cum exultatione Domino decantantes. Hæc est gloria omnibus Sanctis.*

Salian de los pueblos toda la gente con candelas encendidas a veer los Sanctos Martyres, a cuios pies echauan sus criaturas diziendo bañados en lagrimas, como los dexauan, quien auia de baptizar sus hijos, i quien los auia de absoluer de sus culpas, i auia de enterrar los, i otras palabras de gran dolor i compassion, de que ninguna tenian aquellas enbrauecidas, i crueliſſimas fieras. Porque muchos desfallecian en el camino, o por vegez, o enfermedad. *Imperatum est Mauris, vt eos, qui ambulare non poterant ligatis pedibus, vt cadauera animalis mortui, trahe-rent per dura & aspera loca, vbi primo vestimenta, postea membra singula carpebantur.* Fueron con esto muchos arrastrados, i despedaçados.

Prosiguio el Sancto Obispo Victor la historia desta rabiosa persecucion VVandalica, dixera della mucho sino procurara abreuiar esta, della dire el milagro de la ciudad de Tipasa de la Mauritania Cesariense, donde los Catholicos no quisieron obedecer, ni comunicar con el Obispo Ariano, que les embiaron, *Quod cùm regi innotuisset, Comitem quemdam cum iracundia dirigens præcepit, vt in medio foro congregata illuc omni prouincia, linguas eis & manus dexteras radicitus abscidisset. Quod cùm factum fuisset* SPIRITV *sancto præstante, ita loquuti sunt, & loquuntur, quomodo antea loquebantur.* Como testigo de vista refiere aqui este Sancto Obispo el estupendo milagro, refirio lo de la misma suerte con notables i deuotissimas palabras el gran philosopho AEneas Gazæo *, i lo mismo el Emperador Iustiniano *, Procopio * tambien sibien sus palabras pienso, que en los Codices Latinos no estan como en el Griego, porque las refieren del mismo, i no conforman con las que ponen Euagrio *, i Nicephoro *. Añadio Procopio otro segundo milagro, que alguno de los que hablauan sin lengua, ingrato a tan soberano don del SPIRITV sancto, dexando se lleuar del apetito sensual

* *in sua Theophrasto.*
* *in l. 1. C. de offic. præf. prat. Afric.*
* *l. 1. de bel. VVand.*
* *l. 4. c 14.*
* *l. 17. c. 11.*

fual mãchando ſe con el perdio eſte ſoberano beneficio. que tãmbien lo refirio el Conde Marcellino i lo exageran con razon el Sanctiſſimo Pontifice, el Gran Gregorio, i otros.

In Chron. *l. 3. dial. c. 32.*

Sea la concluſion vltima deſto lo que el miſmo Victor dize de los Sanctos, que padecieron martyrio en Carthago. *Primo ſacerdotum & miniſtrorum copioſiſſimam & maximam turbam, in longinquis & extremis regionibus exilio crudeli detruſit, &c. Poſt modicum vero temporis vniuerſas Eccleſias præiudicatis venerabilibus portis cæmentis ingentibus claudi mandauit. Vniuerſa namque monaſteria virorum, vel puellarum gẽtibus id eſt Mauris cum habitatoribus donare præcepit.*

En medio deſtas gentes Mauras eſtaua la Chriſtiandad en Africa, que la ceñian por todas partes, vnos mas cerca, otros menos, otros lexos, vnos de pazes, otros confederados, otras de guerra, haziendo la continua i mui cruel. Cabaon eſtaua cerca de Tripol de Berberia, que como dizen Procopio *, Euagrio*, Nicephoro *, i Theophanes *. *Cabaon, qui Mauruſijs circiter Tripolin accolentibus præfuit*, aquien ſucedio tan bien el auerſe moſtrado en fauor de los Catholicos ſiendo gentil, como e dicho arriba.

* *l 1 de bel. Vand.*
* *l. 4. c 15.*
* *l 17. c. 11*
* *lib. 15.*

Los Moros ſiruieron a los Wandalos en ſus guerras muchas vezes, afirmanlo Procopio, i otros, recibieron los vnos de los otros algunos daños. *Mauruſij Vandalis quam plurima incommoda intulere, paſſique item ipſi ſunt.* dize Procopio. Hizieron los Moros a todas manos con poca lealtad, i mucha fraude.

Murio Hunerico, ſegun refiere Victor, comido de guſanos en vida. *Nam putrefactum, & ebulliens vermibus non corpus tantum, ſed & partes eius viderentur ſepultæ.* O como dize San Iſidro. *Vt Arius pater eius interioribus cunctis effuſis miſerabiliter vitam amiſit.* o, como dize Gregorio Turonenſe. *Arreptus à dæmone, qui diu de Sanctorum ſanguine paſtus fuerat, proprys ſe morſibus laniabat, in quo etiam cruciatu vitam indignam iuſta morte finiuit.* Pienſo que todas tres coſas concurrieron en la muerte deſte maluado, que fue por los anos del Señor de CCCC. LXXXIV.

In hiſtor. Vand.
l 2. de geſt. Franc. c. 3.

A. D. N. I. C. CCCCLXXXIV

CAP.

CAP. XXIV.

Los VVandalos fueron vencidos, i expulsos de Africa.

AHunerico ſucedieron otros Reies, ſino mejores almenos no peores. Ne ſe detuuo mucho la Diuina juſticia en el caſtigo deſta nacion perniciosa, que ſi con ella fue caſtigada Africa, no por eſſo dexaron ſus delictos de merecer la vengança Diuina, que deſpertò el animo del Emperador Iuſtiniano, para que tomaſſe eſta empreſſa, la qual vino a tener efecto deſpues de muchos dias, que la impidieron varias dificultades, que ſe rompieron. El año ſeptimo de ſu imperio, que fue el de CHRISTO Nueſtro Senor de DXXXIII. partio vna grueſſa armada de Conſtantinopla, como dize Procopio, que ſe hallo en todo, i lo eſcriuio, auiendo recibido la bendicion Patriarchal. Vuo algunos daños en el viage, i el maior el de los biſcochos, que miniſtros malos no faltan que por vn poco intereſſe particular hazen grandiſſimo mal al publico, de que depende el buen o mal ſuceſſo de vna jornada. coſa que mucho ſe deuia mirar en la pratica a tiempo, i no en lo eſpeculatiuo quando ſe a recibido i no tiene remedio el daño. A.D.N.I.C. IↃXXXIII.

La tyrannia i cruel gouierno de los Wandalos cauſaron gran temor en ſus animos nacido de ſu mala conciencia, i por las rebeliones quitaron los muros a las ciudades excepta Carthago, enflaqueciendo las fuerças de ſus tierras temiendo no les viniesſe de dentro dellas, lo que auia de venir de fuera, i ſus traças, i conſejo de eſtado auia de ſer ſu deſtruicion. Dize Procopio .*Loca munita Africæ excepta Carthagine muro cincta, ne Africanis rebellandi aliquo modo animus eſſe poſſet, mœnys omnibus, atque munitionibus expoliauerunt.* i en otra parte dize de la ciudad de Syllecto cercana a la mar. *Cuius mœnia iam dudum diruta fuere, domos oppidani circummuniuere incurſus Maurorum metuentes.* Permite Dios que falte i perezca la ſabiduria de los ſabios, i la prudencia de los prudentes, i que los que ſon tan preſuntuoſos i confiados en ſu razon politica de eſtado ſe enganen, i lo que juzgan, que a de ſer medio para conſeruacion, ſea cauſa mui eficaz de ſu perdida i deſtruicion. Bien es vſar prudencia pero a de ſer pia i ſancta, harto dañoſas reſoluciones ſe ſuelen tomar por faltar el fundamento. Los Wandalos perdieron a Africa i la perdieran, aunque no vuieran vſado eſte medio, pero al fin ellos fueron los primeros que lo facilitaron. *Serm. 6. de edif. Iuſtin. l. 1 de bell. VVand.*

Llego la armada a Africa donde era Rei de los Wandalos Gilimer, que salio al encuentro a Belisario general de mar i tierra, que auiendo desembarcado con su gente, fue en busca del enemigo, dieron se la batalla, que la ganara el Wandalo, si supiera vsar de la victoria, que tuuo en las manos, i quiso Dios, que la perdiesse, i a vn hermano, que vio matar en su presencia, con el dolor passo la ocasion, i salio desbaratado la buelta de Numidia, i no de Carthago, la qual recibio entregando se a Belisario.

Despues desto, que cuenta mui a la larga Procopio dize: *Gilimer postquam in Corbulæ campum se recepit, qui quatuor iter dierum à Carthagine, nec procul à Numidarum finibus distat: hîc Wandalos omnes ad se vindicandum excitat, ac si quos inter Mauritanos amicos habebat: nam pauci admodum in eius venerant fœdus, atque hi omnino liberi, & sine principe. Quicumque enim in Mauritania & Numidia apud Byzacium Mauritanis dominati sunt, legatos ad Belisarium miserunt.* Facilmente la victoria i buena andança lleua tras si a los que no son de amistad verdadera, sino fingida, qual era la que entre Wandalos i Mauros vuo.

Gilimer hizo venir de Sardeña a su hermano Zazon, i juntos con buen exercito fueron la buelta de Carthago, salio les al encuentro Belisario, i puestos todos en orden se dieron la batalla, que fue mui reñida, i sangrienta con muerte de Zazon, i muchos de ambas partes, Gilimer huio. Belisario siguio el alcance con la victoria, i combatio los reales de los VVandalos, i los tomo, i con ellos grandissimo despoxo de quasi infinitas riquezas, que como dize Procopio eran las que en nouenta i cinco años que auian possedo en paz a Africa, auian juntado.

Iustiniano dize que Africa estuuo en poder de los VVandalos 95. años.

Belisario embio al capitan Iuan con dozientos de a cauallo en el alcance i seguimiento de Gilimer, el qual escapó por la desgraciada muerte de Iuan, i se recogio al monte Papua, del dize Procopio. *Hic mons in Numidiæ finibus extremis, valde quidem abruptus, adituq; difficilis, petris undique altissimis communitus, in quo Mauruſij habitant, Gilimeris amici ac in bello socy.* Aqui vino a parar el desdichado rei de los VVandalos.

in l. 1. C de offic. præfect. Africæ.

Por orden de Belisario Pharas, vno de los diestros capitanes del exercito çercò al rei Gilimer en este monte, i le compelio a que se diesse, i auiendo se entregado, lo lleuo a Carthago, i de alli partio con el i toda la armada, Belisario victoriosso, i breuemente llegò a Constantinopla. Antes de su partida Belisario embio parte del exercito a Cesarea cabeça de la Mauritania, i al estrecho Gaditano, i a Septa, con que se acabò la expulsion de los VVandalos, tuuo con esto fin el nombre i cruel soberuia de su impiedad.

Assi

Assi mismo antes de la partida de Belisario dize Procopio: *Mauru-sij quot apud Byzacium & in Numidia habitabant, ad defectionem ex nulla penitus causſa tendebant, ac ſtatim fœdere ſoluto contra Romæos arma parare decreuerant, & hoc quidem ex more patrio faciebant. Illis enim neque Dei metus eſt vllus, neque hominum reuerentia, neque item iuriſiurandi aut obſidum vlla cura: etiam ſi filios, aut fratres ipſorum ducentium exercitum eos eſſe contingeret. Denique cum nullo pacem habent, niſi cum eis, quorum metu coerceantur, &c. Quando claſsis in Africam ab initio mitterda parabatur, formidantes Mauruſii, nequid incommodi acciperent, ſeptem vaticinijs fœminarum ſunt vſi: nam in hac gente viros vaticinari nefas.* Con este modo de pronostico, i lo que del entendieron que el tiempo, que en su respuesta se les señalaua era este, salieron al campo, i hallando poca o ninguna resistencia en los lugares de Byzacio. *Fœminæ cum pueris capiuntur, pecunia, opeſque ex vniuerſa regione abducuntur, denique fuga locus omnis refertus.* Gente vigilantissima en el cuidado del descuido ageno para no perder punto en sus correrias.

Aunque supo Belisario esto, no pudo dexar su partida auiendo encomendado a Salomon el gouierno i cosas de paz i guerra, i alguna gente, que despues la aumento Iustiniano embiando la suficiente para resistir i enfrenar al enemigo. Estaua Salomon cuidadoso, *vbi Mauruſios erectos ad defectionem, turbataſque res valde vidit.* Dio le mas que pensar el sucesso de quatro capitanes de los mas valientes del exercito, que estauan en Byzacio, que *vbi Mauruſios, vbi prædam agentes, ac omnia populantes, tum Aphros vbique captiuos ducentes viderent, &c. Mauruſios omnes ad prædam huiuſmodi diſperſos partim interficiunt, partim capiunt.* Tuuieron nueua desto quatro Xeques de los barbaros i juntaron se a priesa, i al poner del sol dieron sobre ellos, i los dos capitanes, i soldados fueron presos, i muertos. Auiendo lo entendido Salomon escriuio a los Xeques afeando el caso, i aduirtiendo les de los rehenes, que auian dado, i paz firmada, i que si perseuerauan, quien auia sido poderoso contra los VVandalos, lo seria contra ellos. Los barbaros respondieron: *Beliſarius nos magnis pollicitationibus circumveniens induxit nos Imperatoris Iuſtiniani ſponte ſubditos eſſe, nihilo bonorum nos impertiendo fame preſſos, amicos nos eſſe ac ſocios rogauit. Itaque non Mauruſios magis, quàm vos infidos appellari iure oportebit: fœdera ſoluunt, non qui iniuriam patientes à proximis deſciſcunt, ſed qui fœderatos habere aliquos poſtulantes deinde violant.* Apretaron bien esta materia de sus quexas, i de no auer cumplido lo que le les auia prometido. Antalas vno de los quatro Xeques escriuio a Iustiniano assi: *Seruus eſſe tui imperij nunquam ipſe negauerim. Mauruſii tamen, qui erant in fœdere à Salomone intoleranda indignaque paſſi, nuper arma ſumere coacti*

ſunt, non quidem te, ſed inimicum ſuum petentes. Ego quoque inter cæteros maxime laceſsitus, quem ipſe non ſolùm cibariis, quæ mihi paulo antè Beliſarius, tuque dediſti, priuauit, ſed & fratrem meum, à quo nullum acceperat incommodum, interfecit. Trae ſus razones el barbaro en ſu deſculpa culpando al capitan general.

Dauan los Principes a eſtos Xeques ciertos gages, i prouiſion con titulo de ſueldo, para tener los prendados, i a ſu deuocion, i quando los miniſtros ſe los quitauan era gran delicto. Lo miſmo ſe vſo con los Saracenos, como ſe vee en la lei que promulgaron los Emperadores Theodoſio i Valentiniano*, en la qual ſe trata *De Saracenorum fœderatorum, aliarumque gentium annonariis alimentis.* La cauſa deſta confederacion con los Saracenos la dizen Ammiano Marcellino*, Euagrio, i Nicephoro. Eſte modo de ſueldo, i prouiſion conſtituio en Africa a los Moros el Emperador Iuſtiniano, i el no cumplir la fue cauſa de grandes daños.

* *In Nouella de ambitu, & locis limitan 31. in C. Theod* * *lib. 31.*

Entendida por Salomon la carta de los Moros, i ſu determinada reſolucion marchò con ſu exercito la buelta de Byzacio, i *Apud oppidum Mamme, vbi quatuor Mauruſiorum duces caſtrametati ſunt, vallum ſirmauit. Montes hîc altiſſimi ſunt, & paruum opidum Males ad montium radices. Hic barbari ſe ad pugnam accingentes aciem hoc modo conſtituunt. Camelos circa in gyrum locant, &c. fœminas cum pueris intus in medio ſtatuunt. Nam Mauruſys mos eſt fœminas cum pueris in expeditionem ducere, vt vallum tuguriaque faciant, præterea equos ſcite ac diligenter curant, camelis pabulum ſubminiſtrant, armaturamque omnem ferream poliunt ac mundant, multis denique laboribus per eas leuantur.* Eſte miſmo vſo afirman Iuan Leon, i Luis del Marmol de los Arabes, i Africanos.

Dio la batalla Salomon, que al principio fue mui dificultoſa, los Moros huieron a las ſierras, Salomon alcançada la victoria, i con ella mui gran preſſa ſe boluio a Carthago.

Rehizieron ſe los Moros, i boluieron a robar, i deſtruir la tierra de Byzacio, Salomon ſalio con ſu gente, i los hallo en el monte Burgaon, que es altiſſimo, i alli les dio la batalla, i vencio, i mato cinco mil dellos.

En tanto que Salomon eſtaua en eſta guerra, Iaudas caudillo poderoſo de los Moros hizo grandes daños en Numidia; a inſtancia, i con aiuda de otros dos caudillos Moros ſacó ſu exercito Salomon lleuando los conſigo. *Romæorum igitur exercitus duce Salomone, & Mauruſys, qui ſe illi adſciuerant, iuuantibus apud fluuium Abilam caſtrametati ſunt, qui iuxta Auraſium tranſiens eius circa loca oberrat, &c. Hic mons decem dierum iter à Carthagine diſtat, maximuſque omnium, quos vnquam ſcimus.*

mus. Nam dierum trium eius circuitus expedito patet, &c. In vertice autem planiciem, campoſque habet, &c. Hîc arx eſt incuſtodita, quod minime habitantibus neceſſaria videatur. Ex quo enim Mauruſij Auraſium Vandilis ademerunt, nullus ad ipſum hoſtis acceſſit. A la parte Oriental del Auraſio eſtaua la ciudad de Tamuga, que deſpoblaron i derribaron los Moros, a la parte occidental eſta vna region grande, en que hauitauan otros pueblos Moros, cuio ſeñor era Citaias, que iua en eſta jornada, i dize Procopio cuio es todo lo que voi diziendo, *Hunc ego dicentem audiui, quod regionem, quam ipſe tenebat, nulli antea mortalium habitatam, ſed vacuam fuiſſe penitus colonis, &c. Vltra vero hãc hominũ aliquantulum eſſe, non ſicuti cæteri Mauruſy colorati, ſed valde albi tum coma flaui.* Tanta es la variedad de gentes, que ai en eſtas latiſſimas regiones. Salomon ſin poder hazer coſa de importancia ſe boluio a Carthago.

Aquel inuierno puſo Salomon en orden vna armada para paſſar a Sardeña cõtra los Baibaracinos, cuio origen e dicho, i la dixo Procopio aſſi. *In hac parte Aſpidis montis Barbari habitant. Vandili in hos iam dudum Barbaros iram exercentes, eos non admodum multos ſimul cum vxoribus in Sardiniam mittentes, hic ſunt dominati: procedente autem tempore montes occupauere, qui prope Calarin ſunt; ac primo quidem clanculum latrocinia in vicinos exercentes, poſtea vero non minus ad tria millia ex manifeſto excurſiones facientes minime latere curauere, ac omnem circa oram populati ſunt: quamobrem à vicinis Barbaracini appellati ſunt. Contra hos igitur diuerſo genere Mauruſios Salomon in hac hieme præparauit.* Aqui conſtituie Procopio diferencia entre los Mauruſios, i Barbaros, de cuio nombre deriuaron Barbaracinos, como de Moros diximos Moriſcos. Perſeueraron los Barbaracinos en ſu idolatria haſta el año de D.XCIV. que el Santo Pontifice Gregorio Magno procuro ſu conuerſion. Dellos trata muchas vezes en varias epiſtolas ſuias que dexo, aunque ſon mui notables i marauilloſas para ver la obligacion que ai para que procurando la ſalud de las animas, ſe gane tambien la paz i quietud de todos los pueblos, eſtando eſtos Barbaracinos tan endurecidos en la idolatria, como los demas pueblos i gentes de Africa.

De Barbaracinis.

l 3. indict. 12. ep. 23. & ep 25. & 26. & 27. & l 4. indict 13 ep. 33. alias 77.

Salieron eſtos Barbaracinos del monte Aſpis del qual dize Procopio, que Salomon llego a el en ſiete dias deſde el monte Auraſio con ſu exercito. *Ad locum peruenerunt, quem Latini montem Aſpidis vocant, quod ſcuti ſimilitudinem habeat, vbi arx antiqua, fluuiuſque perennis.* Strabon eſcriuio tambien del, *Taphitis promontorium, & in eo collis quidam Aſpis nomine, à ſimilitudine ſcuti, quem Agathocles Siciliæ tyrannus condidit, quo tempore aduerſus Carthaginienſes claſſem duxit, &c. Clypeam ciuitatem Siculi extruunt, & Aſpida primum nominant.* Silio Italico, *lib. 3.*

In clypei ſpeciem curuatis turribus Aſpis.

Hazen mencion della Polybio, Tolemeo, Stephano, A. Hirtio, i Plinio, a ella vino a parar Cesar quando passo desde Sicilia. Marmol dize que aora se llama Eraclea, i esta destruida en el reino de Bugia.

Despues desto passo Salomon vna gran persecucion de muchos que conjuraron contra el, en que tuuo gran peligro de la vida, despues de passada esta tan gran tormenta en el año de D. XXXIX. auiendo buelto de Constantinopla donde le hizieron ir sus enemigos; mouio su exercito contra Iaudas, que con sus Moros se auia hecho fuerte en el monte Aurasio, puso sus reales Salomon junto al rio Abigas, los Moros se recogieron a vn sitio de las faldas del monte que llaman *Fabosis*. En el se dio la batalla, que vencio Salomon. Iaudas con dos mil Moros subio al monte Aurasio, i se recogio a la fortaleza, los demas Moros huieron la buelta de los Mauritanos. Salomon talò los panes de Tamaguda, i subio al castillo de Zerbales, donde se auia fortificado Iaudas, que luego salio del huiendo, i dexo algunos de los suios para su defensa, i se subio a la cima del monte lugar mui fuerte cercado de peñas tajadas, que llamauan Tumar. Salomon subio en su seguimiento, rindiose le el castillo de Zerbales, i tambien subio hasta las peñas de Tumar, que las cercò, i a pocos dias fue entrado este fuerte por industria de vn soldado, fueron en el vencidos los Moros Iaudas escapo herido, i huio con gran velocidad la buelta de los Mauritanos. Salomon puso alli gente, i passo a vn gran risco, que llamauan *Petra Gemmiani*, en lo mas alto estaua vna torre antigua i pequeña, esta auia escogido Iaudas para guarda de sus tesoros, i mugeres, i con ellas puso vn Moro viejo, creiendo que nunca llegara alli el enemigo, i quando llegasse, no la podria tomar. Pero auiendo llegado a ella i escaladola fue el Moro luego muerto, i se vuo gran riqueza, de que Salomon reparo los muros de algunas ciudades.

A.D.N.I.C. DXXXIX.

Antes de dezir Procopio el fin desta guerra escriue el estado, en que se hallauan las dos Mauritanias Sitiphense, i Cesariense. *Mauruſij poſtquam è Numidia ſuperati refugientes Zeben regionem petierunt, quæ ſupra montem Auraſium eſt, ad Mauritaniam pertinens, Sitiphem metropolim habens Romæorum imperio tributariam. Mauritaniæ verò alterius Cæſareacaput eſt, vbi omnia ſimiliter oppida vectigalia facta præter ipſius caput Cæſaream à Beliſario Romæis immunem ſeruatam, quam ipſi nauibus adeunt, cum terreſtri itinere nequeant. In hac Mauruſij regione conſedere, ac ex illa Afri omnes Romæis obtemperant.* No dize la causa de no poder se passar a Cesarea por tierra, i dize como los Moros huiendo de Byzacio se auian retirado a esta region.

El monte Aurasio parece, que es el que oi llaman Auraz, del dize Iuan Leon: *Auraz monte molto alto, & habitato da vn popolo rozzo d' intelletto,*

1. parte.

telletto, ma ladro, & assassino, è discosto da Buggia cerca a ottanta miglia, & da Constantina sessanta, è separato di altri monti, & s'estende per lunghezza cerca settanta miglia, & dalla parte di mezzo giorno confina con il diserto de Numidia, & da Tramontana con li contadi di Mesila, di Stefes, di Necaus & di Constantina, nella sua cima nascono molti capi d' acqua, &c. Nessuno puo haber pratica con gli habitatori, percioche per rispetto de gl' Arabi loro nimici, & di i vicini signori come il re de Tunis, non vogliono che siano il lor passi cognosciuti. Luis del Marmol dize quasi lo mismo, i que tiene este monte treinta leguas de largo, i que en el se juntan dos mil cauallos, i mas de treinta mil peones. La region de Zebes parece es la, que oi dizen Zeb, della dize Iuan Leon: *Zeb è prouincia di Numidia, la qual incomincia di la parte di Ponente del confino di Mesila, & confina da Tramontana co i piedi dil monte dil regno di Buggia, in Leuante ne i paesi d' i Datteri, che responde al regno di Tunis, & da mezzo giorno incerti diserti, &c. sono in questa prouincia cinque citta, & infiniti casali.* Lo mismo dize Marmol, i que la ocupan aora los Arabes, i que hazen mas de ochenta mil hombres de pelea. l. 5 c. 69. 5 parte. l. 6. c 36. & l. 7. c. 45.

Prosigue Procopio en el año decimo quarto del imperio de Iustiniano, que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de DXL. boluio de nueuo la guerra. la causa fue. *Mauruſii Leuchatæ appellati cum magno exercitu Leptim magnam vicinam venientes, palam dicebant hac de causa profectos esse, vt digna dona, eisque debita dando pacem firmarent.* Encendio se la guerra en que vuo muchos recuentros i muchas muertes de ambas partes, i auiendo los Moros buelto a saquear la tierra de Byzacio acudio Salomon, i exhortando a los Moros, que guardassen la paz haziendo les grandes promessas, la respuesta fue con gran burla i befa dellos, i de lo mal que cumplian sus juramentos, diziendo, que seguridad se nos puede dar si la maior de todas, que es el juramẽto, no se cumple? qual juramento creeremos que aueis de cumplir si el primero se quebrantó, sera mas fuerte el segundo, para que entendamos, que lo aueis de guardar? Con esto dio se por entendido Salomon, que no querian paz, i dio les la batalla que vencio, i con ella vuo vna gran presa, que reseruo sin hazer parte a su exercito, que lo sintio sobre manera. Los Moros boluieron ajuntar su gente, i rehazer su exercito, i fue fuerça dar segunda batalla, en la qual la gente de Salomon con el disgusto de la primera pelearon floxamente, i fueron desbaratados, i Salomon murio, i con el otros muchos. A D. N. I. C. DXL.

Entendida esta perdida en Constantinopla Iustiniano embio gouernadores i gente, i fueron se las guerras continuando mui sangrientas con varios sucessos de ambas partes, en que vuo grandes perdidas, daños, robos, traiciones, muertes, engaños, estratagemas, assedios, per-

perdidas de ciudades i pueblos, incendios, i casos mui extraños, quales los suele auer en vna guerra tan larga i obstinada, hasta el año de diez i nueue del imperio de Iustiniano, en que acaba su historia Procopio, que fue el año de DXLIV. La qual merece ser leida (por la variedad de cosas que contiene, i experiencias) digníssima tambien de que la gozassemos en la pureza que se escriuio. Concluie la pues Procopio diziendo: *Imperator, &c. Ioannem, &c. misit. Is quam primum in Africam venit, nihil antiquius habuit, quàm Antalæ ac Mauruſiis apud Byzacium bellum mouere, quod feliciter gerens multis in prælio interfectis, &c. reliquos extorres à finibus Romæorum fecit. Procedente verò tempore Leuchatæ Mauruſii cum magno exercitu se Antalæ coniungentes è finibus Tripolitanorum in Byzacium irruerunt, quibus Ioannes occurrens, ac prælio cum ſuis ſuperatus Laribum confugit. Hoſtes verò vſque Carthaginem excurrentes magnas clades, incommodaque omnibus circa locis intulerunt. Paulo deinde pòſt Ioannes redintegrato, quoad potuit vndecumque exercitu, Mauruſiis aliis quibuſdam, ſimul cum ſequentibus Cuzinam ſibi adiunctis, hoſtes rurſus petens partim peremit, partim ad extremos vſque Africæ fines fugauit.*

Conforme a esto mui gran parte destos Moros se auian recogido en la Tripolitana cerca de la mar, i della corrian la prouincia de Byzacio, que es la mas fertil i abundante de toda Africa, en la qual dize Plinio, que hauitauan los Libyphenices, i en ella estauan las ciudades de Leptis, Adrumetum, Rhuspina, Thapsus, Thenæ, Macomades, Tacape, i Sabatra, que estauan en parte de lo que aora llaman reino de Tunes. En la Tripolitana estuuieron siempre algunas familias de Moros, i tambien entre estas ciudades, i estaua Cabaon. El Emperador Iustiniano procuró reduzir los a nuestra sagrada religion, lo qual consiguio, i se dixeron *Mauruſii Pacati*, que es como si dixeramos los Moros de paces. Procopio dixo esto assi. *Tripolis hic promontoria ſunt, habitantque Mauruſy, & Barbari Phœnicum gens, & Romanis antiquo fœdere iuncta. Hi omnes à Iuſtiniano rege perſuaſi Chriſtianorum dogma ſponte amplexati ſunt, vocanturque Pacati, quòd Romanis ſemper confœderati ſunt, à Pace ita dicti Latina voce.* Estos fueron en fauor de Iuan contra los otros, que estauan en su perfidia, i molestauan la prouincia de Byzacio, i corrieron hasta Carthago. Colige se esto de Iornandes que diziendo la victoria de Iuan refiere en breue esto. *Ioannes vero in Africana prouincia feliciter degens, Mauris partis aduerſæ per pacificos Mauros ſuperatis, vna die decem & ſeptem Præfectos extinxit, pacemque totius Africæ iuuante Domino impetrauit.* Diez i siete Præfectos entiendo Phylarchos, o Xeques, i los Moros que escriuio Procopio que iuan con Iuan, i seguian a Cuzina, eran de los Pacatos, i en la misma parte auia tambien

l. 5. c. 4.

Oratione 6. de ædific. Iuſtin.

de

de los que no lo eran. Duro esta paz por algunos años.

Murio el Emperador Iustiniano el año del Señor de DLXV. sibien Nicephoro sigue diuersa quenta. A.D.N.I.C. DLXV.

CAP. XXV.

Diuersas guerras, i sucessos que vuo en Africa despues de la muerte de Iustiniano, vase continuando la historia della.

AViendo visto la relacion tan exacta, que dexo Procopio de las cosas de Africa de su tiempo, era suficiente para quedar bien entendidas, i que el progresso dellas se continuaria hasta la entrada de los Mahometanos, i que no faltaron guerras, i nueuos mouimientos, i alteraciones en gente tan inquieta qual a sido siempre la Africana, i mas la barbara. Con ser cierto que las vuo muchas, a penas se halla memoria dellas, porque vuo pocos, que cuidaron de hazer la. De la que ai apuntare breuemente lo que se ofreciere mas notable.

El Sancto Pontifice Gregorio Magno escriuiendo a Gennadio Exarcho de Africa el año del Señor de DXCI. dize. *Vos Dei præ oculis indesinenter habere timorem ac sectari iustitiam submissa hostium colla testantur.* Trata despues de las violencias i desordenes del maesse de campo Theodoro, i manda le que los corrija. A.D.N.I.C. DXCI. *l.1. ep. 57. Indict. 9.*

Despues escriue al mismo Gennadio, *Sicut excellentiam vestram hostilibus bellis in hac vita Dominus victoriarum fecit luce fulgere, ita oportet eam inimicis Ecclesiæ eius omni viuacitate mentis & corporis obuiare, quatenus ex vtroque triumpho magis ac magis emteſcat opinio, cum & forensibus bellis aduersarys Catholicæ Ecclesiæ pro Christiano populo vehementer obsistitis, & Ecclesiastica prælia sicut bellatores Domini fortiter dimicatis.* Encarga le despues, que inste el juntar Concilio contra las heregias: Declara mas las guerras i victorias dellas el Sancto Pontifice. *Epist. 72.*

Si non ex fidei merito, & Christianæ religionis gratia tanta Excellentiæ vestræ bellicorum actuum prosperitas eueniret, non summopere miranda fuerat, cùm sciamus etiam hæc antiquis bellorum ducibus fuisse concessa. Sed cum futuras Deo largiente victorias non carnali prouidentia, sed magis orationibus præuenitis, fit, vt hoc in stuporem veniat, quod gloria vestra non de terreno consilio, sed Deo desuper largiente descendat. Vbi enim meritorum vestrorum loquax non discurrit opinio? Quæ bella vos frequẽter appe- *Habetur in c Si non ex fidei 23. q 4.*

tere, non deſiderio fundendi ſanguinis, ſed tantum dilatandæ cauſa reipublicæ: in qua Deum coli conſpicimus, loquitur, quatenus CHRISTI *nomen per ſubditas gentes fidei prædicatione circumquaque diſcurrat.* Fueron en aquel tiempo iluſtriſſimas eſtas victorias, i aſſi lo ſerian las guerras, i de mucha importancia. Photio en lo que ſuma de la leccion de Theophylacto de lo que eſcriuio de la vida de Mauricio dize eſtas pocas palabras. *Libro ſeptimo agitur, &c. De Mauruſiorum etiam aduerſus Carthaginem expeditione, vtque Gennady fortitudine bellum illud extinctum ſit.* Anda ia la vida del Emperador Mauricio por Theophylacto traduzida en Latin por el Padre Pontano, no la e podido veer, i aſſi no añadire a eſto que puſo Photio, ſino lo que eſcriuio Theophanes. *Sed & Mauruſiorum gentes aduerſus Africam magnas perpetrauerunt perturbationes.* Todo eſto tan breue mueſtra vna guerra mui cruel, i grandes exercitos de Moros, pues ſe atreuieron a acometer, i aſſediar la ciudad de Carthago, i conforme lo que el Santo Doctor dize deuio de durar algunos años.

In Mauricio.

Eſtuuo Gennadio en Africa haſta el año de DXCVII. ſegun parece del miſmo regiſtro de S. Gregorio auiendo memoria del en diuerſas cartas. En vna dize vnas palabras, que todos los Principes para bien de ſus eſtados las auian de procurar poner en execucion. *Scito autem Excellentiſſime fili, ſi victorias quæritis, ſi de commiſſa vobis prouinciæ ſecuritate tractatis. Nihil vobis magis aliud adhoc proficere, quàm zelari ſacerdotum vitas, & inteſtina Eccleſiarum, quantum poſſibile eſt bella compeſcere.* Fue Gennadio hombre de mucha virtud, eſſuerço, i ſingular prudencia por lo que mueſtra el Sancto Pontifice. Parece del miſmo regiſtro, que el año del Señor de DC. era Prefecto de Africa Innocentio, al qual eſcriuio algunas cartas el gran Gregorio, todas dignas de ſer leidas, pero dos mucho mas para los que tienen gouierno temporal. Vuo eſte año gran peſte en Africa. Della dize. *Quanta in Africanis partibus lues irruerit iam dudum cognouimus, & quia nec Italia à tali percuſſione eſt libera, geminati in nobis dolorum ſunt gemitus.*

l 3 ep 7 ind. 12 & l. 5. ep. 61 & 63 vel 161. & 163 & l. 6. ind. 15 in ep. ad Columb. Numid. Episcopum, & alibi.

l. 8. ind 3. ep 37 & 38 & l 8 ind 3 ep 4. & anno DCI ep 1 l 9. ind. 4. Innocentio directa.

Nicephoro haze tambien breuiſſimamente memoria de otra guerra de Africa, i dize. *Tum quoque Maurorum gens in Libya viſa eſt à Germani ducibus bello locis ſuis expulſa.* ſin que damas noticia della.

Tyrannizo el imperio Phocas el año de DC.III. matando a Mauricio Tiberio, i aſus hijos, i vltimamente a Theodoſio, auiendo en ello los mas horrendos ſpectaculos que a viſto el mundo: refieren los Nicephoro *, Cedreno, i *Theophanes.

**l.18.c 40. 41 42.*

** In Phoca.*

El año de DC. VIII. dize Nicephoro*. *Narſem equidem ducem optimum [Phocas] igni combuſſit. Igitur Priſcus gener eius, & quicumque Senatorij ordinis erant conſilio inito ſecreto Heraclio, Heraclij, qui poſt Phocam impe-*

**l.18.c 55.*

imperauit, patri in occidentali Aphrica & Libya cum militaribus copiis multis rempublicam administranti scribunt, vt modis omnibus populum Romanum ab impia tyrannide liberare contenderet, neque illum ita pereuntem in conspectu suo negligeret. Erat dicto duci legatus Gregoras. Hi inter se consilio communicato filium vterque suum cum fortissimis copijs pedestri & nauali apparatu aduersus tyrannum misit. Heraclius Heraclij filius classi præfuit, Nicetas Gregoræ filius pedestres ordines duxit. Theophanes en su miscella dize lo mismo Solo añade de Heraclio, que se sospecho que auia querido alçarse en Africa. *Eum rebellionem meditari in Africa, vnde nec nauigia hoc anno Constantinopolim conscenderunt.* In Phoca 6. anno.

El año de DCIX. i septimo Phocas de dize Theophanes, que se pusieron en orden los exercitos en Africa, i se dispuso todo para hazer el año siguiente la jornada. A. D. N. I. C. DCIX.

El año de DCX. i octauo de Phocas, i primero de Heraclio dize del Theophanes, *Heraclius Imperator appellatus venit cum nauibus castellatis habentibus intra se arculas, & imagines Dei matris quemadmodum Pisides: Georgius quoque perhibetur ducens exercitum copiosum ab Africa & Mauritania venisse; similiter & Nicetas filius Gregoræ Patricij per Alexandriam, & Pentapolin habens secum multum populum pedestrem.* Cedreno añade que lleuaua Heraclio *Venerandam imaginem Saluatoris nullo manuum ministerio factam, sed miraculo effigiatam.* Con esta tutela, i amparo, i de la Virgen Sacratissima dizen Nicephoro*, Theophanes, i Cedreno, que Heraclio llegó a Constantinopla con prospera nauegacion, i vencio a Phocas, al qual el pueblo lo quemó. horrible caso! A. D. N. I. C. DCX. l. 18. c. 55.

Todo ésto fue antes del mes de Maio deste año, en el qual dize Theophanes, que los Persas començaron la guerra contra el imperio, i fue vencido el exercito Imperial.

El año de DCXV. i sexto de Heraclio auiendo referido Theophanes las victorias de Cosrhoes rei de los Persas en Oriente dize: *Ceperunt Persæ totam Ægyptum, & Alexandriam & Libyam vsque ad Æthiopiam, multaque præda consumpta, & eximijs quamplurimis & pecuniis, ad propria remearunt. Carthaginem autem minime valuerunt capere. sed custodia dimissa obsidendi causa recesserunt.* Añade a esto Nauclero. *Interea Persæ omni Asia, quæ ad meridiem vergit, sunt potiti. Quo tempore Heraclianus Imperatoris pater defunctus est, cùm magnum exercitum ex Africa duceret in Ægyptum: quod cùm esset Persis renuntiatum, illi eo in Africam duxerunt, ac Carthaginem ceperunt, inde potiti Africæ imperio, impositisque illi præsidijs competentibus in Asiam sunt reuersi.* Gastaron dos años los Persas en estas jornadas de Africa, cuias fuerças estauan A. D. N. I. C. DCXV. Generat. 12 vol. 2.

exhauſtas, i con falta de gente de guerra, por auer la ſacado Heraclio, i ſin cabeça por la muerte de ſu padre.

A.D.N.I.C. DCXVI. Año de DCXVI. i ſeptimo de Heraclio, *Caſtrametati ſunt Perſæ contra Carthaginem, quam & bello ceperunt.* Theophanes.

A.D.N.I.C. DCXXI. Año de DCXXI. i duodecimo del Imperio de Heraclio, començo el Emperador Heraclio a los quatro de Abril la guerra contra los Perſas, en la qual le dio Nueſtro Señor grandes victorias.

A.D.N.I.C. DCXXII. Año de DCXXII. Heraclio al decimo tercio año de ſu Imperio fue proſiguiendo ſus victorias contra los Perſas.

En eſte año Viernes diez i ſeis de Iulio començo la infauſtiſſima i deſuenturada era de la Hégira de los Arabes, que ſe le dio nombre, i principio de la huida de Meca del maldito Mahoma. Noto la en eſte dia Iuan Lucido, i deſpues el Preſidente Dón Diego de Couarruuias*. El Padre Iuan de Mariana tambien lo mueſtra en ſu hiſtoria, i mas en particular en libro que della eſcriuio. I tambien Ioſepho Scaligero. Fauorecen a eſta verdad nueſtro nobiliſſimo Albaro, i tambien Theophanes. Iuan Leon va mui lexos deſto, como eſcriuio en Roma, deuia oluidarlo, ſino es que los numeros eſtan errados como con euidencia ſe veen, que lo eſtan muchos. Tambien deue de auer otros errores, que paſſan, porque no ai por donde notar los, i corregir los.

* 4. *var. reſol c* 18. *n.* 7

l. 3 *de emendat tempor.*

A.D.N I.C. DCXXVII. El año de DCXXVII. Heraclio al decimo octauo año de ſu imperio auiendo con milagroſos ſuceſſos proſeguido la guerra contra los Perſas, i viendo Coſrhoas, que no podia reſiſtir mas eſtando afligido, i enfermo, trato de dar el reino a ſu hijo menor: entendido eſto por el maior Siroes ſe turbò grandemente, i tratò con los que le eran confidentes de vengar eſta injuria, i quitar a ſu padre, i a ſu hermano Medarſes el reino. Embio perſona al Emperador, i aſſentaron ſus capitulaciones, i en conformidad dellas ſoltó todos los priſioneros del exercito imperial, i de ſus tierras, con los quales, i la gente que ſe le llego ſalio en buſca de ſu padre, i Theophanes, que eſcriuio todo eſto, dize: *Cumq; Coſrhoes fugere tentaſſet, nec valuiſſet, tentus eſt & validè vinctus ferreis compedibus colligatus, cui & circa collum ferrea pondera imponunt, & mittunt eum in domum tenebrarum, quam ipſe muniuit à nouitate conſtruens, ad recondendas pecunias. Panis quoque parum ei & aquæ tribuentes, hunc fame necabant. Aiebat enim Syroes: Comedat aurum, quod incaſſum collegit, propter quod multos fame necauit, mundumq; deleuit. Porro miſit ſatrapas Syroes ad eum iniuriis impetendum, & conſpuendum, & ductum Mardeſam, quem coronare volebat, filium eius ante ipſum occidit, & reliquos filios eius in conſpectu peremerunt, & miſit omnem inimicum eius iniuriis eum cumulare, & percutere, & conſpuere illum. Denique per quinque dies hoc facto iuſſit Syroes hunc arcubus interficere, ſicque paulatim*

latim nequissimam animam suam tradidit. No deuia morir a otras manos tan malo i ingrato hombre, que a las suias, o a las que el auia engendrado, i criado. Escogio el cielo el verdugo conueniente a las crueldades, i ingratitud de Cosrhoes.

Prosigue Theophanes su historia, como Syroes hizo paz con Heraclio, abrio las carceles, i solto todos los prisioneros Romanos, i dando libertad a todos los que auia en sus reinos, i los remitio al Emperador, i con ellos al Patriarcha de Hierusalem, i el Sacrosanto leño de la Cruz, de CHRISTO Nuestro Señor. Embio tambien personas, que fuessen por todas las partes del Imperio que auia tomado su padre, para restituir las al Emperador, el qual embio a su hermano Theodoro para que las recibiesse. Con esto las prouincias boluieron a ser del imperio auiendo las dexado los Persas libres, i desocupadas, i assi quedó Africa, con todas sus ciudades, pero destroçadas i arruinadas de la crueliſſima guerra de los Persas, i de sus robos, sacos, i daños. Fueron los Persas como raio furiosiſſimo que passo con increible presteza abrasando i destruiendo todo el mundo, matando infinita gente, robando i metiédo a saco las ciudades, pueblos i lugares, los reinos, i prouincias, haziédo tales estragos, quales de Cosrhoes i su gente se puede entender, que es mas, que lo que las historias dizen, que es mui poco, i Syroes lo dixo a su padre en dos palabras DELESTI MVNDVM.

Antes que Cosrhoas hiziera guerra al imperio, fue preso i lleuado a Constantinopla, donde fue suelto i restituido le el reino, i el se mostro mui agradeſçido a esto. Pero despues boluio las armas contra el imperio i hizo i causó mas daños en el en poco tiempo, que en muchos siglos an hecho muchos reies i monarchas. Parece que dispuso las cosas desuerte que con facilidad los Mahometanos pudieron conseguir todo lo que quisieron, i que fue el precursor que preparò, i abrio, al maldito Mahoma el camino, para que destruiesse el mundo.

Heraclio dio fin a la sagrada guerra, i boluió a Constantinopla donde entrò con gran triumpho, que refiere Suidas, i algo del Theophanes: el qual se acabo de celebrar el año siguiente de DC.XXVIII. en la Sancta ciudad de Hierusalem restituiendo a su lugar el precioſſimo leño de la viuifica Cruz de Nuestro Saluador, en cuia exaltacion fueron el milagro i marauillas, que en su memoria celebra la Iglesia Catholica cada año: en su leienda los hijos de Cosrhoes se dizen Medarses i Sinochio. El triumpho todo fue de la Sacrosanta Cruz alcançado i auido por ella. A. D N. I. C. IↃCXXVIII.

Anastasio Bibliotecario dize. *Cum diebus illis Imperator Heraclius cum victoria à Persarum bello reuerteretur, & per Æthribum transiturus esset, obuiam ei iuit ille Deo exosus Mahome, ferens ei victoriales laudes,* In fragmentis.

ſicut ipſum docuerat ſceleſtus ille monachus, petitaque ab eo terra, quæ pecoribus alendis ſufficeret, petitionis compos factus eſt. Poco pidio el que deſpues ſe alço con todo. No gozò mucho tiempo Syroes los Reinos de ſu padre, no fue mas que vn año. Theophanes lo eſcriue aſſi. *Anno* XVIII. *Heraclij rex habetur Perſarum Syroes, qui anno regnauit vno, quãdo & Muhammat Arabum ſeu Sarracenorum princeps ſub Perſis degens ſextum agebat annum peruenturus ad nonum.* Aſſi fue que al nono de la
A. D. N. I. C. Hégira murio eſte maluado, i eſte año de IↃC.XXVII. andaua el ſexto
DCXXVII. della que ajuſta con la quenta que dixe. Tambien parece deſto que dize Theophanes, i de lo que dize Anaſtaſio, que el maldito Mahometo como ſugeto alos Perſas no dexaria de aiudar en ſus guerras, con que ſe inſtruio el i los ſuios en las que deſpues hizieron: ſi bien Marmol
l. 2. c. 1. dize que deſto no ai memoria en las hiſtorias Arabes, en las quales ſino ai eſto ai muchas mentiras, fabulas, i patrañas, con que eſcurecen la verdad, i muchas vezes la ocultan.

A. D N. I. C. Año de IↃC.XXX. que fue el veinte i vno de Heraclio, eſcriue Theo-
IↃCXXX. phanes. *Moritur Muhammat Sarracenorum, qui & Arabum princeps, & pſeudopropheta, promoto Ebubezer cognato ſuo ad principatum ſuum. Ipſoque tempore venit auditio eius, & omnes extimuerunt. At vero decepti Hebræi in principio aduentus æſtimauerunt illum eſſe, qui exſpectatur ab eis Chriſtus.* Tal como eſte es el que ellos quieren i no al verdadero.

A. D. N. I. C. Año de DC.XL. i treinta i vno i vltimo de Heraclio, que murio en
IↃCXL. el, i le ſucedio ſu hijo Conſtantino, que al quarto mes de ſu madraſta Martina, i del Patriarcha Pyrrho fue muerto con ponçoña, i por ſu muerte fue alçado por Emperador Heracleon, que impeiò con ſu madre Martina.

A eſte tiempo los Mahometanos eran ia ſeñores de Perſia i de gran parte de Aſia.

Año de IↃC.XLI. dize Theophanes, que el Senado depuſo a Heracleon cortandole las narizes, i a ſu madre la lengua, i los deſterrò, i fue exaltado al imperio Conſtante hijo de Conſtantino, i nieto de Hera-
Monothelita. clio. *Et conſecratur Paulus Epiſcopus Conſtantinopoleos, & ipſe hæreticus. Ioannes autem Romanus præſul collecto Epiſcoporum concilio Monothelitarum hæreſin anathematizat. Similiter & in Africa penes Byzacium, Numidiam, & Mauritaniam diuerſi Epiſcopi conuenientes Monothelitas anathemate percutiũt.* A eſte Emperador Conſtante llaman algunos Conſtantio, otros Conſtantino, Theophanes ſiempre Conſtante.

A. D N. I. C. El año de IↃC.XLII. Pyrrho Patriarcha de Conſtantinopla depue-
IↃCXLII. ſto, i degradado llego a Africa, donde el Patricio Gregorio, que era gouernador della, no deuia de eſtar bien afecto a Conſtante.

A. D N. I. C. Año de IↃC.XLV. dize Theophanes. *Pyrrhus verò cùm peruenisſet*
IↃCXLV. *Afri-*

Africam mutuis cum Sanctiſſimo Maximo videtur adſpectibus; Abba videlicet religioſiſſimo in monaſticis correctionibus : nec non & diuinorum illic exiſtentium Pontificum præſentatur obtutibus, qui hunc redargutum & perſuaſum Romam ad Papam Theodorum direxerunt : Qui orthodoxo tradito libello Papæ, ab eo receptus eſt.

La diſputa entre Pyrrho, i San Maximo, la eſcriuio el miſmo San Maximo, i la interpretò el doctiſſimo Franciſco Iurriano gran gloria de nueſtra Eſpaña, i puſo lá en ſus Annales el inſigne Cardenal Ceſar Baronio. El titulo es. *Quæſtio Eccleſiaſtici dogmatis coram Gregorio Patricio pyßimo in conuentu, & conſeßu Sanctiſſimorum Epiſcoporum, & reliquorum nobilium virorum à Pyrrho Patriarcha Conſtantinopolitano & à Maximo Reuerendiſſimo Monacho menſe Iulio, indictione tertia.* la queſtion es ſobre la heregia de los Monothelitas, con la qual eſtaua rebuelta i diuidida Africa eſtando lo tambien ſus Obiſpos en varias opiniones. Con eſta ſciſma i diuiſion ſe aprouechò Gregorio para tratar, i echar los fundamentos de la obra que queriá intentar.

Año de IDC.XLVI. ſe juntaron los Primados de Africa, i cada vno en ſu prouincia hizo Synodo. Con Stephano primado de la Byzacena ſe juntaron quarenta i dos Obiſpos. Con el Primado de Numidia Columbo ſe juntaron ſus ſufraganeos, i con Reparato de Mauritania ſeis Obiſpos. Guluſo Obiſpo Puppitano como mas antiguo junto ſeſſenta i ocho Obiſpos de la prouincia de Carthago. en las quales Synodos ſe eſcriuieron diferentes cartas contra los Monothelitas que ſe leieron en el Concilio Lateranenſe que celebro el Santo Pontifice Martino primo. Tambien eſcriuio Victor ſiendo electo Obiſpo de Carthago deſpues de acabada la Synodo. A.D.N.I.C. IDCXLVI.

Eſte miſmo año dize Theophanes, *Simultatem concinnat Gregorius Patricius Africæ vna cum Afris.* Auiendo el Emperador Conſtante declarado ſe herege, tambien Gregorio començó a deſcubrirſe i tomar las armas, i negar le la obediencia, las circunſtancias i modo que en eſto vuo no ſe dize en particular, pero es cierto vuo en eſta rebelion lo miſmo que vuo en otras, i lo que de algunas refiere Procopio, auiẽdo ſiempre grandes reuoluciones de muchos, que o por deuocion del Principe, o en odio i inuidia del que ſe leuanta, o por ſu prouecho, o por otras cauſas, fauoreſcan la parte del rebelde, i la juſtifiquen, o la reſiſtan i abominen, i aſſi con eſta diuiſion exterior, la ai interior, de que ſi ſiguen grandes calamidades, i daños. Los Moros no perderian eſta ocaſion eſperando la que vuieſſe, i eſtas rebueltas las fomentarian, i cauſarian los daños, que ſiempre en Africa an hecho.

Año de IDCXLVII. las alteraciones i mouimientos de Africa fueron en aumento: los Sarracenos, que tenian ia ocupado a Egypto, como A.D.N.I.C. IDCXLVII.

como tan vezinos los tuuieron por baſtante ocaſion, que ſin ella tambien lo intentaran, pero por ella con mas esfuerço acometieron a Africa, cuias fuerças diuididas, i las del Imperio mui debilitadas, i flacas con las guerras de Heraclio, i Coſrhoas. Lo que vna vez ſe debilita i enflaquece, no puede facilmente conualecer ni reſtaurarſe, principalmente con las ſciſmas, i heregias con que todo eſtaua diuidido i deſunido, i los animos encontrados, con que facilmente los Mahometanos ſalieron con todo lo que intentaron, i mas en Africa donde auia la rebelion de Gregorio. cuio ſuceſſo refiere Theophanes con eſtas breues palabras. *Anno ſexto imperij Conſtantis factus eſt in terra ventus vehemens, qui multa germina conuulſit, arboreſque ingentes radicitus extirpauit, atque multos columnatorum depoſuit monachorum.*

Eodem item anno Sarraceni hoſtiliter Africam adierunt, & conflictu agitato aduerſus tyrannum Gregorium, hunc in fugam vertunt, & ipſos, qui cum ipſo erant, interimunt. Et hunc ab Africa pellunt, atque tributis in Africa ordinatis & pactis reuerſi ſunt.

A.D.N.I.C. IDCLX. Año de IDCLXI. conforme a la quenta de la Hégira, que ſigo, que es la cierta, fue la entrada en Africa de Hucba Hichnu Nafic, que eſcriuio Iuan Leon, que es la, que ſe a dicho arriba, que traxo vn poderoſo exercito de ochenta mil hombres, i auiendo robado todas las riquezas de Africa, i hecho grandes eſtragos i daños, edifico la ciudad del Carüan ciento i veinte millas de Carthago, como lo dizen Leon i Marmol. *l.2.c 5. & l.6.c.34.*

Deſpues de auer referido Theophanes las muertes, que cruelmente perpetrò el Emperador Conſtante, dize el martyrio del ſanctiſſimo Pontifice Martin, i del beatiſſimo Maximo i de dos diſcipulos ſuios, i la atroz muerte que dio a ſu hermano Theodoſio, el qual dize Cedreno, que muchas vezes aparecio en ſueños a Conſtante, en hauito de Diacono con vn vaſo lleno de ſangre, i con el le combidaua, diziendo, *Bibe frater*. Huiendo de las acuſaciones de ſu dañada conſciencia, i deſtos ſueños paſſo a Sicilia, en la qual la emienda de ſu vida fue vexar i moleſtar al mundo con nueuas impoſiciones, i eſtando Africa tan grauada i maltratada, aſſi con las guerras paſſadas, como con la continua de los Sarracenos, i cargada con los tributos, que le auian impueſto: impuſo otros de nueuo eſte crudo Emperador. Eſte fue el remedio, con que la ſocorrio, i procuro echar della los Mahometanos, dize deſto el Bibliothecario Anaſtaſio. *In Vital. Pontif. 77. vita.*

Habitauit Conſtans in ciuitate Syracuſana, & talem afflictionem poſuit populo, ſeu habitatoribus, vel poſſeſſoribus prouinciarum Calabriæ, Siciliæ, & Africæ per diagrapha ſeu capita, atque nauticationes per annos plurimos, quales à ſæculo nunquam fuerant, vt etiam vxores à maritis, vel filios à paren-

zentibus separarent, & alia multa inaudita perpessi sunt, vt alicui spes vitæ non remaneret, &c. sed & vasa sacra, vel cymilia sanctarum Dei Ecclesiarum tollentes nihil dimiserunt. Quantos bienes, o quantos males penden del bueno o mal principe! Estuuo este tan malo seis años en la isla de Sicilia donde murio.

Año de 1oc. LXVIII. murio Constante, sucediole su hijo Constantino Pogonato, la causa deste nombre dize Zonaras, que fue porque auiendo salido de Constantinopla moço sin barba, boluio con ella mui crecida. A D.N.I C. DCLXVIII.

Los Sarraceenos boluieron este año de nueuo a proseguir las conquistas de Africa, que refiere assi Theophanes. *Sarraceni autem mouerũt exercitum in Africam, & captiua duxerunt millia, vt ferunt, octuaginta.* Esta entrada refiere mui diferentemente Luis del Marmol, i la dilata a la larga. *l.2.c.6.*

Año de 1oc. LXXV. i octauo de Constantino Pogonato, se celebro el vndecimo Concilio Toletano siendo Rei el religiosissimo Wamba. refieren Don Lucas de Tui, i el Arçobispo Don Rodrigo. *Huius regis tempore ducenta septuaginta naues Arabum ad litus Hispaniæ peruenerũt, cumque cædes & vastationes agerent, & ad regis notitiam peruenisset, misso exercitu bellatorum illico capiuntur, & naues incendio concremantur, & pars potior aduentorum gladio detruncantur, & pars alia captiuatur.* No pudo esto ser sin armada i batalla naual, como lo apunta Don Lucas de Tui. A. D.N I.C. 1oCLXXV. *l.3.c.11.*

Cedreno, Theophanes, Zonaras, Paulo Diacono, i Anastasio escriuen, como los Sarracenos tenian a Egypto, i en Alexandria hazian sus armadas, que fueron muchas, sibien a Ambrosio de Morales, i Padre Iuan de Mariana les parece que esta que vino a España vino de Africa, cuias marinas dizen que eran ia de los Sarracenos, io dudo mucho desto.

Año de DC. LXXX. el Sancto Pontifice Agathon çelebro Synodo general en Roma, para instrucion de los legados que auian de presidir, i presidieron por la Sede Apostolica en la Sexta Synodo general, que se junto en Constantinopla de dozientos i ochenta i nueue Obispos, en ella se dize la corruptela de las costumbres de los de Africa: *Porrò hoc quoque ad nostram cognitionem peruenit, quòd in Africa, & Libya, & alys locis, quidam ex ys, qui illic sunt, religiosissimi Præsules cum proprys vxoribus, etiam postquam ad eos processit ordinatio, vnà habitare non recusant, ex eo populis offendiculum, & scandalum afferentes. Cum itaque studium nostrum in eo magnopere laboret, vt omnia ad gregis in manus nostras traditi, nobisque commissi vtilitatem fiant, nobis visum est, vt nihil huiusmodi deinceps vllo modo fiat.* En tan miserable estado se hal- A D N I.C. 1oCLXXX.

laua la diſciplina Eccleſiaſtica en Africa el tiempo que deuia eſtar mas reformada para aplacar la Diuina Iuſticia, que con caſtigos al principio blandos amoneſtò, i no boluieron en ſi de ſu obſtinacion, antes empeorando acabaron de irritar la para maior mal ſuio.

A D.N.I.C. DCLXXXV. Año de DC. LXXXV. Auiendo muerto Conſtantino Pogonato le ſucedio Iuſtiniano el menor, que deſpues llamaron Rhinotmetos*. Dize Theophanes. *Mittit Habdimelich ad Iuſtinianum confirmare pacem, & conuenit inter eos huiuſmodi pax. Vt ſcilicet Imperator deponeret Mardaitarum agmen de Libano, & prohiberet incurſiones eorum, & Habdimelich Romanis tribueret per ſingulos dies numiſmata mille, & equum, & ſeruum.* i otras parias, i tributos. Encarece luego i con razon Theophanes, quan gran daño fue, i aun la perdicion del mundo ſe ſiguio de quitar los Mardaitas del Libano, que ſaliendo del corrian las Arabias i no dexauan viuir a los Sarracenos moleſtándo los con continuos rebatos.

*Cui naſus praciſus.

Deſta paz dize Anaſtaſio en la vida de Iuan Quinto. *Huius temporibus regnauit Dominus Iuſtinianus Augustus defuncto patre initio menſis ſeptembris, &c. Qui clementiſſimus Princeps Domino auxiliante cum nec dicenda gente Sarracenorum pacem conſtituit decennio terra mariqúe; ſed & prouincia Africa ſubiugata eſt atque reſtaurata.* Paulo Diacono hablando deſte Emperador. *Is Africam à Sarracenis recepit, & cum iisdem pacem trans maria fecit.* El Venerable Beda tan vezino de aquellos tiempos dize: *Iuſtinianus minor, &c. Hic conſtituit pacem cum Sarracenis decennio terra mariqúe, ſed & prouincia Africa ſubiugata eſt Romano imperio, quæ fuerat tenta à Sarracenis, ipſaque Carthagine ab eis capta atque deſtructa.* Las miſmas palabras copio el Arçobiſpo de Viena Adon, anno Domini IDLXXXVI. Como fueſſe eſta recuperacion de Africa no la dizen eſtos autores.

De geſt. Lõgobard. l. 6 c. 4.

l de ſex etatibus anno 1649.

Paulo Diacono antes de dezir la dize la perdida de Africa i de Carthago, i las ſeñales, que la precedieron. *Ea tempeſtate noctu ſidus Virgiliarum cælo ſereno inter Domini natiuitatem, & Theophaniam apparuit, veluti cum luna ſub nube eſt conſtituta. Poſtea menſe Februario in meridie ſtella ab occaſu cxyt, quæ cum magno fulgore tandem in partes Orientis declinauit. Deinde menſe Martio Veſuuius eructauit per aliquot dies, &c. Tunc Sarracenorum gens infidelis, & Deo inimica ex Ægypto & Africa cum nimia multitudine pergens obſeſſam Carthaginem cepit captamque crudeliter depopulata eſt, & ad ſolum vſque proſtrauit.* Deſta perdida fue la reſtauracion de Iuſtiniano.

De geſtis Longobard. l. 6. c. 4.

A D.N I.C. IDCXCVI. Año de IDCXCVI. auiendo Leontio quitado el imperio a Iuſtiniano, i cortando le las narizes, de lo qual le llamaron Rhinotmetos lo deſterrò al Ponto. dize Theophanes. *Acie Arabes in Africam mota hanc obti-*

obtinuerunt, & ex proprio exercitu taxatos in ea quosdam constituerunt. Quibus compertis Leontius mittit Ioannem Patricium virum idoneum cum omnibus Romaicis classibus. Qui cùm Carthaginem perueniſſet, & bello catenam portumq; eius aperuiſſet, inimicoſque eius in fugam vertiſſet, hos viriliter inſecutus vniuerſa liberauit Africæ caſtra, relictiſque operatoribus, hæc Imperatori ſuggeſſit: ibidemque hyemauit, iuſſionem præſtolatus ab eo. At verò his compertis Protoſymbolus copioſum & potentiorem aduerſus eos tranſmittit exercitum, & prædictum Ioannem cum ſtolo ipſius bello à portu depellit, & hoſtiliter exterius caſtrametatus eſt. Prædictus verò Ioannes ad Romaniam repedauit, maiorem virtutem ab Imperatore accipere volens, & venit vſque ad Cretam Principem aditurus. Exercitus autem per maiores ſuos ad Imperatorem aſcendere nolens, obtinuerat enim eos timor atque confuſio, ad conſilium ſeſe nequiſſimum contulit. Et huic male dixerunt, eligentes Imperatorem Abſimarum Drongarium, Cibioretarum apud Curioſitas habitum, hunc Tiberium nominantes. Depueſto Leontio, lo quedo tambien el miſerable eſtado, en que ſe hallauan las prouincias de Africa entregadas a las armas victoriosas de los impios Agarenos, crueles executores dellas. Cedreno refirio eſto aſſi. *Tertio anno Leontij Arabes expeditione facta Africam ceperunt. Eò Leontius Ioannem Patricium virum ſtrenuum mittit cum vniuerſa Romanorum claſſe, qui fuſis pulſiſque hoſtibus omnia Africæ caſtra cepit, relictoque ibi ſuo legato, de re geſta Imperatorem certiorem fecit, atque in Africa ipſe hyemauit. At Arabum Princeps Protoſymbolus, quaſi conſul, vel conſilij particeps ab iis vſurpatur, re cognita, multo maiore quàm fuerat prior, & validiore claſſe miſſa Ioannem inde profligat, caſtraq; foſſa munita locat. Cum Romanus exercitus Abſimarum Imperatorem creat Drongarium Cibioretorum, ſtatimq; Tiberium nominat.* Todo les ſucedia fauorablemente a los Agarenos permitiendo lo aſſi la Diuina juſticia, pidiendo lo forçosamente los pecados de los Africanos para ſu caſtigo.

Luis del Marmol como ſuele eſtiende eſta narracion i en ella dize eſto. Abdul Malic ſufriendo con mal animo la perdida de los Alarabes de Africa junto vna poderoſa armada en Alexandria, i la embio con vn Alarabe llamado Abdala Ben Mahamet en el año del Señor de 1oCxC1X. el qual llego a Tripol de Berberia, i ſiendo ſuperior a la de los Romanos gano aquella ciudad, i la de Capes, i dexando las deſtruidas paſſo a la ciudad de Carthago. Los Romanos con ſu armada nauegaron la buelta de Europa, penſando boluer con mas poder a ſocorrer aquella ciudad, mas auiendo llegado a Creta, los principales de aquella armada, viendo quan vilmente auian deſamparado a Africa, i airados contra el Emperador, que tan remiſſo era, mouieron los ſoldados a rebelion, i ſaludaron por Emperador a Abſimaro, &c. Quedando pues

Africa en poder de los Alarabes destruieron la famosa ciudad de Carthago, ganando la por fuerça a vn capitan, que los Moros llaman Zacalla, i echando los presidios de los Romanos, i de los Godos de los lugares fuertes passaron victoriosos hasta llegar a la ciudad de Constantina (que los Moros llaman Cuçutuna) i hasta las Mauritanias donde pusieron su frontera contra los Godos, que posseian los lugares maritimos de la costa occidental, i algunas ciudades, i prouincias la tierra a dentro. I aunque despues Absimaro viendo sossegadas las cosas del Imperio embio socorro a los lugares de Africa, donde auia algunos Romanos, siempre fue declinando su poder, hasta que de todo punto los echaron de la tierra.] Hasta aqui dize Marmol i prosigue despues desto. *l.2.c.9. & c.10.*

Los Alarabes en la ocasion de las rebueltas entre Christianos juntaron vn poderoso exercito en Egypto, i entrando por Africa la ocuparon toda hasta llegar àl mar Oceano, digo, que ocuparon desta vez todas las tres partes de Africa llamadas Berberia, Numidia, i Libya, o Zahara: en esta manera. Auian se rebelado en este tiempo los Africanos por muerte de Abdul Malic, i tomando las armas contra los odiosos Arabes, los auian desbaratado, i muerto al gouernador de Constantina. El Gualid quiriendo socorrer a sus gentes mando juntar vn poderoso exercito en Egypto, con el qual embio vn Alarabe llamado Muça Ibni Naceer el año del Señor de DCC. x. que fueron ciento de la Hixara. El qual entrando en Africa por el desierto de Barca reposo algunos dias en la ciudad de Carüan, donde tomo el gouierno a vn sobrino de Ocuba, i partiendo de alli fue sobre la ciudad de Constantina, i la gano por fuerça de armas, &c. passo luego a las prouincias de las Mauritanias con vn exercito de cien mil combatientes, i las puso todas a obediencia del imperio del Gualid. Desta vez dizen que llego a la ciudad de Testana, que esta puesta en la parte mas occidental de Berberia sobre la costa del mar Oceano, &c. i viendo que no auia mas tierra por aquella parte, arremetio el cauallo soberuiamente contra las ondas del mar, i se metio por ellas hasta que el agua le cubrio los estriuos, i dando la buelta por Numidia i Libya, todas las prouincias que estan entre las tierras de los Negros i nuestro mar Mediterraneo las sojuzgo. Por manera, que solamente lo quedo por ganar aquella parte de la Tingitania, donde son las ciudades de Ceuta, Tanjar, Arzila, i las otras de aquella costa, que posseian los Godos, i tornando se al Carüan dexo en su lugar en la Tingitania vn valeroso caudillo llamado Taric.] Esto es de Marmol. I este fue el infelice, i desastrado sucesso, i fin que tuuieron las guerras de Africa.

CAP.

CAP. XXVI.

El fin que tuuo la Christiandad de Africa despues que los Agarenos la sugetaron.

EL modo, que vsaron los Agarenos en tantas i tan grandes como fueron sugetando tan apriessa corriendo de Oriente a Poniente con maior presteza, i velocidad, que passa el raio ligerissimo, se puede entender delque tuuieron en España, i escriuieron San Eulogio, i Albaro, i nuestros historiadores, i io e apuntado, que es el mismo que dixeron Zonaras, Cedreno, i Theophanes de las prouincias Orientales. Dexauan a todos los Christianos, que querian quedar sugetos a su tyranico mando, del qual vsaron cruel i barbaramente contra ellos. Muchos otros huian por diuersas partes del mundo estimando mas su libertad, que la perdida de todo lo precioso, i mui amado, qual es el suelo natural, i todos los bienes, i hazienda, que en el se posseen. A los principios no les quitauan la religion ni los templos, ni sus haziendas, i riquezas, vsando con ellos de todo buen trato, sin irritar los, ni dar les alguna causa para que se rebelassen. Pero despues que tuuieron estos barbaros su imperio pacifico i assentado, i estuuieron apoderados de toda la tierra, i con fuerças bastantes para resistir, i oprimir a los, que tentassen qualquiera nouedad, i suficientes i poderosas para sustentar la guerra, luego fueron poco a poco quitando les todo, lo que les auian dexado, i tambien las vidas a los que de buena gana las dauan, i ofrecian, antes que dexar la religion: para apartar los della vsaron de su potencia desenfrenada diabolica, procurando reduzir a todos los, que eran sus vassallos, a su nefaria secta con tantas crueldades, quantas ninguna otra nacion vsara, sino esta, que es la peor i mas iniqua, que se sabe. *l. 1 de orig. ling c. 22.*

Esto mismo es sin duda, i mui cierto, que hizieron en Africa, en la qual hallaron tantos entre los Christianos, que no lo eran, antes tan vnos i parecidos en todo con ellos, que no se diferenciauan mas, que en la Secta de Mahoma: i assi facilmente se deuieron de vnir i juntar para perseguir a los, que tanto odiauan i aborrecian, i juntos pudieron sugetar tantas i tan grandes prouincias. La obstinacion, con que perseueraron los Moros procurando siempre de echar de si i sugetar a los Romanos, fue tan grande, i con tales ansias, que venida la ocasion es cierto no la perderian. De la misma suerte, que hizieron los Iudios

en Eſpaña ſiendo menos, i deſarmados, i al contrario aquellos en Africa, con gran numero de naciones i pueblos, con gente quaſi infinita, i exercitada en las armas, i en el robar de ordinario a los vezinos mui dieſtros i con inclinacion mal habituada, i ia buelta en naturaleza.

De los Chriſtianos ſalieron muchos huiendo de Africa i otros quedaron, a los quales poco a poco fueron conſumiendo i acabando, o reduziendo los a ſu dañada i Diabolica ſecta. Noto lo eſto Iuan Leon, i con ello la inficion que auia de la heregia. *Queſti Chriſtiani di Barberia non teneuano la oſſeruanza, & l' ordine della Chieſa Romana, ma s' adheriuano alle regole & a la fede de gli Arriani, &c. Gli Arabi adunque, quando eſſi venero per acquiſtar la Barberia, trouarono i Chriſtiani gia padroni, & ſignori di quelle regioni: perche feccero inſieme di molte battaglie. In fino piacque a Iddio, di dare à gli Arabi la vittoria, onde gli Ariani ſi fuggirono, & qui andò in Italia, & qui in Hiſpagna. Ma doppo la morte di Maumetto cerca de dugenti anni, quaſi tutta la Barberia diuenne Maumettana.* Tanto tardaron los Moros en recibir eſta maldita ſecta, con que muchas coſas della eran mui vſadas, i comunes de los Moros, i Barbaros.

No fue ſola la heregia de Arrio, la que vuo en Africa, ſino, que vuo Manicheos, Donatiſtas, i diuerſos ſectarios de varios errores, como ſe vee en lo que San Auguſtin eſcriuio contra ellos, i en particular en las leies que contra ellos ſe promulgaron.

l 51. 54. 55. 63. tit. 5. de Hæret. l. 16. & l. 1 tit. 6. eodem libro, & alibi in Cod. Theod.

Los afligidos pobres Chriſtianos de Africa ſe derramaron deſterrados con ſuma miſeria i deſdicha por varias partes del mundo buſcando algo de lo mucho, que en ſu tierra les auian quitado; pero no por eſto mas cautos, ni prudentes en ſus daños para conocer la cauſa dellos, que fue la ceguedad de ſus pecados con que Dios permitio, que caieſſen en el maior deſpeñadero de la heregia. El vigilantiſſimo Paſtor de la Igleſia Catholica Gregorio ſegundo preuiniendo con ſabiduria del cielo la inficion i venenoſa contagio deſtos miſerables, que como deſtituidos de otros modos de ſuſtentar la vida, muchos dellos ſe aplicauan, i procurauan el de la Igleſia, no para maior caſtigo del que padecian, que era mui grande; ſino para que los que fueſſen ſectarios no pegaſſen a los Catholicos ſu contagio, ni fueſſen admitidos a los ſacros ordenes los que el derecho por eſta cauſa les reſiſtia: eſcriuio con madura conſideracion i prudencia a los Turingos en Alemania: porque con la diſtancia no ſe ignoraſſe el daño, i fueſſe maior, que en ninguna manera admitieſſen a los Africanos, al miniſterio ſacroſanto del altar. Dize en la epiſtola al Clero i pueblo de Turingia aſſi: *Fratrem, & Coëpiſcopum noſtrum Bonifacium vobis ordinauimus ſacerdotem, cui dedi-*

dedimus in mandatis, ne vnquam ordinationes præsumat illicitas, ne bigamum, aut qui virginem non est sortitus, &c. permittat ad sacros ordines accedere, &c. Afros passim ad Ecclesiasticos ordines pretendentes nulla ratione suscipiat, quia aliqui eorum Manichæi, aliqui rebaptizati sæpius sunt probati. Escriuio esta carta a primero de Diziembre el año septimo, i indiccion sexta que fue el año del Senor de IↃCCXXII. No quiso por esto el Pontifice de todo punto excluir, sino a los que padecian semejantes defectos, i que se fuesse con gran tiento, i prudencia para conocer los, que no los tenian. A.D.N.I.C. IↃCCXXII.

Este fue el calamitoso, infeliz, i lamentable fin, en que caiò principitado el Christianismo de tanto numero de prouincias, ciudades, i pueblos como auia en esta tercera parte del mundo. Desterrado, i auẽtado, con esparsion tan abatida, i la maior parte de infinito numero de viejos, manecbos i niños, i de tantas virgines consagradas a la religion, tantas donzellicas, biudas, matronas de tantas suertes i maneras, ricas, nobles, pobres, i de todos estados que quedaron en la sugecion de los crueliſſimos barbaros, que vsaron bestiales fierezas i maldades para atraer los a su secta, i a sus torpiſſimos vicios, que con todo tardaron dozientos años. I ia de aquel infinito numero como auia no se conoce mas el que deciende de Christiano, que el del Paganismo. Ni queda algun vestigio ni señal, ni alguna memoria de la innumerable Christiandad, que auia antes esta de manera como si nunca la vuiera auido en esta parte.

CAP. XXVII.

El orden, que vuo en Africa en la dispusicion de los presidios i gente de guerra contra las incursiones de los Barbaros.

DEste discurso de tiempos i varios sucessos se conoce con euidencia de quan diuersas gentes estaua poblada Africa, i sibien gran parte della lo estaua de Romanos, i de los que conocian su imperio, mas en medio de sus ciudades auia muchos barbaros. Las maiores i mas frequentes poblaciones eran en la antigua i nueua prouincia, parte de Numidia, i las menos en las Mauritanias, principalmente en los años del Señor de cinquenta i ocho. Pues aun quando los Wandalos entraron, que fue quando en maior pujança florecian los cosas de Africa, con

con todo los barbaros hazian los estragos i daños, que auemos visto.

Despues de la expulsion de los VVandalos auiendo Belisario, i otros capitanes hecho todo su esfuerço para la de los Moros de la parte que auian vsurpado, no pudieron, ni bastaron a reduzir las prouincias al punto en que antes auian estado. Para ello dio el Emperador Iustiniano instruciones mandando lo que auian de hazer los soldados limitaneos, fronteros de los presidios della: no solo defendiendo la entrada de los barbaros, sino ampliando los terminos. i establece assi. *Iubemus Ducem ordinari, & eum iuxta montes, vbi Barbaricæ gentes videntur sedere, habentem milites pro custodia locorum, quantos & vbi tua magnitudo prouiderit, & omnes diligenter pro commissis suæ custodiæ prouincys inuigilent, & ab omni hostium incursione subiectos nostros tueantur illæsos, nocteque Dei inuocando auxilium, & diligenter laborando vsque ad illos fines prouincias Africanas extendere, vbi ante inuasionem Vandalorum, & MAVRGRVM Respublica Romana fines habuerat, & vbi custodes antiqui seruabãt, sicut ex clausuris & burgis ostenditur. Maximè autem ciuitates quæ prope clausuras & fines antea tenebantur, cùm essent sub Romano Imperio constitutæ, auxiliante Diuina misericordia, cùm hostes per partes expelluntur, festinent comprehendere, atque munire, & in illis locis duces & milites per partes accedant, vbi antea fines & clausuræ prouinciarum erãt, quando integræ Africanæ seruabantur sub Romano Imperio prouinciæ, quod Deo annuente, cuius auxilio nobis restitutæ vt sunt, speramus cito nostris prouenire temporibus, &c.* Repite muchas vezes lo que tanto sentia, que estuuiesse parte de las prouincias vsurpada en poder de los barbaros, i lo que desseaua que con la vigilancia, i trabajo de los deuotissimos soldados, i cuidado i diligencia de los diestros i circunspectos capitanes se recobrasse, i conseruasse sin daño. Pero ni lo vno ni lo otro se hizo, como se a visto, antes con dar en cierta manera racion a los Moros no bastò, antes se fue perdiendo assi de las prouincias, como de la reputacion, los Barbaros fueron estendiendo sus terminos, i aunque algunas vezes eran vencidos quedauan ganancios os, con lo que auian cogido de ante mano, que esso no lo restituian, ni se les quitaua enteramente.

l. 1. C. de offic. præfect. prat. Africa.

Para mejor disposicion, i adelantamiento de lo que Iustiniano queria, i conseruacion de lo que se auia ganado, juzgò por conuiniente la diuision de las prouincias que los Romanos tuuieron, i assi la mando hazer. *Deo itaque auxiliante, pro felicitate reipublicæ nostræ, quam nobis Deus per ipsius misericordiam præstitit, optimum suscipiat ordinem, & propriam habeat Præfecturam: vt sicut Oriens, atque Illyricum, ita & Africa Prætoriana maxima potestate à nostra clementia decoretur. Cuius sedem iubemus esse Carthaginem, & in præfatione publicarum cartha-*

rum

rum præfecturis alijs eius nomen adiungi, quam nunc tuam Excellentiam gubernare decernimus. No solo honrrò Iustiniano a Carthago restituiéndo la a su antiguo esplendor, sino que tambien le dio renombre llamándo la del suio Iustinianæa, por estas palabras. *Consimili modo, & Archiepiscopale munus, quod Episcopo Iustinianæ Carthaginis Africanæ diœceseos dedimus, ex quo Deus nobis hanc restituit, conseruari iubemus.* Demas del nombre le dio la primacia de toda Africa. τὸ δίκαιον τῆς ἀρχιερωσύνης. *Ius summi, vel primi sacerdotij*, que era la primacia. Continuose este nombre de prouincia sibien lo tenia antes, como se a dicho i se vee en muchas leies, i en particular Constantino la llamo assi. *In nouella 131.* *l 7. de decurion. in Cod. Theod.*

Prosigue despues Iustiniano. *Et ab ea auxiliante Deo septem prouinciæ cum suis iudicibus disponantur: quarum Tingi, quæ proconsularis antea vocabatur, Carthago, Byzacium, Tripolis rectores habeant Consulares, reliquæ vero, id est Numidia & Mauritania, & Sardinia à Præsidibus cum Dei auxilio gubernentur.* Dizen, que en los libros Manuscriptos en lugar de Tingi dize Zeugi, que es la Africa propria como lo e mostrado. Porque despues dize Carthago algun curioso, sino bien entendido, por parecer le lo mismo, puso Tingi, i començo de lo vltimo, i que no era de su imperio, auiendo el Emperador aqui mismo hecho cabeça a Carthago le prepuso otra. Por lo qual entiendo, que dezia bien Zeugi, i que en lugar deste nombre se vse del de Carthago, que es prouincia Proconsular como siempre lo fue, i en ella resida el Præfecto prætorio, la Byzacena, i Tripolitana tenga rectores Consulares, quedan tres para presidentes falta vna para las siete, que es lo que causo el error de hazer Zeugi i Carthago dos prouincias, pero las Mauritanias eran dos sin duda, como queda ia entendido, la Sitifense i Cesarience, i assi con añadir vna; E, quedan dos como lo eran, i nadie lo ignora, i como e dicho la Tingitania de ninguna manera tocaua ia a Africa sino a España, i assi el Emperador no la diuidiria entre las prouincias Africanas, i aunque desto se a dicho arriba, i se vee con toda claridad del libro de las noticias, que se escriuio en tiempo de los Emperadores Arcadio i Honorio cerca de los años del Señor de quatro cientos; lo que dixo Sexto Rufo, que eran seis, i pone las mismas, saluo que Iustiniano añadio a Sardeña, que fue la septima. I en las noticias siempre la Tingitania se numera entre las prouincias de España i en vna dize: *Comes Tingitaniæ*, cuio titulo, no en la manera, que aora se vsa, sino que era dignidad i titulo de los que gouernauan alguna prouincia, que se conseruó en tiempo de los Godos, i assi lo fue el traidor Iulian. Demas, que no era este el comun modo ni estilo de aquel tiempo despues de la diuision de Constantino, que se dispusieron dos Mauritanias Sitifense, i Cesarience, assi en los autores como en mucho numero de leies, *Vide Notitiã i imperii Occident.* *c. 71.*

i lo veremos en eſtas miſmas. Segun lo qual aqui no ſe trata de Tingi cabeça de la Tingitania, i ſi valiera adiuinar, creiera, que quando la lei ſe eſcriuio, ni Zeugi, ni Tingi dezia, con que eſtaua mejor, i mas clara, i la diccion mas pura i elegante, i mas conforme con el principio como lo vera quien la leiere ſin ella.

En eſtas leies ſe haze al principio vn breue ſumario de las coſas de los Wandalos, de ſus guerras, i exceſſos, i para reformacion de lo que en eſpacio de nouenta i cinco años, que tuuieron a Africa ſe auia eſtragado, i deformado, diſpuſo Iuſtiniano todos los miniſtros del gouierno, i de juſticia por todas las prouincias. Deſde el Præfecto Prætorio, Conſulares, Preſidentes i Iuezes: haſta todos los oficiales inferiores, i ſus tribunales, ſeñalando les eſtipendios, i ſus prouiſiones i aprouechamientos, para que el gouierno politico i adminiſtracion de la juſticia fueſſe con toda rectitud, i moderacion, de la qual pende el bien de vna republica.

Auiendo diſpueſto, lo que es de la paz, i que mas adorna i hermoſea las prouincias i ciudades, que es la juſticia, i policia della bien ordenada i compueſta: trato luego de la, que la auia de conſeruar, i prohiuir, que no ſe perturbe, principalmente donde auia tantos enemigos, que no tratauan de otro, que de turbar la quietud i paz: eſta es la diſciplina militar, de tanto prouecho para bien de la republica, ſi eſta en el punto que deue: Con ella el labrador, paſtor, i todos los del exercicio ruſtico pueden viuir, i ſuſtentar a los ciudadanos; i que hauitan las poblaciones, que ſin ellos no pueden permanecer, i ni los vnos ni los otros, ſino tienen fuertes murallas de dieſtros i expertos ſoldados, que tanto con la virtud i esfuerço de ſus braços como de toda buena compoſtura los defiendan de los aſſaltos, i inuaſiones de los enemigos.

Trato pues en la lei ſiguiente el Emperador de los eſquadrones de ſoldados bien diſciplinados, compueſtos, i agenos de hazer qualquiera inſolencia, i exorbitancia. Los que con rigor trataron en ſu punto la milicia, tenian a los que ſon della tan enfrenados, i ajuſtados, que ninguno de los que preſumen, que viuen bien para con los hombres lo eſta mas; i aſſi todo lo que deſto deſdize, no es diſciplina militar, ſino juntas de hombres facinoroſos que no defienden, ſino deſtruien las prouincias. Tenia Iuſtiniano la mira pueſta, que las guarniciones que ponia en Africa no ſolo defendieſſen los terminos, i limites del imperio, ſino los dilataſſen como ſolian eſtar. Para lo qual demas de los ſoldados Comitatenſes, quiſo que vuieſſe los limitaneos, que eran los de las fronteras, i preſidios, que guardauan los terminos no dexando entrar el enemigo, i dize: *Pro limitaneis verò ordinandis, quia neceſſarium nobis eſſe videtur, vt extra Comitatenſes milites, per caſtra milites limi-*

limitanei constituantur, qui possint & castra, & ciuitates limitis defendere, & terras colere, vt & alij prouinciales videntes eos per partes ad illa loca se conferant: exemplum fecimus vnius numeri limitaneorum, vt secundum exemplum quod nos misimus per castra & loca, quæ prouiderit tua magnitudo, eos ad similitudinem exempli ordinet, &c. vt si forsitan commotio aliqua fuerit, possint ipsi limitanei sine Comitatensibus vna cum militibus & ducibus suis adiuuare loca vbi dispositi fuerint.

Auia en Africa antes desto Conde, como se vio en San Augustin, i con el auia infanteria, i caualleria Comitatenses, i assi en la noticia XXVIII. dize: *Intra Africam. Cum viro spectabili Comite Africæ, &c.* i dispone doze esquadras, o vanderas de infanteria, i diez i nueue de cauallos, habla aqui de Africa propria la prouincia de Carthago, donde residian cerca de la persona del Conde, i dellos dezian *Comitatenses*, para acudir donde conuiniesse.

Repartio Iustiniano señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra, i tener sus presidios. *Sancimus itaque, vt dux militum Tripolitanæ prouinciæ in Leptimagnensi ciuitate sedem interim habeat. Dux verò Byzacenæ prouinciæ, & in Capsa, & in altera Lepti ciuitatibus interea sedeat. Dux verò Numidiæ in Constantinensi ciuitate sedes interim habeat. Dux autem Mauritaniæ prouinciæ in Cæsariensi ciuitate interim sedeat. Iubemus etiam, vt in Traiecto, qui est contra Hispaniam, qui Septa dicitur, quantos prouiderit tua magnitudo de militibus vna cum tribuno suo homine prudente, & deuotionem seruante reipublicæ nostræ per omnia constituas, qui possint Traiectum seruare semper, & omnia quæcumque in partibus Hispaniæ, vel Galliæ, seu Francorum aguntur, viro spectabili denuntiare, vt ipse tuæ magnitudini referat. In quo Traiecto etiam dromones, quantos prouideris ordinari facias. In Sardinia autem, &c.* Aqui se auia de hazer mencion de Tingi si tocara a Africa, pero en Septa eran los limites de donde no passa, sino quiere que al passo del estrecho aia gran cuidado de su guarda, i de entender lo que auia en España i Francia, por auer venido por esta parte los VVandalos.

En este numero no pone a Carthago, porque en ella estauan los Comitatenses, como se dize en la noticia XXVIII. que era el batallon para acudir a todas las partes, que la necessidad lo pidiesse.

No fue nueua disposicion, i prouidencia esta de Iustiniano, que antes la vuo i maior con mas gente de guerra, i presidios, que señala el libro de las noticias, i en la del Occidental en lo que toca a Africa ai estas.

La XLVII. *Sub dispositione viri spectabilis Proconsulis Africæ, prouinciæ Consularis. Et Consularis, & legati eius duo.*

La LXV. *Sub dispositione viri spectabilis vicarij Africæ Consulares Byzacij, Numidiæ. Præsides Tripolitani, Mauritaniæ Sitifensis, Mauritaniæ Cæsariensis.*

La LXIX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Africæ. Limitanei.* Nombra luego diez i seis prepositos, i otros tantos burgos, o castillos, donde estos prepositos eran capitanes de los que residian en estos presidios.

La LXX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Tingitaniæ.* Pone vna banda de cauallos, i seis cohortes, i señala ocho burgos para los presidios. E puesto aqui esta noticia para que la aia de lo que auia en ella, aunque la Tingitania en la noticia tercera se pone entre las prouincias de España, i dize. *Prouinciæ Hispaniarum septem. Bætica, Lusitania, Gallecia, Tarraconensis, Carthaginiensis, Tingitania, Baleares.*

La LXXVII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis, & Præsidis prouinciæ Mauritaniæ Cæsariensis. Præpositus, &c.* Señala ocho prepositos, i sus soldados, i burgos para los presidios.

La LXXVIII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis prouinciæ Tripolitanæ, Præpositus, &c.* Constituie doze prepositos, o Prefectos en otros tantos burgos de presidios, i dos esquadras en sus castillos, i otra gente alojada en la campaña en sus reales en varias partes, que eran catorze.

Toda esta gente hazia vn grueso exercito para resistir a tantas i tã diuersas gentes barbaras, como dixo Herodiano. *Ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus barbarorum incursus, ac populationes coercerentur.* Los barbaros, que ni a la potencia de los Carthagineses ni despues a la de los Romanos quisieron sugetar se, se retiraron a los desiertos, de los quales desseauan salir, i boluer a cobrar, i restituir se de lo que se les auia vsurpado. Los que estauan en las sierras i campos entre las poblaciones, aunque a vezes tenian paz, brotando su mal natural, i peor inclinacion buscauan como tambien aprouechar se de lo ageno, aunque como dixeron los embaxadores de Masanissa en el Senado, Todo lo que los Carthagineses tenian, ellos entendian era vsurpado a los naturales, i assi los que lo eran siempre estauan ansiosos de recobrarlo.

Con esto era el cuidado de quitar a los Romanos lo que ellos estimauan, i juzgauan por suio; el mismo, i maior era el de los Romanos no perder lo que vna vez auian adquirido tantes aumentarlo. Desto era el odio, i continua guerra. Lo que fue en aquellos siglos passa en estos con los Mahometanos, i an podido tanto, que les an quitado el reino i oi esta en su poder. El cuidado de los Romanos, i de los Moros en defender sus terminos lo dixo Tertulliano*, confirmando todo esto.

* *Aduersus Iudæos c. 7.*

Mau-

Maurorum gens, & Getulorum barbaries à Romanis obsidentur, ne regionum suarum fines excedant. Quid de Romanis dicam? qui de legionum suarum præsidijs imperium suum muniunt, nec trans istas gentes porrigere vires regni sui possunt. Igual cudicia, i desseo hazia a los vnos, i a los otros estar a la raia, que vna vez echaron.

CAP. XXVIII.

Las grandes molestias, con que fueron maltratadas las prouincias de los ministros i soldados, fueron gran parte para su perdida.

FVe insaciable la ambicion Romana, con que continuamente atendian a la dilatacion, i conseruacion de su imperio, dixo vno de sus politicos. *Profecto virtus, atque sapientia maior in illis fuit, qui ex paruis opibus tantum imperium fecere, quàm in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.* No se que tan bien adquirido, donde vuo tantas injusticias contra los, que defendian el proprio a los que selo querian quitar, vsurpar, i robar, por esta causa los destruian, con que vuo tantas injurias. Dichosos fueron los Romanos siendo infeliciſſimo, i lleno de calamidades el mundo, para que ellos fuessen bien auenturados, ricos i prosperos. Cato in Sallustio. Videndus S. Aug. l. 5. de ciu. Dei c. 12. & 15.

La suma de la soberuia Romana se reconocera desta aunque no fue la maior, que ellos tuuieron, sino la ordinaria, que ellos estimauan por justicia, i gran equidad. Auiendo embiado Simon a Roma aquel rico escudo de oro que pesaua mil libras para hazer amistad i aliança con los Romanos. *Misit Simon Numenium Romam habentem clypeum aureum magnum pondo mnarum mille ad statuendam cum eis societatem.* 1 Mach. 14. 24. Que respondieron a esto los Romanos? *Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, & filijs eius, &c. & statuerunt ei libertatem, & descripserunt in tabulis æreis, &c.* Que deuia el pueblo de Dios a los Romanos, por que lei, o razon fingida o verdadera les deuian vassallage? Fue mas que pedir su amistad i cõfederacion? Ia por esto son dueños i señores, i dan libertad, i solo a Simon? La compañia i aliança dize sugecion? Trogo Pompeio notò esta misma libertad, i como que burlò de la largueza Romana que daua liberalmente lo que era ageno. *A Demetrio cùm desciuissent [Iudæi] amicitia Romanorum petita, primi omnium ex Orientalibus libertatem receperunt, facile tunc Romanis de alieno largientibus.* l. 36. in fine.

bus. No lo hizieron assi despues. Con esta traça i ambicion procedieron en su violento imperio. i assi no fue durable.

La maior i mas principal causa de la ruina del imperio fueron los mismos Romanos, lo que con violencia se adquiere no se puede conseruar con ella. Mui bien dispuso Iustiniano, i dio los ordenes de lo que se auia de guardar, pero mui mal se executò, i dexando lo que toca al gouierno, assi politico, como juridico, que esse pienso que fue como el militar. Deste dize Suidas, aunque no en Africa, pero lo mismo seria en ella, que en las otras prouincias. *Limitanei. Romanorum imperatores superioribus temporibus, vbique in imperij finibus magnum numerum militum collocarunt, ad tuendos imperij fines: præsertim in parte Orientali, ad reprimendas incursiones Persarum, & Saracenorum; quos à limitibus Limitaneos vocabant. Hos Iustinianus adeo segniter, & negligenter curabat, vt stipendia illis quatuor, aut quinque annis non soluerentur. Itaque pace cum Persis constituta cogebantur illi certi temporis stipendia condonare.* Los Moros no queria soltar sino cobrar, i aun hazer se pagados de su mano.

Los soldados, i gente de guerra no pagada, no podia conseruar la disciplina militar, ni auria general, ni capitan, q̃ los pusiesse en orden, faltando la paga, i con ella el sustento, i para auer lo es la libertad, i inobediencia con que todo se preuierte, i si la bien disciplinada i compuesta milicia con facilidad se haze licenciosa, la que no conoce ni tiene correccion, que hara?

Procopio refiere de algunas exorbitancias militares, que vuo en Italia donde auia de estar mas en su punto la disciplina, i orden militar.

l. 3 de bell. Goth. *Romani exercitus principes & simul milites ipsi res subditorum diripere, contumelijs, & sceleribus nil reliquum facere, adamataſque habere in præsidijs fœminas, luxui ac temulentiæ operam dare. Sed milites ipsi, quum præfectis inobedientes contumaceſque exhiberent, in omnem absurditatis, & flagitij speciem incidebant. Italicis præterea vniuersis relinquebatur, vt ab vtroque exercitu grauissima paterentur, nam & agris ab hostibus priuabantur, & supellectili omni ab imperatoris, vt dominantis militibus. Ad hæc accedebat, quòd cum rerum necessariarum inopia premerentur, vt vastulare impune hi possent, & plane deperdi: nam & Romanos milites ipsos, cum suos ab hoste tueri nequirent, ne suorum quidem fædè factorum pudebat, sed pro eorum sceleribus effecere, vt Itali barbarorum desiderio tenerẽtur.* Gran desperacion, i delden de los suios, esperando menos daños de los enemigos, haziendo los tan grandes los amigos. Auia dicho antes Procopio. *Exercitibus autem Imperator suis, quia statutis temporibus haudquaquam stipendia retulisset, magnam debebat pecuniam. Eaque de causa Italos homines Romani milites bonis priuabant. Idque cùm frequen-*

tius

tius facerent, magno omnes in luctu esse, & in vita, bonorumque discrimen venire. Itaque nec ducibus quidem obedientes milites erant, & libentius longe in vrbibus, quàm in castris manebant. Esto dize Procopio de su tiempo.

Los delictos i insultos fueron mui exorbitantes en el tiempo de guerra, que es madre dellos. Pero la paz, que trae todos los bienes, i buen gouierno, en aquellos infelices tiempos en que el Imperio Romano estaua eclypsado, con agonias de muerte para espirar: fueron tantas las maldades, que ocuparon la tierra, i se preuirtio la rectitud de la Iusticia, que la paz era odiosa, i la guerra en desseo para libertar se con el captiuerio, teniendo los la libertad Romana tan oprimidos, i ahogados, que no aspirauan, ni pedian otra cosa, que mudança de estado. Mucho desto dize Saluiano. *Nam illud latrocinium, ac scelus, quis dignè eloqui possit? Quod cùm Romana respublica, vel iam mortua, vel certè extremum spiritum agens, in ea parte qua adhuc viuere videtur, tributorum vinculis, quasi prædonum manibus strangulata moriatur.* Dize bien, i prosigue refiriendo las calamidades, i la gran inundacion de vicios, pecados, i delictos, i junto con ella otra maior de miserias, injurias, vexaciones, molestias, i violencias, siendo compañia esta inseparable. La auaricia roba lo que gasta el deleite i vicio sin respecto ni de la Diuina ni humana Iusticia. Entre otras palabras sentidissimas, dize estas. *Interea vastantur pauperes, viduæ gemunt, orphani proculcantur in tantum, vt multi eorum, & non obscuris natalibus editi, & liberaliter instituti ad hostes fugiant, ne persecutionis publicæ afflictione moriantur: quærentes scilicet apud barbaros Romanam humanitatẽ, quia apud Romanos barbaram inhumanitatem ferre non possunt. Et quamuis ab his ad quos confugiunt, discrepent ritu, discrepent lingua, ipso etiam, vt ita dicam corporum, atque induuiarum barbaricarum fætore dissentiant, malunt tamen in barbaris pati cultum dissimilem, quàm in Romanis iniustitiam sæuientem.* lib 4.

Gran desperacion entregar los nobles, i bien nacidos su libertad en manos de sus enemigos huiendo de los amigos i naturales: la crueldad de la auaricia Romana la dize el mismo. *Prætereo auaritiæ inhumanitatem, quod proprium est Romanorum penè omnium malum. Relinquatur ebrietas, nobilibus ignobilibusque communis. Taceatur superbia, & tumor: tam peculiare hoc diuitum regnum est, vt aliquid forsitan de iure suo se putent perdere, si hinc sibi alius quidquam voluerit vendicare.* Esta arrogancia, i soberuia de los ricos era insufrible, i exasperaua a los pobres, i sobre todo, que con desden i menosprecio juntauan la desigualdad de las imposiciones i seruicios que se hazian a los Emperadores, los cargauan a los pobres, i los ricos quedauan libres; concediendo estos lo que auian de pagar aquellos. Dize lo assi Saluiano. *Quis æstimare rem huius* l. 7. de prouidentia. l. 4. de prouid.

huius iniquitatis poteſt? Solutionẽ ſuſtinent diuitum, & indigentiam mẽdicorum: plus multo eſt, quod dicturus ſum, indictiones tributarias ipſi interdum diuites faciunt, pro quibus pauperes ſoluunt. Sed dicas, cum ipſorum maximus cenſus ſit, & ipſorum maximæ penſiones, quomodo id fieri poteſt, vt ipſi ſibi augeri debitum velint? Neque ego id dico, quod ſibi augeant. Nã & ideo augent, quia non ſibi augent. Dicam quomodo: Veniunt plerumq; noui nuncij nouarum epiſtolarum à ſummis ſublimitatibus miſſi, qui commendantur illuſtribus paucis ad exitia plurimorũ. Decernũtur his noua munera, decernũtur nouæ indictiones, decernunt potentes, quod ſoluant pauperes, decernit gratia diuitum, quod perdat turbam miſerorum. Ipſi enim in nullo ſentiunt, quod decernunt, &c. Eſtote ergo vos diuites primi in conferendo, qui eſtis primi in decernendo Eſtote primi in largitate rerũ, qui primi eſtis in liberalitate verborũ. Qui das de meo, da & de tuo: tametſi rectiſſimè quiſquis ille es, qui ſolus vis capere gratiam, ſolus patereris expenſam. Sed acquieſcamus pauperes veſtræ diuites voluntati, quod pauci iubetis, ſoluamus omnes. Quid tam iuſtum, quid tam humanũ? grauant nos nouis debitis decreta veſtra, facite ſaltem debitum ipſum vobiſcum eſſe cõmune. Quid enim iniquius eſſe aut indignius poteſt, quàm vt ſoli ſitis immunes à debito, quàm qui cunctos facitis debitores? Et quidem miſerrimi pauperes, ſic totum quod diximus ſoluunt: quod qua re, vel qua ratione ſoluant penitus ignorant. Sentiã eſtas cargas i grauamanes las prouincias, i los pobres dellas, que eran maiores en las mas ricas. Fue dellas la mas Africa, cuias grandes tratos, i teſoros exagera Saluiano * interpretando della lo que el ſancto Propheta Ezechiel dixo de Tyro*: *Quæ omnia nunquid non talia ſunt, vt vel ſpecialiter de Africis dicta videantur? Vbi enim maiores theſauri, vbi maior negotiatio, vbi promptuaria pleniora? Auro, inquit, implesti theſauros tuos à multitudine negotiationis tuæ. Ego pũto adeo diuitem quondam Africam fuiſſe, vt mihi copia negotiationis ſuæ non ſuos tantum, ſed etiam mundi videatur impleſſe.* Eſtos apetecian los Romanos, i los deſpoxaron los Wandalos, i aſſi dize el miſmo, que en las demas prouincias, que ſugetaron los Wandalos tomaron las venas, pero en Africa el anima de la republica. *Africam ipſam, id eſt quaſi animam cepere reipublicæ.* Por tal eſtiman los hombres las riquezas, i tanto ſienten el quitar ſe las como la vida, i aſſi el quitar las con rigores rabioſos, i inauditas moleſtias mouian a no penſadas deſperaciones, con que ſe entregauan a los que los auian de tratar mas inhumanamente. Todo eſto procedia de los vicios, que tenian la republica enferma, i por otra parte los tributos i impoſiciones opreſſa, canſada, i deſtruida.

*l. 7. de prouidentia. * c 27. & c. 28.

lib. 6.

El animo deſdeñado con mas paciencia ſufre del enemigo, i eſtrañõ qualquiera ſin razon, que del natural i amigo, porque deſte no la eſperaua, i de aquel la temia maior. Es le menos graue ſeruir al que no conocẽ,

noce,que no a ſu inferior,o igual.Añade Saluiano.*Itaque paſſim vel ad Gotthos,vel Baogandas, vel ad alios vbiq; dominantes barbaros cõmigrant, & commigraſſe non pœnitet. Malunt enim ſub ſpecie captiuitatis viuere liberi,quàm ſub ſpecie libertatis eſſe captiui. Itaque nomen ciuium Romanorum aliquando non ſolum magno æſtimatum, ſed magno emptum nunc vltro repudiatur ac fugitur,nec vile tantum ſed etiam abominabile pene habetur.Et quod eſſe maius teſtimonium iniquitatis Romanæ poteſt, quã quod plerique & honeſti,& quibus Romanus ſtatus ſummo & ſplendori eſſe debuit & honori,ad hoc tamen Romanæ iniquitatis crudelitate cõpulſi ſunt, vt nolint eſſe Romani?*

Aunque no vuiera enemigos,con eſtas violencias de ſi miſmo auia de caer el imperio haziẽdo le mas cruel guerra i daño que crueliſſimos enemigos. Eſte miſerable eſtado ſe fue mas eſtrechando, i caiendo en maior extremo,con el a que vinieron las neceſſidades de los principes, o por las guerras,o por ſu auaricia,i vicios,con mui profundo ſueño de deſcuido i negligencia, velando con gran ciudado miniſtros perniciosiſſimos para ſus aprouechamientos con gran detrimento de la republica.Con eſto los Godos,i VVandalos,i vltimamente los Mahometanos ſe enſeñorearon facilmente de las prouincias debilitadas i flacas, i ſin ſubſtancia,i ſobre todo los animos diſcontentos por eſtar las fuerças extenuadas,i el ſufrimiento,i paciencia acabada. Las afliciones i moleſtias, con que los afligian los Romanos les hazian deſſear a los barbaros,que al principio les moſtraron alguna humanidad i clemencia,con que les parecia, que viuian,i podian reſpirar de los que continuamẽte eſtauan con el dogal al cuello dando les crueliſſimo garrote. Eſte aprieto, fue el que hizo facilitar la conquiſta de los barbaros juntando ſe los pecados de los vnos i los otros,para que las prouincias ſe perdieſſen con tanto daño i maior en Africa, quanto mas cerrado parece que eſta el camino para ſu reſtauracion. ſiruaſe la Diuina bondad de abrirlo,i que buelua al conocimiento, i ſeruicio ſuio eſta tercera parte del mundo.

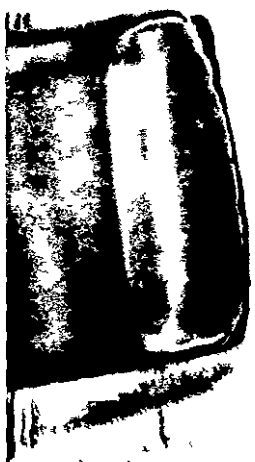
CAP. XXIX.

Los vicios de los Africanos, i ſu corruptela, con que merecieron el caſtigo i ſu perdida.

LA gran corruptela, i deprauacion de las coſtumbres i vidas de los Africanos, aſſi con las heregias, como con otros enormes vicios fue-

fueron gran parte,o el todo,de que Dios permitieſſe,que fueſſen maltratados de los Romanos,V Vandalos, i vltimamente de ſu perdicion,i que fueſſen entregados en manos de tan crueles verdugos,quales fueron los Mahometanos de todas las prouincias, que ocuparon. Sibien de parte deſto ſe an echado algunas lineas i raſgos boſquejando mas, que pintando la que ſe a ofrecido: con todo ſera bien ſe deſcubra algo mas,no todo,que ni ſera poſſible ni neceſſario.Saluiano fue el que mas refirio la deſemboltura con que ſin algun reſpecto ſe dauan a todo genero de vicios, i deleites, i aunque con las ſombras i oſcuros cubre mas,de lo que con los claros, i retoques de luzes de ſus exageraciones puede deſcubrir:con todo como enborron de noche obſcura i tenebroſa declara tantas coſas, que haze gran laſtima, i cauſa horror de veer a lo que ſon derribados los hombres dexados de la Diuina mano. De lo qual vinieron las embriaguezes, torpezas impuriſſimas, ſacrilegios i blaſphemias, i todo aquello que puede amanzillar i manchar la vida de hombres barbaros paganos,i beſtiales, i mucho mas de los que profeſſan la verdadera i ſacroſanta religion Chriſtiana.Para mejor explicar ſu intento auiendo dicho los vicios de muchas naciones dize: *Omnes denique habent ſicut peculiaria mala; etiam quædam bona. In Afris penè omnibus neſcio quid non malum. Si accuſanda eſt inhumanitas, inhumani ſunt, ſi ebrietas ebriaſi ſunt, ſi falſitas fallaciſſimi, ſi dolus fraudulentiſſimi, ſi cupiditas cupidiſſimi, ſi perfidia perfidiſſimi. Impuritas eorum, atque blaſphemia his omnibus admiſcenda non ſunt, quia illis ſupra diximus malis aliarum gentium, his autem, etiam ſua ipſorum vicerunt. Ac primùm,vt de impuritate dicamus,quis neſcit Africam totam obſcœnis libidinum tædis ſemper arſiſſe, non vt terram, ac ſedem hominum, ſed vt Ætnam putes impudicarum eſſe flammarum.* Horrible es lo que eſcriue de las abominaciones, que reduze a lo que auia en Carthago,con tanta publicidad, i diſſolucion,qual parece que no pudo auer la maior en las ciudades, que el fuego vengador quemò, i abrasò, apagando otro fuego maior, i mas encendido de beſtial deshoneſtidad.

lib. 7.



Deſpeñoſe a eſte abiſmo de maldad, i pecados embriagada de los deleites aquella ſegunda i nueua Carthago Romana. Derribola a eſte profundo cieno de nefarios delictos la ponçoña mortifera beuida en ſus impios i execrables theatros, eſtas eran las eſcuelas en que aprendia tan horrendas iniquidades: tan abſorpta, i embeleſada en oirlas i veerlas,que ni el temor de Dios ni de los hombres no la podian deſpertarla de la modorra de ſu ſoñoliento letargo. Eſtaua la Diuina juſticia executando ſu caſtigo por medio de las armas enemigas, ni el ruido dellas,ni los doloroſos gemidos de los que por ellas caian i morian a manos de ſu crueldad, i no baſtauan a boluer en ſi à los que tan fuera eſta-

eſtauan. ſu ciudad cercada, aſſediada, i combatida, i dentro i fuera la batalla ſangrienta; i el exercito victorioſo de los VVandalos por las calles, i junto a los theatros llenos de gente con el aplauſo, alegria, i guſto, que ſi eſtuuieran en ſuma paz, i quietud. Haſta aqui puede llegar el ſumo del embeleſamiento de los que tan enagenados eſtauan, i tan entrapados en maldad. Saluiano. *Quis æſtimare hoc malum poſſit? Circumſonabant armis muros Carthaginis populi barbarorum, & Eccleſia Carthaginienſis inſaniebat in circis, luxuriabatur in theatris, alij foras iugulabantur, alij intus fornicabantur: pars plebis erat foris captiua hominum, pars intus captiua vitiorum, &c. Fragor, vt ita dixerim, extra muros, & intra muros præliorum & ludicrorum confundebatur, vox morientium, vox q; bacchantium: vix forſitan diſcerni poterat plebis eiulatio, quæ cadebat in bello, & ſonus populi, qui clamabat in circo.* Llegaron las bozes de los vnos, i los otros al cielo pidiendo vengança, i aſſi dize deſpues. *Et cùm hæc omnia fierent, quid aliud talis populus agebat, niſi vt cùm eum Deus perdere adhuc fortaſſe nollet, tamen ipſe exigeret vt periret.* Concurren todas las horruras, i immundicias del nauio a la ſentina, tal fue Africa de todo lo vicioſo del orbe Romano. *Denique prope omne fraudum, falſitatum, periuriorũ nefas: nulla vnquam his malis Romana ciuitas caruit, ſed ſpecialius hoc ſcelus Afrorum omnium fuit. Nam ſicut in ſentinam profundæ colluuiones omnium ſordium, ſic in mores eorum, quaſi ex omni mundo vitia fluxerunt.* Eſtos atraxeron a los Romanos, deſpues a los VVandalos, i vltimamente a los Perſas i Mahometanos: de los VVandalos dize Saluiano. *Vnde & quòd Wandali ad Africam tranſierunt, non eſt Diuinæ ſeueritati, ſed Afrorum ſceleri deputandum. Graui enim eos antequam illuc pergerent, ac longa iniquitate traxerunt.* Deſtos vicios reſultaron las heregias entregados a ellas ſubieron los clamores al cielo, que fue lo miſmo, que el auia dicho antes i bien. *Clamor Sodomorum, & Gomorrhæ multiplicatus eſt. Pulchrè clamorem dixit in ſe habere peccata, grandis abſque dubio peccantium clamor eſt, qui à terra aſcendit ad cælum. Quare autem peccata hominũ quaſi clamare teſtatur? ſcilicet, quia cadi aures ſuas Deus dicit clamoribus peccatorum, vt non differatur pœna peccantium. Et verè clamor, & grandis clamor eſt, quando pietas Dei peccatorum clamoribus vincitur, vt peccantes punire cogatur. Oſtendit ergo Dominus quàm inuitus puniat, etiam grauiſſimos peccatores dicens, quòd clamor Sodomorum ad ſe aſcenderit, hoc eſt, Miſericordia quidem mea mihi ſuadet, vt parcam, ſed tamen peccatorum clamor cogit, vt puniam.* Llegò la hora, que la Diuina juſticia determinò, que fueſſe en la que ſe executaſſe el caſtigo de Africa, vino fuego no del cielo ſino del infierno los Mahometanos, que la abraſaron crueliſſimamente, en que tambien ſe moſtro la Diuina clemencia por tantos innocẽtes i buenos, que auia, cõn que la pena

Saluianus l. 1. de prouid.

Sap 10. Thren 4.4.6 no fue momentanea como la de Pentapolis, sino con espacio, i de suerte, que aunque no ai memoria entre los hombres, esta en la eterna los muchos justos, que en esta persecucion padecieron martyrio, i entraron triumphantes en el cielo de tantos como vencieron.

Lo que dize Saluiano aunque es sin distincion pero es cierto, habla de los que professauan ser Christianos. I si tales eran quales dizen tan graues auctores, los que viuian en la lei i profession Christiana, i leies politicas Griegas i Romanas, donde auia tantos Obispos, sacerdotes, religiosos, juezes i gouernadores, i que mirauan i cuidauan de la cosa publica, assi en lo espiritual, como temporal: Donde faltaua todo esto, como en tantas, i tan diuersas naciones barbaras, i idolatras, que libremente se dexauan lleuar de sus apetitos sensuales con todo desenfrenamiento, siendo su guia su proprio enemigo, i padre de la maldad, que seria? Donde llegarian las abominaciones? Donde los delictos, i pecados, no auiendo lei ni razon, que los enfrenasse, i pusiesse termino a la voluntad que corria a toda furia alo que la sensualidad la lleuaua? Si vuo pena i castigo para los vnos, tambien para los otros. Porque aunque los barbaros Africanos no vsaron diferente modo con los Mahometanos que con los VVandalos, i con todos los que alçauan cabeça i tomauan las armas contra el imperio Romano: Con todo despues que el se extinguio, i acabo, i preualecio el de los Arabes, tambien ellos recibieron el iugo pesado del, i por sacudir lo de sus ceruizes siempre an tenido, i tienen continuas guerras, con las quales los vnos son crueles vengadores de los otros, i castigo perpetuo de sus pecados, i executores de las penas, que por ellos merecen.

Fueron los Romanos odiados, i aborrecidos de todas las naciones, por los daños que dellos recibian, fue este odio maior o menor conforme a los tiepos. Desto no trato, sino del que les tuuieron todos los barbaros en Africa alos que eran deste nombre, i juntamete como a Christianos. Engañaron se mucho los que se fiaron en sus aduersidades, i trabajos de gente sin lei, creieron, i vanamente, que auian de hallar algun refrigerio i refugio en los barbaros, que alos principios hallauan alguno fingido i falso, con que los atraian, para cõ maior libertad darles despues rigurosissimos tormentos, i para traer los ala suma infelicidad i miseria. Mostro esto con gran dolor i sentimiento el Sancto Obispo de Vtica Victor. *Nonnulli qui barbaros diligitis, & eos in condemnationem vestram aliquando laudatis, discutite nomen, & intelligite mores. Nunquid alio propriore nomine vocitari poterant, nisi vt barbari dicerentur, ferocitatis vtique, crudelitatis, & terroris vocabulum possidentes? Quos quantiscumque muneribus foueris, quantiscumq; delinieris obsequys, illi aliud nesciunt, nisi inuidere Romanis, & quantum ad eorum attinet vo-*

lib 3.

lunta-

luntatem, ſemper cupiunt ſplendorem, & genus Romani nominis nebulare; nec vllum Romanorum omnino deſiderat viuere. Et vbi adhuc noſcuntur parcere ſubiectis, ad vtendum ſeruitijs illorum parcunt: nam nullum dilexerunt aliquando Romanum.

Aſſi ſe conjuraron todos i hizieron vnos, de lo qual procedio la cõfuſion, que vuo entre Africanos, i Agarenos meſclando ſe en muchas partes entre ſi. Cauſo eſto la dificultad, que ai ſi auia lengua Arabe antes i para poder lo entender a ſido meneſter vſar de todos los diſcurſos, que podian declararlo.

CAP. XXX.

Las muchas conueniencias que ai para que ſe entienda que algunos de las gentes Africanas vinieron de Arabia i concluſion de todo.

SI la razon no hiziera fuerça, i enſeñara, que los Africanos tenian letra propria, i particular, con que eſcriuian ſu lengua, vſando de caracteres acomodados para la pronunciacion natural, por auer faltado, i con ellos la memoria, no auiendo quedado libros, ni piedras, que teſtificaſſen de ſu forma, muchos de los Agarenos afirmauan, que nunca la auian tenido: pero el buen diſcurſo ajuſtado con la razon fue poderoſo a deſcubrir, i dar a entẽder la verdad, que negauan, i no tenian luz della por hiſtorias, ſiendo en ellas mui cierta, i euidente. Lo miſmo, que paſſo en las letras fue en la lengua, que los Africanos afirman que la Arabiga les es propria, i natural, i como tal la hablan muchos dellos, i otros no del todo ſino en parte, pero los vnos i los otros no como eſtraña i aprendida, i alegan i produzen ſus tradiciones, i alguna razon aunque obſcura i ciega de ſu origen de las Arabias, que ſe a viſto, i ſi es vana ſu preſuncion. De la manera, que dezian bien en lo de la letra, aunque ſe les hazia contradicion, aſſi lo es en lo de la lengua, aunque ſean los argumentos mas apretados, que ſin duda hazen mucha dificultad, i tanta, que a ſido meneſter vſar de muchos otros para vencerlos, pero al fin ſe vée ſin violentar lo que ellos mueſtran, que aunque vuiera maior reſiſtencia ſe entiende lo que en eſto vuo.

No fuera poſſible, que conuinieran en tantas coſas naciones tan diſtintas, i apartadas en regiones tan remotas i diſtantes, ſino vuiera alguna coſa particular, i original, que los conformara, i hiziera vnos en la obſeruancia de tantas coſtumbres como entre ſi concuerdan.

Tuuieron los Arabes antes que recibieran la ſecta Mahometana

muchos ritos, i ceremonias de los Hebreos, que algunos quieren, que tengan principio del Alcoran; bien puede ser que en el esten por preceptos, aunque antes los tenian, i guardauan. La circuncision, que Iosepho dixo*. i assi dixo Sozomeno*. *Omnes more Hebræorum circuncidun-*
*l 1. antiq. c. 13
tur, & carne suilla abstinent. Afirma lo tambien Nicephoro *, i ambos
*l. 6. c. 38
*l. 11. c. 47
sus idolatrias. *

Los Troglodytas nadie ignora, ni a dudado, que fuessen Arabes, i su circuncision la dize el antiguo Agatharchides, i tambien Diodoro Si-
l. 4 c. 3. culo. El qual escriue la manera, que tienen en buscar los Topazios. Iuba dixo que su nombre vino del vocablo con que ellos dizen buscar.
l. 37. c. 8. refirio lo Plinio. *Egregia etiamnum topazio gloria est suo virenti genere, & cum reperta est prælata omnibus. Id accidit in Arabiæ insula, quæ Chitis vocatur; in qua Troglodytæ prædones, cum diutiùs fame, & tempestate pressi herbas, radicesq; effodérent, eruerunt Topazion. Hæc Archelai sententia est. Iuba Topazion insulam in rubro mari à continenti* ccc. *stadys abesse tradit nebulosam, & ideo quæsitam sæpe à nauigantibus, ex ea causa nomen accepisse. Topazin enim Troglodytarum lingua significationem habere quærendi.* No dudo que sea de la lengua Arabiga, i della se pego a la nuestra, con significado contrario, dar con lo que se inquiere i busca, i tãbien a caso. No lo hallo en el diccionario de Frai Pedro, porque es corto, i en el no estan todos los dialectos Arabes, sino el Granadino, que estaua alterado, i corrompido.

De los Troglodytas i topazio dize algunas cosas San Ambrosio que
In Psal. 118. verſu 126. no aura que referir las.

Stephano dize: *Magna insula Libyca Alexander in tertio Libycorũ, quæ iuxta ipsorum Libycam linguam Samatho nuncupatur, quod est magna.* Deste i semejãtes vocablos, que ai; si vuiera razon se conociera mas bien, lo que de otros, que la a auido, se a visto.

Los Barceos se estendian por Africa. Herodoto dize de sus mugeres.
lib. 4. *At verò mulieres Barcæ non modo gustu vaccinæ sed etiam suillæ.* como mas obseruantes de sus supersticiones.

Los Arabes no beuian vino, dizen lo algunos, i dellos solo traere lo que refiere Spartiano, que dixo Pescenio Nigro a sus soldados, i dexare lo que dize Hieremias de los Recabitas, que traxe al principio: vee se tambien en esto. *Idem tumultuantibus militibus, qui à Saracenis victi fuerant, & dicentibus, Vinum non accepimus, pugnare non possumus, Erubescite, inquit, illi, qui vos vincunt, aquam bibunt.* Assi lo dixo Pharas a Gilimer, i assi lleuan consigo vasos para guardar el agua, que aun della no se hartan, porque no la alcançan todas vezes.

El vso de los camellos en paz i guerra, i el estima dellos i tener los para la leche i el comer su carne.

La

La multiplicidad de mugeres, i el traer las consigo vagando con sus ganados i familias en cobeilas i tribus, con sus Xeques, i Phylarchos.

La disposicion de los meses por lunaciones, i assi sus años, i no como los Romanos, de los quales los pudieran auer tomado i aprendido, como tomaron los nombres de los meses, sino que lo tuuieron por cosa religiosa el obseruar los assi, como lo hizieron siempre los Arabes.

En sus sacrificios victimas humanas, ofreciendo a sus idolos hombres, que tambien lo vsaron los Arabes, i lo refiere el Sancto Abad Nilo*, i de vn Phylarcho de los Arabes Scenitas lo escriue Nicephoro*. *Naamanes Scenitarum barbarorum dux, luxuriosus, sacer, impurus, seu potius omnium impurissimus, ethnicæ superstitioni deditus ita, vt sua ipse manu homines mactaret, atque dijs suis ad aras immolaret.* Lleno i obstinado en estas maldades no lo fue tanto, que no se conuirtiesse a nuestra sagrada religion, como lo hizieron otros muchos, i auia muchas conuersiones de familias enteras destas gentes, que no ai aora. De lo qual con claridad se echa de veer, a quanto maior despeñadero los derribo la maldita secta de Mahoma, pues della se conuierten mui pocos, o ningunos, auiendo sido esto mui frequente quando eran Idolatras. En Africa vsaron tambien los Moros destos sacrificios humanos. Seneca.

* *In Surio tomo 1 14. Ianuarii* **l. 18 c 23.*

In Octauia in fine.

Vrbe nostra mitior Aulis,
Et Maurorum barbara tellus,
Hospitis illic cæde litatur
Numen Superum.

Afirmo tambien Eusebio

In oratione in laudem Constant.

Ai muchas otras conueniencias, que se an visto, i se pudieran dezir mas, que como e dicho no pudieran concurrir, sino fuera auiendo sido muchos destas naciones todos vnos, procediendo entresi tan vniformemẽte, con que muestran auer sido de vna estirpe i generacion. Della pienso que fueron los Gomeres, i que conseruan la lengua Arabe, i la retienen aunque mudada, i puesto que deste nombre no hallamos en la historia memoria, que de luz del puede ser, que aia sido accidental despues aca, como cada dia mudan sus nombres las naciones, i no por esso dexan de ser las mismas. Siendo cierto que en la parte, que oi estan siempre residieron Barbaros, los Getulos: i Antonino dize. *A Tingi Mauritaniæ, id est, vbi Baccauates barbari morantur per maritima loca Carthaginem vsque.* A estos los llama Tolemeo Bacouates, i Vacouates, i los situa en esta misma parte, en la qual nunca estuuieron Romanos, sino estos barbaros.

En qualquiera cosa por facil i ligera, que sea, es dificil alcançar la ver-

verdad, principalmente si ai apariencias que la cubren, con que no todos pueden, aũque la inquieren descubrirla. Desto se originan las sectas i opiniones, i variedad dellas, i cada vno con la ambicion procura defender la, que vna vez aprehendio. Clemente Alexandrino dixo i biẽ. *l. 7. Strom. §. 9.* *Clarum est enim, quod cũ veritas sit ardua & difficilis, propterea sanè fuerunt quæstiones, ex quibus, quæ nimio sui amore laborant, & sunt ambitiosa, & gloriæ cupida sunt hæreses eorum qui non didicerunt quidem, sed sibi cognitionis sumpsere persuasionem.* Sino da la misma verdad la luz, i modo como se ade inquirir, facilmente se ierra. Dixo el mismo. *Necesse est labi in maximis, eos, qui res maximas aggrediuntur, nisi regulam veritatis ab ipsa veritate acceptam tenuerint.*

Para inquirir la verdad de lo que se a propuesto, sino me engaño, an sido suficientes las coniecturas, i prueuas, que se an traido, no dexando las que podian ser en contrario, i sibien a algunos parecera, que no tienen la euidencia i demostracion, que ellos quisieran, deuen considerar las circunstancias, i causas, que ai, para que no aia ni se hallen maiores, i que estas son las que pueden ser suficientes, i si no lo son, ni ellas ni otras algunas lo podran ser.

FIN.

TABLA

De las cosas notables en este libro contenidas.

A

ABba diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Abdala Ben Mahamet general de la armada embiada en Africa por Abdumalic. 619. gano a Tripol de Berberia. ibid. passó a Carthago. ibid. prohibio a todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiessen aprender letras. 468.
Abdera fundada de los Phenices. 243.
la historia de Abentaricq. 56.
Abenzoares fue Arabe. 466.
Abiathar hizo comprehender a Santiago. 278.
Abil en punico significa monte. 180.
Abimalic inuentor de la gramatica Arabe. 451.
Abraham fue el primero que descendio a Palestina. 200. i sus hijos comunicaron la lengua sancta a los Palestinos. ibid. vuo desde las repromissiones de Abraham hasta la entrada de Iacob en Egypto dozientos i diez i seis años. ibid.
Abraham no fundo ciudades ni les dio nombre. 201. inuentó la lengua i las letras Hebreas, segun que refiere Suidas i Philon. 131. 133. esto no es verdadero. 135.
Abraham tuuo muchos hijos de Cethura. 332. 333. enseña a los Chaldeos, Phenices i sacerdotes de Heliopolis, la Astrologia, i el la aprendio de los libros de Enoch. 549. 550. 554.
Absimaro Drungario saludado Emperador en lugar de Leontio. 619.
Abyla vocablo punico, quiere dezir monte. 180. es monte que esta en Africa en frente de Calpe por ser alto. 181. los Barbaros le llaman Abenna, i otros le dan otros nombres. ibid.
Abyla, Alyba, Abinna, Abenna nombre de la columna en Africa. 458. los Phenices le llamaron Abila, o Abina que es monte alto. ibid.
Accabicon ciudad edificada de los Carthagineses. 181.
Acradina parte de la ciudad de Syracusas. 244.
los Actos de santa Thecla, que se publicaron con titulo de san Pablo, son apocryphos. 272.
Adad significa vno. 181. es la figura del sol. ibid. como se pintaua. ibid. tiene bad doblado. 182.
Adad decendiente de Esau. 343.
Adam impuso los nombres a las cosas. 93. hablo en el parayso la lengua santa. 199. i ella se continuo hasta el edificio de la torre de Babel. ibid.
Adargatis quiere Macrobio que sea la tierra, o Atargatis, o Atergatis. 181. tiene semejança con el nombre de Astharte. ibid.
Adiabene regiones la Assyria. 425. eran los Adiabenos cercanos de los Arabes. ibid.
Adirin i Addirin nombre del monte Atlante. 546.
Adonis llamaron los Phenices a el Señor. 182.
Adonis en Punico Gingras i Gingris. 205. fue caçador, murio herido de vn iauali en la monteria. ibid. fue venerado en Palestina, i se le hizieron templos en los lugares que Christo consagro con los mysterios de nuestra redemcion. ibid.

Aduar es vna poblacion de ciento, o de ciento i cinquenta tiendas pueſtas en rueda. 407. quiere dezir en Arabigo, Circulo redondo. ibid.

Aedemon liberto quiſo vengar la muerte de ſu ſeñor el rei Ptolemeo matado de Caio. 579.

los Aegypcios cortauan las manos a los que falſauan i cercenauan el dinero. 273.

Iasnaues de Aeneas tuuieron ſus inſignias. 230.

el Aeolico digamma, i ſu inuencion. 62. 63. Claudio Emperador reſtaurò ſu vſo poniendo el F trocado a. ibid. ſu memoria quedo en algunas piedras. ibid. ſu vſo. 63 64.

Africa es region latiſsima, i toda o la maior parte no bien conocida de la antiguedad. 330. deſta poca noticia que tuuieron della los antiguos, nacieron tantas fabulas, como della ſe cuentan. ibid. la tuuieron por menor de lo que es. ibid. algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, ſino por vn pedaço de Europa. ibid. otros la tuuieron por parte de Aſia. 331. en eſta parte tercera del mundo ſon muchas prouincias, contiene en ſi innumerables pueblos i ciudades. ibid. la mas principal i noble parte de Africa es la que ſe eſtiende deſde el gran Oceano i eſtrecho de Gibraltar, haſta Egypto. ibid. ſus prouincias. ibid. Africa Menor o propria es la Carthagineſe o Zeugitania. 331. a eſta tercera parte del mundo llamaron los Griegos Libya, i pocos dellos la conocieron con el nombre de Africa. 332. diuerſos nombres della. ibid. no ſolo llamaron los Romanos Africa a eſta parte del orbe, ſino a vna prouincia della. ibid. derivacion deſte nombre. ibid. tiene ſu nombre de Ophres hijo de Madian. ibid. mejor derivacion de Apher que es poluo. 334. 342. eſte nombre ſiempre conſeruoſe aunque vinieron otras gentes a ella. 338. en el nombre de Apher ai gran variedad. ibid. lo que ſienten los Africanos de ſu origen i del nombre de Africa. 341. tuuo nombre de vn rei de Arabia Feliz Meleq Iſriqui. 342. alguna vez ſe dize Iſriquia, i Friquia, por error deuio ſer. 343. poblada de Apher la Africa propria, i de los Phenices. ibid. a Africa llamaron los Griegos Libya, i deſpues los Romanos: dio ſe primero eſte nombre a Africa propria, i a otra region que eſta junto a ella. 344. el principal nombre que tuuo en la Eſcritura, fue Phut. 355. 357. los antiguos Africanos como naturales de Arabia, i otros que della vinieron, hablaron vno de los muchos dialectos que en ella auia, el qual lo traxeron tambien, i lo vſaron en Africa. 357. diuide ſe en ſeis partes. 403.

en Aſrica fue caſi vna lengua general. 436. vuo tambien muchas lenguas. ibid.

en Africa gentes copioſiſsimas. 444.

ſi vuo camellos en Africa antes que los Mahometanos vinieron a ella. 470.

en Africa vuo lengua Latina a la parte de Tramontana en las marinas, en la parte ſugeta al Imperio Romano, i tambien lengua Punica en los villages apartados que ni eran colonias, ni municipios, ſino de gente ruſtica. 258. auia en ella muchas gentes barbaras con vna lengua. ibid. eſta era la Punica. ibid.

los que vſauan en Africa la lengua Punica tenian ſus poblaciones, i aldeas, no ſaliendo del natural de Phenicia, auia dellos Chriſtianos i idolatras, corrieron la miſma ſuerte que los Latinos, i tardaron el miſmo tiempo en recibir la ſecta de los Saracenos, i para ello a todos les quitaron los libros. 462.

los que en Africa vſauan de la lengua Latina eran mas politicos, i viuian en las ciudades de Carthago, i todas las principales de Africa: dellos los mas eran Chriſtianos, algunos idolatras, i muchos hereges, eſtuuieron ſugetos al Imperio Romano, i Griego, i VVandalos i otros; eſtos reſiſtieron a los Mahometanos, i fueron vencidos; parte huio, parte recibio el iugo de los Saracenos. ibid.

Africa tiene abundancia de caualos, i eſta fue la

la cauſa, que no curaſſen al principio tanto de los camellos. 474.
auia en Africa muchos dragones i ſerpientes con alas. 530.
en Africa ſeis prouincias Romanas. 587. *llena de heregias i ſectarios.* 622. *ſentio las inſolencias i grauamenes de los Romanos.* 632. *ſus riquezas. ibid. es el anima de la republica Romana. ibid. la cauſa de ſu perdida i ſeñorio de los Saracenos.* 633. *ſus vitios i ſu corruptela con que merecio el caſtigo i ſu perdida. ibid. Africa fue ſentina de todo lo vicioſo del orbe Romano.* 635.
Africa la Menor ſe entendio con el nombre de Africa. 124. *ſu nombre ſe eſtendio a la tercera parte del orbe.* 377. *tuuo tambien otro nombre que fue Zeugitania.* 378. *ſus terminos i fines. ibid.*
naues Africanas. 232
los Africanos i los Arabes ſe juntaron para la deſtruicion de Eſpaña. 421. *lo que ſienten de ſu origen.* 428. *llaman a los Arabigos de tres maneras.* 433. *no recibieron todos la lengua Arabe, ſino los que concurrieron en la viuienda de los pueblos i ciudades con ellos i de que eran los Arabes ſeñores.* 450.
los cinco pueblos naturales de Africa, tuuieron cada vno ſu lengua propria ſiempre, que llaman Barbareſca. 45.
los Africanos eran doblados i aprendian la lengua Punica. 440.
los Africanos que viuian en los campos, ſierras i montes, en la venida de los Saracenos, conſeruaron ſu modo de vida antiguo de ſus magales, tiẽdas i majadas, como ni tomaron la lengua Punica, ni tampoco la Arabe, i menos la Romana, ſino cada pueblo, que fueron los cinco, mantuuieron en la ſuia primitiua. 462.
lenguas diuerſas de los Africanos antiguos, i naturales llamados Bereberes, i de otros que decienden de Arabia. 451.
lo que tiene la lengua Africana de Hebreo, es de lo Punico i Arabigo, porque eſtas dos lenguas decienden de la Hebrea. 451.
los Africanos vſaron de los camellos en ſus guerras. 475. *i comen los.* 478.
los Africanos naturales ruſticos ſin letras ſaben la Aſtrologia. 562. *tienen vſo de la Magica. ibid. lleuauan la barba larga.* 573.
los barbaros Africanos permanecieron idolatras. 594. *ſus rebatos i infeſtaciones.* 596.
los Africanos tũuieron letra propria i particular. 467. 637. *i lengua propria tambien. ibid.*
Agar pueblo de Africa. 427.
a los hijos de Agar llama el Propheta Fabulatores. 548.
Agarenos dezian los Griegos a los Sarraceuos. 317.
Agareos vencidos por los Iſraelitas. 120.
Agathocles rei de Sicilia vencio a los Carthagineſes, hizo paz con ellos. 245.
el Pontifice Agathon celebró Synodo general en Roma. 617.
Agenor hijo de Neptuno. 345.
Agra ciudad en la Arabia Feliz. 427.
Agrai, Agreni, Agareni, Agrees, Agrani pueblos de Arabia. ibid.
Agreda entre Taraçona i el antiguo ſitio de Numancia. 44.
Agricola redazio los Britanos a vna paz tranquilla. 84.
Agrippa mató a Bogud rei de los Mauruſios. 577.
Aguas de los Bilbilitanos, Marcial hizo mencion dellas. 213. *fueron mui celebradas entre los Mahometanos. ibid. dieron a eſtas i a otras dos el nombre de Alhama. ib. hizieron los Arabes gran eſtimacion dellas.* 215.
el Aguila fue inſignia militar del exercito de Iupiter con que robo a Ganymedes. 251.
Al articulo Arabe. 213.
Alabança de S. Auguſtin. 259. *de la caſa de Velaſco.* 34.
las Alabanças de los hereges pejores que la calumnia. 281.
los Albanos ſe diuiden en veinte i ſeis lẽguas. 128

Albaro cauallero gran amigo de san Eulogio. 99.
Alberto VVidmanstadio fue el primero que saco a luz el nueuo testamento en lengua Syra. 159.
Albino se quiso hazer rei de Mauritania. 583.
Alcala nombre Arabico. 266.
Alceo murio quemado en Oeta. 502.
el Alcoran de Mahoma esta conforme a la vida de los Mahometanos. 315.
los Alemanes molestaron a España doze años. 310. su violencia i furia. ibid.
Alexandro Magno cercó i tomo a la ciudad de Tyro. 111. 244. desseo vengarse de los Carthagineses. ibid. su muerte. ibid. embaxadores de todas las partes del orbe embiados a el. ibid.
el Alferez que officio haze. 67.
Alhama en lenguage Morisco se dizen las aquas Bilbilitanas i otras en Murcia, i Granada. 213.
Alma en lengua Punica es virgen. 183.
Alonso Señor de la casa de Aguilar. 214.
Alonso de Carthagena. 33.
Alonso el Magno rei. 32.
Alonso el Sabio rei declaro que la legua tenia tres millas. 43. lebantó la lengua Española. 67. mando que las leies, prouisiones i cedulas se escriuiessen en ella. ibid.
Alonso Quinto rei de Leon. 301.
Alonso rei de Portugal embio vna gruessa armada a la isla Gezira, para edificar vna fortaleza, i el rei de Fez con gran exercito salio a impedir la obra. 528.
Alonso de Salmeron. 68.
Alonso Sanchez fue el primero que dio noticia a Christophoro Colon del nueuo mundo. 567. fue natural de Huelua. ibid.
Alpha se dize en lengua Punica el buey. 183.
Alaphim se toman metaphoricamente por los capitanes i guias en el gouierno. ibid.
las significaciones del Aleph Hebreo. ibid.
vn Alphabeto Arabigo i sus caracteres. 178.
vn Alphabeto Syriaco, i su forma. 177.
el Alphabeto que mas letras tiene no llega a treinta. 203.
Altisanes rei de Egypto cortaua las narizes a los ladrones. 116.
la obra del Altissimo en la diuersidad de las lenguas i dicciones. 203.
las Amazonas fueron mas antiguas en Africa que en otras partes. 559. tuuieron guerra con los Atlantes. 560.
por las oraciones de S. Ambrosio tuuo Masizel victoria contra el exercito de su hermano. 590.
America se dize impropriamente. 567.
Amilcar Barca padre de Annibal capitan señalado en la primera guerra Punica. 246. passo a Sicilia con armada de dos mil nauios. 244. fue vencido i matado. ibid. sus hazañas. 247. su muerte. ibid. los suios lo dezian segundo Marte. ibid. passò a Esp iña, i en esta demanda perdio la vida. 484.
Amistad entre los Idumeos i Nabatheos. 415.
a Ammon Iupiter pintaron con cuernos. 424.
los Ammonitas vencidos de Iephte. 151.
Amphitemo padre de cierto Nasamon i hijo de Phebo. 557.
Ana hallo lagunas de agua en el desierto. 209. fue Idumeo. 212.
Añadidura a las obras de S. Isidro de los escritores ilustres. 25.
en Andaluzia esta el aire puro. 152.
lanas de Andaluzia pretiosissimas. 518.
Andres Resendio. 68.
Andres Schotto hizo annotaciones sobre Phocio. 381.
el Angel dixo a Agar lo que auia de ser Ismael, i sus decendientes lo cumplen. 340.
quando Christo nacio, los Angeles cantaron. 5.
los Angeles se casaron con las mugeres, i dellos nacieron los gigantes, dize el libro de Enoch. 552. son llamados vigiles. ibid.
Aniano antiguo interprete del derecho. 30.
el Animo desdeñado con mas paciencia sufre del enemigo i estraño qualquiera sin razon, que del natural i amigo. 632.
Annibal fue cruel i barbaro. 207. eligido Capitan general de los Carthagineses. 249.

profiguio la guerra contra los Eſpañoles.ibid. tomo en los Olcades a Caxtheia, i fue a inuernar a Carthagena. ibid. cerco Sagunto,i en ocho meſes la tomó, ſugeto alli varias gentes.ib.485. ſalio de Eſpaña.ibid. entro en Italia auiendo paſſado los Alpes, vencio a Scipion. ibid. tuuo varias victorias en Italia. 250. 485. fue como rayo impetuoſo, al qual no vuo quien oſaſſe reſiſtir, i tal que todo lo que ſe le ofrecio lo abatio.251. ſuio intento era poner horror a todo el mundo, para que ſe le rindieſſe.ibid. refieren ſe las gentes que eſtauan a ſu ſueldo, de Africa. 485. tomando la ciudad de Roma auia de acabar de todo ſu guerra. 487.

los animales ſe aunan contra los que ſon de otro genero. 74.

el año de la venida de los Arabes en Eſpaña. 267. de la deſtruicion de Numancia. 52.

el Año de los Africanos fue lunar,como el de los Arabes. 466.

los Anochitas mueſtran que ſu nombre viene de Enoch,al qual los Griegos llaman Anochus. 559. ſu ſitio. ibid.

Antalas vno de los quatro Xeques amotinados,eſcriuio a Iuſtiniano. 603.

Anteo fue hijo de la tierra i de Neptuno.496. cubria el templo de Neptuno con las calaueras de los que mataua,haziendo vn cruel i nefario caluario, para que ſiruieſſen ſus cabeças de techo de aquel templo. ibid. ſu lucha con Hercules.ibid. quando Hercules lo alço en alto,i allr teniendo lo ſin que llegaſſe a la tierra,lo apretó de ſuerte, que le quito ſu vida, i no le dexo antes, porque quando llegaua a la tierra,cobraua nueuas fuerças.ibid. eſtaua quemado i negro del ſol. ibid. ſu reino fue en la Tingitana. 499. ſu nombre muy conocido en todo tiempo.ibid. porque lo dizen hijo de la tierra. ibid. por ventura fue hijo de Nephtuin. ibid. ſu deſmeſurada grandeza.ibid. ſu ſepulcro eſtaua en Tingi,i la lucha con Hercules en Lixo.500. la cauſa i razon del nõbre del lugar que ſe llama de Anteo. 502. vuo otro Anteo, del dizen los Griegos muchas fabulas. ibid. la fabula de Anteo nacio de la de las mançanas de oro, i muerte del dragon.503. fundo a Tingis, pero ſu corte eſtuuo en Lixos.506.558. ſu ſepulcro donde eſtuuo. 507.

Anteo ſi ſe mira a la raiz Syra i Hebrea,tendra varias explicaciones, que ſon opreſſor tyrannico, inſolente, ſoberuio, que le quadran. 558.

Antiochia es la ciudad de Gadara. 202.

Antonio lleuo Arabes en ſu exercito contra Auguſto. 125.

Antonio Auguſtino Arçobiſpõ varon mui celebre. 177.

Antonio de Guenara que eſcriuio del ſitio de Numancia. 33.

Apher hyo de Madian.333. ſu interpretacion. ibid. poblo en Africa. 335.

Apollonio Tyaneo embuſtero.71. ſiendo Griego hablo en Latin en ſu iluſion diabolica. 72. llegó en Eſpaña ſiendo Conſul Pontio Teleſino. 460.

Apoſtolus ſignifico tambien el capitan del nauio.274. era magiſtrado que tenia iuriſdiccion en las armadas. ibid.

los Apoſtolos no ſupieron otra lengua que la Syra.161.162. hablauan todas lenguas i cada eſtrañero entendia la ſuia.171. eran algunas vezes lleuados i arrebatados del impetu del Spiritu,i con el dezian coſas tan altas que no eran comprehenſibles. 296.

a los que los Apoſtolos baptizauan les era dado el Spiritu ſancto.288. duro eſto haſta en el tiempo de San Ireneo. ibid.

Appiano da maior antiguedad a Carthago,que los otros. 240.

Apronio caſtigò ſeueramente ſus ſoldados ſorteando la decima parte dellos. 394.

Apuleio natural de Madaura ciudad de Africa.223. en los terminos de Numidia i Getulia. 387.

Aqua Couintinæ ciudad junto a Aſtorga. 212.

Aqua Laa en los Turodos. ibid.

Aqua Voconis ciudad no lexos de Barcelona. ibid.

Aquel Amarig, es lengua nobile de los Africanos naturales. 450.
Aquicaldenſes pueblos no lexos de Gerunda. 212.
Rabi Aquila interprete del Pentateucho en la Chaldea. 149.
Aquila i ſu muger Chriſtianos Iudios echados de Roma con el edicto de Claudio, llegaron a San Pablo. 320. *como de Sanctos ſe haze memoria dellos en el Martyrologio a ocho de Iulio.* ibid.
Ara de Hercules que nunca ſe cubre con la llena del Oceano. 521.526.
Arab Arub ſon los Arabes que poblaron en Arabia antes que Iſmael, por ſer deſcendientes de Arub, i eſtos dizen que ſon los naturales Alarabes. 434. *Arab Miſtaraba llaman los de Iſmael, que quiere dezir Alarabes Arabigos.* ibid. *a los que paſſaron a poblar en Africa llaman Arab Muſtegeme, que quiere dezir Alarabes Berberiſcos.* ibid.
Arabia es entre las regiones de Aſia vna de las mas notables. 100. *ſu nombre es generico i comprehende en ſi tres prouincias.* ibid.
Arabia es tiniebla i obſcuridad. 313.
quando los Arabes deſtruieron a Eſpaña introduxo ſe ſu lengua. 87. *dauan nombre de Arabes a todos los que vſauan ſu modo de viuir.* 103. *ſon inſolctes.* 110. *el modo de viuir dellos fue con tanta variedad quanta la ai en las tierras que hauitauan.* 112. *ſu vida i deſcripcion della.* ibid. *ſe diuiden en dos partes iguales en las mercancias o en latrocinios.* ibid. *acudian a las ferias de Tyro.* ibid. *ſus riquezas.* 113. *ſus reies embiauan a Salomon oro i plata.* ibid. *acudian a todas las prouincias circumuezinas a venderlo que con abundancia les produze ſu tierra* ibid. *iuan en Egypto para ſus comercios.* ibid. *los que no ſon mercaderes, vſan de robos i latrocinios.* 114. *la interpretacion del nombre Arabia.* ibid. *ſe tomo tambien por el ſalteador de caminos.* ibid. 174. *el nombre Arabe ſe tomo por ladron.* ibid. *mataron los que auian robado.* ibid. *ſu crueldad.* ibid. *martyrizaron los monges en el monte Sina, i otros lugares.* 116. *ofrecian los niños tiernos en ſus ſacrificios.* ibid. *gouernoſe la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia ſuſtentar.* 117. *tuuo quatro prefecturas.* ibid. *Arabes poco belicoſos.* ibid. *ni en tierra, ni en mar eran buenos.* ibid. *ſon motejados de muelles.* ibid. *en la guerra ſolian huir.* ibid. *fueron aborrecidos de todas otras naciones.* 118. *lo peruerſo de los Arabes.* 119. *lleuados a la guerra por Veſpaſiano.* ibid. *ſu odio contra los Iudios.* 120. *deſtruieron a Ieruſalem.* ibid. *impidieron la edificacion del templo, deſpues de la captiuidad de Babylonia.* ibid. *aſſaltaron a Iudas Machabeo.* ibid. *eran aborrecidos de los Phenices.* ibid. *no vinieron en Eſpaña con los Phenices.* 121. *vinieron en tiempo del rei Don Rodrigo.* ibid. *no fueron aficionados a la nauegacion.* ibid. *no tuuieron puerto alguno en el mar Mediterraneo.* ibid. *el ſeno Arabico tiene ſu nombre dellos.* ibid. *ſus principes eran amigos de Salomon.* ibid. *ſon ſugetados de Pompeio Magno.* 122. *vuo Arabes en el exercito del contra Ceſar.* ibid. *no vieron mui la Europa.* ibid. *no fueron en la guerra de los Carthagineſes.* 124. *la primera vez que en exercito Romano ſe vieron fue en el de Pompeio.* 125. *el Arabe no hablaua Punico.* 126. *vuo muchas lenguas en Arabia* 128. *diferencia entre la lengua Arabe i Punica.* ibid.
al Arabe toman por ladron. 174.
los Arabes fueron mui aficionados a los baños. 215.
los delictos de los Arabes, ſu magia. 312. *mui inclinados a la Aſtrologia.* 268. *ſe dizen murcielagos, ladrones, cueruos, langoſtas, i ſalteadores.* 313. *llaman a los Chriſtianos Nazara.* 318. *andauan vagando con tiendas i ganados, i tambien los Africanos.* 343. *fue coſtumbre antiquiſſima de los Arabes poner ſe los nombres de los Patriarchas i los demas que vſauan los He-*

Hebreos. 368. vſaron de la circuncision. 385. 638. tuuieron muchas mugeres. 401. 639. eran pacificos vnos con otros. 416. tuuieron fama de malos gaiteros i porfiados, que ni ſaben començar ni acabar. 419. como ſiempre ſe preciaron de ſer de la eſtirpe de Abraham, vſaron de los nombres de los Patriarchas della. 426. cercauan i ceñian al ſeno Arabigo. 448. tuuieron año lunar. 466. 639. inclinados a fabulas i ficciones. 169 548.

la expulſion de las reliquias de los Arabes de Eſpaña. 570.

los Arabes, o Alarabes, que viuen en tiendas por Africa, no vinieron a ella luego que entro el primer exercito Mahometano. 430. mezclaron ſe con los Africanos. 431. los Barbaros ſe juntaron con ellos. ibid. de diuerſos pueblos ſe hizo vno, i la lengua Arabe ſe corrompio participando de muchos lenguages Africanos. ibid. los primeros Alarabes paſſaron a Africa, deſpues de la ſecta de Mahoma, en el año del Señor DCLIII. 432. los Arabes que viuen en las ciudades ſon llamados comunmente Hadara, que quiere dezir Cortezanos. ibid. no los tienen tan nobles, como a los otros que andan por los campos, con auer mezclado ſu ſangre con otras naciones. ibid. quando entraron en Africa los Scenitas Arabes. ibid. ſu vida beſtial i inſultos. 133.

los Arabes fueron politicos i curioſos, i dando ſe al eſtudio de las letras procuraron aumentarlo, i para eſto traduzian en ſu lengua libros, pero los que vſaron eſto, fueron pocos, i menos con la maldad de los muchos, que lleuados de la ceguera de ſu apetito beſtial ſi rindieron a la ſecta Mahometana. 466. a auido entre ellos gente mui docta, i eminente en las ſciencias. ibid. tuuieron letras proprias. ibid. i paſſando a Africa las traxeron conſigo. ibid. tienen por riqueza del cielo ſus camellos. 472. hazen gran eſtima dellos tambien en las Arabias como en Africa. ibid. ſolian de ordinario lleuar a ſus guerras camellos, i lo miſmo es aora. 473. vſaron dellos por neceſsidad, porque no tenian cauallos en gran numero, antes en la Arabia Feliz i Nabatea no auia cauallos. ibid. con todo en lo demas de las Arabias ai cauallos i buenos. ibid. vſan ſe de los camellos para traginar de vna parte a otra, beuen ſu leche, i guardan las camellas para que la den. ibid. comian ſu carne, aunque ſea animal immundo, i aunque ellos tomaron algunas coſas de las leies de los Hebreos, no ſe conformaron en eſta; i oi las comen los Mahometanos. 476. vſaron de los cauallos barbaros para ſalir a robar i ſaltear. 477. los cauallos Arabicos feroces i loçanos. 480. 481.

los Arabes antes que recibieron la ſecta Mahometana, tuuieron muchos ritos i cerimonias de los Hebreos. 637. no beuian vino. ibid. lleuan conſigo vaſos para guardar el aqua, que aun della no ſe hartan. ibid. vſan de los camellos en paz i guerra. ibid. diſponen los meſes por lunaciones. 639. ofrecen en ſus ſacrificios victimas humanas. ibid.

los Arabes Scenitas ſe comprehendian debaxo del nombre de Saracenos. 334.

el Arabe que traxeron los Mahometanos en Eſpaña no era el miſmo, que ſe vſo en tiempo de los Penos. 267. en Toledo i toda la Caſtilla que ocuparon los Arabes fue ſu lengua Arabiga la vulgar. ibid.

de la lengua Arabe prometio nos dar luz Guido Fabricio. 554.

la lengua Arabe fue la que mas ſe diferenciaua de la Hebrea. 167. Arabia tuuo pueblos i gentes infinitas. ibid. regiones deſiertas i fertiliſsimas. 168. i gentes tan barbaras i agenas de toda policia poco menos beſtiales que los brutos, i otros politicos i que aſpirauan a las letras. ibid. prudencia i ſabiduria de los Arabes. ibid. a Arabia atribuien algunos la Idumea. 169. la diferencia entre la lengua Arabe, i Syriaca. 170. tiene ſus characteres proprios.

prios. 176. *el Alphabeto Arabico i ſus caracteres.* 178. *la aſpiracion Arabica gutural i blanda.* 180.

los nombres Arabes no fueron en Eſpaña admitidos,ni vſados antes de ſu venida. 260.

Arabion Principe hijo de Manaſſes. 426. *es lo miſmo que Arabico.* *ibid.*& 427.

los Aradios ſeruian de remeros a Tyro. 104.

*el Aragones no recibe la lengua Catalana, aunque eſta tan cerca,ni al contrario.*463. *la corona de Aragonia juntada con la de Caſtilla.* *ibid.*

de Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damaſco. 129. *debaxo del nombre de Aram ſe entendio tambien la Syria.* *ibid.* *Arameos ſon ſegun Plinio, no ſolo los Syros, ſino tambien otras gentes.* *ibid.* *Syros i Arameos ſon vnos miſmos.* *ibid.* *la lengua Aramea es la Syra.* *ibid.*

Arbol de la generacion Africana, libro de Ibni Alraquiq. 420.

Archimedes fue el maior artifice que a conocido el mundo. 543.

Archobarzanes nieto de Syphax. 573.

los Arenales de Africa. 334.

Areuacos pueblos de los Celtiberos. 40.

Argel ſe llama tambien Gezira. 526.

los Argonautas deſembarcaron en Africa. 511. *lleuaron en ombros ſu naue.ibid.* *no hallando agua vinieron aparar donde Hercules auia muerto el dragon.* *ibid.*

Argos naue parlera. 511.

el Argumento deſte libro. 56.57.58.

*los Arrianos odiauan a Oſio.*14. *fueron apretados del.* *ibid.* *bolvieron todos ſus penſamientos contra Oſio.* 15. *inſtigan al Emperador Conſtantio.* 16. *acuſan a Oſio.* 17.

Arion ſe arrojo en la mar de la naue Corinthia en que paſſaua de Italia a Grecia. 130.

la Armada de Conſtantinopla paſſo a Africa. 601.602.

la Armada de los Saracenos vino de Africa en Eſpaña. 617.

Armario llama Tertulliano la theca en que los Hebreos guardan ſus libros ſagrados en las ſynagogas. 155.

*los Armenos, Syros, i Arabes no tienen mucha diferencia en ſu lengua.*140. *tuuieron letras proprias.* 466.

*Arnobio diferencia ſu eſtilo quando eſcriue a los fieles del que vſo contra los gentiles.*437. 506. *dio noticia de todas las gentes de Africa, i de ſus lenguas.* 437. *fue el miſmo que eſcriuio contra gentes, i ſobre los Pſalmos.* *ibid.* *ſupo leuantar de punto ſu eſtilo,quando conuenia.*ibid. *ſu deſigualdad.* *ibid.* *cita lo el nobiliſſimo Albaro en ſu indiculo luminoſo.* *ibid.* *rhetor es el comun titulo con que lo llaman.* 438.

Arnogloſſa ierua, que es lengua de cordero. 184.

Artabano rei de los Partos entrò en los terminos del imperio,al qual ſalio al encuentro el Emperador Macrino. 473.

Artes de los Penos para lebantar ſu imperio. 443.

Artiercos ſe dize el llanten en Punico. 184.

Aſdrubal general de los Carthagineſes. 248. *ierno de Amilcar, i cuñado de Annibal, recibio nueua gente de los Carthagineſes.* *ibid.* *edifico en la jornada de Eſpaña la ciudad de Carthagena, a la qual puſo nombre Carthago, o nueua ciudad, ſiendo todo vno.* *ibid.* *ſu crueldad con vn principe de Eſpaña.*249. *matado por vn eſclauo.ibid.* *ſucedio a Amilcar en el oficio del general.* 484. *inſtigo a Syphax que renouaſſe la guerra contra Maſaniſſa, que lo hizo, i lo vencio i expelio del reino.* 489.

los Aſiaticos vſaron la lengua Griega. 75.

Aſion Gaber ciudad del mar Vermejo. 107.

Aſphenez prepoſito de los Eunuchos de Nabuchodonoſor. 145.

ai doble Aſpiracion en los vocablos Arabes, la gutural,i la blanda,i los ſeñales de ambas. 180.

el monte Aſpis donde tiene ſu nombre. 605.

Aſſur edifico a Nmiue. 238.

Aſſyria ſe dize Aſſur i Athur en la eſcritura. 238.

en Aſſyria ſe hablaua la lengua Aramea, pero diſe-

diferenciada por varios dialectos. 155.
la Assyria junto a los Arabes Scenitas. 425.
los Assyrios llaman al sol Adad. 181. *adoraua a Iuno i Saturno.* 185.
Astarthe es Iuno o Venus. 182. *diosa de los Sidonios.* 184. *es en lengua Punica Iuno. ibid. tuuo otros nombres. ibid.*
Astrixis monte no es el mismo con Atlante. 546.
a la Astrologia inuento Atlante Egypcio. 536. *mui vsada en Africa.* 562.
Astures quedan sugetos a los Romanos. 69.
los Asturianos hizieron daños, robos, incendios i otros insultos a los Leptitanos. 588.
Astynoma muger de Apher madre de Venus. 333.
la ciudad Asuaga. 378.
Asur en lengua Punica es taça. 184.
la diosa Atargatis. 181.
Athanasio discipulo de Santiago. 276.
el monte Atlante donde fue. 541. *a su cumbre nadie auia subido en tiempo de Plinio. ibid. su sitio i largura.* 542. 544. *llama se gran milagro.* 543. *i columna de metal. ibid. dos Atlantes montes.* 544.
los Griegos llamando lo Atlante siguieron la analogia, porque ἄτλας en su lengua es vertebra extrema colli, *i porque sustenia en el la maquina del cielo, fingian que tenia los ombros de bronze. ibid. a los que los Griegos llamauan Atlantes en los edificios, los Latinos los dezian Telamones.* 545. *Atlantes tuuieron tambien vso en los nauios. ibid. no es el mismo monte con Astrixis.* 546. *los naturales Africanos le dauan el nombre de Dirin, o Dyrin, o Adirin, o Addirin. ibid.* 555. 556. *este nombre Dirin se parece al que la lengua santa da al austro.* 546. *vuo gentes en Africa que se llamaron Atlantes, que viuian a la parte del norte del Atlante.* 556. 558.
Atlante es nombre Griego, deriua se tambien del Hebreo. 556. *la Theologia de los Atlantes.* 559. *se dizen Loxitas. ibid. guerras dellos con las Amazones. ibid. quando dormian no soñauan.* 560.
Atlante padre de las Hesperides, i hijo dela tierra. 534. *los Poetas lo tuuieron por hombre sabio. ibid. otros dizen que era hijo de Iapeto. ibid. era hermano del Oceano. ibid. fue capitan de los Titanes quando se amotinaron contra Iupiter. ibid. sustentaua el polo, i le hazia dar la buelta.* 535. *fue el primer rei de Arcadia. ibid. dos Atlantes vn Griego, i el otro Mauro. ibid. estaua el Mauro remoto i apartado al fin de Africa. ibid. su fabula se reduxo a la historia.* 536. *fue vn gran astrologo. ibid. inuentó la esphera primero que otro. ibid. algunos dizen que vuo quatro Atlantes. ibid. el Egypcio Atlante inuentor de la Astrologia. ibid. la ocasion de la fabula fingiendo que sustentaua los cielos con sus ombros, i que era el exe en que dauan buelta los orbes. ibid. el Atlante Egypcio pudo despues ser Libyco. ibid. refieren se varios lugares de los Autores de la Astrologia del Atlante. ibid. fue el primero que edifico nauio.* 537. *fue maestro de Hercules.* 538. *su fabula moralizada.* 539. *fue el maximo Atlante tenido por rei desta parte donde esta el monte que del tomo su nombre. ibid. fue de Perseo transformado en vna montaña de piedra. ibid. pintan lo con ombros de bronze.* 544. *su nombre en Latin es Telamon.* 545. *fue el mismo con Enoch.* 550. *Homero no habla de la sciencia de Atlante.* 561. *fue magico. ibid.* 562.
Atlantia nombre de Ethiopia 559.
Atlantides son las hijas de Atlante. 559. 560. *las islas Atlantides son las Hesperides.* 565.
los Atticos bueluen la S en T. 238. *i la X en S.* 153.
Aturia parte de la Assyria. 258.
Atzicurur es en Punico ierua llamada en Latin ranunculo. 184.
Auara ciudad en la Arabia Petrea, en la desierta Auzara, i en la Feliz Ausara Catara, i en la Petrea Zoara. 453. *de algunas destas gentes tuuieron su origen en la Cyrenaica los Ausaros della. ibid. tienen*

ſemejança con los que aora tienen apellido de Haoara. ibid.

Auerrois comentador de Ariſtoteles fue Arabe, al qual ſe deue la noticia que de Ariſtoteles ſe començo a tener en las eſcuelas, deſpues que ſus comentarios ſe lleuaron a Francia i Italia. 466.

los Aueſtruzes ſon la principal caça de los Garamantes. 424.

Augilas pueblos entre los Garamantes i Troglodytas. 384.

San Auguſtin conuence a los Donatiſtas de ſu falſedad. 593. *era Obiſpo de Hippona, quando la aſſediaron los Vandalos.* 597. *hizo ſermon para conſuelo de ſu afligido pueblo, en el qual dize lo que padecian los aſſediados.* ibid. *murio antes que ſe entraſſe la ciudad.* ibid.

Auguſto procuro de reduzir los Romanos al vſo de la toga. 74. *ſus paſſatiempos en trocando los habitos Griegos i Latinos.* ibid. *propuſo premios a los que oraſſen en Griego.* 81.

Auicenas fue Arabe. 466.

el Aumento del Chriſtianiſmo. 321. *de los Phenices en Africa.* 435. *i de ſu lengua tambien.* 436.

los Aumentos de Roma ſe atribuien a la Fee que Dios quiſo plantar en ella. 4. *el monte Auraſio parece que es el que oi llaman Auraz.* 606.

Autarito capitan de los Franceſes en el exercito Carthagines. 256. *auia aprendido la lengua Punica.* ibid.

los Auteos ſon de Arabia Feliz. 459.

los Autololes ſe reputauan por de los miſmos Getulos. 366.

el Autor eſcriuio del origen de la lengua Eſpañola. 1. *el parecer de algunos ſobre eſtos libros.* 2. *nunca vſa del Ypſilon.* 58. *pone todo lo que dize i a de dezir debaxo de los pies del Vicario de Chriſto.* 327. *ſu intento para eſcriuir dos libros de las antiguedades de Africa.* 329. *contradize a la correccion de Iuſto Lipſio en el lugar de Tacito, adonde habla de la guerra entre los Ophenſes i Romanos.* 584.

muchos Autores Griegos puſieron muchos de los nombres Latinos en ſus libros en Griego, interpretando los otros en Latin. 212.213.

la Autoridad de S. Auguſtin. 71. *de Euſebio Chroniſta.* 550.

el nombre Autoteles deciende de Telit. ibid.

Aymnius Obiſpo de Auſuaga. 378.

Azigozol es en Punico ierua verbena. 184.

Azoto no eſtaua lexos de Ieruſalem. 150.

los Azuagos andan derramados por Berberia, la maior parte dellos, ſon paſtores. 379. *vinieron de Phenicia, i fueron llamados Mauros, echados de aquella tierra por Ioſue hijo de Naue, edificaron la ciudad de Carthago.* ibid.

la ciudad de Azuis. 379.

B

Baal o Baalim llama la eſcritura a los idolos generalmente. 186.

Babylonia ſe contenia en la Syria, o como dizen otros, en Aſſyria. 144.

los camellos Bactrianos tienen dos gibas. 476.

el rio Batis adonde tiene ſu nacimiento. 36.

Bal en lengua Punica ſe dize Dios. 185.

Balaam aconſejo a los Madianitas, de echar a los Iſraelitas las mugeres i ſus hijas. 312. *murio a manos de los Hebreos.* 313.

Balearicos en el exercito de los Penos. 125.

Bamura pueblos ſon los Banurros. 458.

Bana ciudad de la Arabia Feliz, i con ella Banubari, i Banabe en la Petrea, i aun en la Tingitania Banaſſa, o Banaſa que tambien la vuo en la Oſrhoena, i en la Africa propria Banadederi. 458.

Banurros dixo Plinio a los que Tolemeo Banubas, Marcellino Baiuras. 458. *el Romano por Beni errif dixo Banurri, trocando el Beni, en Bani.* ibid.

los Baños cauſan el calor libidinoſo. 211.215.

Barach diccion Punica. 186.

Barbaracinos echados a Sardeña de Barbaria. 449. *el origen dellos.* 601. *Salomon capitan Griego hizo vna armada para paſſar con-*

contra ellos. ibid. quanto tiempo perseueraron en su idolatria. ibid. San Gregorio Magno procuró su conuersion. ibid.
el nombre de Barbaros i Barbaria fue general con que los Griegos llamaron a todas las naciones. 444. en que manera sea de entender. ibid. su vso i fuerça. ibid. los Romanos lo tomaron de los Griegos. ibid. su origen fue de alguno region particular, i despues de lo especial passo a lo general. 445. se referia a la lengua i sonido de la habla que no entendia el Griego. ibid. tambien se reduxo a las naciones, que se les dio el nombre de Barbaria. ibid. en el seno Arabigo estaua region llamada Barbaria. ibid. qual sea esta prouincia. ibid. su sitio. ibid. Barbaria Troglodytica. 446. Plauto llamo tambien a Africa Barbaria. ibid. los Griegos i Latinos estendieron mucho este nombre. ibid. a Thogarma declaran Barbaria. ibid. a la Phrygia dixeron Barbaria. ibid. en Barbaria nacio el gingibre. 447. a vn gran parte de Africa llaman oi Berberia, que es lo mismo que Barbaria. ibid. como se entiende el nombre Barberia, si es proprio o apelatiuo. ibid. la descripcion de Barbaria. ibid. donde se deriuo este nombre. 448. es Arabigo. ibid. su habla era vn strido de murcielagos. ibid. la prouincia Tripolitana es la vltima de la Zeugitania o Africa Menor. i es la vltima en que oi acaba la Berberia. 449. lenguage Barbarico. ibid. el de Barbaria se dize Barbarianus, en lo qual conforma la lengua Española con la Griega, diziendo de Berberia Berberisco. ibid.
los Barbaros de Africa muchas vezes se rebelauan, porque su modo de vida no admitio trato politico, i por esto permanecian en el barbaro. 440.
los Barbaros son vnos como bestias brauas salvages, no pueden domesticarse, ni oluidar su propria fiereza. 588.
Barbarismos de los Godos. 96.
los Barbarismos son mui ordinarios en los principios que vna lengua se comiença a formar. 304.
Barburim eran aues traidas de Barbaria Troglodytica. 446.
Barce ciudad de la Cyrenaica. 405. a ella llamaron despues Ptolemaida. ibid.
Barceos pueblos vagauan por los desiertos, donde tuuieron su nombre. 405. la sequedad de la region dellos. 406. fue la nacion mas entendida del mundo. ibid. no es otra su hauitacion sino en aduares, de los quales vsan los Alarabes, i Bereberes Africanos en Africa. ibid. son los mismos con Cedar. ibid. sus crueldades inauditas. 408. su paciencia i pobreza. ibid. eran Ismaelitas. 407.
las mugeres de los Barceos no gustauan la carne de puerco ni de vaca. 638.
Barjona diccion Syra, i no Hebrea. 164.
el vocablo Basilica halla se en Cordoua. 96.
los terminos de los Bastulos. 252.
Batalla de Munda. 97.
Bau vocablo Punico. 186. es la noche. 224.
Bel, beel, Bal, baal son vna misma cosa, i tienen diferentes vsos i significados en la escritura. 184. 186. Baal siendo verbo actiuo en la lengua sancta quiere dezir hazer se señor. 185.
Beled el Guerid es la tierra de los Datiles que los antiguos llamaron Getulia. 403.
Belisario general de mar i tierra por el Emperador Iustiniano, peleo con el rei Gilimer, i tuuo la victoria. 602. i otra nueua victoria despues. ibid. tomo los reales de los Vandalos. ibid. embio al Capitan Iuan con dozientos de a cauallo en el seguimiento de Gilimer. ibid. partio de Africa i llego victorioso a Constantinopla. ibid. encomendo su gouierno a Salomon. 603.
Bellota diccion Punica. 180.
Belus hijo de Neptuno. 345.
Belus llamado de los Phenices Baal i Beel. 185. vuo muchos Belos. ibid.
Benedicto Arias Montano. 88.

de Beni, que dan los Africanos a algunos montes, procedio Abinna i Abenna nombre de la columna Abyla. 458.
Beni titulo honrroso, i mui vsado entre los Arabes, i assi lo pusieron en hartas partes de España, i ai muchos lugares en el reino de Granada que lo conseruan. 457. *en Arabia fue mui vsado el Beni o Bani anteponiendo lo o posponiendo.* 458. *exemplos del Beni pospuesto.* *ibid.*
Beni Aros sierra es vna de las ocho, que dizen los siete hermanos. 456.
Berberia es lo mismo que Barbaria. 447.
la lengua Berberisca participa del Arabigo, Hebreo, Latin, Griego, i lengua antigua Africana. 463. *el Latin i Griego fueron de los que del vno i otro imperio hauitauan estas regiones, el Hebreo es de lo Punico, el antiguo de los Barbaros.* 463.
la lengua Berberisca tiene tres nombres. 451. *los proprios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos.* *ibid.*
Berenice fue la ciudad de Hesperis en la Cyrenaica. 504.
Besasa diccion Punica. 186.
vida Bestial de los Numidas. 404.
Bethsaida diccion Syra i no Hebrea. 164.
Bien es vsar prudencia, pero a de ser pia i sancta. 601.
Bitias fue nombre del sacerdote de Chipre que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, fue tambien Bithyas capitan del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio ai otro nascido en Ida. 187.
Bizarria de algunos de emendar lo que no lo a menester, sino para percibir lo a su modo. 140.
la Blasphemia Sirmiana por Osio. 20.
Bleso Capitan Romano embiado en Africa contra Tacfarinas, i con industria acabo la guerra. 394. *fue premiada su diligencia.* *ibid.*
Bocchar rei de la Tingitania. 573. *junto al estrecho tuuo noticia de los Romanos.* 493.
Bocchus rei de los Mauros. 492. *i de la Mauritania Cesariense.* 573. 575. *se halló en las guerras de Iugurtha.* 573. *por su orden fue presso Iugurtha.* *ibid.* *siguio las partes de Cesar.* 575. *en las guerras contra los hijos de Pompeio se aparto de su amistad.* *ibid.* *perdio su reino por ser mudable.* *ibid.* *tuuo el reino de Bogud.* 576. *hizo guerra contra los que por parte de Augusto estauan en España.* *ibid.* *murio.* 577.
Bogud rei de la Mauritania Tingitana. 575. *siguio las partes de Cesar.* *ibid.* *passo a España.* *ibid.* *ajudó a Cesar en la guerra contra el rei Iuba.* *ibid.* *perdio su reino por ser mudable, hizo en España mui grandes daños.* 576. *siguio a Antonio.* *ibid.* *Boccho tuuo su reino.* *ibid.* *fue desterrado del reino.* 577. *fue matado en Methona.* *ibid.*
Bogudiana nombre de la Tingitania. 571. 575.
Bolsa vocablo Español tomado del Griego vocablo Byrsa. 189.
Bomilcar escriuio cartas a Nadabalsa que fueron causa de su muerte. 467.
Borsippenos gente de Chaldea. 142.
Bosra Metropoli de los Idumeos. 189. *es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas i de vna ciudad de Arabia.* *ibid.* *Bostra significa fortaleza.* *ibid.*
la Britania acomodó se a los costumbres Romanos. 84.
Buni diccion Africana. 187.
Byrsa nombre de la fortaleza de Carthago, su significado en Griego es piel del toro. 187. *la fabula del engaño que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa.* *ibid.* *fue el primer assiento de los Phenices en Africa, con su aumento fue el de la nueua ciudad que añadieron tomando en medio a la fortaleza, que estaua en vn alto harto encumbrado.* 188. *pudieron en ella hazer ciento i veinte nauios de armada con sus paueSadas en dos meses.* *ibid.* *subia se la Byrsa desde la plaça por tres calles de*

casas

casas mui altas la cuesta arriba. ibid. es nombre Punico, i era Bosra. 189. dixeron los Punicos tambien Bostra como Byrsa. ibid.

la prouincia Byzacena es la mas fertil i abundante de toda Africa. 608.

C

la Ç es frequentissima en la lengua de los Moriscos. 153.

ç ordinario en la lengua Arabe. 239.

Cabaon caudillo de los Maurusios. 475. limpiaua los templos de los Catholicos que los Vandalos profanauan i destruian en el camino. ibid. su victoria contra Trasimundo. ibid. se muestro en fauor de los Catholicos siendo gentil. 600.

Cabeça de cauallo hallada en la fundacion de Carthago, i luego lo tomaron por impressa en la moneda. 227.

Caccabe vocablo Punico, i nombre de la ciudad de Carthago. 190. quiere dezir en lenguage Punico cabeça de cauallo. 227.

Cada vno procura con ambicion defender la opinion que vna vez aprehendio. 640.

Cadiz poblada de los Tyrios antes que reinasse Salomon. 107. su lengua. 255. su fundacion. 242.

Cadmeia se llamó Carthago porque vna parte de la ciudad se llamó assi. 190. i quiere dezir o la Oriental, o la antigua. ibid.

Cadmo aprendio las letras de los Hebreos i sus nombres, i sus significados en su lengua que era vezina de la Hebrea. 183. hermano de Phenix, lleuo las letras a Grecia. 176.

Caio Emperador embio a llamar a Ptolemeo, i el viniendo a Roma perdio su reino i la vida. 579. hizo sus reinos prouincias. ibid. su muerte. 580.

de la Caida de Osio se hablo mas asperamente en España. 18.

hambre de los Calaguritanos. 52.

Callar el milagro puede auer causa que excuse la culpa. 272.

Callisto segundo Pontifice escriuio vn libro de los milagros de Santiago. 278. recibio grandissimos beneficios del. ibid. tuuo dos reuelaciones en aprouacion de su libro. 279.

la Calle de los Gomeres en Granada que sube de la plaça nueua al Alhambre. 459.

la definicion de la Calumnia. 11.

las Calumnias de los hereges no se deuen creer, que ellos escriuieron contra San Damaso, Hilario, i Osio. 29.

Cambyses quiso imprender tres jornadas mui arduas, la vna, hazer guerra por mar a los Carthagineses, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopes. 107.

vuo Camellos en la Syria, Bactriana, i la India, i principalmente en las Arabias. 470. las gentes dellas como proprios se los aproprian, i vsan dellos mas que otras en paz i en guerra. ibid. vso dellos en Africa. ibid. el Camello vino de Syria con su nombre. ibid. su descripcion i propriedades. 471. son proprios de las regiones Bactriana i Arabica. ibid. los Bactrianos tienen dos gibas, i los Arabicos vna: aquellos son fortissimos, i estos en grandissimo numero. ibid. son riqueza de los reies i principes de Arabia. 472. el vso dellos fue vario para la guerra. ibid. su ligereza en la carrera mas que de cauallos de raça Niseos. ibid. la primera vez que los Romanos vieron camellos en exercito fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes. 473. vsaron dellos los Arabes para traginar de vna parte a otra, echando les grandes cargas, i dando les vna miserable comida. ibid. lo ordinario es comer su carne i beuer la leche, i guardar las camellas, para que la den. ibid. vuo en Africa muchos siglos antes de la venida de los Mahometanos. 474. es animal feo i torpe. ibid. no sufren el caminar por montañas i lugares asperos. ibid. los Africanos vsaron dellas en las guerras. 475. los cauallos no pueden sufrir la vista dellos. 474. 475. son tres species dellos. 476. vinieron de Arabia en Africa, porque no tienen

ſino vna giba.ibid. es animal immundo. ibid.
Camillo inuocó los dioſes de los Veios. 354.
los Caminos de Dios ſon leuantados, i los de los hombres,baxos. 288.
los Campos Elyſios eſtauan en las iſlas de los Bienauenturados. 566.
los Cantabros ſugetados de los Romanos. 69.
explica ſe el lugar de Cantica de los Tabernaculos de Cedar. 407.
Capelliano lleuo conſigo alguna gente de a cauallode los Numidas, contra Gordiano. 586.
en las Capitulaciones que hizieron los Penos con los Romanos entrauan los Tyrios, para la gran correſpondencia que entre ſi tenian. 252.
las Capitulaciones de paz hechas entre los Romanos i Carthagineſes no ſe entendian deſpues. 91.
las Capitulaciones de paz entre los Romanos i Carthagineſes. 244.
Capſur regulo de los Mauros, dio quenta a Genſerico de la conuerſion de los Barbaros. 598.
Capuſa hijo de Deſalces rei de Numidia. 489.
matado por Mezetulo. ibid.
los Caracteres que oi ſe vſan no ſon Hebreos ſino Chaldaicos. 147.
çaragoca es de los Celtiberos. 38.
Carchedo o Carthada ſe forman de Cartha. 172. *i ambos ſignifican nueua ciudad. ibid.*
al Cardo axonxero llamaron los antiguos Eſpañoles analentidio. 303.
Carthon teichos ciudad de Libya. 522.529.
los Carmes de Granada. 264.
vn Carnero de Eſpaña para padre ſe compraua en vn talento. 517.
los Carneros de Cadiz. 518.
Carta eſcrita al autor de Granada. 58.
Carta de Gregorio VII. a los reies Don Alonſo i Don Sancho. 279.
Cartas eſcritas en la toma de Alhama. 213.
Cartha en lengua Syra, ſignifica ciudad. 172.
Cartha ciudad de Phenicia. 191. *della tiene ſu nombre Carthago.ibid. fue entre Tyro i Beryto.* ibid.
la torre de Carthagena. 243.
Carthago compitio el ſeñorio del mundo, i ſe lo puſo en queſtion a Roma. 53. *tuuo grandezas aſsi en ſu ciudad, como de armadas i exercitos. ibid. hecha colonia Romana.73. ſu lengua la miſma que la de Roma.* ibid.
derivacion del nombre Carthago. 172. *poblada de los Phenices.123. fue en Africa. ibid. aſpiraron los Penos a grandes proezas i ſeñorio del mundo. ibid.* 490. *ocuparon primeramẽte las iſlas de Europa, antes de llegar a las prouincias.123. ſu emulacion con los Romanos.ib.el fin de Carthago ſe ocaſiono de vn higo temprano.ibid. ſon ſolicitados de Xerxes para que hizieſſen guerra a los Siculos.* 124. *procuraron en ſu exercito gente eſcogida.* 125. *el Carthagines no hablaua Arabigo.* 126. *ſu origen fue pequeño.*187. *todo lo que adquirio deſpues, fue violentemente vſurpado.ibid. eſtaua en vna peninſula.* 221. *quando fue fundada.* 240. *varias opiniones del tiempo de ſu fundacion. ibid. ſu perdida fue en el tiempo que Corintho.* 241. *quedo poca noticia della. ibid. los Carthagineſes ſe aprouecharon de los grandes teſoros de Eſpaña con que tentaron ſer ſeñores del mundo.* 243. *en las guerras que tuuieron en Sicilia i Sardeña les ſucedio mal. ibid. proſiguen ſu guerra alli. ibid. hizieron confederacion con los Romanos.* 244. *ſu armada desbaratada paſſando a Sicilia, ſu capitan vencido, ſu gente matada, i fue conſtreñida Carthago a comprar la paz de los Siculos. ibid. hizieron la ſegunda vez capitulacion de paz con los Romanos. ibid. ſocorrieron a la ciudad de Tyro aſſediada por Alexandro.ibid. no eran ſeñores de toda Eſpaña.* 245. *ardian con la cudicia de auer Sicilia.ibid. paſſaran la tercera vez en Sicilia,i fueron vencidos,ſe capitula en pazes entre ellos i el rei Agathocles.ibid. muerto*

to Agathocles renouaron la guerra. ibid. vencieron a los Romanos en la primera guerra Punica. 246. *hizieron el quarto fedus con los Romanos. ibid. amotinan los Numidas contra ellos. ibid. cedieron la isla de Sardeña a los Romanos. ibid. redimieron su vexacion con mil i dozientos talentos. ibid. su soberuia.* 247. *emprendieron la guerra de España. ibid. eligieron por su capitan general a Annibal.* 249. *tuuieron victorias en España i Italia. ibid. perdieron en cinco años en España que en muchos auian adquirido. ibid. finecio aqui su imperio auiendo sido expelidos de España sus exercitos i gente de guerra. ibid. no tuuieron sino gran parte de España, i las marinas de Andaluzia.* 251. *tenian de vna parte i de otra del estrecho sus poblaciones, i entre ellas la isla i ciudad de Cadiz.* 252. *i se estendian basta el rio Theodoro para ira las islas Cassiterides. ibid. iuan entre los Tyrios, i en sus capitulaciones entrauan los Tyrios. ibid. en las marinas de España i parte de la tierra adentro fue el señorio de los Carthagineses.* 253. *al principio entraron en ella contratando, i para sus comercios fabricaron casas de fatorias: despues quisieron hazer se señores, i sugetar a los naturales para excluir los della.* 254. *no se contentaron con España, della hazian escala para el Oceano i islas del para sus contrataciones. ibid. embiaron al gran Amilcar en España. ibid. al qual se opusieron los Españoles. ibid. pusieron en España los nombres a los rios, montes, pueblos. ibid. fueron desterrados della.* 255. *los Romanos cortaron el hilo a los Carthagineses en España. ibid. • fueron curiosos de su lengua.* 258. *escritos de las guerras i expediciones dellos.* 259. *los libros que vuo de su lengua eran estimados i traduzidos mucha parte en la Griega i Romana. ibid.*

Carthago *se llamo Africa.* 332. *i Aphra.* 333. *en la historia Romana ai poco respecto de lo mucho que vuo, que dezir de Carthago, i sus sucessos, i no los cuido el Romano ni el Griego de escriuir los todos, i de los que se notaron mui gran parte, sino es la maior, se a perdido.* 483. *acabada la segunda guerra Punica no pudo Carthago quietar se vn punto, i sin esperar que las heridas recibidas antes de sanar, assi sangrientas antes de cicatrizarse, passò Amilcar en España, que a Sicilia ni Italia no se atreuio.* 484. *recibiendo grauissimos daños a sus puertas no tuuieron brio para remediar los, i acudieron a Syphax a pedir socorro.* 490. *al fin de la segunda guerra Punica fue rendida Carthago.* 492. *fue destruida de los Alarabes.* 620. *i restituida por Iustiniano Emperador, fue nombrada Iustinianea.* 625. *fue la primaria de toda Africa. ibid.*

los vitios de Carthago, aunque Christiana. 634.635.

los Carthagineses se llamaron Penos i su lengua Punica, porque vinieron de Phenicia i quitaron la aspiracion. 227. *vsaron de las insignias en sus nauios.* 231. *i inuocauan a las como a sus defensores. ibid. cada año iua de Carthago vn nauio con las primicias de sus ganancias a su antigua patria Tyro.* 252.

el desseo de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. 377. *eran Phenices mas apurados, que no los de Byzacio, que se mezclaron con los naturales Africanos.* 380. *se eleuaron tanto que fue causa, para que diesse maior caida que a auido en principado.* 441. *llamauan se Señores de Africa i España, i no lo eran de todas. ibid. describe se su imperio en España i Africa. ibid.* 442. 443. *en las Mauritanias i Numidia que estauan entre las columnas de Hercules, no tenian dominio.* 442. *fingian que tenian trezientas ciudades dela otra parte del estrecho. ibid. pero como era niebla i humo, se desparecio todo como cosa vana. ibid. mas con industria i artes lebantaron su imperio, que con*

fuerças

*fuerças i grandeza.*443. *tuuieron ſus letras proprias.* 466. *quexaron ſe al ſenado de la injuria de Maſaniſſa, i el ſe defendio.*572. *fue azote dellos.ibid. la deſtruicion de Carthago en la vltima guerra Punica.* 573.

Cartheia fundada de los Phenices. 243. *ſu ſitio.* *ibid.*

Cartheia diccion Punica. 191. *vuo algunas ciudades en Eſpaña deſte nombre.* *ibid. habitaron las los Phenices.ibid. Cartheia en la iſla Cio.* *ibid.*

Cartima ciudad. 192.

en la Carüana en que fue Ludouico Barthoma,deſde Damaſco a Meca uan treinta i cinco mil camellos,i quarenta mil perſonas. 471. *en la Cariiana del Cairo ſeſſenta i quatro mil camellos.* 472.

Carüan ciudad fundada de Occuba Ben Naſic capitan de los Arabes. 432.

la alabança de los de la Caſa de Velaſco. 283.

Caſaubono difiere ſiete millas del Itinerario de Antonino en la diſtancia de Numancia a çaragoça. 43.

en Caſos deſperados ſe vaziauan los carceles, para llenar los reales. 125.

Caſtona era al rio Guadalquiuir. 38.

*los Caſtellanos no admiten eſtrangeros en ſus nauegaciones.*108. *i porque.* *ibid.*

*la lengua Caſtellana ſe deriuó de la Latina, i ſe introduxo con la venida de los Godos,i no antes; eſte ſe prueua por tres cabos autoridad,razon i exemplos.*85.86. *permanecio entera en tantos ſiglos.* 86. *a prevalecido al tiempo i las incurſiones barbaras.* 97. *ſe puede dezir Romance,i no Romana ni Latina.* 98. *es corrupta Romana.* *ibid.*

Caſtricio Retorico reprehendio ſus diſcipulos, porque no lleuauan la toga. 74.

Caſtro Alto fortaleza. 247.

Catabananes pueblo de las Arabias. 117.

para la Cathedra de Pedro eligio Chriſto la Monarquia Romana. 5.

*los Catolicos de Tipaſa de la Mauritania Ceſarienſe auiendo las lenguas cortadas,hablauan como antes.*599. *i alguno dellos ingrato a tan ſoberano don del Spiritu ſancto dexando ſe lleuar del apetito ſenſual, manchando ſe con el, perdio eſte don.* *ibid.*

Caton ſe retiró a Libya,donde renouo la guerra contra Ceſar. 574.

Catramotitæ pueblo de Arabia. 117.

los Cauallos no ſufren a los camellos. 473. 474.

*los Cauallos Barbaros.*477. *ai cauallos en Arabia,i en la Troglodytica, pero mui ruines, i aſsi menoſpreciados.* *ibid. vinieron en Africa deſpues.*478. *de los cauallos barbaros de Africa, tuuieron mas noticia los Griegos i Latinos, que de los Arabes, por razon de los Numidas que los vſaron.* *ibid. los cauallos de los Mauros de la Ceſarienſe ſon ligeros i domeſticados.*479. *no tienen collar.ibid. la bizarria de los cauallos de Arabia.*480. *a los cauallos ſeluages de Africa amanſan los paſtores con cantares i halagos, i muſica de ſus gaitas i flautas, atraiendo los con la ſuauidad i regalos.ibid. vuo en Eſpaña de eſtos cauallos ſilueſtres.* 481. *i tambien en Ethiopia, que tenian cuernos i alas.* *ibid. ligereza i bondad para la caça.* *ibid. los cauallos comunes no ſon de tanta eſtima que los ſeluages i barbaros.* 482.

Caudillo de los Arabes i Egypcios Arames. 386.

la Cauſa de auerſe eſcrito eſtos libros. 1.

la Cauſa de diferentes ſectas. *ibid.*

la Cauſa de la mutation de los terminos de las prouincias. 41.

Ceciliano Obiſpo de Carthago fue abſuelto en el Concilio Romano, i deſpues en el Arelatenſe. 24.

S. Cecilio fue diſcipulo del Apoſtol Sanctiago. 271. *eſcogido dello para depoſitario de ſus myſterioſos ſecretos.ibid. el Señor repartio con el la abundancia de ſus dones.* *ibid. poco del ſe halla eſcrito.*272. *ſus glorioſos hechos i marauilloſas virtutes.* *ibid. Dios obro mucho por el.*273. *predico a los Granatenſes.* 276. *tuuo el don de len-*

lenguas. 289. *discipulo i segretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el Principe de los Apostolos, para que lo fuesse d'España. ibid. tuuo el don de lenguas i juntamente con el el de la prophecia i el de interpretar.* 295. *interpreto la prophecia de San Iuan de lengua Griega i Hebrea en la Española. ibid. hizo comento en Arabe. ibid. hizo oficio de propheta. ibid. ai tiempo señalado en el qual se auia de entender lo que escriuio. ibid. declaró la prophecia de San Iuan primero a la letra en otra lengua, i despues lo que contenia en otra diferente.* 296. *los Canones de la prophecia estan comprehendidos, aunque no mui claramente, en el comentario prophetico de San Cecilio.* 297. *habla en su prophecia del lenguage que auia de auer en esta edad.* 298. *puso la lengua nueua por señal de lo que dezia. ibid. hablo la lengua que no auia, pero que auia de ser.* 299. *tuuo don de lenguas.* 300. *su declaracion prophetica tiene de lo poetico, i la composicion conforma en parte a su artificio.* 303. *como interprete i propheta junto los tiempos i confundiendo los sin confusion los igualo, juntando lo presente con lo venidero. ibid. de la lengua que auia de ser dixo, como si la tuuiera presente.* 304. *comença su prophecia por vn Saphico, i prosigue con figuras sin ningun genero de barbarismos. ibid. prosigue se la interpretacion de lo que escriuio.* 307. *habla de los Mahometanos que auian de llegar a España. ibid. da dos lenguas en España, la vna la Española, la otra la Arabe. ibid. no hizo su version para los Arabes, sino para los Christianos que viuian debaxo su dominio.* 308. *como se conforma con S. Iuan Arçobispo de Seuilla. ibid. confirma se todo lo que se a dicho con lo que dexo escrito el Santo Martyr Patricio en su relacion.* 309. *dexo con espiritu prophetico su martyrio i succsso del Pergamino i reliquias a san Patricio su discipulo.* 311. *vio san Patricio lo vno cumplido, i lo que a el tocaua lo cumplio. ibid. habla del maldito Maboma.* 312. *llamo a los Arales tinieblas i Moros.* 316. *sus reliquias junto a la villa de Granada.* 322. *fue Obispo de Granada.* 324. *todos sus sucessores se intitularon de Illiberis. ibid.*

Cedar hijo de Ismael. 337.

Cedar region en Arabia, nombrada de Cedar hijo segundo del mismo Ismael. 407.

Cedma hijo de Ismael. 191.

los Celtas poblaron en España. 38.

Celtiberos eran los Numantinos. 37. *sus ciudades diez i ocho, segun Tolemeo, otros ponen otras muchas.* 38. *en el nombre dellos se comprehendian muchas gentes de las regiones ocidentales. ibid. abraçauan parte de Duero, Tajo, Guadiana, i Ebro ibid. auia en Betica Celtiberos con nombre de Celticos. ibid.* 39. *se estendian por muchas partes de España con nombres diferentes.* 39. *sus terminos. ibid. quan numerosa gente fue. ibid. como se entienden las trezientas ciudades de Celtiberia.* 40. *ocupauan gran parte de España. ibid. su potencia crecio i su nombre, que lo dieron a todas las regiones vezinas. ibid. Areuacos i Pelendones son Celtiberos. ibid. tomaron el hauito i la toga de los Romanos.* 73.

eran Celticos en Andaluzia. 38. *dos suertes dellos. ibid. su policia.* 39. *sus terminos. ibid.*

los Celticos que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los Turdetanos. 285.

Cenez ciudad, i Cenez hijo de Eliphaz, i nieto de Esau. 410.

los Cenezaos eran Idumeos de la decendencia i estirpe de Esau por Eliphaz su primogenito. 412. *ellos i los Cineos parecen en el nombre, i en la manera de vida i lugar que ocupauan hasta el rio Euphrates, que eran los mismos que los Scenitas. ibid.*

Cephadiccion Syra, i no Hebrea. 164.

Cephenes se dezian antiguamente los Chaldeos. 142

Cepheo padre de Andromeda. 142.
Cerbero hermano del dragon de las Hesperides. 516.
Cercenadores de los escudos de oro merecen igual castigacion, como el que los hiziere falsos de otro metal dorandolos. 272.
el Cerco de Tyro duro treze años. 111.
Cesar puso por orden de Dios la paz en el orbe. 5. echo la mano a la barba de Iuba rei. 573. passando a Africa vencio a Scipion i al rei Iuba. 575. su muerte. ib. triumpho de sus enemigos acabadas las guerras ciuiles. 577. en el Africano triumpho lleuo a Iuba muchacho hijo del rei Iuba de Numidia. ibid.
Cesar Baronio apurador de verdades. 13. librò Osio de calumnia. 28. mucho deue a el Cordoua. ibid.
la Cesariense Mauritania. 587. Cesarea fue su metropoli. ibid.
çeuta quedo en la Cesariense. 587.
el Chi Griego muchos lo pronuncian como la X. Espanola. 375.
Chabul es el nombre que puso Hiram a las veinte ciudades que le dio Salomõ en la tierra de Galilea, i salio de Tyro a veer las. 192
todo lo que se escriuio despues de la captiuidad de Babylonia en las sagradas letras, esta en lengua Chaldea. 149.
la lengua Chaldaica tiene mucho parentesco con la Hebrea. 165. la lengua Chaldea fue la primera, como escriue Philon. 134. pero conuencio lo Guido Fabricio. ibid. Abrahim no hablo la lengua Chaldea. 135. diferencia entre ella i la Hebrea 146. es hija de la Hebrea. 147. la diferencia entre la lengua Syriaca i Chaldea. 148. la Chaldea se dize Syrica, i porque. ibid. su dificultad. ibid. los Rabinos interpretaron de la original Hebrea todos los demas libros del viejo testamento. 149. vso pues el pueblo Hebreo desta lengua, despues que salio del captiuerio. 150. la llamaron Hebrea o Iudaica. ibid. era mui diferente de la Syra vulgar, i de la Chaldea, i Hebrea. ibid.
los Chaldeos son los mas antiguos de Babylonia. 141. su vida i descripcion. ibid. su diuinacion. ibid. Herodoto los llama sacerdotes de Belo. ibid. dellos la region de Babylonia se llamo Chaldea. ibid. fueron tres ciudades i tres sectas dellos. ib. a ellos llamaron los Hebreos Chasdim, i otros Cephenes. 142. diuision de sus sectas. ibid. eran magos. 143. Tiberio hizo los matar i desterrar de Roma. ibid. debaxo de su nombre se cõprehendian todos los que vsauan supersticiones i interpretaciones de sueños. ibid. la escritura los llama sabios. 144. Babylonia metropoli de la Chaldea. ibid. hablo se en la Chaldea la lengua que della tenia su nombre, que era cercana a la Hebrea. ibid. destruieron a Ierusalem. 145. enseñaron la Astrologia al Patriarcha Abraham. 554.
al Chaldeo toman por Astrologo i Matematico. 115. 174. 268.
libros Chaldeos se dizen los, que contenian la sciencia de Astrologia. 268.
los Chaldeos i Syros trocaron el Sade o Zade, i Sin o Scin, en Teth o Tau. 236. 237.
de Cham procedieron treinta i dos gentes, i otras tantas lenguas. 436. estas tienen veinte i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias. 126.
Chanaan padre de Sidon, que fue su primogenito. 222. 223.
los Chananeos vinieron de Palestina en Africa, i tomaron el habito i modo de vida de los Africanos. 335. fueron dados a la mercancia. 223.
el Chananeo se toma por mercader. 115. 174. 223.
los Chananeos tuuieron inteligencia de la lengua Hebrea. 201. su lengua tenia semejança con ella. ibid. la qual era diferente de la Hebrea, no tanto como la Egypcia. ibid. despues los Hebreos i Chananeos tenian vna misma lengua. ibid.
Chancilleria de Clunia. 40.
Chasdim comprehendia o todos Chaldeos o en particular los Matematicos i Astrologos. 143.

Chaucabenos gentes de la Arabia deſierta. 362. *parece que ſon los miſmos a que Dionyſio llama Chablaſios, o Chaulalios.* 362.363. *Strabon los llama Chaulotæos.* 363.

*Chauilah autor de los Euileos, que ſe llaman aora Getulos.*375. *la mudança del nombre de Chauilah en Getulos.* *ibid.*

Chaul ciudad junto a la de Dabul. 361. *conſerua el nombre de Chauilah.* *ibid.*

Chauloteos pueblos de Africa. 376.

*Chna fue hermano del primero que ſe llamo Phenix.*223. *es nombre Phenicio.* *ibid.*

los Chocas i majadas de los Numidas. 388.

Chœrilo Poeta hizo memoria de los Iudios. 165.167. *fueron otros deſte nombre, i por eſto Ioſepho dize del primero* antiquior.*ibid.* *compuſo ciento i cinquenta fabulas.* *ibid.* *otro Samio, criado de vn vezino de Samos, diſcipulo de Herodoto.* *ibid.* *murio en Macedonia.ibid.* *eſcriuio la victoria del rei Xerxes, i por cada verſo recibio vn eſcudo.ibid.* *florecio en la olympiade ſetenta i quatro.* *ibid.* *interpreto de lengua Chaldea el elogio de Sardanapalo.* 167.

*Chœrillo Poeta, del qual hizo memoria Plutarcho, es diferente en el nombre i en el tiempo del ſegundo.*166.*vuo tambien otros dos o tres.* *ibid.*

Chœrilo otro Poeta, que Alexandro Magno tuuo por eſcritor de ſus hazañas. 166. *ſiguio a Alexandro.* *ibid.* *compuſo ſolo ſiete verſos que merecieron ſer alabados.* *ibid.* *murio en el caſtigo.ibid.* *del Samio hablo Ioſepho.* 167.

la perdida i fin de la Chriſtiandad en Africa. 623. *no queda algun veſtigio ni ſeñal de los innumerables Chriſtianos que vuo en ella.* 333.

los Chriſtianos ſe entienden debaxo del nombre de Sanctos. 11.

*la maior afrenta de los primitiuos Chriſtianos era, dezir los Iudios.*319. *a ellos hazia Neron reos del incendio de Roma.* 320. *tuuieron diuerſos nombres al principio.*317. *llamaron los Galileos, Nazarenos, Iudios, i con otros nombres.ibid.* *vuo gran numero de Chriſtianos en Africa.* 593.

los Chriſtianos echados i deſterrados de Africa, deſtituidos de otros modos de ſuſtentar la vida, muchos dellos ſe aplicauan a el de la Igleſia, i inficionauan los otros con ſu heregia, i por eſta razon prohiuio el Pontifice Gregorio II. que no fueſſen admetidos a los ſacros ordenes. 622.

los Chriſtianos en la colonia Sufetana auiendo deshecho vna eſtatua de Hercules, los Gentiles ſe armaron, i mataron ſeſſenta dellos. 595.

*los Chriſtianos de Africa entre las gentes Mauras, que les hazian continua i mui cruel guerra.*600. *ſueron mal tratados de los Agarenos en Africa.* 621. *ſu miſeria i caſtigo.* 622.

los Chriſtianos Franceſes hazen mencion del vſo de la lengua Latina. 72.

*Chriſto ſe quiſo ſeruir del Imperio Romano.*8. *quiſo ſer contado entre los Romanos.* 5.

el año i el dia del nacimiento de Chriſto nueſtro Señor. 243.

Chriſto vſo de los exemplos. 99. *reina en ſus fieles.* 10. *habló i predicó en lengua Syrochaldaica.* 159. *ſus palabras en la cruz.*161. *por antonomaſia ſe dize Meſſia.*219. *traxo la paz del cielo.* 417. *comparò el hombre rico a vn camello.* 471.

a Chriſtophoro Colon dio noticia del nueuo mundo Alonſo Sanchez de Huelua marinero deſta villa de Huelua. 567.

Chus ſe dize en la eſcritura la Ethiopia. 355.

Chus hijo de Cham poblo en Ethiopia. 429.

Cilinorum aqua es la ciudad Orienſe. 212. *los Sueuos le puſieron eſte nombre.* *ibid.* *Ortelio dize que a de ſer VVarmſee.ibid.*

Cinco ſectas de los Chaldeos. 143.

los Cinco pueblos de Africa que viuen en aduares en los campos, an conſeruado ſus lenguas. 465.

los Cineos eſtauan en la Paleſtina. 410. *andauan en ſus tiendas i tabernaculos.ibid.*

hijos de Hobab. 411. *son los Rechabitas. ibid. viuian en sus ñidos como paxaros.* 412.
la Circuncision vsada entre todos los Arabes. 385.638.
Citaias señor de los Moros que hauitauan a la parte Occidental del monte Auraſio. 605.
el Citrio era poco en vſo, i los viejos, que no lo auian gustado, aunque lo vian comer, ſe abſtenian del. 519.
dos Ciudades con el nombre de Madian. 338.
Ciudades edificadas de Hanno. 523.
Claudio Emperador reſtauro el vſo del digamma. 63. *auia eſcrito vn libro del i de su vſo. ibid. mando ſalir a los Iudios de Roma.* 319. *con eſte edicto con el nombre de Iudios comprehendio tambien a los Chriſtianos.* 320. *ſucedio a Caio.* 580. *proſiguio la guerra de Mauritania. ibid. della quiſo el Senado darle los honores triumphales, adulandole, no auiendo hecho coſa digna dellos. ibid. diuidio la Mauritania en dos partes, en la Ceſarienſe i Tingitana. ibid. hizo tres colonias en Mauritania.* 581. *castigo ſeueramente a vno, que no ſabia Latin ſiendo ciudadano Romano.* 76. *a hecho colonia a la ciudad de Lixos i Tanjar.* 570.
Cleopatra reina de Egypto a ſi ſe llamo Iſis, i a Antonio Oſiris. 579. *dio a ſus hijos el nombre de Sol i Luna. ibid.*
Clunia es Cruña. 33. *vuo alli conuento juridico. ibid. es el extremo de la Celtiberia, i vno de los ſeis pueblos de los Areuacos.* 37.
çoco douer llamada la plaça de Toledo. 264. *es nombre Arabe. ibid. es mui conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, &c. ibid.*
la Collacion Carthagineſe ſe hizo por decreto imperial de Honorio, para tratar de la cauſa de la Fee. 593.
Colonias varias en Eſpaña. 69.
doze Colonias Romanas en Mauritania. 581.
Colonias de los Eſpañoles en Africa i en Peru i Mexico. 73. *habla ſe en ellas la lengua Eſpañola. ibid.*
Colpia nombre de vn viento. 192.
los decendientes de Colpia hauitaron en Phenicia. 224.
Colpites i Rabbothe ſon nombres con que los Syros llamaron antiguamente a la Phenice. 222.
Columbo primado de Numidia junto Synodo Prouincial. 615.
Columnas leuantaron antiguamente en lugar de ſtatuas. 545.
las Columnas de Hercules. 543.
el Comer carnes humanas es barbaro. 52.
Comes Gildonici patrimonij, *vn magiſtrado.* 591.
la Comida de Loto. 397.398.
no ai Comunicacion ſino por la lengua. 82.
Conciliabulo de Arimino. 19.
Concilio Africano en el tiempo de Bonifacio primero. 593.
tiempo del Concilio Niceno. 14.
el Concilio Niceno eſta en Arabe, i lo interpreto el P. Franciſco Turriano. 171.
Concilio Sardicenſe. 14. *Sirmienſe contra Oſio.* 17.
el Conde Marcellino. 600.
Conformidad de la lengua Punica i Hebrea. 260.261. *i de la Hebrea i Arabe.* 261.
Confuſion en los nombres de muchos lugares. 253.
en la Confuſion de las lenguas ſe quito la memoria de la primera, i ſe infundio nueuo habito en el entendimiento para formar i inuentar nueuas lenguas. 203.
la Conjunction & en lengua Eſpañola ſe dize I, antiguamente E, quitando la T. 65. *i deſpues I. ibid.*
Conſejo de vn barbaro a los Agrippinenſes. 83.
Conſejo impio de Balaam a los Madianitas. 312
Conſejo pernicioſo que dio Creſo al rei Cyro. 83.
la Conſeruacion de vn reino i la perdida

gende de la buena direccion del arte militar. 119.
Conso nombre de Neptuno, i su fiesta Consualia 350. fue vsada de los Romanos i instituida de Romulo. 351.
Constante hijo del Gran Constantino. 15.
otro Constante hijo de Constantino, i nieto de Heraclio exaltado al imperio. 614. fue herege. 615. su crueldad contra los Catholicos. 616. dio la muerte a su hermano Theodosio, el qual muchas vezes le aparecio en sueños en habito de Diacono con vn vaso lleno de sangre, i con el le combidaua diziendo, Bibe frater. ibid. en Sicilia molestó los suios con nueuas imposiciones. ibid. murio alli. 617.
Constantino el Gran escriuio carta a Ceciliano Obispo. 24. endereça vn lei a Osio. 30. antes de su muerte diuidio el imperio entre sus tres hijos. 15. 586. dio nombre de nueua Roma a la que le dio el tambien el suio. 377. guardo el respecto de la lengua Latina. 76. hablò Latin por interprete en las causas publicas. ibid. i en el Concilio Niceno. ibid.
Constantino Pogonato sucedio a su padre en el imperio. 617. la causa deste nombre. ibid. murio. 618.
Constantino hijo de Heraclio sucedio a su padre. 614. fue muerto de su madrasta con ponçoña. ibid. su hijo Constante exaltado al imperio. ibid.
Constantio hijo de Constantino Magno, muertos los dos hermanos quedo solo Emperador. 15. fue soberuio, vencio los tyranos que auian tomado las armas contra el. ibid. fue herege, i instigado de los hereges, procuro el aumento de su heregia, se embrauecio contra S. Athanasio. ibid. manda a Osio de llegar al corte. 16. escriue a el por la segunda vez. ibid. detuuo le en Sirmio vn año entero. 17. junto Concilio alli. ibid. trato a Osio como a ladron. ibid. nueuo Achab i segundo Baltasar. 22.
era menester que entre el vno i otro Consulado vuo mas que diez años. 47.
el principio de los Consules Romanos. 243.
las muchas Conueniencias que ai para que se entiende que algunas de las gentes Africanas vinieron de Arabia. 637.
el Conuento Clunienſe. 37.
el Conuento Cordubenſe. 36.
porque vuieron tantos Conuentos juridicos en Espãña. 79.
la Conuersion del Lamech i Nun es facil en las lenguas que decienden del Hebreo. 181.
la Conuersion de los Barbaros en Africa. 598.
Cophes region en la India. 360.
Corban cierto genero de iuramento de los Tyrios. 192.
Obispo de Cordoua Osio. 12. el elogio de Cordoua. ibid.
Cornelio Balbo saco en su triumpho de los Garamantes veinte ciudades, i villas, i cinco naciones. 423. triumpho dellas. 584.
Cornelio Nepos creio con demasia las fabulas. 495. creio al periplo de Hanno, i las cosas de Africa. 522.
Cortesia de los Numantinos. 54.
las Cosas mas memorables que ai en el mundo se borran i alteran. 302.
Cosrhoes rei de los Persas en Oriente vencio el exercito Imperial. 611. afligido de Heraclio trato de dar el reino a su hijo menor. 612. Syroes su hijo maior le mató. ibid. 613. mostro se mui agradescido al imperio. 613. fue precursor de Mahoma. ibid.
Cothon es puerto de Carthago: tuuo el mismo nombre vna isla pequeña que estaua a su entrada. 193. assi el puerto de Adrumeto. ibid. en este puerto estauan las armadas de los Carthagineses que eran sus tesoros i riquezas. 194.
el Cothon de Adrumeto. 217. Cothon es tambien cierto genero de vaso. ibid.
la isla Cotinusa llamada Gadara. 203.
Cottana i Lepidim comida de los Tyrios. 221.
Cottana son higos pequeños. ibid.
Creso dio pernicioso consejo al rei Cyro. 83.
Crispino Donatista compró vna aldea, que se llamaua mapalia. 438.

el ſancto Crucifixo de çadamea, que iluſtra aquella villa. 417.
la Crueldad Romana acerca los Numantinos. 52.
la Crueldad de los Vandalos. 598.599.
la Crueldad es proprio efecto de la heregia. 596.
la Cruz throno de Chriſto. 7. *i ſus marauillas.* *ibid.*
*Cteſiphon Martyr i Obiſpo, diſcipulo de Santiago.*275. *predico a los Abderenſes.* 276.
Cudia es nombre conocido en Eſpaña i Mallorca. 181.
la Cudicia auarienta cauſa de muchas maldades. 116.
Cuſsimezara es diccion Punica, i ſignifica cohombrillo amargo. 194.
Curion Tribuno del pueblo a Roma inſto que el reino de Numidia ſe hizieſſe prouincia. 574. *murio en batalla, i ſus vanas eſperanças que tenia de Ceſar.* *ibid.*
los cauallos Cyrenaicos. 482.

D

Dacharenos ſe dixeron los Nabateos de la Arabia Feliz. 427.
*Dagon dios de los Phenices, i de todos los Paleſtinos.*194. *hallo el modo de ſembrar trigo, i inuentó el arado.* *ibid.*
*Damaſco ciudad de Phenicia.*102. *fue cabeça de Syria.* *ibid.* *diuerſas ſentencias de ſu ſitio.* *ibid.* *eſtaua en los confines de la Syria i de Arabia.* *ibid.* *llamo ſe primero Aram del hijo de Sem.* 129. *fue cabeça de Syria.* *ibid.*
Damaſo Pontifice reprehendido de los hereges Luciferianos, porque recibia à la comunion de la Igleſia a los Obiſpos que auian preuaricado. 26.
Dara prouincia en Africa. 371. *ſus terminos i deſcripcion.* *ibid.* 372. *el nombre de Dara a permanecido entero ſin alguna mudança, i es Arabe, i ſu origen es el miſmo que el del pueblo dicho Daron en el Seno Arabigo, o del de los Darrhas gente de Arabia Felice.* *ibid.* *los Darrhas paſſaron a Africa i perdieron vna letra de ſu nombre.*376.
*Daras ſon Getulos.*371. *i gente de Africa.* 366. *el origen dellos es de Arabia.* 556.
Darat rio en Africa. 371.
el rio Darco en Granada. 376.
Dea celeſtis idolo de los Carthagineſes. 184.
Declaracion de los nombres de Atlante i de Anteo, i del dragon i otros. 554. *del lugar del Propheta Sophonias.* 6.
la Definicion de la calumnia. 11. *es ſemejante al crimen de traicion.* *ibid.* *es mancha que nunca ſe quita la ſeñal.* *ibid.*
el Deleite es pernicioſo dragon para los hombres. 558.
Demaſias i regalos hechos a Metelo en Eſpaña. 82.83.
Deogratias Obiſpo de Carthago vſo gran piedad con los captiuos. 598.
la Deriuacion del nombre Nebulo *i* Tenebrio *en Latin.* 314.
Derdum diccion Punica. 195.
Deſalces heredò el reino de ſu padre Gala. 489. *murio dexando por ſu heredero a ſu hijo Capuſa.* *ibid.*
Deſcripcion de Guzzula. 370.
el que Deſcubre el ſecreto real, gran delicto comete. 273.
el Deſcubrimiento del orbe nueuo prophetizado de Seneca. 567.
Deſcuidos de Appiano en la hiſtoria de Numancia. 46. *i otros.* 47. *difiere en quatro coſas de los otros eſcritores.* *ibid.*
Deſierta Arabia llamada eſteril i aſpera, ſus habitadores, ſus terminos. 101.
los Deſiertos de Arabia ſon muchos, falios de agua, i llenos de incomodidades. 168.
Deſpeñadero cierto de los falſos prophetas es el de la carne. 315.
el Deſſeo de Eneas fundar vna nueua Troia por la que auia perdido. 377.
la Deſtruicion de Carthago fue catorze años antes, que la de Numancia. 54.
la ſignificacion del nombre Latino Dexter. 554.

el Dialogo llamado calumniador. 11.
los cinco Dialectos Griegos. 75.
el Diccionario de Frai Pedro de Alcala. 554.
donde aia tantas Dicciones semejantes vnas a otras. 203.
Dicho de Cesar mostrando su ambicion. 110.
del gran Alexandro a Chœrilo Poeta. 166.
el engaño de Dido quando llego a Africa. 187.
pidio tierra de los Africanos. ibid.
Dido en lengua Phenissa quiere dezir homicida. 187.
Dido diccion Punica significa muger fuerte. 195. su nombre proprio era Elisa. ibid.
la etymologia de su nombre. 196.
Diego Aluarez de la Compañia de Iesus escriuio vn libro de la venida de Santiago à España. 284.
Diego Perez de Valencia Obispo. 67.
Diferencia entre la F i φ Griego. 59. i entre iota i ypsilon. 61. i entre V. i Y. 65.
entre la lengua Francesa i Castellana. 174. 175.
vno Diferencias entre Alexandro i Ario. 30.
el vso i inuencion del Digamma Eolico. 62. 63.
la mutacion de las Dioceses. 41.
Diocleciano i Maximiano con todo su esfuerço procuraron para de todo punto quitar el nombre Christiano de España. 310.
vsaron el mismo rigor contra los libros buscando los i entregando los al fuego. ibid.
Dionysio el viejo rei de Sicilia tuuo victoria contra Imilcho capitan Carthagines. 244.
Dionysio Poeta escriuio la Argonautica. 559.
Dios quiso enalçar la monarquia Romana. 3.
Dios el criador es adad. 182.
en todo tiempo a fauorecido Dios a su Iglesia, pero mucho mas en sus principios. 271.
el que oculta las obras de Dios le quita su honrra. 273. la potencia de Dios. 206.
alaba glorificando a Dios el que con palabras honorificas celebra sus hechos, i le da gracias por ellos. 273.
permite Dios que falte la sabiduria de los sabios. 601.
todos los Dioses de todas las naciones se reduzian al Sol. 181.
Dioscurias ciudad de Asia tenia mercado mui grande. 113.
en la region de los Garamantes ai Dipsadas. 425.
Diques i reparos para impedir el agua de Nilo. 547.
Dirin i Adirin nombre del monte Atlante. 546.
la Disciplina Ecclesiastica era en miserable estado en Africa, quando entraron los Saracenos. 618.
el aprouecho de la Disciplina militar. 626.
la Discordia entre Cesar i Pompeio tuuo su origen de la ambicion. 110.
la Dispersion de las naciones por diuersas partes del mundo. 435.
la Distancia de Soria a çaragoça. 42. 43. 44.
de çaragoça a Numancia. 42.
desde la Cyrenaica hasta Alexandria. 408.
desde Tingi a Zilu, i de Zilu a Lixo. 523.
i de Cadiz a Larache. 524. desde Tanjar a Arzila, i de Arzila a Larache. ibid.
Distincion de las lenguas que auia en Africa. 462.
Diuinacion por sueños vsada de los Nasamones. 557.
la Diuina justicia tiene varios medios para el castigo de los pecados. 634. como castigó a los Africanos. 635.
la Diuision del imperio entre los tres hijos de Constantino. 15. 586.
la Diuision de España. 41.
Docilidad de los Españoles. 69. 77. aprendieron la lengua Punica en los exercitos Carthagineses. ibid.
el Doctor Padilla Thesorero de la Iglesia de Malaga. 284.
los Doctores de la lei no perdieron entera inteligencia de la lengua Hebrea antigua de todo punto, sino que la conseruaron. 157.
Dolabella Proconsul de Africa. 394.
Domiciano dio muerte al Consul Fabio Clemente, i desterró a Domitilla. 319.
Dominio de los Romanos. 7.

Domitilla desterrada de Domiciano. 319.
Domitio Valerio Aureliano Emperador natural de Pannonia. 71. enemigo del nombre Christiano, i deuoto de Apollonio Tyaneo. ibid.
el Don de las lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo, hablando de los dones del Spiritu ſancto. 292. puſo el vltimo que era primero. ibid. fue eſte don mui comun aun a los que no ſalian a predicar fuera de ſus tierras. 293. fue tan ordinario en la Igleſia, que aunque ſe eſtimaua grandemente, pero ia ſe tenia por marauilloſo, i caſi no como milagro. ibid. era ſeñal de auer recibido el Spiritu ſancto viſiblemente. 288.
el Don de la prophecia es maior que el de lenguas. 294. la diferencia entre ambos. ibid.
los Dones diuinos tienen ventaja a los humanos. 513.
los Donatiſtas puſieron acuſacion contra Oſio. 23. vinieron a la Collacion de Carthago. 593. ſu falſedad conuencida por San Auguſtin. ibid.
Dos maneras de contar las hojas en vn libro. 58.
Doze famoſos hechos de Hercules, el de Anteo fue acidental, i de paſſo, o a la ida, o a la buelta de los huertos de las Heſperidas. 503.
Dozientos años guerrearon en Eſpaña continuamente los Romanos. 69.
Dozientas i ſeſſenta gentes de Africa. 443.
leies de Dragon ordenadas para el robo. 116.
la deſcripcion del Dragon. 531.
el Dragon de las Heſperides fue famoſo en las fabulas, hermano del gran can Cerbero, hijos de Echidna i Typhon gigante. 516. fue encantado 530. ſu muerte. 514.
Dromedarios es vn ſpecie de camellos. 476.
el nacimiento del rio Duero. 36. nace en los Pelendones. ibid. i ſu curſo. ibid. ſiendo inuierno llouioſo cubre los campos. 49. donde es mui grande tiene puentes. ibid. ſu laguna. 50. fue vtil a ſus vezinos en la guerra de Scipion. 45. a la puente de Garnai ſe vadea. ibid.

E

E Letra del aldea. 65.
E Ebliteos montes en Arabia Feliz. 363.
Echidna madre de Cerbero, i del dragon de las Heſperides. 516.
Edom nombre Punico. 197. interpreta ſe ſangre. ibid.
Edom, que es Eſau, padre de los Idumeos. 415. Eſau tuuo varios nombres. ibid.
Egypto parte de Africa i no de Aſia ſegun Tolemeo. ſus terminos i forma. 443.
los Egypcios no conocieron a Neptuno. 345. no aprendieron la lengua ſanta de los Iſraelitas en Egypto. 200.
en la Eleccion de los ſoldados conuenia que vuieſſen grandes requiſitos. 119.
Elſa nombre proprio de Dido. 197.
Elogio i alabança de Poſidonio. 140.
la Eloquencia enſeñaron los Eſpañoles en Roma. 71.
Emilias Martyr ſabia la lengua Arabiga. 268.
vn Emperador no pudo con toda ſu potencia hazer que fueſſen permanecientes tres letras tan forçoſas en el alphabeto. 93.
los Emperadores dauan ciertos gages con titulo de ſueldo a los Xeques de Africa, para tener los prendados, i quando los miniſtros ſe los quitauan era gran delicto. 604. dauan tambien a los Sarracenos. ibid.
los Encantadores de Africa. 562.
el Encanto de las ſerpientes. 530.
Enoch eſcriuano de Adam. 133. enſeñó a Abraham la Aſtrologia por ſus libros. 540. fue el miſmo que Atlante. 550. vuo otro Enoch hijo de Madian, i hermano de Apher. ibid. el Patriarca eſcriuio libros de la Aſtrologia. ibid. fue Prophera, i eſcriuio ſus prophecias. 551. no todo lo que contenia el libro que andaua en ſu nombre, lo recibe la Igleſia, porque no lo tiene por ſuyo. ibid. ſu libro no era admitido en el arma-

armario de los Iudios, pero era de mui gran autoridad. ibid. escriuio lo antes del diluuio, Noe lo guardaua en el arca, o hizo lo escriuir despues. ibid. escriuio prophecias de Christo. 552. contenia que los giganies fueron hijos de los Angeles. ibid. las razones que ai para que se tiene por sospechoso su libro. 553. sus libros se conseruan i permanecen en Ethiopia en lengua Abyssina, i en ellos se contienen los mandamientos i preceptos diuinos, i algunas leies i ceremonias del sacerdocio, i otras cosas. ibid. se atribuie a el la inuencion de la Astrologia. 554. los Griegos lo dizen Anochus i del vienen los Anochitas. 559.

el Entendimiento humano es vano en sus acciones. 94.

no Entender se vn hombre a otro es gran enagenacion de los animos. 79.

la primera Entrada de los Mahometanos en Africa. 430. i antes de enseñorear se della, passaron a España. ibid hallaron en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas. ibid.

la Entrada de los Saracenos en Africa con Hucba Hichnu Nafis. 616. edifico la ciudad de Cairüan ciento i veinte millas de Carthago. ibid.

Entrar, venir, &c. con buen pie, i casi de buen pie, es modo de dezir mui ordinario. 233.

Epapho primer rei de Egypto. 346. i su derivacion Griega. ibid.

Ephetha duccion Syra, i no Hebrea. 164.

S. Epiphanio escriue honorificamente de Osio. 20.

Επίσημος en Griego es la figura que era la insignia del nauio. 229. i tambien παράσημον, pero Euripides vso de otros diferentes nombres. ibid.

la Epistola de san Iudas Apostol es canonica. 550.552.

los Ephrateos vencidos de los Galaaditas. 151. muertos en vn dia quarenta i dos mil dellos. ibid.

el principio de la Era de la Hegira de los Arabes, que se le dio nombre de la huida de Meca del maldito Mahoma. 612.

Erebo nombre infernal, donde salio. 313. es el profundo de las inferiores partes del infierno. 314. es madre de la noche, o hermano. ibid. es nombre Hebreo i deriuado de Ereb *masculino que es la tarde despues de puesto el sol. ibid. en Griego tinieblas infernales, del nombre Ereb Hebreo, de donde tuuieron los Arabes el suio. ibid.*

Erebo i noche parentes de las Hesperidas. 509.

que nacion eran los Erembos. 140.

descripcion de la region Errif en Africa. 456. sus montañas estan pobladas de los Gomeres. ibid.

Errores de Apiano en la descripcion de la guerra Numantina. 47.50.51.

Esau emparento con los Ismaelitas. 169. Esau es Edom. 170.

a los decendientes de Esau llama la escritura Duces, *caudillos, i guias, i en otras partes reies. 342.*

los Escritos de S. Isidro son falsados. 11. fue el versado en la leccion de los sanctos. ibid.

el que en qualquiera Escritura falsa algo o lo quita, i borra, merece la misma pena. 272.

en la Escritura no ai cosa por minima que sea, que no sea con gran mysterio. 334.

la sacrada Escritura con gran propriedad acomoda los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, i a lo que en si tienen, o se dize dellas. 315.

Esdras i Nehemias interpretarõ a los Israelitas su lengua propria, pero alterada. 87.

Esdras no restituido la Escritura. 148. aunque sabio en la lei escriuio en Chaldaico. 157.

Esfuerço de los Emperadores Romanos para impedir las excursiones de los Barbaros Africanos. 624.

España es deudora à Posidonio autor, su autoridad. 39. recibe las leies, i lengua de los Roma-

Romanos con el imperio poco a poco. 69.
es fecunda de esclarecidos ingenios. 77.
vuo en España muchos lugares que aun con el nombre solo de aquæ *mostrauan ser baños, i a otros añadian el* calidæ. 212. *a los destos lugares llaman Aquicaldenses.* ibid.
en España no fue vna, sino muchas lenguas. 255. *cada nacion viuio por si conseruó la suia.* ibid.
los nombres de las lenguas primeras de España conseruaron se. 260. *dellos fueron muchos Punicos, i por ser este idioma tan semejante al Hebreo, no siendo del, los an tenido por suios.* ibid. *no tuuo nombres Arabes en España antes que entraron los Mahometanos en ella.* ibid.
no ai en España dicciones Hebreas, pero Arabes muchas. 261.263.264.
con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio en España a de ser la distincion de los idiomas que a auido en ella. 266.
en España no vuo lengua Arabe antes de la perdida della, i la traxeron los Mahometanos. 267.
España tuuo nombre de Hesperia. 569.
todo el reino de Anteo, assi Tingis como Lixos, tuuieron nombre de España. 570.
estas ciudades dio el Emperador Othon a Betica. ibid.
cauallos de España mui celebres, i de raça escogida. 482. *desde Roma i Antiochia los venian a buscar en España.* ibid.
el rei de España ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas estendido i grande de todos quantos hasta aora se an conocido. 441.
vn Español tan antiguo que afirma que no auia Arabes en Europa. 123.
los Españoles no tienen dicciones que acaben en T ni en M. 65. *mudaron la E latina en I pequeña.* ibid. *fueron en Roma maestros de la eloquencia Romana.* 71.
constreñidos de aprender la lengua Romana i vsarla. 79. *supieron el arte de adular para ganar las voluntades.* 81.
aficionadores de los estrangeros. ibid.
son gente varonil, belicosa, i nada afeminada. 83.
la primera vez que los Españoles vieron exercito Romano. 249. *a su costa guerrearon los Romanos i Carthagineses en España siruiendo se dellos en sus exercitos, i su hazienda i libertad cedio a ambos.* 250.
tuuieron nauios con insignias. 233.
resistieron a Annibal pero con maior valor que prudencia militar. 249. *hizieron nueuas Iberias, Españas i Sicanias.* 377.
las peregrinaciones de los Españoles. 443.
passaron en Ponto i Colchis. ibid.
a los Españoles se deue el descubrimiento del orbe nueuo. 567. *dixo lo antes el Poeta.* ibid. *i por esta razon se les deue a los Españoles el señorio i imperio desto.* 568.
la lengua Española se dize que es Latin corrompido. 66. *la lẽgua Española de aora se introduxo con los Godos.* ibid. *otros dizen que muchos siglos antes en tiempo de los Romanos.* ibid. *confirman la opinion del autor de la lengua Española muchos varones letrados.* 67. *vuo en España el vso de la lengua Latina.* 68. *la lengua Castellana que oi se habla es mui distinta de la Latina.* 69. *el Latin no fue vulgar en España.* 70. *comunicacion de los Españoles i los Romanos.* 73. *la lengua Española se habla en las colonias Españolas en Africa i Peru.* ibid. *la conueniencia i necessidad forçaron a los Españoles que recibiessen la lengua Romana.* 77. *fuerça era para conseruar los Romanos su imperio, i a traer los Españoles a la paz, que se entendiessen* 80. *porque tomaron los Españoles la lengua Romana.* ibid. *no pudiera la lengua Española auer llegado a el estado que oi tiene de otra manera, que auiendo sido primero Latina.* 84. *vocablos antiguos Españoles latinizados.* 85. *la lengua Latina en España se perdio con los Godos, i despues se acabo de destruir con los Moros.* ibid. *auentajaron se muchos Españoles a muchos Romanos en la*

la lengua Latina. 88. *oluidaron los Eſpañoles ſu lengua primitiua i recibieron la de los Romanos, i quedaron hechos vnos ſin diferencia alguna.* 89. *que lengua fue en Eſpaña antes que entraron en ella los Romanos.* 99. 100.

las lenguas de Eſpaña, aſsi la natural como las de los Griegos, Celticos, Phenices i Carthagineſes, deſpues que los Romanos poſſeieron pacificamente el imperio della, ſe reduxeron a la Romana. 260.

la lengua comun de Eſpaña fue la Latina, i della ſe deriuo el Romance que oi ſe vſa. 304

el nombre general de la lẽgua Eſpañola, comprehende otras naciones que los Caſtellanos. 148.

a la iſla Eſpañola latinizaron diziendo la Hiſpaniola. 521.

inuencion de la Eſphera. 536.

Eſquequin generacion de la Arabia deſierta. 433.

los Eſſeos eran Iudios. 318. *eſcriuio dellos Philon Iudeo.* *ibid.*

el Eſtado en que ſe hallo la republica Carthaginenſe, antes i deſpues de la ſegunda guerra Punica. 483.

los Eſtrangeros hazen truecos en los nombres de las familias de los Eſpañoles. 196.

el Eſtrecho de tierra entre el mar Mediterraneo i vermejo, algunos an tentado romperlo. 443.

Ethiopia antes de tener eſte nombre, ſe llamo Atlantia. 559.

la lengua Ethiopica tiene parenteſco con la Hebrea. 165.

la promulgacion del Euangelio fue con grandes ſeñales. 285.

los Euangeliſtas llamaron a la lengua Syra Hebrea, aunque era Chaldaica. 165.

a la inſtancia de Eudoxia entraron los Vandalos en Italia. 597.

los Euileos ſon los Getulos, i decienden de Heuila hijo de Chus. 362.

Euphraſio Obiſpo i Martyr, diſcipulo de Santiago. 275. *predico a los Licurgitanos.* 276.

Europa no es comòda para camellos, i muy propria para caualles. 474.

Euryale vna de las Heſperides. 569.

Euſebio haze pocas vezes mencion de Oſio. 14.

la fuerça de los Exemplos. 99. *para pruebua de lo que parece increible.* *ibid.* *ſe dize potentiſsima de Quintiliano.* *ibid.*

Exercito de Ceſar vſó de cuerpos muertos en vez de fagina. 47.

la primera vez que con Exercito formado guerrearon los Romanos en Mauritania para ſugetarla. 380.

Exorbitancias militares de los Romanos. 630. 631.

Explica ſe el lugar de los Numeros en la prophecia de Balaam. 414. *muchas verſiones dello.* *ibid.*

Explican ſe varios lugares de la ſacrada Eſcritura, en los quales eſta la aluſion de los ñidos, i deſtruicion de los reies Idumeos. 413. 414.

los Exploradores que embio Ioſue no vuieron meneſter interpretes para hablar con los Chananeos, aſsi por la inteligencia que tenian de la lengua ſanta, como por la ſemejanca que tenia con ella la de los Chananeos. 201.

Expulſion de los Moros de Eſpaña. 464.
i de los Vandalos de Africa. 602.

F

la F *letra triſte.* 59. *diferencia entre F i φ Griego.* *ibid.* *digamma Æolico.* 63.

Fabio Clemente muerto por Domiciano, porque ſe auia buelto a nueſtra religion. 319.

la Fabula de Atlante ſe reduxo a hiſtoria. 536. *i la de la transformacion del gran Atlante.* 539.

Fabulas de los Carthagineſes i de los Griegos. 442.

la Fabula de Hercules i las Heſperidas. 511.

como se entende la Fabula de las Hesperidas, i sus huertos, i mançanas de oro. 515.516.
las Fabulas de Perseo i Atlante encubren algo de la Magica debaxo sus cubiertas. 533.
en ningun caso la Falsedad es licita. 272.
la Familiaridad de Constantino Emperador i S. Osio. 13.
Faraca en lengua Arabiga significa diuidida. 342.
Faustino Luciferiano. 11.26. reprehende al Pontifice Damaso. 26.
Felix fue Obispo quarenta i quatro años, despues desterrado por los Vandalos. 598.
Feliz Arabia llama se beata i eudæmon, su sitio, los autores que tratan della. 101.
Ferias en Asia mui grandes. 113.
Fernando Niño Arçobispo de Granada. 276.
Fernando Pinciano varon de gran juizio. 35.
la fundacion de Fez el viejo, i la deriuacion de su nombre. 356. al Fez el viejo llaman los Africanos Ain alu. ibid. se llama Fez del nombre del rio que passa junto a el, que antiguamente se dixo Huet i Hihora. ibid. parece que es Volubilis de Tolemeo, i Volubile de Plinio. ibid. es el Phut de Plinio, i a conseruado su nombre con alguna mudança. ibid. 357.
Fez en Arabe oro. 356.357. deriua se de Phut que tambien es Arabigo. 357.358.
los encantadores de Fez. 562.
los Fieles deuen ser llamados Romanos. 10.
el Fin de la segunda guerra Punica fue despues depresso Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion. 491. con que el poder de Carthago quedo extenuado i desminuido. 492.
los Fines de las monarquias otras, i de la Romana. 3.
el Fin de los deleites mundanos propone se con el exemplo de los Persas. 239.
Firmo matò a su hermano Zammà. 589. hizo guerra con los Romanos, fue vencido i muerto. ibid. tuuo otros hermanos. ibid.
Flaqueza humana inclinada a buscar lo que es de contentamiento. 82.
Flauio Obispo Illiberitano. 324.
la Flauta que se dize Hippophorbus inuentaron los Scenetes de Libya. 419.
Florencio Obispo Zenetense. 418.
Florencio Obispo de Lydia interprete de Iuliano vicario de S. Leon Papa. 77.
Florian de Ocampo facil en creer, i dezir algunas cosas. 34. su opinion acerca el sitio de Numancia. ibid.
Flota del rei Salomon en Asion Gaber. 107.
la Formula de la euocacion de los dioses vsada de los Romanos. 352. i la de que se vso contra la ciudad de Carthago. ibid.
la Formula de la deuocion de los exercitos i ciudades. ibid.
la Fortaleza de Carthago llamada Byrsa. 187.188.
el Frances todas las dicciones que se escriuen con CH. pronuncia con X. 375.
las mugeres Francesas por muelles truecan la letra R. en S. 152.
compara se a la lengua Francesa la Arabe, i la Punica a la de España. 260.
vuo Franceses en el exercito de los Carthagineses. 125.
Francia vso la lengua Latina elegante. 72.
Francisco de Cordoua honrra para su patria. 43.
Francisco Turriano puso gran trabajo en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno. 171. gran gloria de España, interpreto la disputa entre Pyrrho i san Maximo. 615.
Francisco de Vergara. 68.
Francisco Ximenes digno de eterna memoria. 150.
la Fundacion de Byrsa fue antes de la de Carthago. 242.
Furio Camillo vencio a Tacfarinas en Numidia. 393.
Furnio enseño a los Garamantes de manejar las armas, auiendo le Augusto Cesar encomendado su conquista. 422.
Fut nombre de Africa. 356.

Futh hijo de Cham poblo en Lybia, que antiguamente se llamo Futheia. 429.

G

GAbbata diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Gabinio escritor de las cosas de Roma creio a las fabulas. 495.
Gadara ciudad de Celesyria.202. su sitio i nombres. ibid.
Gadeira ciudad i isla en el Oceano, su terminacion, sitio, derivacion, significacion. 198. los Griegos la llamaron Gadira. 199. es el vallado. ibid. Gadir no es de la lengua santa sino de la Phœnissa. 203.
Gader edificada de los Syros, i tuuo su nombre dellos. 201.
à Gades llamaron de dos maneras, Gadir i Gades.197. i Gadeira. ibid. su derivacion es de la lengua Phœnissa. 198. su fundacion fue muchos años antes de la de Carthago. 242.
los Gaditanos corrian de vnas partes a otras del mundo, en Egypto se hallaron dellos, que conocieron el pedaço del barco perdido. 568.
los Gaditanos discurrieron con sus nauios por todas las marinas de Europa i Africa, como refiere Homero. 242.
Gadon es el monton de cosas menudas. 158.
Gafedad i Gafo, por lepra i leproso vsan los antiguos Españoles. 301.
Gala rei de los Numidas de Massylia. 488. padre de Masanissa, vencio a Syphax. 487. murio, Masanissa estando en España. 489.
los Galaaditas vencieron a los hijos de Ammon. 151. desbarataron los Ephraimitas. ibid. tomaron los vados del Iordan. ibid. pronunciaron Siboleth o Scibboleth. 152.
Galanteria del cauallo. 474.
Galaules son diuersos de los Autololes. 368.
las Galeras tienen sus nombres o de Sanctos, o de diferentes animales, o inuenciones que buscan. 232.
Galileos llamaron los Gentiles a los Christianos. 317.318.
los Galileos auian lengua barbara i grossera. 171.
Galones diccion Punica. 205.
Garama metropoli de los Garamantes. 422.
Garamantes gente mui memorable entre las muchas de Africa.421. su origen. ibid. porque se dizen estremos. ibid. a ellos se recogio Masanissa viendo se vencido, i estuuo entre ellos hasta tanto que se rehizo. 422. huien el trato de los hombres, no tienen armas, Furnio se las enseño a tomar i manejar. ibid. embiaron embaxada en Roma. ibid. los Romanos hablauan dellos como de cosa ignota, mas conocidos de oidas que de vista. ibid. su region era cerca de la de los Ammonios. ibid. muchos hazen mencion dellos. ibid. no tienen mugeres proprias. 423. triumphó dellos Cornelio Balbo. ibid. Luciano describe su modo de vida.424. salen a caça de diuersos animales. ibid. i a la de los Troglodytas. ibid. se adornan de las plumas de los aues truzes. ibid. i de cuernos. ibid. viuen en tiendas conforme al nombre de Scenitas. 425. donde tuuieron su nombre. ibid.
Garameos en la Assyria. ibid.
Garcia de Loaisa Arçobispo. 25.
Garci Fernandez Manrrique Corregidor de Cordoua. 214.
la isla Gaulos en Africa. 368. Strabon llamo a ella Gaudos. 369. i en otro lugar dize, que Gaudos era la isla de Calypso. ibid. es la misma isla Gaudos i Gaulos. ibid. puede se dudar si esta isla de Gaudos es la de Cauda o Claude que dize S. Lucas. ibid.
Gedeon destruio la torre de Phanuel. 103.
Gelon rei de Sicilia vencio i mató a Amilcar. 244.
explica se el lugar de Genesis de la venta de Iosepho a los Ismaelitas. 337.
Gennadio exarcho de Africa. 609.610.
Genserico rei de los Vandalos passo a Italia i saquco

ſaqueo a Roma. 597. *martyrizo muchos hermitaños.* 598.
cada Gente tiene letras proprias. 176.
las Gentes que vinieron a poblar en Africa, conſeruaron las coſtumbres i trato que tenian en ſus tierras. 402.
Gentes que tuuo Anibal en ſu guerra. 124.
los Gentiles fingian ſus deidades en los montes. 543.
los Gentiles confundian los Iudios con los Chriſtianos. 321. 325. *por cauſa deſta confuſion en las apologias que eſcriuian los Chriſtianos en ſu defenſa, con claridad procurauan dar a entender la diferencia que auia entre los vnos i los otros.* 321.
la ciegura de la Gentilidad. 206.
el Gerundenſe falta en el nombre de la ribera Ebro. 33.
Geryon rei de Eſpaña hijo de Chryſaor. 569. *reinó en Tarteſſo.* ibid.
Getas ſon los Godos. 68.
los Getulos poblaron en Africa. 359. *ſon los Euileos.* 362. *eſtendieron ſe por lo mas de Africa deſde el Oceano Atlantico haſta adelante de las Syrtes en las quales los conſtituie Virgilio.* 364. *ſus termmos i ſitio.* ibid. *es la nacion mas copioſa de Africa.* ibid. *ſu muchedumbre.* ibid. *eſtaua eſparzida con diuerſidad por toda Africa.* ibid. *Philoſtrato los pone en la Tingitania.* 365. *llegauan haſta el Oceano.* ibid. *diſcurrian pues deſde las Syrtes antes de la Carthaginenſe haſta el Oceano.* ibid. *ſu fiereza i modo beſtial de vida comiendo en el ſuelo.* ibid. *ſu grandeza.* ibid. *no decienden de los Getas.* ibid. *la parte de los Getulos que confinaua con Numidia, era ſugeta al rei della.* ibid. *eſtauan vagando de vna parte en otra con ſus tiendas i choças.* 366. *ſon los miſmos que los Autololes.* ibid. *ſu modo de viuir fue el miſmo que tuuieron los Arabes Scenitas, que hauitan en los deſiertos de las Arabias.* 368. *ſon los miſmos que los Arabes.* ibid. *ocupauan diuerſas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritanias haſta el Oceano.* 369. *llegauan haſta el rio Nigris.* ibid. *ſubian haſta el eſtrecho de Gibraltar al monte Abyla.* ibid. *por la parte infima llegauan al mar Oceano, en cuias rocas peſcauan las purpuras.* ibid. *parece que fueron los Gezules, o Guzules,* ibid. *en la Gezula ſe an conſeruado los Getulos con ſu nombre con tan pequeña mudança como de la T en Z.* 371. *ſon oi tan fieros como en ſus principios aunque algo mejorados en ſu policia.* ibid. *fueron decendientes de Eulab hijo de Chus, el qual i ſus hermanos poblaron en las Arabias.* 372. 375. *eſcriuen a los Getulos con diphthongo, i ſin el Getulos.* ibid. *ſe rebelaron contra Ceſar.* 365.
los Getulos llegauan haſta el mar Oceano i eſtauan en las ſierras de Abyla. 454. *an ocupado lo que auia quedado vazio de moradores en Maſſeſylia, diuidiendo ſe con ſus Xeques i cabos en diuerſos lugares.* ibid. *eſta region es montuoſa a la parte de leuante.* ibid. *hablan Africano cerrado.* 465. *vuo Getulos en la Zeugitania.* ibid.
Gezira iſla, los Portugueſes quiſieron hazer en ella vna fortaleza. 526. *los Portugueſes la llaman Graciоſa.* ibid. *Gezira es nombre apelatiuo.* ibid. *los Arabes la llamaron Gezira alhadra, i es iſla verde.* ibid. *algunos vſan ſu nombre por proprio.* 531. *deriua ſe del Hebreo.* ibid.
deſcripcion de Gezula. 370.
Gibaltar, o como el vulgo dize Gibraltar, donde ſe deriua. 181.
vuo Gigantes, i la eſcritura lo enſeña, i tambien lo teſtifican los hueſſos que dellos ſe hallan. 500. *no fueron hijos de los Angeles.* 552. *explica ſe eſta fabula.* 553.
Gildon hermano del tyrano Firmo. 589. *anduuo con el en ſus guerras.* ibid. *i deſpues ſe reduxo, i el Emperador le hizo muchas mercedes.* ibid. *començò a leuantar la creſta, i tentar el imperio de Africa.*

Africa. ibid. duro su rebelion doze años. ibid. La muerte del gran Theodosio, i los sucessores no mui expertos le leuantaron el animo. 590. intento con gran insolencia lo mismo que su hermano Firmo. ibid. hizo matar los hijos de Mascizel. ibid. huio vencido a Sicilia, donde el mismo se ahorco. ibid. sus bienes se aplicaron al erario imperial. 591. el Emperador embio vna lei a el de los soldados adulteros. ibid.

Gilimer rei de los Vandalos salio al encuentro a Belisario general de mar i tierra. 602. perdio la batalla. ibid. hizo venir de Sadeña a su hermano Zazon, i juntos con buen exercito fueron vencidos, Zazon fue muerto, i Gilimer huio. ibid. fue compelido a que se diesse, i lleuado a Carthago. ibid.

el Gingibre nacio en la Barbaria. 447.

Gingras nombre de flautas. 205. i de Adonis. ibid.

Ginoueses en el exercito de los Carthaginoses. 125.

Gisira ciudad de Africa. 531.

Glaucias sucedio a san Marco en el oficio de interprete. 296.

Glauco promontorio. 408.

la peste de los Godos Arianos se expio en España con la sangre del Martyr Hermenigildo. 310.

los Godos no tuuieron intento de quitar a los Españoles las escrituras, aunque fueron Arianos. 311. no corrompieron la lengua Latina, antes la quisieron conseruar. 66. corrompieron la lengua en España, no tanto como los Arabes. 67. tuuieron lengua apartada. 68.

los reies Godos dessearon que sus gentes se acomodassen a la lengua i leies Romanas. 96. pero no pudieron conseguir esto, antes hizieron vna mezcla de la vna i otra lengua. ibid. conseruaron el esplendor de la lengua Latina. 97. corrompieron la lengua Latina, quriendo hazer se Latinos. 85. i tambien suia i la agena. ib.

Golgotha diccion Syra i no Hebrea. 164.

los vestigios de los Gomeres se conseruan en Espãa. 421.

las sierras de los Gomeres en Habat i en la region de Errif. 456. la muchedumbre de gente que en ellas ai, se pueden juntar mas de ciento i setenta mil hombres de pelea, sin los viejos, impedidos, mugeres i muchachos. 457. todos los Gomeres destas sierras tienen nombres de cada vna dellas. ibid.

los Gomeres tienen nombre de los montes de Mauritania. 455. su sitio i terminos. ibid. eran viciosos, valientes i esforçados, i assi seruian a los reies de Granada en sus guerras, i tenian gentes de guarnicion en Granada. 459. quanto hizieron en la defensa de Malaga. ibid. era la mejor gente que tenia este rei i de quien mas se fiaua. ibid. fueron en Africa en gran reputacion por su valencia, i ser pueblo esparzido entre tantas montañas i sierras aspe-ras i frias. ibid. habitan en el promontorio Abinua. 460. son los Getulos, i no se saibe porque tomaron el nombre de los Gomeres. ibid. su lengua es Arabe. 461. 462. 463. estauan en las sierras donde aora estan, antes de la inundacion Mahometana, en esta misma parte estauan los Getulos i Banurros que vinieron de Arabia; la lengua Arabe de los Gomeres comprueua que son los mismos, i juntamente su origen. 465. conseruan la lengua Arabe. 639.

Goramenos son pueblos de Arabia, destos tuuieron su nombre los Garamantes. 425.

Gordiano tuuo guerra contra Capelliano. 586. se mato, i lo mismo su hijo auiendo sido vencido. ibid.

los islas Gorgonas. 566.

Graccho sentio la cortesia de los Numantinos. 34.

la Grammatica Española conuiene i ajusta con la Latina. 85.

la ciudad de Granada, su nombre, i aumento, cabeça de aquel reino. 321. pobló se quando

quando Illiberis se despoblo. 322. silla de los reies Moros. ibid. su nombre puesto del glorioſiſsimo Apostol Santiago, i continuado de sus sanctiſsimos discipulos luzeros de nuestra España. 324. Illiberis auia de acabar, i Granada poblarse, i ser silla metropolitana vna de las mas principales de España. ibid. a predicado en ella Santiago. 325. era villa de Iudios, i poblada dellos. 317. i porque tiene este nombre. ibid. 323.
el nombre de la isla Gratiosa ni es Latino ni Toscano. 199. es la misma con Gezira. 526.
Grecia recibio las letras de los Phenices. 204.
San Gregorio Magno procuró la conuersion de los Barbaracinos. 605. sus cartas dignas de ser leidas. 610.
Gregorio secundo prohibio que los Christianos desterrados de Africa no fuessen admitidos a los sacros ordenes. 622. escriuio esto a los Turingos en Alemania. ibid.
Gregorio Betico Obispo de Illiberis. 27. 324. fauorecido de los Luciferianos. 28. sospechoso de inficion dellos. ibid. purgo la labe, si vuo alguna, i la Iglesia celebra su memoria en el martyrologio. ibid.
Gregorio gouernador de Africa se aprouecho de la diuision de los Obispos, para echar los fundamentos de la obra que queria intentar. 615. començo a negar la obediencia a Constante Emperador. ibid.
Gregorio Thaumaturgo hizo passar vn monte de vna parte a otra. 300.
los Griegos tomaron el Dios Neptuno de los Africanos. 345. passaron a Asia, donde poblaron muchas ciudades, i no mudaron la lengua. 7,. no se contentaron con dar a Hercules la prez de auer echado mano del cielo i sustentado lo, sino que tambien a Atlante lleuaron a Grecia. 5:9. vsaron muchas dicciones de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i sus dioses recibieron de Egypto, Syria i Phenicia. 549. nauegaron a Asia, Italia, en ellas hizieron mayores Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias. 377. llamaron a la lengua Latina, Romana; prueua se esto de la escritura. 95. los que passaron a viuir al Ponto perdieron su lengua i costumbres. 89. engrandecieron los hechos de su Hercules. 503. menospreciaron a los Syros. 204.
solos los nombres Griegos se escriuen con Ypsilon. 59.
los Griegos adulçaron los vocablos peregrinos, quando les admitian de otra lengua. 83. en lugar de la V Latina vsan el Ypsilon. 61. para suplir el sonido entero que los Latinos dieron a la V, hizieron el diphthongo ou. ibid. llamaron a la Phrygia Barbaria. 446. vinieron en España. 121.
vuo lengua Griega en Italia i la Osca. 71.
de la lengua Griega se hallan en España mas nombres de ciudades, rios, pueblos que de ninguna otra. 255.
Guadaira vocablo Arabico. 266.
Guadalquiuir nombre Arabico. ibid.
Guadaxoz tambien. ibid.
Guadiana corria apartado de Guadalquiuir veinte i ocho leguas. 20.
Gudubbal diccion Punica. 205.
la Guerra Numantina duro veinte años, o segun otros, catorze. 52.
las Guerras de España con los Romanos duraron cerca de dozientos años. 69.
alabança de Guido Fabricio. 554.
Guilielmo Postello halló el libro de Enoch. 552.
Guilielmo Xylandro varon eminente en la lengua Griega i Latina. 139.
Guluso Obispo Puppitano junto en su Synodo sessenta i ocho Obispos. 615.
Gulussa hijo de Masanissa embiado a Roma por su padre. 572. matado de su hermano Micipsa. 473.
Gumera pueblo de Africa. 429. 430.
los Guzules son en el reino de Marruecos. 369.

H

H Abdimelich Saraceno hizo paz con el Emperador Iustiniano. 618 *embio armada en Africa.* 619.
Haça diccion no a muchos años que se recibio en el vso, se pego de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. 263.
Haceldema diccion Syra, i no Hebr[illegible] 164.
Hadriano Emperador mando que los caualleros de Roma traxessen la toga. 74.
Hadrumetum diccion Punica. 206. *variacion en su prolacion.* ibid.
Hambre el mas cruel enemigo de los hombres. 46.
Hambre de los Calaguritanos. 52.
Hannon en la jornada que hizo descubriendo las marinas de Africa, en el segundo lugar que hizo escala edifico vn templo a Neptuno. 353.
Hannon Cartagines escriuio vn periplo. 258.
Haoara pueblo de Africa. 429.420.453.
Haudoni diccion Punica. 207.
los primeros Hauitadores de los desiertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos de Sabeos, que vinieron con Melec Ifiriqui rei de Arabia Feliz. 429.
Heber conseruo su lengua incorrupta en la confusion de las lenguas. 131. *no consintio en la edificacion de la torre de Babel, i para esto quedo libre como del delicto, assi del castigo.* 200.
a los Hebreos abrian los Arabes los vientres i dentro les buscauan el oro. 115 119.
los Hebreos negando su Señor, perdieron su lengua, i quedo clauada en la cruz. 8.
los Hebreos en Babylonia perdieron la lengua propria, i aprendieron la agena. 87.88. *fueron iustamente castigados de Dios.* 144. *tuuieron principes cuia lengua no entendian.* 145. *la hambre les forço de comer sus hijos.* ibid. *en setenta años perdieron la lengua, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea.* 66. *llamaron a las congregaciones i juntas de aguas de todo el mundo, mares.* 210.
los Hebreos donde aora estan vsan la lengua della prouincia en que viuen, i no la Hebrea ni Syra. 261.262. *aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los prophetas, i tambien los que escriuen, la Arabe, para suplir lo que falta en lo que aia escrito en sus libros.* ibid. *tomaron la Chaldea en Babylonia.* ibid. *solos los Rabbinos, i doctores de la lei sabian la lengua sancta.* 88.
la lengua Hebrea fue la primera de todas. 130. *fue comun a todos los hombres antes i despues del diluuio.* 131. *fue particular despues la confusion de las lenguas, conseruo la entera Heber hombre santo i iusto.* ibid. *fue tan antiguo como el mundo.* ibid. *madre de todas lengnas.* 132. *se transfundio despues de la confusion en los primogenitos solos de la generacion de Heber.* ibid. *fue lengua de los sanctos i cultores del verdadero Dios.* 133. *se conseruaua con la religion de Dios.* ibid. *della nacieron las mas de las lēguas Orientales.* 134. *la lengua Hebrea i sus letras son mas antiguas que Abraham.* 135. *fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe i Phenicia, i de otras.* ibid. *fue con todo diferente dellas.* ibid. *la Hebrea no era la lengua vulgar de los Israelitas, despues de la captiuidad de Babylonia, pero la Chaldea, contra la opinion de algunos.* 136. *diferencia entre la Chaldea i la Hebrea.* 146. *mudança de la lengua Hebrea.* 147. *fue nueua lengua Hebrea, despues el captiuerio.* 150. *era Chaldea con todo se llama Iudaica.* ibid. *en la Hebrea vuo dialectos.* 151. *en cada Tribus era propriedad del lenguage.* 153. *despues del captiuerio los Hebreos leiendo los libros sagrados auian menester interprete.* 155. *reduzieron su lengua al sonido i terminaciones del Hebreo antiguo.* ibid. *la lengua nueua llamada Hebrea, Iudaica, Hierosolymitana, o Syra.* 156. 165. *los sabios aprendieron la Hebrea antigua*

tigua por arte gramatica i por institucion. 157. *Moises escriuio puro Hebraico.* 158. *el sonido de las letras Hebreas.* 169. *duda si las palabras de Christo en la cruz fueron Hebreas o Syrochaldaicas.* 161.162. 163. *como los Iudios no las entendieron.* 162. *llamaron los Euangelistos Hebrea a la Syra, aunque era Chaldaica.* 165. *otras lenguas tienen parentesco con ella.* *ibid.*

donde vinieron las dicciones Hebreas que ai en la lengua Española. 263.

los Hechizeros de Africa. 562.

Hechizerias de las mugeres de Arabia. 312. *i de las serpientes de Africa.* 530.

Hel en lengua Assyria es el sol. 206.

Heliopolis fundada de los Troglodytas. 384.

los libros de Hellanico son perdidos. 388.

Hellotia diccion Phenissa. 208.

el Hellul fue valiente i salio de la sierra de los Gomeres, sus proezas se escriuieron en prosa i verso. 459. *murio en la batalla de las Nauas de Tolosa.* *ibid.*

Hepta adelphi montes en Habit. 456.

Heracleon emperò con su madre Martina. 614. *fue depuesto del senado, cortandole las narizes, i a su madre la lengua.* *ibid.*

Heracliano padre del gran Heraclio alça se en Africa, instigado de Prisco. 611.

otro Heracliano fue degollado. 593.

Heraclio llego con armada a Constantinopla, lleuaua consigo la imagen de la Virgen sacratissima. 611. *vencio à Phocas, al qual el pueblo lo quemó.* *ibid.* *començó la guerra contra los Persas, i tuuo la victoria.* 612. *hizo paz con Siroes hijo de Chosroes.* 613. *dando fin a la sagrada guerra boluio a Constantinopla, donde entro con gran triumpho.* *ibid.* *restituio a su lugar el preciosissimo leño de la cruz.* *ibid.* *Mahoma le salio al encuentro, i pidio pocas cosas del.* 614. *sucedio a Heraclio su hijo Constantino.* *ibid.*

Hercules llego a las hermanas donzellas cantoras, i a su palacio Hesperio, donde estauan los ramos cargados de manzanas de oro, i auiendolas cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego; penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, puso a los hombres que sufrissen grandes miserias; auiendo entrado en el palacio real de Atlante echo sus manos debaxo de la [redacted]ad del gran puntual. 511. *llego con las manzanas de oro a las marinas de España, i dellas tomaron sus nombres dos ciudades, que aun hasta aora conseruan los vestigios de su nombre antiquissimo.* 516.

la fabula de Hercules i de las Hesperidas moralizada. 516.517.

Hercules padre de Dedorus. 500. *vuo quarenta i quatro Hercules.* *ibid.* *el Griego no vencio a Anteo.* *ibid.* *el Egypcio fue mil años antes que el Griego.* 501. *si el Egypcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo.* *ibid.* *la antiguedad del Egypcio.* *ibid* *murio en España, esta enterrado en Cadiz, su altar en el templo de Cadiz.* *ibid.* 502. *Dio loro Siculo afirma que vuo tres Hercules, Egypcio, Cretense, i Griego.* 501. *mató a Anteo alçando en alto sin que llegasse a la tierra.* 496. *como recibio con engaño las manzanas de oro.* 515.

Hercules Egypcio fue el mismo que el Libyco, fue mil años antes que el Griego. 466. 501.536. *comunicò las letras a los Libyos i à los Phryges.* 467. *sostuuo el cielo como el gran Atlante.* 538.539.

vuo muchos Hercules, i el vltimo de todos fue el Griego. 333.500.

Hercules en Punico se dize Melchratus. 219.

los Hereges nunca an hecho milagro alguno verdadero. 286. *perdonan a ninguno per salir adelante con su maldad.* 24. *son llamados* Traditores. 23. *es malo de ser alabado dellos.* 28.

Heregia madre de crueldad. 596.

Hermenigildo Martyr martyrizado por su padre. 310.

Hermitaños martyrizados en Africa por Genserico. 598.
Hermogenes discipulo de Santiago en Ierusalem. 276.
Hernando de Mendoça escriuio del Obispo Osio. 11. *siguio al Card. Baronio.* 13.
las Hesperidas i su huerto no tuuieron lugar cierto, ni sitio. 503. *la antiguedad las celebrò i cantò. ibid. el lugar donde estuuieron fue junto a la Syrte maior. ibid. todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria.* 505. *Apollodoro las echo al monte Atlante Hyperboreo. ibid. fueron junto a la gran ciudad de Lixo, en la misma ribera del Oceano, i junto al rio Lyxo.* 509. *los Romanos tuuieron poca noticia dellas por no auer nauegado a ellas, i los barbaros, por no osar.* 513. *Virgilio las puso junto al Atlante. ibid. la manera que se entendio la historia de las Hesperides i su dragon i mançanas de oro.* 515. 516. 518. 520. *la moralizacion desta fabula.* 517. *sus nombres.* 519. *la sacerdotissa del templo de las Hesperides, i que manejaua el dragon, era sabia en las artes magicas.* 533. *allí iuan a encantar las armas, i las traian encantadas, i lo hizo Hannibal. ibid. eran hijas del Atlante, i participes en la magica.* 534. 561. 562. *eran immortales i Medusa mortal.* 569.
las islas Hesperides. 565. *llamaron las con este nombre, o por estar hermanas, o por estar a la banda del Occidente. ibid. no ai noticia dellas sino mui confusa. ibid. eran todas en el Oceano Atlantico. ibid. fueron mui antiguas. ibid. llamaron las tambien Atlantides i de los bien auenturados. ibid. su sitio. ibid. en ellas estauan los campos Elysios.* 566. *todos los Poetas escriuieron destas islas.* 567. *que sean estas islas. ibid. los de Cadiz las poblaron.* 568.
Hesperus ciudad de Libya que se llama tambien Berenice. 504. *i Hesperia. ibid.*
Hesperus hermano de Atlante. 569.
Hesychio Obispo ordenado de San Petro, i Martyr. 275. *predico a los Ventosanos.* 278.
Heth en Hebreo, Syro i Arabe es aspiracion fuerte gutural. 215.
Heuilath es en la India Oriental, porque pobló en ella Heuilath hijo de Iectan. 359. *su sitio.* 360. *no es Bengala.* 361. *este Euila poblo tambien en otras gentes.* 362. 363.
Chauilah i Heuilah son mismo en fuerça. 361. *tuuo diuersas pronunciaciones.* 363.
los escritos de Hiempsal. 258. *fue rei de Numidia.* 574. *contra el se leuanto Masintha. ibid. embio a su hijo Iuba en su defensa. ibid.*
Hieron rei de Sicilia. 245. *pidio socorro a los Romanos oprimido de los Carthagineses. ibid. hizo fabricar vna estupenda naue por el gran Archimedes.* 545.
S. Hieronymo llama a la lengua Romana la suia. 71. *aprendio la lengua Chaldea con gran dificultad.* 149. *interpreto a Tobias i Iudith en lengua Chaldea. ibid. buscó maestro que le enseñasse la lengua Arabe.* 170. *aprendio la lengua Chaldea.* 170. 171.
el Hijo del Negro de la Guinea entre los Españoles habla la lengua como el que mejor. 87.
los Hijos del Erebo i de la noche. 509.
Hijos de la tierra. 499.
Hijos de Neptuno. 343.
S. Hilario escriue de la caida del Obispo Osio. 19. *reprehendido de Faustino herege.* 26.
Hilel pueblos passaron en Africa, despues que los Mahometanos se apoderaron della. 396.
Hippona ciudad la mas fuerte de toda la region. 597. *sufrio largo tiempo el assedio de los Vandalos. ibid. lo que padecian los assediados lo dexo escrito Possidio Obispo Calamense. ibid.*
Hippophorbos flauta de los Scenetes. 429.
Hispanismos Latinizados de los que no escriuen con mucho ciudado el Latin. 164.

TABLA.

La Historia de Procopio acaba en el año DXLIV. *es digna de ser leida.* 608.
La Historia de la caida de Osio se examina. 19.
a poca noticia entre los Historiadores Africanos de las cosas antiguas de Africa. 382. *no alcançan mas que despues que falto el imperio Romano.* ibid. *lo que sienten de sus lenguas, i su origen.* 450.
Hobab nombre del cuñado de Moisen. 411. *fue hijo de Raguel.* ibid.
Horatio hijo de vn libertino. 88.
Horreo dixeron los Iurisconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias. 195.
Hospitalidad de los Españoles. 182.
Hucba Hichnu Nasich capitan del exercito Arabico en Africa. 430. *estaua ciento i veinte millas de Carthago.* ibid.
a los Huertos de las Hesperides ponen los autores en diuersas partes de Africa. 505.
Hunerico hijo maior de Genserico sucedio a su padre, peor que el. 598. *consintio que se eligiesse Obispo de Carthago.* ibid. *al principio se mostro afable, despues buscó modo para derramar su ponçoña.* ibid. *persiguio todo el estado Ecclesiastico.* ibid. *murio comido de gusanos en vida, o como dizen algunos, echando sus entrañas, o despedaçando a si mismo.* 600.
Hygino Español varon sabio enseño en Roma. 71.
el Hymno de los santos Obispos discipulos de Santiago. 280. *la capitula, i oraciones.* 282.

I

I letra mas cortesana. 65. *como se pronuncia, la diferencia entre ella i el I.* 61. *tiene facilidad en pronunciarse.* 62.
que parte de España era la que tenia el nombre de Iberia. 253. *todo lo que baña el mar Mediterraneo desde Pyreneos hasta Cadiz.* ibid.
Ibni Alraquiq antiguo escritor Africano. 342. 377. 382.
Ianuarius Obispo Muzulense. 395.
Iarbas vno de los Phylarchos de Numidia no quiso obedecer a sus reies. 573.
las naciones de Iapheth tuuieron dozientas patrias, i veinte i tres lenguas. 126. *del procedieron quinze naciones.* 436.
Iaudas caudillo de los Moros hizo grandes daños en Numidia. 604. *vencido de Salomon.* 606.
Ichthyophagos gente de Arabia. 128. *eran de la misma region en que estauan los Troglodytas.* 386. *por ser pescadores, i sustentarse de su pesca, los llaman assi.* 447.
a Idumea otros la hazen de Syria, otros de Arabias, lo mas cierto es que es de Arabia. 130.
los Idumeos viuian mui cerca de Palestina, i tanto que algunos los atribuien a ella, pero otros a Arabia. 169. *fueron Arabes, por dos causas i razones.* ibid. *perdieron su nombre, i se llamaron Arabes.* ibid. *tomaron la Syriaca lengua.* ibid. *mudaron sus leies i costumbres.* 170. *eran Arabes, porque viuian en Arabia.* 130.
los hijos de Iectan. 359. 360. 361.
Iephte con los Galaaditas vencio a los hijos de Ammon. 151.
Ieremias Martyr sabia hablar Arabigo. 268.
Ieroboam reedifico la torre de Phanuel. 103.
en Ierusalem auia puerta del rincon. 221.
Ietro suegro de Moisen tuuo tres nombres. 411. *sacerdote de Madian.* 412.
la Iglesia queda firme en su fundamento que es Christo. 17. *no haze mucho caso de la Chaldaica Paraphrasis.* 150.
la Iglesia de España vnida con su cabeça la Romana. 300.
la Iglesia de Cordoua. 274.
las Iglesias en España tienen nombre de naues. ibid.
dos Iglesias fuera de los muros de Carthago con titulo del sancto Martyr Cypriano. 438.
Igualada ciudad junto a Monserrate. 212.
Ilipa cerca de la Lusitania en los Turdetanos.

nos.417. porque la llamaron çalamea. ibid.
Iluſion diabolica por arte de Apollonio. 71.
Imilcho capitan Carthagines paſſo a Sicilia, no tuuo buen ſuceſſo, ſu exercito ſe desbarato con la peſte. 244. acabó mal. ibid.
el Imperio Romano ſe acabó por deleites i regalos. 83.
el Imperio de los Vicarios de Ieſu Chriſto oi dura, i no el de los Emperadores Romanos. 9.
el Imperio de los Carthagineſes en Africa i fuera della fue todo artificioſo, i con engaños, i aſsi ſe acomodauan a las lenguas de los Africanos, para ganar les las voluntades.439. vſauan ſu lengua i la Africana. ibid.
el Imperio Punico expiro no ſolo en Eſpaña ſino en Africa. 436.
Inca Garci Laſſo de la Vega. 567.
las Incurſiones de los Moros en Eſpaña fueron con velocidad increible. 310.
Indalecio Obiſpo i Martyr, diſcipulo de Santiago. 275. predico a los Vrſios. 276.
India tuuo camellos. 470.
Indibilis rei. 77. 78. ſu razonamiento. 78.
el Indiculo luminoſo de Albaro, el original deſto ſe guarda en la Igleſia de Cordoua. 437.
la Infamia del innocente reduze ſe a opiniones. 11.
el Ingenio humano ſe deleita de coſas prodigioſas, i que exceden nueſtra humildad. 496.
la Injuria del tiempo conſume lo todo. 55.
Injuria hecha a San Iſidro por el que mezclo en ſus obras la memoria de Marcellino. 29.
Innocencio prefecto de Africa. 610.
Inquietud de los ingenios Africanos. 593.
Inſignias de la armada de los Griegos para la jornada de Troia. 229.
las Inſignias del nauio de Iupiter quando robo a Europa i Ganymedes. 231.
la Inſolencia de los idolatras de Calama. 595. i de la Colonia Sufetana. ibid.
Interpretes muchos en Tyro para los eſtrangeros que acudian a ſus ferias. 113.
hablar por Interpretes gran trabajo. 80.
era meneſter de Interpretes en la doctrina Apoſtolica. 296.
el oficio de los Interpretes en el principio de la Igleſia. ibid.
Interpretacion del vocablo Iamin. 209.
la Interpretacion de las eſcrituras era por hombres inſpirados del Spiritu ſancto. 297.
Interpretacion del nombre Arabes. 313.
Inuaſiones i inſultos que padecia Eſpaña en diuerſos tiempos. 310.
la Inuidia no ſufre que otros ſean iguales. 109.
Inuierno llouioſo tuuo Scipion en el aſſedio de Numancia. 48.
explica ſe el lugar de Iob cap.13. de la palma. 224.225.
Iob templaua ſus felicidades con la memoria del fin i paradero que auian de tener, que era la muerte. 413.
el Iod es letra blanda que tiene ſu ſonido en el paladar. 215.
R. Ionathan interpreto Ioſue, los libros de Iuezes, i de Reies, Iſaias i Heremias i los demas prophetas, en la lengua Chaldea. 149.
Iornada de Annibal contra Caſsilino. 368. de Cambyſes a Ethiopia. 386. de Gallo por las Arabias. 113.416.
Ioſaphat caſtigado de Dios, porque admitio a la parte de ſu nauegacion a Ochoſias. 108.
Rabi Ioſeph ciego interpreto los Pſalmos, Iob, Ruth, Eſter, i los libros de Salomon en Chaldeo. 149.
Ioſeph vendido de ſus hermanos a los Arabes en el camino de Egypto. 113. tuuo otro nombre en Egypto. 145. el i ſu padre i hermanos fueron a Egypto. 200. para hablar con ſus hermanos vſó de interprete. 201. paſſando los Madianitas fue vendido a los Iſmaelitas. 337.

la madre del rei Ioſias Iedidah. 197.
Ioſias diſcipulo de Santiago padecio la muerte con el. 276.
las hazañas de Ioſue. 380.
Iram rei de Phenicia. 107. *enſeña a Salomon la nauegacion mas dificil, i no la mas facil.* 108. *mui ſabio i competia con Salomon.* 110.
vn lugar de Iſaias cap. 19. *ſe explica.* 201. *i otro en el qual habla de Cyro.* 304.
Iſaica Capitan de los Getulos. 368.
varias impreſſiones de las obras de ſan Iſidro. 18. *eſcriuio en tiempo de los Godos.* 311.
Iſis vengo la muerte de ſu marido Oſiris. 502.
la Iſla Atlantica era de lo mejor del orbe. 566.
la Iſla Capraria. 590.
las Iſlas Heſperides i Atlantides ſon las miſmas. 565.
Iſmael padre de los Iſmaelitas, eran ellos Arabes. 336.339. *hauito en vna de las regiones de Arabia que del tomo nombre.* ibid. *tuuo doze hijos.* ibid. *ellos i los Madianitas eran vezinos.* 337. *a ellos fue vendido Ioſeph.* ibid. *vſurparon falſamente el nombre de Saracenos del nombre de Sarra.* 339 *Mahoma fue Iſmaelita.* 340. *viuio Iſmael en tierra de Madian.* ibid. *hauitò en la Nabatea.* 362.363.
los Iſmaelitas ſabios i prudentes. 168.
los Iſraelitas eſtuuieron en Egypto dozientos i quinze años 200. *ſu multiplicacion en Egypto.* ibid. *en Babylonia no bizieron lengua tercera.* 88. *ſi perſeueraran muchos ſiglos alli, poſſeieran tan bien la lengua Chaldea que los Chaldeos, como muchos, o los demas dellos que nacieron alli, de hecho la tomaron.* ibid. *no aprendieron la lengua de los Egypcios en Egypto.* 200.
Italia abraſada de los Vandalos. 597.
Italia dexando la lengua Hetruſca recibio la Latina. 71.
ai lengua Italiana en Africa. 431.432.
la Italiana i Toſcana lengua ſe habla en general mente en Italia. 71.
los Italianos no admiten al Ypſilon. 58. *vſan de la conunction Et.* 65.
Ithobale rei de Tyro. 243.
el Itinerario de Antonino pone ciento i tres millas entre çaragoſſa i Numancia. 43.
San Iuan prophetiza la ſegunda venida del hijo de Dios, a juzgar a todos, haziendo vn breue ſumario de algunos ſuceſſos que auria deſiniendo el tiempo con la voluntad de Dios. 297. *eſcriuio ſu prophecia en proſa.* 304.
declara ſe vna parte de la Prophecia de S. Iuan. 311.
San Iuan Arçobiſpo de Seuilla traduxo la eſcritura en lengua Arabe para los Chriſtianos. 308.
Iuan general deſpues la muerte de Salomon, tuuo varias victorias. 608. *tuuo conſigo los Moros pacatos.* ibid.
otro Iuan Capitan embiado de Beliſario en el ſeguimiento de Gilimer, murio en el camino. 602.
Iuan de Barros eſcriuio ſu hiſtoria con gran juizio i ſingular erudicion. 361.
Iuan Fernandez de Velaſco Condeſtable de Caſtilla, i ſu alabança. 34. *eſcriuio vn libro de Santiago.* 283.
Iuan Geneſio de Sepulueda pone a Numancio no lexos de Soria. 34.
Iuan Leon eſcriuio ſu libro el año 1526. *naſcio en Granada, i ſe crio en Berberia, fue conuertido a nueſtra ſancta fee.* 341.
Iuan de Valencia, rationero de la Igleſia de Malaga. 55. *maeſtro del autor.* ibid.
Iuba hijo del rei Hiempſal peleo con Maſintha. 574. *ſucedio en el reino de ſu padre i abuelo, aunque Curion tribuno del pueblo quiſiera que Numidia ſe hizieſſe prouincia.* ibid. *recibio injuria de Ceſar que echaua la mano a ſu barba.* ibid. *vencio a Curion, i el ſenado lo llama rei.* ibid. *fue vencido de Ceſar.* 575. *hizo ſe matar de vn eſclauo.* ibid. *ſus bienes i la recamara ſe vendieron en almonendas publicas.* ibid. *en la guerra con Iulio Ceſar*

Ceſar traxo camellos, no para pelear, ſino para carga iendo en ellos la recamara real. 475.

Iuba hijo del otro Iuba, rei de Numidia lleuado en triumpho a Roma. 577. *crio ſe en Roma, i ſiguio a Auguſto en todas las guerras que tuuo. ibid. ſu muger fue Cleopatra hija de Cleopatra i Antonio.* 578. *dio le Auguſto algunas ciudades de Getulia, i los reinos de Boccho i Bogud. ibid. ſu erudicion, auiendo juntado la hiſtoria Griega, Latina, Punica i Africana. ibid. tuuo mucha priuanca con Auguſto. ibid. quiſo ſer conſul de Cadiz. ibid. dedico ſus libros a Caio en gracia de Auguſto. ibid. a el ſucedio en el reino ſu hijo Ptolemeo.* 579. *hizo particular mencion de Fut o Phut.* 256. *fue decendiente de la muger de Anteo.* 518.

los Iudios modernos no ſaben todas coſas exprimir en Hebreo, porque les faltan los vocablos, no teniendo otros que los que hallan en la ſcritura. 89. *admiraron en Roma que pueſto el roſtro al medio dia, les ſalia el ſol ſobre la ſiniestra, i hazia las ſombras ſobre la derecha, donde ſe iua a poner.* 122. *en Babylonia no ſolo perdieron ſu lengua, i aprendieron la Chaldea, ſino tambien con ella las letras, que le ſeruian.* 147. *facilmente aprenden la lengua Arabiga.* 136. *no boluieron todos a Ieruſalem, deſpues de la captiuidad.* 147. *todas las maldades dellos dezian los Gentiles de los Chriſtianos.* 320. *i a todos los reputauan por vna miſma gente i religion. ibid.* 317. 318. *hazian los Gentiles deſcubrir ſe los Iudios, para conocer la circunciſion.* 319.

entre los daños, que los Iudios hizieron en el mundo, quando acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Traiano, le cupo a Africa mui gran parte. 385.

auia muchos Iudios en Eſpaña deſde el tiempo de Veſpaſiano. 261. *ellos no vſaron la lengua Syra Hieroſolymitana, ſino la que era vulgar en Eſpaña. ibid. a todas las partes, que por diferentes cauſas fueron lleuados los Hebreos, en ninguna conſeruaron la lengua Santa, ni la Syra materna, ſino recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuian. ibid.* 263. *traduxeron el Talmud i el Miſna i toda la eſcritura en Arabigo.* 272. *concurrian de todas las naciones i prouincias a celebrar las fieſtas a Ieruſalem muchos de los Iudios que viuian en ellas.* 262. *los Iudios que fueron en Roma llamados barbaros.* 263. *deſpues del vltimo captiuerio en ninguna parte tienen ni an hecho lengua tercera, ſino reciben la de las prouincias donde fueron echados.* 88.

Iugurtha aprendio la lengua Latina en el cerco de Numancia. 72. *hijo de Manaſtabal, adopto lo Micipſa por hijo, i a el i a ſus hijos dexo el reino.* 573. *mouio guerra à ſu hermanos.* 574. *fue preſſo i lleuado a Roma, donde murio en la carcel. ibid.*

Iulia Iozafue el nombre de la colonia de Zelis. 576.

Iuliano llama a los Chriſtianos Galileos. 38.

Iuliano vicario de Leon Pontifice en el Concilio Chalcedonenſe. 76.

autoridad de Iulio Pollux. 419.

Iuno principal patrona de Carthago. 226. *ſu templo en Andaluzia junto al eſtrecho, que llaman naue de Iuno.* 274.

Iupiter Ammon cerca de los Garamantes. 422.

Iuramento ordinario de los Iudios. 192.

Iuſtiniano embio armada en Africa. 601. *conſtituio ſueldo a los Moros.* 604. *embio nueua gente i gouernadores en Africa, deſpues la muerte de Salomon.* 607. *procura reduzir los Mauros a la fee Chriſtiana.* 608. *murio el año del Señor* DLXV. 609. *dio inſtruciones mandando que auian de hazer los ſoldados limitaneos, fronteros de los preſidios de Africa.* 624. *no ſolo honrró a Carthago reſtituiendo la à ſu antiguo eſplandor, ſino que tambien le dio renombre llamando la del ſuio Iuſtinianea.*

nianea.625. le dio la primacia de toda Africa. ibid. dispuso todos los ministros del gouierno en Africa hasta todos los oficiales inferiores.626. repartio señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra i tener sus presidios. 627.

Iustiniano el menor llamado despues Rhinometos sucedio a Constantino Pogonato. 618. *Leontio le quito el imperio i le corto las narizes, i lo desterro al Ponto. ibid.*

Iuuenal pica à las mugeres Romanas, que presumian de mui Griegas. 81.

L

*Laabim hijo de Mesraim.*347. *diferencia deste nombre. ibid. dello decendieron los Libyos que poblaron en Libya. ibid. la conformidad del nombre i de los Libyos. ibid. tuuo hermano Nephthuim.* 348.

Laban hablaua lengua Chaldea. 146.

Lachma vocablo Punico, es suerte de pan mollete. 229.

Lacumaces rei de Numidia fue vencido de Masanissa. 189.

*Ladon nombre del rio de las Hesperides.*558. *mudaron la δ en Θ los Griegos, i dixeron Lathon. ibid.*

Lado nombre del dragon de las Hesperides. 557.

la Lamina que se hallo con las cenizas blanquissimas del sagrado cuerpo de san Cecilio. 287.

las Lanas de España i su pretio. 517.

descripcion de Larache. 564.

a Larache llaman los Africanos el Araiz. 525. *es la famosa Lixos maior que la gran Carthago. ibid. quando se gañó.* 570.

la Largura de las Mauritanias. 582.

*los Latinos no admiten el Ypsilon.*58. *dellos recibieron los Españoles la lengua. ibid. solamente admiten el Ypsilon en dicciones Griegas. ibid. recibieron de los Griegos dos letras Y i Z.*59. *vsan en lugar del Y la V. ibid. en lugar de OY inuentaron digamma Aeolico.* 62. *faltaua les alguna letra para dicciones Latinas.* 63.

los Latinos quitan la N o M final de los nombres proprios. 196.

en solo Latio se hablaua el Latin. 71.

Latio pequeña region de Italia. 90.

*S. Leandro escriuio en tiẽpo de los Godos.*311.

varia Leccion de las palabras de Christo en la cruz. 161.162.

los Legados de la sede Apostolica en la Synodo Chalcedonense hablaron Latin por interprete. 76.

*Legua tenia tres millas, que son tres mil passos.*43. *leguas legales. ibid. legua ordinaria. ibid.*

Lei de Constantino endereçada a Osio. 30. *esta en el Codigo de Iustiniano. ibid.*

Lei del Emperador Theodosio de los soldados adulteros. 591.

promulgacion de la Lei Euangelica en la Monarquia Romana. 3.

Lelia suegra de Ciceron hablaua a la manera antigua. 92.

C. Lelio llego con la armada Romana a Africa. 490.

Lenguage natiuo Español fue mui distinto del Tyrio i Punico. 257.

los que reciben Lengua estrangera no la hablan tan bien, como los que la dan. 87.

las Lenguas de las prouincias tanto se pareceran i symbolizaran entre si, quanto los que las hablaran, viuieren los vnos mas cerca de los otros, i tanto distaran, quanto en la hauitacion estuuieren mas apartados. 169.

la Lengua con el tiempo se muda. 90.

los Lenguages de todo el orbe son sin numero, i el de sus vocablos es infinito, el qual viene a formarse de vno tan corto, como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en su alphabeto. 203.

la Lengua i cõtratacion son la liga i trauazon con que vnas naciones con otras se domesticau. 128.

setenta i dos Lenguas mas principales. 127.
se diuidieron en otras muchas, que propriamente son dialectos. ibid. *las que dellas se propagaron son innumerables.* ibid. *la causa de la mudança de las setenta i dos lenguas.* ibid. *fue castigo de la soberuia la diuision de las lenguas.* 128.
la Lengua es la que suele mediar los comercios. 113.
vuo gentes que hablauan trezientas Lenguas diferentes. 128.
la Lengua esta mas sugeta a corrupcion que otras cosas del mundo. 92.
la Lengua que no se exercita, facilmente se pierde i olueda, i se apriende la que se vsa. 89.
quanto puede la Lengua. 78.
el Lenguage escogido es el Romano. 3. *fue honrrado en la cruz.* ibid.
vn Lenguage escogido promitio Dios por el Propheta. 6.
la Lengua nueua, que promitio el Señor en el Euangelio, a los fieles no es otra sino la que no se a vsado. 299. *no se puede dezir nueua la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte; sino sola aquella, que nunca se a hablado i en algun tiempo se a de vsar.* ibid.
el don de las Lenguas. 288.289.
la Lengua corre con el Imperio las parejas, i con su ruina cae juntamente. 436.
la distincion de las Lenguas en Africa. 438.
la Lengua Arabiga fue mui semejante a la Hebrea, i porque. 136. *tuuo diuersos dialectos.* 308. *fue en Africa al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos.* 463. 464.
la Lengua Aramea i Syra no son diferentes entre si. 129.
que fue la Lengua en España antes que vinieron los Romanos. 9
vuo Lengua Etrusca en Italia. 71.
la Lengua que los Gomeres an vsado, es Arabe. 461.
el nombre inefable de Dios solamente se pronuncia en la Lengua Hebrea. 6.
la Lengua Hebrea propria despues de la captiuidad de Babyloma permanecio solo entre los sacerdotes i letrados. 88. *como se conseruaua despues.* ibid. *añade a algunas dicciones la C, en las quales haze sus efectos.* 555. *nada se a conseruado della, sino en los libros sanctos.* 89.
Lengua nueua de los Hebreos buelios del captiuerio de Babyloma. 156. *llamada Syriaca.* ibid.
la Lengua Hebrea, Griega, i Latina fueron las mas notables, i cada vna se diuidio en tres otras. 137. *en ellas se adumbro la Santissima Trinidad.* ibid. *de cada vna dellas se formo vna cruz.* 138.
la Lengua Latina mas se hablaua en el orbe Romano. 5. *i porque.* 6. *la Lengua Latina es el lenguage escogido.* ibid. *las regiones que la hablavan.* 6.
Latin corrompido es la lengua Española. 66. *vso de la lengua Latina en España.* 67. *i su perdida con los Moros.* ibid. *vso del en todo el orbe Romano.* 68. *principios della en España.* 69. *se apriende aora con gran dificultad.* 70. *no fue vulgar en España.* ibid. *en solo el Latio se hablo el Latin.* 71. *fue el Latin admitido en toda Italia, en lugar de la Hetrusca, Osca, i Griega.* ibid. *hallo se Latin en Africa.* ibid. *fue natural en Pannonia en tiempo del Emperador Aureliano.* 72. *fue su vso tambien en Francia.* ibid. *Iugurtha lo aprendio en el cerco de Numancia con la comunicacion de los Romanos.* 72.
la estima que hizieron los Romanos dello. 75. *tenian maior aficion los Romanos à su lengua, que a la de los Griegos.* 76.
Claudio Cesar castigo seueramente a vno que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. ibid. *Constantino Emperador en las causas publicas hablò Latin por interprete, i en el Concilio Niceno.* ibid. *majestad de la lengua Latina.* 77. *ignorar la lengua Latina tenia se por gran torpeza, i no por gran honrra el saberla.* 81.
la lengua Latina se perdio con la entrada de

de los Godos. 85. *los meiores maeſtros de la lengua Latina en Roma fueron de otras gentes.*88. *la lengua Latina,quando las naciones barbaras vinieron a Italia i Eſpaña, iua en gran declinacion* 90. *tuuo diuerſos eſtados i ninguno eſtable.* ibid. *dezia ſe lengua Latina i no Romana.* ibid. *i la razon d. ſto.* ibid. *tiene ſu nombre de Latio.*ibid. *era loable coſa el hablar bien el Latin.* 91. *corria por lo meior del mundo.* 7. *todas las naciones de la monarquia Romana, vſauan ſu lengua.*8. *Chriſto la conſagro queriendo que ſe puſieſſe en mas digno lugar junto a ſu cabeça.* 9. *es el labio eſcogido.* ibid. *la Latina lengua no eſtaua en Africa tan eſtendida i dilatada como eſtuuo deſpues.* 438. *prenalecio en las ciudades i villas principales de las prouincias Romanas.* ibid. *tuuo tan gran mudança de lo que ſue al principio que ſe hizo otra.* 91. *explica ſe eſta mudança con exemplos.*ibid. *con la preſteza que el imperio Romano ſe ſue leuantando a la grandeza que tuuo, aſſ la lengua ſue tomando otra forma.* 92. *deſpues la dixeron Romana.* 95. *i aſſi la dezian los Griegos.* ibid. *llamauan la ia Latina, ia Romana.* 96. *en Roma florecia la lengua Latina como en la cabeça.*97. *la lengua Romana i Latina es vna.* ibid.

la Lengua Punica fue caſi general en Africa. 436. *ella i la Latina fueron las mas comunes en lo mas noble de Africa.* ibid.

era vſo de la Lengua Punica en las aldeas i lugares apartados,campos i montañas,donde la policia Romana no podia llegar. 438 439.

en la Lengua Syra i Griega es facil la conuerſion diſtas letras S. T. 221.

el ſacroſanto Leño de la cruz reſtituio Syroes Perſa al Emperador Heraclio. 613.

*Leontio auiendo quitado el imperio à Iuſtiniano, i cortado le las narizes lo deſterró al Ponto.*618. *fue depueſto del exercito, el qual eligio Abſimaro Drungario.* 619.

la diccion Lepra ia pocos años que ſe vſa en el vulgar lenguage. 300.

Lepus fundacion de los Phenices i Sidonios. 380.439.

Letherio de Lilya, otros dizen Lethon, Lathon, todos ſon de vn miſmo origen Griego. 503.505.

la corteza de la Letra, i el eſpiritu. 6.

dos Letras traxeron los Latinos de los Griegos Y i Z. 59. *la F i V letras triſtes.* ibid. *Z i Y letras peregrinas.* 64. *T letra aſpra.* 65. *M letra i ramante.* ibid. *I letra corteſana, E del aldea.* ibid.

Letras Hebreas fueron las primeras. 176. *ellas i tambien la lengua fueron mas antiguas que Abraham.* 135.

Letras Punicas quedadas en algunas medallas. 177.

Letras Syras principales, i otras curſiuas. ibid.

*Leuca es nombre Frances.*42. *el origen, i medida della.*ibid. *paſſó eſte nombre a Eſpaña, pero con la medida doblada.* ibid.

Leud nombre Punico. 215.

vn Leuita conocido por ſu dialecto. 154.

el monte Libano con el Antilibano eran de la Syria. 103. *porque los otros los ſituan en la Arabia.*103. *comença el monte Libano ſobre la ciudad de Damaſco.* ibid. *es muy alto i inacceſsible.*ibid. *ſu latitud.* ibid.104.

Liberio Pontifice juntó Concilio en Roma. 15. *eſcriue cartas a Oſio.*ibid. *fue deſterrado.* ibid.

Liboſius Obiſpo ab Agra. 417.

Libreria del collegio de Alcalá de Henares. 25.

las Librerias padecen gran daño quando los libros manuſcriptos ſacados no ſe les reſtituien. 18.

los Libros manuſcriptos de S. Iſidro no tienen memoria de la fabula inuentada por los hereges 18. *en ellos no ai memoria de Marcellino.* 19.

los Libros quemados en Africa por los Schismaticos i Mahometanos. 468.
Libros hallados en el monte santo de Granada. 269.
los Libros de Enoch cita el Apostol San Iudas. 550.551. *i el libro que se intitula el Testamento de los doze Patriarcas.* 552.
el nombre de Libya se estendio a la que llaman interior, i despues a toda la tercera parte del orbe. 344. *el origen deste nombre. ibid. de Libya i su sequedad abrasada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos i tambien los Latinos. ibid. varios apellidos de Libya.* 345.
Libya nombre general de Africa en Griego. 232.
Libyca Arabiga desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya. 383.
los Libyos tienen su nombre de Laabim hijo de Mesraim, i mui propriamente. 377. *halla se tambien en la escritura memoria de los Libyos i de Libya con el nombre de Lubim. ibid. Africa i Libya regiones diuersas.* 348. *tuuieron letras proprias mueſtradas de Hercules Egypcio.* 466.
Libyphenices en la Byzacena. 380. *que gente eran. ibid.*
eran Libyphenices, Numidas i Mauros en los exercitos de Annibal. 487. *dellos lleuo a Italia, i dexo en Espaſia. ibid.*
la hermosura de las Limas, cidras, limones, i naranjas. 519. *esta fruta no era mui conocida de los Romanos i la auia en Africa solamente. ibid.*
los soldados Limitaneos. 626.630.
la Limosna iustifica. 236.
Linge ciudad es tambien Lixos. 507.
Lista de los pueblos que auia en las riberas de Andaluzia. 252.
Lix rio o Linx o Lixos. 507 508.524.
Lixos es diuersa ciudad de Tingu. 506. *tuuo dos nombres.* 507. 521. *llama se tambien Lunxos.* 508. *Marciano la llamo Elisſos. ibid. fue vno solo nombre de la ciudad i de su rio.* 521. *en el periplo de Annon no se haze memoria de la ciudad de Lixos, sino de su rio.* 522. *el rio Lix, Lyxo, o Lixo es el mismo.* 524. *es el de Larache que llaman aora Luccus. ibid.* 525. *donde esta su bocca.* 525.
Lixos colonia del Emperador Claudio. 570.
al Llanten lo llamaron los Españoles antiguos Thesarica. 303.
à los Lotophagos hizo famosos Homero, lleuando a su tierra a Vlysſes. 297. *sus terminos. ibid. dos suertes de Lotophagos. ibid.*
Loxitas se dizen los Atlantes. 559.
Lubim se dizen en la escritura los Libyos. 347.348.
Lucano en sus sentencias fue clarissimo 122. *se deue poner en el numero de los Oradores. ibid.*
Luciano llama a San Pablo Galileo. 318. *escriuio dialogo de las dipsadas.* 425.
Lucifer Obispo en Sardeña. 26. *no dissimulo su error san Hieronymo.* 30.
Lucifer ianos hereges. 24. *sembran errores.* 28. *euitauan no solo a los que auian caido en error, i se les imponia penitencia sino a los que los recibian. ibid. son burlados de S. Hieronymo.* 29. *se recogieron en España. ibid.*
Lucitas martyr en Madaura. 233.
Luccus rio de Larache. 524.525.
Lucretio junto vn desengaño de los hechos de Hercules. 512. *es discipulo de Epicuro.* 513. *infiere de buenas proposiciones malas consequencias. ibid.*
Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estuuo el jardin i la ara de Hercules. 526. *este nombre no tiene mucha diferencia del antiguo.* 529. *deriua se del Griego, Lyx, Lycos, que el Latino dixo,* Lux, Lucis, *de Lucus dixo el Griego* Lux, *despues le dixeron* Lix. *ibid. deriua se tambien del Hebreo. ibid. significa rio del encanto o del encantador.* 532.
el Lugar de Genesis se explica de las aguas calien-

calientes de Iamim. 209.
Lupanaria, o Luparia ſenadora recibio los ſiete diſcipulos de Santiago. 275.
Lyddeo maeſtro de S.Hieronymo en la lengua Arabe. 170.
los Lydos eran mui brioſos,i el conſejo que dio Creſo rei dellos para que ſe domeſticaſſen. 83.

M

M *Letra bramante.* 65.
Machquil generacion de la Arabia Feliz. 433.
Macomades ciudad en la Africa propria. 452.
mucha ſemejança tiene eſte nombre con el de los Muſmudas,o como pronuncia el Arabe Muçmudas. ibid.
Macrino Emperador tuuo guerra con Artabano rei de los Partos. 473.
Madian hijo de Abraham. 333.
Madianitas ſon los Agareos i Arabes. 120.
i los Sarracenos. 312. *ſu maldad.* ibid.
Madianitas ſe explica extra iudicium,fluxus,effuſio. 315.
los Madianitas ocuparon las riberas del mar Vermejo de vna i otra banda. 336.
ellos i los Iſmaelitas habitauan juntos vnas miſmas regiones. 337. *fueron reputados por vnos miſmos.* 338. *ſiempre eſtuuieron en la Arabia, en la qual vuo ciudad que ſe llamo Madian.* ibid. *llaman ſe Arabes.* ibid. *vſurparon el apellido de Sarracenos falſamente del nombre de Sarra.* 339. *cercaron las riberas del Seno Arabico con ſus tribus.*383. *tuuieron varios nombres en la parte de Egypto.* ibid.
Midoen todo es de Madian, que el Hebreo i Chaldeo pronuncian Midian, i trocando los puntos Midien. ibid. *Madianitas eran Hobab i ſu padre Raguel llamado tambien Iethro.* 411.
diferencia entre Magalia i Mapalia. 215.
Magar, Magaria, i Magalia nombre Punico, ſon choças majadas,ſombrajo,ramadas,cabañas. ibid.
la Magia pernicioſa. 561. *es madre de todos los delictos.* 312. *vſada entre los Africanos.* 532.533 562.
los Magiſtrados i prouincias de Africa. 625.
Mago hermano de Annibal. 486.
Magon Carthagines eſcriuio veinte i ocho libros de re ruſtica. 258.
Magos ſe interpreta Aſaphim. 143.
quando murio el maluado Mahoma. 614. *fue ſugeto a los Perſas.*ibid. *promouio al reino à ſu ſobrino Ebubezer.* ibid.
à Mahoma deſcriuio San Cecilio. 312. *ſu nacimiento i titulo.* 313. *a el i a toda ſu gente llamo San Iuan Timeblas.* ibid. *fue Iſmaelita.* 340.
*los Mahometanos llamados Tinieblas por S. Iuan.*313. *en el año* DCXL. *eran ſeñores de Perſia.*614. *prohibieron en Eſpaña que pudieſſen aprender letras.* 468. *introduxeron ſu lengua Arabiga en Africa.*450. *cauſaron gran mudança en todas coſas.* 452.
el Mal vence i ſobrepuja ſiempre al bueno. 118.
Malachias Propheta citado con nombre de Angel. 265.
Μαλαχὸς, i malacia maris, *ſe refieren a la ciudad de Malaga.* 265.266.
Malaga la patria del autor. 266.
los de Malaga deuen mucho a Iuan de Valencia. 55.
la fundacion i ſitio de la ciudad de Malaga. 242. *tanto auia de Malaga a Calpe, quanto de alli a Cadiz.*ibid. *fundaron la los Phenices.* 265. *halla ſe Malacha con aſpiracion, i las mas vezes ſin ella.* ibid. *ſu nombre es Arabico,ſe halla tambien en la lengua Griega i Latina.* ibid. *es en frente de Siga en Africa.* 455.457. *eſta en el parage de Velez o por mejor dezir del Peñon.*457. *deſte ella ſe ſuelen veer parte de las ſierras que corren deſde el eſtrecho por toda la marina haſta cerca de Melilla.* ibid.
deſde Malea a la tierra de los Lotophagos llego Vlyſ-

Vlyſſes en nueue dias, i la diſtancia del vn lugar al otro. 398.
Maldades de los Arabes. 312.
Malecho Podaſaces Xeque de los Arabes. 115.
Malechos en lengua Arabe ſe dizen los prefectos della. 117.
Malicia de los Arabes en peruertir la ſignificacion del nombre MARIA. 218.
quien con Malo ſe junta, ſi no lo es, preſto ſera. 119.
Mammon nombre Punico i Chaldeo. 216.
Mammona diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Manaſſes Xeque de los Arabes en Africa. 426.
Manaſtabal hijo de Maſaniſſa matado de ſu hermano Micipſa. 573. *tuuo hijo Iugurtha.* ibid.
las Mançanas i las ouejas tienen en Griego vn miſmo nombre. 515.
Mandrabe es puerto hecho a mano. 217.
Mandratio era puerto junto à Carthago que ſe cerraua con cadenas. 216.
la Manera de vida de los Sarracenos. 339.
la Manera que ſe entendio la hiſtoria de las Heſperides, i ſu dragon. 515.
el Manjar de camellos en Africa, i el ſeruirlo ſe eſtima por grandeza. 476.
Manna diccion Syra i no Hebrea. 164.
la Mano poderoſa del Señor no es limitada para hazer marauillas ſobre toda nueſtra capacidad. 270.
la primera Manſion que hizieron los hijos de Iſrael ſaliendo de Egypto, fue en Socoth. 410.
Mappa diccion Punica. 217.
Mappalia lugar de Africa. 438.
Maranatha diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Marcellino i Fauſtino Lucifer.anos hereges. 11.26. *eſcriuio el vn libro en defenſa de los de ſu ſecta.* 26. *inuento muchas calumnias i dio las al Emperador Theodoſio.* 27.
el Marcellino, de quien ſe haze mencion en S. Iſidro, es de autor no conocido. 25. *fue de Italia.* 26. *ſu engaño i mentiras.* ibid.
Marcello Obiſpo en Campania. 15.
San Marco interpretaua lo dificil i obſcuro que ſan Pedro auia dicho, ſiendo ſu interprete. 296.
los Mardaitas del Libano corrian las Arabias, i no dexauan viuir a los Sarracenos, moleſtando los con continuos rebatos, i por eſta razon pidieron al Emperador que los quitara. 618.
Maria diccion Punica. 218. *ſu ſignificacion.* ibid. MARIA *reina del cielo i de la tierra.* 219.
Mariaba metropoli de los Sabeos. 218.
el Marido ſe dize Señor. 186.
las Marinas de Andaluzia fueron la parte donde los Penos tuuieron mas tiempo ſu ſeñorio. 251.
Martina madraſta emponçoña al Conſtantino hijo de Heraclio. 614. *i alça a Heracleon ſu hijo.* ibid. *tuuo la lengua cortada.* ibid.
Martin Alonſo de Monte Maior. 214.
Martino primero Pontifice junto la Synodo Lateranenſe. 418.615.
los Martyres Carthagineſes. 600.
Martyrio de algunos monges matados por los Arabes. 116.
Maſcizel hermano de Gildon no quiſo ajudarle, antes reſalio de Africa dexando en ella ſus hijos, que Gildon hizo luego matar. 590. *encargo a el la guerra Theodoſio el Menor, para vengar ſu injuria i dolor de ſu ſangre, ſe preparo para la jornada, anduuo a la iſla Capraria, i eligio algunos hermitaños que lleuo conſigo, por cuias oraciones vencio con pequeño exercito el de ſu hermano, que era mui grande.* ibid. *deſpues oluidando los beneficios de Dios, quebrantò la immunidad de ſu templo, i ſintio el caſtigo del cielo.* ibid.
Maſiah epitheto del ſummo ſacerdote de los Iudios. 219.
Maſintha noble i brioſo mancebo ſe leuanto contra Hiempſal. 574. *queda ſugeto a Hiempſal.* ibid.
Maſſamſa ſe recogio a los Garamantes. 422.

peleo con Syphax rei de Numidia, i tuuo la victoria. 487. passo a España en fauor de los Carthagineses. 488. inclino despues a la parte Romana, porque Scipion le embio a su sobrino Missua, teniendo lo captiuo. 489. boluio a su odio i guerra antigua con Syphax, perdio en ella su reino Masanissa. ibid. estando en España murio su padre. ibid. auiendo sabido todo el sucesso de la diuision del reino de su padre, passo a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della socorro para ir contra Lacumaces, i auiendo lo alcançado de quatro mil hombres formo exercito, i le dio la batalla i vencio, i tomò la ciudad de Tapso, i se apodero del reino de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el. ibid. fue desbaratado de vn Capitan de Syphax, i escapo mui mal herido con quatro de a caballo, i desperado descapar se arrojo a vn rio, fue creido que se ahogasse en el rio. 490. dixo se en Carthago por mui cierta su muerte, i assi fue publicando se por Africa. ibid. pero salio del rio con otros dos con gran peligro. ibid. en vna cueua estuuo escondido curando sus heridas, i quando estuuo sano, salio de la cueua, i se rehizo de gente con admiracion de Carthago. ibid. fue en vna batalla desbaratado i se retirò a la Syrte menor, i despues acudio al exercito Romano, i anduuo en el con Scipion. ibid. fue su reino despues aumentado. 492. mouio guerra a los Carthagineses. 571. i passo entrando en la Syrte menor, i sugeto à Leptis. 572. su ambicion no le dexaua sossegar, i boluio despues de nueuo a inquietar a Carthago. ibid. fue azote de los Penos. ibid. embio su hijo Gulussa a Roma. ibid. engrandecio su reino. ibid. fue desbaratado en la guerra. 573. tuuo hijos Gulussa, Micipsa i Manastabal. ibid. dio se a Masanissa lo que se conquisto del reino de Syphax, que fue rei de los Masse-sylos. 493.

los Masse-sylos, Masse-sulos, Masse-sylios son vna misma gente. ibid. estauan en la parte que despues se llamo Cesariense. ibid. sus terminos. ibid. diferencian de los Massylos. ibid. la confusion de ambos nombres en los autores. 494. en la Cesariense pues estuuieron parte de los Masse-sylos. ibid.

los Masse-sylos estauan entre la Numidia i Tingitania. 390.

Missua sobrino del rei Masanissa embiado de Scipion, que lo tenia captiuo, a el. 489.

la Massylia parece fue en la Numidia llegando mui a Leuante, abraçando la Carthaginense hasta cerca de las Syrtes. 493.

ai memoria della en varios autores. 494.

Matelge villa de los Garamantes. 423.

Mathontes diccion Punica. 219.

S. Mattheo escriuio su Euangelio en lengua Hebrea. 161. pero en lengua comun en su tiempo. ibid. escriuio en esta para los Indios de su tiempo. 164.

Mauricio Tiberio Emperador matado de Phocas. 610.

Maurino embaxador embiado de España al rei Alexandro Magno. 244.

la que despues se llamo Mauritania Cesariense fue su Metropoli Cesarea que primero se llamo Iol. 494. hizo la colonia Claudio Cesar. ibid. ciudad real de Boccho, i despues de Iuba. ibid.

la Mauritania Tingitana, su sitio, tiene diuersos nombres. 495. al principio se dixo Mauritania solamente, con el qual apellido se entendia ella, i despues que se dio a otra prouincia este nombre, se llamo Tingitana, i la otra Cesariense. ibid. fue conocida por los celebres montes Atlante i Abyla. ibid. el nombre de la Tingitana se lo dieron de la ciudad de Tingi ilustre por las fabulas. ibid.

en muchas cueuas de Mauritania se hallo grandissima quantidad de idolos, que los idolatras tenian escondidos, i por temor de las leies ocultamente los adorauan. 594.

las

les Mauritanias hizo Augusto prouincias. 577. 580 582.
no an sido tres Mauritanias. 587.
los Mauros fueron Indos. 429. *tenian muchas mugeres.* 400. *vsaron de los sacrificios humanos.* 639. *hizieron muchas entradas en España.* 468. *hizieron entrada en España el año de* CLXX. 585. *i en la Andaluzia el año de* CLXXIX. *ibid.*
el nombre de los Mauros procedio del de los Medos corrompido. 402. *o del color tostado i negro.* *ibid.*
de los Mauros Mahometanos habla propheticamente el Sagrado Pergamino. 468.
Maurusij pacati *son los Moros reduzidos a la fee Christiana.* 333.
la vida miserable de los Mauruſios. 401. *tuuieron muchas mugeres. ibid. andauan vagando por los campos.* 402. *su comida.* *ibid.*
los Mauruſios idolatras no passaron a España a buscar libros, sino oro i plata, i robar lo que hallassen. 469.
Maxima Virgen marauillosa en virtudes. 598.
Maximo Tyrio Philosopho habla de lo que de todo punto ignora. 442.
Maximo grammatico fastidioso burlaua de la lengua Punica. 258.
Maximo Abad Martyr. 616. *disputa con Pyrrho Patriarcha de Constantinopla.* 615.
Mazeo desterrado de los Carthagineses. 243.
Medalla del rei Iuba. 178. *i de la isla de Cadiz.* *ibid.*
Medallas con letra Punica. 177.
Medarses hijo menor de Chosroes. 612.
Medimno, modio, o cierta medida. 234.
Medusa se crio en Africa, cuia cabeça corto Perseo. 531. *de su sangre se produxeron tantas serpientes. ibid. fue en la magica mui sabia.* 533. *i reina de las Gorgonidas.* 560. *i vna de las Hesperides.* 569. *della nacio el gran Chrysaor espada de oro.* *ibid.*
Melampo oio de los Tyrios los nombres de algunos dioses, i todos o los mas vinieron de Egypto a Grecia. 345.
Melaria i Melus dos ciudades de España donde tuuieron su nombre. 516.
Meleagro Poeta nacio en Gadara. 202. *hijo de Eucrates.* *ibid.*
Melec llamauan los Arabes a todos sus Principes, Xeques, i Capitanes de sus tribus, i aduares. 342.
Meleq Isiriquirei de la Arabia Feliz fue vencido por los pueblos de alta Ethiopia en vna batalla. 342. *dio nombre a Lilya, i llamo la Isiriquia, como la llaman oi dia los naturales.* *ibid.*
Melichartus nombre de Hercules. 219.
Melilla colonia de los Españoles. 73.
Memrumos diccion Punica. 220.
Meninx isla llamada Lotophagites. 397.
Menippo fue de Gadara en Celesyria. 202.
la Mentira nunca fue igual, ni los que la siguen, se conforman. 505.
el que finge Mentiras mezcla en lo acidental que no importa algunas verdades, para que dellas se haga ilacion i se de credito a lo que con falsedad se propone. 460.
la Mercancia de las tres Arabias. 112.
isles Meridionales i Occidentales. 566.
los hombres se dizen Meropes de la diuision de las lenguas. 134.
Merrha parece que es la parte de Arabia, donde el pueblo de Israel hizo la quinta mansion. 168. *variamente se escriue este nombre. ibid. donde se forma.* *ibid.*
Mesopotamia tiene tres pueblos, Armenios, Syros, i Arabes. 140.
Mesraim es Egypto. 346.
Mesraim hijo de Cham, fue el primer poblador de Egypto. *ibid* 424.
la Mesrata prouincia en Africa, llamaron la los antiguos Cyrenaica i Pentapolis. 408.
Messia diccion Punica. 219. *Christo es Messia.* *ibid.*
Messias diccion Syra i no Hebrea 164.
los Metagonios son Numidas. 389.

su sitio, i terminos. ibid.
Metagonio promontorio. ibid.
los juegos que hizieron los Españoles a Metelo. 82. *fue honorablemente recibido dellos.* ibid.
Mezetulo mato a Capusa. 489. *i alço por rei a Lacumaces, que auia quedado de la estirpe real, i lo casò con vna sobrina de Anibal, para continuar la paz i amistad con Carthago, i tener amparo contra Masanissa.* ibid.
Micipsa Numida auiendo muerto sus hermanos quedó solo en el reino de su padre. 573.
Midas rei de Phrygia tuuo mucha comunicacion con Sileno. 565.
Midoen, i Michoen son nombres antiguos de la Troglodytice. 383.
varias Migraciones de gentes en España. 121.
el genero humano se propagó por las Migraciones de gentes de vnas partes à otras. 443.
Miguel de Luna traduxo la historia de Abentariq. 56.
Milagros de Sanctiago. 278. 279.
deue se mucho temer la ficcion de los Milagros. 272.
el Milagro de la ciudad de Tipasa. 599.
Milagros de los Apostolos. 285. *por ellos declarauan que eran discipulos de Christo.* ibid. *fueron los Milagros necessarios en los principios de la fee.* ibid. *son señales por los quales se conocen los que son embiados de Dios.* 286. *los hereges nunca an hecho Milagros.* ibid. *la continuacion dellos en la Iglesia Catholica.* ibid.
Milagros que obró Christo i sus Apostolos. 273.
el Milagroso efecto del Spiritu sancto en el dia de Pentecostes. 171.
vna Milla son mil passos, i cinco mil pies. 42.43.
Minahos, pueblo de Arabia. 117.
Misor diccion Punica. 220.
la Missa i oficio de los siete primeros Obispos de España. 289.
el Missal Moçarabe que llaman de S. Isidro. 280.
Mistica significacion i symbolica del vocablo Lix. 533.
Mithridates tuuo en su guerra camellos. 473.
el nombre Moçarabes donde tuuo su origen. 433.
el Modo para afeminar i amansar las gentes. 83.
Moisen no compuso la lengua Hebrea. 93. *escriuio puro Hebraico.* 158. *no inuento las letras Hebreas.* 133.
en el tiempo de la Monarquia Romana nacio el hijo de Dios. 3. *fue mas grande que otra ninguna.* ibid.
vuo varias Monarquias en el mundo. 2.
la Monarquia de España. 441.
todas las Monarquias son aborrecidas con el odio i desden. 484.
la Moneda de los Hebreos tuuo vna palma cargada de fruto. 226.
Monges matados por los Arabes. 116.
los Monothelitas anathematizados. 614. *turbaron la Africa.* 615.
los Morisços que vinieron a Cordoua no sabian otra lengua que la Granadina. 71. *su agudeza.* ibid.
los Morisços Granadinos truecaron vna letra por otra, ç en X, i la X en ç. 153.
vn Moro mui Ladino a Carmona. 180.
los Moros siruieron a los VVandalos en sus guerras muchas vezes. 600. *recibieron los vnos de los otros muchos daños.* ibid. *quieren dezir en la lengua Griega Negros.* 314. *vencidos de Salomon general del Emperador Iustiniano.* 604. 605. 606. 607.
Moth diccion Punica. 220.
Motin en el exercito Carthagines. 256.
los Mouimientos i alteraciones. 615.
Muçamuda pueblo de Africa. 420. 429.
Muchedumbre de los camellos Arabicos. 471.
Mudança de la lengua Española. 303.
la gran Mudança que causo en Africa la venida de los Mahometanos. 452.
Mudança de las cosas del mundo. 92.

de las lenguas. 302.
que Muere a manos de ſus inemigos, el que les popa. 46.
la Muger de Mandonio, i ſu modeſtia. 77.
rebenes en Carthagena. 78.
Mugeres Romanas preſumian de ſer mui Griegas. 81.
Muhazzimim encantadores de Fez. 563.
Mulei Nacer edificó vn caſtillo junto a la barra del rio Luccus. 564
Mulei Xeque rei de Fez. 180.
el Mundo vniuerſo dize Phornuto que no era otra coſa que el Amor. 561.
Muſlim es apellido de vna familia. 396.
Muſlim ſe llaman generalmente en Africa todos los Moros. 396. *Muſlim eran tambien pueblos de Africa.* ibid.
Muſtegeme ſon los Alarabes Berberiſcos. 434.
los Muſulamos participauan en alguna manera de los Numidas. 393. *oi ai diferencia en ſu nombre.* ibid. 395. *ſu ſitio.* 393. *no tenian ciudades, andauan en aduares i tiendas, vſando de la miſma forma en la guerra mudando pueſtos.* 395. *tenian ſus Xeques i Phylarchos.* ibid. *corrige ſe el lugar de Lucio Floro acerca de la pronunciacion de ſu nombre.* ibid. *ai aora nombres en Africa mui vſados, que tienen gran ſemejança con el de los Muſulamos.* 396. *parece Arabe, los Mahometanos lo hallaron en Africa, i lo conſeruaron como nombre de buen anuncio.* ibid.
Muth diccion Punica. 220.
Muthula nombre de ciudad en Numidia. 395.
Muza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz. 396.
Mygdon martyr en Madaura. 233.
el Myſterio de las lenguas en el titulo de la cruz. 137.

N

NAamanes caudillo de los Scenitas Arabes ofrecio a ſus dioſes, victimas humanas. 639.
la ſignificacion de Naba. 96.
Nabades gente de Africa. 428.
Nabaioth primogenito de Iſmael. 337.415. *autor de los Nabatheos.* ibid.
Naballo caſtillo de los Arabes. 428.
Nabar rio en la Mauritania Ceſarienſe. 427.
los Nabateos decendientes de Nabaioth, ſon Arabes. 337.415. *los terminos dellos.* 362. *fueron ladrones.* 115.
dos gentes Nabathras, vnos en la Africa Menor, i otros en la Libya interior. 427.
Nabuchodonoſor deſtruio a Tyro. 111. *mando a los Chaldeos que dixeſſen ſu ſueño.* 143. *i que ſe eſcogieſſen de la ſangre real mancebos.* 145. *al ſeptimo año de ſu reino cercó la ciudad de Tyro, i auiendo la tenido aſſediada treze años, la tomo.* 243.
ninguna Nacion para eſcriuir ſu lengua, vſa de forma de letras eſtraña, ſi no la tiene propria. 176.
no ai Nacion tan fiera, en que la naturaleza no deſcubre lo que hiziera, ſi la hauitacion del mal no la tuuiera deprauada. 405.
no ai tan barbara Nacion, ni ſaluage que ſufra que otra quiere ſer ſuperior a las demas. 484.
Naciones varias concurrian en Roma. 95.
las Naciones no ſe conformaron en los nombres de ſus dioſes, principalmente los Griegos i Romanos, que caſi ſiempre diſcordaron. 350.
las Naciones que nacieron de Sem, tuuieron veinte i ſiete lenguas, i quatrocientas i ſeis gentes. 126.
las Naciones Africanas, como las Arabicas, ſe diſtinguen por familias, linages, i generaciones. 455.
a Nadabalſa eſcriuio cartas Bomilcar. 467.
Naidios modo de ſalutarſe. 208.
Namphamo archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa. 233. *ſus compañeros, ſu memoria celebra la Igleſia a quatro de Iulio.* ibid.

La Nao de S. Pablo tenia insignia de los Castores. 231.
Naos nombre griego significa la naue i el templo. 274.
La Narracion de cosas portentosas atrae muchos oientes. 543.
Narses Capitan matado por Phocas. 610.
los Nasamones estauan junto a los Lotophagos. 398. *sus ritos i costumbres. ibid. su hauitacion es en la ribera del mar Syrtico, i en aquellas plaias traen sus ganados. ibid. la declaracion i deriuacion de su nombre. ibid. tienen el modo de vida de los Arabes Scenitas.* 400. *tenian muchas mugeres. ibid. andauan en sus aduares.* 488. *su region era junto a las Syrtes, i llegaua hasta el Ocidente i confinaua con los Atlantes.* 556. *son vnos con los Atlantes. ibid. corrian de vna parte a otra. ibid. eran supersticiosos en la obseruacion de los sueños, i sus juramentos.* 557. *donde tuuieron su nombre. ibid.*
los Naturales afean siempre las faltas de sus vezinos. 18.
los Naturales Africanos tuuieron letras. 465.
Nauegaciones de los Reies de Iuda duraron hasta Iosaphat. 107.
los porticos i cuerpos de los templos llaman Naues, i porque. 274.
los Nauios de Nestor tuuieron la insignia de Alpheo o vn toro de bulto. 229.
en los Nauios de alto bordo lo mas ordinario es pintura, en las galeras de bulto dorados en los vergantines i galeotas vsan banderas pequeñas pintadas con la figura del Sancto su patron, i de quien toman nombre. 233.
los Nauios de carga tuuieron diferente señal de los otros. 232.
Nazarenos llamaron los gentiles a los Christianos. 317. 318. *con este nombre los llaman los Iudios, i los maldizen tres vezes al dia.* 318.
la Necessidad i vtilidad enseñaron a los hombres a que se hablassen. 93.
Nectiberes pueblo de Tingitania. 569.
Nehemias escriuio i hablo en Chaldaico. 157.
Nephthuim se dizen en Hebreo los Numidas. 348. *es el mismo nombre con Neptuno i dios de los Africanos. ibid.* 354. *fue hermano de Laabim, conseruo su nombre en Africa.* 355.
Neptuno fue el primer Dios, que tuuieron los Africanos. 345. *fue conocido de los Egypcios. ibid. sus hijos i muger. ibid. tuuo nombre Nephthuim.* 348. *su nombre principal en Griego Posidon, no es proprio sino apellatiuo, i tambien los otros, que son atributos, porque son significatiuos de las propriedades que en su mythologia atribuian los Griegos a el. ibid. llamaron le tambien con otros nombres.* 349. *los mas principales miran al temblor de tierra. ibid. causo temblor de tierra en Arabia. ibid. el catalogo de sus nombres Griegos. ibid. los Romanos no le dieron los nombres que los Griegos, si bien algunos imitaron.* 350. *porque se dize* Hippius. *ibid. Neptuno equestre. ibid. a Neptuno equestre hizieron fiesta los Arcades, i los Romanos tambien, pero con nombre mui diferente, que fue el de Conso. ibid. su nombre no es Latino, si bien Varron le da etymologia Latina.* 351. *tuuo tambien otras etymologias. ibid. fue el principal Dios de los Africanos, los Phenices lo recibieron por suio, los Romanos lo recibieron tambien por su Dios.* 353. *las mismas causas, que tuuieron los Romanos i Griegos para admitir la supersticion de Neptuno, las tuuieron los Phenices i Africanos, de los temblores de tierra. ibid. Hanno edifico a el vn templo. ibid. su hijo dixeron a Anteo. ibid. Neptuno principal protector i patron de las armadas de los Phenices. ibid. por orden del dize Scipion, que emprendia la toma de Carthagena, i como esto se a de entender.* 354. *la raiz de su nombre es Hebrea i muestra vna de las propriedades que atribuien, abrir la tierra. ibid.*

es

es el coraçon del mar. 355.
Neron començo la perſecucion contra los Chriſtianos. 320. *ſus crueldades. ibid. ſu muerte.* 583.
Neſſo eſſedada nombre Punico. 220.
Nicetas hijo de Gregoras mouio guerra contra el Emperador Phocas. 611.
Nicolao Serario perſona docta. 207.
Nidos de los hombres para defenſa del calor, i inclemencias del cielo. 413.
la Niebla para los paſtores mas dañoſa que la noche, i para el ladron mas prouechoſa. 315.
Nigris rio diuide a Africa de Ethiopia. 369.
Nilus en Latin Melo. 545.
Ningulus *diccion de ſu ſada.* 95.
Ninus edifico a Nino ciudad de Aſſyria. 238. *marido de Semiramis.* *ibid.*
la Nobilidad del cauallo, i ſu gallardia. 480.
el mas Noble de Africa es lo que baña el mar Mediterraneo. 436.
la Noche hija del Erebo, o hermano. 314.
los Nomades tenian muchas mugeres. 400.
los Nomades de Libya inuentaron las flautas. 419.
los Nomados Africanos, i los Arabes tuuieron ſemejança vnos con otros. 418.
Nomades en Griego, en Latin Numidas, ſiendo lo miſmo que paſtores. 390. *tenian tantos reales, quantos eran los pueblos.* 391. *muchas gentes eran los Nomades. ibid. tienen ſemejança con los Nomades Scenitas, que andan por los Arabias.* 392.
los Nomades Mauros andauan en ſus aduares. 488.
todos los Nombres antiguos en Eſpaña de rios i pueblos de antes de la entrada de los Mahometanos, no ſon Arabes, ſino Punicos. 264.
los Nombres Hebreos fueron myſterioſos de los ſuceſſos, i coſas que auian de tener. 334. *i no fueron pueſtos a caſo, ſino propheticamente.* *ibid.*
confunden ſe los Nombres de Getulia i Numidia. 404.
los Nombres de las Heſperides. 519.
Nomos ſon las prefecturas de Arabia. 117.
Nubel regulo de Africa. 589.
en el Nueuo orbe en los nombres de ſus reies ſe hallan dicciones de los Eſpañoles. 204.
Numancia eſtuuo mas de vna legua ſobre la ciudad de Soria. 32. *no donde aora eſta la ciudad de Zamorra. ibid. las dificultades que ai para entender el verdadero ſitio de Numancia.* 35. *es pueblo de los Celtiberos, eſtaua en tierra de los Pelendones.* 36. *era la principal ciudad de los Celtiberos.* 37. *los Numãtinos eran los iluſtres de los Celtiberos.* 38. *la guerra Numantina llamada Celtiberica, ſiendo vno.* 41. *no fue cabeça de Galizia, como dize Oroſio. ibid. diſtancia de Caragoça a Numancia.* 42. *deſcriue ſe ſu cerco.* 45. *Numantinos parecen gigantes a los Romanos.* 46. *ſu fuerça i animoſidad. ibid. Duero rio les aprouechaua.* 49. *reſiſtieron a los Romanos, que tentaron de quitarles el agua. ibid. ſe aprouecharon de barcos.* 50. *la deſtruicion de Numancia diuerſamente ſe expone. ibid. ninguno dellos eſcapo.* 51. *ninguno ſe entrego en manos de los Romanos. ibid. ninguno fue para el triumpho de Scipion. ibid. eſtos muertos traian pedaços de los cuerpos muertos en el ſeno. ibid. totos ſon quemados i abraſados con incẽdios. ibid. quatro mil ſuſtentaron la guerra tanto tiempo.* 52. *ſu esfuerço i valencia. ibid. Numancia honrra de Eſpaña. ibid. Numancia pobre.* 53. *catorze años deſtruida deſpues de Carthago.* 54. *Roma eſtaua afrentada i llena de los temores de Numancia. ibid. vencieron los Numantinos i desbarataron ſeis conſules, i ſeis exercitos conſulares. ibid. teſtimonios de eſcritores de la guerra Numantina. ibid. ſu corteſia i humanidad. ibid. procuraua ſu libertad. ibid ſu fama permanece oi entera i freſca contra la iniuria del tiempo que todo lo conſume.* 55 *teſtimonio iluſtre dellos del Licenciado Iuan de Valencia.* *ibid.*
Numancia ciudad cathedral ſe pone en la di-

uision de los Obiſpados de Conſtantino.35.
Numero de los ſraelitas quando ſalieron de Egypto. 200.
Numidia era la nueua prouincia de Zeugitania. 387. el origen de los Numidas fue de los Getulos i Perſas ibid. el ſitio de la region que ocuparon.ibid. eran diuididos de los Getulos partiendo ſus terminos. ibid. el origen dellos i de ſu nombre, ſu manera de viuir.388. vagan de vna parte a otra con ſus ganados i aduares. ibid. Diodoro Siculo los llama Aſphodelodes. ibid. vuo tambien Numidas deſde Egypto haſta la laguna Tritonide. ibid. los Griegos llamauan a Numidia Metagonitis. 389. lo que ſue de Numidia fue tambien de la Getulia, ambas vinieron juntas a poder de los Romanos.ibid. a todos los que tenian el modo de vida que los Numidas, les dauan el miſmo nombre. 390.393.
los Numidas ſe amotinaron contra los Cartagineſes para el ſueldo. 246.
en las ciudades de Numidia, que eſtauan en la nueua i antigua prouincia, ſe hablo la lengua Punica. 440. pero en los campos, ſierras i deſiertos conſeruaron ſu lengua. ibid.
vuo Numidas en el exercito Carthaginés. 124 125.
el nombre de los Numidas no conſerua ſe formalmente en Africa.402. tuuieron letras proprias i vſauan dellas. 467. ſe eſtendian por las Mauritanias. 488. eran viciosos, i enclinados a la carne. 592.

O

el Obiſpo Reatino eſcriuio las inſtituciones de la lengua Ethiopica. 165.
muchos Obiſpos deſterrados. 15.
los Obiſpos Illiberitanos ſe intitularon de Illiberis no de Granada. 324.
en la Obſcuridad de la Prophecia eſta cubierta la verdad, para que vnos la entiendan, otros la ignoren. 295. aun haſta ſer complida la prophecia no ſe puede bien entender. 296.
Ocuba Ben Nafic capitan Arabe. 432.
edifico la ciudad de Cairauen. ibid.
los Ocho montes de Habat eſtan ſobre el eſtrecho.456. el vno es Abyla, i los otros los ſiete hermanos. ibid.
Octauiano Auguſto hizo guerra en Eſpaña contra Antonio. 576.
Oenuſſa es nombre de Carthago. 221.
Odio entre los Arabes i los Iudios. 129.
de los Moros contra los Romanos. 621.
el Oficio de interpretes en los mercados. 114.
hazen el oficio de corredores. ibid.
Oleaſtro erudito i curioſo en la lengua Hebrea. 210.
vna Oliua que cada año florece i tiene fructos en la fieſta de S.Torquato. 276.
la interpretacion del nombre Ολοόφρων. 561.
Onkelo en Chaldeo ſe dize Aquila. 149.
Ophir hermano de Euilath.360. del ſe diso vna region de la India. ibid.
el oro de Ophir. 358.
Ophres i ſus hermanos poblaron en las riberas del mar Vermejo.336. ſus decendientes ſon los Arabes. ibid.
la Oracion es gratiſſima niebla de çahumerio de todos los olores, que ſuben delante del Señor vniuerſal. 182.
Oran colonia de los Eſpañoles. 73.
Orchenos gente de los Chaldeos. 141.142.
el orden que vuo en Africa en la diſpoſicion de los preſidios i gente de guerra contra las incurſiones de los Barbaros. 623.
el Origen de las ſectas i opiniones i variedad dellas. 640.
el Origen de los Mauruſios. 380. de los Africanos.428. de la lengua Chaldaica. 87. de la lengua Syra. 88.
Origenes haze varias vezes mencion del libro de Enoch. 552.
el Oro en Hebreo Phaz i Paz, &c. 358.
Oro de Arabia i ſu fineza. 112.
Orroenos i Oſroenos ſon los miſmos por la mudança de la letra r en ſ, quando eſta doblada

doblada. 154. la prouincia Osroena es cerca de Armenia i Mesopotamia. ibid. Osroe fue nieto de Arsace. ibid. llama se tambien la prouincia Osdroena. 155. son todos vnos Osrhoenos, Orroenos, Osdroenos, i Osroinos. ibid.
en la Orthographia Española a auido notable descuido. 58.
vuo lengua Osca en Italia. 71.
lo que se dize delgran Osio es inuencion de los hereges. 11. fue Osio Español, Obispo de Cordoua i natural. 12. su nombre se conforme con sus virtudes. ibid. ὅσιος en griego es Sanctus. ibid. lo que padecio por la confession de la fee. ibid. escriuio a Constancio. ibid. testimonios de Osio despues de su muerte. 12. 13. el nombre proprio acquirio por su santidad. 13. fue celeberrimo i familiar del Emperador Constantino. ibid. fue embiado del en Egypto. ibid. fue poco acepto a todos Arianos. 14. porque su nombre se halla pocas vezes en Eusebio. ibid. fue legado de S. Siluestro en Egypto, i junto concilio general. ibid. fue causa del baptismo de Constantino Emperador. ibid. fue gran parte del Concilio Niceno. ibid. boluio despues la muerte del Emperador Constantino a su Iglesia ibid. presidio por legado de la sede Apostolica en el Concilio Sardicense. ibid. apreta los Arrianos. 14. su autoridad. 16. pidio lo el Emperador, i embio lo a su Iglesia. ibid. no muda su sentencia. ibid. escriue cartas a Constancio. 17. fue Confessor debaxo el Emperador Maximiano. ibid. su vida era irreprehensible. ibid. fue tenido todo vn año a Sirmio siendo de cien años. ibid. se rindio a las maquinas, i desdixo de su primera firmeza. 18. su caida fue de gran escandalo. ibid. S Isidro escriuiendo del fue corrompido de los hereges. 19. la historia de su caida sacada de S. Isidro no es conforme con lo, que del escriuio S. Athanasio. ibid. estuuo despues en el conciliabulo de Arimino. ibid. auiendo cumplido cien i vn años murio poco despues. ibid. su caida era increible. 20. testimonios de los autores desto caso. ibid. su profession en el conciliabulo Sirmiano. ibid. no a sido obstinado en su error. ibid. boluio a su antigua fee. ibid. todos escriuieron del honorificamente despues su muerte. ibid. fue llamado Obispo venerable de Epiphanio. 21. los tormentos fueron causa de su caida. ibid. por no perder su cuerpo puso su anima en peligro. ibid. su caida fue por algun tiempo. ibid. no quiso señar contra Athanasio. 22. muriendo condeno la heregia de los Arianos. ibid. prohibio con gran rigor que los Obispos no mudassen Obispados. ibid. fue Obispo de su patria Cordoua sessenta i ocho años. ibid. fue iniustamente condenado. 23. los Donatistas pusieron acusacion contra Osio. ibid. fauoreccio a Ceciliano. ibid. fue absuelto de los Obispos de Francia. ibid. Parmeniano que iua buscando de arguir a Osio, no hallo otros crimines que falsos. 24 fue en el Concilio Arelatense. ib. que sintio S. Augustin de su muerte. ibid. era mui conocido en Africa. ibid. por el memorial del se auian de repartir los dineros entre los Catholicos 25. porque mucntaron los hereges la falsedad contra el. 28. deue poco a sus naturales. 29. en el Codigo Theodosiano esta memoria del. ibid. 30. como flaco a caido i luego se leuanto. ibid. todos le alaban. ibid. no murio en su error. 31. se arrepintio luego de lo en el mismo tiempo i lugar. ibid. nunca dexo su Iglesia por otra. 32. presidente del Concilio Niceno i legado por el Pontifice hablo Latin. 76.
Osiris colige exercito para andar por el orbe, a su muger Isis encomendò el gouierno, a Hercules dio cargo de lo que tocaua à la guerra 502. auiendo dado buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo matò. ibid.
Otman Califa embio exercito de Arabes en Africa. 430 432.
OY diphthongo hizieron los Griegos para

ſuplir el ſonido de la V latina. 61.62. 64. *ſu vſo i ſonido.* 64.

P

San PAblo *auiendo afirmado a los que iuan con el, que no perecerian, puſo por las primeras ſeñas del cumplimiento de lo que afirmaua, que auian de llegar a vna iſla.* 298. *porque reprehendio a los de Corintho, que hablauan las lenguas eſtrangeras.* 293. *lo que hizo en Thyatira.* 323. *tuuo deſſeo de veer la España.* 289.

Pablo Patriarcha de Conſtantinopla herege Monothelita. 614.

Paciacco nobiliſsimo Eſpañol. 569.

algunos Padres celebres tuuieron errores i ſon tenidos por ſanctos de la Igleſia, i an hecho milagros. 30.

los Padres que en el Concilio Sirmienſe conſintieron al Arianiſmo, mudaron deſpues ſu parecer. ibid.

los Paganos de Africa en el tiempo del Chriſtianiſmo. 593.

a vezes vna Palabra de que no ſe haze caſo, es cauſa, de que lo que juſtamente ſe defiende, injuſtamente pierda ſu valor. 269.

Palabras deſuſadas en Latin. 91.

las Palabras de Chriſto en la cruz dudan algunos, ſi ſon Hebreas o Syras. 160. *porque los Iudios no las entendieron.* 162.

los de Paleſtina ſacrificauan a Baal ſus hijos. 186.

Pallio habito Griego. 73. *debaxo ſu nombre ſe entiende la nacion Griega.* ibid.

la Palma i ſu fruta ſe llama Phœnix, por eſtar mui frequente en eſta region, como lo es en toda Paleſtina. 223. *o de los Phenices que hauitan las marinas de Syria.* ibid. *de la palma Phœnix haze mencion el Propheta Iob.* 224. *los vinos que de la palma ſe hazen tuuieron quarenta i nueue nombres.* 225. *en la eſcritura ai diferentes nombres de la palma.* ibid. *es la riqueza de la Paleſtina.* 226. *fue pintada en la moneda de los Hebreos.* ibid. *tiene diuerſos nombres en Latin.* ibid. *es la principal hauitacion del aue Phenix.* 227. *los nombres Phenicios de la palma.* 228. *ſu hermoſura i prouechos.* ibid.

Paphmucio Obiſpo conſeruo las ſeñales de ſu confeſſion. 20.

el monte Papua en Numidia. 602.

las Paraphraſes Chaldaicas eſtan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudiſtas. 150.

Παράσημον inſignia del nauio. 229.

Parenteſco entre los Penos i Tyrios. 252. *de la lengua Punica i Hebrea.* 184.

Parmeniano buſcaua para acuſar a Oſio. 23. *era ſubrogado en lugar de Donato Obiſpo de Carthago.* ibid.

Paſcha diccion Syra i no Hebrea. 164.

cada Paſſo contiene cinco pies. 42.

Pataicos ſon dioſes de los Phenicios pueſtos en ſus nauios. 229.233. 353. *deriuacion deſte vocablo.* 354.

la relacion del ſanto Presbytero Patricio de San Cecilio. 309. *fue ſu diſcipulo.* ibid. *i tuuo ſu relacion del.* 311.

Paulo Oroſio pone à Numancia cabeça de Galizia. 41.

la Paz del mundo conuidaua Dios a que naciesſe. 5.

la Paz trae todos los bienes. 631.

Pedra metropoli de los Cineos, i cabeça de la Arabia Petrea i Nabathea. 415. *a ella fue la aluſion de Balaam como de la que tenian los Cineos por ſu preſidio.* ibid. *tocaua tanto a los Idumeos, como a los Nabatheos.* ibid.

San Pedro deſcubierto porque era Galileo. 154 171. *mucho de lo que el obro ſolo en Roma, ſe atribuie juntamente a San Pablo.* 283.

Pedro Fernandez de Velaſco Condeſtable de Caſtilla. 34.

Pedro Tafur cauallero mui honrrado i curioſo. 472.

la Pelea de Hercules con Atlante no la ponen entre los doze trabajos de Hercules. 535.

los Pelendones iuan al conuento Clunienſe. 37.

el

el Peligro que ai ſi ſe fingieſſen milagros, o ſi ſe aniquilaſſen. 273.
Peñon de Velez de la Gomera. 181.
los Penos echados de Sicilia. 241. eran curioſos de ſu lengua, i eſcriuieron muchos libros en ella. 258. el año de la expulſion dellos de Eſpaña. 267. eran Chananeos. 223.
el Penſamiento prudente pierde ſe, ſino le acompaña la claridad. 2. eſto ſe alcança a penas con eſtudio grande. 3.
cierta ſpecie de Peras eran las mançanas de las Heſperides. 519.
el Martyr Perfecto ſabia hablar Arabe. 268.
objeccion que lo que el autor dize es contra el ſancto Pergamino. 269. las letras i cifras que ai en el Pergamino haſta aora no ſe an declarado. 270. los Emperadores Gentiles no entendian la lengua Eſpañola que eſtaua en el Pergamino. 298. el lenguage del Pergamino no fue de lo mui antiguo, ni aun de lo aora de cien años. 300. el Pergamino mueſtra en la letra tinta, i en ſi miſmo que es del tiempo de San Cecilio. 301. la pureza del lenguage del Pergamino es deſte ſiglo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ſer ſu ſemejante. ibid. el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue ſeruido de manifeſtarlo, i no de tiempo tan atras, como quando San Cecilio lo eſcriuio, i aſſi fue profecia eſcriuirlo entonces. 303. el Pergamino contiene Romance como el de agora. 305. ſu lengua era inſpirada por el Spiritu ſanto, aſſi todo lo que ſe diſpuſo en ella. 306. la profecia del no eſta del todo entendida ni bien traduzida, antes mal en muchas coſas, que aun no ſe leen, i en ninguna manera ſe a dado, ni alcançado, que ſean las letras Griegas, i Latinas que tiene dentro en el cuerpo de la profecia, i por los margenes. 325. cree ſe que eſta reſeruado propheticamente para adelante, i aun parece que ſea meneſter reuelacion de Dios dello. ibid. antes que vuieſſe lengua Caſtellana ſe eſcriuio en el Pergamino. 326. lo que contiene no ſe a de creer como coſa de fee. ibid.
el Periplo que anda con titulo de Hannon. 258. o no es el que el eſcriuio, o es vna parte del, o algun ſumario. 522. las nauegaciones de Hannon. ibid. vn refran del. ibid.
los Perſas ſe mezclaron con los Numidas. 387. tuuieron letras proprias. 466. començaron la guerra contra el imperio. 611. ſus victorias. ibid. gaſtaron dos años en las jornadas de Africa. ibid. fueron como raio furioſiſſimo, que paſſo con increible preſteza abrazando todo el mundo. 613.
Perſecucion de Maximiano. 17.
Perſecuciones contra Oſio. 13.
Perſecucion contra los Catholicos. 15.
Perſecucion de Neron contra los Chriſtianos. 320.
Perſeo corto la cabeça a Meduſa. 531. era magico. 533.
Peſcennio Nigro reprehende a ſus ſoldados, que querian beuer vino. 638.
Peſte en el exercito de Imilcho. 244. i en Africa. 610.
Petrea es parte de la Arabia, i tiene otro nombre de Nabathea. 100. cuia metropoli es Petra, ſus fines i terminos. ibid.
Phango capitan Africano. 426.
Phanio i Namphamo vocablos Punicos. 233.
Pharan ciudad i ſu region eran en la Arabia Petrea. 363.
Pharas capitan cercò al rei Gilimer en el monte Papua, i le compelio a que ſe dieſſe. 602.
auaritia de los Phariſeos. 193.
Pharnaces mato a Sardanapalo. 241.
Pharuſios eran Perſas en la Getulia. 388.
los Phenices conocidos por ſus nauegaciones. 229. ſupieron la arte de nauegar metor que todas las naciones. ibid. hallaron inuencion de traer ſus idolos en los nauios, para inuocarlos en los peligros. ibid. traxeron el nombre de Siglu a Eſpaña con otros muchos. 234. llaman al peſce Sidon. 235. vinieron a Cadiz la primera vez, poco deſpues de la deſtruicion de Troia.

Troia.240. hallaron riquezas en España, i para esto continuaron con sus nauios sus marinas. 242. fundaron despues de Cadiz a la ciudad de Malaga. ibid. fundaron tambien a Abdera, i Carthei.a. 243. estendieron su dominio por la vna i o ra parte del estrecho, i haziendose cada dia mas poderosos edificaron nouas poblaciones en ellas. ibid. siruen de sus nauios a los reies de Persia en las guerras de Asia. 244. no tenian oprimida a toda España. 245. lo que tuuieron en España.252. no an hablado Arabe. 267. tuuieron sus idolos en sus nauios por tutelas i insignias, i principalmente la imagen de Neptuno. 353. se iactauan arrogando se a si la primera inuencion de las letras, i que su Cadmo las dio a Grecia. 466. descubrieron i islas en el Oceano occidental. 566. edificaron a Cadiz. ibid.

La lengua Phemissa no fue vulgar en España, en la qual vuo otras diferentes della. 254. era en la Africa no solo en la propria o menor, sino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo. 257.

Phœnice en la lengua santa no fue conocida con este nombre, tuuo el de Chinaan. 222. no era prouincia de Arabia ni confinaua con ella. 101. estaua en la Syria. ibid. abracaua la Syria. ibid. su descripcion. 102. Damasco ciudad de Phenicia. ibid. son los Phenices gente mui distinta de los Arabes por viuir. 104. fue gente ilustre i famosa. ibid. son los primeros que sulcaron los mares, enseñaron la arte de nauegar, i lleuaron las letras a Grecia. ibid. Tyro metropoli de Phenicia. ibid. eran los mas diestros marineros que se conocian 107. no quisieron comunicar su arte a otras gentes 108. encubrian las cosas del Occidente. 109. tuuieron solos noticia de España. ibid. era gente de animos lleuantados. ibid. apeteieron siempre el sceptro. ibid. no admitieron en sus nauegaciones compañia de otros, antes la excluieron. 110. Sabiduria de los Phenices. ibid. fueron recatados en sus nauegaciones. 112. eran mui diuersos de los Arabes. 118. nunca pidieron ajuda dellos. ibid. tuuieron amistad con los Iudios. 120. aborrecieron a los Arabes. ibid. se preciaron de las leies de la disciplinada milicia. ibid. poblaron en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal. 123. eran los Phenices i Penos vnos. 128. con todo se reconocia alguna diferencia en la lengua. ibid. tuuo su nombre de Phœnix hijo de Agenor. 223. Aristoteles lo niega, i dize que los Phenices tuuieron su nombre de φοίνιξαι, que quiere dezir matar. ibid. tienen tambien otra etymologia. 224.

Phenix padre de los Phenices. 176. inuentó las primeras letras ibid. esta pintado en la bibliotheca Vaticana, i encima de su cabeça el alphabeto que el dio a los suios. ibid. fue hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno i de Libya. 223. con este se llamo tambien la palma i su fruta i la aue que dizen vnica, que lo tomo della. ibid. 227.

Phez i Phaz es el oro en Hebreo. 358.

Phileto discipulo de Santiago murio en Antiochia. 276.

Philippo Rei de España hizo Lixos colonia de los Españoles. 570.

Philon escriuio en alabança de los Iudios, pero eran Christianos. 318.

Philon Biblio interpreto en Griego las obras de Sanchoniathon. 234.

Phocas tyrannizo el imperio matando a Mauricio Emperador. 610. quemo a Narses Capitan. ibid. fue el quemado tambien por Heraclio. 611.

Phocio sumò los libros que a leido. 610.

los Phryges passaron en Italia. 443. lo que ellos dixeron de Hespero da no se que sombras de lo que la escritura dize de Enoch. 560.

Phut hijo de Cham, i hermano de Mesraim, i tio de Laabim. 355. fue nombre de Africa, tambien Phud i Phul. 356.

Phylarchos son los prefectos de Arabia. 117.

Pico Mirandulano compró por suma no pequeña

queña de dinero el libro de Enoch, con otros de los Patriarcas. 552.

vna Piedra en Carthago la qual haze mencion de Iosue capitan Hebreo. 379.380. 381.382.

Piedras en los desiertos de Arabia que son señales, donde hazen sus jornadas. 113.

los Pies de cada passo. 42.

Pilato mal ministro, pero guiado por espiritu diuino, quando escriuio el titulo de la cruz. 7.

Pisandro poeta. 558.

Piso fue muerto por orden de Festo en las facciones de Vitellio i Vespasiano. 584.

Platon enseña que los nombres se pusieron a las cosas no a caso, sino con mucho acuerdo del primero que los puzo. 93.

Plauto en su Penulo procuró dar sainete i gusto a los Romanos, proponiendo les la lengua de los que tanto auian temido. 259. llamo a los Latinos, barbaros, muchas vezes, i a su lengua dixo, Barbara, i a Italia, Barbaria. 444. 446. llamo tambien a Africa Barbaria. 446.

el lugar de Plinio del sitio de Numancia tiene diuersa puntuacion. 35. como se lee en los manuscriptos. ibid. examina se la puntuacion. 36. quando el escriuio su historia natural. 581.

Plutarcho reprehende a Salustio del engaño, que tuuo en dezir la vez primera que los Romanos vieron en los exercitos camellos. 473.

las primeras Poblaciones que vuo en Africa, fueron en Egypto, Ethiopia, en la tierra de los Negros, en los desiertos de Libya interior, i en la vltima i mas interior parte de Tingitania. 428.

el Poder de los Carthagineses en España. 441. i tambien en Africa. 442.

lo que los Poetas Grieges i Latinos dixeron de las Hesperides, sus huertos, mançanas de oro, i dragon, i como los despoxo Hercules. 509.515

los Poetas tuuieron gran opinion de Atlante. 534.

Pompeio mudo los terminos de las prouincias. 103. sugeto parte de la Arabia Petrea. 122. conduxo varias gentes contra Cesar. ibid. passo a Africa, vencio a Iarbas, quito le el reino, i lo dio a Hiempsal. 574. su diligencia acerca de Numancia. 49. leuanto el cerco. ibid.

Pomponio Mela no dize que Zaragoça era Numancia. 33.

Pontio Telesino Consul de Roma. 460.

Portio Latrone orador Español en Roma. 71.

los Portugueses no admiten estrangeros en sus nauegaciones. 108. descubrieron la nauegacion rodeando a tota Africa para llegar al Seno Arabico. 109. quisieron hazer vna fortaleza en el rio Lucus, mas fueron impedidos por el rei de Fez. 526.

Posidon nombre de Neptuno, i su etymologia. 348.349.

Posidonio burlo a Polybio. 46.

Possidio Obispo Calamense. 595. escriuio el assedio de Hippona. 597.

Potamio no escriuio la blasphemia Sirmiana. 20.

la Potestad suprema da a sus vasallos lengua i costumbres. 87.

Præfectus legionis es el Adelantado sobre las compañias de las huestes. 67.

la Predicacion Euangelica conuino que fuesse adornada de muchas virtudes, santidad, i milagros. 286.

vn Presbytero de Asia fingio milagros de San Pablo que no vuo. 272.

la Primera guerra Punica entre los Romanos i Carthagineses. 245. quando se acabò. 68.

Primipilarius es el que trae las señas de los Emperadores. 67.

los Primogenitos le Heber conseruaron la lengua santa, juntamente el verdadero culto diuino. 200.

Prisco yerno de Narses trata coniuracion contra Phocas. 610.

Procopio se hallo en la armada de Constantinopla que partio a Africa, i escriuio todo su successo. 601.

el Prologo ſuma breuemente lo que contiene el libro. 3.
Prometheus hermano de Atlante. 550.
la Pronunciacion Eſpañola. 61. la pronunciacion del ũ ṽ. 62. del ç,S, i ZZ en Andaluzia. 152.
La fuerça que hazen las letras en la Pronunciacion no ſon iguales en todas las naciones, dando cada vna el ſonido, que a introduzido en ſu lengua. 160.
de la Pronunciacion de çebolla ſe conocian los Moriſcos de Granada. 153.
algunos Prophetas tuuieron de lo poetico. 303. ſeñalan los tiempos que an de ſer. ibid. eſcriuen lo que a de ſuceder como ſi vuiera paſſado, vſando del preterito por futuro. 297. en ellos ſe dize vna coſa marauilloſa preſente, que confirme la venidera. ibid. los del viejo teſtamento prenunciaron la venida del hijo de Dios. 297.
Prouerbio antiguo Tyria maria. 355.
el Prouerbio de los Hebreos, que quiere ſer ſabio, ſe buelua al medio dia. 547. i explica ſe. ibid. 548.
las Prouincias de Africa. 331.
la Prouincia Carthagineſe ſe entendia con el nombre de Africa. 257.
la Prouincia vencida no da ſu lengua a los vencedores. 85.
Prudencia es neceſſaria en la guerra con la virtud i vigor eſforçado. 249.
Prudencio de Sandoual Obiſpo. 301.
Ptolemeo hijo de Iuba ſucedio a ſu padre en el reino. 579. el Emperador Tiberio le hizo honrra. ibid. llegando a Roma fue matado por el Emperador Caio. ibid.
muchos nombres Punicos quedaron de los Penos en Eſpaña, i ſe perpetuaron entre los naturales, i Romanos, porque los vnos i los otros ſe acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, pueblos con el nombre Punico i no Eſpañol. 254.
la Punica lengua tiene ſemejança i parenteſco con la Hebrea, Syra, i Chaldea. 239. no tiene genero neutro. ibid. fue ſemiphenicia. 436. ella i la Hebrea ſon filial i materna. 463. era mui diferente de la Numidica. 439. ſe aparto algun tanto de la Pheniſſa ſu madre. 172. no de todo punto quedo Syra. ibid. diferencia entre ella i la Punica. ibid. 174. ſemejança entre la Punica i Hebrea. 173. diferencia de las letras Punicas i Syras. 177.
en lo Punico de Plauto reconoce ſe algo de la lengua Syra. 174.
las Purpuras de Getulia. 518.
la Pyrene del Señor Iuan de Valencia. 55.
Pyrrho Patriarca de Conſtantinopla atoſiga a Conſtantino hijo de Heraclio. 614. fue depueſto, i degradado llego a Africa, diſputa con el ſantiſſimo Maximo. 614. 615.
Pythagoras inuento el Ypſilon. 59.

Q

la Quarta confederacion entre los Romanos i Carthagineſes. 68.
el Quarto reino de Daniel ſe declara de los Romanos. 10.
Quatro eſtados de la lengua Latina. 90.
fueron no mas que Quatro mil Numantinos, que ſuſtentaron el aſſedio. 52.
Quatro Xeques de los Barbaros ſe amotinaron en Africa contra Salomon el general del Emperador. 603.
Queſtion acerca de la entrada de los Phenices en Eſpaña. 100.
Qui en Arabico aumenta. 218.
Quintiliano maeſtro de la eloquencia en Roma. 71. llama la fuerça de los exemplos potentiſſima. 99.
Quinze meſes gaſto Scipion en la jornada de Numancia. 54.

R

Raama es vezina i region cercana a la de Saba. 374.
los Rabinos quando eſcriuen de coſas de la eſcritura, las palabras que les faltan del, las

las ſuplen del Arabe. 89.
Rabboni diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Rabbothe i Colpites ſon nombres con que los Syros llamaron antiguamente a la Phenice. 222.224. la deriuacion deſtos nombres. 225.226.227.228. los Griegos le dieron el nombre de Phœnice interpretando el de Cholpea. 228.
Rabſaces vinio ſobre Ieruſalem por mandado de Sennacherib. 146. hablo a los Iudios en lengua Hebrea. ibid.
Racha diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Raiz es llamada toda coſa que no es mueble. 99.
Raſis varon mui docto fue Arabe. 466.
el Obiſpo Reatino. 26.
la Rebellion de los Mauros en Africa. 603. 604.607.608.
los Rechabitas eran obſeruantes de los preceptos de ſus maiores, combidados a beuer vino no quiſieron. 412.
Reema es nombre proprio. 373.374.
Refran de Menandro Tibicen Arabicus. 419.
el Refran de Hannon. 522.
Regma tiene varias lecciones en la Biblia i ſus interpretes. 373. del tomaron algunos pueblos de Arabia Feliz ſus nombres. 374. es tambien ciudad junto al Seno Perſico. ibid. Regma es en Arabia. ibid. oi ſe conſerua eſte apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos que paſſaron de Arabia. 375. fueron hermanos Regma i Cheuilah. ibid.
Regulo mato vna ſerpiente de ciento i veinte pies de largo. 530.
Regulos ſe dezian antiguamente los reies de Eſpaña. 78.
Regulos ſe llaman los prefectos de Arabia. 117.
vn Rei de Tyro dezia que era Dios. 111.
el Rei de los Garamantes ſacado del deſtierro por dozientos perros. 424.
los Reies de Africa ponian gran cuidado en el aumento i criança de los cauallos, ſubia el numero de las crias cada año a cien mil. 478.
la Religion es la que impide mas la mudança de la lengua. 73. ella i la ſanctidad conſeruò la lengua ſanta entre infinitos pueblos Paleſtinos. 200.
à la Religion Chriſtiana llaman los gentiles crimen impietatis. 319.
Reparato Primado de Mauritania junto ſynodo prouincial. 615.
Reſponſo de Alexandro a los embaxadores de Dario, que le ofrecian de ſu parte grandes partidos. 109. de los Numidas a los Carthagineſes. 187.
Rhammei gente decendientes de Rhadamante. 374.
Rhinocolura ciudad donde tiene ſu nombre. 116.
el Rico no puede entrar por la angoſta puerta del cielo. 471.
vn Rio en Africa ſubiendo con la llena del Oceano ſobre las margenes de la iſla, no la cubre. 520.526.
las Riquezas ſon el anima de los hombres. 632.
la Riqueza del Patriarca Iob. 472.
Riſcurio tuuo el honor del derecho de la ciudad de Roma. 581.
Roba en Italiano es toda la hazienda i ſubſtancia de la caſa. 216.
el Robo fue en todos ſiglos ſeueriſſimamente caſtigado. 116.
Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadiz. 213. ſu gloria i alabança. ibid.
Roma por diuina prouidencia elegida por juntar los que eſtauan apartados. 3. i para la promulgacion de la lei Euangelica. ibid.
Roma era en Latio pequeña region de Italia. 90.
el año DCCLI. de ſu fundacion, nacio Chriſto. 243.
Roma i Carthago fueron fundadas en vn miſmo tiẽpo, ſegun que refiere Timeo. 241.
Roma ſaqueada de los Vandalos, i las demas naciones Africanas. 597.598.
Romance i Romana no es el miſmo. 98. el vſo deſte vocablo es mui antiguo. ibid

el Romano, de Odysses dixo Vlyxes. 153.
el Romano Pontifice vicario de Christo. 10.
los Romanos, que tuuieron sessenta mil hombres, no osaron pelear con 4000. Numantinos. 46. estimaron mucho a los Numantinos. 52. 53. la causa con que les hizieron guerra. ibid. apreciauan igualmente la victoria de la pobre Numancia, i de la esplendida Carthago. 53. eran afrentados i llenos de temores de Numancia. 54. no se atreuiaron venir a España por soldado ni legado. 53. estimauan los Numantinos inuencibles. ibid. el primer exercito dellos en España. 68. llamados togati. 74. con gran rigor procurauan de dilatar la lengua sua. 75. hazian mucha estima della. ibid. se dieron a las letras Griegas, con esto su aficion estaua maior a su lengua. 76. compraua se por dinero el ser ciudadano Romano. ibid. quitauan a España sus reies. 78. tyranizauan a España. 79. los primeros Romanos en España no hizieron otro que echar los Carthagineses de España. 69. assentaron despues alli su imperio. ibid. sus prosperos successos en España. ibid. con los mismos naturales hazian la guerra a los que dellos no se les rendian. ibid. introduxeron poco a poco su imperio, leies, modos de viuir i lengua. ibid. honrrauan i aprendian la lengua Griega. 81. procuraron enflaquecer las fuerças de los de las prouincias para que no se rebelassen. 83. i entre otro reduzir la fiereza suia al trato politico. ibid. con la policia introduzian deleites i passatiempos. ib. eran mas poderosos con ellos que con las armas. ibid. executaron su intento para afeminar las gentes, mas facilmente en España. 84. adulçaron los vocablos que admitian de otras lenguas. 85. mudaron los terminos de las prouincias, acomodando las guarniciones. 103. no admitian en sus exercitos gentes, que no fuessen mui aprouadas. 125. los primeros que dieron sueldo fueron los Celtiberos. ibid. menospreciaron la lẽgua Syra. 204. la primera vez que ellos passaron con exercito el mar, i salieron con el de Italia. 245. lo que mouo el señado a esta guerra fue vna emulacion llena de ambicion, i vezindad de enemigo tan poderoso. 246. perdieron en ella los Romanos setecientas quinqueremes. ibid. duro veinte i quatro años ibid. ponian los ojos en la riqueza de España, i al gran aumento que della auia de resultar a Carthago. 248. discordaron en los nõbres de sus dioses de los de los Griegos. 350. hizieron fiesta a Neptuno equestre i lo llamaron Conso. ibid. dudo se si los Romanos tuuiessen conocimiento del nombre de Neptuno quando llamaron sus fiestas Consualia, porque despues las que celebrauan no a Conso, sino a Neptuno, las llamaron Neptunalia. 351. recibieron las supersticiones de todas las gentes. 352. en los cercos de ciudades inuocauan los dioses de sus enemigos, i les hazian votos que de alli adelante los tendrian por sus dioses. ibid. recibieron a Neptuno por su Dios, i con este nombre que era con el, que lo llamauan los Phenices i Africanos. 353. llamauan el nombre apellatiuo de la dignidad real, como si fuera proprio de los reies de Arabia, diziendo los Malechos i Malchos. 426. modo de proceder dellos en el estado politico, i con ello introduxeron su lengua i letras 469. quando vieron la primera vez camellos en los exercitos. 473. tuuieron mas tarde noticia de las Mauritanias. 492. dieron a Masanissa el reino de Syphax, i à Iuba las Mauritanias. 494. tuuieron poco noticia de las Hesperidas, por no auer nauegado a ellas. 513. traian la barba cortada. 574. nunca penetraron todo lo, que auia en las Mauritanias. 581. no tuuieron mucho en las Mauritanias, i assi no pudieron impedir, que los Mauros no hiziessen entrada en España. 585. 586. fueron odiados i aborrecidos de todas las naciones, por los daños que dellos recibian. 636. i principalmente de los Barbaros en Africa. ibid. hizieron los Romanos alianca con Simon Gene-

General de los Iudios. 629. *dando ſu amiſtad i aliança dauan lo que era ageno. ibid. con que traça procedieron en ſu violento imperio.* 630. *fueron la principal cauſa de la ruina de ſu imperio. ibid.*
la inſolencia de los ſoldados Romanos. 630. 631. *ſu auaricia i crueldad.* 631.
fue inſaciable la ambicion Romana, con que continuamente atendian a la dilatacion de ſu imperio. 629. *la ſoberuia Romana. ibid.*
Rutilio Rufo eſcriuio la guerra Numantina. 45.

S

SAba ſe eſcriue diferentemente. 372. 373.
Saba hijo de Iectan. 361.
Sabalaſſa vna de las bocas del rio Indo. 361.
Sabana ciudad de la aurea Cherſoneſo. ibid.
Sabarbares dize Plinio a los de Barbaria. 449.
Sabart Barca deſierto en Africa. 408.
Sabas gentes Orientales de la India. 361.
dellos tienen por ventura ſu nombre las tres iſlas Sabadibas, i otras. ibid.
Sabatha hijo de Chus poblo los deſiertos de Libya. 429.
Sabathra ciudad en la ribera del mar Vermejo. 428. *ſon dos Sabathra i Sabatra. ibid.*
los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de Saba en la Arabia Feliz. 428. *eran pueblos de la Arabia Feliz.* 115. *ſon llamados ladrones. ibid. mataron los criados de Iob. ibid.*
Sabich ciudad en la prouincia Dara. 376. 428.
la Sabiduria de los Themanites. 548. *i de Abraham.* 549.
a los Sacerdotes en la edad antigua dauan los imperios, i aun a los que auian ſido prouechoſos en ſus inuenciones a la republica, los adorauan por dioſes. 141.
Sachoniato fue de Beryto, eſcriuio la hiſtoria de los Pheniees, i la traduxo en Griego Philon Biblio. 258.
Sacrificios de los antiguos Patriarcas eran conformes a lo que eſcriuio Enoch. 553.
Salam modo de ſalutacion de los Hebreos. 208.
Salameos, Salmeos, i Salmoneos llama el paraphraſte Chaldaico a los Cineos. 416. *Salmani o Salmoneos ſon los miſmos. ibid. ſon Arabes. ibid. tomaron ſu nombre de Salama que es paz. ibid.* 417.
Salma ciudad en la Arabia Feliz. 416.
Salomon rei de Iſrael acudio al rei Iram para que fueſſen a Ophir i Tharſis, para traer los theſoros de oro i pedreria. 107.
Salomon prefecto de Africa pelea con los Mauruſios. 475. *a ello encomendo Beliſario el gouierno de las coſas de Africa.* 603. *eſcriuio a los Xeques aduirtiendo les de los rehenes que auian dado, i paz firmada. ibid. los Barbaros le reſpondieron quexando de no auer cumplido lo que ſe les auia prometido. ibid. Marcho con ſu exercito la buelta de Byzacio.* 604. *dio batalla a los Moros, que huieron a ſus ſierras. ibid. i mato deſpues otros cinco mil. ibid. ſe boluio a Carthago.* 605. *puſo en orden vna armada para paſſar a Sardeña contra los Barbaracinos. ibid. paſſo vna gran perſecucion de muchos que conuraron contra el.* 606. *vencio a Iaudas i ſus Moros. ibid. talò los panes de Tamagudo, i ſubio al caſtillo de Zerbales. ibid. eſcaló la torre eſcogida de Iaudas para guarda de ſus riquezas. ibid. exhorto a los Moros que guardaſſen la paz, fue burlado dellos.* 607. *ſu codicia i muerte. ibid.*
Salus Tria *en lengua Punica.* 173. 234. *vna hiſtoria, en que ſe explica myſticamente eſte nombre.* 173.
Saluſtio dize a Iugurtha, Numida. 427.
Samech letra es de ſonido poco elegante. 152. *ſu diferencia con la Scin. ibid.*
Sames diccion Punica. 234.
R. Samuel de Marruecos. 261.

Sananes martyr en Madaura. 233.
Sanchoniaton o Sachoniato es nombre Punico, i su significacion. 234. *fue scritor celebre antes de la destruicion de Troia. ibid. fue de Tyro, escriuio en lengua Phenissa, sus obras interpreté en Griego Philon Biblio. ibid.*
del Sangre de Meduſa nacieron las serpientes. 531.
Sanguisuela se llamo en Español la sanguisuga del Latin. 95.
Sanguisuga *nueuo vocablo.* *ibid.*
Santiago protomartyr de los Apostoles vno de los tres, a quien Christo particularizo con tantas gracias, hijo del trueno i hermano del que con el suio hizo temblar todo este mundo. 271. *tuuo siete discipulos en España.* 274. *la siesta dellos era al dia primero de Maio i se preferia a la de los sanctos Apostolos Philippo i Iacobo. ibid. fueron ordenados Obispos por el Principe de los Apostolos. ibid. embiados por maestros, Doctores i caudillos de las Iglesias de España. ibid. fueron los capitanes de las naues de España. ibid. sus milagros i martyrio sacado de diuersos autores.* 295. *en la Iglesia de Cordoua antiguamente se celebraua la siesta destos sanctos a veinte siete de Abril. ibid. en el breuiario antiguo Eborense esta la siesta dellos a quinze de Maio.* 276. *i tambien en el de la Iglesia de Granada. ibid. en el Missal Moçarabe se celebra la siesta dellos a primero de Maio.* 280. *fueron consagrados i embiados a España por San Pedro i no de San Pablo.* 283. *resolue se la dificultad acerca desto.* 284. *el milagro de la puente que obro nuestro Señor, para que sus sieruos fuessen conocidos.* 275. 285. *sus otros milagros i maravillas.* 285. 286. *la memoria temporal dello fue escurecida, pero no la eterna.* 285. *los fauores que recibio la España dellos.* 287. *la Missa que se reza en la siesta dellos.* 289.
Santiago tuuo nueue discipulos. 276. *i los dos dellos quedaron en Gallecia. ibid.*
es igual culpa quitar a los Sanctos lo que obraron, como atribuirles lo que no hizieron. 272.
algunos Sanctos hizieron passar los montes de vna parte a otra. 299.
las cosas de los Sanctos no se an de juzgar por las reglas ordinarias. 270.
en la lengua Sancta i las que della tuuieron parte vna letra muda el sentido. 191.
Saphira diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Sar pece en la mar de Tyro. 237.
Sarracenos gente de Arabia. 312. *hazen memoria della muchos autores. ibid. son los Madianitas tan nombrados en la escritura. ibid. la causa de auer se nombrado Saracenos.* 313. *fue comun a todos los Arabes en la historia Griega i Latina. ibid. los Arabes Scenitas an tomado este nombre de Saracenos. ibid.* 339. *el nombre de Madianitas les es mui propio i conueniente.* 315. *conforme a su vida les dio su Alcoran Mahoma aconsejado de aquel, que conocia por donde los podia mas atraer a el dando les la libertad. ibid. su carniceria i matança en la Iglesia. ibid. llamauan se antes Scenitas. ibid. llama los la prophecia de S. Cecilio tinieblas.* 316. *salieron de las infernales tinieblas como furias. ibid. passaron a las marinas de España. ibid. los Madianitas i Ismaelitas se dixeron Saracenos.* 336. *sus costumbres. ibid. trocaron i alteraron en Africa todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes, i rios, que a penas duran dellos en algunas partes los vestigios.* 452. *deste trueque procede que con mucha dificultad se conosca lo antiguo. ibid. los libros que desto trataua los quitaron los Mahometanos. ibid. los que tenian ia ocupado a Egypto acometieron a Africa, cuias fuerças ia eran diuididas i debilitadas.* 616. *vencieron a Gregorio tyrano gouernador della. ibid. prosiguieron de nueuo sus conquistas de Africa.* 617. *perdieron batalla naual en las marinas de España. ibid.*

ibid. hazian ſus armadas en Alexandria. ibid. conquiſtaron toda Africa. 619. deſtruieron la ciudad de Carthago. 620. paſſaron victorioſos haſta llegar a la ciudad de Conſtantina. ibid. ſu crueldad contra los Chriſtianos. 621. fueron verdugos cruelißimos de todas las prouincias que ocuparon. 634. fueron fuego infernal que abraſaron la Africa. 635.
la region Saracene es en Arabia Petrea que es la miſma que Nabathea. 340.
Sardeña fue la ſeptima prouincia de Africa. 625.
Oſio preſidio al Concilio Sardicenſe. 14.
Sarra nombre de Tyro. 237.
a Saturno ſacrificauan los Carthagineſes ſus hijos. 186.
Scenas ciudad cabeça de los Scenitas. 409.
los Scenitas de Arabia, donde tuuieron eſte nombre. 409. de las tiendas que ſe dezian ſcenæ, les dieron el apellido. ibid. o de la ciudad de Scenas metropoli deſtos Arabes. ibid. duda ſe, ſi eſtos Scenitas ſon los Cinæos o Cenezæos, cuia tierra el Señor prometio a Abraham. 410. ſus pauellones ſon como ñidos. 413. a ellos llaman los Africanos Zeneti. 315.
en la pronunciacion del nombre Scibboleth ſe conocian los Ephrateos. 151. como ſe eſcriuio. ibid. i pronuncio. 152. 153.
la Sciencia Chaldaica eſta varia. 142.
las Sciencias quanto ſon de faciles a los que las ſaben, ſon de dificiles a los que las ignoran. 139.
Scin letra como ſe pronuncia. 153.
Scipion conquiſta a Zamorra. 33. hizo leuantar dos caſtillos en el cerco de Numancia. 45. ſu injuſticia acerca de los Numantinos. 46. ſu muerte. ibid. corrigio en Eſpaña la diſciplina militar en el exercito Romano. 47. taló los panes, deſtruio los campos. ibid. cerca los Numantinos con trincheas. 48. ſu ſufrimiento. ibid. fue Conſul extraordinem. 47. inuierno ſobre Numancia. 48. ſu celebre dicho. ibid. ſus hechos. 50. triumphò de Numancia, como dize el abreuiador de Liuio. ibid. voluntariamente ſe ofrecio a venir en Eſpaña. 53. ſus hazañas en la guerra de Eſpaña. ibid. aqui aprendio la milicia que deſpues moſtro contra Carthago. ibid. que hizo con la muger de Mandonio. 78. partio para Eſpaña con imperio extraordinario. 250. tomo la ciudad de Carthagena, proſiguio la guerra contra los Carthagineſes. ibid. i vencio los. ibid. boluio a Roma victorioſo. ibid. en la toma de Carthagena publico que emprendia coſa tan ardua por orden de Neptuno. 354.
P. Scipion vencido de Annibal en Italia. 249. paſſo en Eſpaña. ibid. los dos Scipiones muertos en la guerra de Eſpaña. 250. 488. Scipion hijo i ſobrino de los muertos echo la culpa deſte caſo à los Celtiberos. ibid. el miſmo fue embiado a ella, que trató la guerra con gran modeſtia. 488. gano la voluntad a Maſaniſſa. 489.
Scopeliſmo de los Arabes. 312.
della Secta Mahometana muipocos o ningunos ſe conuierten a nueſtra ſagrada Religion. 639.
Secundo Obiſpo de Tigiſi. 390.
Secũdus Martyr, i diſcipulo de Sanctiago. 275. predico a los Abulenſes. 276.
la Sede Apoſtolica es chryſol i toque, que ni es ſugeto a engaño, ni lo puede jamas tener. 269.
Sederolam la muger de Eſau. 415.
Segor ciudad es la miſma con Zaora. 454.
la Segunda guerra Punica. 249. fue tan peçada como peligroſa. 484.
Seis conſules i ſeis exercitos de los Romanos vencidos de vna pequeña ciudad de Numancia. 54.
Selech nombre Punico. 235.
Selene fue la hija de Antonio i Cleopatra, muger de Iuba, i madre de Ptolemeo. 579. llama ſe tambien Cleopatra. ibid.
la Semejança de las lenguas donde nacio. 203. 204.

la Semejança entre la lengua Pheniſſa i Arabe, i la que ai entre D i R en la pronunciacion. 228. de las lenguas Eſpañola, Franceſa, i Italiana. 136. ſu diferencia. 138.139. de las lenguas Hebrea, Chaldaica, Arabica, i Phenicia. 136.139.

Semejança entre los Barbaros Africanos i los de Arabia. 400.401. i permanecieron en eſte modo de viuir ſin mudarlo. 401.

la Semejança de los Arabes i Hebreos. 638.

de Sem hijo de Noe procedieron veinte i cinco gentes. 436.

Sempronio Aſellio eſcriuio la guerra Numantina. 45.

las Señales que precedieron la perdida de Africa i Carthago. 618.

Seneca maeſtro de la eloquencia en Roma. 71. prophetizò el deſcubrimiento del nueuo mundo. 567.

el Seno Emporico. 523.

el Seno Arabico, llama ſe en la eſcritura mar Vermejo. 100. donde tiene ſu nombre. 121.

el miſmo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, las juntaua en el dia de Pentecoſtes en Ieruſalem. 172.

al Señor todas lenguas eſtan ſugetas, i es poderoſo para criar nueuos mundos, plantas, i animales, i dezir lo que aun no es i algun tiempo ſera. 325. enriquecio con el don de las lenguas ſu Igleſia, ſeñal euidente de que era el Señor de todo lo criado; milagro que puſo en admiracion al mundo todo. 326.

en el Señorio ningun quiere compañero. 109.

la Sequedad de Libya. 344.

en la Serena eſta la villa de Salamea cabeça de ſu encomienda. 417. ſu nombre lo dieron las Arabes. ibid. es la antigua Ilipa, o Illipula, ſituada cerca de la Luſitania en los Turdetanos. ibid.

las Serpientes no ſe murden entre ſi. 79.

vuo Serpientes con alas en Africa. 530. vna ſerpiente de ciento i veinte pies de largo. ibid.

Seruch padre de la idolatria. 135.

las hazañas de Seſoſtris rei de Egypto, en las ſagradas letras ſe llama Seſac. 386.

Seth inuento las letras Hebreas. 135. pero la opinion deſta inuencion no es cierta. ibid. ſus hijos puſieron dos columnas en las quales dexaron eſcrito lo que auia hallado. 153. llamado hijo de Dios. 135.553.

Seuero Emperador vnico natural de Africa. 585.

Seuero Obiſpo de Sitifis tuuo ſobrina la qual en ſu captiuerio tuuo vn milagroſo ſuceſſo. 594.

en Seuilla nō faltan interpretes. 114.

los Seuillanos pronuncian mal el ç i S. 152.

la Sexta Synodo General ſe junto en Conſtantinopla de CCLXXXIX. Obiſpos. 617.

Sexto Rufo eſcriuio ſu breuiario al Emperador Valentiniano. 587.

Siclus no es vocablo Griego, pero Hebreo, tomaron lo los Eſpañoles de los Penos, i no de los Hebreos. 264.

Siclus moneda vſada en toda la Syria. 234. ſiclo de çeuada. ibid.

Sidic vocable Punico. 236.

Cn. Sidio Geta por arte magica de los Africanos recibio agua del cielo, siendo en los deſiertos. 532.

Sidon primogenito de Chanaan, i del ſe pobló la ciudad de ſu nombre. 223.

Sidon madre de Tyro. 104. los Sidonios le ſeruian de remeros. ibid.

Sidon tiene ſu nombre de la muchedumbre de los peces. 235. los Sidonios eran peſcadores i caçadores. ibid.

las Sierras de los Gomeres. 456.

los Siete hermanos montes en Habat. 456. dieron nombre a la ciudad de çeuta. 457.

Siga ciudad de Africa es en frente de Malaga. 456.457. es ciudad real, donde tuuo Syphax ſu corte. 494. es en la Ceſarienſe. ibid.

Siglus moneda Perſica, i algo mudada tambien en el vſo que pronunciacion. 234.

Silio puſo a los Maſſylos en lo vltimo de la tierra. 514.

Simon Pontifice de los Iudios embiò à Roma vn rico eſcudo de oro, que peſaua mil libras, para hazer aliança con los Romanos. 629.
Sina monte en Arabia, tiene otro nombre Oreb. 338.
Sirmienſe Conciliabulo. 17.
Siroes hijo maior de Choſroes entendiendo que ſu padre trataua de dar el reino a ſu hijo menor, ſe turbo grandemente, i trato con los que le eran confidentes de vengar eſta injuria, i quitar a ſu padre i ſu hermano el reino, embio perſona al Emperador, i ſolto todos los priſioneros del exercito imperial, ſalio en buſca de ſu padre. 612.613. *remitio al Patriarca de Ieruſalem el ſacroſanto leño de la cruz, reſtituio todas las tierras del imperio al Emperador.* 613. *dixo a ſu padre,* deleſti mundum. *ibid. fue dicho tambien Sinochio. ibid. no gozò mucho tiempo los reinos de ſu padre, no mas que vn año.* 614.
la prouincia Sitifenſe. 587.
el Sitio de Numancia. 33. *tres opiniones del. ibid. i otras.* 34.35.37.
el Sitio de los huertos de las Heſperides. 527.
el Sitio de Carthago. 221.
Sitipha colonia cabeça de la Sitifenſe. 588.
P. Sittio ajudò a Ceſar en la guerra contra el rei Iuba. 575.
ningun Soldado en crimen de adulterio puede declinar el fuero, en que es acuſado, i gozar del militar. 591.
Soldados de diuerſa gente tuuieron los Penos en la jornada de Sicilia. 244.
Sonetos juntamente Caſtellanos i Latinos. 164.
Sophar amigo de Iob rei de los Nomades. 415.
Sor nombre de Tyro en la lengua ſanta. 238.
Sotana veſtido ordinario del clero viene de Zogana. 239.
los Spartanos fundaron la ciudad de Canopo. 501.
Spiridion Obiſpo de Trimitu traia las ſeñalas del martyrio. 20.
Stachao capitan de los Aſturianos. 588.
Stadio comprehende ciento i veinte i cinco paſſos. 42.
Staño junto a Numancia. 48.
Stephano Primado de Byzacena hizo Synodo prouincial. 615.
Stheno vna de las Heſperides. 569.
Stilicon a hecho ceſſar las infeſtaciones de los Mauros que ſolian moleſtar à Eſpaña. 468.
Strabon acabe de eſcriuir ſus libros de Geographia, deſpues de la muerte de Iuba. 578. *deuoto defenſor de las tradiciones de Homero.* 597.
Stratagema de vn marinero Phenice. 108. *de Cyro contra la caualleria de Creſo.* 473. *vencio a el. ibid. Iulio Frontino atribuie eſte hecho a Creſo, ſi no es vn miſmo, i el nombre ſe trocó. ibid.*
Stridon patria de S. Hieronymo. 71.
diuinacion por Sueños. 557.
Suetonio imputa falſamente mui grandes delictos a los Chriſtianos. 520.
Suetonio Paulino fue el primer que paſſo al monte Atlante. 542.
Sufes, o Sufetes, o Suphes era el ſupremo magiſtrado de Carthago i de Cadiz. 235.
Syphax rei de Numidia enemigo de los Carthagineſes. 487. *vencido de Maſaniſſa. ibid. trauo amiſtad con los dos Scipiones.* 488. *confirma la el Senado, i embio ciertos dones para el, o para los regulos de Africa ſus allegados. ibid. crecio ſu poder, de ſuerte que Scipion i Aſdrubal procuraron ſu amiſtad, i paſſaron de Eſpaña a ello. ibid. el recibimiento que hizo a los dos generales.* 489. *inclino a la parte Romana, que dexo para caſar con la hija de Aſdrubal. ibid. haze guerra a Maſaniſſa. ibid. embio vn capitan ſuio que desbarato a Maſaniſſa.* 490. *i deſpues lo desbarato de ſuerte, que huiendo ſe retiro a la Syrte menor. ibid. los Africanos tuuieron eſperança en el.* 491. *deſpues paſſo la carrera del triumpho atraillado con cadenas doradas.* 492. *murio a Tiboli. ibid. fue rei de los Maſſeſylos.* 493. *tuuo*

tuuo hijo llamado Vermina. 573.
en la Syria vuo diuersos idiomas. 151. en ella se hablaua la lengua Aramea, pero diferenciada con varios dialectos. 155. diferencia de la lengua Syra i Chaldea. 158. conseruaron los Iudios la lengua Syra, o Syrochaldaica desde la buelta de Babylonia, no sin algunas mudanças hasta la venida de Christo. 159. los Apostolos no sabian mas que la lengua Syra su natural. 161. muchos vocablos Syros estan en los Euangelios. 164. el Sagrado texto algunas vezes dixo que son Hebreos, porque los Hebreos los hablauan, o porque su origen es de la lengua Hebrea. ibid. la lengua Syra mui diferente de la Arabica. 170. 171. tiene su letra particular. 176. las letras de Phenicia son las mismas que de Syria. 177.
Syria se entendio debaxo el nombre de Aram. 129. Arameos i Syros son vnos mismos. ibid. Syria contenia muchas prouincias. 130. las prouincias de Syria, ibid. la descriuio el Padre Salmeron. ibid. fue region grandissima, en que auia tantas prouincias i gentes innumerables. 200. en ella eran diferentes lugares con nombre Gader i Gadara, pero la mas principal fue Gadara en la Cœlesyria. 202. tuuo camellos. 470.
La lengua Syriaca fue la primera, como sintio Theodoreto. 132.

T

fuerça que haze la T en su pronunciacion, i mas quando es final. 65. causa aspereza. ibid. se quita en la pronunciacion. ibid.
T i S son conuertibles en diuersos dialectos. 236. 237. 238.
Tabitha diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Tacfarinas mouio guerra a los Romanos. 393. vencido dellos no desmaio por esto, sino que el año siguiente boluio a la guerra con el mismo brio que antes. 394. embio embaxada a Tiberio, que la sintio grandemente. ibid. perdio la batalla. ibid. se fue rehaziendo. ibid. su muerte. 395. junto muchas naciones de las que estauan en el estado politico de Africa. 581.
Tacito enemigo de los Christianos. 320.
muerte del Principe Tago Español. 249. su muerte vengo vn esclauo con la de Asdrubal. ibid.
Talitha cumi diccion Syra, i no Hebrea. 164.
Tamuga ciudad estaua a la parte Orientai del monte Auraso. 605.
Anteo rei de Tanjar. 532.
Tanjar fue edificada del. 571. Claudio la hizo colonia, i le puso el nombre de Traducta Iulia. 571. i fue de los Romanos que passaron de Italia, o de España. ibid.
Tefut fue antiguamente la ciudad regia de Dara, en la qual se descubre algun vestigio del primer nombre de Africa Phut. 376.
Telamon tambien es nombre Griego, significa la correa de la espada i talabarte, i la correa del escudo, las vendas, con que se liga la herida, i tiene tambien otros significados. 545.
Telamones en los edificios. ibid.
Telit vocablo Arabigo, i las deriuaciones dello. 459.
la prouincia de Temeçena destruida. 453. es esta vna de las mejores de Africa, i assi vinieron a ella los Zenetes i Haoaras. ibid.
el Templo de la Dea celestis en Carthago, se dedico despues al verdadero rei del cielo Dios i Señor nuestro. 594.
Tenebriones son los Arabes propriamente. 314. 315.
los Terminos de las prouincias se mudan. 41.
los Terminos de los Saracenos. 339. los de Getulia i Numidia. 403. los de los Chananeos. 222. el nombre dellos se estendio mucho. ibid.
Tertuliano erudito Carthagines. 196.
en el nueuo Testamento Griego ai algunas dicciones Latinas. 213.

el

el Testamento de los doze Patriarcas libro apocrypho. 552. lo citan muchos autores. ibid.
Testimonio de vn Numantino de Scipion. 53.
Testimonios del reino de Iesu Christo. 10.
Thargo se dize la paraphrasis Chaldaica. 149. en ello vuo muchas fabulas. 446.
Tharsis no era Tarteſſos i Seuilla. 108.
Thema hijo de Ismael. 547.
Theman nieto de Esau de su hijo Elphaz. 547. la prouincia de Theman. ibid. su sitio fue en Arabia. 548. la sabiduria de los de Theman. ibid. eran los maestros que la enseñaron. ibid.
Themis daua el oraculo a Atlante. 549. tiene mucha semejança con el de Theman. ibid. fue la diosa de honestad. ibid. su origen i casamiento, sus hermanas. ibid.
Theodoro Maesse de campo, i sus desordenes. 609.
Theodoro discipulo de Santiago sepultado junto al cuerpo dello. 276.
Theodisco Arçobispo de Seuilla herege corrompio las obras de S. Isidro. 19.
Theodosio Conde embiado en Africa contra Firmo, acabo la guerra. 589. fue degollado en Carthago. ibid.
Theodosio Emperador escriuio vna carta à Cynegio. 27. examina se esta carta. ibid. fue Español. 589. corrio peligro de ser degollado, con su padre. ibid. Dios le guardaua para el bien de su Iglesia. ibid. hizo muchas mercedes a Gildon, i vna fue hazer le Conde. ibid. su muerte leuanto el animo a Gildon. 590.
Theodosio el Menor encargo la guerra de Gildon a Mascizel que fue hermano del. 590.
la Theologia fabulosa de los Phryges. 560.
castillo de Theouprosopon. 103.
Theophylacto Simocato escriuio la vida del Emperador Mauricio, traduxo la Padre Iac. Pontano. 610.
Theseus Capitan Griego vuo en su nauio la insignia de Pallas. 229.
Thogarma hijo de Gomer. 446.
Thogorma son los Phryges. ibid.
Thor dizen los Phenices al buei. 236. ei tambien la vaca, i toro. 237.
Thrasimundo embio su exercito contra Cabaon caudillo de los Mauruſios. 475.
Tiberio Emperador encomendo la guerra de Tacsarinas a Bleso. 394. premio la industria del. ibid. sacò teniendo por acabada la guerra vna legion. ibid. hizo honrra i embio dones al rei Ptolemeo. 579.
el Tiempo del Concilio Niceno. 14.
el Tiempo de la venida de los Arabes Scenitas en Africa. 434.
el Tiempo puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo que buelua a su ser primitiuo. 303.
Tinga muger de Anteo. 508.
Tingis ciudad de Numidia fundada de los Mauruſios. 380. es illustre por las fabulas que se refieren della. 495. edificada de Anteo, despues nombrada Traducta Iulia. 496. 506. los Tingitanos se preciauan que ellos eran los mas antiguos de Africa. 499. vuo en Tingi el sepulcro de Anteo. 500. es distinta de Lixos. 506. tuuo diuersos nombres. 508.
la prouincia Tingitana en dos partes diuidida. 586. tuuo gran dependencia de España. 563. 568. estaua debaxo su dominio el tan celebre como fabuloso rio Lix, que aora es Luccus. ibid. se reputaua despues por España, i no por cosa de Africa. ibid.
à la Tingitania llamaron despues Mauritania Cesariense. 390.
fue en la Tingitania el reino de Anteo. 502.
en la Tingitania vuo Españoles. 569. se diuidio. 570. tomó nombre de Hispania Transfretana. ibid. 588. llamaron tambien a ella Bogudiana, del rei Bogud. 571.
a las Tinieblas dixeron los poetas negras. 314.
Tito Emperador quiso castigar la crueldad de los Arabes. 116.
S. Tito fue interprete de san Pablo. 296.
libros de Tito Liuio que contenian la historia Punica, se an perdido. 241.

el Titulo de la cruz de Christo. 7.
porque el Titulo de la cruz se escriuio en las lenguas en que fue escrito. 8.10.
La Toga de los Romanos se vsaua en España. 73. era el hauito que dezia la habla. ibid. para auer de declamar en Griego se dexaua la toga. ibid. debaxo de su nombre entendia se la nacion Romana. ibid.
Togati se dizen los Romanos. 74. el vso de la toga i su estima mostro Ciceron en varios lugares. ibid. Augusto Cesar para entretenimiento mando que los Griegos vsassen de la toga, i los Romanos del pallio. ibid. Toga hauito proprio de Roma. ibid.
Toma de la ciudad de Alhama de los Moriscos 214.
los Topazios donde tienen su nombre. 638.
Tophasamin diccion Phenissa. 237.
vna Tormenta desbarato la armada de los Carthagineses passando a Sicilia. 244.
Torquato martyr de España, discipulo de Sanctiago. 275. predico a los de Cadiz. 276.
lo que sucedio al Emperador Traiano en el cerco de vna pequeña ciudad de los Agareos por la Magica de los Arabes. 312.
el Traidor Iulian fue Comes Tingitania. 625.
Tranaducta fue nombre del sitio que antes auia tenido Zelis. 576.
la Translacion de Sanctiago. 278.279.
la Translacion de la corte Imperial à Constantinopla. 96.
Translaciones de la escritura en lenguage Arabigo. 261.
vno Tres lenguas en Africa. 438,
son Tres cosas que diferencian vnas naciones de otras. 439.
eran Tres lenguas más principales. 8.
Tres triumphos de Cesar. 577.
Tria en lengua Punica significa salus. 173.
Tripol de Berberia, i Tripol de Suria. 449. quatro gentes estauan al medio dia de la Tripolitana. ibid.
los de la region Tripolitana se llamauan Arzuges. 378. su nombre dilatado por Africa. 379.
que sintio Trithemio de Osio. 25.
los Troglodytas destruieron a Ierusalem. 120.
son Arabes de la vna banda del seño Arabico. 383. como se llamaua su region en los siglos antiguos. ibid. sus primeros hauitadores. ibid. entre los Garamantes i ellos estauan los Augilas. 384. dos vezes al año tienen las sombras al contrario, i no alcançan a ver al polo artico. ibid. dentro de Egypto fundaron a Heliopolis. ibid. siete dias de camino se estendian hazia ocidente de las Syrtes maiores. ibid. su sitio verdadero. ibid. 385. su modo de viuienda, i costumbres. 385. la circuncision les era mandada por lei. ibid. su lengua era diferente de los otros Arabes. ib. eran Ethiopes por el color que es moreno. 386. su lẽgua fue distinta de la de los Egypcios. ibid. estendieron se por lo interior de Africa. ib. ellos i los Ichthyophagos son todos vnos, tenian vna misma origen. 446. sus terminos. ibid. guardauan la circuncision. 638. la manera que tienen en buscar los Topazios. ibid.
Trogo Pompeio burlò de la largueza Romana, que daua liberalmente lo que era ageno. 629.
los Troianos vinieron en España. 121.
los Truecos de letras es mui comun en la variedad de los Dialectos. 153.
la monarquia del Turco. 441.
al rei de los Turcos dezimos vulgarmente el Turco. 427.
los Turcos llaman a si mismo Musulmannos. 317.
los Turdetanos recibieron los costumbres Romanos. 70. se auian hecho Latinos por la lengua i los costumbres suios. ibid. 73.
Tut nieto de Cham traxo a la Tingitania los pueblos Tutcios. 424.
las Tutelas de las naues eran dioses pintados. 230. 231.
Typhon mato a su hermano Osiris. 502.

padre

padre de Cerbero i del Dragon Heſperio. 516.
los Tyrios antes que reinaſſe Salomon anian venido a Eſpaña i poblado la iſla de Cadiz, ſus demaſias. 107. *reſeruaron para ſi la nauegacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas larga.* 109. *juramento corban prohiuido dellos.* 193. *quando fundaron a la ciudad de Carthago en Africa.* 240. *lo que ellos tuuieron en Eſpaña.* 252. *eran curioſos de ſu lengua.* 258.
Tyro en la lengua Sancta i Pheniſſa ſe llamo Sor. 237. *fue eſte nombre conocido de los Romanos algo mudado. ibid. donde tuuo ſu nombre.* 238. *fue deſtruida de Nabuchodonoſor.* 111. *contra eſta deſtruicion ſe reparo con ſu trato. ibid. el cerco della por el rei Nabuchodonoſor.* 243. *i por Alexandro Magno.* 244. *era metropoli de Phenicia.* 104. *hija de Sidon. ibid. fue colonia della. ibid. ſu altiuez. ibid. ſu deſcripcion i alabanças.* 105. *fue iluſtriſſima no ſolo en Aſia, ſino tambien en Europa.* 106. *eſtimauan la los Tyrios reina i princeſa coronada. ibid. ſu ſoberuia i poder. ibid. eran ſeñores del mar.* 107.

V

V Conſonante dize ſe digamma Eolico. 62. *es la forma del Y, quitando le el pie.* 64.
la V, letra triſte. 59. *ſu diferencia entre el Y.* 60.
Valentiniano embio a la guerra i rebelion de Firmo en Africa al buen Theodoſio general de la caualleria. 589.
los Valencianos truecan eſtas letras ç i S. 152.
Valerio Maximo varon atentado en lo que dize. 31. *creio la fabula de los Numantinos. ibid.*
era Variedad de lenguas en Africa. 440.
Varron eſcriuio libros de la lengua Latina. 90.
Velez de la Gomera eſta veinte i cinco leguas de ceuta. 457. *Velez, o por mejor dezir el Peñon quaſi eſta en el parage de Malaga.* 457.
Velia donde tiene ſu nombre. 64.
Vellatura *en Latin que ſea.* 96.
el Vencido recibe la lengua del vencedor. 80.87.
la Venida de los Barbaros fue tan grande en Italia i Eſpaña, que cauſó que en Italia naciesſe la lengua Italiana, i en Eſpaña la Eſpañola. 890.
la Venida de Apollonio Tyaneo en Eſpaña. 460.
el mar Vermejo tiene varios nombres. 121.
Vermina hijo de Syphax ſe hallo en la batalla, en que Maſaniſſa fue desbaratado. 573. *ſu hijo Archobarzanes. ibid.*
Vermudo ſegundo Rei de Eſpaña. 32.
los Verſos Saliares no ſe entendian en Roma vulgarmente. 90.
Verſos magicos de los encantadores de Africa. 563.
el Veſtido real era como coſa ſagrada. 239.
las victorias de los Vicios ſon maiores que no las de los portentos. 513.
Victimas humanas ofrecian los Arabes a ſus idolos. 639.
Victor Obiſpo Vticenſe eſcriuio tres libros de la perſecucion Vandalica. 597.598.
Victor electo Obiſpo de Carthago. 615.
Victoria pintada en una medalla Punica 177.
Vida de Scipion por Plutarco, que oi no permanece. 53.
la Vida beſtial de los Numidas. 404.490.
la Vida de los Africanos de andar vagando, con ſus tiendas i ganados. 343.
Vincentio Obiſpo de Capua. 15.
lo que con Violencia ſe adquiere, no ſe puede conſeruar con ella. 630.
la Violencia de los vencedores es ſuficiente a introduzir nueua lengua en los vencidos. 93.
Virgilio tuuo coſtumbre de acomodar los nombres eſtrangeros a ſu lengua, con que ſe ſuelen deſconocer. 242. *muda o corta*

las dicciones, quando no conuienen a ſu verſo.196. *dixo a los Tyrios* bilingues. 439. *donde puſo los huertos de las Heſperidas.* 513.
Vitellio ſe haze dueño del imperio deſpues de la muerte de Othon.. 583.
los Vitios de los Africanos. 624.
Vlpiano natural de Tyro.107. *era enemigo de los Chriſtianos, llama a nueſtra religion Iudaica ſuperſticion.* 320.
la Vltima celebridad del Cordero Paſcual. 7.
Vlyſſes llego en la tierra de los Lotophagos. 397.398.
la Vnion i diuiſion de las lenguas ſeñal del fauor de Dios i de ſu caſtigo. 9.
el Vndecimo Concilio Toletano ſiendo rei el religioſiſſimo VVamba. 617.
vn Vocablo deſudado es de huir como vn peñon por los nauios. 92.
Vocablos Phenicios i Punicos. 180.
los Vocablos enuejecenſe como todas coſas del mundo. 92.
los Vocablos ſe mudan, i los enuejecidos toman nueuo vſo. 94.
los Vocablos barbaros cada vna los pronuncia como ſabe, o como oió, i entendio. 206.
el Vocabulista de Frai Pedro de Alcala. 180.558.
Vr Chaldæorum pienſan algunos que ſea Orche ciudad de los Chaldeos. 142.
Ioſepho la llamo Vren. ibid.
Vra lugar junto al rio Euphrates. ibid.
Vrſacio leuanto ſchiſma contra el Pontifice Damaſo. 26.
Vrſacio i Valens hereges. 20.22.
el Vſo de las lenguas de Africa como ſe a de entender. 462.463.
el Vſo tiene fuerça en los vocablos. 98.
el Vſo de la lengua Punica en Africa, ai libros eſcritos en ella. 257.
el VV. de los Alemanes tiene el vſo del digamma Eolico. 64.
VVamba rei de Eſpaña. 35.
los VVandalos ajudados de los Barbaros ſe apoderaron de Africa. 596. *ſu rabia i barbarie crueliſſima.* ibid. *aſſolaron todo lo quel es occurria con robos, fuegos, homicidios i horrendas maldades.* 597. *abraſaron a toda Africa, aſſediaron a la ciudad de Hippona.* ibid. *vinieron en Italia, ſaquearon la ciudad de Roma a inſtancia de Eudoxia.* ibid. *ſu crueldad en Africa.* 598.599. *la tyrannia dellos cauſo gran temor en ſus animos nacido de ſu mala conciencia.* 601. *quitaron por las rebeliones los muros a las ciudades, excepta Carthago.* ibid. *perdieron a Africa* ibid. *perdieron varias batallas, i fueron expelidos de Africa.* 602. *entraron en Africa, quando ſus coſas florecian en maior pujança.* 623.
el Vulgo elige lo que quiere ſin mas cauſa. 255.

X

la guerra XEnica *que tuuieron los Carthagineſes.* 246.
Xeques eran tyranos. 117.
Xerxes tuuo Arabes en ſu exercito.122. *ſolicito los Carthagineſes para que hizieſſen guerra a los Griegos de Sicilia.* 124.

Y

del YPſilon *no vſa el autor contra el modo vulgar.* 58. *donde ſe a introduzido el Ypſilon en Eſpaña.* ibid. *los Italianos i Latinos no lo admiten.* ibid. *ſu vſo en las dicciones Griegas.* ibid. *la inuencion del atribuien a Pythagoras.* 59. *los Romanos puſieron la V en lugar del.* ibid. *ai diferencia en la pronunciacion deſtas dos letras.* ibid. *ſu ſonido.* ibid.60. *los Gnegos en los nombres Latinos en los quales eſta la V, vſan del Y.* 61. *la diferencia entre I i Y.* ibid. *como ſe pronuncia.* ibid. *tiene grande dificultad en pronunciarſe, que ni bien a de ſonar V, ni I, ſino ambas coſas.62.* *quan diferente es el vſo vulgar del ypſilon del que a eſtado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener.* 65. *en Eſpaña ſe a introdu-*

troduzido en muchas dicciones quitando le el oficio a la I. natural. ibid. los que escriuen bien, no vsan en España del ypsilon. 66.

Z

Zamarenos son pueblos de la Arabia Feliz. 115.
Zamma Africano muerto por su hermano Firmo. 589.
Zamra hijo de Abraham. 333.
Zamorra no fue la antigua Numancia. 32.
el origen del nombre de Zamorra. ibid.
Zaora ciudad edificada de los Africanos, su nombre moderno i antiguo. 454. a ella huio Lot, i se saluó en ella. ibid.
Zazon hermano de Gilimer murio en batalla. 602.
la region de Zebes parece es la que oi dizen Zeb. 607.
Zelis colonia de Tingi. 507. fue essenta del mando de los reies de Mauritania. 576. su gouierno pendia de la Andaluzia. ibid. Augusto Cesar la hizo colonia. 577.
los Zenetes tuuieron su nombre conforme a su lasciuia libidinosa. 316. auergançaron del i tomaron el de Saracenos. ibid. tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temeçena, que es la vltima prouincia del reino Fez. 453. el nombre de Zenetes que oi permanece en Africa, no lo traxeron los Mahometanos, sino era en ella mui conocido muchos siglos antes. 418. era gente considerable i no de menospreciar. ibid. Tacito hablo dellos con alguna mudança del nombre. ibid. son como los Arabes, i todo vno. ibid. inuentaron la flauta Hippophorbos. 419. se dizen Scenetes i Scentes. ibid. los Scentes de Libya son inuentores de las flautas, como se colige de las sagradas letras. ibid. tienen muchos aduares i familias, i es pueblo numeroso. ibid. quitaron el reino a los Mahometanos, i exclusieron la casa de Idris. 420. hizieron se Señores de la prouincia de Temesene. ibid. dellos proceden muchos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen los mas nobles de toda Africa. ibid. su potencia i fuerça. ibid. dellos a auido hartos reies 421. el nombre de Zenetes se conserua en Granada i en otras partes de su reino. ibid.
Zeugitania o Carthaginense es la Africa menor. 331. 378.
en la Zeugitania se contenian la nueua i antigua prouincia. 387.
Zinhagia pueblo Africano. 429. 420.
Zogana vocablo punico. 239. era supremo magistrado, i tambien vestido qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en el dia de la fiesta que tenian los sieruos. ibid.
Zor nombre de Tyro en Hebreo. 238.
Zygantes pueblos de Libya. 378.



FIN.



ANTVERPIÆ,

Typis GERARDI WOLSSCHATII,

ET

HENRICI ÆRTSII.

Anno cIↃ. IↃc. xIv.